

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够更加轻松地掌握英语，提高语言水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 福姆邦博(fombombo) 000001

2. 福姆邦博(fombombo) 000002

3. 福姆邦博(fombombo) 000003

4. 福姆邦博(fombombo) 000004

5. 福姆邦博(fombombo) 000005

6. 福姆邦博(fombombo) 000006

7. 福姆邦博(fombombo) 000007

8. 福姆邦博(fombombo) 000008

9. 福姆邦博(fombombo) 000009

10. 福姆邦博(fombombo) 000010

11. 福姆邦博(fombombo) 000011

12. 福姆邦博(fombombo) 000012

13. 福姆邦博(fombombo) 000013

14. 福姆邦博(fombombo) 000014

15. 福姆邦博(fombombo) 000015

16. 福姆邦博(fombombo) 000016

17. 福姆邦博(fombombo) 000017

18. 福姆邦博(fombombo) 000018

19. 福姆邦博(fombombo) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福姆邦博(Fombombo)

第1/19页

[ɹ] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 :

已添加目录。

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 :

明显的拼写错误已更正。

-

FOMBOMBO

-

FOMBOMBO

" [aɪ] — [aɪ] — [həʊ] [fɑːr][duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
" **I — I — how far do we have to run ?** " **she gasped** .
" 我 — 我 — 如何 远的 做 我们 有 到 跑步 ? " 她 倒吸一口气 :

“我.....我.....我们还要跑多远？”她喘着气说。

-

FOMBOMBO

-

FOMBOMBO

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [es] . [ˈstɜːəbəɪlɪŋ, ˈstrɪblɪŋ]
T . S . STRIBLING
T . S . 划水

TS 斯特里布林

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
TEEFTALLOW , Etc :
- , ETC .

牙膏等

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , **1923** , **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[ðə; ðɪ] [ˈsentʃəri] [ˌsi: ˈoʊ] .
The **Century** **Co** .
这 世纪 合作 .

世纪公司

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , **1923** , **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[ti:] . [es] . [ˈstɜ:əbəlɪŋ, ˈstrɪblɪŋ]
T . **S** : **Stribling**
T . S : 斯特里布林

TS Stribling

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . **S** . **A** .
打印 在 U : S : 一个 :

美国印刷

[tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋk(ə)l]
TO **MY** **UNCLE**
到 我的 叔叔

致我的叔叔

[li:] [bi:] . [weɪts]
LEE **B** . **WAITS**
李 B : 等待

李·B·韦茨

[ˈsoʊldʒər] , [fɑ:ks] - [ˈhʌntər] , [ænd; ənd] [fəˈlɑ:səfər]
Soldier , **Fox** - **Hunter** , **and** **Philosopher**
士兵 , 狐狸 - 猎人 , 和 哲学家

士兵、猎狐者和哲学家

[[ˌpi: ˈdʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

-
FOMBOMBO
-

FOMBOMBO

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ][θri:]
CHAPTER I 3
章 我 3

第一章 3

[ˈtʃæptər] [i:] -
CHAPTER II 10
章 二 -

第二章 10

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III 16
章 三、 -

第三章 第十六章

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] -
CHAPTER IV 23
章 第四 -

第四章 23

[ˈtʃæptər] [vi:] -
CHAPTER V 28
章 V -

第五章 28

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] -
CHAPTER VI 42
章 六年级 -

第六章 42

[ˈtʃæptər] [ˌviː,aɪ'aɪ] -
CHAPTER VII 50
章 七 -

第七章 第五十页

[ˈtʃæptər] [ˌviː,aɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER VIII 64
章 八 -

第八章 64

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] -
CHAPTER IX 75
章 第九章 -

第九章 75

[ˈtʃæptər] [eks] -
CHAPTER X 85
章 X -

第十章 85

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] -
CHAPTER XI 96
章 十一 -

第十一章 96

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ] -
CHAPTER XII 105
章 十二 -

第十二章 105

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XIII 114
章 十三 -

第十三章 114

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈviː]

XIV

十四

-

127

-

第十四章 127

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

-

139

-

第十五章 139

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

-

149

-

第十六章 149

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,viːˈɑɪˈaɪ]

XVII

十七

-

155

-

第十七章 155

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈaɪ]

XVIII

十八

-

176

-

第十八章 176

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]

XIX

十九

-

184

-

第十九章 184

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈɛks]

XX

xx

-

198

-

第二十章 198

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

-

211

-

第二十一章 211

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈaɪ]

XXII

二十二

-

222

-

第二十二章 222

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈaɪ]

XXIII

二十三

-

240

-

第二十三章 240

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː]

XXIV

二十四

-

252

-

第二十四章 252

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

-

257

-

第二十五章 257

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

-

268

-

第二十六章 268

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)] [ˈventʃərd] [ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˈfæməli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðeɪ]
Upon this statement the consul ventured the dictum that if any family didn't know they
之上 这 陈述 这 领事 冒险 这 格言 那 如果 任何 家庭 没有 知道 他们
[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] ,
had come from Virginia ,
有 来 从 弗吉尼亚州 ,
[ðeɪ] [ˈhædnt] .
they hadn't .
他们 之前没有 .

[ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ðeɪ] [swʌŋ]
Having exhausted their native states as a topic of conversation , they swung
拥有 筋疲力尽的 他们的 本国的 各州 作为 一个 话题 的 对话 , 他们 摇摆
[əˈraʊnd] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
around , in their talk ,
大约 , 在 他们的 讲话 ,
[ðeɪ] [ˈhædnt] .
they hadn't .
他们没有 .

[ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ðeɪ] [swʌŋ]
Having exhausted their native states as a topic of conversation , they swung
拥有 筋疲力尽的 他们的 本国的 各州 作为 一个 话题 的 对话 , 他们 摇摆
[əˈraʊnd] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
around , in their talk ,
大约 , 在 他们的 讲话 ,
[ðeɪ] [ˈhædnt] .
they hadn't .
他们没有 .

[ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ðeɪ] [swʌŋ]
Having exhausted their native states as a topic of conversation , they swung
拥有 筋疲力尽的 他们的 本国的 各州 作为 一个 话题 的 对话 , 他们 摇摆
[əˈraʊnd] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
around , in their talk ,
大约 , 在 他们的 讲话 ,
[ðeɪ] [ˈhædnt] .
they hadn't .
他们没有 .

[ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ðeɪ] [swʌŋ]
Having exhausted their native states as a topic of conversation , they swung
拥有 筋疲力尽的 他们的 本国的 各州 作为 一个 话题 的 对话 , 他们 摇摆
[əˈraʊnd] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
around , in their talk ,
大约 , 在 他们的 讲话 ,
[ðeɪ] [ˈhædnt] .
they hadn't .
他们没有 .

[ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ðeɪ] [swʌŋ]
Having exhausted their native states as a topic of conversation , they swung
拥有 筋疲力尽的 他们的 本国的 各州 作为 一个 话题 的 对话 , 他们 摇摆
[əˈraʊnd] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
around , in their talk ,
大约 , 在 他们的 讲话 ,
[ðeɪ] [ˈhædnt] .
they hadn't .
他们没有 .

" [aɪm][noʊ][tɪn][ˈeɪndʒl] , " [prəˈsiːdɪd] ['mɪstər] . [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ɪmˈfætɪkli] ,
" **I'm no tin angel** , " **proceeded Mr . Strawbridge , emphatically** ,
" 我是 不 锡 天使 , " 继续 先生 : 斯特劳布里奇 , 强调地 ,
"我可不是什么天使,"斯特劳布里奇先生强调道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ,
" **but you know just as well as I do , Mr . Anderson** ,
" 但 你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 , 先生 : 安德森 ,
"但是, 安德森先生, 您和我一样清楚这一点。"

[ðæt][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [pulz] [slɪk] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [diːl] [hæz; həz]
that the fellow who pulls slick stuff in a business deal has
那 这 同伴 WHO 拉 光滑 东西 在 一个 商业 交易 有
在商业交易中耍花招的人

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[hɪt][ðə; ði] [juːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊ.waʊz] .
hit the chutes for the bowwows .
打 这 滑道 为了 这 汪汪 .
冲进狗窝。

[ˈbɪznəs] ['meθədʒ] [ænd; ənd] [strikt] ['bɪznəs] [ˈɑːnəsti] [wɪl] [wɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] , ['mɪstər] .
Business methods and strict business honesty will win in the long run , Mr .
商业 方法 和 严格的 商业 诚实 将要 赢 在 这 长的 跑步 , 先生 :
[ˈændərsn] .
Anderson .
安德森 .

安德森先生, 从长远来看, 商业方法和严格的商业诚信终将获得成功。

" [ðə; ði][ˈkaːns(ə)]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **The consul nodded a trifle absent - mindedly at this recommendation of**
" 这 领事 点头 一个 琐事 缺席的 - 用心地 在 这 推荐 的
[hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] ['waɪdli] ['ædvɜːtaɪzd] ['vɜːrtʃuː] .
his nation's widely advertised virtue .
他的 国家的 广泛 广告 美德 .
领事心不在焉地点了点头, 表示赞同这一广为人知的国家美德的推荐。

" [ɪn][fækt] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **In fact , " continued Mr . Strawbridge** ,
" 在 事实 , " 持续 先生 : 斯特劳布里奇 ,
"事实上,"斯特劳布里奇先生继续说道,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kriːd] [hiː; hi][kʊd; kəd]
with an effect of having begun to recite some sort of creed he could
和 一个 影响 的 拥有 开始 到 背诵 一些 种类 的 信条 他 可以
[nɑːt][stɑːp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪːtɪt] [ðə; ði][end] ,
not stop until he reached the end ,
不是 停止 直到 他 达到 这 结尾 ,
他仿佛开始背诵某种信条, 直到背完才停下来。

" [ɪn][fækt] ,
" **in fact** ,
" 在 事实 ,

"实际上,

[kən'tɪnjuəl] [ə'ɡresɪv] ['bɪznəs] ['pɑ:ləsɪz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ɑ:nəstɪ] [ɑ:r; ər]
continual aggressive business policies coupled with an incorruptible honesty are
持续的 挑衅的 商业 政策 耦合 和 一个 廉洁奉公 诚实 是
[baʊnd] [tu:; tə][lənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ek'spɔ:rtər] [flæt] - ['fʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rən] [treɪd] .
bound to land the American exporter flat - footed on the foreign trade .
边界 到 土地 这 美国人 出口商 平坦的 - 有脚的 在 这 外国的 贸易 .
持续激进的商业政策加上廉洁奉公的诚信，必然会让美国出口商在对外贸易中措手不及。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
And , moreover ,
和 , 而且 ,
而且，

[ˈmɪstər] . [ˈændərsn] — " ['strɔːbrɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmənz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ]
Mr . Anderson — " Strawbridge had the traveling salesman's habit of repeating
先生 . 安德森 — " 斯特劳布里奇 有 这 旅行 销售员的 习惯 的 重复
[ə; eɪ] [kəm'pænjənz] [neɪm] ['ʊʊvər][ænd; ənd][ʰʊʊvər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
a companion's name over and over in the course of a conversation ,
一个 同伴的 姓名 超过 和 超过 在 这 课程 的 一个 对话 ,
安德森先生——“斯特劳布里奇有旅行推销员的习惯，就是在谈话过程中反复重复同伴的名字，

[soʊ][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [fər'get] [aɪ 'ti:] — " [mɔ:r'ʊʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] ,
so he would not forget it — " moreover , Mr . Anderson ,
所以 他 会 不是 忘记 它 — " 而且 , 先生 . 安德森 ,
所以他不会忘记——“此外，安德森先生，

[wi:; wi] [ə'merɪkən] ['trævlɪŋ] ['bɪznəs] [men][hæv; həv][ɡɑ:t][tu:; tə][set][æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][tu:; tə] [ðɪ:z]
we American traveling business men have got to set an example to these
我们 美国人 旅行 商业 男人 有 得到 到 放 一个 例子 到 这些
[ˈpi:p(ə)l] [daʊn] [hɪr] ;
people down here ;
人们 向下 这里 ;
我们这些经常出差的美国商务人士必须给这里的人们树立榜样；

[ʃʊ] - [ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [həʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
show ' em what to do and how to do it .
展示 - 呃 什么 到 做 和 如何 到 做 它 .
告诉他们该做什么以及如何去做。

[snæp] , [vɪm] , [ɡoʊ] , [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['ɑ:nəstɪ] . "
Snap , vim , go , and absolute honesty . "
折断 , vim , 去 , 和 绝对 诚实 . "
果断、活力、行动力，以及绝对的诚实。

" [jes] , . . . [jes] , " [ə'ɡri:d] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l] , [stɪl] [mɔ:r] ['æbsəntli] .
" Yes , . . . yes , " agreed the consul , still more absently .
" 是的 , . . . 是的 , " 同意 这 领事 , 仍然 更多的 心不在焉地 .
“是的，.....是的，”领事更加心不在焉地应道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstrɔːbrɪdʒəz] [kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['stʌdɪŋ]
He was holding Mr . Strawbridge's card in his fingers and apparently studying
他 曾是 保持 先生 . 斯特劳布里奇 卡片 在 他的 手指 和 显然 学习
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他手里拿着斯特劳布里奇先生的名片，显然是在仔细研究。
[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:məli] :
Presently he broke into the homily :
目前 他 打破 进入 这 讲道 :
这时他突然插话道：

" [ˈspi:kɪŋ] [ˈɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [ˈhɑʊ] [duː][juː; jʊ][ˈfaɪnd][ðə; ði] [ɡʌn] - [ænd; ənd] - [ˌæmjəˈhɪ(ə)n] [ˈbɪznəs] [ɪn]
" **Speaking of business, how do you find the gun - and - ammunition business in**
" 请讲 的 商业 , 如何 做 你 寻找 这 枪 - 和 - 弹药 商业 在
[ˌvenəˈzweɪlə] , [ˈmɪstər] . [ˈstrɔːbrɪdʒ] ? "
Venezuela, Mr. Strawbridge? "
委内瑞拉 , 先生 : 斯特劳布里奇 ? "

“说到生意，斯特劳布里奇先生，您觉得委内瑞拉的枪支弹药生意怎么样？”

" [ˈrɑ:t(ə)n] .
" **Rotten.**
" 烂 .

“烂。

[aɪv] [ˈhɑːrdli] [bʊkt] [æn; ən][ˈɔːrdər] [sɪns] [aɪ][ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
I've hardly booked an order since I landed in the country.
我已经 几乎 已预订 一个 命令 自从 我 登陆 在 这 国家 .

自从我来到这个国家以来，我几乎没接到过任何订单。

" [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **The consul lifted his brows.**
" 这 领事 抬起 他的 眉毛 .

领事挑了挑眉。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bʊkt] [ˈeni] [æt; ət][ɔːl] ? "
" **Have you booked any at all?** "
" 有 你 已预订 任何 在 全部 ? "

你预订了吗？

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" **Well, no, I haven't, I admitted Strawbridge.**
" 出色地 , 不 , 我 还没有 , " 承认 斯特劳布里奇 .

“嗯，不，我没有，”斯特劳布里奇承认道。

[ðə; ði][ˈkɑːns(ə)] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ˈɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
The consul smiled faintly and finished off his glass of gin and water.
这 领事 微笑 淡淡的 和 完成的 离开 他的 玻璃 的 杜松子酒 和 水 .

领事微微一笑，喝完了杯中的杜松子酒和水。

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈhædnt] . "
" **I thought perhaps you hadn't.** "
" 我 想法 也许 你 之前没有 . "

“我还以为你没有呢。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" **What made you think that?** "
" 什么 制成 你 思考 那 ? "

你为什么这么想？

" [noʊ][wʌn] [dʌz] [huː] [dʒʌst] [ˈpɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈɔːfərɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈeni] [ænd; ənd]
" **No one does who just passes through the country offering them to any and**
" 不 一 做 WHO 只是 通过 通过 这 国家 提供 他们 到 任何 和
[ˈevri] [ˈmɜːrtʃənt] . "
every merchant. "
每一个 商人 . "

“没有人会只是路过这个国家，然后把这些东西卖给每个商人。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" ['iznt] [ə'laʊd] .
" **Isn't allowed** .
" 不是 允许 .

不允许。

" [,pi: 'dʒi:] [faɪv]]
" **[Pg 5]**
" [页 5]

[第5页]

['strɔːbrɪdʒ] [stɛəd] [æ t; ə t] [hɪ z; ɪ z] ['kɑːns(ə) l] — [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪ st] [bluː] - [aɪ d] [ster] .
Strawbridge stared at his consul — a very honest blue - eyed stare .
斯特劳布里奇 凝视 在 他的 领事 — 一个 非常 诚实的 蓝色的 - 眼睛 盯 .

斯特劳布里奇凝视着他的领事——一双非常真诚的蓝眼睛。

" [nɑːt] [ə'laʊd] ?
" **Not allowed ?**
" 不是 允许 ?

不允许吗？

[huː] ['dʌ znt] [ə 'laʊ] [aɪ 'tiː] , ['mɪ stər] . ['ændə rsn] ?
Who doesn't allow it , Mr . Anderson ?
WHO 不 允许 它 , 先生 . 安德森 ?

安德森先生，是谁不允许的？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[lʊ k] [hɪ r] — " [hiː; hi] ['streɪ tnd] [hɪ z; ɪ z] [bæ k] [æ z; ə z] [ð er; ð ə r] [dɔː nd] [ɑː n] [hɪ m; ɪ m] [ð ə; ð i] [I 'nɔː rmə ti]
look here — " he straightened his back as there dawned on him the enormity
看 这里 — " 他 拉直 他的 后退 作为 那里 黎明 在 他 这 巨大
[ʌ v; ə v] [ð ɪ s] ['pɜː rsən(ə) l] [ɪ n 'frɪ ndʒ mə nt] [ʌ v; ə v] [hɪ z; ɪ z] [raɪ t] [tuː; tə] [sel] [' faɪ , aː rm z] [wen 'evər] [æ nd; ə nd]
of this personal infringement of his right to sell firearms whenever and
的 这 个人的 侵权 的 他的 正确的 到 卖 枪支 每当 和
[wer 'evər] [hiː; hi] [faʊ nd] [ə; eɪ] ['baɪ ə r] — " [waɪ] [ð ə; ð i] [hel] [kɑː nt] [aɪ] [sel] [' raɪ fə lz] [æ nd; ə nd] — "
wherever he found a buyer — " why the hell can't I sell rifles and — "
无论 他 成立 一个 买方 — " 为什么 这 地狱 不能 我 卖 步枪 和 — "

“听着——”他挺直了腰背，突然意识到自己出售枪支的权利受到了多么严重的侵犯——“为什么我他妈的不能卖步枪和——”

" [fər 'bɪ dn] [baɪ] [ð ə; ð i] ['ɡʌ vərnmə nt] , " [ɪ ntər 'pou zd] ['mɪ stər] . ['ændə rsn] , ['pæt li] .
" **Forbidden by the Government , " interposed Mr . Anderson , patly .**
" 禁止 经过 这 政府 , " 插入 先生 . 安德森 , 轻拍 .

“政府禁止的，”安德森先生断然插话道。

['strɔːbrɪdʒ] [wʌ z; wə z] ['aʊ treɪ dʒ d] .
Strawbridge was outraged .
斯特劳布里奇 曾是 义愤填膺 .

斯特劳布里奇对此感到愤怒。

" [naʊ] , ['iznt] [ð æ t] [ə; eɪ] [hel] [ʌ v; ə v] [ə; eɪ] [lɔː] !
" **Now , isn't that a hell of a law !**
" 现在 , 不是 那 一个 地狱 的 一个 法律 !

“这法律真是太糟糕了！ ”

[noʊ] ['riː z(ə) n] [æ t; ə t] [ɔː l] , [aɪ] [sə 'pou z] .
No reason at all , I suppose .
不 原因 在 全部 , 我 认为 .

我想大概没有任何理由吧。

[laɪk] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [lɔːz] .
Like their custom laws .
喜欢 他们的 风俗 法律 .

就像他们的习俗法一样。

[ðeɪ] [dəʊnt][tæks][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [gɔːd] - [fər'seɪkən] ['kʌntri] ;
They don't tax you for what you bring into this God - forsaken country ;
他们 不 税 你 为了 什么 你 带来 进入 这 上帝 - 被遗弃的 国家 ;

在这个被上帝遗弃的国家，他们不会对你带进来的东西征税；

[ðeɪ] [tæks][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [juːv] [brɔːt] [ɪn] .
they tax you for the mistakes you make in saying what you've brought in .
他们 税 你 为了 这 错误 你 制作 在 说 什么 你已经 带来 在 .

他们会因为你在陈述收入时犯的错误而向你征税。

[ðeɪ] [lʊk] ['oʊvər][jɔːr; jər] ['mænɪfɪst] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['erərz] [juːv] [meɪd] [ɪn]
They look over your manifest and charge you for the errors you've made in
他们 看 超过 你的 显现 和 收费 你 为了 这 错误 你已经 制成 在
['spæniʃ] ['græməɹ] .
Spanish grammar .
西班牙语 语法 .

他们会查看你的清单，并根据你在西班牙语语法方面犯的错误向你收费。

[ˌvenɪzˈweɪləz] [ˌkɔːrə'spɔːndəns] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæs'tɪljən] [tʌŋ] !
Venezuela's correspondence course in the niceties of the Castilian tongue !
委内瑞拉的 一致 课程 在 这 礼貌 的 这 卡斯蒂利亚语 舌头 !

委内瑞拉开设的卡斯蒂利亚语函授课程！

" [ðə; ði] ['kɑːns(ə)] [ə'gen] [smaɪld] ['waɪəli] .
" **The consul again smiled wearily** .
" 这 领事 再次 微笑 疲劳 .

领事再次露出了疲惫的笑容。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [fər'bɪdɪŋ] ['raɪfəlz] — [ˌrevəˈluːʃənz] .
" **They have a better reason than that for forbidding rifles — revolutions** .
" 他们 有 一个 更好的 原因 比 那 为了 禁止 步枪 — 革命 .

“他们禁止步枪的理由比这更好——革命。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [steɪdʒ][æt; ət] [liːst] [wʌn] [revəˈluːʃ(ə)n] ['evri] ['fɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] .
You know in this country they stage at least one revolution every forty - eight hours .
你 知道 在 这 国家 他们 阶段 在 至少 一 革命 每一个 四十 - 八 小时 .

你知道吗，在这个国家，他们平均每48小时就会发生至少一场革命。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['eni] [ˌvenəˈzweɪlən] [gets] [həʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [hiː; hi] [steps] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə]
The minute any Venezuelan gets hold of a gun he steps out and begins to
这 分钟 任何 委内瑞拉 获得 抓住 的 一个 枪 他 步骤 出去 和 开始 到
[ʃuːt] [ʌp][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] .
shoot up the Government .
射击 向上 这 政府 .

任何一个委内瑞拉人一旦拿到枪，就会冲出去向政府开枪。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪŋz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hiː; hi] [gets][ðə; ði] ['prezɪdənts] [pleɪs] .
If he wings the President , he gets the President's place .
如果 他 翅膀 这 总统 , 他 获得 这 总统的 地方 .

如果他能说服总统，他就能取代总统的位置。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['luːkrətɪv] [pleɪs] , ['veri] .
It's a very lucrative place , very .
它是 一个 非常 利润丰厚 地方 , 非常 .

这是一个非常赚钱的地方，真的。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [kʌs] .
It's about the only job in this country worth a cuss .
它是 关于 这 仅有的 工作 在 这 国家 值得 一个 坏话 ；

在这个国家，这大概是唯一一份值得骂的工作了。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rˈteɪn] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ˈɪntu:]
So you see there's a big reason for forbidding the importation of arms into
所以 你 看 有 一个 大的 原因 为了 禁止 这 输入 的 武器 进入
[ˌvenəˈzweɪlə] .
Venezuela .
委内瑞拉 ；

所以你看，禁止向委内瑞拉进口武器是有充分理由的。

" [ˈmɪstər] . [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [dru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
" **Mr . Strawbridge drew down his lips in disgust .**
" 先生 ； 斯特劳布里奇 画 向下 他的 嘴唇 在 厌恶 ；

斯特劳布里奇先生厌恶地撇了撇嘴。

" [ɡʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 ！

我的天哪！

[eɪnt] [ðæt] [ˈrɑ:t(ə)n] !
Ain't that rotten !
不是 那 烂 ！

真是太糟糕了！

[wen] [wɪl] [ðɪs] [ˈleðər] - [ˈkʌlərd] [kru:] [ˈevər] [ɡet] [ˈsɪvəlaɪzd] ?
When will this leather - colored crew ever get civilized ?
什么时候 将要 这 皮革 - 有色 全体人员 曾经 得到 文明 ？

这群穿着皮衣的家伙什么时候才能文明起来？

[hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] — [peɪd] [maɪ] [fer] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [daʊn] [hɪr] [dʒʌst] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈnoʊbə:di]
Here I am — paid my fare from New York down here just to find out nobody
这里 我 是 — 有薪酬的 我的 票价 从 新的 约克 向下 这里 只是 到 寻找 出去 无人
[baɪz] [ˈfaɪ,ɑ:rmz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪzliŋ] [hel] - [ˈhoʊl] ；
buys firearms in this sizzling hell - hole ；
购买 枪支 在 这 炙热 地狱 - 洞 ；

我花了钱从纽约来到这里，结果发现这个酷热难耐的地方根本没人买枪；

[kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
can't be trusted with ' em !
不能 是 可信 和 - 呢 ！

不能把他们交给他们！

" [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:z] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] [stɪl] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈɡests] [kɑ:rd] .
" **In the pause at this point Mr . Anderson still twirled his guest's card .**
" 在 这 暂停 在 这 观点 先生 ； 安德森 仍然 旋转 他的 客人的 卡片 ；

“此时，安德森先生仍在转着他客人的名片。”

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nsələt] ,
He glanced toward the front of his consulate ,
他 瞥了一眼 朝向 这 正面 的 他的 领事馆 ,
[ˌfrʌnt] [ˈkɑ:nsələt] ,
他瞥了一眼领事馆前方，

[ˌpi: ˈdʒi:] [sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[ðen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] .
then toward the rear .
然后 朝向 这 后部 .

然后向后方移动。

[ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkənz] [wɜ:r; wər] [ə'loun] .
The two Americans were alone .
这 二 美国人 是 独自的 .

两名美国人单独行动。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [enɪg'mætɪk] [smaɪl] [stɪl] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trɑ:pɪk] - [sægd] [feɪs] , [ðə; ði] ['kɑ:ns(ə)l] [sed] [ɪn]
With his enigmatic smile still wrinkling his tropic - sagged face , the consul said in
和 他的 神秘的 微笑 仍然 皱纹 他的 热带 - 下垂 脸 , 这 领事 说 在
[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ləʊər] [toun] :
a slightly lower tone :
一个 轻微地 降低 语气 :

领事脸上那神秘的微笑依然带着皱纹，他略微压低了声音说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] [wʌn] [bɔ:t] ['fai,a:rmz] [ɪn] [ˌvenə'zweɪlə] , ['mɪstər] . ['strɔːbrɪdʒ] .
" I didn't say no one bought firearms in Venezuela , Mr . Strawbridge .
" 我 没有 说 不 一 买 枪支 在 委内瑞拉 , 先生 . 斯特劳布里奇 .

“我并没有说委内瑞拉没有人购买枪支，斯特劳布里奇先生。”

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊld] [hɪr] . "
I said they were not allowed to be sold here . "
我 说 他们 是 不是 允许 到 是 卖 这里 . "

我说过，这些东西不允许在这里出售。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , [aɪ] [ˌes 'i:] - [i:] - [i:] !
" O - o - oh , I se - e - e !
" 哦 - o - 哦 , 我 塞 - e - e !

“哦，我看到了！

" ['mɪstər] . [strɔːbrɪdʒəz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [kɜ:rvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [brook] [ə'pɑ:n]
" Mr . Strawbridge's ejaculation curved up and down as enlightenment broke upon
" 先生 . 斯特劳布里奇 射精 弯曲 向上 和 向下 作为 启示 打破 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“斯特劳布里奇先生的精液随着顿悟的到来而上下起伏，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [steərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ns(ə)l] .
and he stared fixedly at his consul .
和 他 凝视 固定地 在 他的 领事 .

他目不转睛地盯着他的领事。

" [ɔ:l] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [kɜ'teɪld] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
" All I meant to say was that the trade is curtailed as much as possible ,
" 全部 我 意思是 到 说 曾是 那 这 贸易 是 缩减 作为 很多 作为 可能的 ,
我只是想说，这种贸易已经尽可能地受到限制了。

[ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] .
in order to prevent bloodshed , suffering , and the crimes of civil war .
在 命令 到 防止 流血事件 , 痛苦 , 和 这 犯罪 的 民用 战争 .

为了防止流血、苦难和内战罪行。

" ['mɪstər] . ['strɔːbrɪdʒ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əb'zɔ:rbd] [geɪz] .
" Mr . Strawbridge continued his nodding and his absorbed gaze .
" 先生 . 斯特劳布里奇 持续 他的 点头 和 他的 吸收 目光 .

斯特劳布里奇先生继续点头，目光专注地盯着前方。

" [bʌt; bət] , [stɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [gʊʊz] [ɑ:n] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **But** , **still** , **some** **of** **it** **goes on — of course** . "

" 但 , 仍然 , 一些 的 它 去 在 — 的 课程 . "

"但是, 当然, 有些事情还是会继续发生。”

" ['næt(ə)rəli] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['strɔ,bɪdʒ] .

" **Naturally** , " **nodded** **Strawbridge** .

" 自然 , " 点头 斯特劳布里奇 .

"当然, ”斯特劳布里奇点点头。

" [aɪ] [sə'pʊʊz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] , [rɪ'flektɪvli] ,

" **I suppose** , " **continued the consul** , **reflectively** ,

" 我 认为 , " 持续 这 领事 , 反思地 ,

"我想, ”领事若有所思地继续说道, “

" [ðæt] ['evri] [mʌnθ] [si:z] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [venə'zweɪlə] ,

" **that every month sees a considerable number of arms introduced into Venezuela** ,

" 那 每一个 月 看到 一个 大量 数字 的 武器 介绍 进入 委内瑞拉 ,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [gʊʊz] .

as far as that goes .

作为 远的 作为 那 去 .

"每个月都有相当数量的武器被运入委内瑞拉, 就这一点而言。”

" ['strɔ,bɪdʒ] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]['kɑ:ns(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑ:tʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl] — [fɔ:r; fər]

" **Strawbridge watched his consul as a cat watches a mouse - hole — for**

" 斯特劳布里奇 观看 他的 领事 作为 一个 猫 手表 一个 老鼠 - 洞 — 为了

['sʌmθɪŋ] ['edəb(ə)l][tu:; tə] [ə'pɪr] .

something edible to appear .

某物 食用 到 出现 .

"斯特劳布里奇像猫盯着老鼠洞一样盯着他的领事——等着有东西吃。”

" [jes] ? " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .

" **Yes ?** " **he murmured interrogatively** .

" 是的 ? " 他 低声说道 疑问句 .

"是的? ”他低声问道。

" [wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] .

" **Well** , **there you are** , " **finished the consul** .

" 出色地 , 那里 你 是 , " 完成的 这 领事 .

"好了, 就是这样。”领事说完。

" ['strɔ,bɪdʒ] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

Strawbridge looked his disappointment .

斯特劳布里奇 看起来 他的 失望 .

斯特劳布里奇脸上露出了失望的神色。

" [ðer; ðər][aɪ][eɪ 'em] ?

" **There I am** ?

" 那里 我 是 ?

"我在那里吗? ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .

" **he said in a pained voice** .

" 他 说 在 一个 痛苦 嗓音 .

他痛苦地说。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;

" **Well** , **I must say I am not very far from where you started with me** ;

" 出色地 , 我 必须 说 我 是 不是 非常 远的 从 在哪里 你 开始 和 我 ;

"嗯, 我必须说, 我离你当初和我在一起的时候并没有差多少;

[,er 'em][aɪ] ? "
am I ? "
是 我 ? "

是吗？

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] , " [br'gæn][ðə; ði]['dɪpləmət] ,
" It seems to me you are somewhat advanced , " began the diplomat ,
" 它 似乎 到 我 你 是 有些 先进的 , " 开始 这 外交官 ,
[fɪlə'sə:fɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

“依我看，你似乎有些超前了，”这位外交官以哲学的口吻说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [soʊld] ['eniθɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
" You know why you haven't sold anything up to date .
" 你 知道 为什么 你 还没有 卖 任何事物 向上 到 日期 .

“你知道为什么你至今一件东西都没卖出去吗？ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ][venə'zweɪlən] ['kæʒuəli] [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm]['gʌnz] ,
You know why you can't approach a Venezuelan casually to sell him guns ,
你 知道 为什么 你 不能 方法 一个 委内瑞拉 随意地 到 卖 他 枪支 ,
你知道为什么不能随便找个委内瑞拉人卖枪吗？

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] [stoʊvz] [ɔ:r] [ju:] - ['pɑ:lɪʃ] .
as if you were offering him stoves or shoe - polish .
作为 如果 你 是 提供 他 炉灶 或者 鞋 - 抛光 .

就好像你在给他送炉子或鞋油一样。

" [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] ,
" The consul was still smiling faintly ,
" 这 领事 曾是 仍然 微笑 淡淡的 ,

领事脸上依然带着淡淡的微笑，

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [skrætʃ] - [pæd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][br'gæn] ['meɪkɪŋ] ['eɪmləs]
and now he drew a scratch - pad toward him and began making aimless
和 现在 他 画 一个 划痕 - 软垫 朝向 他 和 开始 制作 漫无目的
[ma:ks][ɑ:n][aɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [men] .
marks on it after the fashion of office men .
标记 在 它 后 这 时尚 的 办公室 男人 .

于是他拿起一个便笺本，开始像上班族一样在上面漫无目的地涂涂画画。

" [ɪn][fækt] , [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [sel] ['gʌnz][æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə'genst]
" In fact , to attempt to sell guns at all would be quite against
" 在 事实 , 到 试图 到 卖 枪支 在 全部 会 是 相当 反对

事实上，试图出售枪支本身就是一件非常不合规的事情。

[,pi: 'dʒi:]['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [ɔ:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] ['stɛɪtɪd] .
the law , as I have explained , for the reasons I have stated .
这 法律 , 作为 我 有 解释 , 为了 这 原因 我 有 声明 .

正如我已解释过的，出于我已陈述过的理由，这是法律规定的。

[ɪts] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It's a peculiar and I must say an unfortunate situation .
它是 一个 奇特 和 我 必须 说 一个 不幸 情况 .

这是一个奇特且不得不说令人遗憾的情况。

" [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈheɪ](ə)n] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" **As he continued his absent - minded marking his explanation turned into a**
" 作为 他 持续 他的 缺席的 - 有思想 标记 他的 解释 转向 进入 一个
[səˈlɪləkwɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌvenəˈzweɪlən][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] :
soliloquy on the Venezuelan situation :
独白 在 这 委内瑞拉 情况 :

“他一边心不在焉地做着标记，一边解释着，最后却变成了一段关于委内瑞拉局势的独白：

" [juː; jʊ] [meɪ] [naɪt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈstrɔˌbrɪdʒ] ,
" **You may not know it , Mr . Strawbridge ,**
" 你 可能 不是 知道 它 , 先生 : 斯特劳布里奇 ,
“斯特劳布里奇先生，您可能不知道这一点，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkrɑːnɪk] [ɪn][ˌvenəˈzweɪlə] .
but there are one or two revolutions which are chronic in Venezuela .
但 那里 是 一 或者 二 革命 哪个 是 慢性的 在 委内瑞拉 :
但委内瑞拉却长期存在一两起革命事件。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn] [təˈtʃɪrə] , [ə; eɪ] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
There is one in Tachira , a state on the western border of the country .
那里 是 一 在 太刀 , 一个 状态 在 这 西 边界 的 这 国家 :
在位于该国西部边境的立罗州有一座。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈriːəʊ] [ˈniːɡroʊ] [ˈdɪstrɪkt] , [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] -
There is another up in the Rio Negro district , headed by a man named Fombombo
那里 是 其他 向上 在 这 里约热内卢 黑人 区 , 标题 经过 一个 男人 命名 -
:
:
:

在里奥内格罗区还有另一个组织，由一个名叫福姆博姆博的人领导。

[ðeɪ] [ˈnevər] [sɪːs] .
They never cease .
他们 绝不 停止 :
:
:
:
它们从未停止过。

[ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [truːps] [ɡoʊ][aʊt][tuː; tə] [hʌnt] [ðɪːz] [ˌɪnsəˈrekʃənɪsts] ,
Every once in a while the federal troops go out to hunt these insurrectionists ,
每一个 一次 在 一个 尽管 这 联邦 军队 去 出去 到 打猎 这些 叛乱分子 ,
联邦军队时不时会出去追捕这些叛乱分子。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] — " [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)] [ˈdræɡd] [aʊt][hɪz; ɪz] " [ænd; ənd] " [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
a - a - and — " the consul dragged out his " and " after the fashion of
一个 - 一个 - 和 — " 这 领事 拖拽 出去 他的 " 和 " 后 这 时尚 的
[ə; eɪ][mæn][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]
a man relating something so well known that it isn't worth while to give his
一个 男人 相关 某物 所以出色地 已知 那 它 不是 值得 尽管 到 给 他的
[wɜːrdz][ðer; ðər][ˈprɔːpər] [stres] — " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] ,
words their proper stress — " a - a - and if they kill them ,
字 他们的 恰当的 压力 — " 一个 - 一个 - 和 如果 他们 杀 他们 ,

“啊——而且——”领事故意拖长了“而且”的音，仿佛在讲述一件众所周知的事情，以至于没有必要特意强调它的重音——
“啊——而且如果他们杀了他们，

[mɔːr] [sprɪŋ] [ʌp] .
more spring up .
更多的 春天 向上 :
:
更多植物冒了出来。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [slʌmpt] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] .
" **His voice slumped without interest .**
" 他的 嗓音 瘫倒 没有 兴趣 :
他的声音变得毫无生气，索性低沉下来。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrkiŋ] [hɪz; ɪz][pæd] .
" **He continued marking his pad** .
" 他 持续 标记 他的 软垫 .

他继续在笔记本上做标记。

" [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːrən] ['hʊntəz] .
" **Then there are the foreign juntas** .
" 然后 那里 是 这 外国的 军政府 .

“然后还有外国军政府。”

[ə'baʊt] ['evri] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˌvenɪz'weɪlənz] [goʊ] [ə'brɔːd] , [ˈɔːrgənaɪz][ə; eɪ]
About every four or five years a bunch of Venezuelans go abroad , organize a
关于 每一个 四 或者 五 年 一个 束 的 委内瑞拉人 去 国外 , 组织 一个
[ˈfɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌeksprə'dɪʃ(ə)n] ,
filibustering expedition ,
冗长辩论 远征 ,

大约每隔四五年，就会有一群委内瑞拉人出国，组织一次阻挠行动。

[kʌm] [bæk] , [ænd; ɒnd][traɪ][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['prezɪdənsɪ] .
come back , and try to capture the presidency .
来 后退 , 和 尝试 到 捕获 这 总统职位 .
回来，争取赢得总统大选。

[naʊ] [ænd; ɒnd] [ðen] [wʌn] [sək'sɪːdz] .
Now and then one succeeds .
现在 和 然后 一 成功 .

偶尔也会成功。

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)] [ɔːnd] .
" **The consul yawned** .
" 这 领事 打哈欠 .

领事打了个哈欠。

" [ðen] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] [hɪr] [ɪn][kə'rɑːkəs; kə'rækəs][hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Then the diplomatic corps here in Caracas have to get used to a**
" 然后 这 外交 兵团 这里 在 加拉加斯 有 到 得到 用过的 到 一个
[ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] . . . ['prezɪdənt] .
different sort of . . . of . . . President .
不同的 种类 的 . . . 的 . . . 总统 .

那么，驻加拉加斯的外交使团就必须习惯另一种.....总统。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [rekə'lek(ə)n] , [ðen] ['ædɪd] , " [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **He paused , smiling at some recollection , then added , " So , you see ,**
" 他 暂停 , 微笑 在 一些 回忆 , 然后 额外 , " 所以 , 你 看 ,
他停顿了一下，脸上带着回忆的微笑，然后补充道：“所以，你看，

[wʌn][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bleɪm] [ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['raɪfəlz] [aʊt] [ʌv; əv]
one can hardly blame the powers that be for wanting to keep rifles out of
一 能 几乎 责备 这 权力 那 是 为了 想要 到 保持 步枪 出去 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

人们很难责怪当权者想要阻止步枪进入该国。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['oʊpənli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **The young man was openly disappointed** .
" 这 年轻的 男人 曾是 公然 失望的 .

“这位年轻人显然很失望。”

" [wel] , . . . [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪkli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [smaɪl] ,
" **Well , . . . that's very interesting historically , " he said with a mirthless smile ,**
" 出色地 , . . . 那就是 非常 有趣的 历史 , " 他 说 和 一个 无趣 微笑 ,
“嗯.....这在历史上非常有趣，”他面无表情地笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [wen] [aɪ][send][ɪn][maɪ] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [trɪp][maɪ] [haʊs] [wɪl]
" **and I am sure when I send in my expense account for this trip my house will**
" 和 我 是 当然 什么时候 我 发送 在 我的 费用 帐户 为了 这 旅行 我的 房子 将要
[bi:; bi] ['di:pli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ri:z(ə)nɪz] [waɪ] [aɪ] [blu:] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z]
be deeply interested in the historical reasons why I blew in five hundred dollars
是 深 感兴趣的 在 这 历史 原因 为什么 我 吹 在 五 百 美元

[ænd; ənd]['lændɪd] ['nʌθɪŋ] . "
and landed nothing . "
和 登陆 没有什么 . "

“我确信，当我提交这次旅行的费用报销单时，我的家人一定会非常感兴趣，想知道我为什么白白浪费了五百美元却一无所获。”

" [wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [stert] [ʌv; əv] [ə'ferz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ]['kɑ:ns(ə)l] ,
" **Well , that's the state of affairs , " repeated the consul ,**
" 出色地 , 那就是 这 状态 的 事务 , " 重复 这 领事 ,

“嗯，情况就是这样，”领事重复道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['endɪŋ] [æn; ən] [ɪntərvju:] .
with the sudden briskness of a man ending an interview .
和 这 突然 轻快 的 一个 男人 结束 一个 面试 .

语气干脆利落，就像一个男人突然结束采访一样。

" [ɪnsə'rekʃənɪsts] [ɪn] [tə'tʃɪrə] , [oʊld] - [reɪzɪŋ] [hel] [ɑ:n]
" **Insurrectionists in Tachira , old Fombombo raising hell on**
" 叛乱分子 在 太刀 , 老的 - 提高 地狱 在

“塔奇拉的叛乱分子，老福姆博姆博，正在大闹……”

[,pi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ðɪ] ['ri:əu] ['ni:grəʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['flaɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪləbəstəz] .
the Rio Negro , and an occasional flyer among the filibusters .
这 里约热内卢 黑人 , 和 一个 偶然 传单 之中 这 冗长辩论 .

里奥内格罗，以及偶尔在阻挠者中飞行的飞行员。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] .
" **He rose and offered his hand to his caller** .
" 他 玫瑰 和 提供 他的 手 到 他的 呼叫者 .

他站起身，向来访者伸出了手。

" [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][dra:p][ɪn][ɑ:n][em 'i:] ['eni] [taɪm] , ['mɪstər] . ['strɔːbrɪdʒ] .
" **Be glad to have you drop in on me any time , Mr . Strawbridge** .
" 是 高兴的 到 有 你 降低 在 在 我 任何 时间 , 先生 . 斯特劳布里奇 .

“斯特劳布里奇先生，随时欢迎您来拜访我。”

[ə'keɪz(ə)nəli] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][swɑ:'reɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkənz] .
Occasionally I give a little soirée here for Americans .
偶尔 我 给 一个 小的 晚会 这里 为了 美国人 .

我偶尔会在这里为美国人举办小型聚会。

[send] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪd] .
Send you a bid .
发送 你 一个 出价 .

给你发个报价。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['wɔ:rmli] [naʊ] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɑ:lə'tɪʃnɪz] .
" **He was shaking hands warmly now , after the fashion of politicians** .
" 他 曾是 摇晃 双手 热情地 现在 , 后 这 时尚 的 政治家 .

“他现在像政客那样热情地与人握手。”

[hɪz; ɪz] [er] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [strɒbrɪdʒəz] [ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] .
His air implied that Mr . Strawbridge's visit had been sheer delight .
他的 空气 暗示 那 先生 : 斯特劳布里奇 访问 有 到过 透明 喜 :

他的神态表明，斯特劳布里奇先生的来访让他感到无比高兴。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [strɒbrɪdʒəz] [oʊn] [ˈbɪznəs] - [treɪnd] [kɔːrdʒɪˈæləti] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] [ˈiːv(ə)n]
And Mr . Strawbridge's own business - trained cordiality picked up somewhat even
和 先生 : 斯特劳布里奇 自己的 商业 - 受过训练 亲切 挑选 向上 有些 甚至

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈsprest] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
under his unexpressed disappointment .
在下面 他的 未表达的 失望 :

斯特劳布里奇先生受过良好的商业训练，即使在他未表达的失望之下，他那热情友好的态度也略有增强。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈluːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪpləˌmæts] [hænd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
he was just loosing the diplomat's hand when he discovered there was a
他 曾是 只是 失败 这 外交官的 手 什么时候 他 发现 那里 曾是 一个

[bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈændʒ-sənz] [pɑːm] [ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
bit of paper in Mr . Anderson's palm pressing against his own .
少量 的 纸 在 先生 : 安德森的 棕榈 紧迫 反对 他的 自己的 :

他正要松开外交官的手时，却发现安德森先生的手掌里夹着一张纸，紧紧地贴着自己的手掌。

[wen] [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmənz] [ˈfɪŋɡərz] .
When the consul withdrew his hand he left the paper in his countryman's fingers .
什么时候 这 领事 退出 他的 手 他 左边 这 纸 在 他的 乡亲们 手指 :

领事收回手时，把那张纸留在了同胞的指间。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] ; [ɡʊd] [lʌk] !
" Well , good - by ; good luck !
" 出色地 , 好的 - 经过 ; 好的 运气 !

“好吧，再见；祝你好运！ ”

[dəʊnt] [fəˈɡet] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] [əˈɡen] .
Don't forget to look me up again .
不 忘记 到 看 我 向上 再次 :

别忘了再联系我。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] [juːd] [ˈbetər] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈfɔːwəɪŋ] [əˈdres] [fɔːr; fər] [ˈeni]
When you leave Caracas you'd better give me your forwarding address for any
什么时候 你 离开 加拉加斯 你会 更好的 给 我 你的 转发 地址 为了 任何

[meɪl] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
mail that might come in .
邮件 那 可能 来 在 :

当你离开加拉加斯时，最好把你的转寄地址给我，以便我能收到任何可能寄到你这里的邮件。

" [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [taɪld] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] ,
" The consul was walking down the tiled entrance of the consulate ,
" 这 领事 曾是 步行 向下 这 瓷砖 入口 的 这 领事馆 ,

领事正沿着领事馆铺着瓷砖的入口走去，

[ˈfloʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡest] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [məˈkænɪk(ə)l] [kɔːrdʒɪˈæləti] .
floating his guest out in a stream of somewhat mechanical cordiality .
漂浮的 他的 客人 出去 在 一个 溪流 的 有些 机械的 亲切 :

用略显机械的客套语将客人迎了出去。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [mu:vɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˈsʌŋaɪn] , [ˈklentʃɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd]
Strawbridge moved into the dazzling sunshine , clenching the bit of paper and
斯特劳布里奇 已搬 进入 这 耀眼的 阳光 , 紧握 这 少量 的 纸 和
[ˈmeɪkɪŋ] [kənˈfju:zd] [əˈdju:] .
making confused adieus .
制作 使困惑 再见 .
斯特劳布里奇走进了耀眼的阳光下, 紧紧攥着那张纸, 茫然地道别。

[hiː; hi] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , [məˈʃi:n] - [laɪk] [straɪdz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈmerɪkən]
He walked briskly away , with the quick , machine - like strides of an American
他 步行 轻快地 离开 , 和 这 快的 , 机器 - 喜欢 步幅 的 一个 美国人
[ˈdrʌmə] .
drummer .
鼓手 .
他迈着轻快的步伐, 像美国鼓手一样, 步伐迅捷如机器。

[ˈæftər][ə; eɪ] [blɔ:k] [ɔ:r] [tu:] [hiː; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌb]
After a block or two he paused in the shade of a great purple flowering shrub
后 一个 堵塞 或者 二 他 暂停 在 这 阴影 的 一个 伟大的 紫色的 开花 灌木
[ðæt] [gʌft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [əˈdoʊbi] [wɔ:l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈgɑ:rdn] .
that gushed over the high adobe wall of some hidden garden .
那 滔滔不绝 超过 这 高的 Adobe 墙 的 一些 隐 花园 .
走了一两个街区后, 他在一丛巨大的紫色开花灌木的阴凉处停了下来, 这丛灌木的花朵从某个隐蔽花园的高高的土坯墙上倾泻而下。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekt] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]
Out of the direct sting of the sun he found opportunity to look into his hand
出去 的 这 直接的 蜚 的 这 太阳 他 成立 机会 到 看 进入 他的 手
.
.
.
他躲开刺眼的阳光, 看了看自己的手。

[aɪ ˈtiː] [held] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrætʃ] - [pæd] .
It held a sheet of the scratch - pad .
它 握住 一个 床单 的 这 划痕 - 软垫 .
里面夹着一张便笺纸。
[ðɪs] [bɔ:r] [ðə; ði] [əˈdres] , " [ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:driˈɑ:nʊʃ] - , [noʊ] . - [ɛskiːnoʊ]
This bore the address , " General Adriano Fombombo , No . 27 Eschino
这 钻孔 这 地址 , " 一般的 阿德里亚诺 - , 不 . - 埃斯基诺
上面写着地址: “阿德里亚诺·福姆博姆博将军, 埃斯基诺街27号”

[sæn][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][waɪ] [hɔrmɪgəs] .
San Dolores y Hormigas .
圣 多洛雷斯 是 霍尔米加斯 .
圣多洛雷斯和奥尔米加斯。
" [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][foʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentəns] , " [ðɪs] [wɪl] [ɪntrəˈdu:s] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜ:rði]
" Inside the fold was the sentence , " This will introduce to you a very worthy
" 里面 这 折叠 曾是 这 句子 , " 这 将要 介绍 到 你 一个 非常 值得
[jʌŋ] [əˈmerɪkən] ,
young American ,
年轻的 美国人 ,
折叠处内有一句话: “这将向您介绍一位非常优秀的美国青年,

[ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈstrɒbrɪdʒ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæən][ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [pra:mpt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [strikt]
Mr . Thomas Strawbridge , a young man of discretion , prompt decision , strict
先生 . 托马斯 斯特劳布里奇 , 一个 年轻的 男人 的 审慎 , 迅速的 决定 , 严格的
[ˈmɒrəlz] , [ænd; ənd] [ʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ˈɑ:nəsti] .
morals , and unimpeachable honesty .
德 , 和 无可指摘 诚实 .

托马斯·斯特劳布里奇先生是一位年轻有为、行事谨慎、决策果断、道德高尚、诚实无可指摘的绅士。

" [aɪ ˈti:] [bɔːr] [noʊ] [ˈsɪgnətʃər] .

" **It bore no signature .**
" 它 钻孔 不 签名 .

上面没有签名。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [tɜːrnd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [əˈdres] [fɔːr; fər]
Strawbridge turned it over and perused the address for
斯特劳布里奇 转向 它 超过 和 仔细阅读 这 地址 为了

斯特劳布里奇翻过来看了看，仔细阅读了上面的地址。

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ʌpwərd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

upward of half a minute .
向上 的 一半 一个 分钟 .

超过半分钟。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn]
Now and then he looked up and down the street , then at the numbers on
现在 和 然后 他 看起来 向上 和 向下 这 街道 , 然后 在 这 数字 在

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

the houses ,
这 房屋 ,

他时不时地抬头看看街道，然后又看看房子上的门牌号。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrient] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] .

after the fashion of a man trying to orient himself in a strange city .
后 这 时尚 的 一个 男人 尝试 到 东方 他自己 在 一个 奇怪的 城市 .

就像一个男人试图在一个陌生的城市里找到方向一样。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌvenəˈzweɪlə] ,

In the capital of Venezuela ,
在 这 首都 的 委内瑞拉 ,

在委内瑞拉首都，

[ˈeɪnfənt] [ˈjuːsɪdʒ][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔːrnərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [striːts]
ancient usage has given names to the street corners instead of to the streets
古老的 用法 有 给定 姓名 到 这 街道 角落 反而 的 到 这 街道

.
:
.

古代的习惯是给街角而不是街道命名。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['θɪnli] ['pɑ:pjʊlərtɪd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kɑ:ŋkwɛst] ,
This may have been very well in the thinly populated days of the Spanish conquest ,
这 可能 有 到过 非常 出色地 在 这 薄薄的 人口稠密 天 的 这 西班牙语 征服 ,
这在西班牙征服时期人口稀少的情况下或许非常适用。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðɪs] [nə'menklətʃər,noumənkleɪtʃər][fɔ:rmz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pʌz(ə)] [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði]
but to - day this nomenclature forms a hopeless puzzle for half the
但 到 - 天 这 命名法 表格 一个 绝望 谜 为了 一半 这
['neɪtɪvz] [ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] .
natives and all the foreigners .
本地人 和 全部 这 外国人 .

但如今，这种命名方式对一半的本地人和所有外国人来说都是一个令人费解的谜题。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['tɒməs] ['strɔ,bɪdʒ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nsɪz] [noʊt][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]
To Mr . Thomas Strawbridge the address on the consul's note was especially
到 先生 . 托马斯 斯特劳布里奇 这 地址 在 这 领事的 笔记 曾是 尤其
[ə'noɪɪŋ] .
annoying .
恼人的 .

令托马斯·斯特劳布里奇先生感到特别恼火的是，领事便条上的地址。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
He hardly knew what to do .
他 几乎 知道 什么 到 做 .

他几乎不知道该怎么办。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv] [bæk] [ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['ændərsn] [wer] [wʌz; wəz] [ɛski:nʊv][sæn]
He could not go back and ask Mr . Anderson where was Eschino San
他 可以 不是 去 后退 和 问 先生 . 安德森 在哪里 曾是 埃斯基诺 圣
[də'lɔ:rəs; də'lɔ:ris][waɪ] [hɔrmɪgəs] ,
Dolores y Hormigas ,
多洛雷斯 是 霍尔米加斯 ,

他无法回去问安德森先生埃斯基诺·圣多洛雷斯·伊·霍米加斯在哪里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [ðæt]
because in a way there was a tacit understanding between the two men that
因为 在 一个 方式 那里 曾是 一个 默契 理解 之间 这 二 男人 那
[noʊ] [noʊt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
no note had passed between them .
不 笔记 有 通过了 之间 他们 .

因为从某种意义上说，两人之间存在一种默契，那就是他们之间并没有传递任何纸条。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [gʊd] [revə'lu:ʃənəri] ['præktɪs] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt]
he felt instinctively that it was not good revolutionary practice to wander about
他 毛毡 本能地 那 它 曾是 不是 好的 革命性的 实践 到 漫步 关于
[ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv][kə'ra:kəs; kə'rækəs][ɪn'kwaiəriŋ][ʌv; əv][toʊ'mɑ:s] ,
the streets of Caracas inquiring of Tomas ,
这 街道 的 加拉加斯 查询 的 托马斯 ,

他本能地觉得在加拉加斯的街头四处打听托马斯的消息，并不是良好的革命做法。

[rɪ'kɑ:rdʊv] , [ænd; ənd][hɛn'raɪkoʊv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɪnsə'rekʃənəri] ['dʒen(ə)rəl] .
Ricardo , and Henrico the address of a well - known insurrectionary general .
里卡多 , 和 亨里科 这 地址 的 一个 出色地 - 已知 叛乱分子 一般的 .
里卡多，以及一位著名起义将领的地址。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪnt][ˈɡɪv(ə)n]
he would have to do just that thing if he carried out the business hint given
他 会 有 到 做 只是 那 事物 如果 他 携带 出去 这 商业 暗示 给定
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)] .
him by the consul .
他 经过 这 领事 .

如果他按照领事给他的商业建议去做，他就必须那样做。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'noʊɪŋ] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] ,
It was annoying , it might even be dangerous ,
它 曾是 恼人的 , 它 可能 甚至 是 危险的 ,
这很烦人，甚至可能很危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
but there seemed to be no way out of it .
但 那里 似乎 到 是 不 方式 出去 的 它 .
但似乎没有办法摆脱这种困境。

[,aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmə] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .
It never occurred to the drummer to give the matter up .
它 绝不 发生 到 这 鼓手 到 给 这 事情 向上 .
鼓手从未想过放弃这件事。

[ðə; ði][ˈpra:spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] [æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz] .
The prospect of a sale was something to be pursued at all hazards .
这 前景 的 一个 销售 曾是 某物 到 是 追击 在 全部 危险 .
无论如何，都必须努力促成交易。

[soʊ][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
So he put the note in his pocket ,
所以 他 放 这 笔记 在 他的 口袋 ,
于是他把纸条放进了口袋里。

[ɡɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['sɪlvər] [sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɑ:nəgræm] ['floʊɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪdz]
got out a big silver cigar - case with his monogram flowing over one of its sides
得到 出去 一个 大的 银 雪茄 - 案件 和 他的 字母组合 流动 超过 一 的 它是 侧面
,
,
,

他拿出一个硕大的银色雪茄盒，盒身一侧印着他的姓名首字母缩写。

[lɪt] [ʌp] , [fraʊnd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [stri:ts] , [ðen] [mu:vd] [ɔ:f] ['eɪmləsli]
lit up , frowned thoughtfully at the sun - baked streets , then moved off aimlessly
点燃向上 , 皱眉 深思熟虑 在 这 太阳 - 烘焙 街道 , 然后 已搬 离开 漫无目的地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pætʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
from his patch of shade ,
从 他的 修补 的 阴影 ,

他点亮灯后，若有所思地皱眉看着被阳光炙烤的街道，然后漫无目的地离开了他那片阴凉处。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['weðər] [aɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ,
keeping a weather eye out for some honest ,
保持 一个 天气 眼睛 出去 为了 一些 诚实的 ,
密切关注一些诚实的人的天气情况，

[ˈtrʌstwɜːrði] [ˌvenəˈzweɪlən] [ˈhuː] [kɒd; kəd][ˈbiː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ]
trustworthy Venezuelan who could be depended upon to betray his country in a
值得信赖的 委内瑞拉 WHO 可以 是 取决于 之上 到 背叛 他的 国家 在 一个
[smɔːl] [ˈmætər] .
small matter .
小的 事情 .

一个值得信赖的委内瑞拉人，却会在小事上背叛自己的国家。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pərˈsuːd] [ðɪs] [ɑːd] [kwɛst] , [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsɑːmnələnt] [striːt] [laɪf][ʌv; əv]
As the American pursued this odd quest , the usual somnolent street life of
作为 这 美国人 追击 这 奇怪的 寻求 , 这 通常 嗜睡 街道 生活 的
[kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] [ˈdrɪftɪd] [pæst][hɪm; ɪm] :
Caracas drifted past him :
加拉加斯 漂移 过去的 他 :
当这位美国人进行着这项奇特的探索时，加拉加斯平日里昏昏欲睡的街头生活从他身边缓缓流逝：

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
a train of
一个 火车 的

一列火车

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈflaʊər] - [ˈleɪdn] [ˈdɒŋkɪz] , [prɒdɪd] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈpiːɑːn] [bɔɪ] , [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkeɪl] , [ˈbreɪɪŋ]
flower - laden donkeys , prodded along by a peon boy , passed down the calle , braying
花 - 满载 驴 , 催促 沿着 经过 一个 日工 男生 , 通过了 向下 这 卡勒 , 叫声
[təˈrɪfɪkli]
terrifically
异常

一群头戴鲜花的驴子，在农夫的驱赶下，沿着小巷走过，嘶鸣声震耳欲聋。

; [ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [blæk] [mænˈtɪlə] [ɡlaɪdɪd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈspæniʃ] [tʃɜːrtʃɪz]
; **native women in black mantillas glided in and out of the ancient Spanish churches**
; 本国的 女性 在 黑色的 曼蒂拉 滑翔 在 和 出去 的 这 古老的 西班牙语 教堂
;
;
;

身着黑色曼蒂拉披肩的当地妇女优雅地进出古老的西班牙教堂。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ; [ˈlɑːtəri] - [ˈtɪkɪt] [ˈvɛndər] [ˈlɔɪtəd] [θruː]
one of which stood on almost every corner ; lottery - ticket venders loitered through
一 的 哪个 站立 在 几乎 每一个 角落 ; 彩票 - 票 供应商 徘徊 通过
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

几乎每个街角都有售卖彩票的摊贩；彩票小贩在街头闲逛。

[ˈjoʊdəleɪŋ, ˈjoʊdlɪŋ][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈtɪkɪts] ; [ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːər] [əˈlɔːŋ]
yodeling the numbers on their tickets ; naked children played in the sewer along
约德尔唱法 这 数字 在 他们的 门票 ; 裸 孩子们 玩 在 这 下水道 沿着
[fʊt] - [waɪd] [ˈpeɪvmənts] ;
foot - wide pavements ;
脚 - 宽的 人行道 ;

他们用约德尔唱法唱出票上的号码；赤身裸体的孩子们在一英尺宽的人行道旁的下水道里玩耍；

[dɑ:rk] - [aɪd] [ˌseɪnjə'ri:təz][sæt][ˌɪn'saɪd] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] ['swɪŋɪŋ] ['peɪʃntli]
dark - eyed señoritas sat inside barred windows , with a lover swinging patiently
 黑暗的 - 眼睛 小姐们 卫星 里面 禁止 视窗 , 和 一个 情人 摇摆 耐心
 [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɑ:z] .
outside the bars .
 外部 这 酒吧 .

黑眼睛的姑娘们坐在带铁栅栏的窗户里，情人则在窗外耐心地荡着秋千。

[bə'næənə] [pi:lz] , [sʌkt] ['ɔ:ɪndʒɪz] ,
Banana peels , sucked oranges ,
 香蕉 果皮 , 真烂 橙子 ,
 香蕉皮，吸过汁的橙子，

[ænd; ənd][ˈmæŋɡəʊ] [ˈstəʊnz] [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [ˈkeɪlɪz] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [ðə; ði]

and mango stones littered the calles from end to end and advertised the

和 芒果 石头 垃圾 这 呼叫 从 结尾 到 结尾 和 广告 这

[ˈslɒvnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdenɪzənz] .

slovenliness of the denizens .

邋遢 的 这 居民 .

街巷里到处都是芒果核，暴露了居民的邋遢。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l], [ˈmɔ:ɹəl],
All this increased in Strawbridge that feeling of mental, moral,
 全部 这 增加 在 斯特劳布里奇 那 感觉 的 精神的, 道德,
 所有这一切都加剧了斯特劳布里奇的那种精神、道德上的感受,

[ænd; ʌnd][ˈreɪ(ə)] [suːˌpɪrɪˈvɜːrəti] [wɪθ] [səˈraʊndz] [ˈevri] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːn,tæks, ˈkɑːn,tæks]

and racial superiority which surrounds every Anglo - Saxon in his contacts

和 种族 优势 哪个 周围环境 每一个 盎格鲁 - 撒克逊 在 他的 联系方式

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] .

with other peoples .

和 其他 人民 .

以及盎格鲁-撒克逊人在与其他民族接触时所表现出的种族优越感。

[hʌʊ] ['fɪlθi] , [hʌʊ] [sləʊ] , [hʌʊ] [ɪn'di:snt] , [ænd; ɛnd] [hʌʊ] [ɪ'mɔ:rəl] [əɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] !
How filthy , how slow , how indecent , and how immoral it all was !
 如何 污秽 , 如何 慢的 , 如何 不雅 , 和 如何 不道德 它 全部 曾是 !
 这一切是多么肮脏、多么缓慢、多么下流、多么不道德啊！

[ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈlɑ:təri] [ˈvɛndər] , [keɪdʒd][ˈgɜ:lz] !
Naked children , lottery venders , caged girls !
 裸 孩子们 , 彩票 供应商 , 笼中 女孩们 !
 裸体儿童、彩票推销员、笼中少女 !

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈgɜːlz][kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbrɔːd] .
Evidently the girls could not be trusted to walk abroad .
 显然 这 女孩们 可以 不是 是 可信 到 走 国外 .
 显然，不能信任这些女孩独自出国旅行。

['strɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] — ['trɔːpɪk(ə)] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] ['kriːmi] [skɪnz] , [dʒet] [her] ,
Strawbridge **looked** **at** **them** — **tropical** **creatures** **with** **creamy** **skins** , **jet** **hair** ,
 斯特劳布里奇 看起来 在 他们 — 热带 生物 和 奶油状 皮肤 , 喷射 头发 ,
 [ænd; ənd][daːrk] , ['lɪmpɪd] [aɪz] ; [sɔːft][ʌv; əv] ['kɑːntʊr] ,
and **dark** , **limpid** **eyes** ; **soft** **of** **contour** ,
 和 黑暗的 , 清澈的 眼睛 ; 柔软的 的 轮廓 ,
 斯特劳布里奇打量着它们——这些热带生物有着乳白色的皮肤、乌黑的毛发和深邃清澈的眼睛；轮廓柔和，

[vɔɪs] , [ænd; ɐnd] [glæns] .
voice , and glance .
 嗓音 , 和 瞥一眼 .

声音和眼神。

[ɔːr][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [ʃʊd] [ˈsplendɪd] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ]
or because he showed splendid white teeth as he smiled at the varying
或者 因为 他 显示 灿烂 白色的 牙齿 作为 他 微笑 在 这 变化
[ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] .
fortunes of the players .
财富 的 这 玩家 .
或者是因为他看着球员们不同的命运，露出了洁白闪亮的牙齿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˌsuːpərˈstiː(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [tiːθ] [ˈɔːlsʊv] [pəˈzesɪz]
There is a North American superstition that a man with good teeth also possesses
那里 是 一个 北 美国人 迷信 那 一个 男人 和 好的 牙齿 还 拥有
[gʊd] [ˈmɔːrəlz] .
good morals .
好的 德 .
北美有一种迷信说法，认为牙齿好的人品德也好。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈdentəˌfrɪs]
If one can believe the dentifrice
如果 一 能 相信 这 牙膏
如果人们相信牙膏的话

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[ˈædvɜːtaɪzmənts] , [ə; eɪ] [gʊd] [tuːθ] - [peɪst] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
advertisements , a good tooth - paste is a ticket to heaven .
广告 , 一个 好的 齿 - 粘贴 是 一个 票 到 天堂 .
广告语说，好的牙膏是通往天堂的门票。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] ,
At any rate , for these or other reasons ,
在 任何 速度 , 为了 这些 或者 其他 原因 ,
总之，出于这些或其他原因，

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkeɪl] [ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,
the drummer moved across the calle and came to a stand ,
这 鼓手 已搬 穿过 这 卡勒 和 来了 到 一个 站立 ,
鼓手穿过街道，走到一边站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kleɪ] [niːʃ] [ðæt] [ˈfeltəd] [ðə; ði]
with his own hand resting on the base of the little clay niche that sheltered the
和 他的 自己的 手 休息 在 这 根据 的 这 小的 黏土 小众市场 那 避难所 这
[smɔːl] [ˈtʃaɪnə][ˈvɜːrdʒɪn] .
small china Virgin .
小的 中国 处女 .
他自己的手放在盛放小瓷圣母像的陶龕底部。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði][ræŋk][pəˈmeɪd,pəˈmaːd][ɑːn]
He was so close to the man that he could smell the rank pomade on
他 曾是 所以 关闭 到 这 男人 那 他 可以 闻 这 秩 头油 在
[hɪz; ɪz] [nɑːb] [ʌv; əv] [her] .
his knob of hair .
他的 旋钮 的 头发 .
他离那人非常近，甚至能闻到他那撮头发上散发出的刺鼻的发蜡味。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] [feɪnt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
He stood in silence until his nearness should have established that faint feeling of
他 站立 在 沉默 直到 他的 接近 应该 有 已确立的 那 头晕的 感觉 的
[ˈfeləʊʃɪp] [wɪtʃ] [pəˈmits] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈwɒtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
fellowship which permits a question to be asked between two watchers of the
奖学金 哪个 许可证 一个 问题 到 是 问 之间 二 观察者 的 这
[seɪm] [siːn] .
same scene .
相同的 场景 .

他默默地站着，直到他的靠近让两人之间产生了一种淡淡的亲近感，这种亲近感使得两个观看同一场景的人之间可以互相提问。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [tuːn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz]
Presently he inquired in a casual tone , but not loud enough for the players
目前 他 询问 在 一个 随意的 语气 , 但 不是 大声 足够的 为了 这 玩家
[tuː; tə] [hɪr] :
to hear :
到 听到 :

他随即用一种漫不经心的语气问道，但声音很小，球员们听不见：
" [seɪˈnjɔːr] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wer] [ɪz] [ɛskiːnoʊ] [sæn] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [waɪ] [hɔːrmɪɡəs] ?
" **Señor , can you tell me where is Eschino San Dolores y Hormigas ?**
" 先生 , 能 你 告诉 我 在哪里 是 埃斯基诺 圣 多洛雷斯 是 霍尔米加斯 ?
“先生，您能告诉我埃斯基诺圣多洛雷斯和霍尔米加斯在哪里吗？”

" [ðə; ði] [strʌmɪŋ] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **The strumming paused a moment** .
" 这 拨弦 暂停 一个 片刻 .
拨弦声停顿了一下。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [her] [ɡerɪv] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɡlæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The man with the knot of hair gave Strawbridge a brief glance out of the
这 男人 和 这 结 的 头发 给予 斯特劳布里奇 一个 简短的 瞥一眼 出去 的 这
[ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
corners of his eyes ,
角落 的 他的 眼睛 ,
那个头发扎成一髻的男人用眼角瞥了斯特劳布里奇一眼。

[ðen] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdesəltɔːrɪ] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪŋz] .
then resumed his desultory picking at the strings .
然后 恢复 他的 漫无目的的 挑选 在 这 字符串 .
然后他又开始漫不经心地拨弄琴弦。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wer] [ɪz] [ɛskiːnoʊ] [sæn] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [waɪ] [hɔːrmɪɡəs] ?
" **How should I know where is Eschino San Dolores y Hormigas ?**
" 如何 应该 我 知道 在哪里 是 埃斯基诺 圣 多洛雷斯 是 霍尔米加斯 ?
“我该如何知道埃斯基诺圣多洛雷斯和奥尔米加斯在哪里？”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [nɑːnʃəˈlaːnt] [ˈʌndərtuːn] .
" **he replied in the same nonchalant undertone** .
" 他 回复 在 这 相同的 漫不经心 底色 .
他用同样漫不经心的语气回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] . "
" **I thought perhaps you were a native of this town** . "
" 我 想法 也许 你 是 一个 本国的 的 这 镇 . "
“我还以为你是本地人呢。”

" [pweɪs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ? "
" **Pues , you are a stranger ?** "
" pues , 你 是 一个 陌生人 ? "
“嗯，你是陌生人吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

" 是的。"

" [ən] [əˌmerɪˈkɑːnoʊ] , [aɪ] [wəd] [seɪ] ? "
" **Un Americano** , **I would say** ? "
" 联合国 美式咖啡 , 我 会 说 ? "

"我想说，一杯美式咖啡怎么样？ "

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

" 是的。

" [ðə; ði] [strʌmɪŋ] [prəˈsiːdɪd] ['smuːðli] .
" **The strumming proceeded smoothly** .
" 这 拨弦 继续 顺利 :

弹奏进行得很顺利。

" [seɪ'njɔːr] , [ɪn][jər; jər] ['kʌntri] ,
" **Señor** , **in your country** ,
" 先生 , 在 你的 国家 ,

先生，在您的国家，

[ɪz][aɪ'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ɪn'kwærər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ?
is it not the custom in searching for an address to inquire of the police ?
是 它 不是 这 风俗 在 搜索 为了 一个 地址 到 查询 的 这 警察 ?

查找地址时，难道不应该先向警方询问吗？

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ʌn'iːzɪnis] [went] [θruː] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['daɪəfræm] .
" **A little trickle of uneasiness went through the American's diaphragm** .
" 一个 小的 涓涓细流 的 不安 去 通过 这 美国人的 隔膜 :

"一丝不安的情绪涌上这位美国人的心头。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndərtəʊn] ,
" **Certainly** , " **he agreed** , **with a faint stiffness in his undertone** ,
" 当然 , " 他 同意 , 和 一个 头晕的 刚性 在 他的 底色 ,

"当然,"他同意道，语气中带着一丝僵硬。

" [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pə'liːsmən] [ɪn] [saɪt] , [wʌn][kæn; kən][ɪn'kwærər][ʌv; əv] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] .
" **but when there is no policeman in sight** , **one can inquire of any gentleman** .
" 但 什么时候 那里 是 不 警察 在 视线 , 一 能 查询 的 任何 绅士 :

"但如果没警察在场，可以向任何一位绅士询问。"

" [ðə; ði][məen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [her] ['mjʊːtɪd][hɪz; ɪz] [grɪ'tɑːr] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
" **The man with the knob of hair muted his guitar** , **then lifted his hand and**
" 这 男人 和 这 旋钮 的 头发 静音 他的 吉他 , 然后 抬起 他的 手 和
[ˈpɔɪntɪd] .
pointed .
尖 :

"那个头发蓬松的男人关掉了吉他，然后举起手指着什么。"

" [ˈjɑːndər] [stændz] [wʌn] , [tuː] ['kɔːrnərz] [daʊn] , [seɪ'njɔːr] . "
" **Yonder stands one** , **two corners down** , **señor** . "
" 远处 站立 一 , 二 角落 向下 , 先生 : "

"先生，那边就在一个两街角之外。"

" [ˈ^rɑːθiːɑːs] , [seɪ'njɔːr] .
" **Gracias** , **señor** .
" 谢谢 , 先生 :

"谢谢，先生。"

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pæθ]
" **Strawbridge had a feeling as if a path**
" 斯特劳布里奇 有 一个 感觉 作为 如果 一个 小路
斯特劳布里奇感觉自己好像在走一条路

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [klaɪm] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ˈʌndər]
he meant to climb along a precipice had begun crumbling very gently under
他 意思是 到 爬 沿着 一个 悬崖 有 开始 摇摇欲坠 非常 轻轻地 在下面
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
他原本打算沿着悬崖攀爬，但悬崖在他脚下已经开始轻轻崩塌。

" [ˈ^rɑ:θi:ɑ:s] ; [aɪl] [dʒʌst][step] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **Gracias ; I'll just step down there** .
" 谢谢 ; 患病的 只是 步 向下 那里 .
“谢谢；我这就下去。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [wiðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [ˈkæʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] ,
" **He made a little show of withdrawing his attention casually from the game** ,
" 他 制成 一个 小的 展示 的 撤退 他的 注意力 随意地 从 这 游戏 ,
[glɑ:nst] [əˈbaʊt] ,
glanced about ,
瞥了一眼 关于 ,
他装作漫不经心地将注意力从游戏中转移开来，环顾四周，

[gɔ:t][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ðen] [mu:vd] [ɔ:f] [ʌnˈhɜ:rɪdli]
got the direction of the policeman in question , then moved off unhurriedly
得到 这 方向 的 这 警察 在 问题 , 然后 已搬 离开 不慌不忙
[tɔ:rd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tæn] - [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [ˈɑ:fɪsər] .
toward that little tan - uniformed officer .
朝向 那 小的 棕褐色 - 制服 官 .
他得到了那名警察的方向，然后不慌不忙地朝那位身穿棕褐色制服的小个子警官走去。

[æz; əz][hi:; hi] [went] , [ˈstrɒbrɪdʒ] [traɪd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] [tu:; tə]
As he went , Strawbridge tried quickly to think of some other question to
作为 他 去 , 斯特劳布里奇 尝试 迅速地 到 思考 的 一些 其他 问题 到
[æsk][ðə; ði] [pəˈli:s] .
ask the police .
问 这 警察 .
斯特劳布里奇一边走一边努力想着还要问警察什么其他问题。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [æt; ət][ɔ:l] .
He wondered if it would be best not to go up to the officer at all .
他 想知道 如果 它 会 是 最好的 不是 到 去 向上 到 这 官 在 全部 .
他心想，或许最好还是不要去找那位警官。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
If he knew the man with the hair was not looking after him
如果 他 知道 这 男人 和 这 头发 曾是 不是 寻找 后 他
如果他知道那个头发浓密的男人并没有照顾他.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈæŋɡri][æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] — [æt; ət][ˌvenəˈzweɪlə]
He was vaguely angry at everything and everybody — at Venezuela
他 曾是 依稀 生气的 在 一切 和 大家 在 委内瑞拉
[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔː] [ðæt] [wʊd] [fɔːrs] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈseɪlzmən] [tuː; tə][ɡoo] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
for making a law that would force an American salesman to go about the
为了 制作 一个 法律 那 会 力量 一个 美国人 推销员 到 去 关于 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [laɪk][ə; eɪ] [θɪːf] ;
important function of business like a thief ;
重要的 功能 的 商业 喜欢 一个 贼 ;

他对所有人和事都感到莫名的愤怒——他愤怒于委内瑞拉制定了一项法律，迫使美国推销员像小偷一样从事重要的商业活动；

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːns(ə)l][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːt] [ˈseɪlɪŋ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ;
at the consul for not giving him complete sailing instructions ;
在 这 领事 为了 不是 给予 他 完全的 帆船 指示 ;
因领事未向他提供完整的航行指示而对其进行训诫；

[æt; ət] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ˈtɪkliʃ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [her] .
at himself for asking ticklish questions of a man with a wad of hair .
在 他自己 为了 问 痒痒的 问题 的 一个 男人 和 一个 瓦德 的 头发 .
他懊恼自己竟然问了一个头发蓬乱的男人一些令人尴尬的问题。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrɪki] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] !
He might have known there was something tricky about a man like that !
他 可能 有 已知 那里 曾是 某物 棘手 关于 一个 男人 喜欢 那 !
他或许早就知道，像那样的人肯定有些狡猾！

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈnei(ə)n] [əˈgen] .
Then his thoughts swung around to the nation again .
然后 他的 想法 摇摆 大约 到 这 国家 再次 .
然后他的思绪又回到了国家大事上。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈswerɪŋ] [ˈmentəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbeɪsɪk] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l]
He began swearing mentally at the basic reason of his slightly uncomfortable
他 开始 咒骂 精神上 在 这 基本的 原因 的 他的 轻微地 不舒服
[pəˈzi(ə)n] .
position .
位置 .
他开始在心里咒骂自己姿势略显不舒服的根本原因。

" [dæm] [ˈkʌntri] [ɪz][nɑːt] [rʌŋ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , " [hiː; hi] [kɑːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" **Damn country is not run on business principles , " he carped in his thoughts .**
" 该死 国家 是 不是 跑步 在 商业 原则 , " 他 鲤鱼 在 他的 想法 .
“该死的国家根本不是按照商业原则来治理的,”他在心里抱怨道。

" [lʊks] [laɪk] [ðeə(r)] [nɑːt][aʊt] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
" **Looks like they're not out for business .**
" 看起来 喜欢 它们是 不是 出去 为了 商业 .
“看来他们不是来做生意的。”

[ðen] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ?
Then what the hell are they out for ?
然后 什么 这 地狱 是 他们 出去 为了 ?
那他们到底想干什么？

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˈkrʊkɪd] [diːlz] , [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒɪŋ] , [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmz]
Why , they were all trying to pull crooked deals , overcharging , milking the customs
为什么 , 他们 是 全部 尝试 到 拉 歪 交易 , 过度收费 , 挤奶 这 海关
!
!
!
他们都在试图进行不正当的交易，漫天要价，榨取海关的钱财！

[wʌn] ['ɑ:nɪst] , [ʌpraɪt] ,
One honest , upright ,
一 诚实的 , 直立 ,

一个诚实正直的人

[ˈstriktli] ['bɪznəs] [ə'merɪkən] [dɪ'pɑ:rtmənt] - [stɔ:ɹ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] [wʊd] [græb][ðə; ði]
strictly business American department - store down here in Caracas would grab the
严格 商业 美国人 部门 - 店铺 向下 这里 在 加拉加斯 会 抓住 这
[ˈbɪznəs] [frʌm; frəm] [ði:z] ['jeləʊ] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] [laɪk][ə; eɪ]['bɜ:rglər] ['teɪkɪŋ] ['kændi][frʌm; frəm][ə; eɪ]
business from these yellow sons of guns like a burglar taking candy from a
商业 从 这些 黄色的 儿子们 的 枪支 喜欢 一个 窃贼 采取 糖果 从 一个
[sɪk] ['beɪbi] !
sick baby !
生病的 婴儿 ！

加拉加斯这里，一家纯粹的商业型美国百货公司会像窃贼从生病的婴儿身上抢糖果一样，从这些黄皮家伙手里抢走生意！

" [hi:; hi] [mu:vɔd] [ə'bo:ŋ] , [ˈpɔ:riŋ] [ðə; ði]['æsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **He moved along , pouring the acid of a righteous indignation over his**
" 他 已搬 沿着 , 浇注 这 酸 的 一个 正义 愤慨 超过 他的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他继续向前走去，将义愤填膺的酸液倾泻到周围的一切事物上。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn'sʌltɪŋ]
However , he was now approaching the policeman , and he stopped insulting
然而 , 他 曾是 现在 接近 这 警察 , 和 他 停止 侮辱
[ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən]['neɪ(ə)n] ,
the Venezuelan nation ,
这 委内瑞拉 国家 ,

然而，他现在走向了警察，并停止了侮辱委内瑞拉人民。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][sɜ:rkəm'vent][aɪ 'ti:] .
to think of a plan to circumvent it .
到 思考 的 一个 计划 到 规避 它 .
想办法规避它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'beɪt] ['weðər] [ɔ:r][na:t][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ]
He was again beginning to debate whether or not he should make a show
他 曾是 再次 开始 到 辩论 无论 或者 不是 他 应该 制作 一个 展示
[ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][æɪt; ət][ɔ:l] ,
of going to the officer at all ,
的 去 到 这 官 在 全部 ,
他又开始犹豫要不要装模作样地去见警官。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θɹʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪ'tɑ:r] [dʒʌst][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
when he heard the thrumming of a guitar just behind him .
什么时候 他 听到 这 嗡嗡作响 的 一个 吉他 只是 在后面 他 .
这时他听到身后传来吉他的嗡嗡声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]
He looked around
他 看起来 大约

他环顾四周。

" [waɪ] , [ʃʊr] ！ " [ək'septɪd] ['strɔːbrɪdʒ] , ['væstli] [rɪ'liːvd] .
" **Why , sure !** " **accepted Strawbridge , vastly relieved** .
" 为什么 , 当然 ！ " 公认 斯特劳布里奇 , 非常 松了口气 .

“当然可以！”斯特劳布里奇欣然接受，如释重负。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He drew out a silk handkerchief and touched the moisture on his face .
他 画 出去 一个 丝绸 手帕 和 感动 这 水分 在 他的 脸 .
他掏出一块丝绸手帕，擦了擦脸上的湿润。

" [ʃʊr] ！
" **Sure !**
" 当然 ！

“当然！

[biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
Be glad to have your company .
是 高兴的 到 有 你的 公司 .

很高兴有你陪伴。

" [ðə; ði][mæn][brɪ'gæən] ['tɪŋklɪŋ] [ə'gen] .
" **The man began tinkling again** .
" 这 男人 开始 叮叮当当 再次 .

“那人又开始叮叮当地响了起来。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] . . . [ɜːr; ər] . . . [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt]
" **I suppose you are going to . . . er . . . to the house with the blue front**
" 我 认为 你 是 去 到 . . . 呃 . . . 到 这 房子 和 这 蓝色的 正面
?
?
?

“我猜你是要去.....呃.....那栋蓝色外墙的房子吧？”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ['slɑːtli] .
" **He lifted his eyebrows slightly** .
" 他 抬起 他的 眉毛 轻微地 .

他微微挑了挑眉。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] . . .
" **I'm looking for Number** . . .
" 我是 寻找 为了 数字 . . .

我正在寻找号码.....

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] , [soʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] . " **I never was there before , so I don't know what color the house is** . "
我 绝不 曾是 那里 前 , 所以 我 不 知道 什么 颜色 这 房子 是 . "

我以前从没去过那里，所以我不知道那房子是什么颜色的。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？

" [ðə; ði] [grɪ'tɑːrɪst] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [stiːl] [mɔːr] .
" **The guitarist lifted his brows still more** .
" 这 吉他手 抬起 他的 眉毛 仍然 更多的 .

吉他手又挑了挑眉毛。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [sər'praɪzd] .
He seemed really surprised .
他 似乎 真的 惊讶 .

他看起来很惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [broʊk] [əˈwei] .

But the next moment his attention broke away .
但 这 下一个 片刻 他的 注意力 打破 离开 .

但下一刻，他的注意力就转移了。

[hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [grɪˈtɑːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] [ˈtenər] [vɔɪs] :

He smote his guitar to a purpose , and broke out in a bold tenor voice :
他 猛击 他的 吉他 到 一个 目的 , 和 打破 出去 在 一个 大胆的 男高音 嗓音 :

他用力敲击吉他，然后用浑厚的男高音唱了起来：

" [ðəɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][koʊld] , [ðəɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][koʊld][tuː; tə][em ˈiː] .

" Thine eyes are cold , thine eyes are cold to me .
" 瘦 眼睛 是 寒冷的 , 你的 眼睛 是 寒冷的 到 我 .

“你的眼神冰冷，你对我的眼神冰冷。”

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][ˈkɪnd(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] [fleɪm] .

Would I could kindle in their depths a flame .
会 我 可以 点燃 在 他们的 深度 一个 火焰 .

但愿我能点燃他们内心深处的一团火焰。

[aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ][boʊld] - [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] .

I bring my heart , a bold torero's heart to thee .
我 带来 我的 心 , 一个 大胆的 - 心 到 你 .

我将我的心，一颗勇敢斗牛士的心，献给你。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

" The American was startled at this sudden outbreak of song ,
" 这 美国人 曾是 惊慌 在 这 突然 暴发 的 歌曲 ,

“美国人被这突如其来的歌声吓了一跳。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

but no one else took any notice of it .
但 不 一 别的 采取 任何 注意 的 它 .

但其他人都没有注意到这件事。

[ðæt] [ɪz] , [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] ,

That is , no one except a girl inside a barred window ,
那 是 , 不 一 除了 一个 女孩 里面 一个 禁止 窗户 ,

也就是说，除了躲在铁窗后的女孩之外，没有人。

[huː] [draːpt] [ə; eɪ][roʊz] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

who dropped a rose through the grille and withdrew .
WHO 掉落 一个 玫瑰 通过 这 格栅 和 退出 .

他从栅栏缝隙里扔下一朵玫瑰，然后退了出去。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [ðɪs] [spɑːt] ,

As the two men passed this spot ,
作为 这 二 男人 通过了 这 点 ,

当两人经过这里时，

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈstuːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪkən] [vɔɪs] [ˈmɜːmɜːd] [ɪntuː][ðə; ði]

the singer stooped for the flower and in a shaken voice murmured into the
这 歌手 弯腰 为了 这 花 和 在 一个 摇晃 嗓音 低声说道 进入 这

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,
窗户 ,

歌手弯腰去摘花，用颤抖的声音对着窗户低语道：

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈhev(ə)n] ! " [ænd; ənd] [ˈsʌmwer] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][gɜːrl] [læft] .

" Little heaven ! " and somewhere inside a girl laughed .
" 小的 天堂 ! " 和 某处 里面 一个 女孩 笑了 .

“简直是小天堂！”内心深处，一个女孩笑了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [wen] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑːrɪst] [ˈrʌɡd] , [sprɛd] [ə; eɪ][hænd] ,
The two men walked on a few paces , when the guitarist shrugged , spread a hand ,
这 二 男人 步行 在 一个 很少 步幅 , 什么时候 这 吉他手 耸了耸肩 , 传播 一个 手 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

两人走了几步，吉他手耸了耸肩，摊开一只手，说道：

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] !
" They always laugh at you !
" 他们 总是 笑 在 你 ！

他们总是嘲笑你！

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Strawbridge stared at him .
" 斯特劳布里奇 凝视 在 他 .

斯特劳布里奇盯着他。

" [huː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who ? " he asked .
" WHO ? " 他 问 .

“谁？”他问道。

" [ə; eɪ] [braɪd] . . .
" A bride . . .
" 一个 新娘 . . .

新娘.....

[ðæt] [braɪd] . . . [ˈeni] [braɪd] .
that bride . . . any bride .
那 新娘 . . . 任何 新娘 .

那位新娘.....任何一位新娘。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The American had been so absorbed in the matter of the police and the
" 这 美国人 有 到过 所以 吸收 在 这 事情 的 这 警察 和 这
[stri:t] [əˈdres] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] .
street address that he had followed none of this by - play .
街道 地址 那 他 有 随后 没有任何 的 这 经过 - 玩 .

“这位美国人一心只想着警察和街道地址，根本没注意到这些旁枝末节。”

" [ə; eɪ] [braɪd] ?
" A bride ?
" 一个 新娘 ?

新娘？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈblæŋkli] .
" he repeated blankly .
" 他 重复 茫然地 .

他茫然地重复道。

" [jes] , [iː; ji] [ˈmæɪrɪd] [θriː] [naɪts] [əˈɡoʊ] .
" Yes , she married three nights ago .
" 是的 , 她 已婚 三 夜晚 前 .

“是的，她三天前结婚了。”

[kəˈrɑ:m bɑ:] !
Caramba !
卡兰巴 ！

卡兰巴！

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['tɪpsi] .
The house was crowded , and everybody was tipsy .
这 房子 曾是 挤 , 和 大家 曾是 微醺 .
屋里人很多，每个人都有些醉意。

[ðə; ði] [gests] [ˌoʊvəˈfloʊd] [aʊt] [hɪr] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkeɪl]
The guests overflowed out here , into the calle
这 客人 溢出 出去 这里 , 进入 这 卡勒
宾客们挤满了这里，一直到小巷里.....

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]
" **He broke off to look back at the window , after a moment waved his hand**
" 他 打破 离开 到 看 后退 在 这 窗户 , 后 一个 片刻 挥手 他的 手
[ˈɡɑ:rdɪdli] ,
guardedly ,
谨慎地 ,
他停下来回头看向窗外，过了一会儿，谨慎地挥了挥手。

[ðen] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] :
then turned around and resumed his observations :
然后 转向 大约 和 恢复 他的 观察 :
然后他转身继续观察：

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪˈkju:liərli] [əˈtræktɪv] . . . [wel] ,
" **Don't you think there is something peculiarly attractive . . . well ,**
" 不 你 思考 那里 是 某物 奇特地 吸引人的 . . . 出色地 ,
“你不觉得这其中有什么特别吸引人的地方吗.....嗯.....”

[naʊ] . . . [ɜ:r; ər] . . . [prəˈvɑ:kətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈmærid] ?
now . . . er . . . provocative in a young girl who has just been married ?
现在 . . . 呃 . . . 挑衅 在 一个 年轻的 女孩 WHO 有 只是 到过 已婚 ?
现在.....呃.....这对于一个刚结婚的年轻女孩来说是否具有挑衅性？

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntəns] , [ˈveɪɡli] [ˈaʊtreɪdʒd] .
" **The American stared at his new acquaintance , vaguely outraged .**
" 这 美国人 凝视 在 他的 新的 熟人 , 依稀 义愤填膺 .
美国人盯着他的新相识，隐隐感到愤怒。

" [waɪ] — [ɡreɪt] [ɡɑ:d] ! — [noʊ] !
" **Why — great God ! — no !**
" 为什么 — 伟大的 上帝 ！ — 不 ！
“为什么——我的天哪！——不！ ”

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]
[第16页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv] [her] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,
The man with the knob of hair came to a halt ,
这 男人 和 这 旋钮 的 头发 来了 到 一个 停止 ,
那个头顶长着一撮头发的男人停了下来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] ['æŋg(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
and pointed on a long angle across the street .
和 尖 在 一个 长的 角度 穿过 这 街道 .
并指向街道对面一个长角。

" [ðæt] [bɪg] [blu:] [haʊs] , [seɪ'njɔ:r] .
" That big blue house , señor .
" 那 天的 蓝色的 房子 , 先生 .
“先生，那栋蓝色的大房子。”

[aɪl] [kʌm] [ɑ:n] [mɔ:r] ['sləʊli] [ænd; ənd] [pæs] [ju:; jɔ] .
I'll come on more slowly and pass you .
患病的 来 在 更多的 缓慢地 和 经过 你 .
我会放慢速度，超过你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [tu:] [men][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌn] [taɪm]
There is no use for two men to be seen waiting outside the door at one time
那里 是 不 使用 为了 二 男人 到 是 已见 等待 外部 这 门 在 一 时间
.
:
.

两个男人同时在门外等候是没有意义的。

" [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] [,ri:ə'juəd] ['strɔ,bɪdʒ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] [ʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði]
" This touch of prudence reassured Strawbridge more than any other thing the
" 这 触碰 的 谨慎 放心 斯特劳布里奇 更多的 比 任何 其他 事物 这
['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .
stranger could have said .
陌生人 可以 有 说 .
“陌生人的这番谨慎之举， 比他可能说的任何其他话都更能让斯特劳布里奇感到安心。”

[ðə; ði] ['drʌmə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['brɪskli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɔ:rd]
The drummer nodded briskly and walked ahead of his companion toward
这 鼓手 点头 轻快地 和 步行 前方 的 他的 伴侣 朝向
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
the building indicated .
这 建筑 表明的 .
鼓手干脆地点了点头，走在同伴前面，朝着所指的建筑物走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [roʊ] [ʌv; əv] ['hɑʊzɪz] [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['stʌkoʊd]
It was one of a solid row of houses all of which had the stuccoed
它 曾是 一 的 一个 坚硬的 排 的 房屋 全部 的 哪个 有 这 抹灰
[frʌnts] [ænd; ənd][ɔ:rnə'ment(ə)l] [grɪlz] [ðæt] [mɑ:rk][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] ['hoʊmz] .
fronts and ornamental grilles that mark the better class of Caracas homes .
前线 和 装饰 烤架 那 标记 这 更好的 班级 的 加拉加斯 房屋 .
这是一排坚固房屋中的一栋，所有这些房屋都有粉刷过的正面和装饰性的格栅，这是加拉加斯较好住宅的标志。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
The American paused in front of the big double door and pressed a button .
这 美国人 暂停 在 正面 的 这 大的 双倍的 门 和 按下 一个 按钮 .
美国人在大双开门前停下脚步，按下了一个按钮。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'gen] .
He waited a minute or two and pushed again .
他 等待 一个 分钟 或者 二 和 推动 再次 .
他等了一两分钟，然后又推了一下。

[nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [sɪlk] [ˈkɜːrt(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] ,
A faint breeze moved a delicate silk curtain in one of the barred windows ,
一个 头晕的 微风 已搬 一个 精美的 丝绸 窗帘 在 一 的 这 禁止 视窗 ,
一阵微风吹动了一扇带铁栅栏的窗户上轻柔的丝绸窗帘。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðə; ði][kæsə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈempti] .
but beyond that the casa might have been empty .
但 超过 那 这 卡萨 可能 有 到过 空的 .
但除此之外，这栋房子可能空无一人。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈspæni] [ˈhaʊzɪz] , [ðer; ðər] [ˈpɑːlɪkroʊm] [frʌnts] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwer]
The silent street of old Spanish houses , their polychrome fronts , and somewhere
这 沉默的 街道 的 老的 西班牙语 房屋 , 他们的 多色 前线 , 和 某处
[ðə; ði][sɔːft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

寂静的街道两旁是古老的西班牙房屋，它们色彩斑斓的外墙，还有某处柔和的.....

[ˈgʌtərəl] [ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ][ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [wʊʊv] [ə; eɪ][poʊˈetɪk] [muːd] [ɪn] [strɔːbrɪdʒəz] [breɪn] .
guttural quarreling of pigeons wove a poetic mood in Strawbridge's brain .
喉音 争吵 的 鸽子 编织 一个 诗意的 情绪 在 斯特劳布里奇 脑 .
鸽子低沉的争吵声在斯特劳布里奇的脑海中编织出一种诗意的氛围。

[aɪ ˈtiː][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs]
It translated itself into the thought of a huge order for his house
它 翻译 本身 进入 这 想法 的 一个 巨大的 命令 为了 他的 房子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
and a rich commission for himself .
和 一个 富有的 委员会 为了 他自己 .

他想到自己会接到一大笔房屋装修订单，自己也能获得一笔丰厚的佣金。

[hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈmentəli] [wʌt] [hɪz; ɪz][pər] [sent] .
He began calculating mentally what his per cent .
他 开始 计算 精神上 什么 他的 每 中心 .
他开始在心里计算自己的成功率是多少。

[wʊd] [biː; bi][ɑːn] , [seɪ] , [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] .
would be on , say , ten thousand cases of cartridges — or even twenty thousand .
会 是 在 , 说 , 十 千 案例 的 墨盒 — 或者 甚至 二十 千 .
例如，一万箱弹药——甚至两万箱。

[hɪr] [brɪˈgæən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [baɪ] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
Here began a pleasant multiplication of twenty thousand by thirty - nine dollars
这里 开始 一个 令人愉快的 乘法 的 二十 千 经过 三十 - 九 美元
[ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [tuː] [sents] .
and forty - two cents .
和 四十 - 二 分 .

于是，两万乘以三十九美元四十二美分的愉快计算开始了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] . . .
That would be : : :
那 会 是 : : :
那将是.....

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
it would be : : : :
它 会 是 : : : :
这将是....

[ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [gɪˈtɑ:rɪst] , [hu:] [wɔ:kt] [pæst][hɪm; ɪm] ,
The sonnet of his mood was broken by the guitarist , who walked past him .
这 十四行诗 的 他的 情绪 曾是 破碎的 经过 这 吉他手 , WHO 步行 过去的 他 ,
[sna:lɪŋ] :
snarling :
咆哮 :

他沉浸在低沉的情绪中，却被走过的吉他手打断了，吉他手咆哮着从他身边走过：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 17]
[页 -]

" [daɪ'æbloʊ ,di:'æbloʊ] , ['ɑ:mbreɪ] !
" Diablo , hombre !
" 暗黑破坏神 , 男人 !

“迪亚布罗，伙计！ ”

[ju:l] ['nevər] [get][ɪn] [ðæt] [wei] !
You'll never get in that way !
你会 绝不 得到 在 那 方式 !

你绝对不会那样进去的！

[rɪŋ] [wʌns] , [ðen] [fɔ:r] [ɔ:rt] [rɪŋz] , [ðen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lɔ:ŋ] , [ðen] [θri:] .
Ring once , then four short rings , then a second long , then three .
戒指 一次 , 然后 四 短的 戒指 , 然后 一个 第二 长的 , 然后 三 .

先响一声，再响四声短铃，再响一声长铃，再响三声长铃。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
" He walked on .
" 他 步行 在 .

他继续往前走。

[ðɪs] [brɔ:t] ['strɔːbrɪdʒ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt]
This brought Strawbridge back to the fact that his order had not yet reached
这 带来 斯特劳布里奇 后退 到 这 事实 那 他的 命令 有 不是 然而 达到
[ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][ˈpra:fɪts] .
the stage where he could count his profits .
这 阶段 在哪里 他 可以 数数 他的 利润 .

这让斯特劳布里奇意识到，他的订单还没有达到可以计算利润的阶段。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [nɑ:b] - ['herd] [mæn][hæd; həd]
He pressed the button again , using the combination the knob - haired man had
他 按下 这 按钮 再次 , 使用 这 组合 这 旋钮 - 头发 男人 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

他再次按下按钮，使用了那个头发蓬乱的男人告诉他的组合。

[ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Immediately a small panel in the great door opened and framed the head of
立即地 一个 小的 控制板 在 这 伟大的 门 打开 和 框 这 头 的
[ə; eɪ][ˈni:ɡroʊ] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæŋɡoʊ] .
a negro sucking a mango .
一个 黑人 吸吮 一个 芒果 .

大门上的一个小面板随即打开，露出一个黑人正在吮吸芒果的头像。

[ðə; ði] [hed] [wið'dru:] [ænd; ənd][ə; ei]['moʊmənt]['leitər][ə; ei] [hoʊl] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; ei]
The head withdrew and a moment later a whole panel in the door and a
这 头 退出 和 一个 片刻 之后 一个 所有的 控制板 在 这 门 和 一个
[kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [grɪl] ['oʊpənd][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] .
corresponding panel in the iron grille opened and admitted the drummer .
相应的 控制板 在 这 铁 格栅 打开 和 承认 这 鼓手 .
头部缩了回去，片刻之后，门上的一块面板和铁栅栏上相应的一块面板打开了，鼓手走了进去。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [stept] [ˈɪntuː][ə; ei] [ku:l] [ˈentrəns] [ʌ; əv] [blu:] - ['flaʊərd] [taɪlz] [wɪt] [led][ˈɪntuː][ə; ei]
Strawbridge stepped into a cool entrance of blue - flowered tiles which led into a
斯特劳布里奇 步 进入 一个 凉爽的 入口 的 蓝色的 - 开花的 瓷砖 哪个 引领 进入 一个
[braɪt] ['pætiəʊ] .
bright patio .
明亮的 露台 .
斯特劳布里奇走进一个铺着蓝色花纹瓷砖的凉爽入口，入口通向一个明亮的露台。

[hi; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kjəriəsli] , ['si:kɪŋ] [sʌm; səm][hɪnt][ʌ; əv][ðə; ði] [revə'lʊʃənɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][kæsə] .
He looked around curiously , seeking some hint of the revolutionist in his casa .
他 看起来 大约 奇怪的是 , 寻求 一些 暗示 的 这 革命家 在 他的 卡萨 .
他好奇地环顾四周，想从自己的房子里找到革命者的蛛丝马迹。

" [ɪz][jɔr; jər]['mæstər][æt; ət][hoʊm] ?
" **Is your master at home ?**
" 是 你的 掌握 在 家 ?
“你的主人在家吗？ ”

" [hi; hi] [æskt] [ʌ; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] .
" **he asked of the negro .**
" 他 问 的 这 黑人 .
他问那个黑人。

[ðə; ði] [blæk] [wɔ:r] [ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['stu:pɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [bʊəz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
The black wore the peculiarly stupid expression of the boors of his race .
这 黑色的 穿着 这 奇特地 愚蠢的 表达 的 这 粗鲁 的 他的 种族 .
黑人脸上带着他那个种族中粗鄙之人特有的愚蠢表情。

[hi; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; ei]['ni:grɔɪd] ['spæniʃ] :
He answer in a negroid Spanish :
他 回答 在 一个 黑人 西班牙语 :
他用一种黑人西班牙语回答：

" [noʊ] , - - , [hi; hi] [eɪnt] [ɪn] . "
" **No , señor ' , he ain't in .** "
" 不 , - - , 他 不是 在 . "
“不，先生，他没进去。”

" [hwɛn'li] [hi; hi][bi; bi][ɪn] ?
" **When'll he be in ?**
" 何时 他 是 在 ?
他什么时候到？

" [ðə; ði]['ni:groʊ] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [prə'tru:diŋ] [dʒɔ:z][frʌm; frəm][saɪd][tu; tə]
" **The negro lowered his head and swung his protruding jaws from side to**
" 这 黑人 降低 他的 头 和 摇摆 他的 突出 下颚 从 边 到
[saɪd] ,
side ,
边 ,
“那个黑人低下头，上下颚突出，左右摇摆，

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['klʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ʌ; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
as though denying all knowledge of the comings and goings of his master .
作为 尽管 否认 全部 知识 的 这 来访 和 行进 的 他的 掌握 .
仿佛否认自己知道主人的行踪。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊt]
Strawbridge hesitated , speculated on the advisability of delivering his note
斯特劳布里奇 犹豫了一下 , 推测 在这 建议性 的 运送 他的 笔记
[tuː; tə][ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃər] ,
to any such creature ,
到 任何 这样的 生物 ,

斯特劳布里奇犹豫了一下，琢磨着是否应该把他的纸条交给这样的生物。

[ˈfaɪnəli] [dɪd] [drɔː] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
finally did draw it out , and stood holding it in his hand .
最后 做过 画 它 出去 , 和 站立 保持 它 在 他的 手 .

他最终还是把它抽了出来，拿着它站在那里。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈmæstər] ? "
" **Could you deliver this note to your master ?** "
" 可以 你 递送 这 笔记 到 你的 掌握 ? "

“你能把这张纸条交给你的主人吗？”

" [ɪf] [diː] - [ˈwɪlɪn] - [æn; ən] - [aɪ][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , - - .
" **If de Lawd's willin ' an ' I lives to see him again , seño ' .**
" 如果 德 - 威林 - 一个 - 我 生活 到 看 他 再次 , - - .

“如果上帝保佑，我还能活着再见到他，先生。”

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈpaɪəti] .
" **Strawbridge was faintly amused at such piety .**
" 斯特劳布里奇 曾是 淡淡的 觉得好笑 在 这样的 虔诚 .

斯特劳布里奇对这种虔诚感到一丝好笑。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ɒːrd] [wɪl] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðɪs] [noʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't suppose the Lord will object to your delivering this note , " he said .**
" 我 不 认为 这 主 将要 目的 到 你的 运送 这 笔记 , " 他 说 .

“我想上帝不会反对你递交这份纸条吧，”他说。

" [noʊ] , - - , " [əˈɡriːd] [ðə; ði] [blæk] [mæn] , [ˈsɑːləmli] ,
" **No , seño ' , " agreed the black man , solemnly ,**
" 不 , - - , " 同意 这 黑色的 男人 , 庄严地 ,

“不，先生，”黑人郑重地同意道。

[ænd; ənd] [ˈstrɒbrɪdʒ] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] - [hændz] .
and Strawbridge placed the folded paper in the numskull's hands .
和 斯特劳布里奇 放置 这 折叠 纸 在 这 - 双手 .

斯特劳布里奇把折叠好的纸放在了那个笨蛋手里。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] , [ðen]
The creature took it , looked blankly at the address , then
这 生物 采取 它 , 看起来 茫然地 在 这 地址 , 然后

那生物接过信，茫然地看了看地址，然后

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ənˈfoʊldəd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [ɡeɪz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
unfolded it and with the same emptiness of gaze fixed his eyes on the
展开 它 和 和 这 相同的 空虚 的 目光 固定的 他的 眼睛 在 这

[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

他展开信纸，目光空洞地盯着上面的信息。

" [aɪ 'ti:] [gʊʊz] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] - , " [ɪk'spleɪnd] ['strɔːbrɪdʒ] .
" It goes to General Fombombo , " explained Strawbridge .
" 它 去 到 一般的 - , " 解释 斯特劳布里奇 .

“这笔钱要交给福姆博姆博将军，”斯特劳布里奇解释说。

" [dʒenl] - , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ni:grʊʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:ɹ; wər] ['meməraɪzɪŋ] [æn; ən]
" Gen'l Fombombo , " repeated the negro , as if he were memorizing an
" 将军 - , " 重复 这 黑人 , 作为 如果 他 是 记忆 一个
[ʌn'hoʊʊn] [neɪm] .
unknown name .
未知 姓名 .

“福姆博姆博将军，”黑人重复道，仿佛在记住一个陌生的名字。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪn'saɪd] [aɪ 'ti:] [sez] [ðæt] . . .
" Yes , and inside it says that . . .
" 是的 , 和 里面 它 说道 那 . . .

“是的，里面写着.....”

[ɜ:ɹ; ər] . . . [ɑ:] . . . [aɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] . "
er . . . ah . . . it says that I am an honest man . "
呃 . . . 啊 . . . 它 说道 那 我 是 一个 诚实的 男人 . "
呃.....啊.....上面说我是个诚实的人。

" [ə; eɪ] ['ɑ:nɪst] [mæn] . "
" A honest man . "
" 一个 诚实的 男人 . "

“一个诚实的人。”

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sez] . "
" Yes , that's what it says . "
" 是的 , 那就是 什么 它 说道 . "

“是的，上面就是这么写的。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [əˌmerɪ'kɑ:nʊʊ] , - - .
" I thought you was a Americano , seño ' .
" 我 想法 你 曾是 一个 美式咖啡 , - - .

“我还以为你是美国人呢，先生。”

" ['strɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ni:grʊʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ['gaɪlləs] .
" Strawbridge looked at the negro , but his humble expression appeared guileless .
" 斯特劳布里奇 看起来 在 这 黑人 , 但 他的 谦逊的 表达 出现 朴实 .

“斯特劳布里奇看了看那个黑人，但他谦卑的表情显得天真无邪。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [əˌmerɪkən] , " [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I am an American , " he nodded .
" 我 是 一个 美国人 , " 他 点头 .

“我是美国人，”他点点头。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[dʒʌst] [hænd] [ðæt] [tu:; tə] [jɔː; jər] ['mæstər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
just hand that to your master and tell him he can communicate with
只是 手 那 到 你的 掌握 和 告诉 他 他 能 交流 和
[em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [bə'li:vɪə] .
me at the Hotel Bolivia .
我 在 这 酒店 玻利维亚 .

把这个交给你的主人，告诉他他可以到玻利维亚酒店和我联系。

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" **Strawbridge was about to go .**
" 斯特劳布里奇 曾是 关于 到 去 .
斯特劳布里奇即将离开。
" - , - - , " [ˈnɑːdəd ,ˈnɑːdɪd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][ˈmæŋɡoʊ] [stoʊn] .
" **Sí , señó ' , " nodded the servant , throwing away the mango stone .**
" - , - - , " 点头 这 仆人 , 投掷 离开 这 芒果 石头 .
“是的, 先生,” 仆人点点头, 扔掉了芒果核。

" [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [diː][əˌmerɪˈkaːnoʊ] .
" **I tell him about de Americano .**
" 我 告诉 他 关于 德 美式咖啡 .
我跟他说起美国佬的事。
[aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [joʊ] - [ˈkʌntri] , - - , [el][ɡrænd] [əˈmerɪkə] [del] [ˈnɔːteɪ] ;
I heard about yo ' country , señó ' , el grand America del Norte ;
我 听到 关于 哟 - 国家 , - - , el 盛大 美国 del 北 ;
我听说过你的国家, 先生, 北美洲;

[soʊ][koʊld][ɪn][diː] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] [juː; jʊ] [friːz] [tuː; tə] [deθ] ,
so cold in de rainy season you freeze to death ,
所以 寒冷的 在 德 下雨 季节 你 冻结 到 死亡 ,
雨季冷到会冻死,
[soʊ][hɒt][ɪn][diː][draɪ] [ˈsiːz(ə)n] [juː; jʊ][dræp] [ded] .
so hot in de dry season you drap dead .
所以 热的 在 德 干燥 季节 你 垂帘 死的 .
旱季热得要命。

- , - - , [bʌt; bət] [rɪtʃ] — [dem] [wʌt] [eɪnt] [froʊz] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr][dræp] [ded] . "
Sí , señó ' , but ever'body rich — dem what ain't froze to death or drap dead . "
- , - - , 但 每个人 富有的 — 民主 什么 不是 冻住了 到 死亡 或者 垂帘 死的 . "
“是的, 先生, 但所有有钱人——那些没被冻死或被吊死的人。”
" [saʊndz] [laɪk] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] , [ˈɡreɪvli] .
" **Sounds like you'd been there , " said the drummer , gravely .**
" 声音 喜欢 你会 到过 那里 , " 说 这 鼓手 , 严重地 .
“听起来你当时在场,” 鼓手严肃地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] .
" **I never was , but I wish I could go .**
" 我 绝不 曾是 , 但 我 希望 我 可以 去 .
“我从来没去过, 但我希望我能去。”
[duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][joʊ] - [laɪn] [oʊ] - [ˈbɪznəs] , - - ? "
Do you need a servant in yo ' line o ' business , señó ' ? "
做 你 需要 一个 仆人 在 哟 - 线 o - 商业 , - - ? "
先生, 您做生意需要仆人吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ] [duː] . "
" **I don't believe I do . "**
" 我 不 相信 我 做 . "
“我不认为我能做到。”
" [dəʊnt] [juː; jʊ] [sel] [θɪŋz] ? "
" **Don't you sell things ? "**
" 不 你 卖 事物 ? "
“你们不卖东西吗? ”

" [ˈsʌmtaɪmz] . "
" **Sometimes . "**
" 有时 . "
“有时。”

" [wʌt] , - - ? "
" **What** , **señor** ' ? "
" 什么 , - - ? "

“什么事，先生？”

" [aɪ] [sel] — " [ðen] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] ['prɑ:spekt] ,
" **I sell — " then , recalling the private nature of this particular prospect ,**
" 我 卖 — " 然后 , 回忆 这 私人的 自然 的 这 特别的 前景 ,
“我出售——”然后，考虑到这笔交易的私密性，

[hi; hi] ['fɪnɪʃt] — " ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ['eni] [wʌn] [wɪl] [baɪ] .
he finished — " almost anything any one will buy .
他 完成的 — " 几乎 任何事物 任何 — 将要 买 .

他总结道：“几乎任何任何人都会买的东西。”

" [ðɪs] ['ænsər] [ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd][ðə; ði] ['gærələs] [blæk] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [pər'su:d]
" **This answer apparently satisfied the garrulous black , who nodded and pursued**
" 这 回答 显然 使满意 这 贫嘴 黑色的 , who 点头 和 追击

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [kjəri'ɑ:səti] :
his childish curiosity :
他的 幼稚 好奇心 :

这个回答显然让喋喋不休的黑人满意了，他点点头，继续他孩子般的好奇心：

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

" [æn; ən] - [wen] [ju:; jʊ] [sel] ['sʌmθɪŋ] [du:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [sent] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn]
" **An ' when you sell something do you have it sent from away up in**
" 一个 - 什么时候 你 卖 某物 做 你 有 它 发送 从 离开 向上 在

[ə'merɪkə] [del] ['nɔ:teɪ] [daʊn] [hɪr] ? "
America del Norte down here ? "
美国 del 北 向下 这里 ? "

“那么，当你卖东西的时候，你是从遥远的北美洲运到这里来的吗？”

" [ʃər] . "
" **Sure** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [æn; ən] - [ju: 'es] [ɡɪt] [aɪ 'ti:] ?
" **An ' us git it ?**
" 一个 - 我们 git 它 ?

“我们能得到吗？”

" ['strɔːbrɪdʒ] [læft] .
" **Strawbridge laughed** .
" 斯特劳布里奇 笑了 .

斯特劳布里奇笑了。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] .
" **If you're lucky** .
" 如果 你是 幸运的 .

“如果你运气好的话。”

" [ðə; ði] [blæk] [mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðɪs] ['ɡroʊɪŋ] [kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌməɹz]
" **The black man scratched his head at this growing complication of the drummer's**
" 这 黑色的 男人 刮痕 他的 头 在 这 生长 并发症 的 这 鼓手的

[sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] [treɪd] .
sketch of the North American export trade .
草图 的 这 北 美国人 出口 贸易 .

“黑人男子挠了挠头，看着鼓手对北美出口贸易的描述变得越来越复杂。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnfə'rmeɪ](ə)n] .

Then he discovered a gap in his information .
然后 他 发现 一个 差距 在 他的 信息 .

然后他发现自己的信息存在漏洞。

" - - , [ju:; jʊ] [eɪnt] [sed] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [sel] , ['jɪt] . "

" Seño ' , you ain't said what it is you sell , yit . "
" - - , 你 不是 说 什么 它 是 你 卖 , yit . "

“塞尼奥，你还没说你卖的是什么呢，yit。”

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'gri:d] ['strɒbrɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fu:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kerfəli] .

" That's right , " agreed Strawbridge , looking at the fool a little more carefully .
" 那就是 正确的 , " 同意 斯特劳布里奇 , 寻找 在 这 傻子 一个 小的 更多的 小心 .

“没错，”斯特劳布里奇同意道，同时更加仔细地打量着这个傻瓜。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] .

" I have not .
" 我 有 不是 .

“我没有。

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [tɔ:k][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] .

" Then he added , " A man doesn't talk his business to every one .
" 然后 他 额外 , " 一个 男人 不 讲话 他的 商业 到 每一个 一 .

然后他又补充道：“一个人不会把自己的私事跟每个人都说道。”

" [ðə; ðɪ]['ni:grəʊ]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .

" The negro nodded gravely .
" 这 黑人 点头 严重地 .

黑人郑重地点了点头。

" [dæts] [raɪt] , [bʌt; bət] [sti:l] [ju:z] [baʊnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['sʌmwer] , [tu:; tə] [sel]

" Dat's right , but still you's bound to talk your business somewhere , to sell
" 数据 正确的 , 但 仍然 你的 边界 到 讲话 你的 商业 某处 , 到 卖

['enɪbə:di] [æt; ət][ɔ:l] , - - . "

anybody at all , seño ' . "
任何人 在 全部 , - - . "

“没错，但你总得找个地方推销你的生意，哪怕只是卖给别人，先生。”

" [ðæts] [tru:] , " [ək'si:d] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ,

" That's true , " acceded the American ,
" 那就是 真的 , " 同意 这 美国人 ,

“没错，”美国人同意道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [blæk] ['feləʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ]['ɪdiət][hi:; hi][hæd; həd]

with a dim feeling that perhaps this black fellow was not the idiot he had
和 一个 暗淡 感觉 那 也许 这 黑色的 同伴 曾是 不是 这 笨蛋 他 有

[æt; ət][fɜ:rst] [ə'pɪrd] .

at first appeared .
在 第一的 出现 .

我隐隐觉得，这个黑人或许并不像他最初看起来那么傻。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][ɡɪt] [peɪd] , [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ə'merɪkə] ? " [pə'sistɪd] [ðə; ðɪ] [blæk] .

" And how would you git paid , away up there in America ? " persisted the black .
" 和 如何 会 你 git 有薪酬的 , 离开 向上 那里 在 美国 ? " 持续 这 黑色的 .

“那你到美国那边去，怎么挣工资呢？”黑人继续问道。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['ænsər] ['sɪriəsli] .

The American decided to answer seriously .
这 美国人 决定 到 回答 严重地 .

美国人决定认真回答。

" [hɪəz] [ðə; ði] [wei] [wi:: wi][du:][,aɪ 'ti:] .
" Here's the way we do it .
" 这里是 这 方式 我们 做 它 :

“我们是这样做的。”

[wi:: wi] [ʃɪp] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] [gʊdz] . . . [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [drɔ:] [ə; eɪ]
We ship the . . . the goods . . . down here and at the same time draw a
我们 船 这 . . . 这 商品 . . . 向下 这里 和 在 这 相同的 时间 画 一个
[draɪft][ɑ:n][ə; eɪ][bəŋk] [hɪr] [ɪn][kə'ra:kəs; kə'rækəs] .
draft on a bank here in Caracas .
草稿 在 一个 银行 这里 在 加拉加斯 :

我们把货物运到这里，同时在加拉加斯的一家银行开具一张汇票。

[wi:: wi][get][ʼaʊər; ɑ:r] [peɪ] [wen] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:r; ər] [dɪ'livərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][bəŋk][ɪk'stendz; ek'stendz]
We get our pay when the goods are delivered , but the bank extends
我们 得到 我们的 支付 什么时候 这 商品 是 发表 , 但 这 银行 扩展
[ðə; ði] [ʼbaɪər] [sɪks] ,
the buyer six ,
这 买方 六 ,

我们会在货物交付后收到货款，但银行会向买方支付六天的货款。

[naɪn] , [ɔ:r] [twelv] [mʌnθs] - ['kredit] , [wət'evər] [hi; hi] [ni:dz] .
nine , or twelve months ' credit , whatever he needs .
九 , 或者 十二 几个月 - 信用 , 任何 他 需求 :

九个月或十二个月的信用额度，随他需要。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['bɪznəs] ['meθəd] [brɪ'twi:n] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
That is the accepted business method between North and South America .
那 是 这 公认 商业 方法 之间 北 和 南 美国 :

这是北美和南美之间公认的商业模式。

" [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] .
" The drummer was not sure the black man understood a word of this .
" 这 鼓手 曾是 不是 当然 这 黑色的 男人 理解 一个 单词 的 这 :

鼓手不确定这位黑人是否听懂了这些话。

[ðə; ði] ['feləʊ] [stʊd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] .
The fellow stood scratching his head and pulling down his thick lips .
这 同伴 站立 抓挠 他的 头 和 拉 向下 他的 厚的 嘴唇 :

那人站在那里，挠着头，拉下厚厚的嘴唇。

['faɪnəli] [hi; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [kə'rektli] :
Finally he said , speaking more correctly :
最后 他 说 , 请讲 更多的 正确 :

最后，他用更准确的方式说道：

" [seɪ'njɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][tu:: tə] [peɪ] [ɪn] .
" Señor , I was not thinking about the time a person had to pay in .
" 先生 , 我 曾是 不是 思维 关于 这 时间 一个 人 有 到 支付 在 :

“先生，我当时没有考虑到一个人需要支付的时间。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haʊ] [ju:: jʊ][kʊd; kəd][get] [peɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
It was how you could get paid at all .
它 曾是 如何 你 可以 得到 有薪酬的 在 全部 :

这是你获得报酬的唯一途径。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 20]
" [页 -]

" [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [peɪd] [æt; ət][ɔ:l] ?

" How I could get paid at all ?

" 如何 我 可以 得到 有薪酬的 在 全部 ?

“我怎么能拿到工资呢？”

" [ðə; ði][ˈni:grəʊ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdaɪəlekt] [gru:] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [wɜ:rs] :

" The negro nodded humbly , and his dialect grew a trifle worse :

" 这 黑人 点头 谦卑地 , 和 他的 方言 生长 一个 琐事 更糟 :

“黑人谦卑地点了点头，他的方言也变得更差了些：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第2/19页

" [juː; jʊ] [si:] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[ɪf] ['enɪbə:di] [wʌz; wəz][tuː; tə][gʊv][æŋ; ən] - [pʊt][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['mʌni] [ɪn][di:] [bæŋks] [hɪr] [ɪn]
if anybody was to go an ' put a lot o ' money in de banks here in
如果 任何人 曾是 到 去 一个 - 放 一个 很多 o - 钱 在 德 银行 这里 在
[kə'ra:kəs; kə'rækəs] ,
Caracas ,
加拉加斯 ,

如果有人要去加拉加斯的银行存很多钱，

[moʊst] ['laɪkli] [di:] [gʌvment] [wʊd] [snætʃ] [aɪ 'ti:] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
most likely de Guv'ment would snatch it right at once .
最多 可能 德 政府 会 抢夺 它 正确的 在 一次 .

政府很可能会立即将其夺走。

" ['strɔˌbrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['æfrɪkən] .
" Strawbridge came to attention and stood studying the African .
" 斯特劳布里奇 来了 到 注意力 和 站立 学习 这 非洲 .

斯特拉布里奇立正站着，仔细观察着这位非洲人。

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [gʌvənmənt] ['evər] [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kɜrfəli] .
" How would the Government ever know ? " he asked carefully .
" 如何 会 这 政府 曾经 知道 ? " 他 问 小心 .

“政府怎么可能知道呢？”他谨慎地问道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]['evər] [ki:p] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['noʊɪn] - ? " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði]['ni:groʊ] .
" How would you ever keep ' em from knowin ' ? " retorted the negro .
" 如何 会 你 曾经 保持 - 呃 从 知道 - ? " 反驳 这 黑人 .

“你怎么可能不让他们知道呢？”黑人反驳道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['enɪbə:di] , - - , ['i:v(ə)n][ə; eɪ][pi: 'oʊ] - [fu:l] ['nɪgər] [laɪk] [em 'i:] ,
" How could anybody , seño ' , even a po ' fool nigger like me ,
" 如何 可以 任何人 , - - , 甚至 一个 波 - 傻子 黑鬼 喜欢 我 ,

“先生，任何人，哪怕像我这样的穷苦黑鬼，怎么会这样呢？”

[draɪv] [ə; eɪ] [striŋ] [oʊ] - [ɑ:ks] - [kɑ:rts] [θru:] [di:] ['kʌntri] , ['loʊdɪd] [wɪd][goʊld] ,
drive a string o ' ox - carts through de country , loaded wid gold ,
驾驶 一个 细绳 o - 牛 - 购物车 通过 德 国家 , 已加载 宽 金子 ,

赶着一队装满黄金的牛车穿过乡村，

[draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][du:] - [æn; ən] - [paɪl] [aʊt] [sæks] [oʊ] - [goʊld][æŋ; ən] - [nɑ:t][hæv; həv]
drive up to the bank do ' an ' pile out sacks o ' gold an ' not have
驾驶 向上 到 这 银行 做 - 一个 - 桩 出去 麻袋 o - 金子 一个 - 不是 有

[ɪn][kə'ra:kəs; kə'rækəs] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

ever'body in Caracas know all about it ?
每个人 在 加拉加斯 知道 全部 关于 它 ?

开车到银行，把几袋黄金堆出来，却不让加拉加斯的每个人都知道？

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][gəʊld] , [ʌv; əv]['wægən] - ['loʊdz][ʌv; əv][gəʊld] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][bæŋks]
" **The suggestion of gold , of wagon - loads of gold delivered to banks**
" 这 建议 的 金子 , 的 车皮 - 负载 的 金子 发表 到 银行
,
!
,

“暗示着黄金，暗示着一车车黄金被运送到银行，
[sent][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [θru:] ['strɔːbrɪdʒ] [æz; əz][ɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rp][ɑ:n] [wɪtʃ]
sent a sensation through Strawbridge as if he had been a harp on which
发送 一个 感觉 通过 斯特劳布里奇 作为 如果 他 有 到过 一个 竖琴 在 哪个
[sʌm; səm][mju'zɪ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɔ:rd] .
some musician had struck a mighty chord .
一些 音乐家 有 击 一个 强大的 弦 .

斯特劳布里奇感到一阵莫名的震撼，仿佛他是一把竖琴，被某个音乐家弹奏出了强劲的音符。
[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [mæn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] ['slɑːtli] [draɪ][ænd; ænd][hi:; hi]
As he stood staring at the black man his mouth went slightly dry and he
作为 他 站立 凝视 在 这 黑色的 男人 他的 嘴 去 轻微地 干燥 和 他
[ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
moistened his lips with his tongue .
湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .

他站在那里，盯着那个黑人，嘴里有点发干，使用舌头舔了舔嘴唇。
" [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] .
" **I see the trouble , " he said in a queer voice .**
" 我 看 这 麻烦 , " 他 说 在 一个 酷儿 嗓音 .
“我看到了问题所在，”他用一种怪异的声音说道。

[hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˈsaɪləntli] .
His vis - à - vis nodded silently .
他的 视觉 - - - 视觉 点头 默默 .
他的同伴默默地点了点头。

[ðə; ði]['ni:ɡrou][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæŋɡəʊ][dʒu:s][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [trɪɡ] [waɪt] [mæn] [stʊd]
The negro with the mango juice on his face and the trig white man stood
这 黑人 和 这 芒果 汁 在 他的 脸 和 这 三角函数 白色的 男人 站立
[ˈstɑːdɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['entrəns] .
studying each other in the blue entrance .
学习 每个 其他 在 这 蓝色的 入口 .
脸上沾着芒果汁的黑人和穿着三角西装的白人站在蓝色的入口处互相打量着。

" [wel] , " [sed] ['strɔːbrɪdʒ] , [æt; ət][ləst] , " [haʊ] [wɪl][aɪ][ɡet][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" **Well , " said Strawbridge , at last , " how will I get the money ? "**
" 出色地 , " 说 斯特劳布里奇 , 在 最后的 , " 如何 将要 我 得到 这 钱 ? "
“好吧，”斯特劳布里奇最后说道，“我该怎么弄到钱呢？ ”

" [wer] ? "
" **Where ? "**
" 在哪里 ? "
“在哪里？ ”

" [hɪr] . "
" **Here . "**
" 这里 . "
“这里。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [seɪ'njɔ:ɾ] .
" **Impossible , señor .**
" 不可能的 , 先生 .
“不可能，先生。”

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [edʒ] .
" **Strawbridge was getting on edge** .
" 斯特劳布里奇 曾是 获得 在 边缘 .

斯特劳布里奇开始变得焦躁不安。

[hiː; hi] [læft] [ˈnɜːrvəsli] .
He laughed nervously .
他 笑了 紧张地 .

他尴尬地笑了笑。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] . . . [ɜːr; ər] . . . [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
" **You seem to know more about . . . er . . . certain conditions in this country**
" 你 似乎 到 知道 更多的 关于 . . . 呃 . . . 肯定 状况 在 这 国家
[ðæn; ðən][aɪ][duː] .
than I do .
比 我 做 .

“你似乎比我更了解.....呃.....这个国家的某些情况。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ?
What would you suggest ?
什么 会 你 建议 ?

你有什么建议？

" [ðə; ðɪ] [blæk] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" **The black cocked his head a little to one side** .
" 这 黑色的 上膛 他的 头 一个 小的 到 一 边 .

“黑人微微歪着头。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

" - - ,
" **Seño ' ,** ,
" - - ,

“Seño',

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɔːrəˈnoʊkoʊ] [ˈrɪvər] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈæməzɑːn] [kəˈnekt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər]
did you know that the Orinoco River and the Amazon connect with each other
做过 你 知道 那 这 奥里诺科 河 和 这 亚马逊 连接 和 每个 其他
[ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] ? "
up about the Rio Negro ? "
向上 关于 这 里约热内卢 黑人 ? "

你知道奥里诺科河和亚马逊河在内格罗河附近汇合吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
" **I think I've heard it** .
" 我 思考 我已经 听到 它 .

“我想我听过。”

[ˈdɪdnt] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈɔːkɪdz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Didn't some fellow go through there studying orchids , or something ?
没有 一些 同伴 去 通过 那里 学习 兰花 , 或者 某物 ?

是不是有个家伙去过那里研究兰花什么的？

[ə; eɪ][məen][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [lem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn][ˈtrɪnɪdæd] . "
A man was telling me something about that in Trinidad . "
一个 男人 曾是 讲述 我 某物 关于 那 在 特立尼达 . "

在特立尼达，有个男人跟我说过类似的事情。

" [hi:; hi] [went] [θru:] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , - - , " [sed] [ðə; ði] [blæk] [mæn] , [ˈsɑ:ləmli] .
" He went through studying everything , seño ' , " said the black man , solemnly .
" 他 去 通过 学习 一切 , - - , " 说 这 黑色的 男人 , 庄严地 .
" "他把所有东西都研究透了，先生，"黑人严肃地说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [səˈvɑ:nt] , [ˈhʌmbəʊlt] .
" You are thinking of the great savant , Humboldt .
" 你 是 思维 的 这 伟大的 学者 , 洪堡 .
" "你想到的是伟大的学者洪堡。"

" [em] — [jes] , . . . [ˈhʌmbəʊlt] .
" M — yes , . . . Humboldt .
" M — 是的 , . . . 洪堡 .
" "M——是的，.....洪堡。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈveɪɡli] , [nɑ:t] [kwɑ:t] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ ˈti:] .
" Strawbridge repeated the name vaguely , not quite able to place it .
" 斯特劳布里奇 重复 这 姓名 依稀 , 不是 相当 有能力的 到 地方 它 .
" 斯特劳布里奇含糊地重复着这个名字，一时想不起来它叫什么。

" [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɛə] [ˈhʌmˌboʊlts] [ru:t] , - - .
" I would suggest that you follow Herr Humboldt's route , seño ' .
" 我 会 建议 那 你 跟随 先生 洪堡的 路线 , - - .
" "我建议你效仿洪堡先生的做法，先生。"

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbʊliən] [daʊn] [ɪn] [ˈboʊts] [ænd; ənd] [get] [aɪ ˈti:] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [dræft] [ɪn]
You can carry the bullion down in boats and get it exchanged for drafts in
你 能 携带 这 金条 向下 在 船 和 得到 它 交换 为了 草稿 在
[ˈri:əʊ] .
Rio :
里约热内卢 .
" 你可以用船把金条运到里约热内卢，然后在那里兑换成汇票。

" [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [fɔ:ˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [kəˈnu:z] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒər] , [ˈpʊʃɪŋ] [θru:]
" A dizzy foreshadowing of Indian canoes laden with treasure , pushing through
" 一个 晕眩的 铺垫 的 印度 独木舟 满载 和 宝藏 , 推动 通过
[tʃʊkt] [ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [ˈwɔ:təweɪz] , [ʊk] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] .
choked tropical waterways , shook the drummer .
窒息 热带 水道 , 摇晃 这 鼓手 .
" "印度独木舟满载着宝藏，奋力划过狭窄的热带水道，这令人眩晕的预兆让鼓手感到震撼。"

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .
" 他长长地吸了一口气。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ru:t] ?
" Is it a practical route ?
" 是 它 一个 实际的 路线 ?
" "这是一条切实可行的道路吗？ "

[aɪ] [mi:n] , [dʌz] [ˈenibə:di] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ?
I mean , does anybody know the way ?
我 意思是 , 做 任何人 知道 这 方式 ?
" 我的意思是，有人知道路吗？

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌŋ] ? "
Do you think it can be done ? "
做 你 思考 它 能 是 完毕 ? "
" 你认为这能做到吗？

" [aɪ] [wɒd] ['hɑ:rdli] [seɪ] ['præktɪk(ə)] , - - .
" **I would hardly say practical , seño ' :**
" 我 会 几乎 说 实际的 , - - .

“我很难说它实用，先生。”

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [dʌn] .
It has been done .
它 有 到过 完毕 .

已经完成了。

" [ðə; ði]['ni:grʊʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] .
" **The negro and the white man stood looking at each other .**
" 这 黑人 和 这 白色的 男人 站立 寻找 在 每个 其他 .

黑人和白人站在一起，互相看着对方。

" [haʊ] [du:][aɪ] . . . [ɜ:r; ər] . . . [haʊ] [dʌz] ['eni] [wʌn] [get] [tu:; tə] ['ri:əu] ['ni:grʊʊ] ?
" **How do I . . . er . . . how does any one get to Rio Negro ?**
" 如何 做 我 . . . 呃 . . . 如何 做 任何 一 得到 到 里约热内卢 黑人 ?

“我该如何.....呃.....任何人都可以去内格罗河吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['drʌmər] , ['nɜ:rvəsli] .
" **asked the drummer , nervously .**
" 问 这 鼓手 , 紧张地 .

“鼓手紧张地问道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]['paɪlət][ju:; jʊ] , - - : [sʌm; səm] [blæk] [mæn] [wʊd] [meɪk]
" **You will need some person to pilot you , seño ' : some black man would make**
" 你 将要 需要 一些 人 到 飞行员 你 , - - : 一些 黑色的 男人 会 制作

[ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] . "
a good guide . "
一个 好的 指导 . "

“你需要有人带你飞，先生：找个黑人当向导就不错。”

" [naʊ] , [aɪ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [wʊd] , " [sed] ['strɔːbrɪdʒ] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
" **Now , I just imagine he would , " said Strawbridge , drawing in his lips and**
" 现在 , 我 只是 想象 他 会 — " 说 斯特劳布里奇 , 绘画 在 他的 嘴唇 和

['baɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .
biting them .
咬 他们 .

“现在，我只能想象他会这么做，”斯特劳布里奇说着，抿了抿嘴唇，咬了咬。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [wʊd] — " [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [də'rekt] : "
" **Yes , sir , I imagine he would — " He broke off and suddenly became direct : "**
" 是的 , 先生 , 我 想象 他 会 — " 他 打破 离开 和 突然 成为 直接的 : "

[wen] [du:][wi:; wi][sta:rt] ? "
When do we start ? "
什么时候 做 我们 开始 ? "

“是的，先生，我想他会——”他突然停顿了一下，直截了当地问：“我们什么时候开始？”

" [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk][aɪ 'ti:] , - - — [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] . "
" **When you feel like it , seño ' — now , if you are ready . "**
" 什么时候 你 感觉 喜欢 它 , - - — 现在 , 如果 你 是 准备好 . "

“当你觉得可以的时候，seño——现在，如果你准备好了的话。”

" [aɪ] [steɪ] ['redi] .
" **I stay ready .**
" 我 停留 准备好 .

我时刻准备着。

[haʊ] [du:][wi:; wi][get] [ðer; ðər] ?
How do we get there ?
如何 做 我们 得到 那里 ?

我们该如何到达那里？

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [maɪt] [klaɪm] [ʌp]
" **He asked the question with a vague feeling that the black man might climb up**
" 他 问 这 问题 和 一个 模糊的 感觉 那 这 黑色的 男人 可能 爬 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [məʃi:n] .
to the roof of the blue house and show him a flying - machine .
到 这 屋顶 的 这 蓝色的 房子 和 展示 他 一个 飞行 - 机器 .

“他带着一种模糊的感觉问出了这个问题，他觉得那个黑人可能会爬上蓝色房子的屋顶，给他展示一架飞行器。”
" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊtər] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] , - - .
" **I have a little motor around at the garage , seño ' .**
" 我 有 一个 小的 发动机 大约 在 这 车库 , - - .
“我车库里有台小马达，先生。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 22]**
" [页 -]
[第22页]

" [ʌ; ʒ:] - [hʌ] ?
" **Uh - huh ?**
" 呃 - 嗯 ?
“嗯？”

[wel] , [ðæts] [gʊd] .
Well , that's good .
出色地 , 那就是 好的 .
“那很好。”

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .
“我们走吧。”

" [ðə; ði]['ni:groʊ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][hæt] .
" **The negro went into a room for an old hat .**
" 这 黑人 去 进入 一个 房间 为了 一个 老的 帽子 .
“那个黑人走进一个房间去拿一顶旧帽子。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He took a key from his pocket , opened the door ,
他 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 , 打开 这 门 ,
“他从口袋里掏出钥匙，打开了门。”

[ænd; ənd] ['kɜ:rtiəsli] [boʊd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['keɪl] .
and courteously bowed the American into the calle .
和 礼貌地 鞠躬 这 美国人 进入 这 卡勒 .
“然后礼貌地向美国人鞠躬致意，示意他进入街道。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn] [frʌnt]
When he had locked the door behind them , he said , " Now you go in front
什么时候 他 有 已锁定 这 门 在后面 他们 , 他 说 , " 现在 你 去 在 正面
,
,
,
“他把门锁好后说：“现在你们到前面去。”

- - , " [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
seño ' , " and indicated the direction down the street .
- - , " 和 表明的 这 方向 向下 这 街道 .
“seño'，并指了指街道的方向。”

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈniːɡroʊ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] .
Strawbridge did so , the negro following a little distance behind .
斯特劳布里奇 做过 所以 , 这 黑人 下列的 一个 小的 距离 在后面 :

斯特劳布里奇照做了, 那个黑人跟在后面一段距离。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [səm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈerənd] .
They looked like master and servant set forth on some trifling errand .
他们 看起来 喜欢 掌握 和 仆人 放 前进 在 一些 琐事 差事 :

他们看起来像是主人和仆人一起去执行一项琐碎的任务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɡɔːn] [ˈveri] [faːr] [bɪˈfɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blɑːks]
They had not gone very far before Strawbridge observed that two or three blocks

[bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑːrɪst] .

behind them came the guitarist .
在后面 他们 来了 这 吉他手 :

他们还没走多远, 斯特劳布里奇就注意到, 吉他手跟在他们身后两三个街区。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [miːˈændəd] [əˈbɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˌɪnəˈtenʃn] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ɔːr]
This fellow meandered along with elaborate inattention to either the white man or

[ðə; ði] [ˈniːɡroʊ] .

the negro .
这 黑人 :

这个人漫无目的地闲逛, 对白人和黑人都表现得漠不关心。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌɪɡnəˈreɪməs] [ænd; ənd] [laʊt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ,
Now that his rôle of ignoramus and lout had been played ,

现在 那 他的 角色 的 无知者 和 粗鲁 有 到过 玩 ,

既然他扮演的无知粗鲁的角色已经完成,

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɡwɪlˈjɛrmooʊ, ɡiːˈɛrmooʊ, ɡwiːˈɛrmooʊ] [ɡuːməˈsɪndooʊ] [ænd; ənd]
the black man introduced himself as Guillermo Gumersindo and

[ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [self] - [ɪkˈsplænətɔːri] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .

glided into the usual self - explanatory conversation .
滑翔 进入 这 通常 自己 - 解释性 对话 :

这位黑人男子自我介绍说他叫吉列尔莫·古梅尔辛多, 然后便开始了通常的、无需多言的对话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃər] [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʊd] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz] [bəˈfuːnəri] ,
He was sure Señor Strawbridge would pardon his buffoonery ,
他 曾是 当然 先生 斯特劳布里奇 会 赦免 他的 滑稽 ,

他确信斯特劳布里奇先生会原谅他的滑稽行为。

[bʌt; bət] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] .
but one had to be careful when a police visitation was threatened .
但 一 有 到 是 小心 什么时候 一个 警察 探视 曾是 威胁 :

但是, 当警方威胁要上门检查时, 就必须小心谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər][ɪn] - , " [el][kɔː'reɪəʊ][del][ˈriːəʊ] [ˈniːgroʊ] ,
He was the editor of a newspaper in Canalejos , **" El Correo del Rio Negro** ,
他 曾是 这 编辑 的 一个 报纸 在 - , " 埃尔 邮政 del 里约热内卢 黑人 ,
" [ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər] ,
" a newspaper ,
" 一个 报纸 ,

他是卡纳莱霍斯一家报纸《El Correo del Rio Negro》的编辑，

[ɪf][hiː; hi][dɪd][seɪ][aɪˈtiː] ,
if he did say it ,
如果 他 做过 说 它 ,

如果他真的说过这话，

[mɔːr] [ˈɑːrdntli] [dɪˈvɒʊtɪd][tuː; tə][ˌvenəˈzweɪlən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
more ardently devoted to Venezuelan history than any other publication in the
更多的 热切地 奉献 到 委内瑞拉 历史 比 任何 其他 发布 在 这
[rɪˈpʌblɪk] .
republic .
共和国 .

它比该国任何其他出版物都更热忱地致力于委内瑞拉历史。

[guːmɜːsɪndəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] - [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ]
Gumersindo had been chosen by General Fombombo to make this purchasing
古梅尔辛多 有 到过 选定 经过 一般的 - 到 制作 这 购买
[ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][tuː; tə][kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][draːp]
expedition to Caracas just because he was black and could drop
远征 到 加拉加斯 只是 因为 他 曾是 黑色的 和 可以 降低
[iːzəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈloʊli] [roʊl] .
easily into a lowly rôle .
容易地 进入 一个 卑微的 角色 .

古梅尔辛多之所以被福姆邦博将军选中，率领军队前往加拉加斯进行采购，仅仅是因为他是黑人，可以轻易地扮演一个卑微的角色。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [waɪt] [əˈmerɪkən] [æn; ən][ˈedʒukertɪd][ˈniːgroʊ][ɪz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɜːriəs]
To the ordinary white American an educated negro is an object of curious
到 这 普通的 白色的 美国人 一个 受过教育 黑人 是 一个 目的 的 好奇的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

对于普通的美国白人来说，受过教育的黑人是一个令人好奇的对象。

[ænd; ənd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
and Strawbridge strolled along the streets of Caracas with a feeling
和 斯特劳布里奇 漫步 沿着 这 街道 的 加拉加斯 和 一个 感觉
[tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [ˈeditər] [matʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][hæz; həz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈedʒukertɪd][ˈpoʊni]
toward the black editor much the same as one has toward the educated pony
朝向 这 黑色的 编辑 很多 这 相同的 作为 一 有 朝向 这 受过教育 小马
[wɪtʃ] [kæn; kən] [pɔː] [aʊt] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] .
which can paw out its name from among the letters of the alphabet .
哪个 能 爪子 出去 它是 姓名 从 之中 这 信件 的 这 字母 .

斯特劳布里奇漫步在加拉加斯的街头，对这位黑人编辑的感觉，就像对一匹受过良好教育的小马驹的感觉一样，这匹小马驹能从字母表中拼出自己的名字。

- [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪtˈself][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [pæst]
Gumersindo's historical interest exhibited itself as he and Strawbridge passed
- 历史 兴趣 展出 本身 作为 他 和 斯特劳布里奇 通过了
[θruː] [ðə; ði][merˈkɑːdəj] ,
through the mercado ,
通过 这 市场 ,

古默辛多对历史的兴趣在他和斯特劳布里奇穿过集市时显露无疑。

[ə; eɪ][ˈplɑːzə][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈhʌkstər] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [ˈvendər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrt] [ʌv; əv]
a plaza given over to hucksters and flower - venders , in the heart of
一个 广场 给定 超过 到 兜售者 和 花 - 供应商 , 在 这 心 的
[kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] .
Caracas :
加拉加斯 :

在加拉加斯市中心，一个被小贩和卖花人占据的广场。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [oʊld] [ˈspæniʃ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [bluː] [ˈmɑːrb(ə)] ,
The black man pointed out a very fine old Spanish house of blue marble ,
这 黑色的 男人 尖 出去 一个 非常 美好的 老的 西班牙语 房子 的 蓝色的 大理石 ,
黑人指着一栋非常漂亮的西班牙老式蓝色大理石房子说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [kaːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] :
with a great coat of arms carved over the door :
和 一个 伟大的 外套 的 武器 雕刻 超过 这 门 :
门上方雕刻着精美的纹章：

" [wer] [ˈboʊləvɑːr] [lɪvd] .
" Where Bolivar lived .
" 在哪里 玻利瓦尔 居住地 :
“玻利瓦尔居住的地方。”

" [ɡuːməsɪndoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkəːvɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wəːr; wər] [ɪntrəˈdusɪŋ]
" Gumersindo made a curving gesture and bowed as if he were introducing
" 古梅尔辛多 制成 一个 弯曲 手势 和 鞠躬 作为 如果 他 是 介绍
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .
“古默辛多做了一个弯曲的手势，鞠了一躬，仿佛在介绍这座建筑。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
The American looked at the house .
这 美国人 看起来 在 这 房子 :
美国人打量着那栋房子。

" [ˈboʊləvɑːr] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈveɪɡli] .
" Bolivar , he repeated vaguely .
" 玻利瓦尔 , " 他 重复 依稀 :
“玻利瓦尔,”他含糊地重复道。

[ðə; ði] [ˈeditər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈslaɪtli] .
The editor opened his eyes slightly .
这 编辑 打开 他的 眼睛 轻微地 :
编辑微微睁开了眼睛。

" - , [seɪˈnjɔːr] ; [ˈboʊləvɑːr][ðə; ði] [liːbəɪtəˈðɔr] .
" Sí , señor ; Bolivar the Libertador .
" - , 先生 ; 玻利瓦尔 这 解放者 :
“是的，先生；解放者玻利瓦尔。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]
[第24页]

[ðə; ði] [blæk] [ˈmænz] [toʊn] [ˌʃʊd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈboʊləvɑːr][ðə; ði]
The black man's tone showed Strawbridge that he should have known Bolivar the
这 黑色的 男人的 语气 显示 斯特劳布里奇 那 他 应该 有 已知 玻利瓦尔 这
[liːbəɪtəˈðɔr] .
Libertador .
解放者 .
黑人的语气让斯特劳布里奇意识到，他应该认识解放者玻利瓦尔。

" [oʊ] , [ʃʊr] !
" **Oh , sure !** !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！ ”

" [ðə; ði] ['drʌmə] [sed] ['i:zəli] ; " [ðə; ði] [li:bə'ta'dɔr] .
" **the drummer said easily ; the Libertador .**
" 这 鼓手 说 容易地 ; " 这 解放者 .

鼓手轻松地说道：“解放者。”

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
I had forgot his business .
我 有 忘了 他的 商业 .

我忘了他的来意。

" [ðə; ði] [blæk] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'lɑɪtnəs]
" **The black man looked around at his companion as straight as his politeness**
" 这 黑色的 男人 看起来 大约 在 他的 伴侣 作为 直的 作为 他的 礼貌
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .

黑人男子环顾四周，看了看他的同伴，礼貌之下，他显得很坦诚。

" [seɪ'njɔ:r] , " [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , " [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊləvɑ:r] .
" **Señor , he ejaculated , I mean the great Bolivar .**
" 先生 , " 他 射精 , " 我 意思是 这 伟大的 玻利瓦尔 .

“先生，”他脱口而出，“我指的是伟大的玻利瓦尔。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [tu:; tə][jɔ:r; jər][seɪ'njɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .
He has been compared to your Señor George Washington of North America .
他 有 到过 比较的 到 你的 先生 乔治 华盛顿 的 北 美国 .

他被比作北美的乔治·华盛顿先生。

" ['strɔ;brɪdʒ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][steəd] ['fræŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['hi:groʊ] .
" **Strawbridge turned and stared frankly at the negro .**
" 斯特劳布里奇 转向 和 凝视 坦率地说 在 这 黑人 .

斯特劳布里奇转过身，直直地盯着那个黑人。

" [wɑ:] - [ʌt] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] , ['kə:viŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:
" **Wha - ut ? he drawled , curving up his voice at the absurdity of it**
" 世界卫生大会 - ut ? " 他 拖长音 , 弯曲 向上 他的 嗓音 在 这 荒谬 的 它
[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
and beginning to laugh .
和 开始 到 笑 .

“啥？”他拖长了声音问道，语气中带着一丝嘲讽，然后笑了起来。

" [kəm'perd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [fɜ:rst][ɪn][wɔ:r] , [fɜ:rst][ɪn] — "
" **Compared to George Washington , first in war , first in —** "
" 比较的 到 乔治 华盛顿 , 第一的 在 战争 , 第一的 在 — "

“与乔治·华盛顿相比，他是战争中的佼佼者，也是——”

" - , [sɪə'tɑ:menteɪ] , [seɪ'njɔ:r] , " [gu:mə'sɪndoo] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [venə'zweɪlən]
" **Sí , ciertamente , señor , Gumersindo assured his companion , with Venezuelan**
" - , 的确 , 先生 , " 古梅尔辛多 保证 他的 伴侣 , 和 委内瑞拉
[ɜ:rnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“Sí，ciertamente，先生，”古默辛多以委内瑞拉人的真诚向他的同伴保证。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — " ['strɔːbrɪdʒ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] — " [duː]
" **But look here — " Strawbridge laid a hand on his companion's shoulder — " do**
" 但 看 这里 — " 斯特劳布里奇 铺设 一个 手 在 他的 同伴的 肩膀 — " 做
[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [dɪd] ,
you know what George Washington did ,
你 知道 什么 乔治 华盛顿 做过 ,
“但是你看——”斯特劳布里奇把手放在同伴的肩膀上——“你知道乔治·华盛顿做了什么吗？ ”

[mæn] ?
man ?
男人 ?
男人？

[hiː; hi][set][ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [friː] ！ "
He set the whole United States free ！ "
他 放 这 所有的 团结的 各州 自由的！ "
他解放了整个美国！

" [bʌt; bət] , ['ɑːmbreɪ] ！ " [kraɪd][ðə; ði]['edɪtər] .
" **But , hombre ！ " cried the editor .**
" 但 , 男人 ！ " 哭 这 编辑 .
“但是，伙计！”编辑喊道。

" ['boʊləvɑːr] ！
" **Bolivar ！**
" 玻利瓦尔 ！
“玻利瓦尔！ ”

[ðɪs] [greɪt] ,
This great ,
这 伟大的 ,
这太棒了，

[greɪt] [mæn] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['mɑːrb(ə)l][ˈmænj(ə)n] — " [set] [friː] [ðə; ði] [hoʊl]
great man — " he pointed to the blue marble mansion — " set free the whole
伟大的 男人 — " 他 尖 到 这 蓝色的 大理石 大厦 — " 放 自由的 这 所有的
['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ！ "
continent of South America ！ "
大陆 的 南 美国 ！ "
“伟大的人物——”他指着那座蓝色大理石宅邸说，“解放了整个南美大陆！ ”

" [hiː; hi][dɪd] ！ "
" **He did ！ "**
" 他 做过 ！ "
“他真的做到了！ ”

" [seɡjʊərə'menteɪ] ！
" **Seguramente ！**
" 确定 ！
“Seguramente！ ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [huː] [friːd] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] ,
And this man , who freed a continent ,
和 这 男人 , WHO 自由 一个 大陆 ,
而这位解放了整个大陆的人，

[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][eg'zaild][baɪ] [ʌn'greɪtfl] [venə'zweɪlə][ænd; ənd][daɪd][æn; ən][ˈaʊtkæst] , [seɪ'njɔːr]
was at length exiled by ungrateful Venezuela and died an outcast , señor
曾是 在 长度 放逐 经过 忘恩负义 委内瑞拉 和 死亡 一个 被排斥者 , 先生
 ,
 ,
 ,
最终被忘恩负义的委内瑞拉流放，孤独地死去，先生。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈtəʊn] [ɑːn][ðə; ði][kəˈlʌmbiən,kəˈloʊmbiən] [ˈkəʊst] — [æn; ən][ˈaʊtkæst] ！
in a wretched little town on the Colombian coast — an outcast ！
在 一个 可怜 小的 镇 在 这 哥伦比亚 海岸 — 一个 被排斥者 ！

在哥伦比亚海岸一个破败的小镇上——一个被遗弃的人！

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbəlɪvərz] [ˈhɑʊs] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɪntrəst] .
" Strawbridge looked at Bolivar's house with renewed interest .
" 斯特劳布里奇 看起来 在 玻利瓦尔的 房子 和 更新 兴趣 .
斯特劳布里奇重新燃起了对博利瓦尔故居的兴趣。

" [wel] , [aɪ][biː; bi] [dæmd] ！
" Well , I be damned ！
" 出色地 , 我 是 该死的 ！

“真是见鬼！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" he said earnestly .
" 他 说 切实 .

他认真地说。

" [friːd] [ɔːl][ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ！
" Freed all of South America ！
" 弗里德 全部 的 南 美国 ！

“解放了整个南美洲！ ”

[seɪ] ！
Say ！
说 ！

说！

[waɪ] [dəʊnt] [ˈsʌmbəːdi] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ðæt] ？
why don't somebody write a book about that ？
为什么 不 某人 写 一个 书 关于 那 ？

为什么没人把这件事写成书呢？

" [guːməˈsɪndoo] [pʊld] [ɪn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈroʊlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][bɪt][ðem; ðəm] .
" Gumersindo pulled in one side of his wide - rolling lips and bit them .
" 古梅尔辛多 拉 在 一 边 的 他的 宽的 - 滚动 嘴唇 和 少量 他们 .

“古默辛多拉起他宽阔的嘴唇的一侧，咬了起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [blɔːks] [west] .
The two men walked on in silence for several blocks west .
这 二 男人 步行 在 在 沉默 为了 一些 积木 西方 .

两人默默地向西走了几个街区。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈhɑʊs] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
They passed the Yellow House , the seat of the
他们 通过了 这 黄色的 房子 , 这 座位 的 这

他们经过了黄房子，那是.....的所在地。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌvenəˈzweɪlən] [ˈɡʌvərnmənt] .
Venezuelan Government .
委内瑞拉 政府 .

委内瑞拉政府。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [stændz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][skaːr][ɑːn][ðə; ði]
On the south side of this building stands a monument with a big scar on the
在这南边的这建筑站立一个纪念碑和一个大的 瘢痕 在这
[ˈpedɪst(ə)l] ,
pedestal ,
座 ,

在这座建筑的南侧，矗立着一座纪念碑，基座上有一道很大的伤疤。

[wer] [sʌm; səm] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌfli] ['tʃɪzld] [aʊt] .
where some name has been roughly chiseled out .
在哪里 一些 姓名 有 到过 大致 凿刻 出去 .

上面有些名字被粗略地凿了出来。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][hæd; həd] [bɪn] [i'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪrənt] [bə'ræŋkə] ,
The negro explained that this monument had been erected by the tyrant Barranca ,
这 黑人 解释 那 这 纪念碑 有 到过 竖立 经过 这 暴君 巴兰卡 ,
黑人解释说，这座纪念碑是暴君巴兰卡建造的。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][venə'zweɪlən] [ˈprezɪdənsɪ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ðæt] [wen] [bə'ræŋkə]
who occupied the Venezuelan presidency for eight years , but that when Barranca
WHO 占领 这 委内瑞拉 总统职位 为了 八 年 , 但 那 什么时候 巴兰卡
[wʌz; wəz] [oʊvər'θroʊn] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['piːnə] ,
was overthrown by General Pina ,
曾是 被推翻 经过 一般的 菠萝 ,

他曾担任委内瑞拉总统八年，但后来巴兰卡被皮纳将军推翻。

[ðə; ði] [ə'prest] ['piːp(ə)] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [joʊ] [ðer; ðər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːlən] ['taɪrənt] ,
the oppressed people , in order to show their hatred of the fallen tyrant ,
这 受压迫者 人们 , 在 命令 到 展示 他们的 仇恨 的 这 倒下 暴君 ,
被压迫的人民，为了表达他们对倒台暴君的憎恨，

[i'reɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .
erased his name from the monument .
已擦除 他的 姓名 从 这 纪念碑 .

他从纪念碑上抹去了自己的名字。

['strɔːbrɪdʒ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaːr][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] .
Strawbridge stood looking at the scar and nodding .
斯特劳布里奇 站立 寻找 在 这 瘢痕 和 点头 .

斯特劳布里奇站在那里，看着那道疤痕，点了点头。

" [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] [bə'ræŋkə] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] ?
" Did they have to rise against this man Barranca to get him out of office ?
" 做过 他们 有 到 上升 反对 这 男人 巴兰卡 到 得到 他 出去 的 办公室 ?
“他们非得起来反抗巴兰卡才能让他下台吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" he asked in surprise .
" 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

" [raɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
" Rise against him !
" 上升 反对 他 !

“起来反抗他！ ”

" [kraɪd] [guːmə'sɪndəʊ] .
" cried Gumersindo .
" 哭 古梅尔辛多 .

“古默辛多喊道。”

" [raɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
" **Rise against him** !
" 上升 反对 他 ！

“起来反抗他！”

[waɪ] , [seɪ'njɔ:ɾ] ,
Why , señor ,
为什么 , 先生 ,

为什么，先生？

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ˈeni] [ˌvenəˈzweɪlən] [ˈprezɪdənt] [ˈevər][dɪd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm]
the only way any Venezuelan president ever did go out of office was by some
这 仅有的 方式 任何 委内瑞拉 总统 曾经 做过 去 出去 的 办公室 曾是 经过 一些
[strɔ:ŋgər] [mæn][ˈraɪzɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
stronger man rising against him !
更强 男人 上升 反对 他 ！

委内瑞拉总统下台的唯一途径就是被更强大的人推翻！

[bʌt; bət] [kʌm] : [aɪ] [waɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][kælˈveri,oʊ] .
But come : I will show you , on Calvario .
但 来 : 我 将要 展示 你 , 在 卡尔瓦里奥 .

但是来吧：我将带你去卡尔瓦里奥。

" [ðeɪ] [mu:vɔd] [ˈkwɪkli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ˈkærəktər] [ˈsʌmwʌt] ,
" **They moved quickly along the street , which was changing its character somewhat** ,
" 他们 已搬 迅速地 沿着 这 街道 , 哪个 曾是 变化 它是 特点 有些 ,
他们沿着街道快速行进，这条街的面貌也随之发生了一些变化。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊfər] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ˈrezɪdənsɪz] .
from a business street to a thoroughfare of cheap residences .
从 一个 商业 街道 到 一个 通道 的 便宜的 住宅 .
从商业街变成廉价住宅区。

[ˈæftər][ˈgoʊɪŋ][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmaʊnt(ə)n] [kɔ:ld] [kælˈveri,oʊ] [wɪtʃ]
After going some distance Strawbridge saw the small mountain called Calvario which
后 去 一些 距离 斯特劳布里奇 锯 这 小的 山 称为 卡尔瓦里奥 哪个
[ˈraɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
rises in the western part of the city .
上升 在 这 西 部分 的 这 城市 .

走了一段路后，斯特劳布里奇看到了位于城市西部的卡尔瓦里奥小山。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈi:stərn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv]
The whole eastern face of this mountain had been done into a great flight of
这 所有的 东 脸 的 这 山 有 到过 完毕 进入 一个 伟大的 航班 的
[ɔ:rnəˈment(ə)l] [steps] .
ornamental steps .
装饰 步骤 .

这座山的整个东坡都被修建成了一系列装饰性的台阶。

[hæf] - [wei] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəs] [kənˈteɪnɪŋ] [θri:] [ˈbroʊkən] [ˈpedɪstəlz] .
Half - way up was a terrace containing three broken pedestals .
一半 - 方式 向上 曾是 一个 阳台 包含 三 破碎的 基座 .
半山腰处有一个平台，上面有三个破损的基座。

" [ði:z] , " [dɪˈkraɪd] [gu:məsɪndoo] , " [wɜ:r; wər] [ɪˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈpi:nə] ,
" **These , " decried Gumersindo , " were erected by the infamous Pina** ,
" 这些 , " 谴责 古梅尔辛多 , " 是 竖立 经过 这 臭名昭著的 菠萝 ,
“这些,”古梅尔辛多谴责道,“是臭名昭著的皮纳建造的。”

[bʌt; bət] [wen] ['pi:nə][wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsn] - [keɪm] ['ɪntu:] ['pəʊər] ,
but when Pina was assassinated and the assassin Wantzelius came into power ,
但 什么时候 菠萝 曾是 被暗杀 和 这 刺客 - 来了 进入 力量 ,
[ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
the people ,
这 人们 ,

但当皮娜被刺杀，刺客万策利乌斯掌权后，人民.....

[ɪnf'jʊəriɪtɪd][baɪ][paɪnəz] [lɔ:ŋ] [ɪk'strævəɡənsɪz] , [tɔ:r] [daʊn] [ðə; ði]['stætʃu:z][hi:; hi][hæd; həd] [i'rektɪd]
infuriated by Pina's long extravagances , tore down the statues he had erected
愤怒的 经过 皮娜的 长的 奢侈 , 撕裂 向下 这 雕像 他 有 竖立
[ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
and broke them to pieces .
和 打破 他们 到 件 .

皮纳的挥霍无度激怒了他，他拆毁了皮纳竖立的雕像，并将它们砸成了碎片。

" [ðə; ði] [blæk] [mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][æt; ət][ðə; ði] ['jætərd] ['mɒnəuliθs] [ɪn]
" The black man stood looking with compressed lips at the shattered monoliths in
" 这 黑色的 男人 站立 寻找 和 压缩 嘴唇 在 这 破碎 巨石 在
[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

“黑人男子抿着嘴唇，站在那里，望着阳光下破碎的巨石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪŋkrə'du:ləti][ɪn] [strɒbrɪdʒəz] [feɪs] .
There was a certain incredulity in Strawbridge's face .
那里 曾是 一个 肯定 怀疑 在 斯特劳布里奇 脸 .

斯特劳布里奇脸上露出一丝难以置信的表情。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)] [steɪt] .
The American could not understand such a social state .
这 美国人 可以 不是 理解 这样的 一个 社会的 状态 .

美国人无法理解这样的社会状态。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [dʒʌst] [ki:p] [ɑ:n] [ðæt] [wei] — [wʌn] ['prezɪdənt] [əʊvə'θrəʊɪŋ] [ə'nʌðər] ?
" And you say they just keep on that way — one president overthrowing another ?
" 和 你 说 他们 只是 保持 在 那 方式 — 一 总统 推翻 其他 ?
“你说他们就这样一直这样下去——一个总统推翻另一个总统？ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

- [hæd; həd][ˈpi:nə] [ə'sæsɪneɪt] , [ˈtɔ:roʊ][ˈtɔrm, ˈtɔr'meɪ] [əʊvə'θru:] - , ['kænsi:ʊʃ]
Wantzelius had Pina assassinated , Toro Torme overthrew Wantzelius , Cancio
- 有 菠萝 被暗杀 , 托罗 托尔梅 推翻 - , 坎西奥
[bɪ'treɪd] [ænd; ənd][eg'zaild][ˈtɔ:roʊ][ˈtɔrm, ˈtɔr'meɪ]
betrayed and exiled Toro Torme : : : :
背叛 和 放逐 托罗 托尔梅 : : : :

万策利乌斯刺杀了皮纳，托罗·托尔梅推翻了万策利乌斯，坎西奥背叛并流放了托罗·托尔梅.....

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɑ:rmz] ['seɪlzmən] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][kæl'veɪ,ʊʊ] , [br'ni:θ] [ðə; ði]['broʊkən]
" **The American arms salesman stood on the stairs of Calvario , beneath the broken**
" 这 美国人 武器 推销员 站立 在 这 楼梯 的 卡尔瓦里奥 , 下面 这 破碎的
[ˈpedɪstəlz] ,
pedestals ,
基座 ,

“那位美国军火商站在卡尔瓦里奥的台阶上，在破碎的基座下方，

[ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [læf] .
and began to laugh .
和 开始 到 笑 .

然后他开始大笑起来。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [p'rezɪdənts] — [ʃu:t] - [ɪm] — [rʌŋ] - [ɪm] [ɔ:f]
" **Well , that's a hell of a way to change presidents — shoot ' em — run ' em off**
" 出色地 , 那就是 一个 地狱 的 一个 方式 到 改变 总统们 — 射击 - 呃 — 跑步 - 呃 离开
— [ˈeksaɪl] - [ɪm] !
— **exile ' em !**
— 流亡 - 呃 !

“嗯，这可真是个更换总统的好办法——枪毙他们——赶走他们——流放他们！ ”

[ɪts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ði:z] ['grɪzə] ['lætn] ['kʌntrɪz] !
It's just exactly like these greaser Latin countries !
它是 只是 确切地 喜欢 这些 油腻男 拉丁 国家 !

这简直跟那些油腻腻的拉丁美洲国家一模一样！

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld]
" **He sat down on the stairs in the hot sunshine and laughed till the tears rolled**
" 他 卫星 向下 在 这 楼梯 在 这 热的 阳光 和 笑了 直到 这 眼泪 滚动
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
out of his eyes .
出去 的 他的 眼睛 .

“他坐在阳光炙烤的台阶上，大笑起来，眼泪都流出来了。”

[ðə; ði] [θɪk] - [set] ['ni:groʊ] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The thick - set negro stood looking at him with a queer expression .
这 厚的 - 放 黑人 站立 寻找 在 他 和 一个 酷儿 表达 .

那个身材魁梧的黑人站在那里，用一种奇怪的表情看着他。

" [aɪ 'ti:] . . . [si:mz] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] ?
" **It . . . seems to amuse you , señor ?**
" 它 . . . 似乎 到 娱乐 你 , 先生 ?

“先生，这.....似乎让您觉得很有趣？ ”

" ['strɔ;brɪdʒ] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Strawbridge drew out his handkerchief and wiped his eyes** .
" 斯特劳布里奇 画 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的 眼睛 .

斯特拉布里奇掏出手帕擦了擦眼睛。

[hi:; hi] [blu:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] .
He blew out a long breath .
他 吹 出去 一个 长的 气息 .

他长长地叹了口气。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni] !
" **It is funny !**
" 它 是 有趣的 !

“真搞笑！ ”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mu:vi] [aɪ] [sɔ:] [ɪn]['ki:ʊʊkək, 'ki:ʊʊkək] .
Just like a movie I saw in Keokuk .
只是 喜欢 一个 电影 我 锯 在 基奥卡克 .

就像我在基奥卡克看的一部电影一样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [meɪd][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,
It was called 'Maid in Mexico' ,
它 曾是 称为 - 女佣 在 墨西哥 ,

它的名字叫《墨西哥女佣》,

- [ænd; ænd][aɪˈtiː] [ʃʊd] [haʊ] [ðiːz] [dæmd] [ˈgrɪzər] [ˈbætɪd] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈkreɪzi][oʊld] [wei] ;
' and it showed how these damned greasers batted along in any crazy old way ;
- 和 它 显示 如何 这些 该死的 油头小子 击球 沿着 在 任何 疯狂的 老的 方式 ;
' 并展现了这些该死的油头小子是如何以各种疯狂的方式继续前进的 ;

[ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rʌf] [stʌf] .
and here is the wreckage of just some such rough stuff .
和 这里 是 这 残骸 的 只是 一些 这样的 粗糙的 东西 .

这就是一些粗暴行为造成的残骸。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈpedɪstəlz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [set][fɔːr; fər] [mɜːrθ] ,
" He looked up at the broken pedestals again with his face set for mirth ,
" 他 看起来 向上 在 这 破碎的 基座 再次 和 他的 脸 放 为了 欢笑 ,
他再次抬头望向那些破碎的基座，脸上带着一丝笑意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [eɪkt] [tuː] [ˈbædli][tuː; tə] [læf] [ˈeni] [mɔːr] .
but his jaws ached too badly to laugh any more .
但 他的 下颚 疼痛 也 糟糕 到 笑 任何 更多的 .

但他下巴疼得厉害，再也笑不出来了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ænd] [brˈkeɪm] [nɪr] - [ˈsoʊbər] .
He drew a deep breath and became near - sober .
他 画 一个 深的 气息 和 成为 靠近 - 清醒 .

他深吸一口气，几乎清醒了过来。

[dʒʌst] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
Just below him stood the negro , like a black shadow in the sunshine .
只是 以下 他 站立 这 黑人 , 喜欢 一个 黑色的 阴影 在 这 阳光 .

在他下方站着一个人，就像阳光下的一道黑色影子。

[hiː; hi][stɛərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [siː] [ʌv; əv] [red] - [taɪld] [ruːfs] ,
He stared with a solemn face over the city with its sea of red - tiled roofs ,
他 凝视 和 一个 庄严 脸 超过 这 城市 和 它是 海 的 红色的 - 瓷砖 屋顶 ,
他神情肃穆地凝视着这座城市，只见一片红瓦屋顶的海洋。

[ɪts] [doʊmz] [ænd; ænd][ˌkæmpəˈniːliːz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈændiːz] [brɪˈɑːnd] .
its domes and campaniles , and the blue peaks of the Andes beyond .
它是 穹顶 和 钟楼 , 和 这 蓝色的 高峰 的 这 安第斯山脉 超过 .

它的圆顶和钟楼，以及远处安第斯山脉的蓝色山峰。

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Abruptly he turned to Strawbridge .
突然 他 转向 到 斯特劳布里奇 .

他突然转向斯特劳布里奇。

" [ˈlɪs(ə)n] , [seɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtensli] , [ænd; ænd][held] [ʌp][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] .
" Listen , señor , " he said tensely , and held up a finger .
" 听 , 先生 , " 他 说 紧张地 , 和 握住 向上 一个 手指 .

“听着，先生，”他紧张地说，并竖起一根手指。

" [maɪ] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)] [ˈæɡəni] [ˈevər] [sɪns] [ˈboʊləvəːr] [hɪmˈself] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" My country has lived in mortal agony ever since Bolivar himself fell from his
" 我的 国家 有 居住地 在 凡人 痛苦 曾经 自从 玻利瓦尔 他自己 跌倒 从 他的
[siːt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [əˈmɪd] [red] [rɪˈbeljən] ,
seat of power amid red rebellion ,
座位 的 力量 之中 红色的 叛乱 ,

“自从玻利瓦尔在红色叛乱中失去权力以来，我的国家就一直生活在人间炼狱之中。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] ['remədi] [ˌvenɪz'weɪləz] [eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] ['wu:ndz] ；
but there is a man who will remedy Venezuela's age - long wounds ；
但 那里 是 一个 男人 WHO 将要 补救 委内瑞拉的 年龄 - 长的 伤口 ；

但有一个人将会治愈委内瑞拉由来已久的创伤；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] —
there is a man great enough and generous enough —
那里 是 一个 男人 伟大的 足够的 和 慷慨的 足够的 —

有一个人既伟大又慷慨——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [kɔ:zd] ['strɔ;brɪdʒ] [tu:; tə] [kəm'pres] [hɪz; ɪz][lɪps]
" **At this point some remnant of mirth caused Strawbridge to compress his lips**
" 在 这 观点 一些 剩 的 欢笑 导致 斯特劳布里奇 到 压缩 他的 嘴唇
[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ə'gen] .
to keep from laughing again .
到 保持 从 笑 再次 .

“这时，斯特劳布里奇心中残留的些许笑意让他抿紧嘴唇，以免再次笑出声来。

[ðə; ði][da:rk]
The dark
这 黑暗的

黑暗

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:rs] [kwɔɪt] [əˈbrʌptli] ； [ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
being on the steps stopped his discourse quite abruptly ; then he said with a
存在 在 这 步骤 停止 他的 话语 相当 突然 ； 然后 他 说 和 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [sɪˈverəti] ；
certain severity ；
肯定 严重性 ；

站在台阶上让他突然停止了讲话；然后他语气严肃地说：

" [let] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [i:tɪ] ['ʌðər] , [seɪ'njɔ:r] .
" **Let us understand each other , señor** .
" 让 我们 理解 每个 其他 , 先生 .

先生，让我们互相理解吧。

[ju:; jʊ] [sel] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [æmjə'ni(ə)n] ； [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
You sell rifles and ammunition ; do you not ? "
你 卖 步枪 和 弹药 ； 做 你 不是 ? "

你们卖步枪和弹药，对吧？

" [jes] , " [sed] ['strɔ;brɪdʒ] , [ˈsoubəriŋ] [æt; ət] [wʌns][æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
" **Yes , " said Strawbridge , sobering at once at this hint of business** .
" 是的 , " 说 斯特劳布里奇 , 令人清醒 在 一次 在 这 暗示 的 商业 .

“是的，”斯特劳布里奇说道，听到这番话，他立刻严肃起来，意识到事情的严重性。

[gu:mɜ:sɪndəʊ] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʌl^ə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɔ:pɪk(ə)]
Gumersindo took a last glance at the city sleeping in the fulgor of a tropical
古梅尔辛多 采取 一个 最后的 瞥一眼 在 这 城市 睡眠 在 这 富尔戈尔 的 一个 热带
[nu:n] ；
noon ；
中午 ；

古梅尔辛多最后看了一眼沉睡在热带正午烈日下的城市：

" [lets] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['bri:flɪ] .
" **Let's get to the garage , " he suggested briefly** .
" 我们来吧 得到 到 这 车库 , " 他 建议 简要地 .

“咱们去车库吧，”他简短地提议道。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [ˈɔːtəməbiːl] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃiːp] [əˈmerɪkən] [məˈʃiːnz]
Gumersindo's automobile turned out to be one of those cheap American machines
- 汽车 转向 出去 到 是 一 的 那些 便宜的 美国人 机器
[wɪtʃ] [wʌn][faɪndz] ['evriwɛr] .
which one finds everywhere .
哪个 一 发现 到处 .

古默辛多的汽车原来是那种随处可见的廉价美国车。

[ɪts][ˈoʊnli][pɪ,kjuːliˈærəti][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekstrə] [ˈgæsəliːn] - [tæŋk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]
Its only peculiarity was an extra gasolene - tank which filled the greater part of
它是 仅有的 特点 曾是 一个 额外的 汽油 - 坦克 哪个 已填 这 更大的 部分 的
[ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
the body of the car ,
这 身体 的 这 车 ,
它唯一的特殊之处在于多了一个汽油箱，几乎占据了车身的大部分空间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈrætlɪtræp] [ə; eɪ] [ˈkruːzɪŋ] - [ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
and which must have given the old rattletrap a cruising - radius of a
和 哪个 必须 有 给定 这 老的 响尾蛇 一个 巡航 - 半径 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr] [fɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
thousand or fifteen hundred miles .
千 或者 十五 百 英里 .
这一定使这辆老旧的破车拥有了1000到1500英里的巡航半径。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈniːgroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði][mæn]
Just as the negro and the white man were getting into the car the man
只是 作为 这 黑人 和 这 白色的 男人 是 获得 进入 这 车 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] .
with the knot of hair at the back of his head strolled into the garage .
和 这 结 的 头发 在 这 后退 的 他的 头 漫步 进入 这 车库 .
就在黑人和白人上车的时候，后脑勺扎着一绺头发的男人走进了车库。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [guːməˈsɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði][əˌmerɪˈkɑːnoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
He called to Gumersindo that the Americano was to take him on the
他 称为 到 古梅尔辛多 那 这 美式咖啡 曾是 到 拿 他 在 这
[ekspəˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] .
expedition which was just starting .
远征 哪个 曾是 只是 开始 .
他打电话给古默辛多，说美国人要带他去参加即将开始的探险。

[ðə; ði] [blæk] [ˈeditər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈsteərd] .
The black editor looked up and stared .
这 黑色的 编辑 看起来 向上 和 凝视 .
那位黑人编辑抬起头，盯着他看。

" [teɪk] [juː; jə] ! "
" **Take you !** "
" 拿 你 ! "

“带你走！”

" - , [ser'njɔ:r] , [em 'i:] .
" Sí , señor , me :
" - , 先生 , 我 :

“是的，先生，是我。”

[ðɪs] [kæbə'ljeroʊ; kæbə'leroʊ] — " [hi:; hi][ˈna:dəd, ˈna:dɪd][æt; ət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] — " [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [teɪk]
This caballero — " he nodded at Strawbridge — " promised to take
这 骑士 — " 他 点头 在 斯特劳布里奇 — " 承诺 到 拿
[em 'i:] [ə'bi:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] . . .
me along for the courtesy of directing him to . . .
我 沿着 为了 这 礼貌 的 导演 他 到 . . .

这位绅士——“他朝斯特劳布里奇点点头——“答应带我一起去，作为我给他指路的回报.....”

[wel] . . . [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'dres] .
well . . . to a certain address .
出色地 . . . 到 一个 肯定 地址 .

嗯.....到某个特定的地址。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hɜ:rd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səɹˈpraɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈɔ:lweɪz] [fi:lz] [wen] [ə; eɪ] [ˈlætn]
" Strawbridge heard this with the surprise an American always feels when a Latin
" 斯特劳布里奇 听到 这 和 这 惊喜 一个 美国人 总是 感觉 什么时候 一个 拉丁
[stri:t] - [ˈrʌnər] [bɪ'gɪnz] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis]
street - runner begins manufacturing charges for his service .
街道 - 跑步者 开始 制造业 收费 为了 他的 服务 .

“斯特拉布里奇听到这话时，感到十分惊讶，就像一个美国人听到拉丁裔街头小贩开始捏造服务费用时一样。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)][aɪ][dɪd] !
" The devil I did !
" 这 魔鬼 我 做过 !

“我做了什么魔鬼的事！ ”

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'bi:ŋ] .
I said nothing about taking you along .
我 说 没有什么 关于 采取 你 沿着 .

我没说过要带你一起去。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] .
I didn't know where I was going .
我 没有 知道 在哪里 我 曾是 去 .

我不知道自己要去哪里。

[aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [noʊ] . "
I still don't know . "
我 仍然 不 知道 . "

我仍然不知道。

" [kəˈrɑ:mbɑ:] !
" Caramba !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ˈspred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" The man with the hair spread his hands in amazement .
" 这 男人 和 这 头发 传播 他的 双手 在 惊愕 .

“那个头发蓬乱的男人惊讶地摊开双手。”

" [dɪd][aɪ][ˈna:t] [seɪ] [wi:; wi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] ,
" Did I not say we would go to the same address ,
" 做过 我 不是 说 我们 会 去 到 这 相同的 地址 ,

我不是说过我们会去同一个地址吗？

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ! "
 and did not you agree to it ! "
 和 做过 不是 你 同意 到 它 ！ "

你不是同意了吗！

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [dæm] [fu:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ment] [ðə; ði] [ə'dres] [hɪr] [ɪn][kə'ra:kəs; kə'rækəs] !
 " But , you damn fool , you know I meant the address here in Caracas !
 " 但 , 你 该死 傻子 , 你 知道 我 意思是 这 地址 这里 在 加拉加斯 ！
 "但是，你这个笨蛋，你知道我指的是加拉加斯的这个地址！ "

[gʊd] [lɔ:rd] !
 Good Lord !
 好的 主 ！

我的天哪！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] !
 you know I didn't propose to take you a thousand miles !
 你 知道 我 没有 提出 到 拿 你 一个 千 英里 ！

你知道我并没有打算带你走一千英里！

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['dʒestʃər] .
 " The man with the hair made a strong gesture .
 " 这 男人 和 这 头发 制成 一个 强的 手势 。

“那个头发蓬松的男人做了个强烈的手势。”

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 29]
 [页 -]

[第29页]

" [ðæts] [nɑ:t] - , [ser'njɔ:r] !
 " That's not Lubito , señor !
 " 那就是 不是 - , 先生 ！

“那不是卢比托，先生！ ”

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
 " he declared .
 " 他 声明 。

他宣称。

" [ðæts] [nɑ:t] - .
 " That's not Lubito .
 " 那就是 不是 - 。

“那不是卢比托。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'tætʃɪz] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['frendli] ['kɑ:nfɪdəns] ,
 When a man attaches himself to me in friendly confidence ,
 什么时候 一个 男人 附件 他自己 到 我 在 友好的 信心 ；

当一个男人以友好而信任的态度接近我时，

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:rvd] [maɪ] ['pɜ:rpəs]
 I'm not the man to break with him the moment he has served my purpose
 我是 不是 这 男人 到 休息 和 他 这 片刻 他 有 服务 我的 目的
 .
 .
 .

我不是那种在他失去利用价值后就立刻和他断绝关系的人。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] ! "
 No , I will see you through ! "
 不 , 我 将要 看 你 通过 ！ "

不，我会陪着你！

" [bʌt; bət] — [dæm'neɪʃn] , [mæn] ! — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em 'iː] [θruː] ! "

" **But — damnation , man ! — I don't want you to see me through !** "

" 但 — 诅咒 , 男人 ! — 我 不 想 你 到 看 我 通过 ! "

“但是——该死的！——我不想让你看到我活下来！ ”

" - !

" **Cá !**

" - !

“Cá!

[juː; jʊ][dəʊnt] !

You don't !

你 不 !

你没有!

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɑːn][jɔː; jər] [treɪd] !

You go back on your trade !

你 去 后退 在 你的 贸易 !

你取消了交易!

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **The American snapped his fingers and motioned toward the door of the**

" 这 美国人 啪啪 他的 手指 和 示意 朝向 这 门 的 这

[gə'reɪʒ] .

garage :

车库 :

美国人打了个响指，朝车库门做了个手势。

" [bi:t] [aɪ 'tiː] !

" **Beat it !**

" 打 它 !

“打败它!

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [flɛrd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [tɔːkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['fjʊəriəs]

" **The man with the hair flared up suddenly and began talking the most furious**

" 这 男人 和 这 头发 喇叭口 向上 突然 和 开始 说 这 最多 狂怒

['spæni] :

Spanish :

西班牙语 :

“那个头发蓬乱的男人突然勃然大怒，开始用极其愤怒的西班牙语说着什么:

" [di'aːntər] ! ['biːn] , ['biːn] , ['biːn] !

" **Diantre ! Bien , bien , bien !**

" 中心 ! 比恩 , 好 , 好 !

"Diantre! Bien, bien, bien!

[aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [treɪd] !

I'll establish my trade !

患病的 建立 我的 贸易 !

我要建立我的事业!

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [treɪd] !

I'll call the police and establish my trade !

患病的 称呼 这 警察 和 建立 我的 贸易 !

我会报警并说明我的交易方式!

[reɪ] [ʌv; əv][gɔːd] , [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !

Ray of God , but I'm an honest man !

射线 的 上帝 , 但 我是 一个 诚实的 男人 !

我是上帝的使者，但我是一个诚实的人!

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" and he started for the door ,
" 和 他 开始 为了 这 门 ,
于是他朝门口走去，

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrli] [aʊt] .
beginning to peer around for a policeman before he was nearly out .
开始 到 同伴 大约 为了 一个 警察 前 他 曾是 几乎 出去 .
他快要出去的时候，就开始四处张望，寻找警察。

" [jes] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'li:s] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] !
" Yes , we'll have a police investigation !
" 是的 , 出色地 有 一个 警察 调查 !
“是的，我们会进行警方调查！ ”

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪəd] .
" He disappeared .
" 他 消失 .
他失踪了。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [gu:mə'sɪndoo] ,
Strawbridge looked at Gumersindo ,
斯特劳布里奇 看起来 在 古梅尔辛多 ,
斯特劳布里奇看着古默辛多，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [blæk] ['editər][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['drʌmər]
and then by a common impulse the black editor and the white drummer
和 然后 经过 一个 常见的 冲动 这 黑色的 编辑 和 这 白色的 鼓手
[ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
started for the door ,
开始 为了 这 门 ,
然后，出于一种共同的冲动，黑人编辑和白人鼓手朝门口走去。

[ˈæftər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] .
after the man with the hair .
后 这 男人 和 这 头发 .
在那个头发浓密的男人之后。

[ðə; ði] ['editər] [heɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] :
The editor hailed him as he was walking rapidly down the calle :
这 编辑 赞誉 他 作为 他 曾是 步行 快速 向下 这 卡勒 :
编辑看到他沿着小巷快速走来，便向他打招呼：

" [hoʊld][ɑ:n] , [maɪ] [frend] ; [kʌm] [bæk] !
" Hold on , my friend ; come back !
" 抓住 在 , 我的 朋友 ; 来 后退 !
“坚持住，我的朋友；回来吧！ ”

" - [wɜ:rl] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" Lubito whirled and started back as rapidly as he had departed .
" - 旋转 和 开始 后退 作为 快速 作为 他 有 已离开 .
卢比托猛地转身，像来时一样迅速地往回走去。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['sʌp(ə)] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['lætn] [ə'merɪkə] ,
His movements were extraordinarily supple and graceful even for Latin America ,
他的 移动 是 非常 柔软 和 优美 甚至 为了 拉丁 美国 ,
[wer] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] .
where grace and suppleness are common .
在哪里 优雅 和 柔韧性 是 常见的 .
即使以优雅和柔韧著称的拉丁美洲，他的动作也显得格外灵活优美。

" [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ˈæftər][ɔːl] , [seɪ'njɔːr]
" We have decided that we may be able to carry you along after all , Señor
" 我们 有 决定 那 我们 可能 是 有能力的 到 携带 你 沿着 后 全部 , 先生

Lubito .

“我们已经决定，或许我们最终还是可以带您一起走，卢比托先生。”

[wiː; wi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ʌv; əv][səm; səm][ˈmjuːtʃuəl] [ˈsɜːrvɪs] .
" We may even be of some mutual service .
" 我们 可能 甚至 是 的 一些 相互的 服务 .

我们或许还能互相提供帮助。

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ? "
" What is your profession ? "
" 什么 是 你的 职业 ? "

你的职业是什么？

" [aɪ][eɪ 'em] , [seɪ'njɔːr] , [ə; eɪ] [bʊl] - [ˈfaɪtər] .
" I am , señor , a bull - fighter .
" 我 是 , 先生 , 一个 公牛 - 战斗机 .

“先生，我是一名斗牛士。”

" [hiː; hi] [tɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [rɪŋ] [ˈætɪtuːd] , [pər'hæps]
" He tipped up his handsome head and struck a bull - ring attitude , perhaps
" 他 倾斜 向上 他的 英俊的 头 和 击 一个 公牛 - 戒指 态度 , 也许
[ʌn'kɔːnʃəsli] .
" unconsciously .
" 不知不觉 .

他抬起英俊的头颅，摆出一副斗牛士的姿态，或许是无意识的。

[ðə; ðɪ][ˈniːɡroʊ][ˈeditər] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈstroʊbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [ˈfeɪntli]
" The negro editor stared at him , glanced at Strawbridge , and shrugged faintly
" 这 黑人 编辑 凝视 在 他 , 瞥了一眼 在 斯特劳布里奇 , 和 耸了耸肩 淡淡的
[bʌt; bət] [ˈhoʊpləsli] .
" but hopelessly .
" 但 绝望地 .

黑人编辑盯着他，瞥了一眼斯特劳布里奇，然后无力地、绝望地耸了耸肩。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [toʊn] .
" Very good , " he said in a dry tone .
" 非常 好的 , " 他 说 在 一个 干燥 语气 .

“很好，”他语气平淡地说。

" [wiː; wi][waːnt][juː; jʊ] .
" We want you .
" 我们 想 你 .

我们需要你。

[noʊ]
" No
" 不

不

[[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ekspəˈdɪʃ(ə)n] [wʊd] [ker] [tuː; tə][set] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈlɑːnəʊz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [ɔːr] [tuː] .
" expedition would care to set out across the llanos without a bull - fighter or two .
" 远征 会 关心 到 放 出去 穿过 这 利亚诺斯 没有 一个 公牛 - 战斗机 或者 二 .

探险队如果没带上一两个斗牛士，恐怕很难穿越利亚诺斯平原。

" [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmæənər] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] - [əˈtendəns] , [hiː; hi]
" **If he hoped by voice and manner to discourage Lubito's attendance , he**
" 如果 他 希望 经过 嗓音 和 方式 到 阻碍 - 出席 , 他
[wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
was disappointed .
曾是 失望的 .

“如果他希望通过语气和举止来劝阻卢比托的出席，那么他失望了。”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
The fellow walked briskly back and was the first man in the car .
这 同伴 步行 轻快地 后退 和 曾是 这 第一的 男人 在 这 车 .
那人快步走回去，第一个上了车。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [ˈfɑːləʊd] ,
The other two men followed ,
这 其他 二 男人 随后 ,
另外两人也跟了上来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] [klækt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkeɪl] - [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][roʊl] [ʌ; əv]
and as the motor clacked away down the calle Lubito resumed the rôle of
和 作为 这 发动机 咔嗒声 离开 向下 这 卡勒 - 恢复 这 角色 的
[ˌsɪsəˈroʊni] ,
cicerone ,
西塞罗 ,

随着汽车沿着街道咔哒咔哒地行驶，卢比托重新扮演起了侍酒师的角色。

[tʃɪrfəli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌ; əv][kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] .
cheerfully pointing out to Strawbridge the sights of Caracas .
愉快地 指向 出去 到 斯特劳布里奇 这 景点 的 加拉加斯 .
兴高采烈地向斯特劳布里奇指出加拉加斯的景点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌ; əv] [ˈprezɪdənt] [ˈkænsɪːoʊ] ;
There was the palace of President Cancio ;
那里 曾是 这 宫殿 的 总统 坎西奥 ;
那里有坎西奥总统的宫殿；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [kəˈneri] [ˈaɪləndərz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt]
there was an old church built by the Canary Islanders who made a settlement
那里 曾是 一个 老的 教会 建造 经过 这 金丝雀 岛民 WHO 制成 一个 沉降
[ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌ; əv][kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈɡenst] [speɪn] .
in this part of Caracas long before the colonies revolted against Spain .
在 这 部分 的 加拉加斯 长的 前 这 殖民地 反抗 反对 西班牙 .
加那利群岛的居民在殖民地反抗西班牙之前很久就在加拉加斯的这一地区定居，并建造了一座古老的教堂。

" [ðer; ðər][ɪz][ləː] [roʊˈtʌndə] , [serˈnjɔːr] , [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈprɪzənəz] .
" **There is La Rotunda , señor , where they keep the political prisoners .**
" 那里 是 拉 圆形大厅 , 先生 , 在哪里 他们 保持 这 政治的 囚犯 .
“先生，那里有个叫拉罗通达的地方，关押着政治犯。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɡet] [ɪn][ðer; ðər] .
It is very easy to get in there .
它 是 非常 简单的 到 得到 在 那里 .
进去非常容易。

" [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈtʊrɪst] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɪp] -
" **Whether this was mere tourist information or a slight flourish of the whip -**
" 无论 这 曾是 仅仅 游客 信息 或者 一个 轻微 繁荣 的 这 鞭 -
[hænd] , [wɪtʃ] - [ʌnˈdaʊtɪdli] [held] ,
hand , which Lubito undoubtedly held ,
手 , 哪个 - 无疑 握住 ,
“这究竟是单纯的旅游信息，还是卢比托手中那只挥舞着鞭子的轻佻举动，我们不得而知。”

[ˈstrɒbrɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Strawbridge did not know .
斯特劳布里奇 做过 不是 知道 .

斯特劳布里奇并不知情。

" [hæv; həv] [ðei] [gɑ:t] ['meni] ['prɪzənəz] ?
" **Have they got many prisoners** ?
" 有 他们 得到 许多 囚犯 ?

他们有很多囚犯吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .
" **he asked casually** .
" 他 问 随意地 .

他漫不经心地问道。

" [ɪts] [fʊl] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] , [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
" **It's full** , " **declared the bull - fighter** , **with gusto** .
" 它是 满的 , " 声明 这 公牛 - 战斗机 , 和 古斯托 .

“牛棚满了！”斗牛士兴奋地宣布。

" [ðə; ði][,oʊvər'floʊ][goʊz][tu:; tə] [lɔ:s] [kə'sti:louz] , [ə'hʌðər] ['prɪzn] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:rə'noʊkoʊ] [nɪr] [si:u:'dæd]
" **The overflow goes to Los Castillos** , **another prison on the Orinoco near Ciudad**
" 这 溢出 去 到 洛杉矶 卡斯蒂略斯 , 其他 监狱 在 这 奥里诺科 靠近 西达德
[boʊ'li:vɑ:r] ,
Bolívar ,
玻利瓦尔 ,

“溢出的监狱被送往洛斯卡斯蒂略斯监狱，这是玻利瓦尔城附近奥里诺科河上的另一所监狱，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][sæn]['ka:lɔs][ɑ:n] [leɪk] [mæɹə'kaɪboʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['westərən] [pɑ:rt][ʌv; əv][venə'zweɪlə] .
and also to San Carlos on Lake Maracaibo , **in the western part of Venezuela** .
" 和 还 到 圣 卡洛斯 在 湖 马拉开波 , 在 这 西 部分 的 委内瑞拉 .
"
"
"

以及位于委内瑞拉西部马拉开波湖畔的圣卡洛斯。

" [wʌt] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [men] [dʌn] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪzənz] [ɑ:r; ər] [dʒæmd] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **What have so many men done** , **that all the prisons are jammed** ? " **asked the**
" 什么 有 所以 许多 男人 完毕 , 那 全部 这 监狱 是 卡住 ? " 问 这
[ˈdrʌmər] ,
drummer ,
鼓手 ,

“这么多人到底做了什么，以至于监狱都人满为患？”鼓手问道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
becoming interested .
成为 感兴趣的 .

开始感兴趣了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gu:məsɪndoʊ] [hu:] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] :
It was Gumersindo who answered this question , **and with passion** :
它 曾是 古梅尔辛多 WHO 回答 这 问题 , 和 和 热情 :

是古默辛多热情洋溢地回答了这个问题：

" [seɪ'njɔ:r] ['strɒbrɪdʒ] , [ðoʊz] ['prɪzənz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] .
" **Señor Strawbridge** , **those prisons are full of men who are innocent and guilty** .
" 先生 斯特劳布里奇 , 那些 监狱 是 满的 的 男人 WHO 是 清白的 和 有罪的 .

“斯特劳布里奇先生，那些监狱里关押着无辜和有罪的人。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sʌm; səm][tu:; tə][stɜ:ɹ][ʌp]
Some have attempted to assassinate the President , some to stir up
一些 有 尝试过 到 暗杀 这 总统 , 一些 到 搅拌 向上
[ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [sə'spektɪd] .
revolution ; some are merely suspected .
革命 ; 一些 是 仅仅 怀疑 .

有些人试图刺杀总统，有些人试图煽动革命；有些人只是被怀疑。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][pʊt][ɪn] ['prɪzn] ['sɪmpli] [tu:; tə] [fɔ:rs] [θru:] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [di:l]
A number of men are put in prison simply to force through some business deal
一个 数字 的 男人 是 放 在 监狱 简单地 到 力量 通过 一些 商业 交易
[ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɡʌvərn'mentl] [kli:k] .
advantageous to the governmental clique .
有利 到 这 政府 集团 .

一些人被投入监狱，仅仅是为了强迫政府集团达成一些有利的商业交易。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] ['editər] [hu:] [hæz; həz] [brɪn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][lɑ:][rou'tʌndə][fɔ:ɹ; fər]
I know one editor who has been confined in the dungeons of La Rotunda for
我 知道 一 编辑 WHO 有 到过 受限 在 这 地下城 的 拉 圆形大厅 为了
[ten] ['jɪrz] .
ten years .
十 年 .

我知道有一位编辑被关在拉罗通达监狱的地牢里长达十年之久。

[hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][hi:; hi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:ɹ; fər]
His offense was that in his paper he proposed a man as a candidate for
他的 罪行 曾是 那 在 他的 纸 他 建议的 一个 男人 作为 一个 候选人 为了
[ðə; ði] ['prezɪdənsɪ] .
the presidency .
这 总统职位 .

他的罪过在于，他在论文中提名了一名男子作为总统候选人。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 31**]
" [页 -]

[第31页]

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
Strawbridge was shocked .
斯特劳布里奇 曾是 震惊 .

斯特劳布里奇感到震惊。

" [waɪ] , [ðæts] [aʊt'reɪdʒəs] !
" **Why , that's outrageous !**
" 为什么 , 那就是 令人愤慨 !

“这太离谱了！ ”

[wʌt] [du:][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [stænd][fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:][fɔ:ɹ; fər] ?
What do the people stand for it for ?
什么 做 这 人们 站立 为了 它 为了 ?

人们支持它的理由是什么？

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [reɪz] [hel] [ænd; ænd][stɑ:p] ['eni] [sʌt] ['krɒkɪd] [di:lz] ?
Why don't they raise hell and stop any such crooked deals ?
为什么 不 他们 增加 地狱 和 停止 任何 这样的 歪 交易 ?

为什么他们不奋起反抗，阻止这种不正当的交易呢？

[waɪ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [wʊd] [stænd][fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ?
Why , in America , do you know how long we would stand for that kind of stuff ?
为什么 , 在 美国 , 做 你 知道 如何 长的 我们 会 站立 为了 那 种类 的 东西 ?
你知道在美国，我们能容忍这种事多久吗？

[dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] — " [hiː; hi] [ri:tʃt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [tæpt] [guːməsɪndoʊ] [tuː] [ˈæŋɡrɪ][tæps][ɑːn]
Just one minute — " he reached forward and tapped Gumersindo two angry taps on
只是 — 分钟 — " 他 达到 向前 和 轻敲 古梅尔辛多 二 生气的 水龙头 在
[ðə; ði] [ˈʃouldər] — " [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ;
the shoulder — " just one minute ;
这 肩膀 — " 只是 — 分钟 ;
“就一分钟——”他向前伸手，愤怒地拍了拍古默辛多的肩膀——“就一分钟；

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" - [læft] [ˈɡerli] .
" Lubito laughed gaily .
" - 笑了 兴高采烈地 .

卢比托开怀大笑。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ləː] [roʊˈtʌndə] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [huː] [stʊd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt]
La Rotunda to - day is full of men who stood that sort of thing for one minute
拉 圆形大厅 到 - 天 是 满的 的 男人 WHO 站立 那 种类 的 事物 为了 — 分钟
— [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hel] .
— and then raised hell .
— 和 然后 提高 地狱 .

如今的拉罗通达挤满了那些曾经忍受过这种事情一分钟，然后就大闹一场的男人们。

" ['strɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] .
" Strawbridge looked around at the bull - fighter .
" 斯特劳布里奇 看起来 大约 在 这 公牛 - 战斗机 .

斯特劳布里奇环顾四周，打量着斗牛士。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪr] [mæn] , [ɪf] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] , ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn] , [huː] [kʊd; kəd]
" But , my dear man , if everybody , everybody would go in , who could
" 但 , 我的 亲爱的 男人 , 如果 大家 , 大家 会 去 在 , WHO 可以
[staːp][ðem; ðəm] ?
stop them ?
停止 他们 ?

“但是，我亲爱的先生，如果每个人都进去，谁能阻止他们呢？”

" [guːməsɪndoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" Gumersindo made a gesture .
" 古梅尔辛多 制成 一个 手势 .

Gumersindo做了个手势。

" [seɪˈnjɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] - [ɪn][ˌvenəˈzweɪlə] .
" Señor Strawbridge , there is no ' everybody ' in Venezuela .
" 先生 斯特劳布里奇 , 那里 是 不 - 大家 - 在 委内瑞拉 .

“斯特劳布里奇先生，委内瑞拉没有‘所有人’。”

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] - ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
When you say ' everybody ' you are speaking as an American , of your
什么时候 你 说 - 大家 - 你 是 请讲 作为 一个 美国人 , 的 你的
[əˈmerɪkən] ['mɪd(ə)l] [klæs] .
American middle class .
美国人 中间 班级 .

当你用“每个人”这个词时，你是在以美国人的身份说话，是以美国中产阶级的身份说话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['pəʊər] [ɪn] [ə'merɪkə] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪntli] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]
That is the controlling power in America because it is sufficiently educated and
那是 这 控制 力量 在 美国 因为 它 是 足够 受过教育 和
[kəm'pækt][tu:; tə] [meɪk] [ɪts][mə'dʒɔ:rəti] [felt] .
compact to make its majority felt .
袖珍的 到 制作 它是 多数 毛毡 .

那是美国的主导力量，因为它的人民受过良好的教育，而且群体足够团结，能够让多数人的力量发挥作用。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [klæs] [ɪn][venə'zweɪlə] .
We have no such class in Venezuela .
我们 有 不 这样的 班级 在 委内瑞拉 .

委内瑞拉没有这样的阶级。

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] [klæs] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pəʊər] ,
We have an aristocratic class struggling for power ,
我们 有 一个 贵族 班级 挣扎 为了 力量 ,

我们看到一个贵族阶级正在争夺权力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:ɑ:n][pɑ:pju'leɪ(ə)n] [tu:] ['ɪgnərənt] [fɔ:r; fər] ['eni] [pə'litɪk(ə)l]['ækj(ə)n] [wʌtsoʊ'evər] .
and a great peon population too ignorant for any political action whatsoever .
和 一个 伟大的 日工 人口 也 无知 为了 任何 政治的 行动 任何 .

还有大量愚昧无知的平民百姓，他们根本无法参与任何政治活动。

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][fɔ:r; fər][venə'zweɪlə][ɪz][ə; eɪ] [br'nefɪs(ə)nt] ['dɪkteɪtər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ser'hjɔ:r] , [ɑ:n] [ðɪs]
The only hope for Venezuela is a beneficent dictator , and you , señor , on this
这 仅有的 希望 为了 委内瑞拉 是 一个 仁慈的 独裁者 , 和 你 , 先生 , 在 这
[dʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,

委内瑞拉唯一的希望在于一位仁慈的独裁者，而您，先生，正是这条道路上的希望。

[ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'steɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ə'trɔsɪtɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
are about to instate such a man and bring all these atrocities to a close .
是 关于 到 州内 这样的 一个 男人 和 带来 全部 这些 暴行 到 一个 关闭 .

即将任命这样一个人，并结束所有这些暴行。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənəri] ['spɪrɪt] ['kɪndld] [ɪn] ['strɔ;brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
" **A touch of the missionary spirit kindled in Strawbridge at the thought that he**
" 一个 触碰 的 这 传教士 精神 点燃 在 斯特劳布里奇 在 这 想法 那 他
[maɪt] ['ri:əli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['leprəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
might really bring a change in such leprous conditions ,
可能 真的 带来 一个 改变 在 这样的 麻风病 状况 ,

“一想到自己或许真的能改变这种麻风病肆虐的状况，斯特劳布里奇心中燃起了一丝传教士精神。”

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rdər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
but almost immediately his mind turned back to the order he was about
但 几乎 立即地 他的 头脑 转向 后退 到 这 命令 他 曾是 关于
[tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
to receive ,
到 收到 ,

但几乎立刻，他的思绪又回到了他即将接到的订单上。

[haʊ] [lɑ:rdʒ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [haʊ] ['meni] ['raɪfəlz] , [haʊ] [mʌtʃ] [æmjə'nɪʃ(ə)n] ,
how large it would be , how many rifles , how much ammunition ,
如何 大的 它 会 是 , 如何 许多 步枪 , 如何 很多 弹药 ,

规模会有多大？需要多少支步枪？需要多少弹药？

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] - [driːm] [æz; əz][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈlændskeɪp] [slɪpt] [pæst]
and he fell into a lovely day - dream as the tropical landscape slipped past
和 他 跌倒 进入 一个 迷人的 天 - 梦 作为 这 热带 景观 滑倒了 过去的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

热带风光在他眼前掠过，他陷入了美好的白日梦中。

[æt; ət] [ˈθɜːrti] - [ɔːr] [ˈfɔːrti] - [maɪ] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [faʊnd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
At thirty - or forty - mile intervals the travelers found villages ,
在 三十 - 或者 四十 - 英里 间隔 这 旅行者 成立 村庄 ,
每隔三四十英里，旅行者们就会发现一些村庄。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðer; ðər]
and at each one they were forced to report to the police department their
和 在 每个 一 他们 是 强制 到 报告 到 这 警察 部门 他们的
[əˈraɪv(ə)] [ænd; ʌnd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
arrival and departure .
到达 和 离开 .

每次到达目的地，他们都必须向警察局报告他们的到达和离开情况。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][venəˈzweɪlə] .
Such is the law in Venezuela .
这样的 是 这 法律 在 委内瑞拉 .

这就是委内瑞拉的法律。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)]
It is an effort to keep watch on any considerable
它 是 一个 努力 到 保持 手表 在 任何 大量

这是为了密切关注任何重大事件。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈmuːvmənts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ænd; ʌnd][soʊ] [fɔːrˈstɔːl] [ðə; ði] [ˈkraːnɪk] [ˌrevəˈluːʃənz] [wɪtʃ]
movements among the population and so forestall the chronic revolutions which
移动 之中 这 人口 和 所以 垄断 这 慢性的 革命 哪个
[həˈræs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
harass the country .
骚扰 这 国家 .

控制人口流动，从而阻止困扰该国的长期革命。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; ʌv] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [priˈventɪd] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; ʌv] [ðiːz]
However , the presence of Strawbridge prevented any suspicion on the part of these
然而 , 这 在场 的 斯特劳布里奇 阻止 任何 怀疑 在 这 部分 的 这些
[ˈrʊərəl] [pəˈliːs] .
rural police .
乡村的 警察 .

然而，斯特劳布里奇的出现打消了这些乡村警察的任何疑虑。

[əˈmɛrɪkənz] [ˈtræv(ə)] [fɑːr][ænd; ʌnd] [waɪd] [ˈoʊvər][venəˈzweɪlə][æz; əz][ɔɪl] - [ˈprɒsˌpektəz] , [ˈrʌbər] - [ˈbaɪərz]
Americans travel far and wide over Venezuela as oil - prospectors , rubber - buyers
美国人 旅行 远的 和 宽的 超过 委内瑞拉 作为 油 - 探矿者 , 橡皮 - 买家
[,ænd; ʌnd] [kəˈmɜːr(ə)] [ˈseɪlzmən] .
, and commercial salesmen .
, 和 商业的 推销员 .

美国人经常到委内瑞拉各地旅行，从事石油勘探、橡胶采购和商业推销等工作。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æk'tɪvətɪz] .

The police never interfere with their activities .
这 警察 绝不 干扰 和 他们的 活动 .

警方从不干预他们的活动。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪθ] [ðə; ði][ˈtrævələʒ-z, ˈtrævləʒ-z] [pæst] [wɜ:r; wər][ɔ:l][dʒʌst][ə'lɑ:k] — [ə; eɪ][meɪn]

The villages through which the travelers passed were all just alike — a main
这 村庄 通过 哪个 这 旅行者 通过了 是 全部 只是 同样 — 一个 主要的

[stri:t] , [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ə'doʊbi] [hʌt] ,
street , composed of adobe huts ,
街道 , 由 的 Adobe 小屋 ,

旅行者们途经的村庄都大同小异——一条主街，两旁是土坯房，

[wɪθ] ['waɪdnɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['sentrəl] ['plɑ:zə] [wer] [ə; eɪ] [fju:] [flæm'boɪənt] [ænd; ənd][pɑ:mz] [gru:]
which widened into a central plaza where a few flamboyants and palms grew
哪个 扩大 进入 一个 中央 广场 在哪里 一个 很少 艳丽的 和 棕榈树 生长

[θru:] [hoʊlɪz] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] ['peɪvmənt] .
through holes in a hard pavement .
通过 孔 在 一个 难的 路面 .

广场逐渐扩大，形成一个中央广场，几株凤凰木和棕榈树从坚硬路面的洞里长了出来。

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld] ['spænɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , ['lʊkɪŋ]
Always at the end of the plaza stood a charming old Spanish church , looking
总是 在 这 结尾 的 这 广场 站立 一个 迷人 老的 西班牙语 教会 , 寻找

[ˈsentʃəɪz] [oʊld] ,
centuries old ,
几个世纪 老的 ,

广场尽头总是矗立着一座迷人的古老西班牙教堂，看起来已有数百年历史。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stʌkoʊd] [frʌnt] , [ɪts]['sɑ:lɪd] [brɪk] [kæmpə'ni:lɪ] [pɪrst] [baɪ] [θri:] [æ'pətʃəz] [ɪn] [wɪθ] ,
with its stuccoed front , its solid brick campanile pierced by three apertures in which ,
和 它是 抹灰 正面 , 它是 坚硬的 砖 钟楼 穿孔 经过 三 孔径 在 哪个 ,

它正面抹有灰泥，坚固的砖砌钟楼上开有三个孔，

[ˌsɪlu'eɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [hʌŋ] [ðə; ði] ['belz] .
silhouetted against the sky , hung the bells .
剪影 反对 这 天空 , 悬挂 这 铃铛 .

钟铃悬挂在天空的映衬下，勾勒出清晰的轮廓。

[ɪn] [i:tʃ] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][laɪf] .

In each village the church was the focus of life .
在 每个 村庄 这 教会 曾是 这 重点 的 生活 .

在每个村庄，教堂都是生活的中心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn][ʌv; əv][ænrɪ'meɪ](ə)n [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærələ:n][fɔ:r; fər]
And the only sign of animation here was the ringing of the carillon for
和 这 仅有的 符号 的 动画片 这里 曾是 这 铃声 的 这 钟琴 为了

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
the different offices .
这 不同的 办公室 .

这里唯一的动静就是各个部门的钟琴声。

[ðə; ði] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [ə'kɜ:rd] ['endləsli] ,
The bell - ringings occurred endlessly ,
这 钟 - 铃声 发生 不休 ,

钟声不停地响着，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][kwɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [wɪt] ['strɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
and were quite different from the tolling which Strawbridge was accustomed
和 是 相当 不同的 从 这 收费 哪个 斯特劳布里奇 曾是 习惯
[tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
to hear in North America .
到 听到 在 北 美国 .

这与斯特劳布里奇在北美习惯听到的钟声截然不同。

[ðə; ði] [priːsts] [ræŋ] [ðer; ðər] ['belz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklæŋər; ˈklæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ə'ɫɑːrm] .
The priests rang their bells with the clangor of a fire - alarm .
这 神父 响铃 他们的 铃铛 和 这 铿锵 的 一个 火 - 警报 .
神父们敲响了钟声，如同火警警报一般。

[ðeɪ] [brɪ'gæn] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['swɪftli] ,
They began softly but swiftly ,
他们 开始 轻轻 但 迅速地 ,
他们开始得轻柔但迅速，

[ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['belz] [rɔːrd] [laɪk][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd][ˈoʊvər] [ruːf] [ænd; ənd]
increased in intensity until the bells roared like the wrath of God over roof and
增加 在 强度 直到 这 铃铛 咆哮 喜欢 这 愤怒 的 上帝 超过 屋顶 和
[ˈkeɪl] ,
calle ,
卡勒 ,
声音越来越大，直到钟声如同上帝的愤怒般响彻屋顶和街道。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [sləʊ] , ['sɑːləm] [stroʊks] .
and then came to a close with a few slow , solemn strokes .
和 然后 来了 到 一个 关闭 和 一个 很少 慢的 , 庄严 笔画 .
最后以几下缓慢而庄严的笔触结束。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ə'merɪkənz] , ['strɔːbrɪdʒ] [kəm'perd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
As is the custom of traveling Americans , Strawbridge compared , for the benefit
作为 是 这 风俗 的 旅行 美国人 , 斯特劳布里奇 比较的 , 为了 这 益处
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
of his companions ,
的 他的 同伴 ,
按照美国旅行者的惯例，斯特劳布里奇为了让同伴们听懂，做了如下比较：

[ðiːz] ['dɜːrti] ['lætɪn] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [ə'merɪkən] [taʊnz] .
these dirty Latin villages with clean American towns .
这些 肮脏的 拉丁 村庄 和 干净的 美国人 城镇 .
这些肮脏的拉丁美洲村庄与干净的美国城镇形成鲜明对比。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ə'merɪkən] [taʊnz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['suːɪdʒ] ['sɪstəm] [ɪn'sted]
He pointed out how American towns had an underground sewage system instead
他 尖 出去 如何 美国人 城镇 有 一个 地下 污水 系统 反而
[ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər][slɑːps][tuː; tə] ['trɪkl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
of allowing their slops to trickle among the cobblestones down the middle of
的 允许 他们的 污水 到 涓涓细流 之中 这 鹅卵石 向下 这 中间 的
[ðə; ði] [stri:t] ;
the street ;
这 街道 ;
他指出，美国城镇都设有地下污水系统，而不是让污水顺着街道中间的鹅卵石缝隙流淌；

[haʊ] [ə'merɪkən] [taʊnz] [hæd; həd] ['wɔːtərwɜːrks] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][waɪd] [striːts] ;
how American towns had waterworks and electric lights and wide streets ;
如何 美国人 城镇 有 自来水厂 和 电的 灯 和 宽的 街道 ;
美国城镇如何拥有自来水、电灯和宽阔的街道；

[ænd; ʌnd] [hɑʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ɔ:l][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
and how if they had a church at all it was certainly not in the public
和 如何 如果 他们 有 一个 教会 在 全部 它 曾是 当然 不是 在 这 民众
[skwer] ,
square ,
正方形 ;

而且，即便他们有教堂，也肯定不在公共广场上。

[ˈreɪzɪŋ] [æn; ən] [ˈʌprɔ:r] [ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] .
raising an uproar on week - days .
提高 一个 骚动 在 星期 - 天 .

工作日也引起了轩然大波。

[ə'merɪkən] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ʌp] [bæk] [stri:ts] ,
American churches were kept out of the way , up back streets ,
美国人 教堂 是 保留 出去 的 这 方式 , 向上 后退 街道 ,
美国教堂通常建在偏僻的小巷里，远离喧嚣。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [taʊn] [wʌz; wəz] [dr'vʊʊtɪd] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
and the business part of town was devoted to business .
和 这 商业 部分 的 镇 曾是 奉献 到 商业 .

而镇上的商业区则专门用于商业活动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[hɪr] [ðə; ði][ˈni:groʊ] ['editər] [ɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [pər'hæps] [i:tʃ] ['pi:p(ə)l] ['wə:ʃɪpt] [ɪts] [oʊn]
Here the negro editor interjected the remark that perhaps each people worshiped its own
这里 这 黑人 编辑 插话 这 评论 那 也许 每个 人们 崇拜 它是自己的
[gɑ:d] .
God :
上帝 :

这时，黑人编辑插话道，也许每个民族都崇拜自己的神。

" [ʃər] [wi:; wi][du:] , [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] , " [ə'gri:d] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] ; " [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['wɪmɪn]
" **Sure we do , on Sundays ,** " **agreed Strawbridge ;** " **or , at least , the women**
" 当然 我们 做 , 在 星期日 , " 同意 斯特劳布里奇 ; " 或者 , 在 至少 , 这 女性
[du:] ;
do ;
做 ;

“当然，星期天我们会这样做，”斯特劳布里奇同意道；“或者，至少女人们会这样做；

[bʌt; bət][ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] .
but on week - days we are out for business .
但 在 星期 - 天 我们 是 出去 为了 商业 .

但工作日我们都要外出办公。

" [wen] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ʌnd] ['entəd] [ðə; ði][ˈsemi] - [ˈæɪɪd][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
" **When the motor left the mountains and entered the semi - arid level of the**
" 什么时候 这 发动机 左边 这 山脉 和 进入 这 半 - 干旱 等级 的 这
[ɔ:rə'noʊkoʊ][ˈbeɪs(ə)n] ,
Orinoco basin ,
奥里诺科 盆地 ,

“当汽车驶出山区，进入奥里诺科河流域的半干旱平原时，

[ðə; ði] ['si:nəri] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd][ˈbroʊkən][baɪ] [spɑ:rs] [səˈvænə]
the scenery changed to an endless stretch of sand broken by sparse savannah
这 风景 已更改 到 一个 无尽的 拉紧 的 沙 破碎的 经过 疏 萨凡纳
[græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætəriŋ] [ʌv; əv][dwɔ:rf] [greɪ] [tri:z] [sʌtʃ] [æz; əz][kɑ:'pɑ:rʊʃ] ,
grass and a scattering of dwarf gray trees such as chaparro ,
草 和 一个 散射 的 矮人 灰色的 树木 这样的 作为 查帕罗 ,
景色变成了一望无际的沙地, 间或点缀着稀疏的稀树草原和零星的矮小灰树, 例如查帕罗树。

[ɑ:lko:r'nʊʊki] , - .
alcornoque , manteco .
阿尔科诺克 , - .

alcornoque, manteco。

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['ɪndəstri] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈkæt(ə)] - ['reɪzɪŋ] ,
The only industry here was cattle - raising ,
这 仅有的 行业 这里 曾是 牛 - 提高 ,

这里唯一的产业就是养牛业。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˈkæt(ə)] [daɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔ:r; fər]
and this was uncertain because the cattle died by the thousands for
和 这 曾是 不确定 因为 这 牛 死亡 经过 这 数千 为了
[læk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ['dʊəriŋ] [ðə; ði][draɪ] ['si:z(ə)n] .
lack of water during the dry season .
缺少 的 水 期间 这 干燥 季节 .

但这并不确定, 因为在旱季, 成千上万的牛因缺水而死亡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] , [ɔ:r] [sent] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kaʊ] ,
Now and then the motor would come in sight , or scent , of a dead cow ,
现在 和 然后 这 发动机 会 来 在 视线 , 或者 香味 , 的 一个 死的 奶牛 ,
偶尔, 马达声会传到死牛的视线或气味中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] ['strɔːbrɪdʒ] [tu:; tə] [kəm'per] [sʌtʃ] ['ɪftləs] ['kæt(ə)] - ['reɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and this led Strawbridge to compare such shiftless cattle - raising with the
和 这 引领 斯特劳布里奇 到 比较 这样的 无所事事 牛 - 提高 和 这
[ˈwɪnd,mɪlz] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'geɪ(ə)n] ['dɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [west] .
windmills and irrigation ditches in the American West .
风车 和 灌溉 沟渠 在 这 美国人 西方 .

因此, 斯特劳布里奇将这种游手好闲的养牛方式与美国西部的风车和灌溉沟渠进行了比较。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [draɪv] , [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] , [ænd; ənd][ðə; ði]
On the fifth day of their drive , the drummer was on this theme , and the
在 这 第五 天 的 他们的 驾驶 , 这 鼓手 曾是 在 这 主题 , 和 这
[bʊl] - ['faɪtər] — [hu:] ,
bull - fighter — who ,
公牛 - 战斗机 — WHO ,

在他们驱车的第五天, 鼓手演奏的也是这个主题, 还有那位斗牛士——他,

['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ɑ:n] ['sʌfrəns] — [sæt] ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd]
after all , was in the car on sufferance — sat nodding his head politely and
后 全部 , 曾是 在 这 车 在 忍耐 — 卫星 点头 他的 头 礼貌地 和
[ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
agreeing with him ,
同意 和 他 ,

毕竟, 他当时只是勉强坐在车里——礼貌地点头表示同意。

[wen] [gu:məˌsɪndʊʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ə'hed] ['oʊvər][ðə; ði][ˈlɑ:nʊʊ] .
when Gumersindo interrupted to point ahead over the llano .
什么时候 古梅尔辛多 中断 到 观点 前方 超过 这 利亚诺 .

这时, 古默辛多打断了他的话, 指向前方的平原。

" [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n] [ˈdɪtʃɪz] , [seɪˈnjɔːr] , [ˈjɑːndər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌvenəˈzweɪlən] [kəˈhæɪ] [naʊ] .
" **Speaking of irrigation ditches , señor , yonder is a Venezuelan canal now .**
" 请讲 的 灌溉 沟渠 , 先生 , 远处 是 一个 委内瑞拉 运河 现在 :
" 先生, 说到灌溉沟渠, 那边现在是一条委内瑞拉运河。"

" [ðə; ðɪ] [ˈmoʊtər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,
" **The motor was on one of those long ,**
" 这 发动机 曾是 在 一 的 那些 长的 ,
" 发动机安装在其中一个长长的....."

[ˌɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [sloʊps] [wɪtʃ] [breɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːnəʊz] .
almost imperceptible slopes which break the level of the llanos .
几乎 难以察觉的 连续下坡 哪个 休息 这 等级 的 这 利亚诺斯 :
几乎难以察觉的缓坡打破了利亚诺斯平原的水平面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊtərɪsts] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪstəns] [ˈoʊvər]
From this point of vantage the motorists could see an enormous distance over
从 这 观点 的 优势 这 驾车者 可以 看 一个 巨大的 距离 超过
[ðə; ðɪ] [flæt] [ˈkʌntri] .
the flat country .
这 平坦的 国家 :
从这个有利位置, 驾车者可以看到平坦乡村的广阔距离。

[əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həˈraɪz(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmər] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː] [ˈjeləʊ] [gæʃ] [kʌt]
About half - way to the horizon the drummer described a great raw yellow gash cut
关于 一半 - 方式 到 这 地平线 这 鼓手 描述 一个 伟大的 生的 黄色的 伤口 切
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .
through the landscape from the south .
通过 这 景观 从 这 南 :
鼓手看到大约走到地平线一半的时候, 发现南方有一道巨大的、未经处理的黄色裂口, 撕裂了大地。

[hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌtmoʊst] [əˈmeɪzmənt] .
He stared at it in the utmost amazement .
他 凝视 在 它 在 这 极致 惊愕 :
他目瞪口呆地盯着它, 满脸惊奇。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪˈkləʊpjən] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [ləˈθɑːrdʒɪk] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)] .
Such a cyclopean work in this lethargic country was unbelievable .
这样的 一个 独眼巨人 工作 在 这 昏昏欲睡的 国家 曾是 难以置信 :
在这个死气沉沉的国家里, 竟然能有如此鸿篇巨制, 真是令人难以置信。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrər] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kʌt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt]
On the nearer section of the great cut Strawbridge could make out a movement
在 这 更近 部分 的 这 伟大的 切 斯特劳布里奇 可以 制作 出去 一个 移动
[ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪt(ə)] [red] [fleks] .
of what seemed to be little red flecks .
的 什么 似乎 到 是 小的 红色的 斑点 :
在大切口的近处, 斯特劳布里奇可以看到一些像是红色小斑点的东西在移动。

[ðə; ðɪ] [ˈniːgroʊ] [ˈeditər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈmɛrɪkənz] [feɪs] , [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rər]
The negro editor , who was watching the American's face , gave one of his rare
这 黑人 编辑 , WHO 曾是 观看 这 美国人的 脸 , 给予 一 的 他的 稀有的
[lɑːfs] .
laughs .
笑声 :

那位黑人编辑一直盯着美国人的表情, 难得地笑了起来。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [səɾ'praɪzd] , [seɪ'hjɔ:r] . "

" Ah , you are surprised , señor . "

" 啊 , 你 是 惊讶 , 先生 . "

“啊，您很惊讶啊，先生。”

" [səɾ'praɪzd] !

" Surprised !

" 惊讶 !

惊讶！

[aɪm] [nɑ:kt] [kəʊld] !

I'm knocked cold !

我是 敲门 寒冷的 !

我被打晕了！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [bɪg][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌŋ] [ɪn][venə'zweɪlə] . "

I didn't know anything this big was being done in Venezuela . "

我 没有 知道 任何事物 这 大的 曾是 存在 完毕 在 委内瑞拉 . "

我不知道委内瑞拉竟然发生了这么大的事。

" [wel] , [ðɪs] ['ɪznt] [ɪg'zæktli][ɪn][venə'zweɪlə] , [seɪ'hjɔ:r] . "

" Well , this isn't exactly in Venezuela , señor . "

" 出色地 , 这 不是 确切地 在 委内瑞拉 , 先生 . "

“嗯，这里可不是委内瑞拉，先生。”

" [noʊ] ! ['haʊz] [ðæt] ? "

" No ! How's that ? "

" 不 ! 怎么样 那 ? "

“不！那又怎样？”

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:groʊ] , [seɪ'hjɔ:r] .

" We are now in the free and independent territory of Rio Negro , señor .

" 我们 是 现在 在 这 自由的 和 独立的 领土 的 里约热内卢 黑人 , 先生 .

“我们现在身处自由独立的里奥内格罗领土，先生。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [naʊ] [ʌndəɾ] [ðə; ði][dʒʊrɪs'dɪk](ə)n][ʌv; əv][dʒen(ə)rəl][ɑ:dri:'ɑ:nəʊ] - .

We are now under the jurisdiction of General Adriano Fombombo .

我们 是 现在 在下面 这 管辖权 的 一般的 阿德里亚诺 - .

我们现在隶属于阿德里亚诺·福姆博姆博将军的管辖范围。

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rɪv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət][wʌns] .

You observe the difference at once .

你 观察 这 不同之处 在 一次 .

你立刻就能看出区别。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['moʊtəɾ][wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:lko:ɾ'nəʊski] [groʊθ]

" By this time the motor was again below the level of the alcornoque growth

" 经过 这 时间 这 发动机 曾是 再次 以下 这 等级 的 这 阿尔科诺克 生长

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [brɪ'gæŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] .

and the men began discussing what they had seen .

和 这 男人 开始 讨论 什么 他们 有 已见 .

“这时，发动机又低于了海蓬子生长的高度，男人们开始讨论他们所看到的情况。

" [wɒts] [ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['strɔ:bɪdʒ] .

" What's the object of it ? " asked Strawbridge .

" 是什么 这 目的 的 它 ? " 问 斯特劳布里奇 .

“它的目的是什么？”斯特劳布里奇问道。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkænəlaɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtaɪər][ˌɔːrəˈnoʊkoʊ] [ˈvæli]
" **The general is going to canalize at least one half of this entire Orinoco valley**
" 这 一般的 是 去 到 引导 在 至少 一 一半 的 这 全部的 奥里诺科 谷
.
:
.

“这位将军打算将奥里诺科河谷至少一半的河道整治成运河。”

[ðɪs] [ˈsændi] [stretʃ] [juː; jʊ] [siː] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] ,
This sandy stretch you see around you , señor ,
这 沙 拉紧 你 看 大约 你 , 先生 ,
先生, 您周围看到的这片沙滩.....

[wɪl] [biː; bi][æz; əz][fæt][æz; əz][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] .
will be as fat as the valley of the Nile .
将要 是 作为 胖的 作为 这 谷 的 这 尼罗河 .
将像尼罗河谷一样肥沃。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [əˈmerɪkən] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
" **The idea seized on the drummer's American imagination .**
" 这 主意 查获 在 这 鼓手的 美国人 想像力 .
“这个想法抓住了这位鼓手的美国式想象力。”

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !

“为什么！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] !
" **he exclaimed , " this is amazing !**
" 他 惊呼 , " 这 是 惊人的 !
他惊喊道：“这太神奇了！ ”

[ɪts] [ˈsplendɪd] !
it's splendid !
它是 灿烂 !

太棒了！

[waɪ] [ˈhævnt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Why haven't I heard of this ?
为什么 还没有 我 听到 的 这 ?

为什么我以前没听说过这件事？

[waɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkæpɪtəlɪsts] [ɡɑːt][wɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ?
Why haven't the American capitalists got wind of this ?
为什么 还没有 这 美国人 资本家 得到 风 的 这 ?
为什么美国资本家们对此一无所知？

" [ɡuːməˈsɪndoo] [ˈrʌŋd] .
" **Gumersindo shrugged .**
" 古梅尔辛多 耸了耸肩 .

古默辛多耸了耸肩。

" [ðə; ði] [ˈfedərəl] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [æn; ən][ɪnˈsɜːrdʒənt][ˈdʒen(ə)rəl] , [seɪˈnjɔːr] .
" **The federal authorities are not advertising an insurgent general , señor .**
" 这 联邦 当局 是 不是 广告 一个 叛乱分子 一般的 , 先生 .
“联邦当局并没有公开宣传叛乱分子将军, 先生。”

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] :
" **After a moment the drummer ejaculated :**
" 后 一个 片刻 这 鼓手 射精 :
片刻之后, 鼓手射精了:

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
" **He will be one of the richest men in the world !**
" 他 将要 是 一 的 这 最富有的 男人 在 这 世界 !
" 他将成为世界上最富有的人之一! "

" [gu:məˈsɪndoo] [lu:st] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wi:l] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu:; tə][hoʊld]
" **Gumersindo loosed a hand from the steering - wheel a moment , to hold**
" 古梅尔辛多 松开 一个 手 从 这 转向 - 车轮 一个 片刻 , 到 抓住
[aɪ 'ti:][ʌp][ɪn]['prəʊtest] .
it up in protest .
它 向上 在 反对 :

“古默辛多松开一只手，从方向盘上举起，以示抗议。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" **Don't say that !**
" 不 说 那 !
" 别这么说!

[ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][æn; ən][aɪˈdi:əlist] , [seɪˈnjɔ:ɾ] .
General Fombombo is an idealist , señor .
一般的 - 是 一个 理想主义者 , 先生 .
丰博博将军是一位理想主义者，先生。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [dri:m] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['su:pər] - [sɪvələˈzeɪʃn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rəˈnoʊkoʊ] ['væli] .
It is his dream to create a super - civilization here in the Orinoco Valley .
它 是 他的 梦 到 创造 一个 极好的 - 文明 这里 在 这 奥里诺科 谷 .
他的梦想是在奥里诺科河谷建立一个超级文明。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['welθi] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['welθi] , — [jes] , [ɪˈno:rməsli] ['welθi]
He will be wealthy ; the whole nation will be wealthy , — yes , enormously wealthy
他 将要 是 富裕 ; 这 所有的 国家 将要 是 富裕 , — 是的 , 非常 富裕
,
/
,
他会变得富有；整个国家都会变得富有——是的，非常富有。

— [bʌt; bət] [wʌt] [laɪz] [brɪˈjɑ:nd] [welθ] ?
— but what lies beyond wealth ?
— 但 什么 谎言 超过 财富 ?
——但是财富之外又是什么呢?

[wen] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [brɪˈkʌm] ['welθi] , [wʌt] [laɪz] [brɪˈjɑ:nd] [ðæt] ?
When a people become wealthy , what lies beyond that ?
什么时候 一个 人们 变得 富裕 , 什么 谎言 超过 那 ?
当一个民族变得富裕之后，他们追求的是什么?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drʌməɹ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ænsəɹ] , [soʊ][hi:; hi]
" **This was evidently a question which the drummer was to answer , so he**
" 这 曾是 显然 一个 问题 哪个 这 鼓手 曾是 到 回答 , 所以 他
[sed] :
said :
说 :

显然，这个问题应该由鼓手来回答，所以 he 说道：
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

" [waɪ] , . . . [ðeɪ] [ɪnˈvest] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [sti:l] [mʌ:ɹ] ['mʌni] .
" **Why , . . . they invest that and make still more money .**
" 为什么 , . . . 他们 投资 那 和 制作 仍然 更多的 钱 .
“为什么.....他们把钱投资出去，还能赚更多钱。”

" [ðə; ði] ['editər] [smaɪld] .
" The editor smiled .
" 这 编辑 微笑 .

编辑笑了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'merɪkən] ['ænsər] !
" A very American answer !
" 一个 非常 美国人 回答 !

“非常美国式的回答！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [seɪ'njɔːr] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]
That is the difference , señor , between the middle - class mind and the
那 是 这 不同之处 , 先生 , 之间 这 中间 - 班级 头脑 和 这
[ə,rɪstə'krætɪk] [maɪnd] .
aristocratic mind .
贵族 头脑 .

先生，这就是中产阶级思想和贵族思想的区别。

[ðə; ði] [bɔːr'ʒwɑː] ['kænɑːt] [kən'siːv] [λv; əv] ['eniθɪŋ] [brɪ'ʃɑːnd] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'stenʃ(ə)n] [λv; əv] [welθ] .
The bourgeois cannot conceive of anything beyond a mere extension of wealth .
这 资产阶级 不能 构想 的 任何事物 超过 一个 仅仅 扩大 的 财富 .

资产阶级无法想象财富增长之外的任何事情。

[bʌt; bət] [welθ] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
But wealth is only an instrument .
但 财富 是 仅有的 一个 乐器 .

但财富只是一种工具。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][sʌm; səm][end] .
It must be used to some end .
它 必须 是 用过的 到 一些 结尾 .

它必须用于某种目的。

[mɪr] [bruːt] ['rɪtʃɪz] ['kænɑːt] [ə'veɪl][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .
Mere brute riches cannot avail a man or a people .
仅仅 蛮力 财富 不能 可用 一个 男人 或者 一个 人们 .

单纯的财富对个人或民族都没有好处。

" [ðə; ði][kɑːr] ['rætld] [ə'hed] [æz; əz] ['strɔːbrɪdʒ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ɛdɪtɜːz] [ɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [welθ]
" The car rattled ahead as Strawbridge considered the editor's implications that wealth
" 这 车 摇晃 前方 作为 斯特劳布里奇 经过考虑的 这 编辑的 含义 那 财富

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][λv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
was not the end of existence .
曾是 不是 这 结尾 的 存在 .

“汽车在前方颠簸，斯特劳布里奇思考着编辑的暗示，即财富并不是人生的终点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [step] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [brɪ'ʃɑːnd] .
It was a mere step , and something lay beyond .
它 曾是 一个 仅仅 步 , 和 某物 躺 超过 .

这只是一步之遥，而另一步却充满未知。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [aʊt'saɪd][λv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
Well , what was it , outside of a good time ?
出色地 , 什么 曾是 它 , 外部 的 一个 好的 时间 ?

除了玩得开心之外，还有什么呢？

[hiː; hi] [θɔːt] [λv; əv][sʌm; səm][λv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
He thought of some of the famous fortunes in America .
他 想法 的 一些 的 这 著名的 财富 在 美国 .

他想到了美国一些著名的富豪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] [meɪd] [ɑ:rt] [kə'lekʃənz] , [sʌm; səm] [geɪv] [tu:; tə] ['tʃærəti] , [sʌm; səm]
Some of their owners made art collections , some gave to charity , some
一些 的 他们的 所有者 制成 艺术 收藏 , 一些 给予 到 慈善机构 , 一些
[bɔ:t] [di'vɔ:sɪz] .
bought divorces .
买 离婚 .

有些主人收藏艺术品，有些主人捐款做慈善，有些主人花钱促成离婚。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmərz] ['kæzʊəl] ['θɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər] [br'keɪm] [ə'pærənt] [ðə; ði] ['ræðər]
But even to the drummer's casual thinking , there became apparent the rather
但 甚至 到 这 鼓手的 随意的 思维 , 那里 成为 明显 这 相当
[ˈtrɪviəl] ['ju:zɪz][ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:tʃənz] ,
trivial uses of these fortunes ,
琐碎的 用途 的 这些 财富 ,
但即使是鼓手这样随性的人，也能看出这些钱的用途相当琐碎。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwærəd][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðəm; ðəm] .
compared with the fundamental exertion it required to obtain them .
比较的 和 这 基本的 用力 它 必需的 到 获得 他们 .
与获得它们所需的根本努力相比。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['strɔˌbrɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][br'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [daʊn] [frʌm; frəm]
Even to Strawbridge it became clear that the use was a step down from
甚至 到 斯特劳布里奇 它 成为 清除 那 这 使用 曾是 一个 步 向下 从
[ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] .
the earning .
这 收入 .
即使是斯特劳布里奇也清楚地意识到，这种用途比赚钱要逊色得多。

" [wɒts] - ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ? " [hi:; hi] [æskt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" What's Fombombo going to do with his ? " he asked out of his reverie .
" 是什么 - 去 到 做 和 他的 ? " 他 问 出去 的 他的 遐想 .
“福姆博会怎么处理他的球呢？”他从沉思中回过神来问道。

" [hɪz; ɪz] [wʌt] ? "
" His what ? "
" 他的 什么 ? "
“他的什么？”

" ['fɔ:rtʃən] — [wen] [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Fortune — when he makes it ? "
" 财富 — 什么时候 他 制作 它 ? "
“财富——他什么时候才能拥有？”

" [pweɪs] ,
" Pues ,
" pues ,
“Pues,

[hi:; hi] [wɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌɡʌvərnmənt] [wer] [men][kæn; kən] [fər'get] [mə'tɪriəl] [ker] [ænd; ənd] [dɪ'vout]
he will found a government where men can forget material care and devote
他 将要 成立 一个 政府 在哪里 男人 能 忘记 材料 关心 和 奉献
[ðer; ðər][laɪvz; livz][tu:; tə][ðə; ði][a:ts] ,
their lives to the arts ,
他们的 生活 到 这 艺术 ,
他将建立一个政府，让人们可以忘却物质的烦恼，将毕生精力投入到艺术中。

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [pɜːr] [fə'la:səfi] .
the sciences , and pure philosophy .
这 科学 , 和 纯的 哲学 .
科学和纯粹哲学。

[greɪt] ['sɪtɪz] [wɪl] [dʒem] [ði:z] ['lɑ:nəʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑ:vərti] [ɪz] ['bæniʃt] ;
Great cities will gem these llanos , in which poverty is banished ;
伟大的 城市 将要 宝石 这些 利亚诺斯 , 在 哪个 贫困 是 被放逐 ;
伟大的城市将点缀这些平原, 贫困将被驱逐;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃʊəlz] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rmɪd] — [ə; eɪ]['ment(ə)l][æri'stɑ:krəsi] ,
and a brotherhood of intellectuals will be formed — a mental aristocracy ,
和 一个 兄弟情 的 知识分子 将要 是 形成 — 一个 精神的 贵族 ,
一个知识分子兄弟会将会形成——一个精神贵族阶层,

[beɪst] [nɑ:t][ɑ:n] [fɔ:rs] [bʌt; bət][ɑ:n] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] . "
based not on force but on kindness and good - will . "
基于 不是 在 力量 但 在 善良 和 好的 - 将要 . "
“不是基于武力, 而是基于仁慈和善意。”

" [aɪ] [si:] - [i:] - [i:] , " ['dræɡd] [aʊt][ðə; ði] ['drʌmər] .
" I see - e - e , " dragged out the drummer .
" 我 看 - e - e , " 拖拽 出去 这 鼓手 .
“我明白了,”鼓手拖着鼓手走了出来。

" [ðæts] [wen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][gets] [ɪ'nʌf] [welθ] — "
" That's when everybody gets enough wealth — "
" 那就是 什么时候 大家 获得 足够的 财富 — "
“那时每个人都能积累足够的财富——”

" [wen] [ɔ:l] [dr'vʊʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][æltru'ɪstɪk] ['endz] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['editər] .
" When all devote themselves to altruistic ends , " finished the editor .
" 什么时候全部 奉献 他们自己 到 利他主义 结束 , " 完成的 这 编辑 .
“当所有人都致力于利他主义目标时,”编辑总结道。

[ðə; ði] ['drʌmər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , [wen]
The drummer was trying to imagine such a system , when
这 鼓手 曾是 尝试 到 想象 这样的 一个 系统 , 什么时候
鼓手当时正试图想象这样一个系统,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[gu:mə'sɪndəʊ] [klæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] .
Gumersindo clamped on the brakes and brought the car to a sudden standstill .
古梅尔辛多 夹紧 在 这 刹车 和 带来 这 车 到 一个 突然 停顿 .
古默辛多猛踩刹车, 汽车骤然停了下来。

['strɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:; ə; eɪ] ['stɑ:ki] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][roʊd] ,
Strawbridge looked up and saw a stocky soldier in the middle of their road ,
斯特劳布里奇 看起来 向上 和 锯 一个 矮壮 士兵 在 这 中间 的 他们的 路 ,
斯特劳布里奇抬头一看, 发现一个身材矮壮的士兵站在路中央。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rbain] ['levəld] [æt; ət][ðə; ði]['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] .
with a carbine leveled at the travelers .
和 一个 马枪 平整 在 这 旅行者 .
用卡宾枪指着旅客。

['strɔːbrɪdʒ] [gɑ:spt] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
Strawbridge gasped and sat upright .
斯特劳布里奇 倒吸一口气 和 卫星 直立 .
斯特劳布里奇倒吸一口凉气, 坐直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siˈestə] , [hiː; hi] [sed] ; [ðə; ði] [ˈpɔːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [hæd; həd]
He had been taking his siesta , he said ; the popping of the engine had
 他 有 到过 采取 他的 午休 , 他 说 ; 这 爆米花的 这 引擎 有
 [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] ,
awakened him ,
 觉醒 他 ,

他说他当时正在午睡，引擎的爆裂声把他吵醒了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['traɪn] [tu:; tə] ['reskju:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and he had thought some one was trying to rescue some of the
和 他 有 想法 一些 一 曾是 尝试 到 救援 一些 的 这
[ˈwɜ:rkərz] .
workers .
工人 .

他当时以为有人在试图营救一些工人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sa:ri] .
He had been half asleep , and he was very sorry .
他 有 到过 一半 睡着了 , 和 他 曾是 非常 对不起 .

他当时半睡半醒，他非常后悔。

[ðə; ði] [kə'dævərəs] , [ʌn'feɪvn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒbəld] [men] , [ðer; ðər] ['ræɡɪd] [red] [kloʊðz] [geɪv]
The cadaverous , unshaven faces of the hobbled men , their ragged red clothes gave
这 尸体的 , 未刮胡子 面孔 的 这 跛行 男人 , 他们的 破烂不堪 红色的 衣服 给予
['strɔːbrɪdʒ] [ə; eɪ] ['naɪtməriʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Strawbridge a nightmarish impression .
斯特劳布里奇 一个 噩梦般的 印象 .

这些步履蹒跚的男人面容憔悴，胡子拉碴，身穿破烂的红色衣服，给斯特劳布里奇留下了噩梦般的印象。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæntæzəmz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
They might have been fantasms produced by the heat of the sun .
他们 可能 有 到过 幻想 生产 经过 这 热 的 这 太阳 .

它们或许是太阳高温产生的幻觉。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðɪ:z] ['felouz] [dʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]
" What have these fellows done ? " asked the American , looking at them in
" 什么 有 这些 伙伴们 完毕 ? " 问 这 美国人 , 寻找 在 他们 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“这些人做了什么？”美国人惊讶地看着他们问道。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [gu:məsɪndou] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən]
The guard paused in his conversation with Gumersindo to look at the American
这 警卫 暂停 在 他的 对话 和 古梅尔辛多 到 看 在 这 美国人
.
:
.

警卫暂停了与古默辛多的谈话，看向了这位美国人。

[hi:; hi] ['rʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] , [seɪ'njɔ:r] ?
" How do I know , señor ?
" 如何 做 我 知道 , 先生 ?

“我怎么知道呢，先生？”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [gɑ:rd] , [nɑ:t][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
I am the guard , not the judge .
我 是 这 警卫 , 不是 这 法官 .

我是狱警，不是法官。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [krept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ,
" Out of the rim of the ditch crept one of the creatures ,
" 出去 的 这 轮缘 的 这 沟 悄悄地爬 一 的 这 生物 ,

“其中一个生物从沟渠边缘爬了出来，

[wɪð; wɪθ][skæbz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][legz] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜ:rkt] .
" **with scabs about his legs where the chains worked** .
和 痂皮 关于 他的 腿 在哪里 这 链条 工作 .
他的腿上有被铁链勒出的痂皮。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] .
" **He advanced toward the automobile** .
他 先进的 朝向 这 汽车 .
他朝汽车走去。

" - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] ['wɪspər] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] !
" **Señors , " he said in a ghastly whisper , " a little bread !**
" - , " 他 说 在 一个 阴森 耳语 , " 一个 小的 面包 !
“先生们,”他用可怕的低语说道, “一点面包! ”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] !
" **a little piece of meat !**
一个 小的 片 的 肉 !
一小块肉!

" [ðə; ði] [gɑ:rd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wɔz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [retʃ] [bæk]
" **The guard turned and was about to drive the wretch back**
" 这 警卫 转向 和 曾是 关于 到 驾驶 这 可怜虫 后退
卫兵转过身, 正要把那恶棍赶回去。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] , [wen] ['strɔˌbrɪdʒ] [kraɪd] [aʊt] , " [dəʊnt] !
" **into the ditch , when Strawbridge cried out , " Don't !**
进入 这 沟 , 什么时候 斯特劳布里奇 哭 出去 , " 不 !
掉进沟里时, 斯特劳布里奇喊道: “不要! ”

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
" **Let him alone !**
让 他 独自的 !
别管他!

" [ænd; ənd][bɪ'gæən] ['grʊpɪŋ] ['hɜ:ɾɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:t] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][bɑ:ks] [wer] [ðeɪ] ['kæɾɪd]
" **and began groping hurriedly under the seat for a box where they carried**
" 和 开始 摸索 匆匆 在下面 这 座位 为了 一个 盒子 在哪里 他们 携带
[ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] .
" **their provisions** .
他们的 条款 .
“然后他们开始慌忙地在座位底下摸索, 寻找装食物的箱子。”

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['prɪzənəz] ['lɜ:ɾnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɔʊtərɪsts][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [fu:d] ,
" **When the other prisoners learned that the motorists were about to give away food** ,
什么时候 这 其他 囚犯 学习 那 这 驾车者 是 关于 到 给 离开 食物 ,
当其他囚犯得知这些驾车者打算分发食物时,

[ə; eɪ] [skɔ:ɾ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kə'dævər] [keɪm] ['dræʒɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
" **a score of living cadavers came dragging their chains out of the pit** ,
一个 分数 的 活的 尸体 来了 拖拽 他们的 链条 出去 的 这 坑 ,
二十来具活着的尸体拖着锁链从坑里走了出来,

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [klɔːz] [ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] [ɪn][ɔːl] [kiːz] , [ˈflætnd] , [ˈhɔːrsənd] ,
holding out hands that were claws and babbling in all keys , flattened , hoarsened ,
保持 出去 双手 那 是 爪子 和 胡说 在 全部 钥匙 , 扁平的 , 嘶哑 ,
[edʒd] [baɪ][stɑːr'veɪ](ə)n] .
edged by starvation .
边缘 经过 饥饿 .

伸出如同利爪般的双手，用各种音调胡言乱语，扁平、嘶哑，边缘因饥饿而扭曲。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] , [seɪ'njɔːr] ! "
" A little here , señor ! "
" 一个 小的 这里 , 先生 ! "

“先生，这里再加一点！ ”

" [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] , [seɪ'njɔːr] ! "
" A bit for Christ's sake , señor ! "
" 一个 少量 为了 基督的 清酒 , 先生 ! "

“看在上帝的份上，先生，就一点点吧！ ”

" [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [ˈblesɪŋ] , [seɪ'njɔːr] !
" Give me a bit of bread and take a dying man's blessing , señor ! "
" 给 我 一个 少量 的 面包 和 拿 一个 垂死 男人的 祝福 , 先生 ! "

“先生，请给我一点面包，并接受一个垂死之人的祝福吧！ ”

" [ðeɪ] [stʌŋk] , [ðer; ðər] [red] [rægz] [krɔːld] .
" They stunk , their red rags crawled .
" 他们 臭 , 他们的 红色的 破布 爬行 .

“他们臭气熏天，他们的红布条在地上爬行。”

[sʌtʃ] [ˈəʊdəz] , [sʌtʃ] [ˈleɪzər][ˈfeɪsɪz] [ˈtɪk(ə)ld] [strɔːbrɪdʒəz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːziə] .
Such odors , such lazar faces tickled Strawbridge's throat with nausea .
这样的 气味 , 这样的 拉扎尔 面孔 挠痒 斯特劳布里奇 喉 和 恶心 .

这样的气味，这样的拉扎尔面孔，让斯特劳布里奇感到一阵恶心。

[səˈlaɪvə] [puːld] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Saliva pooled under his tongue .
唾液 汇集 在下面 他的 舌头 .

唾液积聚在他的舌头下方。

[hiː; hi][spæt] , [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] :
He spat , gripped his nerves , and asked one of the creatures :
他 争吵 , 紧握 他的 神经 , 和 问 一 的 这 生物 :

他啐了一口，捂住脸，问其中一个生物：

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [brɔːt] [juː; jə] [hɪr] ?
" For God's sake , what brought you here ?
" 为了 神的 清酒 , 什么 带来 你 这里 ?

“看在上帝的份上，是什么把你带到这里来的？ ”

" [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [ˈmʌmblɪŋ] [ðer; ðər][ˈ^rɑːθiːɑːs][fɔːr; fər] [iːtʃ] [bɪt][ʌv; əv] [fuːd] .
" The prisoners were mumbling their gracias for each bit of food .
" 这 囚犯 是 喃喃自语 他们的 谢谢 为了 每个 少量 的 食物 .

“囚犯们每得到一小块食物，都会低声说声谢谢。”

[wʌn] [pʊr] [ˈdev(ə)l][ˈiːv(ə)n] [rɪˈfreɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm] [ˈtʃuːɪŋ] , [tuː; tə] [ˈænsər] , "
One poor devil even refrained , for a moment , from chewing , to answer , "
一 贫穷的 魔鬼 甚至 克制 , 为了 一个 片刻 , 从 咀嚼 , 到 回答 , "

[seɪ'njɔːr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] ,
Señor , I had a cow ,
先生 , 我 有 一个 奶牛 ,

一个可怜的家伙甚至停下咀嚼，回答说：“先生，我有一头牛，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈheɪfeɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʊk] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] - [redz] . - "
and the jefe civil took my cow and sent me to the 'reds'.
和 这 老板 民用 采取 我的 奶牛 和 发送 我 到 这 - 红色 . - "

民兵头目没收了我的牛，把我送到了“红军”那里。

" [seɪˈnjɔːr] , " [ˈʃɪvəd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , " [aɪ] . . .
" Señor , " shivered another voice , " I . . .
" 先生 , " 瑟瑟发抖 其他 嗓音 , " 我 . . .

“先生,”另一个声音颤抖着说,“我.....”

[aɪ] [fɪt] [ɪn][ðə; ði][ɔːrəˈnoʊkoʊ] .
I fished in the Orinoco .
我 钓鱼 在 这 奥里诺科 .

我在奥里诺科河钓过鱼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
I was never very fortunate .
我 曾是 绝不 非常 幸运 .

我一直运气不太好。

[wen] [ðə; ði][ˈheɪfeɪ][ˈsɪv(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtæli] [tuː; tə][ðə; ði] - [redz] ,
When the jefe civil was forced to make up his tally to the 'reds' ,
什么时候 这 老板 民用 曾是 强制 到 制作 向上 他的 相符 到 这 - 红色 ,

当民防队长被迫向“红军”补足战果时,

- [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌem ˈiː] .
" he chose me .
- 他 选择 我 .

他选择了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
I was never very fortunate .
我 曾是 绝不 非常 幸运 .

我一直运气不太好。

" [æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [hæd; həd][gɑːt] [əˈraʊnd]
" An old man whose face was all eyes and long gray hair had got around
" 一个 老的 男人 谁 脸 曾是 全部 眼睛 和 长的 灰色的 头发 有 得到 大约

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .
on the side of the car opposite to the guard .
在 这 边 的 这 车 对面的 到 这 警卫 .

“一位面容呆滞、长着一头灰白长发的老人绕到了警卫对面的车厢一侧。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wɑːftɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [ˈoʊdər] .
He leaned toward Strawbridge , wafting a revolting odor .
他 倾斜 朝向 斯特劳布里奇 , 飘动 一个 令人作呕的 气味 .

他俯身靠近斯特劳布里奇, 身上散发出令人作呕的气味。

" [seɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] .
" Señor , " he whispered , " I had a pretty daughter .
" 先生 , " 他 低声说道 , " 我 有 一个 漂亮的 女儿 .

“先生,”他低声说,“我有一个漂亮的女儿。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [læd] [kɔːld] [ˈɛstəbəːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,
I meant to give her to a strong lad called Esteban , for a wife ,
我 意思是 到 给 她 到 一个 强的 小伙子 称为 埃斯特班 , 为了 一个 妻子 ,

我本打算把她嫁给一个名叫埃斯特班的强壮小伙子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈheɪfeɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] [brʊk] [ʌp][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] - [redz] . -
but the jefe civil suddenly broke up my home and sent me to the 'reds' . -
但 这 老板 民用 突然 打破 向上 我的 家 和 发送 我 到 这 - 红色 . -

但是, 民兵首领突然解散了我的家, 把我送到了“红色阵营”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜːrɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] - .
She was a pretty girl , my little Madruja .
她 曾是 一个 漂亮的 女孩 , 我的 小的 - .

我的小玛德鲁娅，她是个漂亮的女孩。

[seɪˈnjɔːr] , [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [baɪ] [tʃæns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtrævɪŋ] [tɔːrd] - ?
Señor , can it be , by chance , that you are traveling toward Canalejos ?
先生 , 能 它 是 , 经过 机会 , 那 你 是 旅行 朝向 - ?

先生，请问您恰好要去卡纳莱霍斯吗？

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈslɑɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] .
" The American nodded slightly into the sunken eyes .
" 这 美国人 点头 轻微地 进入 这 凹陷 眼睛 .

美国人微微点头，目光落在了对方凹陷的眼睛上。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiːz] [seɪk] , [seɪˈnjɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɔːˈredi] [bɔːst] ,
" Then , for our Lady's sake , señor , if she is not already lost ,
" 然后 , 为了 我们的 女士的 清酒 , 先生 , 如果 她 是 不是 已经 丢失的 ,

“那么，看在圣母玛利亚的份上，先生，如果她还没有迷失，

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] - !
be kind to my little Madruja !
是 种类 到 我的 小的 - !

请善待我的小玛德鲁娅！

[ɡɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]
Give her a word from
给 她 一个 单词 从

替她转达一句话

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[em ˈiː] , [seɪˈnjɔːr] .
me , señor .
我 , 先生 .

我，先生。

[tel] [hɜːr; həɪ] . . . [tel] [hɜːr; həɪ] — " [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡæstli] [ˈhɑːləʊs] [aɪz]
Tell her . . . tell her — " he looked about him with his ghastly hollow eyes
告诉 她 . . . 告诉 她 — " 他 看起来 关于 他 和 他的 阴森 空洞的 眼睛
— " [tel] [hɜːr; həɪ] [ðæt] [hɜːr; həɪ][oʊld] [ˈfɑːðər] [ɪz] . . . [wel] ,
— **" tell her that her old father is . . . well ,**
— " 告诉 她 那 她 老的 父亲 是 . . . 出色地 ,

告诉她.....告诉她——“他用那双空洞可怕的眼睛环顾四周——“告诉她，她年迈的父亲.....唉，

[ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈtriːtɪd] [ɑːn] . . . [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and kindly treated on . . . on account of his age .
和 亲切地 治疗 在 . . . 在 帐户 的 他的 年龄 .

并因其年龄而受到优待。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [liːnd] [pæst][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" Just then the bull - fighter leaned past the American .
" 只是 然后 这 公牛 - 战斗机 倾斜 过去的 这 美国人 .

就在这时，斗牛士俯身越过了美国人。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɡɜːrɪ][ɪz][ɪn] - , [seɪˈnjɔːr] ?
" You say this girl is in Canalejos , señor ?
" 你 说 这 女孩 是 在 - , 先生 ?

“您说这个女孩在卡纳莱霍斯，先生？”

" [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] .
" he broke in .
" 他 打破 在 .

他闯了进来。

" - , [ser'njɔ:r] . "
" Sí , señor . "
" - , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn][hæz; hæz] [də'rektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ser'njɔ:r] .
" Then the Holy Virgin has directed you to the right person , señor .
" 然后 这 圣 处女 有 指导 你 到 这 正确的 人 , 先生 .

“那么圣母玛利亚已经指引你找到了正确的人，先生。”

[aɪ][eɪ'em] - , [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑ:rt] .
" I am Lubito , the bull - fighter , a man of heart .
我 是 - , 这 公牛 - 战斗机 , 一个 男人 的 心 .

我是鲁比托，一名斗牛士，一个有胆识的人。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [tʃest] .
" He touched his athletic chest .
" 他 感动 他的 运动 胸部 .

他摸了摸自己健硕的胸膛。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][jɔr; jər][ˈlɪt(ə)] - , [ser'njɔ:r] , [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər]
" I will find your little Madruja , señor , and care for her as if she were
" 我 将要 寻找 你的 小的 - , 先生 , 和 关心 为了 她 作为 如果 她 是

[maɪ] [oʊn] .
" my own .
我的 自己的 .

“先生，我会找到您的小玛德鲁哈，像对待自己的孩子一样照顾她。”

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [klɔ:] .
" The convict reached out a shaking claw .
" 这 定罪 达到 出去 一个 摇晃 爪 .

“罪犯伸出颤抖的爪子。”

" ['^rɑ:θi:ɑ:s] - ['ma:ðre][ɪn]['si:loʊ] !
" Gracias á Madre in cielo !
" 谢谢 - 母亲 在 天空 !

"Gracias á Madre in cielo!

['^rɑ:θi:ɑ:s] - [sæn][ˈpedroʊ] !
" Gracias á San Pedro !
" 谢谢 - 圣 佩德罗 !

感谢圣佩德罗！

['^rɑ:θi:ɑ:s]
" Gracias
" 谢谢

谢谢

- [lɑ:] - [ɪnmækju'la:də] !
" á la Vírgen Inmaculada !
" - 拉 - 圣母无玷始胎 !

á la Vírgen Inmaculada!

福姆邦博(Fombombo)

第3/19页

" [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] - [draɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən]
" **Somehow a tear had managed to form in the wretch's dried and sunken**
" 不知何故 一个 撕 有 管理 到 形式 在 这 - 干燥 和 凹陷
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“不知怎的，那可怜的人干裂的眼眶里竟然涌出了一滴泪水。”

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] , [seɪnjɔːr] ? "
" **You give her to me , señor ?** "
" 你 给 她 到 我 , 先生 ? "

“您把她给我吗，先生？”

" [oʊ] - , - !
" **O sí , sí !**
" 哦 - , - !

“O sí, sí!

[ən] - [ˈʌrɑːθiːɑːs] ! "
un millón gracias ! "
联合国 - 谢谢 ! "

un millón gracias! "

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [seɪnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] : [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [braɪd] - , [ɪn] - , [ɪz] [naʊ]
" **You hear that , Señor Strawbridge : the poor little bride Madruja , in Canalejos , is now**
" 你 听到 那 , 先生 斯特劳布里奇 : 这 贫穷的 小的 新娘 - , 在 - , 是 现在
[ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtektʃn] .
under my protection .
在下面 我的 保护 .

“斯特劳布里奇先生，您听到了吗？可怜的小新娘玛德鲁哈，在卡纳莱霍斯，现在由我来保护了。”

" [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [felt] [ə; eɪ][kwɑːm] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" **The drummer felt a qualm , but said nothing , because , after all ,**
" 这 鼓手 毛毡 一个 疑虑 , 但 说 没有什么 , 因为 , 后 全部 ,
鼓手感到一丝不安，但什么也没说，因为毕竟，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈʃædɔʊ] [ə; eɪ] [trʌst] .
nothing was likely to come from so shadowy a trust .
没有什么 曾是 可能 到 来 从 所以 阴暗的 一个 相信 .

如此神秘的信托不太可能带来任何好处。

[ðə; ði] [red] - [ɡɑːrbd] [ˈskelɪt(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [mɔːr] [θæŋks] .
The red - garbed skeleton tried to give more thanks .
这 红色的 - 盛装 骨骼 尝试 到 给 更多的 谢谢 .

身穿红色衣服的骷髅试图表达更多的感谢。

" [kʌm] , [kʌm] , [dəʊnt] [əˈpres] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈɡrætɪtuːd] , [viːˈɛdʒoʊ] .
" **Come , come , don't oppress me with your gratitude , viejo** .
" 来 , 来 , 不 压迫 我 和 你的 感激 , 老家伙 .

“来吧，来吧，别用你的感激之情压得我喘不过气来，老家伙。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
It is nothing for me .
它 是 没有什么 为了 我 .

对我来说没什么大不了的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [hɑːrt] .
I am all heart .
我 是 全部 心 .

我心地善良。

[step] [əˈwei] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [staːrt][æt; ət][wʌns] .
Step away from in front of the car so we may start at once .
步 离开 从 在 正面 的 这 车 所以 我们 可能 开始 在 一次 .

请离开车前，以便我们立即开始。

[væˈmoʊs] , - !
Vamose , señors !
瓦莫斯 , - !

走吧，先生们！

[let] [juː ˈes][flaɪ][tuː; tə] - !
Let us fly to Canalejos !
让 我们 飞 到 - !

让我们飞往卡纳莱霍斯吧！

" [guːməˈsɪndoʊ] [let][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[riːk] [ʌv; əv][kɑːgz] ,
" **Gumersindo let in his clutch , there was a shriek of cogs ,**
" 古梅尔辛多 让 在 他的 离合器 , 那里 曾是 一个 尖叫 的 齿轮 ,

“古默辛多松开了手，传来齿轮的尖锐摩擦声，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmoʊtər] [plau] [θruː] [ðə; ði][sænd] .
and the motor plowed through the sand .
和 这 发动机 犁过的 通过 这 沙 .

发动机犁开了沙地。

[ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [weɪvd] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ænd; ænd] [smaɪld] [ˈgeɪli]
The bull - fighter turned and waved good - by to the guard and smiled gaily
这 公牛 - 战斗机 转向 和 挥手 好的 - 经过 到 这 警卫 和 微笑 兴高采烈地

[æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈprɪz(ə)nər] .
at the ancient prisoner .
在 这 古老的 囚犯 .

斗牛士转身向卫兵挥手告别，然后兴高采烈地对着年迈的囚犯微笑。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] [krɔːst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][kəˈnæɪ] ,
The motor crossed the head of the dry canal ,
这 发动机 交叉 这 头 的 这 干燥 运河 ,

马达驶过干涸的运河源头，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈkævərənəs] [depθs] .
and the party looked down into its cavernous depths .
和 这 派对 看起来 向下 进入 它是 洞穴状的 深度 .

一行人向下望去，只见它深不见底。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
As the great work dropped into the distance behind them ,
作为 这 伟大的 工作 掉落 进入 这 距离 在后面 他们 ,

当那座伟大的作品渐渐消失在他们身后的远方时，

[ðə; ði] [dʌl] - [red] [kənˈvɪkts] [ænd; ænd][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [ˈfɑːloʊd]
the dull - red convicts and their awful faces followed
这 乏味的 - 红色的 罪犯 和 他们的 可怕 面孔 随后

那些面色暗红的囚犯和他们丑陋的面孔紧随其后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .
Strawbridge with the persistence of a bad dream .
斯特劳布里奇 和 这 持久性 的 一个 坏的 梦 .
斯特劳布里奇一直被噩梦缠身。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] :
At last he broke out :
在 最后的 他 打破 出去 :
他最终逃脱了:

" [gu:məˈsɪndoo] , [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [men] [bæk] [ðer; ðər][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [noʊ] [kraɪm] ?
" **Gumersindo , is it possible that those men back there have committed no crime ?** ?
" 古梅尔辛多 , 是 它 可能的 那 那些 男人 后退 那里 有 坚定的 不 犯罪 ? ?
“Gumersindo, 那些人真的没有犯任何罪行吗? ”

" [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The negro looked around at him** .
" 这 黑人 看起来 大约 在 他 .
黑人环顾四周。

" [sʌm; səm][hæv; həv][ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][nɑːt] , [serˈnjɔːr] . "
" **Some have and some have not , señor** . "
" 一些 有 和 一些 有 不是 , 先生 . "
“有些人有, 有些人没有, 先生。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
" **Was the fisherman innocent ?** ?
" 曾是 这 渔夫 清白的 ? ?
“渔夫是无辜的吗? ”

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈɪnəs(ə)nt] ? "
Was the old man with the daughter innocent ? "
曾是 这 老的 男人 和 这 女儿 清白的 ? "
那个带着女儿的老人是无辜的吗?

" [aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðɪs] , [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [sed] [gu:məˈsɪndoo] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈhed] .
" **It is like this , Señor Strawbridge ,** " **said Gumersindo , watching his course ahead** .
" 它 是 喜欢 这 , 先生 斯特劳布里奇 , " 说 古梅尔辛多 , 观看 他的 课程 前方 .
“就是这样, 斯特劳布里奇先生,”古默辛多一边看着前方的路一边说道。

" [ðə; ði][ˈheɪfeɪz] [sɪˈviːlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈdɪstrɪkts] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][ˈkwɔʊtə][ʌv; əv][men]
" **The jefes civiles of the different districts must make up their quota of men**
" 这 老板 平民 的 这 不同的 地区 必须 制作 向上 他们的 配额 的 男人
[tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][kəˈnæl] .
to work on the canal .
到 工作 在 这 运河 .
“各区行政长官必须派出一定数量的工人参与运河建设。”

[ðeɪ] [sɪˈlekt] [ɔːl][ðə; ði][ˈaɪdləz][ænd; ənd][bæd] [ˈkærəktərz] [ðeɪ] [kæən; kən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [mɔːr] .
They select all the idlers and bad characters they can , but they need more .
他们 选择 全部 这 惰轮 和 坏的 人物 他们 能 , 但 他们 需要 更多的 .
他们挑选了所有游手好闲之徒和不良角色, 但他们还需要更多。

[ðen] [ðeɪ] [sɪˈlekt] [fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)nɪz] .
Then they select for different reasons .
然后 他们 选择 为了 不同的 原因 .
然后, 他们出于不同的原因选择。

[ɔːl][ðə; ði][ˈheɪfeɪz] [sɪˈviːlɪs] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈeɪndʒəlz] .
All the jefes civiles are not angels .
全部 这 老板 平民 是 不是 天使 .
并非所有的公务员都是天使。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] - [redz] - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [kaʊ] ,
Sometimes they send a man to the 'reds' because they want his cow ,
有时 他们 发送 一个 男人 到 这 - 红色 - 因为 他们 想 他的 奶牛 ,
有时候他们会派人去“红军”那里，因为他们想要他的牛。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — "
or his wife or his daughter — "
或者 他的 妻子 或者 他的 女儿 — "
或者他的妻子或他的女儿——"

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['brʌðərhuð] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][,æltrʊɪˈstɪk] ['endz] ! " [kraɪd]
" Is this the beginning of Fombombo's brotherhood devoted to altruistic ends ! " cried
" 是 这 这 开始 的 - 兄弟情 奉献 到 利他主义 结束 ! " 哭
[ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
Strawbridge .
斯特劳布里奇 .

“难道这就是福姆博姆博兄弟会致力于利他主义事业的开端吗！”斯特劳布里奇喊道。
" [miː][ˈkaːroʊ][əˈmiːgoʊ] , " [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [ˈeditər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
" Mi caro amigo , " argued the editor , with the amiability of a man explaining
" 米 卡罗 朋友 , " 争论 这 编辑 , 和 这 和蔼 的 一个 男人 解释
[ə; eɪ] [wel] - [θɔːt] - [aʊt] [ˈpremɪs] ,
a well - thought - out premise ,
一个 出色地 - 想法 - 出去 前提 ,
“我亲爱的朋友,”编辑用一种解释深思熟虑的论点时的和蔼语气说道。

" [waɪ] [naːt] ?
" why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [meɪd] .
There must be a beginning made .
那里 必须 是 一个 开始 制成 .
凡事总要有个开始。

[ðə; ði] [ˈpiːɑːn] [wɪl] [naːt] [wɜːrk] [ɪkˈsept] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl](ə)n] .
The peons will not work except under compulsion .
这 农奴 将要 不是 工作 除了 在下面 强迫症 .
除非受到强迫，否则这些佃农不会工作。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ˈriːəʊ] [ˈhiːɡroʊ][biː; bi] [stɔːpt] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [traɪz] [tuː; tə]
Shall the whole progress of Rio Negro be stopped while some one tries to
将 这 所有的 进步 的 里约热内卢 黑人 是 停止 尽管 一些 一 尝试 到
[kənˈvɪns] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈpiːɑːn][ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈleɪbərɪŋ] ?
convince a stupid peon population of the advisability of laboring ?
说服 一个 愚蠢的 日工 人口 的 这 建议性 的 劳动 ?
难道仅仅为了说服一群愚昧的底层民众劳动是明智之举，就要让整个内格罗河地区的进步停滞不前吗？

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [kənˈvɪnst] . "
They would never be convinced . "
他们 会 绝不 是 确信 . "
他们永远不会被说服。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌt] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [θɪŋ] — [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][frʌm; frəm]
" But that is such an outrageous thing — to take an innocent man from
" 但 那 是 这样的 一个 令人愤慨 事物 — 到 拿 一个 清白的 男人 从
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,
“但这太令人愤慨了——把一个无辜的人从工作中带走，

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ！
take a father from his daughter ！
拿 一个 父亲 从 他的 女儿 ！

夺走父亲和女儿！

" [ðə; ði] [ˈeditər] [meɪd] [ə; eɪ] [swɑːv] [ˈdʒestʃər] ．
" The editor made a suave gesture ．
" 这 编辑 制成 一个 温文尔雅 手势 ．

编辑做了一个优雅的手势。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈmeʒər] [tuː; tə][ˈsɪv(ə)l][laɪf] , [draːftɪd] [ˈleɪbər] ．
" Certainly , that is simply applying a military measure to civil life , drafted labor ．
" 当然 ， 那 是 简单地 申请 一个 军队 措施 到 民用 生活 ， 起草 劳动 ．

“当然，这只不过是将军事措施应用于平民生活和征召劳工。”

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ．
The sacrifice of a part for the whole ．
这 牺牲 的 一个 部分 为了 这 所有的 ．

为整体牺牲部分。

[ðæt] [hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈspæni] [aɪˈdiːə] , [seɪˈnjɔːr] ．
That has always been the Spanish idea , señor ．
那 有 总是 到过 这 西班牙语 主意 ， 先生 ．

先生，这始终是西班牙人的想法。

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːŋˈkwɪːstəˌdɔːrɪz] [draːftɪd] [ˈleɪbər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] ．
The first conquistadors drafted labor among the Indians ．
这 第一的 征服者 起草 劳动 之中 这 印度人 ．

第一批征服者强征印第安人从事劳工。

[ðə; ði] [ˈspæni] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [draːftɪd] [seɪnts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsɪnərz] ．
The Spanish Inquisition drafted saints from a world of sinners ．
这 西班牙语 宗教裁判所 起草 圣徒 从 一个 世界 的 罪人 ．

西班牙宗教裁判所从罪人世界中挑选圣人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪf] [wʌn][ɪz] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [ɡʊd] , [seɪˈnjɔːr] , [wʌn] [ˈkænɔːt] [ˈhæɡ(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪs]
If one is striving for an ultimate good , señor , one cannot haggle about the price
如果 一 是 努力 为了 一个 最终的 好的 ， 先生 ， 一 不能 讨价还价 关于 这 价格
．
" ．
" ．
" ．

先生，如果一个人追求的是至善，就不能在价格上讨价还价。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈduːɪŋ] [ðoʊz] [ˈfelouz] [raɪt] ！
" But that isn't doing those fellows right ！
" 但 那 不是 正在做 那些 伙伴们 正确的 ！

但那样做对那些人并不公平！

" [kraɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈviːəməntli] [tɔːrd] [ðə; ði][kəˈnæl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] ．
" cried Strawbridge , pointing vehemently toward the canal they had left behind ．
" 哭 斯特劳布里奇 ， 指向 强烈地 朝向 这 运河 他们 有 左边 在后面 ．

“斯特劳布里奇喊道，他用力地指着他们离开的运河。”

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈduːɪŋ] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [raɪt] ！ "
" It isn't doing those particular individuals right ！ "
" 它 不是 正在做 那些 特别的 个人 正确的 ！ "

“这对那些人来说并不公平！ ”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [əˈmerɪkənz] [dɪd][na:t][wɑ:nt][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .
" **A great many Americans did not want to join the army during the war .**
" 一个 伟大的 许多 美国人 做过 不是 想 到 加入 这 军队 期间 这 战争 .
“战争期间，很多美国人都不想参军。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [raɪt] [tu:; tə][dræft][ðəm; ðəm] ?
Was it right to draft them ?
曾是 它 正确的 到 草稿 他们 ?
征召他们是正确的吗？

" [gu:məˈsɪndəʊ] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] : " [noʊ] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɔ,bɪdʒ] ;
" **Gumersindo paused a moment , and then added : " No , Señor Strawbridge ;**
" 古梅尔辛多 暂停 一个 片刻 , 和 然后 额外 : " 不 , 先生 斯特劳布里奇 ;
" 古默辛多停顿了一下，然后补充道：“不，斯特劳布里奇先生；

[bæk] [ʌv; əv] [ˈevri] [æriˈstɑ:krəsi] [stændz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkərz] [reprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] - [redz] . -
back of every aristocracy stands a group of workers represented by the ' reds . '
后退 的 每一个 贵族 站立 一个 团体 的 工人 代表 经过 这 - 红色 . -
每个贵族阶层背后都有一群以“红军”为代表的工人阶级。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈli:zər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:ˈpɪriər] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈli:zər] [ðer; ðər][ɪz]
It is the price of leisure for the superior man , and without leisure there is
它 是 这 价格 的 闲暇 为了 这 优越的 男人 , 和 没有 闲暇 那里 是
[noʊ] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] .
no superiority .
不 优势 .
这是君子享受闲暇的代价，没有闲暇就没有君子之道。

[wer] [wʌn][mæn] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fi:lz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ˈɪntu:][ˈdʒi:niəs] , [seɪˈnjɔ:r] , [ten][mʌst; məst]
Where one man thinks and feels and flowers into genius , señor , ten must
在哪里 一 男人 思考 和 感觉 和 花朵 进入 天才 , 先生 , 十 必须
[slɛv] .
slave .
奴隶 .
一个人思考、感受并绽放成天才，先生，却需要十个人来做苦工。

[wi:dz] [mʌst; məst][daɪ] [ðæt] [fru:t] [meɪ] [groʊ] .
Weeds must die that fruit may grow .
杂草 必须 死 那 水果 可能 生长 .
杂草必须枯死，果实才能生长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑ:ntent][ʌv; əv][hju:ˈmænəti] , [seɪˈnjɔ:r] , [ɪts] [fru:t] .
And that is the whole content of humanity , señor , its fruit .
和 那 是 这 所有的 内容 的 人类 , 先生 , 它是 水果 .
这就是人类的全部内涵，先生，这就是人类的果实。

" [tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈni:groʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ˈpə:plɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
" **Two hours later the negro pointed out a distant town purpling the horizon .**
" 二 小时 之后 这 黑人 尖 出去 一个 遥远 镇 紫化 这 地平线 .
两个小时后，黑人指着远处地平线上一个泛着紫色的城镇。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - .
It was Canalejos .
它 曾是 - .
是卡纳莱霍斯。

[ˈstrɔ,bɪdʒ] [roʊd] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsɪti] .
Strawbridge rode forward , looking at General Fombombo's capital city .
斯特劳布里奇 骑 向前 , 寻找 在 一般的 - 首都 城市 .
斯特劳布里奇骑马向前，眺望着福姆博姆博将军的首都。

[ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [wɔ:ld] [taʊn] .
The houses were built so closely together that they resembled a walled town .
这 房屋 是 建造 所以 密切 一起 那 他们 类似 一个 有围墙的 镇 .

这些房屋建造得非常密集，就像一座有城墙的小镇。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][sʌn] - [draɪd] [brɪk] ,
As the buildings were constructed of sun - dried brick ,
作为 这 建筑物 是 建造 的 太阳 - 干燥 砖 ,

由于这些建筑物是用晒干的砖块建造的，

[ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['jeləʊ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'vænəz] .
the metropolis was a warm yellow in common with the savannahs .
这 都会 曾是 一个 温暖的 黄色的 在 常见的 和 这 萨凡纳 .

这座大都市和周围的大草原一样，呈现出温暖的黄色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
It was as if the city were a part of the soil ,
它 曾是 作为 如果 这 城市 是 一个 部分 的 这 土壤 ,

仿佛这座城市就是土壤的一部分。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['sʌŋaɪn] ['sʌmhəʊ] [hæd; həd] ['fæɪnd] [ði:z] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl]
as if the winds and sunshine somehow had fashioned these architectural
作为 如果 这 风 和 阳光 不知何故 有 造型 这些 建筑

[ˈeɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['meɪsə] [ʌv; əv] [nu:] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][æɪrɪ'zoʊnə] .
shapes as they had the mesas of New Mexico and Arizona .
形状 作为 他们 有 这 台地 的 新的 墨西哥 和 亚利桑那 .

仿佛风和阳光以某种方式塑造了这些建筑形状，就像它们塑造了新墨西哥州和亚利桑那州的台地一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæfrən] [laɪt] [ʌv; əv] [di:p] [ˌæftər'nu:n] .
The whole scene was suffused with the saffron light of deep afternoon .
这 所有的 场景 曾是 弥漫 和 这 藏红花 光 的 深的 下午 .

整个场景都笼罩在午后温暖的阳光中。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [nu:]
It reminded the drummer of a play he had seen just before leaving New
它 提醒 这 鼓手 的 一个 玩 他 有 已见 只是 前 离开 新的

[jɔ:k] .
York .
约克 .

这让鼓手想起了离开纽约前不久看过的一部话剧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dezərt]
He could not recall the name of the play , but it opened with a desert
他 可以 不是 记起 这 姓名 的 这 玩 , 但 它 打开 和 一个 沙漠

[si:n] ,
scene ,
场景 ,

他记不起那部剧的名字，但开头是一场沙漠场景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)] .
and a beggar sitting in front of a temple .
和 一个 乞丐 坐着 在 正面 的 一个 寺庙 .

还有一个乞丐坐在寺庙前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['jeləʊ] ['sʌnset] [æz; əz] [ðɪs] .
There was just such a solemn yellow sunset as this .
那里 曾是 只是 这样的 一个 庄严 黄色的 日落 作为 这 .

眼前这夕阳，真是庄严肃穆，美得令人窒息。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði]ˈmoʊtər][hæd; həd] [drɔ:n] [kloʊz] [ɪˈnʌf]
As the drummer thought of these things the motor had drawn close enough
作为 这 鼓手 想法 的 这些 事物 这 发动机 有 绘制 关闭 足够的
[tu:; tə] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
to Canalejos for him to make out some of the details of the picture .
到 - 为了 他 到 制作 出去 一些 的 这 细节 的 这 图片 .

当鼓手思考这些事情的时候，马达已经靠近了卡纳莱霍斯，他能够看清图片的一些细节。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n]
Now he could see a procession
现在 他 可以 看 一个 游行

现在他可以看到一支队伍。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmu:vɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of people moving along the yellow walls of the city .
的 人们 移动 沿着 这 黄色的 墙壁 的 这 城市 .

人们沿着城市的黄色城墙移动。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Presently , above the putter of the automobile , he heard snatches of a
目前 , 多于 这 推杆 的 这 汽车 , 他 听到 抢夺 的 一个
[ˈmelənkɔ:li] [ˈsɪŋɪŋ] .
melancholy singing .
忧郁 歌唱 .

这时，他听到汽车引擎的轰鸣声上方传来一阵忧伤的歌声。

[ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [wɔ:tft] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
The bull - fighter leaned forward in his seat and watched and listened .
这 公牛 - 战斗机 倾斜 向前 在 他的 座位 和 观看 和 听着 .

斗牛士向前倾身，在座位上观看和聆听。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] [kənˈsɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] :
Presently he said with a certain note of concern in his voice :
目前 他 说 和 一个 肯定 笔记 的 忧虑 在 他的 嗓音 :

他随后带着一丝担忧的语气说道：

" [gu:məˈsɪndoʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ! "
" **Gumersindo , that's a wedding !** "
" 古梅尔辛多 , 那就是 一个 婚礼 ! "

“Gumersindo，那是一场婚礼！ ”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] [ɪz] , " [əˈgri:d] [ðə; ði] [ˈeditər] .
" **I believe it is ,** " **agreed the editor .**
" 我 相信 它 是 , " 同意 这 编辑 .

“我相信是这样，”编辑同意道。

- [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [sed] :
Lubito hesitated , then said :
- 犹豫了一下 , 然后 说 :

卢比托犹豫了一下，然后说道：

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [spi:d] , [serˈnjɔ:r] ?
" **Would you mind putting on a little more speed , señor ?**
" 会 你 头脑 推杆 在 一个 小的 更多的 速度 , 先生 ?

先生，您能否再快一点？

[,aɪ 'ti:] . . .
It : : :
它 . . .

它 ...

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huːz] [ˈwedɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
it would be interesting to find out whose wedding it is .
它 会 是 有趣的 到 寻找 出去 谁 婚礼 它 是 .

真想知道这是谁的婚礼。

" [wɪ'daʊt] [ˈkɑːment] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [fed] [mɔːr] [ˈgæsəliːn] .
" **Without comment the negro fed more gasoline** .
" 没有 评论 这 黑人 美联储 更多的 汽油 .

“黑人一言不发地被喂了更多的汽油。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] [wɜːrɪ] [ˈsɪtiwɔːd] , [ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [sæt][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði]
As the motor whirled cityward , the bull - fighter sat with both hands gripping the
作为 这 发动机 旋转 城市化 , 这 公牛 - 战斗机 卫星 和 两个都 双手 扣人心弦 这
[frʌnt] [siːt] ,
front seat ,
正面 座位 ,

随着汽车呼啸着驶向城市，斗牛士双手紧紧抓住前排座椅。

[ˈstɛrɪŋ] [ɪnˈtɛntli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
staring intently as the wedding music of the peons came to them , with its
凝视 专注地 作为 这 婚礼 音乐 的 这 农奴 来了 到 他们 , 和 它是
[lɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈmelənkaːli] [ˈbɜːrd(ə)n] .
long - drawn , melancholy burden :
长的 - 绘制 , 忧郁 负担 .

他们目不转睛地盯着传来农夫们的婚礼音乐，那音乐悠长而忧伤。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [liːnd] [bæk] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] .
Strawbridge leaned back , listening and looking :
斯特劳布里奇 倾斜 后退 , 聆听 和 寻找 .

斯特劳布里奇向后靠去，一边听一边看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [rɪˈɡretɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]
He was still thinking about the play in New York and regretting the fact that in
他 曾是 仍然 思维 关于 这 玩 在 新的 约克 和 后悔 这 事实 那 在
[ˈriːəl] [laɪf] [wʌn] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [sʌtʃ] [drəˈmæɪtɪk] [ˈoʊpənɪŋz] .
real life one never saw any such dramatic openings :
真实的生活 一 绝不 锯 任何 这样的 戏剧性 开口 .

他仍然想着在纽约的那场戏剧，并遗憾在现实生活中从来没有见过如此戏剧性的开场。

[ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] — [ˈɡoʊɪŋ][ˈæftər][æn; ən][ˈɔːrdər] ,
In real life it was always just work , work , work — going after an order ,
在 真实的生活 它 曾是 总是 只是 工作 , 工作 , 工作 — 去 后 一个 命令 ,

现实生活中，永远都是工作、工作、工作——不停地追订单。

[ɔːr] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] — [ˈnevər] [ˈeni] [ˈdraːmə][ɔːr][ˈrouməns] , [dʒʌst] [dʌl] , [ˈproʊzi] , [ˈkɑːmənpleɪs]
or collecting a bill — never any drama or romance , just dull , prosy , commonplace
或者 收集 一个 账单 — 绝不 任何 戏剧 或者 浪漫 , 只是 乏味的 , 散文 , 平凡
[ˈbɪznəs] . . . [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
business . . . such as this :
商业 . . . 这样的 作为 这 .

或者收账——从来没有任何戏剧性或浪漫情节，只有枯燥乏味、平淡无奇的日常事务.....比如这件事。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] [ðæt] [ɔ:l] [ˌvenəˈzweɪlən] [ˈsɪtɪz] [ˈfʌŋk(ə)n]
Canalejos was no exception to the general rule that all Venezuelan cities function
- 曾是 不 例外 到 这 一般的 规则 那 全部 委内瑞拉 城市 功能
[əˈpɑ:n][ə; eɪ][wɔ:r][ˈbeɪsɪs] .
upon a war basis .
之上 一个 战争 基础 .

卡纳莱霍斯也不例外，委内瑞拉所有城市都以战时状态运作。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkeɪl] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔ:l] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ɡri:n]
At the entrance of a calle , just outside the city wall , stood a faded green
在 这 入口 的 一个 卡勒 , 只是 外部 这 城市 墙 , 站立 一个 褪色 绿色的
[ˈsentri] - [bɑ:ks] .
sentry - box .
哨兵 - 盒子 .

在城墙外的一条小巷入口处，矗立着一座褪色的绿色岗亭。

[æ; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] [droʊv] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈsentri] [pɑ:pt] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
As the motor drove up , a sentry popped out of the box ,
作为 这 发动机 驾驶 向上 , 一个 哨兵 爆裂 出去 的 这 盒子 ,
随着马达驶来，一个哨兵从箱子里跳了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪsknəs] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌnˈju:zuəl][ɪn] [ˌvenəˈzweɪlən] .
with a briskness and precision unusual in Venezuela .
和 一个 轻快 和 精确 异常 在 委内瑞拉 .

行动干脆利落，精准无比，这在委内瑞拉实属罕见。

[hi:; hi] [stʊd] [tʃɪn] [ʌp] , [hi:lz] [təˈgeðər] , [kwat] [æ; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈdʒɜ:mən]
He stood chin up , heels together , quite as if he were under some German
他 站立 下巴 向上 , 高跟鞋 一起 , 相当 作为 如果 他 是 在下面 一些 德语
[ˌmɑ:rtɪnˈet] .
martinet .
严酷 .

他昂着头，双脚并拢站着，仿佛在接受某个德国严苛的训练。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈmoʊtərɪsts][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈredʒɪstər][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [aʊt] ,
With a snap he handed the motorists the police register and jerked out ,
和 一个 折断 他 递交 这 驾车者 这 警察 登记 和 猛地一抖 出去 ,
他啪的一声把警局登记簿递给驾车者，然后猛地跳了出去。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [daʊn] [ɪn][hi:z; ɪz][ˈθɔ:ræks] , [ˈmɪləteri] [ˈfæʃ(ə)n] :
from somewhere down in his thorax , military fashion :
从 某处 向下 在 他的 胸部 , 军队 时尚 :

从他胸腔深处，以一种军人的方式：

" [hʌp] . . . [jɜ; jər] [neɪmz] . . . [pɔɪnt] [ʌ; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] . . . [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] . . . [prəˈfeʃ(ə)n]
" **Hup . . . your names . . . point of departure . . . destination . . . profession**
" 哈普 . . . 你的 姓名 . . . 观点 的 离开 . . . 目的地 . . . 职业
“嗯.....你们的姓名.....出发地.....目的地.....职业.....”

" [aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [səʊθ] [əˈmerɪkən] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmɪləteri] [ˈæntɪks] .
" **It amused Strawbridge to see a South American performing such military antics** .
" 它 觉得好笑 斯特劳布里奇 到 看 一个 南 美国人 表演 这样的 军队 滑稽动作 :
“看到一个南美人做出这样的军事滑稽动作，斯特劳布里奇觉得很有趣。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsoʊldʒər] .
It was like a child playing soldier .
它 曾是 喜欢 一个 孩子 玩耍 士兵 .

就像小孩子玩打仗游戏一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['mɪmɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [baɪ] ['grʌntɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:nz] ,
He was moved to mimic the little fellow by grunting back in the same tones ,
他 曾是 已搬 到 模仿 这 小的 同伴 经过 哼哼 后退 在 这 相同的 音调 ,
他被感动了, 也用同样的音调哼哼着模仿那个小家伙。

" [hʌp] . . . ['strɔːbrɪdʒ] . . . [kə'ra:kəs; kə'rækəs] . . .
" **Hup . . . Strawbridge . . . Caracas** . . .
" 哈普 . . . 斯特劳布里奇 . . . 加拉加斯 . . .
“哼.....斯特劳布里奇.....加拉加斯.....”

- . . . [sel] ['gʌnz] [ænd; ənd] [æmjə'ni](ə)n]
Canalejos . . . sell guns and ammunition
- . . . 卖 枪支 和 弹药
卡纳莱霍斯.....出售枪支弹药.....

" [ðen] [hi:; hi] [roʊt] [ðoʊz] ['ænsə] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
" **Then he wrote those answers in the book** .
" 然后 他 写道 那些 答案 在 这 书 .
然后他把这些答案写进了书里。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑ:kjə'lærəti] .
An anxious look flitted across the face of the sentry at this jocularity .
一个 焦虑的 看 飞掠 穿过 这 脸 的 这 哨兵 在 这 滑稽 .
哨兵听到这番玩笑, 脸上闪过一丝焦虑。

[hɪz; ɪz] [stɪf] " [aɪz] [frʌnt] " ['flɪkəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentri] - [bɔ:ks] .
His stiff " eyes front " flickered an instant toward the sentry - box .
他的 僵硬的 " 眼睛 正面 " 闪烁 一个 立即的 朝向 这 哨兵 - 盒子 .
他僵硬的“目光向前”瞬间瞥向了哨岗。

[waɪl] [ðə; ði] ['ni:groʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtə] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['redʒɪstə] ,
While the negro and the bull - fighter were filling in the register ,
尽管 这 黑人 和 这 公牛 - 战斗机 是 填充 在 这 登记 ,
当黑人和斗牛士填写登记簿时,

[ə; eɪ] ['pi:ɑ:n] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [hɔ:rs] .
a peon came riding up on a black horse .
一个 日工 来了 骑术 向上 在 一个 黑色的 马 .
一个农夫骑着黑马来了。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['moʊtə] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['peɪ](ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He stopped just behind the motor and with the immense patience of his
他 停止 只是 在后面 这 发动机 和 和 这 巨大 耐心 的 他的

[kaɪnd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
kind awaited his turn .
种类 等待中 他的 转动 .
他停在汽车后面, 以他这种动物特有的极大耐心等待轮到自己。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['saɪnɪŋ] ,
While his two companions were signing ,
尽管 他的 二 同伴 是 签名 ,
当他的两个同伴在签名时,

['strɔːbrɪdʒ] ['ji:lɪdɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪmpʌls] [fɔ:r; fər] [hɔ:rs] - [pleɪ] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ə'tæks] [ə'merɪkənz]
Strawbridge yielded to that impulse for horse - play which so often attacks Americans
斯特劳布里奇 产生 到 那 冲动 为了 马 - 玩 哪个 所以 经常 攻击 美国人
[hu:] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] .
who are young and full - blooded .
WHO 是 年轻的 和 满的 - 血腥 .
斯特劳布里奇屈服于那种爱嬉闹的冲动, 这种冲动常常侵袭那些年轻气盛的美国人。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈveri] [ˈsaːləmli] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][kæp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] ,
He leaned out of the motor very solemnly , lifted the cap of the sentry ,
他 倾斜 出去 的 这 发动机 非常 庄严地 , 抬起 这 帽 的 这 哨兵 ,
他神情庄严地探出车外, 掀开了哨兵的帽子。

[tɜːrnd] [ðə; ði][ˈvaɪzər][brˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
turned the visor behind , and replaced it on his head .
转向 这 遮阳板 在后面 , 和 替换 它 在 他的 头 .
他将遮阳板翻到后面, 重新戴在头上。

[ðə; ði]
The
这
这

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [bʌt; bət] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈkɑːmɪk] .
effect was faintly but undeniably comic .
影响 曾是 淡淡的 但 无可否认 漫画 .
效果虽然略显滑稽, 但却不容否认。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊldʒɜːz] [feɪs] [went] [biːt] - [ˈkʌlərd] .
The little soldier's face went beet - colored .
这 小的 士兵的 脸 去 甜菜 - 有色 .
小士兵的脸涨得通红。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsentri] - [bɑːks][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
At the same moment came a movement inside the sentry - box and out of
在 这 相同的 片刻 来了 一个 移动 里面 这 哨兵 - 盒子 和 出去 的
[ðə; ði] [dɔːr] [stept] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɔːrpjələnt][mæn] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [epəˈlets] ,
the door stepped a somewhat corpulent man wearing the epaulettes ,
这 门 步 一个 有些 肥胖的 男人 穿着 这 肩章 ,
与此同时, 岗亭内传来动静, 一个身材略显肥胖、佩戴肩章的男人从岗亭里走了出来。

[ɡoʊld] [breɪd] , [ænd; ənd][stɑːrɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
gold braid , and stars of a general .
金子 编织 , 和 明星 的 一个 一般的 .
金色的饰带, 以及将军的星徽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [ðæt]
He was the most dignified man and had the most penetrating eyes that
他 曾是 这 最多 凝重 男人 和 有 这 最多 渗透 眼睛 那
[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Strawbridge had ever seen in his life .
斯特劳布里奇 有 曾经 已见 在 他的 生活 .
他是斯特劳布里奇一生中见过的最有尊严的人, 拥有最敏锐的眼神。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [pəˈzesiɪv] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [felt] [wen]
He had that peculiar possessive air about him which Strawbridge had felt when
他 有 那 奇特 所有格 空气 关于 他 哪个 斯特劳布里奇 有 毛毡 什么时候
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
他身上散发着那种奇特的占有欲, 斯特劳布里奇曾经也感受到过。

[æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈbæŋkwɪt] , [hiː; hi] [soː] [dʒeɪ] . [piː] . [ˈmɔːrgən] .
at a New York banquet , he saw J . P . Morgan .
在 一个 新的 约克 宴会 ; 他 锯 J . P . 摩根 .
在纽约的一次宴会上, 他见到了摩根大通。

[baɪ] ['mɪrlɪ] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] - [bɑ:kʰs] [ðɪs] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [ə'prɒʊpriət] [ðə; ði]
By merely stepping out of the sentry - box this man seemed to appropriate the
经过 仅仅 步进 出去 的 这 哨兵 - 盒子 这 男人 似乎 到 合适的 这
['keɪl] ,
calle ,
卡勒 ,

这个人仅仅是走出岗亭，就似乎夺取了这份呼唤。

[ðə; ði]['mɒʊtər][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:nəʊz] [bɪ]ɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] .
the motor and men , and the llanos beyond the town .
这 发动机 和 男人 , 和 这 利亚诺斯 超过 这 镇 .

汽车、人和城镇之外的平原。

['strɔːbrɪdʒ] ['ɪnstəntli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɑ:dri:'ɑ:nɒʊ]
Strawbridge instantly knew that he was in the presence of General Adriano
斯特劳布里奇 即刻 知道 那 他 曾是 在 这 在场 的 一般的 阿德里亚诺
- ,
Fombombo ,
- ,

斯特劳布里奇立刻意识到，他面前站着的是阿德里亚诺·福姆博姆博将军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɡoʊʒə'ri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sentri:z] [kæp][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
and the gaucherie of having turned around the little sentry's cap set up a sharp
和 这 笨拙 的 拥有 转向 大约 这 小的 哨兵的 帽 放 向上 一个 锋利的
['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drʌmərz] [tʃest] .
sinking feeling in the drummer's chest .
下沉 感觉 在 这 鼓手的 胸部 .

鼓手笨拙地把小哨兵的帽子翻了个面，这让他胸口一阵剧痛。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn]['stu:pɪd][bɪt][ʌv; əv] ['fɒləri] [hi:; hi] [maɪt] ['veri] [wel] ['fɔ:rfɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]
For this one stupid bit of foolery he might very well forfeit his whole order for
为了 这 一 愚蠢的 少量 的 愚蠢 他 可能 非常 出色地 丧失 他的 所有的 命令 为了
[mju:'nɪʃnz] .
munitions .
弹药 .

就因为这一件愚蠢的事，他很可能失去全部的军火订单。

[gu:mə'sɪndəʊ] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [baʊ; boʊ] , [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]
Gumersindo leaped out of the car and , with a deep bow , removed his
古梅尔辛多 跳跃 出去 的 这 车 和 , 和 一个 深的 弓 , 已移除 他的
[hæt] .
hat .
帽子 .

古默辛多跳下车，深深鞠了一躬，摘下了帽子。

" [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [aɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [jɔːr; jər] ['mɪʃ(ə)n]
" Your Excellency , I have the pleasure to report that I accomplished your mission
" 你的 阁下 , 我 有 这 乐趣 到 报告 那 我 完成 你的 使命
[wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] ,
without difficulty ,
没有 困难 ,

阁下，我很高兴地报告，我已顺利完成您的任务。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]
that I have procured an American gentleman whom , if you will allow me the
那 我 有 采购 一个 美国人 绅士 谁 , 如果 你 将要 允许 我 这
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

我已找到一位美国绅士，如果您不介意的话，请允许我这样介绍他。

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] .
I will present .
我 将要 展示 .

我将进行汇报。

[ˈdʒen(ə)rəl] - , [ðɪs] [ɪz][seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs] ['strɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
General Fombombo, this is Señor Tomas Strawbridge of New York city .
一般的 - , 这 是 先生 托马斯 斯特劳布里奇 的 新的 约克 城市 .

福姆博姆博将军，这位是纽约市的托马斯·斯特劳布里奇先生。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['strɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]
" By this time Strawbridge had scrambled out of the motor and extended his
" 经过 这 时间 斯特劳布里奇 有 打乱 出去 的 这 发动机 和 扩展 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“这时，斯特劳布里奇已经从汽车里爬了出来，伸出了手。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [nɔːr] , ['riːəli] , [soʊ]
The general, although he was not so tall as the American, nor, really, so
这 一般的 , 虽然 他 曾是 不是 所以 高的 作为 这 美国人 , 也不 , 真的 , 所以
[laːrɔʒ] ,
large ,
大的 ,

这位将军虽然没有美国将军那么高，体型也没有那么魁梧，

[druː] ['strɔːbrɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['drʌmə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
drew Strawbridge to him, somehow as if the drummer were a small boy .
画 斯特劳布里奇 到 他 , 不知何故 作为 如果 这 鼓手 是 一个 小的 男生 .

不知为何，斯特劳布里奇被他吸引住了，就好像这位鼓手是个小男孩一样。

" [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][kə'raːkəs; kə'rækəs][hæz; həz][nɑːt] [kwɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [juː; jʊ] , "
" I see your long journey from Caracas has not quite exhausted you , "
" 我 看 你的 长的 旅行 从 加拉加斯 有 不是 相当 筋疲力尽的 你 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“看来你从加拉加斯长途跋涉而来，但还没完全疲惫，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a faint gleam of amusement in his eyes .
和 一个 头晕的 闪耀 的 娱乐 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝不易察觉的笑意。

['strɔːbrɪdʒ] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'liːf] .
Strawbridge felt a deep relief .
斯特劳布里奇 毛毡 一个 深的 宽慰 .

斯特劳布里奇感到如释重负。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒɜːz] [kæp][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [læf] .
He glanced at the soldier's cap and began to laugh .
他 瞥了一眼 在 这 士兵的 帽 和 开始 到 笑 .

他瞥了一眼士兵的帽子，然后笑了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['veri] [wel] .
" Thank you , " he said ; " I manage to travel very well .
" 感谢 你 , " 他 说 ; " 我 管理 到 旅行 非常 出色地 .

“谢谢，”他说，“我旅行得很顺利。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːgroʊ] .

The general turned to the negro .
这 一般的 转向 到 这 黑人 .

将军转向那个黑人。

" [guːməˈsɪndoʊ] , [ˈtelɪfoʊn] [maɪ][kæseɪ] [ðæt] [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɪl] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
" Gumersindo , telephone my casa that Señor Strawbridge will occupy the chamber
" 古梅尔辛多 , 电话 我的 卡萨 那 先生 斯特劳布里奇 将要 占据 这 房间
[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
overlooking the river .
俯瞰 这 河 .

“Gumersindo，打电话到我家，告诉斯特劳布里奇先生将入住俯瞰河流的房间。

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˈproʊtest] .
" The drummer put up a hand in protest .
" 这 鼓手 放 向上 一个 手 在 反对 .

鼓手举起一只手表示抗议。

" [naʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
" Now , General , I'll go on to the hotel .
" 现在 , 一般的 , 患病的 去 在 到 这 酒店 .

“将军，现在我要去酒店了。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈreɪzd] [ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] :
" The general erased the objection :
" 这 一般的 已擦除 这 异议 :

将军消除了反对意见：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][hoʊˈtel] [ɪn] - , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ;
" There are no hotels in Canalejos , Señor Strawbridge ;
" 那里 是 不 酒店 在 - , 先生 斯特劳布里奇 ;

“斯特劳布里奇先生，卡纳莱霍斯没有酒店；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːɑːn] [juːz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
a few little eating - houses which the peons use when they come in from the
一个 很少 小的 吃 - 房屋 哪个 这 农奴 使用 什么时候 他们 来 在 从 这
[ˈlɑːnəʊz] ,
llanos ,
利亚诺斯 ,

一些小餐馆，是佃农们从平原回来时常去的地方。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈstrɔːbrɪdʒəz] [ɪmˈbærəsmənt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
" By this time Strawbridge's embarrassment had vanished .
" 经过 这 时间 斯特劳布里奇 尴尬 有 消失了 .

这时，斯特劳布里奇的尴尬已经消失了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌmhəʊ] [ˈmæɡnɪfaɪd][hɪm; ɪm] , [set][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən]
The general somehow magnified him , set him up on a plane the salesman
这 一般的 不知何故 放大 他 , 放 他 向上 在 一个 飞机 这 推销员
[hæd; həd][ˈnevər] [ˈɑːkjupaɪd] [bɪˈfɔːr] .
had never occupied before .
有 绝不 占领 前 .

将军不知用了什么方法放大了他，把他放在了一个推销员以前从未达到过的高度上。

" [wel] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrmjələ] , " [ˈhaʊz] [ˈbɪznəs]
" **Well** , **General** , " **he began cheerfully** , **using the American formula** , " **how's business**
" 出色地 , 一般的 , " 他 开始 愉快地 , 使用 这 美国人 公式 , " 怎么样 商业
[hɪr] [ɪn] - ? "
here in Canalejos ? "
这里 在 - ? "

“将军,”他用美国人惯有的语气愉快地说道,“卡纳莱霍斯的生意怎么样?”

" [ˈbɪznəs] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ˈswɑːvli] .
" **Business** ? " **repeated the soldier** , **suavely** .
" 商业 ? " 重复 这 士兵 , 温文尔雅 .

“是生意吗?”士兵温文尔雅地重复道。

" [let] [em ˈiː] [siː] , . . . [ˈbɪznəs] .
" **Let me see** , . . . **business** .
" 让 我 看 , . . . 商业 .

让我想想.....生意。

[juː; jʊ][rɪˈfɜːr] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [tuː; tə] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈprɑːdʌkt] ? "
You refer , **I presume** , **to commercial products** ? "
你 参考 , 我 估 , 到 商业的 产品 ? "

我猜您指的是商业产品吧?

" [waɪ] , [jes] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] .
" **Why** , **yes** , " **agreed the drummer** , **rather surprised** .
" 为什么 , 是的 , " 同意 这 鼓手 , 相当 惊讶 .

“是啊,”鼓手颇为惊讶地同意道。

" [pweɪs] , [ðə; ði] [ˈpiːɑːn] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ɑːr; ər] [ˈgæðərɪŋ] [bəˈlɑːtə] .
" **Pues** , **the peons** , **I believe** , **are gathering balata** .
" pues , 这 农奴 , 我 相信 , 是 采集 巴拉塔 .

“我相信,佃农们正在收集巴拉塔。”

[ðə; ði][ˈkʊʊkʊʊ] [ˈeːstɑːnsiəz] [wɪl] [biː; bi] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈjiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ;
The cocoa estancias will be sending in their yield at the end of this month ;
这 可可 庄园 将要 是 发送 在 他们的 屈服 在 这 结尾 的 这 月 ;
[ˈtaːŋkə] - [biːnz] — "
tonka - beans — "
零陵香豆 - 豆子 — "

可可种植园将于本月底上交产量;零陵香豆——

" [ɑːr; ər][ˈpraɪsɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [wel] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **Are prices holding up well** ? " **interrupted Strawbridge** ,
" 是 价格 保持 向上出色地 ? " 中断 斯特劳布里奇 ,

“物价走势如何?”斯特劳布里奇打断道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæfəb(ə)l] [dɪsˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [huː] [ˈnevər] [kwɑɪt] [werts] [tɪl] [hɪz; ɪz]
with the affable discourtesy of an American who never quite waits till his
和 这 和蔼可亲 失礼 的 一个 美国人 WHO 绝不 相当 等待 直到 他的
[ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈænsər] .
question is answered .
问题 是 回答 .

带着美国人特有的那种和蔼无礼,他总是不肯等到问题得到解答才开口。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [soʊ] , [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ; [ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ] [əˈsuːm] [soʊ] ;
" **I believe so** , **Señor Strawbridge** ; **or** , **rather** , **I assume so** ;
" 我 相信 所以 , 先生 斯特劳布里奇 ; 或者 , 相当 , 我 认为 所以 ;

“我相信是这样,斯特劳布里奇先生;或者更确切地说,我认为是这样;

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkit] [kwʊʊteɪʃ(ə)n][ɪn]
I have not seen a market quotation in
我 有 不是 已见 一个 市场 引述 在

我还没有看到市场报价.....

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['editər] : " [seɪnjɔːr] [guːməsɪndoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlist] ;
" He turned to the editor : " Señor Gumersindo , you are a journalist ;
" 他 转向 到 这 编辑 : " 先生 古梅尔辛多 , 你 是 一个 记者 ;
他转向编辑说: “古梅尔辛多先生, 您是一位记者;

[ɑːr; ər][juː; jʊ][eɪ 'juː] ['kɒrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [rɪ'pɔːrts] ?
are you au courant with the market reports ?
是 你 au 《新闻报》 和 这 市场 报告 ?
您了解最新的市场报告吗?

" [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bəʊ; boʊ] .
" The negro made a slight bow .
" 这 黑人 制成 一个 轻微 弓 .
黑人微微鞠了一躬。

" [ɑːn] [wʌt] [kə'mɑːdəti] , [jɔːr; jər] ['eksələnsi] ? "
" On what commodity , your Excellency ? "
" 在 什么 商品 , 你的 阁下 ? "
“阁下, 您指的是哪种商品? ”

" [wʌt] [kə'mɑːdəti] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪntrəstɪd] [ɪn] , [seɪnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ? " [ɪn'kwaiəd]
" What commodity are you particularly interested in , Señor Strawbridge ? " inquired
" 什么 商品 是 你 特别 感兴趣的 在 , 先生 斯特劳布里奇 ? " inquired
[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
the soldier .
这 士兵 .
“斯特劳布里奇先生, 您对哪种商品特别感兴趣? ”士兵问道。

" [waɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [dʒʌst][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , " [sed] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" Why . . . er . . . just the general trend of the market , " said Strawbridge ,
" 为什么 . . . 呃 . . . 只是 这 一般的 趋势 的 这 市场 , " 说 斯特劳布里奇 ,
“为什么.....呃.....只是市场整体趋势使然,”斯特劳布里奇说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ˈɪntuː]
with a feeling that his little excursion into
和 一个 感觉 那 他的 小的 短途旅行 进入
他感觉自己短暂的探险之旅

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðæt] [prɪ'kjuːliər] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , ['praɪsɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
that peculiar mechanical talk of business , markets , prices , which was so
那 奇特 机械的 讲话 的 商业 , 市场 , 价格 , 哪个 曾是 所以
[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
dear to his heart ,
亲爱的 到 他的 心 ,
他无比钟爱的, 是那种关于商业、市场、价格的、略显机械的谈话方式。

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ['veri] [wel] .
had not come off very well .
有 不是 来 离开 非常 出色地 .
结果不太理想。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [æn; ən] [æd'væns] [ɪn][sʌm; səm][ˈpraɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪn]
" There has been , I believe , an advance in some prices and a decline in
" 那里 有 到过 , 我 相信 , 一个 进步 在 一些 价格 和 一个 衰退 在
[ˈðər] ,
others ,
其他的 ,
我认为, 有些商品价格上涨了, 而另一些则下跌了。

" [ˈdʒenrəlaɪzd] [gu:məsɪndoʊ] ; " [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈsi:zən(ə)] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] . "
" generalized Gumersindo ; " the usual seasonal fluctuations . "
" 广义 古梅尔辛多 ; " 这 通常 季节性 波动 . "
" 概括性的古梅尔辛多; “通常的季节性波动。”

" - , [ˈ^rɑ:θi:ɑ:s] , " [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" Sí , gracias , " acknowledged the general .
" - , 谢谢 , " 已确认 这 一般的 .
" 是的, 谢谢,"将军承认道。

" [seɪˈnjɔ:r] [gu:məsɪndoʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [seɪˈnjɔ:r] [strɒbrɪdʒəz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] - , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli]
" Señor Gumersindo , during Señor Strawbridge's residence in Canalejos , you will kindly
" 先生 古梅尔辛多 , 期间 先生 斯特劳布里奇 住宅 在 - , 你 将要 亲切地
[ˈfɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmɑ:rkɪt] [kwʊtˈeɪʃənz] . "
furnish him the daily market quotations . "
提供 他 这 日常的 市场 引文 . "
"古梅尔辛多先生, 斯特劳布里奇先生在卡纳莱霍斯居住期间, 请您每天向他提供市场报价。”

" - , [seɪˈnjɔ:r] .
" Sí , señor .
" - , 先生 .
" 是的, 先生。”

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
" The matter of business was settled and disposed of .
" 这 事情 的 商业 曾是 定居 和 处置 的 .
"业务事项已经解决并处理完毕。”

[keɪm] [ðæt] [slɑ:t] [haɪˈeɪtəs][ɪn] [wɪtʃ] [həʊsts] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gest] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [[æɪ; jəl][bi:; bi]
Came that slight hiatus in which hosts wait for a guest to decide what shall be
来 那 轻微 间歇期 在 哪个 主持人 等待 为了 一个 客人 到 决定 什么 将 是
[ðə; ði][nekst][ˈtɑ:pɪk] .
the next topic .
这 下一个 话题 .
接下来会有一段短暂的停顿, 主持人会等待嘉宾决定下一个话题是什么。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [θɔ:t] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈrepərtwɑ:r] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbeɪsbɔ:l] ,
The drummer thought rapidly over his repertoire ; he thought of baseball ,
这 鼓手 想法 快速 超过 他的 曲目 ; 他 想法 的 棒球 ,
鼓手迅速地在脑海中搜索着他的曲目; 他想到了棒球,

[ʌv; əv] - [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæɪtɪŋ] [ˈkɑ:ləm] ;
of Teilman's race in the batting column ;
的 - 种族 在 这 击球 柱子 ;
泰尔曼在打击榜上的排名;

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈsmoʊkɪŋ] - [kɑ:r] [dʒʊʊks] [pɑ:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [dɪˈska:rdɪd] .
one or two smoking - car jokes popped into his head but were discarded .
一 或者 二 吸烟 - 车 笑话 爆裂 进入 他的 头 但 是 丢弃 .
他脑海里闪过一两个关于汽车冒烟的笑话, 但都放弃了。

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)] [rɪˈpʌblɪkən] [məˈdʒɔ:rəti][oʊˈhaɪoʊ] [wʊd] [[oʊ] [ɪn][ðə; ði]
He considered discussing the probable Republican majority Ohio would show in the
他 经过考虑的 讨论 这 可能 共和党人 多数 俄亥俄州 会 展示 在 这
[nekst] [ˌprezɪˈdenʃl] [rɪˈlek(ə)n] .
next presidential election .
下一个 总统 选举 .
他考虑讨论一下共和党在下次总统选举中可能在俄亥俄州取得多数席位的问题。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑ:kɪt] [wɪt] [geɪv] [ðə; ði] [voʊt] [baɪ] [steɪts] [fɔ:r; fər]
He had a little book in his vest pocket which gave the vote by states for
他 有 一个 小的 书 在 他的 背心 口袋 哪个 给予 这 投票 经过 各州 为了
[ðə; ði][pæst] [ˈdekeɪd] .
the past decade .
这 过去的 十年 .

他的背心口袋里装着一本小册子，上面记录了过去十年各州的投票情况。

[ɪn] [ˈpʊlmən] [ˈsmoʊkɪŋ] - [kəmˈpɑ:tmənts] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
In Pullman smoking - compartments the drummer had found it to be an
在 普尔曼 吸烟 - 隔间 这 鼓手 有 成立 它 到 是 一个
[ˈɑ:rsənəl] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] .
arsenal of debate .
兵工厂 的 辩论 .

在普尔曼列车的吸烟车厢里，这位鼓手发现那里简直是辩论的宝库。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [təˈrɪfɪk] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfɔ:-kɑ:sts] [ænd; ənd] [pru:v] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
He could make terrific political forecasts and prove them by this little book .
他 可以 制作 了不起 政治的 预测 和 证明 他们 经过 这 小的 书 .
他能做出非常精准的政治预测，并且通过这本小册子证明了这一点。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfɪŋgəz] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
But , with his very fingers on it ,
但 , 和 他的 非常 手指 在 它 ,
但是，他却亲手参与其中。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [ˈtɔ:kɪŋ] [oʊˈhaɪoʊ] [ˈpɑ:lətɪks][tu:; tə][æn; ən][ɪnˈsɜ:rdʒənt][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [ˈri:əʊ]
he decided against talking Ohio politics to an insurgent general in Rio
他 决定 反对 说 俄亥俄州 政治 到 一个 叛乱分子 一般的 在 里约热内卢
[ˈni:groʊ] .
Negro .
黑人 .
他决定不和里奥内格罗的一位叛军将领谈论俄亥俄州的政治。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈbɒgəld] [æt; ət] [ˈbɪznəs] [əˈgen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪsɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
His thoughts boggled at business again , at the prices of things ,
他的 想法 困惑 在 商业 再次 , 在 这 价格 的 事物 ,
他的思绪再次被商业和物价所困扰。

[wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtɑ:ərli] [nɪˈglektɪd] [ˈdʊrɪŋ]
when he glanced about and saw Lubito , who had been entirely neglected during
什么时候 他 瞥了一眼 关于 和 锯 - , WHO 有 到过 完全 被忽视的 期间
[ðɪs] [ˈkɑ:ləkwi] .
this colloquy .
这 对话 .
当他环顾四周时，看到了卢比托，卢比托在这场对话中完全被忽略了。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [æt; ət][wʌns] [si:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][haɪˈeɪtəs] .
The drummer at once seized on his companion to bridge the hiatus .
这 鼓手 在 一次 查获 在 他的 伴侣 到 桥 这 间歇期 .
鼓手立刻抓住他的同伴来填补这段空隙。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][erˈspɑ:də][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈdʒestʃər] .
He drew the espada to him with a gesture .
他 画 这 剑 到 他 和 一个 手势 .
他以一个手势将十刃引到自己面前。

" ['dʒen(ə)rəl] - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['seɪlzmənz] [ɪ'blɪəns,ɪ'bʊliəns] , " [mi:t] [ser'njɔːr]
" **General Fombombo** , " **he said with a salesman's ebullience** , " **meet Señor**
" 一般的 - , " 他 说 和 一个 销售员的 沸腾 , " 见面 先生

Lubito .

“丰博博将军,”他以推销员的热情说道,“见见卢比托先生。

[ser'njɔːr] - [ɪz][ə; ei] [bʊl] - ['faɪtər] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [em 'iː][hiː; hi] [pulz] [ə; ei] ['næsti]
Señor Lubito is a bull - fighter , General , and they tell me he pulls a nasty
先生 - 是 一个 公牛 - 战斗机 , 一般的 , 和 他们 告诉 我 他 拉 一个 可恶的
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

鲁比托先生是一位斗牛士, 将军, 他们告诉我他会拔出一把很厉害的剑。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði][tə'rerɒs] .
" **The general nodded pleasantly to the torero** .
" 这 一般的 点头 愉快 到 这 斗牛士 .

将军愉快地向斗牛士点了点头。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - , [ser'njɔːr] - .
" **I am very glad you have come to Canalejos , Señor Lubito** .
" 我 是 非常 高兴的 你 有 来 到 - , 先生 - .

“我很高兴您来到卡纳莱霍斯, 卢比托先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; əɪ][ɔːrdər][ɪn][sʌm; səm] ['bʊlz] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]
I think I shall order in some bulls and have an
我 思考 我 将 命令 在 一些 公牛 和 有 一个
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; əɪ][ɔːrdər][ɪn][sʌm; səm] ['bʊlz] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]
我想我应该订些公牛, 然后.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] .
exhibition of your art .
展览 的 你的 艺术 .

举办您的艺术作品展。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bʊl] - [rɪŋ] [ɪn] - ,
If you care to look at our bull - ring in Canalejos ,
如果 你 关心 到 看 在 我们的 公牛 - 戒指 在 - ,

如果您有兴趣参观我们在卡纳莱霍斯的斗牛场,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .
you will find it in the eastern part of our city .
你 将要 寻找 它 在 这 东 部分 的 我们的 城市 .

它会在我们城市的东部地区找到。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [brʌʃt] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [ə'weɪ] ,
" **He pointed in the direction and apparently brushed the bull - fighter away** ,
" 他 尖 在 这 方向 和 显然 刷过 这 公牛 - 战斗机 离开 ,

他指着那个方向, 似乎把斗牛士赶走了。

[fɔːr; fər] - [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌskjələr] ['sʌplnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk]
for Lubito bowed with the muscular suppleness of his calling and took
为了 - 鞠躬 和 这 肌肉发达的 柔韧性 的 他的 呼叫 和 采取

[hɪm'self] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
himself off in the direction indicated .
他自己 离开 在 这 方向 表明的 .

卢比托以他职业所需的肌肉柔韧性鞠了一躬, 然后朝着指示的方向走去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['pi:ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] ,
At that moment the general observed the peon on the black horse ,
在 那 片刻 这 一般的 观察到 这 日工 在 这 黑色的 马 ,
这时, 将军注意到了骑着黑马的农夫。

[hu:] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu;; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] - [bɑ:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
who as yet had not dared to present himself at the sentry - box before the
WHO 作为 然而 有 不是 敢于 到 展示 他自己 在 这 哨兵 - 盒子 前 这
[kæbə'lɛrouz] .
caballeros .
骑士们 .

他至今仍不敢到骑士们面前的岗哨站岗。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [hɔ:rs] , - ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **What are you doing on that horse , bribon ?** " **asked the general** .
" 什么 是 你 正在做 在 那 马 , - ? " 问 这 一般的 .
“布里邦, 你骑在那匹马上做什么?”将军问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu;; tə]['entər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['hɜ:rɪdli] .
" **I was waiting to enter , your Excellency ,** " **explained the fellow , hurriedly** .
" 我 曾是 等待 到 进入 , 你的 阁下 , " 解释 这 同伴 , 匆匆 .
“我正等着进去呢, 阁下,”那人急忙解释道。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **Your name ?** "
" 你的 姓名 ? "
你的名字是?

" [gwɪl'jɛrməʊ, gi:'ɛrməʊ, gwi:'ɛrməʊ]['fændəʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" **Guillermo Fando , your Excellency** . "
" 吉列尔莫 粉丝 , 你的 阁下 . "
“吉列尔莫·范多, 阁下。”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔ:rs] ? "
" **Is that your horse ?** "
" 是 那 你的 马 ? "
“那是你的马吗? ”

" - , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
" **Sí , your Excellency** . "
" - , 你的 阁下 . "
“是的, 阁下。”

" [teɪk] [aɪ 'ti:][tu;; tə][maɪ]['kæv(ə)lɪ] ['bærəks] [ænd; ænd] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:][tu;; tə]['kɔɹ(ə)nəl][sætɜ:rnɪnoʊ] .
" **Take it to my cavalry barracks and deliver it to Coronel Saturnino** .
" 拿 它 到 我的 骑兵 兵营 和 递送 它 到 上校 土星 .
“把它送到我的骑兵营房, 交给萨图尔尼诺上校。”

[ə; eɪ] ['da:ŋki] [wɪl] [sɜ:rv] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] .
A donkey will serve your purpose .
一个 驴 将要 服务 你的 目的 .
一头驴就能满足你的需求。

" - [maʊθ] [dra:pt] ['oʊpən] .
" **Fando's mouth dropped open** .
" - 嘴 掉落 打开 .
范多目瞪口呆。

[hi;; hi][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
He stared at the President .
他 凝视 在 这 总统 .
他盯着总统看。

" [ti:] - [teɪk] [maɪ] [kə'baɪə] [tu:; tə][ðə; ði] . . . [ðə; ði]['kæv(ə)lɹi]
" **T - take my caballo to the . . . the cavalry . . . :**
" T - 拿 我的 马 到 这 . . . 这 骑兵
“带我的马去.....骑兵队.....”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkteɪtər] .
" **A little flicker came into the black eyes of the dictator .**
" 一个 小的 闪烁 来了 进入 这 黑色的 眼睛 的 这 独裁者 .
“独裁者的黑眼睛里闪过一丝光芒。”

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['loʊər] [toʊn] :
He said in a somewhat lower tone :
他 说 在 一个 有些 降低 语气 :
他压低了声音说道:

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [fændoʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['spæniʃ] ?
" **Is it possible , Fando , that you do not understand Spanish ?**
" 是 它 可能的 , 粉丝 , 那 你 做 不是 理解 西班牙语 ?
“范多，你是不是不懂西班牙语？ ”

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:z(ə)n] [ɪn][lɑ:][fɔ:'tju:nə]
Perhaps a little season in La Fortuna . . . :
也许 一个 小的 季节 在 拉 福尔图纳
或许可以在拉福图纳小待一段时间.....

" [ðə; ði] [-] [feɪs] [went] [mʌd] - ['kʌlərd] .
" **The peon's face went mud - colored .**
" 这 苦力的 脸 去 泥 - 有色 .
“那小喽啰的脸变得像泥巴一样红。”

" [pi:] - ['pɑ:rd(ə)n] , [su:] - !
" **P - pardon , su excellencia !**
" P - 赦免 , 苏 - !
“对不起，您太棒了！ ”

" [hi:; hi] ['stʌtəd] ,
" **he stuttered ,**
" 他 结巴 ,
他结结巴巴地说: “

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæks] [saɪd][ænd; ənd] [went] ['klætʒɪŋ]
and the next moment thrust his heels into the black's side and went clattering
和 这 下一个 片刻 推力 他的 高跟鞋 进入 这 布莱克的 边 和 去 咋嗒咋嗒
[ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['keɪl] ,
up the narrow calle ,
向上 这 狭窄的 卡勒 ,
下一刻，他用脚后跟猛地踢向黑马的侧腹，然后哐当一声跑进了狭窄的小巷。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ]['klæməɹ] .
filling the drowsy afternoon with clamor .
填充 这 昏昏欲睡 下午 和 叫嚣 .
昏昏欲睡的午后顿时充满了喧闹声。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [dɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['strɔˌbrɪdʒ] .
The general watched him disappear , and then turned to Strawbridge .
这 一般的 观看 他 消失 , 和 然后 转向 到 斯特劳布里奇 .
将军目送他消失，然后转向斯特劳布里奇。

" [kə'ra:mba:] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !
“Caramba!

[ðə; ði][dev(ə)] [him'self] [məst; məst][bi; bi] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪ:z] ['pi:ɑ:n] !
the devil himself must be getting into these peons !
这 魔鬼 他自己 必须 是 获得 进入 这些 农奴 ！

一定是魔鬼附身到这些喽啰身上了！

[ˈspi:kɪŋ] [tu; tə][em 'i:][æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] !
Speaking to me after I had instructed him !
请讲 到 我 后 我 有 指示 他 ！

我指示他之后，他居然还跟我说话！

" [ðə; ði] [kəm'pli:tli] [prə'praɪətəri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['kæməflɑ:ʒd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv]
" **The completely proprietary air of the general camouflaged under a semblance of**
" 这 完全地 所有权 空气 的 这 一般的 伪装 在下面 一个 外表 的
[ˈmɪləteri] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
military discipline the taking of the
军队 纪律 这 采取 的 这

“将军完全掌控一切的姿态，掩盖在表面上的军事纪律之下，这种姿态体现在对.....的掌控之中。”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:ɑ:n] .
horse from the peon .
马 从 这 日工 。

从佃农那里得到的马。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][æftər][ðə; ði] [θri:] [men] [wɜ:r; wər][ɪn] - [kɑ:r][ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
It was only after the three men were in Gumersindo's car and on their way
它 曾是 仅有的 后 这 三 男人 是 在 - 车 和 在 他们的 方式
[tu; tə][ðə; ði] [prezɪdənts] ['pæləs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]
to the President's palace that the implications of the incident developed in the
到 这 总统的 宫殿 那 这 含义 的 这 事件 发达 在 这
[ˈdrʌmərz] [maɪnd] .
drummer's mind .
鼓手的 头脑 。

直到三人坐上古梅尔辛多的车，前往总统府的路上，鼓手才意识到这起事件的严重性。

[ðə; ði]['pi:ɑ:n] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ɹmi] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði]['pi:ɑ:n] ,
The peon was not in the army ; the horse belonged to the peon ,
这 日工 曾是 不是 在 这 军队 ; 这 马 属于 到 这 日工 ,

这个佃农不在军队里；这匹马是佃农的。

[ænd; ənd] [jet] - [hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [ænd; ənd] [wɜ:rd] .
and yet Fombombo had taken it with a mere glance and word .
和 然而 - 有 已采取 它 和 一个 仅仅 瞥一眼 和 单词 。

然而，Fombombo 只用一个眼神和一句话就把它得到了。

['i:vɪŋ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [naʊ] .
Evening was gathering now .
晚上 曾是 采集 现在 。

夜幕降临。

[ðə; ði]['moʊtər] [roʊld] [θru:] [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][da:rk]['lɪt(ə)] [ʃɑ:ps] .
The motor rolled through a street of dark little shops .
这 发动机 滚动 通过 一个 街道 的 黑暗的 小的 商店 。

马达驶过一条两旁是昏暗小商店的街道。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kænd(ə)] - [fleɪm] [prɪkt] [ə; eɪ] [blæk] [ɪn'tɪriər] .
Here and there a candle - flame pricked a black interior .
这里 和 那里 一个 蜡烛 - 火焰 刺痛 一个 黑色的 内部的 。

烛光不时穿透黑色的内壁。

[ə'blaʋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][laɪn] [ʌv; əv] [ru:fs] [ðə; ði] [i:st] [gʌft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˈɔrɪndʒ] [laɪt] .
Above the level line of roofs the east gushed with a wide orange light .
多于 这 等级 线 的 屋顶 这 东方 滔滔不绝 和 一个 宽的 橙子 光 .

在屋顶水平线以上，东方涌现出一片广阔的橙色光芒。

[ðə; ði][ˈdɪktɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈedɪtər][hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][ˈmju:zɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv][ðər; ðər] [gest]
The dictator and the editor had respected the musing mood of their guest
这 独裁者 和 这 编辑 有 受人尊敬 这 沉思 情绪 的 他们的 客人
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn] [loʊ] [təʊnz] .
and were now talking to each other in low tones .
和 是 现在 说 到 每个 其他 在 低的 音调 .

独裁者和编辑尊重客人沉思的心情，低声交谈起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ˈpaɪoʊ] - [ˈnɑ:vəlz] .
They were discussing Pio Barajo's novels .
他们 是 讨论 皮奥 - 小说 .

他们在讨论皮奥·巴拉霍的小说。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðər; ðər][trɪp][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [hæd; həd] [ðæt] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'merɪkən] [ˈfi:lɪŋ]
In the course of their trip the drummer had that characteristic American feeling
在 这 课程 的 他们的 旅行 这 鼓手 有 那 特征 美国人 感觉
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] ,
that he was wasting time ,
那 他 曾是 浪费 时间 ,

在旅途中，鼓手产生了那种典型的美国人的感觉，觉得自己在浪费时间。

[ðæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][hi:; hi] [maɪt] [get][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [ni:dz] [ɪn][ðə; ði]
that here in the car he might get some idea of the general's needs in the
那 这里 在 这 车 他 可能 得到 一些 主意 的 这 将军的 需求 在 这
[wei] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [æmjə'ni(ə)n] .
way of guns and ammunition .
方式 的 枪支 和 弹药 .

他或许能在车里了解一下将军在枪支弹药方面的需求。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'baʊt] - ,
In a pause of the talk about Barajo ,
在 一个 暂停 的 这 讲话 关于 - ,

在谈到巴拉霍的间隙，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t]
he made a tentative effort to speak of the business which had brought
他 制成 一个 暂定的 努力 到 说话 的 这 商业 哪个 有 带来
[hɪm; ɪm][tu:; tə] - ,
him to Canalejos ,
他 到 - ,

他试探性地试图谈谈把他带到卡纳莱霍斯的生意，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smu:ðd] [ðɪs] [ˈrɪŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k]
but the general smoothed this wrinkle out of the conversation , and the talk
但 这 一般的 平滑 这 皱纹 出去 的 这 对话 , 和 这 讲话
[viəd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] - .
veered around to Zamacois .
转向 大约 到 - .

但将军巧妙地化解了谈话中的这个小插曲，话题又转到了萨马科伊斯身上。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [hæd; həd] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs]
The drummer had dropped back into his original thoughts about the injustice
这 鼓手 有 掉落 后退 进入 他的 原来的 想法 关于 这 不公正
[ænd; ənd][ɪnə'kwɑ:lɪti:z, ɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ʌv; əv] [laɪf] [hɪr] [ɪn] [ˈri:əu] [ˈni:groʊ] ,
and inequalities of life here in Rio Negro ,
和 不平等 的 生活 这里 在 里约热内卢 黑人 ,

鼓手又陷入了对里奥内格罗这里生活不公和不平等的思考中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)] [wʊd] [du:] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and what the American people would do in such circumstances ,
和 什么 这 美国人 人们 会 做 在 这样的 情况 ,
以及美国人民在这种情况下会怎么做。

[wen] [ðə; ði] ['moʊtər] [tɜ:rnd] [ɪntu:] ['plɑ:zə] ['meɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊtərɪsts] [sɔ:] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
when the motor turned into Plaza Mayor and the motorists saw a procession of
什么时候 这 发动机 转向 进入 广场 市长 和 这 驾车者 锯 一个 游行 的
[tɔ:tʃɪz] [ma:tʃɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .
torches marching beneath the trees on the other side of the square .
火炬 行军 下面 这 树木 在 这 其他 边 的 这 正方形 .

当汽车驶入马约尔广场时，驾车者看到广场另一侧的树下有一队火炬在行进。

[ðen] [ðə; ði] ['drʌmə] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:təməbi:l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then the drummer observed that the automobile in which he rode and the
然后 这 鼓手 观察到 那 这 汽车 在 哪个 他 骑 和 这
[mu:vrɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [kən'və:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] .
moving line of torches were converging on the dark front of a massive building .
移动 线 的 火炬 是 收敛 在 这 黑暗的 正面 的 一个 大量的 建筑 .

然后，鼓手注意到他乘坐的汽车和移动的火炬队伍正汇聚到一座巨大建筑物的黑暗正面。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He watched the flames without interest until his own conveyance and the
他 观看 这 火焰 没有 兴趣 直到 他的 自己的 输送 和 这
['mɑ:tʃə] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sprɛd] [ʌv; əv] [ɔ:rnə'ment(ə)] [stɜ:z] [ðæt]
marchers came to a halt in front of the great spread of ornamental stairs that
游行 者 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 伟大的 传播 的 装饰 楼梯 那
[floʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
flowed out of the entrance of the palace .
流动 出去 的 这 入口 的 这 宫殿 .

他漫不经心地看着火焰，直到他自己的交通工具和游行队伍在宫殿入口处延伸出来的大片装饰性台阶前停了下来。

[ə; eɪ] [pri:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæsək] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]
A priest in a cassock stood at the head of the procession , and immediately
一个 牧师 在 一个 衲 站立 在 这 头 的 这 游行 , 和 立即地
[br'haɪnd] [hɪm; ɪm]
behind him
在后面 他

一位身穿长袍的神父站在游行队伍的最前面，紧随其后的是.....

[wɜ:r; wər] [tu:] ['pi:ɑ:n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [bəʊθ] [ɪn] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] .
were two peons , a young man and a girl , both in wedding finery .
是 二 农奴 , 一个 年轻的 男人 和 一个 女孩 , 两个都 在 婚礼 服饰 .
是两个农夫，一个年轻男子和一个女孩，都穿着结婚礼服。

[ðeɪ] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['li:g(ə)] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [ɪn] [venə'zweɪlə] [mʌst; məst]
They evidently had come for the legal ceremony which in Venezuela must
他们 显然 有 来 为了 这 合法的 仪式 哪个 在 委内瑞拉 必须
[fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] ,
follow the religious ceremony ,
跟随 这 宗教 仪式 ,
他们显然是来参加法律仪式的，在委内瑞拉，法律仪式必须先于宗教仪式举行。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] : " [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz]
for as the car stopped a number of voices became audible : "**There is his**
为了 作为 这 车 停止 一个 数字 的 声音 成为 可听见的 : " 那里 是 他的
[ˈeksələnsi] ! "
Excellency ! "
阁下 ! "

汽车停稳后，传来许多人的声音：“阁下来了！ ”

" [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][pəˈleɪsiːoʊ] !
" **In the motor , not in the palace !**
" 在 这 发动机 , 不是 在 这 宫殿 !

“在汽车里，不在宫殿里！ ”

" [ðə; ði] [priːst] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" **The priest lifted his voice :**
" 这 牧师 抬起 他的 嗓音 :

牧师提高了嗓门：

" [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [dɪˈzaɪər] —
" **Your Excellency , here are a man and a woman who desire —**
" 你的 阁下 , 这里 是 一个 男人 和 一个 女士 WHO 欲望 —

“阁下，这里有一男一女，他们渴望——”

" [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
" **While the priest was speaking ,**
" 尽管 这 牧师 曾是 请讲 ,

“当牧师讲话时，

[ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ræn][ʌp][ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)l] [steps] [ænd; ænd] [stʊd] [aʊt] [ˈstrɔːŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði]
a graceful figure ran up the ornamental steps and stood out strongly against the
一个 优美 数字 跑 向上 这 装饰 步骤 和 站立 出去 强烈 反对 这
[waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] .
white marble .
白色的 大理石 .

一个优美的身影沿着装饰精美的台阶跑上去，在白色大理石的映衬下显得格外醒目。

" [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [aɪ][mʌst; məst][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] !
" **Your Excellency , " he called , " I must object to this wedding !**
" 你的 阁下 , " 他 称为 , " 我 必须 目的 到 这 婚礼 !

“阁下，”他喊道，“我必须反对这场婚礼！ ”

[aɪ][rɪˈkwaɪər] [taɪm] .
I require time .
我 要求 时间 .

我需要时间。

[aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
I represent the father of the bride .
我 代表 这 父亲 的 这 新娘 .

我代表新娘的父亲。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈduːti] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðɪs] [ˈsuːtər] .
It is my paternal duty , your Excellency , to investigate this suitor .
它 是 我的 父系 责任 , 你的 阁下 , 到 调查 这 求婚者 .

阁下，调查这位求婚者是我的父亲职责。

" [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][laɪn][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
" **Every one in the line stared at the figure on the steps .**
" 每一个 一 在 这 线 凝视 在 这 数字 在 这 步骤 .

队伍里的每个人都盯着台阶上的身影。

[ðə; ði] [pri:st] [br'gæən][ɪn][æn; ən] [ə'sta:nɪft] [vɔɪs] :
The priest began in an astonished voice :
这 牧师 开始 在 一个 惊讶 嗓音 :

牧师用惊讶的语气说道:

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] ? "
" How is this , my son ? "
" 如何 是 这 , 我的 儿子 ? "

“儿子，这样可以吗？ ”

" [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] , " [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈwɔ:rmli] .
" I represent the father of this girl , " asserted the man on the steps , warmly .
" 我 代表 这 父亲 的 这 女孩 , " 断言 这 男人 在 这 步骤 , 热情地 .

“我代表这个女孩的父亲,”台阶上的男子热情地说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbraɪdgru:m] .
" I must look into the character of this bridegroom .
" 我 必须 看 进入 这 特点 的 这 新郎 .

我必须调查一下这位新郎的品行。

[ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtendər] [rɪˈleɪŋ] .
A father , your Excellency , is a tender relation .
一个 父亲 , 你的 阁下 , 是 一个 投标 关系 .

阁下，父亲是温柔的亲人。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbreɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] :
" A sudden outbreak came from the party :
" 一个 突然 暴发 来了 从 这 派对 :

派对上突然爆发了疫情:

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? "
" Who is this man ? "
" WHO 是 这 男人 ? "

“这个人是谁？ ”

" [wʌt] [dʌz] [hi;; hi] [mi:n] [baɪ] - [ˈfɑ:ðər] - ?
" What does he mean by ' father ' ?
" 什么 做 他 意思是 经过 - 父亲 - ?

他说的“父亲”是什么意思？

- [ˈfɑ:ðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [redz] . -
Madruja's father is with the ' reds . '
- 父亲 是 和 这 - 红色 . -

马德鲁哈的父亲是“红色阵营”的。

" [ˈdʒen(ə)rəl] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [si:n] [ˈpæsɪvli] , [frʌm; frəm]
" General Fombombo , who had been watching the little scene passively , from
" 一般的 - , WHO 有 到过 观看 这 小的 场景 被动地 , 从

[ðə; ði][ˈmʊʊtər] ,
the motor ,
这 发动机 ,

“福姆博姆博将军一直坐在车里，冷眼旁观着这小一幕，

[naʊ] [ˈskru:tn,aɪzɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] .
now scrutinized the girl herself .
现在 仔细审查 这 女孩 她自己 .

现在，她仔细审视了女孩本人。

[aɪ ˈti:] [dru:] [strɒbrɪdʒəz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It drew Strawbridge's attention to her .
它 画 斯特劳布里奇 注意力 到 她 .

这引起了斯特劳布里奇对她的注意。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei][tɔ:l] [ˈpænθəris] [ʌv; əv][ə; ei][gɜ:rl] ,
She was a tall pantheress of a girl ,
她 曾是 一个 高的 雌豹 的 一个 女孩 ,
她是个身材高挑、像只母豹一样的女孩,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [dɪˈspleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [kənˈsi:ld]
and the wavering torchlight at one moment displayed and the next concealed
和 这 摇摆不定 手电筒 在 一 片刻 显示 和 这 下一个 暗
[hɜ:r; hər] [ˈræðər] [waɪld] [blæk] [aɪz] ,
her rather wild black eyes ,
她 相当 荒野 黑色的 眼睛 ,
忽明忽暗的火炬光芒，时而照亮了她那双略带野性的黑色眼睛，时而又将其遮蔽。

[fʊl] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌnˈteɪmd] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [feɪs] .
full lips , and a certain untamed beauty of face .
满的 嘴唇 , 和 一个 肯定 未驯服的 美丽 的 脸 .
丰满的嘴唇，以及脸上某种未经雕琢的美。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] - [ɪˈlekt] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈhɑ:rd] , [ˈweðər] - [wɔ:rn] [ju:θ] .
Her husband - elect was a hard , weather - worn youth .
她 丈夫 - 选 曾是 一个 难的 , 天气 - 磨损 青年 .
她的未婚夫是个饱经风霜、饱经风霜的年轻人。

[ðə; ði] [ˈkʌplɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [tu:] [sʌt] [ˈkri:tʃərz] [dɪd] [si:m] [ˈræðər] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] .
The coupling together of two such creatures did seem rather incongruous .
这 耦合 一起 的 二 这样的 生物 做过 似乎 相当 不协调 .
这两个这样的生物结合在一起，看起来确实有点不协调。

[ˈdʒen(ə)rəl] - [æskt] [ə; ei] [fju:] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt]
General Fombombo asked a few questions as he stepped out
一般的 - 问 一个 很少 问题 作为 他 步 出去
福姆博姆博将军走出去时问了几个问题。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] : [hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] ?
of the car : Who was she ?
的 这 车 : WHO 曾是 她 ?
车里的那个人是谁？

[wʌt] [kleɪm] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [steps] ?
What claim had the man on the steps ?
什么 宣称 有 这 男人 在 这 步骤 ?
那个男人站在台阶上是做什么的？

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; ei] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈænsər] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
He received a chorus of answers none of which were intelligible .
他 已收到 一个 合唱 的 答案 没有任何 的 哪个 是 可理解的 .
他收到了一堆回答，但没有一个能让人听懂。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [kept] [ˈskru:tʃaɪzɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒn,tʊəz] [ˈvɪzəb(ə)] [θru:]
All the while he kept scrutinizing the girl , appraising the contours visible through
全部 这 尽管 他 保留 仔细审查 这 女孩 , 评估 这 轮廓 可见的 通过
[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [veɪl] .
the bridal veil .
这 新娘 面纱 .
他一边打量着女孩，一边欣赏着透过婚纱面纱看到的轮廓。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['wægəld] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ænd; ænd] [sed] :
At last he waggled a finger and said :
在 最后的 他 摇晃 一个 手指 和 说 :
最后他摇了摇手指，说道：
" - ! - !
" **Cá ! Cá !**
" - ! - !
“卡！ 卡！”

[aɪ] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈleɪtər] .
I will decide this later .
我 将要 决定 这 之后 :
我稍后会决定。
[ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] [meɪ] [ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [west] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
The señorita may occupy the west room of the palace to - night ,
这 小姐 可能 占据 这 西方 房间 的 这 宫殿 到 - 夜晚 ,
今晚，小姐可能会入住宫殿的西侧房间。

[ænd; ænd][ˈleɪtər][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmætər] [mɔ:r] [ˈkerfəli] .
and later I will go into this matter more carefully .
和 之后 我 将要 去 进入 这 事情 更多的 小心 :
稍后我会更仔细地研究这个问题。

[aɪ][hæv; hæv] [gests] [naʊ] .
I have guests now .
我 有 客人 现在 :
我现在有客人。

" [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **He clapped his hands .**
" 他 鼓掌 他的 双手 :
他拍了拍手。

" [hoʊ] , [ɡɑ:rdz] !
" **Ho , guards !**
" 何 , 守卫 !
“喂，卫兵们！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [kənˈdʌkt] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **he called , " conduct the señorita to the west room for the night .**
" 他 称为 , " 执行 这 小姐 到 这 西方 房间 为了 这 夜晚 :
“他喊道，‘请小姐到西边的房间过夜。’

" [tu:] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **Two soldiers in uniform came running down the steps .**
" 二 士兵 在 制服 来了 跑步 向下 这 步骤 :
两名身穿制服的士兵跑下台阶。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈmɑ:tʃə] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rmd] [men] .
The line of marchers shrank from the armed men .
这 线 的 游行者 缩小 从 这 武装 男人 :
游行队伍逐渐远离了武装人员。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][ˌsteərd][lɑ:rdʒ] - [aɪd] [æt; ət] [ðɪs] [swɪft] [tɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈferz] .
The girl stared large - eyed at this swift turn in her affairs .
这 女孩 凝视 大的 - 眼睛 在 这 迅速 转动 在 她 事务 :
女孩睁大眼睛，目瞪口呆地看着事情的突然转变。

[ˈsʌd(ə)nli] [fi:; ji] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] - [ɑ:rm] .
Suddenly she clutched her betrothed's arm .
突然 她 紧握 她 - 手臂 :
她突然抓住未婚夫的手臂。

" ['estəbə:n] !
" **Esteban** !
" 埃斯特班 !

“埃斯特班！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['estəbə:n] !
" **Esteban** !
" 埃斯特班 !

“埃斯特班！

" [ðə; ði] [gru:m] [stəd] ['sterɪŋ] , [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [mu:v] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['hɜːrɪd]
" **The groom stood staring , apparently unable to move as the soldiers hurried**
" 这 新郎 站立 凝视 , 显然 无法 到 移动 作为 这 士兵 慌忙
[daʊn] [ðə; ði][steps] .
down the steps .
向下 这 步骤 .

“新郎呆立在那里，似乎动弹不得，士兵们匆匆走下台阶。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] ['eskoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['drʌmə] ['kɜːrtiəsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
By this time General Fombombo was escorting the drummer courteously up the stairs
经过 这 时间 一般的 - 曾是 护送 这 鼓手 礼貌地 向上 这 楼梯
['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpli] [rɪ'sest] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
into the deeply recessed entrance of the palace .
进入 这 深 凹陷 入口 的 这 宫殿 .

这时，福姆邦博将军正彬彬有礼地护送着鼓手走上台阶，进入宫殿深处的入口。

['strɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ]r
Strawbridge could not resist looking back to see the outcome of this singular
斯特劳布里奇 可以 不是 抵抗 寻找 后退 到 看 这 结果 的 这 单数
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

斯特劳布里奇忍不住回头看看这场特别的婚礼最终结果如何。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃberər] [wɜːr; wər] ['skætərɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['drʌmə] [kʊd; kəd] [siː]
But now the torchbearers were scattering and all the drummer could see
但 现在 这 火炬手 是 散射 和 全部 这 鼓手 可以 看
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
was a confused movement in the gloom ,
曾是 一个 使困惑 移动 在 这 愁云 ,

但现在火炬手们四散奔逃，鼓手只能看到黑暗中一片混乱的动静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['brʊʃkən] [ʃriːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and now and then he heard the sharp , broken shrieks of a woman .
和 现在 和 然后 他 听到 这 锋利的 , 破碎的 尖叫 的 一个 女士 .
他时不时会听到女人尖锐、破碎的尖叫声。

[hɪz; ɪz] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːrt] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] - [huː] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
His observations were cut short by General Fombombo who , at the top of the
他的 观察 是 切 短的 经过 一般的 - WHO , 在 这 顶部 的 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他的观察被福姆博姆博将军打断了，福姆博姆博将军当时正站在楼梯顶端。

[meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [bəʊ; boʊ] :
made a deep bow :

制成 一个 深的 弓 :

深深鞠躬：

" [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] , [seɪ'njɔ:r] .
" My house and all that it contains are yours , señor .

" 我的 房子 和 全部 那 它 包含 是 你的 , 先生 .

“我的房子和里面的一切都是您的，先生。”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [boʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈsteriətaɪp] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [rɪˈspɑ:ns] , " Strawbridge bowed as to this stereotype he made the formal response , " And yours also .

" 斯特劳布里奇 鞠躬 作为 到 这 刻板印象 他 制成 这 正式的 回复 , " 和 你的 还 .

斯特劳布里奇鞠躬回应这种刻板印象，正式地说道：“你也是。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæləs] , [θru:] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈentrəns] [hɔ:l] , As the general led the way into the palace , through a broad entrance hall ,

作为 这 一般的 引领 这 方式 进入 这 宫殿 , 通过 一个 广阔 入口 大厅 ,

将军带头穿过宽阔的门厅，进入宫殿。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:ɑ:n][gɜ:rl] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒəz] [maɪnd] the cry of the peon girl still clung to the fringe of Thomas Strawbridge's mind

这 哭 的 这 日工 女孩 仍然 紧紧抓住 到 这 边缘 的 托马斯 斯特劳布里奇 头脑

：

：

：

那个女佣的哭喊声仍然萦绕在托马斯·斯特劳布里奇的脑海中。

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] [ˈrezəlu:tli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˈætɪtu:d] . He put it resolutely aside , and assumed his professional business attitude .

他 放 它 坚决地 旁边 , 和 假定 他的 专业的 商业 态度 .

他果断地将此事抛诸脑后，摆出一副职业商人的态度。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , That is to say ,

那 是 到 说 ,

也就是说，

[ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kɑ:mplɪ'mentri] [ˈɪntɪməsi] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈdrʌməɹ] [ˈɔ:lweɪz] a manner of complimentary intimacy such as an American drummer always

一个 方式 的 免费 亲密关系 这样的 作为 一个 美国人 鼓手 总是

[ə'sju:mz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈbaɪər] . assumes toward a prospective buyer .

假设 朝向 一个 预期 买方 .

一种类似于美国鼓手对待潜在买家时总是表现出的那种亲切友好的姿态。

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][wɔ:rm][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒenəəlz, 'dʒenrəlz][ɑ:rm] , He laid a warm hand on the general's arm ,

他 铺设 一个 温暖的 手 在 这 将军的 手臂 ,

他将温暖的手放在将军的手臂上，

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm][lɑ:rdʒ][ɔɪ] ['peɪntɪŋz] [hʌŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
and indicated some large oil paintings hung along the hallway .
和 表明的 一些 大的 油 绘画 悬挂 沿着 这 门厅 .
并指着走廊里挂着的一些大型油画。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " ['nɪftɪ] .
He said they were " nifty .
他 说 他们 是 " 真棒 .
他说它们“很棒”。

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['prɪtɪ] [wel] [fɪkst] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [lɔ:ŋ]
" He suggested that the general was pretty well fixed , and asked how long
" 他 建议 那 这 一般的 曾是 漂亮的 出色地 固定的 , 和 问 如何 长的
[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] ,
he had lived here ,
他 有 居住地 这里 ,
“他暗示这位将军的处境相当稳定，并问他在这里住了多久了。”

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
in the palace .
在 这 宫殿 .
在宫殿里。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [si:zd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌvərnmənt] [ɪn] ['ri:əu] ['ni:groʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Ever since I seized control of the government in Rio Negro , " answered the
" 曾经 自从 我 查获 控制 的 这 政府 在 里约热内卢 黑人 , " 回答 这
['dɪktetər] , ['sɪmplɪ] .
dictator , simply .
独裁者 , 简单地 .
“自从我夺取了里奥内格罗的政权以来，”独裁者简单地回答道。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ['strɔːbrɪdʒ] .
For some reason the reply disconcerted Strawbridge .
为了 一些 原因 这 回复 不安 斯特劳布里奇 .
不知何故，这个回复让斯特劳布里奇感到不安。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [soʊ][bɔ:ld][ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
He had not expected so bald a statement .
他 有 不是 预期的 所以 秃 一个 陈述 .
他没想到对方会如此直白地声明。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ɔ:f]
At that moment came the ripple of a piano from one of the rooms off
在 那 片刻 来了 这 波纹 的 一个 钢琴 从 一 的 这 房间 离开
[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
the hallway .
这 门厅 .
就在这时，走廊尽头的某个房间里传来了钢琴声。

[ðə; ði] [noʊts] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [mæst] [baɪ][sʌm; səm] ['skɪfl] [pər'fɔ:rmər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
The notes rose and fell , massed by some skilful performer into a continuous
这 笔记 玫瑰 和 跌倒 , 大量 经过 一些 熟练 演员 进入 一个 连续的
[toʊn] .
tone .
语气 .
音符起伏跌宕，由技艺精湛的演奏者汇聚成一个连续的音调。

['strɔːbrɪdʒ] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kɒmplɪməntɪd] [aɪ 'ti:] .
Strawbridge listened to it and complimented it .
斯特劳布里奇 听着 到 它 和 赞扬 它 .
斯特劳布里奇听了之后给予了赞扬。

" ['prɪtɪ] ['mju:zɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Pretty music** , " **he said** .
" 漂亮的 音乐 , " 他 说 .

“好听的音乐，”他说。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [waɪf] ['pleɪɪŋ] — [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɪə] - . "
" **That is my wife playing** — **the Señora Fombombo** . "
" 那 是 我的 妻子 玩耍 — 这 夫人 - . "

“那是我妻子在演奏——塞诺拉·福姆博博。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] !
" **Is it** !
" 是 它 ！

是吗！

" [ðə; ði] ['drʌmərz] ['æksent] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [kʊd; kəd] [pleɪ]
" **The drummer's accent congratulated the general on having a wife who could play**
" 这 鼓手的 口音 恭喜 这 一般的 在 拥有 一个 妻子 WHO 可以 玩
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

鼓手的口音是在祝贺将军娶了一位鼓技如此精湛的妻子。

[hi:; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]
He tilted his head so the general could see that he was listening and
他 斜 他的 头 所以 这 一般的 可以 看 那 他 曾是 聆听 和
[əd'maɪəɪŋ] .
admiring .
钦佩 .

他微微侧过头，好让将军看到他在认真聆听和赞赏。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" **Do you like that sort of music , General ?**
" 做 你 喜欢 那 种类 的 音乐 , 一般的 ？

“将军，你喜欢这种类型的音乐吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['bri:zɪli] .
" **he asked breezily** .
" 他 问 轻松地 .

他轻松地问道。

" [wʌt] [sɔ:rt] ?
" **What sort ?**
" 什么 种类 ？

哪种？

" [,pi: 'dʒɪ: -]
" [**Pg 51**]
" [页 -]

[第51页]

" [ðæt] [ðæt] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['pleɪɪŋ] .
" **That that your wife's playing** .
" 那 那 你的 妻子的 玩耍 .

“那是你妻子在玩的游戏。”

[ɪts] ['klæsɪk] ['mju:zɪk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's classic music , isn't it ?
它是 经典的 音乐 , 不是 它 ？

这是经典音乐，对吧？

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] [læk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['slʌmθɪŋ] [ðæts] ['mɪsɪŋ] .
I can feel the lack , you know , the something that's missing .
我 能 感觉 这 缺少 , 你 知道 , 这 某物 那就是 丢失的 .

我能感觉到缺了点什么, 你知道, 就是缺少了某种东西。

[aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maɪ'self] .
I play a little myself .
我 玩 一个 小的 我 .

我自己也会玩一会儿。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['mʌ: mʌ:d] [æn; ən] [ək'na: lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzmənz] [vɜ:rtʃu'ɑ:səti] ,
" The general murmured an acknowledgment of the salesman's virtuosity ,
" 这 一般的 低声说道 一个 致谢 的 这 销售员的 精湛技艺 ,

将军低声赞许了推销员的高超技艺。

[ænd; ənd][ˈɔ: lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['si:st] .
and almost at the same moment sounds from the piano ceased .
和 几乎 在 这 相同的 片刻 声音 从 这 钢琴 停止 .

几乎就在同一时刻, 钢琴声停止了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [stept] [ə; eɪ] [slɑɪt]
A little later the door of the salon opened and into the hall stepped a slight
一个 小的 之后 这 门 的 这 沙龙 打开 和 进入 这 大厅 步 一个 轻微
[ˈfɪgjər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [blæk] [roʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .
figure dressed in the bonnet and black robe of a nun .
数字 穿着 在 这 引擎盖 和 黑色的 长袍 的 一个 尼姑 .

过了一会儿, 沙龙的门开了, 一个身形纤细、头戴修女帽、身穿黑色长袍的女子走进了大厅。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [geɪv] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ə; eɪ]
For such a woman to come out of the music - room gave the drummer a
为了 这样的 一个 女士 到 来 出去 的 这 音乐 - 房间 给予 这 鼓手 一个
[feɪnt] [sərˈpraɪz] ;
faint surprise ;
头晕的 惊喜 ;

这样一位女士从音乐室走出来, 让鼓手略感惊讶;

[ðen] [hi:; hi] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nɪr] - [baɪ]
then he surmised that this was one of the sisters from some near - by
然后 他 推测 那 这 曾是 一 的 这 姐妹 从 一些 靠近 - 经过
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gɪv] [pi'ænoʊ][ˈlesnz; ˈlesənz][tu:; tə][seɪˈnjɔ:ʊə] -
convent who had come to give piano lessons to Señora Fombombo .
修道院 WHO 有 来 到 给 钢琴 课程 到 夫人 - .

于是他推测, 这位修女是附近某个修道院的修女, 来给福姆博夫人上钢琴课。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ʌp'set] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] :
The idea was immediately upset by the general :
这 主意 曾是 立即地 沮丧的 经过 这 一般的 :

这个想法立即遭到了将军的反对:

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [nʌn] [tɜ:rnd] , " [seɪˈnjɔ:ʊə] - , [ə'laʊ] [em 'i:]
" Dolores , " and , as the nun turned , " Señora Fombombo , allow me
" 多洛雷斯 , " 和 , 作为 这 尼姑 转向 , " 夫人 - , 允许 我
[tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [frend] , [seɪˈnjɔ:r] ['strɔ;brɪdʒ] .
to present my friend , Señor Strawbridge .
到 展示 我的 朋友 , 先生 斯特劳布里奇 .

“多洛雷斯,”修女转过身, “福姆博姆博夫人, 请允许我介绍我的朋友斯特劳布里奇先生。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði]
" The strangeness of being presented to a nun who was also the
" 这 奇怪 的 存在 呈现 到 一个 尼姑 WHO 曾是 还 这
[ˈdʒenəʃəlz, 'dʒenrəlz] [waɪf] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ['strɔ,bɪrdʒ] .
general's wife disconcerted Strawbridge .
将军的 妻子 不安 斯特劳布里奇 .
“被引荐给一位修女，而这位修女又是将军的妻子，这种奇怪的经历让斯特劳布里奇感到不安。”

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][roʊb] [wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)] .
The girl in the robe was bowing and placing their home at his disposal .
这 女孩 在 这 长袍 曾是 鞠躬 和 放置 他们的 家 在 他的 处理 .
身穿长袍的女孩鞠躬行礼，表示愿意任由他处置自己的家。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [veɪɡ] [θɪŋz] [ɪn] [rɪ'spa:ns] : " ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)]
The drummer was saying vague things in response : " Very grateful
这 鼓手 曾是 说 模糊的 事物 在 回复 : " 非常 感激的
鼓手含糊其辞地回应道：“非常感谢.....”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]
The general had insisted :
这 一般的 有 坚持
将军坚持说.....

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] ['betər] [su:n]
He hoped that she would feel better soon
他 希望 那 她 会 感觉 更好的 很快
他希望她能尽快好起来.....

" [wer] [ˈʌndər] ['hev(ə)n] ['strɔ,bɪrdʒ] [hæd; həd] [fɪft] [ʌp] [ðɪs] [læst] ['sentɪmənt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
" Where under heaven Strawbridge had fished up this last sentiment , he did not
" 在哪里 在下面 天堂 斯特劳布里奇 有 钓鱼 向上 这 最后的 情绪 , 他 做过 不是
“无论斯特劳布里奇是从天上哪处搜罗来这种最后的想法，他都没有.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[noʊ] .
know .
知道 .
知道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌft] [red] [æt; ət][soʊ] ['fu:lɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
His face flushed red at so foolish a remark .
他的 脸 酡 红色的 在 所以 愚蠢 一个 评论 .
他被这句愚蠢的话弄得满脸通红。

[seɪ'njɔ:ʊə] - [smaɪld] ['bri:flɪ] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [went] [hɜ:r; hə] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
Señora Fombombo smiled briefly and kindly and went her way down the
夫人 - 微笑 简要地 和 亲切地 和 去 她 方式 向下 这
[ˈpæsɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] , [rɪ'lɪdʒəs] ['fɪɡjər] .
passage , a somber , religious figure .
通道 , 一个 忧郁 , 宗教 数字 .
福姆博夫人短暂而和蔼地笑了笑，然后沿着走廊走去，神情肃穆，像个虔诚的信徒。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [mə'hɑ:gəni] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Presently she opened one of the dull mahogany doors and disappeared .
目前 她 打开 一 的 这 乏味的 桃花心木 门 和 消失 .
她随即打开一扇暗淡的红木门，消失了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈθɔːtfəli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [ðə; ði]
The general stood looking after his wife thoughtfully and then answered the
这 一般的 站立 寻找 后 他的 妻子 深思熟虑 和 然后 回答 这
[ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡests] [maɪnd] :
question which he knew was in his guest's mind :
问题 哪个 他 知道 曾是 在 他的 客人的 头脑 :
将军若有所思地看着妻子，然后回答了客人心中的疑问：

" [maɪ] [waɪf] [werz] [ðæt] [ˈkaːstuːm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəʊ] .
" **My wife wears that costume on account of a vow .**
" 我的 妻子 穿着 那 戏服 在 帐户 的 一个 发誓 :
“我妻子穿那身衣服是因为她发过誓。”

[hɜːr; həʀ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [məˈdrɪd] ,
Her sister was ill in Madrid ,
她 姐姐 曾是 患病的 在 马德里 ,
她姐姐在马德里生病了，
[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ˈvəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; həʀ] [ˈsɪstər] [wɜːr; wəʀ] [rɪˈstɔːrd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
and my wife vowed to the Virgin that if her sister were restored she would
和 我的 妻子 发誓 到 这 处女 那 如果 她 姐姐 是 恢复 她 会
[wer] [ə; eɪ] - [ˈhæbɪt] . "
wear a Carmelitish habit . "
穿 一个 - 习惯 : "
我的妻子向圣母发誓，如果她的妹妹能够复活，她将穿上加尔默罗会的会服。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ɪn][æn; ən] [əˈmeɪzd] [ˈvɔɪs] .
" **And she's doing it ? " ejaculated Strawbridge , in an amazed voice .**
" 和 她是 正在做 它 ? " 射精 斯特劳布里奇 , 在 一个 惊叹 嗓音 :
“她真的做到了？”斯特劳布里奇惊讶地问道。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
The general made a gesture .
这 一般的 制成 一个 手势 :
将军做了个手势。
" [hɜːr; həʀ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
" **Her sister was restored .**
" 她 姐姐 曾是 恢复 :
“她的妹妹已经恢复了健康。”

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɪˈɡæn] [ɪmˈpʌlsɪvli] :
" **The American began impulsively :**
" 这 美国人 开始 冲动地 :
美国人冲动地开始了：
" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæts] [ˈræðər] [rʌf] [ɑːn]
" **Well , I must say that's rather rough on**
" 出色地 , 我 必须 说 那就是 相当 粗糙的 在 :
“嗯，我得说，这有点苛刻.....”

[waɪ] , [hɜːr; həʀ] [vəʊ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Why , her vow had nothing to do with
为什么 , 她 发誓 有 没有什么 到 做 和 :
为什么呢？她的誓言与此毫无关系.....
[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həʀ] [ˈsɪstər] [wʊd] [hæv; həv]
You know her sister would have
你 知道 她 姐姐 会 有 :
你知道她姐姐肯定会.....

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɪ'gæn][kʊd; kəd][bi:; bi]
" **It seemed that none of the sentences which the American began could be**
" 它 似乎 那 没有任何 的 这 句子 哪个 这 美国人 开始 可以 是
[kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] .
concluded with courtesy .
结束 和 礼貌 .

“这位美国人说的每一句话似乎都无法以礼貌的方式结束。”

[ˈfainəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slɑɪt] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Finally he was left suspended in air , with a slight perspiration on his face .
最后 他 曾是 左边 暂停 在 空气 , 和 一个 轻微 汗 在 他的 脸 .
最后他悬在半空中, 脸上微微渗出汗珠。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; ei][saɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [dæbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
He drew out a silk handkerchief , dabbed his face , and wiped his wrists .
他 画 出去 一个 丝绸 手帕 , 轻拍 他的 脸 , 和 擦拭 他的 手腕 .
他掏出一块丝绸手帕, 擦了擦脸, 又擦了擦手腕。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [hi:; hi] ['flaʊndəd] [ɑ:n][tu:; tə]['sɒlɪdər] [graʊnd] , " [naʊ] ,
" **General , " he floundered on to solider ground , " now ,**
" 一般的 , " 他 挣扎 在 到 士兵 地面 , " 现在 ,
“将军,”他跌跌撞撞地走到士兵的地盘上, “现在,

[ə'baʊt] [haʊ] ['meni] ['raɪfəlz][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][wɑ:nt] ?
about how many rifles are you going to want ?
关于 如何 许多 步枪 是 你 去 到 想 ?
你们大概需要多少支步枪?

" [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [lɔ:s] [æz; əz][ðə; ði] ['drʌməɹ]
" **The dictator looked at him , almost as much at loss as the drummer**
" 这 独裁者 看起来 在 他 , 几乎 作为 很多 在 损失 作为 这 鼓手
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .
“独裁者看着他, 几乎和鼓手一样茫然不知所措。”

" ['raɪfəlz] ? " " **Rifles ?** " " 步枪 ? " " 步枪 ? " " 步枪 ? "

“步枪? ”

" [jes] , " [prə'si:did] [ðə; ði] ['drʌməɹ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][hɪz; ɪz] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [self] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs]
" **Yes , " proceeded the drummer , becoming quite his enthusiastic self again at this**
" 是的 , " 继续 这 鼓手 , 成为 相当 他的 热情的 自己 再次 在 这
[vɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
veering back to business .
转向 后退 到 商业 .
“是的,”鼓手接着说道, 一回到正题, 他又恢复了往日的热情。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
" **You see , it will depend upon what you are going to do with ' em ,**
" 你 看 , 它 将要 依赖 之上 什么 你 是 去 到 做 和 - 呃 ,
“你看, 这取决于你打算怎么处理它们。”

[haʊ] ['meni] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] .
how many you will need .
如何 许多 你 将要 需要 .
你需要多少个?

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hoʊld] [ðɪs] [steɪt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] . . . [ɜ:r; ər] . . . [si:zd] ,
If you are just going to hold this state which you have . . . er . . . seized ,
如果 你 是 只是 去 到 抓住 这 状态 哪个 你 有 . . . 呃 . . . 查获 ,
如果你只是想继续维持你已经.....呃.....夺取的这个国家,

[waɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [soʊ]
why , you won't need so
为什么 , 你 惯于 需要 所以

为什么呢？你不需要那么多。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˈmeni] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ænd][traɪ][tuː; tə][græb][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈtaʊnz] ,
many , but if you are going out and try to grab some more towns ,
许多 , 但 如果 你 是 去 出去 和 尝试 到 抓住 一些 更多的 城镇 ,
很多, 但如果你打算出去, 尝试占领更多城镇,

[ju:l] [ni:d] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔːr] .
you'll need a lot more .
你会 需要 一个 很多 更多的 .

你需要更多。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈskru:təni][ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [gest] .
" With a penetrating scrutiny the dictator considered his guest .
" 和 一个 渗透 审查 这 独裁者 经过考虑的 他的 客人 .

独裁者以锐利的目光审视着他的客人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [seɪnˈjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ]
" Why do you ask such a question , Señor Strawbridge ? " he inquired in a
" 为什么 做 你 问 这样的 一个 问题 , 先生 斯特劳布里奇 ? " 他 询问 在 一个
[tʃeɪndʒd] [təʊn] .
changed tone .
已更改 语气 .

“斯特劳布里奇先生, 您为什么会问这样的问题呢?”他语气一变, 问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . "
" Because it's your business . "
" 因为 它是 你的 商业 . "

“因为这是你的事。”

" [maɪ] [ˈbɪznəs] ! "
" My business ! "
" 我的 商业 ! "

“我的生意!”

" [waɪ] , [jes] , " [dɪˈklerd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈeɪmiəbli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈgæðərɪŋ] [əˈplɑːm] .
" Why , yes , " declared Strawbridge , amiably and with gathering aplomb .
" 为什么 , 是的 , " 声明 斯特劳布里奇 , 友好地 和 和 采集 沉着冷静 .

“是的,”斯特劳布里奇和蔼地说道, 语气也越来越自信。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [wen] [maɪ][fɜːrm] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] ,
" You see , General , when my firm sends out a salesman ,
" 你 看 , 一般的 , 什么时候 我的 公司 发送 出去 一个 推销员 ,

“将军, 您看, 当我的公司派出销售员时,

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ruːl] [ðeɪ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪz] , - [ˈstʌdi] [jʊr; jər] [ˈkʌstəməz] [ˈbɪznəs] . -
the very first rule they teach him is , ' Study your customer's business . '
这 非常 第一的 规则 他们 教 他 是 , - 学习 你的 顾客 商业 . -

他们教给他的第一条规则就是: “研究客户的业务。”

- ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , - [sed] [maɪ] [bɒ:s] , - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn]
' Study his business , ' said my boss , ' just the same as if it was your own
- 学习 他的 商业 , - 说 我的 老板 , - 只是 这 相同的 作为 如果 它 曾是 你的 自己的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“好好研究他的生意,”我的老板说, “就像研究你自己的生意一样。”

[dəʊnt][oʊvər'sel][hɪm; ɪm] , [dəʊnt] [ʌndər'sel] [hɪm; ɪm] .
Don't oversell him , don't undersell him .
不 卖空 他 , 不 抛售 他 .

不要过分吹捧他, 也不要低估他。

[sel] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi; hi] [ni:dz] .
Sell him just exactly what he needs .
卖 他 只是 确切地 什么 他 需求 .

只卖给他他真正需要的东西。

[ju; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['kʌstəmə] [tu; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ju; jʊ] , - [sez] [maɪ][oʊld][mæn] ,
You want your customer to rely on you , ' says my old man ,
你 想 你的 顾客 到 依靠 在 你 , - 说道 我的 老的 男人 ,
“你想让你的客户依赖你,”我父亲说。

- [soʊ][ju; jʊ][mʌst; məst][bi; bi][rɪ'laɪəb(ə)] .
' so you must be reliable .
- 所以 你 必须 是 可靠的 .

所以你一定很可靠。

[wen] [ju; jʊ] [sel] [ə; eɪ][mæn] , [ju; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['pɑ:rtnərɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When you sell a man , you have really gone into partnership with him .
什么时候 你 卖 一个 男人 , 你 有 真的 已消失 进入 合伙 和 他 .

当你把一个男人卖出去时, 你实际上就和他建立了合作关系。

[hɪz; ɪz][geɪn][ɪz][jʊr; jər][geɪn] . -
His gain is your gain . '
他的 获得 是 你的 获得 . -

他的收获就是你的收获。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['strɔˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [baɪ] ['θʌmpɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ɑ:n][ðə; ði]
" By this time Strawbridge was emphasizing his points by thumping earnestly on the
" 经过 这 时间 斯特劳布里奇 曾是 强调 他的 积分 经过 怦 切实 在 这
[ˈdɪktətərz] ['ʃoʊldər] .
dictator's shoulder .
独裁者的 肩膀 .

“此时, 斯特劳布里奇正用力地拍打着独裁者的肩膀, 以强调自己的观点。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪv] [hæd; həd][maɪ][oʊld][mæn] [seɪ] [tu; tə][em 'i:] , - ['strɔˌbrɪdʒ] ,
" A hundred times I've had my old man say to me , ' Strawbridge ,
" 一个 百 时代 我已经 有 我的 老的 男人 说 到 我 , - 斯特劳布里奇 ,
“我父亲已经一百次对我说, ‘斯特劳布里奇,

[ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər] ['kʌstəməz] ['bɪznəs] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prɔːbləms] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
if you don't make your customer's business your own , if his problems are not
如果 你 不 制作 你的 顾客 商业 你的 自己的 , 如果 他的 问题 是 不是
[jʊr; jər]['prɔːbləms] ,
your problems ,
你的 问题 ,
如果你不把客户的业务当成自己的业务, 如果他的问题不是你的问题,

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɛkspɜːrt] [əd'vaɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪfə'kəltɪz] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['seɪlzmən]
if you can't give him expert advice on his difficulties , then you are no salesman
如果 你 不能 给 他 专家 建议 在 他的 困难 , 然后 你 是 不 推销员
;
;
;

如果你不能就他遇到的困难提供专业的建议，那么你就不是个合格的销售员；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][mʌt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [keɪs] . -
you are simply a mut with a sample case . '
你 是 简单地 一个 变异 和 一个 样本 案件 . -

你只不过是一个拿着样本的变种人而已。

" [ðɪs] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [fə'laːsəfɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['strɔːbrɪdʒ] [æz; əz]
" **This eruption of American business philosophy came from Strawbridge as**
" 这 火山爆发 的 美国人 商业 哲学 来了 从 斯特劳布里奇 作为
['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['bʌbl] [æz; əz] [æm'peɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔːt(ə)l] .
naturally and bubblingly as champagne released from a bottle .
自然 和 冒泡地 作为 香槟酒 发布 从 一个 瓶子 .

“斯特劳布里奇的这种美国商业理念的爆发，就像香槟酒从瓶子里喷涌而出一样自然而奔放。”

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ləst][gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [ɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] ['seɪlz] [tɔːk] .
He had at last got his prospect's ear and had launched his sales talk .
他 有 在 最后的 得到 他的 前景 耳朵 和 有 发射 他的 销售量 讲话 .

他终于引起了潜在客户的注意，并开始了他的销售推介。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .
With rather a blank face the general listened to the outburst .
和 相当 一个 空白的 脸 这 一般的 听着 到 这 爆发 .

将军面无表情地听着这番咆哮。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'kwɪərɪŋ] [θruː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **So you were inquiring through considerations of business ? " he asked .**
" 所以 你 是 查询 通过 考虑因素 的 商业 ? " 他 问 .

“所以你是出于商业考虑才进行询问的？”他问道。

" [ɪg'zæktli] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['prɑːbəb(ə)l] ['mɑːrkit] .
" **Exactly ; I want to know your probable market .**
" 确切地 ; 我 想 到 知道 你的 可能 市场 .

“没错；我想知道你的潜在市场。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪk'stend][aɪ 'tiː] .
Perhaps I can think up a way to extend it .
也许 我 能 思考 向上 一个 方式 到 延长 它 .

或许我可以想办法把它扩展开来。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['feɪntli] [naʊ] .
" **The general was beginning to smile faintly now .**
" 这 一般的 曾是 开始 到 微笑 淡淡的 现在 .

“将军脸上开始浮现出一丝淡淡的微笑。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ˈraɪfəlz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" **Because I am going to buy some rifles from you ,**
" 因为 我 是 去 到 买 一些 步枪 从 你 ,
因为我打算从你这里买一些步枪,

[juː; jʊ][æsk][,em 'iː] [wʌt] [ˈsɪtɪz] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [nekst] .
you ask me what cities I am going to attack next .
你 问 我 什么 城市 我 是 去 到 攻击 下一个 .
你问我接下来要进攻哪些城市。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrt] [pleɪd] [θruː] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːld] [ˈsteɪtmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" **A slight disconcert played through Strawbridge at this bald statement , but he**
" 一个 轻微 搅乱 玩 通过 斯特劳布里奇 在 这 秃 陈述 , 但 他
[kən'tɪnjuːd] [dɪ'tɜːrmɪndli] :
continued determinedly :
持续 坚定地 :
斯特劳布里奇听到这番直白的陈述, 略感不安, 但他坚定地继续说道:

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" **That's the idea .**
" 那就是 这 主意 .
“就是这个意思。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈɡʌnz] ,
If you are going to use my guns ,
如果 你 是 去 到 使用 我的 枪支 ,
如果你要用我的枪,

[aɪm][ˈpɑːrtnərz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] . . . [ɜːr; ər] . . . [ɪk'spænj(ə)n] .
I'm partners with you in your . . . er . . . expansion .
我是 合作伙伴 和 你 在 你的 . . . 呃 . . . 扩张 .
我愿与你携手合作, 共同推进你的.....呃.....扩张计划。

[ðæts] [ə'merɪkən] [ˈmeθədʒ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ; [ðæts] [ˌstreɪt'fɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .
That's American methods , General ; that's straightforward and honest .
那就是 美国人 方法 , 一般的 ; 那就是 直截了当 和 诚实的 .
将军, 这就是美国的方式; 直截了当, 诚实可靠。

" [ˈdʒen(ə)rəl] - [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bɪt][ðəm; ðəm] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]
" **General Fombombo drew in his lips , bit them thoughtfully , and considered**
" 一般的 - 画 在 他的 嘴唇 , 少量 他们 深思熟虑 , 和 经过考虑的
[ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Strawbridge .
斯特劳布里奇 .

“福姆博姆博将军抿了抿嘴唇, 若有所思地咬着, 然后打量着斯特劳布里奇。

[noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd]
No man with a rudimentary knowledge of human nature could have doubted
不 男人 和 一个 基本的 知识 的 人类 自然 可以 有 怀疑
[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [kəm'pliːt] [sɪn'serəti] .
the drummer's complete sincerity .
这 鼓手的 完全的 诚意 .
任何对人性稍有了解的人都不会怀疑这位鼓手的诚意。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The general seemed to be repressing a smile .
这 一般的 似乎 到 是 压制 一个 微笑 .
将军似乎在强忍着笑意。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][step] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌdi] , [hɪr] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [seɪ'njɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" **Suppose we step into my study , here , a moment , Señor Strawbridge .**
" 认为 我们 步 进入 我的 学习 , 这里 , 一个 片刻 , 先生 斯特劳布里奇 .
“斯特劳布里奇先生, 请您稍等片刻, 到我的书房来一下。”

[wiː; wi] [maɪt] [dɪ'skʌs] [maɪ] . . . [maɪ] ['bɪznəs] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ɪts]
We might discuss my . . . my business , as you put it , if you will excuse its
我们 可能 讨论 我的 . . . 我的 商业 , 作为 你 放 它 , 如果 你 将要 原谅 它是
[pri:mə'tʃurəti] . "
prematurity . "早熟 . "

如果您不介意我这么早就说这些，我们可以谈谈我的.....我的生意。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] — ['bɪznəs] , " [sed] ['strɒ;brɪdʒ] , [ˈɜːrnɪstli] ,
" That's what I'm here for — business , " said Strawbridge , earnestly ,
" 那就是 什么 我是 这里 为了 — 商业 , " 说 斯特劳布里奇 , 切实 ,
“我来这里就是为了谈生意，”斯特劳布里奇认真地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɪktətər] ['oʊpənd] .
as he passed in at a door which the dictator opened .
作为 他 通过了 在 在 一个 门 哪个 这 独裁者 打开 .
他从独裁者打开的门走了进去。

[ə; eɪ] [wɔːl] [mæp][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - ['laɪbrəri] ,
A wall map was the most conspicuous feature of General Fombombo's library ,
一个 墙 地图 曾是 这 最多 显眼的 特征 的 一般的 - 图书馆 ,
福姆博姆博将军的藏书中最引人注目的是一幅墙面地图。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɔːl] [mæp][ʌv; əv][ˌvenə'zweɪlə] [wɪtʃ] ['klʌvəd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [west] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a huge wall map of Venezuela which covered the entire west wall of the room .
一个 巨大的 墙 地图 的 委内瑞拉 哪个 涵盖 这 全部的 西方 墙 的 这 房间 .
房间西墙上挂着一幅巨大的委内瑞拉地图，几乎覆盖了整面墙。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] ['entəd] ,
As the two men entered ,
作为 这 二 男人 进入 ,
两人进入房间时，

['oʊnli][ðə; ði] ['loʊər] [θɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtə^rɑːf] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] ['riːdɪŋ] - [læmps][reɪndʒd]
only the lower third of this cartograph was revealed by reading - lamps ranged
仅有的 这 降低 第三 的 这 制图 曾是 揭晓 经过 阅读 - 灯 范围
[ə'lʌŋ] [teɪblz] ,
along tables ,
沿着 表格 ,
摆放在桌上的阅读灯只照亮了这幅地图的下三分之一。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hoʊl]
but the general switched on a frieze of ceiling lights and swept the whole
但 这 一般的 切换 在 一个 饰带 的 天花板 灯 和 扫荡 这 所有的
[prə'dʒek(ə)n][ɪntuː] [haɪ] [ɪluːmɪ'neɪʃn] .
projection into high illumination .
投影 进入 高的 照明 .
但将军打开了一排天花板灯，将整个投影室照亮。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['medɪtətɪvli] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [æz; əz] [ɪf]
The general stood looking at it meditatively , glanced at his watch as if
这 一般的 站立 寻找 在 它 冥想地 , 瞥了一眼 在 他的 手表 作为 如果
[ˈtaɪmɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
timing some other engagement ,
定时 一些 其他 订婚 ,
将军若有所思地站在那里，不时瞥一眼手表，似乎在为其他任务计时。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['strɔːbrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] ['aʊtlaind]
then pointed out to Strawbridge that the greater part of the chart was outlined
然后 尖 出去 到 斯特劳布里奇 那 这 更大的 部分 的 这 图表 曾是 概述

[ɪn] [bluː] ,
in blue ,
在 蓝色的 ,

然后向斯特劳布里奇指出，图表的大部分都用蓝色勾勒出来。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrə'noʊkoʊ] ['væli] [wʌz; wəz][ɪn] [red] .
while the extreme western end of the Orinoco Valley was in red .
尽管 这 极端 西 结尾 的 这 奥里诺科 谷 曾是 在 红色的 .

而奥里诺科河谷的最西端则被划为红色。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][laɪf] [wɜːrk] ,
" **That is my life work** ,
" 那 是 我的 生活 工作 ,

“那是我毕生的事业，

[seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] — [ɪk'stendɪŋ] [ðɪs] [red] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] [steɪt]
Señor Strawbridge — extending this red outline of the free and independent state
先生 斯特劳布里奇 — 扩展 这 红色的 大纲 的 这 自由的 和 独立的 状态

[ʌv; əv] ['riːəu]
of Rio
的 里约热内卢

斯特劳布里奇先生——延伸了里约热内卢自由独立国家的红色轮廓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ˈniːgroʊ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːrə'noʊkoʊ] ['væli] .
Negro to include the whole Orinoco Valley .
黑人 到 包括 这 所有的 奥里诺科 谷 .

黑人将包括整个奥里诺科河谷。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [æn; ən]['empaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ændiːz] [tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] .
I want to consolidate an empire from the Andes to the Atlantic .
我 想 到 合并 一个 帝国 从 这 安第斯山脉 到 这 大西洋 .

我想建立一个从安第斯山脉到大西洋的庞大帝国。

" ['strɔːbrɪdʒ] [stʊd] ['nɑːdɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [red] [mæp] , [ænd; ənd][brɪ'gæn]
" **Strawbridge stood nodding , looking at the blue - and - red map , and began**
" 斯特劳布里奇 站立 点头 , 寻找 在 这 蓝色的 - 和 - 红色的 地图 , 和 开始

[hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['proʊbɪŋ] [fɔːr; fər]['diːteɪl] :
his characteristic probing for detail :
他的 特征 探测 为了 细节 :

斯特劳布里奇一边点头，一边看着蓝红相间的地图，开始他惯常的探究细节的方式：

" [haʊ] ['meni] [skwer] [maɪlz] [juː; jʊ][gɑːt] [naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" **How many square miles you got now , General ?**
" 如何 许多 正方形 英里 你 得到 现在 , 一般的 ?

“将军，您现在拥有多少平方英里的土地？ ”

" [tuː; tə] [strɔːbrɪdʒəz] [səɪ'praɪz] , [ðə; ði]['dɪkteɪtər] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑʊdər]
" **To Strawbridge's surprise , the dictator repeated this question in a somewhat louder**
" 到 斯特劳布里奇 惊喜 , 这 独裁者 重复 这 问题 在 一个 有些 更大声

[toʊn] :
tone :
语气 :

令斯特劳布里奇惊讶的是，这位独裁者用略微提高的音量重复了这个问题：

" [haʊ] [ˈmeni] [skwer] [maɪlz] [dʌz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] [naʊ] [kənˈteɪn] , [ˈkɔɹ(ə)nəl]
" **How many square miles does the state of Rio Negro now contain , Coronel**
" 如何 许多 正方形 英里 做 这 状态 的 里约热内卢 黑人 现在 包含 , 上校
[sə,tɜːrˈniːnoʊ] ?
Saturnino ?
土星 ?

“里奥内格罗州现在有多少平方英里，萨图尼诺上校？”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈænsər] :
" **and a voice from the north end of the study answered :**
" 和 一个 嗓音 从 这 北 结尾 的 这 学习 回答 :

书房北端传来一个声音回答道：

" [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈerti] - [tuː] , [ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Seventeen thousand five hundred and eighty - two , General .**
" 十七 千 五 百 和 八十 - 二 , 一般的 .

“一万七千五百八十二，将军。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪːz] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" **The general repeated these figures to Strawbridge .**
" 这 一般的 重复 这些 数据 到 斯特劳布里奇 .

将军向斯特劳布里奇重复了这些数字。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [tɜːrnd] ,
At the first words uttered by the voice , Strawbridge turned ,
在 这 第一的 字 说出 经过 这 嗓音 , 斯特劳布里奇 转向 ,

斯特劳布里奇刚听到那声音说出第一句话，就转过身去。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
to see a third person in the library ,
到 看 一个 第三 人 在 这 图书馆 ,

在图书馆里看到第三个人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [læmp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
a young man behind a reading - lamp at the other end of the room ,
一个 年轻的 男人 在后面 一个 阅读 - 灯 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

房间另一头，一个年轻男子正坐在阅读灯后面。

[ˈbɪzi] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈklerɪkl] [wɜːrk] .
busy at some clerical work .
忙碌的 在 一些 文员 工作 .

忙于一些文书工作。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
Strawbridge turned his thoughts back to the figures and fixed them in his
斯特劳布里奇 转向 他的 想法 后退 到 这 数据 和 固定的 他们 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

斯特劳布里奇将思绪重新集中到那些数字上，并将它们牢记在心。

[ðen] [set] [aʊt][ˈæftər] [mɔːr] [ˈdiːteɪlz] .
then set out after more details .
然后 放 出去 后 更多的 细节 .

然后着手了解更多细节。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] ?
" **How much more is there to be consolidated ?**
" 如何 很多 更多的 是 那里 到 是 合并 ?

“还有多少东西需要整合？”

" [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][tɜ:rn][wʌz; wəz] [rɪˈle] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk] , [hu:] [sed] :
" **This question in turn was relayed to the clerk , who said :**
" 这 问题 在 转动 曾是 转播 到 这 职员 , WHO 说 :

这个问题又被转交给了办事员, 办事员回答说:

" [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] - [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪˈti:n] .
" **Two hundred and thirty - two thousand four hundred and eighteen .**
" 二 百 和 三十 - 二 千 四 百 和 十八 :
"二十三万两千四百一十八。”

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəmˈperd] [ðə; ði] [tu:] [ˈfɪgjəz] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp] .
" **The American compared the two figures , looked at the map .**
" 这 美国人 比较的 这 二 数据 , 看起来 在 这 地图 :

这位美国人比较了这两个数字, 看了看地图。

" [ðen] [aɪˈti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] , " [hi:; hi]
" **Then it will take you a long time , a number of years to finish , " he**
" 然后 它 将要 拿 你 一个 长的 时间 , 一个 数字 的 年 到 结束 , " 他
[əbˈzɜ:rvd] .
observed .
观察到 :

“那你需要很长时间, 好几年才能完成,”他说道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [bɪˈklʌmɪŋ] [əbˈzɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] .
" **Oh , no ! " objected the general , becoming absorbed in his subject .**
" 哦 , 不 ! " 反对 这 一般的 , 成为 吸收 在 他的 主题 :

“哦, 不!”将军反对道, 他已经全神贯注于自己的话题。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:gres] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ˌdʒi:əˈmetrɪkl] , [nɑ:t][ɪn] [ˌæɪθəˈmetɪkl] [ˈreɪʃioʊ] .
" **Our progress will be in geometrical , not in arithmetical ratio .**
" 我们的 进步 将要 是 在 几何 , 不是 在 算术 比率 :

“我们的进步将是几何级数, 而不是算术级数。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈevri] [nu:] [taʊn] [wi; wi][əbˈzɜ:rb] [ˈgɪvz] [ju:ˈes][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhju:mən] [məˈtɪriəl] [fɔ:r; fər]
You see , every new town we absorb gives us so much human material for
你 看 , 每一个 新的 镇 我们 吸收 给予 我们 所以 很多 人类 材料 为了
[ˈaʊər; ɑ:r][ˌnekst][step] . " **our next step .** "
我们的 下一个 步 : "

你看, 我们每吞并一个新城镇, 就能为我们的下一步发展提供大量的人力资源。

" [aɪ] [si:] [ðæt] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ;
" **I see that , " assented the drummer , looking at the map ;**
" 我 看 那 , " 同意 这 鼓手 , 寻找 在 这 地图 ;

“我看到了,”鼓手看着地图表示同意;

" [ænd; ənd][jʊr; jər][aɪˈdi:ə][ɪz][tu:; tə][əbˈzɜ:rb][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɔ:rəˈnoʊkoʊ] [ˈvæli] ?
" **and your idea is to absorb the whole Orinoco Valley ?**
" 和 你的 主意 是 到 吸收 这 所有的 奥里诺科 谷 ?

“你的想法是吞并整个奥里诺科河谷吗? ”

" [ðə; ði][ˈdʒɛnṑəlz , ˈdʒɛnrəlz] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛnjuɪn][ˈɑ:rdər] .
" **The general's answer to this was filled with genuine ardor .**
" 这 将军的 回答 到 这 曾是 已填 和 真的 热情 :

将军的回答充满了真挚的热情。

[ðə; ði][ˌɔ:rəˈnoʊkoʊ] [ˈvæli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst]
The Orinoco Valley was one of the largest
这 奥里诺科 谷 曾是 一 的 这 最大

奥里诺科河谷是最大的河流之一。

[ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈjuːnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈempaɪər] .
geographical units in the world , a great natural empire .
地理 单位 在 这 世界 , 一个 伟大的 自然的 帝国 .
世界地理单元, 伟大的自然帝国。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveriəsliˌværiəsli] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə]
It was variously estimated at from two hundred and fifty thousand to
它 曾是 各种各样的 估计的 在 从 二 百 和 五十 千 到
[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [skweɪ] [maɪlz] [ɪn] [ˈeriə] .
six hundred and fifty thousand square miles in area .
六 百 和 五十 千 正方形 英里 在 区域 .
据估计, 其面积在二十五万至六十五万平方英里之间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [baɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈrɪvəz] [ænd; ænd] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [tuː]
It was drained by four hundred and thirty - six rivers and upward of two
它 曾是 排水 经过 四 百 和 三十 - 六 河流 和 向上 的 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [striːmz] .
thousand streams .
千 溪流 .
它由四百三十六条河流和两千多条溪流汇聚而成。

[ðiːz] [ɪˈnuːmərab(ə)l] [ˈwɔːtərz] [wʊd] [kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːdʒən] [ɪˈntuː] [ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] .
These innumerable waters would convert the whole region into a seaport .
这些 无数 水 会 转变 这 所有的 地区 进入 一个 海港 .
这些数不胜数的水域将把整个地区变成一个海港。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [tʃiːp] [ˌtrænsˈpɜːteɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˌɔːrəˈnoʊkoʊ] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
With such cheap transportation the Orinoco country could supply the world with
和 这样的 便宜的 运输 这 奥里诺科 国家 可以 供应 这 世界 和
[ˈkoʊkoʊ] , [ˈtaːŋkə] - [biːnz] , [ˈkaːt(ə)n] ,
cocoa , tonka - beans , cotton ,
可可 , 零陵香豆 - 豆子 , 棉布 ,
凭借如此低廉的运输成本, 奥里诺科地区可以向世界供应可可、零陵香豆、棉花等产品。

[ˈʃʊɡər] , [ˈrʌbər] , [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈkæbɪnət] - [wʊdz] , [ˈkæt(ə)l] , [ˈhaɪdz] , [ɡoʊld] , [ˈdaɪəmənds] .
sugar , rubber , tropical cabinet - woods , cattle , hides , gold , diamonds .
糖 , 橡皮 , 热带 内阁 - 树林 , 牛 , 隐藏 , 金子 , 钻石 .
糖、橡胶、热带家具用木材、牛、皮革、黄金、钻石。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈdezərt] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" But what I have just traveled over is almost a desert , " objected Strawbridge .
" 但 什么 我 有 只是 旅行 超过 是 几乎 一个 沙漠 , " 反对 斯特劳布里奇 .
“但我刚才经过的地方几乎是一片沙漠,”斯特劳布里奇反驳道。

" [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] . "
" The cattle were dying of thirst . "
" 这 牛 是 垂死 的 口渴 . "
“牛都渴死了。”

" [prɪsɪsəˈmentɪ] ! " [ɪntəˈdʒektɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈdʒestʃər] ;
" Precisamente ! " interjected the general , with a sharp gesture ;
" 精确地 ! " 插话 这 一般的 , 和 一个 锋利的 手势 ;
“正是如此! ”将军插话道, 同时做了个利落的手势;

" [bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈnæl] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [hɪr] .
" but right at this moment I am driving a canal from here to here .
" 但 正确的 在 这 片刻 我 是 驾驶 一个 运河 从 这里 到 这里 .
但此刻我正在驾车沿着运河从这里开到这里。

福姆邦博(Fombombo)

第4/19页

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈruːləɹ][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˈiːgərli] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .
" He took a long ruler and began to point eagerly on the map .
" 他 采取 一个 长的 统治者 和 开始 到 观点 急切地 在 这 地图 .
他拿起一把长尺，开始急切地在地图上指指点点。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [jʊɹ; jər] . . .
" Yes , I saw your . . .
" 是的 , 我 锯 你的 . . .
“是的，我看到了你的.....”

[jʊɹ; jər][men][æt; ət][wɜːrk] .
your men at work .
你的 男人 在 工作 .
你们的员工正在工作。

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈstʌtəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgæstli] " [redz] " [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" The drummer stuttered as the ghastly " reds " recurred to his mind .
" 这 鼓手 结巴 作为 这 阴森 " 红色 " 复发 到 他的 头脑 .
“可怕的‘红色’再次浮现在鼓手的脑海中，他结结巴巴地说不出话来。”

" [ðæt] [kəˈnæl] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [ˈwɔːtəɹ][ɪn][ðə; ði][draɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
" That canal will furnish water in the dry season .
" 那 运河 将要 提供 水 在 这 干燥 季节 .
“这条运河将在旱季提供水源。”

[ɪn][ðə; ði][wet] [ˈsiːz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ][ˈkɑːndʊɪt][tuː; tə] [ɪmˈpaʊnd] [ðə; ði][ˈwɔːtəɹz][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt]
In the wet season it will form a conduit to impound the waters in this great
在 这 湿的 季节 它 将要 形式 一个 导管 到 扣押 这 水 在 这 伟大的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [hɪɹ] .
natural depression here .
自然的 沮丧 这里 .
雨季时，它将形成一条通道，将水蓄积在这个巨大的天然洼地中。

" [ðə; ði][ˈdɪkteɪtəɹ] [ˈpɔɪntɪd] [daɪˈnæmɪkli] [æt; ət][ðə; ði][kənˌfɪɡjəˈreɪ(ə)n] [[oʊd] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .
" The dictator pointed dynamically at the configuration showed on the map .
" 这 独裁者 尖 动态 在 这 配置 显示 在 这 地图 .
“独裁者激动地指着地图上显示的配置。

" [jʌŋ] [mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] ?
" Young man , can you imagine such a development ?
" 年轻的 男人 , 能 你 想象 这样的 一个 发展 ?
年轻人，你能想象这样的发展吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈfænsɪ][ðə; ði] [naɪl] [ˈvæli] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈθɜːrti] [taɪmz] ?
Can you fancy the Nile Valley magnified thirty times ?
能 你 想要 这 尼罗河 谷 放大 三十 时代 ?
你能想象尼罗河谷放大三十倍的样子吗？

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [mæp] .
" He waved at the brilliantly lighted map .
" 他 挥手 在 这 精彩 照明 地图 .
他朝那张灯光璀璨的地图挥了挥手。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [li:g] ['æftər] [li:g] [lʌ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rvɪst] , [dekt] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l]
" Can you imagine league after league lush with harvest , decked with noble
" 能 你 想象 联盟 后 联盟 郁郁葱葱 和 收成 , 甲板 和 高贵
['sɪtɪz] ,
cities ,
城市 ,

你能想象一望无际、物产丰饶、遍布宏伟城市的景象吗？

[ænd; ənd] ['pi:pld] [baɪ][ðə; ði] [ə'ɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
and peopled by the aristocrats of the earth ?
和 人 经过 这 贵族 的 这 地球 ?

居住着地球上的贵族吗？

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [reɪs] .
I refer to the Spanish race .
我 参考 到 这 西班牙语 种族 .

我指的是西班牙人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] , [seɪ'hjɔ:r] ,
You must realize , señor ,
你 必须 意识到 , 先生 ,

先生，您必须明白.....

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tu:] ['dɑ:mɪnənt] [reɪsɪz][ɪn]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
there have been but two dominant races in modern history — the English
那里 有 到过 但 二 主导的 种族 在 现代的 历史 — 这 英语

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] .
and the Spanish .
和 这 西班牙语 .

近代史上只有两个占主导地位的民族——英国人和西班牙人。

[wi:; wi] [tu:] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
We two divided the New World between us .
我们 二 分割 这 新的 世界 之间 我们 .

我们两人瓜分了新世界。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkənz] [hæv; həv]
You will agree with me when I say that the English North Americans have
你 将要 同意 和 我 什么时候 我 说 那 这 英语 北 美国人 有

['kʌltɪvətɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt][hæz; həz]['nevər] [bɪn]
cultivated the material side of civilization to a degree that has never been
栽培 这 材料 边 的 文明 到 一个 程度 那 有 绝不 到过

[ə'prəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] .
approached in the sweep of human history .
接近 在 这 扫 的 人类 历史 .

你会同意我的观点，即英裔北美人在文明的物质方面所取得的成就，在人类历史上是前所未有的。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] [ʌðər] [ɡreɪt] ['seɡmənt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ðə; ði]
Is it unreasonable to suppose that the other great segment of humanity , the
是 它 不合理 到 认为 那 这 其他 伟大的 部分 的 人类 , 这

['spænɪʃ] [saʊθ] [ə'merɪkənz] ,
Spanish South Americans ,
西班牙语 南 美国人 ,

假设另一大类人类，即西班牙裔南美人，是否不合理呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] [saɪd] , [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:r'tɪstɪk] , [ɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]
will cultivate the immaterial side , will establish a great artistic , intellectual , and
将要 培育 这 无关紧要 边 , 将要 建立 一个 伟大的 艺术 , 知识分子 , 和
['spɪrɪtʃuəl][hɪ'dʒeməni,'hedʒɪməʊni][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
spiritual hegemony in the world ?
精神 霸权 在 这 世界 ?
是否会发展非物质层面, 是否会在世界上建立伟大的艺术、知识和精神霸权?

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪm'pɪriəl] ['reɪsɪz] [wɪl] ['sʌplɪmənt] [i:tʃ] ['ʌðər] .
By such a division our imperial races will supplement each other .
经过 这样的 一个 分配 我们的 帝国 种族 将要 补充 每个 其他 .
通过这样的划分, 我们帝国的各个种族将能够相互补充。
[wʌn] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [haʊ] [tu:; tə] [prə'du:s] , [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
One will show the world how to produce , the other how to live .
一 将要 展示 这 世界 如何 到 生产 , 这 其他 如何 到 居住 .
一个向世界展示如何生产, 另一个向世界展示如何生活。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] .
We shall be the halves of a whole .
我们 将 是 这 一半 的 一个 所有的 .
我们将成为整体的两半。

" ['strɔːbrɪdʒ] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] ['dɪθə,ræmb] ['ki:nli] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪrɪ'geɪ](ə)n] [ænd; ənd]
" **Strawbridge followed this dithyramb keenly in regard to the irrigation and**
" 斯特劳布里奇 随后 这 酒神颂 敏锐地 在 看待 到 这 灌溉 和
[dɪ'veləpmənt] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt] ;
development project ;
发展 项目 ;
“斯特拉布里奇对灌溉和发展项目非常热衷于这种赞美之词;

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][end] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['nebʒələs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the artistic end sounded rather nebulous to him .
这 艺术 结尾 听起来 相当 模糊的 到 他 .
在他看来, 艺术上的那个目标相当模糊不清。

" [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t] [ðɪs] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [pə'tɪkjələraɪzd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red]
" **And you've got this far with it , " he particularized , pointing at the red**
" 和 你已经 得到 这 远的 和 它 , " 他 特定的 , 指向 在 这 红色的
[ˈbaʊndrɪ] ;
boundary ;
边界 ;
“而你已经做到这一步了,”他指着红色边界特别说道;

" [wɒts] [ðə; ði][nekst][step] ?
" **what's the next step ?**
" 是什么 这 下一个 步 ?
下一步是什么?

" [ðə; ði]['dɪktətər][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑ:bi] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [wɪ'ðəʊt]
" **The dictator was riding his own hobby now , and he answered without**
" 这 独裁者 曾是 骑术 他的 自己的 爱好 现在 , 和 他 回答 没有
[rezər'veɪ](ə)n] :
reservation :
预订 :

" [ðɪs] [taʊn] , [sæn][dʒe'rɒni,məu] . "
" **This town , San Geronimo . "**
" 这 镇 , 圣 杰罗尼莫 . "
“这个小镇, 圣杰罗尼莫。”

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] ? "

" **When are you going to do it ?** "

" 什么时候 是 你 去 到 做 它 ? "

你打算什么时候做？

" [wi:; wi] [wɪl] [əbˈzɔ:rb][sæn][dʒeˈrɒni,məu]

" **We will absorb San Geronimo**

" 我们 将要 吸收 圣 杰罗尼莫

我们将吞并圣杰罗尼莫.....

[let] [em ˈi:] [si:] , ...

Let me see , ...

让 我 看 , ...

让我想想.....

[ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜ:rˈni:nəʊ] , [ɑ:n] [wʌt] [deɪt] [du:][wi:; wi] [əˈtæk] [sæn][dʒeˈrɒni,məu] ? "

Coronel Saturnino , on what date do we attack San Geronimo ? "

上校 土星 , 在 什么 日期 做 我们 攻击 圣 杰罗尼莫 ? "

萨图尔尼诺上校，我们何时进攻圣杰罗尼莫？

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **On the twenty - third of this month ,** " **came the voice from the back of the**

" 在 这 二十 - 第三 的 这 月 , " 来了 这 嗓音 从 这 后退 的 这

[ˈstʌdi] .

study .

学习 .

“本月二十三日，”书房后方传来一个声音。

" [ɪgˈzæktli] .

" **Exactly** .

" 确切地 .

“确切地。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪnˈkɔ:rpəreɪt] [ðæt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈri:əu] [ˈni:groʊ] [bɪˈfɔ:r]

We want to incorporate that town with the state of Rio Negro before

我们 想 到 包含 那 镇 和 这 状态 的 里约热内卢 黑人 前

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfloʊˈtɪlə] [rɪˈtɜ:rn] [ʌp][ðə; ði][ˈæməzɑ:n][frʌm; frəm] [ˈri:əu] [dʒəˈneɪ,roʊ, zəˈneɪ,roʊ] . "

our flotilla returns up the Amazon from Rio Janeiro . "

我们的 船队 返回 向上 这 亚马逊 从 里约热内卢 雅内罗 . "

我们希望在船队从里约热内卢沿亚马逊河返回之前，将那个城镇并入内格罗河州。

" [wen] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][ðem; ðəm] [bæk] ? "

" **When do you expect them back ?** "

" 什么时候 做 你 预计 他们 后退 ? "

“你们预计他们什么时候回来？ ”

" [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] . "

" **Inside of two months** . "

" 里面 的 二 几个月 . "

“两个月内。”

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðə; ði][ˈbəʊts] [gu:məˈsɪndəʊ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] ?

" **Are they the boats Gumersindo was talking about ?**

" 是 他们 这 船 古梅尔辛多 曾是 说 关于 ?

“它们是古默辛多所说的船只吗？ ”

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][maɪ][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɔ:rəˈnoʊkoʊ] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæməzɑ:n] ,

He spoke of my going up the Orinoco , crossing to the Amazon ,

他 辐 的 我的 去 向上 这 奥里诺科 , 过境 到 这 亚马逊 ,

他谈到我沿奥里诺科河逆流而上，渡河进入亚马逊河，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈriːəu] [dʒəˈheɪrəʊ, zəˈheɪrəʊ] . "

and then going down to Rio Janeiro . "

和 然后 去 向下 到 里约热内卢 雅内罗 . "

然后前往里约热内卢。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [aɪ] [geɪv] [seɪˈnjɔːr][guːməsɪndoʊ] .

Those were the instructions I gave Señor Gumersindo .

" 那些 是 这 指示 我 给予 先生 古梅尔辛多 .

“这些就是我给古梅尔辛多先生的指示。”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæp] .

Strawbridge stood looking up at the map .

" 斯特劳布里奇 站立 寻找 向上 在 这 地图 .

斯特劳布里奇站在那里，抬头看着地图。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plæn] [pɑːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

A sudden plan popped into his head .

一个 突然 计划 爆裂 进入 他的 头 .

他脑海中突然冒出一个计划。

" [sɪns] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

Since I'll be here , he said ,

" 自从 患病的 是 这里 , " 他 说 ,

“既然我会在这里，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈɑːrmi][tuː; tə][sæn]

it wouldn't be a bad plan for me to run along with your army to San

" 它 不会 是 一个 坏的 计划 为了 我 到 跑步 沿着 和 你的 军队 到 圣

[dʒeɪˈrɒni,məu] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .

Geronimo and see how the trick of absorbing it is done .

杰罗尼莫 和 看 如何 这 诡计 的 吸收 它 是 完毕 .

“如果我跟随你们的军队前往圣杰罗尼莫，看看你们是如何巧妙地吞并它的，那对我来说也不失为一个好主意。”

[gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

Give me some notion of the working end of this business .

给 我 一些 概念 的 这 在职的 结尾 的 这 商业 .

请给我介绍一下这项业务的运作情况。

" [,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 58]

" [页 -]

[第58页]

" [duː; juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ][ˈɑːrmi][tuː; tə][sæn][dʒeɪˈrɒni,məu] ? "

Do you mean you desire to accompany my army to San Geronimo ? "

" 做 你 意思是 你 欲望 到 陪伴 我的 军队 到 圣 杰罗尼莫 ? "

“你是说你想随我的军队前往圣杰罗尼莫吗？ ”

" [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] . "

Wouldn't be a bad idea . "

" 不会 是 一个 坏的 主意 . "

“这倒是个不错的想法。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][rɪsk] , [seɪˈnjɔːr] . "

You would be running a certain risk , señor . "

" 你 会 是 跑步 一个 肯定 风险 , 先生 . "

“先生，您这样做会冒一定的风险。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈdeɪndʒərəs] ?

Is it dangerous ?

" 是 它 危险的 ?

“危险吗？”

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] .

" The salesman was surprised .
" 这 推销员 曾是 惊讶 .

销售员很惊讶。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'baʊt] " [əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] " [sæn]

The general had talked so comfortably about " absorbing " San
这 一般的 有 谈话 所以 舒适地 关于 " 吸收 " 圣

[dʒeɪ'rɒni,məu] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['səʊndɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsəbl] [ˌɑːpə'reɪ(ə)n] .

Geronimo that it sounded a very peaceable operation .
杰罗尼莫 那 它 听起来 一个 非常 和平的 手术 .

这位将军谈及“吞并”圣杰罗尼莫时语气轻松，听起来像是一场非常和平的行动。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [pə'sistɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['stʌbərnnəs] ,

" Anyway , " he persisted with a certain characteristic stubbornness ,
" 反正 , " 他 持续 和 一个 肯定 特征 固执 ,

“总之,”他带着某种特有的固执坚持道。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tu:nəti] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ə'baʊt] ['æktʃuəl] [kən'dɪ(ə)nɪz] [daʊn] [hɪr] ,

" this will be a good opportunity to learn about actual conditions down here ,
" 这 将要 是 一个 好的 机会 到 学习 关于 实际的 状况 向下 这里 ,

“这将是了解这里实际情况的好机会。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ] .

and if you can make a place for me , I believe I'll go .
和 如果 你 能 制作 一个 地方 为了 我 , 我 相信 患病的 去 .

如果你能给我留个位置，我想我会去的。

" [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] [bɪ'keɪm] [ɡreɪv] .

" The dictator became grave .
" 这 独裁者 成为 严重 .

独裁者变得严肃起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['duːti][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .

" It is my duty to advise you against it .
" 它 是 我的 责任 到 建议 你 反对 它 .

“我有责任劝阻你不要这样做。”

" ['strɔːbrɪdʒ] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

" Strawbridge considered his host .
" 斯特劳布里奇 经过考虑的 他的 主持人 .

斯特拉布里奇审视着他的主人。

" [jɔːr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər][naɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [seɪ'njɔːr] ?

" Your objections are not to me personally , are they , señor ?
" 你的 反对意见 是 不是 到 我 亲自 , 是 他们 , 先生 ?

“先生，您的反对意见并非针对我个人，对吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] ['blʌntlɪ] .

" he asked bluntly .
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

" [noʊ] , [naɪt][æt; ət][ɔːl] .

" No , not at all .
" 不 , 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jɔːr; jər][dɪ'spoʊz(ə)] . "

My resources are entirely at your disposal . "
我的 资源 是 完全 在 你的 处理 . "

我的资源完全听候您的调遣。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

" **Then I think I ought to go , " decided the American .**
" 然后 我 思考 我 应该 到 去 , " 决定 这 美国人 .

“那我想我该走了,”美国人决定道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [maɪ][oʊld][mæn][ˈstɑ:rtɪd] [em 'i:] [aʊt] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [ˈstʌdi] [kən'dɪ(ə)nɪz]
" **You see , when my old man started me out , he said to me , ' Study conditions**
" 你 看 , 什么时候 我的 老的 男人 开始 我 出去 , 他 说 到 我 , - 学习 状况

[fɜ:rst] - [hænd] , [ˈstrɔ;brɪdʒ] .
first - hand , Strawbridge .
第一的 - 手 , 斯特劳布里奇 .

“你看, 我父亲当初带我出家的时候, 他对我说: ‘亲身感受一下学习环境, 斯特劳布里奇。

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈkʌstəmə] [hæz; həz][tu:; tə] [mi:t] .
Find out what your customer has to meet .
寻找 出去 什么 你的 顾客 有 到 见面 .

了解你的客户需要满足哪些条件。

[meɪk] [hɪz; ɪz][ˈprɔ:bləms][jʊr; jər][ˈprɔ:bləms] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] . -
Make his problems your problems , his interest your interest . '
制作 他的 问题 你的 问题 , 他的 兴趣 你的 兴趣 . -

把他的问题当作你的问题, 把他的利益当作你的利益。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
So , you see ,
所以 , 你 看 ,

所以, 你看,

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [əb'sɔ:rpj(ə)n] [ˈbɪznəs] [wɜ:rks] .
I am very glad of the chance to see just how this absorption business works .
我 是 非常 高兴的 的 这 机会 到 看 只是 如何 这 吸收 商业 作品 .

我很高兴有机会亲眼看看吸收业务究竟是如何运作的。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [təʊn] .
" **All this was given in a very enthusiastic tone .**
" 全部 这 曾是 给定 在 一个 非常 热情的 语气 .

“所有这些都是以非常热情洋溢的语气说出来的。”

[ðə; ði] [ˈdɪkteɪtər] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
The dictator smiled faintly .
这 独裁者 微笑 淡淡的 .

独裁者微微一笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈwelkəm] [tu:; tə][goʊ] .
" **You are personally welcome to go .**
" 你 是 亲自 欢迎 到 去 .

“您本人非常欢迎前往。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][ˈkɔɹ(ə)nəl][sə'tɜ:rni:noʊ] .
You may speak to Colonel Saturnino .
你 可能 说话 到 上校 土星 .

您可以和萨图尼诺上校谈谈。

[hi:; hi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈbɪlɪt] . "
He will arrange your billet . "
他 将要 安排 你的 坯料 . "

他会安排你的住宿。

" [ɡʊd] ! [ɡʊd] !
" **Good ! Good !**
" 好的 ! 好的 !

“好! 好! ”

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [wəz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] .
" **Strawbridge was gratified** .
" 斯特劳布里奇 曾是 满意 .

斯特劳布里奇感到很欣慰。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ɔːtəˈmætɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːləʊ] - [ʌp] [ˈmeθədz] [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Then he dropped automatically into the follow - up methods taught him by the
然后 他 掉落 自动地 进入 这 跟随 - 向上 方法 教授 他 经过 这
[ˈseɪlz] [ˈmænɪdʒə] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪən; ɔː-] [ɑːrmz][kɔːrpəˈreɪ(ə)n] .
sales manager of the Orion Arms Corporation .
销售量 经理 的 这 猎户座 武器 公司 .

然后，他自然而然地运用了猎户座武器公司销售经理教给他的后续跟进方法。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪntɪmətli] , " [əˈbaʊt]
" **And now , General , he continued intimately , about**
" 和 现在 , 一般的 , " 他 持续 亲密 , " 关于
"现在，将军，"他亲切地继续说道，“关于

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[haʊ] [ˈmeni] [ˈraɪfəlz][duː][wiː; wi][wɑːnt] [[ɪpt] [hɪr] ?
how many rifles do we want shipped here ?
如何 许多 步枪 做 我们 想 已发货 这里 ?

我们需要运来多少支步枪？

" [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈleðər] - [ˈkʌvəd]
" **As he asked this question he used his left hand to draw a leather - covered**
" 作为 他 问 这 问题 他 用过的 他的 左边 手 到 画 一个 皮革 - 涵盖
[bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] ,
book from his hip pocket ,
书 从 他的 时髦的 口袋 ,

“他一边问这个问题，一边用左手从裤兜里掏出一本皮面书。”

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] .
while with his right he plucked a fountain - pen from his vest pocket .
尽管 和 他的 正确的 他 拨弦 一个 喷泉 - 笔 从 他的 背心 口袋 .

他右手从背心口袋里掏出一支钢笔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [flɜːrt][hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][ɔːrdər] - [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌbər] - [bənd]
With a practised flirt he flung open his order - book at a rubber - band
和 一个 已实践 调情 他 扔 打开 他的 命令 - 书 在 一个 橡皮 - 乐队
[ˈmɑːrkər] .
marker .
标记 .

他熟练地调情，然后猛地打开订单簿，指向一个橡皮筋标记。

[ðʌs] [ˈməʊbɪlaɪzd] , [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ekspekˈteɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpraːspekt] .
Thus mobilized , he looked with bright expectation at his prospect .
因此 动员起来 , 他 看起来 和 明亮的 期待 在 他的 前景 .

就这样，他振作起来，满怀希望地展望着自己的前景。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət] [lɔːs] .
The general seemed a little at loss .
这 一般的 似乎 一个 小的 在 损失 .

将军似乎有些不知所措。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈraɪfəlz][aɪ][wɑːnt] ?
" **Do you mean how many rifles I want ?**
" 做 你 意思是 如何 许多 步枪 我 想 ?

你是问我想要多少支步枪吗？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntɪmət] , [ˈkɑːnfɪdənt] [toʊn] , " [jes] ;
" **Strawbridge nodded** , **and repeated in an intimate** , **confident tone** , " **Yes** ;
" 斯特劳布里奇 点头 , 和 重复 在 一个 亲密的 , 自信的 语气 , " 是的 ;
[haʊ] [ˈmeni] [duː][wiː; wi][wɑːnt] ?
how many do we want ?
如何 许多 做 我们 想 ?

斯特劳布里奇点点头，用亲切而自信的语气重复道：“是的；我们想要多少个？”

" [ðə; ði][ˈprəʊnəʊn] [ˈfɑːləʊd] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd]
" **The pronoun followed up the impression of how thoroughly he had identified**
" 这 代词 随后 向上 这 印象 的 如何 彻底 他 有 已识别
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmə] .
himself with the interest of his customer .
他自己 和 这 兴趣 的 他的 顾客 .

“这个代词进一步表明，他已经完全认同了客户的利益。

- [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æskt] [əˈlaʊd] :
Fombombo hesitated a moment , then asked aloud :
- 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 问 大声 :

福姆博犹豫了一下，然后大声问道：

" [ˈkɔː(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈraɪfəlz][duː][wiː; wi][wɑːnt] ?
" **Coronel Saturnino , how many rifles do we want ?**
" 上校 土星 , 如何 许多 步枪 做 我们 想 ?
“萨图尼诺上校，我们需要多少支步枪？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
" **The young colonel did not pause in his work** .
" 这 年轻的 上校 做过 不是 暂停 在 他的 工作 .
这位年轻的上校没有停下手中的工作。

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Twenty - five thousand , General** .
" 二十 - 五 千 , 一般的 .
“两万五千，将军。”

" [hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kɑːrd] - [ˈɪndeks] .
" **His brain seemed to be a card - index** .
" 他的 脑 似乎 到 是 一个 卡片 - 指数 .
“他的大脑就像一本卡片索引。”

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [rɪˈpiːtɪd] - .
" **Twenty - five thousand , " repeated Fombombo** .
" 二十 - 五 千 , " 重复 - .
“两万五千，”福姆博姆博重复道。

[ə; eɪ][ˈdʒuːbɪlənt][senˈseɪ(ə)n] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhjuːdʒnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] .
A jubilant sensation went through the drummer at the hugeness of the order .
一个 喜庆 感觉 去 通过 这 鼓手 在 这 广大 的 这 命令 .
看到订单如此庞大，鼓手感到无比兴奋。

[hiː; hi][ˈdʒɒtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
He jotted something in his book .
他 随手记下 某物 在 他的 书 .
他在笔记本上写了些什么。

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðəm; ðəm] [dɪˈlɪvərd] ? "
" **When do you want them delivered ?** "
" 什么时候 做 你 想 他们 发表 ? "
“您希望什么时候送达？”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .

" As soon as I can get them .
" 作为 很快 作为 我 能 得到 他们 .

“我一拿到手就行。”

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [meɪd] [sɔ:ft] , [ˈblɜ:ri] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][əˈpru:v(ə)l] , [ˈnɑ:dɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [ru:t] .
" Strawbridge made soft , blurry noises of approval , nodding as he wrote .
" 斯特劳布里奇 制成 柔软的 , 模糊 噪音 的 赞同 , 点头 作为 他 写道 .

“斯特劳布里奇一边写一边点头，发出轻柔而模糊的赞许声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪpt] ?
" And how shipped ?
" 和 如何 已发货 ?

“那如何发货呢？ ”

" [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:lækwi] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [si:md] [ˈræðər] [æt; ət] [si:] .
" All through this little colloquy the general seemed rather at sea .
" 全部 通过 这 小的 对话 这 一般的 似乎 相当 在 海 .

“在整个简短的对话过程中，将军似乎有些不知所措。”

[æt; ət][ləst][hi; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

" [wi; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ðɪ:z] [ˈdi:teɪlɪz][ˈleɪtər] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɒbrɪdʒ] .
" We can arrange these details later , Señor Strawbridge .
" 我们 能 安排 这些 细节 之后 , 先生 斯特劳布里奇 .

“斯特劳布里奇先生，这些细节我们可以稍后再安排。”

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [ˈpaʊər] [ˈselɪŋ] - [tɔ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprɑ:spekt] .
" The drummer suddenly turned his full - power selling - talk on his prospect .
" 这 鼓手 突然 转向 他的 满的 - 力量 销售 - 讲话 在 他的 前景 .

“鼓手突然火力全开，开始向潜在客户推销自己。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪntɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [hi; hi] [ˈi:ðər] " [pʊt][aɪˈti:] [əˈkrɔ:s] " [ɔ:r] [feɪld] .
This was the pinch , this was where he either " put it across " or failed .
这 曾是 这 捏 , 这 曾是 在哪里 他 任何一个 " 放 它 穿过 " 或者 失败的 .

这是关键时刻，他要么在这里“成功”，要么在这里失败。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][hɪz; ɪz] [ˈseɪlɪz] [ˈmæɪnɪdʒər][hæd; həd] [drɪld] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .
For just this crisis his sales manager had drilled him day after day .
为了 只是 这 危机 他的 销售量 经理 有 钻孔 他 天 后 天 .

正是为了应对这场危机，他的销售经理每天都对他进行反复培训。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɪkteɪtər][ænd; ənd][brɪˈgæən][ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtu:n] :
He turned on the dictator and began in an earnest , almost a religious tone :
他 转向 在 这 独裁者 和 开始 在 一个 认真 , 几乎 一个 宗教 语气 :

他转而抨击独裁者，用一种严肃的、近乎宗教般的语气开始说道：

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [naʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju;; jʊ] [sætɪsˈfæktəri] [tɜ:rmz][ænd; ənd][ˈpraɪsɪz] .
" Now , General , I can make you satisfactory terms and prices .
" 现在 , 一般的 , 我 能 制作 你 令人满意的 条款 和 价格 .

“将军，现在我可以给您提供满意的条件和价格。”

[ˈevri] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [li:vz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] [ɪz] [ˌgærənˈti:d] ;
Every article that leaves our shop is guaranteed ;
每一个 文章 那 树叶 我们的 店铺 是 保证 ;

我们商店出售的每一件商品都提供质量保证；

[ðə; ði][ə'raɪən; ɔ:-][ɑ:rmz][brændz][ɑ:r; ər][tu;; tə] - [deɪ][ðə; ði]['stændərdz][baɪ] [wɪt] [ɔ:l] ['ʌðər] ['fai,a:rmz]
the Orion Arms brands are to - day the standards by which all other firearms
这 猎户座 武器 品牌 是 到 - 天 这 标准 经过 哪个 全部 其他 枪支
[ɑ:r; ər] [dʒʌdʒd] .
are judged .
是 评判 .

如今，Orion Arms品牌已成为评判所有其他枪支的标准。

[ju;; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [naʊ] .
You can't make a mistake by ordering now .
你 不能 制作 一个 错误 经过 订购 现在 .

现在下单绝对不会出错。

" [hi;; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['kloʊzər][tu;; tə][ðə; ði]['dʒenṽəlz, 'dʒenrəlz][hænd] .
" He pushed the pen and the book closer to the general's hand .
" 他 推动 这 笔 和 这 书 更近 到 这 将军的 手 .

他把笔和书推到将军手边。

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][tu;; tə][du:] [naʊ] [wəz; wəz] ['sɪmplɪ] [tu;; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
All the general had to do now was simply to close his fingers .
全部 这 一般的 有 到 做 现在 曾是 简单地 到 关闭 他的 手指 .

将军现在要做的只是合拢手指。

" [seɪ'njɔ:r] , [wi;; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli][goʊ]['ɪntu:] [sʌt] ['di:teɪlz][tu;; tə] - [naɪt] .
" Señor , we can hardly go into such details to - night .
" 先生 , 我们 能 几乎 去 进入 这样的 细节 到 - 夜晚 .

“先生，我们今晚很难深入探讨这些细节。”

" [ðə; ði]['dɪkteɪtər] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌmə] ,
" The dictator moved back a trifle from the drummer ,
" 这 独裁者 已搬 后退 一个 琐事 从 这 鼓手 ,

独裁者向后退了一步，远离了鼓手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkənz] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv] ['tʌtɪŋ] [ə'hʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
with a South American's distaste of touching another human being of the same
和 一个 南 美国人的 厌恶 的 接触 其他 人类 存在 的 这 相同的
[seks] .
sex .
性别 .

南美洲人对与同性发生肢体接触感到厌恶。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] .
" There is no necessity .
" 那里 是 不 必要性 .

没有必要。

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər] [wi:kz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [kə'nu:z] [frʌm; frəm] ['ri:əu] .
You will be here for weeks , waiting for my canoes from Rio .
你 将要 是 这里 为了 周 , 等待 为了 我的 独木舟 从 里约热内卢 .

你将在这里待上好几个星期，等着我从里约热内卢运来的独木舟。

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [draɐft] , [sʌm; səm][goʊld] , [sʌm; səm]['bɑ:rtər] .
They will bring drafts , some gold , some barter .
他们 将要 带来 草稿 , 一些 金子 , 一些 物物交换 .

他们会带来选票、一些黄金和一些物物交换。

[wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [aɪ] [wɪl] [send][ju;; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]['æməzɑ:n][tu;; tə] [ɪm'bɑ:rk] [æt; ət] ['ri:əu]
When all this is arranged I will send you down the Amazon to embark at Rio
什么时候全部 这 是 安排 我 将要 发送 你 向下 这 亚马逊 到 启程 在 里约热内卢
[fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ,
for New York ,
为了 新的 约克 ,

等一切安排妥当后，我会派你沿亚马逊河而下，从里约热内卢乘船前往纽约。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ][flʊɪ'tɪlə] [ə'raɪvz] .

but we have a long wait until my flotilla arrives .

但 我们 有 一个 长的 等待 直到 我的 舰队 到达 .

但是我的舰队还要等很久才能到达。

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [meɪd] [ə; eɪ][flæŋk] [ə'tæk] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

" The salesman made a flank attack , almost without thinking .

" 这 推销员 制成 一个 侧翼 攻击 , 几乎 没有 思维 .

“推销员几乎没怎么思考就发动了侧翼攻击。”

[hiː; hi][dʒentli][ɪn'sɪnjuː,eɪtɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][pen][ɪntuː][ðə; ði][dʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] ['fɪŋgərz] .

He gently insinuated the book and pen into the general's fingers .

他 轻轻地 暗示 这 书 和 笔 进入 这 将军的 手指 .

他轻轻地将书和笔塞进将军的指间。

" [naʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] , " [hiː; hi] ['mṑ:mṑ:d] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , " [juː; jʊ][saɪn][ðə; ði] ['dṑ:tɪd]

" Now , your Excellency , " he murmured , raising his brows , " you sign the dotted

" 现在 , 你的 阁下 , " 他 低声说道 , 提高 他的 眉毛 , " 你 符号 这 虚线

[laɪn] , [dʒʌst] [hɪr] ;

line , just here ;

线 , 只是 这里 ;

“现在，阁下，”他低声说道，扬起眉毛，“您就在这儿的虚线上签字吧；

[siː] ？

see ？

看 ？

看？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][aɪ 'tiː][æb'sɔːrɪdli; æb'zɔːrɪdli] .

" He pointed at it absorbedly .

" 他 尖 在 它 吸收地 .

他全神贯注地指着它。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] .

" I want you to do it to protect yourself .

" 我 想 你 到 做 它 到 保护 你自己 .

“我希望你这样做是为了保护你自己。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈpraɪsɪz] ['hæpən] [tuː; tə] [æd'væns] , [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [kwʊɪ'teɪjənz] ;

If the prices happen to advance , you get the benefit of to - day's quotations ;

如果 这 价格 发生 到 进步 , 你 得到 这 益处 的 到 - 天 引文 ;

[siː] ？

see ？

看 ？

如果价格上涨，你就能享受到今天的报价优势；明白了吗？

[ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] — [waɪ] , ['kaʊntərmænd] [ænd; ənd][ɔːrdər] [ə'gen] ; [siː] ？

If they fall — why , countermand and order again ; see ？

如果 他们 落下 — 为什么 , 撤销 和 命令 再次 ; 看 ？

如果他们失败了——为什么，就撤销命令，重新下令；明白吗？

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] ,

I'm trying to protect your interests just the same as if they were mine ,

我是 尝试 到 保护 你的 兴趣 只是 这 相同的 作为 如果 他们 是 矿 ,

['dʒen(ə)rəl] .

General .

一般的 .

将军，我保护您的利益就像保护我自己的利益一样。

" [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [pen][ænd; ənd] [bʊk] .

" The dictator returned pen and book .

" 这 独裁者 返回 笔 和 书 .

“独裁者归还了笔和书。”

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪːz] [dɪːteɪlz] ['leɪtər] , [seɪ'njɔːr] .
" **We will discuss these details later , señor .**
" 我们 将要 讨论 这些 细节 之后 , 先生 .
"先生, 这些细节我们稍后再讨论。"

" [hiː; hi] [ə'gen] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊər] .
" **He again drew out his watch and seemed struck with the hour .**
" 他 再次 画 出去 他的 手表 和 似乎 击 和 这 小时 .
他又掏出手表, 似乎对时间感到困惑。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [raɪd] , [seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] .
" **I am sure you are weary after your long ride , Señor Strawbridge .**
" 我 是 当然 你 是 厌倦 后 你的 长的 骑 , 先生 斯特劳布里奇 .
"斯特劳布里奇先生, 长途跋涉后, 您一定很疲惫了。"

[aɪ][maɪ'self] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæv; həv] [ə'hʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I myself , unfortunately , have another engagement .
我 我 , 很遗憾 , 有 其他 订婚 .
很遗憾, 我本人另有安排。

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ]['kɔː(ə)nəl][sə,tɜːr'niːnoʊ] .
Allow me to introduce to you Coronel Saturnino .
允许 我 到 介绍 到 你 上校 土星 .
请允许我向您介绍萨图尼诺上校。

" [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlzmən] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]
" **He moved with the salesman toward the man at the desk , a moment later**
" 他 已搬 和 这 推销员 朝向 这 男人 在 这 桌子 , 一个 片刻 之后
[prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)] ,
presented the colonel ,
呈现 这 上校 ,
"他跟着推销员走向办公桌旁的男人, 片刻之后, 上校走了过来。"

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
and bowed himself away .
和 鞠躬 他自己 离开 .
然后他鞠躬退下了。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praːspekts] [ɪ'skeɪp] ;
The drummer was discomfited at his prospect's escape ;
这 鼓手 曾是 不安 在 他的 前景 逃脱 ;
鼓手对他的前辈逃脱感到很沮丧;

[nevərðə'les] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmlɪ] [wɪð; wɪθ]['kɔː(ə)nəl][sə,tɜːr'niːnoʊ] .
nevertheless he shook hands warmly with Coronel Saturnino .
尽管如此 他 摇晃 双手 热情地 和 上校 土星 .
尽管如此, 他还是热情地与萨图尔尼诺上校握手。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
The colonel was a handsome young officer , in uniform ,
这 上校 曾是 一个 英俊的 年轻的 官 , 在 制服 ,
上校是一位英俊的年轻军官, 身穿制服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] .
and his sword leaned against the desk at which he sat writing .
和 他的 剑 倾斜 反对 这 桌子 在 哪个 他 卫星 写作 .
他的剑倚靠在他写作的桌子上。

- [feɪs] [tendɪd] [tɔːrd] [ˈskwɜːnɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːrhed] .
Saturnino's face tended toward squareness , and he had a low forehead .
- 脸 倾向于 朝向 方正 , 和 他 有 一个 低的 前额 .

萨图尼诺的脸型偏方正，额头较低。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈɡlɑːsi] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .
His thick black hair was glossy with youth .
他的 厚的 黑色的 头发 曾是 光滑 和 青年 .

他浓密的黑发闪着青春的光泽。

[hɪz; ɪz] [skweɪ] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [suːˈpɪriər] [smaɪl] ,
His square - cut face was marked with a faintly superior smile ,
他的 正方形 - 切 脸 曾是 标记 和 一个 淡淡的 优越的 微笑 ,

他棱角分明的脸上带着一丝略显优越的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr]
as though he perceived all the weaknesses of the person who was before
作为 尽管 他 感知 全部 这 弱点 的 这 人 WHO 曾是 前

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm] .
him and was slightly amused by them .
他 和 曾是 轻微地 觉得好笑 经过 他们 .

仿佛他看穿了眼前这个人的所有弱点，并对此感到一丝好笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] .
He was of middle height .
他 曾是 的 中间 高度 .

他身高中等。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈhevi] - [set] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈslendər]
Strawbridge would have called him heavy - set except for a remarkably slender
斯特劳布里奇 会 有 称为 他 重的 - 放 除了 为了 一个 非常 苗条

[weɪst] .
waist .
腰部 .

斯特劳布里奇会称他体型偏胖，但他的腰部却异常纤细。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] ,
When the colonel stood up and shook hands with the drummer ,
什么时候 这 上校 站立 向上 和 摇晃 双手 和 这 鼓手 ,

当上校站起来和鼓手握手时，

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæθliːt] .
Strawbridge discovered that he was in the presence of an athlete .
斯特劳布里奇 发现 那 他 曾是 在 这 在场 的 一个 运动员 .

斯特劳布里奇发现自己面前站着一位运动员。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [pʊt] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [æt; ət] [wʌns] ,
The salesman put himself on a friendly footing with this officer at once ,
这 推销员 放 他自己 在 一个 友好的 立足点 和 这 官 在 一次 ,

推销员立刻与这位警官套近乎。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaːks] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈstɔːrʒ] .
just as he always did with the clerks in American stores .
只是 作为 他 总是 做过 和 这 职员 在 美国人 商店 .

就像他以前对待美国商店店员那样。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˈkɔː(ə)nəl] - [desk] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] .
He seated himself on the edge of Coronel Saturnino's desk , very much at ease .
他 坐着 他自己 在 这 边缘 的 上校 - 桌子 , 非常 很多 在 舒适 .

他很放松地坐在萨图尼诺上校的办公桌边上。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði][bæt] !
" **Well , I thought I was going to land the old general right off the bat !**
" 出色地 , 我 想法 我 曾是 去 到 土地 这 老的 一般的 正确的 离开 这 蝙蝠 !
" 嗯 , 我以为我能立刻拿下那位老将军呢 ! "

" [hi:; hi][kənˈfaɪdɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **he confided , laughing .**
" 他 坦白 , 笑 .
" 他笑着向我吐露心声。

" [jes] ? " [ɪnˈkwaɪəd][səˈtɜ:rˈni:nəʊ] , [pəˈlaɪtli] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
" **Yes ? " inquired Saturnino , politely , still standing .**
" 是的 ? " 询问 土星 , 礼貌地 , 仍然 常设 .
" 是的 ? "萨图尼诺礼貌地问道 , 仍然站着。

" [waɪ] [jʊr; jər] [heɪst] ? "
" **Why your haste ?** "
" 为什么 你的 匆忙 ? "
" 你为何如此急切 ?

" [oʊ] , [wel] — " [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] — " [pʊʃ] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɔ:r][jʊr; jər] [ˈbɪznəs]
" **Oh , well — " Strawbridge wagged his head — " push your business or your business**
" 哦 , 出色地 — " 斯特劳布里奇 摇晃 他的 头 — " 推 你的 商业 或者 你的 商业
[wɪl] [pʊʃ] [ju:; jʊ] .
will push you .
将要 推 你 .
" 哦 , 好吧—— "斯特劳布里奇摇了摇头—— "要么你推动你的事业 , 要么你的事业会推动你。 "

[ˈnevər] [pʊt] [ɔ:f] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][tu:; tə] - [deɪ] .
Never put off till to - morrow what you can do to - day .
绝不 放 离开 直到 到 - 明天 什么 你 能 做 到 - 天 .
今日事 , 今日毕。

[waɪ] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈseɪlzmən] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [laɪn]
Why , there might be a German salesman in here to - morrow with another line
为什么 , 那里 可能 是 一个 德语 推销员 在 这里 到 - 明天 和 其他 线
[ʌv; əv] [ɡʊdz] ! "
of goods ! "
的 商品 ! "
说不定明天就会有德国推销员带着另一批商品来这里呢 !

" [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈseɪlzmən] [ˈkʌmɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˈkwɪkli] .
" **Is a German salesman coming ?** " **asked the colonel , quickly .**
" 是 一个 德语 推销员 未来 ? " 问 这 上校 , 迅速地 .
" 会有德国推销员来吗 ? " 上校急忙问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 , 不 !
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! "

[aɪ] [sed] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] .
I said there might be .
我 说 那里 可能 是 .
我说过可能会有。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ri:tʃt] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɔ:kɪt] , [dru:] [aʊt][ænd; ənd] [flɪpt] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈsɪlvər]
" **Strawbridge reached into an inner pocket , drew out and flipped open a silver**
" 斯特劳布里奇 达到 进入 一个 内 口袋 , 画 出去 和 翻转 打开 一个 银
[keɪs] .
case .
案件 .
"斯特拉布里奇伸手到内袋里 , 掏出一个银盒子 , 翻开它。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . "

" Have a cigar . "

" 有 一个 雪茄 . "

“来根雪茄吧。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

" No , thank you .

" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ænd] [ˈædɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [smoʊk] [ˈæftər] [twelv] [əˈklɒk, əu-]

" The colonel hesitated , and added , " I don't smoke after twelve o'clock

" 这 上校 犹豫了一下 , 和 额外 , " 我 不 抽烟 后 十二 点钟

[æt; ət] [naɪt] .

at night .

在 夜晚 .

上校犹豫了一下，又补充道：“我晚上十二点以后不抽烟。”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

" Strawbridge jumped up .

" 斯特劳布里奇 跳了起来 向上 .

斯特劳布里奇跳了起来。

" [ɡʊd] [lɔːrd] ! [ɪz][aɪ ˈtiː][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ?

" Good Lord ! is it as late as that ?

" 好的 主 ! 是 它 作为 晚的 作为 那 ?

我的天哪！已经这么晚了吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 62]

" [页 -]

[第62页]

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

The colonel thought it was .

这 上校 想法 它 曾是 .

上校认为确实如此。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmər] , " [aɪm][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][sæn]

" By the way , " interrupted the drummer , " I'm to go with you to San

" 经过 这 方式 , " 中断 这 鼓手 , " 我是 到 去 和 你 到 圣

[dʒeɪˈrɒni,məu] .

Geronimo .

杰罗尼莫 .

“对了，”鼓手打断道，“我要和你一起去圣杰罗尼莫。”

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] [soʊ] .

The old man said so .

这 老的 男人 说 所以 .

老人是这么说的。

[aɪ] [get][ðə; ðɪ] [hæŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [daʊn] [ðer; ðər] .

I'll get the hang of things down there .

患病的 得到 这 悬挂 的 事物 向下 那里 .

我会慢慢适应那里的情况。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː] [peɪz] — [ðɪs] [rɪˈvoʊltɪŋ] — [ɔːr][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈwʊdnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .

I suppose it pays — this revolting — or the old man wouldn't stay in the business .

我 认为 它 支付 — 这 令人作呕的 — 或者 这 老的 男人 不会 停留 在 这 商业 .

我想，做这种令人作呕的事肯定有好处，否则这位老人家也不会继续做这行了。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɪmpli] [stʊd] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈdesəltɔːri] [riˈmaːks] :
" **As the colonel simply stood , Strawbridge continued his desultory remarks :**
" 作为 这 上校 简单地 站立 , 斯特劳布里奇 持续 他的 漫无目的的 评论 :
“上校只是站在那里, 斯特劳布里奇继续漫无目的地说话:

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][gɔːt][ə; eɪ][grænd] [skiːm] — [ˈhæznt][hiː; hi] ? — [ˈkænəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði][ɔːrəˈnoʊskoʊ]
" **The old man's got a grand scheme — hasn't he ? — canalizing the Orinoco**
" 这 老的 男人的 得到 一个 盛大 方案 — 还没有 他 ? — 通道化 这 奥里诺科
[ˈvæli] .
Valley :
谷 .
“这位老人有一个宏伟的计划——不是吗? ——那就是疏浚奥里诺科河谷。”

[seɪ] , [ðɪs] [goʊz] : [wen] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [pʊt] [ðæt] [əˈkrɔːs] ,
Say , this goes : when you fellows put that across ,
说 , 这 去 : 什么时候 你 伙伴们 放 那 穿过 ,
比如说, 这样说: 当你们把那句话表达清楚的时候,

[ðɪs] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ɑːn][ˈeni] [dæm] [bɜːrg][ɪn]
this beautiful little city of Canalejos will just have a shade on any damn burg in
这 美丽的 小的 城市 的 - 将要 只是 有 一个 阴影 在 任何 该死 伯格 在
[ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] .
this wide world :
这 宽的 世界 .

这座美丽的小城卡纳莱霍斯, 比世界上任何一座破城都更胜一筹。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [flæt] ; [aɪ ˈtiː][goʊz] .
Now you can take that flat ; it goes .
现在 你 能 拿 那 平坦的 ; 它 去 .
现在你可以把那块地带走了; 它走了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] [daʊn] .
" **He made a gesture with his palm down .**
" 他 制成 一个 手势 和 他的 棕榈 向下 .
他手掌向下做了个手势。

[ˈkɔː(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [enˈkoʊmiəm] [hiːpt] [əˈpɑːn]
Coronel Saturnino did not appear particularly gratified by this encomium heaped upon
上校 土星 做过 不是 出现 特别 满意 经过 这 赞誉 堆积如山 之上
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] .
his home town .
他的 家 镇 .

萨图尼诺上校似乎对家乡所受到的盛赞并不感到特别高兴。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [wert] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
He picked up a paper - weight and looked at it with a faint smile .
他 挑选 向上 一个 纸 - 重量 和 看起来 在 它 和 一个 头晕的 微笑 .
他拿起一个镇纸, 看着它, 脸上露出一丝淡淡的微笑。

" [dɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
" **Did the general tell you about that ?** "
" 做过 这 一般的 告诉 你 关于 那 ? "
将军跟你说过这件事吗?

" [oʊ] , [jes] , " [dɪˈklerd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈhɑːrtli] , " [wiː; wi] [ˈbʌdiːd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌmp] .
" **Oh , yes , " declared Strawbridge , heartily , " we buddied up from the jump .**
" 哦 , 是的 , " 声明 斯特劳布里奇 , 衷心地 , " 我们 伙伴 向上 从 这 跳 .
“哦, 是的,”斯特劳布里奇热情地宣布, “我们从一开始就成了好朋友。”

[waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [miːt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
Why , I never meet a stranger .
为什么 , 我 绝不 见面 一个 陌生人 .
为什么呢? 我从不觉得谁是陌生人。

[aɪm][dʒʌst][tɑ:m] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [werˈevər] [juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] .

I'm just Tom Strawbridge wherever you find me .
我是 只是 汤姆 斯特劳布里奇 无论 你 寻找 我 .

无论你在哪里找到我，我还是汤姆·斯特劳布里奇。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [pæst] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [strɔːbrɪdʒəz] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .

" The colonel passed over Mr . Strawbridge's declaration of his identity .
" 这 上校 通过了 超过 先生 . 斯特劳布里奇 宣言 的 他的 身份 .

“上校对斯特劳布里奇先生的身份声明置之不理。”

" [dɪd][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz][plæn][fɔːr; fər] [ˌkænələˈzeɪʃn] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ˌiːkəˈnɒːmɪkli] [saʊnd] ? "

" Did the general's plan for canalization strike you as economically sound ? "
" 做过 这 将军的 计划 为了 导管化 罢工 你 作为 经济上 声音 ? "

[hiː; hi] [æskt] ,

he asked ,
他 问 ,

他问道：“你觉得将军的运河化计划在经济上可行吗？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspresj(ə)n] .

with a certain quizzical expression .
和 一个 肯定 疑惑的 表达 .

带着几分疑惑的表情。

" [waɪ] , [fɔr] !

" Why , sure !
" 为什么 , 当然 !

“当然可以！ ”

[ðæts] [ðə; ði][moʊst] [prəˈgresɪv] [ski:m] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] [aɪ] [strʌk] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

That's the most progressive scheme I've heard of since I struck South America .
那就是 这 最多 进步 方案 我已经 听到 的 自从 我 击 南 美国 .

这是我自抵达南美洲以来听过的最进步的方案。

[aɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

I'm for it .
我是 为了 它 .

我赞成。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg][aɪˈdiːə] .

I tell you it's a big idea .
我 告诉 你 它是 一个 大的 主意 .

我跟你讲，这真是个绝妙的主意。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] - [weɪt] , [ænd; ænd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈsætəɪər]

" The colonel laid down the paper - weight , and asked with a flavor of satire
" 这 上校 铺设 向下 这 纸 - 重量 , 和 问 和 一个 味道 的 讽刺

：
：
：
：

上校放下镇纸，带着讽刺的语气问道：

" [waɪ] [fʊd; fəd][ə; eɪ][ˈkɑ:ləni] [ʌv; əv] [men] [ˈkænəlaɪz][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈæɪrɪd] [ˈkʌntri] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][ˌɡoʊ]

" Why should a colony of men canalize a semi - arid country when they can go
" 为什么 应该 一个 殖民地 的 男人 引导 一个 半 - 干旱 国家 什么时候 他们 能 去

[tuː; tə] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ænd; ænd] [əbˈteɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈfɜːrtl] ,

to other parts of South America and obtain just as fertile ,
到 其他 部分 的 南 美国 和 获得 只是 作为 沃 ,

“为什么一群人要去一个半干旱国家开垦运河，而他们却可以去南美洲的其他地区获得同样肥沃的土地呢？”

[wel] - [ˈwɔːtərd] [lænd] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] ?

well - watered land without effort ?
出色地 - 浇水 土地 没有 努力 ?

不费吹灰之力就能获得水源充足的土地？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ˈsækrələɪdʒ][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsə] .
With a vague sense of sacrilege the drummer looked at the young officer .
和 一个 模糊的 感觉 的 亵渎神灵 这 鼓手 看起来 在 这 年轻的 官 .
鼓手带着一种隐隐的亵渎感看着这位年轻的军官。

" [waɪ] — [gʊd] [bɔːrd] , [mæn] ! — [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈnɒkɪŋ] [jʊr; jər][hoʊm] [taʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Why — good Lord , man ! — you're not knocking your home town , are you ?
" 为什么 — 好的 主 , 男人 ! — 你是 不是 敲门 你的 家 镇 , 是 你 ?
“我的天哪！你不会是在贬低你的家乡吧？”

" [ˈkɔː(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ][wʌz; wəz] [ʌnəˈweɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [kraɪm] [ɪn][æən; ən]
" Coronel Saturnino was unaware that this was the cardinal crime in an American's calendar .
" 上校 土星 曾是 不知情 那 这 曾是 这 红衣主教 犯罪 在 一个 美国人的 日历 .
“萨图尼诺上校并不知道，这在美国人眼中是滔天大罪。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [elɪˈmentri] [əˈnæləsis][ʌv; əv][æn; ən][iːkəˈnɑːmɪk][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , " [hiː; hi]
" I am stating the most elementary analysis of an economic situation , " he defended ,
" 我 是 声明 这 最多 初级 分析 的 一个 经济的 情况 , " 他 辩护 ,
他辩解道：“我只是在陈述对经济形势的最基本分析。”

[ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡests] [hiːt] .
rather surprised at his guest's heat .
相当 惊讶 在 他的 客人的 热 .
他似乎对客人的热情感到惊讶。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [læft] [ɪn] [briːf] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [dɪˈkraɪ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
The drummer laughed in brief amazement at a man who would decry his place of his residence for any reason under the sun .
这 鼓手 笑了 在 简短的 惊愕 在 一个 男人 WHO 会 谴责 他的 地方 的 住宅 为了 任何 原因 在下面 这 太阳 .
鼓手看到这个人竟然会因为任何理由就诋毁自己的居住地，不禁短暂地笑了起来。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [ˈnevər] [hæv; həv] [riːd] [ˈedgər]
" You certainly must never have read Edgar Allen Poe's work .
" 你 当然 必须 绝不 有 读 埃德加 爱伦·坡 的作品 .
你肯定没读过埃德加·爱伦·坡的作品。

[ziː] . [ˈbests] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpoʊəm] , - [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [taʊn] ; [ɪts] [juː; jʊ] . - "
Z . Best's celebrated poem , ' The Trouble Is Not with Your Town ; It's You . ' "
Z . 最好的 著名 诗 , - 这 麻烦 是 不是 和 你的 镇 ; 它是 你 . - "
Z·贝斯特的著名诗作《问题不在于你的城镇，而在于你》。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsə] .
" No , " said the officer :
" 不 , " 说 这 官 .
“不，”警官说。

" [aɪv] [ˈnevər] [riːd] [aɪˈtiː] . " "
" I've never read it . " "
" 我已经 绝不 读 它 . " "
“我从来没读过。”

" [wel] , [aɪ] [traɪ][tuː; tə][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌmə] ,
" **Well , I'll try to get it for you , " said the drummer ,**
" 出色地 , 患病的 尝试 到 得到 它 为了 你 , " 说 这 鼓手 ,
" 好吧 , 我会尽量帮你弄到手的 , " 鼓手说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [toʊld][ˈkɔ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] " [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz]
in a tone which told Coronel Saturnino that until he had read " The Trouble Is
在 一个 语气 哪个 讲述 上校 土星 那 直到 他 有 读 " 这 麻烦 是
[nɑːt][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [taʊn] :
Not with Your Town :
不是 和 你的 镇 :

萨图尼诺上校用一种仿佛在告诉他 , 直到他读了《问题不在于你的城镇》这本书之前 , 他都一直这么认为。
[ɪts] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə][stænd] [əˈmʌŋ] ['lɪtərət] [men] .
It's You , " he could never hope to stand among literate men .
它是 你 , " 他 可以 绝不 希望 到 站立 之中 识字的 男人 :
" 是你 , " 他永远不可能跻身于有文化的人之中。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['spɪrɪt][ɪn] - ,
Having thus , one might say , laid the foundation of the American spirit in Canalejos ,
拥有 因此 , 一 可能 说 , 铺设 这 基础 的 这 美国人 精神 在 - ,
可以说 , 卡纳莱霍斯奠定了美国精神的基础。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [jɔːnd] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [sed] :
Strawbridge yawned frankly and said :
斯特劳布里奇 打哈欠 坦率地说 和 说 :
斯特劳布里奇坦率地打了个哈欠 , 说道 :

" [ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː][maɪ] [bʌŋk] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪl] [hɪt][ðə; ði] [heɪ] .
" **If you'll be good enough to show me my bunk , I believe I'll hit the hay .**
" 如果 你会 是 好的 足够的 到 展示 我 我的 假寐 , 我 相信 患病的 打 这 干草 :
" 如果你能好心带我看看我的床铺 , 我想我就能上床睡觉了。 "

" [ˈkɔ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" **Coronel Saturnino pressed a button on his desk and a moment later a little**
" 上校 土星 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 和 一个 片刻 之后 一个 小的
[ˈpæləs] [gɑːrd] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ['entəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
palace guard in uniform entered the library ,
宫殿 警卫 在 制服 进入 这 图书馆 ,
萨图尔尼诺上校按下桌上的一个按钮 , 片刻之后 , 一名身穿制服的小宫廷卫兵走进了图书馆。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] .
carrying a rifle .
携带 一个 步枪 :
携带步枪。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɔːrdər] ,
The colonel gave a brief order ,
这 上校 给予 一个 简短的 命令 ,
上校下达了一个简短的命令 :

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi]
then walked to the door with his guest and bowed him out of the study
然后 步行 到 这 门 和 他的 客人 和 鞠躬 他 出去 的 这 学习
.
:
.

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈɑːrɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌnekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈbelz] [raʊzd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [əˈlɑːmz] .
Next morning the cathedral bells roused Strawbridge with dreams of fire - alarms .
下一个 早晨 这 大教堂 铃铛 唤醒 斯特劳布里奇 和 梦境 的 火 - 警报 .

第二天早上，大教堂的钟声惊醒了斯特劳布里奇，让他梦见了火警警报。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [təˈrɪfɪkli] [tuː; tə]
He thought he was in a burning house and he struggled terrifically to
他 想法 他 曾是 在 一个 燃烧 房子 和 他 挣扎 异常 到
[muːv] [ə; eɪ][leg] ,
move a leg ,
移动 一个 腿 ,

他以为自己身处一栋着火的房子里，拼命挣扎着想挪动一条腿。

[tuː; tə] [twɪtʃ] [æn; ən][ɪˈnɜːrt][ɑːrm] .
to twitch an inert arm .
到 抽搐 一个 惰性 手臂 .

抽动一下静止的手臂。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpiŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌɪnsəbˈstænj(ə)] [ˈentəti] [sent]
Somewhere in the sleeping bulk of the drummer a strange , insubstantial entity sent
某处 在 这 睡眠 大部分 的 这 鼓手 一个 奇怪的 , 不实质性的 实体 发送
[aʊt] [ˈdespəɾət] [əˈlɑːmz] .
out desperate alarms .
出去 绝望的 警报 .

在鼓手沉睡的身体深处，一个奇怪的、虚无缥缈的实体发出了绝望的警报。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [flekst] , [æn; ən] [ˈaɪlɪd] [ˈtreɪmld] , [ðən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
At last a finger flexed , an eyelid trembled , then suddenly something in the
在 最后的 一个 手指 弯曲 , 一个 眼皮 颤抖 , 然后 突然 某物 在 这
[ˈsliːpərz] [breɪn] [ɪkˈspændɪd] ,
sleepers' brain expanded ,
睡眠者的 脑 扩展 ,

最后，一根手指弯曲了一下，一只眼皮颤抖了一下，然后突然间，睡梦者的大脑中有什么东西扩张了。

[flʊəd] [aʊt] [θruː] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd][ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
flowed out through and identified itself with the whole body .
流动 出去 通过 和 已识别 本身 和 这 所有的 身体 .

流淌而出，融入整个身体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːɪnˈsteɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævliŋ] [ˈseɪlzmən] [wɪð; wɪθ] [treɪd] [æmˈbɪʃənz] [huː] [pərˈsuːd]
It was reinstated as a traveling salesman with trade ambitions who pursued
它 曾是 恢复 作为 一个 旅行 推销员 和 贸易 抱负 WHO 追击
[ˈdiːviəs] [ˈendz] [θruː] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɪmˈpəʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [ˈtreɪniŋ] .
devious ends through ways and means imposed on him by custom and training .
狡猾的 结束 通过 方式 和 方法 强加 在 他 经过 风俗 和 训练 .

它被重新塑造成一个怀有商业野心的旅行推销员，通过习俗和训练赋予他的方式和手段，追求不正当的目的。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
The drummer opened his eyes and sat up .
这 鼓手 打开 他的 眼睛 和 卫星 向上 .

鼓手睁开眼睛，坐了起来。

[hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði] ['belz] [fɔ:r; fər] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
He wiped the sweat from his face and damned the bells for waking him
他 擦拭 这 汗 从 他的 脸 和 该死的 这 铃铛 为了 醒来 他

·

:

·

他擦了擦脸上的汗，咒骂着把人吵醒的钟声。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mi:nz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:]
The fact that by some strange means he had been cut off a moment or two
这 事实 那 经过 一些 奇怪的 方法 他 有 到过 切 离开 一个 片刻 或者 二

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɔ:di] ,
from his body ,
从 他的 身体 ,

他似乎因为某种奇怪的原因与自己的身体短暂地失去了联系。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts][kən'troʊl] ,
that he had engaged in a terrific struggle to regain its control ,
那 他 有 已订婚的 在 一个 了不起 斗争 到 恢复 它是 控制 ,

他曾为此进行了一场艰苦卓绝的斗争才重新夺回控制权。

[dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔ:r] [prə'vʊk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
did not suggest a mystery or provoke a question in his mind .
做过 不是 建议 一个 神秘 或者 惹 一个 问题 在 他的 头脑 .

并没有引起他的好奇，也没有在他心中激起任何疑问。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
He had had a nightmare .
他 有 有 一个 恶梦 .

他做了个噩梦。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
That explained everything .
那 解释 一切 .

这就解释了一切。

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['naɪtməz] .
He often had nightmares .
他 经常 有 噩梦 .

他经常做噩梦。

[tu:; tə] ['tɒməs] [strɔbrɪdʒəz] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɔ:f(ə)n] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli]
To Thomas Strawbridge's type of mind anything that happens often cannot possibly
到 托马斯 斯特劳布里奇 类型 的 头脑 任何事物 那 发生 经常 不能 可能

[kən'teɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
contain a mystery .
包含 一个 神秘 .

在托马斯·斯特劳布里奇这种思维方式看来，任何经常发生的事情都不可能有神秘之处。

[nevərðə'les] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['daʊər] [mu:d] .
Nevertheless his experience left him in a dour mood .
尽管如此 他的 经验 左边 他 在 一个 阴沉 情绪 .

然而，这次经历让他心情低落。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ʌvd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['neɪtɪv] ,
He turned out of bed , shoved his feet into some native alpargatas ,
他 转向 出去 的 床 , 推搡 他的 脚 进入 一些 本国的 阿尔帕加塔斯 ,

他翻身下床，把脚塞进一些本地产的阿尔帕加塔鞋里，

[ænd; ənd] ['ʌfəld] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] [wɪt] [ə'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
and shuffled to the bath which adjoined his chamber .
和 洗牌 到 这 洗澡 哪个 相邻的 他的 房间 .

然后拖着脚步走向与房间相连的浴室。

[ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [wʌz; wəz][ə; ei] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] ['ma:rb(ə)] , ['ræðər] ['dʒ:rti] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['ɪntu:]
The bath - tub was a basin of white marble , rather dirty , and built into
这 洗澡 - 浴缸 曾是 一个 盆地 的 白色的 大理石 , 相当 肮脏的 , 和 建造 进入
[ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] .
the tiled floor .
这 瓷砖 地面 .

浴缸是一个白色大理石盆，有点脏，嵌在瓷砖地板上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['mɪnətər] ['swɪmɪŋ] - [pu:l] .
It was a miniature swimming - pool .
它 曾是 一个 微型 游泳 - 水池 .

那是一个迷你游泳池。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; ei] ['klʌmzi] ['sɪlvər] ['nɑ:zl] [ɑ:n][ə; ei]['wɔ:tər] - [paɪp] .
Overhead was a clumsy silver nozzle on a water - pipe .
开销 曾是 一个 笨拙 银 喷嘴 在 一个 水 - 管道 .

头顶上是一个笨拙的银色喷嘴，连接着水管。

[ðə; ði] ['drʌmər] [tʒ:rnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
The drummer turned it on ,
这 鼓手 转向 它 在 ,

鼓手打开了它，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [spreɪd] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ku:l] [nɔ:r] ['veri] [kli:n] .
and the water which sprayed over him was neither cool nor very clean .
和 这 水 哪个 喷洒 超过 他 曾是 两者都不 凉爽的 也不 非常 干净的 .

喷洒在他身上的水既不凉爽，也不太干净。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['belz] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wʊd] ['nevər]
The roaring and banging of the cathedral bells continued as if they would never
这 咆哮 和 砰砰作响 的 这 大教堂 铃铛 持续 作为 如果 他们 会 绝不
[li:v] [ɔ:f] .
leave off .
离开 离开 .

大教堂的钟声轰鸣敲打声持续不断，仿佛永不停息。

[æz; əz] ['strɔ,bɪdʒ] [soʊpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] ['sʌmwʌt]
As Strawbridge soaped and rubbed he recalled somewhat
作为 斯特劳布里奇 肥皂 和 摩擦 他 召回 有些

斯特劳布里奇一边用肥皂擦拭，一边回忆起一些往事。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['mu:dɪli] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] - [fɔ:rs] [tu:; tə][sæn]
moodily his engagement to go with General Fombombo's force to San
情绪低落 他的 订婚 到 去 和 一般的 - 力量 到 圣
[dʒe'rɒni,məu] .
Geronimo .
杰罗尼莫 .

他闷闷不乐地表示要随福姆博姆博将军的部队前往圣杰罗尼莫。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
At this hour of the morning the adventure did not appeal to him .
在 这 小时 的 这 早晨 这 冒险 做过 不是 上诉 到 他 .

清晨时分，他并不想冒险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; ei][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] ,
It was rather a wild - goose chase ,
它 曾是 相当 一个 荒野 - 鹅 追赶 ,

这简直是徒劳无功。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][wʊd][tɛl][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][hiː; hi][hæd; həd][tʃeɪndʒd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and he decided he would tell the general he had changed his mind ,
和 他 决定 他 会 告诉 这 一般的 他 有 已更改 他的 头脑 ,
于是他决定告诉将军他改变主意了。

[ænd; ənd][hæv; həv][sə'tɜːr'ni:nʊʊ][rɪ'muːv][hɪz; ɪz][neɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪsts] .
and have Saturnino remove his name from the lists .
和 有 土星 消除 他的 姓名 从 这 列表 .
并要求萨图尼诺将他的名字从名单中删除。

[ðə; ði][ˈbelz][kən'tɪnjuːd][ðer; ðər][ˈʌprɔːr] .
The bells continued their uproar .
这 铃铛 持续 他们的 骚动 .
钟声依旧喧闹响起。

[ðeɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈdrʌməɹ][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz][bæθ][ænd; ənd][wʌz; wəz][bæk][ɪn]
They did not stop until the drummer had finished his bath and was back in
他们 做过 不是 停止 直到 这 鼓手 有 完成的 他的 洗澡 和 曾是 后退 在
[hɪz; ɪz][ruːm] .
his room .
他的 房间 .
他们一直等到鼓手洗完澡回到房间才停下来。

[ðen][ðer; ðər][ˈsaɪləns][brɔːt][ɪntuː][ˈnoʊtɪs][ə; eɪ][ˈdɪstənt] , [ˈwɔːtəri][noʊt] .
Then their silence brought into notice a distant , watery note .
然后 他们的 沉默 带来 进入 注意 一个 遥远 , 水状的 笔记 .
随后，他们的沉默引来了远处一阵水声。

[ðɪs][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkætə,ræktɪs][ɪn][ðə; ði][ˈriːəu][ˈniːgroʊ][ˈsʌmwər][bɪˈloʊ]- .
This came from the cataracts in the Rio Negro somewhere below Canalejos .
这 来了 从 这 白内障 在 这 里约热内卢 黑人 某处 以下 - .
这源于卡纳莱霍斯下游某处的内格罗河瀑布。

[ðə; ði][dɪs'kwaiətʊːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈruːməɹd][θruː][ðə; ði][ruːm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪti] ,
The disquietude of the water was rumored through the room , over the city ,
这 不安 的 这 水 曾是 传闻 通过 这 房间 , 超过 这 城市 ,
水的躁动不安在房间里、在城市上空传开，成为人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][spred][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈlɑːnəʊz][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] .
and it spread across the llanos for miles and miles .
和 它 传播 穿过 这 利亚诺斯 为了 英里 和 英里 .
它蔓延到整个利亚诺斯平原，绵延数英里。

[aɪˈtiː][held][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dɪsə'griːəbəlnəs][fɔːr; fər][ˈstrɔːbrɪdʒ] .
It held a certain disagreeableness for Strawbridge .
它 握住 一个 肯定 令人不快 为了 斯特劳布里奇 .
斯特劳布里奇对此感到有些不快。

[hiː; hi][laɪkt][ə; eɪ][ˈkwaiət][ˈmɔːrnɪŋ] .
He liked a quiet morning .
他 喜欢 一个 安静的 早晨 .
他喜欢安静的早晨。

[ˈsʌmwər][ɑːn][ðə; ði][stri:t][ə; eɪ][ˈneɪtɪv][ˈdɑːŋki]-[kɑːrt][ˈrætlɪd] .
Somewhere on the street a native donkey - cart rattled .
某处 在 这 街道 一个 本国的 驴 - 大车 摇晃 .
街上某处传来一辆土著驴车的嘎嘎声。

[ðə; ði][kəˈθiːdrəl][ˈbelz][ˈstɑːrtɪd][əˈɡen] ,
The cathedral bells started again ,
这 大教堂 铃铛 开始 再次 ,
教堂的钟声再次响起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:n] — ['mɪrli] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [ðer; ðər] ['pri:vɪəs]
but this time not for long — merely to gather in the faithful their previous
但 这 时间 不是 为了 长的 — 仅仅 到 收集 在 这 忠实 他们的 以前的
[ˈtu:mʌlt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] .
tumult had awakened .
骚乱 有 觉醒 .

但这一次不会太久——只是为了聚集起他们之前骚乱所唤醒的信徒。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɔ:l] [strʌk] ['strɔ,bɪdʒ] [ɑ:n] [rɔ:] [nə:vs] .
But it all struck Strawbridge on raw nerves .
但 它 全部 击 斯特劳布里奇 在 生的 神经 .

但这一切都深深刺痛了斯特劳布里奇的神经。

[ɪn][fækt] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['strɔ,bɪdʒ] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [graʊt] .
In fact , every morning Strawbridge was subject to what he called his grouch .
在 事实 , 每一个 早晨 斯特劳布里奇 曾是 主题 到 什么 他 称为 他的 牢骚 .

事实上，每天早上，斯特劳布里奇都要忍受他所谓的“脾气暴躁的人”。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ɑ:n] .
He got up with a grouch on .
他 得到 向上 和 一个 牢骚 在 .

他起床时一脸不高兴。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['deɪli] [riˈæk(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] ['hɑ:rtɪnəs] , [hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən]
It was a short daily reaction from his American heartiness , his American
它 曾是 一个 短的 日常的 反应 从 他的 美国人 热情 , 他的 美国人
[ˈɑ:ptɪmɪzəm] ,
optimism ,
乐观 ,

这是他美国人那种热情奔放、乐观向上的日常反应。

[hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rt] ['evri] ['mʊʊmənt][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['fænfer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəˈlu:n] [əˈsenʃn]
his tendency to convert every moment into a fanfare and a balloon ascension
他的 趋势 到 转变 每一个 片刻 进入 一个 号角 和 一个 气球 升天
.
:
.

他总是喜欢把每一刻都变成一场盛大的庆典和一次热气球升空。

[ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [kənˈtɪnju:d] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]
This early morning depression continued until he had had his coffee and
这 早期的 早晨 沮丧 持续 直到 他 有 有 他的 咖啡 和
[ðə; ði] [faɪf] - [ænd; ənd] - [drʌm] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðer; ðər]['straɪdər] [əˈgen] .
the fife - and - drum corps of his spirit started up their stridor again .
这 法夫郡 - 和 - 鼓 兵团 的 他的 精神 开始 向上 他们的 喘鸣 再次 .

清晨的低落情绪一直持续到 he 喝了咖啡，然后 he 心中的那支由笛子和鼓组成的队伍又开始发出隆隆的喘息声。

[aɪˈti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['fɔ:rti] - [eɪt]
It is just possible that the American flag , instead of stars , should bear forty - eight
它 是 只是 可能的 那 这 美国人 旗帜 , 反而 的 明星 , 应该 熊 四十 - 八
['kɔ:fi] [bi:nz] ['ræmpənt] .
coffee beans rampant .
咖啡 豆子 猖獗 .

或许美国国旗上的星星应该换成 48 颗繁茂的咖啡豆。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [pæst] [ðə; ði] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [strɔbɪdʒəz] [ru:m] .
A woman in black passed the barred windows of Strawbridge's room .
一个 女士 在 黑色的 通过了 这 禁止 视窗 的 斯特劳布里奇 房间 .

一名身穿黑衣的女子从斯特劳布里奇房间的铁窗前经过。

[ðə; ði] ['drʌmə] , [ˈæftə][ðə; ði] ['mænə] [ʌv; əv][men] ,
The drummer , after the manner of men ,
这 鼓手 , 后 这 方式 的 男人 ,
鼓手, 像男人一样,
[mu:vɪ] ['sləʊli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə] [ɪn] [saɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)] .
moved slowly about his window to keep her in sight as long as possible .
已搬 缓慢地 关于 他的 窗户 到 保持 她 在 视线 作为 长的 作为 可能的 .
他缓慢地在窗边移动, 尽可能长时间地保持与她的视线接触。

[hi:; hi] [fʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪ][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
He fussed with his tie as he did so .
他 烦躁不安 和 他的 领带 作为 他 做过 所以 .
他一边做这件事, 一边摆弄着领带。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hə] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈplɑ:zə] .
He watched her cross the plaza .
他 观看 她 又 这 广场 .
他看着她穿过广场。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˌɔ:rnə'ment(ə)] ['evərgri:n] [tri:z] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
She passed under a row of ornamental evergreen trees which looked as if they
她 通过了 在下面 一个 排 的 装饰 常绿 树木 哪个 看起来 作为 如果 他们
[hæd; həd][dɑ:rk] - [gri:n] [ˈtæsəlz] [hʌŋ] [æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [ɑ:n] [ˈpɜ:rʃɪktli] [sɪ'metrɪk(ə)] [lɪmz] .
had dark - green tassels hung at regular intervals on perfectly symmetrical limbs .
有 黑暗的 - 绿色的 流苏 悬挂 在 常规的 间隔 在 完美 对称的 四肢 .
她从一排观赏性常绿树下走过, 这些树看起来就像在完全对称的树枝上, 每隔一段距离就挂着深绿色的流苏。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['sʌmhəʊ] [lent] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:]
The grace of the trees somehow lent itself to the girl who
这 优雅 的 这 树木 不知何故 借出的 本身 到 这 女孩 WHO
树木的优雅似乎与这位女孩的气质不谋而合, 她
[,pi:'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[-]
[第66页]

[pæst] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .
passed beneath them .
通过了 下面 他们 .
从他们下方经过。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən][ˈoʊdə] [ʌv; əv][ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑ:ni] ['drɪftɪd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]
At the same moment an odor of frangipani drifted in through the
在 这 相同的 片刻 一个 气味 的 鸡蛋花 漂移 在 通过 这
[bɑ:z] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
bars , out of the morning .
酒吧 , 出去 的 这 早晨 .
与此同时, 清晨的鸡蛋花香气从酒吧飘了进来。

[wen] ['eni][mæn][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
When any man is looking at a woman ,
什么时候 任何 男人 是 寻找 在 一个 女士 ,
当任何男人看着女人时,
[ˈeni] [ˈoʊdə] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts][ɪt'self][wɪð; wɪθ]
any odor that comes to his nostrils automatically associates itself with
任何 气味 那 来 到 他的 鼻孔 自动地 同事 本身 和
[hɜ:r; hə] — [ə; eɪ][ˈrelɪk] , [noʊ] [daʊt] ,
her — a relic , no doubt ,
她 — 一个 遗迹 , 不 怀疑 ;
任何进入他鼻孔的气味都会自动与她联系起来——毫无疑问, 那是一件遗物。

[ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr][ˈænim(ə)] [ˈɔːbeəz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmeɪtɪŋ] [ˈsiːznz] .
of our animal forebears , during their mating seasons .
的 我们的 动物 祖先 , 期间 他们的 交配 季节 .
我们的动物祖先在交配季节。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪnˈtentli] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest]
Strawbridge watched the girl intently until at last he had his face pressed
斯特劳布里奇 观看 这 女孩 专注地 直到 在 最后的 他 有 他的 脸 按下
[əˈgenst] [ðə; ði][baːz] [tuː; tə] [get][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈæŋɡ(ə)] .
against the bars to get a final glimpse of her at a difficult angle .
反对 这 酒吧 到 得到 一个 最终的 一瞥 的 她 在 一个 难的 角度 .
斯特劳布里奇目不转睛地盯着那个女孩，直到最后他把脸贴在铁栏杆上，才从一个刁钻的角度最后看了一眼她。

[wen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ænd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
When he straightened from this rather awkward posture and returned to his
什么时候 他 拉直 从 这 相当 尴尬的 姿势 和 返回 到 他的
[taɪ] ,
tie ,
领带 ,
当他从这个略显别扭的姿势直起身子，重新整理领带时，

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɔːfɪ]
he became aware that the maid had entered his room with his morning coffee
他 成为 意识到的 那 这 女佣 有 进入 他的 房间 和 他的 早晨 咖啡
.
:
.

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [gɜːrɪ] , [ʌv; əv] [ˈdʌski] [ˈjelʊ] [ˈkʌlər] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [hæf] [ˈɪndiən]
She was a short girl , of dusky yellow color , and was evidently half Indian
她 曾是 一个 短的 女孩 , 的 昏暗 黄色的 颜色 , 和 曾是 显然 一半 印度
[ænd; ænd][hæf] [ˈniːɡroʊ] ,
and half negro ,
和 一半 黑人 ,
她个子矮小，肤色呈暗黄色，显然是印第安人和黑人的混血儿。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [ˌvenɪzˈweɪlənz] [kɔːlɪ][ə; eɪ] [grɪf] .
or what the Venezuelans call a griffe .
或者 什么 这 委内瑞拉人 称呼 一个 格里夫 .
或者委内瑞拉人称之为“格里夫”的东西。
[ʃiː; ʃɪ][ɔːlsʊʊ][hæd; həd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndʊ] [tuː; tə] [ɪts] [ləst] [ˈæŋɡjələ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
She also had moved about the window to its last angular possibility ,
她 还 有 已搬 关于 这 窗户 到 它是最后的 角度 可能性 ,
她还把窗户调整到了最后一个角度，

[ænd; ænd] [wen] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [braɪt] [blæk] [aɪz]
and when Strawbridge saw her she was peering with very bright black eyes
和 什么时候 斯特劳布里奇 锯 她 她 曾是 窥视 和 非常 明亮的 黑色的 眼睛
[tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ˈkwɑːrɪ] .
to see who had been the gentleman's quarry .
到 看 WHO 有 到过 这 绅士的 采石场 .
当斯特劳布里奇看到她时，她正用明亮的黑眼睛盯着看，想看看这位绅士的猎物是谁。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [brˈkeɪm] [əˈkjuːtli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
At this the drummer became acutely aware of every movement he had made .
在 这 这 鼓手 成为 急性 意识到的 的 每一个 移动 他 有 制成 .
这时，鼓手对自己的每一个动作都产生了强烈的感知。

[hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [grɪf] [gɜːrl] .

He frowned at the griffe girl .
他 皱眉 在 这 格里夫 女孩 .

他皱着眉头看着那个女斗牛士。

" [hɪr] , [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['kɔːfi] !

" Here , give me the coffee !
" 这里 , 给 我 这 咖啡 !

“来，把咖啡给我！”

[dəʊnt][stænd][ɔːl] [deɪ] ['stɜːrɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Don't stand all day staring like that !
不 站立 全部 天 凝视 喜欢 那 !

不要整天那样站着盯着看！

" [ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ænd; ʌnd] ['nɜːrvəsli] ['hændɪd][hɜːr; həɹ]['sælvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" The girl started and nervously handed her salver to him .
" 这 女孩 开始 和 紧张地 递交 她 托盘 到 他 .

女孩吓了一跳，紧张地把托盘递给了他。

" [juː; jʊ] [nɑːk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? " [di'mɑːndɪd] ['strɔːbrɪdʒ] .

" Whyn't you knock when you came in ? " demanded Strawbridge .
" 为什么？ 你 敲 什么时候 你 来了 在 ? " 要求 斯特劳布里奇 .

“你进来的时候为什么不敲门？”斯特劳布里奇质问道。

" [aɪ][dɪd] , [ser'njɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sli:p] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

" I did , señor , but I thought you were asleep , " she said , a little frightened .
" 我 做过 , 先生 , 但 我 想法 你 是 睡着了 , " 她 说 , 一个 小的 害怕 .

“我照做了，先生，但我以为您睡着了，”她有些害怕地说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdʒ] ['kʌstəm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] ['mæstɜːz] [gests] [ə'sli:p] , [tuː; tə] [stiːl] [ɪn]

It was the maid's custom to find her master's guests asleep , to steal in
它 曾是 这 女佣 风俗 到 寻找 她 硕士学位 客人 睡着了 , 到 偷 在
[ˈnɔɪzləsli] ,
noiselessly ,
无声 ,

女仆的习惯是，趁主人客人熟睡时悄悄溜进去。

[ə'weɪkən][ðəm; ðəm] , [ænd; ʌnd] [əd'mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [kʌp] [tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv][venə'zweɪlən]

awaken them , and administer in a tiny cup two tablespoonfuls of Venezuelan
觉醒 他们 , 和 管理 在 一个 微小的 杯子 二 汤匙 的 委内瑞拉
['kɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

叫醒他们，然后用一个小杯子给他们倒两汤匙委内瑞拉咖啡。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði][pɪt][ænd; ʌnd] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] .

black as the pit and strong as death .
黑色的 作为 这 坑 和 强的 作为 死亡 .

黑如深渊，强如死神。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [ˌkaʊntə'ræktɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [ðə; ði]

The incident of the servant - girl counteracted , to a certain extent , the
这 事件 的 这 仆人 - 女孩 抵消 , 到 一个 肯定 程度 , 这
[ˈhɑːrtɪnɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] .
heartening effect of the coffee .
令人鼓舞 影响 的 这 咖啡 .

女仆的遭遇在某种程度上抵消了咖啡带来的提神效果。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns]
Strawbridge looked out on the brightening morning and wondered if by any chance
斯特劳布里奇 看起来 出去 在 这 提亮 早晨 和 想知道 如果 经过 任何 机会
[hɜ:r; həʀ] [ˈgɔ:sɪp] [maɪt] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈɔ:rdəʀ][fɔ:r; fəʀ][ˈraɪfəlz] ,
her gossip might affect his landing General Fombombo's order for rifles ,
她 闲话 可能 影响 他的 降落 一般的 - 命令 为了 步枪 ,
斯特劳布里奇望着逐渐明亮的晨光，心想她的闲言碎语会不会影响到他下达福姆博将军的步枪命令。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [blæk] [hi:; hi][hæd; həd]
because he knew that the girl in black he had
因为 他 知道 那 这 女孩 在 黑色的 他 有
因为他知道他认识的那个穿黑衣服的女孩

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][seɪˈnjɔ:ʊə] - .
been watching at such inconvenience was the Señora Fombombo .
到过 观看 在 这样的 不便 曾是 这 夫人 - .
一直关注着这一切不便的，是福姆博夫人。

[hi:; hi][felt] [ʃʊʀ] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [nu:] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lsʊʊ] .
He felt sure the griffe girl knew it also .
他 毛毡 当然 这 格里夫 女孩 知道 它 还 .
他确信那个女巫也知道这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ɑ:ptɪˈmɪstɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
But he decided optimistically that she would say nothing about it , or , if she did ,
但 他 决定 乐观地 那 她 会 说 没有什么 关于 它 , 或者 , 如果 她 做过 ,
但他乐观地认为她不会说这件事，或者，即使她说了，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [seɪ] .
it would have no influence on his sale .
它 会 有 不 影响 在 他的 销售 .
这不会对他的出售产生任何影响。

[ðə; ði][bɪɡ] , [ˈsɑ:mbəʀ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] [əˈsaɪnd] [hɪz; ɪz]
The big , somber bedroom to which General Fombombo had assigned his
这 大的 , 忧郁 卧室 到 哪个 一般的 - 有 分配 他的
[gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɑ:bzəˈveɪ](ə)n] [pɔɪnt] ,
guest was a good observation point ,
客人 曾是 一个 好的 观察 观点 ,
福姆博姆博将军为客人安排的那间宽敞阴暗的卧室，是一个很好的观察点。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈdɪkteɪtəʀ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fəʀ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] .
and no doubt the dictator had chosen it for this very reason .
和 不 怀疑 这 独裁者 有 选定 它 为了 这 非常 原因 .
毫无疑问，独裁者正是出于这个原因才选择它的。

[ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈstrɒbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [ɪnˈθu:ziæzəm][ɪn]
The scene at which Strawbridge was looking might have aroused enthusiasm in
这 场景 在 哪个 斯特劳布里奇 曾是 寻找 可能 有 被唤醒 热情 在
[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [səˈseptəb(ə)] [mæn] .
a more susceptible man .
一个 更多的 易受影响的 男人 .
斯特劳布里奇所看到的景象，或许能激起一个更容易受情绪影响的人的热情。

[æ̯t; ət][æ̯n; ən][ˈæ̯ŋg(ə)] [aɪˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
At an angle it gave a view of the Plaza Mayor and a glimpse of
在 一个 角度 它 给予 一个 看法 的 这 广场 市长 和 一个 一瞥 的
[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
the cathedral seen through the trees .
这 大教堂 已见 通过 这 树木 .
从这个角度可以看到马约尔广场，还能透过树木瞥见大教堂。

[streɪt] [iːst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [peɪvd] [striːt] [[oʊd] ,
Straight east a bit of paved street showed ,
直的 东方 一个 少量 的 铺砌路面 街道 显示 ,
径直向东走，可以看到一小段铺好的街道。
[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [geɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [strɔːbrɪdʒəz] [ˈwɪndəʊ] .
and beyond that a garden with a side gate facing Strawbridge's window .
和 超过 那 一个 花园 和 一个 边 门 面向 斯特劳布里奇 窗户 .
再往后是一个花园，花园侧门正对着斯特劳布里奇的窗户。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [hedʒ] [drɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
A heavy hedge divided the garden from the plaza .
一个 重的 对冲 分割 这 花园 从 这 广场 .
一道茂密的树篱将花园与广场隔开。
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [roʊz][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
Beyond the garden rose the walls and buttresses of the rear of the cathedral ,
超过 这 花园 玫瑰 这 墙壁 和 扶壁 的 这 后部 的 这 大教堂 ,
花园之外，便是大教堂后部的墙壁和扶壁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [θɪŋ] .
and this was a handsome thing .
和 这 曾是 一个 英俊的 事物 .
这真是一件赏心悦目的事。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æ̯n; ə̯n][æ̯spəˈreɪ(ə)n] [tɔːrd] [ɡɑːd] .
In the soft morning light it was an aspiration toward God .
在 这 柔软的 早晨 光 它 曾是 一个 抱负 朝向 上帝 .
在柔和的晨光中，那是对上帝的向往。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ðə; ði] [waɪd] [ˈrɪvər] [stretʃt] [ˈiːstwərd] .
Beyond the cathedral , the wide river stretched eastward .
超过 这 大教堂 , 这 宽的 河 拉伸 向东 .
大教堂之外，宽阔的河流向东延伸。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ˌbæŋk][roʊz] [əˈhʌðər] [loʊ] , [ˈmæsɪv] [ˈbɪldɪŋ] ,
Two hundred yards down the river bank rose another low , massive building ,
二 百 码 向下 这 河 银行 玫瑰 其他 低的 , 大量的 建筑 ,
沿着河岸向下走两百码，又耸立起一座低矮而庞大的建筑。

[mɔːr] [ˈhevɪli] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˈɡluːmiːɜː] [ˈiːv(ə)n][ðæ̯n; ðən][ðə; ði] [ˈpæləs] .
more heavily built and gloomier even than the palace .
更多的 重度 建造 和 更阴郁 甚至 比 这 宫殿 .
比宫殿更加阴森恐怖，也更加阴暗。

[ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði]
In the uncertain light Strawbridge thought he discerned two or three figures on the
在 这 不确定 光 斯特劳布里奇 想法 他 辨别 二 或者 三 数据 在 这
[flæt] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] .
flat roof of this building .
平坦的 屋顶 的 这 建筑 .
在昏暗的光线下，斯特劳布里奇觉得他看清了这座建筑物的平屋顶上有两三个人影。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði] ˈsʌnz] [lɪm] [kʌt][ðə; ði][fɑːr] [ˈiːstərn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
A little later the sun's limb cut the far eastern reach of the river .
一个 小的 之后 这 太阳的 肢 切 这 远的 东 抵达 的 这 河 .

不久之后，太阳的边缘照耀到了河流最东端的河段。

[ˈdɪstənt] [ˈkwɪvərɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈræpɪdz] [huːz] [səbˈduːd] [ˈtɜːrmɔɪl] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Distant quivering reflections marked the rapids whose subdued turmoil brooded over the
遥远 颤抖 反思 标记 这 急流 谁 低沉的 动荡 沉思 超过 这
[ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːnəuz] .
city and the llanos .
城市 和 这 利亚诺斯 .

远处颤动的倒影映照着急湍的河流，它们平静的波涛笼罩着这座城市和利亚诺斯平原。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈkriːst] [ˌmoʊmənˈterəli] .
The light increased momentarily .
这 光 增加 片刻 .

光线瞬间增强了。

[əˈɡenst] [ɪts] [ˈwaɪdnɪŋ] [fleɪm] [blɪŋkt] [ˈtaɪni] [blæk] [ˈneɪtɪv] [ˈboʊts] ,
Against its widening flame blinked tiny black native boats ,
反对 它是 扩大 火焰 眨眼 微小的 黑色的 本国的 船 ,

在熊熊燃烧的火焰中，闪烁着小小的黑色土著船只，

[laɪk] [fəˈmɪliər] [ˈdiːmənz] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði][faɪrɜ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [hel] .
like familiar demons traversing the fires of some wide and splendid hell .
喜欢 熟悉的 恶魔 穿越 这 火灾 的 一些 宽的 和 灿烂 地狱 .

就像熟悉的恶魔穿越广阔而壮丽的地狱之火。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
None of this interested Strawbridge .
没有任何 的 这 感兴趣的 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇对这一切都不感兴趣。

[hiː; hi][stɛəd] [æɪt; ət][,aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [məˈkænɪk(ə)l] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [mɔːθ]
He stared at it through the same mechanical compulsion that causes a moth
他 凝视 在 它 通过 这 相同的 机械的 强迫症 那 原因 一个 蛾

[tuː; tə] [hed] [tɔːrd] [laɪt] ,
to head toward light ,
到 头 朝向 光 ,

他盯着它看，就像飞蛾扑火般不由自主地盯着光源一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [,aɪ ˈtiː] .
but he did not see it .
但 他 做过 不是 看 它 .

但他并没有看到。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈriːəli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbjʊːgl] [ˈblouɪŋ] [ˈrevəli] ; [ðə; ði]
The first thing that really caught his attention was a bugle blowing reveille ; the
这 第一的 事物 那 真的 捕捉 他的 注意力 曾是 一个 号角 吹 起床号 ; 这

[nekst] [breθ] ,
next breath ,
下一个 气息 ,

首先真正引起他注意的是号角吹响的起床号；紧接着，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈbɪldɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] ,
from the top of the low building came the flash of a cannon ,
从 这 顶部 的 这 低的 建筑 来了 这 闪光 的 一个 大炮 ,

从低矮建筑的顶部传来一声炮火闪光。

[ˈfeɪntli] [siːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [iːst] .
faintly seen against the brilliant east .
淡淡的 已见 反对 这 杰出的 东方 .

在明亮的东方天空映衬下，隐约可见。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] , [hɑːrd] [rɪˈpɔːrt] .

After an interval came a brief , hard report .
后 一个 间隔 来了 一个 简短的 , 难的 报告 .

过了一会儿, 传来了一份简短而有力的报告。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [nɑːtɪˈoʊnli] [ˈstaːrtld] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [bʌt; bət][dɪd][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈvaɪələns] [tuː; tə]

The concussion not only startled Strawbridge but did some obscure violence to
这 脑震荡 不是 仅有的 惊慌 斯特劳布里奇 但 做过 一些 朦胧 暴力 到

[hɪz; ɪz] [sensəˈbɪlɪtiːz] .

his sensibilities .
他的 感性 .

这次脑震荡不仅让斯特劳布里奇大吃一惊, 而且对他的情感也造成了某种难以察觉的伤害。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɔːr] [ænd; ənd][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [səˈdʒest] [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][wɔːr]

It did not roar and rumble and so suggest the pomp and panoply of war
它 做过 不是 吼 和 隆隆 和 所以 建议 这 盛大场面 和 全套装备 的 战争

.
:
.

它没有发出轰鸣和隆隆声, 因此没有战争的盛大场面和华丽装备。

[ðə; ði] [ˈflætənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːnəuz] [lent] [noʊ][ˈekoʊ] .

The flatness of the llanos lent no echo .
这 平坦 的 这 利亚诺斯 借出的 不 回声 .

利亚诺斯平原平坦, 没有回声。

[ðə; ði] [ɑːt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][hɑːrd] , [əˈbrʌpt] [bloʊ] , [ə; eɪ] [smæʃ] , [ðen] [ˈsaɪləns] .

The shot was just a hard , abrupt blow , a smash , then silence .
这 射击 曾是 只是 一个 难的 , 突然 吹 , 一个 粉碎 , 然后 沉默 .

那一击只是猛烈而突然的重击, 一声巨响, 然后便是寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈmeɪɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

There was something dismaying about it .
那里 曾是 某物 令人沮丧 关于 它 .

这件事令人感到有些沮丧。

[ðen] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkænən] [ænd; ənd]

Then Strawbridge could see the figures on the flat roof leaving their cannon and
然后 斯特劳布里奇 可以 看 这 数据 在 这 平坦的 屋顶 离开 他们的 大炮 和

[dɪˈsendɪŋ] .

descending .
下降 .

然后斯特劳布里奇可以看到平屋顶上的人影离开大炮, 向下走去。

[laɪk] [ɔːl] [ɡʊd] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈmɪləteri] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] , [ˈstrɔːbrɪdʒ]

Like all good Americans who observe a foreign military demonstration , Strawbridge
喜欢 全部 好的 美国人 WHO 观察 一个 外国的 军队 示范 , 斯特劳布里奇

[θɔːt] :

thought :
想法 :

就像所有关注外国军事示威的优秀美国人一样, 斯特劳布里奇心想:

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .

" **That's nothing .**
" 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[æ̃n; ə̃n] [ə̃'merɪkən] [ˈɑːrmi][wɪð; wɪθ][bɪg] [ə̃'merɪkən] [ˈgʌnz][kʊd; kəd] [bloʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]
An American army with big American guns could blow that little toy right out of
一个 美国人 军队 和 大的 美国人 枪支 可以 吹 那 小的 玩具 正确的 出去 的
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

一支拥有美式重型武器的美军可以把那小玩具炸得粉身碎骨。

" [nevərðə'les] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ˈsʌmhʌʊ] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
" **Nevertheless he continued to be depressed and somehow dismayed by the**
" 尽管如此 他 持续 到 是 郁闷 和 不知何故 沮丧 经过 这
[hɑːrd][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌnraɪz] [gʌn] ,
hard and savage suddenness of the sunrise gun ,
难的 和 野蛮的 突然 的 这 日出 枪 ,
然而, 他仍然感到沮丧, 并且不知为何对日出时分那残酷而突然的枪声感到恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˈfɜːrmlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi]
and in his heart he determined firmly that he would not go with the army
和 在 他的 心 他 决定 牢牢 那 他 会 不是 去 和 这 军队
[tuː; tə][sæn][dʒe'rɔni,məʊ] .
to San Geronimo .
到 圣 杰罗尼莫 .

他内心坚定地决定, 绝不随军前往圣杰罗尼莫。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [θɔːts] [ˈrezəluːtli] ,
In his mind Strawbridge uttered these thoughts resolutely ,
在 他的 头脑 斯特劳布里奇 说出 这些 想法 坚决地 ,
斯特劳布里奇在心中坚定地表达了这些想法:

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] - [wɪld] [men] [huː] ,
and he felt himself to be one of those strong - willed men who ,
和 他 毛毡 他自己 到 是 一 的 那些 强的 - 意志 男人 WHO ,
他觉得自己是那种意志坚强的人,

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈsetld] [ɑːn][ə; eɪ][ˈproʊgræm] , [ˈnevər] [ˈveri] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [tʃæns]
having once settled on a program , never vary from it , no matter what chance
拥有 一次 定居 在 一个 程序 , 绝不 各不相同 从 它 , 不 事情 什么 机会
[bɪˈfɔːlz] .
befalls .
发生 .

一旦确定了计划, 无论发生什么情况, 都不要改变。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ɑːl'mwɛrzoʊ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [ænd; ənd]
A gong announcing almuerzo brought the drummer out of his reverie and
一个 锣 宣布 午餐 带来 这 鼓手 出去 的 他的 遐想 和
[muːvd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .
moved him toward the breakfast table .
已搬 他 朝向 这 早餐 桌子 .

一声锣响宣告午餐时间到了, 鼓手从沉思中回过神来, 走向餐桌。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] ,
As he went he shook off his mood , and resumed ,
作为 他 去 他 摇晃 离开 他的 情绪 , 和 恢复 ,
他边走边甩了甩头, 把坏情绪抛到脑后, 继续说道:

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə'merɪkən] [wɔːk] , [hɪz; ɪz]
as if he were putting on a suit of clothes , his quick American walk , his
作为 如果 他 是 推杆 在 一个 套装 的 衣服 , 他的 快的 美国人 走 , 他的
[ˈɑːptɪmɪzəm] ,
optimism ,
乐观 ,

仿佛在穿上一套衣服, 他迈着轻快的美式步伐, 带着乐观精神,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈmænər] .
and his dashing business manner .
和 他的 帅气 商业 方式 .

以及他潇洒不羁的商业风范。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɔːlweɪ] ,
As he moved briskly down the great hallway ,
作为 他 已搬 轻快地 向下 这 伟大的 门厅 ,

他快步走过宽敞的走廊时，

[ə; eɪ] [ɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - .
a guard with a rifle directed him to the comidor .
一个 警卫 和 一个 步枪 指导 他 到 这 - .

一名持步枪的卫兵指引他去见指挥官。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː][æn; ən] [iːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [wɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
The palace was divided into an east and a west wing , by a series of
这 宫殿 曾是 分割 进入 一个 东方 和 一个 西方 翼 , 经过 一个 系列 的
[ˈpætiːəʊz] ,
patios ,
露台 ,

宫殿由一系列庭院隔成东翼和西翼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ˈlætɪst] [ɔːf][frʌm; frəm][wʌn]
and the breakfast - room proved to be a little place latticed off from one
和 这 早餐 - 房间 已证实 到 是 一个 小的 地方 晶格状 离开 从 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈpætiːəʊz] .
of the smaller patios .
的 这 较小的 露台 .

早餐室其实是一个用格栅隔开的小地方，与其中一个较小的露台隔开。

[ðə; ði] [ˈlætɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .
The lattice was overgrown with vines .
这 格子 曾是 长得太茂盛了 和 藤蔓 .

格子架上爬满了藤蔓。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈtriːt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbæskɪtri] [ˈteɪbl] [leɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊɪ] [ˈlɪnɪn] , [ɑːn]
In this retreat Strawbridge found a small basketry table laid with snowy linen , on
在 这 撤退 斯特劳布里奇 成立 一个 小的 篮 桌子 铺设 和 下雪的 亚麻布 , 在
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːrɪndʒɪz] ,
which were oranges ,
哪个 是 橙子 ,

在这个隐居处，斯特劳布里奇发现了一张用篮子编织的小桌子，上面铺着雪白的亚麻桌布，上面放着橘子。

[swiːt] [ˈlemənz] , [rəʊlz] , [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
sweet lemons , rolls , and coffee .
甜的 柠檬 , 卷 , 和 咖啡 .

甜柠檬、面包卷和咖啡。

[θæŋks] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒəz] [kwɪk] [ˈmuːvmənts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] .
Thanks to Strawbridge's quick movements , he was the first person here .
谢谢 到 斯特劳布里奇 快的 移动 , 他 曾是 这 第一的 人 这里 .

多亏斯特劳布里奇行动迅速，他才第一个到达这里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɡlɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː]
He sat down at the table and enjoyed the sunshine glinting at him through
他 卫星 向下 在 这 桌子 和 享受 这 阳光 闪闪发光 在 他 通过
[ðə; ði] [vaɪnz] .
the vines .
这 藤蔓 .

他坐在桌旁，享受着阳光透过藤蔓洒在他身上的温暖。

[θru:] [æn; ən][end] [dɔ:r]
Through an end door
通过 一个 结尾 门

穿过尽头的门

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
of the breakfast - room he could see the kitchen .
的 这 早餐 - 房间 他 可以 看 这 厨房 .

从早餐室可以看到厨房。

[ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l] ['fə:nɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvenəˈzweɪlən] ['kʊkɪŋ] - [reɪndʒ] .
Its principal furnishing was a Venezuelan cooking - range .
它是 主要的 家具 曾是 一个 委内瑞拉 烹饪 - 范围 .

屋内的主要家具是一台委内瑞拉产的炉灶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] ['teɪbl] ['pʌŋktʃəd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn] [ɡreɪts] [i:tʃ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
This was a great stone table punctured with little iron grates each holding a
这 曾是 一个 伟大的 石头 桌子 刺破 和 小的 铁 格栅 每个 保持 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪə] .
handful of charcoal fire .
少数 的 木炭 火 .

这是一张巨大的石桌，上面布满了小铁栅栏，每个栅栏里都放着一把木炭火。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [sprɛd] [ə; eɪ][bɪɡ] [ʃi:t] - [ˈaɪərn] ['kænəpi] , [tu:; tə] [kənˈveɪ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈɡæsiːz]
Above the table spread a big sheet - iron canopy , to convey away the gases
多于 这 桌子 传播 一个 大的 床单 - 铁 树冠 , 到 传达 离开 这 气体
[ænd; ənd] [fju:mz] .
and fumes .
和 烟雾 .

桌子上方搭起一个巨大的铁皮罩，用来排出气体和烟雾。

[reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][faɪə] [wɜ:r; wər][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['sɔ:spæn] .
Ranged on the little fires were pots and pans and saucepans .
范围 在 这 小的 火灾 是 锅 和 平底锅 和 平底锅 .

小火堆上摆放着锅碗瓢盆。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['ni:ɡres] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər]
At the farther end of the kitchen a wrinkled old negress was on her
在 这 更远 结尾 的 这 厨房 一个 皱 老的 黑人女性 曾是 在 她
[ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] ,
knees on the earthen floor ,
膝盖 在 这 土 地面 ,

厨房尽头，一个满脸皱纹的黑人老妇跪在泥土地面上。

['pɔ:ɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər][ˈɪntu:][æn; ən][oʊld] ['stɑ:kɪŋ] [leg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡraʊnd] ['kɔ:fi] .
pouring boiling water into an old stocking leg filled with ground coffee .
浇注 沸腾 水 进入 一个 老的 袜 腿 已填 和 地面 咖啡 .

将沸水倒入装满咖啡粉的旧丝袜袜筒中。

[ðə; ði] ['beɪvərɪdʒ] [d'rɪpt] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪlvər][pɑ:t] [wɪtʃ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The beverage dripped out into a silver pot which sat on the ground in front of the
这 饮料 滴落 出去 进入 一个 银 锅 哪个 卫星 在 这 地面 在 正面 的 这
[kroʊn] .
crone .
老妪 .

饮料滴入放在老妪面前地上的一个银罐里。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈniːgres] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
Beyond the negress , in the sunshine ,
超过 这 黑人女性 , 在 这 阳光 ,
在阳光下, 越过那位黑人女子,
[stʊd] [ə; eɪ] [miːt] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈʃeti] [stʌk] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] [ˈlaɪɪŋ]
stood a meat block with a machete stuck in it and a joint of meat lying
站立 一个 肉 堵塞 和 一个 砍刀 卡住 在 它 和 一个 联合的 的 肉 说谎
[ɑːn][aɪ ˈtiː] .
on it .
在 它 .

一块肉块立在那里, 上面插着一把砍刀, 放着一块肉。
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [miːt] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [æz; əz]
Around the meat the flies were so thick that they appeared to Strawbridge as
大约 这 肉 这 苍蝇 是 所以 厚的 那 他们 出现 到 斯特劳布里奇 作为
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blɑːk] .
a kind of wavering shadow over the block .
一个 种类 的 摇摆不定 阴影 超过 这 堵塞 .

肉周围的苍蝇密密麻麻, 在斯特劳布里奇看来, 它们就像是笼罩在肉块上的一片摇曳的影子。
[ə; eɪ] [saʊnd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə]
A sound behind the drummer caused him to turn , and he saw the Señora
一个 声音 在后面 这 鼓手 导致 他 到 转动 , 和 他 锯 这 夫人
Fombombo ,
- ,

鼓手身后传来一声响动, 他转过身, 看到了福姆博姆博夫人。
[ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [blæk] , [ˈeɪdɪəntli] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [mæs] .
in her religious black , evidently just returned from early mass .
在 她 宗教 黑色的 , 显然 只是 返回 从 早期的 大量的 .
她身着黑色宗教服饰, 显然刚做完早晨的弥撒回来。
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [feɪnt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
The sight of her gave Strawbridge a certain faint satisfaction ,
这 视线 的 她 给予 斯特劳布里奇 一个 肯定 头晕的 满意 ,

看到她, 斯特劳布里奇心中涌起一丝淡淡的满足感。
[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [veɪg] [ɪmˈbærəsmənt] [hiː; hi][hæd; həd]
but at the same time it brought back the vague embarrassment he had
但 在 这 相同的 时间 它 带来 后退 这 模糊的 尴尬 他 有
[felt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
felt on the previous evening .
毛毡 在 这 以前的 晚上 .

但与此同时, 这也让他想起了前一天晚上那种模糊的尴尬感。
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər][ˌsælˈjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] " [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs][ˈdiːəs] , " [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈpɒndərɪŋ]
He returned her salutation of " Buenos dias , " and was pondering
他 返回 她 问候 的 " 布宜诺斯艾利斯 迪亚斯 , " 和 曾是 沉思
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,
something else to say ,
某物 别的 到 说 ,

他回应了她的问候“Buenos dias”, 然后正在思考接下来该说些什么。
[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvenəˈzweɪlən][koʊˈsiːnə] ([ˈkɪtɪn]) [wʊd]
when she expressed a fear that the sight of a Venezuelan cocina (kitchen) would
什么时候 她 表达 一个 害怕 那 这 视线 的 一个 委内瑞拉 厨房 (厨房) 会
[biː; bi] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
be disagreeable to him .
是 令人不快的 到 他 .

她表达了担心委内瑞拉厨房的景象会让他感到不快。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ˈspɑːtləs] [wɜːr; wər] [əˈmerɪkən] [ˈkɪtʃɪnz] .
She had heard how spotless were American kitchens .
她 有 听到 如何 一尘不染 是 美国人 厨房 .

她听说美国厨房一尘不染。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [bɪˈgæn][ə; eɪ][ˈheɪsti] [əˈʃərəns] [ðæt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
The salesman began a hasty assurance that the kitchen was very interesting ,
这 推销员 开始 一个 仓促 保证 那 这 厨房 曾是 非常 有趣的 ,
销售员急忙开始保证说这间厨房非常棒，

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [ˈʃʌtər] .
but the señora called to a servant to close the shutter .
但 这 夫人 称为 到 一个 仆人 到 关闭 这 快门 .

但夫人叫仆人去关上百叶窗。

[ðə; ði] [seɪm] [grɪf] [gɜːrl] [huːm] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,
The same griffe girl whom Strawbridge had seen that morning answered the call ,
这 相同的 格里夫 女孩 谁 斯特劳布里奇 有 已见 那 早晨 回答 这 称呼 ,
那天早上斯特劳布里奇见到的那个女扮男装的女孩接了电话。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][rɪˈtaɪərd][ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and before she retired she gave the señora and the salesman a certain
和 前 她 退休 她 给予 这 夫人 和 这 推销员 一个 肯定
[ʌndərˈstændɪŋ] [lʊk] ,
understanding look ,
理解 看 ,

在她退休前，她意味深长地看了那位夫人和推销员一眼。

[wɪtʃ] [lɪŋkt] [ʌp][ɪn] [strɔːbrɪdʒəz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr]
which linked up in Strawbridge's mind with what the girl had seen an hour or
哪个 链接 向上 在 斯特劳布里奇 头脑 和 什么 这 女孩 有 已见 一个 小时 或者
[tuː] [ˈɜːrliər] .
two earlier .
二 早些时候 .

在斯特劳布里奇看来，这与女孩一两个小时前看到的事情联系起来了。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][hɜːrˈself][wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [tɔːk] .
The señora herself was proceeding with her table talk .
这 夫人 她自己 曾是 进行中 和 她 桌子 讲话 .
夫人本人则继续着她的餐桌谈话。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ˈoʊnli] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜːrvənt] [hɪr] [ɪn] - , " [ʃiː, ʃi]
" **We can get only native servants here in Canalejos ,** " **she**
" 我们 能 得到 仅有的 本国的 仆人 这里 在 - , " 她
"在卡纳莱霍斯，我们只能雇佣本地佣人，"她说道。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊstəs] [huː] [hæz; həz][æn; ən]
was saying in the faintly mechanical manner of a hostess who has an
曾是 说 在 这 淡淡的 机械的 方式 的 一个 女主人 WHO 有 一个
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] [gest] ,
uninteresting guest ,
无聊 客人 ,

说话的语气略显机械，就像一位女主人面对一位无趣的客人一样。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈper] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [weɪ] .
" **and they prepare everything in the native way .**
" 和 他们 准备 一切 在 这 本国的 方式 .
"他们按照当地的方式准备一切。"

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌvenəˈzweɪlən] [ˈkʊkɪŋ] .
" **Strawbridge said he liked Venezuelan cooking** .
" 斯特劳布里奇 说 他 喜欢 委内瑞拉 烹饪 .
斯特劳布里奇说他喜欢委内瑞拉菜。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [məˈnɑːtənəs] , " ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] .
" **It is monotonous , criticized the señora** .
" 它 是 单调 , " 批评 这 夫人 .
“太单调了,”夫人批评道。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kʊkt] [wɪð; wɪθ][raɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplæntɪnz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [fraɪd] .
" **The chicken is always cooked with rice , and the plantains are always fried** .
" 这 鸡 是 总是 煮熟 和 米 , 和 这 大蕉 是 总是 油煎 .
“鸡肉总是和米饭一起煮, 大蕉总是油炸的。”

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][raɪs][ænd; ənd] [fraɪd] [ˈplæntɪnz]
" **Strawbridge started to say that he loved chicken and rice and fried plantains**
" 斯特劳布里奇 开始 到 说 那 他 喜爱 鸡 和 米 和 油煎 大蕉
,
.
,
斯特劳布里奇开始说他喜欢鸡肉饭和炸芭蕉,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi]
but even his imperfect sense of rhetoric warned him that he had already
但 甚至 他的 不完善 感觉 的 修辞 警告 他 那 他 有 已经
[ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [freɪzɪz] .
overworked those particular phrases .
过度劳累 那些 特别的 短语 .
但即使是他那并不完美的修辞感也提醒他, 他已经过度使用这些特定的短语了。

[soʊ][hiː; hi] [tʃekt] [ðæt] [ˈsentɪmənt] , [kæst] [əˈbʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fɪʃt]
So he checked that sentiment , cast about for a substitute , and finally fished
所以 他 已检查 那 情绪 , 投掷 关于 为了 一个 代替 , 和 最后 钓鱼
[ʌp] :
up :
向上 :

于是他核对了这种想法, 四处寻找替代品, 最终找到了:
" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɜːrli] [mæs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [seɪˈnjɔːrə] .
" **I saw you going to early mass this morning , señora** .
" 我 锯 你 去 到 早期的 大量的 这 早晨 , 夫人 .
“我今天早上看到您去参加早弥撒了, 夫人。”

" [ðə; ði][gɜːrli] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" **The girl glanced at him , agreed to this** ,
" 这 女孩 瞥了一眼 在 他 , 同意 到 这 ,
女孩看了他一眼, 同意了。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔːrɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ɪn][ðə; ði]
and continued peeling her orange with a knife and fork , in the
和 持续 剥落 她 橙子 和 一个 刀 和 叉 , 在 这
[ˌvenəˈzweɪlən] [ˈfæʃ(ə)n] .
Venezuelan fashion .
委内瑞拉 时尚 .
她继续用刀叉剥橙子, 就像委内瑞拉人那样。

[ðə; ði] ['drʌmə] ['wɑ:ntɪd] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðɪs] ['ʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [brɪsk] [ænd; ənd]
The drummer wanted strongly to follow this opening with something brisk and
这 鼓手 通缉 强烈 到 跟随 这 开幕 和 某物 轻快 和
['laɪvli] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɜ:r; hə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
lively to compel her attention and interest ,
热闹 到 迫使 她 注意力 和 兴趣 ,
鼓手非常想紧接着这段开场曲，演奏一些轻快活泼的乐曲来吸引她的注意力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [si:md] ['ɑ:dlɪ] ['emptɪ] .
but his head seemed oddly empty .
但 他的 头 似乎 奇怪 空的 .
但他脑子里却似乎一片空白。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [pə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
His embarrassment persisted and made him a little uncomfortable .
他的 尴尬 持续 和 制成 他 一个 小的 不舒服 .
他感到尴尬不已，有些不自在。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] .
He wondered why .
他 想知道 为什么 .
他想知道为什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪŋ] .
It was irritating .
它 曾是 令人恼火的 .
真令人恼火。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hə][ə; eɪ][dʒʊk] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rlər][dʒʊks] ?
Why didn't he tell her a joke , one of his parlor jokes ?
为什么 没有 他 告诉 她 一个 开玩笑 , 一 的 他的 客厅 笑话 ?
他为什么不给她讲个笑话，一个他常讲的笑话呢？

['strɔ:bɪdʒ] [nu:] [skɔ:rz] [ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [əb'si:n] [dʒʊks] ,
Strawbridge knew scores and scores of obscene jokes ,
斯特劳布里奇 知道 得分 和 得分 的 猥亵 笑话 ,
斯特劳布里奇知道很多很多下流笑话，

[ænd; ənd][pər'hæps][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɑ:rlər][dʒʊks] [wɪt] [hi:; hi] [kept] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .
and perhaps half a dozen parlor jokes which he kept for women .
和 也许 一半 一个 打 客厅 笑话 哪个 他 保留 为了 女性 .
或许还有五六个他专门留给女性的室内笑话。

[naʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rlər]
Now , to his discomfiture , he could not recall a single one of his parlor
现在 , 到 他的 沮丧 , 他 可以 不是 记起 一个 单身的 一 的 他的 客厅
[dʒʊks] .
jokes .
笑话 .
令他尴尬的是，他竟然一个自己讲过的笑话都想不起来了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ðə; ðɪ][seɪ'njɔ:ɪə] ['kræbɪd] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
For some reason or other , he told himself , the señora crabbed his style .
为了 一些 原因 或者 其他 , 他 讲述 他自己 , 这 夫人 螃蟹 他的 风格 .
他告诉自己，不知何故，那位女士不喜欢他的风格。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:li] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['slendər] , ['melənkə:li] [feɪs] ,
She was a smallish woman with a rather slender , melancholy face ,
她 曾是 一个 略小 女士 和 一个 相当 苗条 , 忧郁 脸 ,
她身材娇小，面容清瘦，略带忧郁。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [ðæt] ['slɑ:tlɪ] [ʌn'fəʊkəst] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɔ:l]
and her eyes had that slightly unfocused look which is characteristic of all
和 她 眼睛 有 那 轻微地 注意力不集中 看 哪个 是 特征 的 全部
[pjʊɹ] - [blæk] [aɪz] .
pure - black eyes .
纯的 - 黑色的 眼睛 .

她的眼睛带着纯黑色眼睛特有的那种略微涣散的神情。

[hɜ:r; həɹ] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌlərləs]
Her eyebrows and lips were engraved in black and red against a colorless
她 眉毛 和 嘴唇 是 刻 在 黑色的 和 红色的 反对 一个 无色
[feɪs] .
face .
脸 .

她苍白的脸上，眉毛和嘴唇分别用黑色和红色勾勒出来。

[hɜ:r; həɹ] ['nʌnz] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] [ðæt] [pæst] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ]
Her nun's bonnet and the white cloth that passed beneath it across her
她 修女的 引擎盖 和 这 白色的 布 那 通过了 下面 它 穿过 她
[ˈfɔ:rhed] [kən'si:lɪd] [ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ʌv; əv] [her] .
forehead concealed the least trace of hair .
前额 暗 这 至少 痕迹 的 头发 .

她的修女帽和帽檐下遮住额头的白布遮住了她一丝一毫的头发。

[ænd; ənd] ['strɔ:bɪdʒ] ['spekjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ['weðər] [ɔ:r][noʊ]
And Strawbridge speculated with a sort of apprehension whether or no
和 斯特劳布里奇 推测 和 一个 种类 的 忧虑 无论 或者 不
斯特劳布里奇带着某种忧虑猜测，是否.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [nʌn] ['fæ(ə)n] .
she really had shaved her head nun fashion .
她 真的 有 剃光 她 头 尼姑 时尚 .

她真的剃了光头，像修女一样。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['bɪtər] [praɪs][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['sɪstə-z] [rɪ'kʌvəri] .
If so , the Virgin had exactd a bitter price for her sister's recovery .
如果 所以 , 这 处女 有 索取 一个 苦的 价格 为了 她 姐妹 恢复 .

如果真是如此，圣母为了妹妹的康复付出了惨痛的代价。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [həʊ'evər] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌm] .
During these meditations , however , the salesman was not dumb .
期间 这些 冥想 , 然而 , 这 推销员 曾是 不是 哑的 .

然而，在这些冥想过程中，这位推销员并不愚蠢。

[hi:; hi] [ɔ:tə'mæɪtɪkli] ['stɑ:rtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪpɪkli] [ə'merɪkən] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪtʃ]
He automatically started one of those typically American conversations which
他 自动地 开始 一 的 那些 通常 美国人 对话 哪个
[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [striŋ] [ʌv; əv] [dɪskə'nektɪd] ['kwestʃənz] [æskt] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['ɑ:bdʒekt]
consist in a long string of disconnected questions asked without any object
由 在 一个 长的 细绳 的 断开连接 问题 问 没有 任何 目的
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

他自动开始了那种典型的美式对话，对话内容是一连串毫无目的、互不相关的问题。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [hɪmˈself] [rɪɡˈretɪd] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] .
Strawbridge himself regretted these questions .
斯特劳布里奇 他自己 后悔 这些 问题 .

斯特劳布里奇本人对这些问题感到后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈbrɪliənt] .
He had hoped to do something amusing and rather brilliant .
他 有 希望 到 做 某物 有趣 和 相当 杰出的 .

他原本希望做一些既有趣又相当精彩的事情。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] , [seɪˈnjɔːrə] ? "
" Have you lived here long , señora ? "
" 有 你 居住地 这里 长的 , 夫人 ? "

“夫人，您在这里住很久了吗？ ”

" [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] .
" About two years .
" 关于 二 年 .

大约两年。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] - . "
I came here immediately after I was married to General Fombombo . "
我 来了 这里 立即地 后 我 曾是 已婚 到 一般的 - . "

我嫁给福姆博姆博将军后就立刻来到这里了。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɔːt] [ˈmærid] [hɪr] ? "
" Then you were not married here ? "
" 然后 你 是 不是 已婚 这里 ? "

“那你们当时不是在这里结婚的吗？ ”

" [noʊ] , [ɪn] [speɪn] . "
" No , in Spain . "
" 不 , 在 西班牙 . "

“不，是在西班牙。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspæni] [gɜːrl] ? "
" Then you are a Spanish girl ? "
" 然后 你 是 一个 西班牙语 女孩 ? "

“那你就是西班牙女孩？ ”

" [jes] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn][,baːsiˈləʊnə] . "
" Yes , I lived in Barcelona . "
" 是的 , 我 居住地 在 巴塞罗那 . "

“是的，我曾在巴塞罗那生活过。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ? "
" How do you like it here ? "
" 如何 做 你 喜欢 它 这里 ? "

你觉得这里怎么样？

" [ˈveri] [wel] . "
" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ðɪ][stɜːr] .
" I suppose you miss the stir .
" 我 认为 你 错过 这 搅拌 .

我想你是怀念那种热闹的氛围吧。

[aɪ] [hɪr] [,baːsiˈləʊnə] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈlaɪvɪst] [taʊn] [ɪn] [speɪn] . "
I hear Barcelona is the livest town in Spain . "
我 听到 巴塞罗那 是 这 活的 镇 在 西班牙 . "

我听说巴塞罗那是西班牙最热闹的城市。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ji] [ə'gri:d] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
" **I believe it is , " she agreed a little uncertainly .**
" 我 相信 它 是 , " 她 同意 一个 小的 不确定性 .

“我想是的,”她有些不确定地同意道。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ?
" **What do they export ?**
" 什么 做 他们 出口 ?

他们出口什么？

['eniθɪŋ] [brɪ'saɪdɪz] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪl] ?
Anything besides olive - oil ?
任何事物 除了 橄榄 - 油 ?

除了橄榄油以外还有其他选择吗？

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðeɪ] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪl] .
I understand they export a lot of olive - oil .
我 理解 他们 出口 一个 很多 的 橄榄 - 油 .

我知道他们出口很多橄榄油。

" [seɪ'njɔ:ʒə] - [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['slendər] ['fɪŋgəɹz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]
" **Señora Fombombo touched her slender fingers to her lips a moment and**
" 夫人 - 感动 她 苗条 手指 到 她 嘴唇 一个 片刻 和
[ðen] [sed] [ʃi:; ji] [bi'li:vɪd] [ðeɪ] [ɪk'spɔ:rtəd] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪl] .
then said she believed they exported olive - oil .
然后 说 她 相信 他们 导出 橄榄 - 油 .

“福姆博夫人用她纤细的手指轻触嘴唇片刻，然后说她相信他们出口橄榄油。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['gɜ:lz][gəʊ][ɪn][fɔ:r; fəɹ] ['bɪznəs] ['oʊvər][ðer; ðər] , [tu:] — ['bʊk,ki:pɜ:z] , [ju:; jʊ]
" **I suppose the girls go in for business over there , too — bookkeepers , you**
" 我 认为 这 女孩们 去 在 为了 商业 超过 那里 , 也 — 簿记员 , 你
[noʊ] ; , [kla:ks] ,
know ; stenogs , clerks ,
知道 ; 短笛 , 职员 ,

“我想那边的女孩们也从事一些商业活动——比如记账员、速记员、职员等等，你知道的。”

[kæʃ] ['gɜ:lz] . . . ? "
cash girls . . . ? "
现金 女孩们 . . . ? "

现金女郎.....？

" [ji:; ji] - [i:] - [i:z] . "
" **Ye - e - es . "**
" 叶 - e - es . "

“耶-耶-耶斯。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][jɔ:ɹ; jər][laɪn] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mærid] ?
" **What was your line before you married ?**
" 什么 曾是 你的 线 前 你 已婚 ?

你结婚前是做什么的？

" [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʒə] [keɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌməɹ] .
" **The señora came awake and looked at the drummer .**
" 这 夫人 来了 醒 和 看起来 在 这 鼓手 .

夫人醒来，看向鼓手。

" [maɪ][laɪn] ? "
" **My line ? "**
" 我的 线 ? "

“我的台词？ ”

" [jes] , " [sed] ['strɔˌbrɪdʒ] ,
" **Yes** , " **said Strawbridge** ,
" 是的 , " 说 斯特劳布里奇 ,

“是的，”斯特劳布里奇说。

[br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] .
becoming a little less of an automaton and a little more of a human .
成为 一个 小的 较少的 的 一个 自动机 和 一个 小的 更多的 的 一个 人类 .

变得越来越不像个机器人，越来越像个人。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər][dʒɑ:b] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?
" **What was your job before you hooked up with the general ?**
" 什么 曾是 你的 工作 前 你 钩子 向上 和 这 一般的 ?

在和将军交往之前，你的工作是什么？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 72**]
" [页 -]

[第72页]

[ðə; ði][ser'njɔ:ɪə]['ɔ:lmoʊst][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
The señora almost stared at the American .
这 夫人 几乎 凝视 在 这 美国人 .

这位夫人几乎是盯着那个美国人看的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌndər] [lɪp][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kəm'pres] [aɪ 'ti:] ['rɪgərəsli] ,
Then she drew in her under lip and seemed to compress it rigorously ,
然后 她 画 在 她 在下面 唇 和 似乎 到 压缩 它 严格地 ,
['θɔ:tfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

然后她收起下唇，似乎用力地、若有所思地抿紧了它。

[pər'hæps][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; həɹ][laɪn][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hʊkt] [ʌp]
perhaps to assist her in recalling what her line was before she hooked up
也许 到 协助 她 在 回忆 什么 她 线 曾是 前 她 钩子 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
with the general .
和 这 一般的 .

也许是为了帮助她回忆起在和将军勾搭之前她说的台词。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [aɪ] . . .
" **I** . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] . " **I did a little music** . "
我 做过 一个 小的 音乐 : "
:

我做了一点音乐。

" [ti:tʃ] ? " [prəʊbd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" **Teach ? " probed the American** .
" 教 ? " 探测 这 美国人 .

“教书？”美国人试探性地问道。

" [wel] . . . [noʊ] ['ri:əli] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['dɪdnt][du:] ['eniθɪŋ] .
" **Well . . . no Really , I'm afraid I didn't do anything .**
" 出色地 . . . 不 真的 , 我是 害怕的 我 没有 做 任何事物 .
" 嗯.....不.....真的, 恐怕我什么也没做。”

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈpʌz(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑ:lvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **Strawbridge nodded as if some puzzle had been solved for him .**
" 斯特劳布里奇 点头 作为 如果 一些 谜 有 到过 已解决 为了 他 .
斯特劳布里奇点了点头, 仿佛某个谜题已经为他解开了。

" [naʊ] , [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [mɪs'teɪk] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [pə'tɜ:rnəli] .
" **Now , that's where you made your mistake , " he explained paternally .**
" 现在 , 那就是 在哪里 你 制成 你的 错误 , " 他 解释 父系 .
“这就是你犯错的地方,”他用长辈的语气解释道。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
" **A woman ought to have a job just the same as a man .**
" 一个 女士 应该 到 有 一个 工作 只是 这 相同的 作为 一个 男人 .
“女人和男人一样, 都应该有工作。”

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][hoʊld][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [gʊdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ɪz] [raɪt] .
She ought to be able to hold over her goods until the market is right .
她 应该 到 是 有能力的 到 抓住 超过 她 商品 直到 这 市场 是 正确的 .
她应该可以等到市场行情合适的时候再出售货物。

[naʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:] :
Now take me :
现在 拿 我 :

现在带我走:

[səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sel] [maɪ][ˈraɪfəlz] [raɪt] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed]
suppose I had to sell my rifles right now because I didn't have the overhead
认为 我 有 到 卖 我的 步枪 正确的 现在 因为 我 没有 有 这 开销
[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['naɪntɪ] [deɪz] [ˌɔ:ŋɡər] ;
to keep them ninety days longer ;
到 保持 他们 九十 天 更长 ;
我想我得现在就把我的步枪卖掉, 因为我没有足够的资金再把它们存放九十天;

[aɪˈd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
I'd be in a bad way .
ID 是 在 一个 坏的 方式 .

我会处境很糟糕。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] .
It's the same way with you girls .
它是 这 相同的 方式 和 你 女孩们 .

你们女生也是一样。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌoʊvər'hed] , [ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [ˈmæɪd] [zeɪ] — " [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ʌp]
With no overhead , it's no wonder you married Ge — " He caught himself up
和 不 开销 , 它是 不 想知道 你 已婚 葛 — " 他 捕捉 他自己 向上
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

没有开销, 难怪你嫁给了葛——”他突然停住了脚步,

[əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:nəlb:ɡ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] .
aghast at the implication to which his monologue had led him .
惊愕 在 这 含义 到 哪个 他的 独白 有 引领 他 .
他对自己那番独白所引出的暗示感到震惊。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æ̃t; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈdiskəˈeːnektɪdli] :
" **She looked up at the American , smiled faintly , and added rather disconnectedly :**
" 她 看起来 向上 在 这 美国人 , 微笑 淡淡的 , 和 额外 相当 断断续续地 :

她抬头看了看那位美国人，淡淡一笑，语气有些不协调地补充道：

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **It may seem strange to you , Señor Strawbridge ,**
" 它 可能 似乎 奇怪的 到 你 , 先生 斯特劳布里奇 ,
“斯特劳布里奇先生，这或许会让您感到奇怪，”

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ɪn][,baːsiˈləʊnə] .
but once I very nearly entered a convent in Barcelona .
但 一次 我 非常 几乎 进入 一个 修道院 在 巴塞罗那 .
但我曾经差点就进了巴塞罗那的一家修道院。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 73]**
" [页 -]
[第73页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [step] .
By this time Strawbridge was convinced that she had not observed his false step .
经过 这 时间 斯特劳布里奇 曾是 确信 那 她 有 不是 观察到 他的 错误的 步 .
这时，斯特劳布里奇确信自己没有注意到他的失误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪvəri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvəriŋ] .
He was still warm , and a little shivery , but he was recovering .
他 曾是 仍然 温暖的 , 和 一个 小的 发抖 , 但 他 曾是 恢复中 .
他身上还有点暖和，有点发抖，但正在恢复中。

[hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] :
He said very simply and truthfully :
他 说 非常 简单地 和 说实话 :
他说的非常简洁而真诚：

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" **Well , I'm glad you didn't .**
" 出色地 , 我是 高兴的 你 没有 .
“嗯，我很高兴你没有那样做。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - ,
If I have to stay in Canalejos ,
如果 我 有 到 停留 在 - ,
如果我必须留在卡纳莱霍斯，

[aɪm][glæd][ðer; ðər][ɪz][æ̃n; ən] [əˈgriːəb(ə)] [ˈwʊmən] [ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
I'm glad there is an agreeable woman in it to talk to .
我是 高兴的 那里 是 一个 同意 女士 在 它 到 讲话 到 .
很高兴里面有个和蔼可亲的女士可以聊天。

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ˈplezər] [ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ɪnˈlaɪv̩n] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] - ,
" **The señora expressed her pleasure if she could enliven his stay at Canalejos ,**
" 这 夫人 表达 她 乐趣 如果 她 可以 活跃 他的 停留 在 - ,
夫人表示，如果能让他在卡纳莱霍斯的逗留更加愉快，她会非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈkɔː(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .
and as they talked Coronel Saturnino entered the breakfast - room .
和 作为 他们 谈话 上校 土星 进入 这 早餐 - 房间 .
他们正说着话时，萨图尼诺上校走进了早餐室。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːrə][ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ʌ; əv] ['strɔːbrɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt]
He bowed to the señora and inquired of Strawbridge, in his somewhat
他 鞠躬 到 这 夫人 和 询问 的 斯特劳布里奇 , 在 他的 有些
[ə'mjuːzd] [vɔɪs] ,
amused voice,
觉得好笑 嗓音 ,

他向夫人鞠躬，然后用略带戏谑的语气问斯特劳布里奇：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [wel] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'ɪlɪstmənt] .
if he had slept well after his enlistment.
如果 他 有 睡着了 出色地 后 他的 征募 .

如果他入伍后睡得好的话。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .
Oh, yes, he had slept like a top.
哦 , 是的 , 他 有 睡着了 喜欢 一个 顶部 .

哦，是的，他睡得像个婴儿一样香甜。

" [ɪn'ɪlɪstmənt] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði][seɪ'njɔːrə] .
" Enlistment ? " echoed the señora.
" 征募 ? " 回声 这 夫人 .

“入伍？”夫人重复道。

" [segjʊərə:mənteɪ] , " [smaɪld] [ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l] .
" Seguramente, " smiled the colonel.
" 确定 , " 微笑 这 上校 .

“Seguramente,”上校微笑着。

" [seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] [hæz; həz] [ɪn'ɪlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'ɡenst] [sæn][dʒe'rɒni,məʊ] .
" Señor Strawbridge has enlisted in the cavalry to march against San Geronimo.
" 先生 斯特劳布里奇 有 入伍 在 这 骑兵 到 行进 反对 圣 杰罗尼莫 .

“斯特劳布里奇先生已报名加入骑兵团，准备向圣杰罗尼莫进军。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第5/19页

" [seɪ'njɔːrə] - [siːmd] [ˈʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] .
" **Señora Fombombo seemed utterly astonished** .
" 夫人 - 似乎 完全地 惊讶 .

“福姆博夫人似乎完全惊呆了。”

[ʃiː, ʃi] [steəd] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] , [ðen] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈdrʌmə] .
She stared at the colonel , then at the drummer .
她 凝视 在 这 上校 , 然后 在 这 鼓手 .

她先是盯着上校看了看，然后又盯着鼓手看了看。

" [juː, jʊ][dəunt] [miːn] [seɪ'njɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɪl] [biː, bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkæv(ə)lɹi] [ə'tæk] [ɑːn][sæn][dʒe'rɒni,məu] ?
" **You don't mean Señor Strawbridge will be in the cavalry attack on San Geronimo ?**
" 你 不 意思是 先生 斯特劳布里奇 将要 是 在 这 骑兵 攻击 在 圣 杰罗尼莫 ?
"
"

“你的意思是说，斯特劳布里奇先生不会参加对圣杰罗尼莫的骑兵进攻吗？”

" [jes] , [seɪ'njɔːrə] ; [aɪ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] [læst] [naɪt] .
" **Yes , señora ; I arranged his billet last night** .
" 是的 , 夫人 ; 我 安排 他的 坯料 最后的 夜晚 .

“是的，夫人；我昨晚已经安排好了他的住宿。”

" [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [baʊ; boʊ] .
" **The colonel made a smiling bow** .
" 这 上校 制成 一个 微笑 弓 .

上校面带微笑地鞠了一躬。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [tuː, tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
The girl turned to the American .
这 女孩 转向 到 这 美国人 .

女孩转向了那个美国人。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː, jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː, tə] [faɪt] [æɪt; ət][sæn][dʒe'rɒni,məu] , [seɪ'njɔːr] ?
" **But why are you going to fight at San Geronimo , señor ?**
" 但 为什么 是 你 去 到 斗争 在 圣 杰罗尼莫 , 先生 ?

“但是，先生，您为什么要去圣杰罗尼莫战斗呢？”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] - [ɡroʊn]
Strawbridge hesitated , cleared his throat , glanced through the vine - grown
斯特劳布里奇 犹豫了一下 , 已清除 他的 喉 , 瞥了一眼 通过 这 藤 - 生长
[ˈlætɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
lattice into the sunshine ,
格子 进入 这 阳光 ,

斯特劳布里奇犹豫了一下，清了清嗓子，透过藤蔓缠绕的格子架望向阳光。

[ðen] [ə'pærəntli] [keɪm] [tuː, tə][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [dɪ'sɪz(ə)n] .
then apparently came to some inward decision .
然后 显然 来了 到 一些 向内 决定 .

然后他显然在内心做出了某种决定。

" [naʊ] , [its] [laɪk] [ðɪs] , [seɪ'njɔ:ɹə] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" **Now** , **it's like this** , **señora** , " **he began** ,
" 现在 , 它是 喜欢 这 , 夫人 , " 他 开始 ,

“现在情况是这样的，夫人，”他开口说道。

[ˈgetɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔ:r] [bɪn]
getting back the ring and confidence in his voice which had heretofore been
获得 后退 这 戒指 和 信心 在 他的 嗓音 哪个 有 此前 到过
[ˈmɪsɪŋ] : " [its] [laɪk] [ðɪs] .
missing : " It's like this .
丢失的 : " 它是 喜欢 这 .

找回戒指，声音里也重新有了之前一直缺失的自信：“是这样的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [jɔr; jər][ˈklaɪənts] - [ni:dz] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][fɜ:rst] - [hænd][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
In order to meet your clients ' needs you've got to get first - hand information .
在 命令 到 见面 你的 客户 - 需求 你已经 得到 到 得到 第一的 - 手 信息 .

为了满足客户的需求，你必须获得第一手信息。

" [hi:; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɪŋgərz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][left] [pɑ:m][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə]
" **He patted his right fingers against his left palm and looked the señora**
" 他 轻拍 他的 正确的 手指 反对 他的 左边 棕榈 和 看起来 这 夫人
[ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
squarely in the eye for the first time .
完全 在 这 眼睛 为了 这 第一的 时间 .

他用右手手指轻拍左手掌心，第一次直视了这位女士的眼睛。

" [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][græsp][jɔr; jər][ˈpeɪtrənz] - [ˈprɒ:bləms] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [jɔ:rz] .
" **Before you can grasp your patrons ' problems , you've got to make ' em yours** .
" 前 你 能 抓牢 你的 顾客 - 问题 , 你已经 得到 到 制作 - 呃 你的 .

“在你了解顾客的问题之前，你必须先把这些问题当成自己的问题。”

[waɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [maɪ][oʊld][mæn] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , [hi:; hi] [sed] :
Why , the first thing my old man said to me , he said :
为什么 , 这 第一的 事物 我的 老的 男人 说 到 我 , 他 说 :

为什么呢？我父亲跟我说的第一句话是：

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

- [ˈstrɔˌbrɪdʒ] , [æn; ən][ˈekspɜ:rt] [ˈseɪlzmən] [ɪz][fɜ:rst][eɪd][tu:; tə][ðə; ði][faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli][ˈɪndʒərd] ;
" **Strawbridge , an expert salesman is first aid to the financially injured** ;
- 斯特劳布里奇 , 一个 专家 推销员 是 第一的 援助 到 这 财务方面 受伤 ;

“斯特劳布里奇是一位销售高手，他能为遭受经济损失的人提供急救；

[ˈhi:z] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] . -
he's the star of Bethlehem to the sinners of commerce . '
他是 这 星星 的 伯利恒 到 这 罪人 的 商业 . -

对于商业罪人来说，他是伯利恒之星。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈkʌtər] , [maɪ][oʊld][mæn][ɪz] .
He's a cutter , my old man is .
他是 一个 刀具 , 我的 老的 男人 是 :

我爸是个自残者。

[aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [seɪ'njɔ:ɹə] . "
I wish you could know him , señora . "
我 希望 你 可以 知道 他 , 夫人 : "
" 夫人，我真希望您能认识他。

" [juː; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? " [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [waɪf] .

" **You mean your father ?** " **hazarded the President's wife** .
" 你 意思是 你的 父亲 ? " 危险的 这 总统的 妻子 .

“你是说你父亲吗？”总统夫人试探性地问道。

" [ˈhoʊli] [ˈmækɹəl] , [ˈleɪdi] !

" **Holy mackerel** , **lady** !
" 圣 鲭鱼 , 女士 !

“我的天哪，女士！”

[noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkʊk] [ˈɡʌstoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .

no ! " **cried the drummer** , **with a touch of** **Keokuk** **gusto in his voice** .
不 ! " 哭 这 鼓手 , 和 一个 触碰 的 基奥卡克 古斯托 在 他的 嗓音 .

“不！”鼓手喊道，语气中带着一丝基奥卡克人的热情。

" [aɪ] [mi:n] [maɪ] [bɔːs] , [ðə; ði] [hed] [ˈnɑːkər] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrm] .

" **I mean my boss** , **the head knocker of my firm** .
" 我 意思是 我的 老板 , 这 头 敲击器 的 我的 公司 .

“我指的是我的老板，我们公司的头号人物。”

[ɡreɪt] [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ɐnd] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈlɪmbəːɡə] [tʃiːz] .

Great old chap , **and rich as Limburger cheese** .
伟大的 老的 小伙子 , 和 富有的 作为 林堡 奶酪 .

一位很棒的老先生，而且像林堡奶酪一样富有。

[seɪ] , [hiː; hi] [oʊnz] [ˈfɪfti] - [wʌn] [pər] [sent] .

Say , **he owns fifty - one per cent** .
说 , 他 拥有 五十 - 一 每 中心 .

假设他拥有百分之五十一的股份。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪən; ɔː-] [ɑːrmz] [stɔːk] , [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [ˈstɔːrtɪd] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːtər] [bɔɪ] .

of the Orion Arms stock , **and he started in as a water boy** .
的 这 猎户座 武器 库存 , 和 他 开始 在 作为 一个 水 男生 .

他曾是 Orion Arms 公司的员工，最初是做送水工的。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How do you like that ?
如何 做 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样？

" [ˈmɪstər] . [ˈstrɔːbrɪdʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] .

" **Mr** . **Strawbridge gave his auditors a little triumphant smile** .
" 先生 . 斯特劳布里奇 给予 他的 审计员 一个 小的 凯 微笑 .

斯特劳布里奇先生给了他的审计员们一个略带胜利的微笑。

" [kəˈrɑːmbɑː] !

" **Caramba** !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[ˈveri] [əˈmerɪkən] , [aɪ] [seɪ] , " [læft] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] .

Very American , **I say** , **" laughed the colonel** .
非常 美国人 , 我 说 , " 笑了 这 上校 .

“我说，这很美国，”上校笑着说。

[ðə; ði] [seɪˈnjɔːrə] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈkwɪkli] :

The señora interposed quickly :
这 夫人 插入 迅速地 :

夫人连忙插话道：

" [ænd; ɐnd] [ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ɐnd] [ˈveri] [faɪn] , [aɪ] [seɪ] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] !

" **And very good and very fine** , **I say** , **Señor Strawbridge** !
" 和 非常 好的 和 非常 美好的 , 我 说 , 先生 斯特劳布里奇 !

“我说，非常好，非常好，斯特劳布里奇先生！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðen] [ˈædɪd]
" She looked at the colonel with a certain little light in her eye , then added
" 她 看起来 在 这 上校 和 一个 肯定 小的 光 在 她 眼睛 , 然后 额外
[ɪmˈfætɪkli] ,
emphatically ,
强调地 ,

她眼神中闪过一丝光芒，看了上校一眼，然后强调道：

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" I am sure I should like him .
" 我 是 当然 我 应该 喜欢 他 .

“我肯定我应该喜欢他。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" She was rising to leave the table .
" 她 曾是 上升 到 离开 这 桌子 .

她起身准备离开餐桌。

[ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] , [sed] :
Coronel Saturnino , who was about to seat himself , said :
上校 土星 , WHO 曾是 关于 到 座位 他自己 , 说 :

正要入座的萨图尼诺上校说道：

" [ɪf] [aɪ] [kənˈsiːd] [hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jə] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [iːt]
" If I concede his admirable qualities , I wonder if you would stay and eat
" 如果 我 承认 他的 令人钦佩的 品质 , 我 想知道 如果 你 会 停留 和 吃
[əˈnʌðər] [ˈɔrɪndʒ] ,
another orange ,
其他 橙子 ,

“如果我承认他的优点，我想知道你是否愿意留下来再吃一个橘子。”

[seɪˈnjɔːrə] ?
señora ?
夫人 ?

夫人？

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈpræktɪs] [sʌm; səm][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
" But the girl pleaded that she must practise some music in the cathedral .
" 但 这 女孩 恳求 那 她 必须 实践 一些 音乐 在 这 大教堂 .

“但女孩恳求说她必须在教堂里练习一些音乐。”

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hæf] - [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Strawbridge hesitated , half - way out of his chair .
斯特劳布里奇 犹豫了一下 , 一半 - 方式 出去 的 他的 椅子 .

斯特劳布里奇犹豫了一下，身体半离开椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndrɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ][ɔːr][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
He was undecided whether to stay with Coronel Saturnino or to go with
他 曾是 未决定 无论 到 停留 和 上校 土星 或者 到 去 和

[ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] .
the señora .
这 夫人 .

他犹豫不决，不知是该留在萨图尼诺上校身边，还是该和夫人一起走。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]
He decided for the latter and walked out of the breakfast - room with
他 决定 为了 这 后者 和 步行 出去 的 这 早餐 - 房间 和

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他选择了后者，和她一起走出了早餐室。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ɪmˈbærəst] [fɔːr; fər] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
but he was vaguely embarrassed for fear he had done the wrong thing .
但 他 曾是 依稀 尴尬的 为了 害怕 他 有 完毕 这 错误的 事物 .
但他隐隐感到尴尬，害怕自己做错了事。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][seɪnjɔːmə] - , [breɪst] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv]
His talk at the breakfast table , with Señora Fombombo , braced the spirits of
他的 讲话 在 这 早餐 桌子 , 和 夫人 - , 支撑 这 烈酒 的
[ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Thomas Strawbridge .
托马斯 斯特劳布里奇 .

他在早餐桌上与塞尼奥拉·福姆博姆巴的谈话，极大地鼓舞了托马斯·斯特劳布里奇的士气。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌmə] .
The girl seemed to bring a kind of comfort to the drummer .
这 女孩 似乎 到 带来 一个 种类 的 舒适 到 这 鼓手 .
女孩似乎给鼓手带来了某种安慰。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪˈdɛnsiə] ,
Now as he walked down the long marble steps of the presidencia ,
现在 作为 他 步行 向下 这 长的 大理石 步骤 的 这 总统府 ,
当他走下总统府长长的白色大理石台阶时，

[ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)l] [ˈsʌŋjaɪn] [ˈslæntɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [striːt] [ˈvɛndər] ,
the tropical sunshine slanting into the plaza , the cries of gathering street venders ,
这 热带 阳光 斜 进入 这 广场 , 这 哭泣 的 采集 街道 供应商 ,
[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][kɑːrts] ,
the rattle of carts ,
这 嘎嘎作响 的 购物车 ,
热带阳光斜照进广场，街头小贩的叫卖声此起彼伏，手推车嘎嘎作响。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈtʌʊər] [ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [spiːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
the stir of pigeons in the cathedral tower all conspired to speed his thoughts
这 搅拌 的 鸽子 在 这 大教堂 塔 全部 密谋 到 速度 他的 想法
[ænd; ənd][ˈenərdʒi] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌstəməri] [ˈtʃæn(ə)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
and energy along their customary channel — that is to say ,
和 活力 沿着 他们的 习惯 渠道 — 那 是 到 说 ,
大教堂塔楼里鸽子的骚动，这一切都促使他的思绪和精力沿着惯常的轨道快速运转——也就是说，

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈselɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] .
toward the selling of merchandise .
朝向 这 销售 的 商品 .

旨在销售商品。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfetl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˈhɑːrdwer] .
He was in fettle , and he wanted to sell hardware .
他 曾是 在 状态 , 和 他 通缉 到 卖 硬件 .
他身体状况良好，想卖五金产品。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [hi:; hi] [bɪˈliːvd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sel] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibəːdi] .
He felt so full of power he believed he could sell anything to anybody .
他 毛毡 所以 满的 的 力量 他 相信 他 可以 卖 任何事物 到 任何人 .
他觉得自己权势滔天，相信自己能把任何东西卖给任何人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] - [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
And the Señora Fombombo was in some degree responsible for his
和 这 夫人 - 曾是 在 一些 程度 负责任的 为了 他的
[egzɔ:l'teɪf(ə)n] .
exaltation .
提高 .

而塞尼奥拉·福姆博在某种程度上促成了他的晋升。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [grʊmz] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] [di:d] .
A pleasant woman always grooms a man for a fine deed .
一个 令人愉快的 女士 总是 新郎 一个 男人 为了 一个 美好的 契据 .

一位和蔼可亲的女子总能引导男子去做一件好事。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spæni] [gɜ:rl] [hu:] [sent][ðə; ði][bɪg][blɑ:nd] [ə'merɪkən] [straɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
So it was the Spanish girl who sent the big blond American striding through the
所以 它 曾是 这 西班牙语 女孩 WHO 发送 这 大的 金发 美国人 大步走 通过 这
[ˈplɑ:zə] ,
plaza ,
广场 ,

所以，是那个西班牙女孩把那个身材高大的金发美国男人赶出了广场。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tu; tə] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] ['si:kɪŋ] [hu:m] [hi; hi] [maɪt] [sel] .
smiling to himself and seeking whom he might sell .
微笑 到 他自己 和 寻求 谁 他 可能 卖 .

他独自微笑，琢磨着可以把谁卖掉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔbrɪdʒəz] [plæn][tu; tə][goʊ][tu; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɜ:rtəndaɪs] ['stɔrz] [ɪn]
It was Strawbridge's plan to go to the general merchandise stores in
它 曾是 斯特劳布里奇 计划 到 去 到 这 一般的 商品 商店 在
- [ænd; ʌnd] [stɑ:k] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n] ['hɑ:rdwer] ,
Canalejos and stock them up on hardware ,
- 和 库存 他们 向上 在 硬件 ,

斯特劳布里奇的计划是去卡纳莱霍斯的百货商店采购五金用品。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [eɪ'lɑ:n][ænd; ʌnd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
by the mere élan and warmth of his approach .
经过 这 仅仅 埃兰 和 温暖 的 他的 方法 .

仅凭他那热情洋溢、亲切友善的态度就足以说明一切。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:vəb(ə)] [ðæt] [ɪ'nʌf] [ˈtɒməs] , [ə; eɪ] [hoʊ] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
It is conceivable that enough Thomas Strawbridges , a whole army of them ,
它 是 可以想象的 那 足够的 托马斯 斯特劳布里奇 , 一个 所有的 军队 的 他们 ,

可以想象，如果托马斯·斯特劳布里奇的数量足够多，甚至组成一支军队，

[kʊd; kəd] ['bæŋkrʌpt] [ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɔ:rən] [neɪʃəns] ,
could bankrupt the manufacturing interests of all foreign nations ,
可以 破产 这 制造业 兴趣 的 全部 外国的 国家 ,

可能导致所有外国制造业利益破产，

[kʊd; kəd] ['wɪðər] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
could wither them right out of existence in the overpowering sunshine of their
可以 枯萎 他们 正确的 出去 的 存在 在 这 压倒性的 阳光 的 他们的
[gʊd] - ['feləʊʃɪp] [ænd; ʌnd] [lʌv] [fɔ:r; fər][hju:'mænəti] .
good - fellowship and love for humanity .
好的 - 奖学金 和 爱 为了 人类 .

在他们之间深厚的友谊和对人类的爱所带来的强大光辉下，他们或许会彻底消亡。

[æz; əz] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] , [ˈfɪld] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
As Strawbridge hurried through the plaza , filled , one might say , with this
作为 斯特劳布里奇 慌忙 通过 这 广场 , 已填 , 一 可能 说 , 和 这
[dɪˈstrʌktɪv] [ˌeɪmiəˈbɪləti] ,
destructive amiability ,
破坏性的 和蔼 ,

斯特劳布里奇匆匆穿过广场, 可以说, 他身上充满了这种具有破坏性的友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkɒst] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]
he was accosted by a voice asking him if he did not desire a fortune of
他 曾是 被骚扰 经过 一个 嗓音 问 他 如果 他 做过 不是 欲望 一个 财富 的
[ten] [ˈmɪljən] [pəˈseɪtə] .
ten million pesetas .
十 百万 比塞塔 .

一个声音突然出现, 问他是否想要一千万比塞塔财富。

[ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɑːtəri] - [ˈvender]
The drummer looked around and saw a lottery - vender
这 鼓手 看起来 大约 和 锯 一个 彩票 - 供应商
鼓手环顾四周, 看到一个彩票售卖员。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌiːf] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪts] .
holding out his sheaf of tickets .
保持 出去 他的 捆 的 门票 .

他手里拿着一叠票。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfəriŋ] [ˈkuːˌpɒnz, ˈkjuːˌpɒnz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈspænɪʃ] [ˈlɑːtəri] ,
He was offering coupons on the National Spanish Lottery ,
他 曾是 提供 优惠券 在 这 国家的 西班牙语 彩票 ,
他当时在兜售西班牙国家彩票的优惠券。

[æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪt] [ˈsəːkjuleɪts] [ɪts] [ˈtʃænsɪz] [ɔːl][ˈoʊvər] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
an institution which circulates its chances all over South America , including even
一个 机构 哪个 流通 它是 机会 全部 超过 南 美国 , 包括 甚至
[ɪnˈsɜːrdʒənt] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ] .
insurgent Rio Negro .
叛乱分子 里约热内卢 黑人 .

这是一个将机会传播到整个南美洲的机构, 甚至包括叛乱的内格罗河地区。

[ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈferi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːfəriŋ] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [mæn]
The good fairy who was offering this chance of fortune was a ragged man
这 好的 仙女 WHO 曾是 提供 这 机会 的 财富 曾是 一个 破烂不堪 男人
[huːz] [liːn] [rɪbz][ænd; ənd] [ˈbelɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
whose lean ribs and belly could be seen through the rents in his clothes .
谁 倾斜 肋骨 和 腹部 可以 是 已见 通过 这 租金 在 他的 衣服 .

这位提供致富机会的好心人, 其实是一个衣衫褴褛的男人, 他瘦削的肋骨和肚子透过衣服上的破洞清晰可见。

[ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [pɔːzd] , [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌiːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtɪkɪts] [ˈkjʊəriəsli] .
The American paused , took the sheaf , and looked at the tickets curiously .
这 美国人 暂停 , 采取 这 捆 , 和 看起来 在 这 门票 奇怪的是 .
美国人停顿了一下, 拿起那捆票, 好奇地看着上面的票根。

[i:tɪʃ] [ˈtɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stri:p] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈku:,pɒnz, ˈkju:,pɒnz] [wɪtʃ] [kɒd; kəd][bi:; bi][tɔ:rn][ˈɪntu:]
Each ticket was a long strip of small coupons which could be torn into
每个 票 曾是 一个 长的 条 的 小的 优惠券 哪个 可以 是 撕裂 进入
[ten] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ˈɪndɪdʒənt] [ˈbaɪərɪz] .
ten pieces and divided among indigent buyers .
十 件 和 分割 之中 贫困者 买家 .
每张票都是一长条小优惠券，可以撕成十份，分发给贫困的买家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [ˈvaɪlɪ] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] .
They were vilely printed on the cheapest of paper .
他们 是 卑鄙地 打印 在 这 最便宜 的 纸 .
它们印刷得极其粗糙，用的都是最劣质的纸张。
[ˈstrɔːbrɪdʒ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Strawbridge stood looking at the tickets and shaking his head .
斯特劳布里奇 站立 寻找 在 这 门票 和 摇晃 他的 头 .
斯特劳布里奇站在那里看着票根，摇了摇头。

[laɪf] , [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈselə] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [aɪ ˈti:] ,
Life , he told the ticket - seller , was what a man made it ,
生活 , 他 讲述 这 票 - 卖方 , 曾是 什么 一个 男人 制成 它 ,
他告诉售票员，人生是由一个人自己创造的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][mɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈsɑ:lɪd] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ˈlɑ:təri] [ˈtʃænsɪz]
and he could not afford to mix up his solid success with lottery chances
和 他 可以 不是 买得起 到 混合 向上 他的 坚硬的 成功 和 彩票 机会
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
and such like .
和 这样的 喜欢 .
他不能让自己的坚实成功与彩票之类的机会混为一谈。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [ˈsə:tntɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmu:nʃaɪn] .
What he wanted was certainties , and not moonshine .
什么 他 通缉 曾是 确定性 , 和 不是 私酿酒 .
他想要的是确定性，而不是私酿酒。
[hɪr] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃi:f] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] [ˈbrɪskli] [θru:] [ðə; ði][ˈplɑ:zə] , [ə; eɪ][bɪɡ] ,
Here he handed back the sheaf and moved on briskly through the plaza , a big ,
这里 他 递交 后退 这 捆 和 已搬 在 轻快地 通过 这 广场 , 一个 大的 ,
[wel] - [ˈteɪlərd] [əˈmerɪkən] ,
well - tailored American ,
出色地 - 量身定制 美国人 ,
他把那捆面包还了回去，然后快步穿过广场，像个身材高大、衣着考究的美国人。

[ðə; ði] [enˈsæmpl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd]
the ensample of a man who had taken his life in his own hands and
这 样本 的 一个 男人 WHO 有 已采取 他的 生活 在 他的 自己的 双手 和
[mɒʊldɪd][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [səkˈses] .
molded it into a warm and shining success .
模制 它 进入 一个 温暖的 和 灼灼 成功 .
这是一个将自己的人生掌握在自己手中，并将其塑造成温暖而辉煌的成功典范。

[ðə; ði] [ˈvendər] [stɛərd] [ˈemptɪli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdrʌmə] .
The vender stared emptyly after the drummer .
这 供应商 凝视 空虚地 后 这 鼓手 .
小贩茫然地望着鼓手的背影。

[ˈnevər] [brɪˈɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [ɪnˈfleɪtɪd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːr] [kəˈlæpst] [soʊ]
Never before had his hope of a sale inflated so suddenly , or collapsed so
绝不 前 有 他的 希望 的 一个 销售 膨胀 所以 突然 , 或者 倒塌 所以
[kəmˈpliːtli] .
completely .
完全地 .

他从未像现在这样，对出售这笔交易的希望如此迅速地膨胀，也从未像现在这样彻底地破灭。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Strawbridge had gone only a little way when a man came running out of a
斯特劳布里奇 有 已消失 仅有的 一个 小的 方式 什么时候 一个 男人 来了 跑步 出去 的 一个
[boʊˈdeɪɡə] [ðæt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
bodega that was down a side street .
杂货店 那 曾是 向下 一个 边 街道 .

斯特劳布里奇刚走了一小段路，就看到一个男人从一条小街上的杂货店里跑了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɑːmˈbrerəʊ][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [strɔːbrɪdʒəz] [neɪm] .
He was waving his sombrero and calling Strawbridge's name .
他 曾是 挥手 他的 宽边帽 和 呼叫 斯特劳布里奇 姓名 .

他挥舞着墨西哥帽，喊着斯特劳布里奇的名字。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [stʊd] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈraɪt] ,
The American stood in doubt whether he had heard aright ,
这 美国人 站立 在 怀疑 无论 他 有 听到 好的 ,
美国人怀疑自己是否听得没错。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪn] - [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
for no one in Canalejos knew his name ,
为了 不 一 在 - 知道 他的 姓名 ,

因为卡纳莱霍斯镇上没有人知道他的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðə; ði] - [hed] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
and then he saw a wad of hair on the shouter's head and recognized the
和 然后 他 锯 一个 瓦德 的 头发 在 这 - 头 和 认可 这
[bʊl] - [ˈfaɪtər] .
bull - fighter .
公牛 - 战斗机 .

然后他看到喊叫者头上有一团头发，认出那是斗牛士。

- [keɪm] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedəli] .
Lubito came up quickly and somewhat unsteadily .
- 来了 向上 迅速地 和 有些 不稳定地 .

卢比托迅速起身，但脚步有些不稳。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ][ˈælkəhɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊl] -
His face was flushed , his black eyes glistened with alcohol , and his bull -
他的 脸 曾是 配 , 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 酒精 , 和 他的 公牛 -
[ˈfaɪtəz] [ˈpɪɡteɪl][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈraɪ] .
fighter's pigtail was somewhat awry .
战斗机的 猪尾巴 曾是 有些 错误 .

他脸涨得通红，黑眼睛里闪烁着酒气，斗牛士的辫子也有些凌乱。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈleɪsiːoʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn][ə; eɪ]
" **I was just starting to the palacio to see you , señor ,** " **he began a**
" 我 曾是 只是 开始 到 这 宫殿 到 看 你 , 先生 , " 他 开始 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈθɪkli] .
little thickly .
小的 浓密 .

“我正要去宫殿见您，先生，”他开口时声音有些沙哑。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [wen] [maɪ][kəm'pɑ:dreɪ][ɪn][ðə; ði][boʊ'deɪgə] [sez] , - [ðer; ðər][gəʊz][ðə; ði]
" **I was just starting when my compadre in the bodega says , ' There goes the**
" 我 曾是 只是 开始 什么时候 我的 朋友 在 这 杂货店 说道 , - 那里 去 这
[ə,merɪ'kɑ:nəʊ] [naʊ] ,
Americano now ,
美式咖啡 现在 ,

“我刚开始工作，我的杂货店老板就说，‘美式咖啡又喝光了，’”

- [soʊ] [aʊt] [aɪ] [keɪm] .
" **so out I came .**
- 所以 出去 我 来了 .

于是我就出来了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 77]**
" [页 -]

[第77页]

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['drʌməɹ] , [wɪð; wɪθ] [bri:f] ['peɪf(ə)ns] .
" **What can I do for you ? " asked the drummer , with brief patience .**
" 什么 能 我 做 为了 你 ? " 问 这 鼓手 , 和 简短的 耐心 .

“我能为你做些什么？”鼓手略带耐心地问道。

[ðə; ði][tə'reroʊ] [grɪnd] ['læksli] .
The torero grinned laxly .
这 斗牛士 咧嘴一笑 松散地 .

斗牛士懒洋洋地笑了笑。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] - ['kʌmɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] , [seɪ'njɔ:r] .
" **You were my comarado coming here from Caracas , señor .**
" 你 是 我的 - 未来 这里 从 加拉加斯 , 先生 .

“先生，您是我从加拉加斯来到这里时的战友。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wi:; wi][roʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tə'geðər] . "
You remember , we rode all the way together . "
你 记住 , 我们 骑 全部 这 方式 一起 : "

你还记得吗，我们一路同行。

" [ʃər] ! [get] [tu:; tə][jər; jər] [pɔɪnt] .
" **Sure ! Get to your point .**
" 当然 ! 得到 到 你的 观点 .

“当然！说重点吧。”

" - ['streɪtnd] .
" **Lubito straightened .**
" - 拉直 .

卢比托挺直了身子。

" [wel] , [wɒd] [ju:; jʊ] [si:] [jər; jər] - [rɔ:ŋd] ?
" **Well , would you see your comarado wronged ?**
" 出色地 , 会 你 看 你的 - 冤枉 ?

“那么，你会眼睁睁地看着你的战友受委屈吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; ei] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] ? "
Are you going to see him turned into a laughing - stock ? "
是 你 去 到 看 他 转向 进入 一个 笑 - 库存 ? "

你想眼睁睁看着他沦为笑柄吗？

" [ju:v] [tɜ:rnd] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; ei] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] ; [jʊə(r)] [drʌŋk] . "
" **You've turned yourself into a laughing - stock ; you're drunk . "**
" 你已经 转向 你自己 进入 一个 笑 - 库存 ; 你是 醉 . "

“你把自己变成了笑柄；你喝醉了。”

" [kə'ra:mba:] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 ！

“Caramba！

[hu:z] [fɔ:lt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
Whose fault is it ? "
谁 过错 是 它 ？ "

这究竟是谁的错？

" [waɪ] , [jɔ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Why , yours , of course !**
" 为什么 , 你的 , 的 课程 ！

“当然是你的啦！ ”

" [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [spred] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **The bull - fighter spread the fingers of both hands on his chest .**
" 这 公牛 - 战斗机 传播 这 手指 的 两个都 双手 在 他的 胸部 。

斗牛士将双手手指张开放在胸前。

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 ！

“我！

[,aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] .
It is no fault of mine .
它 是 不 过错 的 矿 。

这并非我的错。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd] [ðɪs] ! "
The President did this ! "
这 总统 做过 这 ！ "

这是总统干的！

" [ɔ:] , [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] . "
" **Aw , you're talking nonsense .** "
" 啊 , 你是 说 废话 。

“哎呀，你在胡说八道。”

" [noʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] - .
" **No , it is true , the fault is with General Fombombo .**
" 不 , 它 是 真的 , 这 过错 是 和 一般的 - 。

“不，这是真的，错在福姆博姆博将军。”

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ] ['tɪplər] .
I am no tippler .
我 是 不 酒鬼 。

我不喝酒。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] .
I am a bull - fighter .
我 是 一个 公牛 - 战斗机 。

我是一名斗牛士。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
That's what I wanted to see you about .
那就是 什么 我 通缉 到 看 你 关于 。

这就是我想见你的原因。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][,kæbəl'jerɒ; ,kæbəl'lerɒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
You are a caballero , and a friend of the President .
你 是 一个 骑士 , 和 一个 朋友 的 这 总统 。

您是一位绅士，也是总统的朋友。

[jʊː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sendz] [em 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
You can stand up and talk to him , but he sends me off to see the
你 能 站立 向上 和 讲话 到 他 , 但 他 发送 我 离开 到 看 这
[bʊl] - [rɪŋ] .
bull - ring .
公牛 - 戒指 .

你可以站起来和他说话，但他却让我去看斗牛场。

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , ['sendɪŋ] [em 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] ,
You know , you heard him yesterday , sending me off to see the bull - ring ,
你 知道 , 你 听到 他 昨天 , 发送 我 离开 到 看 这 公牛 - 戒指 ,
你知道，你昨天也听到他打发我去看斗牛场了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] [em 'iː] .
the moment he clapped eyes on me .
这 片刻 他 鼓掌 眼睛 在 我 .

他第一眼看到我就爱上我了。

" ['strɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [ə'mjuːzd] .
" **Strawbridge was faintly amused** .
" 斯特劳布里奇 曾是 淡淡的 觉得好笑 .

斯特劳布里奇略感好笑。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [waːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] — [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ]
" **Is that what you want me to see him about — because he dismissed you**
" 是 那 什么 你 想 我 到 看 他 关于 — 因为 他 解雇 你
[ˈjestərdeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

“你是不是因为昨天他把你打发走了，才想让我见他？”

" - [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['æŋɡər] ['səʊbəd] [hɪm; ɪm]
" **Lubito was only slightly intoxicated , and now his anger sobered him**
" - 曾是 仅有的 轻微地 酣 , 和 现在 他的 愤怒 清醒 他
[kəm'pliːtli] :
completely :
完全地 :

“卢比托只是略微有些醉意，现在愤怒让他彻底清醒了：

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !

不！不！

[wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] ?
What do I care for his contempt ?
什么 做 我 关心 为了 他的 鄙视 ?

我才不在乎他的蔑视呢？

[aɪ] , [tuː] , [eɪ 'em] [ə; eɪ] [venə'zweɪlən] , [bʌt; bət] , [seɪ'njɔːr] ,
I , too , am a Venezuelan , but , señor ,
我 , 也 , 是 一个 委内瑞拉 , 但 , 先生 ,

我也是委内瑞拉人，但是，先生，

[wen] ['eni] [mæn] [ɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pə'tɜːrnl] [raɪts] — " [hiː; hi] [tæpt] [hɪm'self] ['θretnɪŋli]
when any man interferes with my paternal rights — " he tapped himself threateningly
什么时候 任何 男人 干扰 和 我的 父系 权利 — " 他 轻敲 他自己 威胁地
[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)] [tʃest] — " [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] . "
on his powerful chest — " I am a bull - fighter . "
在 他的 强大的 胸部 — " 我 是 一个 公牛 - 战斗机 . "

“任何男人胆敢干涉我的父亲权利——”他威胁地拍了拍自己强壮的胸膛——“我就会像斗牛士一样。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What in the world are you talking about ?**
" 什么 在 这 世界 是 你 说 关于 ？

你到底在说什么？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" - ! - ! "
" **Cá ! Madruja !** "
" - ! - ! "

"Cá! Madruja! "

" [bʌt; bət][jʊɾ; jər] [pə'tɜ:rnɪ] [raɪts] !
" **But your paternal rights !**
" 但 你的 父系 权利 ！

但是你的父亲权利！

" - [flʌŋ] [aʊt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hændz] .
" **Lubito flung out exasperated hands .**
" - 扔 出去 恼怒 双手 。

卢比托恼怒地挥了挥手。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪɾ] [hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] - [redz] , - [pleɪs] [hɜ:r; həɾ][ɪn][maɪ] [ker]
" **Didn't you hear her father , the old man in the ' reds , ' place her in my care**
" 没有 你 听到 她 父亲 ， 这 老的 男人 在 这 - 红色 ， - 地方 她 在 我的 关心
？ "
？ "
？ "

“你没听到她父亲，那个穿红衣的老头，把她托付给我照顾吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 。

“是的。

[wel] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
Well , what has happened ? "
出色地 ， 什么 有 发生 ？ "

到底发生了什么事？

" [ɪ'nʌf] !
" **Enough !**
" 足够的 ！

“足够的！

[aɪ] [sɔ:] - ['kæɪɪd] , [baɪ][ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
I saw Madruja carried , by the guards ,
我 锯 - 携带 ， 经过 这 守卫 ，

我看到马德鲁娅被卫兵抬着走了。

[tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪsi:ɔʊ] .
to one of the rooms in the west wing of the palacio .
到 一 的 这 房间 在 这 西方 翼 的 这 宫殿 。

前往宫殿西翼的其中一个房间。

[veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 。

非常好。

[aɪ] ['fa:lʊd] , [ænd; ɐnd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ru:m] .
I followed , and marked the room .
我 随后 , 和 标记 这 房间 :

我跟了过去, 并在房间里做了标记。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [si:md] ['ræðər] [ʊld] ; [pər'hæps][ðə; ði][ba:z][kʊd; kəd][bi:; bi] [bent] .
The windows seemed rather old ; perhaps the bars could be bent .
这 视窗 似乎 相当 老的 ; 也许 这 酒吧 可以 是 弯曲 :

窗户看起来有些旧了; 也许可以把栏杆掰弯。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 :

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [pleɪs] .
I was in her father's place .
我 曾是 在 她 父亲的 地方 :

我当时处在她父亲的位置上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [si:] .
It was my duty to see .
它 曾是 我的 责任 到 看 :

这是我的责任。

" [strɒbrɪdʒəz] ['ɪnrəst] [pɪkt] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mænz] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]
" **Strawbridge's interest picked up , as a man's always does when a woman is**
" 斯特劳布里奇 兴趣 挑选 向上 , 作为 一个 男人的 总是 做 什么时候 一个 女士 是
[ɪnrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærətɪv] :
introduced into the narrative :
介绍 进入 这 叙述 :

“斯特劳布里奇的兴趣来了, 就像所有男人在故事中引入女性角色时都会发生的那样:

" [jes] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [strikt] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] .
" **Yes , I guess you would be very strict about your daughter .**
" 是的 , 我 猜测 你 会 是 非常 严格的 关于 你的 女儿 :

“是的, 我想你会对你的女儿非常严格。”

[ðen] [wʌt] ? "
Then what ? "
然后 什么 ? "

然后呢?

" [wel] , [læst] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] .
" **Well , last night I slept in the dressing - room at the bull - ring .**
" 出色地 , 最后的 夜晚 我 睡着了 在 这 敷料 - 房间 在 这 公牛 - 戒指 :

“嗯, 昨晚我睡在斗牛场的更衣室里。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
That is , I tried to sleep , but I could not .
那 是 , 我 尝试 到 睡觉 , 但 我 可以 不是 :

也就是说, 我试图入睡, 但却睡不着。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] - , ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['estəbə:n] .
I kept thinking of my daughter Madruja , pining for Esteban .
我 保留 思维 的 我的 女儿 - , 思念 为了 埃斯特班 :

我一直想着我的女儿玛德鲁娅, 思念着埃斯特班。

[aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [braɪd] .
I got up and walked out into the bull - ring , thinking of the lonely little bride .
我 得到 向上 和 步行 出去 进入 这 公牛 - 戒指 , 思维 的 这 孤独 小的 新娘 :

我起身走到斗牛场, 想着那位孤独的小新娘。

[ɑ:] , [seɪ'njɔ:r] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][stɑ:rz] !
Ah , señor , there were stars !
啊 , 先生 , 那里 是 明星 !

啊, 先生, 那里有星星!

[aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][stɑ:rz] [wi'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈbraɪdz]
I can never look at stars without thinking of the eyes of brides
我 能 绝不 看 在 明星 没有 思维 的 这 眼睛 的 新娘

我每次看星星, 都会想起新娘的眼睛.....

" - [ˈɪvəd] , [ri:tɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [ðen] [went] [ɑ:n] : "
" Lubito shivered , reached up and straightened his hair a trifle , then went on : ""
" - 瑟瑟发抖 , 达到 向上 和 拉直 他的 头发 一个 琐事 , 然后 去 在 : "

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

卢比托打了个寒颤, 抬手稍微整理了一下头发, 然后继续说道: “我对自己说,

- - !
! Cá !
- - !

'Cá!

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['stʌmblz] [ɡoʊz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfæstər] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [fɔ:l] . -
A man who stumbles goes all the faster if he does not fall . '
一个 男人 WHO 踉跄 去 全部 这 快点 如果 他 做 不是 落下 . -

一个人如果绊倒了, 却没有摔倒, 那么他前进的速度就会更快。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
So I made up my mind .
所以 我 制成 向上 我的 头脑 .

所以我下定了决心。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [faʊnd] [maɪ] [ɡɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd]
I went back to the dressing - room , in the dark found my guitar , and started
我 去 后退 到 这 敷料 - 房间 , 在 这 黑暗的 成立 我的 吉他 , 和 开始

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezɪ'densɪə] .
for the presidencia .
为了 这 总统府 .

我回到更衣室, 在黑暗中找到了我的吉他, 然后出发前往主席台。

[seɪ'njɔ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
Señor , you will believe it when I tell you I was trembling all the way ,
先生 , 你 将要 相信 它 什么时候 我 告诉 你 我 曾是 发抖 全部 这 方式 ,

先生, 您听我说, 我一路都在发抖, 您一定会相信的。

[laɪk] [ə; eɪ][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [li:f] .
like a mimosa leaf .
喜欢 一个 含羞草 叶子 .

像一片含羞草叶子。

[aɪ] [slɪpt] ['veri] ['kwaiətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈplɑ:zə] , [pæst][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][foʊ'mentəʊ] ,
I slipped very quietly around the plaza , past the department of fomento ,
我 滑倒了 非常 悄悄 大约 这 广场 , 过去的 这 部门 的 促进 ,

我悄悄地绕过广场, 经过了食品部门,

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔ:tər] [slept] .
and so to the window where my little daughter slept .
和 所以 到 这 窗户 在哪里 我的 小的 女儿 睡着了 .

于是我走到窗边, 我的小女儿正在那里睡觉。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ba:z] [wið; wiθ] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] ,
I came up softly and tried the bars with all my strength ,
我 来了 向上 轻轻 和 尝试 这 酒吧 和 全部 我的 力量 ,
我轻轻地走上前去, 用尽全力去试探那些杠铃。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] , [ser'njɔ:r] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bʌdʒ] .
but although I am a bull - fighter , señor , they did not budge .
但 虽然 我 是 一个 公牛 - 战斗机 , 先生 , 他们 做过 不是 预算 .
虽然我是一名斗牛士, 先生, 但他们毫不退让。

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtəz] ['fɔ:rhed] .
" **The drummer stood looking at the veins in the bull - fighter's forehead .**
" 这 鼓手 站立 寻找 在 这 静脉 在 这 公牛 - 战斗机的 前额 .
鼓手站在那里, 盯着斗牛士额头上的青筋。

[ðə; ði] ['feləʊ] [went] [ɑ:n] :
The fellow went on :
这 同伴 去 在 :

那人接着说:

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ser'njɔ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋ] , [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ]
" **There was nothing to do , señor , but to sing , to sing a love - song**
" 那里 曾是 没有什么 到 做 , 先生 , 但 到 唱歌 , 到 唱歌 一个 爱 - 歌曲
[tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)] - ,
to my little Madruja ,
到 我的 小的 - ,

“先生, 我别无选择, 只能唱歌, 唱一首情歌给我的小玛德鲁哈。”

[ænd; ənd][pər'hæps][fɪ; jɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔ:r]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf] [jɪ; jɪ][kʊd; kəd] .
and perhaps she would come to the window , or open the door if she could .
和 也许 她 会 来 到 这 窗户 , 或者 打开 这 门 如果 她 可以 .
或许她会走到窗边, 或者如果可以的话, 打开门。

[aɪ] [tʌt[t] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['sɪŋɪŋ] - [lɑ:] [enkæntædrə] , - ['sɔ:ftli] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
I touched the chords and began singing ' La Encantadora , ' softly , into the window
我 感动 这 和弦 和 开始 歌唱 - 拉 魅力 , - 轻轻 , 进入 这 窗户
, [dʒʌst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
, just for her .
, 只是 为了 她 .

我拨动琴弦, 对着窗户轻轻地唱起了《La Encantadora》, 只为她而唱。

" [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [nʌθɪŋ] [stɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] , [ser'njɔ:r] .
" **For minutes nothing stirred , but I have a tender voice , señor .**
" 为了 分钟 没有什么 搅拌 , 但 我 有 一个 投标 嗓音 , 先生 .
“几分钟过去了, 什么也没发生, 但我声音很温柔, 先生。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] [sɪŋ] .
You know ; you have heard me sing .
你 知道 ; 你 有 听到 我 唱歌 .
你知道的, 你听过我唱歌。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [melt] ['eni] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
It will melt any woman's heart .
它 将要 熔化 任何 女性的 心 .
它能融化任何女人的心。

[aɪ][brɪˈɡæən] , - [mi:]['ælmə] , [mi:]['æməɔ:r][pər'di:də] . -

I began , ' Mi alma , mi amor perdida . '
我 开始 , - 米 阿尔玛 , 米 爱 佩尔迪达 . -

我开始说道：“我的阿尔玛，我的爱。”

" [oʊ] , [ser'njɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] , ['pleɪntɪv] [sɔ:ŋ] ,
" Oh , señor , it was a sobbing , plaintive song ,
" 哦 , 先生 , 它 曾是 一个 啜泣 , 哀怨 歌曲 ,

“哦，先生，那是一首啜泣哀婉的歌。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] , ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ɪn]
and when I had finished and stood holding my breath , something moved in
和 什么时候 我 有 完成的 和 站立 保持 我的 气息 , 某物 已搬 在
[ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

当我说完后屏住呼吸站着时，黑暗中有什么东西动了一下。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊsɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [ɡli:m] [ʌv; əv]
There came a little clinking on the windowsill , and I saw the faint gleam of
那里 来了 一个 小的 叮当声 在 这 窗台 , 和 我 锯 这 头晕的 闪耀 的
['met(ə)] .
metal .
金属 .

窗台上传来轻微的叮当声，我看到了金属微弱的光泽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld] [kɔɪn] , [ser'njɔ:r] .
It was a gold coin , señor .
它 曾是 一个 金子 硬币 , 先生 .

先生，那是一枚金币。

[ðen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [sed] : - [ðæt] [ɪz] - , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
Then the voice of General Fombombo said : ' That is Lubito , is it not ?
然后 这 嗓音 的 一般的 - 说 : - 那 是 - , 是 它 不是 ?

然后，福姆邦博将军的声音说道：“那是卢比托，对吧？ ”

[sɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , - . -
Sing to us all night long , Lubito . '
唱歌 到 我们 全部 夜晚 长的 , - . -

卢比托，整夜为我们唱歌吧。

" ['strɔbrɪdʒ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwərd] .
" Strawbridge opened his eyes and thrust his head forward .
" 斯特劳布里奇 打开 他的 眼睛 和 推力 他的 头 向前 .

斯特劳布里奇睁开眼睛，把头向前伸去。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [baɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ɪts] [tru:] !
" By five thousand devils on horseback , it's true !
" 经过 五 千 魔鬼 在 马背 , 它是 真的 !

“五千名骑马的魔鬼发誓，这是真的！ ”

" - [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Lubito flung up his arms** .
" - 扔 向上 他的 武器 .

卢比托举起了双臂。

" [ænd; ənd][em 'i:][ðer; ðər] — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] !
" **And me there — her father !**
" 和 我 那里 — 她 父亲 !

“还有我——她的父亲！”

[maɪ] [hed] [gru:] [hɑ:t] .
My head grew hot .
我的 头 生长 热的 .

我头发热了。

[aɪ] [went] [ɪn'seɪn] !
I went insane !
我 去 疯狂的 !

我疯了！

[aɪ][tuʊld][ˈdʒen(ə)rəl] - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [pleɪs] , [ðæt] [aɪ] , - ,
I told General Fombombo I was in her father's place , that I , Lubito ,
我 讲述 一般的 - 我 曾是 在 她 父亲的 地方 , 那 我 , - ,

我告诉福姆博姆博将军，我代替了她父亲的位置，我，卢比托，

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] : - [sɪŋ] ,
was in her father's place , but the general only laughed and said : ' Sing ,
曾是 在 她 父亲的 地方 , 但 这 一般的 仅有的 笑了 和 说 : - 唱歌 ,
[sɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , - .
sing to us , Lubito .
唱歌 到 我们 , - .

她代替了她父亲的位置，但将军只是笑着说：“唱吧，唱给我们听，卢比托。”

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [pəˈtɜ:rnɪ] ['du:tɪz] , [jʊr; jər][aɪˈdi:əz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As to your paternal duties , your ideas went out of date with the
作为 到 你的 父系 职责 , 你的 想法 去 出去 的 日期 和 这
[nɪˈændəθɒl] [mæn] ,
Neanderthal man ,
尼安德特人 男人 ,

至于你对父亲职责的看法，你的想法早在尼安德特人时代就过时了。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
five hundred thousand years ago .
五 百 千 年 前 .

五十万年前。

" [ðə; ði][tə'rerəʊ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi]
" **The torero came to a pause , breathing heavily ; then , after a moment , he**
" 这 斗牛士 来了 到 一个 暂停 , 呼吸 重度 ; 然后 , 后 一个 片刻 , 他
[æskt] [mɔ:ɹ] ['ræʃnəli] ,
asked more rationally ,
问 更多的 理性地 ,

斗牛士停了下来，喘着粗气；过了一会儿，他语气平静下来，问道：

" [naʊ] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
" **Now , what did he mean by that ?**
" 现在 , 什么 做过 他 意思是 经过 那 ?

“那么，他这话是什么意思呢？”

" [ðə; ði] ['dɪk'tetətəz] [kwɪp] , [dʒest] , [ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] , [wət'evər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑ:t]
" **The dictator's quip , jest , or philosophy , whatever it was , had not**
" 这 独裁者的 讽刺 , 笑话 , 或者 哲学 , 任何 它 曾是 , 有 不是
[redʒɪstərd] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['strɔ,bɪdʒ]
registered at all with Strawbridge .
挂号的 在 全部 和 斯特劳布里奇 .

“无论是独裁者的俏皮话、玩笑还是哲学，斯特劳布里奇都完全没有注意到它。”

[hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæən] ['læfɪŋ] .
He stood staring at Lubito and suddenly began laughing .
他 站立 凝视 在 - 和 突然 开始 笑 .

他站在那里盯着卢比托，突然大笑起来。

[ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [æt; ət][wʌns] [lʊkt] [ə'fendɪd] ,
The bull - fighter at once looked offended ,
这 公牛 - 战斗机 在 一次 看起来 被冒犯了 ,

斗牛士立刻显得很生气，

[ænd; ənd] ['strɔ,bɪdʒ] [bɪ'gæən] ['gæspɪŋ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] .
and Strawbridge began gasping an apology in the midst of his mirth .
和 斯特劳布里奇 开始 喘息 一个 道歉 在 这 中间 的 他的 欢笑 .

斯特劳布里奇一边大笑，一边喘着气道歉。

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He got out his handkerchief and wiped his eyes .
他 得到 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的 眼睛 .

他掏出手帕擦了擦眼睛。

" [eks] - [ɪk'skju:s][em 'i:] , - , [bi:] - [bʌt; bət][,dʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?
" **Ex - excuse me , Lubito , b - but wh - what did he say ?**
" 前任 - 原谅 我 , - , b - 但 什么 - 什么 做过 他 说 ?

“不好意思，卢比托，他.....他说了什么？”

- [es] - [es] - [sɪŋ]
' **S - s - sing**
- S - s - 唱歌

'Ss-sing

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ɔ:l] [naɪt] !
all night !
全部 夜晚 !

整夜！

[es] - [es] - [es]
S - s - s
S - s - s

嘶.....

" [hɪz; ɪz] ['efərt] [æt; ət][ðə; ði] " [es] " ['rɪpld] ['ɪntu:] ['læftər] [ə'gen] .
" **His effort at the " s " rippled into laughter again .**
" 他的 努力 在 这 " s " 涟漪 进入 笑声 再次 .

“他发’s音的尝试再次引来一阵笑声。”

- [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪs'gʌst] .
Lubito flung up his hands in disgust .
- 扔 向上 他的 双手 在 厌恶 .

卢比托厌恶地举起双手。

" Canastos !
" ！

“卡纳斯托斯！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !
what a man !
什么 一个 男人 ！

真是了个了不起的人！

[tuː; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [di:'flaʊə] — [ænd; ənd] [læf] !
To see a young girl deflowered — and laugh !
到 看 一个 年轻的 女孩 失贞 — 和 笑 ！

看到一个年轻女孩被夺去贞操——然后大笑！

[ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtə] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ˈpɜ:rɪktli] [ˈsoʊbə] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
" The bull - fighter turned on his heel , perfectly sober , and walked away .
" 这 公牛 - 战斗机 转向 在 他的 脚跟 , 完美 清醒 , 和 步行 离开 .

“斗牛士转身，神态自若，径直走开了。”

[ˈstrɔ;brɪdʒ] [ˈɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [ˈsoʊbə] ; [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [fraund] .
Strawbridge also became sober ; he even frowned .
斯特劳布里奇 还 成为 清醒 ; 他 甚至 皱眉 .

斯特劳布里奇也戒了酒；他甚至皱起了眉头。

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 ！

“地狱！

[ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] !
putting it like that !
推杆 它 喜欢 那 ！

这么说吧！

" [ðen] [hi:; hi] [ˈrʌgd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪd] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [sə'lɪləkwɪ] : " [wel] ,
" Then he shrugged , and continued his unspoken soliloquy : " Well ,
" 然后 他 耸了耸肩 , 和 持续 他的 未说出口的 独白 : " 出色地 ,

然后他耸了耸肩，继续着他未说出口的独白：“好吧，

[wʌt] [ˈbetə] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [venɪz'weɪlənz] . . . [dʒʌst] [ˈneɪtɪvz] . . .
what better could you expect from a bunch of Venezuelans . . . just natives . . .
什么 更好的 可以 你 预计 从 一个 束 的 委内瑞拉人 . . . 只是 本地人 . . .

.
:
.

你还能指望一群委内瑞拉人做得更好吗.....他们只是当地人而已.....

" [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:rm] [ə'hʌðə] [smaɪl] ; [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" His good - natured face began to form another smile ; then he thought of
" 他的 好的 - 自然 脸 开始 到 形式 其他 微笑 ; 然后 他 想法 的

[seɪ'njɔ:ʊə] - .
Señora Fombombo .
夫人 - .

“他那和蔼的脸上又浮现出一丝笑容；然后他想到了福姆博夫人。

[æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈsɪriəs] [ɪ'nʌf] .
At that he became serious enough .
在 那 他 成为 严肃的 足够的 .

这时他变得严肃起来。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] [reiz] [sʌm; səm] [əb'skjər] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The Spanish girl seemed to raise some obscure question in his mind .
这 西班牙语 女孩 似乎 到 增加 一些 朦胧 问题 在 他的 头脑 .
那个西班牙女孩似乎在他心中引发了一些晦涩难懂的问题。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈklærəfaɪ] [ðæt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He made a hazy effort to clarify that question , but nothing came of it .
他 制成 一个 朦胧 努力 到 阐明 那 问题 , 但 没有什么 来了 的 它 .
他含糊其辞地试图澄清这个问题, 但最终一无所获。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
With this ,
和 这 ,
由此,
[ˈstrɔːbrɪdʒ] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kænvəs]
Strawbridge removed his thoughts from the incident and proceeded to canvass
斯特劳布里奇 已移除 他的 想法 从 这 事件 和 继续 到 帆布
[ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪən; ɔ:-] [ɑ:rmz][ˌkɔ:rpə'reɪ](ə)n] .
the town in the interest of the Orion Arms Corporation .
这 镇 在 这 兴趣 的 这 猎户座 武器 公司 .
斯特劳布里奇将注意力从这件事上转移开来, 继续为猎户座武器公司在镇上奔走游说。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈplɑ:zə] ['meɪər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
He walked out of Plaza Mayor into a narrow ,
他 步行 出去 的 广场 市长 进入 一个 狭窄的 ,
他走出马约尔广场, 走进一条狭窄的小路,
[ˈdɜ:rti] ['keɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
dirty calle which was the principal street of the city .
肮脏的 卡勒 哪个 曾是 这 主要的 街道 的 这 城市 .
肮脏的街道, 是这座城市的主要街道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]ˈju:zuəl] [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] , [ɪnkən'vi:niənt] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [wɪtʃ]
It was lined with the usual ill - lighted , inconvenient business houses which
它 曾是 衬里 和 这 通常 患病的 - 照明 , 不方便 商业 房屋 哪个
[ˈkærəktəraɪz] [ˌvenəˈzweɪlən] [taʊnz] ; [ə; eɪ] [ru:'let] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
characterize Venezuelan towns ; a roulette establishment ,
描述 委内瑞拉 城镇 ; 一个 轮盘赌 建立 ,
街道两旁林立着委内瑞拉城镇常见的昏暗、不便的商铺; 其中还有一家轮盘赌场所。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv][hæf] - [dɪ'keɪd] ['mæŋɡoʊz][æz; əz][ə; eɪ]
a charcoal and kindling store with a box of half - decayed mangos as a
一个 木炭 和 引火物 店铺 和 一个 盒子 的 一半 - 腐烂的 芒果 作为 一个
[saɪd] [laɪn] ,
side line ,
边 线 ,
一家木炭和引火物商店, 同时还兼营一箱半腐烂的芒果。

[ə; eɪ] ['glu:mi] [bʊk] - [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:ɹks] [ʌv; əv][ˈvɑ:rgəs]['vi:lə] ['laɪɪŋ] , [bæk] [ʌp] , [ɑ:n][ə; eɪ]
a gloomy book - store with the works of Vargas Vila lying , back up , on a
一个 阴沉 书 - 店铺 和 这 作品 的 瓦尔加斯 维拉 说谎 , 后退 向上, 在 一个
[ˈteɪbl] [aʊt'saɪd] .
table outside .
桌子 外部 .
一家阴暗的书店, 瓦尔加斯·维拉的作品倒立在外面的桌子上。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [stɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][boʊlt][ʌv; əv][ˈkælɪkoʊ][ɑːn]
The first general merchandise store he found had a single bolt of calico on
这 第一的 一般的 商品 店铺 他 成立 有 一个 单身的 螺栓 的 印花布 在
[drɪˈspleɪ] .
display .
展示 .

他找到的第一家百货商店里只摆放着一匹印花棉布。

[əˈbʌv] [ðə; ði][boʊlt] [swʌŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [ˈletərz] , " [soʊl][waɪ] [ˈsɒmbɾə] .
Above the bolt swung the name of the store in faded letters , " Sol y Sombra .
多于 这 螺栓 摇摆 这 姓名 的 这 店铺 在 褪色 信件 , " 索尔 是 阴影 .

螺栓上方用褪色的字母写着商店的名字：“Sol y Sombra”。

" [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [əˈtræktɪv] [drɪˈspleɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
" **Such complete absence of attractive displays was a real pain to the American**
" 这样的 完全的 缺席 的 吸引人的 显示器 曾是 一个 真实的 疼痛 到 这 美国人
.
.
.

“完全缺乏吸引人的展示，这让美国人感到非常痛苦。”

[aɪ ˈtiː] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈmɪʃənəri] [ˈspɪrɪt] .
It spurred his commercial missionary spirit .
它 受到刺激 他的 商业的 传教士 精神 .

这激发了他的商业传教精神。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][dɑːrk] " [soʊl][waɪ] [ˈsɒmbɾə] .
He entered the dark " Sol y Sombra .
他 进入 这 黑暗的 " 索尔 是 阴影 .

他进入了黑暗“Sol y Sombra”。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈdwelɪŋ] .
" **It had once been an ancient dwelling .**
" 它 有 一次 到过 一个 古老的 住宅 .

“它曾经是一座古老的住所。”

[ɪts] [juːz][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dəˈmestɪk] [tuː; tə] [ˈmɜːrkəntiːl] [ˈendz][baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
Its use had been changed from domestic to mercantile ends by the simple
它是 使用 有 到过 已更改 从 国内的 到 商业 结束 经过 这 简单的
[ɪkˈspiːdi.ənts] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [paːˈtɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈruːfɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈpætiəʊ] .
expedients of knocking out some partitions and roofing an old patio .
权宜之计 的 敲门 出去 一些 分区 和 屋顶 一个 老的 露台 .

通过拆除一些隔墙并为旧露台加盖屋顶等简单措施，其用途已从家庭用途转变为商业用途。

[ɪn][fækt] , [wen] [ə; eɪ]
In fact , when a
在 事实 , 什么时候 一个

事实上，当一个

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌvenəˈzweɪlən] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈkʌvərz] [æn; ən][oʊld] [ˈpætiəʊ][ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɔːr] [speɪs] ,
Venezuelan merchant covers an old patio and thereby adds to his floor space ,
委内瑞拉 商人 封面 一个 老的 露台 和 从而 添加 到 他的 地面 空间 ,

委内瑞拉商人将旧露台加盖起来，从而增加了房屋的营业面积。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ləst] [wɜːrd][ɪn] [ˌvenəˈzweɪlən] [prəˈɡresɪvniːs] .
he has just about uttered the last word in Venezuelan progressiveness .
他 有 只是 关于 说出 这 最后的 单词 在 委内瑞拉 进步性 .

他几乎已经为委内瑞拉的进步主义画上了句号。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
Strawbridge turned into the shop and asked for the proprietor .
斯特劳布里奇 转向 进入 这 店铺 和 问 为了 这 业主 :

斯特劳布里奇走进店里，询问店主是谁。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːks] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
The proprietor had not arrived , but one of the clerks offered his services .
这 业主 有 不是 到达的 , 但 一 的 这 职员 提供 他的 服务 :

店主还没到，但其中一位店员主动提出帮忙。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəsli] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [lɪmp][hænd] .
The American introduced himself and vigorously grasped the young man's limp hand .
这 美国人 介绍 他自己 和 大力 抓住 这 年轻的 男人的 跛行 手 :

美国人做了自我介绍，并用力抓住了年轻人无力垂落的手。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrdwer] [mæn] , " [hiː; hi][brɪˈgæŋ] [ˈbrɪskli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **I'm a hardware man , " he began briskly ; " and now ,**
" 我是 一个 硬件 男人 , " 他 开始 轻快地 ; " 和 现在 ,

“我是个五金工人，”他干脆利落地说道；“现在，

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [ˈkæri] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈhɑːrdwer] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
if you'll just carry me back to your hardware department ,
如果 你会 只是 携带 我 后退 到 你的 硬件 部门 ,

如果你能把带我带回你们的五金部门就好了。

[wiːl] [tʃek] [θruː] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ɔːrt] [ɑːn] ;
we'll check through and see what you're short on ;
出色地 查看 通过 和 看 什么 你是 短的 在 ;

我们会核查一下，看看你缺什么；

[ðen] [aɪ][kæn; kən][hænd][jɔː; jər] [bɔːs] [ðə; ði] [lɪsts] [ænd; ənd][ˈpraɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋz] [hiː; hi] [niːdz]
then I can hand your boss the lists and prices of the very things he needs
然后 我 能 手 你的 老板 这 列表 和 价格 的 这 非常 事物 他 需求

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] .

and save him a lot of time .
和 节省 他 一个 很多 的 时间 :

这样我就可以把老板需要的物品清单和价格交给他，帮他节省很多时间。

" [ðə; ði] [klɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈwɪðərd] [juːθ] [wɪð; wɪθ][sæd] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [riˈzemblɪd] [ə; eɪ]
" **The clerk was a small , withered youth with sad brown eyes that resembled a**
" 这 职员 曾是 一个 小的 , 干枯 青年 和 伤心 棕色的 眼睛 那 类似 一个

[ˈmʌŋkiːz] .

monkey's .
猴子的 :

“店员是个身材矮小、面容憔悴的年轻人，有着一双忧郁的棕色眼睛，像猴子的眼睛一样。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈstrɒbrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] :

He looked at Strawbridge and said :
他 看起来 在 斯特劳布里奇 和 说 :

他看着斯特劳布里奇说：

" [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪr] , [seɪˈnjɔːr] . "

" **My employer will have all the time there is when he gets here , señor . "**
" 我的 雇主 将要 有 全部 这 时间 那里 是什么时候 他 获得 这里 , 先生 . "

“先生，我的雇主到了之后会有充足的时间。”

" [ʌm; əm] . . . [wel] , . . . [wɪz; wi][kæn; kən] [ʃʌv] [ðə; ði] [diːl] [θruː] [ˈkwɪkər] , [ˈeniweɪ] .

" **Um . . . well , . . . we can shove the deal through quicker , anyway .**
" 嗯 . . . 出色地 , . . . 我们 能 推 这 交易 通过 更快 , 反正 .

“嗯.....好吧，.....反正我们可以更快地完成这笔交易。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][klɜːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ˈdaʊtfəli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈhɑːrdwer] [drɪˈpɑːrtmənt] .
" The little clerk turned and started doubtfully toward the hardware department .
" 这 小的 职员 转向 和 开始 怀疑地 朝向 这 硬件 部门 .
“那个小店员转身，犹豫地朝五金部走去。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,
It was clear that he did not want to go ,
它 曾是 清除 那 他 做过 不是 想 到 去 ,
很明显，他不想去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [graʊnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][daɪˈnæmɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [strɔːbrɪdʒəz]
but he could not hold his ground against the dynamic force of Strawbridge's
但 他 可以 不是 抓住 他的 地面 反对 这 动态的 力量 的 斯特劳布里奇
[ɪnˈθuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

但他无法抵挡斯特劳布里奇的热情所带来的强大力量。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈlʌŋ] [hiː; hi] [sed] :
As he moved along he said :
作为 他 已搬 沿着 他 说 :

他边走边说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You are an American , aren't you ? "
" 你 是 一个 美国人 , 不是 你 ? "
你是美国人，对吧？

" [ˈtræv(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈhoʊmz] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkʊk] .
" Travel out of New York , but my home's in Keokuk .
" 旅行 出去 的 新的 约克 , 但 我的 家的 在 基奥卡克 .
“我经常出差到纽约以外的地方，但我的家在基奥卡克。”

[ɡreɪt] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrg] ; [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈɔːtəməbɪlz] ,
Great little burg ; thirty thousand population and thirty - five hundred automobiles ,
伟大的 小的 伯格 ; 三十 千 人口 和 三十 - 五 百 汽车 ,
[nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ˈflɪvərz]
not to mention flivvers
不是 到 提到 货车
很棒的小镇；人口三万，汽车三千五百辆，更别提那些老爷车了.....

" [hɪr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ,
" Here Strawbridge laughed heartily ,
" 这里 斯特劳布里奇 笑了 衷心地 ,
斯特劳布里奇开怀大笑。

[ˈʃerɪŋ] [ðə; ði][waɪd] - [sprɛd] [əˈmerɪkən] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn]
sharing the wide - spread American conviction that to make a distinction between
分享 这 宽的 - 传播 美国人 定罪 那 到 制作 一个 区别 之间
[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflɪvər] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][wɪt] .
an automobile and a flivver is the most amusing flight of human wit .
一个 汽车 和 一个 货车 是 这 最多 有趣 航班 的 人类 有 .
这与美国普遍的看法一致，即区分汽车和破旧汽车是人类最有趣的智慧体现。

" [ænd; ənd] , [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [læf] ,
" And , say , he added , when he had finished his lonely laugh ,
" 和 , 说 , " 他 额外 , 什么时候 他 有 完成的 他的 孤独 笑 ,
“还有，比如说，”他孤独地笑完后补充道，

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkʊk] [ˈwɪndəʊ] [dɪˈspleɪz] ； [ɡɪv] [juː; jʊ][səm; səm] [ˈpɔɪntərz]
" **I wish you could see the Keokuk window displays ; give you some pointers** .
" 我 希望 你 可以 看 这 基奥卡克 窗户 显示器 ； 给 你 一些 指针 .
[jʌŋ] [mæn] .
, **young man** .
, 年轻的 男人 .

“我希望你能看看基奥卡克的橱窗展示；给你一些建议，年轻人。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 82]**
" [页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈɡriːəbli] , [soʊ][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
The young man was smiling agreeably , so the drummer turned to business .
这 年轻的 男人 曾是 微笑 欣然 , 所以 这 鼓手 转向 到 商业 .

年轻人面带微笑，鼓手便开始认真演奏。

" [wel] , " [hiː; hi][brˈɡæŋ] [ˌɑːptɪˈmɪstɪkli] , " [treɪd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [ˈevriwɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz]
" **Well , " he began optimistically , " trade picking up here as everywhere , I suppose** .
" 出色地 , " 他 开始 乐观地 , " 贸易 挑选 向上 这里 作为 到处 , 我 认为
?
?
?

“嗯,”他乐观地说道,“我想,这里的贸易也像其他地方一样开始好转了吧?”

" [ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [aɪd] [juːθ] [əˈɡriːd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **The monkey eyed youth agreed without enthusiasm .**
" 这 猴 - 眼睛 青年 同意 没有 热情 .

“那双眼睛像猴子一样的年轻人毫无热情地同意了。”

" [jʊɹ; jər][ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt] [treɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [streŋθ] ? "
" **Your export trade showing any strength ? "**
" 你的 出口 贸易 显示 任何 力量 ? "

贵公司的出口贸易势头如何?

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][klɜːrk] , [seɪˈnjɔːr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt] [treɪd] . "
" **I am only a clerk , señor ; I have no export trade . "**
" 我 是 仅有的 一个 职员 , 先生 ; 我 有 不 出口 贸易 . "

“先生,我只是个职员;我没有出口贸易。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [ment]
" **Yes , I know ; I meant**
" 是的 , 我 知道 ; 我 意思是

“是的,我知道;我的意思是.....”

" [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [klɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pəɹˈsuː] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk] .
" **It became clear that it was not worth while to pursue this topic .**
" 它 成为 清除 那 它 曾是 不是 值得 尽管 到 追求 这 话题 .

“很明显,继续研究这个话题是没有意义的。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrdwɛr] [dɪˈpɑːrtmənt] .
They had reached the hardware department .
他们 有 达到 这 硬件 部门 .

他们到达了五金部门。

[ðə; ði][klɜːrk] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
The clerk stood silent while Strawbridge looked around him .
这 职员 站立 沉默的 尽管 斯特劳布里奇 看起来 大约 他 .

斯特劳布里奇环顾四周,店员则沉默不语。

[ðə; ði] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
The stock was fuller than the American had expected .
这 库存 曾是 更丰满 比 这 美国人 有 预期的 .

库存比这位美国人预想的要充足。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] ['strɔ,bɪdʒ] :
A sudden idea occurred to Strawbridge :
一个 突然 主意 发生 到 斯特劳布里奇 :

斯特劳布里奇突然想到一个主意:

" [lʊk] [hɪr] , [waɪ] [dəunt][ju;; jʊ] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] ?
" Look here , why don't you get out a big display of this stuff ?
" 看 这里 , 为什么 不 你 得到 出去 一个 大的 展示 的 这 东西 ?

“瞧，为什么不把这些东西大张旗鼓地展示出来呢？ ”

[ju;; jʊ][kʊd; kəd] [pʊʃ] [aʊt] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
You could push out a lot of it . "
你 可以 推 出去 一个 很多 的 它 . "

你可以把其中很多东西挤出去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] , [se'njɔ:r] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] ,
" I have no interest here at all , señor , " repeated the little man ,
" 我 有 不 兴趣 这里 在 全部 , 先生 , " 重复 这 小的 男人 ,

“先生，我对这里一点兴趣也没有，”矮个子男人重复道。

[kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
concealing a yawn with his fingers .
隐藏 一个 打哈欠 和 他的 手指 .

他用手指遮住哈欠。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][klɜ:rk] .
" I'm just a clerk .
" 我是 只是 一个 职员 .

我只是个职员。

" ['strɔ,bɪdʒ] [broʊk] ['ɪntu:] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] :
" Strawbridge broke into cheerful irritation :
" 斯特劳布里奇 打破 进入 快乐 刺激 :

斯特劳布里奇突然流露出一种略带恼怒的愉悦:

" [waɪ] , [dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] !
" Why , damn it , man !
" 为什么 , 该死 它 , 男人 !

“该死的，伙计！ ”

[ɪf] [ju:l] [meɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [jʊr; jər] [oʊn] , [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][jʊr; jər] [oʊn] .
if you'll make this business your own , some day it will be your own .
如果 你会 制作 这 商业 你的 自己的 , 一些 天 它 将要 是 你的 自己的 .

如果你把这家企业当成自己的事业来经营，总有一天它会真正属于你。

[raɪt] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] [tu;; tə][ju:z][jʊr; jər] [ɪ'nɪʃətɪv] , [θroʊ] [sʌm; səm][pep]['ɪntu:] [ðɪs]
Right here is your chance to use your initiative , throw some pep into this
正确的 这里 是 你的 机会 到 使用 你的 倡议 , 扔 一些 活力 进入 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

现在正是你发挥主动性，为这家机构注入活力的好机会。

[get] [ðɪs] [θɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] [ju:l] [bi;; bi][ðə; ði] ['hedlaɪnər] [ə'raʊnd] [hɪr] .
Get this thing moving and you'll be the headliner around here .
得到 这 事物 移动 和 你会 是 这 头条新闻 大约 这里 .

把这事办成，你就能成为这里的焦点人物。

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [geɪv] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈhedlɪnər] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
" **Strawbridge gave the prospective headliner a cheerful blow on the shoulder** ,
" 斯特劳布里奇 给予 这 预期 头条新闻 一个 快乐 吹 在 这 肩膀 ,
[dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [nɑ:k] [ˈenərdʒi][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .
designed to knock energy into him .
设计 到 敲 活力 进入 他 .

“斯特拉布里奇轻轻地拍了一下这位即将成为头条人物的选手的肩膀，目的是让他充满活力。

[ə; eɪ] [kənˈstrʌktɪv] [ˈɪmpʌls] [si:zd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] : " [seɪ] , [aɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [læd] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz]
A constructive impulse seized the American : " Say , I'm quite a lad when it comes
一个 建设性的 冲动 查获 这 美国人 : " 说 , 我是 相当 一个 小伙子 什么时候 它 来
[tu:; tə] [ˈwɪndəʊ] - [ˈdresɪŋ] .
to window - dressing .
到 窗户 - 敷料 .

美国人突然萌生了一个建设性的念头：“嘿，说到装点门面，我可真是个行家。”

[lets] [ˈbʌnd(ə)l][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [aʊt] [frʌnt] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:m]
Let's bundle a lot of this stuff out front and fix up something of a scream
我们来吧 捆 一个 很多 的 这 东西 出去 正面 和 使固定向上 某物 的 一个 尖叫
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈraɪvz] !
by the time the old man arrives !
经过 这 时间 这 老的 男人 到达 !

让我们把这些东西都搬到前面去，等老头子来的时候，好好布置一番！

" [laɪk] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈdʒaɪənt] [ˈstrɒbrɪdʒ] [bi:md] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɜ:rk] .
" **Like a benevolent giant Strawbridge beamed down on the little clerk** .
" 喜欢 一个 仁慈 巨大的 斯特劳布里奇 光束 向下 在 这 小的 职员 .
“就像一位仁慈的巨人，斯特劳布里奇俯视着这位小职员，脸上带着慈祥的笑容。”

[nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [roʊps] , [pləʊ] [pɔɪnts] , [hoʊz] ,
Next moment he had caught up an armful of ropes , plow points , hoes ,
下一个 片刻 他 有 捕捉 向上 一个 满满的 的 绳索 , 犁 积分 , 锄头 ,
下一刻，他抓起了一大堆绳索、犁铧、锄头，

[ænd; ənd] [dɔ:r] [ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʌɡɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .
and door hinges and was lugging them toward the front of the store .
和 门 铰链 和 曾是 搬运 他们 朝向 这 正面 的 这 店铺 .
还有门铰链，他正把它们拖到商店前面。

[ðə; ði] [ˈfeðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜ:rk] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwɜ:rlwɪnd] .
The feather of a clerk tried to resist the American whirlwind .
这 羽毛 的 一个 职员 尝试 到 抵抗 这 美国人 旋风 .
一个职员的羽毛试图抵抗美国旋风。

" [bʌt; bət] , [seɪˈnjɔ:r] , [weɪt] [wʌn] [ˈmɪnɪt] !
" **But , señor , wait one minute !**
" 但 , 先生 , 等待 一 分钟 !
“但是，先生，请稍等片刻！ ”

[ˈnɑ:mbrə][di:][ˈdi:ɔʊs] !
Nombre de Dios !
名称 德 神 !

神的名！

[seɪˈnjɔ:r] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [stɑ:p] !
Señor , for God's sake stop !
先生 , 为了 神的 清酒 停止 !
先生，看在上帝的份上，住手！

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪz][mæd] !
What you are doing is mad !
什么 你 是 正在做 是 疯狂的 !

你这样做太疯狂了！

" [strɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'noɪd] .
" Strawbridge was annoyed .
" 斯特劳布里奇 曾是 恼怒 .

斯特劳布里奇很生气。

" [mæd][ðə; ði]['dev(ə)l] !
" Mad the devil !
" 疯狂的 这 魔鬼 !

“疯了，魔鬼！”

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] - ; [ɡɪv] [jɔːr; jər][dʒɔɪnt][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , [ʌp] - [tuː; tə] -
It's the only sensible thing in Canalejos ; give your joint a prosperous , up - to -
它是 这 仅有的 明智的 事物 在 - ; 给 你的 联合的 一个 繁荣 , 向上 - 到 -
[deɪt] [lʊk] . "
date look . "
日期 看 . "

在卡纳莱霍斯，这是唯一明智的做法；让你的店面看起来繁荣时尚。

" [bʌt; bət] , [seɪ'njɔːr] , [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [deɪt] . "
" But , señor , we don't want to look prosperous and up to date . "
" 但 , 先生 , 我们 不 想 到 看 繁荣 和 向上 到 日期 . "

“但是，先生，我们并不想看起来很富裕、很时尚。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['skændl,aɪzd] .
" The American was scandalized .
" 这 美国人 曾是 丑闻 .

这位美国人感到震惊。

" [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] !
" Don't want to look up to date !
" 不 想 到 看 向上 到 日期 !

“不想看最新的信息！”

[wɒts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] ? "
What's eating you ? "
是什么 吃 你 ? "

什么事让你心烦意乱？

" [nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] , [brɪ'keɪz , brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [wɪl] [reɪz] ['aʊər; ɑːr]['tæksɪz] .
We don't want to , because it will raise our taxes .
我们 不 想 到 , 因为 它 将要 增加 我们的 税收 .

我们不想这样做，因为这会增加我们的税收。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] ['lɑːrdʒər][kɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
We shall be forced to pay larger contributions to the governor .
我们 将 是 强制 到 支付 更大的 贡献 到 这 州长 .

我们将被迫向州长缴纳更多税款。

[kəˈrɑ:mba:] !
Caramba !
卡兰巴 ！

卡兰巴！

[seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] ！
Señor , you do not know this country !
先生 ， 你 做 不是 知道 这 国家 ！

先生，您不了解这个国家！

" ['strɔːbrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ləst] .
" **Strawbridge came to a halt at last .**
" 斯特劳布里奇 来了 到 一个 停止 在 最后的 。

“斯特劳布里奇的交通终于停滞了。”

" [jɔː; jər][ˈtæksɪz] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['prɑːspərəs] ！ "
" **Your taxes will be raised if you look prosperous !** "
" 你的 税收 将要 是 提高 如果 你 看 繁荣 ！ "

“如果你看起来很富有，你的税就会增加！ ”

" [sɛɡjʊərəːmɛntɛɪ] ！ " [əˈfɜːmd] [ðə; ðɪ][klɜːrk] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Seguramente !** " **affirmed the clerk , excitedly .**
" 确定 ！ " 确认 这 职员 ， 兴奋地 。

“当然！ ”店员兴奋地肯定道。

" [tuː; tə] [lʊk] ['prɑːspərəs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn][ˌvenəˈzweɪlə] .
" **To look prosperous is a sort of crime in Venezuela .**
" 到 看 繁荣 是 一个 种类 的 犯罪 在 委内瑞拉 。

在委内瑞拉，看起来富裕是一种犯罪行为。

[ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː] [wel] [ɔːf] , [pərˈhæps][ðə; ðɪ][ˈdɪktɛɪtər] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] ['bɪznəs] .
If we seem too well off , perhaps the dictator will take over our whole business .
如果 我们 似乎 也 出色地 离开 ， 也许 这 独裁者 将要 拿 超过 我们的 所有的 商业 。

如果我们看起来太富裕，独裁者或许会接管我们的整个企业。

[wiː; wi] [der] [nɑːt][rɪsk][aɪˈtiː] .
We dare not risk it .
我们 敢 不是 风险 它 。

我们不敢冒这个险。

[soʊ][wiː; wi] [kiːp] ['evriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
So we keep everything out of sight .
所以 我们 保持 一切 出去 的 视线 。

所以我们把所有东西都藏起来。

[ðæt] [ɪz][best] .
That is best .
那 是 最好的 。

这样最好。

" [ˈtɒməs] ['strɔːbrɪdʒ] [stʊd] [kənˈfaʊndɪd] .
" **Thomas Strawbridge stood confounded .**
" 托马斯 斯特劳布里奇 站立 令人困惑 。

托马斯·斯特劳布里奇一脸茫然。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
He doubted his ears .
他 怀疑 他的 耳朵 。

他怀疑自己的耳朵。

" [lʊk] [hɪr] : [ɪz][ðæt] [streɪt] [gʊdz] ? "
" **Look here : is that straight goods ?** "
" 看 这里 ： 是 那 直的 商品 ？ "

“瞧瞧：那是货品吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [seɪ'njɔ:r] , " [ə'sevə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['sɑ:ləmli] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] "

It is true , señor , " asseverated the little man , solemnly , " if that is what you

" 它是真的 , 先生 , " 断言这 小的 男人 , 庄严地 , " 如果 那 是 什么 你

[mi:n] . "

mean . "

意思是 . "

“先生，没错，”矮个子男人郑重其事地说道，“如果您指的是这个意思的话。”

" [bʌt; bət] [teɪk] [jɔr; jər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ?

But take your business from you ?

" 但 拿 你的 商业 从 你 ?

“但是要夺走你的生意？ ”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] !

Take it from you !

拿 它 从 你 !

听你的！

" [ðə; ði] [klɜ:r k] ['eɪvɪdəntli] [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['spæniʃ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi]

The clerk evidently thought the American did not understand his Spanish , for he

" 这 职员 显然 想法 这 美国人 做过 不是 理解 他的 西班牙语 , 为了 他

[ɪ'lu:sɪdeɪtɪd] :

elucidated :

阐明 :

“店员显然认为这位美国人听不懂他的西班牙语，于是解释道：

" [aɪ] [mi:n] ['ɑ:kjupaɪ] [aɪ 'ti:] — [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mʌni] — [hæv; həv] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I mean occupy it — receive the money — have the key to the door .

" 我 意思是 占据 它 — 收到 这 钱 — 有 这 钥匙 到 这 门 .

“我的意思是占领它——收到钱——拿到门的钥匙。”

" ['strɔ:bɪdʒ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk]

Strawbridge stood staring at the little fellow , wondering if such a fantastic

" 斯特劳布里奇 站立 凝视 在 这 小的 同伴 , 好奇 如果 这样的 一个 极好的

[sɪtʃu'eɪj(ə)n] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] .

situation could really exist .

情况 可以 真的 存在 .

斯特劳布里奇站在那里，盯着这个小家伙，心想这种奇妙的情况是否真的存在。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] ['sləʊli] .

Did you ever know of such a case ? " he asked slowly .

" 做过 你 曾经 知道 的 这样的 一个 案件 ? " 他 问 缓慢地 .

“你听说过这样的案子吗？”他缓缓问道。

" [sɪn] [ɪm'bə:rgoʊ] .

Sin embargo .

" 罪 禁运 .

“禁止通缉。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræntʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənts] .

A friend of mine had a ranch near the President's .

一个 朋友 的 矿 有 一个 牧场 靠近 这 总统的 .

我的一个朋友在总统府附近有个牧场。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ræntʃ] , [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] [soʊ] [wel] [pleɪst]

It was a good ranch , with water so well placed

它 曾是 一个 好的 牧场 , 和 水 所以 出色地 放置

那是个不错的牧场，水源位置也非常好。

[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [stɛɪd] [ɡri:n] [i:tʃ] [ˈsʌmə] , [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [oʊn] .
that it stayed green each summer , much longer than the President's own .
那 它 入住 绿色的 每个 夏天 , 很多 更长 比 这 总统的 自己的 .
它每年夏天都保持绿色, 比总统自己的花园绿意盎然的时间要长得多。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [draɪ] [ˈsʌmə] ,
So suddenly , one day of a very dry summer ,
所以 突然 , 一 天 的 一个 非常 干燥 夏天 ,
突然间, 在一个非常干燥的夏季的某一天,

[ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈfrendz] [esˈtɑ:nsjə:][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]
soldiers came to my friend's estancia and carried him away , and all his
士兵 来了 到 我的 朋友们 庄园 和 携带 他 离开 , 和 全部 他的
[pi:ɑ:n] .
peons .
农奴 .
士兵们来到我朋友的庄园, 把他和他的所有佃农都带走了。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈveɪkənt][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
It lay vacant a week or two .
它 躺 空缺 一个 星期 或者 二 .
它空置了一两个星期。

[noʊ][wʌn] [derd] [ɡoʊ][ɑ:n][aɪ ˈti:] .
No one dared go on it .
不 一 敢于 去 在 它 .
没有人敢上去。
[ðen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ræn][hɪz; ɪz] [fensɪz] [əˈraʊnd][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [kleɪmd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [weɪst] [lənd] . "
Then the President ran his fences around it and claimed it as waste land . "
然后 这 总统 跑 他的 栅栏 大约 它 和 声称 它 作为 浪费 土地 . "
然后总统就在那片土地周围建起了围栏, 并声称那是一片荒地。

" [ðæt] [ˈri:əli] [ˈhæpənd] ? "
" That really happened ? "
" 那 真的 发生 ? "
“这事真的发生了吗? ”
" - , [seɪˈnjɔ:r] . "
" Sí , señor . "
" - , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræntʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpi:ɑ:n] ? "
" What became of the poor devil of a rancher and his peons ? "
" 什么 成为 的 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 牧场主 和 他的 农奴 ? "
“那个可怜的牧场主和他的佃农后来怎么样了? ”
" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈpi:ɑ:n] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:rmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [məɪn]
" Oh , the peons were put into the army and the man :
" 哦 , 这 农奴 是 放 进入 这 军队 和 这 男人
“哦, 那些佃农被编入了军队, 而那个人.....”

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [ˈrʌŋd] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" The clerk shrugged , and nodded his head in a certain direction .
" 这 职员 耸了耸肩 , 和 点头 他的 头 在 一个 肯定 方向 .
店员耸了耸肩, 朝某个方向点了点头。
[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [rɪˈfɜ:rd] .
Strawbridge did not know to what he referred .
斯特劳布里奇 做过 不是 知道 到 什么 他 指 .
斯特劳布里奇不知道他指的是什么。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [gʊdʒ] [hi:: hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]
The American replaced the goods he had chosen for display , and stood in
这 美国人 替换 这 商品 他 有 选定 为了 展示 , 和 站立 在
[ðə; ði] [weərʊm] [ræðər] [stænd] .
the wareroom rather stunned .
这 库 相当 目瞪口呆 .
美国人把挑选出来的商品放回原处, 呆呆地站在仓库里。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɔːrɪp'leɪʃən] [ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:: hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['klɜ:ks] ['stɔ:ri] .
A sort of horripilation ran over him as he pondered the clerk's story .
一个 种类 的 恐怖 跑 超过 他 作为 他 沉思 这 职员 的 故事 .
当他仔细思考店员的讲述时, 一种莫名的恐惧感涌上心头。
[ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] , [ɔ:l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dʒepərdi] .
Under such a government , all business was in jeopardy .
在下面 这样的 一个 政府 , 全部 商业 曾是 在 危险边缘 .
在这样的政府统治下, 所有商业活动都岌岌可危。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔ:f(ə)] !
" Why , that's awful !
" 为什么 , 那就是 可怕 !
“哎呀, 那太糟糕了! ”
" [hi:: hi] [sed] [ə'laʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .
他大声说道。

" ['ðætəl] ['ru:ɪn] ['bɪznəs] !
" That'll ruin business !
" 那将 废墟 商业 !
“那会毁了生意! ”
[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊz] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prə'tektɪd] ,
If a fellow's investments are not protected ,
如果 一个 同伴们 投资 是 不是 受保护 ,
如果一个人的投资没有得到保护,

[ðen] — " [hi:: hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʒestʃər] — " [ðen] [wʌt] [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [du:] [ðeɪ] [hoʊld]
then — " he made a hopeless gesture — " then what in God's name do they hold
然后 — " 他 制成 一个 绝望 手势 — " 然后 什么 在 神的 姓名 做 他们 抓住
[ˈseɪkrɪd] [hɪr] ?
sacred here ?
神圣 这里 ?
“那么——”他绝望地做了个手势——“那么, 他们到底把什么奉为神圣呢? ”
" [ðə; ði][klɜ:rk] [gerv] [ə; eɪ] ['lætɪn] [ˈrʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] .
" The clerk gave a Latin shrug of despondency .
" 这 职员 给予 一个 拉丁 耸肩 的 沮丧 .
店员沮丧地耸了耸肩。

" - , [seɪ'njɔ:r] , [ðeɪ] [hoʊld] ['nʌθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] [hɪr] .
" Cá , señor , they hold nothing sacred here .
" - , 先生 , 他们 抓住 没有什么 神圣 这里 .
“啊, 先生, 他们这里没有什么神圣的东西。
[waɪ] , [ɪ:v(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r] ['sɪstər] [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] [ɑ:r; ər][ˈvaɪələɪtɪd] —
Why , even our sisters and betrothed are violated —
为什么 , 甚至 我们的 姐妹 和 未婚妻 是 违反 —
为什么, 就连我们的姐妹和未婚妻也会遭到侵犯——

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈwæɡəld] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
" **Strawbridge lifted a hand and waggled a finger for silence .**
" 斯特劳布里奇 抬起 一个 手 和 摇晃 一个 手指 为了 沉默 .

斯特劳布里奇抬起一只手，摇了摇手指，示意大家安静。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] [stʌf] , [bʌt; bət] [ˈbɪznəs] — [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ə; eɪ][ˈmænz] [ɪnˈvestmənt]
" **Yes , I know that old stuff , but business — not to respect a man's investment**
" 是的 , 我 知道 那 老的 东西 , 但 商业 — 不是 到 尊重 一个 男人的 投资
— [ɡɑːd] !
— **God !**
— 上帝 !

“是的，我知道那些老掉牙的东西，但是生意——不尊重一个人的投资——天哪！”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈsævɪdʒɪz] !
" **but these people are savages !**
但 这些 人们 是 野蛮人 !

但这些人简直是野蛮人！

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 85]**
" [页 -]

[第 85 页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [left] " [soʊl][waɪ] [ˈsɒmbɾə] " [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
Thomas Strawbridge left " Sol y Sombra " and started back up the street ,
托马斯 斯特劳布里奇 左边 " 索尔 是 阴影 " 和 开始 后退 向上 这 街道 ,
托马斯·斯特劳布里奇离开了“Sol y Sombra”酒吧，开始沿着街道往回走。

[ˈhʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [əbˈdʒektɪv] .
hurrying out of habit but with no objective .
匆忙 出去 的 习惯 但 和 不 客观的 .

出于习惯而匆忙，但并无目的。

[hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] - [aɪd] [klɜːrk][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]
His conversation with the little monkey - eyed clerk had suddenly explained to
他的 对话 和 这 小的 猴 - 眼睛 职员 有 突然 解释 到
[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ðə; ði][ˈskwɑːləɹ][ænd; ənd] [fɪlθ] [ʌv; əv] - .
the drummer the squalor and filth of Canalejos .
这 鼓手 这 肮脏不堪 和 污秽 的 - .

他和那个长着猴眼的小店员的谈话，突然让鼓手明白了卡纳莱霍斯的肮脏和污秽。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [fɪlθ] , [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɡʌvərnməntl] [mʌlktɪŋ]
It was an intentional filth , deliberately chosen to escape governmental mulcting
它 曾是 一个 故意 污秽 , 故意地 选定 到 逃脱 政府 计算
.
:
.

这是故意制造的污秽之物，是为了逃避政府的敲诈勒索。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ˌvenəˈzweɪlən] [ˈsɪtɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][duː] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l] [wei]
Venezuelan cities were especially designed to do business in the worst possible way
委内瑞拉 城市 是 尤其 设计 到 做 商业 在 这 最差 可能的 方式
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈmaʊnt] [ʌ; əv][ˈfrɪk(ə)n][ænd; ənd] [ɪnkənˈviːniəns]
and with the greatest amount of friction and inconvenience
和 和 这 最 数量 的 摩擦 和 不便

委内瑞拉的城市设计似乎就是为了让商业活动以最糟糕的方式进行，并带来最大的摩擦和不便。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd]
Strawbridge was bewildered
斯特劳布里奇 曾是 困惑

斯特劳布里奇感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [məˈʃiːnəri] [ʌ; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz]
He had come from a country where the whole machinery of government is
他 有 来 从 一个 国家 在哪里 这 所有的 机械 的 政府 是
[bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ˈpɜːrpəs] [ʌ; əv][ˈeksprɪˌdaɪtɪŋ] [ˈbɪznəs]
built for the especial purpose of expediting business
建造 为了 这 特别的 目的 的 加快 商业

他来自一个政府机器全部为加快商业运作而专门建立的国家。

[naʊ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌ; əv][moʊˈtiːf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ]
Now this sudden reversal of motif seemed to him a mad thing
现在 这 突然 逆转 的 主题 似乎 到 他 一个 疯狂的 事物

现在，这种主题的突然转变在他看来简直是疯了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌ; əv][aɪˈtiː]
What was the object of it ?
什么 曾是 这 目的 的 它

它的目的是什么？

[ɪf] [men] [dɪd][nɑːt][ˈɔːrgənəɪz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ˈbɪznəs] , [waɪ] [dɪd] [ˈeni] [ɪɡˈzɪst]
If men did not organize a government to promote business , why did any exist ?
如果 男人 做过 不是 组织 一个 政府 到 推动 商业 , 为什么 做过 任何 存在

如果男性没有组织政府来促进商业发展，那么政府存在的意义是什么？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈkiːpəz] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ðer; ðər][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːps]
Why did the shop - keepers persist in running their dirty little shops ?
为什么 做过 这 店铺 - 守门员 坚持 在 跑步 他们的 肮脏的 小的 商店

为什么店主们坚持经营他们那些肮脏的小店铺？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][ˈpiːɑːn] [ɡoʊ][ænd; ənd] [kʌm] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈleɪbər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈræpɪdz]
Why did the peons go and come , the fishermen labor up and down the rapids
为什么 做过 这 农奴 去 和 来 , 这 渔民 劳动 向上 和 向下 这 急流
?
?
?

农夫们为何来来往往，渔夫们为何在急流中辛勤劳作？

[ɪf] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈstræŋɡld] , [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn]
If business was strangled , what reason was there for life to go on ?
如果 商业 曾是 被勒死 , 什么 原因 曾是 那里 为了 生活 到 去 在

如果商业活动受到扼杀，生活还有什么理由继续下去？

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [steps] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈplɑːzə] [ˈmeɪər]
The drummer's steps had led him back to Plaza Mayor ,
这 鼓手的 步骤 有 引领 他 后退 到 广场 市长 ,

鼓手的脚步声把他带回了马约尔广场。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv] [ˈpiːp(ə)l]
and by this time the square was full of people
和 经过 这 时间 这 正方形 曾是 满的 的 人们

这时广场上已经挤满了人。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] ['lɔɪtərər] ,
Most **of** **them** **were** **loiterers** ,
最多 的 他们 是 游荡者 ,
他们大多数都是游手好闲之徒。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] [bentʃɪz] [geɪzɪŋ] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd][ɔːrnə'ment(ə)]
sitting on the park benches **gazing** **listlessly** **at** **the palms** **and** **ornamental**
坐着 在 这 公园 长椅 凝视 百无聊赖地 在 这 棕榈树 和 装饰
[ˈevəɡriːnz] ,
evergreens ,
常绿植物 ,
坐在公园长椅上，百无聊赖地望着棕榈树和观赏性常绿植物，

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [tuː] [klɒɡd] [tuː; tə] [pleɪ] .
or watching the drip of a fountain too clogged to play .
或者 观看 这 滴 的 一个 喷泉 也 堵塞 到 玩 .
或者看着堵塞严重、无法使用的喷泉滴水。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
In the center of the plaza was a statue ,
在 这 中心 的 这 广场 曾是 一个 雕像 ,
广场中央矗立着一座雕像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl]
and the drummer was somewhat surprised to observe that it was a full
和 这 鼓手 曾是 有些 惊讶 到 观察 那 它 曾是 一个 满的
- [lenkθ; lenθ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - .
length figure of General Fombombo .
- 长度 数字 的 一般的 - .
鼓手有些惊讶地发现，那竟然是福姆博姆将军的全身像。

[ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hə'roʊɪk][saɪz][ænd; ənd][held] [aʊt] [ɪn][ɪts][hændz][ə; eɪ][skroʊl] ['berɪŋ] [ðə; ði]
The statue was of heroic size and held out in its hands a scroll bearing the
这 雕像 曾是 的 英勇 尺寸 和 握住 出去 在 它是 双手 一个 滚动 轴承 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
雕像体型巨大，气势恢宏，手中拿着一卷卷轴，上面写着：

" ['lɪbərti] , [i'kwɑːləti] , [frə'tɜːrnəti] .
" **Liberty** , **Equality** , **Fraternity** .
" 自由 , 平等 , 兄弟会 .
“自由、平等、博爱。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **86**]
" [页 -]
[第 86 页]

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['muːvmənt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪdləz] , [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
There was a slow movement , **among the idlers** , **toward the cathedral** .
那里 曾是 一个 慢的 移动 , 之中 这 惰轮 , 朝向 这 大教堂 .
闲散的人群中，有一股缓慢的动静朝着大教堂走去。

[ˌseɪnjə'riːtəz] [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['mɪsəlz] , ['begərz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kʌps] .
Señoritas came by with their missals , **beggars with their cups** .
小姐们 来了 经过 和 他们的 弥撒经书 , 乞丐 和 他们的 杯子 .
小姐们拿着弥撒经书来了，乞丐们拿着杯子来了。

[jʊθs] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [men] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [pʌf] [æt; ət][ðer; ðər][ɪtʰ:rn(ə)] [sɪgə'rets] ,
Youths and well - dressed men took a last puff at their eternal cigarettes ,
青年 和 出色地 - 穿着 男人 采取 一个 最后的 噗 在 他们的 永恒 香烟 ,
[tɔ:st] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌbz] ,
tossed away the stubs ,
抛掷 离开 这 存根 ,
年轻人和衣着光鲜的男士们抽完最后一口他们永远也抽不完的香烟，然后把烟头扔掉。

[ænd; ənd] [wɒndəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['glu:mi] ['temp(ə)] .
and wandered toward the gloomy temple .
和 漫步 朝向 这 阴沉 寺庙 .
于是，他漫步走向那座阴森的寺庙。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Strawbridge had never been in a Roman Catholic church in his life .
斯特劳布里奇 有 绝不 到过 在 一个 罗马 天主教 教会 在 他的 生活 .
斯特劳布里奇一生中从未去过罗马天主教堂。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] .
In fact , since his boyhood he had scarcely been in any sort of church .
在 事实 , 自从 他的 童年 他 有 几乎 到过 在 任何 种类 的 教会 .
事实上，他从小就很少去教堂。

[naʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)] [hi:; hi][hæd; həd]
Now his desire for silence and a place to think out the riddle he had
现在 他的 欲望 为了 沉默 和 一个 地方 到 思考 出去 这 谜语 他 有
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
现在他只想安静地待在一个地方，好好思考他发现的谜题。

[dru:ɪ] [hɪm; ɪm] [θru:ɪ] [ðə; ði] ['di:pli] [rɪ'sest] ['ɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
drew him through the deeply recessed archway of the cathedral .
画 他 通过 这 深 凹陷 拱道 的 这 大教堂 .
他被拉着穿过大教堂深邃的拱门。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔ:tər] ,
On one of the columns he saw the holy water ,
在 一 的 这 列 他 锯 这 圣 水 ,
他在其中一根柱子上看到了圣水。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ə'meɪzɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][su:pər'fɪ(ə)] [weɪ] .
in a shell of a size that amazed him in a superficial way .
在 一个 壳 的 一个 尺寸 那 惊叹 他 在 一个 浅 方式 .
一个壳的大小让他从表面上感到惊讶。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][ɪn][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [fər'gɔ:t][ðə; ði] [ʃel] .
He passed on in and immediately forgot the shell .
他 通过了 在 在 和 立即地 忘了 这 壳 .
他走了进去，立刻就把贝壳忘得一干二净。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['dɑ:rkənəs] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The interior of the church was a semi - darkness punctuated here and there
这 内部的 的 这 教会 曾是 一个 半 - 黑暗 标点符号 这里 和 那里
[wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['kændlɪz] ['flɪkərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔ:ltəz] .
with groups of candles flickering before the different altars .
和 团体 的 蜡烛 闪烁 前 这 不同的 祭坛 .
教堂内部光线昏暗，只有零星几组蜡烛在不同的祭坛前摇曳生姿，点缀着些许光亮。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]
To the right hand of the entrance he saw a life - size effigy of the
到 这 正确的 手 的 这 入口 他 锯 一个 生活 - 尺寸 人偶 的 这
[ˈkruːsəˈfɪkʃn] .
crucifixion .
十字架刑 .

在入口右侧，他看到一个真人大小的耶稣受难像。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [druːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
The head of the figure drooped to one side ,
这 头 的 这 数字 下垂 到 一 边 ,

那人的头垂向一边，

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pælər][ʌv; əv] [deθ] .
and the whole body was painted the pallor of death .
和 这 所有的 身体 曾是 绘 这 苍白 的 死亡 .

全身涂满了死人的惨白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɜːrsən(ə)][ænd; ænd] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['tʊrɪst] [ðə; ði]
With the impersonal and faintly interested eyes of an American tourist the
和 这 不具个人色彩 和 淡淡的 感兴趣的 眼睛 的 一个 美国人 游客 这
[ˈdrʌmə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪgjər] .
drummer stood looking at this figure .
鼓手 站立 寻找 在 这 数字 .

鼓手用美国游客那种冷漠而略带兴趣的眼神看着这个人影。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['ʃʌfəld] [ʌp] [brɪˈfɔːr]
As he stood , an old man with an aura of white hair shuffled up before
作为 他 站立 , 一个 老的 男人 和 一个 灵气 的 白色的 头发 洗牌 向上 前

[ðə; ði][ˈkruːsəˈfɪks] ,
the crucifix ,
这 十字架 ,

他站起身来，只见一位满头白发的老人蹒跚地走到十字架前。

[leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] , [sprɛd] [ə; eɪ] ['fɪlθɪ] ['hæŋkətɪf] , [ænd; ænd] [nelt]
laid down a bundle on the stone floor , spread a filthy handkerchief , and knelt
铺设 向下 一个 捆 在 这 石头 地面 , 传播 一个 污秽 手帕 , 和 跪下

['stɪfli] [ɑːn][aɪˈtiː] .
stiffly on it .
僵硬地 在 它 .

她在石板地上放了一捆东西，铺上一块脏手帕，然后僵硬地跪在上面。

[ðen] [hiː; hi][stɛəd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['efɪdʒi] , [ænd; ænd] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrmz][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
Then he stared fixedly at the effigy , and spread out his old arms to it ,
然后 他 凝视 固定地 在 这 人偶 , 和 传播 出去 他的 老的 武器 到 它 ,

然后他目不转睛地盯着雕像，向它伸出了苍老的双臂。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] [brɪˈgæn] ['muːvɪŋ] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] - [steɪnd] [bɪrd] .
and his lips began moving beneath his tobacco - stained beard .
和 他的 嘴唇 开始 移动 下面 他的 烟草 - 染色 胡须 .

他那沾满烟草渍的胡须下的嘴唇开始翕动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnestnəs] [hɪz; ɪz][oʊld] [hed] [ʃʊk] [ænd; ænd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;
In his earnestness his old head shook and nodded ;
在 他的 认真 他的 老的 头 摇晃 和 点头 ;

他神情认真，苍老的脑袋摇了摇头，点了点头；

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [ɑːrmz] ['fɑːrðər] [ænd; ænd] ['fɑːrðər] ,
he reached up his scrawny arms farther and farther ,
他 达到 向上 他的 瘦弱的 武器 更远 和 更远 ,

他把瘦弱的手臂越伸越远，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] .
as if to pull down from the figure the good he was seeking .
作为 如果 到 拉 向下 从 这 数字 这 好的 他 曾是 寻求 .
仿佛要从那个人物身上夺走他所追求的美好。

[hi:; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [went] ; [ˈʌðər] [men] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [jʌŋ] [men] , [wel] - [drest] [men] .
He arose and went ; other men took his place — young men , well - dressed men .
他 出现 和 去 ; 其他 男人 采取 他的 地方 — 年轻的 男人 , 出色地 - 穿着 男人 .
他起身离去; 其他人接替了他的位置——都是些年轻力壮、衣着光鲜的人。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðer; ðər] [dɪˈvɒʃənz] [ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˌʌnəˈʃeɪmd] .
They went through their devotions openly and unashamed .
他们 去 通过 他们的 虔诚 公然 和 毫不羞愧 .
他们坦诚无愧地进行着自己的宗教仪式。

[bʌt; bət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ʃeɪmd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
But Strawbridge was somehow shamed before them .
但 斯特劳布里奇 曾是 不知何故 羞愧 前 他们 .
但斯特劳布里奇却在他们面前丢了脸。

[aɪ ˈti:]
It
它

它

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈprɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [preɪŋ] [ɪn]
seemed to him a rather improper thing for a man to be seen praying in
似乎 到 他 一个 相当 不当 事物 为了 一个 男人 到 是 已见 祈祷 在
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .

在他看来，一个男人在公共场合祈祷是一件相当不合适的事情。
[ɪn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] , [tu:; tə] [preɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [test] [ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] ,
In North America , to pray in public is a sort of test of audacity ,
在 北 美国 , 到 祈祷 在 民众 是 一个 种类 的 测试 的 大胆 ,
在北美，公开祈祷是一种对胆量的考验。

[nɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈbreɪznəs] .
not to say brazenness .
不是 到 说 厚颜无耻 .
更别提厚颜无耻了。

[ɪn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [wʌn] [hu:] [preɪz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈseldəm] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [gɔ:d] ;
In North America one who prays in public seldom thinks about God ;
在 北 美国 一 WHO 祈祷 在 民众 很少 思考 关于 上帝 ;
在北美，公开祈祷的人很少会想到上帝；

[hi:; hi] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
he thinks about how he looks and what the people are thinking about his
他 思考 关于 如何 他 看起来 和 什么 这 人们 是 思维 关于 他的
[prer] .
prayer .
祷告 .
他会想自己的外表，以及人们对他的祷告会有什么看法。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌvenɪzˈweɪlənz] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [ˈzɪːrniːstli] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪdli] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
for these Venezuelans to pray to God earnestly and unaffectedly in the open
为了 这些 委内瑞拉人 到 祈祷 到 上帝 切实 和 不受影响地 在 这 打开
[meɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [fiːl] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] ,
made Strawbridge feel uncomfortable ,
制成 斯特劳布里奇 感觉 不舒服 ,

这些委内瑞拉人在公共场合虔诚而自然地向上帝祈祷，这让斯特劳布里奇感到不自在。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ˈpʌblɪk] [ˈweəriŋ] [tuː] [fjuː] [kloʊðz] .
as if they were appearing in public wearing too few clothes .
作为 如果 他们 是 出现 在 民众 穿着 也 很少 衣服 .

就好像他们穿着太少的衣服出现在公共场合一样。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈsʌmhəʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
The women , on the other hand , somehow pleased him .
这 女性 , 在 这 其他 手 , 不知何故 高兴 他 .

另一方面，那些女人却让他感到愉悦。

[æz; əz] [iːt] [ˌseɪnjəˈriːtə][ænd; ənd][seɪˈnjɔːrə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətɪf] [spred] [ˈoʊvər]
As each señorita and señora came in with a white handkerchief spread over
作为 每个 小姐 和 夫人 来了 在 和 一个 白色的 手帕 传播 超过
[hɜːr; hər] [blæk] [her] ,
her black hair ,
她 黑色的 头发 ,

每位小姐和夫人进来时，都用一块白色手帕盖住她们的黑发。

[tʌtʃt] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈwɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [lɪps] , [ænd; ənd] [breɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [nelt]
touched the holy water to her forehead , lips , and breast , and then knelt
感动 这 圣 水 到 她 前额 , 嘴唇 , 和 胸部 , 和 然后 跪下
[tuː; tə] [preɪ] ,
to pray ,
到 祈祷 ,

她用圣水轻触额头、嘴唇和胸口，然后跪下祈祷。

[aɪˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
it gave the drummer a queer sense of intimacy and pleasure .
它 给予 这 鼓手 一个 酷儿 感觉 的 亲密关系 和 乐趣 .

它给鼓手带来了一种奇特的亲密感和愉悦感。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈspɑːnsɪz, riˈspɑːnsəz, riˈspɑːnsɪz][bɪˈgæən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz]
Presently reading and responses began in one of the chapels
目前 阅读 和 回应 开始 在 一 的 这 小教堂
[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
hidden from the American .
隐 从 这 美国人 .

目前，朗读和回应活动在一个美国人看不到的小教堂里开始了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wʊd] [raɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [swel] [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪpər][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
The voice of the priest would rise in a muffled swell and then taper into silence
这 嗓音 的 这 牧师 会 上升 在 一个 闷音 膨胀 和 然后 锥形 进入 沉默
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

牧师的声音会逐渐高亢，然后又渐渐消失；

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hʌt] [ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] .
a moment later this would be followed by a hushed babble of women's voices .
一个 片刻 之后 这 会 是 随后 经过 一个 静静地 潺潺 的 女性的 声音 .
片刻之后，便传来一阵低低的女声呢喃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [sæd][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈspɑːnsɪz, riˈspɑːnsəz, riˈspɑːnsɪz] .
There was something sad in the reading and responses .
那里 曾是 某物 伤心 在 这 阅读 和 回应 .
阅读和回应中都透露出一种悲伤的情绪。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wɪð; wɪθ]
The same words were repeated over and over and filled the cathedral with
这 相同的 字 是 重复 超过 和 超过 和 已填 这 大教堂 和
[ə; eɪ] [məˈhɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈmjuːzɪk] .
a monotonous and melancholy music .
一个 单调 和 忧郁 音乐 .
同样的歌词一遍又一遍地重复，单调而忧郁的音乐充满了整个教堂。

[æz; əz] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stʊd] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [freɪl][ænd; ənd] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈpleʒərz] ,
As Strawbridge stood musing among these frail and unaccustomed pleasures ,
作为 斯特劳布里奇 站立 沉思 之中 这些 脆弱 和 不习惯 快乐 ,
斯特劳布里奇伫立于这些脆弱而陌生的快乐之中，陷入沉思。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [muːvd] [ˈveɪɡli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] :
his mind moved vaguely about the question which had brought him there :
他的 头脑 已搬 依稀 关于 这 问题 哪个 有 带来 他 那里 :
他的思绪模糊地飘荡在把他带到这里的那个问题上：

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌvenɪzˈweɪlənz] [faɪnd][ɪn][laɪf][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ?
what could the Venezuelans find in life to take the place of business?
什么 可以 这 委内瑞拉人 寻找 在 生活 到 拿 这 地方 的 商业 ?
委内瑞拉人在生活中还能找到什么来取代经商呢？

[əˈpɑːn] [wʌt] [ˈʌðər] [kɔːrd][kʊd; kəd] [ˈeni] [mæn] [strɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊzəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ?
Upon what other cord could any man string the rosary of his days?
之上 什么 其他 绳索 可以 任何 男人 细绳 这 念珠 的 他的 天 ?
除了这条绳子，还有什么能串起一个人一生的念珠呢？

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][ðə; ði][rɪˈspɑːnsɪz, riˈspɑːnsəz, riˈspɑːnsɪz] [fɪld] [ðə; ði]
As the women came and went , as the responses filled the
作为 这 女性 来了 和 去 , 作为 这 回应 已填 这
[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeni] - [tʌŋd] [ˈmjuːzɪk] ,
church with a many - tongued music ,
教会 和 一个 许多 - 舌头 音乐 ,
随着妇女们来来往往，教堂里充满了各种语言的歌声，

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [ˈflætərd] [ðə; ði] [ɡluːm] , [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət]
as the odor of incense flattered the gloom , he pondered his question , but
作为 这 气味 的 香 受宠若惊 这 愁云 , 他 沉思 他的 问题 , 但
[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈænsər] .
could find no answer .
可以 寻找 不 回答 .
香烟的香气驱散了阴霾，他沉思着这个问题，却找不到答案。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] , [əˈmerɪkən]
The drummer found a seat near a column of the nave and relaxed , American
这 鼓手 成立 一个 座位 靠近 一个 柱子 的 这 中殿 和 轻松 , 美国人
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
鼓手在教堂中殿的一根柱子附近找到一个座位，放松下来，像美国人那样。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][legz] [spred] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['laɪn] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent]] .
with his legs spread out and his arms lying along the back of the bench .
和 他的 腿 传播 出去 和 他的 武器 说谎 沿着 这 后退 的 这 长椅 .
他双腿张开，双臂搭在长凳的靠背上。

[hi:; hi] [stɑ:pt]
He stopped
他 停止

他停了下来

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['θɪŋkɪŋ] [tə:rd] ['eni] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['fænsɪs][tu:; tə][drɪft] ['aɪdli] .
thinking toward any point and allowed his fancies to drift idly .
思维 朝向 任何 观点 和 允许 他的 幻想 到 漂移 闲散地 .
心不在焉，任由思绪漫无目的地游荡。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['sləʊli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The life of the cathedral slowly developed itself around him .
这 生活 的 这 大教堂 缓慢地 发达 本身 大约 他 .

大教堂的生活围绕着他慢慢发展起来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði]['ɔ:ltər] - [reɪl] , [ˈskrʌbɪŋ] [ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r]
A woman was on her knees just inside the altar - rail , scrubbing the tiled floor
一个 女士 曾是 在 她 膝盖 只是 里面 这 坛 - 轨 , 擦洗 这 瓷砖 地面
.
.
.

一名女子跪在圣坛栏杆内侧，正在擦洗瓷砖地板。

['sevrəl] ['ækə,laɪts][ɪn] [leɪs] [rəʊbz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['trænsɛpt] ,
Several acolytes in lace robes were gathered in the transept ,
一些 侍僧 在 蕾丝 长袍 是 聚集 在 这 横隔 ,
几名身穿蕾丝长袍的侍僧聚集在耳堂里，

[pər'hæps] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][sʌm; səm]['leɪtər] [mæs] .
perhaps waiting to take part in some later mass .
也许 等待 到 拿 部分 在 一些 之后 大量的 .
或许是在等待参加之后的弥撒。

[ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] ['lɔɪtəd] [nɪr] [ə; eɪ] [kən'feʃənl] , ['eɪvɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪtənt]
A priest in his cassock loitered near a confessional , evidently expecting a penitent
一个 牧师 在 他的 衲 徘徊 靠近 一个 忏悔 , 显然 期待 一个 忏悔者
.
.
.

一位身穿长袍的神父在告解室附近徘徊，显然是在等待忏悔者。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:rl][dɪd] [kʌm] [ænd; ənd][step][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl]
Presently a little girl did come and step into the double stall of the confessional
目前 一个 小的 女孩 做过 来 和 步 进入 这 双倍的 摊位 的 这 忏悔
.
.
.

这时，一个小女孩走了进来，走进了忏悔室的双人隔间。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi][məɪn][ænd; ənd]
The father moved into the other side with the slowness of a heavy man and
这 父亲 已搬 进入 这 其他 边 和 这 缓慢 的 一个 重的 男人 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌtər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrʔɪ(ə)n] .
with a mechanical movement lifted the little shutter in the partition .
和 一个 机械的 移动 抬起 这 小的 快门 在 这 分割 .
父亲像个沉重的人一样缓慢地走到另一边，机械地抬起隔墙上的小百叶窗。

[ðə; ði] [tʔaɪld] [pleɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ænd; ənd][brɪˈgæɪn][tuː; tə] [ˈwɪspər] .
The child placed her face in the aperture and began to whisper .
这 孩子 放置 她 脸 在 这 光圈 和 开始 到 耳语 .
孩子把脸凑到窗框里，开始低声说话。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈemptɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd]
Strawbridge sat and looked with a dreamy emptiness at the priest and
斯特劳布里奇 卫星 和 看起来 和 一个 梦幻般的 空虚 在 这 牧师 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
the little girl .
这 小的 女孩 .
斯特劳布里奇坐着，眼神空洞而梦幻地望着牧师和小女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [bentʃ] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv]
He could feel the bench pressing his body and catch the queer fragrance of
他 可以 感觉 这 长椅 紧迫 他的 身体 和 抓住 这 酷儿 香味 的
[ˈɪnsens] .
incense .
香 .
他能感觉到长凳压着他的身体，还能闻到一股奇特的焚香气味。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʔaɪld] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [ænd; ənd][brɪˈgæɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently the child stepped out of the confessional and began a round of the
目前 这 孩子 步 出去 的 这 忏悔 和 开始 一个 圆形的 的 这
[ˈsteɪʃənz] ,
stations ,
车站 ,
这时，孩子走出忏悔室，开始绕着苦路走一圈。

[ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [biːdz] [brɪˈfɔːr] [ɪːtʃ] [wʌn] .
kneeling and telling her beads before each one .
跪着 和 讲述 她 珠子 前 每个 一 .
她跪着，每次念珠前都要念一遍。
[ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈentərd] [ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [went] [əˈweɪ] .
A beggar entered the booth and presently went away .
一个 乞丐 进入 这 展位 和 目前 去 离开 .
一个乞丐走进摊位，很快就离开了。

[ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [sərˈpraɪz] ,
A few moments later , to the drummer's surprise ,
一个 很少 时刻 之后 , 到 这 鼓手的 惊喜 ,
片刻之后，令鼓手惊讶的是，

[ˈkɔː(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] .
Coronel Saturnino came down the aisle and stepped into the confessional .
上校 土星 来了 向下 这 走道 和 步 进入 这 忏悔 .
萨图尼诺上校沿着过道走下，走进了忏悔室。

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ: rɪfɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['stedəli] [fɔ: r; fər] [faɪv] [ɔ: r] [ten]
The officer put his mouth to the orifice and whispered steadily for five or ten
这 官 放 他的 嘴 到 这 孔 和 低声说道 稳步 为了 五 或者 十
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

警官将嘴凑到洞口，持续低语了五到十分钟。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dɑ: rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu: θ] — [ə; eɪ]
Strawbridge could see his profile against the darkness of the booth — a
斯特劳布里奇 可以 看 他的 轮廓 反对 这 黑暗 的 这 展位 — 一个
[ˈhænsəm] , [ˈɔ: lmoʊst] ['flɔ: ləs] ['prəʊfaɪl] ,
handsome , almost flawless profile ,
英俊的 , 几乎 完美无瑕 轮廓 ,
斯特劳布里奇在昏暗的隔间里看到了自己的侧脸——一个英俊、近乎完美的侧脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sɑ: rˈdɑ: nɪk] ['moʊldɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ: rnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
with a slight sardonic molding about the nose and the corners of the mouth
和 一个 轻微 讽刺的 模具 关于 这 鼻子 和 这 角落 的 这 嘴
[ˈi: v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] .
even in this moment of confession .
甚至 在 这 片刻 的 忏悔 .

即使在忏悔的时刻，他的鼻子和嘴角也带着一丝嘲讽的神情。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfesɪŋ] ; [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][sɪnz][səˌtɜ: rˈni: noʊ]
Strawbridge wondered what he was confessing ; what kind of sins Saturnino
斯特劳布里奇 想知道 什么 他 曾是 坦白 ; 什么 种类 的 罪孽 土星
[kəˈmɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

斯特劳布里奇想知道他究竟在忏悔什么；萨图尔尼诺究竟犯了什么样的罪。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑ: rm] .
Just then a hand touched the American's outstretched arm .
只是 然后 一个 手 感动 这 美国人的 伸展 手臂 .

就在这时，一只手碰到了美国人伸出的手臂。

[ðə; ði] ['drʌmə] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [gu: məsɪndoʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The drummer looked around and saw Gumersindo standing at the back of his
这 鼓手 看起来 大约 和 锯 古梅尔辛多 常设 在 这 后退 的 他的
[si: t] .
seat .
座位 .

鼓手环顾四周，发现古默辛多站在他座位的后面。

[ðə; ði] ['ni: groʊ] [boʊd] ['slaɪtli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ['smɑɪlɪŋ] .
The negro bowed slightly , with his thick lips smiling .
这 黑人 鞠躬 轻微地 , 和 他的 厚的 嘴唇 微笑 .

黑人微微鞠躬，厚厚的嘴唇微微一笑。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [əˈraʊzd] [hɪmˈself] , ['ri: əli] [glæd][tu:; tə] [si:] [gu: məsɪndoʊ] .
Strawbridge aroused himself , really glad to see Gumersindo .
斯特劳布里奇 被唤醒 他自己 , 真的 高兴的 到 看 古梅尔辛多 .

斯特劳布里奇兴奋起来，见到古默辛多非常高兴。

[hi:; hi][gɑ: t][ʌp] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn] .
He got up and joined the colored man .
他 得到 向上 和 加入 这 有色 男人 .

他起身走到黑人身边。

" [lɑ:ts][ʌv; əv][fʊks][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Lots of folks in church to - day , " he whispered .**
" 很多 的 各位 在 教会 到 - 天 , " 他 低声说道 .
“今天教堂里人真多,”他低声说道。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 89**]
[页 -]

[gu:mə'sɪndoʊ] ['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
Gumersindo nodded .
古梅尔辛多 点头 .

古默辛多点了点头。

[ðə; ðɪ]['kæv(ə)lɹɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][sæn][dʒe'rɒni,məu] [su:n] .
" **The cavalry expect to go to San Geronimo soon .**
" 这 骑兵 预计 到 去 到 圣 杰罗尼莫 很快 .
骑兵预计很快将前往圣杰罗尼莫。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər] [kən'fe(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən][ekspə'dɪʃ(ə)n] . " **There is always a crowding in for confession before such an expedition .** "
那里 是 总是 一个 拥挤 在 为了 忏悔 前 这样的 一个 远征 . "
每次远征之前，总会有人蜂拥而至，要求忏悔。

" [oʊ] ! [aɪ] [si:] .
" **Oh ! I see .**
" 哦 ! 我 看 .

“我懂了。

" ['strɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Strawbridge was rather taken aback .**
" 斯特劳布里奇 曾是 相当 已采取 背 .

斯特劳布里奇颇感意外。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [aɪl] , [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ]
He looked across at the opposite aisle , where two or three soldiers were standing
他 看起来 穿过 在 这 对面的 走道 , 在哪里 二 或者 三 士兵 是 常设
[nɪr] [ə'nʌðər] [kən'feʃənəl] ,
near another confessional ,
靠近 其他 忏悔 ,
他看向对面的过道，那里有两三个士兵站在另一个忏悔室附近。

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rən] .
awaiting their turn .
等待中 他们的 转动 .

等待轮到自己。

" [du:] [ðeɪ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "
" **Do they really believe anything is going to happen to them ?** "
" 做 他们 真的 相信 任何事物 是 去 到 发生 到 他们 ? "
“他们真的相信自己会遭遇什么事吗？ ”

" [waɪ] , [ðeɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" **Why , they know it !**
" 为什么 , 他们 知道 它 !

“他们当然知道！ ”

" [gu:mə'sɪndoʊ] [kən'sɪdərɪd] ['strɔːbrɪdʒ] , ['feɪntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;
" **Gumersindo considered Strawbridge , faintly surprised at such a question ;**
" 古梅尔辛多 经过考虑的 斯特劳布里奇 , 淡淡的 惊讶 在 这样的 一个 问题 ;
“古默辛多看了看斯特劳布里奇，对这个问题略感惊讶；

[ðen] [hi:; hi] ['evidəntli] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɔ:tləs] ['kwɪrɪ:z] [sʌtʃ] [æz; əz]
then he evidently decided it was one of those thoughtless queries such as
然后 他 显然 决定 它 曾是 一 的 那些 轻率 查询 这样的 作为
['evri] [wʌŋ] [meɪks] [æt; ət] [taɪmz] ,
every one makes at times ,
每一个 一 制作 在 时代 ,
然后他显然认为这是那种每个人都会偶尔提出的、不经思考的问题。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pæst] [tu:; tə] [ə'ʌðər] [s'ʌbdʒekt] : " [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]
for he passed to another subject : " Would you like to go down into the
为了 他 通过了 到 其他 主题 : " 会 你 喜欢 到 去 向下 进入 这
[kɹɪpt] ?
crypt ?
密室 ?
因为他转而谈论另一个话题：“你想去地窖里看看吗？”

" ['strɔːbrɪdʒ] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [sæn] [dʒe'rɒni,məʊ] .
" Strawbridge agreed , with his mind still hovering about San Geronimo .
" 斯特劳布里奇 同意 , 和 他的 头脑 仍然 悬停 关于 圣 杰罗尼莫 .
斯特劳布里奇表示同意，但他的思绪仍然萦绕在圣杰罗尼莫。

[ðə; ði] ['ni:groʊ] [led] [ðə; ði] [wei] , ['tɪp,təʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bɪɡ] , ['mɜ:rmərɪŋ] [kə'θi:drəl] :
The negro led the way , tiptoeing through the big , murmuring cathedral :
这 黑人 引领 这 方式 , 踮着脚尖 通过 这 大的 , 淙淙 大教堂 :
黑人走在前面，踮着脚尖穿过这座高大、低语声此起彼伏的大教堂：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [t'jæp(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntu:] [wʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
" There's a great painting in that chapel , " he said , pointing into one as they
" 有 一个 伟大的 绘画 在 那 教堂 , " 他 说 , 指向 进入 一 作为 他们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
“那座小教堂里有一幅很棒的画，”他边说边指着路过的一幅画。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['sta:pɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [aɪ 'ti:;] " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [deɪ] .
but not stopping to enter it ; " you must see it some day .
但 不是 停止 到 进入 它 ; " 你 必须 看 它 一些 天 .
但却不停下来进去看看；“你总有一天要去看看它。”

" ['strɔːbrɪdʒ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [fər'gɔ:t] [aɪ 'ti:] .
" Strawbridge said he would , and immediately forgot it .
" 斯特劳布里奇 说 他 会 , 和 立即地 忘了 它 .
斯特劳布里奇说他会，但随即就忘了。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['trænsɛpt] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] .
They passed through the transept and round behind the high altar .
他们 通过了 通过 这 横隔 和 圆形的 在后面 这 高的 坛 .
他们穿过耳堂，绕到主祭坛后面。

[ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'ʌðər] [pri:st] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['ri:dɪŋ]
In the passage they found another priest , walking slowly back and forth , reading
在 这 通道 他们 成立 其他 牧师 , 步行 缓慢地 后退 和 前进 , 阅读
[sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] .
some religious book .
一些 宗教 书 .
他们在走廊里发现另一位神父，他正慢慢地来回踱步，阅读着一些宗教书籍。

[gu:mə'sɪndəʊ] [ɪntrə'du:st] ['strɔːbrɪdʒ] [tu:; tə] ['fa:ðər] [bɪ'nɪʃoʊ] .
Gumersindo introduced Strawbridge to Father Benicio .
古梅尔辛多 介绍 斯特劳布里奇 到 父亲 贝尼西奥 .
Gumersindo 将 Strawbridge 介绍给了 Benicio 神父。

[ðə; ði] [ˈpri:sts] [feɪs] [held] [ðə; ði] [wɔ:rn] ,
The priest's face held the worn ,
这 牧师的 脸 握住 这 磨损 ,

牧师的脸上带着疲惫的神情，

[əˈsetɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈselɪbət] [hu:] [ɪnˈdjuəz] [ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtra:pɪks] .
ascetic look of a celibate who endures the ardors of the tropics .
苦行僧 看 的 一个 独身 WHO 持续 这 热情 的 这 热带 .

苦行僧般的神情，仿佛在忍受热带地区的酷热。

" [seɪˈnjɔ:ɹ] [ˈstrɔ,bɹɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm]
" **Señor Strawbridge is the American gentleman whom I brought back from**
" 先生 斯特劳布里奇 是 这 美国人 绅士 谁 我 带来 后退 从
[kəˈrɑ:kəs; kəˈrækəs] , " [prəˈsi:did] [ðə; ði] [ˈeditər] ;
Caracas , " **proceeded the editor** ;
加拉加斯 , " 继续 这 编辑 ;

“斯特劳布里奇先生是我从加拉加斯带回来的那位美国绅士，”编辑接着说道；

" [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] - [kɔ:ˈreɪoʊ] - ? "
" **perhaps you noticed my article about him in the ' Correo ' ?** "
" 也许 你 注意到 我的 文章 关于 他 在 这 - 邮政 - ? "
“或许您在《邮报》上看到了我写的关于他的文章？”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [si:n] [tu:; tə] - [ˈdeɪz] - [kɔ:ˈreɪoʊ] , - " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [ˈlʊkɪŋ] ,
" **I have not seen to - day's ' Correo , ' " said the father , looking** ,
" 我 有 不是 已见 到 - 天 - 邮政 , - " 说 这 父亲 , 寻找 ,
“我今天还没看过《科雷奥报》呢，”父亲边说边看着。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fru:d] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
with the shrewd eyes of his calling , at the American .
和 这 精明 眼睛 的 他的 呼叫 , 在 这 美国人 .
凭借他作为美国人敏锐的眼光。

[gu:məˈsɪndoo] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [dæmp] [ˈkɑ:pɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər]
Gumersindo was already drawing from his pocket a damp copy of his paper
古梅尔辛多 曾是 已经 绘画 从 他的 口袋 一个 潮湿 复制 的 他的 纸
.
:
.

古默辛多已经从口袋里掏出了一份潮湿的纸张。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [lɪmp] [ʃi:t] [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər]
He opened the limp sheet and handed it to the priest , with his finger
他 打开 这 跛行 床单 和 递交 它 到 这 牧师 , 和 他的 手指
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] .
at the article .
在 这 文章 .

他展开那张软塌塌的床单，递给牧师，手指指着上面的物品。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
Then he turned
然后 他 转向

然后他转过身

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[əˈweɪ] [ænd; ænd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈriədɔs] ,
away and pretended to inspect the carving on the reredos ,
离开 和 假装 到 检查 这 雕刻 在 这 祭坛屏风 ,
他走开，假装去查看祭坛屏风上的雕刻，

[ˈglænsɪŋ] [rɪˈpi:tɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈri:də-z] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)] [wʌz; wəz]
glancing repeatedly toward the readers to see what effect his article was
瞥了一眼 反复 朝向 这 读者 到 看 什么 影响 他的 文章 曾是
[prəˈdʒʊsɪŋ] .
producing .
生产 .

他不时瞥向读者，看看他的文章产生了什么效果。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈspæni] - [əˈmerɪkən] [ˈretərɪk] .
The article itself was typical Spanish - American rhetoric .
这 文章 本身 曾是 典型的 西班牙语 - 美国人 修辞 .

文章本身就是典型的西班牙裔美国人的修辞手法。

[ɑɪˈti:] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtənt] [prɪns] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
It referred to the drummer as a merchant prince , a distinguished
它 指 到 这 鼓手 作为 一个 商人 王子 , 一个 杰出的
[ˌmænjuˈfæktjərər] , [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [ˈfeɪməs] [ekˈspɔ:rtər] ,
manufacturer , a world - famous exporter ,
制造商 , 一个 世界 - 著名的 出口商 ,

它称这位鼓手为商业巨擘、杰出的制造商、世界知名的出口商。

[ænd; ənd][wʌns][ɑɪˈti:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈvʌlkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ɑ:ts] ,
and once it called him the illustrious Vulcan of the Liberal Arts ,
和 一次 它 称为 他 这 杰出 火神 的 这 自由派 艺术 ,
[ˌɪləˈstrɪəs] [ˈvʌlkən] [ˈlɪbərəl] [ɑ:ts]
它曾称他为杰出的博雅教育界的伏尔甘神。

[ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [soʊld] [ˈhɑ:rdwer] .
a flourish based on the fact that Strawbridge sold hardware .
一个 繁荣 基于 在 这 事实 那 斯特劳布里奇 卖 硬件 .

这是因为斯特劳布里奇曾销售五金产品而得名。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ˈri:dɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] [mæn] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [ɪn]
When they had finished reading , the black man turned with his face beaming in
什么时候 他们 有 完成的 阅读 , 这 黑色的 男人 转向 和 他的 脸 光芒四射 在
[æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [preɪz] .
anticipation of praise .
预期 的 称赞 .

读完之后，黑人男子转过身来，脸上洋溢着笑容，期待着得到赞扬。

" [ˈelɪɡəntli] [dʌn] , [gu:mə-sɪndəʊ] , " [ðə; ði] [pri:st] .
" Elegantly done , Gumersindo , " pæaned the priest .
" 优雅地 完毕 , 古梅尔辛多 , " 痛苦 这 牧师 .

“做得真漂亮，古默辛多，”祭司赞叹道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [stɑɪl] .
" You have a very rich style .
" 你 有 一个 非常 富有的 风格 .

你的风格非常丰富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第6/19页

" [ðə; ði] ['editər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" The editor lifted his brows .
" 这 编辑 抬起 他的 眉毛 。

编辑挑了挑眉。

" [aɪ] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [stɑɪl] , [ˈfɑːðər] .
" I never hope to command a style , Father .
" 我 绝不 希望 到 命令 一个 风格 , 父亲 。

“父亲，我从不奢望能掌控某种风格。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ['sɪmpli] .
" I always write simply .
我 总是 写 简单地 。

我写作风格一向简洁明了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] .
" It is all I can do .
它 是全部 我 能 做 。

我只能做到这样了。

" [ˈfɑːðər] [bɪˈniːʃoʊ] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [blæk] [ˈmænz][ɑːrm][ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] [ˈræðər] ['blʌdləs] [smaɪl]
" Father Benicio patted the black man's arm and smiled the rather bloodless smile

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈprest] .
" of the repressed .
的 这 压抑 。

贝尼西奥神父拍了拍黑人的胳膊，露出了被压抑的、毫无生气的笑容。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
" He is a fountain of eloquence and doesn't know it ; don't you think so ,

[seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] ? "
" Señor Strawbridge ? "
" 先生 斯特劳布里奇 ? "

“他能言善辩，却浑然不知；您不觉得吗，斯特劳布里奇先生？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kɔːld] [soʊ] ['meni] [faɪn] [neɪmz] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , " ['mɜːmɜːd] ['strɔːbrɪdʒ] ,
" I was never called so many fine names in all my life , " murmured Strawbridge ,

" 我 曾是 绝不 称为 所以 许多 美好的 姓名 在 全部 我的 生活 , " 低声说道 斯特劳布里奇 ,

“我这辈子都没听过这么多好听的称呼，”斯特劳布里奇低声说道。

[ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd] [toʊnz] [ɔːl] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ˈjuːzɪŋ] .
" in the subdued tones all three men were using .
在 这 低沉的 音调 全部 三 男人 是 使用 。

三人语气都很低沉。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [tuː; tə] [send] [hoʊm] .
" I must have a bundle of these papers to send home .
" 我 必须 有 一个 捆 的 这些 文件 到 发送 家 。

我必须把这些文件打包寄回家。

" [guːməsˈɪndoʊ] [biːmd] ,
" Gumersindo beamed ,
" 古梅尔辛多 光束 ,

Gumersindo 笑容满面，

[ænd; ənd] [sed] [ɔːl] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈhiːdɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]
and said all Strawbridge needed to do was to give him the names and
和 说 全部 斯特劳布里奇 需要 到 做 曾是 到 给 他 这 姓名 和
[hiː; hi] [wɒd] [meɪl] [aʊt] [ˈkɑːpɪz] [dəˈrekt] .
he would mail out copies direct .
他 会 邮件 出去 副本 直接的 .

并表示斯特劳布里奇只需要把名字告诉他，他就会直接把副本寄出去。

[ðen] [hiː; hi] [əˈgen] [prəˈpəʊzd] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] .
Then he again proposed going down into the crypt .
然后 他 再次 建议的 去 向下 进入 这 密室 .
然后他又提议下到地穴去。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [əˈɡriːd] .
The father agreed .
这 父亲 同意 .

父亲同意了。

[hiː; hi] [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈkæsək] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ɪn] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
He gathered his cassock about him for convenience in descending the steps ,
他 聚集 他的 衲 关于 他 为了 方便 在 下降 这 步骤 ,
[prəˈduːst] [ə; eɪ] [kiː] ,
produced a key ,
生产 一个 钥匙 ,

为了方便下台阶，他拢了拢长袍，掏出一把钥匙。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ðen] , [əˈpɔːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər]
opened a small door in the back wall of the cathedral , then , apologizing for
打开 一个 小的 门 在 这 后退 墙 的 这 大教堂 , 然后 , 道歉 为了
[prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,
preceding his guests ,
前 他的 客人 ,

他打开教堂后墙上的一扇小门，然后为先于宾客们进入教堂而道歉。

[stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
stepped into the opening .
步 进入 这 开幕 .

走进了开口处。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈeditər] [ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈklæmi] [steps] [ˈɪntuː]
The American followed the editor and groped down a flight of clammy steps into
这 美国人 随后 这 编辑 和 摸索 向下 一个 航班 的 湿冷的 步骤 进入
[ə; eɪ] [ˈselər] [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [diːp] .
a cellar about ten feet deep .
一个 地窖 关于 十 脚 深的 .

美国人跟着编辑，摸索着走下一段潮湿阴冷的台阶，进入了一个大约十英尺深的地下室。

[ðə; ði] [priːst] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][kəʊld] ,
The priest presently found a match and a candle and lighted the cold ,
这 牧师 目前 成立 一个 匹配 和 一个 蜡烛 和 照明 这 寒冷的 ,
牧师随即找到一根火柴和一支蜡烛，点燃了冰冷的火焰。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ˈʌnˈventɪleɪtɪd] [krɪpt] .
unventilated crypt .
不通风的 密室 .

不通风的墓穴。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['fɑ:ðər] [brɪ'ni:ʃoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm][oʊld] [stoʊn] [slæbz][set][ɪn][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv]
In the dim light Father Benicio pointed out some old stone slabs set in the sides of
在这暗淡光 父亲 贝尼西奥 尖 出去 一些 老的 石头 板 放 在 这 侧面 的
[ðə; ði] [kɹɪpt] ,
the crypt ,
这 密室 ,

在昏暗的灯光下，贝尼西奥神父指着墓穴侧面镶嵌的一些古老石板。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [neɪmz] [ka:vð] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
with half - obliterated names carved upon them .
和 一半 - 彻底摧毁 姓名 雕刻 之上 他们 .

上面刻着一些模糊不清的名字。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæən][ə; eɪ] [rɪ'kaʊntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌbɛnə'dɪktɪ:nz] [hu:] [hæd; həd]
Then he began a recountal of the doings of the first Benedictines who had
然后 他 开始 一个 重新计票 的 这 行为 的 这 第一的 本笃会修士 WHO 有
[kʌm] [ɪntu:][ðə; ði][ɔ:rə'noʊskoʊ] ['kʌntri] [ɪn] - .
come into the Orinoco country in 1573 .
来 进入 这 奥里诺科 国家 在 - .

然后他开始讲述 1573 年第一批来到奥里诺科地区的本笃会修士的事迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪŋ] ['kɑ:ləni] ,
They had formed a flourishing colony ,
他们 有 形成 一个 芊芊 殖民地 ,

他们建立了一个繁荣的殖民地，

[bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmpəni] [hæd; həd] [prə'vəʊkt] [ðə; ði]['ɪndiənz]
but the evil deeds of the Guipuzcoana Company had provoked the Indians
但 这 邪恶的 契约 的 这 - 公司 有 挑衅 这 印度人
[tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑ:ləni] ,
to attack the religious colony ,
到 攻击 这 宗教 殖民地 ,

但吉普斯夸纳公司的罪恶行径激怒了印第安人，导致他们袭击了宗教殖民地。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜ:r; wər] ['mæsəkə] .
and many of the monks were massacred .
和 许多 的 这 僧侣 是 大屠杀 .

许多僧侣惨遭屠杀。

[ðə; ði] ['ɡreɪvstəʊnz] [mɑ:rkt] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] ['mɑ:təz] .
The gravestones marked those early martyrs .
这 墓碑 标记 那些 早期的 殉道者 .

墓碑上刻着那些早期殉道者的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['faɪər][ðə; ði] [pri:st] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] .
With a certain fire the priest told the tale .
和 一个 肯定 火 这 牧师 讲述 这 故事 .

牧师绘声绘色地讲述了这个故事。

[ði:z] ['ɜ:rlɪ] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [hɪm'self] , [brɪ'ɔ:ŋd] .
These early fathers were links in a chain to which he , himself , belonged .
这些 早期的 父亲们 是 链接 在 一个 链 到 哪个 他 , 他自己 , 属于 .

这些早期的先辈是他自己所属的传承链条中的一环。

[ðer; ðər] ['kɑ:nstənsɪ] , [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ti] , [ðer; ðər] ['feɪθflnəs] ['ʌntə'ʌntu] [deθ] [wɜ:r; wər]
Their constancy , their devotion to duty , their faithfulness unto death were
他们的 恒常 , 他们的 虔诚 到 责任 , 他们的 忠诚 到 死亡 是
[en'sæmpl] [ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
ensamples often in his heart ,
样本 经常 在 他的 心 ,

他们的忠贞、对职责的尽职、至死不渝的忠诚，常常成为他心中的榜样。

[wɪtʃ] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [mə'neɪstɪk] [laɪf] .
which warmed his monastic life .
哪个 温暖 他的 修道院 生活 :

这温暖了他的修道生活。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪd][nɔ:t] [fi:l] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈfɑ:ðər] - [rɪ'saɪt(ə)] .
Strawbridge did not feel the faintest interest in Father Benicio's recital .
斯特劳布里奇 做过 不是 感觉 这 最微弱 兴趣 在 父亲 - 独奏会 :

斯特劳布里奇对贝尼西奥神父的朗诵毫无兴趣。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [slæbz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
He looked at the stone slabs without any widening of his vision of the past .
他 看起来 在 这 石头 板 没有 任何 扩大 的 他的 想象 的 这 过去的 :

他看着那些石板，对过去的思绪却丝毫没有扩展。

[ɪn'di:d] , ['eniθɪŋ] [ðæt] ['æntɪˌdeɪtɪd] - [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Indeed , anything that antedated 1890 was without interest to him .
的确 , 任何事物 那 早于 - 曾是 没有 兴趣 到 他 :

事实上，任何早于 1890 年的东西他都提不起兴趣。

[tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmə] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
To the drummer , history had no connection with the present .
到 这 鼓手 , 历史 有 不 联系 和 这 展示 :

在鼓手看来，历史与现在毫无关联。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈænəlaɪzd][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd]
If he had analyzed his impressions he would have found that he believed
如果 他 有 分析 他的 印象 他 会 有 成立 那 他 相信
[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][æktz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ˈpraɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['naɪntɪz] [fɔ:rmɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
that all the acts of mankind prior to the nineties formed history and
那 全部 这 行为 的 人类 事先的 到 这 九十年代 形成 历史 和
[wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [kʌt] [ə'sʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
were completely cut asunder from the press and importance of to - day .
是 完全地 切 分离 从 这 按 和 重要性 的 到 - 天 :

如果他分析一下自己的印象，就会发现他认为九十年代以前人类的所有行为都构成了历史，并且与今天的媒体关注度和重要性完全脱钩。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz]
The world in which Mr . Thomas Strawbridge lived and had his being was
这 世界 在 哪个 先生 : 托马斯 斯特劳布里奇 居住地 和 有 他的 存在 曾是
[æbsə'lu:tli] [nu:] [ænd; ənd][ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .
absolutely new and up to date .
绝对地 新的 和 向上 到 日期 :

托马斯·斯特劳布里奇先生生活和成长的世界是全新的、与时俱进的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [sti:m] - ['hi:tɪd] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['elɪvətəz]
It was like a new steam - heated apartment house with all the elevators
它 曾是 喜欢 一个 新的 蒸汽 - 加热 公寓 房子 和 全部 这 电梯
[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kə'nekʃnz] ['gəʊɪŋ] ,
running and the water connections going ,
跑步 和 这 水 连接 去 ,

那就像一栋新建的、采用蒸汽供暖的公寓楼，所有电梯都在运行，供水也正常。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][pæst] [ˈefərts] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv]
and it was utterly cut off from all the past efforts and struggles of
和 它 曾是 完全地 切 离开 从 全部 这 过去的 努力 和 斗争 的
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 :

它与人类过去的所有努力和奋斗完全隔绝了。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈnɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [bluː] - [prints] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs]
History , to him , was not even the blue - prints from which this house
历史 , 到 他 , 曾是 不是 甚至 这 蓝色的 - 印刷 从 哪个 这 房子
[wʌz; wəz] [bɪlt] ,
was built ,
曾是 建造 ,

对他来说，历史甚至都不是建造这座房子的蓝图。

[ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] .
the brick and mortar of which it was constructed .
这 砖 和 砂浆 的 哪个 它 曾是 建造 .

构成它的砖瓦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌnˈtɪl] [men] [ˈsetld]
It was simply a kind of confusion that went on in the world until men settled
它 曾是 简单地 一个 种类 的 困惑 那 去 在 在 这 世界 直到 男人 定居
[daʊn] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
down and produced something worth while — that is to say ,
向下 和 生产 某物 值得 尽管 — 那 是 到 说 ,

那只是世界上持续的一种混乱状态，直到人们安定下来并创造出有价值的东西——也就是说，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈskaɪˌskreɪpəz] .
the American nation and the New York skyscrapers .
这 美国人 国家 和 这 新的 约克 摩天大楼 .

美国和纽约的摩天大楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hiː; hi] [jɔːnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
He yawned under his fingers .
他 打哈欠 在下面 他的 手指 .

他打了个哈欠，手指在指尖下颤抖。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [bæk] [ðer; ðər] .
" I wonder what they did for a living , back there .
" 我 想知道 什么 他们 做过 为了 一个 活的 , 后退 那里 .

“我想知道他们以前在那里是做什么工作的。”

" [hiː; hi] [tʌt][t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
" He touched one of the stones with his foot .
" 他 感动 一 的 这 石头 和 他的 脚 .

他用脚碰了碰其中一块石头。

[ˈfɑːðər] [bɪˈniˌfoʊ] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Father Benicio glanced around at him .
父亲 贝尼西奥 瞥了一眼 大约 在 他 .

贝尼西奥神父环顾四周。

" [ðeɪ] [reɪzd] [meɪz] , [bəˈhænəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] .
" They raised maize , bananas , and a few chickens , " he said drily .
" 他们 提高 玉米 , 香蕉 , 和 一个 很少 鸡 , " 他 说 干巴巴地 .

“他们种了玉米、香蕉，还养了一些鸡，”他冷冷地说。

" [ʃɪp] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] . . . [speɪn] ? " [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] .
" Ship 'em back to . . . Spain ? " hazarded the drummer .
" 船 - 呃 后退 到 . . . 西班牙 ? " 危险的 这 鼓手 .

“把他们送回.....西班牙？”鼓手试探性地问道。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [lɪvd] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['ɪndiəns] [geɪv] [ðem; ðəm]
" **No , they simply lived on what they cultivated , and what the Indians gave them**
" 不 , 他们 简单地 居住地 在 什么 他们 栽培 , 和 什么 这 印度人 给予 他们
.
:
.

“不，他们只是靠自己耕种的粮食和印第安人给予他们的东西生活。”

" [ðə; ði] ['seɪlzmənz] ['ɪntrəst] ['flɪkəd] [aʊt] [kəm'pli:tli] .
" **The salesman's interest flickered out completely .**
" 这 销售员的 兴趣 闪烁 出去 完全地 .

推销员的兴趣完全消失了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪvstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'entərpraɪzɪŋ] [mʌŋks] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]
He glanced at the gravestones of the unenterprising monks and moved a
他 瞥了一眼 在 这 墓碑 的 这 缺乏进取心的 僧侣 和 已搬 一个
[step] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .
step toward the stairs .
步 朝向 这 楼梯 .

他瞥了一眼那些不思进取的僧侣的墓碑，然后朝楼梯走了一步。

[guːmɜːsɪndooʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn]
Gumersindo attempted to stir up human interest by pointing out a slab of stone in
古梅尔辛多 尝试过 到 搅拌 向上 人类 兴趣 经过 指向 出去 一个 板 的 石头 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɹɪpt] .
the bottom of the crypt .
这 底部 的 这 密室 .

古默辛多试图通过指出地穴底部的一块石板来引起人们的兴趣。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] ; [aɪ 'tiː] [kən'siːlɜː] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
" **This is not a gravestone ; it conceals the entrance of a tunnel .**
" 这 是 不是 一个 墓碑 ; 它 隐藏 这 入口 的 一个 隧道 .

“这不是墓碑；它掩盖着隧道的入口。”

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['spæniʃ] ['setlɜː] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] ['trɒɡlədaɪtɜːs] , [seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] .
The early Spanish settlers were great troglodytes , Señor Strawbridge .
这 早期的 西班牙语 定居者 是 伟大的 穴居人 , 先生 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇先生，早期的西班牙殖民者简直就是一群穴居人。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][ɔːr][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɔːr]
It is impossible to find an old castle or an old church without a tunnel or
它 是 不可能的 到 寻找 一个 老的 城堡 或者 一个 老的 教会 没有 一个 隧道 或者
[tuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][aɪ 'tiː] . " **two leading into it .** " **"**
二 领导 进入 它 . " **"**

几乎每座古老的城堡或教堂里都有一两条隧道通往里面。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'setld] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
" **It was necessary in those unsettled times when a man's house was likely to**
" 它 曾是 必要的 在 那些 不安的 时代 什么时候 一个 男人的 房子 曾是 可能 到
[biː; bi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][aɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] ,
be burned with the man in it unless he could slip out ,
是 烧伤 和 这 男人 在 它 除非 他 可以 滑 出去 ,

“在那个动荡不安的年代，如果一个人不能偷偷溜出去，他的房子很可能连人带房子一起被烧毁，所以这是必要的。”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [priːst] .
" **put in the priest .**
" 放 在 这 牧师 .

把牧师放进去。

" [wer] [dʌz] [aɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] ? " [æskt] ['strɔˌbrɪdʒ] ,
" **Where does it lead to ?** " **asked Strawbridge** ,
" 在哪里 做 它 带领 到 ? " 问 斯特劳布里奇 ,
" 它会通向何方 ? " 斯特劳布里奇问道。

['teɪkɪŋ] ['ræðər] [mɔ: r] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['pʃərli] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hju:mən]
taking rather more interest in this purely mechanical arrangement than in the human
采取 相当 更多的 兴趣 在 这 纯粹 机械的 安排 比 在 这 人类
['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [kɔ: zd] [ðə; ði] ['tʌnlz] [tu:; tə][bi:; bi][dʌg] .
background which caused the tunnels to be dug .
背景 哪个 导致 这 隧道 到 是 挖 .
人们对这种纯粹的机械装置的兴趣远大于对导致隧道开挖的人为背景的兴趣。

" [wʌn] [bræntʃ] [li: dz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][pə'leɪsi: ʊʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
" **One branch leads down to the river , another to the palacio , and another**
" 一 分支 线索 向下 到 这 河 , 其他 到 这 宫殿 , 和 其他
[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,
to the prison ,
到 这 监狱 ,
" 一条支路通向河边 , 一条通向宫殿 , 还有一条通向监狱。"

[la:][fɔ: 'tju:nə] .
La Fortuna .
拉 福尔图纳 .
拉福图纳。

" ['strɔˌbrɪdʒ] [sə'prest] [ə'nʌðər] [jɔ: n] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['tʌnlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **Strawbridge suppressed another yawn and dismissed the tunnels from his mind**
" 斯特劳布里奇 被抑制 其他 打哈欠 和 解雇 这 隧道 从 他的 头脑
.
:
.
斯特劳布里奇强忍住又一个哈欠 , 把隧道从脑海中抛了出去。

[hɪz; ɪz] [θɔ: ts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ə' rɪdʒən(ə)l]['prɔ: bləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ: t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
His thoughts came back to the original problem which had brought him to
他的 想法 来了 后退 到 这 原来的 问题 哪个 有 带来 他 到
[ðə; ði] [kə' θi: drəl] .
the cathedral .
这 大教堂 .
他的思绪又回到了最初把他带到大教堂的问题上。

[hi:; hi] [brʊʊk] [aʊt] ['ræðər] [ə'brʌptli] :
He broke out rather abruptly :
他 打破 出去 相当 突然 :
他突然爆发了 :

" [seɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [bəʊθ][ju:; jʊ] ['feləʊz] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] . . . [ɜ: r; ər] . . .
" **Say , I suppose both you fellows know about the general and his . . . er . . .**
" 说 , 我 认为 两个都 你 伙伴们 知道 关于 这 一般的 和 他的 . . . 呃 . . .
['bɪznəs] ['meθədʒ] ?
business methods ?
商业 方法 ?
" 我说 , 我想你们俩应该都了解这位将军和他.....呃.....的商业手段吧 ? "

" ['edɪtər] [ænd; ənd] [pri: st] [lʊkt] [æt; ət][ðər; ðər] [gest] [kwart] ['blæŋkli] .
" **Editor and priest looked at their guest quite blankly** .
" 编辑 和 牧师 看起来 在 他们的 客人 相当 茫然地 .
编辑和牧师茫然地看着他们的客人。

" [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] . . . [wel] , . . . [ʌv; əv] ['kɑ:nfə,sketɪŋ]
" I mean his method of . . . well , . . . of confiscating
" 我 意思是 他的 方法 的 . . . 出色地 , . . . 的 没收
我的意思是，他没收财产的方法.....嗯.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ræntʃ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['stɔ:rz] , [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
ranches and horses and stores , provisions , and such like .
牧场 和 马匹 和 商店 , 条款 , 和 这样的 喜欢 .
牧场、马匹、商店、食品等。

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [wei] [tu:; tə] [du:] .
Now , that's a rotten way to do .
现在 , 那就是 一个 烂 方式 到 做 .
这真是个糟糕透顶的做法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] [gʊd] , [streɪt'fɔ:rwəd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['wʊdnt] [help]
I was wondering whether a good , straightforward talk with him wouldn't help
我 曾是 好奇 无论 一个 好的 , 直截了当 讲话 和 他 不会 帮助
[sʌm; səm] .
some :
一些 .

我当时在想，跟他好好谈谈，会不会对他有所帮助。

" [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['strɔ:bɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
" By now the two men were staring at Strawbridge as if one of the old
" 经过 现在 这 二 男人 是 凝视 在 斯特劳布里奇 作为 如果 一 的 这 老的
[mʌŋks] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:m] .
monks had risen out of his tomb .
僧侣 有 升起 出去 的 他的 墓 .
“此时，这两个人正盯着斯特劳布里奇，仿佛一位老僧从坟墓里爬了出来。

" [seɪ'njɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs]
" Señor , " said the priest , in a queer voice , " would you have the goodness
" 先生 , " 说 这 牧师 , 在 一个 酷儿 嗓音 , " 会 你 有 这 善良
[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] ? "
to explain yourself ? "
到 解释 你自己 ? "
“先生,”神父用一种怪异的声音说道，“您能否好心解释一下？ ”

" [ʃɜr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

[ə; eɪ] [tʃæp] [toʊld] [em 'i:] [waɪl] [ə'gʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'restrɪd] [ə; eɪ] ['ræntʃər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
A chap told me while ago that the general arrested a rancher and took his
一个 小伙子 讲述 我 尽管 前 那 这 一般的 被捕 一个 牧场主 和 采取 他的
[ræntʃ] .
ranch .
牧场 .
前段时间有人告诉我，将军逮捕了一位牧场主，并没收了他的牧场。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] . "
I've been thinking about it all morning . "
我已经 到过 思维 关于 它 全部 早晨 . "
我一上午都在想这件事。

" [ðə; ði] [ræntʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː; jər] [ɪnˈfɔːrmənt] [əˈluːdz] , " [sed] [guːməˈsɪndoo] , [ɪn][ə; eɪ][kɒld] [vɔɪs] , "
" **The ranch to which your informant alludes , " said Gumersindo , in a cold voice , "**
" 这 牧场 到 哪个 你的 线人 暗示 , " 说 古梅尔辛多 , 在 一个 寒冷的 嗓音 , "
[wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
was deserted ,
曾是 荒凉的 ,

“你线人提到的那个牧场,”古默辛多冷冷地说,“已经荒废了。”

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈɑːkjupəɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [weɪst] [lənd] .
and General Fombombo occupied it as waste land .
和 一般的 - 占领 它 作为 浪费 土地 .

福姆博姆博将军将其用作荒地。

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [læft] [ˈfrɛndɪli] .
" **The drummer laughed friendlyly .**
" 这 鼓手 笑了 友善地 .

鼓手友好地笑了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
" **Yes , I know about that ,**
" 是的 , 我 知道 关于 那 ,

“是的, 我知道这件事。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌntʃt] [ðə; ði][məɪn][ɔːf] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
but just how the general hunched the man off his ranch has nothing to do
但 只是 如何 这 一般的 弓着背 这 男人 离开 他的 牧场 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

但将军究竟是如何把那人从他的牧场上赶走的, 与此事毫无关系。

[aɪ] [seɪ] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhʌntʃɪŋ] [ɪz][bæd] [ˈbɪznəs] .
I say any kind of hunching is bad business .
我 说 任何 种类 的 弓背 是 坏的 商业 .

我认为任何形式的驼背都是糟糕的商业行为。

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈɜːrniːst] : " [naʊ] [lʊk] [hɪr] ,
" **The drummer became very earnest : " Now look here ,**
" 这 鼓手 成为 非常 认真 : " 现在 看 这里 ,

鼓手变得非常认真:“现在听着,

[bəʊθɪ][juː; jʊ] [ˈfelooz] [noʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [peɪ] [ɪz] [θruː] [ˈbɪznəs] .
both you fellows know the only way to make a country pay is through business .
两个都 你 伙伴们 知道 这 仅有的 方式 到 制作 一个 国家 支付 是 通过 商业 .

你们俩都知道, 让一个国家获得经济回报的唯一途径就是通过商业。

[naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [oʊld] [mʌŋks] — " [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] .
Now , look at these old monks — " he nodded at the stones .
现在 , 看 在 这些 老的 僧侣 — " 他 点头 在 这 石头 .

“瞧瞧这些老僧人——”他朝石头点了点头。

" [ˈfɪzld] [aʊt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [dɪˈveləp] [ðer; ðər][ˈhəʊldɪŋz] .
" **Fizzled out because they didn't develop their holdings .**
" 嘶嘶作响 出去 因为 他们 没有 发展 他们的 控股 .

“因为他们没有开发自己的资产而失败了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][duː] ,
I don't know just what they did do ,
我 不 知道 只是 什么 他们 做过 做 ,

我不知道他们到底做了什么,

[bʌt; bət] [its] [klɪr] [ðeɪ] [bɪlt] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][fækt(ə)rɪ] .
but it's clear they built this church instead of building a factory .
但 它是 清除 他们 建造 这 教会 反而 的 建筑 一个 工厂 .
很明显，他们建造的是这座教堂而不是工厂。

[noʊ] [rɪ'tɜ:rn] ; [si:] ?
No returns ; see ?
不 返回 ; 看 ?

概不退货；明白了吗？

[ɔ:l] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][noʊ] [prə'dʌkʃn] .
All overhead and no production .
全部 开销 和 不 生产 .

只有管理费用，没有生产成本。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ə'genst] [preɪɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪ,kertɪŋ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Not that I'm against praying , " he added , with a placating gesture toward the
不是 那 我是 反对 祈祷 , " 他 额外 , 和 一个 安抚 手势 朝向 这
priest .
牧师 .

“我并不是反对祈祷，”他补充道，同时向神父做了个安抚的手势。

" [aɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" I'm for it .
" 我是 为了 它 .

我赞成。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [peps] [wʌn] [ʌp] , [bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ][oʊld][mæn] [sez] ,
I think it peps one up , but , as my old man says ,
我 思考 它 百事可乐 一 向上 , 但 , 作为 我的 老的 男人 说道 ,
我觉得它能让人精神振奋，但是，正如我父亲所说，

- [get] [ɪn][jɔr; jər] [prerz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌstəmər] [ɪn] [saɪt] - ; [si:] ?
' Get in your prayers when there is no customer in sight ' ; see ?
- 得到 在 你的 祈祷 什么时候 那里 是 不 顾客 在 视线 - ; 看 ?
“当没有顾客在场时，就祈祷吧”；明白了吗？

[dʒʌst][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][fækts] : [ði:z] [oʊld] [bɔɪz] ['dɪdnt] [rʌn] [ɑ:n] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
Just to come down to facts : these old boys didn't run on business principles .
只是 到 来 向下 到 事实 : 这些 老的 男孩们 没有 跑步 在 商业 原则 .
说到底，事实是：这些老家伙们并没有遵循商业原则。

" [naʊ] , [hɪəz] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] : [ðə; ði]['dʒenṣəlz, 'dʒenrəlz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [græbɪŋ] [θɪŋz] [bɔ:lz]
" Now , here's what I'm driving at : The general's idea of grabbing things balls
" 现在 , 这里是 什么 我是 驾驶 在 : 这 将军的 主意 的 抓取 事物 球
up the market .
向上 这 市场 .

“现在，我想说的是：将军那种攫取利益的想法把市场搞得一团糟。”

[jɔr; jər] ['mɑ:rkɪt] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] [brɪfɔ:r]
Your market has got to be open and it's got to be protected before
你的 市场 有 得到 到 是 打开 和 它是 得到 到 是 受保护 前
you get any real big volume of trade .
你 得到 任何 真实的 大的 体积 的 贸易 .
你的市场必须开放，并且必须得到保护，才能获得真正的大宗交易量。

[ˈeni] [mæn] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈjuːz] [kæn; kən] [get] [ˈbetər] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Any man in General Fombombo's shoes can get better returns in the way of
任何 男人 在 一般的 - 鞋 能 得到 更好的 返回 在 这 方式 的
[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtæksɪz] [ɑːn]
legitimate taxes on
合法的 税收 在

任何处在福姆博姆博将军位置的人，都可以通过合法纳税获得更好的回报。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **94**]
[页 -]

[第94页]

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [baɪ] [ɡræbɪŋ] [wɒts] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ɔːf]
legitimate business than he can by grabbing what's in sight and scaring off
合法的 商业 比 他 能 经过 抓取 是什么 在 视线 和 吓人 离开
[ˈbɪznəs] [men] .
business men .
商业 男人 :

他宁愿做合法生意，也不愿抢夺眼前的财物，吓跑商人。

[fɔːr; fər] , [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
For , let me tell you ,
为了 , 让 我 告诉 你 ,

让我告诉你，

[ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːlər] [ɪz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtɪmɪdɪst] [bɜːrd] [juː; jʊ] [ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
the eagle on the dollar is just about the timidest bird you ever tried to get to
这 鹰 在 这 美元 是 只是 关于 这 最胆小的 鸟 你 曾经 尝试 到 得到 到
[ruːst] [ɪn] [jʊr; jər] [hen] - [haʊs] ,
roost in your hen - house ,
栖息地 在 你的 母鸡 - 房子 ,

美元上的鹰就像你试图让到鸡舍里栖息的最胆小的鸟一样。

[ænd; ənd] [ðæts] [streɪt] .
and that's straight .
和 那就是 直的 .

就是这样。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɜːrɪnst] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [pɔːz] .
" **Strawbridge came to an earnest and apparently a questioning pause .**
" 斯特劳布里奇 来了 到 一个 认真 和 显然 一个 提问 暂停 .

斯特拉布里奇认真地停顿了一下，似乎在质疑。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpriːst] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
The editor and the priest stood looking at him in the candle - light ,
这 编辑 和 这 牧师 站立 寻找 在 他 在 这 蜡烛 - 光 ,

编辑和牧师站在烛光下看着他。

[kwaɪt] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ʌnˈbɪznɪsˌlaɪk] [ˈmʌŋks] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .
quite as silent as the ancient and unbusinesslike monks beneath their feet .
相当 作为 沉默的 作为 这 古老的 和 不务正业 僧侣 下面 他们的 脚 .

就像脚下那些古老而漠不关心的僧侣一样寂静无声。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɔɪs] :
After a while the editor asked in a strange voice :
后 一个 尽管 这 编辑 问 在 一个 奇怪的 嗓音 :

过了一会儿，编辑用一种奇怪的语气问道：

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] . . . [sed] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː ˈes] , [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ? "
" **Why have you . . . said these things to us , Señor Strawbridge ?** "
" 为什么 有 你 : . . . 说 这些 事物 到 我们 , 先生 斯特劳布里奇 ? "

“斯特劳布里奇先生，您为什么.....要对我们说这些话？”

" [aɪm] ['æskɪŋ] [jɔː; jər] [əd'vaɪs] . "

" **I'm asking your advice** . "

" 我是 问 你的 建议 . "

我想请教您一些建议。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "

" **About what ?** "

" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .

" **About talking this over with the general** .

" 关于 说 这 超过 和 这 一般的 .

“跟将军商量一下这件事。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mɪs'teɪk] .

I believe he is making a business mistake .

我 相信 他 是 制作 一个 商业 错误 .

我认为他犯了一个商业错误。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [buːst] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] [aɪ 'tiː] .

He would realize more if he would boost business instead of knocking it .

他 会 意识到 更多的 如果 他 会 促进 商业 反而 的 敲门 它 .

如果他能促进商业发展而不是打压它，他会获得更多启发。

[pər'hæps] [juːv] [riːd] [ðæt] ['lɪt(ə)]['pəʊəm] ,

Perhaps you've read that little poem ,

也许 你已经 读 那 小的 诗 ,

或许你读过那首小诗，

" [ɪts] ['betər] [tuː; tə] [buːst] [ðæn; ðən][tuː; tə] [nɑːk] ;

" **It's better to boost than to knock** ;

" 它是 更好的 到 促进 比 到 敲 ;

与其打击，不如鼓励；

[ɪts] ['betər] [tuː; tə][help][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʌv] ,

It's better to help than to shove ,

它是 更好的 到 帮助 比 到 推 ,

帮助总比推搡好。

[wɪə(r)] ['brʌðərz] [ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [laɪf] ,

We're brothers all , on the road of Life ,

是 兄弟 全部 , 在 这 路 的 生活 ,

我们都是兄弟，在人生的道路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ɪz] [lʌv] .

And the law of the road is Love .

和 这 法律 的 这 路 是 爱 .

而道路的法则就是爱。

" [ðə; ði] ['edɪtər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [aɪ 'tiː] .

" **The editor said he had never read it** .

" 这 编辑 说 他 有 绝不 读 它 .

编辑说他从未读过这本书。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [prə'sɪːdɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] , " [ɪz] ,

" **The thing I'm driving at ,** " **proceeded the drummer ,** " **is ,**

" 这 事物 我是 驾驶 在 , " 继续 这 鼓手 , " 是 ,

“我真正想表达的是，”鼓手继续说道， “

[wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [sprɪŋ] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ?

would it be good business for me to spring this on the general ?

会 它 是 好的 商业 为了 我 到 春天 这 在 这 一般的 ?

如果我突然向将军宣布这件事，这对我有利吗？

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ] [maɪt] [kwɪr] [ə; eɪ] [tu:] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːləɹ][ˈɔːrdər]
You see , I might queer a two - hundred - and - fifty - thousand - dollar order
你 看 , 我 可能 酷儿 一个 二 - 百 - 和 - 五十 - 千 - 美元 命令
[fɔːr; fər][ˈraɪfəlz] .
for rifles .
为了 步枪 .

你看，我可能会搞砸一笔价值二十五万美元的步枪订单。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
Still , if he could see the real business side of the situation ,
仍然 , 如果 他 可以 看 这 真实的 商业 边 的 这 情况 ,
然而，如果他能看到这件事的真正商业层面，

[aɪ] [maɪt] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdwɛr] .
I might establish a market for millions of dollars ' worth of hardware .
我 可能 建立 一个 市场 为了 百万 的 美元 - 值得 的 硬件 .
我或许能建立一个价值数百万美元的硬件市场。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
What do you think about it ?
什么 做 你 思考 关于 它 ?
你对此有何看法？

[wʊd] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk] ?
Would you run the risk ?
会 你 跑步 这 风险 ?
你愿意冒这个险吗？

" [ðə; ði] [priːst] [tʃʊz] [tuː; tə] [ˈænsər] :
" The priest chose to answer :
" 这 牧师 选择 到 回答 :
这位牧师选择回答：

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" Our President is rather a man of impulse , Señor Strawbridge .
" 我们的 总统 是 相当 一个 男人 的 冲动 , 先生 斯特劳布里奇 .
“我们的总统是一位比较冲动的人，斯特劳布里奇先生。”

" [ðə; ði][bɪɡ] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The big American nodded .
" 这 大的 美国人 点头 .
那个身材高大的美国人点了点头。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I see what you mean .
" 我 看 什么 你 意思是 :
我明白你的意思了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][guːməsɪndʊʊ] .
" He looked at Gumersindo .
" 他 看起来 在 古梅尔辛多 .
他看着古默辛多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

" [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈedɪtər] .
" The future is always uncertain , Señor Strawbridge , " observed the editor .
" 这 未来 是 总是 不确定 , 先生 斯特劳布里奇 , " 观察到 这 编辑 .
“未来总是充满不确定性，斯特劳布里奇先生，”编辑评论道。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Strawbridge nodded .
斯特劳布里奇 点头 .

斯特劳布里奇点了点头。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [bɪˈniːʃoʊ] .
" **Uh huh ; I see you agree with Father Benicio** .
" 呃 嗯 ; 我 看 你 同意 和 父亲 贝尼西奥 .

“嗯哼；看来你同意贝尼西奥神父的观点。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **He paused , thinking** .
" 他 暂停 , 思维 .

他停顿了一下，思考着。

" [wel] , . . . [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" **Well , . . . I don't know**
" 出色地 , . . . 我 不 知道

“嗯.....我不知道.....”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈpɑːndər][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈkwɒtɪd] ,
" **He continued to ponder the problem before him , and presently quoted ,**
" 他 持续 到 思考 这 问题 前 他 , 和 目前 引 ,
[pərˈhæps] [sʌbˈkɑːnʃəsli] :
perhaps subconsciously :
也许 潜意识 :

他继续思考着眼前的问题，或许是下意识地引用了一句话：

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] ?
" **Did you speak that word of warning ?**
" 做过 你 说话 那 单词 的 警告 ?

你说了那句警告的话吗？

[dɪd][juː; jʊ][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [frend] ?
Did you act the part of friend ?
做过 你 行为 这 部分 的 朋友 ?

你扮演的是朋友的角色吗？

[duː][jɔːr; jər][ˈduːti] [ˈrezələʊtli] ;
Do your duty resolutely ;
做 你的 责任 坚决地 ;

坚决履行你的职责；

[,aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][ðə; ði][end] .
It means dollars in the end .
它 方法 美元 在 这 结尾 .

归根结底，就是钱。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 96]**
" [页 -]

[第96页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˌnɔ:twiθ'stændɪŋ] [strɒbrɪdʒəz] [æpt][ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] [kwɒð'teɪ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Notwithstanding **Strawbridge's** **apt** **and** **well** - **timed** **quotation** **from** **one** **of** **the**

虽然 斯特劳布里奇 易于 和 出色地 - 定时 引述 从 一 的 这

[best][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] ['pouəts] ,

best **of** **the** **American** **business** **poets** ,

最好的 的 这 美国人 商业 诗人 ,

 尽管斯特劳布里奇恰当地引用了美国最优秀的商业诗人之一的诗句,

[stɪl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezɪˈdɛnsiə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɪli] - [ˈæli]
still , **he** **left** **the** **cathedral** **on** **his** **way** **to** **the** **presidencia** **in** **a** **shilly** - **shally**
 仍然 , 他 左边 这 大教堂 在 他的 方式 到 这 总统府 在 一个 犹豫不决 - 夏利
 [muːd] .
mood .
 情绪 .

尽管如此，他离开大教堂前往总统府的路上，心情却有些犹豫不决。

[hiː, hi] [went] [aʊt] [æɪt; ət][ðə, ði] [said] ['entrəns] , [æz; əz][ðə, ði][moʊst][də'rekt] [ru:t] .
He went out at the side entrance , as the most direct route .
 他 去 出去 在 这 边 入口 , 作为 这 最多 直接的 路线 .
 他从侧门出去了, 因为这是最近的路线。

[ðə; ði] [glɜr] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræðər] [ʌn'kʌmfətəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] ['æftər][ðə; ði] [glu:m]
The glare of sunshine struck his eyes rather uncomfortably after the gloom
 这 强光 的 阳光 击 他的 眼睛 相当 不舒服地 后 这 愁云
 [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
of the church .
 的 这 教会 .

教堂的昏暗光线让他感到刺眼的阳光很不舒服。

[dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [dens] ['flaʊərɪŋ] [hedʒ] [di'limitɪd] [ðə; ði] ['plɑːzə] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Just outside the door a dense flowering hedge delimited the plaza from the
 只是 外部 这 门 一个 稠密 开花 对冲 分隔符 这 广场 从 这
 [ˈɡɑːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
garden on the other side .
 花园 在 这 其他 边 .

门外不远处，一排茂密的开花树篱将广场与另一侧的花园隔开。

[ðə; ði] ['drʌmə] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə] ['set(ə)] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
The drummer felt for his case and drew out a cigar to settle his thoughts
 这 鼓手 毛毡 为了 他的 案件 和 画 出去 一个 雪茄 到 定居 他的 想法
 [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ˈɪntəvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪktətər] .
on his proposed interview with the dictator .
 在 他的 建议的 面试 和 这 独裁者 .
 鼓手同情他的处境，掏出一支雪茄，想冷静一下自己对与独裁者会面的计划。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ]
He stopped to scratch a match , when he heard voices talking just inside the
 他 停止 到 划痕 一个 匹配 , 什么时候 他 听到 声音 说 只是 里面 这
 [ˈɡɑːrdn] .
garden .
 花园 .

他停下来划根火柴，这时他听到花园里有人说话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈmænɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ˈpræʃənət]

They were low voices , a man's and a woman's , but their passionate

他们 是 低的 声音 , 一个 男人的 和 一个 女性的 , 但 他们的 热情的

[ˈʌndəˈtəʊnz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈseɪlzmənɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

undertones caught the salesman's attention .

弦外之音 捕捉 这 销售员的 注意力 .

他们的声音很低, 一个男人的声音, 一个女人的声音, 但他们充满激情的语气引起了推销员的注意。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndə'rstænd] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði]
He could understand little of what they were saying , but occasionally the
他 可以 理解 小的 的 什么 他们 是 说 , 但 偶尔 这
[ˈwʊmən] [bɜ:st][hɜ:r; hər] [pɔɪz] ,
woman lost her poise ,
女士 丢失的 她 沉着 ,
他几乎听不懂他们在说什么, 但偶尔那个女人会失去镇定。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:r] [tu:] ;
or her caution , and he would get a phrase or two ;
或者 她 警告 , 和 他 会 得到 一个 短语 或者 二 ;
或者她的谨慎, 他就能得到一两句话;
[ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][mæn] ['mʌmblɪŋ] .
then he could hear the man mumbling .
然后 他 可以 听到 这 男人 喃喃自语 .
然后他听到那人喃喃自语。

[wʌns] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪpt] [aʊt] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'seɪn] , [ˈpæntʃʊ] !
Once the woman whipped out , " You are mad , you are insane , Pancho !
一次 这 女士 鞭打 出去 , " 你 是 疯狂的 , 你 是 疯狂的 , 潘乔 !
女人突然喊道: “你疯了, 你精神错乱了, 潘乔! ”
" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðɪs] .
" The voice of the man seemed to admit this .
" 这 嗓音 的 这 男人 似乎 到 承认 这 .
“那男人的声音似乎也承认了这一点。”

[ˈleɪtər] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] : " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
Later she gasped : " But you can't do that .
之后 她 倒吸一口气 : " 但 你 不能 做 那 .
后来她倒吸一口凉气: “但是你不能那样做。”
[ˈhi:z] [əˈlaɪv] !
He's alive !
他是 活 !
他还活着!

" [ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] : " [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɔ:nstər] !
" and after another interval , she cried : " What a monster !
" 和 后 其他 间隔 , 她 哭 : " 什么 一个 怪物 !
过了一会儿, 她喊道: “真是个怪物! ”
[aɪ] [dɪˈspaɪz] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:][hɪm; ɪm] .
I despise you as I do him .
我 鄙视 你 作为 我 做 他 .
我鄙视你, 就像鄙视他一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - !
You are a bribon !
你 是 一个 - !
你是个骗子!
" [ðɪs] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][wɜ:r; wər][leɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊmənz]
" This speech was stopped abruptly , as if a hand were laid over the woman's
" 这 演讲 曾是 停止 突然 , 作为 如果 一个 手 是 铺设 超过 这 女性的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“这段讲话突然停止了, 仿佛有人捂住了女人的嘴。”

[keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɑ:rdɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ][slæp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,
Came sounds of some guarded physical struggle , then a slap , a little cry ,
来 声音 的 一些 守卫 身体的 斗争 , 然后 一个 拍击 , 一个 小的 哭 ,
传来一阵轻微的肢体冲突声, 然后是一声耳光, 一声低低的哭泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
and the sound of running .
和 这 声音 的 跑步 .
还有奔跑的声音。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'streɪnd] [kraɪ] [went] [θru:] ['strɔ,bɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'fekt] .
The woman's restrained cry went through Strawbridge with a queer effect .
这 女性的 克制 哭 去 通过 斯特劳布里奇 和 一个 酷儿 影响 .
女人压抑的哭声传到斯特劳布里奇耳中, 产生了一种奇特的效果。

[hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði] [dens] [hedʒ] ,
He tried to peer through the dense hedge ,
他 尝试 到 同伴 通过 这 稠密 对冲 ,
他试图透过茂密的树篱向外看去,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
but could make out nothing more than the fact of
但 可以 制作 出去 没有什么 更多的 比 这 事实 的
但除了以下事实之外, 他什么也看不清:

['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
movement on the other side .
移动 在 这 其他 边 .
另一侧的运动。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek(ə)n] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
A moment's reflection told him the man and the woman had separated .
一个 瞬间 反射 讲述 他 这 男人 和 这 女士 有 分开 .
他稍作思考后便意识到, 那名男子和女子已经分开了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɡrɪpt] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .
The incident gripped the salesman in a strange way .
这 事件 紧握 这 推销员 在 一个 奇怪的 方式 .
这件事以一种奇特的方式深深地触动了这位销售员。

[hi; hi] ['ri:zənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [bæk] ['ɪntu:]
He reasoned that if the two had separated one must have gone back into
他 有理智的 那 如果 这 二 有 分开 一 必须 有 已消失 后退 进入
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pəʊstərn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
the church and the other toward the small postern at the end of the garden
这 教会 和 这 其他 朝向 这 小的 后门 在 这 结尾 的 这 花园
.
:
.
他推断, 如果两人分开了, 那么一人一定回到了教堂, 另一人则走向了花园尽头的小门。

[soʊ][hi; hi] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
So he walked briskly in the direction of the latter .
所以 他 步行 轻快地 在 这 方向 的 这 后者 .
于是他快步朝后者走去。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɜ:ruʊfər] [bɪˈtwi:n] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈpæləs] ,
Just as he stepped into the thoroughfare between garden and palace ,
只是 作为 他 步 进入 这 通道 之间 花园 和 宫殿 ,
他刚踏入花园与宫殿之间的通道,

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [ˈkɑ:stu:m] [ˈhɜ:ri] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] , [krɔ:s] [ðə; ði]
he saw a woman in a nun's costume hurry out at the little gate , cross the
他 锯 一个 女士 在 一个 修女的 戏服 匆忙 出去 在 这 小的 门 , 叉 这
[ruəd] ,
road ,
路 ,
他看到一个穿着修女服的女人匆匆从小门出来, 穿过马路。

[ænd; ənd] [pæs] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [steɪt] [ˈhaʊs] .
and pass in at the side entrance of the big state house .
和 经过 在 在 这 边 入口 的 这 大的 状态 房子 .
从州议会大厦的侧门进入。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ˈstrɔ,bɪdʒ] [ˈrekəɡnaɪzd] [seɪˈnjɔ:ʊə] - .
With a breath of surprise , Strawbridge recognized Señora Fombombo .
和 一个 气息 的 惊喜 , 斯特劳布里奇 认可 夫人 - .
斯特劳布里奇惊讶地认出了福姆博姆博夫人。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] [sʌt] [æn; ən] [ədˈventʃər] [tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] ,
He found it difficult to attribute such an adventure to this small ,
他 成立 它 难的 到 属性 这样的 一个 冒险 到 这 小的 ,
他觉得很难将这样一次奇遇归功于这个小人物,

[ˈkwaɪət] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sɪˈvɪr] [rɪˈlɪdʒəs] [gɑ:rb] .
quiet woman in her severe religious garb .
安静的 女士 在 她 严重 宗教 外衣 .
一位身着严肃宗教服饰的安静女子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
And yet she had almost run from the garden gate to the palace .
和 然而 她 有 几乎 跑步 从 这 花园 门 到 这 宫殿 .
然而, 她几乎是从花园门口一路跑到宫殿的。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpɒndəd] [ðɪs] ,
The American pondered this ,
这 美国人 沉思 这 ,
美国人沉思片刻。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:ʊə][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈmju:zɪk]
but at last decided that the señora had been coming from her music
但 在 最后的 决定 那 这 夫人 有 到过 未来 从 她 音乐
[ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈkwa:rəlɪŋ, ˈkwa:rlɪŋ] ,
practice in the cathedral and some quarreling ,
实践 在 这 大教堂 和 一些 争吵 ,
但最终认定这位夫人是从大教堂的音乐练习中出来, 而且可能和人发生了争吵。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈkʌp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .
fighting couple in the garden had frightened her .
斗争 夫妻 在 这 花园 有 害怕 她 .
花园里一对争吵的情侣吓到了她。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpoʊstəɹn][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
The drummer walked quickly to the little postern and looked into the garden
这 鼓手 步行 迅速地 到 这 小的 后门 和 看起来 进入 这 花园
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈstɜ:rɪŋ] [ˈkʌp(ə)] ,
for the disturbing couple ,
为了 这 令人不安 夫妻 ,
鼓手快步走到小门前, 向花园里张望, 寻找那对扰人的男女。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
but , **of course** , **they had had time to escape** .
但 , 的 课程 , 他们 有 有 时间 到 逃脱 .

当然，他们有时间逃脱。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈlɔɪtəd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] **Strawbridge loitered outside the palace for a few minutes , finishing his cigar**
斯特劳布里奇 徘徊 外部 这 宫殿 为了 一个 很少 分钟 , 精加工 他的 雪茄
[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnɪdənt] .
and thinking over the incident .
和 思维 超过 这 事件 .

斯特劳布里奇在宫殿外徘徊了几分钟，抽完雪茄，思考着刚才发生的事情。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .
Then he walked up to the side door .
然后 他 步行 向上 到 这 边 门 .

然后他走到侧门前。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ser'njɔ:ʊə][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] **His intention to ask for the señora at once was somewhat disturbed by**
他的 意图 到 问 为了 这 夫人 在 一次 曾是 有些 不安 经过
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
the fact that the griffe girl admitted him when he rang the bell .
这 事实 那 这 格里夫 女孩 承认 他 什么时候 他 响铃 这 钟 .

他原本打算立刻去见夫人，但当他按铃时，女招待却让他进去了，这让他有些措手不及。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleðər] - [ˈkʌlərd] [ˈsoʊldʒər][ɪn] **As the American stepped into the entrance , a little leather - colored soldier in**
作为 这 美国人 步 进入 这 入口 , 一个 小的 皮革 - 有色 士兵 在
[ˈju:nɪfɔ:rm] [keɪm] [ˈbrɪskli] [ˈfɔ:rwəd] ,
uniform came briskly forward ,
制服 来了 轻快地 向前 ,

当美国人踏入入口时，一个身穿皮色制服的小个子士兵精神抖擞地走了过来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
with his rifle at attention .
和 他的 步枪 在 注意力 .

他步枪立正。

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] [ɪ'stæblɪft] [strɒbrɪdʒəz] [raɪt] [tu:; tə] [ˈentər] .
A word from the girl established Strawbridge's right to enter .
一个 单词 从 这 女孩 已确立的 斯特劳布里奇 正确的 到 进入 .

女孩的一句话确立了斯特劳布里奇进入的权利。

" [ðə; ði][ser'njɔ:ʊə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈstrɒbrɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ˈnoʊɪŋ] [lʊk] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk] -
" The señora , " she said , giving Strawbridge her knowing look , " is in the music -
" 这 夫人 , " 她 说 , 给予 斯特劳布里奇 她 会心 看 , " 是 在 这 音乐 -
[ru:m] .
room .
房间 .

“夫人，”她说着，给了斯特劳布里奇一个意味深长的眼神，“在音乐室里。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ædɪd] , " [ðæts] [hɜ:r; hər] , [naʊ] .
" She paused a moment and added , " That's her , now .
" 她 暂停 一个 片刻 和 额外 , " 那就是 她 , 现在 .

她停顿了一下，补充道：“这就是她现在的样子。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ðə; ði][seɪ'njɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði] [krə'mætɪk] [skeɪl] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
" The thing which she called the señora was the chromatic scale , played with
" 这 事物 哪个 她 称为 这 夫人 曾是 这 色度 规模 , 玩 和
[greɪt] [və'lɑːsəti] .
great velocity .
伟大的 速度 .

“她称之为‘塞尼奥拉’的东西，其实是快速演奏的半音阶。”

[ˌpiː'dʒiː -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ðæt] ['strɔːbrɪdʒ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
The maid was so insinuating that Strawbridge thought of denying he had
这 女佣 曾是 所以 暗示 那 斯特劳布里奇 想法 的 否认 他 有
[ment] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃætəleɪn] [æt; ət][ɔːl] ,
meant to see the chatelaine at all ,
意思是 到 看 这 女管家 在 全部 ,
女仆的言语如此轻佻，以至于斯特劳布里奇甚至想否认自己原本打算见女主人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [brɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ænd] [hɪr] [ðə; ði]
but he changed this to something about believing he would go and hear the
但 他 已更改 这 到 某物 关于 相信 他 会 去 和 听到 这
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

但他把这话改成了说他相信自己会去听音乐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði][ˈkæʒʊəl] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
Instead of producing the casual effect he had hoped for ,
反而 的 生产 这 随意的 影响 他 有 希望 为了 ,
结果却并未产生他所希望的那种随意效果，

[ðɪs] ['steɪtmənt] [lɪt][ə; eɪ] ['braɪtli] [ɪn'telɪdʒənt] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [grɪf] ['gɜːlz] ['kɑːpər] - ['kɒlərd] [feɪs] .
this statement lit a brightly intelligent smile on the griffe girl's copper - colored face .
这 陈述 点燃 一个 明亮地 聪明的 微笑 在 这 格里夫 女孩们 铜 - 有色 脸 .
这句话让格里夫家女孩古铜色的脸上绽放出灿烂而聪慧的笑容。

[æz; əz] ['strɔːbrɪdʒ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['trænzvɜːrs] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː; tə]
As Strawbridge walked down the transverse passage to the main corridor , to
作为 斯特劳布里奇 步行 向下 这 横 通道 到 这 主要的 走廊 , 到
[tɜːrn][ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ,
turn up toward the music - room ,
转动 向上 朝向 这 音乐 - 房间 ,

当斯特劳布里奇沿着横向通道走向主走廊，然后转向音乐室时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [meɪd][ænd; ænd] [gɑːrd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
he could feel the eyes of both maid and guard watching his back .
他 可以 感觉 这 眼睛 的 两个都 女佣 和 警卫 观看 他的 后退 .
他能感觉到女仆和侍卫的目光都集中在他的背后。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [pæst] [tuː] [mɔːr] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] ,
The drummer passed two more guards in the main corridor ,
这 鼓手 通过了 二 更多的 守卫 在 这 主要的 走廊 ,
鼓手在主走廊里又经过了两名守卫。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [pɔːzd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wens] [ɪ'fʊːd] [ðə; ði] [rʌnz] [ænd; ænd] [kə'denzə] .
and presently paused before the door whence issued the runs and cadenzas .
和 目前 暂停 前 这 门 何处 发布 这 跑步 和 华彩乐段 .
于是，他停在了门前，门里传出了即兴演奏和华彩乐段。

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][tæp] ,
As he was about to tap ,
作为 他 曾是 关于 到 轻敲 ,

正当他准备敲击时，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [si:zd] [wið; wiθ][ðə; ði][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['hezɪtənsi] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm]
he was again seized with the inexplicable hesitancy which afflicted him
他 曾是 再次 查获 和 这 无法解释的 犹豫 哪个 受苦的 他
[wen'evər] [hi;; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] .
whenever he came near the señora .
每当 他 来了 靠近 这 夫人 .

每当他靠近这位夫人时，那种莫名其妙的犹豫感就会再次袭来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] .
It was an odd thing .
它 曾是 一个 奇怪的 事物 .

这真是一件奇怪的事。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [dʌl] [mə'hɑ:gəni] ['pænlz] ,
He knew that she was just inside the dull mahogany panels ,
他 知道 那 她 曾是 只是 里面 这 乏味的 桃花心木 面板 ,
他知道她就在那些暗淡的红木镶板里面。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [si:md] [tu;; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] [kəm'pli:tli] .
but somehow the door seemed to shut him out completely .
但 不知何故 这 门 似乎 到 关闭 他 出去 完全地 .

但不知为何，那扇门似乎把他完全挡在了外面。

[hi;; hi] [felt] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][get][ɪn] .
He felt he would not get in .
他 毛毡 他 会 不是 得到 在 .

他觉得自己进不去。

[hi;; hi] [tæpt] [ʌn'sɜ:rtɪnli] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['nʌθɪŋ] .
He tapped uncertainly , with a conviction that it would accomplish nothing .
他 轻敲 不确定性 , 和 一个 定罪 那 它 会 完成 没有什么 .

他犹豫地敲了敲，确信这样做不会有任何效果。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] : [aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [ðə; ði]['mju:zɪk][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ 'ti:]
But it did accomplish something : it stopped the music so suddenly that it
但 它 做过 完成 某物 : 它 停止 这 音乐 所以 突然 那 它
[stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
startled him .
惊慌 他 .

但这确实达到了目的：音乐戛然而止，吓了他一跳。

[ðen] [hi;; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
Then he waited in a profound silence .
然后 他 等待 在 一个 深刻的 沉默 .

然后，他陷入了深深的沉默中。

['strɔːbrɪdʒ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi;; hi] ,
Strawbridge imagined that the señora knew that it was he ,
斯特劳布里奇 想象 那 这 夫人 知道 那 它 曾是 他 ,
斯特劳布里奇想象着那位夫人知道那就是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm]
and that by the long silence she was showing him that she did not want him
和 那 经过 这 长的 沉默 她 曾是 显示 他 那 她 做过 不是 想 他
[ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] .
in the music - room .
在 这 音乐 - 房间 .

她长时间的沉默表明她不想让他待在音乐室里。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈhjuːˈmɪləti] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

A painful humility came over him .
一个 痛苦 谦逊 来了 超过 他 .

一种痛苦的谦卑感涌上心头。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] .

After all , he thought , she had a right to dislike him .
后 全部 , 他 想法 , 她 有 一个 正确的 到 不喜欢 他 .

他心想, 毕竟, 她有理由不喜欢他。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] .

Every time she saw him he was dull and embarrassed .
每一个 时间 她 锯 他 他 曾是 乏味的 和 尴尬的 .

她每次见到他, 他都显得呆滞而尴尬。

[ˈkwɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkræbɪd] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

Queer how she crabbed his style .
酷儿 如何 她 螃蟹 他的 风格 .

她模仿他的风格真是奇怪。

[naʊ] , [æt; ət] [hoʊm] , [bæk] [ɪn][ˈkiːoʊkək, 'kiːoʊkək] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈpɑːpjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]

Now , at home , back in Keokuk , he was rather popular with the ladies .
现在 , 在 家 , 后退 在 基奥卡克 , 他 曾是 相当 受欢迎的 和 这 女士们

, [bʌt; bət] [hɪr]

, but here
, 但 这里

现在, 回到家乡基奥卡克, 他很受女士们的欢迎, 但在这里.....

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [feɪs] [sægd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [kwɜːrk] .

The drummer's good - natured face sagged in a mirthless quirk .
这 鼓手的 好的 - 自然 脸 下垂 在 一个 无趣 怪癖 .

鼓手原本和蔼可亲的脸上, 突然浮现出一丝毫无笑意的怪异表情。

[wel] , . . . [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gʊ] [əˈweɪ] .

Well , . . . he might as well go away .
出色地 , . . . 他 可能 作为 出色地 去 离开 .

好吧.....他最好还是离开吧。

[ðə; ði][seɪˈhjuːrə] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [frend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,

The señora would never know what a jolly friend she was missing ,
这 夫人 会 绝不 知道 什么 一个 快乐的 朋友 她 曾是 丢失的 ,

这位夫人永远不会知道自己错过了一位多么快乐的朋友。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] [wen] [wʌn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raɪt] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːli] .

for he was jolly when one took him right ; he simply was jolly .
为了 他 曾是 快乐的 什么时候 一 采取 他 正确的 ; 他 简单地 曾是 快乐的 .

因为只要有人善待他, 他就会很开心; 他就是那么开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈiːðər] .

And he would never know her , either .
和 他 会 绝不 知道 她 , 任何一个 .

他也永远不会认识她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] .

It was the fault of neither of them ; he saw that .
它 曾是 这 过错 的 两者都不 的 他们 ; 他 锯 那 .

他明白, 这不是他们任何一方的错。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] .

He couldn't help it , she couldn't help it .
他 不能 帮助 它 , 她 不能 帮助 它 .

他控制不住自己, 她也控制不住自己。

[ə; eɪ] [feɪnt]
A faint
一个 头晕的

微弱的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[sens] [ʌ; əv] [ˈpeɪθɑːs] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
sense of pathos floated through the drummer's mind , and he turned away
感觉 的 感伤 漂浮 通过 这 鼓手的 头脑 , 和 他 转向 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

一股悲凉之情涌上鼓手的心头，他转身背对着门口。

[æ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪˈhɔːr] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
At that moment it opened and the señora stood before him .
在 那 片刻 它 打开 和 这 夫人 站立 前 他 .

就在这时，门开了，夫人站在他面前。

[sɪns] [hiː; hi] [tæpt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Since he tapped she had just had time to walk across the room .
自从 他 轻敲 她 有 只是 有 时间 到 走 穿过 这 房间 .

他敲门后，她刚好有时间走到房间另一边。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æ; ət] [iːt] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈʌtər] [səɪˈpraɪz] ,
The man and the woman looked at each other in utter surprise ,
这 男人 和 这 女士 看起来 在 每个 其他 在 说出 惊喜 ,

男人和女人面面相觑，脸上满是惊讶。

[bʌt; bət] [ɪn] [æ; ə] [ˈɪnstənt] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
but in an instant this expression vanished from the señora's face and she
但 在 一个 立即的 这 表达 消失了 从 这 - 脸 和 她

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] .
asked him if he would like to come in and hear her play .
问 他 如果 他 会 喜欢 到 来 在 和 听到 她 玩 .

但就在那一刻，夫人脸上的表情消失了，她问他是否愿意进来听她演奏。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈmoɪsɪnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈveɪɡli] [ðæt]
The drummer moistened his lips with his tongue and explained vaguely that
这 鼓手 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 和 解释 依稀 那

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈpæsiŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [piˈænoʊ]
he had just been passing and had heard the piano
他 有 只是 到过 通过 和 有 听到 这 钢琴

鼓手用舌头舔了舔嘴唇，含糊地解释说他只是路过，听到了钢琴声.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɪl] [æ; ət] [iːz] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːr] [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli]
He was so painfully ill at ease that the girl said she too had been lonely
他 曾是 所以 痛苦地 患病的 在 舒适 那 这 女孩 说 她 也 有 到过 孤独

[ðæt] [ˈfɔːrnuːn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwiʃɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
that forenoon and was wishing some one would come in .
那 午前 和 曾是 祝 一些 一 会 来 在 .

他非常不自在，以至于女孩说她那天上午也很孤独，希望有人能进来陪陪她。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] , [ʌnəmˈjuːsd]
She indicated a chair near a barred window , then , wearing the faint , unamused
她 表明的 一个 椅子 靠近 一个 禁止 窗户 , 然后 , 穿着 这 头晕的 , 不以为然
[smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] ,
smile of a hostess ,
微笑 的 一个 女主人 ,

她指了指靠近一扇带铁栅栏的窗户的椅子，然后脸上带着女主人那种淡淡的、不苟言笑的微笑。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [pleɪ] .
she went back to the piano and asked what he would have her play .
她 去 后退 到 这 钢琴 和 问 什么 他 会 有 她 玩 .
她回到钢琴前，问他想让她弹奏什么曲子。

[ˈmɪstər] . [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [sed] , " [dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] [ˈlaɪvli] .
Mr . Strawbridge said , " Just anything lively .
先生 . 斯特劳布里奇 说 , " 只是 任何事物 热闹 .
斯特劳布里奇先生说：“只要是活泼的就行。”

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [ˈpɒndəd] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][ə; eɪ] [məˈzɜːrkə] .
" The señora pondered and began a mazurka .
" 这 夫人 沉思 和 开始 一个 玛祖卡舞曲 :
“夫人沉思了一下，开始跳玛祖卡舞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [θɪˈmæɪtɪk] [rʌnz] .
It was a trifle of thematic runs .
它 曾是 一个 琐事 的 主题 跑步 .
这是一场小型主题跑步活动。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [ˈræðər] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
She began rather indifferently ,
她 开始 相当 漠不关心 ,
她一开始显得有些漫不经心。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɔːr][hɜːr; hər] [muːd] [wɔːmd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dæʃ]
but presently her fingers or her mood warmed and she did it with dash
但 目前 她 手指 或者 她 情绪 温暖 和 她 做过 它 和 短跑
[ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
and brilliancy .
和 才华横溢 .
但随后她的手指或心情暖和了起来，她轻快而出色地完成了任务。

[æt; ət][fɜːrst] [strɔˌbrɪdʒəz] [ˈment(ə)l] [steɪt] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]
At first Strawbridge's mental state prevented him from listening at all , but
在 第一的 斯特劳布里奇 精神的 状态 阻止 他 从 聆听 在 全部 , 但
[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] ,
gradually the richly furnished room ,
逐步地 这 丰富 提供 房间 ,
起初，斯特劳布里奇的精神状态使他根本无法倾听，但渐渐地，这间布置豪华的房间.....

[ðə; ði][ˈmʃərəlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] [ˈebəni] [piˈænoʊ] ,
the murals on the ceiling , the black ebony piano ,
这 壁画 在 这 天花板 , 这 黑色的 乌木 钢琴 ,
天花板上的壁画，黑色的乌木钢琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendər] [nʌn] - [laɪk] [ˈpleɪər] [ɔːl][ɑːr ˈiː] - [fɔːrmd] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l]
and the slender nun - like player all re - formed themselves out of original
和 这 苗条 尼姑 - 喜欢 玩家 全部 关于 - 形成 他们自己 出去 的 原来的
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .
而那位身材纤细、宛如修女般的球员们，也从最初的混乱中重新凝聚成形。

[ðen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

Then he became aware of the music .

然后 他 成为 意识到的 的 这 音乐 .

然后他开始注意到音乐。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

He did not care much for it .

他 做过 不是 关心 很多 为了 它 .

他并不太在意这件事。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:ʃə][dɪd][nɑ:t][dʒæz][ðə; ði][pi'ænɒs][æz; əz] ['strɔ:bɪdʒ] [kreɪvd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

The señora did not jazz the piano as Strawbridge craved that it should be

这 夫人 做过 不是 爵士乐 这 钢琴 作为 斯特劳布里奇 渴望 那 它 应该 是

[dʒæzd] .

jazzed .

爵士乐 .

这位夫人并没有像斯特劳布里奇所希望的那样，用爵士乐的方式演奏钢琴。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [pər'hæps] ,

It should be explained , perhaps ,

它 应该 是 解释 , 也许 ,

或许应该解释一下。

[ðæt] [ðə; ði] ['drʌmərz] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ['ɔ:lmʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə]

that the drummer's contact with music had been confined almost exclusively to

那 这 鼓手的 接触 和 音乐 有 到过 受限 几乎 只 到

[ðə; ði]['ki:ʊskək, 'ki:ʊskək] [dæns] - [hɔ:lz] .

the Keokuk dance - halls .

这 基奥卡克 舞蹈 - 大厅 .

这位鼓手与音乐的接触几乎完全局限于基奥卡克的舞厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)]['bɔ:t(ə)]['berbi] , [hu:] [hæd; həd] [wækst] [fæt][ɑ:n][ðə; ði]

He was , one might say , a musical bottle baby , who had waxed fat on the

他 曾是 , 一 可能 说 , 一个 音乐 瓶子 婴儿 , WHO 有 打蜡 胖的 在 这

[ɪ'lektrɪk] [pi'ænɒs] .

electric piano .

电的 钢琴 .

可以说，他就像一个从小就听音乐的婴儿，在电钢琴上沾满了油脂。

[naʊ] [hi:; hi] [mɪst] [ðæt] ['rɔ:rɪŋ] ['dʌb(ə)] ['ʌf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [grʊ'tesk] [jelpɪŋ]

Now he missed that roaring double shuffle in the bass and that grotesque yelping

现在 他 错过 那 咆哮 双倍的 洗牌 在 这 低音 和 那 怪诞 尖叫

现在他错过了低音部那咆哮的双重切分音和那怪诞的尖叫声。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

[ɪn][ðə; ði] ['trebl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ] .

in the treble which he knew and admired and was moved by .

在 这 高音 哪个 他 知道 和 钦佩 和 曾是 已搬 经过 .

他所熟悉、所欣赏、所感动的童声高音。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['klæsɪfaɪd] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʃə][æz; əz][ə; eɪ] [pər'fɔ:rmər] [hu:] [lækt] [pep] .

He at once classified the señora as a performer who lacked pep .

他 在 一次 分类 这 夫人 作为 一个 演员 WHO 缺乏 活力 .

他立刻将这位女士归类为缺乏活力的表演者。

[ðə; ði][gɜ:rɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['stɛɪtli] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['fɛərɪz] ;

The girl continued to fill the stately room full of dancing fairies ;

这 女孩 持续 到 充满 这 庄严 房间 满的 的 跳舞 仙女 ;

女孩继续在庄严的房间里翩翩起舞，仿佛变身成一群仙女；

[ˈprez(ə)ntli] [ðɪ:z] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃərz] [ˈrɪpld] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
presently these exquisite little creatures rippled away into the distance ;
目前 这些 精美的 小的 生物 涟漪 离开 进入 这 距离 ;

随后，这些精致的小生物渐渐消失在远方；

[ðə; ði][ləst] [ˈfɑ:rəweɪ] [ˈferɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ləst] [ˈfɑ:rəweɪ] [ˌpɪruˈet] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈsi:st] .
the last faraway fairy gave a last faraway pirouette , and the music ceased .
这 最后的 离这很远 仙女 给予 一个 最后的 离这很远 旋转 , 和 这 音乐 停止 .

最后一位远方的仙子做了最后一个遥远的旋转，音乐停止了。

[ðə; ði][seɪˈnjɔ:ɹə] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
The señora turned with a faint smile and waited a moment for her
这 夫人 转向 和 一个 头晕的 微笑 和 等待 一个 片刻 为了 她
[gest] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [məˈzɜ:rkə] ,
guest to say he liked the mazurka ,
客人 到 说 他 喜欢 这 玛祖卡舞曲 ,

夫人微微一笑，转过身来，等着客人说他喜欢玛祖卡舞曲。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .
but finally was forced to ask if he did .
但 最后 曾是 强制 到 问 如果 他 做过 .

但最终还是不得不问他是否真的有。

" [wel] , [waɪ] - [i:] - [es] , " [hi:; hi] [əˈgri:d] [ˈdu:biəsli] , [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈti: ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌænrɪˈmeɪ](ə)n] ,
" **Well , y - e - s , " he agreed dubiously , he liked it ; then , with animation ,**
" 出色地 , 是 - e - s , " 他 同意 可疑地 , 他 喜欢 它 ; 然后 , 和 动画片 ,
" [seɪˈnjɔ:ɹə] ,
" **Señora ,**
" 夫人 ,

“嗯，是的，”他半信半疑地同意道，“他喜欢；然后，兴高采烈地说，‘夫人，

[du:][ju:; jʊ] [pleɪ] - [ˈʌf(ə)l] [əˈlɔ:ŋ] - ?
do you play ' Shuffle Along ' ?
做 你 玩 - 洗牌 沿着 - ?

你玩“Shuffle Along”游戏吗？

" [fi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ˌaɪ ˈti:][ˈɪntu:]
" **She repeated the title after him , evidently trying to translate it into**
" 她 重复 这 标题 后 他 , 显然 尝试 到 翻译 它 进入
[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈspænɪʃ] .
intelligible Spanish .
可理解的 西班牙语 .

“她跟着他重复了一遍标题，显然是想把它翻译成能听懂西班牙语。

" [hu:] [ruʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [seɪˈnjɔ:r] ?
" **Who wrote it , señor ?**
" WHO 写道 它 , 先生 ?

“先生，是谁写的？ ”

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈmju:zɪk] - [ræk] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [held] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
" **She turned to a big music - rack which apparently held the music of the world**
" 她 转向 到 一个 大的 音乐 - 架子 哪个 显然 握住 这 音乐 的 这 世界
.
:
.

她转向一个巨大的乐谱架，上面似乎收藏着世界各地的音乐。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [nɑ:ˈi:vli] .
" **I don't know , " said the drummer , naïvely .**
" 我 不 知道 , " 说 这 鼓手 , 天真地 .

“我不知道，”鼓手天真地说。

" [ˈmeɪbi] [juːv] [gɑːt] - [maɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ˈberbi] - ?
" **Maybe you've got ' My Ding - Dong Baby ' ?**
" 或许 你已经 得到 - 我的 丁 - 董 婴儿 - ?

“也许你拥有《我的叮咚宝贝》？”

" [seɪˈnjɔːrə] - [brɪˈɡæən] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈmjuːzɪk] - [ˈkæbɪnət] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .
" **Señora Fombombo began going through the huge music - cabinet uncertainly .**
" 夫人 - 开始 去 通过 这 巨大的 音乐 - 内阁 不确定性 .

“Fombombo夫人开始犹豫地翻找巨大的音乐柜。”

" [juː; jɒ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][kəmˈpouzər][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈiːðər] ? "
" **You don't know the composer of that , either ?** "
" 你 不 知道 这 作曲家 的 那 , 任何一个 ? "

“你也不知道这首曲子的作曲者是谁吗？”

" [noʊ] . [haʊ] [əˈbaʊt] - [ten] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ten] [ˈlɪt(ə)l] [tʊʊz] - ?
" **No . How about ' Ten Little Fingers and Ten Little Toes ' ?**
" 不 . 如何 关于 - 十 小的 手指 和 十 小的 脚趾 - ?

“不。那《十个小手指和十个小脚趾》怎么样？”

[ɔːr][hæv; həv][juː; jɒ][gɑːt][ðə; ði] - [hɔː] - [ˈhiː] [hɔː] - [ˈhiː] [ˈtɑːdl] - ?
Or have you got the ' Haw - Hee Haw - Hee Toddle ' ?
或者 有 你 得到 这 - 霍 - 熙 霍 - 熙 蹒跚学步 - ?

或者你学会了“哈嘻哈嘻蹒跚学步”？

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈθɑːdɪkl] [ˈwʊmən] ,
" **The señora , who was a methodical woman ,**
" 这 夫人 , WHO 曾是 一个 有条不紊 女士 ,

这位夫人做事很有条理，

[brɪˈɡæən] [ˌælfəˈbetɪkli] [wɪð; wɪθ] [brɑːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [hɔː] - [ˈhiː] [hɔː] - [ˈhiː]
began alphabetically with Brahms and looked for the " Haw - Hee Haw - Hee
开始 按字母顺序 和 勃拉姆斯 和 看起来 为了 这 " 霍 - 熙 霍 - 熙
[ˈtɑːdl] .
Toddle .
蹒跚学步 .

从勃拉姆斯开始按字母顺序查找“Haw-Hee Haw-Hee Toddle”。

" [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [əˈsɪst] .
" **Strawbridge got up from his chair and came to assist .**
" 斯特劳布里奇 得到 向上 从 他的 椅子 和 来了 到 协助 .

斯特劳布里奇从椅子上站起来，上前帮忙。

" [let] [ˌem ˈiː][help] [juː; jɒ] , " [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] .
" **Let me help you , " he volunteered .**
" 让 我 帮助 你 , " 他 自愿 .

“让我来帮你吧，”他主动说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpiːsɪz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] [oʊn] [feɪs] .
" **I know the backs of those pieces just as well as I do my own face .**
" 我 知道 这 背部 的 那些 件 只是 作为 出色地 作为 我 做 我的 自己的 脸 .

“我对那些作品的背面了如指掌，就像我对自己的脸一样熟悉。”

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The señora glanced at him .**
" 这 夫人 瞥了一眼 在 他 .

夫人瞥了他一眼。

" [duː][juː; jɒ] [pleɪ] ? "
" **Do you play ?** "
" 做 你 玩 ? "

你会玩吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] .
" A little , " admitted the drummer .
" 一个 小的 , " 承认 这 鼓手 .

“有一点点,”鼓手承认道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ˈrɪp(ə)] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈelɪfənts] - [tʌks] .
" I have been known to ripple my fingers over the elephants' tusks .
" 我 有 到过 已知 到 波纹 我的 手指 超过 这 大象 - 象牙 .

“我曾用手指轻轻抚摸过大象的象牙。”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [læft] [ˈplezntli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtaɪni][dʒest] .
" Strawbridge laughed pleasantly at this tiny jest .
" 斯特劳布里奇 笑了 愉快 在 这 微小的 笑话 .

斯特劳布里奇被这个小小的玩笑逗乐了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsentəns] [ɪn]
It was the first time he had been able to speak a single sentence in
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 有能力的 到 说话 一个 单身的 句子 在
[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] ,
a natural way ,
一个 自然的 方式 ,

这是他第一次能够自然地说出一句话。

[tuː; tə][ðə; ði][seɪˈhɔːrə] .
to the señora .
到 这 夫人 .

致夫人。

[naʊ] [ðɪs] [smɔːl] [səkˈses] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
Now this small success pleased him .
现在 这 小的 成功 高兴 他 .

这次小小的成功让他感到很满意。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [pleɪ] [emˈiː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][juː; jʊ] [laɪk] , " [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][seɪˈhɔːrə] , [æt; ət] [wʌns] .
" Play me the kind of music you like , " invited the señora , at once .
" 玩 我 这 种类 的 音乐 你 喜欢 , " 受邀 这 夫人 , 在 一次 .

“给我放你喜欢的音乐吧,”夫人立刻说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtaɪtəlz] .
" I don't recognize the English titles .
" 我 不 认出 这 英语 标题 .

“我不认识这些英文标题。”

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] , [ˈæftər][ɔːl] . "
Perhaps I have them , after all . "
也许 我 有 他们 , 后 全部 . "

或许我真的有它们。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦, 好的。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [piˈænoʊ] [stuːl] .
" He smiled and sat down on the old - fashioned piano stool .
" 他 微笑 和 卫星 向下 在 这 老的 - 造型 钢琴 凳子 .

他笑着坐到了那张老式的钢琴凳上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət]
With a pleased expression on his handsome , good - natured face he looked at
和 一个 高兴 表达 在 他的 英俊的 , 好的 - 自然 脸 他 看起来 在
[ðə; ði][seɪ'njɔ:ə] .
the señora .
这 夫人 :

他英俊善良的脸上带着愉悦的表情看着这位夫人。

[ðen] [hi;; hi] [pɑ:pt] [hɪz; ɪz][left] [fɪst][ɪntu:][hɪz; ɪz] [raɪt] [pɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][ɪntu:][hɪz; ɪz][left]
Then he popped his left fist into his right palm and his right fist into his left
然后 他 爆裂 他的 左边 拳头 进入 他的 正确的 棕榈 和 他的 正确的 拳头 进入 他的 左边
[pɑ:m] ,
palm ,
棕榈 ,

然后将左拳塞进右掌，又将右拳塞进左掌。

[tu:; tə][wɔ:rm] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɪŋgə] ['æk(ə)n] .
to warm up his finger action .
到 温暖的 向上 他的 手指 行动 :

活动一下手指。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][reɪdʒ] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" **Now , this is the rage , " he explained with a faint patronage in his voice ;**
" 现在 , 这 是 这 愤怒 , " 他 解释 和 一个 头晕的 赞助 在 他的 嗓音 ;
“现在，这才是潮流，”他用一种略带居高临下的语气解释道；

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [rʌnz] - [ɪm] ['ræɡɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [haɪ] ,
" **this is what runs ' em ragged in New York , " and , lifting his hands high ,**
" 这 是 什么 跑步 - 呃 破烂不堪 在 新的 约克 , " 和 , 举重 他的 双手 高的 ,
“这就是纽约人疲惫不堪的原因，”说着，他高高举起双手。

[hi;; hi] [bu:md] ['ɪntu:][ðə; ði] " [hɔ:] - ['hi:] [hɔ:] - ['hi:] ['tɔ:dl] .
he boomed into the " Haw - Hee Haw - Hee Toddle .
他 蓬勃发展 进入 这 " 霍 - 熙 霍 - 熙 蹒跚学步 :

他大声唱起了“Haw-Hee Haw-Hee Toddle”。

" ['strɔːbrɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] - [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] [bɑ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒæz] ,
" **Strawbridge did not see the señora's face during the opening bars of his jazz ,**
" 斯特劳布里奇 做过 不是 看 这 - 脸 期间 这 开幕 酒吧 的 他的 爵士乐 ,
“在爵士乐的开头几个小节，斯特劳布里奇并没有看到那位女士的脸。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [hɜ:r; hə] [mu:d] .
and therefore had no means of determining her mood .
和 所以 有 不 方法 的 确定 她 情绪 :

因此，无法判断她的情绪。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [hi;; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;
When , presently , he looked about at her , she was much as usual ;
什么时候 , 目前 , 他 看起来 关于 在 她 , 她 曾是 很多 作为 通常 ;
这时，他环顾四周，发现她和往常一样；

[hɜ:r; hə] [blæk] [aɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪdə] , [pər'hæps] , [hɜ:r; hə] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [mə'kænɪk(ə)l] .
her black eyes a trifle wider , perhaps , her smile a little less mechanical .
她 黑色的 眼睛 一个 琐事 更广泛 , 也许 , 她 微笑 一个 小的 较少的 机械的 .
她的黑眼睛似乎睁得更大了些，笑容也少了几分机械。

" [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['tɒdlɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ,
" **I've seen a thousand people on the floor at one time , toddling to this ,**
" 我已经 已见 一个 千 人们 在 这 地面 在 一 时间 , 蹒跚学步 到 这 ,
“我曾见过上千人同时倒在地上，蹒跚着走向这个舞台。”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['laʊdli] [ə'baʊ] [hɪz; ɪz] [demən'streɪ(ə)n] .
" he called to her loudly above his demonstration .
" 他 称为 到 她 高声 多于 他的 示范 :

他在示威游行中大声喊着她的名字。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps] [tə'geðər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] ['ferli] [tu:; tə] [dæns] ,
The señora pressed her lips together , her eyes seemed fairly to dance ,
这 夫人 按下 她 嘴唇 一起 , 她 眼睛 似乎 相当 到 舞蹈 ,
夫人抿紧双唇, 眼神似乎在闪烁。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] .
and she nodded at this bit of information .
和 她 点头 在 这 少量 的 信息 .
她点头表示同意。

['strɔːbrɪdʒ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz] [,entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] ['haɪli] .
Strawbridge realized that he was entertaining the señora highly .
斯特劳布里奇 已实现 那 他 曾是 娱乐 这 夫人 高度 .
斯特劳布里奇意识到他把这位夫人逗得非常开心。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] [ə'mju:zd] .
He had never seen her look so amused .
他 有 绝不 已见 她 看 所以 觉得好笑 .
他从未见过她如此开心的样子。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪ'speʃəli] ['prɪti] , [brɪ'ɔ:r] ,
He had not thought her especially pretty , before ,
他 有 不是 想法 她 尤其 漂亮的 , 前 ,
他以前并不觉得她特别漂亮。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but just at this moment she gave him the impression of a ruby with the
但 只是 在 这 片刻 她 给予 他 这 印象 的 一个 红宝石 和 这
[dʌst] ['sʌd(ə)nli] ['pɑ:lɪft] [ɔ:f][ænd; ənd][held] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
dust suddenly polished off and held in the sunshine .
灰尘 突然 抛光 离开 和 握住 在 这 阳光 .
但就在这一刻, 她给他的感觉就像一颗红宝石, 表面的灰尘突然被擦亮, 沐浴在阳光下。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wəz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ]
The drummer was very proud of the fact that he could play the piano
这 鼓手 曾是 非常 自豪的 的 这 事实 那 他 可以 玩 这 钢琴

[ænd; ənd] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and talk at the same time ,
和 讲话 在 这 相同的时间 ,
鼓手非常自豪自己能一边弹钢琴一边说话。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ðɪs] .
and he always did this .
和 他 总是 做过 这 .

他一直都是这样。

" [seɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃi:n] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:mplɪ'mentri] [wei] ;
" Say , I like the tone of this machine , " he called out in a complimentary way ;
" 说 , 我 喜欢 这 语气 的 这 机器 , " 他 称为 出去 在 一个 免费 方式 ;
“我说, 我喜欢这台机器的音色,”他赞许地说道;

" [fɪ:z] ['hɪtɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][sɪks] ['sɪlɪndəz] [naʊ] .
" she's hitting on all six cylinders now .
" 她是 击中 在 全部 六 气缸 现在 .

她现在状态极佳。

" [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [læft] ['aʊtraɪt] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [ɡʌsts] , [wɪð; wɪθ] [ə'tempts] [æt; ət] [sə'preʃ(ə)n] .
" The señora laughed outright , in little gusts , with attempts at suppression .
" 这 夫人 笑了 直接 , 在 小的 阵风 , 和 尝试 在 抑制 .
“夫人强忍着笑, 断断续续地大笑起来。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
It was as if she had not laughed in a long , long time .
它 曾是 作为 如果 她 有 不是 笑了 在 一个 长的 , 长的 时间 .
她好像很久很久都没有笑过了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]

['strɔːbrɪdʒ] [wæɡd] [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋɡər][ænd; ənd] [sɪŋkə'peɪʃn] [ʌv; əv]
Strawbridge wagged his blond head to the clangor and syncopation of
斯特劳布里奇 摇晃 他的 金发 头 到 这 铿锵 和 切分音 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
his own making .
他的 自己的 制作 .
斯特劳布里奇随着自己制造的铿锵声和切分音摇晃着他金色的脑袋。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] ! " [hi:; hi] [jeld] , ['paʊndɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd]['fæstər] .
" Coming down the home stretch ! " he yelled , pounding louder and faster .
" 未来 向下 这 家 拉紧 ! " 他 大喊 , 猛击 更大声 和 快点 .
“冲刺阶段就要结束了!”他喊道, 捶打的声音越来越大, 速度也越来越快。

" ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [mɔ:ɹ] [ɡæs][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][hɜ:ɹ; həɹ]['taɪmər] !
" Giving her more gas and running up her timer !
" 给予 她 更多的 气体 和 跑步 向上 她 定时器 !
“给她加点油, 让她计时继续!”

" [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][bɪɡ] ['ʃəʊldəz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌprɔ:ɹ] .
" He threw his big shoulders into the uproar .
" 他 扔 他的 大的 肩膀 进入 这 骚动 .
他耸了耸宽阔的肩膀, 融入了喧闹之中。

" ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][ɔ:l] - ['kʌmər] - ['swɪ:psteɪks] !
" Going to win the all - comers ' sweepstakes !
" 去 到 赢 这 全部 - 来者 - 抽奖 !
“我要赢得所有参赛者的抽奖活动!”

[ɡoʊ][ɑ:n] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][oʊld]['tæksi] !
Go on , you little old taxi !
去 在 , 你 小的 老的 出租车 !
走吧, 你这辆老出租车!

[ɡoʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
Go to it !
去 到 它 !
去做吧!

[waʊ] !
Wow !
哇 !
哇!

[bæŋ] !
Bang !
砰 !
砰!

[jʊə(r)] [aɪ 'ti:] , [kɪd] !
You're it , kid !
你是 它 , 孩子 !

就是你了，小家伙！

[ðə; ði] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] [pɜ:rs] [ɪz] [jɔ:rz] !
The fifty - thousand - dollar purse is yours !
这 五十 - 千 - 美元 钱包 是 你的 !

价值五万美元的钱包是你的了！

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] , [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] ,
" **He stopped as suddenly as he had begun , reached into his vest pocket ,**
" 他 停止 作为 突然 作为 他 有 开始 , 达到 进入 他的 背心 口袋 ,
他像开始时一样突然停了下来，把手伸进口袋里。

[fɪft] [aʊt] [ə; eɪ][srɪ'gɑ:r][bənd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] ['kɜ:rtsɪ] ,
fished out a cigar band , and , with a burlesque curtsy ,
钓鱼 出去 一个 雪茄 乐队 , 和 , 和 一个 滑稽剧 屈膝礼 ,
他掏出一根雪茄烟标，然后行了一个滑稽的屈膝礼，

[ɔ:fərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə][æz; əz][ðə; ði] ['swɪ:psteɪks] [praɪz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kæptʃərd] .
offered it to the señora as the sweepstakes prize he had just captured .
提供 它 到 这 夫人 作为 这 抽奖 奖 他 有 只是 捕获 .
他把这件东西作为他刚刚赢得的抽奖奖品送给了这位夫人。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðen] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
The señora produced a handkerchief and wiped her eyes , then drew a long
这 夫人 生产 一个 手帕 和 擦拭 她 眼睛 , 然后 画 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

夫人掏出手帕擦了擦眼睛，然后长长地吸了一口气。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['dɪmpld] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [læf] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
With her face dimpled and ready to laugh again , she looked at the
和 她 脸 凹陷的 和 准备好 到 笑 再次 , 她 看起来 在 这
[drʌmə] .
drummer .
鼓手 .

她脸上带着酒窝，又要笑了，她看向了鼓手。

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [laɪk] [em 'i:] [ɪf] [wi:; wi] ['evər] [gɔ:t] [ə'kweɪntɪd] , " [kən'faɪdɪd] ['strɔ,bɪdʒ] ;
" **I knew you'd like me if we ever got acquainted , " confided Strawbridge ;**
" 我 知道 你会 喜欢 我 如果 我们 曾经 得到 熟人 , " 坦白 斯特劳布里奇 ;
“我知道如果我们有机会认识，你一定会喜欢我的，”斯特劳布里奇悄悄说道；

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['mju:zɪk][tu:; tə][get] [fəʊks] [tə'geðər] . "
" **nothing like music to get folks together . "**
" 没有什么 喜欢 音乐 到 得到 各位 一起 . "

“没有什么比音乐更能把人们聚集在一起了。”

" [jes] , " [ækwi'es] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪbəlɪθs] [ʌv; əv]
" **Yes , " acquiesced the señora , smiling , " it is one of the shibboleths of**
" 是的 , " 默许 这 夫人 , 微笑 , " 它 是 一 的 这 口令 的
['kʌltʃər] . "
culture . "
文化 . "

“是的，”夫人笑着附和道，“这是文化的一个标志。”

" [waɪ] , . . . [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ə'gri:d] ['strɔ,bɪdʒ] .
" **Why , . . . yes , I suppose so , " agreed Strawbridge .**
" 为什么 , . . . 是的 , 我 认为 所以 , " 同意 斯特劳布里奇 .

“嗯……是的，我想也是，”斯特劳布里奇同意道。

[ðə; ði] [freɪz] " [ˈfɪbəlɪθs] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] " [ˈsəʊbəð] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] .
The phrase " shibboleths of culture " sobered him somewhat .
这 短语 " 口令 的 文化 " 清醒 他 有些 .

“文化的试金石”这个说法让他稍微清醒了一些。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [freɪz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
It was not the sort of phrase an American girl would have flung into a
它 曾是 不是 这 种类 的 短语 一个 美国人 女孩 会 有 扔 进入 一个
[geɪ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
gay conversation ,
同性恋 对话 ,

这绝不是一个美国女孩会在同性恋谈话中脱口而出的那种话。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [feɪs] ,
at least not without making some sort of face ,
在 至少 不是 没有 制作 一些 种类 的 脸 ,

至少不会不做个鬼脸。

[ɔ:r] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rlʃesk] [tuʊn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhju:mərəs] .
or saying it in a burlesque tone to show it was meant to be humorous .
或者 说 它 在 一个 滑稽剧 语气 到 展示 它 曾是 意思是 到 是 幽默 .

或者用滑稽的语气说出来，以示幽默。

[aɪ ˈti:] [plʌŋkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˈkerləs] [mu:d] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
It plunked into the drummer's careless mood like a stone through a window .
它 猛击 进入 这 鼓手的 粗心 情绪 喜欢 一个 石头 通过 一个 窗户 .

它像石头砸碎窗户一样，狠狠地砸在了鼓手漫不经心的心情上。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈsəʊbəə] [pleɪn] ,
" By the way , " he said , on this somewhat soberer plane ,
" 经过 这 方式 , " 他 说 , 在 这 有些 更清醒 飞机 ,

“顺便说一句,”他语气稍稍缓和了一些，说道。

" [let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmju:zɪk] - [ru:m] . "
" let me tell you why I followed you here into this music - room . "
" 让 我 告诉 你 为什么 我 随后 你 这里 进入 这 音乐 - 房间 . "

“让我告诉你我为什么跟着你来到这间音乐室。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊ] [em ˈi:] ? "
" Did you follow me ? "
" 做过 你 跟随 我 ? "

你跟着我了吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] [frʌm; frəm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] .
" Where from ? " she asked in a different voice .
" 在哪里 从 ? " 她 问 在 一个 不同的 嗓音 .

“从哪里来？”她换了个声音问道。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
" From the garden .
" 从 这 花园 .

“来自花园。”

" [ðə; ði] [mɜ:rθ] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn]
" The mirth vanished from the señora's face as if some one
" 这 欢笑 消失了 从 这 - 脸 作为 如果 一些 一

夫人脸上的笑容消失了，仿佛有人.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **103**]
[页 -]

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ][læmp] .
had turned down a lamp .
有 转向 向下 一个 灯 .

关掉了一盏灯。

[aɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər] [peɪl] , ['delɪkətli] [ɪn'greɪvd] , [ænd; ənd][na:t] ['veri] ['prɪti] .
It left her pale , delicately engraved , and not very pretty .
它 左边 她 苍白 , 轻柔地 刻 , 和 不是 非常 漂亮的 .

它使她脸色苍白，皮肤上留下了细微的疤痕，并不漂亮。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ] ['fa:lʊəd] [em 'i:] ?
" May I ask why you followed me ?
" 可能 我 问 为什么 你 随后 我 ?

请问你为什么跟着我？

" [ʃi:; ʃɪ] ['kwɛstʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [ʃʊr] ! " [sed] ['strɔ;brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['ɪmpʌls] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" Sure ! " said Strawbridge with a protective impulse stirring in him .
" 当然 ! " 说 斯特劳布里奇 和 一个 保护的 冲动 搅拌 在 他 .

“当然！”斯特劳布里奇说着，心中涌起一股保护的冲动。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'thi:drəl] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [rʌf] - [nek] ['kʌp(ə)l]
" I was coming out of the cathedral and I heard some rough - neck couple
" 我 曾是 未来 出去 的 这 大教堂 和 我 听到 一些 粗糙的 - 脖子 夫妻

[reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] .
raising a row over in the garden .
提高 一个 排 超过 在 这 花园 .

“我正走出教堂，听到一对粗鲁的夫妇在花园里吵架。”

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][pə'leɪsi:ʊʊ][ænd; ənd] [sɔ:;] [ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .
I came on to the palacio and saw you running out of the gate .
我 来了 在 到 这 宫殿 和 锯 你 跑步 出去 的 这 门 .

我来到宫殿，看到你从大门跑了出来。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jelpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][mæd]
I knew they had frightened you with their yelping , and it made me mad
我 知道 他们 有 害怕 你 和 他们的 尖叫 , 和 它 制成 我 疯狂的
.
:
.

我知道它们的叫声吓到你了，这让我很生气。

[soʊ] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'thi:drəl] [ə'gen] , [dʒʌst][tɪp][em 'i:][ɔ:f] , [pli:z] ,
So when you go to the cathedral again , just tip me off , please ,
所以 什么时候 你 去 到 这 大教堂 再次 , 只是 提示 我 离开 , 请 ,

所以，下次你去大教堂的时候，记得告诉我一声。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'ɪɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and I'll go along with you .
和 患病的 去 沿着 和 你 .

我会和你一起去。

[jʊ:v] [gɑ:t][jɔr; jər][aɪ'di:əz] .
You've got your ideas .
 你已经 得到 你的 想法 .

你已经有了想法。

" [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lɒk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɪjəriəsli] .
" She continued to look at him curiously .
 " 她 持续 到 看 在 他 奇怪的是 .

她继续好奇地看着他。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Well , what is it ? "
 " 出色地 , 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？ ”

" [ɪts] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] .
" It's about your husband .
 " 它是 关于 你的 丈夫 .

“是关于你丈夫的事。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [hi:; hi] [rʌnz] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ʌn'bɪznɪs,lʌk] ['beɪsɪs][aɪ]['evər] [hɜ:rd]
I consider that he runs this country on the most unbusinesslike basis I ever heard
 我 考虑 那 他 跑步 这 国家 在 这 最多 不务正业 基础 我 曾经 听到
 [ʌv; əv] .
of .
 的 .

我认为他治理这个国家的方式是我所听过的最不讲究商业道德的。

" [ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sti:l] ['waɪdər][æt; ət] [ðɪs] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [tɜ:rn] .
" The Spanish girl opened her eyes still wider at this astonishing turn .
 " 这 西班牙语 女孩 打开 她 眼睛 仍然 更广泛 在 这 惊人 转动 .

“看到这惊人的转折，西班牙女孩睁大了眼睛。”

" [ʌn'bɪznɪs,lʌk] ? "
" Unbusinesslike ? "
 " 不务正业 ? "

“不合时宜？ ”

" [jɔr] , [ɪts] [lʌk] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['strɔːbrɪdʒ] [prə'siːdɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv]
" Sure , it's like this , " and Strawbridge proceeded to explain what he knew of
 " 当然 , 它是 喜欢 这 , " 和 斯特劳布里奇 继续 到 解释 什么 他 知道 的

[ðə; ði] ['dɪktətərz] ['meθədz] ;
the dictator's methods ;
 这 独裁者的 方法 ;

“当然，情况就是这样，”斯特劳布里奇接着解释了他所了解的独裁者的手段；

[hu:] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] .
who had told him , and that he thought the general was losing money .
 WHO 有 讲述 他 , 和 那 他 想法 这 一般的 曾是 输 钱 .

谁告诉他，他认为将军正在赔钱。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [peɪl] [feɪs] [groʊ] ['peɪlər] [sti:l]
During the recital he was surprised to see the señora's pale face grow paler still
 期间 这 独奏会 他 曾是 惊讶 到 看 这 - 苍白 脸 生长 肤色较浅 仍然
 .
 :
 .

演出过程中，他惊讶地发现夫人的脸色变得更加苍白了。

[ˈfaɪnəli] [fi:; ji] [gɑ:spt] :
Finally she gasped :
 最后 她 倒吸一口气 :

最后她倒吸了一口气：

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˈprɑːpərti] , [tuː] ? "
" **And does he take property , too ?** "
" 和 做 他 拿 财产 , 也 ? "

“他是否也占有财产？ ”

" [waɪ] , [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , " [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **Why , good God ! " cried the drummer , in amazement , " didn't you know that ?** "
" 为什么 , 好的 上帝 ! " 哭 这 鼓手 , 在 惊愕 , " 没有 你 知道 那 ? "

“我的天哪！ ”鼓手惊讶地喊道，“你不知道吗？ ”

" [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈspæni] [gɜːrɪ] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , " [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] . . .
" **After a long pause the Spanish girl said almost inaudibly , " No , I didn't know . . .** "
" 后 一个 长的 暂停 这 西班牙语 女孩 说 几乎 听不见 , " 不 , 我 没有 知道 . . .
[ðæt] . "
that . "
" 那 . "

“过了好一会儿，西班牙女孩几乎听不见地说：‘不，我不知道.....那个。’”

" [hʌ] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [ɪmˈbærəst] .
" **Huh ! " ejaculated Strawbridge , growing very much embarrassed .** "
" 嗯 ! " 射精 斯特劳布里奇 , 生长 非常 很多 尴尬的 .

“啊！ ”斯特劳布里奇惊呼一声，感到非常尴尬。

" [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] . . . [aɪ]
" **I'm sorry I mentioned it , I . . . I** "
" 我是 对不起 我 提及 它 , 我 . . . 我

“很抱歉我提起这件事，我.....我.....”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hə] , [ˈmoɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət]
" **He looked at her , moistening his lips , and broke out with a desperate** "
" 他 看起来 在 她 , 润湿 他的 嘴唇 , 和 打破 出去 和 一个 绝望的
[noʊt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
note of remorse , "
" 笔记 的 悔恨 ,

他看着她，舔了舔嘴唇，语气中充满了绝望的悔恨。

" [wel] , [aɪ] [swer] [aɪ] [heɪt] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] !
" **Well , I swear I hate mentioning that !** "
" 出色地 , 我 发誓 我 恨 提及 那 !

“唉，我发誓我真不想提这件事！ ”

" [ðə; ði][seɪnjɔːrə] [ˈrʌgd] [ˈwɪrəli] .
" **The señora shrugged wearily .** "
" 这 夫人 耸了耸肩 疲劳 .

夫人疲惫地耸了耸肩。

" [oʊ] , . . . [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **Oh , . . . that doesn't matter .** "
" 哦 , . . . 那 不 事情 .

“哦， 那没关系。”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈæksentɪŋ] [hɜːr; hə] " [ðæts] " [æz; əz] [ɪf] [ˈʌðər] [θɪŋz] [preɪd] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɑːn][hɜːr; hə]
" **She kept accenting her " thats " as if other things preyed more deeply on her** "
" 她 保留 重音 她 " 那是 " 作为 如果 其他 事物 被捕食 更多的 深 在 她
[θɔːts] .
thoughts . "
" 想法 .

她不停地强调“that”，仿佛还有其他事情深深地占据了她的思绪。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfrentʃ] [ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˈmɜːmɜːd] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At this moment a big French motor - car murmured past the window of the
在 这 片刻 一个 大的 法语 发动机 - 车 低声说道 过去的 这 窗户 的 这
[ˈmjuzɪk] - [ruːm] .
music - room .
音乐 - 房间 .

这时，一辆大型法国汽车隆隆地驶过音乐室的窗前。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjɔːrə] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ]
It happened that both the drummer and the señora saw it , were looking
它 发生 那 两个都 这 鼓手 和 这 夫人 锯 它 , 是 寻找
[streɪt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
straight at it .
直的 在 它 .

碰巧鼓手和那位女士都看到了它，而且都正盯着它看。

[ðə; ði][kɑːr] [kənˈteɪnd] [ˈdʒen(ə)rəl] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstrɔːbrɪdʒ]
The car contained General Fombombo , and in the seat beside him Strawbridge
这 车 包含 一般的 - , 和 在 这 座位 旁 他 斯特劳布里奇
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈpiːɑːn][ɡɜːrɪ] - ,
recognized the peon girl Madruja ,
认可 这 日工 女孩 - ,

车里坐着福姆博姆博将军，斯特劳布里奇认出坐在他旁边座位上的是女佣马德鲁娅。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braɪd] [huːm] [ðə; ði][ˈdɪktetər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
the little bride whom the dictator continued to detain in the palace until he could
这 小的 新娘 谁 这 独裁者 持续 到 扣留 在 这 宫殿 直到 他 可以
[kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][dʒuːˈdɪʃəl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
come to some judicial decision as to what to do with her .
来 到 一些 司法 决定 作为 到 什么 到 做 和 她 .

独裁者将这位小新娘继续软禁在宫中，直到他能就如何处置她做出司法决定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpiːɑːn][ɡɜːrɪ] , - ,
The passing of General Fombombo with the peon girl , Madruja ,
这 通过 的 一般的 - 和 这 日工 女孩 , - ,
福姆博姆博将军与女仆玛德鲁娅的死亡

[wɪl] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)] [maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [dɪˈstɪŋkjənz] [bɪˈtwiːn] [nɔːrθ]
will call to the philosophical mind one of the sharpest distinctions between North
将要 称呼 到 这 哲学 头脑 一 的 这 最锋利 区别 之间 北
[əˈmerɪkən] [ˈtʃæstəti] [ænd; ənd][ˌvenəˈzweɪlən][ˈlæksəti] .
American chastity and Venezuelan laxity .
美国人 贞洁 和 委内瑞拉 松弛 .

这将唤起哲学家们对北美贞洁与委内瑞拉放荡之间最鲜明区别的思考。

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [noʊ][mæn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] ,
In America , no man , not even the most degraded specimen of our race ,
在 美国 , 不 男人 , 不是 甚至 这 最多 退化的 标本 的 我们的 种族 ,
在美国，没有人，哪怕是我们种族中最堕落的个体，

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
would think of parading his mistress before his wife .
会 思考 的 游行 他的 情妇 前 他的 妻子 .
他会想着把情妇带到妻子面前炫耀。

[sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [dʌŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Such a thing is not done in America .
这样的 一个 事物 是 不是 完毕 在 美国 .
这种事在美国是不会发生的。

[wer] [ðə; ði] ['lætn] [flɔ:nts] [hɪz; ɪz] ['dæliəns] ['oʊpənli] ,
Where the Latin flaunts his dalliances openly ,
在哪里 这 拉丁 炫耀 他的 风流韵事 公然 ,
拉丁人公然炫耀自己的风流韵事，

[ðə; ði][pjʊrɪ'tænɪk(ə)] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] [ɪn'veriəbli] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tu;; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]
the puritanical North American invariably makes an effort to conceal his
这 清教徒式的 北 美国人 总是 制作 一个 努力 到 隐藏 他的
['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ænd; ənd][tu;; tə]['prez(ə)nt][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æn; ən] [ɪ'nɑ:kjuəs] [ænd; ənd] [ɪnə'fensɪv]
shortcomings and to present to the world an innocuous and inoffensive
缺点 和 到 展示 到 这 世界 一个 无害的 和 无害的
[frʌnt] .
front .
正面 .
清教徒式的北美人总是努力掩盖自己的缺点，向世人展现一个无害且不具攻击性的形象。

['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] ['mɔ:rəlists] [ɑ:r; ər] [prəʊn] [tu;; tə] [ə'skraɪb] [ðɪs] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['æŋɡləʊʃ]
Spanish - American moralists are prone to ascribe this flowering of the great Anglo
西班牙语 - 美国人 道德家 是 易于 到 归咎于 这 开花 的 这 伟大的 盎格鲁
- ['sæksn] [kʌlt] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [tu;; tə] [hɪ'pɑ:krəsi] .
- Saxon cult of concealment to hypocrisy .
- 撒克逊 邪教 的 隐蔽 到 虚伪 .
西班牙裔美洲的道德家们倾向于将盎格鲁-撒克逊人盛行的隐瞒文化的兴起归因于虚伪。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['ʃɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
Nothing could be shorter of the truth .
没有什么 可以 是 较短 的 这 真相 .
事实就是如此，再简洁不过了。

[hɪ'pɑ:krəsi] [ɪz][æn; ən] ['efərt] [tu;; tə] [dɪ'si:v] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [taɪps]
Hypocrisy is an effort to deceive , but the best English and American types
虚伪 是 一个 努力 到 欺骗 , 但 这 最好的 英语 和 美国人 类型
[dɪ'si:v] [noʊ][wʌn] .
deceive no one .
欺骗 不 一 .
虚伪是一种欺骗行为，但最优秀的英美人士不会欺骗任何人。

[ðər; ðər] [ɪn'ten(ə)n] [ɪz][nɑ:t][tu;; tə] [dɪ'si:v] [bʌt; bət][tu;; tə] [ki:p] [laɪf] [kli:n] , [pjʊr] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)]
Their intention is not to deceive but to keep life clean , pure , and enjoyable
他们的 意图 是 不是 到 欺骗 但 到 保持 生活 干净的 , 纯的 , 和 令人愉悦
[fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['feləʊ] - [men] .
for their fellow - men .
为了 他们的 同伴 - 男人 .
他们的目的不是为了欺骗，而是为了保持人们生活的清洁、纯粹和快乐。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [ə'baʊt] [vaɪs] : [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ['nevər] [ə'pɪr]
For here is the peculiar thing about vice : A man's own shortcomings never appear
为了 这里 是 这 奇特 事物 关于 副 : 一个 男人的 自己的 缺点 绝不 出现
['senʃər] - ['wɜ:rði] ,
censure - worthy ,
谴责 - 值得 ,
因为恶习的奇特之处在于：一个人自身的缺点似乎永远不会显得值得谴责。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][ˈsɪnz][ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [men][ɑːr; ər] [ˈhɪdiəs] .
whereas the sins of other men are hideous .

然而 这 罪孽 的 其他 男人 是 可怕 .

而其他人的罪行则令人发指。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈoʊpənli] [ˈsɪnɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌv; əv][wʌn'self] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈnuːs(ə)ns] .
To be seen openly sinning is to make of oneself a public nuisance .

到 是 已见 公然 犯罪 是 到 制作 的 自己 一个 民众 滋扰 .

公开犯罪会被人看到，这会使自己成为公众的眼中钉。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [ˈrɪəlaɪzɪz] [ðɪs] ,
The genius of the Anglo - Saxon realizes this ,

这 天才 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 意识到 这 ,

盎格鲁-撒克逊人的天才之处就在于此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈvɔɪdz] [ˈpeɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [ˈʌðər] [baɪ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdæliəns] [æz; əz]
and he avoids painng and distressing others by performing his dalliances as

和 他 避免 绘画 和 令人痛心 其他的 经过 表演 他的 风流韵事 作为

[ˈpraɪvətli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
privately as possible .

私下 作为 可能的 .

他尽可能私下进行风流韵事，以免伤害和困扰他人。

[ðɪs] [ˈsiːkrəsi] [ɪz] [iːtʃ] [ˈmænz] [ˈpraɪvət] [kɑːntrɪˈbjʊː](ə)n[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈriːəʃʊərəns] [ˈʌv; əv]
This secrecy is each man's private contribution to the comfort and reassurance of

这 保密 是 每个 男人的 私人的 贡献 到 这 舒适 和 放心 的

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] .
his fellow - citizens .

他的 同伴 - 公民 .

这种保密是每个人对同胞的安慰和安心所做出的私人贡献。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
Taking us all in all ,

采取 我们 全部 在 全部 ,

总而言之，

[pər'hæps] [ə'merɪkəz] [ˈɡretɪst] [ɡɪft][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [ˌpekə'dɪləʊ] [ˈʌv; əv] [ləʊ] [ˌvɪzə'bɪləti] .
perhaps America's greatest gift to the world is the peccadillo of low visibility .

也许 美国的 最 礼物 到 这 世界 是 这 小过失 的 低的 能见度 .

也许美国对世界最大的贡献就是能见度低这个小缺点。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpləːrəbl] [ɪˈfekt] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,
As an instance of the deplorable effect of being seen ,

作为 一个 实例 的 这 可悲的 影响 的 存在 已见 ,

作为被看见所带来的糟糕后果的一个例子，

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd] -
observe how the passing of General Fombombo and Madruja

观察 如何 这 通过 的 一般的 - 和 -

观察福姆博姆博将军和马德鲁哈的逝世

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [strɔːbrɪdʒəz] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ˈʌv; əv][seɪ'njɔːrə]
completely destroyed Mr . Thomas Strawbridge's pleasure in the society of Señora

- 完全地 损毁 先生 . 托马斯 斯特劳布里奇 乐趣 在 这 社会 的 夫人

-
Fombombo .
-

彻底破坏了托马斯·斯特劳布里奇先生与福姆博夫人交往的乐趣。

[ˈjet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Yet all the time he had known from Lubito the actual state of the case .
然而 全部 这 时间 他 有 已知 从 - 这 实际的 状态 的 这 案件 .
然而，他一直从卢比托那里了解到案件的实际情况。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈhjuːməɾəs] [wen] - [tuːld][ðə; ði][ˈstɔːri] ,
It had seemed humorous when Lubito told the story ,
它 有 似乎 幽默 什么时候 - 讲述 这 故事 ,
卢比托讲这个故事的时候，我觉得挺滑稽的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪktətər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːɑːn][gɜːrɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]
but the sight of the dictator and the peon girl passing in the car was
但 这 视线 的 这 独裁者 和 这 日工 女孩 通过 在 这 车 曾是
[nɑːt] [ˈhjuːməɾəs] [æt; ət][ɔːl] .
not humorous at all .
不是 幽默 在 全部 .
但独裁者和女仆乘车经过的景象一点也不滑稽。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpresɪv] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] .
On the contrary , it was oppressive and painful .
在 这 相反 , 它 曾是 压迫性的 和 痛苦 .
相反，它令人感到压抑和痛苦。

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [hɪz; ɪz] [teɪt] - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] .
It ended abruptly his tête - à - tête with the señora .
它 结束 突然 他的 头 - - 头 和 这 夫人 .
他与夫人的会面突然结束了。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] , [ˈpɑːpɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
Indeed , it hung about him for days , popping up every little while with
的确 , 它 悬挂 关于 他 为了 天 , 爆米花 向上 每一个 小的 尽管 和
[dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪtəˈreɪʃn] .
disagreeable iteration .
令人不快的 迭代 .
事实上，这件事在他身边萦绕了好几天，时不时地冒出来，以令人不快的形式反复出现。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌpˈset] [strɒbrɪdʒəz] [oʊn] [koʊd] .
The incident upset Strawbridge's own code .
这 事件 沮丧的 斯特劳布里奇 自己的 代码 .
这一事件违反了斯特劳布里奇自己的准则。

[aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈraɪtnəs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈhʌzbænd] [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [waɪf] .
It caused him to doubt the rightness of any husband deceiving any wife .
它 导致 他 到 怀疑 这 正义 的 任何 丈夫 欺骗 任何 妻子 .
这让他开始怀疑丈夫欺骗妻子的行为是否正当。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
He had never before thought even of questioning such a situation .
他 有 绝不 前 想法 甚至 的 提问 这样的 一个 情况 .
他以前从未想过要质疑这种情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈmeni] [ˈdrʌməz] , [ˈmærid] [men] ,
He had known many drummers , married men ,
他 有 已知 许多 鼓手 , 已婚 男人 ,
他认识很多鼓手，都是已婚男人。

[huː] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈflaɪər] .
who when they got to a city would take a little flyer .
WHO 什么时候 他们 得到 到 一个 城市 会 拿 一个 小的 传单 .
他们到达某个城市后，会带上一份小传单。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒʊk] .

It had seemed perfectly all right , a sort of joke .

它 有 似乎 完美 全部 正确的 , 一个 种类 的 开玩笑 :

这看起来完全没问题, 就像个玩笑一样。

[naʊ] , [ə'brʌptli] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪl]

Now , abruptly , it all seemed wrong , and he was vaguely angry and ill

现在 , 突然 , 它 全部 似乎 错误的 , 和 他 曾是 依稀 生气的 和 患病的

[æt; ət] [i:z] .

at ease .

在 舒适 :

现在, 突然间, 一切都显得不对劲, 他感到一阵莫名的愤怒和不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

And the personal end of the affair puzzled him .

和 这 个人的 结尾 的 这 事务 困惑 他 :

而这件事的私人结局让他感到困惑。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [seɪn] [mæn] [wʊd] [rʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ə; eɪ]

He could not understand how any sane man would run away from so delightful a

他 可以 不是 理解 如何 任何 理智 男人 会 跑步 离开 从 所以 愉快 一个

[gɜ:rl] [æz; əz] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] - ,

girl as Dolores Fombombo ,

女孩 作为 多洛雷斯 - ,

他无法理解, 任何一个神智正常的男人怎么会逃离像多洛雷斯·福姆博姆这样迷人的女孩。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['æksentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - .

to the over - accented and uncultivated charms of a Madruja .

到 这 超过 - 重音 和 未开垦的 魅力 的 一个 - :

致马德鲁哈那过分夸张、粗俗不堪的魅力。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] [pleɪs] , [tu:; tə] ['fænsɪ] [hɪm'self] [ðə; ði]

He tried to put himself in the general's place , to fancy himself the

他 尝试 到 放 他自己 在 这 将军的 地方 , 到 想要 他自己 这

['hʌzbənd] [ʌv; əv] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] .

husband of Dolores .

丈夫 的 多洛雷斯 :

他试图把自己置于将军的位置上, 想象自己是多洛雷斯的丈夫。

[wʊd] [hi:; hi] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; həɹ] ?

Would he betray her ?

会 他 背叛 她 ?

他会背叛她吗?

[wʊd] [hi:; hi] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [soʊ] ['deɪntɪ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ?

Would he deceive the confidence of so dainty a creature ?

会 他 欺骗 这 信心 的 所以 纤巧 一个 生物 ?

他怎会辜负如此娇弱生物的信任?

[ɪn'di:d] [noʊ] !

Indeed no !

的确 不 !

绝对不是!

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'ju:zuəl] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['tendərnəs] .

The very thought filled him with a most unusual and tremulous tenderness .

这 非常 想法 已填 他 和 一个 最多 异常 和 颤抖的 压痛 :

仅仅是想到这一点, 就让他心中充满了一种极其罕见且颤抖的温柔。

[waɪ] , [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [wɒd] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][də'ɔːrəs; də'ɔːrɪs] . . . [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [wɒd] [duː] [ðæt] .
Why , before he would break faith with Dolores . . . before he would do that .
为什么 , 前 他 会 休息 信仰 和 多洛雷斯 . . . 前 他 会 做 那 .
. . .
: : :
. . .

为什么，在他背叛多洛雷斯之前.....在他做那件事之前.....

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gaːr] , [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði][nɪb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
He got out a cigar , bit off the nib with a snap ,
他 得到 出去 一个 雪茄 , 少量 离开 这 笔尖 和 一个 折断 ,
他掏出一根雪茄，啪的一声咬断了烟嘴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][ɪn] [veɪg] ['æŋgər] .
and lighted it in vague anger .
和 照明 它 在 模糊的 愤怒 .
然后带着莫名的愤怒点燃了它。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [frʌm; frəm][wʌn] [bɑːrd] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]
He continued pacing up and down his room from one barred window to
他 持续 踱步 向上 和 向下 他的 房间 从 一 禁止 窗户 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
他继续在房间里来回踱步，从一扇装有铁栅栏的窗户走到另一扇窗户。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['prɪzn] [kɔːld] " [lɑː][fɔː'tjuːnə] ,
looking out at the river , at the gloomy prison called " La Fortuna ,
寻找 出去 在 这 河 , 在 这 阴沉 监狱 称为 " 拉 福尔图纳 ,
眺望着河流，望着那座名为“拉福图纳”的阴森监狱，

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tiːdrəl] .
" at the back of the cathedral .
" 在 这 后退 的 这 大教堂 .
在大教堂的后面。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenərəlɪz, 'dʒenrəlɪz] [ɪnfrɪ'deləti] ,
Then his thoughts veered away from the general's infidelity ,
然后 他的 想法 转向 离开 从 这 将军的 不忠 ,
然后，他的思绪便不再围绕着将军的不忠行为展开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæən] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and he began thinking about a strange thing which had happened to him
和 他 开始 思维 关于 一个 奇怪的 事物 哪个 有 发生 到 他
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪʔɔːr] ,
a day or two before ,
一个 天 或者 二 前 ,
他开始回想起一两天前发生在他身上的一件奇怪的事情，

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]
when he called on the
什么时候 他 称为 在 这
当他打电话时

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[prə'praɪətər][ʌv; əv] " [soʊl][waɪ] ['sɒmbɾə] .
proprietor of " Sol y Sombra .
业主 的 " 索尔 是 阴影 .
“Sol y Sombra”的所有者。

" [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ; [pər'hæps][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn]
 " He decided he would mention it to Dolores ; perhaps she could explain
 " 他 决定 他 会 提到 它 到 多洛雷斯 ; 也许 她 可以 解释
 [aɪ 'ti:] .
it .
 它 .

他决定把这件事告诉多洛雷斯；也许她能解释清楚。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [θɪŋ] ['kʌmfətid] ['strɔːbrɪdʒ]
The decision to see Dolores and tell her this thing comforted Strawbridge
 这 决定 到 看 多洛雷斯 和 告诉 她 这 事物 安慰 斯特劳布里奇
 ['sʌmwʌt] .
somewhat .
 有些 .

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] [iːzd] [breθ] , [went] ['ʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['windəʊ] , [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði][baːz]
He drew an eased breath , went over to the window , reached through the bars
 他 画 一个 缓解 气息 , 去 超过 到 这 窗户 , 达到 通过 这 酒吧
 ,
 ,
 ,
 他松了口气，走到窗边，把手伸过窗栏。

[ænd; ənd] [tæpt] [ɔ:f][ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ðen] [wɔ:kt] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
and tapped off the ash of his cigar , then walked out into the corridor ,
 和 轻敲 离开 这 灰 的 他的 雪茄 , 然后 步行 出去 进入 这 走廊 ,
 他抖掉雪茄灰, 然后走到走廊里。

[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
turned toward the rear of the palace ,
 转向 朝向 这 后部 的 这 宫殿

转向宫殿后方，

[ænd; ʌnd] [pæst] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] ['ɑ:ntə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pi'ɑ:zə] — [ə; eɪ] ['ru:flis]

and passed out through a back entrance onto a sort of piazza — a roofless

和 通过了 出去 通过 一个 后退 入口 到 一个 种类 的 广场 — 一个 无顶棚

[peɪvd] [speɪs] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fi:t] [waɪd] ,

paved space about forty feet wide ,

铺砌路面 空间 关于 四十 脚 宽的 ,

然后从后门出去，来到一个类似广场的地方——一个大约四十英尺宽的无顶铺砌场地。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kwɑɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [ðæt] [led]
which extended from the building quite to the edge of the take - off that led
 哪个 扩展 从 这 建筑 相当 到 这 边缘 的 这 拿 - 离开 那 引领
 [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
down a long ,
 向下 一个 长的 ,

它从建筑物一直延伸到起飞点的边缘，沿着一条长长的.....

[sti:p] [sləʊp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈrɪvər] .
steep slope to the yellow river .
 陡 坡 到 这 黄色的 河 .

陡峭的山坡通往黄河。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [piˈɑ:zə] [prəˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
On the western end of this piazza projected the kitchen ,
 在 这 西 结尾 的 这 广场 预计 这 厨房 ,

厨房位于广场西端，

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [wɪð; wiθ] [ʌnˈsɑ:tlɪ] [bægz][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkʊəl] , [ˈtʃɪkɪn]
and it was littered on that side with unsightly bags of charcoal , chicken
和 它 曾是 垃圾 在 那 边 和 难看的 包的 木炭 , 鸡
[ˈfɛðṣ:z] , [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈkɪndlɪŋ] ,
feathers , bundles of kindling ,
羽毛 , 捆绑 的 引火物 ,
那边到处散落着难看的木炭袋、鸡毛和成捆的引火物。

[boʊnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
bones , and other rejectæ from the cooking - department of the palace .
骨头 , 和 其他 - 从 这 烹饪 - 部门 的 这 宫殿 .
宫殿炊事部门丢弃的骨头和其他废弃物。

[ðɪs] [ˈlɪtər] [ɪnˈkri:st] [ɔ:r] [dɪˈkri:st] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spæzˈmɑ:dɪk][ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪf]
This litter increased or decreased according to the spasmodic energy of the griffe
这 垃圾 增加 或者 减少 根据 到 这 痉挛性的 活力 的 这 格里夫
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
这窝幼崽的数量会随着格里夫女孩痉挛性精力的变化而增减。

[ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld][hæg] , [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fʊ:r] [ˈʌðər] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the wrinkled old hag , and three or four other familiars of the kitchen .
这 皱 老的 魔女 , 和 三 或者 四 其他 熟悉的 的 这 厨房 .
满脸皱纹的老巫婆，以及厨房里的三四个其他使魔。

[wen] [ði:z] [ˈkerteɪkər] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə][pɜ:rdʒ][ðər; ðər] [ˈpremɪsɪz] ,
When these caretakers were induced to purge their premises ,
什么时候 这些 看护人员 是 诱导 到 清除 他们的 前提 ,
当这些看护人员被诱导清理他们的场所时，

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [[ʌvd] [ðə; ði] [rɪˈfju:z] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [,aɪˈti:][tu:; tə]
they simply shoved the refuse over the edge of the piazza and allowed it to
他们 简单地 推搡 这 拒绝 超过 这 边缘 的 这 广场 和 允许 它 到
[dɪˈstrɪbjʊ:t] [ɪtˈself][æz; əz][,aɪˈti:] [wʊd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sləʊp] .
distribute itself as it would down the long slope .
分发 本身 作为 它 会 向下 这 长的 坡 .
他们只是把垃圾推到广场边缘，任由垃圾沿着长长的斜坡散落下来。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈdrægd] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
Strawbridge dragged out a chair on the east side of the piazza and sat down
斯特劳布里奇 拖拽 出去 一个 椅子 在 这 东方 边 的 这 广场 和 卫星 向下
[tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] .
to his cigar and the sunset .
到 他的 雪茄 和 这 日落 .
斯特劳布里奇在广场东侧拖出一把椅子，坐下来，一边抽着雪茄，一边欣赏日落。

[ðɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ˈevri] [leɪt] [æftərˈnu:n] .
This had grown to be his custom every late afternoon .
这 有 生长 到 是 他的 风俗 每一个 晚的 下午 .
这已经成了他每天傍晚的习惯。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:ə][dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈtentɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r][ðæn; ðən][tu:; tə]
Until the señora joined him he was more attentive to his cigar than to
直到 这 夫人 加入 他 他 曾是 更多的 细心 到 他的 雪茄 比 到
[ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] .
the sunset .
这 日落 .
在夫人到来之前，他更关注的是他的雪茄，而不是日落。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɜːr; həɹ] [əˈraɪv(ə)] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] ,
But when she came , her arrival , oddly enough ,
但 什么时候 她 来了 , 她 到达 , 奇怪 足够的 ,

但当她到来时, 她的到来, 说来也怪,

[siːmd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈsʌnsets] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːrəˈnoʊkoʊ] [ˈvæli] [ɑːr; ər]
seemed to open his eyes to the fact that sunsets in the Orinoco Valley are
似乎 到 打开 他的 眼睛 到 这 事实 那 日落 在 这 奥里诺科 谷 是
[ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd] [drəˈmætɪk] [ɪˈfektz] .
famous for their brilliant coloring and dramatic effects .
著名的 为了 他们的 杰出的 染色 和 戏剧性 效果 .

这似乎让他意识到, 奥里诺科河谷的日落以其绚丽的色彩和戏剧性的效果而闻名。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt]
He had finished perhaps a third of his cigar when he heard a servant
他 有 完成的 也许 一个 第三 的 他的 雪茄 什么时候 他 听到 一个 仆人
[kʌm] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] - [tʃer] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] .
come dragging the señora's chair behind her .
来 拖拽 这 - 椅子 在后面 她 .

他大概抽了三分之一的雪茄, 这时他听到一个仆人拖着夫人的椅子走过来。

[ðɪs] [ˈendɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [səˈspens] [ɪn] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
This ended a faint suspense in Strawbridge .
这 结束 一个 头晕的 悬念 在 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇镇上短暂的悬念就此结束。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ,
He looked around ,
他 看起来 大约 ,

他环顾四周,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [smaɪld] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈsætɪsfɑɪd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [frendz]
and the two of them smiled at each other the satisfied smiles of friends
和 这 二 的 他们 微笑 在 每个 其他 这 使满意 微笑 的 朋友们
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [təˈgeðər] .
who had been anticipating just this pleasure of watching the sunset together .
WHO 有 到过 预期 只是 这 乐趣 的 观看 这 日落 一起 .

两人相视而笑, 脸上洋溢着朋友间那种期待已久的、一起欣赏日落的满足笑容。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈduːtɪfəli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
For the first evening or two they had talked dutifully all the time .
为了 这 第一的 晚上 或者 二 他们 有 谈话 尽职尽责地 全部 这 时间 .

头一两个晚上, 他们一直尽职尽责地交谈着。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [ɪɡˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [seɪˈhɲɔːɹə] ,
Strawbridge had exerted himself to amuse the señora ,
斯特劳布里奇 有 施加 他自己 到 娱乐 这 夫人 ,
斯特劳布里奇竭尽全力逗这位夫人开心,

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈplez(ə)nt] .
but of late they had found long silences mutually pleasant .
但 的 晚的 他们 有 成立 长的 沉默 相互 令人愉快的 .

但最近他们发现长时间的沉默对彼此来说都很愉快。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪˈhɲɔːɹə] [keɪm] [ʌp] ,
So now , as the señora came up ,
所以 现在 , 作为 这 夫人 来了 向上 ,

于是, 当这位女士走上前来时,

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ˈsʌnset] .
he simply remarked that he thought they were going to have a nice sunset .
他 简单地 评论 那 他 想法 他们 是 去 到 有 一个 好的 日落 .
他只是简单地说，他觉得他们会看到美丽的日落。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ɪˈmeɪzəɹəbli] [ˈkɑ:ntent] .
The drummer himself was immeasurably content .
这 鼓手 他自己 曾是 无法估量 内容 .
鼓手本人无比满足。

[hi:; hi][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hju:dz][ænd; ənd] [ˈeri] [ˈmænʃənri] [ʌv; əv]
He sat watching the change and play of that huge and airy mansionry of
他 卫星 观看 这 改变 和 玩 的 那 巨大的 和 轻盈的 豪宅 的
[ˈveɪpəz] .
vapors .
蒸汽 .
他坐在那里，看着那巨大而轻盈的雾霭殿堂的变化和嬉戏。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪˈti:] [rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dəˈbɜ:rəs; dəˈbɜ:rɪs][tu:; tə] [tu:] [ˈhju:mən] [mɪdʒ] [ˈsi:tɪd]
Somehow it reduced him and Dolores to two human midges seated
不知何故 它 减少 他 和 多洛雷斯 到 二 人类 小飞虫 坐着
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæləs] ,
behind a little palace ,
在后面 一个 小的 宫殿 ,
不知怎的，这让他和多洛雷斯变成了两个坐在小宫殿后面的人类小虫子。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈtaɪni] [piˈɑ:zə] , [ɪn][ˌmaɪkrəˈska:pɪk] [ˈwɪkər] [tʃerz] .
on a tiny piazza , in microscopic wicker chairs .
在 一个 微小的 广场 , 在 显微镜 柳条 椅子 .
在一个很小的广场上，坐在非常小的藤椅上。

[aɪˈti:] [sent] [ə; eɪ] [ˈʌdəɹ] [ʌv; əv] [ˈpleɪəɹ] [θru:] [hɪm; ɪm] : [ðei] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [smɔ:l] ,
It sent a shudder of pleasure through him : they were so very , very small ,
它 发送 一个 不寒而栗 的 乐趣 通过 他 : 他们 是 所以 非常 , 非常 小的 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] ,
and so very ,
和 所以 非常 ,
这让他感到一阵愉悦的颤栗：它们是如此非常非常小，如此非常.....

[ˈveri] [ˈkʌmfərtɪŋ] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
very comforting each to the other .
非常 令人感到安慰 每个 到 这 其他 .
彼此都感到非常安慰。

[æz; əz] [ðei] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][væst] [krəˈmæɪtɪk] [ˈɑ:rkɪtektʃəɹ] ,
As they sat staring at the vast chromatic architecture ,
作为 他们 卫星 凝视 在 这 广阔的 色度 建筑学 ,
他们坐着，凝视着那宏伟壮丽、色彩斑斓的建筑。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bri:z] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mælˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [end][ʌv; əv]
a faint breeze brought him the malodor of the kitchen at the other end of
一个 头晕的 微风 带来 他 这 恶臭 的 这 厨房 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [piˈɑ:zə] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
the piazza and stirred him out of his reverie .
这 广场 和 搅拌 他 出去 的 他的 遐想 .
一阵微风将广场另一端厨房的难闻气味带了过来，把他从沉思中唤醒。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .
他环顾四周。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [seɪ'njɔ:ɪə] , [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ˈlðər] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **By the way , señora , a queer thing happened to me the other morning .**
" 经过 这 方式 , 夫人 , 一个 酷儿 事物 发生 到 我 这 其他 早晨 .
“对了，夫人，那天早上我遇到了一件奇怪的事。”

[aɪv] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I've been meaning to tell you about it ,
我已经 到过 意义 到 告诉 你 关于 它 ,
我一直想跟你说说这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θɪŋk] [tu:; tə] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " **but I never can think to when I'm with you .** "
但 我 绝不 能 思考 到 什么时候 我是 和 你 . "
但和你在一起的时候，我从来没想过这些。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ə'baʊt] [ðæt] [klɜ:rk][æt; ət] - [soʊl][waɪ] ['sɒmbɾə] . -
" **About that clerk at ' Sol y Sombra .** '
" 关于 那 职员 在 - 索尔 是 阴影 . -
“关于‘Sol y Sombra’的那个店员。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第7/19页

[ðæt] ['lɪt(ə)] [tjæp] [hu:] [pʊt] [em 'i:] [waɪz] [tu:; tə] ['bɪznəs] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
" **That little chap who put me wise to business conditions in this country** .

“那个小家伙让我认清了这个国家的商业环境。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [hi:; hi] [reɪzd] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:rdwɛr]
" **You remember what a row he raised because I wanted to make a hardware display** . "

“你还记得他当时因为我只想做一个硬件展示柜而大闹一场吗？”

" [jes] , [ðæts] ['hoʊzɛfə] . "
" **Yes , that's Josefa** . "

“是的，那是何塞法。”

" [wel] , ['hi:z] [gɔ:n] .
" **Well , he's gone** . "

“他走了。”

" [ðə; ði] [ser'njɔ:ʊə] [mu:vɪd] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] , [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" **The señora moved lazily in the gloom , to face her companion** .

“夫人懒洋洋地在昏暗中挪动，走向她的同伴。”

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['hoʊzɛfə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ?
" **You wanted to tell me Josefa was gone ?**

“你想告诉我何塞法去世了？”

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ɪ; jɪ] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" **He could tell by her voice that she was smiling** .

“他从她的声音里听出她在微笑。”

" [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
" **Not so much that as the way I heard it** .

“与其说是那样，不如说是我听到的方式。”

[deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ðə; ði] [prə'prɑɪətər] .
" **Day or two ago I called on the proprietor** .

“一两天前我拜访了店主。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pə'lɑɪt] [æz; əz] [paɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɔ:rm] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['selɪŋ] [tɔ:k] .
" **He was as polite as pie , but he didn't warm up to my selling talk** .

“他彬彬有礼，但对我的推销话术并不感兴趣。”

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈliːdə] — [sʌm; səm] [ˈʃʌvlz] [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [ˈðætɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
Finally I offered him my leader — some shovels at a price that'd make him
最后 我 提供 他 我的 领导者 — 一些 铲子 在 一个 价格 那样的话 制作 他
[θɪŋk] [hiː; hi] [stoʊl] - [ɪm] .
think he stole 'em .
思考 他 偷窃 - 呃 .

最后，我给了他我的首领一些铁锹，价格低到让他以为自己是偷来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊdʒ] [ˈprɪti] [hɑːrd] [wen] [ˈfaɪnəli]
I was pushing the goods pretty hard when finally
我 曾是 推动 这 商品 漂亮的 难的 什么时候 最后
我当时正卖力推销商品，最后终于.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwaɪtɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [sez] , - [seɪˈhɲɔːr]
he looked at me with a sort of whitish face and says , ' Señor
他 看起来 在 我 和 一个 种类 的 白色 脸 和 说道 , - 先生
[ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
Strawbridge ,
斯特劳布里奇 ,

他脸色苍白地看着我，说道：“斯特劳布里奇先生，

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkit] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊdʒ] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] . -
I am not in the market for your goods at any price . '
我 是 不是 在 这 市场 为了 你的 商品 在 任何 价格 . -
无论出价多低，我都不会购买你的商品。

" - [ðæt] [lets] [em ˈiː] [daʊn] , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] [lʊ] [ˈpraɪsɪz][ænd; ənd] [haɪ] [ˈkwaːləti][dəʊnt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ]
" **' That lets me down , ' I says , ' if low prices and high quality don't interest you**
" - 那 让我们 我 向下 , - 我 说道 , - 如果 低的 价格 和 高的 质量 不 兴趣 你
.
:
.

“如果低价和高质量对你没有吸引力，那我就失望了，”我说。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][gɔːt] — [ðə; ðɪ] [ˈloʊɪst] [ˈpraɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈkwaːləti] . "
That's all I got — the lowest prices and the highest quality . "
那就是 全部 我 得到 — 这 最低 价格 和 这 最高 质量 . "
这就是我所能提供的全部——最低的价格和最高的质量。

" [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][baʊ; boʊ][em ˈiː] [aʊt] [rɪˈɡɑːrdləs] ,
" **I saw he was going to bow me out regardless ,**
" 我 锯 他 曾是 去 到 弓 我 出去 不管 ,
“我看得出来他无论如何都会让我退出。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][pəˈlaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪmɪt][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][ðə; ðɪ] [helθ]
so I thought I would be polite up to the limit and inquire after the health
所以 我 想法 我 会 是 有礼貌的向上 到 这 限制 和 查询 后 这 健康
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [klɜːrk][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːr] [ˈsevrəl] [ˈmɔːrniŋz] [brɪˈfɔːr] [ðæt] .
of the little clerk I had met in the store several mornings before that .
的 这 小的 职员 我 有 遇见 在 这 店铺 一些 早晨 前 那 .
所以我想，我应该礼貌地询问一下几天前早上我在店里遇到的那位小店员的健康状况。

" [wen] [aɪ] [æskt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ][prəˈpraɪətər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **When I asked after him , the proprietor jumped from his chair .**
" 什么时候 我 问 后 他 , 这 业主 跳了起来 从 他的 椅子 .
“当我问起他的情况时，店主从椅子上跳了起来。”

- [ser'njɔ:r] ! -
' **Señor** ! '
- 先生 ! -

“先生！ ”

[hi:; hi] [kraɪd] , - [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [mɑ:k] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'stɪs] !
he cried , ' you shall not mock at my distress !
他 哭 , - 你 将 不是 嘲笑 在 我的 痛苦 !

他喊道：“你们不可嘲笑我的痛苦！ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] [hænd] [naʊ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ɪn]
You may have the leading hand now , but as sure as there is a God in
你 可能 有 这 领导 手 现在 , 但 作为 当然 作为 那里 是 一个 上帝 在
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

你现在或许占据上风，但就像上帝在天上一样确定无疑，

[hi:; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] ! -
He will punish you ! '
- 他 将要 惩治 你 ! -

他会惩罚你的！

[hi:; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [em 'i:] .
He shook a finger at me .
他 摇晃 一个 手指 在 我 .

他朝我摇了摇手指。

- [hi:; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] !
' **He will punish you !**
- 他 将要 惩治 你 ! -

他会惩罚你的！

[hi:; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] ! -
He will punish you ! '
- 他 将要 惩治 你 ! -

他会惩罚你的！

" [aɪ] [steəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **I stared at him .**
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[aɪ] ['nevər] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,
I never came so near hitting a man in all my life ,
我 绝不 来了 所以 靠近 击中 一个 男人 在 全部 我的 生活 ,

我这辈子都没这么接近过要打人。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] [oʊld] [mæn] [toʊld] [em 'i:] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk]
but I remembered something my old man told me when I first went to work
但 我 记得 某物 我的 老的 男人 讲述 我 什么时候 我 第一的 去 到 工作
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -
with him . '
- 和 他 . -

但我记得我刚开始跟父亲一起工作时，他跟我说过一句话。

[ˈstrɔ;brɪdʒ] , - ['hi:d] [seɪ] , - [ki:p] [jɔr; jər] [ˈtempər] ; ['nʊɒbə:di] [els] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] . -
Strawbridge , ' he'd say , ' keep your temper ; nobody else wants it . '
斯特劳布里奇 , - 他会 说 , - 保持 你的 脾气 ; 无人 别的 想要 它 . -

斯特劳布里奇会说：“控制住你的脾气；没人想听你发脾气。”

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , - [hɪəz] [wer] [aɪ][ki:p] [hɜ:r; həɹ] , - [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [ser'njɔ:r] ,
So I thought to myself , ' Here's where I keep her , ' and I said , ' Señor ,
所以 我 想法 到 我 , - 这里是 在哪里 我 保持 她 , - 和 我 说 , - 先生 ,
于是我心想,“我就把她关在这里吧”,然后我说,“先生,

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] .
you've got the advantage of me .
你已经 得到 这 优势 的 我 .
你比我更有优势。

[ɪf] [aɪv] [dʌn] [ju:; jʊ][ɔ:r] [jɔ:rz] ['eni] [hɑ:rm] , [aɪm] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] ? -
If I've done you or yours any harm , I'm sorry , but how have I done it ? ' -
如果 我已经 完毕 你 或者 你的 任何 伤害 , 我是 对不起 , 但 如何 有 我 完毕 它 ? -
如果我伤害了你或你的家人,我很抱歉,但我到底哪里伤害了他们呢?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][ɔ:l][ju:; jʊ] [blæk] - [aɪd] [foʊks][kæn; kən] [lʊk] .
" He looked at me as keen as all you black - eyed folks can look .
" 他 看起来 在 我 作为 敏锐的 作为 全部 你 黑色的 - 眼睛 各位 能 看 .
“他用你们这些黑眼睛的人所能拥有的最敏锐的眼神看着我。”

- [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['hoʊzefə][ɪz] ? -
' Don't you know where Josefa is ? ' -
- 不 你 知道 在哪里 约瑟法 是 ? -
你不知道何塞法在哪儿吗?

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。

" - ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dəunt] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] . -
" ' Certainly I don't , or I wouldn't have asked where he was . ' -
" - 当然 我 不 , 或者 我 不会 有 问 在哪里 他 曾是 . -
“当然我不知道, 否则我就不会问他在哪里了。”

" - [wel] — ['hi:z][nɑ:t] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] . -
" ' Well — he's not here any longer . ' -
" - 出色地 — 他是 不是 这里 任何 更长 . -
“嗯——他已经不在了。”

" - [dɪd][ju:; jʊ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] ? -
" ' Did you discharge him ? ' -
" - 做过 你 释放 他 ? -
“你让他出院了吗? ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

" [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
" The merchant looked at me ,
" 这 商人 看起来 在 我 ,
商人看了我一眼,

[ænd; ənd][aɪ][bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . - [ser'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] , - [hi:; hi]
and I be damned if there wasn't tears in his eyes . ' Señor Strawbridge , ' he
和 我 是 该死的 如果 那里 不是 眼泪 在 他的 眼睛 . - 先生 斯特劳布里奇 , - 他
[sed] ,
said ,
说 ,
我发誓, 他眼里真的噙满了泪水。“斯特劳布里奇先生,”他说。

- ['hoʊzɛfə][ɪz] [gɔ:n] .
- **Josefa is gone** .
- 约瑟法 是 已消失 .

约瑟法走了。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [gɔ:n] .
He is simply gone .
他 是 简单地 已消失 .

他已经走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
He was a good boy ; that is all I can say to you about it . '
他 曾是 一个 好的 男生 ; 那 是 全部 我 能 说 到 你 关于 它 . -

他是个好孩子，我只能告诉你这些了。

" [hɪr] [strɒbrɪdʒəz] [nə'reɪfŋ,næ'reɪfŋ][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl]
" **Here Strawbridge's narration was interrupted by a little sound from the girl**
" 这里 斯特劳布里奇 旁白 曾是 中断 经过 一个 小的 声音 从 这 女孩
[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

“这时，斯特劳布里奇的叙述被黑暗中女孩的一声轻微的响声打断了。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] .
He stopped short .
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [seɪ'njɔ:ʊə] ?
" **Why , what's the matter , señora ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 夫人 ?

“怎么了，夫人？”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [səɪ'praɪz] .
" **he asked in surprise** .
" 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . . . ['nʌθɪŋ]
" **Oh , nothing . . . nothing**
" 哦 , 没有什么 . . . 没有什么

“哦，没什么.....没什么.....”

" [hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] ['kweɪvəd] .
" **Her voice quavered** .
" 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖了。

" [pɔr] ['hoʊzɛfə] !
" **Poor Josefa !**
" 贫穷的 约瑟法 !

可怜的约瑟法！

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [traɪd] [tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:][hɜ:r; həɪ] [feɪs] .
" **The salesman tried to peer into her face** .
" 这 推销员 尝试 到 同伴 进入 她 脸 .

推销员试图看清她的脸。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , - [pʊr] ['hoʊzefə] , - [ə'baʊt] ?
" **What are you saying , ' Poor Josefa , ' about ?**
" 什么 是 你 说 , - 贫穷的 约瑟法 , - 关于 ?

“你说‘可怜的约瑟法’是什么意思？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [wel] . "
I thought you didn't know him particularly well ."
我 想法 你 没有 知道 他 特别 出色地 . "
我以为你和他不太熟。

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I didn't .**
" 我 没有 .

我没有。

[oʊ] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔ;brɪdʒ] , ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]['hɔ:rəb(ə)] [hɪr] ! . . .
Oh , Señor Strawbridge , everything is so horrible here ! . . .
哦 , 先生 斯特劳布里奇 , 一切 是 所以 可怕 这里 ! . . .
哦，斯特劳布里奇先生，这里的一切都太糟糕了！

[soʊ]['terəb(ə)] ! . . .
so terrible ! . . .
所以 糟糕的 ! . . .

太糟糕了！

[oʊ] [oʊ] . . . " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə][br'gæən][tu:; tə] [wi:p] ,
Oh Oh . . . " and suddenly the señora began to weep ,
哦 哦 . . . " 和 突然 这 夫人 开始 到 哭泣 ,
“哦.....哦.....”突然，夫人开始哭泣起来。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['nʌnz] ['kɑ:stu:m] .
a pathetic little figure in her nun's costume .
一个 可怜的 小的 数字 在 她 修女的 戏服 .
她穿着修女服，身形娇小，十分可怜。

['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['drʌməɹz] ['daɪəfræm] .
Something clutched the drummer's diaphragm .
某物 紧握 这 鼓手的 隔膜 .
鼓手的膈肌似乎被什么东西紧紧抓住了。

[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
He leaned toward her .
他 倾斜 朝向 她 .

他向她倾身过去。

" [seɪ'njɔ:ɹə] !
" **Señora !**
" 夫人 !

“女士！”

" [hi:; hi] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" **he remonstrated .**
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ?
Have I done anything ?
有 我 完毕 任何事物 ?

我做了什么吗？

" [wʌŋ] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs], [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [ðə; ði] [ʌðər] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
" **One arm was crumpled about her face , she stretched the other toward him .**
" 一 手臂 曾是 皱巴巴的 关于 她 脸 , 她 拉伸 这 其他 朝向 他 .
“她一只胳膊蜷缩在脸旁，另一只胳膊伸向他。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !
“哦，不，不！ ”

[ju:v] [dʌŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
you've done nothing to me .
你已经 完毕 没有什么 到 我 .
你没对我做什么。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我 ...

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
I thought I was getting used to it .
我 想法 我 曾是 获得 用过的 到 它 .
我以为我已经习惯了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kraɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] .
I used to cry all the time when I first came here .
我 用过的 到 哭 全部 这 时间 什么时候 我 第一的 来了 这里 .
我刚来这里的时候总是哭。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [nɑ:t] .
I thought I was growing hard , but I suppose I'm not .
我 想法 我 曾是 生长 难的 , 但 我 认为 我是 不是 .
我原以为自己长硬了，但看来并没有。

" [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ænd; ænd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **The drummer was tingling at the appeal in her attitude and of her**
" 这 鼓手 曾是 刺痛感 在 这 上诉 在 她 态度 和 的 她
[hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
hand which had caught two of his fingers .
手 哪个 有 捕捉 二 的 他的 手指 .
“鼓手被她的态度和她抓住他两根手指的手所吸引，感到一阵酥麻。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [pʌls] [bɪ'gæŋ] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
A faint pulse began murmuring in his ears .
一个 头晕的 脉冲 开始 淙淙 在 他的 耳朵 .
他耳边开始传来微弱的脉搏声。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['deɪntɪnəs] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ænd]
He wanted to pick the whole of her daintiness up in his arms and
他 通缉 到 挑选 这 所有的 的 她 精致 向上 在 他的 武器 和
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
comfort her .
舒适 她 .
他想把她娇弱的模样全部抱在怀里，好好安慰她。

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] ['bɛgd] .
" **For God's sake , what do you mean ? " he begged .**
" 为了 神的 清酒 , 什么 做 你 意思是 ? " 他 乞求 .
“看在上帝的份上，你这是什么意思？”他哀求道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [kə'lektɪd] [hɜ:r'self] .
The girl collected herself .
这 女孩 集 她自己 .

女孩定了定神。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I will tell you , " she said in a low tone .
" 我 将要 告诉 你 , " 她 说 在 一个 低的 语气 .

“我会告诉你的,”她低声说道。

" [ðer; ðər] , [saɪt] ['kloʊzər] , [pli:z] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [tʊ:k] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" There , sit closer , please , so I can talk in a low tone .
" 那里 , 坐 更近 , 请 , 所以 我 能 讲话 在 一个 低的 语气 .

“请坐近一点, 这样我就可以小声说话了。”

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [seɪ'njɔ:r] .
Don't make any noise , señor .
不 制作 任何 噪音 , 先生 .

先生, 请不要出声。

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsaɪləntli][ænd; ænd][sæt] [ˈsterɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪgjər] , [ɪn]
" Strawbridge adjusted his chair silently and sat staring at the slight figure , in
" 斯特劳布里奇 调整 他的 椅子 默默 和 卫星 凝视 在 这 轻微 数字 , 在
[mju:t] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
mute speculation .
沉默的 推测 .

斯特劳布里奇默默地调整了一下椅子, 呆呆地望着那个瘦小的身影, 陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [kən'dʒektʃəz] : [ˈhoʊzefə][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] . . .
His head was full of the wildest conjectures : Josefa was her brother . . .
他的 头 曾是 满的 的 这 最狂野的 猜想 : 约瑟法 曾是 她 兄弟 . . .

他脑子里充满了各种离奇的猜测: 约瑟法是她的哥哥.....

[hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] .
her lover .
她 情人 .

她的情人。

[ˈhoʊzefə][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [speɪn]
Josefa had followed her over from Spain
约瑟法 有 随后 她 超过 从 西班牙

何塞法跟着她从西班牙过来了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌ; əv][ˈhoʊzefə] [brʴɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə'laʊd] .
" You say you never heard of Josefa before you came here ? " he asked aloud .
" 你 说 你 绝不 听到 的 约瑟法 前 你 来了 这里 ? " 他 问 大声 .

“你说你来这里之前从没听说过何塞法?”他大声问道。

" [noʊ] , [aɪ'd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] . "
" No , I'd never heard of him . "
" 不 , ID 绝不 听到 的 他 . "

“不, 我从没听说过他。”

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] —
" Then why in the world —
" 然后 为什么 在 这 世界 —

“那么, 究竟是因为什么——”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['dʒestʃər] .
" **She made a weary gesture** .
" 她 制成 一个 厌倦 手势 .

她做了个疲惫的手势。

" [oʊ] , [seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][laɪf][ɪz][ɔːl] ['terɪfaɪɪŋ] [hɪr] ; ['evri] [pɑːrt][hæz; hæz][ðə; ði]
" **Oh , Señor Strawbridge , because life is all terrifying here ; every part has the**
" 哦 , 先生 斯特劳布里奇 , 因为 生活 是 全部 恐怖 这里 ; 每一个 部分 有 这
[seɪm] ['hɔːrəb(ə)]['kwaːləti] ! "
same horrible quality ! "
相同的 可怕 质量 ! "

“哦，斯特劳布里奇先生，因为这里的生活处处都令人恐惧；每个部分都一样可怕！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] ['hoʊzɛfə][ɪz] ? "
" **But you don't know where Josefa is ?** "
" 但 你 不 知道 在哪里 约瑟法 是 ? "

“但你不知道何塞法在哪里？”

" - , - , [seɪ'njɔːr] ; [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ! "
" **Sí , sí , señor ; indeed I do !** "
" - , - , 先生 ; 的确 我 做 ! "

“是，是，先生；我确实愿意！”

" [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['strɔːbrɪdʒ] , [mɔːr] [brɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] .
" **Then where is he ?** " **asked Strawbridge , more bewildered than ever** .
" 然后 在哪里 是 他 ? " 问 斯特劳布里奇 , 更多的 困惑 比 曾经 .

“那他到底在哪儿？”斯特劳布里奇问道，比以往任何时候都更加困惑。

[ðə; ði][gɜːrɪ] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
The girl pointed silently through the gloom .
这 女孩 尖 默默 通过 这 愁云 .

女孩默默地指着昏暗的光线。

" ['jɑːndər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Yonder , " she whispered** .
" 远处 , " 她 低声说道 .

“那边，”她低声说道。

['strɔːbrɪdʒ] [tɜːrnd] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mʌŋki] - [aɪd] [klɜːrk][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Strawbridge turned , half expecting to see the little monkey - eyed clerk behind him .
斯特劳布里奇 转向 , 一半 期待 到 看 这 小的 猴 - 眼睛 职员 在后面 他 .

斯特劳布里奇转过身，心里想着或许会看到那个长着猴眼的小店员站在他身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [loʊ] ,
But the piazza was deserted , and he saw nothing more than the low ,
但 这 广场 曾是 荒凉的 , 和 他 锯 没有什么 更多的 比 这 低的 ,

但广场上空无一人，他除了低矮的.....之外什么也没看到。

['hevi] [wɔːɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði][ləst] ['ʌmbər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
heavy walls of the fort against the last umber light in the east .
重的 墙壁 的 这 堡 反对 这 最后的 数字 光 在 这 东方 .

堡垒厚重的城墙抵挡着东方最后一抹昏黄的光线。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What do you mean ?** " **he asked** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 .

“你什么意思？”他问道。

" [aɪ] [miːn] . . . [ðə; ði] ['prɪzn] , [seɪ'njɔːr] .
" **I mean . . . the prison , señor** .
" 我 意思是 . . . 这 监狱 , 先生 .

“我的意思是.....监狱，先生。”

" [ə; eɪ][koʊld] [ˈtrɪkl] [went][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] .
" **A cold trickle went over the drummer .**
" 一个 寒冷的 涓涓细流 去 超过 这 鼓手 .
一股寒意袭来，吹拂过鼓手。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɜːks] [ɪn] [ˈprɪzn] ? "
" **You don't mean that little clerk's in prison ?** "
" 你 不 意思是 那 小的 职员 的 在 监狱 ? "
“你的意思是说，那个小职员被关进监狱了？”

" - , [seɪnjɔːr] .
" **Sí , señor .**
" - , 先生 .
“是的，先生。”

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [stɛəd][æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **The drummer stared at her .**
" 这 鼓手 凝视 在 她 .
鼓手盯着她看。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [waɪ] ?
" **For God's sake , why ?**
" 为了 神的 清酒 , 为什么 ?
“看在上帝的份上，为什么？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? "
What did he do ? "
什么 做过 他 做 ? "
他做了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] [seɪnjɔːr] , [ɪk'sept] "
" **Nothing señor , except** "
" 没有什么 先生 , 除了 "
“先生，除了.....”

" [ɪk'sept] [wʌt] ? "
" **Except what ?** "
" 除了 什么 ? "
“除了什么？”

" [ɪk'sept] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪnjɔːr] .
" **Except talk to you , señor .**
" 除了 讲话 到 你 , 先生 .
“除了跟你说话，先生。”

" [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] [ðɪs] [læst][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] ,
" **She whispered this last in a rush which ended in a gasp .**
" 她 低声说道 这 最后的 在 一个 匆忙 哪个 结束 在 一个 喘气 ,
“她匆匆低语道出最后这句话，最后以一声喘息结束。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [toʊld] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [əˈɡen] .
and this told Strawbridge she was weeping again .
和 这 讲述 斯特劳布里奇 她 曾是 哭泣 再次 .
斯特劳布里奇由此得知她又在哭泣。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈdrʌməɹ] [ˈmɪzrəbli] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] .
The big drummer miserably watched her distress .
这 大的 鼓手 惨痛地 观看 她 痛苦 .
身材魁梧的鼓手痛苦地看着她难过的样子。

" [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː] ! "
" **Talked to me !** "
" 谈话 到 我 ! "
“跟我说话了！”

" [bɪrkəz, br'kɔ:z][hi:; hi][tuʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['prezɪdənt] - ['meθədz] .
" **Because he told you about President Fombombo's methods** .
" 因为 他 讲述 你 关于 总统 - 方法 .
“因为他告诉你福姆博姆博总统的行事方式。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 112**]
" [页 -]
[第112页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪ(ə)n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'gen] .
With a queer sensation the American turned to look at the prison again .
和 一个 酷儿 感觉 这 美国人 转向 到 看 在 这 监狱 再次 .
带着一种奇特的感觉，这位美国人再次转头看向监狱。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] . . .
" **O - o - oh** . . .
" 哦 - o - 哦 . . .
哦.....

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wel] , [aɪl] [bi:; bi] . . . [dæmd] !
Well , I'll be . . . damned !
出色地 , 患病的 是 . . . 该死的 !
我的天哪！

" [hi:; hi] [ʌtəd] [ɪn] [sləʊ] [ˌstu:pɪfækʃn] .
" **he uttered in slow stupefaction** .
" 他 说出 在 慢的 震惊 .
他茫然地缓缓说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . . . ['nʌθɪŋ] !
" **And that is nothing . . . nothing !**
" 和 那 是 没有什么 . . . 没有什么 !
“那算什么.....什么都不是！ ”

" [ˈæksentɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['pæʃənətli] .
" **accented the girl passionately** .
" 重音 这 女孩 热情地 .
“女孩热情地强调道。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [skɔ:rz] , [skɔ:rz] [ɪn][ðer; ðər] — [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði]
" **There are scores , scores in there — the maimed , the tortured , the sick , the**
" 那里 是 得分 , 得分 在 那里 — 这 残废 , 这 受折磨 , 这 生病的 , 这
[daɪŋ] .
dying .
垂死 .
“那里有成百上千的人——残疾人、受折磨的人、病人、垂死之人。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪlθɪ] [krʌsts] [tu:; tə] [i:t] .
They have filthy crusts to eat .
他们 有 污秽 外壳 到 吃 .
他们只能吃脏兮兮的面包皮。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɔ:r][ə; eɪ] [pri:st] .
Never a physician or a priest .
绝不 一个 医生 或者 一个 牧师 .
绝非医生或牧师。

[wen] [ðei] [daɪ] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] [θrou] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɒkədailz] .
When they die , the guards throw them into the river , to the crocodiles .
什么时候 他们 死 , 这 守卫 扔 他们 进入 这 河 , 到 这 鳄鱼 .
他们死后, 守卫会把尸体扔进河里喂鳄鱼。

[oʊ] , [seɪnjɔ:ɹ] [ˈstrɒbrɪdʒ] , [ˈsʌmhəʊ] [gɑ:d] [wɪl] [ˈpʌnɪ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [pleɪs] !
Oh , Señor Strawbridge , somehow God will punish this terrible place !
哦 , 先生 斯特劳布里奇 , 不知何故 上帝 将要 惩治 这 糟糕的 地方 !
哦, 斯特劳布里奇先生, 上帝一定会惩罚这个可怕的地方!

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [æt; ət] [naɪt] , [ˈfa:ðər] [brˈnɪʃoʊ] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] , [wer] [hi:; hi] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði][ˈrɪvər]
" At night , Father Benicio sleeps in the cathedral , where he overlooks the river
" 在 夜晚 , 父亲 贝尼西奥 睡觉 在 这 大教堂 , 在哪里 他 俯瞰 这 河
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
and the prison .
和 这 监狱 .
“晚上, 贝尼西奥神父睡在大教堂里, 从那里可以俯瞰河流和监狱。

[wen] [ˈeni] [nɔɪz] [əˈweɪkənz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ˈθrouɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntu:]
When any noise awakens him and he sees the guards throwing something into
什么时候 任何 噪音 觉醒 他 和 他 看到 这 守卫 投掷 某物 进入
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
任何声响都会把他吵醒, 他看到守卫们正往水里扔什么东西,

[ðə; ði] [pri:sts] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [mæs] [fɔ:r; fər] [diˈpɑ:tɪŋ] [ˈsoʊlz] .
the priests go to the altar and say the mass for departing souls .
这 神父 去 到 这 坛 和 说 这 大量的 为了 离开 灵魂 .
神父们走到祭坛前, 为逝去的灵魂举行弥撒。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi][ˈsteəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
" The American shook his head as he stared at the prison .
" 这 美国人 摇晃 他的 头 作为 他 凝视 在 这 监狱 .
“美国人盯着监狱, 摇了摇头。”

" [ˈmɜ:rsɪf(ə)][gɑ:d] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !
“仁慈的上帝! ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [ˈwɪspər] .
" he said in a whisper .
" 他 说 在 一个 耳语 .
他低声说道。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][brɪˈgæn] [ˈtelɪŋ] [ˈstrɒbrɪdʒ] [hɜ:r; hər] [senˈseɪjənz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [speɪn]
Presently she began telling Strawbridge her sensations when she came from Spain
目前 她 开始 讲述 斯特劳布里奇 她 感觉 什么时候 她 来了 从 西班牙
[æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] - [braɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; ei] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
as General Fombombo's bride and found herself amid such a reign of terror .
作为 一般的 - 新娘 和 成立 她自己 之中 这样的 一个 在位 的 恐怖 .
她开始向斯特劳布里奇讲述她作为福姆邦博将军的新娘从西班牙来到这里, 发现自己身处恐怖统治之下时的感受。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [hel] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] .

" **It was like stepping into hell , Señor Strawbridge .**
" 它 曾是 喜欢 步进 进入 地狱 , 先生 斯特劳布里奇 .

“这就像踏入了地狱，斯特劳布里奇先生。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['wʊmən] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kən'fes] [sʌt]

There never was a woman so miserable as I . I was afraid to confess such
那里 绝不 曾是 一个 女士 所以 悲惨的 作为 我 . 我 曾是 害怕的 到 承认 这样的

[ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] ,

awful things ,
可怕 事物 ,

世上没有哪个女人比我更痛苦。我害怕坦白那些可怕的事情。

[i:v(ə)n] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [brɪ'nɪʃoʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ləst] [aɪ] [dɪd] .

even to Father Benicio , but at last I did .
甚至 到 父亲 贝尼西奥 , 但 在 最后的 我 做过 .

甚至对贝尼西奥神父也是如此，但最终我还是做到了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hju:mən] [soʊl] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] .

He was the only human soul to whom I could turn .
他 曾是 这 仅有的 人类 灵魂 到 谁 我 可以 转动 .

他是我唯一可以依靠的人。

[gʊd] , [kaɪnd] ['fɑ:ðər] [brɪ'nɪʃoʊ] !

Good , kind Father Benicio !
好的 , 种类 父亲 贝尼西奥 !

善良的好人贝尼西奥神父！

[hi:; hi] [seɪvd] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [mæd] .

He saved me from going mad .
他 已保存 我 从 去 疯狂的 .

他让我免于发疯。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['ɑ:ptɪmɪzəm] [rɪ'tɜ:rnd] .

" **As she finished her story the American's optimism returned .**
" 作为 她 完成的 她 故事 这 美国人的 乐观 返回 .

“当她讲完故事后，美国人的乐观情绪又回来了。”

" ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .

" **Maybe I can do something about this , " he said thoughtfully .**
" 或许 我 能 做 某物 关于 这 , " 他 说 深思熟虑 .

“或许我可以做点什么，”他若有所思地说。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɑ:ləsi] , [bʌt; bət] [aɪ]

" **I never have talked to General Fombombo about his business policy , but I**
" 我 绝不 有 谈话 到 一般的 - 关于 他的 商业 政策 , 但 我

[ri:əli] [mʌst; məst] [naʊ] .

really must now .
真的 必须 现在 .

“我以前从未和福姆博姆将军谈论过他的商业政策，但我现在真的必须和他谈谈了。”

[aɪl] [stɑ:rt] [ɪn] [ə'baʊt] ['houzɛfə] .

I'll start in about Josefa .
患病的 开始 在 关于 约瑟法 .

我先从约瑟法说起。

[aɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ment] [noʊ] [hɑ:rm] .

I'll show the general how the boy meant no harm .
患病的 展示 这 一般的 如何 这 男生 意思是 不 伤害 .

我会向将军证明这孩子并无恶意。

[aɪ] [get][hɪm; ɪm][ˈteɪkən] [aʊt] ；
" **I'll get him taken out** ；

患病的 得到 他 已采取 出去 ；

我会把他弄出去；

[ðen] [aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz][bæd][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] — "
" **then I'll show the general how his policy as a whole is bad for business** — "

然后 患病的 展示 这 一般的 如何 他的 政策 作为 一个 所有的 是 坏的 为了 商业 — "

然后我会向这位将军展示，他的政策整体上是如何不利于商业发展的——"

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no , no , no !**

" 哦 ； 不 ； 不 ； 不 ！

“哦，不，不，不！ ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][ɪn][əˈlɑːrm] .

" **interrupted the señora in alarm** .

" 中断 这 夫人 在 警报 ；

“夫人惊恐地打断了她的话。”

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [help] [æt; ət][ɔːl] .

" **It won't help at all** .

" 它 惯于 帮助 在 全部 ；

“这根本没用。”

" [,piː ˈdʒiː -]

" **[Pg 113]**

" [页 -]

[第113页]

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪts] [bæd] [ˈbɪznəs] ? "

" **Not if I show him it's bad business ?** "

" 不是 如果 我 展示 他 它是 坏的 商业 ？ "

“如果我让他明白这样做不好，那就另当别论了？ ”

" [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdʌznt] [ker] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] !

" **Señor , the general doesn't care that about business !**

" 先生 ， 这 一般的 不 关心 那 关于 商业 ！

“先生，将军根本不在乎生意！ ”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .

" **She snapped her fingers** .

" 她 啪啪 她 手指 ；

她打了个响指。

[ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .

Thomas Strawbridge smiled in the darkness .

托马斯 斯特劳布里奇 微笑 在 这 黑暗 ；

托马斯·斯特劳布里奇在黑暗中露出了微笑。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [men] , [seɪˈnjɔːrə] , " [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈwaɪdər]

" **That's where you don't know men , señora , " he assured her from his wider**

" 那就是 在哪里 你 不 知道 男人 ， 夫人 ， " 他 保证 她 从 他的 更广泛

[ˈnɑːlɪdʒ] .

knowledge .

知识 ；

“夫人，那是你不了解男人的地方，”他以自己更广阔的视野向她保证道。

" [ˈevri] [mæn] [ˈkerz] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] .

" **Every man cares about business** .

" 每一个 男人 关心 关于 商业 ；

“每个人都关心生意。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] ['ɪznt] [ræpt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
There is no man on earth that isn't wrapped up in some sort of business .
那里 是 不 男人 在 地球 那 不是 包装 向上 在 一些 种类 的 商业 .

世界上没有一个人不从事某种生意。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [step][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
Well , I think I'll step inside and see what I can do .
出色地 , 我 思考 患病的 步 里面 和 看 什么 我 能 做 .

嗯，我想我还是进去看看我能做些什么吧。

" [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] .
" **He patted her hand where it lay on the arm of her chair .**
" 他 轻拍 她 手 在哪里 它 躺 在 这 手臂 的 她 椅子 .

他轻轻拍了拍她放在椅子扶手上的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['lɪtlənəs] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
There was something about its softness and littleness that sent a strange ,
那里 曾是 某物 关于 它是 柔软 和 小 那 发送 一个 奇怪的 ,

它的柔软和娇小似乎有一种奇特的魅力，

[swi:t] [sen'seɪ(ə)n] [ʌp] [strɔbrɪdʒəz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
sweet sensation up Strawbridge's arm and suffused his body .
甜的 感觉 向上 斯特劳布里奇 手臂 和 弥漫 他的 身体 .

一股甜蜜的感觉沿着斯特劳布里奇的手臂向上蔓延，并扩散到他的全身。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʃu:zuəl] [kwɪk] , ['reɪndʒɪ] [straɪdz]
The next moment he moved into the palace , with his usual quick , rangy strides
这 下一个 片刻 他 已搬 进入 这 宫殿 , 和 他的 通常 快的 , 广袤的 步幅
.
.
.

下一刻，他迈着一贯的轻快、矫健的步伐走进了宫殿。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[wen] ['strɔbrɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hi:; hi] [faʊnd] ['oʊnli]['kɔɹ(ə)nəl][səˌtɜ:ˈni:ˌnoʊ]
When Strawbridge entered the library of the palace he found only Coronel Saturnino
什么时候 斯特劳布里奇 进入 这 图书馆 的 这 宫殿 他 成立 仅有的 上校 土星
,
.
.

斯特劳布里奇进入宫殿图书馆时，只发现了萨图尔尼诺上校。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
who was working at his desk .
WHO 曾是 在职的 在 他的 桌子 .

他当时正在办公桌前工作。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gɑ:rdz] .
Near the entrance stood one of the palace guards .
靠近 这 入口 站立 一 的 这 宫殿 守卫 .

入口附近站着一名宫廷卫兵。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpli:t] ；
The silence was almost complete ；
这 沉默 曾是 几乎 完全的 ；

周围一片寂静；

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [skrætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [pen][æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] [æt; ət]
Strawbridge could hear the faint scratch of the colonel's pen as he toiled at
斯特劳布里奇 可以 听到 这 头晕的 划痕 的 这 上校的 笔 作为 他 辛勤劳作 在
[hɪz; ɪz] ['endləs] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [siːz] [sæn][dʒeɪ'rɒni,məʊ] .
his endless preparations to seize San Geronimo .
他的 无尽的 准备工作 到 抢占 圣 杰罗尼莫 .

斯特劳布里奇能听到上校用钢笔写字时微弱的沙沙声，他正埋头苦干，没完没了地准备攻占圣杰罗尼莫。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
The drummer was on the verge of calling out to ask the whereabouts of
这 鼓手 曾是 在 这 边缘 的 呼叫 出去 到 问 这 下落 的
['dʒen(ə)rəl] - ,
General Fombombo ,
一般的 - ,

鼓手正要开口询问福姆博姆博将军的下落，

[wen] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['kɔɹ(ə)nəl][sætɜːr'niːnoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
when it occurred to him that this Coronel Saturnino was at that moment
什么时候 它 发生 到 他 那 这 上校 土星 曾是 在 那 片刻
[di'vaɪzɪŋ] [plænz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
devising plans upon which ,
设计 计划 之上 哪个 ,

当他意识到萨图尼诺上校此刻正在密谋某件事时，

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] [dɪ'pendɪd] .
quite possibly , his own safety depended .
相当 可能 , 他的 自己的 安全 取决于 .

很可能，这关系到他自身的安全。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlzmən] .
It was rather an extraordinary thought for the salesman .
它 曾是 相当 一个 非凡的 想法 为了 这 推销员 .

对于这位推销员来说，这真是一个不同寻常的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn] ['wɜːrkɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
There was something dramatic about it — a man working silently in the great ,
那里 曾是 某物 戏剧性 关于 它 — 一个 男人 在职的 默默 在 这 伟大的 ,
[stɪl] ['laɪbrəri] ,
still library ,
仍然 图书馆 ,

这场景颇具戏剧性——一个男人在静谧的大图书馆里默默工作。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['weðər] ['strɔːbrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .
determining whether Strawbridge should live or die .
确定 无论 斯特劳布里奇 应该 居住 或者 死 .

决定斯特劳布里奇的生死。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [stʊd] ['strɔːbrɪdʒ] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And there stood Strawbridge , near the door ,
和 那里 站立 斯特劳布里奇 , 靠近 这 门 ,

斯特劳布里奇就站在门口附近。

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'ɡriː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
unable to assist in the slightest degree in this determination of his fate .
无法 到 协助 在 这 丝毫 程度 在 这 决心 的 他的 命运 .

他丝毫不能为决定他的命运提供任何帮助。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈfiːlɪŋ] .
It was a queer , almost a ghostly feeling .
它 曾是 一个 酷儿 , 几乎 一个 幽灵般的 感觉 .

那是一种奇异的、近乎幽灵般的感觉。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪˈtiː] [kloʊðd] [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɔːsəm] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] .
Somehow it clothed Coronel Saturnino with a kind of awesome superiority .
不知何故 它 穿着衣服 上校 土星 和 一个 种类 的 惊人的 优势 .

不知何故，这让萨图尔尼诺上校显得威严无比。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪd][ɑːn][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] ,
A sort of premonition of the raid on San Geronimo came to the drummer ,
一个 种类 的 预感 的 这 袭击 在 圣 杰罗尼莫 来了 到 这 鼓手 ,

鼓手似乎预感到圣杰罗尼莫即将遭到袭击。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] , [sɔːrd] [θɹʌsts] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz]
a charging of horsemen , sword thrusts , the flash of small arms .
一个 收费 的 骑兵 , 剑 推力 , 这 闪光 的 小的 武器

骑兵冲锋，刀剑刺击，轻武器闪光.....

[hɪz; ɪz] [ˌvɪʒʊələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz] [beɪst] [ˈlɑːrdʒli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈkroʊmoʊ] [kɔːld] " [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]
His visualization was based largely upon a cheap chromo called " The Fall of
他的 可视化 曾是 基于 很大程度上 之上 一个 便宜的 色度 称为 " 这 落下 的

[ðə; ði][ˈæləmoʊ] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ˈkiːoʊkək , ˈkiːoʊkɔk] .
the Alamo " which had hung in the parlor of his home in Keokuk .
这 阿拉莫 " 哪个 有 悬挂 在 这 客厅 的 他的 家 在 基奥卡克 .

他的视觉想象主要基于一幅名为《阿拉莫陷落》的廉价彩色照片，这幅照片曾挂在他位于基奥卡克的家中客厅里。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪbərəl][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ded] [men] .
In this picture the artist had been very liberal with blood and dead men .
在 这 图片 这 艺术家 有 到过 非常 自由主义 和 血 和 死的 男人 .

在这幅画中，画家对鲜血和死者的描绘非常随意。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Strawbridge decided not to call to Coronel Saturnino , but to allow him to
斯特劳布里奇 决定 不是 到 称呼 到 上校 土星 , 但 到 允许 他 到

[wɜːrk] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
work undisturbed .
工作 未受干扰 .

斯特劳布里奇决定不给萨图尼诺上校打电话，而是让他不受打扰地工作。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [ɡɑːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The drummer nodded the guard to him .
这 鼓手 点头 这 警卫 到 他 .

鼓手向卫兵点了点头。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ðen] [muːvd] [ˈsaɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði]
The little brown man glanced around at the colonel , then moved silently toward the
这 小的 棕色的 男人 瞥了一眼 大约 在 这 上校 , 然后 已搬 默默 朝向 这

[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,

那个棕色皮肤的小个子男人环顾四周，看了看上校，然后默默地走向美国人。

[ˈeɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ][ˈskruːpəlz] .
evidently with scruples .
显然 和 顾虑 .

显然是有顾虑的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪˈnʌf] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈwɪspəd] :
When he was close enough , Strawbridge whispered :
什么时候 他 曾是 关闭 足够的 , 斯特劳布里奇 低声说道 :

当他走近时，斯特劳布里奇低声说道：

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ?
" **Where is the general ?**
" 在哪里 是 这 一般的 ？

将军在哪里？

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" **The man was amazed at such a question .**
" 这 男人 曾是 惊叹 在 这样的 一个 问题 。

“这个人对这个问题感到惊讶。”

" [seɪˈnjɔːr] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [gɑːrd] , [nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] .
" **Señor , I am a guard , not a spy .**
" 先生 ， 我 是 一个 警卫 ， 不是 一个 间谍 。

“先生，我是卫兵，不是间谍。”

" [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [əˈmjuːzd] .
" **The salesman was faintly amused .**
" 这 推销员 曾是 淡淡的 觉得好笑 。

推销员略感好笑。

" [ɔː] , [kʌm] [naʊ] !
" **Aw , come now !**
" 啊 ， 来 现在 ！

“哎呀，别这样嘛！ ”

[wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdiːə] ?
What's the big idea ?
是什么 这 大的 主意 ？

核心理念是什么？

[juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] .
You know me .
你 知道 我 。

你了解我。

[juː; jʊ] [siː] [emˈiː] [ˈevri] [deɪ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
You see me every day around this joint .
你 看 我 每一个 天 大约 这 联合的 。

你每天都能在这儿看到我。

[soʊ][spɪt][aɪˈtiː][aʊt] , [mæn] : [wer] [dɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][goʊ] ?
So spit it out , man : where did the general go ?
所以 吐 它 出去 ， 男人 ： 在哪里 做过 这 一般的 去 ？

那就快说吧，伙计：将军去哪儿了？

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈrʌɡd] , [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **The little fellow shrugged , pulled down the corners of his mouth ,**
" 这 小的 同伴 耸了耸肩 ， 拉 向下 这 角落 的 他的 嘴 ，

小家伙耸了耸肩，拉下嘴角，

[ænd; ænd] [muːvd] [ˈsaɪləntli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .
and moved silently back to his post .
和 已搬 默默 后退 到 他的 邮政 。

然后默默地走回到了自己的岗位。

[ðɪs] [ˈɪrɪteɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
This irritated the American .
这 受刺激 这 美国人 。

这激怒了那位美国人。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][gɑːrd] , [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] ,
He told the guard , under his breath , to go to hell ,
他 讲述 这 警卫 , 在下面 他的 气息 , 到 去 到 地狱 ,
他低声对守卫说, 滚蛋吧。

[ænd; ənd][ðæt] [feɪnt] [ɪkˈspləʊʒn] [səˈfaɪst] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and that faint explosion sufficed to wipe the incident from his mind .
和 那 头晕的 爆炸 足够了 到 擦拭 这 事件 从 他的 头脑 .
那声微弱的爆炸声足以让他把这件事从记忆中抹去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He turned out into the corridor again and walked toward the front of the
他 转向 出去 进入 这 走廊 再次 和 步行 朝向 这 正面 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
他再次转身走进走廊, 朝大楼前面走去。

[ɪn][æn; ən] [ˈeɪmləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪktətər] ,
in an aimless search for the dictator ,
在 一个 漫无目的 搜索 为了 这 独裁者 ,
在漫无目的地寻找独裁者的过程中,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
while his thoughts returned to the señora and the misfortunes of little
尽管 他的 想法 返回 到 这 夫人 和 这 不幸 的 小的
[ˈhouzefə] .
Josefa .
约瑟法 .
他的思绪又回到了夫人和小何塞法的不幸遭遇上。

[hiː; hi][brɪˈgæn] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
He began composing a speech against the time he found the general ,
他 开始 构成 一个 演讲 反对 这 时间 他 成立 这 一般的 ,
他找到将军的那一刻, 就开始撰写一篇反对他的演讲稿。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈseɪlz] [tɔːk] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][set][ˈhouzefə] [friː] .
a kind of sales talk designed to set Josefa free .
一个 种类 的 销售量 讲话 设计 到 放 约瑟法 自由的 .
一种旨在帮助约瑟法获得自由的推销话术。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɜːrk][hæd; həd][nɔːt] [vɒlənˈtiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈdʒen(ə)rəl]
He would say the little clerk had not volunteered the information about General
他 会 说 这 小的 职员 有 不是 自愿 这 信息 关于 一般的
- [ˈbɪznəs] [ˈmeθədz] .
Fombombo's business methods .
- 商业 方法 .
他会说, 那个小职员并没有主动提供有关福姆博姆博将军经营方式的信息。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
That had been wrung from him by the fact that he , Strawbridge ,
那 有 到过 拧干 从 他 经过 这 事实 那 他 , 斯特劳布里奇 ,
这一切都是因为他, 斯特劳布里奇, 而从他身上榨取的。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrdwɛr] [dɪˈspleɪ] .
was about to arrange a hardware display .
曾是 关于 到 安排 一个 硬件 展示 .
正准备安排硬件展示。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [drɪ'pɑ:rtjər] [ðə; ði] ['drʌmə] [hoʊpt] [tu;; tə] [prəʊ'si:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv]
From this point of departure the drummer hoped to proceed into a constructive
从 这 观点 的 离开 这 鼓手 希望 到 继续 进入 一个 建设性的
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [hoʊl] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['pɑ:ləsi] .
criticism of the general's whole dictatorial policy .
批评 的 这 将军的 所有的 独裁的 政策 .
鼓手希望以此为出发点，对将军的整个独裁政策进行建设性的批评。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] , ['prɑ:bəbli] [wʊd] .
It might do a lot of good , probably would .
它 可能 做 一个 很多 的 好的 , 大概 会 .

这或许会有很大好处，很可能确实如此。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz]['prɔ:bləms][hɪz; ɪz]['prɔ:bləms] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi]
He was making the general's problems his problems , and now he
他 曾是 制作 这 将军的 问题 他的 问题 , 和 现在 他
[ˈræðər] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd] ['sɔ:lvd] [wʌŋ] .
rather thought he had solved one .
相当 想法 他 有 已解决 一 .

他把将军的问题当成了自己的问题，现在他觉得自己已经解决了一个问题。

[hi;; hi][kʊd; kəd] ['fænsɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , "
He could fancy the general looking him straight in the eye and saying , "
他 可以 想要 这 一般的 寻找 他 直的 在 这 眼睛 和 说 , "
[ˈstrɔːbrɪdʒ] — [baɪ][gɔ:d] !
Strawbridge — by God !
斯特劳布里奇 — 经过 上帝 !

他可以想象将军直视着他的眼睛说：“斯特拉布里奇——我的天哪！ ”

— [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:v] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] !
— I believe you've hit the nail on the head !
— 我 相信 你已经 打 这 指甲 在 这 头 !

——我觉得你说得太对了！

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['drʌmə] [nu:] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['nevər] [ju:st]
" **As a matter of fact , the drummer knew the general never used**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 鼓手 知道 这 一般的 绝不 用过的
[prə'fænəti,prəʊ'fænəti] ,
profanity ,
亵渎 ,

事实上，鼓手知道将军从不说脏话。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hi;; hi] [pleɪst] [ðɪs] ['blæsfəmi] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [maʊθ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:]
but somehow he placed this blasphemy in the general's mouth because it
但 不知何故 他 放置 这 亵渎神明 在 这 将军的 嘴 因为 它
[ˈsaʊndɪd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,
sounded strong and admiring ,
听起来 强的 和 钦佩 ,

但他不知为何让将军说出了这句亵渎神明的话，因为这听起来既有力又令人钦佩。

[æz; əz][wʌŋ] [fræŋk] , ['mæni] [ə'merɪkən] [kɜ:rs] [æt; ət] [ə'hʌðər] [wen] [hɪz; ɪz][.ædmə'reɪ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ]
as one frank , manly American curses at another when his admiration reaches a
作为 一 坦率 , 男子气概 美国人 诅咒 在 其他 什么时候 他的 钦佩 到达 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊʊ] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .
certain low boiling - point .
肯定 低的 沸腾 - 观点 .

当一个坦率、有男子气概的美国人对另一个美国人的崇拜之情达到一定程度时，他会咒骂对方。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:ɾɪdɔ:r] , ['lɪsnɪŋ]
The drummer walked slowly down the corridor , listening
这 鼓手 步行 缓慢地 向下 这 走廊 , 聆听

鼓手缓缓沿着走廊走去，边走边听。

[pæst] ,
at each door as he passed ,
在 每个 门 作为 他 通过了 ,

他经过每一扇门时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz]
but he reached the entrance of the palace without hearing the general's
但 他 达到 这 入口 的 这 宫殿 没有 听力 这 将军的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

但他到达宫殿门口时，并没有听到将军的声音。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [nɪr] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
Strawbridge came to a halt near the guard at the entrance ,
斯特劳布里奇 来了 到 一个 停止 靠近 这 警卫 在 这 入口 ,

斯特劳布里奇在入口处的警卫附近停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][duː] .
and stood wondering what he should do .
和 站立 好奇 什么 他 应该 做 .

他站在那里，不知所措。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] - [ɪmˈprɪznmənt] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
The injustice of Josefa's imprisonment spurred him to do something .
这 不公正 的 - 监禁 受到刺激 他 到 做 某物 .

约瑟法被监禁的不公正待遇促使他采取行动。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪli] [ˈlaɪtɪd] .
He stood looking into the plaza below him , which was ilily lighted .
他 站立 寻找 进入 这 广场 以下 他 , 哪个 曾是 伊利 照明 .

他站在那里，望着下方灯光昏暗的广场。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːnsərt] [naɪt] .
A rather large audience was collecting , for it was concert night .
一个 相当 大的 观众 曾是 收集 , 为了 它 曾是 音乐会 夜晚 .

因为当晚是音乐会之夜，所以聚集了相当多的观众。

[ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈwiːkli] [ˈkɑːnsərt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərmənz] [bənd] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
The semi - weekly concert of the firemen's band would begin in about half an hour
这 半 - 每周 音乐会 的 这 消防员的 乐队 会 开始 在 关于 一半 一个 小时
.
:
.

消防员乐队的半周两次音乐会将在大约半小时后开始。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [sent][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ]
A thought that he might find General Fombombo in the audience sent the drummer
一个 想法 那 他 可能 寻找 一般的 - 在 这 观众 发送 这 鼓手
[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ɔːrnəˈment(ə)] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
down the long flight of ornamental stairs into the plaza .
向下 这 长的 航班 的 装饰 楼梯 进入 这 广场 .

鼓手心生一念，觉得他可能会在观众席中遇到福姆博姆博将军，于是便沿着长长的装饰性台阶走下广场。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈwenzdeɪ] - [ˈiːvniŋ] [kraʊd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn]
In the park was a typical Wednesday - evening crowd such as were gathering in
在这公园曾是一个典型的周三 - 晚上人群这样的作为是采集在
[ɔ:l][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [taʊnz] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
all the larger towns in South America .
全部这更大的城镇在南美国 .

公园里聚集着典型的周三晚上的人群，就像南美洲所有大城镇里聚集的人群一样。

[nɪr] [ðə; ði][bænd][stænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] [tʃerz] ,
Near the band stand was a high stack of folding chairs ,
靠近这乐队站立曾是一个高的堆的折叠式的椅子 ,
[ænd; ənd][ˈpi:ɑ:n] [bɔɪz] [ˈhɜ:rid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [ˈrentɪŋ] [ðɪ:z] [tʃerz] [æt; ət] [tu:] [sents] [i:tʃ]
and peon boys hurried among the audience , renting these chairs at two cents each
和日工男孩们慌忙之中这观众 , 出租这些椅子在二分每个
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
for the evening .
为了这晚上 .

勤杂工们在观众席间穿梭，以每把两美分的价格租下这些椅子，供观众当晚使用。

[dɑ:rk] - [aɪd] [ˌseɪnjəˈri:təz][ɪn] [mænˈtɪlə] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɔ:rt] [skə:ts] [tʃoʊz] [si:ts] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Dark - eyed señoritas in mantillas and fashionable short skirts chose seats under the
黑暗的 - 眼睛小姐们在曼蒂拉和时髦时髦短的裙子选择座位在下面这
[ˈlektɪk] [laɪts] ,
electric lights ,
电的灯 ,
[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [best] [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər] [wel] - [tɜ:rnd] [kævz]
where they could cross their legs and best display their well - turned calves
在哪里他们可以叉他们的腿和最好的展示他们的出色地 - 转向小牛
[ænd; ənd][ˈtaɪni] [ˈspæniʃ] [fi:t] .
and tiny Spanish feet .
和微小的西班牙语脚 .

戴着曼蒂拉头巾、穿着时髦短裙的黑眼睛少女们在灯光下选择了座位。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [best] [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər] [wel] - [tɜ:rnd] [kævz]
where they could cross their legs and best display their well - turned calves
在哪里他们可以叉他们的腿和最好的展示他们的出色地 - 转向小牛
[ænd; ənd][ˈtaɪni] [ˈspæniʃ] [fi:t] .
and tiny Spanish feet .
和微小的西班牙语脚 .

在那里，她们可以翘起二郎腿，尽情展示她们线条优美的小腿和小巧的西班牙脚。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
The greater part of the crowd preferred to walk .
这更大的部分 of 这人群首选到走 .
[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
The greater part of the crowd preferred to walk .
这更大的部分 of 这人群首选到走 .

大部分人选择步行。

[ðeɪ] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈplɑ:zə] , [ðə; ði] [men] [ˈklɑ:kwaɪz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
They moved in a procession around the plaza , the men clockwise , the women
他们已搬在一个游行大约这广场 , 这男人顺时针方向 , 这女性
[ˌæntɪˈklɑ:kwaɪz] ,
anticlockwise ,
逆时针方向 ,

他们列队绕广场行进，男人们顺时针方向，女人们逆时针方向。

[soʊ][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜ:rsə] .
so the men were continually passing a line of women , and vice versa .
所以这男人是持续通过一个线的雌性 , 和副反之亦然 .

所以男人们不断地从一排女人身边经过，反之亦然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [ˈtɪpɪŋ] [ʌv; əv][hæts] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [brɪ:f]
There was an endless tipping of hats , tossing of flowers , and brief
那里曾是一个无尽的小费的帽子 , 抛掷的鲜花 , 和简短的
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfreɪzɪz] .
exchange of phrases .
交换的短语 .

双方不停地脱帽致意、抛洒鲜花，并进行简短的寒暄。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'ɡerɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] [tə'geðər] .
Here and there an engaged couple strolled about the square together .
这里 和 那里 一个 已订婚的 夫妻 漫步 关于 这 正方形 一起 .

广场上不时可见一对对订婚的情侣并肩漫步。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'haʊnsmənt] .
To be seen thus was equivalent to an announcement .
到 是 已见 因此 曾是 相等的 到 一个 公告 .

这样一来，被人看到就相当于发出了一种声明。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [kraʊd] , [ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
The drummer was walking among this crowd , glancing about for the President ,

这 鼓手 曾是 步行 之中 这 人群 , 瞥了一眼 关于 为了 这 总统 ,

[wen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃoʊldər] .
when a hand touched his shoulder .
什么时候 一个 手 感动 他的 肩膀 .

一只手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [sɔː] - [ðə; ði] [bɒl] - [ˈfaɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpiːɑːn] [kəm'pænjən] .
He looked around and saw Lubito the bull - fighter with a peon companion .
他 看起来 大约 和 锯 - 这 公牛 - 战斗机 和 一个 日工 伴侣 .

他环顾四周，看到了斗牛士卢比托和一个仆役同伴。

[ðɪs] [ˈpiːɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wɔːr] ,
This peon was a youth who wore alpargatas ,

这 日工 曾是 一个 青年 WHO 穿着 阿尔帕加塔斯 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːp] ['smɑːrtənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɜː] [klæs]
but the rest of his costume had the cheap smartness of the poorer class

[ʌv; əv] [ˌvenɪzˈweɪlənz] [huː] [trɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wenzdeɪ] - [naɪt] ['kɑːnsərts] .
of Venezuelans who trig themselves out for the Wednesday - night concerts .
的 委内瑞拉人 WHO 三角函数 他们自己 出去 为了 这 周三 - 夜晚 音乐会 .

但他其他的装束却透着委内瑞拉底层民众那种为了周三晚上的音乐会而精心打扮的廉价时髦感。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪnəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪˈvɪr] , [ˈɔːlmoʊst][ˈtrædʒɪk][ɪn][ðə; ði]
In contrast to his finery , there was something severe , almost tragic in the

[juːθs] [peɪl] - [ˈɑːlɪv] [feɪs] .
youth's pale - olive face .
青年的 苍白 - 橄榄 脸 .

与他华丽的装束形成鲜明对比的是，这位年轻人苍白的橄榄色脸上却带着一种严肃、近乎悲剧的神情。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

" [ðɪs] [ɪz]['estəbəːn] , [seɪ'hjɔːr] , " [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][tə'reroʊ] , [riːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" This is Esteban , señor , " introduced the torero , reaching back and settling his

[wɑːd][ʌv; əv] [her] .
wad of hair .
瓦德的 头发 .

“这位是埃斯特班先生，”斗牛士介绍道，同时伸手整理了一下他那一团乱发。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — - ['lʌvər] , [huː] [ɪz][hæf] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" You remember him — Madruja's lover , who is half married to her .
" 你 记住 他 — 情人 , WHO 是 一半 已婚 到 她 .

你还记得他吗？他是玛德鲁娅的情人，和她有半个婚姻关系。

[ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [demi] - [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [demi] - [ˈmɑ:nd] .
That makes him the demi - husband of a demi - monde .
那 制作 他 这 半 - 丈夫 的 一个 半 - 世界 .

那他就成了半上流社会人士的半个丈夫。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈræðər] [əˈmju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:dəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
" Strawbridge extended his hand , rather amused at the oddity of the introduction
" 斯特劳布里奇 扩展 他的 手 , 相当 觉得好笑 在 这 奇特 的 这 介绍
.
.
.

斯特劳布里奇伸出手，对这种奇怪的介绍方式感到颇为好笑。

" [kəˈrɑ:mbɑ:] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] - .
" Caramba ! " ejaculated Lubito .
" 卡兰巴 ！ " 射精 - .

“Caramba！”卢比托惊呼道。

" [du:][ju:; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ][məɪn][ɪn] [dɪˈstres] , [seɪˈnjɔ:r] ?
" Do you smile at a man in distress , señor ?
" 做 你 微笑 在 一个 男人 在 痛苦 , 先生 ?

先生，您会对处于困境中的人微笑吗？

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The drummer straightened his face .
" 这 鼓手 拉直 他的 脸 .

鼓手挺直了脸。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" Oh , no , not at all !
" 哦 , 不 , 不是 在 全部 !

“哦，不，完全不是！”

[aɪ][eɪˈem][glæd][tu:; tə] [mi:t] [seɪˈnjɔ:r][ˈestəbɑ:n] .
I am glad to meet Señor Esteban .
我 是 高兴的 到 见面 先生 埃斯特班 .

很高兴见到埃斯特班先生。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [fɒm] —
By the way , I was just out hunting General Fom —
经过 这 方式 , 我 曾是 只是 出去 打猎 一般的 来自 —

对了，我刚才出去追捕福姆将军——

" [ˈestəbɑ:n] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] .
" Esteban lifted a quick hand .
" 埃斯特班 抬起 一个 快的 手 .

埃斯特班迅速举起了手。

" [seɪˈnjɔ:r] , " [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃənd] [ɪn][æɪn; ən] [ˈʌndətoʊn] ,
" Señor , " he cautioned in an undertone ,
" 先生 , " 他 警告 在 一个 底色 ,

“先生，”他低声提醒道。

" [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [waɪz] [tu:; tə] [spi:k] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
" it is not wise to speak that name in a public place , such as this .
" 它 是 不是 明智的 到 说话 那 姓名 在 一个 民众 地方 , 这样的 作为 这 .

在这样的公共场合说出那个名字是不明智的。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] , [ˈræðər] [səɪˈpraɪzd] .
" Strawbridge glanced around , rather surprised .
" 斯特劳布里奇 瞥了一眼 大约 , 相当 惊讶 .

斯特劳布里奇环顾四周，颇感惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] .
" **I was saying no harm** .
" 我 曾是 说 不 伤害 ；

我的意思是，没有恶意。

[br'sɑrdz] , ['hi:z][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
Besides , he's a friend of mine .
除了 ， 他是 一个 朋友 的 矿 ；

此外，他还是我的朋友。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['feɪvər] . " **In fact , I was looking for him , to ask a little favor** . "
在 事实 ， 我 曾是 寻找 为了 他 ， 到 问 一个 小的 偏爱 ； "

事实上，我当时正在找他，想请他帮个小忙。

" [jes] ? " [ɪn'terəgertɪd] - .
" **Yes ? " interrogated Lubito** .
" 是的 ？ " 审问 - ；

“是的？”卢比托问道。

" [ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [neɪmd] ['hoʊzefə] .
" **It's about a youngster named Josefa** .
" 它是 关于 一个 青少年 命名 约瑟法 ；

“故事的主人公是一个名叫何塞法的年轻女孩。”

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] — " **The general put him in prison** — "
这 一般的 放 他 在 监狱 — "

将军把他关进了监狱——

" [daɪ'æbloʊ , di:'æbloʊ] , [seɪ'njɔ:r] ! " [gɑ:spt] ['estəbɑ:n] .
" **Diablo , señor ! " gasped Esteban** .
" 暗黑破坏神 ， 先生 ！ " 倒吸一口气 埃斯特班 ；

“迪亚布罗，先生！”埃斯特万喘着气说。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['plɑ:zə] !
" **I beg of you not to speak of these things in the plaza** !
" 我 求 的 你 不是 到 说话 的 这些 事物 在 这 广场 ！

“请你们不要在广场上谈论这些事情！”

" [ðə; ðɪ] ['drʌmə] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [-] [ə'lɑ:rm] .
" **The drummer was impressed with the peon's alarm** .
" 这 鼓手 曾是 印象深刻 和 这 苦力的 警报 ；

鼓手对小兵的警觉印象深刻。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['hoʊzefə][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
His feeling was reinforced by the knowledge that Josefa was in prison on account
他的 感觉 曾是 加强型 经过 这 知识 那 约瑟法 曾是 在 监狱 在 帐户

[ʌv; əv][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ]['kæʒuəl][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .
of just such a casual conversation as this .
的 只是 这样的 一个 随意的 对话 作为 这 ；

得知约瑟法仅仅因为这样一次随意的谈话就被关进了监狱，他的这种感觉更加强烈了。

[soʊ][hi:; hi] [sed] :
So he said :
所以 他 说 ；

于是他说：

" [wel] , [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [aɪ][eɪ'em] ['hʌntɪŋ] .
" **Well , now you know what I had to tell you , and who I am hunting** .
" 出色地 ， 现在 你 知道 什么 我 有 到 告诉 你 ， 和 WHO 我 是 打猎 ；

“好了，现在你知道我要告诉你什么，以及我正在追捕谁了。”

" [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" **The bull - fighter nodded gravely** .
" 这 公牛 - 战斗机 点头 严重地 .

斗牛士郑重地点了点头。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['feɪvər] . " **I see you are going to do a certain friend of yours a little favor** . "
" 我 看 你 是 去 到 做 一个 肯定 朋友 的 你的 一个 小的 偏爱 . "
" 看来你要帮你某个朋友一个小忙了。"

" [jes] , [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" **Yes , get him out of trouble** .
" 是的 , 得到 他 出去 的 麻烦 .

“是的，让他摆脱困境。”

" [ðə; ði] [tə'reɪəʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **The torero turned to his companion** .
" 这 斗牛士 转向 到 他的 伴侣 .

斗牛士转向他的同伴。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['estəbɑ:n] , [hi:; hi] [ɪz] [ən] ['ɑ:mbreɪ] [mʊi] [sɪm'pæɪtkoʊ] [bʌt; bət]
" **You see , Esteban , he is un hombre muy simpatico but**
" 你 看 , 埃斯特班 , 他 是 联合国 男人 非常 同理心 但

“你看，埃斯特万，他是一个非常和蔼可亲的人，但是

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈveri] [ˌɪndɪ'skri:t] .
very indiscreet .
非常 轻率 .

非常不谨慎。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [kə'ra:kəs; kə'rækəs] ?
Do you know what he did to me in Caracas ?
做 你 知道 什么 他 做过 到 我 在 加拉加斯 ?

你知道他在加拉加斯对我做了什么吗？

[kə'ra:mbɑ:] !
Caramba !
卡兰巴 !

卡兰巴！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər] ['wʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['dɑ:mɪnoʊ] - ['pleɪɜ-z] .
I was standing on the street corner watching some domino - players .
我 曾是 常设 在 这 街道 角落 观看 一些 骨牌 - 玩家 .

我当时站在街角，看着几个多米诺骨牌玩家玩牌。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:mɪnoʊ] - ['pleɪɜ-z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pə'li:sɪz] [oʊn] [stu:l] - ['pɪdʒɪns] .
Every one knows that the domino - players are the police's own stool - pigeons .
每一个 一 知道 那 这 骨牌 - 玩家 是 这 警方的 自己的 凳子 - 鸽子 .

人人都知道，玩多米诺骨牌的人都是警察的线人。

- !
Cá !
- !

卡！

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðɪs] ['ɑ:mbreɪ] [kʌmz] [ə'ɒ:ŋ] [ænd; ənd] ['rɔrz]
I was standing there watching them when this hombre comes along and roars
我 曾是 常设 那里 观看 他们 什么时候 这 男人 来 沿着 和 咆哮
[ɪn][maɪ] [ɪrʒ] ,
in my ears ,
在 我的 耳朵 ;

我当时站在那里看着他们，这时一个家伙走过来，在我耳边咆哮起来。

- [wer] [ɪz][ðə; ði][kæsə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'ljʊənɪst] , [ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:dri:'ɑ:nʊʊ] - [laɪvz; lɪvz]
' Where is the casa where the great revolutionist , General Adriano Fombombo lives
- 在哪里 是 这 卡萨 在哪里 这 伟大的 革命家 , 一般的 阿德里亚诺 - 生活
! -
! '
! -
! -

“伟大的革命家阿德里亚诺·福姆博将军的住所在哪里？”

[ˈma:ðre][di:][ˈdʒi:zju:] !
Madre de Jesu !
母亲 德 耶稣 ！

耶稣之母！

[aɪ][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈfeɪntɪd] .
I almost fainted .
我 几乎 昏厥 .

我差点晕倒。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ'self] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn][la:] [rʊʊ'tʌndə] ! "
I could see myself rotting in La Rotunda ! "
我 可以 看 我 腐烂 在 拉 圆形大厅 ！ "

我仿佛看到了自己在拉罗通达腐烂的景象！

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hɑ:rt] , " [dɪ'klerd] [ˈɛstəbɑ:n] .
" He has a lion's heart , " declared Esteban .
" 他 有 一个 狮子的 心 , " 声明 埃斯特班 .

“他有一颗狮子般的心,”埃斯特班说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈda:ŋkɪz] [breɪn] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] .
" And a donkey's brain , " retorted the bull - fighter .
" 和 一个 驴的 脑 , " 反驳 这 公牛 - 战斗机 .

“还有驴脑子呢,”斗牛士反驳道。

[ˈstrɔ,bɪdʒ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Strawbridge had heard enough of this .
斯特劳布里奇 有 听到 足够的 的 这 .

斯特劳布里奇已经听够了这些话。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] , - , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [maɪ] [sɜ:rtʃ] . "
" With your permission , señors , I will continue my search . "
" 和 你的 允许 , - , 我 将要 继续 我的 搜索 . "

“如果各位允许，我将继续我的搜寻。”

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ser'njɔ:r] ? " [sə'dʒestɪd] - .
" But don't you want to watch the crowd , señor ? " suggested Lubito .
" 但 不 你 想 到 手表 这 人群 , 先生 ? " 建议 - .

“先生，您不想看看人群吗？”卢比托建议道。

" [ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swægər] - [stɪk] ; [pər'hæps][ju:; jʊ] [nʊʊ]
" There , look at that little officer with the swagger - stick ; perhaps you know
" 那里 , 看 在 那 小的 官 和 这 昂首阔步 - 戳 ; 也许 你 知道

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“瞧，那个拿着指挥棒的小个子军官；也许你认识他？”

" [ðə; ði] ['drʌmə] [sɔ:] [ə; ei] [fɑ:rp] - ['fɪtʃərd] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsə] [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn]
" **The drummer saw a sharp - featured young officer with dark circles of dissipation**
" 这 鼓手 锯 一个 锋利的 - 特色 年轻的 官 和 黑暗的 界 的 耗散
[ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
under his eyes .
在下面 他的 眼睛 .

鼓手看到一个五官棱角分明的年轻军官，眼下有明显的黑眼圈。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" **No , I don't know him** . "
" 不 , 我 不 知道 他 . "

“不，我不认识他。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [trɪ'ni:enti] [rəu'zeili:z] ? "
" **You don't know the Teniente Rosales ?** "
" 你 不 知道 这 中尉 罗萨莱斯 ? "

你不认识罗萨莱斯中尉吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['nevə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **No , I never heard of him** .
" 不 , 我 绝不 听到 的 他 .

“不，我从没听说过他。”

" - [geɪv] [ðə; ði] ['drʌmə] [ə; ei] [saɪd] [glæns] .
" **Lubito gave the drummer a side glance** .
" - 给予 这 鼓手 一个 边 瞥一眼 .

卢比托侧目看了鼓手一眼。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; ei][bæd][aɪ'di:ə][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" **It is not a bad idea to say you don't know him , at any rate** . "
" 它 是 不是 一个 坏的 主意 到 说 你 不 知道 他 , 在 任何 速度 . "

“无论如何，说你不认识他也不失为一个好主意。”

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] , [ɪm'fæɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] -
" **Why , I don't !** " **repeated the drummer , emphatically , looking around at the bull** -
" 为什么 , 我 不 ! " 重复 这 鼓手 , 强调地 , 寻找 大约 在 这 公牛 -
[ˈfaɪtə] [ɪn] [sə'praɪz] .
fighter in surprise .
战斗机 在 惊喜 .

“我才不呢！”鼓手强调道，惊讶地环顾着斗牛士。

[ˈɛstəbɑ:n] [ɪntə'rʌptɪd] :
Esteban interrupted :
埃斯特班 中断 :

埃斯特班打断道：

" [ju:; jʊ] [si:] , - , [hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'skri:t] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kredit] [fɔ:r; fər] .
" **You see , Lubito , he is far more discreet than you gave him credit for** .
" 你 看 , - , 他 是 远的 更多的 慎重 比 你 给予 他 信用 为了 .

“你看，卢比托，他比你想象的要谨慎得多。”

[pə'hæps][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnə] [ʌv; əv][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] .
Perhaps he recognized you on the street corner of Caracas .
也许 他 认可 你 在 这 街道 角落 的 加拉加斯 .

或许他在加拉加斯的街角认出了你。

" [ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtə] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɛstəbɑ:n] [ænd; ænd] [ðen] [æt; ət] ['strɔːbrɪdʒ] .
" **The bull - fighter looked at Esteban and then at Strawbridge** .
" 这 公牛 - 战斗机 看起来 在 埃斯特班 和 然后 在 斯特劳布里奇 .

斗牛士看了看埃斯特班，又看了看斯特劳布里奇。

" [kə'ra:mba:] !
" **Caramba** !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
I never thought of that !
我 绝不 想法 的 那 !

我之前从没想过这一点!

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] ['krɪptɪk] [fɔ:r; fər] ['strɔ,bɪdʒ] .
" **This conversation was getting too cryptic for Strawbridge** .
" 这 对话 曾是 获得 也 神秘的 为了 斯特劳布里奇 .

“这场对话对斯特劳布里奇来说太晦涩难懂了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [soʊ] ,
" **I don't know what you're talking about** , " **he said** , " **so** ,
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 他 说 , " 所以 ,

“我不知道你在说什么,”他说, “所以,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[wʌns] [mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪl] [goʊ] .
once more with your permission , **I'll go** .
一次 更多的 和 你的 允许 , 患病的 去 .

如果可以, 我再去一次。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **He turned to leave his companions** .
" 他 转向 到 离开 他的 同伴 .

他转身离开了同伴。

- [ɪntə'rʌptɪd] :
Lubito interrupted :
- 中断 :

卢比托打断道:

" [weɪt] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɑ:r'selvz] .
" **Wait ; we're going in your direction ourselves** .
" 等待 ; 是 去 在 你的 方向 我们自己 .

等等, 我们也要往你们的方向走。

[kʌm] [ɑ:n] , [ˈestəbɑ:n] , [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] . " **Come on , Esteban , we might as well have pleasant company** . "
来 在 , 埃斯特班 , 我们 可能 作为 出色地 有 令人愉快的 公司 . "

来吧, 埃斯特班, 我们不妨找个伴儿。

" [oʊ] , . . . [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['drʌməɹ] , ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .
" **Oh , . . . all right , " agreed the drummer , rather surprised at this** .
" 哦 , . . . 全部 正确的 , " 同意 这 鼓手 , 相当 惊讶 在 这 .

“哦, ...好吧,”鼓手对此颇感意外, 同意道。

[ðə; ði] [θri:] [men] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɔ:kt] [ɪn] **The three men drew away from the crowd , and for some distance walked in**
这 三 男人 画 离开 从 这 人群 , 和 为了 一些 距离 步行 在

[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

三人离开人群, 默默地走了一段路。

[ðeɪ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['jædovɪ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]
They directed their course along the shadowy parts of the plaza and then to
他们 指导 他们的 课程 沿着 这 阴暗的 部分 的 这 广场 和 然后 到
[ðə; ði] [ə'dʒɑ:nɪŋ] [stri:ts] .
the adjoining streets .
这 相邻的 街道 .

他们沿着广场阴暗的角落走去，然后进入附近的街道。

[æt; ət][ləst] - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [er] :
At last Lubito said with a casual air :
在 最后的 - 说 和 一个 随意的 空气 :

最后，卢比托漫不经心地说道：

" [wɪ:; wi] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒɑɪnd][ðə; ði]['kæv(ə)lɪrɪ] , [ser'njɔ:r] . "
We hear you have joined the cavalry , señor . "
" 我们 听到 你 有 加入 这 骑兵 , 先生 . "

“听说您加入了骑兵队，先生。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] [ə'genst] [sæn][dʒe'rɔni,məu] , " ['kwɑ:lɪfaɪd][ðə; ði] ['drʌməɹ] .
For the expedition against San Geronimo , " qualified the drummer .
" 为了 这 远征 反对 圣 杰罗尼莫 , " 合格的 这 鼓手 .

“为了对抗圣杰罗尼莫的远征，”鼓手补充道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] , [noʊ] [daʊt] ? "
You are a military man , no doubt ? "
" 你 是 一个 军队 男人 , 不 怀疑 ? "

“你肯定是军人吧？ ”

" [noʊ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] .
No , not at all .
" 不 , 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

" [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [si:md] [sər'praɪzd] .
The bull - fighter seemed surprised .
" 这 公牛 - 战斗机 似乎 惊讶 .

斗牛士似乎很惊讶。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] ? "
Are you going as a simple private ? "
" 是 你 去 作为 一个 简单的 私人的 ? "

“你是以普通列兵的身份去的吗？ ”

" [wel] , [waɪ] - [i:z] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ['strɔːbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Well , y - es , " hesitated Strawbridge , with the complete reason of his
" 出色地 , 是 - es , " 犹豫了一下 斯特劳布里奇 , 和 这 完全的 原因 的 他的
[ˈgoʊɪŋ] ['flaʊtɪŋ] [ʌn'sed] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
going floating unsaid in his mind .
去 漂浮的 未说出口的话 在 他的 头脑 .

“嗯，是的，”斯特劳布里奇犹豫了一下，他要去的真正原因却还没说出口。

" [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] ['pi:ɑ:n] , [ðə; ði]
No doubt you wish to make friends with the common people — the peons , the
" 不 怀疑 你 希望 到 制作 朋友们 和 这 常见的 人们 — 这 农奴 , 这
[ˈgrɪfs] , [ðə; ði][mɛ'sti:zoʊz] ,
griffes , the mestizos ,
格里芬 , 这 混血儿 ,

毫无疑问，你希望与普通民众——佃农、农民、混血儿——交朋友，

[hu:] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [ɡɑ:d] - [fər'seɪkən] ['kʌntri] , [ser'njɔ:r] ,
who make up this God - forsaken country , señor ,
WHO 制作 向上 这 上帝 - 被遗弃的 国家 , 先生 ,

先生，组成这个被上帝遗弃的国家的都是些什么人呢？

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [pjɔr] [kæs'tɪljən] [blʌd] [æz; əz]['estəbɑ:n][ænd; ənd][aɪ] .
and who are not of the pure Castilian blood as Esteban and I .

和 WHO 是 不是 的 这 纯的 卡斯蒂利亚语 血 作为 埃斯特班 和 我 .

而且他们不像我和埃斯特班那样拥有纯正的卡斯蒂利亚血统。

" [strɔˌbrɪdʒ] [kɒd; kəd][nɑ:t] [si:] ['wɪðər] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .
" Strawbridge could not see whither this conversation was leading .
" 斯特劳布里奇 可以 不是 看 往哪里去 这 对话 曾是 领导 .

斯特劳布里奇看不出这场谈话会走向何方。

[hi; hi] [sed] , ['veri] ['ɑ:nɪstli] :
He said , very honestly :

他 说 , 非常 诚实地 :

他非常坦诚地说:

" ['næt(ə)rəli] ; [aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] . "
" Naturally ; I want to make friends with every one . "
" 自然 ; 我 想 到 制作 朋友们 和 每一个 一 . "

“当然, 我希望和每个人都成为朋友。”

" [wi; wi] [θɔ:t] [soʊ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði][tə'rerəʊ] ; " [wi; wi] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [ju; jʊ] [spi:k] [tu; tə]
" We thought so , " nodded the torero ; " we observed how you speak to
" 我们 想法 所以 , " 点头 这 斗牛士 ; " 我们 观察到 如何 你 说话 到

[ɔ:l] ['pɜ:sənz] ,
all persons ,
全部 人 ,

“我们也这么想,”斗牛士点点头, “我们注意到你和所有人说话的方式。”

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
great and small ,
伟大的 和 小的 ,

大大小小的

[haʊ] [ju; jʊ][sta:p][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [tu; tə] [grɪv] ['mɔ:rəl] [əd'vaɪs] ['i:v(ə)n][tu; tə][ðə; ði] ['lɑ:təri] - ['tɪkɪt]
how you stop on the street to give moral advice even to the lottery - ticket
如何 你 停止 在 这 街道 到 给 道德 建议 甚至 到 这 彩票 - 票
['vɛndər] ,
venders ,
供应商 ,

你竟然会停下来在街上给卖彩票的人传授道德准则?

[haʊ] [ju; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] ['houzɛfə] , [ænd; ənd] [seɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi]
how you sympathize with the unfortunate Josefa , and say conditions should be
如何 你 同情 和 这 不幸 约瑟法 , 和 说 状况 应该 是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

你对不幸的约瑟法表示同情, 并表示应该改变现状。

[jes] , [ju; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; əɹ] ['veri] ['kerf(ə)l] [tu; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .
Yes , you certainly are very careful to make friends with every one .
是的 , 你 当然 是 非常 小心 到 制作 朋友们 和 每一个 一 .

是的, 你确实很注意与每个人都交朋友。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[ˈstrɒbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [hæd; həd][soʊ] [kəmˈpli:t] [ə; eɪ][daɪˈdʒest][ʌv; əv]
Strawbridge was surprised that the bull - fighter had so complete a digest of
斯特劳布里奇 曾是 惊讶 那 这 公牛 - 战斗机 有 所以 完全的 一个 消化 的
[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtrɪviəl] [ækts] .
his most trivial acts .
他的 最多 琐碎的 行为 .

斯特劳布里奇很惊讶，这位斗牛士竟然对自己最琐碎的行为都有如此完整的了解。

[ˈɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,
还 ,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] - [təʊnz] [ˈflikəd] [æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n]
here and there in Lubito's tones flickered an insinuation of some hidden
这里 和 那里 在 - 音调 闪烁 一个 暗示 的 一些 隐
[ˈmi:nɪŋ] [wɪt] [əˈnɔɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] .
meaning which annoyed the drummer .
意义 哪个 恼怒 这 鼓手 .

卢比托的语气中偶尔闪现出一些隐藏含义的暗示，这让鼓手很恼火。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi; hi] [sed] [ˈfræŋkli] .
" Look here , " he said frankly .
" 看 这里 , " 他 说 坦率地说 .

“你看这里,”他坦率地说。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you driving at ?
" 什么 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么？

[ju; jʊ] [noʊ] [aɪ][roʊd] [frʌm; frəm][kəˈrɑ:kəs; kəˈrækəs][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
You know I rode from Caracas with you .
你 知道 我 骑 从 加拉加斯 和 你 .

你知道我和你一起从加拉加斯出发的。

[ju; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈselɪŋ] [ˈfaɪ,ɑ:rmz][tu; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdwɛr] [tu; tə] [ˈenɪbə:di] [els] .
You know I'm selling firearms to the general , and hardware to anybody else .
你 知道 我是 销售 枪支 到 这 一般的 , 和 硬件 到 任何人 别的 .
"
"
"

你知道我把枪支卖给将军，把五金卖给其他人。

" - , [seɪˈnjɔ:r] , " [əˈgri:d] - , [pəˈlartli] ,
" Sí , señor , " agreed Lubito , politely ,
" - , 先生 , " 同意 - , 礼貌地 ,

“是的，先生,”卢比托礼貌地表示同意，

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju; jʊ] [si:k] [tu; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeləʊ] —
" but why should you seek to make friends with this fellow and that fellow —
" 但 为什么 应该 你 寻找 到 制作 朋友们 和 这 同伴 和 那 同伴 —
[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] ?
the lowest and the meanest ?
这 最低 和 这 最卑鄙的 ?

“但是，你为什么要努力去结交这个人、那个人——那些地位最低、最卑鄙的人呢？”

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
" The drummer was a little irritated .
" 这 鼓手 曾是 一个 小的 受刺激 .

鼓手有点恼火。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] ;

" **I want to make friends with everybody** ;
" 我 想 到 制作 朋友们 和 大家 ;

“我想和每个人都成为朋友；

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [rʌn] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] . "
in the long run it will be of advantage to my house . "
在 这 长的 跑步 它 将要 是 的 优势 到 我的 房子 . "

从长远来看，这对我家是有利的。

" [jɜr; jər] [haʊs] ? " [frʌm; frəm][ˈestəbɑ:n] .

" **Your house ? " from Esteban** .
" 你的 房子 ? " 从 埃斯特班 .

“你的房子？”埃斯特班问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [fɜ:rm][aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər] .

" **I mean the commercial firm I work for** .
" 我 意思是 这 商业的 公司 我 工作 为了 .

“我指的是我所在的那家商业公司。”

" [ðə; ði] [tu:] [ˈpi:ɑ:n][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [θɔ:tfəli] .

" **The two peons nodded thoughtfully** .
" 这 二 农奴 点头 深思熟虑 .

两个小喽啰若有所思地点了点头。

[ˈestəbɑ:n] [əbˈzɜ:rvd] :

Esteban observed :
埃斯特班 观察到 :

埃斯特班观察到：

" [ə; eɪ] [ˈlɑ:təri] - [ˈtɪkɪt] [ˈvendər] , [hu:] [ˈkænɑ:t] [əˈfɔ:rd] [kləʊðz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪdnəs] , [wɪl] [ˈhɑ:rdli]
" **A lottery - ticket vender , who cannot afford clothes for his nakedness , will hardly**
" 一个 彩票 - 票 供应商 , WHO 不能 买得起 衣服 为了 他的 裸体 , 将要 几乎
[baɪ] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈhɑ:rdwer]

buy guns and hardware : : : :
买 枪支 和 硬件

“一个连遮羞的衣服都买不起的彩票小贩，又怎么会去买枪支弹药呢.....”

" [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪnju:ˈendəʊz] .

" **The salesman was growing weary of these innuendoes** .
" 这 推销员 曾是 生长 厌倦 的 这些 影射 .

“推销员对这些影射越来越感到厌倦。”

" [lʊk] [hɪr] ,

" **Look here** ,
" 看 这里 ,

“看这里，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈfrendli] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈkɑ:ntent] [ðæt] [ɪz]

" **he said in the perfectly friendly voice with a disagreeable content that is**
" 他 说 在 这 完美 友好的 嗓音 和 一个 令人不快的 内容 那 是
[ˈsʌmtaɪmz] [ju:st] [baɪ] [əˈmɛrɪkənz] [ɪn] [ði:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
sometimes used by Americans in these circumstances ,
有时 用过的 经过 美国人 在 这些 情况 ,

“他用美国人在这种情况下有时会使用的那种非常友好的语气，但内容却令人不快地说，”

" [aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [θɪŋk] .

" **I don't give a damn what you fellows think** .
" 我 不 给 一个 该死 什么 你 伙伴们 思考 .

“我才不在乎你们怎么想。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːrd] [baɪ] [maɪ] ['bɪznəs] .
I can't explain every look and word by my business .

我 不能 解释 每一个 看 和 单词 经过 我的 商业 .

我无法用我的业务来解释每一个眼神和每一句话。

[aɪm] ['frendli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] . . .
I'm friendly because I . . .

我是 友好的 因为 我 . . .

我性格友善是因为我.....

[aɪm] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] ['frendli] .
I'm just naturally friendly .

我是 只是 自然 友好的 .

我天生就比较友善。

[aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['ɪznt] ['frendli] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] .
I call a man who isn't friendly a damn fool .

我 称呼 一个 男人 WHO 不是 友好的 一个 该死 傻子 .

我觉得不友善的人简直就是个傻瓜。

[hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː] [gaɪz] .
Here I am walking with you two guys .

这里 我 是 步行 和 你 二 伙计们 .

我现在正和你们两个一起走呢。

[aɪ] [dəʊnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['hɑːrdwer] , ['iːðər] , [bʌt; bət] [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I don't expect to sell you guns and hardware , either , but I'm walking with
我 不 预计 到 卖 你 枪支 和 硬件 , 任何一个 , 但 我是 步行 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我也不指望卖给你枪支和装备，但我会陪你一起走。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
just the same .

只是 这 相同的 .

还是一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bəʊθ] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .
" He looked at both of them after this little speech .

" 他 看起来 在 两个都 的 他们 后 这 小的 演讲 .

“说完这番话后，他看了看他们俩。”

[bəʊθ] [wɜːr; wər] ['ɑːbvɪəsli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌŋkən'vɪnst] .
Both were obviously and entirely unconvinced .

两个都 是 明显地 和 完全 不信服 .

两人显然都完全不相信。

[ðeɪ] [ˈrʌŋd] ['slartli] .
They shrugged slightly .

他们 耸了耸肩 轻微地 .

他们微微耸了耸肩。

" [pweɪs] , [pweɪs] !
" Pues , pues !

" pues , pues !

“Pues, pues!

[biːn] !
Bien !

比恩 !

好!

- ！[segjɔɾaːmɛntɐɾ] ！
Cá ！ Seguramente ！
- ！ 确定 ！

Cá! Seguramente!

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɑːn] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
" **They walked slowly on , evidently in deep thought .**
" 他们 步行 缓慢地 在 , 显然 在 深的 想法 .

他们缓缓地走着，显然陷入了沉思。

[ˈprez(ə)ntli] - [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] :
Presently Lubito broke the silence :
目前 - 打破 这 沉默 :

这时，卢比托打破了沉默：

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

" [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] .
" **Señor , you will pardon me .**
" 先生 , 你 将要 赦免 我 .

先生，请您原谅我。

[wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ðə; ði] [priˈsaɪs] [truːθ] .
We knew all the time you were telling us the precise truth .
我们 知道 全部 这 时间 你 是 讲述 我们 这 精确的 真相 .

我们一直都知道你说的都是实话。

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][dʒest] .
What I said was by way of jest .
什么 我 说 曾是 经过 方式 的 笑话 .

我刚才说的只是开玩笑。

[ˈestəbɑːn] , [ðer; ðər] , [ˌmɪsʌndərˈstʊd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʌl] .
Esteban , there , misunderstood , because he is a little dull .
埃斯特班 , 那里 , 被误解 , 因为 他 是 一个 小的 乏味的 .

埃斯特班在那里不被人理解，因为他有点迟钝。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [ˈestəbɑːn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,
There is just one other point Esteban does not understand ,
那里 是 只是 一 其他 观点 埃斯特班 做 不是 理解 ,

还有一点埃斯特班不明白，

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt] , [tuː] .
and I confess it puzzled me a bit , too .
和 我 承认 它 困惑 我 一个 少量 , 也 .

说实话，这也让我有点困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] , [seɪˈnjɔːr] .
But I will not ask it if you are angry , señor .
但 我 将要 不是 问 它 如果 你 是 生气的 , 先生 .

但如果您生气了，我就不会问了，先生。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi] [wʊd] [ˈbetər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Perhaps , after all , we would better talk of other things .
也许 , 后 全部 , 我们 会 更好的 讲话 的 其他 事物 .

或许，我们还是应该谈谈其他事情。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tuː] [pʊr] [ˈstuːpɪd] [ˈfrendz] . "
I think you have lost patience with your two poor stupid friends . "
我 思考 你 有 丢失的 耐心 和 你的 二 贫穷的 愚蠢的 朋友们 . "

我觉得你已经对你那两个笨朋友失去耐心了。

" [noʊ] , " [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] , ['ræðər] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['ʌʊtbreɪk] , " [aɪ] ['hævnt]
" **No** , " **denied the drummer , rather ashamed of his little outbreak** , " **I haven't**
" 不 , " 否认 这 鼓手 , 相当 羞愧 的 他的 小的 暴发 , " 我 还没有
[bɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] ,
lost patience ,
丢失的 耐心 ,
" 不 , " 鼓手否认道, 他对自己刚才的小小失态感到有些羞愧, "我没有失去耐心。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
but you don't seem to believe what I tell you . "
但 你 不 似乎 到 相信 什么 我 告诉 你 . "
但你似乎不相信我说的话。

" [oʊ] , - , [ser'njɔːr] !
" **Oh , sí , señor !**
" 哦 , - , 先生 !
" 哦, 是的, 先生! "
[jes] [wiː; wi][duː] ! " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [tuː] , ['ɜːrniʃtli] .
yes we do ! " chorused the two , earnestly .
是的 我们 做 ! " 齐声说道 这 二 , 切实 .
"是的, 我们愿意! "两人齐声认真地说道。

" [kə'rɑːmbɑː] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !
" Caramba!
[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ə; eɪ][kæbə'lɛroʊz] [wɜːrd] ! "
We would not think of doubting a caballero's word ! "
我们 会 不是 思考 的 怀疑 一个 卡瓦列罗的 单词 ! "
我们绝不会怀疑一位骑士的话!

" [wel] , [ðen] , [wʊts] [jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ? "
" **Well , then , what's your question ?** "
" 出色地 , 然后 , 是什么 你的 问题 ? "
"那么, 你的问题是什么? "
" [ɪg'zæktli] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] ? "
" **Exactly this : you are not a military man ?** "
" 确切地 这 : 你 是 不是 一个 军队 男人 ? "
"没错, 你不是军人吧? "

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
" 不."
" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][sæn][dʒe'rɒni,məu][æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] ? "
" **You are going to fight at San Geronimo as a trooper ?** "
" 你 是 去 到 斗争 在 圣 杰罗尼莫 作为 一个 骑警 ? "
"你要以骑兵的身份去圣杰罗尼莫作战吗? "

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
" 是的."
" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sel] ['hɑːrdwer] ? "
" **You came here to sell hardware ?** "
" 你 来了 这里 到 卖 硬件 ? "
你是来卖五金产品的吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] . . . [aɪ][eɪ'em] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] . . . [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fart] ? "

" **Then . . . I am very stupid . . . but why do you fight ?** "

" 然后 . . . 我 是 非常 愚蠢的 . . . 但 为什么 做 你 斗争 ? "

“那.....我真是太蠢了.....你们为什么要打架？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sel] [ˈhɑːrdwer] [tuː; tə] [ded] [men][ɑːn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] ? " [ˈædɪd] [ˈɛstəbɑːn] .

" **Can you sell hardware to dead men on a battle - field ?** " **added Esteban** .

" 能 你 卖 硬件 到 死的 男人 在 一个 战斗 - 场地 ? " 额外 埃斯特班 .

“你能把硬件卖给战场上的死人吗？”埃斯特班补充道。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənəz] ,

Strawbridge looked at his questioners ,

斯特劳布里奇 看起来 在 他的 提问者 ,

斯特劳布里奇看着提问者们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .

with a misgiving that he would never make them understand the true situation .

和 一个 疑虑 那 他 会 绝不 制作 他们 理解 这 真的 情况 .

他心里隐隐觉得，自己永远也无法让他们理解真实情况。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They would never realize the necessity of learning the complete details of a

他们 会 绝不 意识到 这 必要性 的 学习 这 完全的 细节 的 一个

[ˈkʌstəmɜːz] [ˈbɪznəs] .

customer's business .

顾客 商业 .

他们永远不会意识到了解客户业务全部细节的必要性。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

He began talking very carefully , as if he were explaining a lesson to a

他 开始 说 非常 小心 , 作为 如果 他 是 解释 一个 课 到 一个

[tʃaɪld] :

child :

孩子 :

他开始非常仔细地讲起话来，就像在给孩子讲课一样：

" [aɪ][eɪ'em][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][reɪd][ɑːn][sæn][dʒeɪˈrɒni,məu] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ]

" **I am joining the raid on San Geronimo to get a working idea of my**

" 我 是 加入 这 袭击 在 圣 杰罗尼莫 到 得到 一个 在职的 主意 的 我的

[ˈpeɪtrənz] [ˈbɪznəs] [kənˈdɪ](ə)nz] .

patron's business conditions .

赞助人的 商业 状况 .

“我参与对圣杰罗尼莫的突袭，是为了了解我的赞助人的商业状况。”

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" **Lubito nodded** :

" - 点头 :

卢比托点了点头。

" [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sel] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈθɜːrəli] . "

" **Before I sell a market , I like to know it thoroughly** . "

" 前 我 卖 一个 市场 , 我 喜欢 到 知道 它 彻底 . "

“在推销一个市场之前，我喜欢彻底了解它。”

" [prɪsɪsəˈmentɪ] .

" **Precisamente** .

" 精确地 .

准确地说。

[waɪ] [eɪ 'em] [aɪ] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:z] [,aɪ 'ti:] ?
Why am I concerned about how you use it ?
为什么 是 我 担心的 关于 如何 你 使用 它 ?
我为什么会关心你如何使用它?

[ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪz] [jɔ:; jər] ['prɑ:bləm] .
The use of that article is your problem .
这 使用 的 那 文章 是 你的 问题 .
如何使用那篇文章是你的问题。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ekspɜ:rt] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ] [kæn; kən] [fʊʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] [,aɪ 'ti:]
But perhaps with my expert knowledge I can show you how to use it
但 也许 和 我的 专家 知识 我 能 展示 你 如何 到 使用 它
['betər] ,
better ,
更好的 ,
但或许凭借我的专业知识, 我可以教你如何更好地使用它。

[ɔ:r] [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['betər] [tu:] .
or perhaps I can devise a way to make you a better tool .
或者 也许 我 能 设计 一个 方式 到 制作 你 一个 更好的 工具 .
或许我可以想办法让你成为一个更好的工具。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] ['kʌstəmər] ,
Then you will be a satisfied customer ,
然后 你 将要 是 一个 使满意 顾客 ,
这样你就会成为一名满意的顾客。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] ['kʌstəmər] [ɪz] [ðə; ði] [best] [,ædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and a satisfied customer is the best advertisement in the world .
和 一个 使满意 顾客 是 这 最好的 广告 在 这 世界 .
满意的顾客就是世界上最好的广告。

" ['strɔ:bɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" **Strawbridge shook his fist .**
" 斯特劳布里奇 摇晃 他的 拳头 .
斯特劳布里奇挥舞着拳头。

" [wen] [ju:; jʊ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] ['baɪɪŋ] [dʒʌst] [maɪ]
" **When you buy anything from me , gentlemen , you are not buying just my**
" 什么时候 你 买 任何事物 从 我 , 先生们 , 你 是 不是 购买 只是 我的
[gʊdz] ,
goods ,
商品 ,
“先生们, 当你们从我这里购买任何东西时, 你们购买的不仅仅是我的商品,

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['baɪɪŋ] ['hju:mən] ['sɜ:rvis] !
you are buying human service !
你 是 购买 人类 服务 !
您购买的是人工服务!

" [hi:; hi] [pɑ:pt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
" **He popped his fist into his palm .**
" 他 爆裂 他的 拳头 进入 他的 棕榈 .
他把拳头攥进掌心。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [em 'i:] [tu:; tə] [koʊ'ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ju:; jʊ] ,
" **You are buying the best in me to coöperate with the best in you ,**
" 你 是 购买 这 最好的 在 我 到 合作 和 这 最好的 在 你 ,
“你购买的是我身上最好的品质, 是为了与你身上最好的品质合作。”

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [wi:l] [meɪk] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
" and between us we'll make this world a better world to live in .

" 和 之间 我们 出色地 制作 这 世界 一个 更好的 世界 到 居住 在 .

我们携手，定能让这个世界变得更美好。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" He nodded sharply .

" 他 点头 尖锐地 .

他用力地点了点头。

" [si:] ?
" See ?

" 看 ?

“看？”

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] [pɔ:zd] .
" The drummer paused .

" 这 鼓手 暂停 .

鼓手停顿了一下。

[ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:ɑ:n] [lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈʌðər] .
The bull - fighter and the peon looked at each other .

这 公牛 - 战斗机 和 这 日工 看起来 在 每个 其他 .

斗牛士和苦力对视了一眼。

[ˈæftər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hæd; həd] [pæst] , [ˈestəbɑ:n] [sed] :
After several seconds had passed , Esteban said :

后 一些 秒 有 通过了 , 埃斯特班 说 :

几秒钟后，埃斯特班说道：

" [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [seɪ'njɔ:r] , [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][dʒɜ:rk][tu:; tə] [kʌt] - [θroʊt] ,
" For example , señor , if I wanted to buy a dirk to cut Lubito's throat ,

" 为了 例子 , 先生 , 如果 我 通缉 到 买 一个 短剑 到 切 - 喉 ,

“例如，先生，如果我想买一把匕首割断卢比托的喉咙，

[ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [naɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z] ?
you would come and cut it first to see what kind of knife I should use ?

你 会 来 和 切 它 第一的 到 看 什么 种类 的 刀 我 应该 使用 ?

你会先过来切一下，看看我应该用哪种刀吗？

" ['strɔ:bɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ku:lɪd] .
" Strawbridge was a little cooled .

" 斯特劳布里奇 曾是 一个 小的 冷却 .

“斯特拉布里奇的气氛有点冷淡。”

" [wel] , . . . [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ][sæn][dʒe'rɒni,məu] [trɪp] ; ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" Well , . . . that is just about the size of my San Geronimo trip ; isn't it ?

" 出色地 , . . . 那 是 只是 关于 这 尺寸 的 我的 圣 杰罗尼莫 旅行 ; 不是 它 ?

“嗯.....这差不多就是我去圣杰罗尼莫的行程规模了；不是吗？”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
You seem to have hit the nail on the head .

你 似乎 到 有 打 这 指甲 在 这 头 .

你似乎一语中的。

" [ˈestəbɑ:n] [bɪ'keɪm] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
" Esteban became thoughtful .

" 埃斯特班 成为 周到 .

埃斯特班陷入了沉思。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [eɪd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæn]k — " ['dʒen(ə)rəl] - . "
" So you are going to aid — " his voice sank — " General Fombombo . "
" 所以 你 是 去 到 援助 — " 他的 嗓音 沉没 — " 一般的 - . "

“所以你要去援助——”他的声音低沉下来——“福姆博姆将军。”

" [jes] , [ʃɒr] [aɪ][,eɪ'em] .
" **Yes** , **sure I am** .
" 是的 , 当然 我 是 :

“是的，当然。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 123**]
" [页 -]

[第123页]

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .
" **And it makes no difference whether he is right or wrong** .
" 和 它 制作 不 不同之处 无论 他 是 正确的 或者 错误的 :

“无论他是对是错，都无关紧要。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [sti:l] [maɪ] - , [sti:l] [se'njɔ:r] - [hɔ:rs] , [sti:l] [se'njɔ:r][roʊ'zarioʊz]
You will help him steal my Madruja , steal Señor Fando's horse , steal Señor Rosario's
你 将要 帮助 他 偷 我的 - , 偷 先生 - 马 , 偷 先生 罗萨里奥的
[ræntʃ] ,
ranch ,
牧场 ,

你会帮助他偷走我的马德鲁贾，偷走范多先生的马，偷走罗萨里奥先生的牧场，

[pʊt] ['hoʊzɛfə][ɪn] ['aɪərnz] , [du:] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] , [breɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] , [dɪ'strɔɪ]
put Josefa in irons , do this , that , and the other , break our bodies , destroy
放 约瑟法 在 熨斗 , 做 这 , 那 , 和 这 其他 , 休息 我们的 身体 , 破坏
[ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] ,
our souls ,
我们的 灵魂 ,

把约瑟法戴上镣铐，做这做那，折磨我们，摧残我们的肉体，摧毁我们的灵魂，

[kʌt] [ju: 'es] [daʊn] , [ænd; ənd][graɪnd][ju: 'es] [laɪk] [kɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] .
cut us down , and grind us like corn in his mill .
切 我们 向下 , 和 研磨 我们 喜欢 玉米 在 他的 磨 :

把我们砍倒，像碾磨玉米一样把我们碾碎。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ðæt] !
It makes no difference to you ; you are going to help him in all that !
它 制作 不 不同之处 到 你 ; 你 是 去 到 帮助 他 在 全部 那 !

这对你来说无关紧要；你无论如何都会帮助他！

" ['strɔ,bɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɔ:ɾəl] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Strawbridge was shocked at this sudden attack on the moral end of his**
" 斯特劳布里奇 曾是 震惊 在 这 突然 攻击 在 这 道德 结尾 的 他的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“斯特劳布里奇对这种突然针对他企业道德层面的攻击感到震惊。”

[baɪ][ðə; ði][ˈpi:ɑ:n] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] .
by the peon who had lost his sweetheart .
经过 这 日工 WHO 有 丢失的 他的 亲爱的 :

一位失去了爱人的普通百姓。

[hi:; hi] [br'keɪm] [mɔ:ɾ] ['kerfəli] ['lɑ:dʒɪk(ə)][ænd; ənd] [les] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)] .
He became more carefully logical and less rhetorical .
他 成为 更多的 小心 逻辑 和 较少的 修辞 :

他变得更加注重逻辑，减少了修辞。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [nu:] [graʊnd] ,
In fact , he was exploring new ground ,
在 事实 , 他 曾是 探索 新的 地面 ,

事实上，他是在探索新的领域。

[ə; eɪ] ['terətɔ:ri] ['oʊvər] [wɪt] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [koʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
a territory over which his old man had not coached him ,
一个 领土 超过 哪个 他的 老的 男人 有 不是 教练 他 ,
这是他父亲没有教过他的领域。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
so he was not so sure of himself .
所以 他 曾是 不是 所以 当然 的 他自己 .
所以他对自己不太有信心。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] .
" It's like this : I'm doing my part of this thing in a business way .
" 它是 喜欢 这 : 我是 正在做 我的 部分 的 这 事物 在 一个 商业 方式 :
“事情是这样的：我正在以商业的方式做我该做的那部分。”

[ɪf] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wʊd] [wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] ,
If everybody would work in a business way ,
如果 大家 会 工作 在 一个 商业 方式 ,
如果每个人都能以商业的方式工作，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [rʌf] [stʌf] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [br'kæz, br'kɔ:z] [ðæts] [bæd]
there wouldn't be any of this rough stuff you're talking about , because that's bad
那里 不会 是 任何 的 这 粗糙的 东西 你是 说 关于 , 因为 那就是 坏的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

就不会出现你说的这些棘手的问题了，因为那样做对生意不好。
[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][maɪ] [wei] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
In fact , I was just on my way around to see the general .
在 事实 , 我 曾是 只是 在 我的 方式 大约 到 看 这 一般的 .
事实上，我当时正要去拜访将军。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] ['hoʊzefə] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,
I'm going to get Josefa out of prison ,
我是 去 到 得到 约瑟法 出去 的 监狱 ,
我要把何塞法从监狱里救出来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæen; kən][stɔ:p][ɔ:l] [ðɪs] [lʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and I think I can stop all this other sort of thing .
和 我 思考 我 能 停止 全部 这 其他 种类 的 事物 .
我觉得我可以阻止其他所有类似的事情发生。

[aɪ] [br'li:v] [aɪ][kæen; kən][pʊt] [ðɪs] [hoʊl] ['kʌntri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['beɪsɪs] . "
I believe I can put this whole country on a business basis . "
我 相信 我 能 放 这 所有的 国家 在 一个 商业 基础 : "
我相信我能让整个国家走上商业化道路。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] , [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sæn] [dʒe'rɒni,məu] [tu:; tə] [help] [ki] [men] ,
" But you , yourself , are going to San Geronimo to help kill men ,
" 但 你 , 你自己 , 是 去 到 圣 杰罗尼莫 到 帮助 杀 男人 ,
但是你自己却要去圣杰罗尼莫帮忙杀人，

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] ['ɡʌnz] !
just to show him how to work his guns !
只是 到 展示 他 如何 到 工作 他的 枪支 !
只是为了教他怎么用枪！

" [hɪr] - [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɡʌstɪd] [toʊn] :
" Here Lubito interrupted in a disgusted tone :
" 这里 - 中断 在 一个 厌恶 语气 :
卢比托厌恶地打断道：

" ['ɛstəbɑ:n] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [ju:v] [lɔ:st][jʊr; jər] - ,
" **Esteban , you fool , just because you've lost your Madruja ,**
" 埃斯特班 , 你 傻子 , 只是 因为 你已经 丢失的 你的 - ,
“埃斯特班, 你这个傻瓜, 就因为你失去了你的玛德鲁哈,

[jʊr; jər] [hed] [ɪz][hɑ:t][ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
your head is hot and you see nothing in the light of reason .
你的 头 是 热的 和 你 看 没有什么 在 这 光 的 原因 .
你头脑发热, 理性上什么也看不清。

[ðɪs] [teɪl] [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] [təʊld][ju: 'es][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi] [telz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
This tale Señor Strawbridge told us is the tale he tells the general ,
这 故事 先生 斯特劳布里奇 讲述 我们 是 这 故事 他 讲述 这 一般的 ,
斯特劳布里奇先生给我们讲的这个故事, 就是他讲给将军的故事。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
and makes him believe it .
和 制作 他 相信 它 .
并让他相信了。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi][gouz][tu:; tə][sæn][dʒe'rɒni,məu] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] .
By this means he goes to San Geronimo with the cavalry .
经过 这 方法 他 去 到 圣 杰罗尼莫 和 这 骑兵 .
他以此方式随骑兵前往圣杰罗尼莫。

[kə'ra:mba:] !
Caramba !
卡兰巴 !

卡兰巴!

[aɪ][eɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['stu:pɪd]['pi:ɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] !
I am amazed that even a stupid peon should not see so simple a thing !
我 是 惊叹 那 甚至 一个 愚蠢的 日工 应该 不是 看 所以 简单的 一个 事物 !
我感到震惊, 连一个愚笨的底层人员都看不懂这么简单的事情!

" ['ɛstəbɑ:n][stɛəd] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['feɪntli] .
" **Esteban stared , and grinned faintly .**
" 埃斯特班 凝视 , 和 咧嘴一笑 淡淡的 .
埃斯特班盯着他, 嘴角露出一丝淡淡的微笑。

" - !
" **Cá !**
" - !

“Cá!

[hi:; hi][təʊld][aɪ 'ti:][soʊ] ['klevərli] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] , [tu:] !
He told it so cleverly that even I believed it , too !
他 讲述 它 所以 巧妙地 那 甚至 我 相信 它 , 也 !
他讲得太好了, 连我都信以为真了!

" ['strɔ,bɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **Strawbridge looked at his companions .**
" 斯特劳布里奇 看起来 在 他的 同伴 .
斯特劳布里奇看了看他的同伴们。

" - [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **What'n hell are you talking about ? " he demanded .**
" - 地狱 是 你 说 关于 ? " 他 要求 .
“你到底在胡说什么? ”他质问道。

- [held] [ʌp][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
Lubito held up a finger .
- 握住 向上 一个 手指 .

卢比托竖起了一根手指。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [wel] , [seɪˈhɔːr] .
" **Everything is well , señor** .
" 一切 是 出色地 , 先生 .

“一切都好，先生。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] .
" **He nodded confidentially** .
" 他 点头 保密 .

他自信地点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌt] [diːpər] [mæn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] .
" **You are a much deeper man that I thought** .
" 你 是 一个 很多 更深 男人 那 我 想法 .

你比我想象的要深刻得多。

[ˈevriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪ] [aɪ ˈtiː] .
is as you would wish it .
是 作为 你 会 希望 它 .

如你所愿。

[ɪn][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [wʊd] [aɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] . "
In only one way would I caution you . "
在 仅有的 一 方式 会 我 警告 你 . "

我只有一点要提醒你。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhedɪŋ] [ɪn] ,
" **Damned if I know where you are heading in** ,
" 该死的 如果 我 知道 在哪里 你 是 标题 在 ,

“我真不知道你要去哪儿。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [em ˈiː] [əˈbaʊt] ? "
but what do you want to caution me about ? "
但 什么 做 你 想 到 警告 我 关于 ? "

但你想提醒我什么呢？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [seɪˈhɔːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbrʌðərz] [naʊ] —
" **It is this , señor — you will take it as a friend ; we are brothers now —**
" 它 是 这 , 先生 — 你 将要 拿 它 作为 一个 朋友 ; 我们 是 兄弟 现在 —

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] :
it is this :
它 是 这 :

“就是这样，先生——你会把它当朋友看待；我们现在是兄弟了——就是这样：

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [brˈkeɪm] [soʊ][bæd] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ]
When our country became so bad under General Dimancho that it could go no
什么时候 我们的 国家 成为 所以 坏的 在下面 一般的 - 那 它 可以 去 不
[ˈfɑːrðər] ,
farther ,
更远 ,

当我们的国家在迪曼乔将军的统治下变得如此糟糕，以至于无法继续下去的时候，

福姆邦博(Fombombo)

第8/19页

[wiː; wi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmjɛdoʊ][fɔːr; fər][eɪd] ,
we **appealed** **to** **General** **Miedo** **for** **aid** ,
我们 上诉 到 一般的 恐惧 为了 援助 ,

我们向米耶多将军请求援助，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ˈpəʊər] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdʒʌstɪs] ,
and **he** **promised** **us** **if** **he** **won** **power** **we** **should** **have** **justice** ,
和 他 承诺 我们 如果 他 韩元 力量 我们 应该 有 正义 ,

他向我们承诺，如果他掌权，我们就能得到公正的对待。

[ðæt] [ˈevri] [ˈpiːɑːn][ʊd; ʃəd] [pə'zes] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [piːs] ,
that **every** **peon** **should** **possess** **his** **wife** **and** **daughters** **and** **property** **in** **peace** ,
那 每一个 日工 应该 具有 他的 妻子 和 女儿们 和 财产 在 和平 ,
[seɪ'njɔːr] ,
señor ,
先生 ,

先生，每个佃农都应该安享自己的妻子、女儿和财产。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
precisely **as** **you** **say** .
恰恰 作为 你 说 .

正如你所说。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [steərd][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] .
" **In** **the** **greatest** **astonishment** **Strawbridge** **stared** **at** **the** **bull** - **fighter** .
" 在 这 最 惊讶 斯特劳布里奇 凝视 在 这 公牛 - 战斗机 .

“斯特劳布里奇惊愕地盯着斗牛士。”

" [wɒts] [ðæt] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
" **What's** **that** **got** **to** **do** **with** **me** ? "
" 是什么 那 得到 到 做 和 我 ? "

“这跟我有什么关系？ ”

" [nʌθɪŋ] , [nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [seɪ'njɔːr] , [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmjɛdoʊ][fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] [pledʒz] [wen]
" **Nothing** , **nothing** **at** **all** , **señor** , **but** **General** **Miedo** **forgot** **his** **pledges** **when**
" 没有什么 , 没有什么 在 全部 , 先生 , 但 一般的 恐惧 忘了 他的 承诺 什么时候

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈpəʊər] .
he **reached** **power** .
他 达到 力量 .

“没什么，没什么，先生，但是米耶多将军掌权后就忘记了他的誓言。”

[hiː; hi][fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] [pledʒz] [æz; əz][men] [ɑːr; ər] [prəʊn] [tuː; tə][duː] ,
He **forgot** **his** **pledges** **as** **men** **are** **prone** **to** **do** ,
他 忘了 他的 承诺 作为 男人 是 易于 到 做 ,

他像男人容易做的那样，忘记了自己的誓言。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [bɪ'keɪm] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl]
and **our** **country** **became** **even** **worse** **than** **when** **it** **was** **under** **General**
和 我们的 国家 成为 甚至 更糟 比 什么时候 它 曾是 在下面 一般的

Dimancho .

我们的国家甚至比迪曼乔将军统治时期还要糟糕。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] — " — [draːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — " [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl]
So we went to General — " Lubito dropped to a whisper — " to General
所以 我们 去 到 一般的 — " - 掉落 到 一个 耳语 — " 到 一般的

Fombombo ,
- ,

于是我们去找了福姆博姆博将军——“卢比托压低声音——“去找了福姆博姆博将军，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræntɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːrəˈnoʊkoʊ] [nɪr] [ˌsiːuːˈdæd][boʊˈliːvɑːr] .
who had a ranch down on the Orinoco near Ciudad Bolívar .
WHO 有 一个 牧场 向下 在 这 奥里诺科 靠近 西达德 玻利瓦尔 .

他在玻利瓦尔城附近的奥里诺科河畔拥有一座牧场。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ɪf] [wiː; wi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [siːt]
And he promised our deputation if we raised him to the highest seat
和 他 承诺 我们的 代表团 如果 我们 提高 他 到 这 最高 座位
[ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ænd] [ˈdɒtəz] [ænd; ænd] [ˈprɑːpərti] [ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
our wives and daughters and property should be our own .
我们的 妻子们 和 女儿们 和 财产 应该 是 我们的 自己的 .

他承诺，如果我们拥立他到最高职位，我们的妻子、女儿和财产都将归我们所有。

[seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
Señor Strawbridge ,
先生 斯特劳布里奇 ,

斯特劳布里奇先生

[ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] - [ðæt] [stændz] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə][maːrks]
the monument to General Fombombo that stands back there in the plaza marks
这 纪念碑 到 一般的 - 那 站立 后退 那里 在 这 广场 标记
[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmjədɒʊ] [ʌp] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz][ænd; ænd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]
the spot where he stood General Miedo up before his soldiers and shot him
这 点 在哪里 他 站立 一般的 恐惧 向上 前 他的 士兵 和 射击 他
[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
through the heart .
通过 这 心 .

广场上矗立着福姆博姆博将军的纪念碑，标志着他当年将米耶多将军押到士兵面前，并开枪射穿其心脏的地方。

" [ə; eɪ] [guːs] - [fle] [ˈfiːlɪŋ] [brʌft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrʌmə] .
" A goose - flesh feeling brushed over the drummer .
" 一个 鹅 - 肉 感觉 刷过 超过 这 鼓手 .

鼓手感到一阵鸡皮疙瘩。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪn] [hel] [hæz; həz] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
" Lubito , " he said , " what in hell has this got to do with me ? "
" - , " 他 说 , " 什么 在 地狱 有 这 得到 到 做 和 我 ? "

“卢比托,”他说,“这跟我到底有什么关系? ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [seɪˈnjɔːr] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing , señor , nothing at all .
" 没有什么 , 先生 , 没有什么 在 全部 .

“没什么, 先生, 一点儿也没什么。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
I merely mention this by way of information .
我 仅仅 提到 这 经过 方式 的 信息 .

我只是顺便提一下这个信息。

[juː; jʊ][wɑːnt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
You want information .
你 想 信息 .

你了解信息。

[ɔ:ɪ] [ə'merɪkənz] [wɑ:nt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
All Americans want information .
全部 美国人 想 信息 .

所有美国人都渴望获得信息。

[ðeɪ] [wɑ:nt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['bædli][ʌv; əv] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ni:d] .
They want that the most badly of all the things they need .
他们 想 那 这 最多 糟糕 的 全部 这 事物 他们 需要 .

在所有他们需要的东西中，这是他们最渴望的。

[ɔ:lsou] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪŋ] [ɪn] ['ri:əu] ['ni:groʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] - [aɪd] [mæn][jæl; ʃəl] [fri:]
Also , there is a saying in Rio Negro , señor , that a gray - eyed man shall free
还 , 那里 是 一个 说 在 里约热内卢 黑人 , 先生 , 那 一个 灰色的 - 眼睛 男人 将 自由的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

另外，里奥内格罗还有一句谚语，先生，那就是灰眼睛的人会解放我们。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [traɪd]
And we have tried
和 我们 有 尝试

我们已经尝试过了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɑ:roufəli] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
our own people so many times , señor , and so sorrowfully , that we are
我们的 自己的 人们 所以 许多 时代 , 先生 , 和 所以 悲伤地 , 那 我们 是
['wɪri] [ʌv; əv] ['traɪŋ] [venɪz'weɪlənz] ,
weary of trying Venezuelans ,
厌倦 的 尝试 委内瑞拉人 ,

先生，我们自己的人民遭受了太多苦难，我们悲痛万分，以至于我们已经厌倦了审判委内瑞拉人。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][traɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['heɪ(ə)n] .
and would fain try a man of another nation .
和 会 欣然 尝试 一个 男人 的 其他 国家 .

而且他很想审判一个外国公民。

" ['strɔ;brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .
" Strawbridge was dumbfounded .
" 斯特劳布里奇 曾是 目瞪口呆 .

斯特劳布里奇目瞪口呆。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:ɪ] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
He could do nothing but stand and stare at his companions .
他 可以 做 没有什么 但 站立 和 盯 在 他的 同伴 .

他只能站在那里，茫然地看着他的同伴们。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] :
At last he made an effort and said in a queer voice :
在 最后的 他 制成 一个 努力 和 说 在 一个 酷儿 嗓音 :

他终于鼓起勇气，用一种怪异的声音说道：

" [men] , [ju:v] [gɑ:t][em 'i:ɪ] [rɔ:ŋ] ; [ju:v] [gɑ:t][em 'i:ɪ] [kəm'pli:tli] [rɔ:ŋ] . "
" Men , you've got me wrong ; you've got me completely wrong . "
" 男人 , 你已经 得到 我 错误的 ; 你已经 得到 我 完全地 错误的 . "

“各位，你们误会我了；你们完全误会我了。”

" [segjɔrɑ:mɛntɐ] !
" **Seguramente** !
" 确定 !

“Seguramente! ”

[ju:; jɔ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ʌv; əv] ['hɑ:rdwɛr] ,
You are a salesman of hardware ,
你 是 一个 推销员 的 硬件 ,
你是五金推销员，

[hu:] [gouz][tu:; tə][wɔ:r][tu:; tə] [ʃu] [ðə; ði]['dɪktɪtər] [wʌt] [naɪf] [kʌts] [ə; eɪ] [θroʊt] [best] .
who goes to war to show the dictator what knife cuts a throat best .
WHO 去 到 战争 到 展示 这 独裁者 什么 刀 削减 一个 喉 最好的 .
谁会去打仗，好让独裁者知道哪种刀割喉最狠？

" - [læft] ['bri:flɪ] .
" **Lubito laughed briefly** .
" - 笑了 简要地 .

卢比托轻笑了一声。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [θroʊt] [ju:; jɔ] [mi:n] [tu:; tə] [kʌt] [fɜ:rst] ,
" **We do not know what throat you mean to cut first** ,
" 我们 做 不是 知道 什么 喉 你 意思是 到 切 第一的 ,
我们不知道你打算先割断哪条喉咙，

[seɪ'njɔ:r] — [ju:; jɔ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [di:p] [mæn] — [bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
señor — you are a deep man — but here we part for the night .
先生 — 你 是 一个 深的 男人 — 但 这里 我们 部分 为了 这 夜晚 .
先生——您是一位深沉的人——但今晚我们就此分别吧。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] [left] [ɪz][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪsi:ou] .
This building on your left is the west wing of the palacio .
这 建筑 在 你的 左边 是 这 西方 翼 的 这 宫殿 .
您左侧的这座建筑是宫殿的西翼。

[ɪn] [ðoʊz] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ju:; jɔ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] - .
In those lighted windows you will find the general with Madruja .
在 那些 照明 视窗 你 将要 寻找 这 一般的 和 - .
在那些亮着灯的窗户里，你会看到将军和马德鲁哈在一起。

[ju:; jɔ] [sed] [ju:; jɔ] [wɪft] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
You said you wished to find him .
你 说 你 希望 到 寻找 他 .

你说过你想找到他。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
There he is .
那里 他 是 .

他在那里。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jɔ] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][du:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
I do not know what you wish to say or do to the general .
我 做 不是 知道 什么 你 希望 到 说 或者 做 到 这 一般的 .
我不知道你想对将军说什么或做什么。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk] .
I will not ask .
我 将要 不是 问 .

我不会问。

[ju:; jɔ] [seɪ] , [jɔ:r'self] , [ðæt] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['maɪstroʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊt] .
You say , yourself , that you are a maestro in the cutting of throats .
你 说 , 你自己 , 那 你 是 一个 大师 在 这 切割 的 喉咙 .
你自己也说，你是割喉大师。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wen] [ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [fɪt][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
No one knows when or where you may see fit to give a lesson .
 不 一 知道 什么时候或者 在哪里 你 可能 看 合身 到 给 一个 课 .

谁也不知道你何时何地会觉得合适而授课。

" - [læft] .
Lubito laughed .
 " - 笑了 .

卢比托笑了。

" [rɪ'membər] , - [ænd; ənd]['estəbɑ:n][ɑ:r; ər][jɔr; jər] [frendz] .
Remember , Lubito and Esteban are your friends .
 " 记住 , - 和 埃斯特班 是 你的 朋友们 .

记住，卢比托和埃斯特班是你的朋友。

[ˈɑːdioʊ] - ['hæstə, 'ɑːstə][mæn'ja:.nə] . " **Adio ' hasta mañana .** "
 再见 - 哈斯塔 明天 . "

Adio' hasta mañana."

" [,ɑːdi'əʊs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
Adios , " returned Strawbridge .
 " 再见 , " 返回 斯特劳布里奇 .

“再见，”斯特劳布里奇回答道。

[hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈplɑːzə] .
His two companions turned and moved away toward the plaza .
 他的 二 同伴 转向 和 已搬 离开 朝向 这 广场 .

他的两个同伴转身朝广场方向走去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['faɪərmənz] [bənd][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['sensjuəs] ['spæniʃ] [wɔːlts] .
In the distance the firemen's band had struck up a sensuous Spanish waltz .
 在 这 距离 这 消防员的 乐队 有 击 向上 一个 感性的 西班牙语 华尔兹 .

远处传来消防员乐队演奏的悠扬的西班牙华尔兹。

[ðə; ði] ['drʌmə] [stʊd] ['mediteɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] - [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
The drummer stood meditating on the amazing thing Lubito had told him .
 这 鼓手 站立 冥想 在 这 惊人的 事物 - 有 讲述 他 .

鼓手站在那里沉思着卢比托告诉他的那件不可思议的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːzɜːr'peɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'muʊt] [frʌm; frəm] [strɔˌbrɪdʒəz] ['temprəmənt] [æz; əz][ðə; ði]
Such a usurpation was as remote from Strawbridge's temperament as the
 这样的 一个 篡位 曾是 作为 偏僻的 从 斯特劳布里奇 气质 作为 这

[stɑ:rz] ,
stars ,
 明星 ,
 这种篡位行为与斯特劳布里奇的性情格格不入，就像天上的星星一样遥不可及。

[bʌt; bət] [nevəðə'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [mu:vd] .
but nevertheless he was profoundly moved .
 但 尽管如此 他 曾是 深刻地 已搬 .

但他仍然深受感动。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][seɪ'njɔːrə] - [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
For some reason the Señora Fombombo came into his mind .
 为了 一些 原因 这 夫人 - 来了 进入 他的 头脑 .

不知为何，他突然想起了塞尼奥拉·福姆博博。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜːr; həɹ][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [braɪt] [deɪ] .
He saw her as clearly as if she stood before him in bright day .
 他 锯 她 作为 清楚地 作为 如果 她 站立 前 他 在 明亮的 天 .

他看得她就像在阳光明媚的日子里站在他面前一样清晰。

[hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈvɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
He put her vision from him ,
他 放 她 想象 从 他 ,
他剥夺了她对他的愿景，
[ænd; ʌnd] [stɛəd] [ˈrezəlu:tli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtrɪd] [ˈwɪndəʊz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɑ:rk] [stri:t] .
and stared resolutely at the brightly lighted windows across the dark street .
和 凝视 坚决地 在 这 明亮地 照明 视窗 穿过 这 黑暗的 街道 .
他目光坚定地盯着黑暗街道对面灯火通明的窗户。

[ɪn] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] ,
In an effort to bring his mind back to his own affairs ,
在 一个 努力 到 带来 他的 头脑 后退 到 他的 自己的 事务 ,
为了让自己的注意力重新集中到自己的事情上，
[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [sɪˈɡɑ:r] - [keɪs] [ænd; ʌnd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
he drew out his silver cigar - case and lighted up .
他 画 出去 他的 银 雪茄 - 案件 和 照明 向上 .
他拿出银色雪茄盒，点燃了一支雪茄。

[hi:; hi] [tɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt]
He tipped up his face in order that his eyes might
他 倾斜 向上 他的 脸 在 命令 那 他的 眼睛 可能
他抬起头，好让他的眼睛能够.....
[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]
[第126页]

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [smʊk] .
escape the smoke .
逃脱 这 抽烟 .
逃离烟雾。
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbrɪliənt] [stɑ:rz] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ˈkaʊns(ə)l] .
Out of the heavens a thousand brilliant stars offered him counsel .
出去 的 这 天 一个 千 杰出的 明星 提供 他 法律顾问 .
天上千颗璀璨的星辰向他提供建议。

[ˈprez(ə)ntli] - [ænd; ʌnd] - [ɪnˈsɜ:rdʒənsi] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Presently Lubito and Lubito's insurgency faded from his mind .
目前 - 和 - 叛乱 褪色 从 他的 头脑 .
如今，卢比托和卢比托的叛乱已经从他的脑海中淡去了。
[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈsɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈprɑ:bləm] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [mi:t] .
He finally sifted down the exact problem which he had to meet .
他 最后 筛过的 向下 这 精确的 问题 哪个 他 有 到 见面 .
他最终厘清了自己必须解决的具体问题。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ænd; ʌnd] [æsk] [fɔ:r; fər] - [rɪˈli:s] [ænd; ʌnd] [ɪkˈstend] [tu:; tə] [ðə; ði]
Should he go over and ask for Josefa's release and extend to the
应该 他 去 超过 和 问 为了 - 发布 和 延长 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [ˈbɪznəs] [ˈmeθədz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [ˈri:əʊ] [ˈni:ɡroʊ] ?
general his views on the proper business methods to be used in Rio Negro ?
一般的 他的 浏览 在 这 恰当的 商业 方法 到 是 用过的 在 里约热内卢 黑人 ?
他是否应该过去请求释放何塞法，并向将军们阐述他对里奥内格罗应采用的正确商业方法的看法？
[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ɡoʊ] [naʊ] ?
Should he go now ?
应该 他 去 现在 ?
他现在应该走吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm] .
That was his problem .
那 曾是 他的 问题 .

那是他的问题。

[æən; ən] [əˈmerɪkən] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
An American caught in the presence of his mistress would probably be in a
一个 美国人 捕捉 在 这 在场 的 他的 情妇 会 大概 是 在 一个
[ˈdaʊər] [muːd] .
dour mood .
阴沉 情绪 .

一个美国人如果被发现与情妇在一起，很可能会心情低落。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] - [aɪd] [ˈhoʊzefə] ,
On the other hand , the thought of the little monkey - eyed Josefa ,
在 这 其他 手 , 这 想法 的 这 小的 猴 - 眼睛 约瑟法 ,
另一方面，想到那只长着猴眼的小约瑟法，

[ˈlɪŋgərɪŋ] [aʊt] [əˈhʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈdʌndʒənz] [ʌv; əv][lɑː][ˈfɔːtjuːnə] , [fɪld] [ˈstrɔːbrɪdʒ]
lingering out another night in the filthy dungeons of La Fortuna , filled Strawbridge
挥之不去的 出去 其他 夜晚 在 这 污秽 地下城 的 拉 福尔图纳 , 已填 斯特劳布里奇
[wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .
with pity and remorse .
和 遗憾 和 悔恨 .

在拉福图纳肮脏的地牢里又待了一夜，斯特劳布里奇心中充满了怜悯和悔恨。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [hæd; həd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]
The youth was entirely innocent , and he , Strawbridge , had put him in
这 青年 曾是 完全 清白的 , 和 他 , 斯特劳布里奇 , 有 放 他 在
[hɪz; ɪz] [sel] .
his cell .
他的 细胞 .

这个年轻人完全是无辜的，而他，斯特劳布里奇，却把他关进了牢房。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ə; eɪ][ˈbædli] [taɪmd] [ˈɪntərvjuː] [kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈsɜːrvɪs]
On the other hand , a badly timed interview could very well be of no service
在 这 其他 手 , 一个 糟糕 定时 面试 可以 非常 出色地 是 的 不 服务
[tuː; tə][ˈhoʊzefə] ,
to Josefa ,
到 约瑟法 ,

另一方面，时机不当的采访很可能对约瑟法毫无帮助。

[ænd; ənd] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːlər]
and might lose the drummer a two - hundred - and - fifty thousand - dollar
和 可能 失去 这 鼓手 一个 二 - 百 - 和 - 五十 千 - 美元
[ˈɔːrdər][ˈfɔːr; fər][ˈraɪfəlz] .
order for rifles .
命令 为了 步枪 .

可能会让鼓手失去一份价值 25 万美元的步枪订单。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [wʌt] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] [wʊd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [rɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
He wondered what his old man would advise him to do in this emergency .
他 想知道 什么 他的 老的 男人 会 建议 他 到 做 在 这 紧急情况 .
他想知道，在这种紧急情况下，他父亲会建议他怎么做。

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [sɔːt] [ədˈvaɪs] [dʒʌst][æz; əz] [ˈɜːrniːstli] [æz; əz]
The drummer looked up at the stars and sought advice just as earnestly as
这 鼓手 看起来 向上 在 这 明星 和 寻求 建议 只是 作为 切实 作为
[ˈeni] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmɑːrtər] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] [ˈhevəns] .
any religious martyr would have prayed to these same heavens .
任何 宗教 烈士 会 有 祈祷 到 这些 相同的 天 .

鼓手仰望星空，虔诚地寻求指引，就像任何宗教殉道者向苍天祈祷一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] [wəd] [sə'dʒest] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ'tiː]
If he had known what his old man would suggest , he would have done it
如果 他 有 已知 什么 他的 老的 男人 会 建议 , 他 会 有 完毕 它
.
:
.

如果他知道他父亲会提出什么建议，他就会照做。

[ðə; ði][koʊl][ɑːn] [strɒbrɪdʒəz] [sɪ'gɑːr] [gləʊd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] ,
The coal on Strawbridge's cigar glowed and faded at long intervals ,
这 煤炭 在 斯特劳布里奇 雪茄 发光 和 褪色 在 长的 间隔 ,
斯特劳布里奇雪茄上的煤炭闪烁着，时而明亮，时而黯淡，间隔很长一段时间。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðər; ðər] [ˈstrʌɡld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ə; eɪ] [ˈmeməri]
and presently there struggled up out of the drummer's subconscious a memory
和 目前 那里 挣扎 向上 出去 的 这 鼓手的 潜意识 一个 记忆
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪmd] [ˈmɑːtoʊ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][desk] .
of a little framed motto which his employer had hung over his desk .
的 一个 小的 框 座右铭 哪个 他的 雇主 有 悬挂 超过 他的 桌子 .
这时，鼓手的潜意识里突然浮现出一段记忆：他的雇主曾把一小段格言裱起来挂在他的办公桌上。

[aɪ'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈæsets] [ʌv; əv] [ˈeni] [fɜːrm][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈseɪlzmən] ;
The greatest assets of any firm are the honor and courage of its salesmen ;
这 最 资产 的 任何 公司 是 这 荣誉 和 勇气 的 它是 推销员 ;
任何公司最大的资产都是其销售人员的荣誉感和勇气；

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ɪts] [ɡʊdʒ] .
next comes the quality of its goods .
下一个 来 这 质量 的 它是 商品 .

其次是商品的质量。

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈmɑːtəz] , [ɪn][ðər; ðər] [ɪkˈstreməti] , [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈænsər] [frʌm; frəm]
Religious martyrs , in their extremity , have been known to receive answers from
宗教 殉道者 , 在 他们的 末端 , 有 到过 已知 到 收到 答案 从
[ðə; ði] [ˈhevəns] [ðeɪ] [ɪnˈterəˌɡeɪtɪd] .
the heavens they interrogated .
这 天 他们 审问 .

据说，宗教殉道者在极度痛苦的情况下，曾向上帝祈求答案。

[ˈtɒməs] [ˈstrɒbrɪdʒ] , [ˈɔːlsəʊ] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] .
Thomas Strawbridge , also , had received his .
托马斯 斯特劳布里奇 , 还 , 有 已收到 他的 .

托马斯·斯特劳布里奇也收到了他的。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] , [θʌmpt] [əˈwei] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
He drew a deep puff of smoke , thumped away his cigar ,
他 画 一个 深的 噗 的 抽烟 , 猛击 离开 他的 雪茄 ,
他深深吸了一口烟，然后把雪茄扔到一边。

[wɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈspɑɪrəl][ʌv; əv][ˈfaɪər][æz; əz][aɪ'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ;
which made a dull spiral of fire as it fell through the darkness ;
哪个 制成 一个 乏味的 螺旋 的 火 作为 它 跌倒 通过 这 黑暗 ;
它在黑暗中坠落时，形成了一个暗淡的螺旋状火焰；

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbrɪskli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
then he started briskly across the street .
然后 他 开始 轻快地 穿过 这 街道 .

然后他快步穿过马路。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [gɑːrdz] [dɪˈleɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æt; ət][ðə; ði]
One of the palace guards delayed Strawbridge for a few moments at the
一 的 这 宫殿 守卫 延迟 斯特劳布里奇 为了 一个 很少 时刻 在 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
entrance of the west wing of the palace ,
入口 的 这 西方 翼 的 这 宫殿 ,
一名宫廷卫兵在宫殿西翼入口处拦住了斯特劳布里奇一会儿。

[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ɪf] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [maɪt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
to ask his master if the American might be admitted .
到 问 他的 掌握 如果 这 美国人 可能 是 承认 .
他去问他的主人，那个美国人是否可以被允许入境。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtɪd]
A little later the soldier returned and opened a door into a brightly lighted
一个 小的 之后 这 士兵 返回 和 打开 一个 门 进入 一个 明亮地 照明
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [ˈeɪdɪəntli] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
sitting - room which evidently corresponded to the music - room in the east wing .
坐着 - 房间 哪个 显然 对应 到 这 音乐 - 房间 在 这 东方 翼 .
过了一会儿，士兵回来了，打开了一扇门，里面是一个灯火通明的起居室，显然就是东翼的音乐室。

[sʌm; səm] [rʌgz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈblæŋkɪts] , [tʃerz] ,
Some rugs made of Indian blankets , chairs ,
一些 地毯 制成 的 印度 毯子 , 椅子 ,
一些用印度毯子制成的地毯、椅子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪkərwɜːrk] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd]
and a couch of colored native wickerwork gave a look of richness and
和 一个 长椅 的 有色 本国的 柳条编织品 给予 一个 看 的 丰富 和
[ˈræðər] [ɪnˈtempərət] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
rather intemperate color to the room .
相当 不节制的 颜色 到 这 房间 .
一张用当地彩色藤条编织的沙发，给房间增添了一丝富丽堂皇、色彩艳丽的气息。

[ðə; ði] [haɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːnˈsɑːmb(ə)l] , [ðæt] [wɪtʃ] [held] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [təˈgeðər] [ænd; ənd]
The high light of this ensemble , that which held it all together and
这 高的 光 的 这 合奏 , 那 哪个 握住 它 全部 一起 和
[səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
subordinated it ,
从属的 它 ,
这套作品中最精彩的部分，也是将整套作品凝聚在一起并使其协调统一的关键所在，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpiːɑːn][gɜːrl] - .
was the peon girl Madruja .
曾是 这 日工 女孩 - .
是女佣玛德鲁娅。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [əbˈteɪnd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Strawbridge obtained rather a bewildered impression of her .
斯特劳布里奇 获得 相当 一个 困惑 印象 的 她 .
斯特劳布里奇对她产生了相当困惑的印象。

[ɪn][fækt] , [nɒʊ][mæn][ˈevər] [gets][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəliʌnˈju:ʒəli] [ˈkʌmli] [ˈwʊmən] [æt; ət]
In fact , no man ever gets the details of an unusually comely woman at
在 事实 , 不 男人 曾经 获得 这 细节 的 一个 异常地 漂亮 女士 在
[fɜ:rst] [glæns] .
first glance .
第一的 瞥一眼 .

事实上, 没有哪个男人能仅凭第一眼就了解一位容貌异常美丽的女人的细节。

[ˈdʒen(ə)rəl] - , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkər] [kaʊt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]
General Fombombo , rising from the wicker couch where he had been sitting
一般的 - , 上升 从 这 柳条 长椅 在哪里 他 有 到过 坐着
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
beside the girl ,
旁 这 女孩 ,

福姆博姆博将军从他刚才坐在女孩身旁的藤椅上站了起来。

[ˈbɛgd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə] [wɪt] - [əˈsentɪd]
begged permission to leave her for a moment , to which Madruja assented
乞求 允许 到 离开 她 为了 一个 片刻 , 到 哪个 - 同意
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] [ˈdʒestʃər] .
with a mute gesture .
和 一个 沉默的 手势 .

他恳求允许他离开一会儿, 玛德鲁娅默默地表示同意。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] ,
The President came forward to Strawbridge , with both hands outstretched ,
这 总统 来了 向前 到 斯特劳布里奇 , 和 两个都 双手 伸展 ,
[英 ˈreɪdiətiŋ] 美 ˈreɪdiətiŋ] [ˈwelkəm] .
radiating welcome .
散热 欢迎 .

总统走到斯特劳布里奇面前, 伸出双手, 热情地表示欢迎。

" [mi:][ˈkɑ:rou][əˈmi:goʊ] , " [hi:; hi] [ˈgri:tɪd] , " [aɪ][eɪˈem] [tʃɑ:ɹmd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:] [maɪ][ˈlɪt(ə)]
" Mi caro amigo , " he greeted , " I am charmed to have you see my little
" 米 卡罗 朋友 , " 他 问候 , " 我 是 迷住了 到 有 你 看 我的 小的
[meɪˈnɑ:ʒ] .
ménage .
三人行 .

“Mi caro amigo,”他问候道, “很高兴你能参观我的大家庭。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌlər] [ski:m] ?
What do you think of my color scheme ?
什么 做 你 思考 的 我的 颜色 方案 ?
你觉得我的配色方案怎么样?

" [hi:; hi] [stʊd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
" He stood gripping the drummer's hand and looking about at the room with
" 他 站立 扣人心弦 这 鼓手的手 和 寻找 关于 在 这 房间 和
[ðæt] [dɪˈtætʃmənt] [wɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪvz] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [tʊ:rd]
that detachment which the arrival of a third person always gives an artist toward
那 分离 哪个 这 到达 的 一个 第三 人 总是 给予 一个 艺术家 朝向
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
his work .
他的 工作 .

“他紧紧握着鼓手的手, 环顾四周, 带着那种第三者的到来总是会让艺术家对自己的作品产生的超脱感。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [pɔɪnt] :
The general picked out a doubtful point :
这 一般的 挑选 出去 一个 疑 观点 :
将军指出了 一个疑点:

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæsp] [ðæt] [hoʊldz] [daʊn] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ]
" **What do you think of the clasp that holds down the drapery between her**
" 什么 做 你 思考 的 这 搭扣 那 持有 向下 这 布料 之间 她
[brests] ?
breasts ?
乳房 ?

你觉得固定她胸部之间帷幔的那个扣子怎么样？

" [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ˈberli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [klæsp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] .
" **Strawbridge barely managed to see the clasp against the glow of the girl .**
" 斯特劳布里奇 仅仅 管理 到 看 这 搭扣 反对 这 辉光 的 这 女孩 .
“斯特劳布里奇勉强透过女孩身上的光芒看到了搭扣。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [klæsp] .
He said he thought it was a very nice clasp .
他 说 他 想法 它 曾是 一个 非常 好的 搭扣 .

他说他觉得这个搭扣很漂亮。

" [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪfɜ:r] [ˈɡɑːrniːt] [ɔ:r] [ˈruːbi] [dʒʌst] [ðer; ðər] ?
" **No , I mean would you prefer garnet or ruby just there ?**
" 不 , 我 意思是 会 你 更喜欢 石榴石 或者 红宝石 只是 那里 ?

“不，我的意思是，你更喜欢石榴石还是红宝石？”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[aɪ] [traɪd] [ˈɡɑːrniːt] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
I tried garnet at first ,
我 尝试 石榴石 在 第一的 ,

我一开始尝试的是石榴石，

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈruːbi] .
but I found that her eyes would endure the fire of a ruby .
但 我 成立 那 她 眼睛 会 忍受 这 火 的 一个 红宝石 .

但我发现她的眼睛能经受住红宝石般的烈焰。

[ɑ:] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] ,
Ah , Señor Strawbridge ,
啊 , 先生 斯特劳布里奇 ,

啊，斯特劳布里奇先生

[juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈfɪfti] [kæn; kən] [wer] [ə; eɪ] [ˈruːbi] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
you are doubtless aware that not one woman in fifty can wear a ruby in her
你 是 毫无疑问 意识到的 那 不是 一 女士 在 五十 能 穿 一个 红宝石 在 她
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

你肯定知道，五十个女人中也只有一个人能在胸前佩戴红宝石。

" [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nu:] [ˈruːbiz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] .
" **Strawbridge cleared his throat and said he knew rubies were very expensive .**
" 斯特劳布里奇 已清除 他的 喉 和 说 他 知道 红宝石 是 非常 昂贵的 .

斯特劳布里奇清了清嗓子，说他知道红宝石非常昂贵。

[ðɪs] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɡæp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
This introduced a little gap in the conversation .
这 介绍 一个 小的 差距 在 这 对话 .

这导致谈话中出现了一点停顿。

[ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][tu:; tə][ðə; ði]
The dictator changed his manner from the enthusiasm of an artist to the
这 独裁者 已更改 他的 方式 从 这 热情 的 一个 艺术家 到 这
[ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] :
courtesy of a host :
礼貌 的 一个 主持人 :

这位独裁者的态度从艺术家的热情转变为主人的彬彬有礼：

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jə][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [seɪnjəˈri:tə]
" I believe you have not as yet had the pleasure of meeting Señorita
" 我 相信 你 有 不是 作为 然而 有 这 乐趣 的 会议 小姐
.
Rosamel .
.

“我相信您还没有机会见到罗莎梅尔小姐。”

" [hɪr] [hi:; hi][led] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ˈnɪrər] - .
" Here he led Strawbridge nearer Madruja .
" 这里 他 引领 斯特劳布里奇 更近 - .
.
“他带着斯特劳布里奇靠近了马德鲁哈。”

" [seɪnjəˈri:tə] , [meɪ] [aɪ][ˈprez(ə)nt][maɪ] [dɪr] [frend] [seɪˈnjɔ:r][toʊˈmɑ:s] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈnweɪvə] [jɔ:k] ?
" Señorita , may I present my dear friend Señor Tomas Strawbridge of Nueva York ?
" 小姐 , 可能 我 展示 我的 亲爱的 朋友 先生 托马斯 斯特劳布里奇 的 新 约克 ?
.
“小姐，我可以介绍我亲爱的朋友纽约克的托马斯·斯特劳布里奇先生吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd] .
" The girl remained seated and simply extended a hand .
" 这 女孩 剩余 坐着 和 简单地 扩展 一个 手 .
.
女孩依然坐在那里，只是伸出了一只手。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] , [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [sɪlks] [ænd; ənd]
Whether she did this out of timidity , or out of pride in her new silks and
无论 她 做过 这 出去 的 胆怯 , 或者 出去 的 自豪 在 她 新的 帛 和
[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

她这样做是出于胆怯，还是出于对新丝绸和珠宝的骄傲？

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
the drummer could not guess .
这 鼓手 可以 不是 猜测 .
.
鼓手猜不出来。

[ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][nɑ:t][ˈbædli] [ˈfeɪpt] ,
The hand she placed in his was small and not badly shaped ,
这 手 她 放置 在 他的 曾是 小的 和 不是 糟糕 形状 ,
.
她放在他手中的手很小，形状也不错。

[bʌt; bət][hɑ:rd][ænd; ənd] [rʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpi:ɑ:n] [ˈwʊmən] .
but hard and rough from the work of a peon woman .
但 难的 和 粗糙的 从 这 工作 的 一个 日工 女士 .
.
但却是女佣干活留下的坚硬粗糙的痕迹。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
She said nothing at all ,
她 说 没有什么 在 全部 ,
.
.
她一句话也没说。

[bʌt; bət][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [waɪt] [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔːr][ðə; ði][ˈfaɪər]
but sat looking at Strawbridge out of black eyes which could endure the fire
但 卫星 寻找 在 斯特劳布里奇 出去 的 黑色的 眼睛 哪个 可以 忍受 这 火
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈruːbi] .
of a ruby .
的 一个 红宝石 .

但他却用一双能承受红宝石般火焰的黑色眼睛凝视着斯特劳布里奇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈsɜːrfəsi] [aɪz] [wʌn] [siːz] [ɪn][waɪld] [ˈænɪmlz] [ænd; ænd][ɪn] [ɪnˈtaɪərli]
They were the shining , surfacy eyes one sees in wild animals and in entirely
他们 是 这 灼灼 , 表面 眼睛 一 看到 在 荒野 动物 和 在 完全
[ɪˈlɪtərət] [ˈpɜːsənz] .
illiterate persons .
文盲 人 .

那是一双闪亮而空洞的眼睛，就像野生动物和完全不识字的人的眼睛一样。

[ʌv; əv] [wʌt] [θɔːts] , [ɪf] [ˈeni] , [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] , [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [kʊd; kəd][nɑːt]
Of what thoughts , if any , lay behind those surfaces , the drummer could not
的 什么 想法 , 如果 任何 , 躺 在后面 那些 表面 , 这 鼓手 可以 不是
[get][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪŋklɪŋ] .
get the slightest inkling .
得到 这 丝毫 暗示 .

鼓手丝毫也猜不到，在这些表面之下，究竟隐藏着怎样的想法。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ji] [siːmd] [ˈtræktəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
However , she seemed tractable enough .
然而 , 她 似乎 易于处理 足够的 .

然而，她看起来还算容易相处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnjuəs] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ji] [meɪd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
With a little sinuous movement she made room on the couch for the general .
和 一个 小的 蜿蜒 移动 她 制成 房间 在 这 长椅 为了 这 一般的 .

她身形略微扭动，便在沙发上给将军腾出了地方。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈnəːtnɪs] [ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər][hænd] .
With perfect inertness she allowed him to possess her hand .
和 完美的 惰性 她 允许 他 到 具有 她 手 .

她表现得异常平静，任由他握住了她的手。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] , [sprɛd] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
He picked it up , spread it in his palm ,
他 挑选 它 向上 , 传播 它 在 他的 棕榈 ,

他捡起它，摊在手掌上，

[ænd; ænd][bɪˈgæən] [ˈpæɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstroʊkɪŋ] [aɪˈtiː] [waɪl] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
and began patting and stroking it while his conversation returned to
和 开始 轻拍 和 抚摸 它 尽管 他的 对话 返回 到
[ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Strawbridge .
斯特劳布里奇 .

他一边轻拍抚摸着它，一边继续和斯特劳布里奇聊天。

" [juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn] [hɪr] [ænd; ænd][biː; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] .
" You may light a cigar in here and be comfortable , " he invited .
" 你 可能 光 一个 雪茄 在 这里 和 是 舒服的 , " 他 受邀 .

“你可以在这里点根雪茄，放松一下，”他邀请道。

" - [ɪz][noʊ][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə][rɪˈlæksəɪʃ(ə)n] ; [ˈræðər] , [æn; ən] [əˈsɪstəns] .
" Madruja is no obstacle to relaxation ; rather , an assistance .
" - 是 不 障碍 到 松弛 ; 相当 , 一个 协助 .

“Madruja 不是放松的障碍，而是一种帮助。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [floʊ] [mɔ:ɾ] [ˈsmu:ðli] [wen] [jʊr; jər][ɑ:rm][ɪz]
Have you never observed that your thoughts flow more smoothly when your arm is
有 你 绝不 观察到 那 你的 想法 流动 更多的 顺利 什么时候 你的 手臂 是
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ?
about a pretty woman ?
关于 一个 漂亮的 女士 ?

你难道没有注意到，当你的手臂搭在一位漂亮女士身上时，你的思绪会更加流畅吗？

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [prɪˈkju:liər] [tɜ:ɾn]
" None of the scene was agreeable to Strawbridge , but this peculiar turn
" 没有任何 的 这 场景 曾是 同意 到 斯特劳布里奇 , 但 这 奇特 转动
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈdʒækjuleɪt] :
caused him to ejaculate :
导致 他 到 射精 :
"斯特劳布里奇对眼前的一切都不满意，但这一奇特的转折却让他射精了：

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "
" You can think better with your arm around a woman ? "
" 你 能 思考 更好的 和 你的 手臂 大约 一个 女士 ? "
"搂着女人就能更好地思考吗？ "

" [segjʊrɑ:mənter] , [seɪˈhɲɔ:ɾ] , " [əˈgri:d] [ðə; ði][ˈdɪktetər] .
" Seguramente , señor , " agreed the dictator .
" 确定 , 先生 , " 同意 这 独裁者 .
"Seguramente, 先生,"独裁者同意道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ˈtwɪdl] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ˈʌðər]
" Have you not observed that some men twiddle a pencil when they think , others
" 有 你 不是 观察到 那 一些 男人 摆弄 一个 铅笔 什么时候 他们 思考 , 其他的
[smʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,
"你难道没有注意到，有些人思考时会摆弄铅笔，有些人思考时会抽烟吗？ "

[sʌm; səm] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][brɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæks] ?
some walk up and down with their hands behind their backs ?
一些 走 向上 和 向下 和 他们的 双手 在后面 他们的 背部 ?
有些人走路时双手背在身后？

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:ɾ; ər] [mɪɾ] - [ˈmeɪkɪfts] .
All of these are mere bachelorish makeshifts .
全部 的 这些 是 仅仅 - 临时搭建的 .
这些都是单身汉们临时凑合的玩意儿。

[jʊr; jər] [tru:] [ˈθɪŋkər] [ˈmedɪteɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
Your true thinker meditates with a woman's head on his shoulder .
你的 真的 思想家 冥想 和 一个 女性的 头 在 他的 肩膀 .
真正的思想家会把女人的头靠在肩膀上冥想。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [seɪˈhɲɔ:ɾ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [kəˈnek](ə)n [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed]
It is , you might say , señor , the only connection between a woman's head
它 是 , 你 可能 说 , 先生 , 这 仅有的 联系 之间 一个 女性的 头
[ænd; ənd] [θɔ:t] .
and thought .
和 想法 .
先生，可以说，这是女人的头脑和思想之间唯一的联系。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, ˈdʒenrəlz] [θɔ:t] [hæd; həd] [br'kʌm] [mɔ:r] [ɪn'vɑ:lvd] ,
" As the general's thought had become more involved ,
" 作为 这 将军的 想法 有 变得 更多的 涉及 ,
随着将军的思绪变得越来越复杂,
[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [kə'resɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
he had drawn Madruja to him and now sat caressing her ,
他 有 绘制 - 到 他 和 现在 卫星 爱抚 她 ,
他把玛德鲁娅拉到身边, 现在正温柔地抚摸着她。
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈpleɪɪŋ] [æb'stræktɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈru:bi][ænd; ənd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˌɪn'dentʃṣ-z] [ʌv; əv]
his fingers playing abstractedly with the ruby and along the faint indentures of
他的 手指 玩耍 抽象地 和 这 红宝石 和 沿着 这 头晕的 契约 的
[hɜ:r; hər] [ˈklævɪkl] .
her clavicles .
她 锁骨 .
他的手指漫不经心地摆弄着红宝石, 沿着她锁骨上淡淡的凹陷处游走。
[ˈstrɔ;brɪdʒ] [ˌdɪsə'pru:vɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd] [ˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
Strawbridge disapproved of this almost beyond patience .
斯特劳布里奇 不赞成 的 这 几乎 超过 耐心 .
斯特劳布里奇对此几乎到了无法容忍的地步。
[hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
He resented this establishment in the west wing of the palace , on account of
他 怨恨 这 建立 在 这 西方 翼 的 这 宫殿 , 在 帐户 的
[ðə; ði][seɪ'hjɔ:ɹə] .
the señora .
这 夫人 .
他因为那位夫人而对宫殿西翼的这处住所感到不满。
[ɑɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈdi:snt] [ænd; ənd]
It seemed to him that it would have been much more decent and
它 似乎 到 他 那 它 会 有 到过 很多 更多的 体面的 和
[rɪ'spektfəl] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɪktətər][hæd; həd][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˈsekənd] [meɪ'nɑ:ʒ] ,
respectful if the dictator had taken away this second ménage ,
尊重 如果 这 独裁者 有 已采取 离开 这 第二 三人行 ,
在他看来, 如果独裁者剥夺的是这第二段婚姻, 那才更体面、更尊重人。
[hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ɑɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [dɪ'nhaɪd] [ɑɪ 'ti:][æz; əz] [ə'merɪkənz] [du:][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] .
had hidden it out of sight and denied it as Americans do in such cases .
有 隐 它 出去 的 视线 和 否认 它 作为 美国人 做 在 这样的 案例 .
他们像美国人在类似情况下那样, 把东西藏起来, 否认事实。
" [ɑɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑɪ'di:əz] , " [hi:; hi] [blæ:tɪd] [aʊt] ,
" I don't know about a woman giving a man ideas , " he blurted out ,
" 我 不 知道 关于 一个 女士 给予 一个 男人 想法 , " 他 脱口而出 出去 ,
“我不知道女人能不能给男人出主意,”他脱口而出。

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pru:vɪ] [ˈtɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊnz] .
with disapproval tingeing his tones .
和 不赞成 带点色调 他的 音调 .
他的语气中带着一丝不赞同。
" [ri:d] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈsaɪmən][ˈboʊləvɑ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪ'zələɪ] ,
" Read the life of Simon Bolivar , " returned the general , easily ,
" 读 这 生活 的 西蒙 玻利瓦尔 , " 返回 这 一般的 , 容易地 ,
“去读读西蒙·玻利瓦尔的传记吧,”将军轻松地回答道。
[stɪl] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
still caressing the source of his own inspiration .
仍然 爱抚 这 来源 的 他的 自己的 灵感 .
依然在追寻着自己的灵感源泉。

" [ɪn][ðə; ði] - [dɑːri:ʊʊ][di:] [bu:kərəˈmɑ:ŋ^ə] , - [baɪ][di:] [lɑ:] [ˈkrɔɪ] ,
" **In the ' Diario de Bucaramanga , ' by de la Croix ,** ,
" 在 这 - 日报 德 布卡拉曼加 , - 经过 德 拉 克罗伊克斯 ,
"在德拉克罗瓦的《布卡拉曼加日记》中,

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ˈboʊləvɑ:r][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][plæn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbætlz] [wɪtʃ] [ˈfri:d]
we learn that Bolivar was unable to plan any of the great battles which freed
我们 学习 那 玻利瓦尔 曾是 无法 到 计划 任何 的 这 伟大的 战斗 哪个 自由
[ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ɪkˈsept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
the South American continent except when he was dancing with a woman .
这 南 美国人 大陆 除了 什么时候 他 曾是 跳舞 和 一个 女士 .

我们了解到, 玻利瓦尔除了在和女人跳舞的时候, 无法策划任何解放南美大陆的伟大战役。
[ˈevri] [naɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kæmˈpeɪnz] , [hi:; hi] [dɑ:nst] [tɪl] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [əˈklɔk, əu-] ,
Every night , during his military campaigns , he danced till one or two o'clock ,
每一个 夜晚 , 期间 他的 军队 竞选活动 , 他 跳舞 直到 一 或者 二 点钟 ,
在他征战沙场期间, 每晚他都会跳舞到凌晨一两点。

[ˈplæniŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [greɪt] [stroʊk] [æt; ət] [speɪn] .
planning his next great stroke at Spain .
规划 他的 下一个 伟大的 中风 在 西班牙 :
他正在西班牙策划他的下一个精彩击球。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈdʒi:niəs][ɪz] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɔːbrɪdʒ] — [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ɑ:n] [əʊtˈsaɪd] [ˈsɔ:rsɪz]
That is what genius is , Señor Strawbridge — the ability to draw on outside sources
那 是 什么 天才 是 , 先生 斯特劳布里奇 — 这 能力 到 画 在 外部 来源
[ʌv; əv] [ˈpaʊə] .
of power .
的 力量 .

斯特劳布里奇先生, 这就是天才的本质——能够利用外部的力量来源。
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈboʊləvɑ:r] [dɑ:nst] — [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
The women with whom Bolivar danced — what were they ?
这 女性 和 谁 玻利瓦尔 跳舞 — 什么 是 他们 ?
与玻利瓦尔共舞的那些女人——她们是什么样的人?

[ˈbætəɪrɪz] .
Batteries .
电池 .
电池。

[ˈboʊləvɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊtər] .
Bolivar was the motor .
玻利瓦尔 曾是 这 发动机 :
玻利瓦尔是发动机。

[ðeɪ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈenərdʒi][tu:; tə][lɪft] [ðɪs] [hoʊl] [ˈkɑ:ntɪnənt] [frʌm; frəm] [ˈtɪrəni] [tu:; tə]
They furnished him the energy to lift this whole continent from tyranny to
他们 提供 他 这 活力 到 举起 这 所有的 大陆 从 暴政 到
[ðə; ði] [ʌnˈtræmld] [ˈfri:dəm] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [ˈri:əu] [ˈni:groʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
the untrammeled freedom enjoyed in Rio Negro to - day .
这 奔放 自由 享受 在 里约热内卢 黑人 到 - 天 :
他们赋予他力量, 使他能够将整个大陆从暴政中解放出来, 使之达到今天内格罗河地区所享有的自由。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] :
" **The general paused a moment and continued :**
" 这 一般的 暂停 一个 片刻 和 持续 :
将军停顿了一下, 继续说道:

" [teɪk] [ɛm 'i:] [ænd; ənd] - .
" Take me and Madruja .
" 拿 我 和 - .

“带我和玛德鲁娅一起走。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [ˌmjʊli'eibrəti] ,
Out of the wealth of this woman's muliebrity ,
出去 的 这 财富 的 这 女性的 多名人 ,

从这位女性的明星光环中获得的财富中，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'stend] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:grʊʊ][frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ændi:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
I will extend the state of Rio Negro from the Andes to the sea .
我 将要 延长 这 状态 的 里约热内卢 黑人 从 这 安第斯山脉 到 这 海 .

我将把里奥内格罗州的疆域从安第斯山脉扩展到大海。

[ʃi; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [ʌp] [greɪt] ['sɪtiz] ; ['^ɑ:dənaɪz] [ðə; ði] ['lɑ:nəuz] ;
She and I will build up great cities ; gardenize the llanos ;
她 和 我 将要 建造 向上 伟大的 城市 ; 园艺 这 利亚诺斯 ;

她和我将建设伟大的城市；将平原变成花园；

[dr'veləp] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fr'nes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
develop a people with the finesse of the French , the energy of the
发展 一个 人们 和 这 技巧 的 这 法语 , 这 活力 的 这
[ə'merɪkənz] ,
Americans ,
美国人 ,

培养一个兼具法国人的优雅和美国人的活力的民族。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] !
and the immensitude of the Spanish !
和 这 - 的 这 西班牙语 !

以及西班牙的浩瀚！

" [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [gɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['pæjənətli] , [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]
" He pressed the girl to him passionately , moved with the magnificence of
" 他 按下 这 女孩 到 他 热情地 , 已搬 和 这 壮丽 的
[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ,
his vision ,
他的 想象 ,

他热情地将女孩搂在怀里，被他那宏伟的想象力所深深吸引。

[ðen] [pʊt] [hɜ:r; hær] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['nɔ:rm(ə)l] [mu:d] [baɪ]
then put her beside him again and came down to a more normal mood by
然后 放 她 旁 他 再次 和 来了 向下 到 一个 更多的 普通的 情绪 经过
[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] [hænd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
taking her hand once more and spreading it in his own .
采取 她 手 一次 更多的 和 传播 它 在 他的 自己的 .

然后他又把她放在自己身边，再次握住她的手，与她十指相扣，情绪也平静了下来。

[ðɪs] [læst] [ˌebə'liʃən] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['strɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] ['tɑ:ləreɪt] .
This last ebullition was more than Strawbridge could tolerate .
这 最后的 沸腾 曾是 更多的 比 斯特劳布里奇 可以 容忍 .

斯特劳布里奇对这最后一次情绪爆发已经无法容忍了。

[ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spaʊndɪd] ['oʊvər] [də'ɔ:b:rəs; də'ɔ:b:rɪs] - , [hæd; həd] [də'ɔ:b:rəs; də'ɔ:b:rɪs]
If all this had been expounded over Dolores Fombombo , had Dolores
如果全部 这 有 到过 阐述 超过 多洛雷斯 - , 有 多洛雷斯
[bɪn] ['ɔ:ltərnətli] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kə'rest] ,
been alternately crushed and caressed ,
到过 交替 碎 和 被爱抚 ,

如果这一切都发生在多洛雷斯·福姆博姆博身上，如果多洛雷斯曾被反复碾压和抚摸，

But the fact that Fombombo had shifted women rendered it outrageous .
 但 Fombombo 调换女性这一事实令人愤慨。

Strawbridge had to speak for the wife .
 斯特劳布里奇不得不替妻子说话。

[jʊː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [pep] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
You seem to get a lot of pep out of this young lady ,
 你 似乎 到 得到 一个 很多 的 活力 出去 的 这 年轻的 女士 ,
 你似乎从这位年轻女士身上汲取了很多活力。

但是你看——”这时斯特劳布里奇先生做了一个美国人从主日学校老师那里继承来的那种道德上的停顿——“你有没有想过你的妻子？”

" [hæd; həd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ? "

" Had I thought of my wife ? "

" 有 我 想法 的 我的 妻子 ? "

我有没有想过我的妻子？

" [jes] ; [hæd; həd][ju:; jʊ] ? "

" **Yes ; had you ?** "

" 是的 ; 有 你 ? "

“是的，你试过吗？”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ?

" **What is there to think of my wife ?**

" 什么 是 那里 到 思考 的 我的 妻子 ?

我该如何看待我的妻子呢？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['drʌmə] [blʌʃt] ['slaɪtli] .
" For some reason the drummer blushed slightly .
" 为了 一些 原因 这 鼓手 脸红了 轻微地 .
“不知何故，鼓手脸微微泛红。”

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [iː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwɛr] .
" It looks to me like she ought to come in there somewhere .
" 它 看起来 到 我 喜欢 她 应该 到 来 在 那里 某处 .
“我觉得她应该会进去的某个地方。”

[ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [[ʊd; ʃəd] [step][ɪn][ænd; ənd] . . . [ɜːr; ər] . . . [ʌ; ɜː]
Doesn't look like another woman should step in and . . . er . . . uh
不 看 喜欢 其他 女士 应该 步 在 和 . . . 呃 . . . 呃
看起来不应该有其他女人介入.....呃.....

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He waved his hand .
" 他 挥手 他的 手 .
他挥了挥手。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
The general was enlightened .
这 一般的 曾是 开明 .
将军顿悟了。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I see what you mean .
" 我 看 什么 你 意思是 .
我明白你的意思了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .
他笑了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ə'merɪkən] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
" That is a quaint American idea of yours . "
" 那 是 一个 古雅 美国人 主意 的 你的 . "
“这是你那套奇特的美国式想法。”

" [ɪts] [ə'merɪkən] , " [dɪ'fendɪd] ['strɔːbrɪdʒ] ['stʌʊtli] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ɪts] [kweɪnt] .
" It's American , " defended Strawbridge stoutly , " but I don't see that it's quaint .
" 它是 美国人 , " 辩护 斯特劳布里奇 坚定地 , " 但 我 不 看 那 它是 古雅 .
“它是美国的,”斯特劳布里奇坚定地辩解道，“但我并不觉得它古怪。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [pər'hæps] - [kweɪnt] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ,
" Perhaps ' quaint ' is not the word ,
" 也许 - 古雅 - 是 不是 这 单词 ,
“或许用‘古雅’这个词并不恰当。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [ɪm'pɜːrsənəli] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]
but if I may speak impersonally and in no way appear to criticize the
但 如果 我 可能 说话 不带个人色彩地 和 在 不 方式 出现 到 批评 这
[ə'merɪkən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
American point of view ,
美国人 观点 的 看法 ,
但是，如果我可以客观地谈论此事，并且绝无批评美国观点的意思，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
I should say it is very disrespectful in a man to think of a wife in such a way as this .
我 应该 说 它 是 非常 不尊重 在 一个 男人 到 思考 的 一个 妻子 在 这样的 一个 方式 作为 这 .

我认为，一个男人这样看待妻子是非常不尊重人的。

[aɪ] [fi:l] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['spæni] [kæbəl'jerou; ,kæbə'lerou] [wʊd] [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
I feel safe in saying that no Spanish caballero would consider it for a moment .
我 感觉 安全的 在 说 那 不 西班牙语 骑士 会 考虑 它 为了 一个 片刻 .

我可以很肯定地说，没有哪个西班牙绅士会考虑这种事。

" [ðə; ði] ['drʌmə] [stɛəd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['steɪtmənt] .
" **The drummer stared at this extraordinary statement .**
" 这 鼓手 凝视 在 这 非凡的 陈述 .
鼓手盯着这句非同寻常的话。

" [dɪsrɪ'spektf(ə)l] !
" **Disrespectful !**
" 不尊重 !

“太不尊重人了！ ”

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə] [plæn] [jʊr; jər] ['empaɪə] ['ʌndər] [jʊr; jər]
Do you think it would be more disrespectful to plan your empire under your wife's inspiration than to set up an establishment like this ? "
妻子的 灵感 比 到 放 向上 一个 建立 喜欢 这 ? " " "

你认为在妻子的启发下规划你的商业帝国，比建立像这样的机构更不尊重她吗？

" [kə'ra:mba:] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔ;brɪdʒ] ! ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Caramba , Señor Strawbridge ! certainly !**
" 卡兰巴 , 先生 斯特劳布里奇 ! 当然 !

“卡兰巴，斯特劳布里奇先生！ 当然！

[wen] [aɪ] ['entər] [maɪ] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['spæni] ['dʒent(ə)lmən] .
When I enter my wife's presence I am a Spanish gentleman .
什么时候 我 进入 我的 妻子的 在场 我 是 一个 西班牙语 绅士 .

当我妻子在场时，我就是一位西班牙绅士。

" [hɪr] [ðə; ði] ['dɪktətər] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪt] [reprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Here the dictator made a bow to a space which represented his wife .**
" 这里 这 独裁者 制成 一个 弓 到 一个 空间 哪个 代表 他的 妻子 .
“在这里，独裁者向代表他妻子的空间鞠躬。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] .
" **I think of nothing but her .**
" 我 思考 的 没有什么 但 她 .

我满脑子都是她。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hæv; həv]
For example , if Dolores were in this room would our conversation have wandered about like this ?
为了 例子 , 如果 多洛雷斯 是 在 这 房间 会 我们的 对话 有 漫步 关于 喜欢 这 ?

例如，如果多洛雷斯在这个房间里，我们的谈话还会像这样漫无目的地进行吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [smoʊkt] , [ɔːr] [tɔːkt] [ɑːn] [jə'skeɪ] [ˈtɑːpɪks] ?
Could we have smoked , or talked on risqué topics ?
可以 我们 有 熏制 , 或者 谈话 在 有伤风化 主题 ?

我们当时可能抽烟，或者谈论一些敏感话题吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrɪsɪz] , [seɪnhjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
The Spaniard keeps his mistresses , Señor Strawbridge ,
这 西班牙人 保持 他的 情妇们 , 先生 斯特劳布里奇 ,

这位西班牙人养着他的情妇们，斯特劳布里奇先生，

[aʊt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə'hʌðər] [slɑɪt] [bəʊ; boʊ]
out of sincere respect and devotion to — " he made another slight bow
出去 的 真诚 尊重 和 虔诚 到 — " 他 制成 其他 轻微 弓

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈempti] [speɪs] — " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
toward the empty space — " to his wife .
朝向 这 空的 空间 — " 到 他的 妻子 .

出于对——“他再次向空旷的地方微微鞠躬——“对妻子的真诚尊重和爱戴。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [kʊd; kəd]
" It was an extraordinary attitude , and as far as the drummer could
" 它 曾是 一个 非凡的 态度 , 和 作为 远的 作为 这 鼓手 可以

[ˈænəlaɪz] [aɪ 'tiː] ,
analyze it ,
分析 它 ,

“这是一种非同寻常的态度，就鼓手所能分析的而言，

[siːmd] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈʃɪvəlɹɪ] .
seemed informed with a fine chivalry .
似乎 知情的 和 一个 美好的 骑士精神 .

他似乎很有骑士风度。

[hiː; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈnʌmli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪkteɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈpiːɑːn][ɡɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz]
He sat looking rather numbly at the dictator with the gorgeous peon girl in his
他 卫星 寻找 相当 麻木地 在 这 独裁者 和 这 华丽的 日工 女孩 在 他的

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他呆呆地坐在那里，看着怀里抱着漂亮女仆的独裁者。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
He gave up that point of attack , and shifted the topic of conversation ,
他 给予 向上 那 观点 的 攻击 , 和 转移 这 话题 的 对话 ,

[ə'merɪkən] [ˈfæʃ(ə)n] ,
American fashion ,
美国人 时尚 ,

他放弃了那个攻击点，转而谈论美国时尚。

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈlɔʊdli] :
by saying suddenly and rather loudly :
经过 说 突然 和 相当 高声 :

突然大声说道：

" [wel] , [nɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['dʒen(ə)rəl] ,
" **Well , not to change the subject , General ,**
" 出色地 , 不是 到 改变 这 主题 , 一般的 ,
" 好吧 , 将军 , 我不想转移话题 ,

[aɪ] [dra:pt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][set] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ]
I dropped around to - night to set right a little mistake we made the other day
我 掉落 大约 到 - 夜晚 到 放 正确的 一个 小的 错误 我们 制成 这 其他 天
.
:
.

我今晚顺道过来 , 是为了纠正我们前几天犯的一个小错误。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'bændənd] [saʊθ] [ə'merɪkəz] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪk] , [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt]
" **The President abandoned South America's favorite topic , Woman , with evident**
" 这 总统 弃 南 美国的 最喜欢的 话题 , 女士 , 和 明显
[rɪ'lʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

“总统很不情愿地放弃了南美洲最受关注的话题——女性。”

" [jes] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" **Yes ? " he questioned .**
" 是的 ? " 他 被质问 .

“是的? ”他问道。

" [jes] , [ɪts] [ə'baʊt] ['houzɛfə] .
" **Yes , it's about Josefa .**
" 是的 , 它是 关于 约瑟法 .

“是的 , 是关于何塞法的。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['emptɪli] .
" **The President repeated the name emptyly .**
" 这 总统 重复 这 姓名 空虚地 .

总统空洞地重复了这个名字。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [klɜ:rk] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ˈprɪzn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ; [dəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **The little clerk you put in prison the other day ; don't you remember ?**
" 这 小的 职员 你 放 在 监狱 这 其他 天 ; 不 你 记住 ?
" 你前几天把那个小职员关进监狱了 , 你不记得了吗? "

[ju:; jʊ] [dʒeɪld] [hɪm; ɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ræn] [jɔ:; jər] [ˈgʌvənmənt] .
You jailed him because he told me how you ran your government .
你 入狱 他 因为 他 讲述 我 如何 你 跑 你的 政府 .

你把他关进监狱 , 因为他告诉我你们是如何治理国家的。

" [ɪ:v(ə)n] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dʒen(ə)rəl] [ˈʃʊd] [sər'praɪz] .
" **Even the diplomatic general showed surprise .**
" 甚至 这 外交 一般的 显示 惊喜 .

就连外交大臣都感到惊讶。

" ['houzɛfə] ?
" **Josefa ?**
" 约瑟法 ?

“约瑟法? ”

[həʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ɪmˈprɪznd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈhoʊzefə] ?
How do you know I imprisoned a man named Josefa ?
如何 做 你 知道 我 被监禁 一个 男人 命名 约瑟法 ？

你怎么知道我监禁了一个名叫何塞法的人？

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" Strawbridge burst out laughing .
" 斯特劳布里奇 爆裂 出去 笑 .

斯特劳布里奇突然大笑起来。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [hu:] [toʊld][em ˈi:] .
" You can't expect me to tell who told me .
" 你 不能 预计 我 到 告诉 WHO 讲述 我 .

你不能指望我告诉我是谁告诉我的。

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌg] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [tu:] . "
You might jug that person , too . "
你 可能 水壶 那 人 , 也 . "

你可能也会对那个人发火。

" [ˈhɑ:rdli] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɪktətər] , [ˈdraɪli] .
" Hardly that , " said the dictator , drily .
" 几乎 那 , " 说 这 独裁者 , 干巴巴地 .

“远非如此,”独裁者冷冷地说。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [waɪ] [ðɪs] [ʌnˈmenʃənd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [sed] [aɪ] [ɪmˈprɪznd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]
" Then will you tell me why this unmentioned person said I imprisoned a man named Josefa ? "
" 然后 将要 你 告诉 我 为什么 这 未提及 人 说 我 被监禁 一个 男人 命名 约瑟法 ？ "
Josefa ? "
约瑟法 ？ "

“那么，你能告诉我为什么这个未透露姓名的人说我监禁了一个名叫约瑟法的人吗？ ”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈhoʊzefə] .
" I'll tell you about Josefa .
" 患病的 告诉 你 关于 约瑟法 .

“我来告诉你何塞法的事。”

[ˈhi:z] [ɔ:lˈredi] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
He's already in trouble .
他是 已经 在 麻烦 .

他已经遇到麻烦了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [soʊl][waɪ] [ˈsɒmbɾə] ,
The other day I was down at the ' Sol y Sombra ,
这 其他 天 我 曾是 向下 在 这 - 索尔 是 阴影 ,

前几天我去了一趟“Sol y Sombra”酒吧，

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rdwer] [dɪˈspleɪ] [tu:; tə] [bu:st] [treɪd] [ɪn][maɪ][laɪn] .
- and I wanted to make a hardware display to boost trade in my line .
- 和 我 通缉 到 制作 一个 硬件 展示 到 促进 贸易 在 我的 线 .

我想制作一个硬件展示架来促进我产品线的贸易。

[ˈhoʊzefə][wʌz; wəz] [ded] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
Josefa was dead against it .
约瑟法 曾是 死的 反对 它 .

何塞法坚决反对。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ˈeniweɪ] ,
I was about to put up the display anyway ,
我 曾是 关于 到 放 向上 这 展示 反正 ,

我本来就打算把展品摆出来。

[wen] [ˈhoʊzɛfə] [sed] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɔ:z] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [tæks] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɔ:r]
when Josefa said if I did it would certainly cause the government tax on the store
什么时候 约瑟法 说 如果 我 做过 它 会 当然 原因 这 政府 税 在 这 店铺
[tu:; tə] [ædˈvæns] ,
to advance ,
到 进步 ,

约瑟法说，如果我那样做，肯定会导致政府提前向这家商店征税。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [li:d] [tu:; tə] [ɪts] [kɑ:nfrɪˈskeɪʃn] .
and maybe lead to its confiscation .
和 或许 带领 到 它是 没收 .

甚至可能导致其被没收。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ,
I didn't believe it ,
我 没有 相信 它 ,

我不相信。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [əˈhed] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [græbd] [wʌn] [ˈmænz]
but he went ahead to tell me how the Government had grabbed one man's
但 他 去 前方 到 告诉 我 如何 这 政府 有 抓住 一 男人的
[ræntʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [stʊd] [ðə; ði] [draɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] — "
ranch because it stood the dry season better than — "
牧场 因为 它 站立 这 干燥 季节 更好的 比 — "

但他接着告诉我，政府是如何没收了一个人的牧场，因为它比其他牧场更能经受住旱季的考验——

" [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [laɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd]
" Señor Strawbridge , " interrupted the general , with a little line coming around
" 先生 斯特劳布里奇 , " 中断 这 一般的 , 和 一个 小的 线 未来 大约
[ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
the lobe of his nose ,
这 叶 的 他的 鼻子 ,

“斯特劳布里奇先生，”将军打断了他的话，鼻翼周围泛起了一丝皱纹。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [kəˈlʌmniəs] [ˈgɔ:sɪp] [wɪtʃ] [ˈsə:kjuleɪts]
" you have been made the victim of the usual calumnious gossip which circulates
" 你 有 到过 制成 这 受害者 的 这 通常 诽谤 闲话 哪个 流通
[tu:] [ˈfri:li] [ɪn] - .
too freely in Canalejos .
也 自由 在 - .

“你成了卡纳莱霍斯市流传甚广的诽谤性流言的受害者。”

[ðə; ði] [ræntʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈpra:bəbli] [rɪˈfɜ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɑ:sɪˈendə] , [ænd; ənd] ,
The ranch to which you probably refer was a deserted hacienda , and ,
这 牧场 到 哪个 你 大概 参考 曾是 一个 荒凉的 庄园 , 和 ,
你可能指的是一个废弃的庄园，而且，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [ɪts] [lændz] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [weɪst] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɑ:kjupaɪd] [aɪ ˈti:] .
rather than allow its lands to go to waste , the Government occupied it .
相当 比 允许 它是 土地 到 去 到 浪费 , 这 政府 占领 它 .
政府没有任由土地荒废，而是将其占领。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [sɔ:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒenɜ:əlz, ˈdʒenrəlz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [help] [noʊ] [wʌn] [baɪ] [pərˈsʊ]
" Strawbridge saw by the general's face that he would help no one by pursuing
" 斯特劳布里奇 锯 经过 这 将军的 脸 那 他 会 帮助 不 一 经过 追求
[ðæt] [kɔ:rs] ,
that course ,
那 课程 ,

“斯特拉布里奇从将军的表情中看出，他这样做对任何人都没有好处。”

[soʊ][hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] ?
so he said , " Oh , was that the way ?
所以 他 说 , " 哦 , 曾是 那 这 方式 ?

于是他说：“哦，原来是这样吗？ ”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
as if he had heard the explanation for the first time .
" 作为 如果 他 有 听到 这 解释 为了 这 第一的 时间 .
“仿佛他是第一次听到这样的解释。”

[hiː; hi] [ðen] ['ɪftɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst]['tɑːpɪk] .
He then shifted about to his next topic .
他 然后 转移 关于 到 他的 下一个 话题 .
然后他话锋一转，开始谈论下一个话题。

" [ˈdʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] ['riːəu] ['niːgroʊ] ,
General , " he began , " I've been thinking about Canalejos and Rio Negro ,
" 一般的 , " 他 开始 , " 我已经 到过 思维 关于 - 和 里约热内卢 黑人 ,
“将军,”他开口说道，“我一直在思考卡纳莱霍斯和内格罗河的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rʌn] ['θɪŋz] [daʊn] [hɪr] .
and the way you run things down here .
和 这 方式 你 跑步 事物 向下 这里 .
还有你在这里处理事情的方式。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[dəʊnt][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɔːl]
Don't you believe you would get more out of it if you would make all
不 你 相信 你 会 得到 更多的 出去 的 它 如果 你 会 制作 全部
[ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ? "
investments perfectly safe in your country ? "
投资 完美 安全的 在 你的 国家 ? "
难道你不认为，如果所有投资都能在本国绝对安全，你就能获得更多收益吗？

" [aɪ][ʌel; əl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [tuː] . "
I shall have to ask you to explain that , too . "
" 我 将 有 到 问 你 到 解释 那 , 也 . "
“我也得请你解释一下这个问题。”

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˈfændoʊ] , [ðæt] ['piːɑːn] [huːz] [hɔːrs] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kæv(ə)lri] .
For example , Fando , that peon whose horse you took for your cavalry .
" 为了 例子 , 粉丝 , 那 日工 谁 马 你 采取 为了 你的 骑兵 .
“例如，范多，那个你夺走他马匹作为骑兵的农夫。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stɑːpt] [ðə; ði] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːsi'endə] ,
No doubt the loss of his horse stopped the cultivation of his hacienda ,
不 怀疑 这 损失 的 他的 马 停止 这 栽培 的 他的 庄园 ,
毫无疑问，失去爱马导致他的庄园耕作被迫停止。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['riːəu] ['niːgroʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] -
and yet to some extent the wealth of Rio Negro depends upon Fando's
和 然而 到 一些 程度 这 财富 的 里约热内卢 黑人 取决于 之上 -
[lænd] ['biːɪŋ] ['kʌltɪ'veɪtɪd] . "
land being cultivated . "
土地 存在 栽培 . "
然而，在某种程度上，内格罗河财富取决于范多的土地是否得到耕种。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] , [ˈstɪflɪ] ,
" **That is true** , " **admitted the dictator** , **stiffly** ,
" 那 是 真的 , " 承认 这 独裁者 , 僵硬地 ,
“没错,”独裁者僵硬地承认道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['riːəu] [ˈniːgrəʊ]
" **but it is more important that the liberty and independence of Rio Negro**
" 但 它 是 更多的 重要的 那 这 自由 和 独立 的 里约热内卢 黑人
[biː bi] [meɪn'teɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈfændəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
be maintained than that Fando have a horse .
是 维持 比 那 粉丝 有 一个 马 .
“但是，维护里奥内格罗的自由和独立比让范多拥有一匹马更重要。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː bi] [ə'wer] , [ser'njɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈeni]
You must be aware , Señor Strawbridge , that the prime necessity of any
你 必须 是 意识到的 , 先生 斯特劳布里奇 , 那 这 主要的 必要性 的 任何
[ˈɡʌvənmənt] [ɪz][ɪts] [ˈɡʌvərn'mentl] [ɪg'zɪstəns] .
government is its governmental existence .
政府 是 它是 政府 存在 .
斯特劳布里奇先生，您应该明白，任何政府的首要必要条件就是其政府的存在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] .
You are an American .
你 是 一个 美国人 .
你是美国人。

[ˈevrɪθɪŋ] [juː; jʊ] [pə'zes] , [daʊn] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈbɔːdi] , [ɪz][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [kən'skrɪp](ə)n] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]
Everything you possess , down to your body , is liable to conscription in time of
一切 你 具有 , 向下 到 你的 身体 , 是 容易 到 征兵 在 时间 的
[ˈmɪləteri] [nə'sesəti] ,
military necessity ,
军队 必要性 ,
你的一切，包括你的身体，在军事需要时都可能被征召入伍。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? " **is it not ?** "
是 它 不是 ? "
难道不是吗？

" [jes] , [ðæts] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ][get] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈsiːzɪz] . "
" **Yes , that's true , but I get paid for what my Government seizes** . "
" 是的 , 那就是 真的 , 但 我 得到 有薪酬的 为了 什么 我的 政府 逮捕 . "
“没错，确实如此，但我拿的钱是政府没收的。”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:] [peɪ] [juː; jʊ] ? " **What would it pay you ?** "
" 什么 会 它 支付 你 ? "
“你愿意为此付出多少代价？ ”

" [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Money , of course** . "
" 钱 , 的 课程 . "
“当然是钱。”

" [ðər; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ˈgetɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" **There you are , " smiled the general , getting back on comfortable**
" 那里 你 是 , " 微笑 这 一般的 , 获得 后退 在 舒服的
[æb'strækʃənz] [ə'gen] .
abstractions again .
抽象 再次 .
“你这才像话嘛,”将军笑着说，又开始沉浸在舒适的抽象思维中。

" ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [gʊdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
" **Money is a medium of exchange , a promise of goods in the future .**
" 钱 是 一个 中等的 的 交换 , 一个 承诺 的 商品 在 这 未来 .
货币是一种交换媒介，是对未来商品的承诺。

[ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['mʌni] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [əˈmerɪkəz] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈwɔrz] .
The value of American money depends upon America's winning her wars .
这 价值 的 美国人 钱 取决于 之上 美国的 获胜 她 战争 .
美国货币的价值取决于美国能否赢得战争。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈri:əu] - ['mʌni] [jet] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [prɪnt]
Unfortunately I have no Rio Negran money yet , though I think I shall print
很遗憾 我 有 不 里约热内卢 - 钱 然而 , 尽管 我 思考 我 将 打印
[sʌm; səm] .
some .
一些 .
可惜我目前还没有里约内格兰货币，不过我想我会印一些出来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ˈfændoʊ] .
If I had it , of course I would pay Fando .
如果 我 有 它 , 的 课程 我 会 支付 粉丝 .
如果我有足够的钱，我当然会付钱给Fando。

[waɪ] [na:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

[aɪˈti:] ['wʊdnt] [kɔ:st][emˈi:] ['eniθɪŋ] .
It wouldn't cost me anything .
它 不会 成本 我 任何事物 .
这对我来说不需要任何花费。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [wɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][ˌvenəˈzweɪlə] ,
On the other hand , if I finally win against the State of Venezuela ,
在 这 其他 手 , 如果 我 最后 赢 反对 这 状态 的 委内瑞拉 ,
另一方面，如果我最终战胜了委内瑞拉政府，

[ˈfændoʊ] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] .
Fando will not be forgotten .
粉丝 将要 不是 是 被遗忘的 .
范多不会被遗忘。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [maɪ] [dɪr] [seɪˈhjo:r] ['strɔˌbrɪdʒ] ,
In short , my dear Señor Strawbridge ,
在 短的 , 我的 亲爱的 先生 斯特劳布里奇 ,
总之，我亲爱的斯特劳布里奇先生，

[aɪ] [si:z] [ðə; ði] [gʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz]
I seize the goods of the people for the good of the people — just as
我 抢占 这 商品 的 这 人们 为了 这 好的 的 这 人们 — 只是 作为
[ˈevri] [ˈʌðər] [ˈɡʌvənmənt] [dʌz] .
every other government does .
每一个 其他 政府 做 .
我为了人民的利益而征用人民的财产——就像其他所有政府一样。

" [ˈtɒməs] ['strɔˌbrɪdʒ] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd][hɪz; ɪz] [əˈɡri:mənt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" **Thomas Strawbridge nodded his agreement and , with a sense of**
" 托马斯 斯特劳布里奇 点头 他的 协议 和 , 和 一个 感觉 的
[frʌˈstreɪ](ə)n] , [əˈroʊz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][dɛˈvwɑ:rz] .
frustration , arose to make his devoirs .
挫折 , 出现 到 制作 他的 责任 .
托马斯·斯特劳布里奇点头表示同意，然后带着一丝沮丧站起来去完成他的任务。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ˈhoʊzɛfə][aʊt] .
He wished he could have got Josefa out .
他 希望 他 可以 有 得到 约瑟法 出去 .

他真希望自己能把他塞法救出来。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] - [aɪd] [klɜ:rk][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈloʊðsəm]
The poor little monkey - eyed clerk was at that moment lying in some loathsome
这 贫穷的 小的 猴 - 眼睛 职员 曾是 在 那 片刻 说谎 在 一些 令人厌恶的
[ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][lɑ:][fɔ:ˈtju:nə] .
dungeon of La Fortuna .
地牢 的 拉 福尔图纳 .

那个可怜的、长着猴眼的店员当时正躺在拉福图纳某个令人厌恶的地牢里。

[wel] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] .
Well , it could not be helped .
出色地 , 它 可以 不是 是 帮助 .

唉，也没办法。

[,pi: ˈdʒi:] - [,
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [smaɪld] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊt]
Strawbridge gave a little sigh , smiled mechanically , and advanced to the couch
斯特劳布里奇 给予 一个 小的 叹 , 微笑 机械地 , 和 先进的 到 这 长椅
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
with outstretched hand .
和 伸展 手 .

斯特劳布里奇轻轻叹了口气，机械地笑了笑，伸出手走向沙发。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][maɪ] [tɔ:k] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ][hɑ:rm] , [ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Well , I hope my talk has done no harm , General .**
" 出色地 , 我 希望 我的 讲话 有 完毕 不 伤害 , 一般的 .

“将军，我希望我的讲话没有造成任何伤害。”

[aɪm] [ˈri:əli] [ki:n] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wei] .
I'm really keen to help you in a business way .
我是 真的 敏锐的 到 帮助 你 在 一个 商业 方式 .

我非常乐意在商业上帮助你。

" [ðə; ði] [ˈdɪkteɪtər] [əˈrouz] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [rɪˈmeɪn] .
" **The dictator arose , and suggested that his guest remain .**
" 这 独裁者 出现 , 和 建议 那 他的 客人 保持 .

独裁者站起身来，建议他的客人留下来。

[hi:; hi] [sed] - [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [ɪf] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [wʊd] [steɪ] .
He said Madruja would be charmed if Strawbridge would stay .
他 说 - 会 是 迷住了 如果 斯特劳布里奇 会 停留 .

他说，如果斯特劳布里奇愿意留下，马德鲁哈会非常高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [θrʌst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,
With the girl thrust on his attention like that ,
和 这 女孩 推力 在 他的 注意力 喜欢 那 ,

女孩就这样突然吸引了他的注意力，

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈdju:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the salesman bent over her hand to make his adieus to her .
这 推销员 弯曲 超过 她 手 到 制作 他的 再见 到 她 .

推销员俯身握住她的手，向她道别。

[hɜːr; hər][hænd] [ˈrestɪd] [ˈɪmplɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
Her hand rested limply in his ,
她 手 休息 软弱无力 在 他的 ;
她的手无力地放在他的手中,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [mjuːt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪzər] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
and she remained mute while he expressed his pleasure at meeting her .
和 她 剩余 沉默的 尽管 他 表达 他的 乐趣 在 会议 她 .
当他表达见到她的喜悦时, 她始终保持沉默。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðʌs] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðər; ðər] [klaːspt] [hændz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
As she stood thus , looking at him over their clasped hands , with her
作为 她 站立 因此 , 寻找 在 他 超过 他们的 紧握 双手 , 和 她
[blæk] [ˈsɜːrfɪs] [aɪz] ,
black surfaced eyes ,
黑色的 浮出水面 眼睛 ,
她就这样站着, 透过两人紧握的双手, 用她那双漆黑的眼睛望着他。

[ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [men] .
there came the sound of a door opening behind the men .
那里 来了 这 声音 的 一个 门 开幕 在后面 这 男人 .
男人们身后传来开门声。

[ðə; ðɪ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈʃɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm] [strɒbrɪdʒəz] [feɪs] [ænd; ənd][steərd]
The black eyes of the girl shifted a little from Strawbridge's face and stared
这 黑色的 眼睛 的 这 女孩 转移 一个 小的 从 斯特劳布里奇 脸 和 凝视
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊəldər] .
over his shoulder .
超过 他的 肩膀 .
女孩的黑眼睛从斯特劳布里奇的脸上移开, 越过他的肩膀向外望去。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
A change came over her features as if she had seen a ghost .
一个 改变 来了 超过 她 特征 作为 如果 她 有 已见 一个 鬼 .
她的脸色骤变, 仿佛见了鬼一般。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈskaɪrlət][lɪps] [peɪld] .
Even her scarlet lips paled .
甚至 她 猩红 嘴唇 苍白 .
就连她鲜红的嘴唇也变得苍白了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃɪ] [fɔːrmd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sed] [ðə; ðɪ] [neɪm] , " [ˈestəbɑːn] !
With her lips she formed , rather than said the name , " Esteban !
和 她 嘴唇 她 形成 , 相当 比 说 这 姓名 , " 埃斯特班 !
她用嘴唇比划着, 而不是说出“埃斯特班”这个名字!

" [bəʊθ] - [ænd; ənd] [ˈstrɒbrɪdʒ] [wɜːrɪ] .
" Both Fombombo and Strawbridge whirled .
" 两个都 - 和 斯特劳布里奇 旋转 .
“Fombombo 和 Strawbridge 都旋转起来。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈpiːɑːn] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
In the doorway stood a peon boy with a knife in his hand .
在 这 门口 站立 一个 日工 男生 和 一个 刀 在 他的 手 .
门口站着一个手里拿着刀的佣兵。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃiːp] [ˈfaɪnəri] [wɪtʃ] [ˈpiːɑːn] [dɑːn] [fɔːr; fər][ˈkɔːnsərt] [naɪt] .
He wore the cheap finery which peons don for concert night .
他 穿着 这 便宜的 服饰 哪个 农奴 大学教师 为了 音乐会 夜晚 .
他穿着那种平民百姓在音乐会之夜才会穿的廉价华服。

[ˈɛstɛbənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [kleɪ] - [ˈkʌlərd] ,
Esteban's face was drawn and clay - colored ,

埃斯特班的脸曾是绘制和黏土 - 有色 ,

埃斯特班的脸被画了出来，涂成了黏土色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wɪt] [bɪˈwɪldərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he stood blinking in the bright light which bewildered his eyes .

和 他 站立 眨眼 在 这 明亮的 光 哪个 困惑 他的 眼睛 .

他站在那里，在刺眼的灯光下眨着眼睛，灯光让他感到茫然。

[ðə; ði] [ˈdɪktɪtər] [ˈeɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ˈɛstəbɑ:n][wʌz; wəz] .
The dictator evidently did not know who Esteban was .

这 独裁者 显然 做过 不是 知道 WHO 埃斯特班 曾是 .

这位独裁者显然不知道埃斯特班是谁。

[hi:; hi] [ræpt] [aʊt] [ˈstɜ:rnli] :
He rapped out sternly :

他 说唱 出去 严厉地 :

他严厉地说道：

" - , [wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [pəˈmɪʃ(ə)n] ?
" Bribon , what do you mean entering this room without permission ?

" - , 什么 做 你 意思是 进入 这 房间 没有 允许 ?

布里本，你这是什么意思？未经允许就进入这个房间？

" [ðə; ði] [ju:θ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] .
" The youth replied with a sudden lunge at the President .

" 这 青年 回复 和 一个 突然 弓步 在 这 总统 .

“青年随即猛扑向总统。”

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
Strawbridge saw the flash of the knife , and , with a remnant of his old

斯特劳布里奇 锯 这 闪光 的 这 刀 , 和 , 和 一个 剩 的 他的 老的

[ˈfʊtbɔ:l] [ˌɪntərˈfɪərəns] ,
football interference ,

足球 干涉 ,

斯特劳布里奇看到了刀光，凭借着他以前在橄榄球比赛中干扰对手的残余本能，

[ɑ:t] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] , [ˈʃoʊldər] [daʊn] , [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪdrɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
shot his body , shoulder down , straight into the midriff of the leaping figure .

射击 他的 身体 , 肩膀 向下 , 直的 进入 这 膈 的 这 跳跃 数字 .

他的身体向下倾斜，肩膀朝下，径直撞向跳跃者的腹部。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [paʊndz] [hɪt][ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] .
The American's two hundred and ten pounds hit the boy like a catapult .

这 美国人的 二 百 和 十 磅 打 这 男生 喜欢 一个 弹射 .

美国人两百一十磅的体重像弹弓一样击中了男孩。

[aɪ ˈti:] [smæft] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [daʊn] .
It smashed him backward and down .

它 粉碎 他 落后 和 向下 .

它把他猛地向后击倒在地。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][hæt] [flu:] [ɔ:f] ,
His knife snapped out of his hands , his hat flew off ,

他的 刀 啪啪 出去 的 他的 双手 , 他的 帽子 飞翔 离开 ,

他的刀从手中滑落，帽子也飞了出去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ˈhevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] .
his head struck heavily on the tiled floor .

他的 头 击 重度 在 这 瓷砖 地面 .

他的头重重地撞在了瓷砖地板上。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ]
The general was calling
这 一般的 曾是 呼叫

将军正在打电话

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˈæŋgrəli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:rdz] .
angrily for the guards .
愤怒地 为了 这 守卫 .

愤怒地指责守卫。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)] [men] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈraɪfəlz] .
A moment later three of these little men entered the door , with their rifles .
一个 片刻 之后 三 的 这些 小的 男人 进入 这 门 , 和 他们的 步枪 .

片刻之后，三个矮个子男人扛着步枪走了进来。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ju:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The President pointed at the youth on the floor .
这 总统 尖 在 这 青年 在 这 地面 .

总统指着地上的年轻人。

" [teɪk] [ðæt] - .
" Take that bribon .
" 拿 那 - .

“把那块布里邦拿走。”

[hi;; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑ:n][em ˈi:] .
He made an attack on me .
他 制成 一个 攻击 在 我 .

他袭击了我。

[ju:;; jʊ][ˈræskəlz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [hi;; hi][gɑ:t][ɪn] !
You rascals will have to explain how he got in !
你 无赖 将要 有 到 解释 如何 他 得到 在 !

你们这些混蛋得解释清楚他是怎么进来的！

" [ðə; ði] [θri:] [gɑ:rdz] , [ˈræðər] [ˈpænik] - [strʌk] , [pəʊnst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpi:ɑ:n] .
" The three guards , rather panic - struck , pounced on the peon .
" 这 三 守卫 , 相当 恐慌 - 击 , 猛扑 在 这 日工 .

“三个卫兵惊慌失措，扑向了那个苦工。”

[ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ænd][held] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
They got him up and held his arms behind him .
他们 得到 他 向上 和 握住 他的 武器 在后面 他 .

他们把他扶起来，把他的胳膊反绑在身后。

[ˈstrɒbrɪdʒəz] [blɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [hæd; həd] [meɪd] [ˈestəbɑ:n] [sɪk] ,
Strawbridge's blow in the stomach had made Esteban sick ,
斯特劳布里奇 吹 在 这 胃 有 制成 埃斯特班 生病的 ,

斯特劳布里奇击中埃斯特班腹部的那一击让他感到恶心。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi;; hi] [bent] [ˈoʊvər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [wʊd] [pərˈmɪt] , [ˈretʃɪŋ] [ænd; ænd]
and now he bent over as far as his captors would permit , retching and
和 现在 他 弯曲 超过 作为 远的 作为 他的 俘虏者 会 允许 , 干呕 和
[ˈsla:bərɪŋ] ,
slobbering ,
流口水 ,

现在他弯下腰，弯到俘虏者允许的程度，干呕着，口水直流。

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃt] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **with** **anguished** **eyes** **looking** **at** **the** **girl** .

和 痛苦的 眼睛 寻找 在 这 女孩 .

她眼神充满痛苦地看着那个女孩。

" - !
" **Madruja** !
" - !

"Madruja!

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlʃən] .
" **he** **gasped** **between** **his** **convulsions** .

" 他 倒吸一口气 之间 他的 抽搐 .

他抽搐着喘息着。

" [eɪ] , - , [mi:] [ˈvi:də] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ] [læst] [breθ] [fɔ:r; fər] — "
" **Eh** , **Madruja** , **mi** **vida** , **I** **would** **give** **my** **last** **breath** **for** — "
" 嗯 , - , 米 维达 , 我 会 给 我的 最后的 气息 为了 — "
" "唉, Madruja, 我的生命, 我愿意为你付出最后一口气——"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] - ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **What** **are** **you** **saying** **to** **Madruja** ? " **demanded** **the** **President** .

" 什么 是 你 说 到 - ? " 要求 这 总统 .

"你在跟马德鲁哈说什么?"总统质问道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] , " [gɑ:spt] [ˈestəbə:n] , [ˈpeɪnfəli] .
" **She is my wife** , " **gasped** **Esteban** , **painfully** .

" 她 是 我的 妻子 , " 倒吸一口气 埃斯特班 , 痛苦地 .

"她是我妻子,"埃斯特班痛苦地喘息着说道。

" [ju:; jʊ] [lɒkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] . . . [tʊk] [hɜ:r; həɹ] !
" **You** **locked** **her** **up** **in** **this** **room** **and** **then** . . . **took** **her** **!**

" 你 已锁定 她 向上 在 这 房间 和 然后 . . . 采取 她 ！

"你把她锁在这个房间里, 然后.....带走了她! "

" [ðə; ði][ˈdɪkteɪtər][stəərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
" **The** **dictator** **stared** **at** **the** **fellow** .

" 这 独裁者 凝视 在 这 同伴 .

独裁者盯着那家伙。

" [lɒkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] !
" **Locked** **her** **up** **and** **took** **her** **!**

" 已锁定 她 向上 和 采取 她 ！

"把她关起来带走了! "

[du:][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [ˈwʊmən] ?
Do **you** **imagine** **I** **would** **take** **any** **woman** ?

做 你 想象 我 会 拿 任何 女士 ?

你以为我会随便找个女人吗?

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪl] !
She **came** **to** **me** **of** **her** **own** **will** !

她 来了 到 我 的 她 自己的 将要 ！

她自愿来找我的!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] : " [hɪr] , - , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
" **He** **turned** **to** **the** **girl** **and** **his** **voice** **changed** : " **Here** , **Madruja** , **my** **darling** ,

" 他 转向 到 这 女孩 和 他的 嗓音 已更改 : " 这里 , - , 我的 亲爱的 ,

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhev(ə)n] ,
my **little** **heaven** ,

我的 小的 天堂 ,

他转向女孩, 声音变了: “来, 玛德鲁娅, 我的宝贝, 我的小天堂,

[dɪ'naɪ] [ðɪs] ['emptɪ] - ['hedɪd] ['ræskəlz] [tʃɑ:rdʒ] !
" **deny this empty - headed rascal's charge !** "
否定 这 空的 - 标题 无赖的 收费 ！

驳回这个蠢货的指控！

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tu:] [men] .
" **The girl stood staring at the two men .** "
" 这 女孩 站立 凝视 在 这 二 男人 。

女孩站在那里，盯着两个男人看。

" [wʌt] , [ser'njɔ:r][el] [ˌprezɪ'denti:] ?
" **What , Señor el Presidente ?** "
" 什么 , 先生 el 总统 ?

“什么事，总统先生？”

" [fi:, ʃɪ] ['tremblɪd] .
" **She trembled .** "
" 她 颤抖 。

她颤抖着。

" [dɪ'naɪ] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] .
" **Deny this charge .** "
" 否定 这 收费 。

否认这项指控。

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ; [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
Or , rather , here is a villain who calls himself your husband ; choose between us . "
或者 , 相当 , 这里 是 一个 恶棍 WHO 呼叫 他自己 你的 丈夫 ; 选择 之间 我们 。

或者更确切地说，这里有一个自称是你丈夫的恶棍；请在我们之间做出选择。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fri:] .
You are free , you have always been free . "
你 是 自由的 , 你 有 总是 到过 自由的 。

你是自由的，你一直都是自由的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , - , [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [fri:] .
And you , bribon , you too are free . "
和 你 , - , 你 也 是 自由的 。

还有你，bribon，你也自由了。

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] . — [lu:s] [hɪm; ɪm]
I mean it . — Loose him "
我 意思是 它 。

我是认真的。——放了他

[men] ! — [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd] [ðɪs] [ret] !
men ! — Choose between me and this wretch ! "
男人 ! — 选择 之间 我 和 这 可怜虫 ！

男人们！——在我和这个恶棍之间做出选择吧！

" [ðə; ðɪ] [θri:] [gɑ:rdz] [rɪ'li:st] [ɛ'stebənz] [ɑ:rmz] .
" **The three guards released Esteban's arms .** "
" 这 三 守卫 发布 埃斯特班的 武器 。

三名卫兵放开了埃斯特班的手臂。

[ðə; ðɪ][ˈpi:ɑ:n] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ðen] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
The peon looked about , then advanced a step toward the girl , "
这 日工 看起来 关于 , 然后 先进的 一个 步 朝向 这 女孩 ,

仆人环顾四周，然后朝女孩走近一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'wɪldərd] [dʒɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [sɪk] [feɪs] .
with a bewildered joy coming into his sick face . "
和 一个 困惑 喜悦 未来 进入 他的 生病的 脸 。

他病恹恹的脸上浮现出一种茫然的喜悦。

" - !
" Madruja !
" - !

"Madruja!

" [hiː; hi] ['weɪvəd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" he wavered , holding out his arms .
" 他 猶豫不決 , 保持 出去 他的 武器 .

他猶豫了一下，伸出了雙臂。

" Madruja "

"Madruja,

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[dɪd] [juː, jʊ] [hɪr] [wɒt] [ðə, ði] [ˌprezɪ'denti:] [sed] ?
did you hear what the Presidente said ?
 做过 你 听到 什么 这 总统 说 ?

你听到总统讲话了吗？

[dɪd] [juː, jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə, ði] [gʊd] [ˌprezɪˈdentiː] [sed] , [ˈlɪt(ə)l] - ?
Did you hear what the good Presidente said , little Madruja ?
 做过 你 听到 什么 这 好的 总统 说 , 小的 - ?

小玛德鲁哈，你听到总统先生说的话了吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] , ['ʃʊdəɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]

" He was approaching her , shuddering with his sickness and his sudden

" 他 曾是 接近 她 , 颤抖 和 他的 疾病 和 他的 突然

[ˈræptʃər] .

rapture .

狂喜 .

“他向她走来，因病痛和突如其来的狂喜而颤抖不已。

The girl looked at him fixedly .
这 女孩 看起来 在 他 固定地 .

女孩目不转睛地看着他。

[ʃiː, ʃi] [wɪð'druː] [ə, eɪ] [step] .
She withdrew a step .
她 退出 一个 步 .

她后退了一步。

" [kə'ra:mba:] , ['estəba:n] !
" Caramba , Esteban !
 " 卡兰巴 , 埃斯特班 !

“卡兰巴，埃斯特班！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] , " [juː; jʊ] [smel] [ʌv; əv] [ˈdɒŋkɪz] .
 " **she shrugged** , " **you smell of donkeys** .
 " 她 耸了耸肩 , " 你 闻 的 驴 .

她耸了耸肩，“你身上有股驴味儿。”

You have done a mad thing coming here .
你 有 完毕 一个 疯狂的 事物 未来 这里 .

你来到这里简直是做了件疯狂的事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈpiːɑːn][gɜːrɪ] ˈeni] [mɔːr] .
I am not a peon girl any more .
我 是 不是 一个 日工 女孩 任何 更多的 .

我不再是那个底层女佣了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][seɪhɟɜːr][el] ˌprezɪˈdentiː] .
I am the mistress of Señor el Presidente .
我 是 这 情妇 的 先生 el 总统 .

我是总统先生的情妇。

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !
Look at me !
看 在 我 ！

看着我！

[siː] [ðɪs] [saɪk] , [ðɪs] ˈruːbi] !
See this silk , this ruby !
看 这 丝绸 , 这 红宝石 !

看看这丝绸，这红宝石！

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [wʊd] [graɪnd] [kəˈsɑːvə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpiːɑːn] [huː] [smelz] [laɪk][ə; eɪ] ˈdɑːŋki] ?
Do you imagine I would grind cassava for a peon who smells like a donkey ?
做 你 想象 我 会 研磨 木薯 为了 一个 日工 WHO 气味 喜欢 一个 驴 ?

你觉得我会为一个浑身散发着驴味的苦力磨木薯吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ˈwɪndəʊ] .
" **She shrugged , and turned away to a window .**
" 她 耸了耸肩 , 和 转向 离开 到 一个 窗户 .

她耸了耸肩，转身走向窗户。

[ɪn][ðə; ði] ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡɑːrdz] [səˈluːtɪd] .
In the silence that followed , one of the little guards saluted .
在 这 沉默 那 随后 , 一 的 这 小的 守卫 敬礼 .

在随后的寂静中，一名小卫兵敬了个礼。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jɔːr; jər] ˈeksələnsɪ] ? "
" **What shall we do with him , your Excellency ?** "
" 什么 将 我们 做 和 他 , 你的 阁下 ? "

“我们该如何处置他，阁下？”

" [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈleɪsiːoʊ][ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] !
" **Kick him out of the palacio and let him go !**
" 踢 他 出去 的 这 宫殿 和 让 他 去 !

“把他赶出宫殿，放他走！”

" [ðə; ði] [θriː] [ˈsoʊldʒərz] [əʊˈbeɪd] [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] ˈprɑːmptli] .
" **The three soldiers obeyed literally and promptly .**
" 这 三 士兵 服从 字面上地 和 及时 .

三名士兵立即严格服从了命令。

[ðeɪ] [siːzd] [ˈestəbɑːn][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [ˈtrʌndld] [hɪm; ɪm] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
They seized Esteban from behind and trundled him toward the door ,
他们 查获 埃斯特班 从 在后面 和 隆隆地 他 朝向 这 门 ,

他们从背后抓住埃斯特班，把他拖向门口。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] [kɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [niːz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ˈbʌtəks] .
with hard kicks of their knees against his buttocks .
和 难的 踢 的 他们的 膝盖 反对 他的 臀部 .

他们用膝盖狠狠地踢他的臀部。

[ðə; ði] [retʃ] [muːvd] , [hæf] ˈfɔːlɪŋ] , [hæf] [held] [ʌp] ,
The wretch moved , half falling , half held up ,
这 可怜虫 已搬 , 一半 坠落 , 一半 握住 向上 ,

那可怜的人动了动，半倒半撑着。

[ɪŋ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈdʒaʊnsɪz] [wɪtʃ] [kept][hɪz; ɪz] [hed] ['bɑ:biŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑ:ɒp][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]
in a series of jounces which kept his head bobbing and his mop of shining
在一个系列 的 跳跃 哪个 保留 他的 头 上下摆动 和 他的 拖把 的 灼灼
[ˈju:θfl] [her] ['wɪpɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
youthful hair whipping from side to side .
青春 头发 鞭打 从 边 到 边 .

他一阵阵地颠簸，脑袋也随之晃动，一头闪亮的青春秀发左右摇摆。

[ˈæftər][ðə; ði][kwɔ:'rʌtət] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['strɔ,brɪdʒ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld]
After the quartet passed through the door Strawbridge could still hear the muffled
后 这 四重奏 通过了 通过 这 门 斯特劳布里奇 可以 仍然 听到 这 闷音
[θʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] - [ni:z] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪkt] ['estəbɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði]
thuds of the guards ' knees as they kicked Esteban down the corridor toward the
砰砰声 的 这 守卫 - 膝盖 作为 他们 踢 埃斯特班 向下 这 走廊 朝向 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

四人穿过那扇门后，斯特劳布里奇还能听到卫兵们用膝盖猛踢埃斯特班，把他踢到走廊入口处的闷响。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [left] ['strɔ,brɪdʒ] [mju:t] .
The incident left Strawbridge mute .
这 事件 左边 斯特劳布里奇 沉默的 .

这件事让斯特劳布里奇沉默不语。

[ðə; ði] ['dɪktətər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] ['veɪkənsɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
The dictator interrupted his intellectual vacancy by saying :
这 独裁者 中断 他的 知识分子 空缺 经过 说 :

独裁者突然打破了自己的沉默，说道：

" [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,brɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ɪntə'fɪrəns] .
" **Señor Strawbridge , I have to thank you for your interference .**
" 先生 斯特劳布里奇 , 我 有 到 感谢 你 为了 你的 干涉 .

“斯特劳布里奇先生，我得感谢您的介入。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌt] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] ['mædmən] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]
I might have had a cut or two from that young madman before I could
我 可能 有 有 一个 切 或者 二 从 那 年轻的 狂人 前 我 可以
[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
secure his knife .
安全的 他的 刀 .

在我夺下那个年轻疯子的刀之前，我可能已经被他划伤了一两刀。

" [ðə; ði] ['dʒɛnə-əlz, 'dʒɛnrəlz][ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] - [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
" **The general's arm encircled Madruja as he spoke .**
" 这 将军的 手臂 包围 - 作为 他 辐 .

将军说话时，手臂环绕着马德鲁哈。

[ðə; ði][gɜ:rl] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪk'spre(ə)n] [wət'evər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][waɪld] , ['hænsəm] [feɪs] .
The girl submitted without any expression whatever on her wild , handsome face .
这 女孩 提交 没有 任何 表达 任何 在 她 荒野 , 英俊的 脸 .

女孩面无表情地顺从了下来，她那张狂野而美丽的脸上没有任何表情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['dʒɛn(ə)rəl] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **It was nothing , General , nothing at all .**
" 它 曾是 没有什么 , 一般的 , 没有什么 在 全部 .

“没什么，将军，真的没什么。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] , ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvis]
As I have said before , any little service
作为 我 有 说 前 , 任何 小的 服务

正如我之前所说，任何一点小服务.....

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [brʊk] ɔːf] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɒndəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [æskt] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel]
" **Strawbridge broke off and stood pondering a moment , then asked , " Will you tell**
" 斯特劳布里奇 打破 离开 和 站立 沉思 一个 片刻 , 然后 问 , " 将要 你 告诉
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

斯特拉布里奇停顿了一下，站在那里沉思片刻，然后问道：“你能告诉我吗？”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ˈdʒen(ə)rəl] , [waɪ] [juː; jʊ] [ɪmˈprɪzn] [ˈhoʊzefə] [fɔːr; fər] [ˈmɪrli] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv]
General , why you imprison Josefa for merely speaking a word of criticism of
一般的 , 为什么 你 监禁 约瑟法 为了 仅仅 请讲 一个 单词 的 批评 的
[jɔːr; jər] [ˈkʌntri] ,
your country ,
你的 国家 ,

将军，您为何仅仅因为约瑟法说了一句批评贵国的话就将她监禁？

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ˈestəbɑːn] [kɪkt] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [friː] [wen] [hiː; hi] [meɪks]
and then have Esteban kicked out and allowed to go free when he makes
和 然后 有 埃斯特班 踢 出去 和 允许 到 去 自由的什么时候 他 制作
[æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn] [jɔːr; jər] [laɪf] ?
an attack on your life ?
一个 攻击 在 你的 生活 ?

然后，当埃斯特班对你的生命构成威胁时，你却把他赶出去让他逍遥法外？

" [ðə; ði] [ˈdɪktətər] [ˈrʌgd] .
" **The dictator shrugged .**
" 这 独裁者 耸了耸肩 .

独裁者耸了耸肩。

" [wʌt] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ˈestəbɑːn] [wɪl] [stɑːp] [ˈestəbɑːn] ; [wʌt] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ˈhoʊzefə] [wɪl] [stɑːp] [ˈhoʊzefə] .
" **What I did to Esteban will stop Esteban ; what I did to Josefa will stop Josefa .**
" 什么 我 做过 到 埃斯特班 将要 停止 埃斯特班 ; 什么 我 做过 到 约瑟法 将要 停止 约瑟法 .
“我对埃斯特班所做的事会阻止埃斯特班；我对何塞法所做的事会阻止何塞法。”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈriːəʊ] [ˈniːgroʊ] [stʊd] [ˈfeɪntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪnli]
" **The President of Rio Negro stood faintly smiling and caressing the finely**
" 这 总统 的 里约热内卢 黑人 站立 淡淡的 微笑 和 爱抚 这 精细地
[moʊldɪd] [ˈ ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
molded shoulders of his mistress .
模制 肩膀 的 他的 情妇 .

“里奥内格罗总统面带微笑，轻轻抚摸着情妇线条优美的肩膀。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] .
Strawbridge was outraged .
斯特劳布里奇 曾是 义愤填膺 .

斯特劳布里奇对此感到愤怒。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðæt] !
" **Why , there is no justice in that !**
" 为什么 , 那里 是 不 正义 在 那 !

“这太不公平了！”

[ɪmˈprɪzn̩] [ə; eɪ][məɪn][fɔːr; fər][laɪf][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [let] [əˈnʌðər] [ɡoʊ] [friː] [wen] [hiː; hi]
Imprison a man for life for speaking a word ; let another go free when he
监禁 一个 男人 为了 生活 为了 请讲 一个 单词 ; 让 其他 去 自由的什么时候 他
[əˈtɛmpt̩] [ˈmɜːrdər] !
attempts murder !
尝试 谋杀 !

因说了一句话就判他终身监禁；而试图杀人的人却被放过！

" [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [aɪz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] .
" **With amused eyes the President regarded his guest .**
" 和 觉得好笑 眼睛 这 总统 认为 他的 客人 .

总统饶有兴味地打量着他的客人。

" [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ʌnˈfɔːrtənət] [əˈmerɪkən]
" **Señor Strawbridge , what you say is a result of your unfortunate American**
" 先生 斯特劳布里奇 , 什么 你 说 是 一个 结果 的 你的 不幸 美国人
[kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .
commercial training .
商业的 训练 .

“斯特劳布里奇先生，您所说的一切都是您不幸的美国商业教育的后果。”

[juː; jʊ] [əˈmerɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪˈiːv][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [ʌv; əv][æɪn; ən]
You Americans have a naïve idea that justice is a sort of balancing of an
你 美国人 有 一个 幼稚的 主意 那 正义 是 一个 种类 的 平衡 的 一个
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

你们美国人天真地认为正义就是某种账目平衡。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪnəsneɪs]
You try to make the severity of the punishment balance with the heinousness
你 尝试 到 制作 这 严重性 的 这 惩罚 平衡 和 这 罪恶
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
of the crime .
的 这 犯罪 .

你要努力使惩罚的严厉程度与罪行的残忍程度相平衡。

[aɪˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈnæɪ(ə)nəl] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈledʒər] .
It is your national instinct to keep a ledger .
它 是 你的 国家的 本能 到 保持 一个 账簿 .

记账是你们的民族本能。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˈdʒʌstɪs] ?
" **But what is justice ?**
" 但 什么 是 正义 ?

但什么是正义呢？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [əˈkaʊntənt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪɡˈzæktɪtuːd] ?
Is there any accountant in heaven or on earth calling for any such exactitude ?
是 那里 任何 会计 在 天堂 或者 在 地球 呼叫 为了 任何 这样的 精确度 ?

天上或人间有哪个会计师要求如此精确吗？

[ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmezərd] [ɔːr] [weɪd] ?
Is punishment a thing that can be measured or weighed ?
是 惩罚 一个 事物 那 能 是 测量 或者 称重 ?

惩罚是可以衡量或称量的东西吗？

[wʌt] [ɡʊd] [dʌz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][məɪn][duː] ?
What good does punishing a man do ?
什么 好的 做 惩罚 一个 男人 做 ?

惩罚一个人有什么用？

[hu:m] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['benɪfɪt] ?
Whom does it benefit ?
谁 做 它 益处 ?

这对谁有利？

[ˈnʊsbɑːdi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnlɪ][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][stɔːp] [kraɪmz] .
There is only one object in punishment , and that is to stop crimes .
那里 是 仅有的 一 目的 在 惩罚 , 和 那 是 到 停止 犯罪 .

惩罚只有一个目的，那就是制止犯罪。

[ˈeni] [ˈefərt] [tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz][əb'sɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrk]
Any effort to balance a punishment with a crime is absurd and the work
任何 努力 到 平衡 一个 惩罚 和 一个 犯罪 是 荒诞 和 这 工作

[ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [ɪn'telɪdʒənsɪz] .
of infantile intelligences .
的 婴儿 情报 .

任何试图用惩罚来平衡犯罪行为的做法都是荒谬的，是幼稚智力的表现。

[teɪk] [ˈestəbɑːn] .
Take Esteban .
拿 埃斯特班 .

以埃斯特班为例。

[hiː; hi] [ə'tækt] [maɪ][laɪf] .
He attacked my life .
他 遭到攻击 我的 生活 .

他夺走了我的生命。

[ɪf] [aɪ] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌseɪnjə'ri:tə] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
If I disgrace him before this lovely señorita here , if I kick him out of my
如果 我 耻辱 他 前 这 迷人的 小姐 这里 , 如果 我 踢 他 出去 的 我的
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

如果我让他在这位美丽的小姐面前蒙羞，如果我把他赶出我的宫殿，

[duː][juː; jʊ] ['fænsɪ][hiː; hi] [wɪl] [ˈevər][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['hɑːrdɪ,hʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?
do you fancy he will ever have the hardihood to return ?
做 你 想要 他 将要 曾经 有 这 坚韧 到 返回 ?

你认为他是否有勇气回来？

[juː; jʊ] [nʊʊ] [hiː; hi][wəʊnt] .
You know he won't .
你 知道 他 惯于 .

你知道他不会的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd]['hʊʊzefə] ,
On the contrary , if I had imprisoned him , as I did Josefa ,
在 这 相反 , 如果 我 有 被监禁 他 , 作为 我 做过 约瑟法 ,

相反，如果我像囚禁约瑟法那样囚禁他，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪrʊʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that would have made a hero of him ,
那 会 有 制成 一个 英雄 的 他 ,

那会让他成为英雄。

[ænd; ənd] ['evri] ['lʌvə] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mistrisɪz] [wʊd] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm]
and every lover of every one of my mistresses would feel obliged to come
和 每一个 情人 的 每一个 一 的 我的 情妇们 会 感觉 有义务 到 来
[ænd; ənd] [tʃɑ:p] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and chop at me with his
和 劈 在 我 和 他的
我每个情妇的情人都会觉得有义务来用他的刀砍我。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 138]
[页 -]
[第138页]

[naɪf] .
knife .
刀 .
刀。
[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kɪkt] [aʊt][ænd; ənd] [læft] [æt; ət] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .
If they know they will be kicked out and laughed at , they will not come .
如果 他们 知道 他们 将要 是 踢 出去 和 笑了 在 , 他们 将要 不是 来 .
如果他们知道自己会被赶出去嘲笑, 他们就不会来了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['kjʊrɪz] [ðə; ði] [kraɪm] . "
In short , the punishment cures the crime . "
在 短的 , 这 惩罚 治愈 这 犯罪 . "
简而言之, 惩罚可以治愈犯罪。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˈhouzɛfə] !
" But look at Josefa !
" 但 看 在 约瑟法 !
“但是看看何塞法！ ”
[kraɪd] ['strɔ,bɪdʒ] .
" cried Strawbridge .
" 哭 斯特劳布里奇 .
“斯特劳布里奇喊道。”

" [hi:; hi][dɪd][ˈɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɔ:r; fər][laɪf] !
" He did almost nothing , and you have put him in a dungeon for life !
" 他 做过 几乎 没有什么 , 和 你 有 放 他 在 一个 地牢 为了 生活 !
“他几乎什么都没做, 你们却把他终身关进了地牢！ ”

" [ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] [br'keɪm] [stɜ:rn] .
" The dictator became stern .
" 这 独裁者 成为 船尾 .
独裁者变得严厉起来。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] .
" He talked too much .
" 他 谈话 也 很多 .
他话太多了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tɔ:ks] [tu:] [mʌtʃ] [ɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k]
The only place for a man who talks too much is where there is no one to talk
这 仅有的 地方 为了 一个 男人 WHO 会谈 也 很多 是 在哪里 那里 是 不 一 到 讲话
[tu:; tə] .
to .
到 .
话多的人唯一该待的地方, 就是没人跟他说话的地方。

[nɒʊ] [ˈʌðər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːn] [zːrθ] [wɪl] [stɑːp][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [tʌŋ] .

No other punishment on earth will stop an idle tongue .
不 其他 惩罚 在 地球 将要 停止 一个 闲置的 舌头 .

世上没有任何其他惩罚能够阻止一个多嘴的人。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stəd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [koʊd][ʌv; əv] [lɔː] .

" Strawbridge stood thinking over this extraordinary code of law .
" 斯特劳布里奇 站立 思维 超过 这 非凡的 代码 的 法律 .

斯特拉布里奇站在那里，仔细思考着这部非同寻常的法律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [nuː] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv]

It was not justice as the drummer knew it ; it was a code of

它 曾是 不是 正义 作为 这 鼓手 知道 它 ; 它 曾是 一个 代码 的

[ɪkˈspiːdiənsɪ] .

expediency .

权宜之计 .

这并非鼓手所理解的正义，而是一种权宜之计。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈriːzənɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] [ænd; ənd] [ʌnˈænsərəbl] .

As usual , the President's reasoning appeared to be correct and unanswerable .
作为 通常 , 这 总统的 推理 出现 到 是 正确的 和 无法回答 .

和往常一样，总统的理由似乎是正确的，而且无可辩驳。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[tuː; tə] [ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] [əˈɡenst] [sæn][dʒeˈrɒni,məu][wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ]

To Thomas Strawbridge the expedition against San Geronimo was invested with

到 托马斯 斯特劳布里奇 这 远征 反对 圣 杰罗尼莫 曾是 投资 和

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] .

a sense of unreality .

一个 感觉 的 不真实 .

在托马斯·斯特劳布里奇看来，对圣杰罗尼莫的远征充满了不真实感。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kæst][ə; eɪ] [feɪnt] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði][kredəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌməɹz]

Every detail of it cast a faint doubt on the credibility of the drummer's

每一个 细节 的 它 投掷 一个 头晕的 怀疑 在 这 信誉 的 这 鼓手的

[ɪmˈpreʃəns] — [ðə; ði] [ˈræbl] [ʌv; əv][ˈpiːɑːn][ˈkæv(ə)lɹɪ] ,

impressions — the rabble of peon cavalry ,

印象 — 这 乌合之众 的 日工 骑兵 ,

每一个细节都让人对鼓手的描述——一群乌合之众般的底层骑兵——的真实性产生一丝怀疑。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [mjuːlɜːz] , [ˈdɒŋkɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɔːrsɪz] ; [ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [waɪvz] ,

mounted on mules , donkeys , and a few horses ; a motley of women — wives ,

安装 在 骡子 , 驴 , 和 一个 很少 马匹 ; 一个 杂乱无章 的 女性 — 妻子们 ,

[ˈmɪstrɪsɪz] ,

mistresses ,

情妇们 ,

骑着骡子、驴和几匹马；形形色色的女人——妻子、情妇、

[ænd; ənd] [ˈswi:tʰɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] — [sʌm; səm][ɪn][kɑ:rts] , [sʌm; səm][ˈraɪdɪŋ] [ˈdɒŋkɪz] ,
and **sweethearts** **of** **the** **soldiers** **—** **some** **in** **carts** , **some** **riding** **donkeys** ,
和 甜心们 的 这 士兵 — 一些 在 购物车 , 一些 骑术 驴 ,
[sʌm; səm][ɑ:n] [fɒt] .
some **on** **foot** .
一些 在 脚 .

还有士兵们的恋人们——有的乘着马车，有的骑着驴，有的步行。

[ðə; ði] [tru:ps] [hɔ:ld] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θri:] - [paʊnd] [fi:ld] - [ɡʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [snaʊt] [ɪn][æn; ən][oʊld]
The **troops** **hauled** **a** **single** **three** **-** **pound** **field** **-** **gun** **with** **its** **snout** **in** **an** **old**
这 军队 拖拽 一个 单身的 三 - 磅 场地 - 枪 和 它是 鼻子 在 一个 老的
[ˈkænvəs][bæg][ænd; ənd][ɪts] [bri:tʃ] [ræpt] [ɪn][pɑ:m] - [li:vz] .
canvas **bag** **and** **its** **breech** **wrapped** **in** **palm** **-** **leaves** .
帆布 包 和 它是 臀 包装 在 棕榈 - 树叶 .

士兵们拖着一门三磅重的野战炮，炮口装在一个旧帆布袋里，炮膛用棕榈叶包裹着。

[nɑ:t] [les] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pri:st] , [ˈfɑ:ðər] [brɪˈniʃʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈkæsək] [ænd; ənd]
Not **less** **unbelievable** **was** **the** **priest** , **Father** **Benicio** , **in** **his** **black** **cassock** **and**
不是 较少的 难以置信 曾是 这 牧师 , 父亲 贝尼西奥 , 在 他的 黑色的 衲 和
[ˈpri:sts] [raʊnd] [blæk] [hæt] .
priest's **round** **black** **hat** .
牧师的 圆形的 黑色的 帽子 .

同样令人难以置信的是那位神父，贝尼西奥神父，他身穿黑色长袍，头戴黑色圆帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mju:l] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ml] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈkru:səfɪks] ,
He **was** **mounted** **on** **a** **mule** , **and** **at** **his** **pommel** **hung** **his** **crucifix** ,
他 曾是 安装 在 一个 骡子 , 和 在 他的 柄头 悬挂 他的 十字架 ,
[hɪ:; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mju:l] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ml] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈkru:səfɪks] ,
他骑着一头骡子，骡鞍的鞍头上挂着十字架。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔrd] [ʌv; əv][ˈkənsə,kreitɪd] [ɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] .
a **little** **gourd** **of** **consecrated** **oil** , **and** **a** **vial** **of** **holy** **water** .
一个 小的 葫芦 的 已祝圣的 油 , 和 一个 小瓶 的 圣 水 .
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔrd] [ʌv; əv][ˈkənsə,kreitɪd] [ɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈwɔ:tər] .
一小葫芦圣油和一小瓶圣水。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [greɪs] [hi:; hi] [wʊd] [ədˈmɪnɪstər] [ɪkˈstri:m] [ˈʌŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
With **these** **instruments** **of** **grace** **he** **would** **administer** **extreme** **unction** **to** **the**
和 这些 仪器 的 优雅 他 会 管理 极端 功能 到 这
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] .
unfortunate **of** **the** **expedition** .
不幸 的 这 远征 .

他将用这些恩典的工具，为探险队中不幸的人施以极度的圣油涂抹。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [wʌz; wəz] [səfɪjntli] [lɔ:ŋ] [soʊ] [ðæt] [wen] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt]
The **string** **of** **adventurers** **was** **sufficiently** **long** **so** **that** **when** **Strawbridge** **looked**
这 细绳 的 冒险者 曾是 足够 长的 所以 那 什么时候 斯特劳布里奇 看起来
[bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
back **from** **his** **place** **in** **the** **van** **the** **women** **and** **soldiers** **at** **the** **end** **of**
后退 从 他的 地方 在 这 货车 这 女性 和 士兵 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [əˈpɪrd] [ˈheɪzi][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] -
the **column** **appeared** **hazy** **from** **the** **dust** **and** **shimmered** **with** **the** **heat** **-**
这 柱子 出现 朦胧 从 这 灰尘 和 闪闪发光 和 这 热 -
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

冒险者的队伍很长，以至于当斯特劳布里奇从车厢里回头看时，队伍末尾的妇女和士兵们在尘土中显得模糊不清，在热浪中闪闪发光。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈwɪltɪŋ] [hi:t] .
It **was** **a** **breathless** **and** **wilting** **heat** .
它 曾是 一个 喘不过气 和 枯萎 热 .
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈwɪltɪŋ] [hi:t] .
天气闷热难耐，令人窒息。

[wen] [ˈstrɒbrɪdʒ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈlɑːnəʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][ðə; ði][hɑːt][wind][hæd; həd] [dɪˈprest]
When Strawbridge crossed the llanos in a motor - car the hot wind had depressed
什么时候 斯特劳布里奇 交叉 这 利亚诺斯 在 一个 发动机 - 车 这 热的 风 有 郁闷
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
him , but now ,
他 , 但 现在 ,
当斯特劳布里奇乘汽车穿越利亚诺斯平原时，热风让他感到沮丧，但现在，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəməbiːl] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgriːsi] ,
without the speed of the automobile , the heat enveloped him with a greasy ,
没有 这 速度 的 这 汽车 , 这 热 被包裹 他 和 一个 腻 ,
[ˈpɪntʃɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
pinching sensation .
捏 感觉 .
没有了汽车的速度，热浪带着一种油腻刺痛的感觉包裹着他。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [ˈbɑːdi] [kept] [hɪz; ɪz][legz] [ˈsʌdʒi] .
The warmth of his horse's body kept his legs sudsy .
这 温暖 的 他的 马匹 身体 保留 他的 腿 泡沫 .
马匹身体的温暖使他的双腿沾满了泡沫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][skwɜːrm][hɪz; ɪz] [fleʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wet] [ˈʌndərkloʊðz] .
He tried to squirm his flesh away from his wet underclothes .
他 尝试 到 蠕动 他的 肉 离开 从 他的 湿的 内衣 .
他试图挣脱湿透的内衣，让自己的身体与衣物分离。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Often he would ride five minutes at a time with his eyes shut against the
经常 他 会 骑 五 分钟 在 一个 时间 和 他的 眼睛 关闭 反对 这
[ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .
glare of the sun reflected from the sand .
强光 的 这 太阳 反映 从 这 沙 .
他经常闭着眼睛，忍受着沙子反射的阳光刺眼，一次骑行五分钟。

[fɔːr; fər][ten][ɔːr] [twelv] [ˈkɪləˌmiːtəz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈfɑːloʊd]
For ten or twelve kilometers the route of the army followed
为了 十 或者 十二 公里 这 路线 的 这 军队 随后
军队沿着这条路线行进了十到十二公里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəʊ] [ˈniːɡroʊ] .
the left bank of the Rio Negro .
这 左边 银行 的 这 里约热内卢 黑人 .
内格罗河左岸。

[ðə; ði][ˈræpɪdʒ][set][ɪn][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - ,
The rapids set in just below the city of Canalejos ,
这 急流 放 在 只是 以下 这 城市 的 - ,
急流从卡纳莱霍斯市下游不远处开始形成。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ˈwɔːtəri] [ˈrʌmb(ə)] .
and for upward of a mile they filled the air with a vast watery rumble .
和 为了 向上 的 一个 英里 他们 已填 这 空气 和 一个 广阔的 水状的 隆隆 .
方圆一英里内，它们发出巨大的水声隆隆声，响彻云霄。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][soʊ][waɪd] [ðæt] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ˈnʌθɪŋ]
But the river was so wide that Strawbridge could see from the shore nothing
但 这 河 曾是 所以 宽的 那 斯特劳布里奇 可以 看 从 这 支撑 没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈjeləʊ] [ˈwɔːtərz] .
but a ripple in the broad yellow waters .
但 一个 波纹 在 这 广阔 黄色的 水 .

但这条河非常宽阔，斯特劳布里奇从岸边只能看到宽阔的黄色河面上泛起的涟漪。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdʒ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][əˈraɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplæsɪd] [ɪkˈspæns] [wɪˈðaʊt]
The thunder of the rapids appeared to arise out of a placid expanse without
这 雷 的 这 急流 出现 到 出现 出去 的 一个 平静 广阔 没有

[kɔːz] .
cause .
原因 .

湍急的河水发出雷鸣般的轰鸣声，仿佛无缘无故地从平静的海面上涌起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈtræveɪl] .
It was as if the river were in some mysterious travail .
它 曾是 作为 如果 这 河 是 在 一些 神秘 劳作 .

仿佛这条河正经历着某种神秘的苦难。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] [flʌʃt] [waɪt] [ˈiːgrɪts] [frʌm; frəm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,
The passage of the army flushed white egrets from along the bank ,
这 通道 的 这 军队 酙 白色的 白鹭 从 沿着 这 银行 ,

军队经过时，惊起了河岸边的白鹭。

[ænd; ənd][wʌns][sɪks][fləˈmɪŋɡoʊz][əˈroʊz][ænd; ənd] [wɪŋd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][laɪn]
and once six flamingos arose and winged slowly away , making a crimson line
和 一次 六 火烈鸟 出现 和 有翅膀的 缓慢地 离开 , 制作 一个 赤红 线

[əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

六只火烈鸟腾空而起，缓缓飞走，在天空中划出一道深红色的线条。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd] - [baːz][hjuːdʒ] [ˈkeɪmənz] [slept] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [hiːt] .
Along the sand - bars huge caymans slept in an ecstasy of heat .
沿着 这 沙 - 酒吧 巨大的 开曼群岛 睡着了 在 一个 狂喜 的 热 .

在沙洲上，巨大的凯门鳄在酷热中酣睡。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈwaɪtɪ] [ˈbelɪz] [ˈfɪtɪd] [ˈoʊvər] [stoʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Their long whitish bellies fitted over stones and the curves in the sand with a
他们的 长的 白色 肚子 适配 超过 石头 和 这 曲线 在 这 沙 和 一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈfleksəˈbɪləti] .
kind of disgusting flexibility .
种类 的 令人作呕 灵活性 .

它们长长的白色腹部贴合在石头上和沙滩的曲线上，具有一种令人作呕的柔韧性。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtɪ] [vɪəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][lɔːst] [ɪtˈself]
Some time later the line of march veered away from the river and lost itself
一些 时间 之后 这 线 的 行进 转向 离开 从 这 河 和 丢失的 本身

[ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] ,
in the endless ,
在 这 无尽的 ,

过了一段时间，行军队伍偏离了河流，消失在无尽的荒野中。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːnəʊz] .
almost imperceptible undulations of the llanos .
几乎 难以察觉的 起伏 的 这 利亚诺斯 .

利亚诺斯平原几乎难以察觉的起伏。

[ðə; ði] [mə'ha:təni] [ʌ; əv] [ði:z] ['lɑ:nəuz] ['sʌmhəʊ] ['ni:bəld] [ə'wei] [ðə; ði][ləst] [[red] [ʌ; əv] [ri'æləti] [fɔ:r; fər]
The monotony of these llanos somehow nibbled away the last shred of reality for
这 单调 的 这些 利亚诺斯 不知何故 轻咬 离开 这 最后的 撕碎 的 现实 为了
['tɒməs] ['strɔ;brɪdʒ] .
Thomas Strawbridge .
托马斯 斯特劳布里奇 .

这些平原的单调乏味，不知怎的就一点点地蚕食掉了托马斯·斯特劳布里奇心中最后一丝现实感。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][him; im] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [ɪk'sept]
It seemed to him that everything in the world had ceased to exist except
它 似乎 到 他 那 一切 在 这 世界 有 停止 到 存在 除了
[ðɪs] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['fɜ:rnɪs] [ʌ; əv][sænd] .
this shimmering furnace of sand .
这 闪闪发光 炉 的 沙 .

在他看来，世间万物似乎都已不复存在，只剩下这闪闪发光的沙火炉。

[ðə; ði] ['drʌmə] [rouɪd][æt; ət][ə; eɪ][poʊst][ʌ; əv] ['ɑ:nə] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [br'saɪd]
The drummer rode at a post of honor , at the head of the column beside
这 鼓手 骑 在 一个 邮政 的 荣誉 , 在 这 头 的 这 柱子 旁
['kɔɹ(ə)nəl][sə,tɜ:r'ni:nou] .
Coronel Saturnino .
上校 土星 .

鼓手骑在荣誉哨位上，位于队伍的最前面，紧挨着萨图尔尼诺上校。

[br'haɪnd][him; im] [keɪm] [ðə; ði] ['faɪtəz] , [ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['θɪkəniŋ] [dʌst] ,
Behind him came the fighters , in a gradually thickening dust ,
在后面 他 来了 这 战士 , 在 一个 逐步地 增稠 灰尘 ,
[dʌst] [ə'fʌɪtəz] [grædʒuəli] [θɪkənɪŋ]
他身后是战斗机，扬起的尘土越来越浓。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] ['trævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .
until the end of the column traveled in a cloud .
直到 这 结尾 的 这 柱子 旅行 在 一个 云 .
[trævlɪd] [kɔ:ləm] [klaʊd]
直到柱子的末端化作一团云雾。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [him'self] [mu:vd] [ə'bi:ŋ] [ɪm'pæsɪvli] ,
The colonel himself moved along impassively ,
这 上校 他自己 已搬 沿着 面无表情地 ,
[kɔ:rn(ə)l] [him'self] [mu:vd] [ə'bi:ŋ] [ɪm'pæsɪvli]
上校本人则面无表情地继续往前走。

[ə'pærəntli] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [æz; əz][ðə; ði]['sæd(ə)l][hi:; hi][sæt] .
apparently as little affected by the heat as the saddle he sat .
显然 作为 小的 做作的 经过 这 热 作为 这 鞍 他 卫星 .
[sæd(ə)l] [hi:; hi] [sæt]
他坐的马鞍似乎完全不受高温的影响。

[hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['lændmɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌ; əv]
He kept looking about as if he recognized landmarks in the endless repetition of
他 保留 寻找 关于 作为 如果 他 认可 地标 在 这 无尽的 重复 的
[ðə; ði]['lɑ:nəuz] .
the llanos .
这 利亚诺斯 .

他四处张望，仿佛在无尽重复的平原中辨认出一些地标。

[ˌprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [sed] :
Presently he pointed through the glare and said :
目前 他 尖 通过 这 强光 和 说 :
[ˌprez(ə)ntli] [hi:; hi] [pɔɪntɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [sed]
他随即透过刺眼的光线指着前方说道：

" [ðer; ðər][ɪz] - [el] ['lɪmən; laɪmən] , - [seɪ'njɔ:ɹ] ['strɔ;brɪdʒ] .
" **There is ' El Limon , ' Señor Strawbridge** .
" 那里 是 - 埃尔 柠檬 , - 先生 斯特劳布里奇 .
[seɪ'njɔ:ɹ] [ˌstrɔ;brɪdʒ]
“这是‘埃尔·利蒙’，斯特劳布里奇先生。

" [ðə; ði] ['drʌmə] [skru:d] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmə] ,
" **The drummer screwed up his eyes against the shimmer** ,
" 这 鼓手 螺丝 向上 他的 眼睛 反对 这 闪烁 ,
鼓手眯起眼睛，抵挡着闪烁的光线。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [ləkt] [laɪk][ə; eɪ][groʊv] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and made out what looked like a grove of trees on the horizon .
和 制成 出去 什么 看起来 喜欢 一个 树林 的 树木 在 这 地平线 .
隐约看到地平线上有一片树林。

['nɪərə] , [ðə; ði][spa:t] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
Nearer , the spot developed into trees and a house of some sort .
更近 , 这 点 发达 进入 树木 和 一个 房子 的 一些 种类 .
再往前走，那片地方长出了树木和一栋房子。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [haʊs] .
There seemed to be only one house .
那里 似乎 到 是 仅有的 一 房子 .
似乎只有一栋房子。

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [stɛəd] [mə'kæniˌkli] .
Strawbridge stared mechanically .
斯特劳布里奇 凝视 机械地 .
斯特劳布里奇机械地盯着前方。

[ðə; ði] [hi:t] [dʌld] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃən] .
The heat dulled his perceptions .
这 热 迟钝 他的 感知 .
酷热使他感觉迟钝。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it ?** " **he asked** .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .
“那是什么？”他问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

" [ə; eɪ][,ha:si'endə] .
" **A hacienda** .
" 一个 庄园 .
“一座庄园。”

[,aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɜ:rm] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['fedərəl] ['terətɔ:ri] .
It belongs to an English firm , and is in federal territory .
它 属于 到 一个 英语 公司 , 和 是 在 联邦 领土 .
它属于一家英国公司，位于联邦领土内。

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [skoʊp][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [naʊ] .
We are outside of General Fombombo's scope of influence now .
我们 是 外部 的 一般的 - 范围 的 影响 现在 .
我们现在已经超出了福姆博姆博将军的影响范围。

" ['strɔˌbrɪdʒ] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] [mə'kæniˌkli] ;
" **Strawbridge repeated these last words mechanically** ;
" 斯特劳布里奇 重复 这些 最后的 字 机械地 ;
斯特拉布里奇机械地重复了这些话；

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [beɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['bi:tɪŋ]
the meaning was almost baked out of them by the heat of the sun beating
这 意义 曾是 几乎 烘焙 出去 的 他们 经过 这 热 的 这 太阳 殴打
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
on his head .
在 他的 头 上 .

烈日炙烤着他的头顶，几乎让他忘记了其中的含义。

" [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [skoʊp][ʌv; əv] ['ɪnfluəns]
" **Outside of General Fombombo's scope of influence**
" 外部 的 一般的 - 范围 的 影响

“在福姆博姆博将军的影响范围之外.....”

" [ðə; ði] ['drʌmə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [red] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði][mæp][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" **The drummer remembered the red line on the map in the library** .
" 这 鼓手 记得 这 红色的 线 在 这 地图 在 这 图书馆 上 .

鼓手想起了图书馆地图上的那条红线。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ɑ:n] [ðæt] [red] [laɪn] .
So that was where he was — on that red line .
所以 那 曾是 在哪里 他 曾是 — 在 那 红色的 线 上 .

所以他当时就在那里——在那条红线上。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈpi:ɑ:n] , [ˈɑ:fəsərz] , [men] ,
The whole force of peons , officers , men ,
这 所有的 力量 的 农奴 , 警官 , 男人 ,

全部的佃农、军官、士兵

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðæt] [red] [laɪn][ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stend][,aɪ 'ti:] .
and women were crossing that red line and trying to extend it .
和 女性 是 过境 那 红色的 线 和 尝试 到 延长 它 上 .

而女性们却越过了那条红线，并试图将其拉开。

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə][sæn][dʒe'rɒni,məu] ?
" **How far is it to San Geronimo ?**
" 如何 远的 是 它 到 圣 杰罗尼莫 ?

到圣杰罗尼莫有多远？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 道 .

他问道。

" [wɪə(r)] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] .
" **We're about half - way** .
" 是 关于 一半 - 方式 上 .

“我们已经走了一半左右。”

" ['strɔ;brɪdʒ] [roʊd][ɑ:n][fɔ:r; fər][ten][ɔ:r] [ˈfɪfti:n] ['mɪnɪts] ,
" **Strawbridge rode on for ten or fifteen minutes** ,
" 斯特劳布里奇 骑 在 为了 十 或者 十五 分钟 上 ,

斯特劳布里奇又骑了十分钟或十五分钟，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .
with his eyes resting on the deep green of the grove .
和 他的 眼睛 休息 在 这 深的 绿色的 的 这 树林 上 .

他的目光停留在树林深绿色的表面上。

福姆邦博(Fombombo)

第9/19页

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:kə'liptəs] [groʊv] .
It was a eucalyptus grove .
它 曾是 一个 桉树 树林 .

那是一片桉树林。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [ˈveɪɡli] ; [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He noted this vaguely ; then his mind went back to the answer to his
他 著名的 这 依稀 ; 然后 他的 头脑 去 后退 到 这 回答 到 他的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

他模糊地记下了这一点；然后他的思绪又回到了问题的答案上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] . . . [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] -
They were about half the distance . . . outside the scope of General Fombombo's
他们 是 关于 一半 这 距离 . . . 外部 这 范围 的 一般的 -
[ˈɪnfluəns]
influence
影响

他们距离大约一半的距离.....超出了福姆博姆博将军的影响范围.....

[ə; eɪ] [red] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ˌvenə'zweɪlə]
A red line on the map of Venezuela
一个 红色的 线 在 这 地图 的 委内瑞拉
委内瑞拉地图上的一条红线.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪŋ] [ðæt] , [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [i:'stwərd] [ænd; ənd] [ˈsaʊθwərd]
They were extending that , pushing it eastward and southward
他们 是 扩展 那 , 推动 它 向东 和 向南
他们正在扩展这个范围，向东、向南推进.....

[ˈsʌmwər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][pi'ænəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [ru:m]
Somewhere the señora was playing a piano in a cool room
某处 这 夫人 曾是 玩耍 一个 钢琴 在 一个 凉爽的 房间
某间凉爽的房间里，那位夫人正在弹钢琴.....

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [seɪ'njɔ:ʊə] [ɡɑ:d] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɔ:t] !
The pleasant señora God , but it was hot !
这 令人愉快的 夫人 上帝 , 但 它 曾是 热的 !
这位和蔼可亲的女士.....天哪，天气真热！

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] " [el] [ˈlɪmən; laɪmən] , " [ɪn][ðə; ði][ɔ:rə'noʊskoʊ][ˈbeɪs(ə)n] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən]
The estate of " El Limon , " in the Orinoco basin , belonged to an
这 财产 的 " 埃尔 柠檬 , " 在 这 奥里诺科 盆地 , 属于 到 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [mi:t] - [ˈpækɪŋ] [kən'sɜ:rɪn] ,
English meat - packing concern ,
英语 肉 - 包装 忧虑 ,

位于奥里诺科河流域的“埃尔利蒙”庄园曾属于一家英国肉类加工企业。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtrɪnɪ'dedɪən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]
and it was managed by a Trinidadian and his wife , the Tollivers .
和 它 曾是 管理 经过 一个 特立尼达人 和 他的 妻子 , 这 托利弗斯 .
这家公司由一位特立尼达人和他的妻子托利弗夫妇经营。

[ði:z] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈləʊnjəlz][lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ræntʃ] - [haʊs] [meɪd] [ʌv; əv][stoʊn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][əˈdoubi] .
These English colonials lived in a ranch - house made of stone instead of adobe .
这些 英语 殖民者 居住地 在 一个 牧场 - 房子 制成 的 石头 反而 的 Adobe .
这些英国殖民者居住在用石头而不是土坯建造的农舍里。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ][væst] [ˈwɒd(ə)n] [bɑ:rn] .
Near the dwelling - house stood a vast wooden barn .
靠近 这 住宅 - 房子 站立 一个 广阔的 木制的 谷仓 .
住宅附近矗立着一座巨大的木制谷仓。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɑ:rn] [wɪtʃ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
It was this barn which Strawbridge had seen from a distance .
它 曾是 这 谷仓 哪个 斯特劳布里奇 有 已见 从 一个 距离 .
斯特劳布里奇远远地就看到了这座谷仓。

[haʊs] [ænd; ənd][bɑ:rn][wɜ:r; wər] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [ju:kəˈlɪptəs] [ɡroʊv] ,
House and barn were shaded by a magnificent eucalyptus grove ,
房子 和 谷仓 是 阴影 经过 一个 壮丽 桉树 树林 ,
房屋和谷仓掩映在一片茂盛的桉树林中。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɡreɪt] [tri:z] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrestfl] [spɑ:t][əˈmɪd][ðə; ði] [li:gz] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ]
and these great trees formed the only restful spot amid the leagues of burning
和 这些 伟大的 树木 形成 这 仅有的 宁静 点 之中 这 联赛 的 燃烧
[ˈlɑ:nəʊz] .
Ilanos .
利亚诺斯 .
这些参天大树是无垠燃烧的平原上唯一的休憩之所。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [ɪmpɔ:ˈrteɪʃn] , [ðɪs] [ɡroʊv] ,
It was an English experiment and importation , this grove ,
它 曾是 一个 英语 实验 和 输入 , 这 树林 ,
这片树林是英国人进行的一项实验和引进。

[ænd; ənd][nɑ:t] [əˈnʌðər] [laɪk][,aɪ ˈti:] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][ɔ:l] [venəˈzweɪlə] .
and not another like it existed in all Venezuela .
和 不是 其他 喜欢 它 存在 在 全部 委内瑞拉 .
整个委内瑞拉再也没有第二个这样的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈtoʊlɪvɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈreɪndʒɪ][məən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [pɑ:m] - [ˈfaɪbər][hæt][ænd; ənd]
Mr . Tolliver was a tall , rangy man wearing a native palm - fiber hat and
先生 . 托利弗 曾是 一个 高的 , 广袤的 男人 穿着 一个 本国的 棕榈 - 纤维 帽子 和
alpargatas .
阿尔帕加塔斯 .
托利弗先生身材高大魁梧，戴着一顶棕榈纤维制成的帽子和阿尔帕加塔长袍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bə:nd] [ˈbraʊnɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði]
He was burned browner than the
他 曾是 烧伤 棕色 比 这
他的皮肤比.....更棕。

[ˈneɪtɪvz] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] -
natives themselves , but it was the deep reddish - brown of the Anglo -
本地人 他们自己 , 但 它 曾是 这 深的 微红 - 棕色的 的 这 盎格鲁 -
[ˈsæksn] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈjeləʊɪʃ] - [braʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspænjərd] .
Saxon , not the yellowish - brown of a Spaniard .
撒克逊 , 不是 这 淡黄色 - 棕色的 的 一个 西班牙人 .
他们是当地人，但他们的肤色是盎格鲁-撒克逊人的深红棕色，而不是西班牙人的黄棕色。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [di:p] - [braʊn] [feɪs] [tu:] [peɪl] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪz] [lʊkt] [ɑ:n][ˌvenəˈzweɪlə] , [ɪn] [tʃɪl]
Out of this deep - brown face two pale English eyes looked on Venezuela , in chill
出去的 这 深的 - 棕色的 脸 二 苍白 英语 眼睛 看起来 在 委内瑞拉 , 在 寒意
[kɑ:ndemˈneɪʃn] .
condemnation .
谴责 .

在这张深棕色的脸上，两只苍白的英国眼睛冷冷地注视着委内瑞拉，带着谴责的神情。

[æz; əz][ðə; ði] ['si:kəz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [roʊd] [ʌp] ,
As the seekers of liberty rode up ,
作为 这 寻求者 的 自由 骑 向上 ,

当追求自由的人们骑马而来时，

[ˈmɪstər] . [ˈtoʊlɪvɜː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [bɑ:rbd] - [ˈwaɪər] [ɪnˈkloʊzər] [əˈraʊnd]
Mr . Tolliver stood with his back to a high barbed - wire enclosure around
先生 . 托利弗 站立 和 他的 后退 到 一个 高的 带倒刺的 - 金属丝 外壳 大约
[hɪz; ɪz][bɑ:rn] ,
his barn ,
他的 谷仓 ,

托利弗先生背对着谷仓周围高高的带刺铁丝网站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd][wʌn][bɪɡ] [fʊt] [prɒpt] [bæk] [əˈɡenst] [ɪts][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] .
with his elbows and one big foot propped back against its wires .
和 他的 肘部 和 一 大的 脚 支撑 后退 反对 它是 电线 .

他用手肘和一只大脚撑着电线。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm] [ˈmɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
With a depth of sarcasm marking his bearded mouth and glinting out of
和 一个 深度 的 讽刺 标记 他的 留着胡子的 嘴 和 闪闪发光 出去 的
[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ,
his pale eyes ,
他的 苍白 眼睛 ,

他满是胡须的嘴唇上带着深深的讽刺，苍白的眼睛里闪烁着嘲讽的光芒。

[hi; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd, ˌkævlkeɪd] .
he watched the cavalcade .
他 观看 这 车队 .

他观看了游行队伍。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [faɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [ɡleɪd] ,
As the army filed into the cool glade ,
作为 这 军队 已提交 进入 这 凉爽的林间空地 ,

军队列队进入凉爽的林间空地，

[ˈmɪstər] . [ˈtoʊlɪvɜː] [riˈmɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [ˈmaʊθi, ˈmaʊði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [kəˈləʊniəl] :
Mr . Tolliver remarked in the queer mouthy English of a West Indian colonial :
先生 . 托利弗 评论 在 这 酷儿 口无遮拦 英语 的 一个 西方 印度 殖民 :

托利弗先生用西印度群岛殖民者那种古怪而又口齿伶俐的英语说道：

" [wel] , [ju:; jʊ] ['blʌdi] [sʌnz][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɑ:r; ər][ˈæftər][maɪ] [stɔ:k] [əˈgen] , [aɪ] [si:] .
" Well , you bloody sons of liberty are after my stock again , I see .
" 出色地 , 你 血腥 儿子们 的 自由 是 后 我的 库存 再次 , 我 看 .

“哼，看来你们这些该死的自由之子又盯上我的牲畜了。”

" [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜ:rˈni:nəʊ] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
" Coronel Saturnino betrayed no annoyance at this reception .
" 上校 土星 背叛 不 烦恼 在 这 接待 .

萨图尼诺上校对这次招待会没有表现出丝毫恼怒。

[hi:; hi][beɪd][ðə; ði][ˈræntʃər]"[bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs][ˈtɑ:rdɪs] , "[ænd; ənd][æskt][ɪf][hɪz; ɪz][men][maɪt][i:t]
He bade the rancher " Buenos tardes , " and asked if his men might eat
他 巴德 这 牧场主 " 布宜诺斯艾利斯 塔德斯 , " 和 问 如果 他的 男人 可能 吃
[ɪn][ðə; ði][ˈeɪd] .
in the shade .
在 这 阴影 。

他向牧场主道了声“Buenos tardes”，并问他的手下是否可以在树荫下吃饭。

[ðə; ði][bɪɡ][ˌtrɪnɪˈdediən][geɪv][ə; eɪ][saɪˈrɪdɑ:nɪk][kənˈsent] .
The big Trinidadian gave a sardonic consent .
这 大的 特立尼达人 给予 一个 讽刺的 同意 。

这位身材魁梧的特立尼达人冷嘲热讽地表示同意。

[səˌtɜ:rˈni:nɒv][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɔ:rs] , [endˈʒɑ:ɪŋ][ðɪs][rɪˈli:f][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
Saturnino sat on his horse , enjoying this relief from the sun ,
土星 卫星 在 他的 马 , 享受 这 宽慰 从 这 太阳 ,
萨图尼诺骑在马上, 享受着这难得的避暑时光。

[ænd; ənd][glɑ:nst][əˈbaʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][bɑ:rbɪd] - [ˈwaɪər][ɪnˈkloʊʒər] .
and glanced about over the barbed - wire enclosure .
和 瞥了一眼 关于 超过 这 带倒刺的 - 金属丝 外壳 。

他环顾四周, 越过带刺铁丝网围栏。

"[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][ˈherɪfəd][bʊl] , [seɪˈhɹjɔ:r][ˈtoʊlɪvɜː] , "[hi:; hi][ədˈmaɪəd] .
" You have a fine Hereford bull , Señor Tolliver , " he admired .
" 你 有 一个 美好的 赫里福德 公牛 , 先生 托利弗 , " 他 钦佩 。

“托利弗先生, 您有一头很棒的赫里福德公牛,”他赞叹道。

[ðə; ði][ˈræntʃər][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hed] .
The rancher did not turn his head .
这 牧场主 做过 不是 转动 他的 头 。

牧场主没有回头。

"[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] , "[hi:; hi][rɪˈmɑ:kt][ˈdraɪli] .
" At present I have , " he remarked drily .
" 在 展示 我 有 , " 他 评论 干巴巴地 。

“目前我有,”他冷冷地说道。

"[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈeksələnt][ˈtʃɪkɪnz] , "[smaɪld][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [hu:] [si:md][tu:; tə][bɪz; bi]
" And some excellent chickens , " smiled the colonel , who seemed to be
" 和 一些 出色的 鸡 , " 微笑 这 上校 , who 似乎 到 是
[endˈʒɑ:ɪŋ][sʌm; səm][ˈpraɪvət][dʒest] .
enjoying some private jest .
享受 一些 私人的 笑话 。

“还有一些上等的鸡,”上校笑着说, 他似乎在享受着某种私人玩笑。

[ði:z][ˈveri][maɪld][ænd; ənd][ˌkɑ:mplɪˈmentri][ˌɑ:bzəˈveɪʃənz][si:md][ˈsʌd(ə)nli][tu:; tə][ɪnˈreɪdʒ][ˈtoʊlɪvɜː]
These very mild and complimentary observations seemed suddenly to enrage Tolliver
这些 非常 温和的 和 免费 观察 似乎 突然 到 激怒 托利弗
.
:
.

这些非常温和且恭维的评价似乎突然激怒了托利弗。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][fʊt][daʊn][ænd; ənd][bɜ:rst][aʊt] :
He put his foot down and burst out :
他 放 他的 脚 向下 和 爆裂 出去 :

他猛地跺脚, 怒吼道:

"[wʌt][ðə; ði][ˈblʌdi][hel][ˈmerks][ju:; jʊ][dru:l][əˈlɔ:ŋ][laɪk][ðæt]?
" What the bloody hell makes you drool along like that ?
" 什么 这 血腥 地狱 制作 你 流口水 沿着 喜欢 那 ?
“到底是什么让你流口水流成这样? ”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sti:l] , [ænd; ənd][kwɪt] ['pɜːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ?
Why don't you say what you're going to steal , and quit purring like a cat ?
为什么 不 你 说 什么 你是 去 到 偷 , 和 辞职 呼噜声 喜欢 一个 猫 ?

你为什么不说直接说你要偷什么，别像猫一样发出呼噜声？

" [sə,tɜːr'ni:nɒʊ] [f'rʌgd] [pə'lartli] .
" Saturnino shrugged politely .
" 土星 耸了耸肩 礼貌地 .

萨图尼诺礼貌地耸了耸肩。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pɑːrd(ə)n][,em 'iː] , [seɪ'njɔːr] ['tɒʊlɪvə] .
" You must pardon me , Señor Tolliver .
" 你 必须 赦免 我 , 先生 托利弗 .

“您必须原谅我，托利弗先生。

[aɪ][soʊ] ['seldəm] [mi:t] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [jet] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [dɪs'kɜːrtəsi] .
I so seldom meet an Englishman , I am not yet an expert in discourtesy .
我 所以 很少 见面 一个 英国人 , 我 是 不是 然而 一个 专家 在 失礼 .

我很少遇到英国人，所以还不是什么失礼专家。

" [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][,ɑːbzər'veɪ(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] : " [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
" The officer continued his observation of the estate : " And horses ,
" 这 官 持续 他的 观察 的 这 财产 : " 和 马匹 ,

警官继续观察庄园：“还有马匹，

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[seɪ'njɔːr] ['tɒʊlɪvə] , [maʊnts] [fɔːr; fər][maɪ][men] .
Señor Tolliver , mounts for my men .
先生 托利弗 , 安装 为了 我的 男人 .

托利弗先生，给我的士兵们准备坐骑。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrsɪz]
If you could spare a few horses
如果 你 可以 空闲的 一个 很少 马匹

如果你能腾出几匹马就好了.....

" [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌtrɪnɪ'dedɪən] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [dɪ'ɡriː] .
" The suggestion irritated the Trinidadian to a remarkable degree .
" 这 建议 受刺激 这 特立尼达人 到 一个 卓越 程度 .

“这个建议激怒了这位特立尼达人，程度非常惊人。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['faɪər] ,
His eyes filled with a pale fire ,
他的 眼睛 已填 和 一个 苍白 火 ,

他眼中燃起一丝苍白的火焰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] [wɪt] [səɹ'praɪzd] [ðə; ðɪ] ['drʌməɹ] [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ðɪ]
and with a concentration which surprised the drummer he called down the
和 和 一个 专注 哪个 惊讶 这 鼓手 他 称为 向下 这

[kɜːrs] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)] .
curses of God on the colonel .
诅咒 的 上帝 在 这 上校 .

他全神贯注，连鼓手都感到惊讶，他向上帝诅咒了上校。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] , [ðə; ðɪ] [ˌræntʃərz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ˌstrɔːbrɪdʒ] .
In the midst of this outburst , the rancher's eyes fell on Strawbridge .
在 这 中间 的 这 爆发 , 这 牧场主的 眼睛 跌倒 在 斯特劳布里奇 .

在这场争吵中，牧场主的目光落在了斯特劳布里奇身上。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][prə'fænəti,prɒ'fænəti] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][stɛəd] .
He stopped his profanity abruptly and stared .
他 停止 他的 亵渎 突然 和 凝视 .

他突然停止了咒骂，盯着她看。

" [lɒk] [hɪr] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , " [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ?
" **Look here , " he demanded , " aren't you a white man ?**
" 看 这里 , " 他 要求 , " 不是 你 一个 白色的 男人 ?
"听着,"他质问道，“你难道不是白人吗？ ”

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [left] ['strɒbrɪdʒ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
" **The tone and implication left Strawbridge rather uncomfortable in the presence of**
" 这 语气 和 含义 左边 斯特劳布里奇 相当 不舒服 在 这 在场 的
[ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] .
the Venezuelan .
这 委内瑞拉 .

“委内瑞拉人的语气和言外之意让斯特劳布里奇感到很不自在。”

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
" **I'm an American , " he said , avoiding the issue of color .**
" 我是 一个 美国人 , " 他 说 , 避免 这 问题 的 颜色 .
“我是美国人,”他说道，避开了肤色问题。

" [wel] , [wʌt] [ðə; ði] ['blʌdi] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd]
" **Well , what the bloody hell are you following this gang of cut - throats and**
" 出色地 , 什么 这 血腥 地狱 是 你 下列的 这 帮派 的 切 - 喉咙 和
[hɔ:rs] - [θi:vz] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] !
horse - thieves around for !
马 - 窃贼 大约 为了 !
“你到底在干什么？你为什么一直跟着这群杀人犯和偷马贼！ ”

" [ðə; ði] ['ræntʃərz] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [wɜ:r; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] .
" **The rancher's qualifications were edged with a righteous anger .**
" 这 牧场主的 资格 是 边缘 和 一个 正义 愤怒 .
“这位牧场主的资历中夹杂着一丝义愤。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ðə; ði] ['feləʊz] [oʊðz] [si:md] [tu:; tə][stri:p] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɔ:rəl] ['seɪmbləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ]
the fellow's oaths seemed to strip off a certain moral semblance which had hung
这 同伴们 誓言 似乎 到 条 离开 一个 肯定 道德 外表 哪个 有 悬挂
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] ['θredbɜr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .
over the expedition and leave it threadbare and shabby .
超过 这 远征 和 离开 它 破旧的 和 破旧 .
这人的誓言似乎剥去了笼罩在探险队之上的某种道德面纱，使其变得破败不堪。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] ['hɑ:rdli] [nu:] [hʌʊ] [tu:; tə] ['ænsər] ,
The drummer hardly knew how to answer ,
这 鼓手 几乎 知道 如何 到 回答 ,
鼓手几乎不知道该如何回答。

[wen] ['kɔ(ə)nəl][sə'tɜ:r'ni:nɒʊ] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] .
when Coronel Saturnino relieved him of the necessity of answering at all .
什么时候 上校 土星 松了口气 他 的 这 必要性 的 回答 在 全部 .
萨图尔尼诺上校解除了他回答问题的必要性。

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] ['veri] ['kɜ:rtiəsli] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['ræntjə] [tu:; tə][ðə; ði] ['seilzmən] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd]
The officer very courteously introduced the rancher to the salesman and explained
这 官 非常 礼貌地 介绍 这 牧场主 到 这 推销员 和 解释
[ðə; ði] ['lætɜ:z] ['biznəs] .
the latter's business .
这 后者的 商业 .

警官很有礼貌地将牧场主介绍给了推销员，并解释了推销员的业务。

[ðə; ði] [di:p] - [braʊn] ['ɪŋɡlɪʃmən] [stʊd] [ə'preɪzɪŋ] ['strɔ,bri:dʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ri'mɑ:kt] :
The deep - brown Englishman stood appraising Strawbridge , and at last remarked :
这 深的 - 棕色的 英国人 站立 评估 斯特劳布里奇 , 和 在 最后的 评论 :

那位肤色黝黑的英国人站在那里打量着斯特劳布里奇，最后说道：

" [wel] , [ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʃeis] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ɪn] [taɪtər] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][eni] ['lðər]
" Well , you Americans certainly chase dollars in tighter places than any other
" 出色地 , 你 美国人 当然 追赶 美元 在 更紧 地方 比 任何 其他
[di:snt] [mæn] [wʊd] .
decent man would .
体面的 男人 会 .

“嗯，你们美国人追逐金钱的手段肯定比任何其他正派的人都要高明。”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
But , anyway , you're a white man .
但 , 反正 , 你是 一个 白色的 男人 .

但不管怎样，你是个白人。

[soʊ] [kʌm] [ɑ:n][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] .
So come on in and have lunch .
所以 来 在 在 和 有 午餐 .

欢迎进来吃午饭。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][get][soʊ] ['blʌdi] ['loʊnsəm] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hel] - [hoʊl] ,
My wife and I get so bloody lonesome out here in this hell - hole ,
我的 妻子 和 我 得到 所以 血腥 寂寞 出去 这里 在 这 地狱 - 洞 ,

我和妻子在这鬼地方真是太寂寞了，

[wɪə(r)][glæd][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæts] [waɪt] .
we're glad to see anything that's white .
是 高兴的 到 看 任何事物 那就是 白色的 .

我们很高兴看到任何白色的东西。

" ['strɔ,bri:dʒ] [wəz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðɪs] ['skeɪðɪŋ] [hɑ:sprɪ'tæləti] , [wen] ['kɔɹ(ə)nəl][sə,tɜ:r'ni:nɒʊ]
" Strawbridge was about to refuse this scathing hospitality , when Coronel Saturnino
" 斯特劳布里奇 曾是 关于 到 拒绝 这 尖刻 热情好客 , 什么时候 上校 土星

[bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
burst out laughing .
爆裂 出去 笑 .

斯特劳布里奇正要拒绝这种尖刻的款待时，萨图尼诺上校突然大笑起来。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['raʊndɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['hɔ:rsɪz] ,
" We shall be here for some time , rounding up some horses ,
" 我们 将 是 这里 为了 一些 时间 , 四舍五入 向上 一些 马匹 ,

“我们会在这里待一段时间，把一些马匹集中起来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][rest][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
and you need a rest and something to eat ; you look exhausted .
和 你 需要 一个 休息 和 某物 到 吃 ; 你 看 筋疲力尽的 .

你需要休息一下，吃点东西；你看上去很疲惫。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 144**]
" [页 -]

[ðə; ði] ['drʌmə] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stɪfli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
The drummer agreed , and climbed stiffly off his horse .
这 鼓手 同意 , 和 攀登 僵硬地 离开 他的 马 .

鼓手同意了，僵硬地从马上下来。

[,nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [brʌskə'ri] , ['strɔːbrɪdʒ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][tɔːl] , [braʊn] ,
Notwithstanding the Englishman's brusquerie , Strawbridge rather liked the tall , brown ,
虽然 这 英国人的 粗鲁 , 斯特劳布里奇 相当 喜欢 这 高的 , 棕色的 ,
[peɪl] - [aɪd] [mæn] .
pale - eyed man .
苍白 - 眼睛 男人 .

尽管这位英国人态度粗鲁，但斯特劳布里奇却很喜欢这位身材高大、皮肤黝黑、眼睛浅淡的男人。

['æftər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['tepɪd] ['kɜːrtəsi] [ʌ; əv][ðə; ði] [,venɪz'weɪlənz] [hɪz; ɪz] ['daʊn'reɪtnɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]
After the perpetual tepid courtesy of the Venezuelans his downrightness was as
后 这 永久 温热 礼貌 的 这 委内瑞拉人 他的 正直 曾是 作为
['breɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊər] .
bracing as a cold shower .
支撑 作为 一个 寒冷的 淋浴 .

在经历了委内瑞拉人一贯冷淡的礼貌之后，他的直言不讳就像一盆冷水浇醒了自己。

[wʌns] ['tɒlɪvə] [hæd; həd] [dr'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] ['tɒməs] ['strɔːbrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [waɪt]
Once Tolliver had decided to accept Thomas Strawbridge as a respectable white
一次 托利弗 有 决定 到 接受 托马斯 斯特劳布里奇 作为 一个 可敬 白色的
[mæn][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ,
man in good standing ,
男人 在 好的 常设 ,

一旦托利弗决定接受托马斯·斯特劳布里奇为一位受人尊敬、品行良好的白人，

[hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ['həʊl'hɑːrtɪdli] .
he did it wholeheartedly .
他 做过 它 竭诚 .

他全心全意地做了这件事。

[hiː; hi] [,priː'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [θruː] [ə; eɪ][jɑːrd] [set][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] [stoʊn] - ['bɔːdəd]
He preceded his guest through a yard set with flowers in formal stone - bordered
他 之前 他的 客人 通过 一个 院子 放 和 花朵 在 正式的 石头 - 带边框
[bedz] ,
beds ,
床 ,

他走在客人前面，穿过一个院子，院子里鲜花盛开，花坛用石头围成，规整美观。

[ə; eɪ] [moʊd] [ʌ; əv] ['flaʊər] [ə'reɪndʒmənt] [dɪr] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [hɑːrt] ,
a mode of flower arrangement dear to an Englishwoman's heart ,
一个 模式 的 花 安排 亲爱的 到 一个 英国女人的 心 ,

一种深受英国女性喜爱的插花方式

[nʊʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
no matter in what part of the world she is .
不 事情 在 什么 部分 的 这 世界 她 是 .

无论她身处世界的哪个角落。

[ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] ['wʊd(ə)n] [pɔ:rtʃ] ['rʌnɪŋ] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
The stone house had a wide wooden porch running completely around it .
这 石头 房子 有 一个 宽的 木制的 门廊 跑步 完全地 大约 它 .

这座石头房子有一个宽阔的木制门廊，环绕着整栋房子。

[ɪn] [frʌnt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][mæts] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [pɔ:rtʃ] ['fɜ:rnɪʃər] ,
In front this was furnished with mats , a number of pieces of porch furniture ,
在 正面 这 曾是 提供 和 垫子 , 一个 数字 的 件 的 门廊 家具 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪŋ] ;
and a swing ;
和 一个 摇摆 ;

前面摆放着垫子、一些门廊家具和一个秋千；

[ə'raʊnd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][wɜ:r; wər] ['lɪtəd] ['hɑ:rnɪs] , [ˈgɑ:rdn] [tu:lz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bɑ:ksɪz] ,
around at one side were littered harness , garden tools , two or three boxes ,
大约 在 一 边 是 垃圾 马具 , 花园 工具 , 二 或者 三 盒子 ,
旁边散落着马具、园艺工具和两三个箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['kæləbəʃ] [sɔ:d] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
and a number of large calabashes sawed off at the top .
和 一个 数字 的 大的 葫芦 锯 离开 在 这 顶部 .
还有许多顶部被锯掉的大葫芦。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [skri:nd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [gɔ:z] .
All the doors and windows were screened with copper gauze .
全部 这 门 和 视窗 是 筛选 和 铜 纱布 .
所有的门窗都装上了铜丝纱窗。

['tɒʊlɪvə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [spəʊk] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] .
Tolliver went to the door and spoke through the screen .
托利弗 去 到 这 门 和 辐 通过 这 屏幕 .
托利弗走到门口，隔着纱窗说话。

" ['lɪzi] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " ['mɪstər] . ['strɔːbrɪdʒ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [lʌntʃ]
" **Lizzie** , " **he** **called** , " **Mr** . **Strawbridge** , **an** **American** **gentleman** , **will** **lunch**
" 莉齐 , " 他 称为 , " 先生 . 斯特劳布里奇 , 一个 美国人 绅士 , 将要 午餐
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,
“莉齐,”他喊道，“斯特劳布里奇先生，一位美国绅士，将和我们一起吃午饭。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [kɔ:ld] [bæk] ,
" **and a moment later a woman's pleasant voice called back** ,
" 和 一个 片刻 之后 一个 女性的 令人愉快的 嗓音 称为 后退 ,
片刻之后，一个悦耳的女声回应道：“

" [æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɡri:n] [ɔ:r] [blæk] [ti:] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **Ask him whether he will have green or black tea , George** .
" 问 他 无论 他 将要 有 绿色的 或者 黑色的 茶 , 乔治 .
“问问他要喝绿茶还是红茶，乔治。”

" [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡroʊv] , ['tɒʊlɪvə] ,
" **While the two men were seated on the porch , looking over the grove , Tolliver** ,
" 尽管 这 二 男人 是 坐着 在 这 门廊 , 寻找 超过 这 树林 , 托利弗 ,
“当这两个人坐在门廊上，眺望着小树林时，托利弗.....”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənɪz] [ˌpɜ:rtn'æsəti] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dɑ:lər] -
with an Englishman's pertinacity , returned to the topic of American dollar -
和 一个 英国人的 坚韧 , 返回 到 这 话题 的 美国人 美元 -
['tʃeɪsɪŋ] .
chasing .
追逐 .
他以英国人特有的执着，又回到了追逐美元的话题上。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['skreɪpɪŋz] , " [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪzd] .
" I don't see how you run around with these scrapings , " he criticized .
" 我 不 看 如何 你 跑步 大约 和 这些 刮屑 , " 他 批评 .
"我不明白你怎么能拿着这些破烂到处跑,"他批评道。

" [maɪ] [aɪz] , [mæn] !
" My eyes , man !
" 我的 眼睛 , 男人 !

我的眼睛啊！

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [hu:] [ju:; jʊ] [sel] ['raɪfəlz][tu:; tə][ɪn] [ðɪs] ['blʌdi] ['kʌntri] !
you've got to be careful who you sell rifles to in this bloody country !
你已经 得到 到 是 小心 WHO 你 卖 步枪 到 在 这 血腥 国家 !
在这个鬼地方, 卖步枪给谁都得小心!

[hæf] [ðɪ:z] ['begərz] [kɑ:nt][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪ,ɑ:rmz] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:]
Half these beggars can't be trusted with firearms — " He broke off , peering out into
一半 这些 乞丐 不能 是 可信 和 枪支 — " 他 打破 离开 , 窥视 出去 进入
[hɪz; ɪz][bɑ:rn][lɑ:t] .
his barn lot .
他的 谷仓 很多 .
"这些乞丐中有一半都不能信任, 不能让他们持有枪支——"他话音未落, 便向外望去, 望向自己的谷仓。

" [lʊk] — [lʊk] ['jɑ:ndər] , [æt; ət] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][maɪ] ['tʃɪkɪnz] !
" Look — look yonder , at those women catching up my chickens !
" 看 — 看 远处 , 在 那些 女性 捕捉 向上 我的 鸡 !
"看——看那边, 那些女人在抓我的鸡! "

[wen] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][,lɪbə'reɪ(ə)n] [sets] [aʊt] [frʌm; frəm] - , [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv] - [ɪm] [stɑ:p]
When an army of liberation sets out from Canalejos , about half of ' em stop
什么时候 一个 军队 的 解放 套 出去 从 - , 关于 一半 的 - 呢 停止
[æt; ət][maɪ] [ræntʃ] ,
at my ranch ,
在 我的 牧场 ,
当一支解放军从卡纳莱霍斯出发时, 大约有一半人会在我的牧场停留。

[loʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪv; laɪv] [stɑ:k] , [ænd; ænd][goʊ] [bæk] [hoʊm] — [ðə; ðɪ] [dæm] ,
load up with my live stock , and go back home — the damn ,
加载 向上 和 我的 居住 库存 , 和 去 后退 家 — 这 该死 ,
把我的牲畜装上车, 然后回家——该死的,

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['θi:vɪŋ]
thieving
盗窃

偷窃.....

" [hɪr] ['tɒlɪvə-] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] [ə'pɪrd]
" Here Tolliver clapped his hands , and a native boy of about fourteen appeared
" 这里 托利弗 鼓掌 他的 双手 , 和 一个 本国的 男生 的 关于 十四 出现
[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .
"托利弗拍了拍手, 一个大约十四岁的当地男孩出现在门口。

" [ˈpedrəʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] [ˈræntʃər] , " [goʊ] [tel] [ðæt] [ˈblɑdi] [ˈɑːfɪsər] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ˈeni] [henz]
" **Pedro** , " **snapped the rancher** , " **go tell that bloody officer not to disturb any hens**
" 佩德罗 , " 啪啪 这 牧场主 , " 去 告诉 那 血腥 官 不是 到 打扰 任何 母鸡
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪkɪnz] .
with chickens .
和 鸡 .

“佩德罗，”牧场主厉声说道，“去告诉那个该死的警官，不要用鸡去打扰母鸡。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] !
I won't have it !
我 惯于 有 它 ！

我绝不接受！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɑːbd] [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
" **The boy bobbed and darted away with the message** .
" 这 男生 波波德 和 飞镖 离开 和 这 信息 .

男孩带着信息，蹦蹦跳跳地跑开了。

[ðə; ði] [ˌtrɪnɪˈdedɪən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsaʊərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]
The Trinidadian watched him go , and then returned sourly to the subject
这 特立尼达人 观看 他 去 , 和 然后 返回 酸涩地 到 这 主题
[ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] :
under discussion :
在下面 讨论 :

特立尼达人目送他离开，然后闷闷不乐地回到刚才讨论的话题上：

" [ˌrevəˈluːʃənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈstjuɪŋ] [ɪn] [ˈriːəʊ] [ˈniːgroʊ] — [wʌn] [set] [ʌv; əv] [θiːvz] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
" **Revolutions are always stewing in Rio Negro — one set of thieves after another** .
" 革命 是 总是 炖 在 里约热内卢 黑人 — 一 放 的 窃贼 后 其他 .

“里奥内格罗总是暗流涌动，一伙又一伙的窃贼横行。”

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [kʌmz] [θruː] [ˈevri] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [ˌmʌnθs] .
A bunch comes through every six or eight months .
一个 束 来 通过 每一个 六 或者 八 几个月 .

每隔六到八个月就会有一批人过来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
They are always about to do wonderful things .
他们 是 总是 关于 到 做 精彩的 事物 .

他们总是准备做出令人惊叹的事情。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [prəˈvɪzənd] [ˈdʒen(ə)rəl] - .
I remember one time I provisioned General Dimancho .
我 记住 一 时间 我 已配置 一般的 - .

我记得有一次我给迪曼乔将军提供补给。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
He was just about to save his country .
他 曾是 只是 关于 到 节省 他的 国家 .

他当时正要拯救他的国家。

[aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .
I believed him .
我 相信 他 .

我相信他。

[hiː; hi] [wʌn] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [laɪk] [æn; ən] [eg] .
He won , and spoiled like an egg .
他 韩元 , 和 被宠坏了 喜欢 一个 蛋 .

他赢了，却像鸡蛋一样被宠坏了。

[ðen] ['mjɛdoʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['vɪzɪt] .

Then Miedo made me a very expensive visit .
然后 恐惧 制成 我 一个 非常 昂贵的 访问 .

然后，米耶多让我花了一大笔钱来拜访我。

[hiː; hi] ['riːəli] [tɔːkt] [ˌem 'iː][ʻoʊvər] .

He really talked me over .
他 真的 谈话 我 超过 .

他真的说服了我。

[ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [tɔːk] [juː; jʊ][ʻoʊvər] [ɪf] [juː; jʊ][ʻlɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] .

They can all talk you over if you listen to 'em .
他们 能 全部 讲话 你 超过 如果 你 听 到 - 呃 .

如果你听信他们的话，他们都能说服你。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈpauər] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriəts] .

As long as they are not in power , they're the best of patriots .
作为 长的 作为 他们 是 不是 在 力量 , 它们是 这 最好的 的 爱国者 .

只要他们没有掌权，他们就是最优秀的爱国者。

[ˈmjɛdoʊ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈsteɪbəlaɪz][ˌvenəˈzweɪlə] .

Miedo was going to stabilize Venezuela .
恐惧 曾是 去 到 稳定 委内瑞拉 .

米耶多原本打算稳定委内瑞拉局势。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ] ,

Well , he did take Rio Negro ,
出色地 , 他 做过 拿 里约热内卢 黑人 ,

他确实占领了里奥内格罗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzɪd] [aɪ ˈtiː][ˈdraɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkæləbəʃ] [ˈjɑːndər] .

and he squeezed it drier than the shell of that calabash yonder .
和 他 挤压 它 烘干机 比 这 壳 的 那 蠡 远处 .

他把它挤得比那边那个葫芦的壳还干。

" [ðə; ði] [ˈræntʃər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒestʃər] .

" The rancher made a rough gesture .
" 这 牧场主 制成 一个 粗糙的 手势 .

牧场主做了个粗鲁的手势。

" [ɡɑːd] !

" God !

" 上帝 !

“上帝！

[ðə; ði] [ˈrɒtəz] [huː] [hæv; həv] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈpauər] [ænd; ənd]

the rotters who have squirmed and fought their way to power and
这 腐烂者 WHO 有 扭动着身子 和 战斗 他们的 方式 到 力量 和

[dɪˈboːtʃəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈdæmnəbl] [ˈkʌntri] !

debauchery in this damnable country !
放荡 在 这 该死的 国家 !

在这个该死的国家里，那些卑鄙无耻之徒通过卑躬屈膝、争斗不休，最终获得了权力，并沉沦于堕落之中！

" [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ˈæŋɡri] [aɪz] [hiː; hi][steərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡroʊv] .

" With pale , angry eyes he stared into the grove .
" 和 苍白 , 生气的 眼睛 他 凝视 进入 这 树林 .

他用苍白而愤怒的眼神凝视着小树林。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [staːk] . . . [skrʌb] . . . [skʌm] .

" The trouble is in the stock . . . scrub . . . scum .
" 这 麻烦 是 在 这 库存 . . . 擦洗 . . . 浮渣 .

“问题出在库存……污垢……浮渣上。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈɡʌvərnmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . . . [məˈhʊr] .
You can't make any decent government out of this . . . manure .

你 不能 制作 任何 体面的 政府 出去 的 这 . . . 肥料 .

你不可能用这堆.....粪土建立起一个像样的政府。

" [ænd; ənd] [ˈtoʊlɪvə] [draːpt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

" And Tolliver dropped the subject .

" 和 托利弗 掉落 这 主题 .

于是托利弗不再谈论这个话题了。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfeɪdɪd] [bʌt; bət] [stiːl] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɪŋəm]
Twenty minutes later a rather faded but still pretty young woman in a gingham

二十 分钟 之后 一个 相当 褪色 但 仍然 漂亮的 年轻的 女士 在 一个 格子布

[dres] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

dress came out at the door ,

裙子 来了 出去 在 这 门 ,

二十分钟后，一位穿着格子连衣裙、虽然略显憔悴但依然漂亮的年轻女子从门口走了出来。

[smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [ˈtoʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈtɪfɪn] [wʌz; wəz] [ˈredi] .

smiled at the two men , and told them that tiffin was ready .

微笑 在 这 二 男人 , 和 讲述 他们 那 午餐盒 曾是 准备好 .

她微笑着对两人说，午饭已经准备好了。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈlɪzi] [ˈtoʊlɪvə] .

Strawbridge was introduced to Lizzie Tolliver .

斯特劳布里奇 曾是 介绍 到 莉齐 托利弗 .

斯特劳布里奇认识了莉齐·托利弗。

[ˈleɪtər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌntʃ] ,

Later , during the lunch ,

之后 , 期间 这 午餐 ,

后来，午餐期间，

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [es ˈtiː]
the drummer learned that his hostess was the daughter of the Bishop of St

这 鼓手 学习 那 他的 女主人 曾是 这 女儿 的 这 主教 的 英石

. [ˈkɪts] .

. **Kitts .**

. 基茨岛 .

鼓手得知他的女主人是圣基茨主教的女儿。

[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈtoʊlɪvə] [ɪn] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər]

The luncheon hour was occupied by George Tolliver in relating the peculiar

这 午餐 小时 曾是 占领 经过 乔治 托利弗 在 相关 这 奇特

[ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [hɪz; ɪz] [ˈkæt(ə)] [ræntʃ] .

difficulties which beset his cattle ranch .

困难 哪个 围困 他的 牛 牧场 .

午餐时间，乔治·托利弗讲述了他的牧场遇到的特殊困难。

[ðɪs] [hɑːsiˈendə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfiːdə] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [miːt] -

This hacienda had been established as a feeder for an English meat -

这 庄园 有 到过 已确立的 作为 一个 喂料器 为了 一个 英语 肉 -

[ˈpækɪŋ] [ˌkɔːrpeɪrɪ(ə)n] [æt; ət] [vəˈlenʃiə] .

packing corporation at Valencia .

包装 公司 在 瓦伦西亚 .

这个庄园最初是为瓦伦西亚一家英国肉类加工公司供应牲畜的。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 146**]

[页 -]

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪstæblɪft] [æt; ət] [və'lenʃiə] ,
To begin with , a packing - house had been established at Valencia ,
到 开始 和 , 一个 包装 - 房子 有 到过 已确立的 在 瓦伦西亚 ,
首先, 在瓦伦西亚建立了一家包装厂。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][venə'zweɪlən] ['prezɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] ['fɜ:rniʃ] [ðə; ðɪ]
and a contract made with the Venezuelan President that he should furnish the
和 一个 合同 制成 和 这 委内瑞拉 总统 那 他 应该 提供 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [fɜ:rst] - [klæs] [stiəz] ['deɪli] .
house with so many first - class steers daily .
房子 和 所以 许多 第一的 - 班级 牛 日常的 .
与委内瑞拉总统签订了一份合同, 约定他每天向总统府提供一定数量的一流牛。

[ðɪs] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] , ['fə:nɪʃɪŋ] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [sə'plai] [ʌv; əv] ['ʌndər] -
This the President had failed to do , furnishing , instead , a supply of under -
这 这 总统 有 失败的 到 做 , 家具 , 反而 , 一个 供应 的 在下面 -
[greɪd] ['ænɪmlz] .
grade animals .
年级 动物 .
总统未能做到这一点, 反而提供了一批低等级的牲畜。

[rɪ'pi:tɪd] ['prəʊtests][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌmpəni] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] .
Repeated protests from the English company produced no effect .
重复 抗议活动 从 这 英语 公司 生产 不 影响 .
英国公司的多次抗议均未奏效。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['ɪstæblɪft] [ðɪs] [ræntʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɔ:rə'nouʃkou][tuː; tə] ['fɜ:rniʃ]
At last the company had established this ranch on the Orinoco to furnish
在 最后的 这 公司 有 已确立的 这 牧场 在 这 奥里诺科 到 提供
[ɪt'self][wɪð; wɪθ] [mi:t] .
itself with meat .
本身 和 肉 .
最终, 该公司在奥里诺科河畔建立了这个牧场, 以满足自身的肉类需求。

[ðə; ðɪ] ['ventʃər] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] .
The venture proved a success .
这 风险投资 已证实 一个 成功 .
事实证明, 这项投资取得了成功。

[baɪ] [ɪm'pɔrtɪŋ] [faɪn] ['bɔʊlz] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑ:nou] ['lɒŋhɔn] ['ɪntuː]
By importing fine bulls the company raised the grade of the llano longhorns into
经过 输入 美好的 公牛 这 公司 提高 这 年级 的 这 利亚诺 长角牛 进入
[ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [bi:f] ['kæt(ə)] .
a very superior beef cattle .
一个 非常 优越的 牛肉 牛 .
该公司通过引进优质公牛, 将拉诺长角牛的等级提升为非常优质的肉牛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [reɪz]
As soon as the English syndicate had demonstrated its ability to raise
作为 很快 作为 这 英语 辛迪加 有 已证明 它是 能力 到 增加
[ɡʊd] [bi:f] ,
good beef ,
好的 牛肉 ,
英国财团一旦证明了自己有能力饲养优质牛肉,

[ðə; ðɪ][venə'zweɪlən] ['prezɪdənt] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ][venə'zweɪlən] ['kɑ:ŋgrəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hevi]
the Venezuelan President instructed the Venezuelan congress to place a heavy
这 委内瑞拉 总统 指示 这 委内瑞拉 国会 到 地方 一个 重的
[ɪntərsteɪt] [tæks][ɑ:n][ɔ:l]['kæt(ə)l] [træns'pɔ:tɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [steɪt] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
interstate tax on all cattle transported from one state to another .
州际公路 税 在 全部 牛 运输 从 一 状态 到 其他 .
委内瑞拉总统指示委内瑞拉国会对所有从一个州运往另一个州的牛征收重税。

[ðɪs] [tæks][wʌz; wəz][soʊ] [ˈoʊnərəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [hu:f]
This tax was so onerous that the company could not afford to move a hoof
这 税 曾是 所以 繁重 那 这 公司 可以 不是 买得起 到 移动 一个 蹄
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv][gwa:ˈri:kooʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv][ka:rəˈboʊboʊ] ,
from the State of Guarico to the State of Carabobo ,
从 这 状态 的 瓜里科 到 这 状态 的 卡拉沃博 ,
这项税收负担如此沉重, 以至于该公司甚至无力将一匹马从瓜里科州运到卡拉沃沃州。

[wer] [vəˈlɛnjə] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃuɛɪtɪd] .
where Valencia was situated .
在哪里 瓦伦西亚 曾是 位于 .
瓦伦西亚所在的位置。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [loʊ] - [greɪd]
The result was that the company was forced to buy the President's low - grade
这 结果 曾是 那 这 公司 曾是 强制 到 买 这 总统的 低的 - 年级
[ˈkæt(ə)] ,
cattle ,
牛 ,
结果是, 该公司被迫购买了总统的低等级牛。

[waɪl] [ðə; ði] [mi:t] [reɪzd] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [ˌhɑ:sɪˈendə][hæd; həd][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ]
while the meat raised on its own hacienda had no possible market and simply
尽管 这 肉 提高 在 它是自己的 庄园 有 不 可能的 市场 和 简单地
[went] [tu:; tə] [weɪst] .
went to waste .
去 到 浪费 .
而自家庄园饲养的肉类却没有销路, 只能白白浪费掉。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] , [ˈtoʊlɪvɜː] [broʊk] [ˈɪntu:ɪ] [əˈsɪdʒələs] [ˈlæftər] .
At the conclusion of this narrative , Tolliver broke into acidulous laughter .
在 这 结论 的 这 叙述 , 托利弗 打破 进入 酸溜溜 笑声 .
托利弗听完这个故事后, 发出了一阵尖刻的笑声。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [waɪ] [aɪ] [ˈeɪdɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmjɛdoʊ][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]
" **Now you see why I aided General Dimancho and General Miedo to start a**
" 现在 你 看 为什么 我 协助 一般的 - 和 一般的 恐惧 到 开始 一个
[revəˈlu:ʃ(ə)n] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][ˌvenəˈzweɪlən] [ˈɡʌvərnmənt] .
revolution against the Venezuelan Government .
革命 反对 这 委内瑞拉 政府 .
“现在你们明白我为什么帮助迪曼乔将军和米耶多将军发动反对委内瑞拉政府的革命了吧。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈɑ:fɪs] .
In fact , I was given the hint from the London office .
在 事实 , 我 曾是 给定 这 暗示 从 这 伦敦 办公室 .
事实上, 伦敦办事处给了我暗示。

[wel] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] [wʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
Well , each of these men won in his turn ,
出色地 , 每个 的 这些 男人 韩元 在 他的 转动 ,
这些人轮流赢过。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ɡru:] [soʊ][bæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈaʊstɪd] .
and both grew so bad that they were ousted .
和 两个都 生长 所以 坏的 那 他们 是 被驱逐 .
两人的品行都变得非常糟糕, 以至于都被赶下了台。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [dɪˈlɪvərə] .
Fombombo was the last deliverer .
- 曾是 这 最后的 送货员 .
福姆博姆博是最后一个送货员。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [hɪr] ['ru:məz] [ðæt][hiː hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] ['ræskl]
But of late I hear rumors that he has turned out to be a damned rascal
 但 的 晚的 我 听到 谣言 那 他 有 转向 出去 到 是 一个 该死的 恶棍
 [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['traɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
and they are trying to overthrow him now .
 和 他们 是 尝试 到 推翻 他 现在 .
 但最近我听到传言说他变成了一个彻头彻尾的恶棍，他们现在正试图推翻他。

" [hɪr] ['lɪzi] ['toʊlɪvəː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glɑːnsɪz]
" Here Lizzie Tolliver , who had been giving her husband significant glances
 " 这里 莉齐 托利弗 , WHO 有 到过 给予 她 丈夫 重要的 眼神
 [θruː'aʊt] [ðɪs] ['nærətɪv] , [ɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] [seɪ] :
throughout this narrative , interrupted to say :
 自始至终 这 叙述 , 中断 到 说 :
 “这时，莉齐·托利弗打断了叙述，她在整个过程中都时不时地向丈夫投来意味深长的目光，说道：
 " [dʒɔ:rdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜ:rɪdli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [strɒbrɪdʒəz] [frendz]
" George , you would better not speak so unreservedly of Mr . Strawbridge's friends
 " 乔治 , 你 会 更好的 不是 说话 所以 毫无保留 的 先生 : 斯特劳布里奇 朋友们
 .
 :
 .

“乔治，你最好不要如此肆无忌惮地谈论斯特劳布里奇先生的朋友们。”
 " [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
 " [页 -]
 [第147页]

" [frendz] !
" Friends !
 " 朋友们 !
 [frendz] ! " ['faʊtɪd] [ðə; ði] [trɪnɪ'dedɪən] .
Friends ! " shouted the Trinidadian .
 朋友们 ! " 喊叫 这 特立尼达人 :
 “朋友们！”这位特立尼达人喊道。
 " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [strɒbrɪdʒəz] [frendz] !
" They are not Strawbridge's friends !
 " 他们 是 不是 斯特劳布里奇 朋友们 !
 “他们不是斯特劳布里奇的朋友！ ”

[wiː; wi][ˈæŋɡlɒʊ] - ['sæksnz] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['neɪtvz] ; [wiː; wi] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] -
We Anglo - Saxons trade with these natives ; we talk with ' em , live among ' em ,
 我们 盎格鲁 - 撒克逊人 贸易 和 这些 本地人 ; 我们 讲话 和 - 呃 , 居住 之中 -
 [ɪm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mæri] - [ɪm] ,
em , and occasionally marry ' em ,
 呃 , 和 偶尔 结婚 - 呃 ,
 我们盎格鲁-撒克逊人与这些土著居民进行贸易；我们与他们交谈，与他们一起生活，偶尔还会与他们通婚。
 [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [meɪk]
but we never really get acquainted with any of ' em , and we never make
 但 我们 绝不 真的 得到 熟人 和 任何 的 - 呃 , 和 我们 绝不 制作
 [ə; eɪ] [frend] .
a friend .
 一个 朋友 :
 但我们始终没能真正和他们中的任何人熟识起来，也没能交到朋友。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈverətɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈræntjərz] [əˈpreɪz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" There was a certain verity in the rancher's appraisal , and the Tollivers
" 那里 曾是一个肯定真理在这牧场主的评价 , 和这托利弗斯
[ðəm'selvz] [pru:vd] [aɪ 'ti:] .
themselves proved it :
他们自己 已证实 它 :
"牧场主的评估有一定的道理, 托利弗一家自己也证明了这一点。"

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [bri:f] [lʌntʃ] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [həʊsts][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ]
During this brief lunch hour the drummer and his English hosts were talking
期间 这 简短的 午餐 小时 这 鼓手 和 他的 英语 主持人 是 说
[ˈɪntɪmətli] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [pər'hæps] [wʊd] [ˈnevər]
intimately and understandingly in a fashion which Strawbridge perhaps would never
亲密 和 理解地 在 一个 时尚 哪个 斯特劳布里奇 也许 会 绝不
[ə'tʃi:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
achieve with the colonel ,
达到 和 这 上校 ,

在这短暂的午餐时间里, 鼓手和他的英国东道主们进行了亲切而透彻的交谈, 这种交谈方式或许是斯特劳布里奇永远无法与上校达成的。
- , [ˈfɑ:ðər] [brˈniːʃʊ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnjɔ:ʊə]
Lubito , Father Benicio , or even with the señora
- , 父亲 贝尼西奥 , 或者 甚至 和 这 夫人
卢比托、本尼西奥神父, 甚至还有夫人.....

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈwʌndə-d] [əˈbaʊt] [ðə; ði][seɪnjɔ:ʊə]
The drummer wondered about the señora
这 鼓手 想知道 关于 这 夫人
鼓手对这位女士感到好奇.....

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
A few minutes later the little party was interrupted by the appearance of the
一个 很少 分钟 之后 这 小的 派对 曾是 中断 经过 这 外貌 的 这
[ˈneɪtɪv] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
native boy in the doorway ,
本国的 男生 在 这 门口 ,
几分钟后, 这个小小的聚会被门口出现的当地男孩打断了。

[hu:] [sed] [ðæt] [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜ:rˈni:nɔʊ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
who said that Coronel Saturnino was waiting outside .
WHO 说 那 上校 土星 曾是 等待 外部 :
有人说萨图尼诺上校在外面等着。

[ˈtoʊlɪvz] [əˈrouz] , [ænd; ənd] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ˈfa:lɔʊd] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər]
Tolliver arose , and Strawbridge followed , saying that perhaps the troops were
托利弗 出现 , 和 斯特劳布里奇 随后 , 说 那 也许 这 军队 是
[ˈredi] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .
ready to march .
准备好 到 行进 :
托利弗站了起来, 斯特劳布里奇也跟着站了起来, 说也许部队已经准备好行军了。

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜ:rˈni:nɔʊ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [əˈten(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]
On the porch they found Coronel Saturnino standing at attention , with a very
在 这 门廊 他们 成立 上校 土星 常设 在 注意力 , 和 一个 非常
[ˈæfəb(ə)l] [er] ,
affable air ,
和蔼可亲 空气 ,
他们在门廊上发现萨图尼诺上校笔直地站着, 神态十分和蔼可亲。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈfi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
holding in his hand a sheet of paper .
保持 在 他的 手 一个 床单 的 纸 .
他手里拿着一张纸。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈtendəd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
He made a slight bow and tendered the paper .
他 制成 一个 轻微 弓 和 已提交 这 纸 .
他微微鞠躬，递上了文件。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] , [serˈnjɔ: r] [ˈtoʊlɪvə] , [fɔ: r; fər] [ˈtwenti] [ˈhɔ:rsɪz] , [θri:] [kaʊz] , [ˈfɪfti] [ˈtʃɪkɪnz] ,
" Here is a receipt, Señor Tolliver, for twenty horses, three cows, fifty chickens,
" 这里 是 一个 收据 , 先生 托利弗 , 为了 二十 马匹 , 三 牛 , 五十 鸡 ,
[ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] [dʌks] ,
and eleven ducks,
和 十一 鸭子 ,
“托利弗先生，这是收据，上面写着二十匹马、三头牛、五十只鸡和十一只鸭子。”

" [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈblændli] .
" he explained blandly .
" 他 解释 平淡地 .
他淡淡地解释道。

" [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [bæk] [baɪ] [hɪr] [ˈdʒen(ə)rəl] - [wʊd] [ˈɡreɪtli] [əˈpri:ʃieɪt] [wʌn][ʌv; əv]
" As we come back by here General Fombombo would greatly appreciate one of
" 作为 我们 来 后退 经过 这里 一般的 - 会 非常 欣赏 一 的
[jɔ: r; jər] [ˈθɜ:roʊbred] [ˈherɪfəd] [ˈbʊlz] ,
your thoroughbred Hereford bulls,
你的 纯种马 赫里福德 公牛 ,
“当我们返回此处时，福姆博姆将军会非常感谢您赠送的一头纯种赫里福德公牛。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [fɔ: r; fər] [ˈbri:dɪŋ] - [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
to be used on his ranch for breeding - purposes ,
到 是 用过的 在 他的 牧场 为了 选育 - 目的 ,
将在他自己的牧场用于繁殖目的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪnˈklu:dɪd] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈsi:t] .
and I have just included the bull in this receipt .
和 我 有 只是 包括 这 公牛 在 这 收据 .
我已将公牛也添加到这张收据中。

" [ðə; ði] [ˌtrɪnɪˈdedɪən] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:] [əˈhʌðər] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [prəˈfeɪn] [ˈæŋɡər] .
" The Trinidadian burst out into another paroxysm of profane anger .
" 这 特立尼达人 爆裂 出去 进入 其他 发作 的 亵渎 愤怒 .
“这位特立尼达人再次爆发出一阵粗俗的愤怒。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ˈrʌɡd] [ˈmaɪldli] .
The officer shrugged mildly .
这 官 耸了耸肩 轻微地 .
警官微微耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [mi:] [əˈmi:ɡoʊ] , [ənˈles] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ ˈti:] ,
" You need not take it, mi amigo, unless you want it ,
" 你 需要 不是 拿 它 , 米 朋友 , 除非 你 想 它 ,
“我的朋友，除非你想要，否则你不必拿走它。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈvæljuəb(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] . " but it will be valuable to you some day . "
但 它 将要 是 有价值的 到 你 一些 天 . "
但它将来会对你很有价值。

" [wʌt] [deɪ] ?
" **What day** ?
" 什么 天 ?

哪一天？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [brɪfɔ:r] ! "
I've heard that before ! "
我已经 听到 那 前 ! "

我以前就听过这话！

" [ðɪs] [rɪ'si:t] [ɪz][ˈpeɪəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz] [rɪ'steɪt] [tu:; tə]
" **This receipt is payable on the day General Fombombo extends his estate to**
" 这 收据 是 应付账款 在 这 天 一般的 - 扩展 他的 财产 到
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

“这张收据将于福姆博姆博将军将其庄园延伸至海边之日生效。”

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , [ˈprez(ə)nt]
When that day comes , present
什么时候 那 天 来 , 展示

当那一天到来时，现在

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ðɪs] [rɪ'si:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [steɪt] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:grəʊ] ,
this receipt at the capital of the future state of Rio Negro ,
这 收据 在 这 首都 的 这 未来 状态 的 里约热内卢 黑人 ,
这张收据是在未来的内格罗河州首府开出的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .
and you will be paid in full .
和 你 将要 是 有薪酬的 在 满的 .

您将获得全额报酬。

" [ˈtoʊlɪvə] [brook] [ˈɪntu:][sɑ:r'dɑ:nɪk] ['læftər] .
" **Tolliver broke into sardonic laughter** .
" 托利弗 打破 进入 讽刺的 笑声 .

托利弗发出了一阵嘲讽的笑声。

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'si:t] !
" **To hell with you and your receipt** !
" 到 地狱 和 你 和 你的 收据 !

“去你的收据！”

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈmjədəʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] ['mɑ:tft] [ˈɪntu:][kə'ra:kəs; kə'rækəs][æz; əz][ə; eɪ]
General Miedo was to pay me when he marched into Caracas as a
一般的 恐惧 曾是 到 支付 我 什么时候 他 行军 进入 加拉加斯 作为 一个
[ˈkɑ:ŋkərər] .
conqueror .
征服者 .

米耶多将军要等他作为征服者进军加拉加斯时才付我钱。

" ['kɔɪ(ə)nəl][sə'tɜ:ɹ'ni:nɒʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ə'veɪ] .

" **Coronel Saturnino bowed and tossed the paper away** .

" 上校 土星 鞠躬 和 抛掷 这 纸 离开 .

萨图尼诺上校鞠了一躬，把纸扔到了一边。

" [ju:; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [fʊʊk][ɑ:r; əɹ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , " [hi:; hi] [fɪ'ləsəfaɪz] .

" **You English folk are childish** , " **he philosophized** .

" 你 英语 民间 是 幼稚 , " 他 哲学化的 .

“你们英国人真是幼稚，”他说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .

" **You have no sense of the inevitable** .

" 你 有 不 感觉 的 这 不可避免的 .

你对不可避免的事情毫无概念。

[ju:; jʊ] , [seɹ'ɲɔ:r] , [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vəlz][æz; əz][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][venə'zweɪlə] .

You , señor , suffer from the same evils as all other citizens of Venezuela .

你 , 先生 , 遭受 从 这 相同的 罪恶 作为 全部 其他 公民 的 委内瑞拉 .

先生，您和其他委内瑞拉公民一样，也遭受着同样的苦难。

[aɪ] , [ænd; ənd][maɪ][men] [aʊt][ðer; ðər] , [ɑ:r; əɹ] [ˈrɪskɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ˈrektɪfaɪ] [ðoʊz] [ˈɪlz] .

I , and my men out there , are risking our lives to rectify those ills .

我 , 和 我的 男人 出去 那里 , 是 冒险 我们的 生活 到 纠正 那些 疾病 .

我和我的战友们正在冒着生命危险去纠正这些弊病。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [daɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪnɪ'ʌktəb(ə)] .

Many of them will die to - tomorrow , that is ineluctable .

许多 的 他们 将要 死 到 - 明天 , 那 是 不可避免的 .

他们中的许多人明天就会死去，这是不可避免的。

[jet] [waɪl] [ðeɪ] [spend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ˈbenɪfɪt] [ju:; jʊ] ,

Yet while they spend their lives to benefit you ,

然而 尽管 他们 花费 他们的 生活 到 益处 你 ,

然而，尽管他们毕生都在为你服务，

[ju:; jʊ] [ɡrʌdʒ] [ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [bi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [faʊlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [i:t] [ænd; ənd][ðə; ði]

you grudge them even the beef and a few fowls which they eat and the

你 怨恨 他们 甚至 这 牛肉 和 一个 很少 家禽 哪个 他们 吃 和 这

[ˈhɔ:rsɪz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪd][tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] .

horses upon which they ride to their death .

马匹 之上 哪个 他们 骑 到 他们的 死亡 .

你甚至不惜亏待他们吃的牛肉和几只家禽，以及他们骑着走向死亡的马匹。

" [ˈtoʊlɪvə] [dru:] [ə; eɪ] [dɪs'ɡʌstɪd] [maʊθ] .

" **Tolliver drew a disgusted mouth** .

" 托利弗 画 一个 厌恶 嘴 .

托利弗画了一张厌恶的嘴。

" [aɪv] [hɜ:ɹd] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] .

" **I've heard that so many times it makes me sick** .

" 我已经 听到 那 所以 许多 时代 它 制作 我 生病的 .

“我听过太多次这种话了，都让我恶心。”

" [sə'tɜ:ɹ'ni:nɒʊ] [boʊd] [ə'gen] .

" **Saturnino bowed again** .

" 土星 鞠躬 再次 .

萨图尔尼诺再次鞠躬。

" [meɪ] [aɪ] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][ðə; ði][seɪˈnjɔːjə] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [wɪ]
" **May I pay my respects to the señora , and may I wish**
" 可能 我 支付 我的 尊重 到 这 夫人 , 和 可能 我 希望
[juː; jʊ][,ɑːdiˈəʊs] , [pweɪs] .
you adios , pues .
你 再见 , pues .

“请允许我向夫人致以敬意，并祝您再见， pues。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['strɔːbrɪdʒ] .
" **He turned to Strawbridge .**
" 他 转向 到 斯特劳布里奇 .

他转向斯特劳布里奇。

" [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [əˈweɪts] [jʊr; jər] [kənˈviːniəns] .
" **Señor , the company awaits your convenience .**
" 先生 , 这 公司 等待 你的 方便 .

先生，公司期待您的光临。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 149]**
" [页 -]

[第149页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [kɒmənˈdiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ræntʃ] [ˈɑːkt] ['strɔːbrɪdʒ] ;
The commandeering of the horses at the English ranch shocked Strawbridge ;
这 征用 的 这 马匹 在 这 英语 牧场 震惊 斯特劳布里奇 ;

英国牧场征用马匹的事件令斯特劳布里奇感到震惊；

[wen] [ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [əˈɡen] ,
when the cavalcade set forth on the march again ,
什么时候 这 车队 放 前进 在 这 行进 再次 ,

当队伍再次出发行军时，

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɡlə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːnəʊz] ['æɡrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
the heat and glare of the llanos aggravated his mental disturbance .
这 热 和 强光 的 这 利亚诺斯 加重 他的 精神的 干扰 .

草原上的酷热和刺眼的阳光加剧了他的精神紊乱。

[æz; əz][hiː; hi] ['sweltəd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]][həˈraɪz(ə)n] , [hiː; hi] [kept]
As he sweltered in the center of a vast shimmering horizon , he kept
作为 他 酷热 在 这 中心 的 一个 广阔的 闪闪发光 地平线 , 他 保留
[rɪˈpiːtɪŋ] ['mentəli] ,
repeating mentally ,
重复 精神上 ,

当他身处一片浩瀚闪烁的地平线中央，汗流浹背时，他不断地在心中默念：

[æt; ət] [ʌnɪkˈspektɪd] ['ɪntərvɪz] , [ðə; ði] ['epɪθet] " [hɔːrs] - [θiːvz] .
at unexpected intervals , the epithet " horse - thieves .
在 意外 间隔 , 这 别名 " 马 - 窃贼 .

不时地，还会听到“偷马贼”这个绰号。

" [iːtʃ] [taɪm] [ðɪːz] [wɜːrdz] [bɔːbd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
" **Each time these words bobbed up in his mind he put them down ,**
" 每个 时间 这些 字 波波德 向上 在 他的 头脑 他 放 他们 向下 ,

“每当这些话在他脑海中浮现，他就把它们写下来，

[ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm] [ˈbɔɪənt] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] ,
rather like a man who is trying to keep some buoyant object under water ,
相当 喜欢 一个 男人 WHO 是 尝试 到 保持 一些 浮力 目的 在下面 水 ,
就像一个人试图将某个漂浮物保持在水下一样。

" [hɔ:rs] - [θi:vz] . . . [hɔ:rs] - [θi:vz] . . .
" **horse - thieves** . . . **horse - thieves** . . .
" 马 - 窃贼 . . . 马 - 窃贼 . . .
“偷马贼.....偷马贼.....”

[hɔ:rs] - [θi:vz] . . .
horse - thieves . . .
马 - 窃贼 . . .
偷马贼.....

" [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
" **over and over** .
" 超过 和 超过 .
一遍又一遍。

[hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈprɑ:gres] [mʌtʃ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
His thinking did not progress much farther than that .
他的 思维 做过 不是 进步 很多 更远 比 那 .
他的思考也就止步于此了。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [ˈɑ:bdʒekt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][kənˈtroʊl][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]
What made the buoyant object so difficult to control was the fact that he
什么 制成 这 浮力 目的 所以 难的 到 控制 曾是 这 事实 那 他
[hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [toʊlɪvəz] [ˈhɔ:rsɪz] .
himself was riding one of Tolliver's horses .
他自己 曾是 骑术 一 的 托利弗的 马匹 .
使这个漂浮物体难以控制的原因是，他自己骑的是托利弗的一匹马。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈænɪm(ə)l] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][legz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmaɪndər][ænd; ənd]
The very rhythm of the fine animal between his legs was a reminder and
这 非常 韵律 的 这 美好的 动物 之间 他的 腿 曾是 一个 提醒 和
[ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] .
a reproach .
一个 责备 .
他两腿间那匹骏马的律动，既是一种提醒，也是一种责备。

[swet] [ˈtrɪklɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðəm; ðəm] .
Sweat trickled into the drummer's eyes and stung them .
汗 涓涓细流 进入 这 鼓手的 眼睛 和 被蜇了 他们 .
汗水流进鼓手的眼睛里，刺痛难忍。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [θru:] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [hi:t] , [wɪð; wɪθ] [skru:d] - [ʌp] [ɪdz] ,
He blinked through the quivering heat , with screwed - up lids ,
他 眨眼 通过 这 颤抖 热 , 和 螺丝 - 向上 盖子 ,
他眯着眼睛，顶着刺骨的热浪，眼皮紧紧地皱着。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
and wondered what he could have done about the horse .
和 想知道 什么 他 可以 有 完毕 关于 这 马 .
他想知道自己当时能对那匹马做些什么。

[wen] [ˈkɔ(ə)nəl][səˌtɜ:rˈni:nɒʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
When Coronel Saturnino insisted that he take one of the best of the English
什么时候 上校 土星 坚持 那 他 拿 一 的 这 最好的 的 这 英语
[maʊnts] ,
mounts ,
安装 ,
当萨图尼诺上校坚持要他骑乘英国最好的坐骑之一时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] , " [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'merɪkən] ['seɪlzmən] ,
he could not have said , " No , I am a decent American salesman ,
他 可以 不是 有 说 , " 不 , 我 是 一个 体面的 美国人 推销员 ,
他不可能说：“不，我是一个正经的美国推销员。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [raɪd][ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔːrs] .
and I won't ride a stolen horse .
和 我 惯于 骑 一个 被盗 马 .
我不会骑偷来的马。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz]
" He could not have said such a thing as that in the face of the colonel's
" 他 可以 不是 有 说 这样的 一个 事物 作为 那 在 这 脸 的 这 上校的
[pə'laɪt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
polite consideration .
有礼貌的 考虑 .
“面对上校的礼貌体贴，他不可能说出那样的话。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ðə; ði] ['dæmɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔːrs] [naːd] [æt; ət][ðə; ði]
the damning thought that he was riding a stolen horse gnawed at the
这 令人震惊的 想法 那 他 曾是 骑术 一个 被盗 马 被啃咬 在 这
[ˈdrʌmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .
drummer with the persistence of a rat .
鼓手 和 这 持久性 的 一个 鼠 .
鼓手脑海中一直萦绕着一个可怕的念头：他骑的是一匹偷来的马。这个念头像老鼠一样顽固地啃噬着他。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈgæstli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wer] ,
It gave him a faint , ghastly feeling in the pit of his stomach , where ,
它 给予 他 一个 头晕的 , 阴森 感觉 在 这 坑 的 他的 胃 , 在哪里 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
这让他胃里一阵翻腾，一阵莫名的恐惧感涌上心头，或许，

[ɪz]['looʃkeɪtɪd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [siːt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] .
is located the genuine seat of conscience with us all .
是 位于 这 真的 座位 的 良心 和 我们 全部 .
良知的真正所在，就在我们每个人心中。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] .
Presently Strawbridge noted a surprising thing .
目前 斯特劳布里奇 著名的 一个 奇怪 事物 .
这时，斯特劳布里奇注意到了一件令人惊讶的事情。
['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['fɑːðər] [bɪ'nɪʃoʊ] ['raɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Looking back over the cavalcade , he observed Father Benicio riding one of the
寻找 后退 超过 这 车队 , 他 观察到 父亲 贝尼西奥 骑术 一 的 这
[ˈkɒnfiskeɪtɪd] [ˈhɔːrsɪz] .
confiscated horses .
没收 马匹 .
他回头望向队伍，看到贝尼西奥神父骑着一匹被没收的马。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] ['dʒɒgd] [ə'ɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [blæk] ['kæsək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [raʊnd] [hæt] ,
The good father jogged along in his dusty black cassock and his little round hat ,
这 好的 父亲 慢跑 沿着 在 他的 尘土飞扬 黑色的 衲 和 他的 小的 圆形的 帽子 ,
这位善良的父亲穿着沾满灰尘的黑色长袍, 戴着小圆帽, 慢跑着跟在后面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləmz] ['dæŋɡlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:ml] , [ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ]
with the sacred emblems dangling from his pommel , **and he was riding**
和 这 神圣 徽章 悬挂 从 他的 柄头 , 和 他 曾是 骑术
[ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔ:rs] .
a stolen horse .
一个 被盗 马 .
他的马鞍上挂着神圣的徽章, 骑着一匹偷来的马。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənəb(ə)] [maʊnt] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pri:sts] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
His questionable mount had not changed the priest's face at all .
他的 值得怀疑 山 有 不是 已更改 这 牧师的 脸 在 全部 .
他那匹来路不明的坐骑丝毫没有改变牧师的表情。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪn] , [ə'setɪk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌspɪrɪtʃu'æləti]
It was the same thin , ascetic face with its look of passionate spirituality
它 曾是 这 相同的 薄的 , 苦行僧 脸 和 它是 看 的 热情的 灵性
['bɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
burning through the repression ,
燃烧 通过 这 抑制 ,
那张瘦削、清冷的脸庞, 透着一股炽热的灵性, 仿佛要冲破压抑的束缚。

[ɔ:lmoʊst][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
almost the mortification of the flesh .
几乎 这 屈辱 的 这 肉 .
几乎到了肉体上的折磨。

['strɔ,bɪdʒ] ['wʌndə-d] [wɒt] ['ment(ə)] ['ætɪtu:d] ['fɑ:ðər] [brɪ'nɪʃʊ] [ə'su:md] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn]
Strawbridge wondered what mental attitude Father Benicio assumed toward his horse in
斯特劳布里奇 想知道 什么 精神的 态度 父亲 贝尼西奥 假定 朝向 他的 马 在
[ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [soʊ] [erɪ'mɪtɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
order to preserve so eremitic an expression .
命令 到 保存 所以 隐士 一个 表达 .
斯特劳布里奇想知道, 贝尼西奥神父对他的马抱有怎样的心理态度, 才能保持如此隐居的神态。

[hi; hi] [felt] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪnwərd] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi; hi] ,
He felt the holy father must have some inward justification which he ,
他 毛毡 这 圣 父亲 必须 有 一些 向内 理由 哪个 他 ,
[hɪm'self] , [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] .
himself , did not possess .
他自己 , 做过 不是 具有 .
他认为教宗一定有他自己所不具备的内在理由。

[ɔ:lmoʊst] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [hi; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tru:pəz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sts] [saɪd] .
Almost involuntarily he picked his way among the troopers , to the priest's side .
几乎 不由自主 他 挑选 他的 方式 之中 这 骑警 , 到 这 牧师的 边 .
他几乎是下意识地挤过士兵, 来到牧师身边。

[æz; əz][hi; hi] [keɪm] [nɪr] [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [gu:mə'sɪndʊʊ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
As he came near he observed that Gumersindo was riding beside the father .
作为 他 来了 靠近 他 观察到 那 古梅尔辛多 曾是 骑术 旁 这 父亲 .
他走近后发现, 古梅尔辛多正骑在父亲旁边。

[ðə; ði]['ni:groʊ] ['ɛdɪtə-z] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
The negro editor's face was covered with dust ,
这 黑人 编辑的 脸 曾是 涵盖 和 灰尘 ,
黑人编辑的脸上沾满了灰尘。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [lʊkt] [kwɪr] [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [dʌst] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he looked queer because the dust settling in the furrows of his
和 他 看起来 酷儿 因为 这 灰尘 安顿 在 这 沟壑 的 他的
['fɔ:rhed] [meɪd] ['waɪtɪʃ] [laɪnz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [blæk] [skɪn] .
forehead made whitish lines against his black skin .
前额 制成 白色 线条 反对 他的 黑色的 皮肤 .
他看起来很怪异，因为落在额头皱纹里的灰尘在他黑色的皮肤上形成了白色的线条。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [weɪvd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə; eɪ] [greɪv] [sə'lu:tɪ] .
The black man waved the American a grave salute .
这 黑色的 男人 挥手 这 美国人 一个 严重 礼炮 .
黑人向美国人敬了个庄重的军礼。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔ:ɾ] ['strɔ,bɾɪdʒ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Do you know , Señor Strawbridge , " he called above the wide noise of the
" 做 你 知道 , 先生 斯特劳布里奇 , **"** 他 称为 多于 这 宽的 噪音 的 这
['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,
horses ' feet ,
马匹 - 脚 ,
“你知道吗，斯特劳布里奇先生？”他盖过马蹄的喧闹声喊道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ekspə'dɪj(ə)n]['boʊləvɑ:r][led] [ə'genst] [maʊntɪloʊ] [wen] [hi:; hi] [fri:d]
" that this is the same sort of expedition Bolivar led against Montillo when he freed
" 那 这 是 这 相同的 种类 的 远征 玻利瓦尔 引领 反对 蒙蒂洛 什么时候 他 自由
[ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] ?
this continent ?
这 大陆 ?
“这与玻利瓦尔当年解放这片大陆时领导的对抗蒙蒂略的远征是同一类型的吗？”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tɪn] [ðə; ði] [li:bɜtə'dɔr] ['evriwɛr] [els] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [θru:] [hɪm; ɪm] [bæk]
They had beaten the Libertador everywhere else , but when they threw him back
他们 有 被打败 这 解放者 到处 别的 , 但 什么时候 他们 扔 他 后退
[ə'pɑ:n] [ði:z] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]['lɑ:nəʊz] ,
upon these interminable llanos ,
之上 这些 没完没了 利亚诺斯 ,
他们在其他地方都击败了解放者，但当他们把他扔回这片无边无际的平原时，

[hi:; hi] [dru:] [freʃ] [streŋθ] , [laɪk] - , [ænd; ʌnd] ['strʌɡld] [ɑ:n] .
he drew fresh strength , like Antæus , and struggled on .
他 画 新鲜的 力量 , 喜欢 - , 和 挣扎 在 .
他像安泰俄斯一样汲取了新的力量，继续奋力前行。

" ['strɔ,bɾɪdʒ] [nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɪrəli] .
" Strawbridge nodded wearily .
" 斯特劳布里奇 点头 疲劳 .
斯特劳布里奇疲惫地点了点头。

" [ʃʊr] , [ʃʊr]
" Sure , sure
" 当然 , 当然
“当然，当然.....”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pri:st] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌʊtɪf(ə)l] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
" He looked at the priest , a little doubtful how to proceed .
" 他 看起来 在 这 牧师 , 一个 小的 疑 如何 到 继续 .
他看着神父，有些犹豫该如何继续下去。

[ðə; ði]['ni:ɡroʊ][dʒɜ:rnəlɪst] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][egzɔ:'teɪj(ə)n] :
The negro journalist continued talking , in a sort of exaltation :
这 黑人 记者 持续 说 , 在 一个 种类 的 提高 :
那位黑人记者继续说道，语气中带着一种兴奋之情：

" [aɪ] [ˈnevər] [stɑːrt] [ɑːn] [æn; ən] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ,
" **I never start on an expedition of this kind that I do not think** ,
" 我 绝不 开始 在 一个 远征 的 这 种类 那 我 做 不是 思考 ,
" 我 从来 不会 在 没有 深思熟虑 的 情况 下 开始 此类 探险 ,

- [pərˈhæps] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . -
' **Perhaps to - day I am making history** . '
- 也许 到 - 天 我 是 制作 历史 . -
" 或许 今天 我 正在 创造 历史 . "

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɔːt] , [ˈfɑːðər] [brɪˈniʃoʊ] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
That is a wonderful thought , Father Benicio — history !
那 是 一个 精彩 的 想法 , 父亲 贝尼西奥 — 历史 !
贝尼西奥神父, 这真是个绝妙的想法——历史!

[θɪŋk] !
Think !
思考 !
思考 !

[pərˈhæps] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ɪz] [hɪˈstɔːrɪk] !
Perhaps this very moment is historic !
也许 这 非常 片刻 是 历史性 !
或许, 这一刻本身就是历史性的!

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈbaːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
Perhaps it will be embalmed in the memory of the future .
也许 它 将要 是 防腐处理 在 这 记忆 的 这 未来 .
或许它会被永远铭刻在未来的记忆中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ]
It is just as if we should march
它 是 只是 作为 如果 我们 应该 行进
就好像我们应该游行一样

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 151**]
[页 -]
[第151页]

[fərˈevər] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] !
forever through the mind of mankind !
永远 通过 这 头脑 的 人类 !
永远铭刻在人类的心中!

[ˈʌðər] [ˈdiːdlɪs] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈvæniʃ] [æz; əz] [ʌnrɪˈmɑːrkt] [æz; əz] [ðə; ði]
Other deedless generations will rise up and vanish as unremarked as the
其他 无契约 几代人 将要 上升 向上 和 消失 作为 未加评论 作为 这
[səkˈsiːdɪŋ] [ˈhɑːvɪsts] [ʌv; əv] [ˈlɑːnoʊ] [græs] ,
succeeding harvests of llano grass ,
成功 收获 的 利亚诺 草 ,
其他默默无闻的世代将会兴起, 然后像接连不断的利亚诺草收成一样悄然消失。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [wʌt] [wiː; wi] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpeɪntɪd] , [ˌkaːvd] [ɪn] [ˈmɑːrb(ə)l] , [sʌŋ] [ɪn]
but perhaps what we do to - day will be painted , carved in marble , sung in
但 也许 什么 我们 做 到 - 天 将要 是 绘 , 雕刻 在 大理石 , 唱 在
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,
但或许我们今天所做的一切, 会被描绘出来, 雕刻在大理石上, 吟唱成歌谣。

[ænd; ənd][təʊld][ɪn] ['stɔ:ri] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [sɪvələ'zeɪʃn] ['læsts] !
and told in story as long as civilization lasts !
和 讲述 在 故事 作为 长的 作为 文明 持续时间 !

并将这个故事流传下去，直到文明终结！

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɔ:səb(ə)] !
I say it is possible !
我 说 它 是 可能的 !

我觉得这是有可能的！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪθə,ræmb] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bænd][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [θi:vz] [mu:vd]
Such a dithyramb from a negro among a band of horse - thieves moved
这样的 一个 酒神颂 从 一个 黑人 之中 一个 乐队 的 马 - 窃贼 已搬
[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪs'gʌst] .
Strawbridge with a certain disgust .
斯特劳布里奇 和 一个 肯定 厌恶 .

“一群偷马贼中一个黑人唱出这样的颂歌，让斯特劳布里奇感到十分厌恶。”

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['sweti] , ['grɪti] [feɪs] .
He drew a handkerchief and wiped his sweaty , gritty face .
他 画 一个 手帕 和 擦拭 他的 汗流浹背 , 粗粝的 脸 .

他掏出一块手帕，擦了擦汗津津、满是沙砾的脸。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] [ræntʃ] , " [hi:; hi] ['sætə,raɪzd] ;
I guess you're making history for that English ranch , " he satirized ;
" 我 猜测 你是 制作 历史 为了 那 英语 牧场 , " 他 讽刺 ;

“看来你正在为那个英国牧场创造历史啊，”他讽刺道；

" [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ðer; ðər] ['prə:fɪt] - [ænd; ənd] - [lɔ:s] ['kɑ:ləm] .
a record of these horses will appear in their profit - and - loss column .
一个 记录 的 这些 马匹 将要 出现 在 他们的 利润 - 和 - 损失 柱子 .

“这些马匹的记录将出现在他们的盈亏栏中。”

" [gu:mə'sɪndəʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['drʌmər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] .
Gumersindo looked around at the drummer , and suddenly began to laugh .
" 古梅尔辛多 看起来 大约 在 这 鼓手 , 和 突然 开始 到 笑 .

“古默辛多环顾四周，看着鼓手，突然大笑起来。

" [kə'ra:mba:] !
Caramba !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[hi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] !
He's thinking about the dollars and cents of this adventure !
他是 思维 关于 这 美元 和 分 的 这 冒险 !

他正在考虑这次冒险的成本！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪp] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [set] [ðə; ðɪ] ['drʌmər] [ɔ:f] .
This was just the fillip needed to set the drummer off .
" 这 曾是 只是 这 菲利普 需要 到 放 这 鼓手 离开 .

“这正是激发鼓手灵感的契机。”

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] .
He straightened in his saddle .
他 拉直 在 他的 鞍 .

他挺直了身子，坐直了马鞍。

" [wel] , [baɪ] [gɑ:d] , [ɪts] [nɑ:t] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ænd; ənd] [sents] , ['i:ðər] ; [ɪts] [dʒʌst] [pleɪn] ['ɑ:nəsti] .
Well , by God , it's not dollars and cents , either ; it's just plain honesty .
" 出色地 , 经过 上帝 , 它是 不是 美元 和 分 , 任何一个 ; 它是 只是 清楚的 诚实 .

“老天，这跟金钱无关；这只是赤裸裸的诚实。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [fi:l] ,
" I don't know how you fellows feel ,
" 我 不 知道 如何 你 伙伴们 感觉 ,

我不知道你们的感受如何，

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [wiː; wi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ˈtoʊlɪvə] !
" but I'm damned uncomfortable riding a horse we stole from Tolliver !
" 但 我是 该死的 不舒服 骑术 一个 马 我们 偷窃 从 托利弗 ！

但是，骑着我们从托利弗那里偷来的马，我感觉非常不舒服！

" [bəʊθ] [ˈeditər][ænd; ənd] [ˈpriːst] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Both editor and priest were staring at him .
" 两个都 编辑 和 牧师 是 凝视 在 他 ；

编辑和牧师都盯着他看。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [blæk] [mæn] .
" What a disturbance over a detail ! " ejaculated the black man .
" 什么 一个 干扰 超过 一个 细节 ！ " 射精 这 黑色的 男人 ；

“真是小题大做！”黑人怒吼道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fi:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [maʊnt] , [ˈfɑːðər] [bɪˈniːʃoʊ] ? " [æskt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" How do you feel about your mount , Father Benicio ? " asked Strawbridge .
" 如何 做 你 感觉 关于 你的 山 , 父亲 贝尼西奥 ? " 问 斯特劳布里奇 ；

“贝尼西奥神父，您对您的坐骑感觉如何？”斯特劳布里奇问道。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [əˈsetɪk] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .
" The priest's ascetic face relaxed into a rather pleasant smile .
" 这 牧师的 苦行僧 脸 轻松 进入 一个 相当 令人愉快的 微笑 ；

牧师原本严肃的面容放松下来，露出了和蔼的笑容。

" [aɪ] [fi:l] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] [mjuːl] [aɪ][roʊd] , [maɪ][sʌn] .
" I feel it is much more comfortable than the mule I rode , my son .
" 我 感觉 它 是 很多 更多的 舒服的 比 这 骡子 我 骑 , 我的 儿子 ；

“我觉得它比我以前骑的骡子舒服多了，我儿子。”

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .
" The drummer was amazed .
" 这 鼓手 曾是 惊叹 ；

鼓手惊呆了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [rɔːŋ] ? " " Don't you think it's wrong ? " " 不 你 思考 它是 错误的 ? " " ；

你不觉得这样做不对吗？

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈækʃ(ə)n][ɪz] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][end] , [maɪ][sʌn] .
" Our action is directed toward a great and noble end , my son .
" 我们的 行动 是 指导 朝向 一个 伟大的 和 高贵 结尾 , 我的 儿子 ；

“儿子，我们的行动是为了一个伟大而崇高的目标。”

[ˌvenəˈzweɪlə][ɪz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .
" Venezuela is sick to death .
" 委内瑞拉 是 生病的 到 死亡 ；

委内瑞拉病入膏肓。

[ɪf] [ˈkɑːnfəˌskertɪŋ] [ðɪːz] [ˈhɔːrsɪz]
" If confiscating these horses
" 如果 没收 这些 马匹

如果没收这些马匹

[ˈrɪdz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪkteɪtər] , [ˈʃʊrli] [ðə; ði][end] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [mi:nz] ！" **rids the country of a dictator , surely the end justifies the means ！**"
摆脱 这 国家 的 一个 独裁者 , 一定 这 结尾 证明其合理性 这 方法 ！"
如果能推翻独裁者, 那么结果当然可以证明手段的正当性！

" [bʌt; bət] [lɒk] [hɪr] ！" [kraɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" **But look here ！**" **cried Strawbridge .**
" 但 看 这里 ！" 哭 斯特劳布里奇 .
“但是你看这里！”斯特劳布里奇喊道。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌmpəni] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] .
" **The English company is not in on this .**
" 这 英语 公司 是 不是 在 在 这 .
“这家英国公司没有参与此事。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbaɪstændər] [hu:] [gets][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] . "
They are the innocent bystander who gets the bullet through the heart ."
他们 是 这 清白的 旁观者 WHO 获得 这 子弹 通过 这 心 . "
他们是无辜的旁观者, 却不幸被子弹击中心脏。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ɔ:l'reɪdɪ] [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [seɪ'njɔ:r] , " [ˈænsər] [ˈfa:ðər] [brɪ'nɪʃoʊ] , [ˈpeɪʃntli]
" **They are already shot through the heart , señor ,** " **answered Father Benicio , patiently**
" 他们 是 已经 射击 通过 这 心 , 先生 , " 回答 父亲 贝尼西奥 , 耐心
;
;
;
“他们已经被射穿了心脏, 先生,”贝尼西奥神父耐心地回答道;

" [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)][ɑ:r; əɹ] [wɜ:rθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ʌn'dʒʌst]
" **their horses and cattle are worth nothing to them , on account of unjust**
" 他们的 马匹 和 牛 是 值得 没有什么 到 他们 , 在 帐户 的 不公正
[ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] . "
legislation . "
立法 . "
“由于不公正的法律, 他们的马匹和牛对他们来说一文不值。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈpraɪ:pərti] [stɪl] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] .
" **But their property still belongs to them ,** " **cried the drummer .**
" 但 他们的 财产 仍然 属于 到 他们 , " 哭 这 鼓手 .
“但是他们的财产仍然属于他们,”鼓手喊道。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ju: 'es][ɪn] [ˈsti:lɪŋ] [ɑɪ 'ti:] ！"
" **That doesn't justify us in stealing it ！**"
" 那 不 证明合法 我们 在 偷窃 它 ！"
“但这并不能成为我们偷窃的理由！”

" [dɪd][gɑ:d] [kri'eɪt] [ðɪ:z] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə]
" **Did God create these horses simply to live and die without being of use to**
" 做过 上帝 创造 这些 马匹 简单地 到 居住 和 死 没有 存在 的 使用 到
[eni] [wʌn] ? "
any one ? "
任何 一 ？ "
“难道上帝创造这些马匹仅仅是为了让它们活着死去, 而对任何人都没有用处吗？”

" [ðæts] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
" **That's up to the company .**
" 那就是 向上 到 这 公司 .
“这取决于公司。”

[ɪts] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] .
It's their horses .
它是 他们的 马匹 .
那是他们的马。

" [ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌmə] ['ɑ:dli] .

" **The priest looked at the drummer oddly** .
" 这 牧师 看起来 在 这 鼓手 奇怪 .

牧师奇怪地看了鼓手一眼。

[gu:mə'sɪndʊ] [ɪntə'pouzɪ] :

Gumersindo interposed :
古梅尔辛多 插入 :

Gumersindo插话道:

" ['fɑ:ðə] , [let][em 'i:][ɪk'spleɪn][ser'njɔ:r] ['strɔ;brɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **Father , let me explain Señor Strawbridge to you** .
" 父亲 , 让 我 解释 先生 斯特劳布里奇 到 你 .

“神父，让我来向您解释一下斯特劳布里奇先生的情况。”

[aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [waɪ] [ə'gəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [ðɪs] [tu:; tə]['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd] [sents] .

I said , a while ago , he had reduced this to dollars and cents .
我 说 , 一个 尽管 前 , 他 有 减少 这 到 美元 和 分 .

我之前说过，他已经把这件事简化成金钱交易了。

[soʊ][hi:; hi][hæz; həz] .

So he has .
所以 他 有 .

他确实有。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] ['prɑ:pərti] [ɪz][ə; eɪ] ['fetɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

You must remember that property is a fetish in America .
你 必须 记住 那 财产 是 一个 恋物癖 在 美国 .

你必须记住，在美国，财产是一种迷信。

[ə'merɪkənz] [du:;][nɑ:t] [pə'zes] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [baɪ][aɪ 'ti:] .

Americans do not possess their property , they are possessed by it .
美国人 做 不是 具有 他们的 财产 , 他们 是 拥有 经过 它 .

美国人不是拥有财产，而是被财产所拥有。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [praɪm] ['fæktər][ʌ; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['prɑ:pərti] ; [ɪn][venə'zweɪlə][ðə; ði] [praɪm] ['fæktər][ɪz]

In America the prime factor of civilization is property ; in Venezuela the prime factor is

在 美国 这 主要的 因素 的 文明 是 财产 ; 在 委内瑞拉 这 主要的 因素 是

[mæn] .

Man .

男人 .

在美国，文明的首要因素是财产；在委内瑞拉，文明的首要因素是人。

" ['strɔ;brɪdʒ] [wʌz; wəz][hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [groʊ] ['æŋgri] ['ɪnstəntli] .

" **Strawbridge was hot enough to grow angry instantly** .
" 斯特劳布里奇 曾是 热的 足够的 到 生长 生气的 即刻 .

“斯特拉布里奇当时热得让人瞬间怒火中烧。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [let][em 'i:][neɪl] [ðæt] [laɪ] [raɪt] [naʊ] ,

" **Look here , " he cried , " let me nail that lie right now** ,
" 看 这里 , " 他 哭 , " 让 我 指甲 那 说谎 正确的 现在 ,

“听着，”他喊道，“让我现在就揭穿这个谎言。”

[waɪ] [aɪ][gɑ:t][maɪ] ['hæmə] [aʊt] !

while I got my hammer out !
尽管 我 得到 我的 锤 出去 !

我趁机拿出了我的锤子！

[wiː wi] [əˈmerɪkənz] [spend] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [dʒʌst][æz; əz] [friː] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌvenɪzˈweɪlənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
We Americans spend our money just as free as you Venezuelans , and a
我们 美国人 花费 我们的 钱 只是 作为 自由的 作为 你 委内瑞拉人 , 和 一个
[dæm] [saɪt] [ˈfriːə(r)] ! "
damn sight freer ! "
该死 视线 更自由 ! "

我们美国人花钱的自由度和你们委内瑞拉人一样，而且比你们委内瑞拉人自由得多！

" [bʌt; bət] , [seɪnjdɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈedɪtər] , [pəˈlaɪtli] , " [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ]
" But , Señor Strawbridge , " returned the editor , politely , " that has nothing
" 但 , 先生 斯特劳布里奇 , " 返回 这 编辑 , 礼貌地 , " 那 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][əˈnæləsɪs] .
to do with my analysis .
到 做 和 我的 分析 .
"但是，斯特劳布里奇先生，"编辑礼貌地回答道，“这与我的分析无关。”

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ɔːl][jɔːr; jər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfreɪmwɜːrk] [ɪz] [bɪlt] [əˈraʊnd] [ˈmʌni] .
In America all your social framework is built around money .
在 美国 全部 你的 社会的 框架 是 建造 大约 钱 .
在美国，所有的社会结构都是围绕金钱建立起来的。

[rɪtʃ] [men][ɑːr; ər] [rɪˈspektɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] [men][ɑːr; ər][nɑːt] .
Rich men are respected , and poor men are not .
富有的 男人 是 受人尊敬 , 和 贫穷的 男人 是 不是 .
富人受人尊敬，穷人不受人尊敬。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈpraːpərti] [ɪz] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][men][ɑːr; ər]
It would be better to say that in America property is respected and men are
它 会 是 更好的 到 说 那 在 美国 财产 是 受人尊敬 和 男人 是
[nɑːt] . "
not . "
不是 . "
更准确的说法应该是，在美国，财产受到尊重，而人却不受尊重。

" [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
" That's impossible !
" 那就是 不可能的 !
“那不可能！ ”

" [kraɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈstedəli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæŋɡriːɜː] .
" cried Strawbridge , steadily growing angrier .
" 哭 斯特劳布里奇 , 稳步 生长 更愤怒 .
“斯特劳布里奇喊道，语气越来越愤怒。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[wen] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [hiː; hi][ˈluːzɪz][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv]
When an American loses his money , he loses the friendship and respect of
什么时候 一个 美国人 失败 他的 钱 , 他 失败 这 友谊 和 尊重 的
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [əˈmerɪkənz] .
his fellow Americans .
他的 同伴 美国人 .
当一个美国人赔光了钱，他也会失去其他美国人的友谊和尊重。

[ðə; ði][mən]
The man
这 男人
男人

[huː] [əˈkwaɪəz] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [rɪtʃ] [ˈmænz] [ˈfɔːrtʃən] , [əˈkwaɪəz] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ]
who acquires the former rich man's fortune , acquires also the respect that goes with
WHO 收购 这 以前的 富有的 男人的 财富 , 收购 还 这 尊重 那 去 和
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

谁继承了原先富翁的财富，谁就赢得了随之而来的尊重。

" [guːməʒˈsɪndoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" **Gumersindo made a gesture** .
" 古梅尔辛多 制成 一个 手势 .

Gumersindo做了个手势。

" [ˈpweɪs] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **Pues , do you recall , Señor Strawbridge** ,
" pues , 做 你 记起 , 先生 斯特劳布里奇 ,

“普埃斯，你还记得吗，斯特劳布里奇先生，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][draɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n]
that the first draft of the American Declaration of Independence read in this fashion
那 这 第一的 草稿 的 这 美国人 宣言 的 独立 读 在 这 时尚
:
:
:
:

美国《独立宣言》初稿的内容如下：

- [ɔːl] [men][ɑːr; ər][bɔːrn] [friː] , [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][laɪf] , [ˈlɪbərti] , [ænd; ænd][ðə; ði]
All men are born free , and are equally entitled to life , liberty , and the
- 全部 男人 是 出生 自由的 , 和 是 同样地 标题 到 生活 , 自由 , 和 这
[pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] - ?
pursuit of property ' ?
追逐 的 财产 - ?

“人人生而自由，并平等享有生命、自由和追求财产的权利”？

[ðə; ði][wɜːrd] - [ˈhæpɪnəs] , - [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [baɪ][ˈdʒefərsən] , [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [əˈmerɪkən]
The word ' happiness , ' substituted by Jefferson , was merely an American
这 单词 - 幸福 , - 替代 经过 杰斐逊 , 曾是 仅仅 一个 美国人
[ˈjuːfəməɪzəm] [fɔːr; fər] - [ˈprɑːpərti] - ;
euphemism for ' property ' ;
委婉语 为了 - 财产 - ;

杰斐逊用“幸福”一词来代替“财产”，这只不过是美国人委婉地表达“财产”的意思而已；

[aɪˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] . "
it means the same thing in America . "
它 方法 这 相同的 事物 在 美国 . "

在美国，它的意思也一样。

" [waɪ] — [baɪ][gɔːd] ! — [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **Why — by God ! — I recall nothing of the kind ! " shouted Strawbridge** ,
" 为什么 — 经过 上帝 ! — 我 记起 没有什么 的 这 种类 ! " 喊叫 斯特劳布里奇 ,

“我的天哪！我根本没记得有这种事！”斯特劳布里奇喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [dɪ'haɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [aɪ 'ti:]
with the American conviction that if one denied history in a loud voice it
和 这 美国人 定罪 那 如果 一 否认 历史 在 一个 大声 嗓音 它
[wʊd] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
would cease to exist .
会 停止 到 存在 .

美国人坚信，如果大声否认历史，历史就会不复存在。

" [noʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [dæm] [laɪ][sʌm; səm] [dæm] [venə'zweɪlən] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n] [ə'merɪkənz] ! "
" No , that's just a damn lie some damn Venezuelan started on Americans ! "
" 不 , 那就是 只是 一个 该死 说谎 一些 该死 委内瑞拉 开始 在 美国人 ! " "
"不，那纯粹是委内瑞拉人散布的谎言，是他们捏造出来的！ "

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][eɪ 'em][noʊ]['ekspɜ:rt][ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['editər] , ['smu:ðli] .
" Certainly I am no expert in American history , " agreed the editor , smoothly .
" 当然 我 是 不 专家 在 美国人 历史 , " 同意 这 编辑 , 顺利 .
"我当然不是美国历史方面的专家,"编辑平静地表示同意。

" [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jɜ:; jər] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] . "
" You doubtless know the history of your country better than I do . "
" 你 毫无疑问 知道 这 历史 的 你的 国家 更好的 比 我 做 . " "
"你肯定比我更了解你国家的历史。"

" [wel] , [aɪ][hoʊp][aɪ][du:] ! " ['grʌmbld] ['strɔ;brɪdʒ] ,
" Well , I hope I do ! " grumbled Strawbridge ,
" 出色地 , 我 希望 我 做 ! " 咕哝 斯特劳布里奇 ,
"但愿如此！"斯特劳布里奇咕哝道。

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [hi:; hi] [nesə'serəli]
feeling for the moment that because he was an American he necessarily
感觉 为了 这 片刻 那 因为 他 曾是 一个 美国人 他 一定
[nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [gu:məsɪndəʊ] ,
knew more of American history than Gumersindo ,
知道 更多的 的 美国人 历史 比 古梅尔辛多 ,
他当时觉得，因为他是美国人，所以他一定比古默辛多更了解美国历史。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'merɪkən] .
who was not an American .
WHO 曾是 不是 一个 美国人 .
他不是美国人。

" [soʊ] , ['dra:pɪŋ] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['steɪtmənt] — [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:ls] ,
" So , dropping the historical statement — which may be false ,
" 所以 , 下降 这 历史 陈述 — 哪个 可能 是 错误的 ,
"所以，放弃这种可能是错误的历史陈述，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] ['ri:sɜ:rtɪ] [wɜ:rk][ɪn][jɜ:; jər] [oʊn] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbrəri]
although I discovered it in some research work in your own Congressional Library
虽然 我 发现 它 在 一些 研究 工作 在 你的 自己的 国会 图书馆
[æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] — ['dra:pɪŋ] [ðæt] ,
at Washington — dropping that ,
在 华盛顿 — 下降 那 ,
虽然我是在华盛顿国会图书馆进行研究时发现它的——就此打住吧，

[pjɜ:; ɪn'dʌktɪv] ['ri:zənɪŋ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] [du:] [rɪ'spekt] ['prɑ:pərti] ,
pure inductive reasoning will tell you Americans do respect property ,
纯的 归纳法 推理 将要 告诉 你 美国人 做 尊重 财产 ,
纯粹的归纳推理会告诉你，美国人确实尊重财产。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [rɪ'spekt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
and that they do not respect human beings .
和 那 他们 做 不是 尊重 人类 生物 .
他们不尊重人类。

" [rɪ'membə] ,
" **Remember** ,
" 记住 ,

“记住，

[jɔːr; jər] ['kʌntri] [ɪz][ˈpɑːpjuleɪtɪd] ['meɪnli] [baɪ] ['ɪməgrənts] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə]
your country is populated mainly by immigrants who came to the New World to
你的 国家 是 人口稠密 主要 经过 移民 WHO 来了 到 这 新的 世界 到
[siːk] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] .
seek their fortunes .
寻找 他们的 财富 .

你们国家的主要人口是来到新大陆寻求财富的移民。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] ['nuː,kʌməz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðəʊt] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
Most of these newcomers were without culture and without any feeling for
最多 的 这些 新来者 是 没有 文化 和 没有 任何 感觉 为了
[ˈhjuːmən][ˈvæljuːz] .
human values .
人类 值 .

这些新来者大多缺乏文化素养，对人类价值观也缺乏任何感知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɔːr] , [ænd; ənd] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] ,
They were poor , and , never having had any money ,
他们 是 贫穷的 , 和 , 绝不 拥有 有 任何 钱 ,
[pɔːr] ,
他们很穷，而且从来没有过钱，

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] ['mʌni] [mʌst; məst] [kən'teɪn] [ɔːl][ˈvæljuː] .
they naturally thought that money must contain all value .
他们 自然 想法 那 钱 必须 包含 全部 价值 .

他们自然而然地认为金钱必然包含一切价值。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [træn'spoʊzd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .
Therefore they transposed the value of a man's fortune to the man himself .
所以 他们 转置 这 价值 的 一个 男人的 财富 到 这 男人 他自己 .

因此，他们将一个人的财富价值与这个人本身的价值联系起来。

[ðeɪ] [θɔːt] ['eni][mæn] [huː] [brɪ'keɪm] ['welθi] [mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They thought any man who became wealthy must have great value , and they
他们 想法 任何 男人 WHO 成为 富裕 必须 有 伟大的 价值 , 和 他们
[hæv; həv] ,
他们认为，任何变得富有的人都一定很有价值，而且他们

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sək'ses] .
called him a success .
称为 他 一个 成功 .

称他为成功人士。

[ðeɪ] [θɔːt] ['eni] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]
They thought any painting which commanded a high price must be a great
他们 想法 任何 绘画 哪个 命令 一个 高的 价格 必须 是 一个 伟大的
[ˈpeɪntɪŋ] ;
painting ;
绘画 ;

他们认为任何能卖高价的画作都一定是伟大的画作；

[ðeɪ] [θɔ:t] ['eni] [pi:s] [ʌv; əv][dʒæz][ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [sould][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑ:pɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
they thought any piece of jazz music which sold a million copies must be a
他们 想法 任何 片 的 爵士乐 音乐 哪个 卖 一个 百万 副本 必须 是 一个
[greɪt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
great piece of music .
伟大的 片 的 音乐 .
他们认为任何销量达到百万张的爵士乐作品都一定是伟大的作品。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['eni] [haʊs] [wɪtʃ] [kɔ:st][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi]
They thought that any house which cost a million dollars must necessarily be
他们 想法 那 任何 房子 哪个 成本 一个 百万 美元 必须 一定 是
[ˈfaɪnər][ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [kɔ:st][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
finer than one that cost only five thousand dollars .
更精细 比 一 那 成本 仅有的 五 千 美元 .
他们认为，价值一百万美元的房子一定比价值五千美元的房子要好。

[naʊ] [ə'merɪkənz] [θɪŋk] [ðæt] .
Now Americans think that .
现在 美国人 思考 那 .
现在美国人是这么想的。

" [ðə; ði] ['drʌmər] [piəd] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][ˈni:grəʊ] ['edɪtər] .
" **The drummer peered hard at the negro editor** .
" 这 鼓手 窥视 难的 在 这 黑人 编辑 .
鼓手狠狠地打量着那位黑人编辑。

" [wel] , [baɪ][gɑ:d] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ˈvɪgərəsli] .
" **Well , by God , that's a fact , " he declared vigorously** .
" 出色地 , 经过 上帝 , 那就是 一个 事实 , " 他 声明 大力 .
“老天作证，这是事实，”他铿锵有力地宣称。

" [ˈnoʊbə:di] [dɪ'naɪz] [ðæt] , [du:] [ðeɪ] ?
" **Nobody denies that , do they ?**
" 无人 否认 那 , 做 他们 ?
“没有人否认这一点，对吧？ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] - ['dɑ:lər] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] -
Don't you know a million - dollar house would be finer than a five - thousand -
不 你 知道 一个 百万 - 美元 房子 会 是 更精细 比 一个 五 - 千 -
['dɑ:lər] [haʊs] ?
dollar house ?
美元 房子 ?
难道你不知道价值百万美元的房子比价值五千美元的房子要好吗？

" [i:v(ə)n] [ˈfɑ:ðər] [bɪ'niʃoʊ] [dʒɔɪnd] [gu:mə'sɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [feɪθ] [i'vəʊkt] .
" **Even Father Benicio joined Gumersindo in the laughter this article of faith evoked** .
" 甚至 父亲 贝尼西奥 加入 古梅尔辛多 在 这 笑声 这 文章 的 信仰 唤起 .
“就连贝尼西奥神父也和古梅尔辛多一起被这条信仰文章逗笑了。”

" [pweɪs] , " [ˈpleɪkertɪd][ðə; ði] [pri:st] , [ðə; ði][nekst]ˈmoʊmənt] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ,
" **Pues , " placated the priest , the next moment , " that is the reason , my son ,**
" pues , " 安抚 这 牧师 , 这 下一个 片刻 , " 那 是 这 原因 , 我的 儿子 ,
“好吧，”牧师随即安抚道，“这就是原因，我的孩子。”

[waɪ] [wi:; wi] [raɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [ə'noɪz] [ju:; jʊ]
why we ride our horses without compunction , and why your horse annoys you
为什么 我们 骑 我们的 马匹 没有 愧疚 , 和 为什么 你的 马 令人恼火 你
.
:
.
为什么我们骑马时毫无顾忌，以及为什么你的马会让你感到恼火。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:rʌ] [ðæt][jɔr; jər]['skru:pəlz] ['ɑ:nər] [ju;; jʊ] .

And I must observe that your scruples honor you .
和 我 必须 观察 那 你的 顾虑 荣誉 你 .

我必须指出，你的谨慎让你显得很有尊严。

[aɪ][rɪ'spekt] [jɔr; jər] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

I respect your frankness and your point of view .
我 尊重 你的 坦率 和 你的 观点 的 看法 .

我尊重你的坦率和观点。

" [strɔ;brɪdʒ] [roʊd][sʌm; səm] ['fɑ:rðər] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [men] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz]
" Strawbridge rode some farther distance with the two men , but he was
" 斯特劳布里奇 骑 一些 更远 距离 和 这 二 男人 , 但 他 曾是

uncomfortable .
不舒服 .

“斯特劳布里奇和那两个人一起又骑了一段路，但他感觉很不自在。

[hi;; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] .

He knew they were amused at him , and it was not pleasant .
他 知道 他们 是 觉得好笑 在 他 , 和 它 曾是 不是 令人愉快的 .

他知道他们在嘲笑他，这让他很不愉快。

[prez(ə)ntli] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .

Presently he returned to the head of the column .
目前 他 返回 到 这 头 的 这 柱子 .

随后他回到了队伍的最前面。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[æt; ət][læst] [strɔbrɪdʒəz] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ]['fʊskəs] .

At last Strawbridge's adventure had come to a focus .
在 最后的 斯特劳布里奇 冒险 有 来 到 一个 重点 .

斯特劳布里奇的冒险经历终于有了明确的焦点。

[hi;; hi][sæt] , [gɔ:lɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

He sat , galled and dusty ,
他 卫星 , 恼怒 和 尘土飞扬 ,

他坐在那里，满脸灰尘，满脸恼怒。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [maʊnt] [ænd; ənd][steərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [mə'tæɪɪk] [gli:m] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld]
on his English mount and stared at the distant metallic gleam which encircled
在 他的 英语 山 和 凝视 在 这 遥远 金属 闪耀 哪个 包围

[ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['seɡmənts, ,seɡ'ments][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the southern and western segments of the horizon .
这 南部 和 西 片段 的 这 地平线 .

他骑着英国骏马，凝视着远处环绕着地平线南部和西部的金属光芒。

[ðæt] [θɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rə'noʊkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əʊ]
That thin , shining arc was the junction of the Orinoco and the Rio
那 薄的 , 灼灼 弧 曾是 这 交汇处 的 这 奥里诺科 和 这 里约热内卢

['ni:groʊ] .

Negro .
黑人 .

那道纤细闪亮的弧线是奥里诺科河与内格罗河的交汇处。

[ə'genst] [ɪts] [ˈɪməɹ] [ə'rouz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]ˈspaɪəɹ] ,
Against its shimmer arose a single spire ,
反对 它是 闪烁 出现 一个 单身的 尖塔 ,
在波光粼粼的夜空中，一座尖塔拔地而起。

[soʊ][ˈtaɪni][ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] [ə'wei] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [hæd; həd][tu:; tə][ˈskru:tənaɪz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
so tiny and so far away that the drummer had to scrutinize it with
所以 微小的 和 所以 远的 离开 那 这 鼓手 有 到 仔细审查 它 和
[pəˌtɪkjʊlə'reti] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][ɔ:l] .
particularity before he could make it out at all .
特殊性 前 他 可以 制作 它 出去 在 全部 .
又小又远，鼓手必须仔细观察才能看清。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [ʌ; əv][ɔ:l][ðer; ðər]ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] —
So this was the upshot of all their riding and burning and thirsting —
所以 这 曾是 这 结果 的 全部 他们的 骑术 和 燃烧 和 口渴 —
[fɔ:r; fər] [ði:z] [swet] - [keɪkt] [ˈpi:ɑ:n] [tu:; tə] [æd'væns] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsti:pl] !
for these sweat - caked peons to advance against a church steeple !
为了 这些 汗 - 蛋糕 农奴 到 进步 反对 一个 教会 尖顶 !
所以，他们骑马、焚烧、渴求的结果，就是这些汗流浹背的苦力向教堂尖顶发起进攻！

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [im'preʃəns] [ˈklæməd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Half a dozen different impressions clamored for the American's attention .
一半 一个 打 不同的 印象 喧闹 为了 这 美国人的 注意力 .
六种不同的印象争相吸引这位美国人的注意力。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ˈbɑ:kɪŋ] [ðer; ðər]ˈsoʊldʒərz][ˈɪntu:] [tu:] [skwɑ:dʒ] .
Just behind him officers were barking their soldiers into two squads .
只是 在后面 他 警官 是 叫声 他们的 士兵 进入 二 球队 .
就在他身后，军官们正大声命令士兵分成两个小队。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈpʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
A little farther to the rear , the men were pulling themselves from their
一个 小的 更远 到 这 后部 , 这 男人 是 拉 他们自己 从 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] ,
wives and mistresses ,
妻子们 和 情妇们 ,
再往后走一点，男人们正从他们的妻子和情妇身边挣脱出来。

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks] [ə'gen] .
to join the ranks again .
到 加入 这 排名 再次 .
再次加入队伍。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [elɪ'mentl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'feɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈpa:rtɪŋ]
There was something elemental and unashamed in the passion of their parting
那里 曾是 某物 元素 和 毫不羞愧 在 这 热情 的 他们的 离别
.
:
.

他们离别时的激情既原始又毫不掩饰。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌləɹ] [æz; əz][ðə; ði][sænd] [ðeɪ] [tra:d] .
They were much the same color as the sand they trod .
他们 是 很多 这 相同的 颜色 作为 这 沙 他们 践踏 .
它们的颜色和它们所踩的沙子颜色几乎一样。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪgjərz] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ˈtræveɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
They might have been figures sprung out of the heat and travail of the
他们 可能 有 到过 数据 弹簧 出去 的 这 热 和 劳作 的 这
[ˈmeləŋkɑːli] [ˈlɑːnəuz] ,
melancholy llanos ,
忧郁 利亚诺斯 ,

他们或许是从忧郁的平原的酷热和苦难中诞生的身影。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
as indeed they were .
作为 的确 他们 是 .

事实的确如此。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðɪːz] [ɜːrθ] - [ˈkʌlərd] [ˈpiːɑːn] ; [ðeɪ] [ˈsɒbd] , [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ]
They clung to each other , these earth - colored peons ; they sobbed , they kissed each
他们 紧紧抓住 到 每个 其他 , 这些 地球 - 有色 农奴 ; 他们 啜泣 , 他们 亲吻 每个
[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪˈstreɪnt] ,
other with unrestraint ,
其他 和 放纵 ,

这些肤色黝黑的农夫们紧紧地抱在一起；他们啜泣着，肆无忌惮地互相亲吻。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [ɡriːfs] .
absorbed in their griefs .
吸收 在 他们的 悲伤 .

沉浸在悲痛之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪd][ænd; ənd][ɪmˈpɜːrsən(ə)][ɪn] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
There was something wide and impersonal in this passionate outpouring of
那里 曾是 某物 宽的 和 不具个人色彩 在 这 热情的 倾泻 的
[ðer; ðər] [ˈmɪzəri] .
their misery .
他们的 苦难 .

他们如此热情地倾诉自己的痛苦，其中蕴含着某种广阔而客观的特质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmʌmərz] [dɪˈpɪktɪŋ] [kəmˈpliːtli] [wʌt] [ˈevri] [ˈlʌvər] [fiːlz] [ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
They were mummers depicting completely what every lover feels on parting with his
他们 是 哑剧演员 描绘 完全地 什么 每一个 情人 感觉 在 离别 和 他的
[lʌv] .
love .
爱 .

他们是哑剧演员，生动地描绘了每一位恋人在与爱人离别时的感受。

[sʌm; səm] [ˌɪnɪˈbɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [rɪˈzɜːrv] [siːmd] [tuː; tə][melt] [ɪn] [strɒbrɪdʒəz] [maɪnd] ,
Some inhibition , some reserve seemed to melt in Strawbridge's mind ,
一些 抑制 , 一些 预订 似乎 到 熔化 在 斯特劳布里奇 头脑 ,
[stɹɒˈbrɪdʒɪz] [maɪnd] ,
斯特劳布里奇心中的一些抑制和保留似乎消融了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈtendərnəs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] .
and with a trembling tenderness he thought of the señora .
和 和 一个 发抖 压痛 他 想法 的 这 夫人 .

他带着颤抖的温柔想起了那位夫人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɑːrʊfəli] .
He could see her delicate face looking at him sorrowfully .
他 可以 看 她 精美的 脸 寻找 在 他 悲伤地 .

他能看到她那张娇嫩的脸庞，悲伤地望着他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens]
Such a sense
这样的 一个 感觉

这种感觉

[ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs] [fɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [fɔːˈbeɪd] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][tuː; tə]
of pathos filled him that he wondered if it did not forbode some evil to
的 感伤 已填 他 那 他 想知道 如果 它 做过 不是 预兆 一些 邪恶的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他心中充满了悲悯，甚至怀疑这是否预示着某种厄运将降临到他身上。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ;
Perhaps he was about to be killed ;
也许 他 曾是 关于 到 是 被杀 ;

或许他即将被杀；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] - [sæd] [feɪs] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈvɪvɪdli] ?
else why should the señora's sad face appear to him so vividly ?
别的 为什么 应该 这 - 伤心 脸 出现 到 他 所以 生动地 ?

否则，为什么夫人悲伤的面容会如此清晰地呈现在他眼前？

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .
Strawbridge became aware of a horseman coming up , on his left .
斯特劳布里奇 成为 意识到的 的 一个 骑手 未来 向上 , 在 他的 左边 .

斯特劳布里奇注意到左边有个骑马的人正朝他走来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɔː(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dʌst] .
It was Coronel Saturnino , his face a mask of dust .
它 曾是 上校 土星 , 他的 脸 一个 面具 的 灰尘 .

那是萨图尼诺上校，他的脸上满是灰尘。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [siːmd] [kiːn] [ænd; ənd][əˈlaɪv] .
For once the colonel seemed keen and alive .
为了 一次 这 上校 似乎 敏锐的 和 活 .

上校看起来难得精神焕发，充满活力。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , [ɪn] [ðɪs] [dʌst] [mæsk] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
His black eyes , in this dust mask , were full of fire ,
他的 黑色的 眼睛 , 在 这 灰尘 面具 , 是 满的 的 火 ,

戴着防尘口罩的他，黑色的眼睛里燃烧着火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌsti] [maʊθ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l][sɑːrˈdɑːnɪk][kwɜːrk] .
but the dusty mouth was set in its inevitable sardonic quirk .
但 这 尘土飞扬 嘴 曾是 放 在 它是 不可避免的 讽刺的 怪癖 .

但那张布满灰尘的嘴却摆出了它不可避免的讽刺表情。

" [aɪ][roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [hæŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːrbəɪn][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈsæd(ə)l] .
" I rode over to suggest that you hang a carbine to your saddle .
" 我 骑 超过 到 建议 那 你 悬挂 一个 马枪 到 你的 鞍 .

“我骑马过来建议你把卡宾枪挂在马鞍上。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɑːml] [ˈdaʊtfuli] .
Strawbridge looked down at his pommel doubtfully .
斯特劳布里奇 看起来 向下 在 他的 柄头 怀疑地 .

斯特劳布里奇疑惑地低头看着他的马鞍柄。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['nu:trəl] — "
" **I thought perhaps if I went in as a neutral —** "
" 我 想法 也许 如果 我 去 在 作为 一个 中性的 — "
" 我当时想，如果我以中立身份参与—— "

" [pʁers] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ɔ:l] . "
" **Pues , you are likely not to come out at all .** "
" pues , 你 是 可能 不是 到 来 出去 在 全部 . "
" 嗯，你可能根本不会出来。 "

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['kæri] [ə; eɪ][gʌn] ? "
" **Then you think I had better carry a gun ?** "
" 然后 你 思考 我 有 更好的 携带 一个 枪 ? "
" 那你觉得我最好还是带枪吗？ "

" [ɪts] ['seɪfər] . "
" **It's safer .** "
" 它是 更安全 . "
" 这样更安全。 "

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['bekənd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər] [ðæt] [sent] [ðə; ði]
" **The colonel beckoned a soldier to him and gave an order that sent the**
" 这 上校 招手 一个 士兵 到 他 和 给予 一个 命令 那 发送 这
[mæn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
man to the rear ,
男人 到 这 后部 ,
" 上校招手叫来一名士兵，下令将他派往后方。 "

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rbəɪn][fɔ:r; fər] ['strɔ,bɪdʒ]
" **to return presently with a carbine for Strawbridge .**
" 到 返回 目前 和 一个 马枪 为了 斯特劳布里奇 .
" 马上带着卡宾枪返回斯特劳布里奇。 "

[waɪl] [ðə; ði]['pi:ɑ:n] [stræpt] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmərz] ['sæd(ə)l] , [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [blæk] [aɪz] ,
While the peon strapped it to the drummer's saddle , the colonel's black eyes ,
尽管 这 日工 绑带 它 到 这 鼓手的 鞍 , 这 上校的 黑色的 眼睛 ,
" 当仆役把它绑在鼓手的马鞍上时，上校的黑眼睛， "

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] [ə'mju:zmənt] , [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'kru:ts] .
" **with their look of chronic amusement , passed over his recruits .**
" 和 他们的 看 的 慢性的 娱乐 , 通过了 超过 他的 新兵 .
" 他们带着一种始终存在的戏谑表情，对他的新兵不予理睬。 "

" [ði:z] ['pi:ɑ:n][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fri:dəm] ,
" **These peons are going out to fight for their freedom ,**
" 这些 农奴 是 去 出去 到 斗争 为了 他们的 自由 ,
" 这些平民百姓要出去为自由而战， "

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tuʊn] [ʌv; əv]['sætəɪər] .
" **he observed with his tone of satire .**
" 他 观察到 和 他的 语气 的 讽刺 .
" 他用讽刺的语气说道。 "

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'petʃuəli] ['gʊʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fri:dəm] .
" **They are perpetually going out to fight for their freedom .**
" 他们 是 永恒地 去 出去 到 斗争 为了 他们的 自由 .
" 他们不断地走上街头，为自由而战。 "

['dɪfrənt] ['seɪvjərz] [raɪz] [ʌp] — [ə; eɪ]['mjədʊv] , [ə; eɪ] - .
Different saviors rise up — a Miedo , a Fombombo .
不同的 救世主 上升 向上 — 一个 恐惧 , 一个 - .
" 不同的救世主挺身而出——一个恐惧者，一个勇敢者。 "

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sə,tɜ:r'ni:nʊʊ] ,
Now it is Saturnino ,
现在 它 是 土星 ,

现在是萨图尔尼诺。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] [noʊz] [hu:] [nekst] [wɪl] [bi;; bi][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪ:z] [tætərdɪ'meɪljən]
and only the Holy Virgin knows who next will be leading these tatterdemalions
和 仅有的 这 圣 处女 知道 WHO 下一个 将要 是 领导 这些 褴褛人
[tu;; tə] [ˈfri:dəm] !
to freedom !
到 自由 !

只有圣母玛利亚才知道接下来谁会带领这些衣衫褴褛的人们走向自由！

" [wɪð; wɪθ][sa:r'dɑ:nɪk] [ˈrɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌst] [mæsk][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] .
" With sardonic wrinkles in his dust mask he looked at the drummer .
" 和 讽刺的 皱纹 在 他的 灰尘 面具 他 看起来 在 这 鼓手 .

他戴着防尘口罩，脸上带着嘲讽的皱纹，看着鼓手。

[ˈstrɔ;brɪdʒ] [traɪd] [tu;; tə] [ɪft] [hɪz; ɪz][leg][soʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði][hɑ:rd][ˈkɑ:rbaɪn] .
Strawbridge tried to shift his leg so it would not touch the hard carbine .
斯特劳布里奇 尝试 到 转移 他的 腿 所以 它 会 不是 触碰 这 难的 马枪 .

斯特劳布里奇试图挪动他的腿，以免碰到坚硬的卡宾枪。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn'senst] [æt; ət] - [toʊn] .
He was somehow incensed at Saturnino's tone .
他 曾是 不知何故 愤怒 在 - 语气 .

萨图尼诺的语气让他感到莫名的愤怒。

" [wʌt] [ˈbetər] [θɪŋ] [kæn; kən] [ðeɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈfri:dəm] ?
" What better thing can they fight for than their freedom?
" 什么 更好的 事物 能 他们 斗争 为了 比 他们的 自由 ?

他们还能为之奋斗的是什么呢？难道不是为自由而战吗？

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈrʌgd] .
" The colonel shrugged .
" 这 上校 耸了耸肩 .

上校耸了耸肩。

" [ˈpra:bəbli] [ˈnʌθɪŋ] .
" Probably nothing .
" 大概 没有什么 .

“可能什么也没有。”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [fɔ:r; fər]
It makes a very exciting game for
它 制作 一个 非常 激动人心 游戏 为了

它让游戏变得非常精彩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˈdʒent(ə)lmən] — [ðɪ:z] [ˈpi:ɑ:n] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [fri:] .
gentlemen — these peons wanting to be free .
先生们 — 这些 农奴 想要 到 是 自由的 .

先生们——这些渴望自由的平民百姓。

[wʌt] [ˈfaɪnər] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈpi:ɑ:n][du:][ðæn; ðən][tu;; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ][ˌkæbəɫ'jerʊʊ; ˌkæbə'lerʊʊ] ?
What finer thing could a peon do than to entertain a caballero?
什么 更精细 事物 可以 一个 日工 做 比 到 招待 一个 骑士 ?

一个卑微的仆人还能做什么比款待一位骑士更好的事呢？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [mæsk] .
" **Strawbridge stared at the dust mask .**
" 斯特劳布里奇 凝视 在 这 灰尘 面具 。

斯特劳布里奇盯着防尘口罩。

" [gʊd] [gɑːd] , [səˈtɜːrˈniːnoʊ] !
" **Good God , Saturnino !**
" 好的 上帝 , 土星 ！

“我的天啊，萨图尼诺！”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [æn; ən] [entərˈteɪnmənt] , [ə; eɪ] [geɪm] ?
Is that all this is to you ? — an entertainment , a game ?
是 那 全部 这 是 到 你 ？ — 一个 娱乐 , 一个 游戏 ？

对你来说，这一切仅仅只是娱乐、游戏吗？

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈrʌŋd] [əˈɡen] .
" **The officer shrugged again .**
" 这 官 耸了耸肩 再次 。

警官再次耸了耸肩。

" [pweɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈbɪznəs] .
" **Pues , of course it isn't business .**
" pues , 的 课程 它 不是 商业 。

“当然，这不是生意。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :
" **He paused with a quizzical look , and then went on :**
" 他 暂停 和 一个 疑惑的 看 , 和 然后 去 在 。

他停顿了一下，脸上露出疑惑的表情，然后继续说道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,
" **But what I really rode over to tell you is ,**
" 但 什么 我 真的 骑 超过 到 告诉 你 是 ,

但我真正想告诉你们的是，

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [men] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈskwɔːdrənz] .
I am dividing the men into two squadrons .
我 是 分割 这 男人 进入 二 中队 。

我将这些人分成两个中队。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][kæsə][ˈfwɜːteɪ] .
I will lead one in a frontal attack on the casa fuerte .
我 将要 带领 一 在 一个 正面 攻击 在 这 卡萨 富尔特 。

我将率领一支队伍正面进攻要塞。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [luːˈtenənt] [rəʊˈzeɪliːz] [wɪl] [liːd] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] .
The other , Lieutenant Rosales will lead around by the river .
这 其他 , 中尉 罗萨莱斯 将要 带领 大约 经过 这 河 。

另一名士兵，罗萨莱斯中尉，将沿着河边带队。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði][kæsə][ˈfwɜːteɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
It will make its way through the wharves and attack the casa fuerte from the
它 将要 制作 它是 方式 通过 这 码头 和 攻击 这 卡萨 富尔特 从 这
[rɪr] .
rear .
后部 。

它将穿过码头，从后方攻击要塞。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈtentɪv] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ðiːz] [plænz] .
" **Strawbridge had become attentive , and nodded to these plans .**
" 斯特劳布里奇 有 变得 细心 , 和 点头 到 这些 计划 。

斯特劳布里奇听得很认真，并点头表示同意这些计划。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [əˈbɔːŋ] [wið; wiθ] [iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] , " [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
" You may go along with either of the parties , " invited the colonel ,
" 你 可能 去 沿着 和 任何一个 的 这 各方 , " 受邀 这 上校 ,
"你可以选择支持任何一方,"上校邀请道。

" [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ˈoʊvər] . "
" or you may stay here with the women until the fight is over . "
" 或者 你 可能 停留 这里 和 这 女性 直到 这 斗争 是 超过 . "
"或者你可以留在这里陪着这些女人，直到战斗结束。"

" [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" No , certainly not !
" 不 , 当然 不是 !
"不，当然不是！ "

[aɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] , " [tʃoʊz] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [æt; ət][wʌns] .
" I'll go by the river , " chose Strawbridge , at once .
患病的 去 经过 这 河 , " 选择 斯特劳布里奇 , 在 一次 .
"我打算沿着河走,"斯特劳布里奇立刻选择了这条路。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ænd] [smaɪld] [wʌns] [əˈɡen] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɡraɪm] .
" The colonel nodded , and smiled once again through his grime .
这 上校 点头 , 和 微笑 一次 再次 通过 他的 污垢 .
上校点了点头，脸上的污垢再次勾起了他的笑容。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ænd] [meɪ] [ʌk] [weɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] !
" As you will ; and may luck wait on your courage !
" 作为 你 将要 ; 和 可能 运气 等待 在 你的 勇气 !
"如你所愿；愿好运伴你勇往直前！ "

[,ɑːdiˈəʊs] !
" Adios !
再见 !
再见！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈstoʊlən] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hændz]
" The two men reached across the necks of their stolen horses and shook hands .
" 这 二 男人 达到 穿过 这 脖子 的 他们的 被盗 马匹 和 摇晃 双手 .
:
:
:
"两人越过偷来的马的脖子，握手道别。"

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)] , [ænd; ænd][soʊ] [bɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [ˈsʌmwʌt] [muːvd] .
" Same to you , colonel , and so long , " said the drummer , somewhat moved .
" 相同的 到 你 , 上校 , 和 所以 长的 , " 说 这 鼓手 , 有些 已搬 .
"你也一样，上校，再见。"鼓手有些动容地说。

[səˌtɜːrˈniːnoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈvet] ,
" Saturnino suddenly jerked his horse in a curvette ,
土星 突然 猛地一抖 他的 马 在 一个 曲线 ,
萨图尼诺突然猛地勒住马，使出一记急转弯。

[ænd; ænd] [səˈluːtɪd] [iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈænɪm(ə)] [plʌndʒd] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd]
" and saluted easily as the big English animal plunged with him back toward
和 敬礼 容易地 作为 这 大的 英语 动物 暴跌 和 他 后退 朝向
[hɪz; ɪz] [laɪn] .
" his line .
他的 线 .
当那头高大的英国牲畜带着他冲回自己的阵地时，他轻松地敬了个礼。

[ðə; ði] ['drʌmə] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊnt] [ænd; ənd] [roʊd] [tɔ:rd] - ['kɑ:ləm] .

The drummer turned his own mount and rode toward Rosales's column .
这 鼓手 转向 他的 自己的 山 和 骑 朝向 - 柱子 .

鼓手调转坐骑，朝着罗萨莱斯的队伍奔去。

[lu:'tenənt] [rəu'zeili:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:lɪ] , [[ɑ:rp] - ['fɪtʃərd] [ju:θ] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wə] Lieutenant Rosales was a smallish , sharp - featured youth whose eyes were

中尉 罗萨莱斯 曾是 一个 略小 , 锋利的 - 特色 青年 谁 眼睛 是

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɑ:rk] surrounded with such dark

包围 和 这样的 黑暗的

罗萨莱斯中尉身材矮小，五官棱角分明，双眼周围环绕着浓重的黑眼圈。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[rɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [[oʊd] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] .
rings that they showed through the dust .

戒指 那 他们 显示 通过 这 灰尘 .

他们透过尘埃看到了戒指。

['strɔ;brɪdʒ] [rɪ'membə] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][plɑ:zə] .
Strawbridge remembered having seen him before , in the plaza .

斯特劳布里奇 记得 拥有 已见 他 前 , 在 这 广场 .

斯特劳布里奇记得以前在广场上见过他。

[naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [faɪt] ['ʌndər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ru:'eɪ] , [pər'hæps][daɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd]
Now he was going to fight under this little roué , perhaps die under his command
现在 他 曾是 去 到 斗争 在下面 这 小的 鲁埃 , 也许 死 在下面 他的 命令
.
:
.

现在他要为这个小浪子效力，或许还会死在他的麾下。

[hi;; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [stri:t] ['gæmɪnz] .
He felt as if he were going to fight with a crowd of street gamins .

他 毛毡 作为 如果 他 是 去 到 斗争 和 一个 人群 的 街道 游戏 .

他感觉自己好像要和一群街头顽童打架。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] [əd'ventʃə] .
It was a mean adventure .

它 曾是 一个 意思是 冒险 .

这是一次糟糕的冒险。

[ðə; ði] [men] ['ʌndər] [rəu'zeili:z][sæt][ˈstɑ:lɪd][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɑ:n][ðer; ðər] [mju:lz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
The men under Rosales sat stolid and quiet on their mules and horses .

这 男人 在下面 罗萨莱斯 卫星 沉稳 和 安静的 在 他们的 骡子 和 马匹 .

罗萨莱斯手下的男人们纹丝不动，一言不发地坐在骡子和马上。

- ['sɑ:rkæzəm] [ri:'vizitɪd] [ðə; ði] ['drʌməz] [maɪnd] : " [ði:z] ['pi:ɑ:n][ɑ:r; ə] [pər'petʃuəli]
Saturnino's sarcasm revisited the drummer's mind : " These peons are perpetually

- 讽刺 重访 这 鼓手的 头脑 : " 这些 农奴 是 永恒地

['fɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fri:dəm] ,
fighting for their freedom ,

斗争 为了 他们的 自由 ,

萨图尼诺的讽刺再次触动了鼓手的内心：“这些平民百姓一直在为他们的自由而战，

['ʌndər] [ðɪs] ['seɪvjər][ænd; ənd] [ðæt] .
under this savior and that .

在下面 这 救主 和 那 .

在这位救世主和那位救世主的统治下。

[ðeɪv] [bɪn] [æ̃t; ə̃t][aɪ ˈti:] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈsentʃəɪz] .
They've been at it upward of four centuries .
他们有 到过 在 它 向上 的 四 几个世纪 。

他们从事这项工作已经超过四个世纪了。

[naʊ] [aɪm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [læft] .
Now I'm leading them , " and he had laughed .
现在 我是 领导 他们 , " 和 他 有 笑了 。

“现在由我来领导他们,”他笑着说。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ˈfɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈbəʊəlz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈstɔːlɪd][men] ,
A gust of pity shivered through the American's bowels for these stolid men ,
一个 阵风 的 遗憾 瑟瑟发抖 通过 这 美国人的 肠道 为了 这些 沉稳 男人 ,
一股怜悯之情涌上这位美国人的心头, 他为这些冷峻的男人们感到惋惜。

[ˈɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːdə] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈsentʃəɪz] , [ænd; ənd][led][baɪ][səˈtɜːrniːnoʊ] ,
arming and seeking a leader for four centuries , and led by Saturnino ,
武装 和 寻求 一个 领导者 为了 四 几个世纪 , 和 引领 经过 土星 ,
长达四个世纪的武装斗争和寻找领袖的行动, 最终由萨图尔尼诺领导。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][ˈtræveɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] !
a man to whom their travail was a game !
一个 男人 到 谁 他们的 劳作 曾是 一个 游戏 ！

对他而言, 他们的苦难不过是一场游戏!

[æ̃t; ə̃t] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsɪkli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [bɑːrkt]
At that moment the sickly - looking officer whipped out his sword and barked
在 那 片刻 这 病弱的 - 寻找 官 鞭打 出去 他的 剑 和 吠叫

[æ̃n; ə̃n][ˈɔːrdər] ,
an order ,
一个 命令 ,

就在这时, 那个面色苍白的军官猛地拔出剑, 厉声下达命令。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] [set] [ɔːf][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [ˈgæləp] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]
and the next moment the cavalry set off at a gallop through the heat and
和 这 下一个 片刻 这 骑兵 放 离开 在 一个 驰骋 通过 这 热 和
[dʌst] .
dust .
灰尘 。

下一刻, 骑兵便策马疾驰, 穿过炎热和尘土飞扬的战场。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .
The drummer fell into the ranks .
这 鼓手 跌倒 进入 这 排名 。

鼓手也落入了人群之中。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈiːzmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
He twisted in his saddle for any easement he could find .
他 扭曲 在 他的 鞍 为了 任何 缓和 他 可以 寻找 。

他扭动着身子, 试图在马鞍上找到一个舒服的姿势。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [peɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] .
His carbine added a new pain to his riding .
他的 马枪 额外 一个 新的 疼痛 到 他的 骑术 。

他的卡宾枪给他的骑行增添了新的痛苦。

[aɪ ˈti:] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈdrɔɪtnəs] .
It banged his thigh with a strange adroitness .
它 砰的一声 他的 大腿 和 一个 奇怪的 灵巧 。

它以一种奇特的灵巧性撞到了他的大腿上。

[wɪˈðɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [dʌst] [roʊz] [ʌp] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈgæləpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ]
Within ten or fifteen minutes a dust rose up among so many galloping horses which
之内 十 或者 十五 分钟 一个 灰尘 玫瑰 向上 之中 所以 许多 疾驰 马匹 哪个
[meɪd] [ðə; ði] [er] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈbriːðəbl]
made the air almost unbreathable .
制成 这 空气 几乎 无法呼吸 .

短短十分钟或十五分钟内，众多奔腾的骏马扬起漫天尘土，空气变得几乎令人窒息。

[ðɪːz] [ˈpetɪ] [ˈtɔːtʃəz] [soʊ][həˈræst; ˈhæərəst][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ˈæktʃuəl]
These petty tortures so harassed the drummer that he looked forward to actual
这些 小气 酷刑 所以 骚扰 这 鼓手 那 他 看起来 向前 到 实际的
[ˈfaɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf]
fighting as a relief .
斗争 作为 一个 宽慰 .

这些琐碎的折磨让鼓手苦不堪言，以至于他盼望着真正的战斗能让他解脱。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [dʌst] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
To avoid the dust he swung his horse out of line and spurred him to
到 避免 这 灰尘 他 摇摆 他的 马 出去 的 线 和 受到刺激 他 到
[ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləm]
the van of the column .
这 货车 的 这 柱子 .

为了避开尘土，他策马脱离队伍，策马冲向队伍的最前面。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wəz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [rəʊˈzeɪliːz] , [hiː; hi] [hæd; həd]
By the time the American was even with Lieutenant Rosales , he had
经过 这 时间 这 美国人 曾是 甚至 和 中尉 罗萨莱斯 , 他 有
[riːtʃt] [kliːn] [ˈbriːðɪŋ]
reached clean breathing ,
达到 干净的 呼吸 ,

当那名美国士兵与罗萨莱斯中尉站齐平时，他的呼吸已经顺畅了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈliːf]
and he expanded his lungs with a sense of great relief .
和 他 扩展 他的 肺 和 一个 感觉 的 伟大的 宽慰 .

他如释重负地张大了双肺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːəːn]
But the peons ,
但 这 农奴 ,

但是，那些佃农们，

[ðə; ði] [dɜːrt] - [ˈkʌlərd] [men] [huː] [ˈæftər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈpleɪɪŋ]
the dirt - colored men who after four hundred years of rebellion were now playing
这 污垢 - 有色 男人 WHO 后 四 百 年 的 叛乱 是 现在 玩耍
[ˈkɔɹ(ə)nəl] - [ɡeɪm]
Coronel Saturnino's game ,
上校 - 游戏 ,

这些肤色黝黑的男人们，在经历了四百年的反抗之后，如今却在玩着萨图尼诺上校的游戏。

[ðɪːz] [ˈpiːəːn] [roʊd] [ˈrezəluːtli] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [laɪn]
these peons rode resolutely in the heat and dust without breaking line .
这些 农奴 骑 坚决地 在 这 热 和 灰尘 没有 打破 线 .

这些农夫在酷热和尘土中坚定地骑行，没有脱缰。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [ˈsɜːrkl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stəəd] [ˈfɪksɪdli] [əˈhed]
The thin - faced officer with the black circles about his eyes stared fixedly ahead .
这 薄的 - 面对 官 和 这 黑色的 界 关于 他的 眼睛 凝视 固定地 前方 .

那位面容消瘦、眼眶发黑的军官目不转睛地盯着前方。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ˈgæləpt] [ʌp] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [swel] [ɪn][ðə; ði][ˈdezərt] ,
Presently the troopers galloped up another long swell in the desert ,
目前 这 骑警 疾驰 向上 其他 长的 膨胀 在 这 沙漠 ,
随后, 骑兵们策马冲上了沙漠中另一段长长的隆起地带。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts] [krest] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [[ɑːkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ]
and when they reached its crest Strawbridge was shocked to see how close they
和 什么时候 他们 达到 它是 波峰 斯特劳布里奇 曾是 震惊 到 看 如何 关闭 他们
[wɜːr; wər][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][sæn][dʒeˈrɒni,məu] .
were upon the city of San Geronimo .
是 之上 这 城市 的 圣 杰罗尼莫 .
当他们到达山顶时, 斯特劳布里奇震惊地发现他们距离圣杰罗尼莫市如此之近。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdoʊbi] , [ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] [ˈtaʊər] [rʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
He could see the red roofs of the adobes , a wireless tower run up like a
他 可以 看 这 红色的 屋顶 的 这 土坯房 , 一个 无线的 塔 跑步 向上 喜欢 一个
[ˈspaɪdə] - [web] ,
spider - web ,
蜘蛛 - 网站 ,
他能看到土坯房的红色屋顶, 还有像蜘蛛网一样蜿蜒而上的无线电塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði][kæmpəˈniːli] .
and the very bells in the campanile .
和 这 非常 铃铛 在 这 钟楼 .
还有钟楼里的钟声。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [striːt] [ˈentrənsɪz] [wɜːr; wər] [swɔːmz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Around the street entrances were swarms of people in a state of excitement .
大约 这 街道 入口 是 蜂群 的 人们 在 一个 状态 的 激动 .
街道入口周围聚集着大批兴奋的人群。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈhaʊzɪz] ;
Some rushed into their houses ;
一些 匆忙 进入 他们的 房屋 ;
有些人冲进了自己的房子;

[ˈʌðər] [went] [ˈflaɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɑːnəʊz] — [ˈstræɡlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [baʊnd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ɡoʊl]
others went flying into the llanos — stragglng figures bound for no other goal
其他的 去 飞行 进入 这 利亚诺斯 — 零散的 数据 边界 为了 不 其他 目标
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm] .
than to escape the coming storm .
比 到 逃脱 这 未来 风暴 .
其他人则飞进了平原——这些零散的身影只有一个目的, 那就是逃离即将到来的风暴。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ˈkjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈaɪd(ə)l] [ˈspekteɪtər] .
Strawbridge watched the scene curiously , as if he were some idle spectator .
斯特劳布里奇 观看 这 场景 奇怪的是 , 作为 如果 他 是 一些 闲置的 旁观者 .
斯特劳布里奇好奇地看着这一幕, 仿佛他是一个闲散的旁观者。

[ˈprez(ə)ntli] [rəʊˈzeɪliːz] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz][men] [aʊt] [ʌv; əv][laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn]
Presently Rosales drew his sword , swung his men out of line with the main
目前 罗萨莱斯 画 他的 剑 , 摇摆 他的 男人 出去 的 线 和 这 主要的
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
罗萨莱斯随即拔出剑, 命令手下撤离正门。

[ænd; ənd] [viəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] ,
and veered toward the west ,
和 转向 朝向 这 西方 ,

然后转向西边，

[tɔ:rd] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈnɔ:rməs] [æz; əz]
toward the stretch of water which was growing more and more enormous as
朝向 这 拉紧 的 水 哪个 曾是 生长 更多的 和 更多的 巨大的 作为
[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈti:] .
they approached it .
他们 接近 它 .

他们朝着那片越来越广阔的水域走去。

[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [mju:lz] , [ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .
Horses and mules , on they went , faster and faster .
马匹 和 骡子 , 在 他们 去 , 快点 和 快点 .

马和骡子继续前进，越走越快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第10/19页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,
There was a wide space between the town and the river ,
那里 曾是 一个 宽的 空间 之间 这 镇 和 这 河 ,
城镇和河流之间隔着一片宽阔的空地。

[tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ɪn][ðə; ði]['reɪni] ['siːz(ə)n] .
to give play to the overflow in the rainy season .
到 给 玩 到 这 溢出 在 这 下雨 季节 .
让雨季溢出的水流得以流淌。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [speɪs] [rəʊ'zeɪliːz] ['hedɪd] .
Into this space Rosales headed .
进入 这 空间 罗萨莱斯 标题 .
罗萨莱斯进入了这片空间。

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
The hoofs of the cavalcade made a dull drumming in the sand .
这 蹄子 的 这 车队 制成 一个 乏味的 打鼓 在 这 沙 .
骑兵队的马蹄在沙地上发出沉闷的鼓声。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,
Far down the river bank , opposite the business part of town ,
远的 向下 这 河 银行 , 对面的 这 商业 部分 的 镇 ,
在河岸的尽头，与城镇的商业区隔河相望，

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪɡ] [freɪt] - [frʌm; frəm]['trɪnɪ,dæd][ænd; ənd][ˌsiːuː'dæd][boʊ'li:vɑːr]
Strawbridge could see the big freight goletas from Trinidad and Ciudad Bolívar
斯特劳布里奇 可以 看 这 大的 货运 - 从 特立尼达 和 西达德 玻利瓦尔
,
,
,
斯特劳布里奇可以看到来自特立尼达和玻利瓦尔城的大型货运列车。

[ˈheɪstɪli] ['meɪkɪŋ] [seɪl][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['tempɪst] .
hastily making sail to escape the tempest .
草草 制作 帆 到 逃脱 这 暴风雨 .
匆忙扬帆起航，逃离暴风雨。

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] ['oʊvər][ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] , [keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Suddenly , from somewhere over on their right , came a hard blow in the air .
突然 , 从 某处 超过 在 他们的 正确的 , 来了 一个 难的 吹 在 这 空气 .
突然，从他们右侧某个地方传来一阵猛烈的撞击声。

[ðə; ði] [flæt] [pleɪnz] [lənt] [noʊ] ['rezənəns] .
The flat plains lent no resonance .
这 平坦的 平原 借出的 不 谐振 .
平坦的平原没有丝毫回响。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] .
It was simply a crash — a sharp , terrific impact .
它 曾是 简单地 一个 碰撞 — 一个 锋利的 , 了不起 影响 .
那只是一场简单的撞击——一次猛烈而可怕的撞击。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [əˈhʌðər] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θɪˈriːz] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈtɜːrmənəbl]
It was followed by another , by twos and threes , by some indeterminable
它 曾是 随后 经过 其他 , 经过 二 和 三 , 经过 一些 无法确定
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 .

随后又出现了一个，接着是两个、三个，最后出现了无法确定的若干个。

[ðeɪ] [ˈhæmərd] [təˈrɪfɪkli] [æt; ət] [ˈstrɒbrɪdʒəz] [ɪr] - [drʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
They hammered terrifically at Strawbridge's ear - drums with a sense of
他们 锤击 异常 在 斯特劳布里奇 耳朵 - 鼓 和 一个 感觉 的
[ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈpaʊər] .
devastating power .
毁灭性的 力量 .

它们猛烈地撞击着斯特劳布里奇的耳膜，威力惊人。

[ðə; ðɪ] [ˈfedərəlz] [ɪn][ðə; ðɪ][kæsə][ˈfwɜːteɪ][wɜːr; wər] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] .
The Federals in the casa fuerte were cannonading Coronel Saturnino .
这 联邦 在 这 卡萨 富尔特 是 炮击 上校 土星 .
联邦军在要塞里用大炮轰击萨图尔尼诺上校。

[ðə; ðɪ] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈgriːd] [ˈsɪgnəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
The cannonading must have been an agreed signal between the colonel and
这 炮击 必须 有 到过 一个 同意 信号 之间 这 上校 和
[ˈrəʊˈzeɪliːz] .
Rosales .
罗萨莱斯 .

鸣炮一定是上校和罗萨莱斯之间约定的信号。

[æt; ət][ɪts] [rɔːr] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [ˌjelpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [men][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] [ˈhedlɔːŋ]
At its roar the lieutenant yelped at his men and flung his column headlong
在 它是 吼 这 中尉 尖叫 在 他的 男人 和 扔 他的 柱子 一头扎
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [speɪs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhwɔːvz] [ʌv; əv][sæn][ˌdʒɛˈrɒni,məʊ] .
into the open space along the wharves of San Geronimo .
进入 这 打开 空间 沿着 这 码头 的 圣 杰罗尼莫 .

听到咆哮声，中尉向他的部下大喊，然后率领纵队一头扎进圣杰罗尼莫码头的空地上。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [went] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Strawbridge went with them .
斯特劳布里奇 去 和 他们 .
斯特劳布里奇和他们一起去了。

[hiː; hi][roʊd] [ɪnˈekspɜːrtli] , [ˈsweɪɪŋ]
He rode inexpertly , swaying
他 骑 不熟练地 , 摇晃
他骑车笨拙，摇摇晃晃。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[ˈdeɪndʒərəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪ] [maʊnt] .
dangerously on his English mount .
危险地 在 他的 英语 山 .
他骑着英国马，危险地走着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
With his left hand he jerked at his carbine , trying to get it out of its
和 他的 左边 手 他 猛地一抖 在 他的 马枪 , 尝试 到 得到 它 出去 的 它是
[ˈhoʊlstər] ,
holster ,
枪套 ,

他左手猛地一拽卡宾枪，想把它从枪套里拔出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
with his right he clung to the pommel of his saddle .
和 他的 正确的 他 紧紧抓住 到 这 柄头 的 他的 鞍 .

他用右手紧紧抓住马鞍的鞍头。

[hiː; hi] [piəd] [əˈhed] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːrf] - [saɪd] [siːmd] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He peered ahead , and the whole wharf - side seemed rushing at him ,
他 窥视 前方 , 和 这 所有的 码头 - 边 似乎 匆忙 在 他 ,
他向前望去，整个码头边的景象仿佛都向他涌来。

[ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
shaken by the terrific vibrations of the horse .
摇晃 经过 这 了不起 振动 的 这 马 .

被马匹剧烈的震动震得浑身颤抖。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈstræɡlə-] [left] [ɪn] [saɪt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈvaɪd] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] [tʃɑːrdʒ] .
The few stragglers left in sight skurried about to avoid the cavalry charge .
这 很少 掉队者 左边 在 视线 匆忙 关于 到 避免 这 骑兵 收费 .

剩下的几个掉队士兵四处逃窜，躲避骑兵的冲锋。

[fɑːr] [əˈhed] , [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] [aʊt][æt; ət] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [əˈdoʊbi] .
Far ahead , puffs of smoke came out at barred windows in the adobes .
远的 前方 , 泡芙 的 抽烟 来了 出去 在 禁止 视窗 在这 土坯房 .

远处，土坯房的铁窗里冒出缕缕青烟。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði][sænd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈklætər] .
At that moment the rumble of hoofs in the sand turned into a crashing clatter .
在 那 片刻 这 隆隆 的 蹄子 在这 沙 转向 进入 一个 崩溃 哒 .

那一刻，马蹄踏沙的隆隆声变成了哐当哐当的撞击声。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .
The horses had struck the cobblestones of the wharf .
这 马匹 有 击 这 鹅卵石 的 这 码头 .

马匹撞到了码头的鹅卵石路面。

[æn; ən] [ɪnˈkriːst] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ˈkɑːblz] [pɪntʃt] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] .
An increased heat from the glare of the hot cobbles pinched the drummer .
一个 增加 热 从 这 强光 的 这 热的 鹅卵石 捏 这 鼓手 .

滚烫的鹅卵石路面反射的阳光让鼓手感到一阵刺痛。

[mɔːr] [smoʊk] [pʌfs] [bluː] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
More smoke puffs blew out at the windows .
更多的 抽烟 泡芙 吹 出去 在 这 视窗 .

更多的烟雾从窗户里喷涌而出。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈpiːɑːn] [ˈfaɪəɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] .
It occurred to the drummer that these were peons firing on the cavalry .
它 发生 到 这 鼓手 那 这些 是 农奴 射击 在这 骑兵 .

鼓手突然意识到，这些是向骑兵开火的平民。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [ˈplɑːntɪd] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɑːjə] .
A long row of palms were planted straight down the middle of the playa .
一个 长的 排 的 棕榈树 是 已种植 直的 向下 这 中间 的 这 普拉亚 .

一长排棕榈树笔直地栽种在干涸湖床的中央。

[æz; əz] [ði:z] [pɑ:mz][ˈvaɪbreɪtɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [glimpst] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
As these palms vibrated toward him , the drummer glimpsed the head and
作为 这些 棕榈树 振动 朝向 他 , 这 鼓手 瞥见 这 头 和
[ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
shoulders of a man ,
肩膀 的 一个 男人 ,

当这些手掌向他袭来时, 鼓手瞥见了一个男人的头和肩膀。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [li:vz] .
pointing a rifle , high up in a clump of leaves .
指向 一个 步枪 , 高的 向上 在 一个 丛 的 树叶 .

他手持步枪, 高高地架在一丛树叶上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [went] [ˈoʊvə] [hɪm; ɪm] .
A little thrill went over him .
一个 小的 刺激 去 超过 他 .

他感到一阵小小的激动。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbain] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfɪgjə] .
He swung his carbine toward the figure .
他 摇摆 他的 马枪 朝向 这 数字 .

他挥动卡宾枪对准了那个人影。

" [heɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ʌp] [ðæt] [pɑ:m] !
" **Hey , look at that scoundrel up that palm !**
" 嘿 , 看 在 那 恶棍 向上 那 棕榈 !

“嘿, 看那只棕榈树上的恶棍! ”

[bloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] !
Blow him out of there !
吹 他 出去 的 那里 !

把他轰出去!

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][aɪ ˈti:] .
" **He pointed his gun without thinking of using it .**
" 他 尖 他的 枪 没有 思维 的 使用 它 .

他举枪指向对方, 却没想过要使用它。

" [bloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] .
" **Blow him out , I say .**
" 吹 他 出去 , 我 说 .

“把他彻底干掉,”我说。

" [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈraɪdərz] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" **Half a dozen riders heard and looked .**
" 一半 一个 打 骑手 听到 和 看起来 .

六七个骑手听到了, 都朝这边看了看。

[ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈkɑ:rbain] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡæləpt] .
They swung up their carbines and fired as they galloped .
他们 摇摆 向上 他们的 卡宾枪 和 被解雇 作为 他们 疾驰 .

他们挥舞着卡宾枪, 边驰骋边射击。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈspætə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbulɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪɡ] [li:vz] ;
Strawbridge could see the spatter of the bullets against the big leaves ;
斯特劳布里奇 可以 看 这 溅 的 这 子弹 反对 这 大的 树叶 ;

斯特劳布里奇可以看到子弹溅落在大树叶上;

[nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [meɪd] [ə; eɪ][lɪmp] [lɜ:rtɪ] [ˈfɔ:rwərd] ,
next moment the head and shoulders made a limp lurch forward ,
下一个 片刻 这 头 和 肩膀 制成 一个 跛行 困境 向前 ,

下一刻, 他的头和肩膀无力地向前一晃,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd] [tʒ:rnd] ['oʊvə]
and the figure of a man dropped out of the palm and turned over
和 这 数字 的 一个 男人 掉落 出去 的 这 棕榈 和 转向 超过
[ænd; ənd][ʼoʊvə][ɪn][ðə; ði] [er] .
and over in the air .
和 超过 在 这 空气 .

一个人影从手掌中掉落，在空中翻滚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sætɪs'fæk](ə)n][ðə; ði] ['drʌmə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][fɔ:l] .
With a primitive satisfaction the drummer watched the fall .
和 一个 原始 满意 这 鼓手 观看 这 落下 .

鼓手带着一种原始的满足感看着他倒下。

[hi:; hi][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][æn; ən] ['enəmi] .
He had wiped out an enemy .
他 有 擦拭 出去 一个 敌人 .

他消灭了一个敌人。

[hi:; hi][stɛəd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplɑ:jə] .
He stared down the playa .
他 凝视 向下 这 普拉亚 .

他凝视着下方的沙漠。

[fɑ:r] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [ki:] [ˈnæərəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv][men] [wɜ:r; wər] [ma:tʃɪŋ]
Far down where the quay narrowed with distance , a line of men were marching
远的 向下 在哪里 这 码头 范围缩小 和 距离 , 一个 线 的 男人 是 行军
[θru:] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
through the sunshine .
通过 这 阳光 .

在码头逐渐变窄的远处，一队人在阳光下行进。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['glɪtə] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['berənɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tens] [ˈfæ,douz] ['mu:vɪŋ]
He could see the glitter of their bayonets and their intense shadows moving
他 可以 看 这 闪光 的 他们的 刺刀 和 他们的 激烈的 阴影 移动
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
in front of them .
在 正面 的 他们 .

他能看到他们刺刀闪着寒光，以及他们投下的浓重影子在他们面前移动。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] ['fedərəl] ['soʊldʒərz][ðə; ði] ['kɑ:rbəɪn] [ə'baʊt] ['strɔ;brɪdʒ] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ][stə'kɑ:təʊ]
At sight of these federal soldiers the carbines about Strawbridge began a staccato
在 视线 的 这些 联邦 士兵 这 卡宾枪 关于 斯特劳布里奇 开始 一个 断奏
[ˈsnæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .

一看到这些联邦士兵，斯特劳布里奇周围的卡宾枪就开始发出断断续续的枪声。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [stɑ:pt] , [nelt] , [eɪmd] ,
The distant line of soldiers stopped , knelt , aimed ,
这 遥远 线 的 士兵 停止 , 跪下 , 旨在 ,

远处的士兵队伍停了下来，跪下，瞄准。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˈsʌŋʃaɪn] .
like a little row of toys in the brilliant sunshine .
喜欢 一个 小的 排 的 玩具 在 这 杰出的 阳光 .

就像阳光下摆放的一小排玩具。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [kræk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɑ:li] .
Then came the faint crack of their volley .
然后 来了 这 头晕的 裂缝 的 他们的 截击 .

然后传来他们齐射时轻微的爆裂声。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɔ:ld] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
The effect appalled Strawbridge .
这 影响 震惊 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇对这种效果感到震惊。

[ə; eɪ][ˈpi:ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [raɪt] [ri:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ;
A peon on the drummer's right reeled from his saddle ;
一个 日工 在 这 鼓手的 正确的 卷曲 从 他的 鞍 ;

鼓手右侧的一名仆役从马鞍上摔了下来；

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔ:rs] [riəd] [ænd; ənd] [fel] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:blz] ,
ahead of him a horse reared and fell , flinging his rider on the cobbles ,
前方 的 他 一个 马 饲养 和 跌倒 , 投掷 他的 骑士 在 这 鹅卵石 ,
他前方一匹马突然扬蹄摔倒，把骑手甩到了鹅卵石路上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
under the hoofs of the horses .
在下面 这 蹄子 的 这 马匹 .

在马蹄之下。

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [sɔ:] [ðə; ði] [retʃ] [θreʃ] [əˈbaʊt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbrʊkən][əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] .
The drummer saw the wretch thresh about as he was broken upon the stones .
这 鼓手 锯 这 可怜虫 脱粒 关于 作为 他 曾是 破碎的 之上 这 石头 .

鼓手看到那可怜的家伙在石头上被打得奄奄一息。

[fɔ:r; fər] [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:dʒənts] [dɪˈplɔɪd] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɑ:jə] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
For answer the insurgents deployed the width of the playa , between the
为了 回答 这 叛乱分子 已部署 这 宽度 的 这 普拉亚 , 之间 这
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:mz] ,
houses and the palms ,
房屋 和 这 棕榈树 ,
为了应对这种情况，叛乱分子在房屋和棕榈树之间的沙滩上部署了阵地。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] .
and charged .
和 带电 .

并已充电。

[ˈhɔ:rsɪz] , [mju:lz] , [ˈhəʊlɪŋ] [ˈpi:ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈkɑ:rbain] [rɔ:rd] [daʊn] [ðə; ði] [ki:] .
Horses , mules , howling peons , and chattering carbines roared down the quay .
马匹 , 骡子 , 嚎叫 农奴 , 和 喋喋不休 卡宾枪 咆哮 向下 这 码头 .
马匹、骡子、嚎叫的农夫和咔哒作响的卡宾枪沿着码头轰鸣而下。

[ðə; ði] [ˈfedərəlz] [ˈfaɪərd][wʌn] [mɔ:ɹ] [ˈvɑ:li] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [brʊk] [ænd; ənd] [fled] .
The Federals fired one more volley , then suddenly broke and fled .
这 联邦 被解雇 一 更多的 截击 , 然后 突然 打破 和 逃亡 .

联邦军又发射了一轮齐射，然后突然溃逃了。

[ðeɪ] [ˈskɜ:ri:d] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
They scurried in every direction .
他们 匆匆跑过 在 每一个 方向 .

它们四散奔逃。

[ðer; ðær][ˈlɪt(ə)][ˈhju:mən] [spi:d] [wʌz; wəz][soʊ][ˈpju:ni] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [əʊvəˈhɔ:ld] [ðem; ðəm][laɪk]
Their little human speed was so puny that the horses overhauled them like
他们的 小的 人类 速度 曾是 所以 弱小 那 这 马匹 大修 他们 喜欢
[ˈdʒaɪənts] .
giants .
巨人 .

人类的速度实在太慢了，马匹像巨人一样轻松超越了他们。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [streŋθ] [fɪld] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
A feeling of tremendous strength filled Strawbridge .
一个 感觉 的 巨大的 力量 已填 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇感到一股强大的力量涌上心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgʌlɪvə] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [lɪlɪˈpju:ʃn] .
He was a Gulliver plunging down on Lilliputians .
他 曾是 一个 格列佛 骤降 向下 在 小人国 .

他就像格列佛一样，一头扎进了小人国。

[hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kɪl] .
He selected a man to kill .
他 已选 一个 男人 到 杀 .

他选定了一个人去杀。

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [sprɪntɪd] [ˈdespərətli] ,
The Federal sprinted desperately ,
这 联邦 冲刺 绝望地 ,

联邦军拼死冲刺，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] [si:md] [ˈberli] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstæliən] .
but his short legs seemed barely to move in front of the English stallion .
但 他的 短的 腿 似乎 仅仅 到 移动 在 正面 的 这 英语 骠 .

但他那双短腿在英国种马面前似乎几乎动弹不得。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtɪɡoʊ] .
The chase became a vertigo .
这 追赶 成为 一个 眩晕 .

追逐变得令人眩晕。

[ə; eɪ][hɑ:rd] [pʌls] [ˈpʌʊndɪd] [ɪn] [strɔːbrɪdʒəz] [ɪrz] .
A hard pulse pounded in Strawbridge's ears .
一个 难的 脉冲 猛击 在 斯特劳布里奇 耳朵 .

斯特劳布里奇的耳朵里传来一阵急促的脉搏声。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [daʊn]
Never before had he known the terrific excitement of hunting a man down
绝不 前 有 他 已知 这 了不起 激动 的 打猎 一个 男人 向下

[ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and killing him .
和 杀 他 .

他以前从未体验过追捕并杀死一个人的巨大刺激感。

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [əˈdrɔɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsməʃɪp] [ˈʃɑ:pənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər]
The drummer's adroitness and horsemanship sharpened to the delight of murder
这 鼓手的 灵巧 和 马术 锋利 到 这 喜 的 谋杀
.
:
.

鼓手的灵巧身手和精湛骑术，让他在杀戮中获得了极大的乐趣。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbain][ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌnər] .
He cleared his carbine and aimed at the runner .
他 已清除 他的 马枪 和 旨在 在 这 跑步者 .

他清空了卡宾枪，瞄准了跑步者。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hit][him; im][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [stræp] .
He meant to hit him in the cross of his canteen strap .
他 意思是 到 打 他 在 这 叉 的 他的 食堂 带子 .
他本想打他水壶带的十字交叉处。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər]
He pulled the trigger .
他 拉 这 扳机
他扣动了扳机.....

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] ['ɔːlmoʊst] ['boʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['drʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
A terrific concussion almost bowled over the drummer and his horse .
一个 了不起 脑震荡 几乎 保龄球 超过 这 鼓手 和 他的 马 .
一阵剧烈的脑震荡几乎将鼓手和他的马都掀翻在地。

[aɪ 'tiː] [dis'pleɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [plə'tuːn] .
It displaced the whole platoon .
它 流离失所 这 所有的 排 .
它导致整个排撤离。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'doʊbi] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['fedərəl] [truːps] ,
Strawbridge whirled , and saw the roofs of the adobes lined with federal troops ,
斯特劳布里奇 旋转 , 和 锯 这 屋顶 的 这 土坯房 衬里 和 联邦 军队 ,
斯特劳布里奇猛地转身，看到土坯房的屋顶上站满了联邦军队。

[ˈfaɪərɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] .
firing down on the cavalry .
射击 向下 在 这 骑兵 .
向下方的骑兵开火。

[men][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] [fel] [bɪ'niːθ] [kən'tɪnjuəs] [ˈvɒlɪz] .
Men and horses fell beneath continuous volleys .
男人 和 马匹 跌倒 下面 连续的 截击 .
人和马在连绵不断的炮火中倒下。

[ðə; ði]['skwɑːdrən][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .
The squadron was falling back toward the river .
这 中队 曾是 坠落 后退 朝向 这 河 .
中队正向河边撤退。

[ðə; ði][men] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['strʌɡld] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [wɪnd] - [stɔːrm] .
The men acted as if they struggled in the teeth of a furious wind - storm .
这 男人 行动 作为 如果 他们 挣扎 在 这 牙齿 的 一个 狂怒 风 - 风暴 .
这些人表现得好像正在与狂风暴雨搏斗。

[ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wiːld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .
Suddenly some of them wheeled off toward the river .
突然 一些 的 他们 带轮子的 离开 朝向 这 河 .
突然，其中一些车轮转向河边驶去。

[rəu'zeiliːz][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][men] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [sp'juːɪŋ] ['spæniʃ] [oʊðz] .
Rosales was behind his men , howling and spewing Spanish oaths .
罗萨莱斯 曾是 在后面 他的 男人 , 嚎叫 和 喷涌而出 西班牙语 誓言 .
罗萨莱斯跟在手下后面，嚎叫着，嘴里骂着西班牙语脏话。

[hiː; hi] [biːt]
He beat
他 打
他打败了

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
the fugitives with the back of his sword .
这 逃犯 和 这 后退 的 他的 剑 .

用剑背击退逃犯。

[ɪn][ðə; ði] [ʌprɔ:r] [ðə; ði] ['hætɪt] - [feɪst] [lu:'tenənt] , [ˈli:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['enəmi] ,
In the uproar the hatchet - faced lieutenant , leaning forward toward the enemy ,
在 这 骚动 这 斧头 - 面对 中尉 , 倾斜 向前 朝向 这 敌人 ,
['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] .
pointed at the roofs .
尖 在 这 屋顶 .

在一片混乱中，面容冷峻的中尉向前倾身，指向敌人的屋顶。

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kræɪŋ] ['raɪfəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He might have been trying to reach the crashing rifles with the tip of his
他 可能 有 到过 尝试 到 抵达 这 崩溃 步枪 和 这 提示 的 他的
['seɪbə] .
saber .
军刀 .

他可能是想用军刀的刀尖去够那些坠落的步枪。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][men][tu; tə] [tʃɑ:rdʒ] .
He was howling for his men to charge .
他 曾是 嚎叫 为了 他的 男人 到 收费 .

他大声命令部下发起冲锋。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [went] [θru:] ['strɔːbrɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] [neɪv] [ʌv; əv]
A flame of sympathy went through Strawbridge for this indomitable knave of
一个 火焰 的 同情 去 通过 斯特劳布里奇 为了 这 不屈不挠 恶棍 的
[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] .
an officer .
一个 官 .

斯特劳布里奇对这位桀骜不驯的恶棍军官燃起了一丝同情。

[hi; hi] ['hedɪd] [hɪz; ɪz] ['stæliən] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'ri:nɪŋ] ['kɑ:ləm] .
He headed his stallion about in the careening column .
他 标题 他的 骠 关于 在 这 倾斜 柱子 .

他策马在横冲直撞的队伍中摇摆。

[hi; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] :
He shouted a mixture of English and Spanish :
他 喊叫 一个 混合物 的 英语 和 西班牙语 :

他用英语和西班牙语混杂着喊了起来：

" [ædə'lɑ:nteɪ] ! [bɔ:r] ['ɪntu:] - [ɪm] !
" **Adelante ! Bore into ' em !**
" 前进 ！ 钻孔 进入 - 呃 ！

“前进！ 冲啊！ ”

['pra:ntoʊ] !
Pronto !
普朗托 ！

快点！

[waɪp] - [ɪm] [aʊt] — [ðə; ði] ['heliən] !
Wipe ' em out — the hellions !
擦拭 - 呃 出去 — 这 恶棍 ！

把他们全消灭——这些恶棍！

" [ðə; ði] ['paʊərf(ə)] [hɔ:rs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stæntʃən,'sta:ntʃən] ['ʃɔ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
" **The powerful horse might have been a stanchion shoring up the column** .
" 这 强大的 马 可能 有 到过 一个 支柱 支撑 向上 这 柱子 .

“这匹强壮的马可能是支撑柱子的支柱。”

[hɪz; ɪz] [mɪr] [lʌndʒ] [tɜ:rnd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['fjʊdʒətɪv] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['enəmi] .
His mere lunge turned three or four fugitives toward the enemy .
他的 仅仅 弓步 转向 三 或者 四 逃犯 朝向 这 敌人 .

他仅仅一个突袭就将三四个逃犯推向了敌人。

[ðɪs] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] ['mu:vmənt] [br'keɪm] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [tʃɑ:rdʒ] .
This whirling movement became the focus of a renewed charge .
这 旋转 移动 成为 这 重点 的 一个 更新 收费 .

这一旋转运动成为新一轮冲锋的焦点。

['evri] [mæn] [tʊk] ['kɜ:riɪdʒ] [frʌm; frəm] ['strɔ,briɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] ['reprəbeɪt] [hu:]
Every man took courage from Strawbridge , from the thin - faced reprobate who
每一个 男人 采取 勇气 从 斯特劳布里奇 , 从 这 薄的 - 面对 恶棍 who
[led][ðem; ðəm] .
led them :
引领 他们 .

每个人都从斯特劳布里奇身上汲取了勇气，从领导他们的那个瘦削面容的浪荡子身上汲取了勇气。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [flʌŋ] [ɪt'self][ɪntu:][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:fs] .
The column flung itself into the teeth of the fire from the roofs .
这 柱子 扔 本身 进入 这 牙齿 的 这 火 从 这 屋顶 .

那根柱子从屋顶纵身跃入熊熊烈火之中。

[ðə; ði] [stɪŋk] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊdər] - [gæs] [dʒæbd] [ʌp] [strɔbriɪdʒəz] [noʊz] .
The stink and sting of powder - gas jabbed up Strawbridge's nose .
这 臭 和 蜇 的 粉末 - 气体 刺伤 向上 斯特劳布里奇 鼻子 .

火药气体的刺鼻气味钻进了斯特劳布里奇的鼻子里。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʃoʊn] ['dɪmli] [br'haɪnd][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['smoʊkləs] ['paʊdər] .
The Federals on the roof shone dimly behind a mist of smokeless powder .
这 联邦 在 这 屋顶 闪耀 依稀 在后面 一个 薄雾 的 无烟 粉末 .

屋顶上的联邦军士兵在无烟火药的薄雾后发出微弱的光芒。

[æz; əz] ['strɔ,briɪdʒ] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sterɪŋ] [æt; ət]
As Strawbridge charged in , he could see the face of a man staring at
作为 斯特劳布里奇 带电 在 , 他 可以 看 这 脸 的 一个 男人 凝视 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

斯特劳布里奇冲进去的时候，他看到一张男人的脸正盯着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)] ['mʌzl] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
and the circle of a rifle muzzle under his right eye .
和 这 圆圈 的 一个 步枪 枪口 在下面 他的 正确的 眼睛 .

右眼下方有一个步枪枪口的圆圈。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌd] [wɔ:lz] .
The cavalry plunged in against the mud walls .
这 骑兵 暴跌 在 反对 这 泥 墙壁 .

骑兵猛扑向泥墙。

['hɔ:rsɪz] [smæft] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [riəd] , [fel] , [ɔ:r] [skwɔtid] ['treɪmblɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [blæŋk]
Horses smashed against them , reared , fell , or squatted trembling at this blank
马匹 粉碎 反对 他们 , 饲养 , 跌倒 , 或者 蹲着 发抖 在 这 空白的
[əb'strʌk(ə)n] .
obstruction .
梗阻 .

马匹撞上去，扬蹄，摔倒，或者蹲伏着，颤抖着面对这片空白的障碍物。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[ˈstrɒbrɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Strawbridge did not know .
斯特劳布里奇 做过 不是 知道 .

斯特劳布里奇并不知情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəsli] [ˈæŋɡri] .
He was furiously angry .
他 曾是 愤怒地 生气的 .

他怒不可遏。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [straɪk] .
He meant to strike .
他 意思是 到 罢工 .

他本意是要发动攻击。

[rəʊˈzeɪli:z][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ru:f] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈplɑ:jə] [saɪd] .
Rosales had directed his charge toward the lowest roof in the whole playa side .
罗萨莱斯 有 指导 他的 收费 朝向 这 最低 屋顶 在 这 所有的 普拉亚 边 .

罗萨莱斯将他的攻击目标对准了整个干涸湖床上最低的屋顶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [eɪt] [fi:t] [haɪ] .
It was not more than eight feet high .
它 曾是 不是 更多的 比 八 脚 高的 .

它的高度不超过八英尺。

[ðə; ði] [ˈfəʊkəsiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈfens] [dʒʌst] [hɪr]
The focusing of his fire on this point had cut down the defense just here
这 聚焦 的 他的 火 在 这 观点 有 切 向下 这 防御 只是 这里

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈfendəz] .
and left a gap in the line of defenders .
和 左边 一个 差距 在 这 线 的 后卫 .

他将火力集中在这一点上，削弱了这里的防御，并在防线上留下了一个缺口。

[æz; əz] [rəʊˈzeɪli:z] [dæft] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] ,
As Rosales dashed up to this building ,
作为 罗萨莱斯 虚线 向上 到 这 建筑 ,

罗萨莱斯冲向这座建筑物时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][əˈdoʊbi] [i:vz] [ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
he caught the adobe eaves and succeeded in drawing himself up to the
他 捕捉 这 Adobe 檐 和 成功了 在 绘画 他自己 向上 到 这

[ru:f] .
roof .
屋顶 .

他抓住土坯房的屋檐，成功地把自己拉到了屋顶上。

[ə; eɪ] [ˈfedərəl] [si:md] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈderdev(ə)l]
A Federal seemed to discharge a gun through his head , but the daredevil
一个 联邦 似乎 到 释放 一个 枪 通过 他的 头 , 但 这 胆大妄为者

[prest] [ɑ:n] ,
pressed on ,
按下 在 ,

一名联邦特工似乎朝他的头部开了一枪，但这个胆大妄为的人继续前进。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈɡoʊɪŋ] .
with his automatic going .
和 他的 自动的 去 .

他自动启动了。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ə; eɪ]
Half a dozen , a
一半 一个 打 , 一个

六个，一个

[ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ləˈneərəʊs; lɪ-] [ˈfɑːloʊd] .
dozen other llaneros followed .
打 其他 利亚内罗斯 随后 .

随后又有十几名利亚内罗人跟了上来。

[ə; eɪ] [skɔːr] [geɪnd] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] .
A score gained footing on the low roof .
一个 分数 获得 立足点 在 这 低的 屋顶 .

一支乐队在低矮的屋顶上站稳了脚跟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈhɔːsmən] .
They were amazing horsemen .
他们 是 惊人的 骑兵 .

他们都是技艺精湛的骑手。

[ðə; ði] [ˈfedərəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] .
The Federals were not deployed on the roofs .
这 联邦 是 不是 已部署 在 这 屋顶 .

联邦军队没有部署在屋顶上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈfaɪər][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkɑːləmz] .
They could fire only from the ends of their columns .
他们 可以 火 仅有的 从 这 结束 的 他们的 列 .

他们只能从纵队的末端开火。

[ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi][ɑːn][ðə; ði] [red] [taɪlz] [gruː] , [ɪkˈspændɪd] ,
The knot of cavalry on the red tiles grew , expanded ,
这 结 的 骑兵 在 这 红色的 瓷砖 生长 , 扩展 ,

红瓦上的骑兵队形不断壮大，越来越大。

[prest] [bæk] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
pressed back the feeble ends of the enemy .
按下 后退 这 微弱 结束 的 这 敌人 .

击退了敌人的残兵败将。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [trænsˈfəːd] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] — [ðə; ði]
The fight had transferred itself from the streets to the house - tops — the
这 斗争 有 转移 本身 从 这 街道 到 这 房子 - 最高额 — 这

[ˈklæsɪk] [steɪdʒ][fɔːr; fər] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈbætlz] .
classic stage for South American battles .
经典的 阶段 为了 南 美国人 战斗 .

战斗从街头转移到了屋顶——这是南美洲战斗的经典舞台。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
In the midst of this extraordinary manœuvre ,
在 这 中间 的 这 非凡的 机动 ,

在这场非同寻常的行动中，

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
Strawbridge found himself trying to scramble up the corner of a building .
斯特劳布里奇 成立 他自己 尝试 到 争夺 向上 这 角落 的 一个 建筑 .

斯特劳布里奇发现自己正试图爬上一栋建筑物的拐角。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
He could not take off from the saddle .
他 可以 不是 拿 离开 从 这 鞍 .

他无法从马鞍上下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][ri:tʃ][ðə; ði][i:v] .

From the ground he could just reach the eave .
从这地面他可以只是抵达这屋檐 .

从地面上他刚好能够到屋檐。

[hiː; hi][klʌŋ][tuː; tə][ðə; ði][hɑ:t][ə'doʊbi][ænd; ənd][pʊld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][streŋθ] ,

He clung to the hot adobe and pulled with all his strength ,
他紧紧抓住到这热的 Adobe 和拉和全部他的力量 ,

他紧紧抓住滚烫的土坯，使出浑身力气往上拉。

['kɪkɪŋ][ænd; ənd]['pɔɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ni:z][ænd; ənd][fi:t] .

kicking and pawing at the corner with knees and feet .
踢和爪子在这角落和膝盖和脚 .

用膝盖和脚踢踹角落。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ə; eɪ]['bʊlɪt][flɪkt][ə'doʊbi][dʌst]['ɪntu:][hɪz; ɪz][feɪs] .

Now and then a bullet flicked adobe dust into his face .
现在和然后一个子弹轻弹 Adobe 灰尘进入他的脸 .

不时有子弹溅起的土坯灰尘打在他的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['despəɾət][kɪk][hiː; hi][dɪd][sək'si:d][ɪn][hæŋɪŋ][ə; eɪ][toʊ]['oʊvər][ðə; ði]['kɔ:rnɪs] .

With a desperate kick he did succeed in hanging a toe over the cornice .
和一个绝望的踢他做过成功在绞刑一个脚趾超过这檐口 .

他拼尽全力一踢，终于成功地将一只脚趾勾过了檐口。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['rɪɡəlɪŋ][hɪz; ɪz][h'eɪvɪ]['bɑ:di][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ru:f] , ['slʌmθɪŋ][ə'baʊt]

Just as he was wriggling his heavy body up on the roof , something about
只是作为他曾是扭动他的重的身体向上在这屋顶 , 某物关于

[hɪz; ɪz][hoʊld][broʊk] .

his hold broke .
他的抓住打破 .

正当他费力地把沉重的身躯挪到屋顶上时，他抓着屋顶的什么东西突然断了。

[hiː; hi][dra:pt]['brɔ:dsɑɪd][frʌm; frəm][wer][hiː; hi][sæɡd] ,

He dropped broadside from where he sagged ,
他掉落舷侧从在哪里他下垂 ,

他从他瘫倒的地方俯冲下来，侧身对着敌人。

['fɔ:lɪŋ][ə'baʊt][faɪv][fi:t][ænd; ənd]['lændɪŋ][ɪn][ðə; ði]['lɪtər][wɪtʃ][kə'lektɪs][ə'baʊt]['spæniʃ] - [ə'merɪkən]

falling about five feet and landing in the litter which collects about Spanish - American
坠落关于五脚和降落在这垃圾哪个收集关于西班牙语 - 美国人

[hʌt] .

huts .
小屋 .

从大约五英尺高的地方摔下来，落在西班牙美洲小屋周围堆积的垃圾堆里。

[ðə; ði][bɪɡ]['drʌməɾ][leɪ][ɪ'nɜ:rt] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ]['evri][blæs'fəmi][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi]

The big drummer lay inert , and cursed with every blasphemy to which he
这大的鼓手躺惰性 , 和 被诅咒的 和 每一个 亵渎神明 到 哪个 他

[kʊd; kəd][leɪ][hɪz; ɪz][tʌŋ] .

could lay his tongue .
可以躺他的舌头 .

那个身材魁梧的鼓手一动不动地躺着，嘴里咒骂着所有他能想到的亵渎神明的话语。

[hiː; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][fɪ'derəlɪz] , [ɪn'sɜ:dʒənts] , [haʊs] , [sʌn] , [dʌst] .

He cursed Federals , insurgents , house , sun , dust .
他被诅咒的 联邦 , 叛乱分子 , 房子 , 太阳 , 灰尘 .

他咒骂联邦军、叛乱分子、房子、太阳、尘土。

[hiː; hi][ɪn'voʊkt][ðə; ði]['derəti; 'di:əti][tuː; tə][kən'saɪn][i:tʃ][tuː; tə][ɪts][pər'tɪkjələr][hel] .

He invoked the Deity to consign each to its particular hell .
他调用这神到交付每个到它是特别的地狱 .

他祈求神明将每个人送入各自的地狱。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dʌst] , [ˈswerɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌd] [wɔ:l] [nɑ:t][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] .
He lay in burning dust , swearing at a mud wall not six inches from his nose .
他 躺 在 燃烧 灰尘 , 咒骂 在 一个 泥 墙 不是 六 英寸 从 他的 鼻子 .
他躺在燃烧的尘土中, 对着离鼻子不到六英寸的泥墙破口大骂。

[ðə; ði] [ˈterɪŋ] [ˈvɒlɪz] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] [ˈɑ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wer]
The tearing volleys of rifle shots were drawing a little away from where
这 撕裂 截击 的 步枪 镜头 是 绘画 一个 小的 离开 从 在哪里
[ˈstrɒbrɪdʒ] [leɪ] .
Strawbridge lay .
斯特劳布里奇 躺 .
一阵阵撕裂般的步枪射击声渐渐远离了斯特劳布里奇躺着的地方。

[ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz] [wið'drɔɪŋ] [ɪt'self] [ˈsʌmwʌt] .
The quest of the peons for liberty was withdrawing itself somewhat .
这 寻求 的 这 农奴 为了 自由 曾是 撤退 本身 有些 .
平民百姓争取自由的斗争正在逐渐减弱。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [bed] .
Presently the American made an effort to get out of his burning bed .
目前 这 美国人 制成 一个 努力 到 得到 出去 的 他的 燃烧 床 .
这时, 这位美国人试图从燃烧的床上爬起来。

[hi:; hi] [stɜ:rd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌz; wəz] [nʌm]
He stirred , and found to his discomfiture that one of his arms was numb
他 搅拌 , 和 成立 到 他的 沮丧 那 一 的 他的 武器 曾是 麻木的
.
.
.
他动了动, 却惊愕地发现自己的一只胳膊麻木了。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ˈæŋkʃəsli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][aɪ 'ti:] .
He wondered anxiously if he had broken it .
他 想知道 焦虑地 如果 他 有 破碎的 它 .
他焦急地想, 自己是不是把它弄坏了。

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑ:rm] , [meɪd] [ɪft] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [ðen] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He used his good arm , made shift to sit up , then got to his feet .
他 用过的 他的 好的 手臂 , 制成 转移 到 坐 向上 , 然后 得到 到 他的 脚 .
他用没受伤的那只胳膊撑起身子坐了起来, 然后站了起来。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hænd][wʌz; wəz] [ˈblʌdi] .
Then he was surprised to see that his numb hand was bloody .
然后 他 曾是 惊讶 到 看 那 他的 麻木的 手 曾是 血腥 .
然后他惊讶地发现, 自己麻木的手上竟然沾满了鲜血。

[ə; eɪ][ˈkloʊzər][ɪg,zæmrɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʊʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m][hæd; həd] [bɪn] [ˈjætərd] [baɪ]
A closer examination showed that the bones in his palm had been shattered by
一个 更近 考试 显示 那 这 骨头 在 他的 棕榈 有 到过 破碎 经过
[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
a bullet .
一个 子弹 .
仔细检查后发现, 他手掌的骨头被子弹击碎了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [flʌŋ]
That was what flung
那 曾是 什么 扔
就是那东西扔了出去

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ru:f] .
him from the roof .
他 从 这 屋顶 :

他从屋顶上把他扔了下来。

[hi:; hi][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][dɪs'meɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ][aɪ'ti:][ˈoʊvər][ænd; ənd][bæk] .
He looked at his hand in dismay , turning it over and back .
他 看起来 在 他的 手 在 沮丧 , 转弯 它 超过 和 后退 :

他沮丧地看着自己的手，翻来覆去地看了看。

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t][si:m][tu:; tə][brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It did not seem to belong to him .
它 做过 不是 似乎 到 属于 到 他 :

这东西似乎不属于他。

[hi:; hi][brɪ'gæn][ˈswerɪŋ][ə'gen] , [ˈmentəli] .
He began swearing again , mentally .
他 开始 咒骂 再次 , 精神上 :

他又开始在心里咒骂起来。

[wʌt][ə; eɪ][hel][ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt][tu:; tə][ˈhæpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
What a hell of an accident to happen to him !
什么 一个 地狱 的 一个 事故 到 发生 到 他 !

他遭遇的这场意外真是太可怕了！

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈtɒməs][ˈstrɔ;brɪdʒ] , [tu:; tə][get][ʃɑ:t] !
For him , Thomas Strawbridge , to get shot !
为了 他 , 托马斯 斯特劳布里奇 , 到 得到 射击 !

让他，托马斯·斯特劳布里奇，被枪杀！

[wʌt][ə; eɪ][ˈdæmnəbl][pi:s][ʌv; əv][lʌk] !
What a damnable piece of luck !
什么 一个 该死的 片 的 运气 !

真是走了狗屎运！

[hi:; hi][kən'tɪnju:d][ˈdæmɪŋ][hɪz; ɪz][lʌk] , [wɪð; wɪθ][ˈkwɪvərɪŋ][ˈɜ:rnɪstnəs] .
He continued damning his luck , with quivering earnestness .
他 持续 令人震惊的 他的 运气 , 和 颤抖 认真 :

他继续用颤抖的语气痛斥自己的运气不佳。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈri:əlaɪz][ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'tætʃt][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪst] .
He could not realize that it was his hand , attached to his wrist .
他 可以 不是 意识到 那 它 曾是 他的 手 , 随附的 到 他的 手腕 :

他当时根本意识不到那是他的手，长在他的手腕上。

[hi:; hi][kept][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][aɪ'ti:] .
He kept looking at it .
他 保留 寻找 在 它 :

他一直盯着它看。

[ðə; ði][hænd][dɪd][nɑ:t][peɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][li:st] .
The hand did not pain him in the least .
这 手 做过 不是 疼痛 他 在 这 至少 :

他一点也不觉得手疼。

[aɪ'ti:][hæd; həd][noʊ][sen'seɪ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
It had no sensation at all .
它 有 不 感觉 在 全部 :

它没有任何感觉。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɔ:rdər][kept][baɪ][ðə; ði][ˈpi:ɑ:n][ˈkæv(ə)lɪrɪ] ,
There had been a certain order kept by the peon cavalry ,
那里 有 到过 一个 肯定 命令 保留 经过 这 日工 骑兵 ,

佃农骑兵一直保持着一定的秩序。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈwer] .
of which Strawbridge had not been aware .

的 哪个 斯特劳布里奇 有 不是 到过 意识到的 .

斯特劳布里奇对此并不知情。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] ,
Now , as he looked about ,

现在 , 作为 他 看起来 关于 ,

他环顾四周时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] - [ˈhɔːrsɪz] [trɒtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][daːrk] [gruːp] [faːr] [daʊn] [ðə; ði][ˈplɑːjə] .
he saw the insurgents ' horses trotting in a dark group far down the playa .

他 锯 这 叛乱分子 - 马匹 小跑 在 一个 黑暗的 团体 远的 向下 这 普拉亚 .

他看到叛乱分子的马匹成群结队地沿着干涸的湖床向远处奔跑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈhɑːslər] ,
They were under the care of hostlers ,

他们 是 在下面 这 关心 的 牧马人 ,

他们由马夫照料。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [her] - [ˈsplɪtɪŋ] [plænz][ʌv; əv][səˌtɜːrˈniːnoʊ][noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] ,
which the hair - splitting plans of Saturnino no doubt had arranged for ,

哪个 这 头发 - 分裂 计划 的 土星 不 怀疑 有 安排 为了 ,

毫无疑问，这正是萨图尔尼诺精心策划的诡辩之策。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] .
for just such an emergency as this .

为了 只是 这样的 一个 紧急情况 作为 这 .

正是为了应对这种紧急情况。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈstrɔːbrɪdʒəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstæliən] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] .
Naturally , Strawbridge's English stallion had vanished with the herd .

自然 , 斯特劳布里奇 英语 鹭 有 消失了 和 这 一群 .

当然，斯特劳布里奇的英国种马也随着马群消失了。

[nɪr] [æt; ət][hænd] [leɪ] [men][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] , [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .
Near at hand lay men and horses , dead and wounded .

靠近 在 手 躺 男人 和 马匹 , 死的 和 受伤 .

附近躺着死伤的士兵和马匹。

[wʌn] [mjuːl] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] , [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [ɪtˈself] [baɪ][ɪts] [fɔːr] [fiːt] .
One mule , shot through the back , was dragging itself by its fore feet .

一 骡子 , 射击 通过 这 后退 , 曾是 拖拽 本身 经过 它是 前 脚 .

一头骡子背部中弹，正用前蹄拖着自己前进。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hænd][ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪts] [ˈstrʌɡlɪz] .
Strawbridge picked up his carbine with his good hand and ended its struggles .

斯特劳布里奇 挑选 向上 他的 马枪 和 他的 好的 手 和 结束 它是 斗争 .

斯特劳布里奇用他没受伤的那只手拿起卡宾枪，结束了战斗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ded] [mjuːl] ,
For a few minutes the drummer stood looking at this dead mule ,

为了 一个 很少 分钟 这 鼓手 站立 寻找 在 这 死的 骡子 ,

鼓手站在那里，盯着这头死骡子看了几分钟。

[æt; ət][ə; eɪ] [ded] [ˈpiːɑːn][sʌm; səm] [ten] [steps] [ˈfɑːrðər] [iːst] ,
at a dead peon some ten steps farther east ,

在 一个 死的 日工 一些 十 步骤 更远 东方 ,

在东边大约十步远的地方，一个死去的苦工正站在那里。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wind,rʊʃ] [ʌv; əv] [mju:lz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['pi:ɑ:n] [wer] [ðə; ði]
then at a sort of windrow of mules and horses and peons where the
然后 在 一个 种类 的 风堆 的 骡子 和 马匹 和 农奴 在哪里 这
['kæv(ə)lri][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [br'fɔ:r] ['tʃɑ:dʒɪŋ] .
cavalry had hesitated before charging .
骑兵 有 犹豫了一下 前 收费 .
然后，骑兵们在骡子、马匹和佃农组成的一排牲畜面前犹豫了一下，才发起冲锋。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][men] [hu:m] ['strɔ,bɪdʒ] [hæd; həd] [si:n] , ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [br'fɔ:r] ,
These were the men whom Strawbridge had seen , only an hour before ,
这些 是 这 男人 谁 斯特劳布里奇 有 已见 , 仅有的 一个 小时 前 ,
这些人正是斯特劳布里奇一个小时前见到的人。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ʌvz] ; [naʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['twɪstɪd]
embracing and weeping over their loves ; now they lay in all sorts of twisted
拥抱 和 哭泣 超过 他们的 爱 ; 现在 他们 躺 在 全部 排序 的 扭曲
[ænd; ənd] [gruʊ'tesk] ['pɒstʃəz] ;
and grotesque postures ;
和 怪诞 姿势 ;
他们曾拥抱哭泣，为彼此的爱情而悲痛；如今，他们却以各种扭曲怪诞的姿势躺着；

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] [gri:n] [flaɪz][wɜ:r; wər] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊðz] [ðer; ðər] ['swi:t,hɑ:ts] [hæd; həd]
already the green flies were buzzing about the mouths their sweethearts had
已经 这 绿色的 苍蝇 是 嗡嗡声 关于 这 嘴 他们的 甜心们 有
[kɪst] .
kissed .
亲吻 .
绿色的苍蝇已经在它们爱人亲吻过的嘴唇周围嗡嗡乱飞了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['lɪbərtɪ] .
Such was the outcome of their fight for liberty .
这样的 曾是 这 结果 的 他们的 斗争 为了 自由 .
这就是他们争取自由的最终结果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fri:dəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [ðɪ:z] [braʊn] [ekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:nəʊz] ,
This was the freedom they had found , these brown exhalations of the llanos ,
这 曾是 这 自由 他们 有 成立 , 这些 棕色的 呼气 的 这 利亚诺斯 ,
这就是他们找到的自由，这片平原上棕色的气息。

[hu:] [rʊʊz] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [fɔ:t] , ['strʌɡld] , [plɒtɪd] , ['mə:dəd] , [ænd; ənd][sæŋk]
who rose up out of the earth , fought , struggled , plotted , murdered , and sank
WHO 玫瑰 向上 出去 的 这 地球 , 战斗 , 挣扎 , 绘制 , 被谋杀 , 和 沉没
['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:nəʊz] [ə'gen] .
into the llanos again .
进入 这 利亚诺斯 再次 .
他们从地底升起，战斗、挣扎、阴谋、谋杀，然后又沉入利亚诺斯平原。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][peɪn][ænd; ənd] ['fʊəri] [hæd; həd] ['evər] [dʌŋ] [ɪn] [fɔ:r] ['sentʃəɪɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə]
And all their pain and fury had ever done in four centuries was to
和 全部 他们的 疼痛 和 愤怒 有 曾经 完毕 在 四 几个世纪 曾是 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌŋ] ['dɪkteɪtər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]
exchange one dictator for another
交换 一 独裁者 为了 其他
四个世纪以来，他们所有的痛苦和愤怒最终都只是换了一个独裁者.....

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈwɪrɪnəs] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
A profound weariness came over Strawbridge .
一个 深刻的 疲劳 来了 超过 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇感到一阵深深的疲惫。

[ðə; ðɪ] [kra:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [skɪnd] , [brɪˈgæən] [ˈbɜːrɪŋ] [əˈgen] .
The crotches of his legs , which the horse had skinned , began burning again .
这 胯部 的 他的 腿 , 哪个 这 马 有 去皮 , 开始 燃烧 再次 .

他被马匹剥了皮的腿根部又开始灼痛起来。

[æn; ən][ʌnˈloʊkəlaɪzd] [θrɑːbɪŋ] [set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] .
An unlocalized throbbing set up in his wounded arm .
一个 未定位的 悸动 放 向上 在 他的 受伤 手臂 .

他受伤的手臂传来一阵无法定位的悸动。

[ə; eɪ][flaɪ] [keɪm] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdrʌmər] [weɪvd] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
A fly came buzzing about , and the drummer waved it away .
一个 飞 来了 嗡嗡声 关于 , 和 这 鼓手 挥手 它 离开 .

一只苍蝇嗡嗡地飞来, 鼓手挥手把它赶走了。

[ðen] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [əˈgen] , [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [ləkt] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
Then he examined his wound again , and as he looked he grew sick at heart .
然后 他 检查 他的 伤口 再次 , 和 作为 他 看起来 他 生长 生病的 在 心 .

然后他又检查了一下伤口, 看着看着, 他心里一阵难过。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrɪpld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
He would be crippled for the rest of his life .
他 会 是 残疾的 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他将终身残疾。

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɪʃəp] [brɪˈfɔːlən] [hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈbɑːdi] ,
Never before had a mishap befallen his big , comfortable body ,

绝不 前 有 一个 意外 发生 他的 大的 , 舒服的 身体 ,

他那魁梧舒适的身躯此前从未遭遇过任何意外。

[ænd; ænd] [naʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
and now his hand was gone and he could never have it again .
和 现在 他的 手 曾是 已消失 和 他 可以 绝不 有 它 再次 .

现在他的手没了, 再也找不回来了。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈtrædʒɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] — [ðæt] [hiː; hi] ,
This seemed to Strawbridge the most tragic thing which had happened in the battle of San Geronimo — that he ,
这 似乎 到 斯特劳布里奇 这 最多 悲惨 事物 哪个 有 发生 在 这 战斗 的 圣 杰罗尼莫 — 那 他 ,

在斯特劳布里奇看来, 圣杰罗尼莫战役中最悲惨的事情莫过于他自己。

[huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] , [huː] [ˈniːdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [mʌtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔːst] [aɪ ˈti:] .
who was such a busy man , who needed his hand so much , should have lost it .
WHO 曾是 这样的 一个 忙碌的 男人 , WHO 需要 他的 手 所以 很多 , 应该 有 丢失的 它 .

一个如此忙碌、如此需要用到这只手的人, 竟然失去了它。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkənz] [dred] [ʌv; əv][dʒə:mz][hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wu:nd] , [tu;; tə]
With an American's dread of germs he wanted to tie up his wound , to
和 一个 美国人的 恐惧 的 细菌 他 通缉 到 领带向上 他的 伤口 , 到
[pri'vent] [ɪn'fek](ə)n] .
prevent infection .
防止 感染 .

出于美国人对细菌的恐惧，他想包扎伤口，以防止感染。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] , [hi;; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['jæmblz] .
With this object in view , he looked anxiously about over the shambles .
和 这 目的 在 看法 , 他 看起来 焦虑地 关于 超过 这 一片混乱 .
带着这个目标，他焦急地环顾着这片废墟。

[ðə; ði] [wɔ:rf] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
The wharf was deserted by the living .
这 码头 曾是 荒凉的 经过 这 活的 .
码头上空无一人。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ə'lɔ:ŋ] ['lætn] - [ə'merɪkən] [stri:ts] [wɜ:r; wər]
The small drogistas which usually are found along Latin - American streets were
这 小的 - 哪个 通常 是 成立 沿着 拉丁 - 美国人 街道 是
[ɔ:l] [ʌt] [laɪk][blaɪnd] [aɪz] .
all shut like blind eyes .
全部 关闭 喜欢 瞎的 眼睛 .

拉丁美洲街头常见的那些小药店老板们都像瞎子一样闭上了眼睛。

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɔfənd] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Sounds of the fighting , a little softened , came from the direction of
声音 的 这 斗争 , 一个 小的 软化 , 来了 从 这 方向 的
[ðə; ði][kæəsə]['fwɜ:teɪ] .
the casa fuerte .
这 卡萨 富尔特 .

从要塞的方向传来稍稍减弱的打斗声。

[ə; eɪ] ['ræðər] [waɪld][ˈnoʊ(ə)n] [keɪm] [tu;; tə] ['strɔ:brɪdʒ] [tu;; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [əb'teɪn]
A rather wild notion came to Strawbridge to follow the soldiers and obtain
一个 相当 荒野 概念 来了 到 斯特劳布里奇 到 跟随 这 士兵 和 获得
[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] ;
his dressing from the medical corps of the insurgents ;
他的 敷料 从 这 医疗的 兵团 的 这 叛乱分子 ;
斯特劳布里奇突然冒出一个相当疯狂的想法，那就是跟随士兵们去从起义军的医疗队那里获得绷带；

[ðen] [hi;; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['medɪk(ə)] [kɔ:r] .
then he recalled that they had no medical corps .
然后 他 召回 那 他们 有 不 医疗的 兵团 .
然后他想起他们没有医疗队。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [pri:st] [tu;; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ded] ,
They had brought along with them a priest to save the dead ,
他们 有 带来 沿着 和 他们 一个 牧师 到 节省 这 死的 ,
他们带来了一位祭司，目的是为死者施洗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][fɜ:rst] - [eɪd] [pæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
but they had not even a first - aid pack for the wounded .
但 他们 有 不是 甚至 一个 第一的 - 援助 盒 为了 这 受伤 .
但他们甚至连伤员急救包都没有。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pɑːmz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplɑːjə] , [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈprez(ə)ntli]
Beyond the row of palms down the center of the playa , the drummer presently
超过 这 排 的 棕榈树 向下 这 中心 的 这 普拉亚 , 这 鼓手 目前
[əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [gəˈliːtə] ,
observed a goleta ,
观察到 一个 戈利塔 ,

鼓手越过沙滩中央一排棕榈树，看到了一只戈莱塔鱼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkjʊriəs] [ˈskuːnər] [wið; wiθ] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [tɔːl] [mɑːsts] ,
one of those curious Orinocan schooners with preternaturally tall masts ,
一 的 那些 好奇的 奥里诺坎 双桅帆船 和 超自然地 高的 桅杆 ,
[ˈnɒrɪkən] [ˈsɔːnə] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl] [ˈtɔːl] [ˈmɑːsts]
那是一艘奇特的奥里诺卡纵帆船，桅杆异常高耸。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwər] [seɪl] [swʌŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [hɜːr; hə] [dʒɪb] .
and a little square sail swung down under her jib .
和 一个 小的 正方形 帆 摇摆 向下 在下面 她 吊臂 .
[ˈænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwər] [seɪl] [swʌŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [hɜːr; hə] [dʒɪb]
一面小小的方形帆从她的前帆下垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæŋk] , [ænd; ænd] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [sænd] - [bɑːr]
She was lying close to the bank , and evidently was stuck on a sand - bar
她 曾是 说谎 关闭 到 这 银行 , 和 显然 曾是 卡住 在 一个 沙 - 酒吧
[ˈʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæŋk] , [ænd; ænd] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [sænd] - [bɑːr]
，
，
，
她躺在河岸附近，显然是被困在沙洲上了。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] , [ˈtraɪɪŋ] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈspɑːr] , [tuː; tə] [praɪ] [hɜːr; hə] [ɔːf]
for her owner was on deck , trying , with a long spar , to pry her off
为了 她 所有者 曾是 在 甲板 , 尝试 , 和 一个 长的 斯帕 , 到 撬 她 离开
[fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] , [ˈtraɪɪŋ] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈspɑːr] , [tuː; tə] [praɪ] [hɜːr; hə] [ɔːf]
，
，
，
因为她的主人正在甲板上，试图用一根长桅杆把她撬下来。

[ðɪs] [ˈsɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkraːft] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkærid] [ˈpæsndʒə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
This sort of craft often carried passengers on the river ,
这 种类 的 工艺 经常 携带 乘客 在 这 河 ,
[ˈðɪs] [ˈsɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkraːft] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkærid] [ˈpæsndʒə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
这种船只经常用于在河上载客。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [felt] [ʃʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpəˈzes] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː]
and the American felt sure she would possess some of the simpler
和 这 美国人 毛毡 当然 她 会 具有 一些 的 这 更简单
[ænd; ænd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [felt] [ʃʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpəˈzes] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː]
这位美国人确信她会拥有一些更简单的技能。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ˈsɜːrdʒɪkl] [eɪdz] .
surgical aids .
外科 艾滋病 .
[ˈsɜːrdʒɪkl] [eɪdz]
手术辅助工具。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈpɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrbəɪn] [ænd; ænd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfl(ə)] [ˈpeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd]
So he picked up his carbine and set off at a painful pace to the waterside
所以 他 挑选 向上 他的 马枪 和 放 离开 在 一个 痛苦 步伐 到 这 水边
[soʊ] [hiː; hi] [ˈpɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrbəɪn] [ænd; ænd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfl(ə)] [ˈpeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd]
，
，
，
于是他拿起卡宾枪，艰难地向水边走去。

[wen] [ðə; ði] ['drʌmə] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['mu:vɪŋ]
When the drummer had passed the row of palms and appeared moving
什么时候 这 鼓手 有 通过了 这 排 的 棕榈树 和 出现 移动
['defɪnətli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nə] ,
definitely toward the schooner ,
确实 朝向 这 大篷车 ,
当鼓手走过那排棕榈树, 坚定地朝着帆船走去时,

[ðə; ði][mæn][ɑ:n] [dek] [stɑ:pt] ['poʊlɪŋ] .
the man on deck stopped poling .
这 男人 在 甲板 停止 撑杆 .
甲板上的男人停止了撑篙。

[hi:; hi] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [glɜ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [dæft] [aʊt]
He peered through the glare , at the American , and next moment dashed out
他 窥视 通过 这 强光 , 在 这 美国人 , 和 下一个 片刻 虚线 出去
[ʌv; əv] [saɪt] [br'loʊ] [dek] .
of sight below deck .
的 视线 以下 甲板 .
他透过刺眼的阳光瞥了一眼那个美国人, 下一刻就冲到甲板下面消失了。

[hɪz; ɪz]['æk(ə)n] [tʃɪrd] ['strɔːbrɪdʒ] .
His action cheered Strawbridge .
他的 行动 欢呼 斯特劳布里奇 .
他的举动令斯特劳布里奇感到振奋。

[ðə; ði] ['drʌmə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]
The drummer felt that the skipper had understood the situation and had
这 鼓手 毛毡 那 这 船长 有 理解 这 情况 和 有
[rʌft] [br'loʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒɪkl] ['dresɪŋz] ,
rushed below for his surgical dressings ,
匆忙 以下 为了 他的 外科 敷料 ,
鼓手觉得船长已经明白了情况, 赶紧下到船舱里去拿手术敷料。

[tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
to have them ready by his arrival .
到 有 他们 准备好 经过 他的 到达 .
在他到达之前准备好。

[ðɪs] ['θɔ:tfʌnəs] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd]
This thoughtfulness put a little better heart into the wounded man as he moved
这 深思熟虑 放 一个 小的 更好的 心 进入 这 受伤 男人 作为 他 已搬
['feɪkɪli] [ə'lo:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [glɜ] [ænd; ənd] [hi:t] .
shakily along through the glare and heat .
摇摇晃晃地 沿着 通过 这 强光 和 热 .
这份体贴让受伤的男子在烈日和酷热中蹒跚前行时, 心中涌起一丝慰藉。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['kɜ:rtəsi] [ɪn][ɔ:l] [ˌvenɪzweɪlənz] .
He could not help thinking of the inherent courtesy in all Venezuelans .
他 可以 不是 帮助 思维 的 这 固有 礼貌 在 全部 委内瑞拉人 .
他不禁想到委内瑞拉人与生俱来的礼貌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t] [sɪn'sɪr] ['evri] [taɪm] , [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
It was perhaps not sincere every time , thought the American ,
它 曾是 也许 不是 真诚 每一个 时间 , 想法 这 美国人 ,
这位美国人心想, 或许并非每次都是真心的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['poʊltɪs] .
but it was as soothing as a poultice .
但 它 曾是 作为 舒缓 作为 一个 药膏 .
但它就像敷药一样舒缓。

[æz; əz] ['strɔːbrɪdʒ] [muːvɪd] ['greɪtfuli] [tɔːrd] [ðə; ði] [gə'li:tə] , [ðə; ði] ['skipər] [ri:ə'piəd] [ɑ:n] [dek]
As Strawbridge moved gratefully toward the goleta , the skipper reappeared on deck
作为 斯特劳布里奇 已搬 感激不尽 朝向 这 戈利塔 , 这 船长 再次出现 在 甲板
[wið; wiθ][ə; eɪ] [stɪk] ;
with a stick ;
和 一个 戳 ;

斯特劳布里奇感激地走向船尾船时， 船长拿着一根棍子重新出现在甲板上；

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [b:ŋ] [gʌn] .
no , it was an outrageously long gun .
不 , 它 曾是 一个 令人愤慨地 长的 枪 .

不，那是一把异常长的枪。

[hiː; hi] ['levəld] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['drʌmə] [ænd; ænd] ['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
He leveled it at the drummer and fired point - blank .
他 平整 它 在 这 鼓手 和 被解雇 观点 - 空白的 .

他举枪对准鼓手，近距离开火。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwɪslɪd] [pæst] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɪr] , [ænd; ænd] [plʌŋkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [bə'la:tə]
The bullet whistled past the American's ear , and plunked into a heap of balata
这 子弹 吹口哨 过去的 这 美国人的 耳朵 , 和 猛击 进入 一个 堆 的 巴拉塔
[bɔːlz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
balls behind him .
球 在后面 他 .

子弹从美国人的耳边呼啸而过，落入他身后的一堆巴拉塔球中。

['strɔːbrɪdʒ] [stɑːpt] [ænd; ænd] [steəd] , [bɪ'wɪldərd] .
Strawbridge stopped and stared , bewildered .
斯特劳布里奇 停止 和 凝视 , 困惑 .

斯特劳布里奇停下脚步，茫然地盯着前方。

[ðə; ði] ['skipər] [wʌz; wəz] ['fi:vərɪfli] [ri:'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] [gʌn] .
The skipper was feverishly reloading his extraordinary gun .
这 船长 曾是 狂热地 重新装弹 他的 非凡的 枪 .

船长正急忙地重新装填他那门非同寻常的火炮。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪŋ(ə)l] - [ɑ:t] [ə'reɪndʒmənt] .
It seemed to be some sort of single - shot arrangement .
它 似乎 到 是 一些 种类 的 单身的 - 射击 安排 .

这似乎是某种一次性拍摄安排。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt'reɪdʒd] .
The drummer was amazed , and suddenly outraged .
这 鼓手 曾是 惊叹 , 和 突然 义愤填膺 .

鼓手先是惊愕不已，随即勃然大怒。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] ['faʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
" **What the hell do you mean ?**
" 什么 这 地狱 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思？

" [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [əˈgen] , [tu:; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lti] [ʃɑ:t] **The master of the schooner lifted his weapon again , to correct his faulty shot** .
这 掌握 的 这 大篷车 抬起 他的 武器 再次 , 到 正确的 他的 故障 射击 ,
 ,
 ,
 ,

“纵帆船的船长再次举起武器，试图纠正他之前的失误射击。”

[wen] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [daɪvd] [bɪˈhaɪnd][səm; səm][bægz][ʌv; əv][ˈta:ŋkə] - [bi:nz] .
when the salesman instinctively dived behind some bags of tonka - beans .
什么时候 这 推销员 本能地 潜水 在后面 一些 包 的 零陵香豆 - 豆子 .

推销员本能地躲到几袋零陵香豆后面。

[hi:; hi] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ta:ps] , [stɪl] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
He peered over the tops , still scarcely able to believe his senses ,
他 窥视 超过 这 最高额 , 仍然 几乎 有能力的 到 相信 他的 感官 ,

他从屋顶探出头去，仍然难以置信眼前的一切。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈfaɪərd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪkt] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [hæt] .
when the captain fired again and something nicked the American's hat .
什么时候 这 队长 被解雇 再次 和 某物 偷窃 这 美国人的 帽子 .

船长再次开枪时，有什么东西擦破了美国人的帽子。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [went] [ˈfjʊriəs] .
At this second discharge the drummer went furious .
在 这 第二 释放 这 鼓手 去 狂怒 .

第二次枪响时，鼓手勃然大怒。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈfaɪərd][ɑ:n] [ˈkæʒuəli] [ænd; ənd] [wɪˈdɔʊt] [ˈeni] [ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] [wətˈevər] !
To be fired on casually and without any provocation whatever !
到 是 被解雇 在 随意地 和 没有 任何 挑衅 任何 !

毫无挑衅，随意开枪射击！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:rbəɪn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][bægz] [ˈlævəld]
With his good arm , he flung his carbine along the top of the bags leveled
和 他的 好的 手臂 , 他 扔 他的 马枪 沿着 这 顶部 的 这 包 平整

[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他用完好的那只胳膊，把卡宾枪扔到放平的沙袋顶部。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
and fired at the captain .
和 被解雇 在 这 队长 .

然后向船长开火。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
At his first
在 他的 第一的

在他第一次

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ˈmu:vmənt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈseɪlər][hæd; həd] [dra:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]
movement , however , the sailor had dropped down and disappeared below the
移动 , 然而 , 这 水手 有 掉落 向下 和 消失 以下 这

[ˈgɑ:bɔ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] .
garboard of the schooner .
船舱 的 这 大篷车 .

然而，随着水手的动作，他却滑落到帆船的船底板下方，消失不见了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈfaɪərd] [tuː] [ˈviʃəs] [ˈɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]
The American fired two vicious shots at the place where the captain must have
这 美国人 被解雇 二 恶毒 镜头 在 这 地方 在哪里 这 队长 必须 有
[bɪn] [proʊn] .
been prone .
到过 易于 .

美国人朝着上尉当时可能趴着的地方开了两枪，枪声凶狠无比。

[ðen] [hiː; hi] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈveɪkənt] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][hiː; hi]
Then he glared at the vacant deck , with the bitterest sense of injury he
然后 他 怒目而视 在 这 空缺 甲板 , 和 这 最苦涩的 感觉 的 受伤 他
[hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

然后他怒视着空荡荡的甲板，心中涌起前所未有的痛苦和伤感。

[tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪərd][əˈpɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [eɪd][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːt]
To be fired upon when he was seeking aid and comfort — to be shot
到 是 被解雇 之上 什么时候 他 曾是 寻求 援助 和 舒适 — 到 是 射击
[æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] !
at like a rat !
在 喜欢 一个 鼠 !

当他寻求帮助和安慰时，却遭到枪击——像老鼠一样被射杀！

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] [brˈkeɪm] [soʊ] [ɪnˈtens] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈseɪlər] ,
His feeling of injury became so intense he burst out cursing the invisible sailor ,
他的 感觉 的 受伤 成为 所以 激烈的 他 爆裂 出去 咒骂 这 无形的 水手 ,
[ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əbˈsiːn] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
loading him with every obscene and profane qualification .
加载中 他 和 每一个 猥亵 和 亵渎 资格 .

给他贴上所有下流不堪、亵渎神明的标签。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbain] [ˈlɛvəld] [ˈoʊvər][ðə; ði][bægz] , [hiː; hi] [swɔːr] [ˈfjʊriəsli] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
With his carbine leveled over the bags , he swore furiously for two or three
和 他的 马枪 平整 超过 这 包 , 他 发誓 愤怒地 为了 二 或者 三
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他用卡宾枪对准袋子，对着它们愤怒地咒骂了两三分钟。

[ðen] [hiː; hi][brˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [oʊðz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfɪzld] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [mɪr]
Then he began to repeat his oaths , and presently fizzled out through a mere
然后 他 开始 到 重复 他的 誓言 , 和 目前 嘶嘶作响 出去 通过 一个 仅仅
[sens] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] .
sense of rhetoric .
感觉 的 修辞 .

然后他开始重复他的誓言，但很快就因为空洞的言辞而偃旗息鼓。

[ðen] [hiː; hi] [dæmd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,
Then he damned his enemy for a coward ,
然后 他 该死的 他的 敌人 为了 一个 懦夫 ,
[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][get] [kɪld] .
and invited him to stand up like a man and get killed .
和 受邀 他 到 站立 向上 喜欢 一个 男人 和 得到 被杀 .

然后他斥责他的敌人是个懦夫。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][get] [kɪld] .
and invited him to stand up like a man and get killed .
和 受邀 他 到 站立 向上 喜欢 一个 男人 和 得到 被杀 .
[ˈɪnvɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [get] [kɪld] .
并邀请他像个男人一样站起来，然后被杀掉。

[pæst] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈɪntərɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡʌn] ,
Passed a slight interim , and a voice behind the gunwale ,
通过了 一个 轻微 临时 , 和 一个 嗓音 在后面 这 舷缘 ,

短暂的间隙过后，船舷后传来一个声音：

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərəbli] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [kɔ:lɪd] [aʊt] , "
but considerably removed from where the fellow had disappeared , called out ,"
但 相当 已移除 从 在哪里 这 同伴 有 消失 , 称为 出去 , "

[seɪˈnjɔ:r] !
Señor !
先生 !

但距离那人消失的地方相当远，他喊道：“先生！

" [θru:; sʌm; səm] [streɪndʒ] [rɪˈæk(ə)n] , [ðɪs] [ˈpleɪˌkeɪtɪŋ] " [seɪˈnjɔ:r] " [ˈædɪd] [ˈfju:əl][tu:; tə] [ˈstrɒbrɪdʒəz]
" Through some strange reaction , this placating " Señor " added fuel to Strawbridge's
" 通过 一些 奇怪的 反应 , 这 安抚 " 先生 " 额外 燃料 到 斯特劳布里奇

[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

“由于某种奇怪的反应，这位安抚人的‘先生’反而火上浇油，激起了斯特劳布里奇的愤怒。”

[hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] , [ˈhəʊlɪŋ] , [ˈswerɪŋ] , [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [get] [ʌp]
He broke out again , howling , swearing , and urging the captain to get up
他 打破 出去 再次 , 嚎叫 , 咒骂 , 和 敦促 这 队长 到 得到 向上

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃɑ:t] .
and be shot .
和 是 射击 .

他再次爆发，嚎叫、咒骂，并催促船长起来被枪毙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈkʌvər] .
But the captain conducted his end of the conversation from cover .
但 这 队长 实施 他的 结尾 的 这 对话 从 覆盖 .

但船长是在掩体后进行的他的那部分谈话。

" [seɪˈnjɔ:r] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈzentmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuʊn] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ]
" Señor , " he repeated without any resentment in his tone , " are you not a
" 先生 , " 他 重复 没有 任何 怨恨 在 他的 语气 , " 是 你 不是 一个

- ? "
revolutionista ? "
- ? "

“先生，”他语气中没有丝毫怨恨地重复道，“您难道不是革命者吗？”

" [noʊ] ! " [jeld] [ˈstrɒbrɪdʒ] .
" No ! " yelled Strawbridge .
" 不 ! " 大喊 斯特劳布里奇 .

“不！”斯特劳布里奇喊道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [hel] - [ˈfaɪərd] [ˈkʌntri]
" I'm a decent American citizen down in this hell - fired country
" 我是 一个 体面的 美国人 公民 向下 在 这 地狱 - 被解雇 国家

“我是一个体面的美国公民，身处这个战火纷飞的国家.....”

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ðɪs] [streɪn] [ˈʌpwərd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" He continued this strain upward half a minute .
" 他 持续 这 拉紧 向上 一半 一个 分钟 .

他继续这样用力向上持续了半分钟。

[wen] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [wʌn] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈmaɪldli] :
When he became silent again , the hidden one ejaculated mildly :
什么时候 他 成为 沉默的 再次 , 这 隐 一 射精 轻微地 :

当他再次沉默下来时，那个隐藏的人轻轻射了出来：

" [kəˈrɑːmbɑː] !
" **Caramba** !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] , [seɪˈnjɔːr] ? "
How should I know you were an Americano , señor ? "
如何 应该 我 知道 你 是 一个 美式咖啡 , 先生 ? "

我怎么知道您是美国人，先生？

" [wel] , — [baɪ][ɡɑːd] ! — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [huː] [jʊə(r)] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] !
" **Well , — by God ! — you ought to look who you're shooting at !** !
" 出色地 , — 经过 上帝 ! — 你 应该 到 看 WHO 你是 射击 在 !

“我的天哪！你应该看看你在朝谁开枪！”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 168**]
" [页 -]

[第168页]

" [ʌp] [ðɪs] [ɔːrəˈnoʊskoʊ] [ˈvæli] , [seɪˈnjɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ʃuːt] ,
" **Up this Orinoco valley , señor , if you look too long before you shoot ,** ,
" 向上 这 奥里诺科 谷 , 先生 , 如果 你 看 也 长的 前 你 射击 ,

“先生，在这条奥里诺科河谷上，如果你在开枪前观察的时间太长，

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ɡet][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ɔːl] . "
you may not get to shoot at all . "
你 可能 不是 得到 到 射击 在 全部 . "

你可能根本没机会开枪。

" [hʌ] !
" **Huh** !
" 嗯 !

“哈！ ”

[aɪ][bet][juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
I bet you knew I was an American all the time . "
我 赌注 你 知道 我 曾是 一个 美国人 全部 这 时间 . "

我敢肯定你一直都知道我是美国人。

" [noʊ] , [ˈriːəli] , [seɪˈnjɔːr] !
" **No , really , señor !** !
" 不 , 真的 , 先生 !

“不，真的，先生！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃuːt] [æt; ət][æn; ən][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] ?
Why should I shoot at an Americano ? ?
为什么 应该 我 射击 在 一个 美式咖啡 ?

我为什么要射击美式咖啡？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət]
" **Strawbridge could think of no reason why any one should want to shoot at**
" 斯特劳布里奇 可以 思考 的 不 原因 为什么 任何 一 应该 想 到 射击 在

[æn; ən] [əˈmerɪkən] .
an American .
一个 美国人 .

“斯特拉布里奇想不出任何人有什么理由要向美国人开枪。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪt] [ˈfɑːləʊd] , [ðə; ði] [ˈseɪlər] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪˌkertɪŋ] [toʊn] :
During the silence which followed , the sailor asked in a placating tone :
期间 这 沉默 哪个 随后 , 这 水手 问 在 一个 安抚 语气 :

在随后的沉默中，水手用安抚的语气问道：

" [meɪ] [aɪ] [stænd] [ʌp] , [ser'hjɔ:ɾ] [ə,meri'ka:nɒs] ?
" **May I stand up , Señor Americano ?**
" 可能 我 站立 向上 , 先生 美式咖啡 ?

“我可以站起来吗，美国先生？ ”

[ðɪs] [dek] [ɪz] [ˈveri] [wɔ:rm] [ɪn'di:d] .
This deck is very warm indeed .
这 甲板 是 非常 温暖的 的确 .

这个甲板确实很暖和。

" [ðə; ði] ['drʌməɾ] [ri'linkwɪft] [hɪz; ɪz] ['nɒʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [mæn] .
" **The drummer relinquished his notion of killing the man .**
" 这 鼓手 放弃 他的 概念 的 杀 这 男人 .

“鼓手放弃了杀死那个人的念头。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [get] [ʌp] , " [hi:; hi] [kən'si:did] .
" **All right , get up , " he conceded .**
" 全部 正确的 , 得到 向上 , " 他 承认 .

“好吧，起来吧，”他让步道。

" [wɪə(r)] [nɔ:t] ['du:ɪŋ] ['eni] [gʊd] [laɪk] [ðɪs] .
" **We're not doing any good like this .**
" 是 不是 正在做 任何 好的 喜欢 这 .

“我们这样做没有任何好处。”

" [ænd; ənd] ['strɔ,bɾɪdʒ] [wɔ:kt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tɔ:ŋkə] - [bi:nz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
" **And Strawbridge walked out from behind the tonka - beans at the same time**
" 和 斯特劳布里奇 步行 出去 从 在后面 这 零陵香豆 - 豆子 在 这 相同的 时间

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] .
the captain sat up and then stood .
这 队长 卫星 向上 和 然后 站立 .

“就在船长坐起身，然后站起来的同时，斯特劳布里奇从豆荚后面走了出来。”

[ðə; ði] ['seɪləɾ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
The sailor was a brown man , dripping with sweat ,
这 水手 曾是 一个 棕色的 男人 , 滴落 和 汗 ,

水手是个皮肤黝黑的男人，浑身汗流浹背。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['smʌdʒɪz] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gʌ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and with smudges of pitch on his clothes which he had got from the
和 和 污迹 的 沥青 在 他的 衣服 哪个 他 有 得到 从 这

[si:mz] [ɪn] [ðə; ði] [dek] .
seams in the deck .
接缝 在 这 甲板 .

他的衣服上沾着甲板缝隙里的沥青污渍。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] [feɪs] , [ˈræðəɾ] [skɛɾd] [dʒʌst] [naʊ] ,
He had a good - humored face , rather scared just now ,
他 有 一个 好的 - 幽默 脸 , 相当 害怕的 只是 现在 ,

他脸上带着和蔼的表情，刚才看起来有点害怕。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['kʃʊriəsli] [æt; ət] ['strɔ,bɾɪdʒ] [æz; əz] [hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek]
and he looked curiously at Strawbridge as he mopped his face and neck
和 他 看起来 奇怪的是 在 斯特劳布里奇 作为 他 拖把 他的 脸 和 脖子

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkəɾtʃɪf] .
with a red handkerchief .
和 一个 红色的 手帕 .

他好奇地看着斯特劳布里奇用红色手帕擦拭脸和脖子。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'bo:ɾd] [maɪ] [ʃɪp] , [ser'hjɔ:ɾ] ?
" **Will you come aboard my ship , señor ?**
" 将要 你 来 船上 我的 船 , 先生 ?

“先生，您愿意登上我的船吗？ ”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['kɜ:rtiəsli] ,
" he inquired courteously ,
" 他 询问 礼貌地 ,

他礼貌地问道：“

[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][spɑ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [wer] ['strɔ,bɪdʒ] [kəd; kəd][baɪ]
getting his spar again and running it out to where Strawbridge could by
获得 他的 斯帕 再次 和 跑步 它 出去 到 在哪里 斯特劳布里奇 可以 经过
[ˈweɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ri:t] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
wading a little reach the end of it .
涉水 一个 小的 抵达 这 结尾 的 它 .

他又捡起他的木桩，把它拖到斯特劳布里奇只需稍微涉水就能到达的地方。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wɔ:kt] [ə'bo:rd] .
The drummer walked aboard .
这 鼓手 步行 船上 .

鼓手走了上来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['drʌmə] [stept] [ɑ:n] [dek] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [br'gæən] ['heɪstɪli] :
The moment the drummer stepped on deck , the captain began hastily :
这 片刻 这 鼓手 步 在 甲板 , 这 队长 开始 草草 :

鼓手刚踏上甲板，船长就匆匆忙忙地开始了：

" [naʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][lend][em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [help] . . .
" Now , señor , if you would be kind enough to lend me a little help . . .
" 现在 , 先生 , 如果你 会 是 种类 足够的 到 借 我 一个 小的 帮助 . . .
“先生，如果您能好心帮我个忙……”

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [floʊt] [ðə; ði][kən,sepsi'əun][ɪnmækju'la:də] . "
I am trying to float the Concepcion Inmaculada . "
我 是 尝试 到 漂浮 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 . "

我正在尝试让“圣母无原罪号”浮起。

" [wɒts] [ðə; ði] [rʌʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['seɪlzmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [hænd] .
" What's the rush ? " asked the salesman , looking at his wounded hand .
" 是什么 这 匆忙 ? " 问 这 推销员 , 寻找 在 他的 受伤 手 .

“这么着急干什么？”推销员看着自己受伤的手问道。

[ðə; ði] ['feləʊ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði][spɑ:r] .
The fellow swung his weight against the spar .
这 同伴 摇摆 他的 重量 反对 这 斯帕 .

那人用尽全力撞击桅杆。

" [kə'ra:mba:] !
" Caramba !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[ɪf] [ðə; ði] - [kæʃ] [em 'i:] [hɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [stri:p] [maɪ] [pɔr] [kən,sepsi'əun][ɪnmækju'la:də]
If the revolutionistas catch me here , they will strip my poor Concepcion Inmaculada
如果 这 - 抓住 我 这里 , 他们 将要 条 我的 贫穷的 康塞普西翁 圣母无玷始胎
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ləst] [ʃi:t] .
to her last sheet .
到 她 最后的 床单 .

如果革命者在这里抓住我，他们会把我可怜的康塞普西翁·因玛库拉达剥得精光。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

" [sti:l] [jɔː; jə] [stʌf] !
" Steal your stuff !
" 偷 你的 东西 !

偷走你的东西！

" ['ekəʊd] ['strɔːbrɪdʒ] .
" echoed Strawbridge .
" 回声 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇附和道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ! "
" What makes you think so ! "
" 什么 制作 你 思考 所以 ! "

你为什么这么想？

" ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][gɔːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃɪp,mæstər] .
" Lightning of God ! " cried the shipmaster .
" 闪电 的 上帝 ! " 哭 这 船长 .

“神的闪电！”船长喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ə] [lə'droʊ.nɪz] , ['bændɪts] , ['kʌt,pɜːrsɪz] !
" They are ladrones , bandits , cutpurses !
" 他们 是 盗贼 , 强盗 , 扒手 !

“他们是小偷、强盗、扒手！”

[kʌm] , [gɪv] [ə; eɪ] [pɔː] [mæn][ə; eɪ][hænd] , [seɪ'njɔːr] !
Come , give a poor man a hand , señor !
来 , 给 一个 贫穷的 男人 一个 手 , 先生 !

来，帮帮可怜的人吧，先生！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
" He was shoving now with all his strength .
" 他 曾是 推搡 现在 和 全部 他的 力量 .

他现在正用尽全力推搡。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] , ['wɔːrmlɪ] .
" You're wrong about that ! " defended the drummer , warmly .
" 你是 错误的 关于 那 ! " 辩护 这 鼓手 , 热情地 .

“你错了！”鼓手热情地辩解道。

" [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['felouz] .
" I know those fellows .
" 我 知道 那些 伙伴们 .

我认识那些人。

[keɪm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
Came up here with ' em .
来 向上 这里 和 - 呢 .

和他们一起来的。

" [hiː; hi] ['dʌblɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [gʊd] [fɪst][ænd; ənd][brɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] , [kən'vɪnsɪŋ] ['selɪŋ] ['dʒestʃərz]
" He doubled up his good fist and began making strong , convincing selling gestures
" 他 双倍 向上 他的 好的 拳头 和 开始 制作 强的 , 令人信服的 销售 手势

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

“他握紧自己完好的那只拳头，开始用它做出有力、令人信服的推销动作。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][em 'iː] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] :
" You can take this from me , señor , " he said :
" 你 能 拿 这 从 我 , 先生 , " 他 说 :

“先生，您可以把这个从我这里拿走，”他说：

" [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] - [tʊʊnd][ə; eɪ][set][ʌv; əv][men][æz; əz] [juːl] [faɪnd][ɪn]
" The revolutionists are just as high - toned a set of men as you'll find in
" 这 革命者 是 只是 作为 高的 - 色调 一个 放 的 男人 作为 你会 寻找 在
[ˌvenəˈzweɪlə] .
Venezuela .
委内瑞拉 .

“这些革命者是你在委内瑞拉能找到的最有品格的一群人。”
[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [brɪˈliːv] [ˈdʒen(ə)rəl] - [hæz; həz] [ˈhaɪər] [aɪˈdiːlz][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈpʌblɪk][mæn][aɪ][ˈevər]
I honestly believe General Fombombo has higher ideals than any public man I ever
我 诚实地 相信 一般的 - 有 更高 理想 比 任何 民众 男人 我 曾经
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

我真心认为，福姆博姆博将军的理想比我认识的任何一位公众人物都更高尚。
[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ] — [seɪ] !
and as for that Coronel Saturnino — say !
和 作为 为了 那 上校 土星 — 说 !

至于那位萨图尔尼诺上校——你说！
[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hænd][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ænd] [pəˈlaɪtnəs] !
you got to hand it to him for courtesy and politeness !
你 得到 到 手 它 到 他 为了 礼貌 和 礼貌 !
不得不佩服他的礼貌和谦逊！

[soʊ][dəʊnt][get][ɔːl] [fʌst] [əˈbaʊt][jɔːr; jər][boʊt] .
So don't get all fussed about your boat .
所以 不 得到 全部 烦躁不安 关于 你的 船 .
所以别太在意你的船。

[jʊə(r)] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [raɪt] [hɪr] .
You're safe as a church , right here .
你是 安全的 作为 一个 教会 , 正确的 这里 .
你在这里绝对安全，就像身处教堂一样。

" [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [pɔːzd] [ɪmˈpresɪvli] , [ænd; ænd] [ðen] [æskt] , " [seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ]
" Strawbridge paused impressively , and then asked , " Say , can you do anything
" 斯特劳布里奇 暂停 令人印象深刻 , 和 然后 问 , " 说 , 能 你 做 任何事物
[fɔːr; fər] [ðɪs] [dæmd] [hænd][ʌv; əv][maɪn] !
for this damned hand of mine !
为了 这 该死的 手 的 矿 !
斯特劳布里奇意味深长地停顿了一下，然后问道：“喂，你能帮我治治这该死的手吗？”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] .
" The captain was convinced .
" 这 队长 曾是 确信 .
船长确信了。

[pərˈhæps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈseɪlzmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv]
Perhaps of all the men in the world the American salesman has a style of
也许 的 全部 这 男人 在 这 世界 这 美国人 推销员 有 一个 风格 的
[tɔːk][ðə; ði][moʊst] [sɪnˈsɪr] [ɪn] [saʊnd] .
talk the most sincere in sound .
讲话 这 最多 真诚 在 声音 .
或许全世界所有男人中，美国推销员的说话方式听起来最真诚。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['vɪzəbli] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət]
The captain visibly put by his doubts of the revolutionists , and then looked at
这 队长 明显地 放 经过 他的 疑虑 的 这 革命者 , 和 然后 看起来 在
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 .

船长显然对革命者心存疑虑，然后看了看那只手。

" [kəˈrɑːmbɑː] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [pʌntʃ] ! "
that's a bad punch ! "
那就是 一个 坏的 冲床 ! "

那一拳打得太差了!

" [je] , [tʌf] [lʌk] .
" **Yeh , tough luck .**
" 叶 , 艰难的 运气 .

“唉，真倒霉。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [səˈspɪ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [braʊn] [ˈmænz][maɪnd] .
" **A faint suspicion crossed the brown man's mind .**
" 一个 头晕的 怀疑 交叉 这 棕色的 男人的 头脑 .

“棕色皮肤的男人心中闪过一丝疑虑。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfaɪtɪŋ] , [seɪˈnjɔːr] ?
" **You were not fighting , señor ?**
" 你 是 不是 斗争 , 先生 ?

“先生，您当时没有参与战斗吗？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] - [jɔːrˈself] ? "
You are not a revolutionista yourself ? "
你 是 不是 一个 - 你自己 ? "

你本人不是革命者吗？

" [hel] , [noʊ] !
" **Hell , no !**
" 地狱 , 不 !

“绝对不行！ ”

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [əˈraʊnd] .
I got this following the troops around .
我 得到 这 下列的 这 军队 大约 .

这是我跟随部队时得到的。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] . "
I wanted to see how they worked . "
我 通缉 到 看 如何 他们 工作 . "

我想看看它们是如何运作的。

" - ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˌætæˈfeɪ] , [seɪˈnjɔːr][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] ?
" **Cá ! Are you a military attaché , Señor Americano ?**
" - ! 是 你 一个 军队 随员 , 先生 美式咖啡 ?

“啊！你是武官吗，阿美利加诺先生？

" [ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪmˈprest] , [bʌt; bət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈstreɪtnd] .
" **The ship - owner was visibly impressed , but Strawbridge straightened .**
" 这 船 - 所有者 曾是 明显地 印象深刻 , 但 斯特劳布里奇 拉直 .

“船东显然很受鼓舞，但斯特劳布里奇挺直了身子。”

" [seɪ] , [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [dæm] [ˌdɪpləˈmætɪk] [laʊndʒ] ['lɪzərd]
" **Say , do I look like a damn diplomatic lounge lizard**
" 说 , 做 我 看 喜欢 一个 该死 外交 休息室 蜥蜴

“我说，我看起来像个该死的、爱炫耀外交官身份的花花公子吗？”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ˈsʌnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [poʊst] !
sunning himself in some South American post !
日光浴 他自己 在 一些 南 美国人 邮政 ！

在南美洲的某个地方晒太阳呢！

[baɪ][ɡɔːd] , [aɪm][ə; eɪ][mæn] !
By God , I'm a man !
经过 上帝 , 我是 一个 男人 ！

我的天啊，我是个男人！

[aɪm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈseɪlzmən] [daʊn] [hɪr] [ˌɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
I'm an American salesman down here investigating a point of business .
我是 一个 美国人 推销员 向下 这里 调查 一个 观点 的 商业 。

我是一名美国销售员，来这里考察一个业务点。

[aɪ] [sel] [ˈhɑːrdwer] , [maɪˈself] .
I sell hardware , myself .
我 卖 硬件 , 我 。

我本人是卖硬件的。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈterətɔːri] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
I make this territory once a year .
我 制作 这 领土 一次 一个 年 。

我每年都会来这里一次。

[wɒts] [jɔːr; jər][laɪn] !
What's your line !
是什么 你的 线 ！

你的台词是什么？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌsepsiˈəʊn][ˌɪnmækjuˈlɑːdə] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [soʊ]
" **The captain of the Concepcion Inmaculada opened his eyes at a man who so**
" 这 队长 的 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 打开 他的 眼睛 在 一个 男人 WHO 所以
[skɔːnd] [ə; eɪ] [ˌɡʌvərnˈmentl] [pəˈzɪ](ə)n] .
scorned a governmental position .
被鄙视 一个 政府 位置 。

“康塞普西翁·因玛库拉达号的船长睁开眼，看到了一个如此蔑视政府职位的人。”

[hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [ˈmaʊntɪd] .
His respect mounted .
他的 尊重 安装 。

他的威望与日俱增。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [kʌlt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈɑːfɪs]
In fact , the captain was born into the South American cult of respect for office
在 事实 , 这 队长 曾是 出生 进入 这 南 美国人 邪教 的 尊重 为了 办公室
.
.
.

事实上，这位船长出生于南美洲崇尚尊重官职的传统家庭。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔːr] [met] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkənz] [θɜːroʊ'ɡoʊɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
He had never before met the North American's thoroughgoing contempt for
他 有 绝不 前 遇见 这 北 美国人的 彻底的 鄙视 为了
[ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ,
politics and politicians ,
政治 和 政治家 ,

他以前从未见过北美人对政治和政客如此彻底的蔑视。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['berli] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ]
nor was he aware of the fact that it is barely respectable to be anything
也不 曾是 他 意识到的 的 这 事实 那 它 是 仅仅 可敬 到 是 任何事物
[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['senətər] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [nɑːt] [ðæt] .
less than a senator in the United States — and often not that .
较少的 比 一个 参议员 在 这 团结的 各州 — 和 经常 不是 那 .

他也不知道，在美国，除了参议员之外，其他任何职位都很难称得上体面——而且往往连参议员都算不上。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪlər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sɜːrkəm'spekʃn] [tuː; tə] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ]
So now the sailor introduced himself with circumspection to so important a
所以 现在 这 水手 介绍 他自己 和 谨慎 到 所以 重要的 一个
[ˈpɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

于是，这位水手小心翼翼地 向这位重要人物做了自我介绍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nəjə] ['vɑːrgəs] , [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən,sepsi'əun] [ˌɪnmækju'laːdə] , ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
He was Noe Vargas , commander of the Concepcion Inmaculada , sailing out of
他 曾是 诺埃 瓦尔加斯 , 指挥官 的 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 , 帆船 出去 的
[ˈkɔːroʊ] .
Coro .
科罗 .

他就是诺伊·巴尔加斯 (Noe Vargas)，康塞普西翁无罪号的指挥官，从科罗驶出。

[hi:; hi][hæd; həd] [kruːzɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɔːrə'noʊskoʊ] [tuː; tə] [baɪ] ['tɑːŋkə] - [biːnz] [ænd; ənd] [bə'laːtə] ,
He had cruised up the Orinoco to buy tonka - beans and balata ,
他 有 巡航 向上 这 奥里诺科 到 买 零陵香豆 - 豆子 和 巴拉塔 ,
[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] ['k(j)ʊə.ə.ʃaʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fɪp] [tuː; tə] ['hɑːlənd] .
and would carry them to Curaçao to be reshipped to Holland .
和 会 携带 他们 到 库拉索 到 是 重新发货 到 荷兰 .
[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

他乘船沿奥里诺科河而上，去买零陵香豆和巴拉塔豆。

并将它们运往库拉索岛，再从那里转运到荷兰。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ] [ˌɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːnz] [ænd; ənd] [bə'laːtə] [wɪt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf]
a large part of the beans and balata which Strawbridge saw lying on the wharf
一个 大的 部分 的 这 豆子 和 巴拉塔 哪个 斯特劳布里奇 锯 说谎 在 这 码头
[wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən,sepsi'əun] [ˌɪnmækju'laːdə] ,
was consigned to the Concepcion Inmaculada ,
曾是 寄售 到 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 ,

斯特劳布里奇在码头上看到的大量豆子和巴拉塔豆被运往了康塞普西翁·因马库拉达号。

[ɪf] ['oʊnli] ['nəjə] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] .
if only Noe could succeed in lading his vessel .
如果 仅有的 诺埃 可以 成功 在 装载 他的 血管 .

如果诺亚能够成功装载他的船只就好了。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)l] [tu:; tə] ['strɔːbrɪdʒ] .

All this information was delightful to Strawbridge .
全部 这 信息 曾是 愉快 到 斯特劳布里奇 .

所有这些信息都让斯特劳布里奇欣喜不已。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['kʌmɪŋ]
In fact , this was the first conversation which he had really enjoyed since coming
在 事实 , 这 曾是 这 第一的 对话 哪个 他 有 真的 享受 自从 未来
[tu:; tə][venə'zweɪlə] .
to Venezuela .
到 委内瑞拉 .

事实上，这是他来到委内瑞拉以来第一次真正享受的谈话。

[ænd; ænd] [waɪl] ['kæptɪn] ['vɑːrgəs][wʌz; wəz][na:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [faːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['seɪgoʊ] , ['kɑːprə] ,
And while Captain Vargas was not particularly fond of talking of sago , copra ,
和 尽管 队长 瓦尔加斯 曾是 不是 特别 喜爱 的 说 的 西米 , 椰干 ,
[kə'sɑːvə] , [gwaː'raːpoʊ] ,
cassava , guarapo ,
木薯 , 瓜拉波 ,

虽然瓦尔加斯船长不太喜欢谈论西米、椰干、木薯、瓜拉波，

[ænd; ænd] [sʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
and such articles of commerce ,
和 这样的 文章 的 商业 ,

以及此类商品，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['strɔːbrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
he was flattered that so great a man as Strawbridge should deign to listen
他 曾是 受宠若惊 那 所以 伟大的 一个 男人 作为 斯特劳布里奇 应该 设计 到 听
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他感到受宠若惊，像斯特劳布里奇这样伟大的人物竟然会纡尊降贵地听他讲话。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , ['kæptɪn] ['vɑːrgəs] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə][baɪnd][ʌp] [strɔːbrɪdʒəz] [hænd] .
As they talked , Captain Vargas made shift to bind up Strawbridge's hand .
作为 他们 谈话 , 队长 瓦尔加斯 制成 转移 到 绑定 向上 斯特劳布里奇 手 .

他们交谈时，瓦尔加斯上尉赶紧包扎斯特劳布里奇的手。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['sɜːrdʒɪkl] ['lɪnɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔːt] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɜːts]
He had no surgical linen , but he thought the tail of one of his shirts
他 有 不 外科 亚麻布 , 但 他 想法 这 尾巴 的 一 的 他的 衬衫
[wʊd] [du:] .
would do .
会 做 .

他没有手术用亚麻布，但他觉得用他衬衫的下摆代替应该可以。

['strɔːbrɪdʒ] ['ɒbdʒɪktɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][dʒəːmz] .
Strawbridge objected , on the score of germs .
斯特劳布里奇 反对 , 在 这 分数 的 细菌 .

斯特劳布里奇以细菌为由提出反对意见。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr]
The captain assured him these were impossible , because only the day before
这 队长 保证 他 这些 是 不可能的 , 因为 仅有的 这 天 前
[hi:; hi][hæd; həd] [waːʃt] [ðɪs] [ʃɜːrt] ,
he had washed this shirt ,
他 有 洗过 这 衬衫 ,

船长向他保证这不可能，因为这件衬衫他前一天才洗过。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][juːz] , [ɪn][ðə; ði][ɔːrəˈnoʊkoʊ] ,
which he proposed to use , in the Orinoco ,
哪个 他 建议的 到 使用 , 在 这 奥里诺科 ,
他提议在奥里诺科河中使用

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər][pɜərəˈfaɪd][ɪtˈself] [wʌns] [ˈevri
and it was a well - known fact that running water purified itself once every
和 它 曾是 一个 出色地 - 已知 事实 那 跑步 水 纯化 本身 一次 每一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [jɑːdz] .
thousand yards .
千 码 .
众所周知，流水每流经一千码就会自我净化一次。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [pɜr] [ðə; ði][ɔːrəˈnoʊkoʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [seɪˈnjɔːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **And think how pure the Orinoco must be , señor ,** " **added the captain ,**
" 和 思考 如何 纯的 这 奥里诺科 必须 是 , 先生 , " 额外 这 队长 ,
“想想奥里诺科河的水该有多么纯净啊，先生，”船长补充道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːrəˈnoʊkoʊ][hæd; həd] [ˈfloʊd] [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
" **for the Orinoco had flowed for thousands and thousands of**
" 为了 这 奥里诺科 有 流动 为了 数千 和 数千 的
[maɪlz] !
miles !
英里 !
“因为奥里诺科河已经流淌了数千英里！ ”

" [soʊ] ['strɔːbrɪdʒ] [went] [brɪˈloʊ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['smeli] ['kæbɪn] .
" **So Strawbridge went below , into a smelly cabin .**
" 所以 斯特劳布里奇 去 以下 , 进入 一个 臭 舱 .
于是斯特劳布里奇下到了一个臭气熏天的船舱里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [ʒːrt] [hiː; hi] [ment] , [ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['dʌnɪdʒ] , [pʊld] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,
The captain found the shirt he meant , in a bag of dunnage , pulled it out ,
这 队长 成立 这 衬衫 他 意思是 , 在 一个 包 的 垫料 , 拉 它 出去 ,
船长在一袋垫料里找到了他要找的那件衬衫，把它拿出来。

[kʌt] [ɔːf][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['drʌmərz] [hænd] .
cut off the tail , and bound up the drummer's hand .
切 离开 这 尾巴 , 和 边界 向上 这 鼓手的 手 .
砍掉尾巴，包扎鼓手的手。

[ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [stiːl] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
The two men were still talking business when they returned to the deck .
这 二 男人 是 仍然 说 商业 什么时候 他们 返回 到 这 甲板 .
两人回到甲板上时，仍在谈论生意。

['strɔːbrɪdʒ] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [hɪmˈself] ['sʌmwʌt] [baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənɪsts]
Strawbridge had excited himself somewhat by explaining that if the revolutionists
斯特劳布里奇 有 兴奋的 他自己 有些 经过 解释 那 如果 这 革命者
[tʊk] [sæn][dʒeˈrɒni,məu][aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
took San Geronimo it would mean for him an order of thousands of
采取 圣 杰罗尼莫 它 会 意思是 为了 他 一个 命令 的 数千 的
[ˈraɪfəlz][ænd; ənd][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] .
rifles and cases of ammunition .
步枪 和 案例 的 弹药 .
斯特劳布里奇兴奋地解释说，如果革命者攻占圣杰罗尼莫，就意味着他将获得数千支步枪和数箱弹药的订单。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
This meant a rich commission .
这 意思是 一个 富有的 委员会 .

这意味着一笔丰厚的佣金。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmə] [stʊd] [ɑ:n] [dek] ,
The skipper and the drummer stood on deck ,
这 船长 和 这 鼓手 站立 在 甲板 ,

船长和鼓手站在甲板上，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] - [fɑ:ts] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
listening to the gun - shots which would decide the American's commission .
聆听 到 这 枪 - 镜头 哪个 会 决定 这 美国人的 委员会 .

聆听着决定美国人命运的枪声。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [keɪm] [ɪn] [ɡʌsts] .
The reports came in gusts .
这 报告 来了 在 阵风 .

报道接踵而至。

['strɔ:bɪdʒ] [piəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:tɪŋ] .
Strawbridge peered in the direction of the fighting .
斯特劳布里奇 窥视 在 这 方向 的 这 斗争 .

斯特劳布里奇朝战斗方向望去。

[hi:; hi] ['tɪp,təʊd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ,
He tiptoed and moved about the deck ,
他 踮着脚尖 和 已搬 关于 这 甲板 ,

他踮着脚尖在甲板上走动，

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]['semi] - ['smoʊkləs] ['paʊdər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
but all he could see was the haze of semi - smokeless powder hanging over

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæəsə]['fwɜ:teɪ] .

the city in the direction of the casa fuerte .
这 城市 在 这 方向 的 这 卡萨 富尔特 .

但他所能看到的，只有笼罩在城市上空、朝着要塞方向飘去的一层半无烟粉末的薄雾。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] :
Presently the captain ejaculated :
目前 这 队长 射精 :

这时，船长射精了：

" [kə'ra:mba:] !
"**Caramba** !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['fɑ:tɪŋ] [meɪ] [pʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] !
To think that this fighting may put a fortune in your pocket !
到 思考 那 这 斗争 可能 放 一个 财富 在 你的 口袋 !

想想看，这场战斗或许能让你一夜暴富！

" [ðə; ði] ['drʌmə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
"**The drummer nodded** .
" 这 鼓手 点头 .

鼓手点了点头。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [aɪ 'ti:] .
"**It may do it** .
" 它 可能 做 它 .

“它或许会这么做。”

[dæm] [aɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 ！

该死的！

[aɪ][hoʊp][sə'tɜːr'ni:nou][wɪnz] !
I hope Saturnino wins !
我 希望 土星 胜利 ！

我希望萨图尔尼诺获胜！

" [bəuθ] [men] [stɛəd] ['sɪtiwɔːd] .
" Both men stared cityward .
" 两个都 男人 凝视 城市化 ；

两人都凝视着城市的方向。

[ðə; ði] ['vɑːli] - ['faɪərɪŋ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][daɪd] [aʊt] .
The volley - firing had almost died out .
这 截击 - 射击 有 几乎 死亡 出去 ；

齐射声几乎停止了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['snæpɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] ['strɔːbrɪdʒ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
In its place came a desultory snapping which gave Strawbridge the impression of
在 它是 地方 来了 一个 漫无目的的 啪啪 哪个 给予 斯特劳布里奇 这 印象 的

[sʌm; səm][pɜːrs(ə)n] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː][ræts][ɪn][ə; eɪ][kɔːrn] - [bɪn] .
some person shooting the last few rats in a corn - bin .
一些 人 射击 这 最后的 很少 老鼠 在 一个 玉米 - 垃圾桶 ；

取而代之的是一阵零星的咔嚓声，这让斯特劳布里奇感觉像是有人在射杀玉米仓里最后几只老鼠。

[naʊ] [ə; eɪ][ræt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][plæŋk] — [bæŋ] !
Now a rat would be found behind a plank — bang !
现在 一个 鼠 会 是 成立 在后面 一个 板 — 砰 ！

现在，一只老鼠被发现躲在木板后面——砰！

[ðen] [tuː] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] — [bæŋ] ! [bæŋ] !
Then two would start from a covert — bang ! bang !
然后 二 会 开始 从 一个 隐蔽 — 砰 ！ 砰 ！

然后两人会从隐蔽处开始——砰！砰！

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
These were the sounds which came from the city .
这些 是 这 声音 哪个 来了 从 这 城市 ；

这些声音是从城市里传来的。

['sɪŋg(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .
Single reports at irregular intervals .
单身的 报告 在 不规律的 间隔 ；

单次报告，发布间隔不规律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ænd; ænd][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There was something dreadful and cold - blooded about it .
那里 曾是 某物 可怕 和 寒冷的 - 血腥 关于 它 ；

这其中透着一种可怕而冷血的气息。

['sʌd(ə)nli] ['kæptɪn] ['vɑːrgəs] ['pɔɪntɪd] .
Suddenly Captain Vargas pointed .
突然 队长 瓦尔加斯 尖 ；

突然，瓦尔加斯上尉指着前方。

" ['maɪər] !
" Mire !
" 沼泽 ！

“泥潭！

[ˈjɑːndər] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪl] ！
Yonder they come out of the calle ！
远处 他们 来 出去 的 这 卡勒 ！

他们从街上走出来！

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 172]**
" [页 -]

[第172页]

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] ，
Sure enough ！
当然 足够的 ，

果然，

[θruː] [ðə; ði][pɑːmz][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈsoʊldʒəz] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt]
through the palms the drummer saw a line of soldiers march out of a street
通过 这 棕榈树 这 鼓手 锯 一个 线 的 士兵 行进 出去 的 一个 街道
[ɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːjə] ．
into the playa ．
进入 这 普拉亚 ．

鼓手透过棕榈树丛看到一队士兵从街道列队走向沙漠。

[ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəs] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [brɪˈloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ．
Captain Vargas turned and ran below for a telescope ．
队长 瓦尔加斯 转向 和 跑 以下 为了 一个 望远镜 ．

瓦尔加斯上尉转身跑到下面去拿望远镜。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [piəd] [wɪˈðəʊt] [ˈbriːðɪŋ] ．
The drummer screwed up his eyes against the glare and peered without breathing ．
这 鼓手 螺丝 向上 他的 眼睛 反对 这 强光 和 窥视 没有 呼吸 ．

鼓手眯起眼睛抵挡刺眼的阳光，屏住呼吸凝视着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
He was trying to find out whether he was thousands of dollars
他 曾是 尝试 到 寻找 出去 无论 他 曾是 数千 的 美元

[ˈwɪnər] ，
winner ！
优胜者 ，

他想弄清楚自己是否中了数千美元的奖。

[ɔːr] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [lɔːst] ．
or whether his side had lost ．
或者 无论 他的 边 有 丢失的 ．

或者他所在的一方是否输了。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈʃɪməd] ．
In the heat the soldiers and the quay danced and shimmered ．
在 这 热 这 士兵 和 这 码头 跳舞 和 闪闪发光 ．

在烈日下，士兵和码头摇曳生姿，闪闪发光。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [tel] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfedərəlz] [ɔːr][ˈreblz; rɪˈbel] ．
It was impossible to tell whether they were Federals or rebels ．
它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 他们 是 联邦 或者 叛军 ．

根本无法判断他们是联邦军还是叛军。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kraʊd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] .
However , the crowd fell into a definite arrangement .

然而 , 这 人群 跌倒 进入 一个 定 安排 .

然而，人群却形成了一种固定的秩序。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [ə'doʊbi] [wɔːlz] ,
A line of men were standing up against the low adobe walls ,

一个 线 的 男人 是 常设 向上 反对 这 低的 Adobe 墙壁 ,

一排男人靠在低矮的土坯墙上。

[waɪl] [ə'nʌðər] [laɪn] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]['plɑːjə] .
while another line stood opposite to them in the playa .

尽管 其他 线 站立 对面的 到 他们 在 这 普拉亚 .

而在他们对面的沙滩上，还有另一队人马站着。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [went] ['oʊvər] ['strɔːbrɪdʒ] .
A kind of crawling went over Strawbridge .

一个 种类 的 爬行 去 超过 斯特劳布里奇 .

一种爬行的姿态掠过了斯特劳布里奇。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [biːt] ['heɪvɪlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd][æɪt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]
His heart began to beat heavily , and he stared at the scene with

他的 心 开始 到 打 重度 , 和 他 凝视 在 这 场景 和

[fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

fascinated eyes .

着迷 眼睛 .

他的心脏开始剧烈跳动，他目不转睛地盯着眼前的景象。

[æɪt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæptɪn] ['vɑːrgəs] ['hɜːrɪd] [ʌp][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
At that moment Captain Vargas hurried up on deck with the telescope .

在 那 片刻 队长 瓦尔加斯 慌忙 向上 在 甲板 和 这 望远镜 .

这时，瓦尔加斯船长拿着望远镜匆匆赶到甲板上。

['strɔːbrɪdʒ] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][venə'zweɪlən] ,
Strawbridge turned , almost jerked the instrument from the Venezuelan ,

斯特劳布里奇 转向 , 几乎 猛地一抖 这 乐器 从 这 委内瑞拉 ,

斯特劳布里奇转过身，几乎是猛地从委内瑞拉人手中夺过乐器。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪd] [æɪt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd]
and fumbled at it with his good hand and the wrist of his wounded

和 笨手笨脚 在 它 和 他的 好的 手 和 这 手腕 的 他的 受伤

[ɑːrm] .

arm .

手臂 .

他用完好的那只手和受伤的那只手腕笨拙地摸索着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .
The captain helped him , and he peered through the glass .

这 队长 帮助 他 , 和 他 窥视 通过 这 玻璃 .

船长帮了他一把，他透过玻璃向外望去。

[vjuːz] [ʌv; əv][pɑːmz] , [ʌv; əv][blæŋk] [wɔːlz] , [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]
Views of palms , of blank walls , of roofs and rolling clouds swung back and

浏览 的 棕榈树 , 的 空白的 墙壁 , 的 屋顶 和 滚动 云 摇摆 后退 和

[fɔːrθ] ,

forth ,

前进 ,

棕榈树、空白的墙壁、屋顶和翻滚的云朵的景色来回变换，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ðen] [ə'brʌptli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
up and down ; then abruptly appeared a line of men standing against a wall .

向上 和 向下 ; 然后 突然 出现 一个 线 的 男人 常设 反对 一个 墙 .

上下起伏；然后突然出现一排靠墙站着的人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [strɒbrɪdʒəz] [hoʊl] [ˈventrəl] [ˈkævəti] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlæps] .
At the very first glimpse Strawbridge's whole ventral cavity seemed to collapse .
在 这 非常 第一的 一瞥 斯特劳布里奇 所有的 腹侧 空腔 似乎 到 坍塌 .
第一眼看上去，斯特劳布里奇的整个腹腔似乎都塌陷了。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkɑːləm] [stəd] [luːˈtenənt] [rəuˈzeiliːz] .
At the head of the unhappy column stood Lieutenant Rosales .
在 这 头 的 这 不开心 柱子 站立 中尉 罗萨莱斯 .
在这群愁眉苦脸的人当中，站着罗萨莱斯中尉。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [ˈdʌsti] [fɪtʃəɹ] .
The drummer could make out even his sharp , dusty features .
这 鼓手 可以 制作 出去 甚至 他的 锋利的 , 尘土飞扬 特征 .
鼓手甚至能看清他棱角分明、满是灰尘的五官。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjəɹ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæsək] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [krɒːs] .
A figure in a cassock stood in front of the lieutenant , holding up a cross .
一个 数字 在 一个 衲 站立 在 正面 的 这 中尉 , 保持 向上 一个 叉 .
一名身穿长袍的人站在中尉面前，举着一个十字架。

[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈspæzəm] [swʌŋ] [ðə; ði] [lens] [aʊt] [ʌv; əv][laɪn] .
A nervous spasm swung the lense out of line .
一个 紧张的 痉挛 摇摆 这 镜头 出去 的 线 .
一阵神经痉挛使镜头偏离了预定位置。

[wen] [hiː; hi] [riːˈfoʊkəst] [aɪˈtiː] , [luːˈtenənt] [rəuˈzeiliːz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]
When he refocused it , Lieutenant Rosales had disappeared from the head
什么时候 他 重新聚焦 它 , 中尉 罗萨莱斯 有 消失 从 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] ,
of the column ,
的 这 柱子 ,
当他重新集中注意力时，罗萨莱斯中尉已经从队伍的最前面消失了。

[ænd; ænd][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈpiːɑːn] [stəd] [nekst] .
and an ordinary peon stood next .
和 一个 普通的 日工 站立 下一个 .
旁边站着一个普通的农夫。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləteri][ˈraɪf(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [riːtʃt] [ðə; ði][kənˌsepsiˈəun][ɪnmækjuˈlɑːdə] .
A solitary rifle report reached the Concepcion Inmaculada .
一个 孤 步枪 报告 达到 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 .
一声孤零零的步枪枪声传到了圣母无玷始胎堂。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [stɑːpt] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hænd] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ɡlæs] [tuː; tə][ðə; ði]
Strawbridge stopped looking and with a shaking hand handed the glass to the
斯特劳布里奇 停止 寻找 和 和 一个 摇晃 手 递交 这 玻璃 到 这
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .
斯特劳布里奇停止了凝视，颤抖着手将玻璃杯递给了船长。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [spiːk] .
His mouth was so dry he could scarcely speak .
他的 嘴 曾是 所以 干燥 他 可以 几乎 说话 .
他嘴唇干裂，几乎说不出话来。

" [ðæt] . . . [ðæt] . . . [ðæt] [wʌz; wəz] . . . [rəuˈzeiliːz]
" That . . . that . . . that was . . . Rosales
" 那 那 那 曾是 罗萨莱斯
“那.....那.....那是.....罗萨莱斯.....”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **173**]
" [页 -]

" [jər; jər] [frend] ?
" **Your friend** ?
" 你的 朋友 ?

你的朋友？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Strawbridge** **nodded** .
" 斯特劳布里奇 点头 .

斯特劳布里奇点了点头。

" [ðen] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] [hæv; həv] [lɔːst] !
" **Then the insurgents** **have** **lost** !
" 然后 这 叛乱分子 有 丢失的！

“那么叛乱分子就输了！ ”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] .
" **Strawbridge** **nodded** **again** .
" 斯特劳布里奇 点头 再次 .

斯特劳布里奇再次点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; ei] [kɔɪ] [ʌv; əv] [roʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl][ænd; ənd][sæt]
 Then he went to a coil of rope in the shade of the mainsail and sat
然后 他 去 到 一个 线圈 的 绳索 在 这 阴影 的 这 主帆 和 卫星
[daʊn] .
 down .
 向下 .

然后他走到主帆阴凉处的一卷绳索旁坐了下来。

[ðə; ði] [sləʊ] [rɪˈpɔːrts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːjə] — [bæŋ] ! — [bæŋ] !
 The slow reports came to him from the end of the playa — bang ! — bang !
这 慢的 报告 来了 到 他 从 这 结尾 的 这 普拉亚 — 砰 ! — 砰 !
— [bæŋ] !
 — bang !
— 砰 !

他从干涸湖床的尽头传来缓慢的警报声——砰！——砰！——砰！

[ˌrəʊˈzeɪliːz] . . .
 Rosales . . .
罗萨莱斯 . . .

玫瑰花.....

[səˌtɜːrˈniːnəʊ] . . .
 Saturnino . . .
 土星 . . .

土星.....

[guːməsɪndəʊ] . . . [ðə; ði] [ˈpiːɑːn] ,
 Gumersindo . . . **the peons** ,
古梅尔辛多 . . . 这 农奴 ,

Gumersindo.....那些佃农，

[ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈpiːɑːn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
 the indomitable peons who had ridden out with their lives in search of
这 不屈不挠 农奴 WHO 有 骑 出去 和 他们的 生活 在 搜索 的
[ˈlɪbərti] .
 liberty .
 自由 .

那些不屈不挠、冒着生命危险寻求自由的平民百姓。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [wəd] ['nevər] , ['nevər] [si:s] .
The banging would never , never cease .
这 砰砰作响 会 绝不 , 绝不 停止 .

砰砰的撞击声永不停息。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] , [ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] ['drʌmə] .
The horror , the pathos of it shook the drummer .
这 恐怖 , 这 感伤的 它 摇晃 这 鼓手 .

那恐怖的场面和悲怆的气氛震撼了鼓手。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [goʊ] ['ɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz]['fəʊldɪd][ɑ:rmz] .
He leaned forward on his knees and let his head go limply in his folded arms .
他 倾斜 向前 在 他的 膝盖 和 让 他的 头 去 软弱无力 在 他的 折叠 武器 .

他跪在地上，身体前倾，头无力地垂在交叠的双臂中。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] .
He did not care whether he lived or died .
他 做过 不是 关心 无论 他 居住地 或者 死亡 .

他不在乎自己的生死。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:jə][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'pɔ:rts] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
From the end of the playa the slow reports assaulted his ears .
从 这 结尾 的 这 普拉亚 这 慢的 报告 袭击 他的 耳朵 .

从干涸湖床的尽头传来缓慢的声响，震得他耳朵嗡嗡作响。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stɔ:pt] .
After a while they stopped .
后 一个 尽管 他们 停止 .

过了一会儿，他们停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['kwəɪnəɪn] .
There was a singing in his ears as if he had taken quinine .
那里 曾是 一个 歌唱 在 他的 耳朵 作为 如果 他 有 已采取 奎宁 .

他耳边仿佛响起了歌声，就像服用了奎宁一样。

[ˈprez(ə)ntli] ['kæptɪn] ['vɑ:rgəs] [sed] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
Presently Captain Vargas said , " They are coming down here .
目前 队长 瓦尔加斯 说 , " 他们 是 未来 向下 这里 .

瓦尔加斯上尉说道：“他们正要下来。”

" ['strɔːbrɪdʒ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Strawbridge paid no attention .
" 斯特劳布里奇 有薪酬的 不 注意力 .

斯特劳布里奇对此毫不在意。

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n] [ðæt] [breɪv] [əd'ventʃər] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
All of his friends on that brave adventure were gone .
全部 的 他的 朋友们 在 那 勇敢的 冒险 是 已消失 .

那次勇敢冒险中，他的所有朋友都遇难了。

[gu:mə'sɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [fə'lɑ:səfi] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] , [nɔ:r][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ]
Gumersindo , with his strange philosophy , was no more , nor the mocking
古梅尔辛多 , 和 他的 奇怪的 哲学 , 曾是 不 更多的 , 也不 这 嘲讽

[sə,tɜ:r'ni:nəʊ] , [nɔ:r][ðə; ði]['kaɪndli] [pri:st] .
Saturnino , nor the kindly priest .
土星 , 也不 这 亲切地 牧师 .

古梅尔辛多，以及他那古怪的哲学思想，都已不复存在；嘲讽的萨图尔尼诺，以及和蔼的牧师，也都已不在人世。

[ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəs][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [rɪˈmembər] , [miː][əˈmiːgoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][fɜːrst] [meɪt] , [ɪf]
Captain Vargas was saying , " Remember , mi amigo , you are my first mate , if
队长 瓦尔加斯 曾是 说 , " 记住 , 米 朋友 , 你 是 我的 第一的 伴侣 , 如果
[ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][æsk] .
any one should ask .
任何 一 应该 问 .

瓦尔加斯船长说：“记住，我的朋友，如果有人问起，你就是我的大副。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][kən,sepsɪˈəʊn][ɪnmækjuˈlɑːdə][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

You have been on the Concepcion Inmaculada all the time .
你 有 到过 在 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 全部 这 时间 .

你一直都在康塞普西翁·因马库拉达号上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][flaɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkəʊədli] [ˈves(ə)lz] [dɪd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [felt]
You and I did not fly as the other cowardly vessels did , because we felt
你 和 我 做过 不是 飞 作为 这 其他 胆小 船只 做过 , 因为 我们 毛毡
[ðæt] [ˈdʒʌstɪs] ,
that Justice ,
那 正义 ,

你我没有像其他懦弱的船只那样飞翔，因为我们感到正义，

[gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈfɜːrsɪz] [mʌst; məst][wɪn] .

God , and the federal forces must win .
上帝 , 和 这 联邦 力量 必须 赢 .

上帝和联邦军队必须取得胜利。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [məˈkæɪnɪkli] .

" Strawbridge looked up at the captain and nodded mechanically .
" 斯特劳布里奇 看起来 向上 在 这 队长 和 点头 机械地 .

斯特劳布里奇抬头看了看船长，机械地点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpʌti] - [ˈkʌlərd] .

He could feel that his face was putty - colored .
他 可以 感觉 那 他的 脸 曾是 油灰 - 有色 .

他感觉自己的脸变得像灰泥一样。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈsiːst] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfedərəl] [truːps] .

The two men ceased talking and watched the approach of the federal troops .
这 二 男人 停止 说 和 观看 这 方法 的 这 联邦 军队 .

两人停止了交谈，注视着联邦军队的逼近。

[æz; əz] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːtʃɪŋ] [men][hiː; hi] [ˈskruːtʃəɪzd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər][æt; ət][ðə; ði]

As Strawbridge stared at the marching men he scrutinized the officer at the
作为 斯特劳布里奇 凝视 在 这 行军 男人 他 仔细审查 这 官 在 这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] ,

head of the column ,
头 的 这 柱子 ,

斯特劳布里奇盯着行进中的士兵，仔细打量着队伍最前面的军官。

[ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [ˈhaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈslendər] [weɪst] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] .

a graceful figure of medium height , with slender waist and broad shoulders .
一个 优美 数字 的 中等的 高度 , 和 苗条 腰部 和 广阔 肩膀 .

她身材匀称，中等身高，腰肢纤细，肩膀宽阔。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][dʒʌst][ˈeksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ɪnˈsɜːdʒənts] ,

This man had just executed a whole column of insurgents ,
这 男人 有 只是 执行 一个 所有的 柱子 的 叛乱分子 ,

这个人刚刚处决了一整队叛乱分子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈhɑːrt] .

but he bore his bloody deed with a light heart .
但 他 钻孔 他的 血腥 契据 和 一个 光 心 .

但他对自己的血腥罪行却表现得毫不在意。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈdʒɔːntɪli] ,
He walked jauntily ,
他 步行 轻快地 ,

他步伐轻快，

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] [tɪpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
with his visor tipped up and a hand resting lightly on the hilt of his sword
和 他的 遮阳板 倾斜 向上 和 一个 手 休息 轻轻 在 这 剑柄 的 他的 剑
.
.
.

他抬起面罩，一只手轻轻放在剑柄上。

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][əˈpɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The drummer tried to make out the features of this man upon whom his own
这 鼓手 尝试 到 制作 出去 这 特征 的 这 男人 之上 谁 他的 自己的
[ˈfɜːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

鼓手试图辨认出这个男人的长相，他的命运就系于他一人之身。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ˈrestɪd] [soʊ] [ˈheɪvɪli] .
even his own life , rested so heavily .
甚至 他的 自己的 生活 , 休息 所以 重度 .

就连他自己的生命，也承受着如此沉重的负担。

[hiː; hi] [piəd] [ɪnˈtentli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .
He peered intently through the downpour of sunshine .
他 窥视 专注地 通过 这 倾盆大雨 的 阳光 .

他透过倾盆而下的阳光，专注地凝视着。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪˈluːʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
As he looked , a queer illusion took place .
作为 他 看起来 , 一个 酷儿 错觉 采取 地方 .

当他注视时，一种奇特的幻觉出现了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɑːfɪsər] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪtʃər]
The face of the strange officer seemed to melt and change into the features
这 脸 的 这 奇怪的 官 似乎 到 融化 和 改变 进入 这 特征
[ʌv; əv][ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] .
of Colonel Saturnino .
的 上校 土星 .

那名陌生军官的脸似乎融化了，变成了萨图尼诺上校的模样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [feɪs]
A kind of exaltation shone through the dust on this handsome and familiar face
一个 种类 的 提高 闪耀 通过 这 灰尘 在 这 英俊的 和 熟悉的 脸
.
.
.

这张英俊而熟悉的脸上，透过尘埃，闪烁着一种崇高的光芒。

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [wʌz; wəz] [[ɑːkt] [æt; ət] [sʌt]] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeksɪkjʊːtɪd] [frend] .
The drummer was shocked at such a resemblance to his executed friend .
这 鼓手 曾是 震惊 在 这样的 一个 相似 到 他的 执行 朋友 .

鼓手震惊地发现，自己竟然和被处决的朋友如此相像。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [hi:: hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv] [gu:mə'sɪndəʊ] .

Then , in the ranks , he espied the black face of Gumersindo .

然后 , 在 这 排名 , 他 窥视 这 黑色的 脸 的 古梅尔辛多 .

然后, 他在队伍中发现了古默辛多的黑脸。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [θɔ:t] [hi:: hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] .

Strawbridge thought he was going mad .

斯特劳布里奇 想法 他 曾是 去 疯狂的 .

斯特劳布里奇觉得自己快疯了。

[æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

At that moment the officer at the head of the column whipped out his sword

在 那 片刻 这 官 在 这 头 的 这 柱子 鞭打 出去 他的 剑

[ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ɑ:n] [dek] .

and saluted the drummer on deck .

和 敬礼 这 鼓手 在 甲板 .

就在这时, 队伍最前面的军官拔出佩剑, 向甲板上的鼓手敬礼。

" [ˈbrɑːvoʊ] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] !

" Bravo , Señor Strawbridge !

" Bravo , 先生 斯特劳布里奇 !

“好样的, 斯特劳布里奇先生! ”

" [hi:: hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɔɪfəli] .

" he shouted joyfully .

" 他 喊叫 欣喜地 .

他高兴地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈpæɪnɪk][ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst]

" I have heard how you stopped a panic and headed a cavalry charge against

" 我 有 听到 如何 你 停止 一个 恐慌 和 标题 一个 骑兵 收费 反对

[ðə; ði] [æmbəsˈkeɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ruːfs] .

the ambuscade on the roofs .

这 伏击 在 这 屋顶 .

“我听说你如何制止了恐慌, 并率领骑兵向屋顶上的伏击者发起冲锋。

[ˈmaɪər] , [em aɪ ˈes][ˈbrɑːvoʊz] !

Mire , mis bravos !

沼泽 , 误 太棒了! !

Mire, mis bravos!

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][sæn][dʒeɪˈrɒni,məu] !

There stands the man who won the battle of San Geronimo !

那里 站立 这 男人 WHO 韩元 这 战斗 的 圣 杰罗尼莫 !

这位就是赢得圣杰罗尼莫战役的英雄!

" [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [rɪˈvʌl](ə)n] , [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [briːð] .

" Under his violent revulsion , the drummer could scarcely breathe .

" 在下面 他的 暴力 厌恶 , 这 鼓手 可以 几乎 呼吸 .

“鼓手感到极度厌恶, 几乎无法呼吸。”

[hi:: hi] [geɪpt] [ænd; ənd][stɛərd] .

He gaped and stared .

他 张开的 和 凝视 .

他目瞪口呆, 呆呆地望着前方。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么!

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] ！
Are those our troops ！
是 那些 我们的 军队 ！

那是我们的军队吗？

[maɪ][gɑ:d] ！
My God ！
我的 上帝 ！

我的上帝！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ded] — [ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
I thought you were all dead — executed .
我 想法 你 是 全部 死的 — 执行 。

我以为你们都死了——被处决了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [pʊr] [rəuˈzeili:z] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ] - [skwɑ:d] ！
I thought I saw poor Rosales facing a firing - squad ！
我 想法 我 锯 贫穷的 罗萨莱斯 面向 一个 射击 - 队 ！

我以为我看到可怜的罗萨莱斯正面临行刑队！

" [sə,tɜ:rˈni:nɔʊ] [bɜ:st] [hɪz; ɪz][ɪˈbʌliəns,ɪˈbʊliəns] .
" **Saturnino lost his ebullience** .
" 土星 丢失的 他的 沸腾 。

萨图尼诺失去了往日的热情。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈplɑ:ʒə] ? "
" **You mean at the end of the playa** ? "
" 你 意思是 在 这 结尾 的 这 普拉亚 ？ "

“你是说在沙滩的尽头吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 。

“是的。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][rəuˈzeili:z] .
" **That was Rosales** .
" 那 曾是 罗萨莱斯 。

那是罗萨莱斯。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz] [geɪnd] [ðə; ðɪ][kæsə][ˈfwɜ:teɪ][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˈgælənt] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][flæŋk]
When his forces gained the casa fuerte by a most gallant charge from the flank
什么时候 他的 力量 获得 这 卡萨 富尔特 经过 一个 最多 英勇 收费 从 这 侧翼
,
!
,

当他的部队从侧翼发起英勇冲锋，夺取了要塞时，

[hi:; hi] [ðen] [traɪd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][fɔ:rt] [əˈgenst] [maɪ] [oʊn] [tru:ps] .
he then tried to hold the fort against my own troops .
他 然后 尝试 到 抓住 这 堡 反对 我的 自己的 军队 。

然后他试图坚守阵地，抵抗我方军队的进攻。

" - [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [məˈtælɪk] [tæŋ] :
" **Saturnino's voice took a metallic tang** :
" - 嗓音 采取 一个 金属 唐 。

萨图尼诺的声音带上了一丝金属味：

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [hæf][maɪ] [oʊn] [truːps] .
" I had to win the stronghold by fighting half my own troops .
" 我 有 到 赢 这 据点 经过 斗争 一半 我的 自己的 军队 .
“我不得不与自己一半的士兵作战才能夺取这座据点。”

[ðæt] [jʌŋ] - [ɪnsə'rek(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['frʌstreɪtɪd] [maɪ][plænz] .
That young whelp's insurrection almost frustrated my plans .
那 年轻的 - 起义 几乎 沮丧的 我的 计划 .
那只小家伙的叛乱差点让我的计划泡汤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第11/19页

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [wəz; wəz] [dʌmˈfəʊndɪd] .
" **Strawbridge** **was** **dumbfounded** .
" 斯特劳布里奇 曾是 目瞪口呆 .

斯特劳布里奇目瞪口呆。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **175**]
[页 -]

[第175页]

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ˈbæt(ə)] ? . . .
" **You mean** . . . **he deserted you in battle ?** . . .
" 你 意思是 . . . 他 荒凉的 你 在 战斗 ? . . .

你的意思是.....他在战场上抛弃了你？

[tɜːrnd] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ?
turned on you in the midst of battle ?
转向 在 你 在 这 中间 的 战斗 ?

在战斗中背叛了你？

" [səˌtɜːrˈniːnoʊ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" **Saturnino waved a hand** .
" 土星 挥手 一个 手 .

萨图尼诺挥了挥手。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][plɑːt] [ˈbruːɪŋ] [ɪn] - , [əˈɡenst] [ˈdʒen(ə)rəl]
" **For a long time there has been a plot brewing in Canalejos , against General**
" 为了 一个 长的 时间 那里 有 到过 一个 阴谋 酿造 在 - , 反对 一般的

-
Fombombo .
-

“长期以来，卡纳莱霍斯一直在酝酿一个针对福姆博姆博将军的阴谋。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn][rəʊˈzeɪliːz]
It came to a head in Rosales
它 来了 到 一个 头 在 罗萨莱斯

事件在罗萨莱斯达到了高潮.....

" [hiː; hi] [ˈrʌɡd] .
" **He shrugged** .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" - !
" **Cá !**
" - !

“Cá!

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [bleɪm] [ə; eɪ][ˈhoʊvən][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
You can scarcely blame a joven of spirit from playing the game .
你 能 几乎 责备 一个 年轻人 的 精神 从 玩耍 这 游戏 .

你很难责怪一个充满活力的年轻人玩这个游戏。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]
If he had won
如果 他 有 韩元

如果他赢了.....

" [səˌtʃːrˈniːnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ˈrɪvər] .
" **Saturnino looked at the town and the wide river .**
" 土星 看起来 在 这 镇 和 这 宽的 河 。

萨图尔尼诺望着城镇和宽阔的河流。

" [kəˈrɑːmbɑː] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 ！

“Caramba!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈnuːkliəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he would have won a nucleus for a state of his own ,
他 会 有 韩元 一个 核 为了 一个 状态 的 他的 自己的 ,

他本可以为自己建立一个新的州赢得核心支持。

[θɹʌst] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈfedərəl] [ænd; ənd][ɪnˈsɜːrdʒənt] [ˈterətɔːri] .
thrust in between federal and insurgent territory .
推力 在 之间 联邦 和 叛乱分子 领土 。

深入联邦控制区和叛军控制区之间。

- ！
Cá !
- ！

卡！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [stroʊk] .
It was quite a stroke .
它 曾是 相当 一个 中风 。

那真是一次严重的中风。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈfjuːnərəl] .
I think I will give the lad a military funeral .
我 思考 我 将要 给 这 小伙子 一个 军队 葬礼 。

我想我会给这孩子举行军葬。

[sʌtʃ] [səʊlz] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [reɪs] [ɡreɪt] .
Such souls as his have made the Latin race great .
这样的 灵魂 作为 他的 有 制成 这 拉丁 种族 伟大的 。

像他这样的人才造就了拉丁民族的伟大。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːnəl] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˈbændɪdʒd] [hænd] .
" **Just then the colonel's eyes fell on the drummer's bandaged hand .**
" 只是 然后 这 上校的 眼睛 跌倒 在 这 鼓手的 包扎 手 。

就在这时，上校的目光落在了鼓手缠着绷带的手上。

" [ˈoʊlə] , [miː][əˈmiːɡoo] !
" **Ola , mi amigo !**
" 奥拉 , 米 朋友 ！

"Ola, mi amigo!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwuːndɪd] !
I see you are wounded !
我 看 你 是 受伤 ！

我看到你受伤了！

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" **[Pg 176]**
" [页 -]

[第176页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ʃɪr] [ˈhju:mən] [weɪst] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [lu:ˈtenənt] [rəuˈzeɪli:z] [ˈhɔ:rɪfaɪd]
The sheer human waste involved in the execution of Lieutenant Rosales horrified
这 透明 人类 浪费 涉及 在 这 执行 的 中尉 罗萨莱斯 惊恐万分
[ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
Thomas Strawbridge ,
托马斯 斯特劳布里奇 ,

处决罗萨莱斯中尉过程中所造成的惨无人道的人员伤亡令托马斯·斯特劳布里奇感到震惊。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [tə:rd] [ɔ:l] [ˌvenəˈzweɪlə] .
and filled him with a fundamental discouragement toward all Venezuela .
和 已填 他 和 一个 基本的 沮丧 朝向 全部 委内瑞拉 .

这让他对整个委内瑞拉感到彻底失望。

[wʌt] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:ntənli] [ˈskwɒndəd] !
What fire and courage had been wantonly squandered !
什么 火 和 勇气 有 到过 肆意妄为 挥霍 !

多么炽热的激情和勇气，竟被如此肆意挥霍！

[kʊd; kəd] [ˈnʌθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [rɪˈkleɪm] [soʊ] [ˈbrɪliənt] [ə; eɪ] [ˈderdev(ə)l] ?
Could nothing have been done to reclaim so brilliant a daredevil ?
可以 没有什么 有 到过 完毕 到 回收 所以 杰出的 一个 胆大妄为者 ?

难道就没有什么办法能挽回这样一位才华横溢的冒险家吗？

[haʊˈevər] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [bru:ˈdɪd] [ˈoʊvər] - [ʌnˈtaɪmli] [deθ] .
However, Strawbridge was the only one who brooded over Rosales's untimely death .
然而 , 斯特劳布里奇 曾是 这 仅有的 一 WHO 沉思 超过 - 不合时宜 死亡 .

然而，只有斯特劳布里奇对罗萨莱斯的英年早逝感到悲痛欲绝。

[ðə; ði][ˈkæptərz][ʌv; əv][sæn][dʒeɪˈrɒni,məu] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈdʒɒʊviəl][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
The captors of San Geronimo were very jovial and very busy .
这 俘虏者 的 圣 杰罗尼莫 是 非常 欢乐的 和 非常 忙碌的 .

圣杰罗尼莫的俘虏们既兴高采烈又忙碌不堪。

[səˌtɜ:rˈni:nɒʊ][brɪˈgæŋ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [kɑ:nfrɪˈskeɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [məˈʃi:n] - [laɪk]
Saturnino began a series of confiscations which worked with machine - like
土星 开始 一个 系列 的 没收 哪个 工作 和 机器 - 喜欢
[ɪˈfɪ(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

萨图尼诺开始了一系列没收行动，这些行动高效得如同机器一般。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑ:n][sæn][dʒeɪˈrɒni,məu] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [wɜ:rkt]
No doubt in his plans for the attack on San Geronimo the colonel had worked
不 怀疑 在 他的 计划 为了 这 攻击 在 圣 杰罗尼莫 这 上校 有 工作
[aʊt] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nfrɪˈskeɪʃn] .
out the details of this confiscation .
出去 这 细节 的 这 没收 .

毫无疑问，上校在策划进攻圣杰罗尼莫的行动中，已经详细考虑了这次没收行动。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]
From some source he had obtained a list of the wealthy citizens in the
从 一些 来源 他 有 获得 一个 列表 的 这 富裕 公民 在 这
[ˈkæptʃərd] [taʊn] ,
captured town ,
捕获 镇 ,

他从某个渠道获得了一份被占领城镇中富裕市民的名单。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi][br'gæən] [kə'lektɪŋ] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:lɪd] " [ˈvɑ:ləntəri] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði]
and now he began collecting what he called " voluntary contributions to the
和 现在 他 开始 收集 什么 他 称为 " 自愿 贡献 到 这
[ɪn'sɜ:rdʒənt] [kɔ:z] .
insurgent cause .
叛乱分子 原因 .

现在他开始收集他所谓的“对叛乱事业的自愿捐款”。

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfɒstəd] [ðə; ði] " [wɪl] [tu:; tə] [ɡɪv] ,
" The colonel fostered the " will to give ,
" 这 上校 寄养 这 " 将要 到 给 ,
上校培养了“奉献的意志”，

" [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'spektɪv] [kən'trɪbjətər] [wʌt] [wʊd] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði]
" by explaining to the prospective contributor what would occur in the event that the
" 经过 解释 到 这 预期 贡献者 什么 会 发生 在 这 事件 那 这
[sʌm; səm] [mɑ:rkɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
sum marked against his name was not forthcoming .
和 标记 反对 他的 姓名 曾是 不是 即将推出 .

“通过向潜在的捐助者解释，如果他名下标记的金额没有到位将会发生什么情况。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðɪs] [θret] [ˈɪntu:] [ɪ'fekt] [ɪn][ˈoʊnli] [tu:] [ˈɪnstənsɪz] .
He was forced to carry this threat into effect in only two instances .
他 曾是 强制 到 携带 这 威胁 进入 影响 在 仅有的 二 实例 .
他只被迫在两次情况下将这一威胁付诸实施。

[wʌn] [ˈkʊʊkʊʊ] - [ˈbrʊʊkər][hi;; hi] [tʃeɪnd] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə] ,
One cocoa - broker he chained bareheaded in the plaza ,
一 可可 - 经纪人 他 连锁 免冠 在 这 广场 ,
他把一个可可贩子用铁链锁起来，没戴帽子，示众广场。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ]
and kept him there all day with a pitcher of water just out of his reach
和 保留 他 那里 全部 天 和 一个 投手 的 水 只是 出去 的 他的 抵达
.
:
.

然后把他关在那里一整天，手里拿着一壶水，放在他够不着的地方。

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [retʃ] ,
Strawbridge got a glimpse of this wretch ,
斯特劳布里奇 得到 一个 一瞥 的 这 可怜虫 ,
斯特劳布里奇瞥见了这个可怜虫，

[bʌt; bət] [ˈhɜ:rid] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi;; hi][ʊd; ʃəd] [get] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər]
but hurried away for fear he should get himself into trouble by pushing the water
但 慌忙 离开 为了 害怕 他 应该 得到 他自己 进入 麻烦 经过 推动 这 水
[ˈkloʊzər] .
closer .
更近 .

但他急忙离开，因为他害怕把水推得更近会给自己带来麻烦。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ˈsɪmplɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] .
The other man , Strawbridge simply heard about .
这 其他 男人 , 斯特劳布里奇 简单地 听到 关于 .
斯特劳布里奇只是听说过另一个人。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] .
He was shot .
他 曾是 射击 .
他被枪击了。

[ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [ˈpʊərli] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌbˈlɪsəti] [ˈmeɪzər] ,
The plaza incident was designed purely as a publicity measure ,
这 广场 事件 曾是 设计 纯粹 作为 一个 宣传 措施 ,
广场事件纯粹是一场宣传活动。

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)lɪ] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [doʊˈneɪʃənz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [kɔːz] .
a means of teaching cheerful and abundant donations to a worthy cause .
一个 方法 的 教学 快乐 和 丰富 捐款 到 一个 值得 原因 .
一种教导人们乐于慷慨捐助公益事业的方法。

[ɪts][ˈvæljuː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] .
Its value could hardly be questioned .
它是 价值 可以 几乎 是 被质问 .
它的价值几乎毋庸置疑。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]
[第177页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv][ˈsweɪz(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
But the colonel's methods of suasion were not always physical .
但 这 上校的 方法 的 劝说 是 不是 总是 身体的 .
但上校的劝说手段并非总是诉诸武力。

[wen] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈwaɪərləs] [ˈtelɪgræf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [əˈθɔːrətɪz] [hæd; həd]
When he occupied the big wireless telegraph which the federal authorities had
什么时候 他 占领 这 大的 无线的 电报 哪个 这 联邦 当局 有
[kənˈstrʌktɪd] [æt; ət][sæn][dʒeˈrɒni,məu] ,
constructed at San Geronimo ,
建造 在 圣 杰罗尼莫 ,
当他占领了联邦当局在圣杰罗尼莫建造的大型无线电报站时，

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɑːfɪsər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .
he persuaded the federal officer to stay at his post .
他 被说服 这 联邦 官 到 停留 在 他的 邮政 .
他劝说联邦官员留守岗位。

[ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [plænt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The wireless plant was a little east of the city , on one of the long ,
这 无线的 植物 曾是 一个 小的 东方 的 这 城市 , 在 一 的 这 长的 ,
无线电台位于城市东边一点，在一条长长的路上，

[ˈdʒent(ə)lɪ] [ˈhəʊlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːnəʊz] .
gentle knolls in the llanos .
温和的 小山丘 在 这 利亚诺斯 .
利亚诺斯平原上的缓坡小丘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] ,
It was a quiet place , barring the whine of the radio ,
它 曾是 一个 安静的 地方 , 禁止 这 抱怨 的 这 收音机 ,
除了收音机的嗡嗡声，这里很安静。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sents] [left] [baɪ][ðə; ði][ˈbæt(ə)lɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæsə][ˈfwɜːtɪr]
and it was free from the scents left by the battle around the casa fuerte
和 它 曾是 自由的 从 这 气味 左边 经过 这 战斗 大约 这 卡萨 富尔特
.
.
.
而且这里没有卡萨富尔特周围战斗留下的气味。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈɔ:f(ə)n] [wɔ:kt] [aʊt][ðer; ðər] .
Strawbridge often walked out there .
斯特劳布里奇 经常 步行 出去 那里 .

斯特劳布里奇经常到那里散步。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:pəˌeɪtəd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑ:rk] , [ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [æn; ən] [ˈɔ:striən] .
It was operated by a dark , silent little man , an Austrian .
它 曾是 经营的 经过 一个 黑暗的 , 沉默的 小的 男人 , 一个 奥地利 .

它由一个沉默寡言、身材矮小的奥地利人操作。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈɑ:pəreɪtərz] [ɪn] [ˌvenəˈzweɪlə] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rənərz] ,
All the wireless operators in Venezuela were foreigners ,
全部 这 无线的 运营商 在 委内瑞拉 是 外国人 ,

委内瑞拉的所有无线运营商都是外国人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈneɪtɪvz]
because the system itself was new and as yet there were no natives
因为 这 系统 本身 曾是 新的 和 作为 然而 那里 是 不 本地人
[treɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈzɪʃənz] .
trained for the positions .
受过训练 为了 这 职位 .

因为这个系统本身是新的，而且当时还没有受过相关岗位培训的本地人。

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˌɡʌvənmənt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ˈɔ:striən] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [lu:ˈtenənt] ,
The Federal Government had given this Austrian the rank of lieutenant ,
这 联邦 政府 有 给定 这 奥地利 这 秩 的 中尉 ,

联邦政府授予这位奥地利人中尉军衔。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˌvenəˈzweɪlən] [ˈɑ:rmɪ] .
and he had been a regular officer in the Venezuelan Army .
和 他 有 到过 一个 常规的 官 在 这 委内瑞拉 军队 .

他曾是委内瑞拉军队的一名正规军官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:ˈmænəti] [əˈbaʊt] [ˈstrɒbrɪdʒ] [wɪt] [ɪˈventʃuəli] [dru:] [ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər] [aʊt] .
There was a humanity about Strawbridge which eventually drew the operator out .
那里 曾是 一个 人类 关于 斯特劳布里奇 哪个 最终 画 这 操作员 出去 .

斯特劳布里奇身上有一种人性，最终打动了接线员。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
One night the two were sitting outside the station ,
一 夜晚 这 二 是 坐着 外部 这 车站 ,

一天晚上，两人坐在车站外。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sta:rz][ænd; ənd] [ˈku:lɪŋ] [ɔ:f] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [hi:t] .
looking up at the stars and cooling off after the day's heat .
寻找 向上 在 这 明星 和 冷却 离开 后 这 天 热 .

抬头仰望星空，在一天的炎热之后消暑纳凉。

[æz; əz] [ðeɪ] [kənˈvə:st] , [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][eks] - [lu:ˈtenənt] [brɪˈɡæən][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [dɪˈfens] [ʌv; əv]
As they conversed , presently the ex - lieutenant began a half - hearted defense of
作为 他们 交谈 , 目前 这 前任 - 中尉 开始 一个 一半 - 心地 防御 的

[hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rʃn] .
his desertion .
他的 逃兵 .

在他们交谈的过程中，这位前中尉开始不情愿地为自己的逃兵行为辩解。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [hɪr] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
He said he would not hear to it at first ,
他 说 他 会 不是 听到 到 它 在 第一的 ,

他说他一开始不会听的。

[ðæt][hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd][ðæt][ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜːrniːnoʊ][ɪmˈprɪzn][hɪm; ɪm][ɔːr][stænd][hɪm; ɪm][ʌp][bɪˈfɔːr][ə; eɪ]
that he insisted that Colonel Saturnino imprison him or stand him up before a
那 他 坚持 那 上校 土星 监禁 他 或者 站立 他 向上 前 一个
[ˈfaɪərɪŋ] - [ˈskwɑːd] ,
firing - squad ,
射击 - 队 ,

他坚持要求萨图尼诺上校把他关进监狱，或者把他押到行刑队面前枪决。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈskautɪd][sʌt][æn; ən][aɪˈdiːə] .
but the colonel scouted such an idea .
但 这 上校 侦察兵 这样的 一个 主意 .

但上校却想到了这个主意。

[hiː; hi][sed][ðæt][ˈriːəli][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑːtɪd][mæn] .
He said that really the colonel was the kindest - hearted man .
他 说 那 真的 这 上校 曾是 这 最善良的 - 心地 男人 .

他说，上校真是个心地善良的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ʃoʊn][ðə; ði][luːˈtenənt][wer][hiː; hi][wʌz; wəz][rɔːŋ] .
He had shown the lieutenant where he was wrong .
他 有 所示 这 中尉 在哪里 他 曾是 错误的 .

他指出了那名中尉的错误之处。

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈwaɪərləs][ˈɑːpəreɪtər] , "[sed][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
" **You are a wireless operator** , " **said the colonel** .
" 你 是 一个 无线的 操作员 , " 说 这 上校 .

“你是无线电操作员，”上校说。

"[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kənˈsɪdər][jɔːrˈself][ˈstriktli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][məʃiːnəri] ,
" **You should consider yourself strictly a part of your machinery** ,
" 你 应该 考虑 你自己 严格 一个 部分 的 你的 机械 ,

你应该把自己完全视为机器的一部分，

[ˈiːkwəli][ɪˈfi(ə)nt][fɔːr; fər][ˈiːðər][saɪd][ðæt][oʊnz][ðə; ði][plænt] .
equally efficient for either side that owns the plant .
同样地 高效的 为了 任何一个 边 那 拥有 这 植物 .

对于工厂的双方来说，效率都是一样的。

[aɪˈtiː][wʊd][duː][emˈiː][noʊ][gʊd][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][juː; jʊ][ænd; ənd][rɪˈpleɪs][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][mæn]
It would do me no good to execute you and replace you with another man
它 会 做 我 不 好的 到 执行 你 和 代替 你 和 其他 男人
.
.
.

处决你然后用另一个人代替你，对我来说没有任何好处。

[ɪf][ðə; ði][ˈfedərəlɪz][ˈevər][ˌriːˈkæptʃər][ðɪs][taʊn] , [ðeɪ][wɪl][ˈsɜːrt(ə)nli][fiːl][ðə; ði][seɪm][wei][əˈbaʊt]
If the Federals ever recapture this town , they will certainly feel the same way about
如果 这 联邦 曾经 夺回 这 镇 , 他们 将要 当然 感觉 这 相同的 方式 关于
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

如果联邦政府有朝一日重新夺回这座城镇，他们肯定也会有同样的感受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][mʌt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][plænt][æz; əz][ðə; ði][oʊvərˈhed] .
You are as much a part of your plant as the aërials overhead .
你 是 作为 很多 一个 部分 的 你的 植物 作为 这 艾尔亚斯 开销 .

你和你头顶的飞机一样，都是你工厂的一部分。

"[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːstriən][sæt][ˈsterɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][swʌŋ][haɪ][əˈɡenst][ðə; ði][stɑːrɜːz] .
" **The little Austrian sat staring up at the aërials swung high against the stars** .
" 这 小的 奥地利 卫星 凝视 向上 在 这 艾尔亚斯 摇摆 高的 反对 这 明星 .

“那个奥地利小家伙坐在那里，凝视着高高飘荡在星空中的飞机。”

" [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [plænt][æz; əz] [ðoʊz] ,
" **I am just as much a part of this plant as those aërials** ,
" 我 是 只是 作为 很多 一个 部分 的 这 植物 作为 那些 艾尔亚斯 ,
" "我和那些飞禽一样，都是这片土地的一部分。"

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 178**]
" [页 -]
[第178页]

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈglu:mɪli] .
he repeated gloomily .
他 重复 阴郁地 .
他沮丧地重复道。

" [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ˈmɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ˈeniwɛr] , [ænd; ənd][trænz'mɪt][ðəm; ðəm] [kə'rektli] —
" **They receive messages from anywhere , and transmit them correctly** —
" 他们 收到 消息 从 任何地方 , 和 发送 他们 正确 —
[tu:; tə][ˈeni] [wʌn] .
to any one .
到 任何 一 .
"他们可以从任何地方接收消息，并正确地将消息传递给任何人。"

" [aɪ 'ti:] [ˈræðər] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmər] .
" **It rather disgusted the drummer** .
" 它 相当 厌恶 这 鼓手 .
" "这让鼓手感到非常厌恶。"

" [i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈstætɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]
" **Even the aërials have a static , he said , which sometimes interferes with**
" 甚至 这 艾尔亚斯 有 一个 静止的 , " 他 说 , " 哪个 有时 干扰 和
[ðer; ðər] [trænz'mɪ](ə)n] .
their transmission .
他们的 传播 .
"即使是天线也有静电，"他说，"有时会干扰它们的传输。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈstætɪk] .
I suppose you have no static .
我 认为 你 有 不 静止的 .
我猜你那边没有静电干扰。

" [ðə; ðɪ][dɑ:rk][ˈlɪt(ə)l][mæn] [si:md] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmjələ] .
" **The dark little man seemed disturbed by this , but merely repeated his formula** .
" 这 黑暗的 小的 男人 似乎 不安 经过 这 , 但 仅仅 重复 他的 公式 .
"那个矮小的黑皮肤男人似乎对此感到不安，但他只是重复着他的话语。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɔ:ɹ] [ˈkæʒuɪstri] [ˈkɔ:(ə)nəl][sə'tɜ:r'ni:nɒv][hæd; həd] [br'gaɪld] [hɪm; ɪm] .
Heaven knows with what more casuistry Coronel Saturnino had beguiled him .
天堂 知道 和 什么 更多的 诡辩 上校 土星 有 被迷惑 他 .
天知道萨图尼诺上校究竟用了什么诡辩手段才把他骗了过来。

[tu:; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [smʌdʒd] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
To Strawbridge there was something smudged and pitiful , rather than
到 斯特劳布里奇 那里 曾是 某物 模糊的 和 可怜 , 相当 比
[ˈtretʃərəs] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:pəreɪtər] .
treacherous , about the little operator .
奸诈 , 关于 这 小的 操作员 .
在斯特劳布里奇看来，这个小人物身上有一种污秽和可怜的气质，而不是奸诈的气质。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈfʌŋkʃənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈeθɪks] ,
In all these functionings of warlike ethics ,
在 全部 这些 功能 的 好战 伦理 ,
在所有这些战争伦理的运作中，

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈjiːlɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɑːkt] [ˌækwiːes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ](ə)n] .
Strawbridge yielded a rather shocked acquiescence to the logic of the situation .
斯特劳布里奇 产生 一个 相当 震惊 默认 到 这 逻辑 的 这 情况 .

斯特劳布里奇对这种情况的逻辑感到相当震惊，并最终默许了下来。

[ɪn][ˈoʊnli][wʌn] [ˈɪnstəns] [dɪd][hiː; hi] [brɪˈkʌm] [ˈpɜːrsənəli] [ɪnˈvɑːlvd] ,
In only one instance did he become personally involved ,
在 仅有的 一 实例 做过 他 变得 亲自 涉及 ,

他只亲自介入过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [skwaːd] [went] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][kən,sepsiˈəʊn]
and that was when a revolutionary squad went aboard the Conception

[ˌɪnmækjuˈlɑːdə] .

Inmaculada .
圣母无玷始胎 .

就在那里，一支革命小队登上了“圣母无原罪号”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈlætɪn] - [əˈmerɪkən] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskuːnərz] [dek] ,
It was a typical Latin - American scene on the schooner's deck ,
它 曾是 一个 典型的 拉丁 - 美国人 场景 在 这 纵帆船的 甲板 ,

这是帆船甲板上典型的拉丁美洲景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] [aʊt] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][skwaːd][ˌʌv; əv] [ʃɔːrt] ,
with the sun boiling pitch out of her strakes and a squad of short ,
和 这 太阳 沸腾 沥青 出去 的 她 船舷 和 一个 队 的 短的 ,

[braʊn] ,

brown ,
棕色的 ,

烈日炙烤着她机翼上的沥青，一群矮小的棕色.....

[ˈempti] - [feɪst] [ˈraɪflmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz][səˌtɜːrˈniːnoʊ] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
empty - faced riflemen standing in the heat , listening as Saturnino , Strawbridge ,
空的 - 面对 步枪兵 常设 在 这 热 , 聆听 作为 土星 , 斯特劳布里奇 ,

面无表情的步枪兵站在烈日下，听着萨图尼诺、斯特劳布里奇的讲话。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəs] [θreɪt] [aʊt][ðə; ði] [raɪts] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
and Captain Vargas threshed out the rights of the matter .
和 队长 瓦尔加斯 脱粒 出去 这 权利 的 这 事情 .

瓦尔加斯上尉仔细斟酌了此事。

[æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəsɪz] [rɪˈkwest] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][səˌtɜːrˈniːnoʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈkæptɪn]
At Captain Vargas's request , Strawbridge explained to Saturnino that he , Captain

[ˈvɑːrgəs] ,

Vargas ,
瓦尔加斯 ,

应瓦尔加斯上尉的要求，斯特劳布里奇向萨图尔尼诺解释说，他，瓦尔加斯上尉，

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [əˈtæk] ,
had remained at San Geronimo during the revolutionary attack ,
有 剩余 在 圣 杰罗尼莫 期间 这 革命性的 攻击 ,

革命袭击期间他一直待在圣杰罗尼莫。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskuːnər] [wʊd] [rɪˈsiːv] [kəmˈpliːt]
upon the drummer's assurance that he and his schooner would receive complete

[ˈdʒʌstɪs][æt; ət][ðə; ði][hændz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] .

justice at the hands of the insurgents .
正义 在 这 双手 的 这 叛乱分子 .

鼓手向他保证，他和他的帆船将受到叛乱分子的彻底惩罚。

[səˌtɜːrˈniːnoʊ] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] ['greɪʃəsnəs] .
Saturnino assented to this , with the utmost graciousness .
土星 同意 到 这 , 和 这 极致 亲切 :

萨图尔尼诺欣然同意，态度极其友善。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hɪm'self] [ðen] ['ædɪd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['kaʊədli] ['skuːnər]
The captain himself then added that he did not fly with the other cowardly schooner
这 队长 他自己 然后 额外 那 他 做过 不是 飞 和 这 其他 胆小 大篷车
- ['oʊnərz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ðen] ,
- **owners because he confided then ,**
- 所有者 因为 他 坦白 然后 ,

船长随后补充说，他没有和其他胆小的帆船船主一起飞行，因为他当时向他们透露了.....

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ][noʊˈbɪləti][ʌv; əv]
as he confided now , in the integrity of the revolutionistas , the nobility of
作为 他 坦白 现在 , 在 这 正直 的 这 - , 这 贵族 的
[ðer; ðər] [kɔːz] ,
their cause ,
他们的 原因 ,

他现在坦言，他相信革命者的正直品格，相信他们事业的崇高性。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɑːtləs] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪdə] .
and the spotless characters of their leaders .
和 这 一尘不染 人物 的 他们的 领导人 :

以及他们领导人无可挑剔的品格。

[səˌtɜːrˈniːnoʊ] [boʊd] ['diːpli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːr] - [striːkt] [dek] , [ænd; ənd]
Saturnino bowed deeply over the tar - streaked deck , and
土星 鞠躬 深 超过 这 焦油 - 条纹 甲板 , 和

萨图尼诺号深深地俯身在沾满焦油的甲板上，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[əʃʊəd] ['kæptɪn] ['vɑːrgəs] [ðæt][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ['ɑːnərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]
assured Captain Vargas that his confidence honored his heart as his judgment
保证 队长 瓦尔加斯 那 他的 信心 荣幸 他的 心 作为 他的 判断
['ɑːnərd] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] .
honored his intellect .
荣幸 他的 智力 :

瓦尔加斯上尉确信，他的自信体现了他的内心，正如他的判断体现了他的智慧一样。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɑːŋkə] - [biːnz] [ænd; ənd][bəˈlɑːtə]
The captain then asked for assistance in getting his tonka - beans and balata
这 队长 然后 问 为了 协助 在 获得 他的 零陵香豆 - 豆子 和 巴拉塔
[əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ][kən,sepsiˈəun][ɪnmækjuˈlɑːdə] ,
aboard the Concepcion Inmaculada ,
船上 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 ,

船长随后请求帮忙把他的汤加豆和巴拉塔豆运到“康塞普西翁·因玛库拉达”号上。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [seɪl][ænd; ənd] [sprɛd] [əˈbrɔːd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti][ʌv; əv]
that he might sail and spread abroad tidings of the justice and equity of
那 他 可能 帆 和 传播 国外 消息 的 这 正义 和 公平 的
[ðə; ðɪ] - — [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʊd] ['greɪtli] [eɪd][ðer; ðər] [kɔːz] .
the revolutionistas — which no doubt would greatly aid their cause .
这 - — 哪个 不 怀疑 会 非常 援助 他们的 原因 :

这样他就可以扬帆远航，将革命者的正义和公平的消息传播出去——这无疑将极大地帮助他们的事业。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [əˈgri:d] [tu:; tə] [ðɪs] , [ˈhɑ:rtɪlɪ] , [bʌt; bət] [səˈdʒestɪd] [ðæt] ,
The colonel agreed to this , heartily , but suggested that ,
这 上校 同意 到 这 , 衷心地 , 但 建议 那 ,
上校欣然同意, 但建议说:

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbɑ:rtər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ɪnˈsɜ:rdʒənt] [ˈprɑ:pərtɪ] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
since all the barter on the wharf had become insurgent property by force of
自从 全部 这 物物交换 在 这 码头 有 变得 叛乱分子 财产 经过 力量 的
[ˈkæptʃər] ,
capture ,
捕获 ,
由于码头上所有的易货货物都被叛军武力夺取, 变成了他们的财产,

[ðə; ði] [ɪnˈsɜ:dʒənts] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪ] ,
the insurgents now stood in the shoes of the original owners of the property ,
这 叛乱分子 现在 站立 在 这 鞋 的 这 原来的 所有者 的 这 财产 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ,
and that he ,
和 那 他 ,
叛乱分子现在扮演了这处房产原所有者的角色, 而他,

[ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜ:rˈni:nou] , [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪt] .
Coronel Saturnino , should be paid for the freight .
上校 土星 , 应该 是 有薪酬的 为了 这 货运 .
应该向萨图尼诺上校支付运费。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈvɑ:rgəs] [brɪˈkeɪm] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [peɪd] [ðə; ði]
At this Vargas became thoughtful , and said that he had already paid the
在 这 瓦尔加斯 成为 周到 , 和 说 那 他 有 已经 有薪酬的 这
[ˈoʊnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊdz] .
owner for the goods .
所有者 为了 这 商品 .
这时, 瓦尔加斯沉思片刻, 说道他已经付钱给货主了。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] ,
When the colonel asked him for a receipt ,
什么时候 这 上校 问 他 为了 一个 收据 ,
当上校向他索要收据时,
[ðə; ði] [ˈskɪpər] [meɪd] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪkˈskju:s] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈsi:t] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] ,
the skipper made some vague excuse about the receipt not having been delivered ,
这 船长 制成 一些 模糊的 原谅 关于 这 收据 不是 拥有 到过 发表 ,
船长含糊其辞地解释说收据还没送到。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈfɔrd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ðæt] [ˈpeɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
but he assured the colonel that payment had been made .
但 他 保证 这 上校 那 支付 有 到过 制成 .
但他向校方保证款项已经支付。

[səˈtɜ:rˈni:nou] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðɪs] ;
Saturnino said he did not doubt this ;
土星 说 他 做过 不是 怀疑 这 ;
萨图尔尼诺说他对此毫不怀疑;
[hi:; hi] [sed] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [hi:; hi] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [freɪt] [æt; ət] [wʌns]
he said if he were acting for himself he would deliver the freight at once
他 说 如果 他 是 表演 为了 他自己 他 会 递送 这 货运 在 一次
[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˈkæptɪn] [ˈvɑ:rgəs][tu:; tə][seɪl] ,
and allow Captain Vargas to sail ,
和 允许 队长 瓦尔加斯 到 帆 ,
他说, 如果他为自己行事, 他会立即交付货物, 并允许瓦尔加斯船长起航。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
but he was not acting for himself .
但 他 曾是 不是 表演 为了 他自己 .

但他并非为自己而行动。

[noʊ] , ['evri] [træn'zækʃ(ə)n][hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
No , every transaction he performed had to be accounted for with the
不 , 每一个 交易 他 执行 有 到 是 已记录 为了 和 这
[striktɪst] ['bɪznəs] [fɔ:r'mæləti] ,
strictest business formality ,
最严格的 商业 正式 ,

不, 他进行的每一笔交易都必须按照最严格的商业程序进行记录。

[tu:; tə] ['prezɪdənt] - , [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] ['evri] ['sɪtɪzn] [maɪt] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
to President Fombombo , in order that every citizen might be treated with an
到 总统 - , 在 命令 那 每一个 公民 可能 是 治疗 和 一个
[ɪg'zækt][ænd; ənd][ɪm'pɑ:rj(ə)l] ['dʒʌstɪs] .
exact and impartial justice .
精确的 和 公正 正义 .

致福姆博总统, 以便每个公民都能得到公正无私的对待。

['ðerfɔ:r] [el]['kæpɪtən] [wʊd] [ɪk'skju:s][ðə; ði] [tekni'kæləti] ,
Therefore el capitan would excuse the technicality ,
所以 el 船长 会 原谅 这 技术性 ,

因此, 船长会原谅这种技术性问题。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['tɑ:ŋkə] - [bi:nz] [ænd; ənd] ['rʌbər] [ə'gen] , [ɪn]
but he would have to pay for his tonka - beans and rubber again , in
但 他 会 有 到 支付 为了 他的 零陵香豆 - 豆子 和 橡皮 再次 , 在
[ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] ,
order that he ,
命令 那 他 ,

但他还得再付一次钱买他的零陵香豆和橡胶, 这样他才能.....

[sə'tɜ:r'ni:nɒʊ] , [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:pər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [di:l] .
Saturnino , might have a proper record of the deal .
土星 , 可能 有 一个 恰当的 记录 的 这 交易 .

Saturnino或许有这笔交易的完整记录。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][faɪl][ə; eɪ] [kleɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt]
Then the captain could file a claim , if he wished , with the insurgent
然后 这 队长 可以 文件 一个 宣称 , 如果 他 希望 , 和 这 叛乱分子
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

然后, 如果他愿意, 船长可以向叛军政府提出索赔。

[ə'genst] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'rɪdʒənəli] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [get]
against the man who originally took the money , and thus he would infallibly get
反对 这 男人 WHO 起初 采取 这 钱 , 和 因此 他 会 绝对正确 得到
[aɪ 'ti:] [bæk] .
it back .
它 后退 .

针对最初拿走钱的人, 他一定能拿回钱。

['kæptɪn] ['vɑ:rgəsɪz] [ɡʊd] - ['hju:məd] [feɪs] [ɪ'mi:diətli] [br'keɪm] ['sɪriəs] ,
Captain Vargas's good - humored face immediately became serious ,
队长 瓦尔加斯的 好的 - 幽默 脸 立即地 成为 严肃的 ,

瓦尔加斯上尉原本和蔼可亲的表情瞬间变得严肃起来。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [θri:] [men] [went] [bɪ'loʊ] [ɪntu:][ðə; ði] ['skɪpəz] ['kæbɪn] ,
but eventually the three men went below into the skipper's cabin ,
但 最终 这 三 男人 去 以下 进入 这 船长的 舱 ,
但最终, 这三人还是去了船长的舱室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvɑ:rgəs] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [bɑ:ks][ænd; ənd]
and there Vargas opened a strong - box and
和 那里 瓦尔加斯 打开 一个 强的 - 盒子 和
于是, 瓦尔加斯在那里打开了一个保险箱。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[tɜ:rnd] [ˈoʊvər][tu:; tə][sə,tɜ:r'ni:nɒʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɡoʊld] ['pi:sɪz] ,
turned over to Saturnino a considerable quantity of American gold pieces ,
转向 超过 到 土星 一个 大量 数量 的 美国人 金子 件 ,
向萨图尔尼诺移交了相当数量的美国金币,

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [rɔ:ɪ] [ɡoʊld] [wɪt] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði]
and several ounces of raw gold which the skipper had traded for at the
和 一些 盎司 的 生的 金子 哪个 这 船长 有 交易 为了 在 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'roʊni] [ˈrɪvər] .
mouth of the Caroni River .
嘴 的 这 卡罗尼 河 .
还有船长在卡罗尼河口用其他东西换来的几盎司原金。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [lʌɡd] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌp][ɑ:n] [dek] , ['kæptɪn] [ˈvɑ:rgəsɪz]
When the soldiers had lugged the box of money up on deck , Captain Vargas's
什么时候 这 士兵 有 带吊臂的 这 盒子 的 钱 向上 在 甲板 , 队长 瓦尔加斯的
[ˈtʃɪrflnəs] [rɪ'tɜ:rnd] ,
cheerfulness returned ,
愉悦 返回 ,
士兵们把那箱钱抬到甲板上后, 瓦尔加斯上尉又恢复了往日的笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] [ðæt] ['soʊldʒərz][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə] [leɪd] [ðə; ði] ['sku:nər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he requested that soldiers be furnished to lade the schooner with the
和 他 请求 那 士兵 是 提供 到 装载 这 大篷车 和 这
[bi:nz] [ænd; ənd] ['rʌbər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] .
beans and rubber on the wharf .
豆子 和 橡皮 在 这 码头 .
他要求提供士兵, 将码头上的豆子和橡胶装上帆船。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [si:md] [sər'praɪzd] .
The colonel seemed surprised .
这 上校 似乎 惊讶 .
上校似乎很惊讶。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] ? "
" On the wharf ? "
" 在 这 码头 ? "
“在码头上? ”

" [segjɔra:menteɪ] , [seɪ'njɔ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ɪ'ɔ:lsɒʊ] [sər'praɪzd] .
" Seguramente , señor ! " exclaimed the skipper , also surprised .
" 确定 , 先生 ! " 惊呼 这 船长 , 还 惊讶 .
“Seguramente, 先生!”船长也很惊讶地喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [kən'saɪnd] [tu:; tə][em 'i:] . "
" That was the cargo consigned to me . "
" 那 曾是 这 货物 寄售 到 我 : "
“那是我负责的货物。”

" [bʌt; bət] , [seɪ'hjɔːr] , " [dɪ'mɜːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" **But** , **señor** , " **demurred the colonel** ,
" 但 , 先生 , " 拒绝 这 上校 ,
" 但是, 先生,"上校婉拒道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌrevə'lʊːʃənəri] [ˌgʌvənmənt] [ʌv; əv] ['riːəu] ['niːgrʊʊ][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd]
" **you cannot expect the revolutionary government of Rio Negro to be bound**
" 你 不能 预计 这 革命性的 政府 的 里约热内卢 黑人 到 是 边界
[ænd; ənd] ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntrækts][ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] !
and crippled by the contracts of its enemies !
和 残疾的 经过 这 合同 的 它是 敌人 !
" 你不能指望里奥内格罗的革命政府受到敌人的契约束缚和桎梏! "

[wɪ; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [lənd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪmpæs] . "
We should soon land in a pretty impasse . "
我们 应该 很快 土地 在 一个 漂亮的 僵局 . "
我们很快就会陷入僵局。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][bə'laːtə][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [jɔːr'self] ! "
" **But you sold me the balata on the wharf , yourself !** "
" 但 你 卖 我 这 巴拉塔 在 这 码头 , 你自己 ! "
" 可是, 那巴拉塔鱼是你自己在码头卖给我的! "

" - ! [noʊ] .
" **Cá ! No** .
" - ! 不 .
" Cá! 不。

[jʊr; jər]['tɑːŋkə] - [biːnz] [ænd; ənd][bə'laːtə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər][tɜːrn] .
Your tonka - beans and balata will be delivered in their proper turn .
你的 零陵香豆 - 豆子 和 巴拉塔 将要 是 发表 在 他们的 恰当的 转动 .
您的汤加豆和巴拉塔豆将按顺序送达。

[hɪr] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'sɪːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
Here , I will give you a receipt for the money .
这里 , 我 将要 给 你 一个 收据 为了 这 钱 .
给你, 我给你一张付款收据。

[naʊ] , [ðɪs] [bə'laːtə] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [tuː; tə] ['riːəu]
Now , this balata , we are going to ship to Rio
现在 , 这 巴拉塔 , 我们 是 去 到 船 到 里约热内卢
现在, 我们要把这艘巴拉塔船运往里约热内卢.....

" ['kɔɪ(ə)nəl][sə'tɜːr'niːnoʊ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'sɪːt] - [bʊk] , [tuː; tə] [raɪt] ['kæptɪn] ['vɑːrgəs]
" **Coronel Saturnino was drawing forth a receipt - book , to write Captain Vargas**
" 上校 土星 曾是 绘画 前进 一个 收据 - 书 , 到 写 队长 瓦尔加斯
[ə; eɪ] [rɪ'sɪːt] ,
a receipt ,
一个 收据 ,
" 萨图尼诺上校正正在拿出收据簿, 准备给瓦尔加斯上尉开一张收据,

[wen] [ðə; ði]['ɪndʒəd] ['seɪlər] [fər'ɡɑːt] ['kɔː(j)ən] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː; ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['spæniʃ] [ə'bjuːs] .
when the injured sailor forgot caution and broke into all manner of Spanish abuse .
什么时候 这 受伤 水手 忘了 警告 和 打破 进入 全部 方式 的 西班牙语 虐待 .
受伤的水手一时疏忽, 破口大骂, 说了各种西班牙语脏话。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [θiːvz] , [kʌt] - [θroʊt] , [ænd; ənd]['ræskəlz] ,
He declared the revolutionistas were thieves , cut - throats , and rascals ,
他 声明 这 - 是 窃贼 , 切 - 喉咙 , 和 无赖 ,
他宣称革命者都是窃贼、杀人犯和恶棍,

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [biːliːvd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
exactly what he had heard and believed all the time .
确切地 什么 他 有 听到 和 相信 全部 这 时间 ；

这正是 he 一直以来所听到和相信的。

[hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [ðæt] [səˌtɜːrˈniːnoʊ] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈrʌbə] , [ˈtɑːŋkə] - [biːnz] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
He shouted that Saturnino might keep the rubber , tonka - beans , and gold ,
他 喊叫 那 土星 可能 保持 这 橡皮 , 零陵香豆 - 豆子 , 和 金子 ,
他高喊说, 萨图尼诺可能会把橡胶、零陵香豆和黄金都留下来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [kruːz] [ʌp][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [ɔːrəˈnoʊkoʊ]
that he was going to sail away and never cruise up the accursed Orinoco
那 他 曾是 去 到 帆 离开 和 绝不 巡航 向上 这 被诅咒的 奥里诺科
[əˈɡen] !
again !
再次 ！

他打算扬帆远航, 再也不去那条该死的奥里诺科河上航行了！

[ˈstrɔːbrɪdʒ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪnˈsenst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈberfeɪst] [ˈrɑːbəri] .
Strawbridge , too , was incensed at the barefaced robbery .
斯特劳布里奇 , 也 , 曾是 愤怒 在 这 露骨 抢劫 .
斯特劳布里奇也对这起明目张胆的抢劫案感到愤怒。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər][bæd] [ˈbɪznəs] ,
He declared that such methods were bad business ,
他 声明 那 这样的 方法 是 坏的 商业 ,
他宣称这种做法是糟糕的商业策略。

[ðæt] [səˌtɜːrˈniːnoʊ] [wʊd] [ˈruːɪn][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːmɜːrs] [ɪn] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ] ,
that Saturnino would ruin all possible commerce in Rio Negro ,
那 土星 会 废墟 全部 可能的 商业 在 里约热内卢 黑人 ,
萨图尔尼诺会毁掉内格罗河地区所有可能的商业活动。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][bəˈlɑːtə] .
that the country's reputation was worth more than a cargo of balata .
那 这 该国的 名声 曾是 值得 更多的 比 一个 货物 的 巴拉塔 .
国家的声誉比一船巴拉塔鱼更有价值。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [əˈmerɪkən] [ˈpoʊəts] [sez] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [kraɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **It's just like one of our great American poets says , colonel , " cried Strawbridge** ,
" 它是 只是 喜欢 一 的 我们的 伟大的 美国人 诗人 说道 , 上校 , " 哭 斯特劳布里奇 ,
[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

“就像我们一位伟大的美国诗人说的那样, 上校,”斯特劳布里奇认真地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈkɔːl]
" **You must recall**
" 你 必须 记起

你必须记住

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊəm] [ɪnˈtaɪtld] , - [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [strʌk] [juː; jʊ] ? -
the famous poem entitled , ' Has It Ever Struck You ? '
这 著名的 诗 标题 , - 有 它 曾经 击中 你 ? -
那首著名的诗题为《你是否曾有过这样的感受? 》

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðə; ði] [laɪnz] .
Everybody knows the lines .

大家

知道

这

线条

每个人都知道台词。

[aɪl] [bet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪstɪd] [ʌp] [ɪn] [hæf] [ðə; ði] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
I'll bet they are pasted up in half the offices in America .

患病的 赌注 他们 是 粘贴 向上 在 一半 这 办公室 在 美国

我敢打赌，美国一半的办公室里都贴着这些海报。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
Now listen to this .

现在

听

到

这

现在听我说。

[ðə; ði] [ˈpəʊət] [sez] :
The poet says :

这 诗人 说道

诗人说：

" [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [noʊ] [ðæt] [ˈmʌni] [tʊːks] [θruːˈaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈneɪʃ(ə)n] ,
" All of us know that Money talks throughout our glorious nation ,

" 全部 的 我们 知道 那 钱 会谈 自始至终 我们的 辉煌 国家 ,

“我们都知道，金钱在我们这个光荣的国家里拥有强大的影响力。”

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [ˈhɪzspəz] [loʊ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
But Money whispers low compared to business reputation .

但 钱 低语 低的 比较的 到 商业 名声

但与商业信誉相比，金钱的声音微不足道。

[fɔːr; fər] [men] [wɪl] [tʊːk] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [ɔː(r)] ; [teɪk] [ðɪs] [ˈʌndər] [ədˈvaɪzmənt] .
For men will talk this wide world o'er ; take this under advisement .

为了 男人 将要 讲话 这 宽的 世界 超过 ; 拿 这 在下面 建议

人们会谈论这广阔的世界；请将此铭记于心。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [ˈtʊːkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [ædvərˈtaɪzmənt] .
To have them talking for you is the wisest advertisement .

到 有 他们 说 为了 你 是 这 最明智的 广告

让他们为你代言就是最明智的广告。

[pʊl] [ɔːf] [noʊ] [slɪk] [nɔːr] [ˈkrʊkɪd] [diːl] , [fɔːr; fər] [ˈpenɪz] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
Pull off no slick nor crooked deal , for pennies or for dollars .

拉 离开 不 光滑 也不 歪 交易 , 为了 便士 或者 为了 美元

无论是为了区区几分钱还是几美元，都不要进行任何不正当或不正当的交易。

[gɔːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [treɪd] [juːl] [luːz] [ɪf] [dʒʌst] [wʌn] [ˈsʌkər] [ˈhɑːlər] !
think of all the trade you'll lose if just one sucker hollers !

思考 的 全部 这 贸易 你会 失去 如果 只是 一 傻瓜 喊叫 !

想想看，如果一个傻瓜大喊大叫，你会损失多少生意！

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðiːz] [ˈædmərəb(ə)l] [vəːsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ˈkɔɹ(ə)nəl] [səˌtɜːrˈniːnoʊ]
" For some reason these admirable verses seemed to irritate Coronel Saturnino

" 为了 一些 原因 这些 令人钦佩的 诗句 似乎 到 刺激 上校 土星

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈbjʊːs] [ˈʃaʊtɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəs] .
more than all the abuse shouted by Captain Vargas .

更多的 比 全部 这 虐待 喊叫 经过 队长 瓦尔加斯

“不知何故，这些优美的诗句似乎比瓦尔加斯上尉的所有辱骂更让萨图尔尼诺上校感到恼火。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [ɑ:n] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
He turned sharply on Strawbridge .
他 转向 尖锐地 在 斯特劳布里奇 .

他猛地转向斯特劳布里奇。

" [seɪ'njɔ:ɹ] , " [hi:; hi] [snæpt] ,
" **Señor** , " **he snapped** ,
" 先生 , " 他 啪啪 ,

“先生,”他厉声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈbɪznəs] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" **there is a difference between a stupid business conducted in the midst of**
" 那里 是 一个 不同之处 之间 一个 愚蠢的 商业 实施 在 这 中间 的
[prəˈfaʊnd] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
profound peace and a band of men struggling for life in the midst of war .
深刻的 和平 和 一个 乐队 的 男人 挣扎 为了 生活 在 这 中间 的 战争 .

“在和平年代进行的愚蠢交易与一群人在战争年代为生存而挣扎的人之间是有区别的。”

[ɪn] [pi:s] [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [bʌt; bət][ɪn][wɔ:ɹ][wi:; wi][mʌst; məst] [si:z] [ɑ:n][ðə; ði]
In peace one can look to the future , but in war we must seize on the
在 和平 一 能 看 到 这 未来 , 但 在 战争 我们 必须 抢占 在 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

和平时期我们可以展望未来，但战争时期我们必须把握当下。

[ðæt] [ˈbɑ:rtər][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [reprɪ'zents] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'veɪləb(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][fɔ:ɹ; fər][ˈaʊər; ɑ:ɹ][ɪn'sɜ:rdʒənt]
That barter on the dock represents so much available capital for our insurgent
那 物物交换 在 这 码头 代表 所以 很多 可用的 首都 为了 我们的 叛乱分子
[ˈɡʌvənmənt] .
government .
政府 .

码头上的物物交换为我们叛乱政府提供了大量可用资金。

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][dɪ'vaɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [ðə; ði]
Do you imagine I am going to divide it with a private individual when the
做 你 想象 我 是 去 到 划分 它 和 一个 私人的 个人 什么时候 这
[sæl'veɪf(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [hoʊl] [ˈkʌntri] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ?
salvation of our whole country hangs in the balance ?
救恩 的 我们的 所有的 国家 悬挂 在 这 平衡 ?

你以为我会在一个国家命运攸关的时刻与一个私人个体平分这笔钱吗？

" [ˈkæptɪn] [ˈvɑ:rgəs] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] [mɔ:ɹ] [ə'du:ɪ] , [daʊn] [ðə; ði]
" **Captain Vargas reiterated his intention of sailing away without more ado , down the**
" 队长 瓦尔加斯 重申 他的 意图 的 帆船 离开 没有 更多的 阿多 , 向下 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

“瓦尔加斯船长重申了他不再多费口舌，沿河而下的意图。”

[bʌt; bət][ˈkɔɹ(ə)nəl][sə,tɜ:ɹ'ni:nɒv] [ðen] [ɪn'fɔ:ɹmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt] [ˈɡʌvənmənt] [wʊd] [bi:; bi]
but Coronel Saturnino then informed him that the insurgent government would be
但 上校 土星 然后 知情的 他 那 这 叛乱分子 政府 会 是
[fɔ:ɹst] [tu:; tə] [kən'skrɪpt] [ðə; ði][kən,sepsi'əʊn][ɪnmækju'la:də][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:ɹpəs] [ʌv; əv] [ˈfreɪtɪŋ]
forced to conscript the Concepcion Inmaculada for the purpose of freighting
强制 到 征兵 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 为了 这 目的 的 货运
[ˈbɑ:rtər][tu:; tə] [ˈri:əʊ] .
barter to Rio .
物物交换 到 里约热内卢 .

但萨图尼诺上校随后告知他，叛乱政府将被迫征用“圣母无玷始胎号”以向里约热内卢运送易货货物。

[ˌoʊðz] , [ˈɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [ˈprɛrɪz] [əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
Oaths , arguments , and prayers availed nothing with the colonel .
誓言 , 论点 , 和 祈祷 已利用 没有什么 和 这 上校 .
对上校来说, 发誓、争辩和祈祷都毫无作用。

[ðə; ði][kən,sepsi'əun][,ɪnmækju'la:də] [wəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪzən(ə)l] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌn'tɪl]
The Concepcion Inmaculada would be employed by the provisional government until
这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 会 是 受雇 经过 这 临时 政府 直到
[ˌhɒs'tɪlɪtɪz] [ˈsiːst] .
hostilities ceased .
敌对行动 停止 .
在敌对行动停止之前, 康塞普西翁·因马库拉达号将由临时政府使用。

[æz; əz] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ˈplɑːjə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ðæt] [ˈɔːfɪsɜːz] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ]
As Strawbridge returned up the playa with the colonel , that officer's good humor
作为 斯特劳布里奇 返回 向上 这 普拉亚 和 这 上校 , 那 警官们 好的 幽默
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .
当斯特劳布里奇陪着上校返回干涸的湖床上时, 那位军官的好心情又回来了。

[hiː; hi][br'gæən] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aɪ'rɑːnɪkli] .
He began smiling again , a little ironically .
他 开始 微笑 再次 , 一个 小的 讽刺的是 .
他又开始笑了, 笑容中带着一丝讽刺。

" [naʊ] , [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][kən,sepsi'əun][,ɪnmækju'la:də]
" **Now , this matter of the Concepcion Inmaculada**
" 现在 , 这 事情 的 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎
“现在, 关于圣母无染原罪的事.....”

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˌrevə'lʊːʃ(ə)n] [wɪnz] , [seɪ'hjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'kaʊntɪd]
If our revolution wins , Señor Strawbridge , I shall be accounted
如果 我们的 革命 胜利 , 先生 斯特劳布里奇 , 我 将 是 已记录
如果我们的革命取得了胜利, 斯特劳布里奇先生, 我将承担责任。

[ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] ; [ɪf] [wiː; wi] [luːz] ,
in history as a great financier ; if we lose ,
在 历史 作为 一个 伟大的 金融家 ; 如果 我们 失去 ,
在历史上, 他是一位伟大的金融家; 如果我们输了,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .
I shall be known as a thief and a murderer .
我 将 是 已知 作为 一个 贼 和 一个 凶手 .
我将被世人称为窃贼和杀人犯。

[ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] , [seɪ'hjɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [dɪ'skʌvəd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twiːn] [θiːvz]
In your own country , señor , have you ever discovered any difference between thieves
在 你的 自己的 国家 , 先生 , 有 你 曾经 发现 任何 不同之处 之间 窃贼
[ænd; ənd] [ˌfɪnən'sɪrɪz] ,
and financiers ,
和 金融家 ,
先生, 在您自己的国家, 您是否发现过窃贼和金融家之间有什么区别?

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ˈluːzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [sək'siːdz] ?
except that the one loses and the one succeeds ?
除了 那 这 一 失败 和 这 一 成功 ?
只不过一方失败, 一方成功?

" [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt]['kæv(ə)lɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] - .
" On the third day a part of the insurgent cavalry set out for Canalejos .
" 在 这 第三 天 一个 部分 的 这 叛乱分子 骑兵 放 出去 为了 - .
第三天，一部分起义骑兵向卡纳莱霍斯进发。

[sæn][dʒe'rɒni,məu] [wʌz; wəz] [naʊ] " [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] .
San Geronimo was now " consolidated .
圣 杰罗尼莫 曾是 现在 " 合并 .
圣杰罗尼莫现在已经“合并”了。
" [aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [red] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði][mæp][ɪn]['dʒen(ə)rəl] - ['stʌdi] .
" It belonged inside the red line on the map in General Fombombo's study .
" 它 属于 里面 这 红色的 线 在 这 地图 在 一般的 - 学习 .
“它应该在福姆博姆博将军书房地图上的红线内。”

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑ:drən] .
Strawbridge decided he would go back with the squadron .
斯特劳布里奇 决定 他 会 去 后退 和 这 中队 .
斯特劳布里奇决定随中队返回。

[ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˈwu:ndɪd] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['groʊɪŋ]
During these three days the drummer's wounded hand had been steadily growing
期间 这些 三 天 这 鼓手的 受伤 手 有 到过 稳步 生长
[wɜ:rs] .
worse .
更糟 .
这三天来，鼓手的受伤手伤势持续恶化。

[ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜ:r'ni:nəʊ] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][sæn][dʒe'rɒni,məu] [ʌn'tɪl]
Coronel Saturnino tried to persuade the American to remain in San Geronimo until
上校 土星 尝试 到 说服 这 美国人 到 保持 在 圣 杰罗尼莫 直到
[hɪz; ɪz] [wu:nd] [hi:lɪd] ,
his wound healed ,
他的 伤口 已治愈 ,
萨图尼诺上校试图说服这位美国人留在圣杰罗尼莫，直到他的伤口痊愈。

[bʌt; bət] ['strɔːbrɪdʒ] [dɪ'kledɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] - .
but Strawbridge declared he had important business with General Fombombo .
但 斯特劳布里奇 声明 他 有 重要的 商业 和 一般的 - .
但斯特劳布里奇宣称他与福姆博姆博将军有要事相会。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['fedərəl] ['raɪfəlz] [wʊd] ['ru:ɪn]
He said he was afraid that the capture of so many federal rifles would ruin
他 说 他 曾是 害怕的 那 这 捕获 的 所以 许多 联邦 步枪 会 废墟
[hɪz; ɪz] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
his trade with the general .
他的 贸易 和 这 一般的 .
他说，他担心缴获这么多联邦步枪会破坏他与将军的交易。

[səˌtɜ:r'ni:nəʊ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][ɪn][ðə; ði][kæsə]['fwɜːteɪ] [wʊd] [nɑ:t]
Saturnino assured him the acquisition of the rifles in the casa fuerte would not
土星 保证 他 这 获得 的 这 步枪 在 这 卡萨 富尔特 会 不是
['ɪnfluəns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] .
influence the general in the slightest degree .
影响 这 一般的 在 这 丝毫 程度 .
萨图尔尼诺向他保证，在卡萨富尔特获得步枪不会对这位将军产生丝毫影响。

[bʌt; bət] ['strɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [kən'vɪnst] .
But Strawbridge was far from convinced .
但 斯特劳布里奇 曾是 远的 从 确信 .
但斯特劳布里奇对此远不信服。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] - [wɜ:rd] ['testɪd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
He had seen Saturnino's word tested often enough to doubt it .
他 有 已见 - 单词 测试 经常 足够的 到 怀疑 它 .

他多次亲眼目睹萨图尔尼诺的话受到考验，因此对他的话表示怀疑。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['lætn] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɔ:lshʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]
He knew the colonel's Latin penchant for a pleasant falsehood rather than an
他 知道 这 上校的 拉丁 爱好 为了 一个 令人愉快的 谬误 相当 比 一个
[ʌn'plez(ə)nt] [tru:θ] .
unpleasant truth .
令人不快的 真相 .

他知道这位上校喜欢说一些悦耳的谎言，而不是令人不快的真相。

[bʌt; bət][brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['raɪfəlz] , ['strɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər]
But behind his anxiety about the rifles , Strawbridge was homesick for
但 在后面 他的 焦虑 关于 这 步枪 , 斯特劳布里奇 曾是 想家 为了

Canalejos .

但斯特劳布里奇虽然对步枪感到焦虑，但他其实很想念卡纳莱霍斯。

[hi:; hi] ['ri:əli] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɪə] , [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ɪn][ðə; ði]
He really wanted to see the señora , to sit with her on the piazza in the
他 真的 通缉 到 看 这 夫人 , 到 坐 和 她 在 这 广场 在 这
[i:vniŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

他真的很想见见那位夫人，想在傍晚和她一起坐在广场上。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .
and hear her play the piano .
和 听到 她 玩 这 钢琴 .

听她弹钢琴。

[θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] .
Thoughts of her came to him with an ineffable charm and sweetness .
想法 的 她 来了 到 他 和 一个 难以言喻的 魅力 和 甜味 .

想起她，心中涌起一股难以言喻的甜蜜和美好。

[soʊ][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:ps] ,
So on the third day he set out with the troops ,
所以 在 这 第三 天 他 放 出去 和 这 军队 ,
于是第三天，他率领部队出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] ['mju:zɪk] - ['meɪkɪŋ]
with a wounded hand and with the vision of a slender music - making
和 一个 受伤 手 和 和 这 想象 的 一个 苗条 音乐 - 制作
['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌnz] [gɑ:rb] ,
figure in a nun's garb ,
数字 在 一个 修女的 外衣 ,

他一只手受了伤，眼前浮现出一个身穿修女服、身材纤细的演奏音乐的身影。

['mu:vɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] ['ʊvər][ə; eɪ] ['dezərt] .
moving before him like a mirage over a desert .
移动 前 他 喜欢 一个 海市蜃楼 超过 一个 沙漠 .

在他面前移动，如同沙漠中的海市蜃楼。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [hæd; həd][nɑ:t] ['trævəst] [twelv] ['kilə,mi:təz] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]
The drummer had not traversed twelve kilometers before his wound took a wicked
这 鼓手 有 不是 穿越 十二 公里 前 他的 伤口 采取 一个 邪恶
[tɜ:rn] .
turn .
转动 .

鼓手还没走完十二公里，伤口就急转直下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rm] [sweld]
With the jolting of his horse the aching increased , and the arm swelled
和 这 剧烈震动 的 他的 马 这 疼痛 增加 , 和 这 手臂 肿胀
[klɪɹ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
clear up to his
清除 向上 到 他的

马匹颠簸加剧了他的疼痛，手臂肿胀得一直到脚踝。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ʃʊldəɹ] .
shoulder .
肩膀 .

肩膀。

[hi:; hi] [gru:ɪ] ['fi:vəɹɪʃ] , [ðen] ['sʌmhəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:nəʊz] ,
He grew feverish , then somehow , in the furnace of the llanos ,
他 生长 发烧 , 然后 不知何故 , 在 这 炉 的 这 利亚诺斯 ,

他开始发烧，然后不知何故，在利亚诺斯草原的烈焰中，

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lɹi] [tʃɑ:rdʒ] [ə'gen] .
he imagined that he was in the cavalry charge again .
他 想象 那 他 曾是 在 这 骑兵 收费 再次 .

他想象自己再次置身于骑兵冲锋之中。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæən] ['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ]['kɑ:rbəɪn][æt; ət][ə; eɪ]
He suddenly began spurring his horse and waving an imaginary carbine at a
他 突然 开始 刺激 他的 马 和 挥手 一个 假想 马枪 在 一个

[ru:f] [fʊl] [ʌv; əv] ['fedərəlz] .
roof full of Federals .
屋顶 满的 的 联邦 .

他突然开始策马扬鞭，并挥舞着一把想象中的卡宾枪，指向满是联邦军士兵的屋顶。

[ðen] [ðə; ði] ['fedərəlz] [si:md] [tu:; tə] ['kæptʃəɹ] [hɪm; ɪm] .
Then the Federals seemed to capture him .
然后 这 联邦 似乎 到 捕获 他 .

然后联邦军似乎抓住了他。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [tə'ɹɪfɪkli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fedərəlz] ['pɪnjənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
He struggled terrifically , but the Federals pinioned him and were going to
他 挣扎 异常 , 但 这 联邦 钉住 他 和 是 去 到

['eksɪkju:t][hɪm; ɪm] ,
execute him ,
执行 他 ,

他奋力反抗，但联邦军还是将他制服，准备处决他。

[dʒʌst][æz; əz][rəu'zeili:z][hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] .
just as Rosales had been executed .
只是 作为 罗萨莱斯 有 到过 执行 .

就像罗萨莱斯被处决时一样。

[ˌðer'æftər] [strɒbrɪdʒəz] [dɪ'lɪriəm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][ˈklærəti] .
Thereafter Strawbridge's delirium was broken by intervals of clarity .

此后 斯特劳布里奇 谵妄 曾是 破碎的 经过 间隔 的 明晰 .

此后，斯特劳布里奇的谵妄状态时而出现，时而恢复清醒。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈræʃ(ə)nəl] ,
Several times he became rational ,

一些 时代 他 成为 合理的 ,

他有好几次都恢复了理智，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [baʊnd] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [mjuːlz] .
to find himself bound fast to a litter which was swung between two mules .

到 寻找 他自己 边界 快速地 到 一个 垃圾 哪个 曾是 摇摆 之间 二 骡子 .

他发现自己被牢牢地绑在一副担架上，担架由两头骡子拉着摇晃。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd] [ə'ɡen] .
Then he would be about to be executed again .

然后 他 会 是 关于 到 是 执行 再次 .

然后他又将面临一次处决。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ɪ'mɜːrdʒd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [klɪr] [ˈθɪŋkɪŋ]
For a long time , when the drummer emerged into an interval of clear thinking

为了 一个 长的 时间 , 什么时候 这 鼓手 出现 进入 一个 间隔 的 清除 思维

，

，

很长一段时间里，当鼓手进入一段思路清晰的思考状态时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɑːnəuz] ;
he found himself in the furnace of sunshine on the llanos ;

他 成立 他自己 在 这 炉 的 阳光 在 这 利亚诺斯 ;

他发现自己身处利亚诺斯草原上炙热的阳光之中；

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][hiː; hi] [riː'geɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ,
an eternity or two later he regained consciousness shuddering with cold ,

一个 永恒 或者 二 之后 他 恢复 意识 颤抖 和 寒冷的 ,

过了好一会儿，他才恢复意识，浑身冷得发抖。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stɑːrɪz] .
and saw the sky above him filled with stars .

和 锯 这 天空 多于 他 已填 和 明星 .

他看见头顶的天空布满了繁星。

[ðə; ði][ˈskwɑːdrən][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'hed] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [bɪ'nɪʃoʊ] ,
The squadron had gone on ahead , leaving the sick man with Father Benicio ,

这 中队 有 已消失 在 前方 , 离开 这 生病的 男人 和 父亲 贝尼西奥 ,

[guːmɜːsɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] - [mjuːlz] .
Gumersindo , and the pack - mules .

古梅尔辛多 , 和 这 盒 - 骡子 .

小队先行出发，留下病人与贝尼西奥神父、古梅尔辛多和驮骡。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] ,
On the morning of the second day ,

在 这 早晨 的 这 第二 天 ,

第二天早上，

[ˈstrɒbrɪdʒ] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [priːst] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
Strawbridge thought he heard the priest say they would soon be at home .

斯特劳布里奇 想法 他 听到 这 牧师 说 他们 会 很快 是 在 家 .

斯特劳布里奇觉得他听到牧师说他们很快就能到家了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['drʌmə] [nu:] [hi;; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bed] ,
The next thing the drummer knew he lay in a great bed ,
这 下一个 事物 这 鼓手 知道 他 躺在 一个 伟大的 床 ,
鼓手醒来时发现自己躺在一张大床上。

[wɪð; wɪθ][kʊld] [pæks] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm][ænd; ənd][ɔ:l][ʼoʊvə][hɪm; ɪm] .
with cold packs on his hand and arm and all over him .
和 寒冷的 包装 在 他的 手 和 手臂 和 全部 超过 他 .
他手上、胳膊上，以及全身都敷着冰袋。

[ænd; ənd][hi;; hi] [sɔ:] [wʌt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
And he saw what to him was the most beautiful face in the world ,
和 他 锯 什么 到 他 曾是 这 最多 美丽的 脸 在 这 世界 ,
他看到了在他看来世界上最美丽的脸庞。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
looking down at him , weeping silently .
寻找 向下 在 他 , 哭泣 默默 .
她低头看着他，默默地哭泣。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [ˈberli] [ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hænd] .
The American had barely the strength to extend his good hand .
这 美国人 有 仅仅 这 力量 到 延长 他的 好的 手 .
美国人几乎使不上劲儿伸出他那只完好的手。

" [seɪˈnjɔ:ɹə] . . . " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] .
" Señora . . . " he whispered .
" 夫人 . . . " 他 低声说道 .
“夫人.....”他低声说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .
The woman suddenly sobbed aloud .
这 女士 突然 啜泣 大声 .
女人突然放声痛哭。

" [oʊ] , [seɪˈnjɔ:r] , [ðei] [hæv; həv][tʊld][,em ˈi:] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] !
" Oh , señor , they have told me what a hero you were !
" 哦 , 先生 , 他们 有 讲述 我 什么 一个 英雄 你 是 !
“哦，先生，他们都告诉我您是一位多么伟大的英雄啊！ ”

" [ðen] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:ɹə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflɪkəd] [aʊt] [əˈgen] .
" Then the señora suddenly flickered out again .
" 然后 这 夫人 突然 闪烁 出去 再次 .
“然后，那位女士的身影又突然消失了。”

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ˈoʊnli] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] - [ˈsætəɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:ɹə]
Strawbridge could understand only snatches of Benavente's satire which the señora
斯特劳布里奇 可以 理解 仅有的 抢夺 的 - 讽刺 哪个 这 夫人
[wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] .
was reading .
曾是 阅读 .
斯特劳布里奇只能听懂夫人正在读的贝纳文特讽刺作品的零星片段。

[wen] [ðə; ði] ['spæni] [gɜ:rɪ] [ri:d] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [kæstɪljən] [prə,nʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]
When the Spanish girl read , she reverted to the soft Castilian pronunciation of
什么时候 这 西班牙语 女孩 读 , 她 恢复 到 这 柔软的卡斯蒂利亚语 发音 的
[hɜ:r; hær] ['tʃaɪldhʊd] ,
her childhood ,
她 童年 ,

西班牙女孩读书时，不自觉地用她小时候那种柔和的卡斯蒂利亚语发音朗读。

[ænd; ənd] [strɒbrɪdʒəz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd][kə'loʊniəl]['æksent][ʌv; əv] [saʊθ]
and Strawbridge's ear was accustomed to the hard colonial accent of South
和 斯特劳布里奇 耳朵 曾是 习惯 到 这 难的 殖民 口音 的 南
[ə'merɪkə] .
America :
美国 :

斯特劳布里奇早已习惯了南美洲浓重的殖民地口音。

[benɑ:'venti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [ʌn'feɪθfl] [waɪvz] ,
Benavente has a leaning toward the theme of unfaithful wives ,
贝纳文特 有 一个 倾斜 朝向 这 主题 的 不忠 妻子们 ,
贝纳文特的作品倾向于描写不忠的妻子这一主题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ri:d] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
and the comedy which the señora had chosen to read was of this type .
和 这 喜剧 哪个 这 夫人 有 选定 到 读 曾是 的 这 类型 .
而这位夫人选择阅读的喜剧正是这种类型的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['prəʊɡrest] , [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætəɪər] ,
As the reading progressed , the mood of the satire ,
作为 这 阅读 进展 , 这 情绪 的 这 讽刺 ,
随着阅读的进行，讽刺作品的基调，

[ðə; ði] [kwɜ:ks] [ænd; ənd][tɜ:rnz][ʌv; əv] - [wɪt] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]
the quirks and turns of Benavente's wit played over the girl's face as if
这 怪癖 和 转弯 的 - 有 玩 超过 这 女孩们 脸 作为 如果
[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['delɪkət] ,
from some delicate ,
从 一些 精美的 ,
贝纳文特机智幽默的奇思妙想在女孩脸上流露出来，仿佛来自某种微妙的.....

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪ,lʊ:mrɪ'neɪʃn] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
changing illumination , as indeed it was :
变化 照明 , 作为 的确 它 曾是 :
照明情况确实发生了变化。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] ['plezər] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
Presently , in the sheer pleasure of watching her ,
目前 , 在 这 透明 乐趣 的 观看 她 ,
此刻，仅仅是欣赏她就让我感到无比愉悦，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði][tekst] .
the sick man gave up the effort to follow the text .
这 生病的 男人 给予 向上 这 努力 到 跟随 这 文本 :
病人放弃了阅读文本的努力。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ,
He had never before observed such a radiance about her , such a fine ,
他 有 绝不 前 观察到 这样的 一个 辐射 关于 她 , 这样的 一个 美好的 ,
['ɑ:rd(ə)nt][laɪf][ɪn][hɜ:r; hær] .
ardent life in her :
热心 生活 在 她 :
他以前从未在她身上看到过如此光彩照人的光芒，如此美好、热情洋溢的生命力。

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˌnæʃəˈnæləti] [iˈvəʊkt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][ˈɑ:rtɪst] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪnt]
The drummer's nationality evoked the thought that some artist ought to paint
这 鼓手的 国籍 唤起 这 想法 那 一些 艺术家 应该 到 画
[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] [ˈri:dɪŋ] .
Dolores sitting thus reading .
多洛雷斯 坐着 因此 阅读 .
鼓手的国籍让人想到，应该有位艺术家画一幅多洛雷斯这样坐着读书的画。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [kə'mɜ:rʃəlaɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
It was his American instinct to commercialize the moment ,
它 曾是 他的 美国人 本能 到 商业化 这 片刻 ,
这是他出于美国本能而将这一时刻商业化的体现。
[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈmɑ:nɪteri] [ˈvælju:] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈplezər] [ˈvælju:] .
not for its monetary value but for its pleasure value .
不是 为了 它是 货币 价值 但 为了 它是 乐趣 价值 .
并非为了其金钱价值，而是为了其带来的愉悦价值。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] [əˈmerɪkən] [dɪˈlu:ʒn] [ðæt] [ˈplezərz] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmhəʊ]
He was under the abiding American delusion that pleasures are somehow bottleable
他 曾是 在下面 这 遵守 美国人 错觉 那 快乐 是 不知何故 可装瓶
;
;
;
;
他始终抱有美国人那种根深蒂固的错觉，认为快乐是可以装瓶保存的；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [kæn; kən] [bi:; bi] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [stænd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
that a pleasure can be commanded to stand still in the heavens ,
那 一个 乐趣 能 是 命令 到 站立 仍然 在 这 天 ,
可以命令快乐在天堂中静止不动。

[ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔʃu:əz] [sʌn] .
somewhat after the fashion of Joshua's sun .
有些 后 这 时尚 的 约书亚的 太阳 .
有点像约书亚的太阳。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈmerɪkən] [ˈdʒɔʃwə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
It is the command of these American Joshuas which has inflicted on the world
它 是 这 命令 的 这些 美国人 约书亚 哪个 有 造成的 在 这 世界
[ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] ,
the phonograph ,
这 留声机 ,
正是这些美国约书亚们的远见卓识，才将留声机带给了世界。

[ðə; ði] [ˈkəʊdæk] , [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈænjuəl] , [pleɪs] - [kɑ:rd] [kəˈlekʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈælbəm] .
the kodak , the college annual , place - card collections , and the family album .
这 柯达 , 这 大学 年度的 , 地方 - 卡片 收藏 , 和 这 家庭 专辑 .
柯达相机、大学年鉴、席位卡收藏册和家庭相册。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] - [feɪs] , [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
As the drummer studied the señora's face , he observed ,
作为 这 鼓手 研究 这 - 脸 , 他 观察到 ,
鼓手仔细端详着这位女士的脸，他观察到：

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]
[wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪmp(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [tʃi:k] .
when she smiled , a little dimple in her left cheek .
什么时候 她 微笑 , 一个 小的 酒窝 在 她 左边 脸颊 .
她微笑时，左脸颊上露出一个小酒窝。

[ˈsʌmhəʊ] [ðɪs] [ˈtaɪni] [dɪˈskʌvəri] [stɜːrd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [weɪ] .
Somehow this tiny discovery stirred the sick man in a subtle way .
不知何故 这 微小的 发现 搅拌 这 生病的 男人 在 一个 微妙的 方式 .

不知何故，这个小小的发现以一种微妙的方式触动了这位病人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌ; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈɪntɪməsi] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] .
With a feeling of peculiar intimacy he watched it come and go .
和 一个 感觉 的 奇特 亲密关系 他 观看 它 来 和 去 .

他带着一种奇特的亲密感，看着它来来往往。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈædvɜːtaɪz] , [ˈevər][soʊ] [ˈdelɪkətli] , [veɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪˈzɜːrvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌnɪʃ] [ˈfɪɡjər] .
It seemed to advertise , ever so delicately , veiled and exquisite reserves in the nunnish figure .
它 似乎 到 广告 , 曾经 所以 轻柔地 , 含蓄 和 精美的 储备 在 这 修女 数字 .

它似乎在以一种极其微妙的方式，展现修女形象中蕴藏的精致而深沉的内涵。

[aɪ ˈtiː] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [wʌz; wəz] .
It amazed him that he had not seen , until just now , how lovely the señora was .
它 惊叹 他 那 他 有 不是 已见 , 直到 只是 现在 , 如何 迷人的 这 夫人 曾是 .

他惊讶地发现，直到刚才他才注意到这位夫人有多么美丽。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
It seemed as if beauty had been spilled over her .
它 似乎 作为 如果 美丽 有 到过 洒了 超过 她 .

她仿佛浑身散发着美丽光芒。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l] , [wen] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He lay warming himself in this miracle , when the girl looked up , studied his face a moment ,
他 躺 变暖 他自己 在 这 奇迹 , 什么时候 这 女孩 看起来 向上 , 研究 他的 脸 一个 片刻 ,

他躺在这奇迹般的地方取暖，这时女孩抬起头，凝视着他的脸片刻。

[ðen] [əˈkjuːzd] [ˈpleɪfəli] :
then accused playfully :
然后 被告 嬉戏地 :

然后半开玩笑地指责道：

" - ! [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [rɪːd] .
" Cá ! señor , you are not listening to a word I read .
" - ! 先生 , 你 是 不是 聆听 到 一个 单词 我 读 .

“Cá！先生，您根本没在听我读一个字。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊər; jər] [θɔːts] ?
What are your thoughts ?
什么 是 你的 想法 ?

你有什么想法？

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪːələˈzeɪʃ(ə)n]
" The sick man was taken aback when he was thus brought to a realization
" 这 生病的 男人 曾是 已采取 背 什么时候 他 曾是 因此 带来 到 一个 实现
[ʌ; əv][ðə; ði] [veɪɡ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌ; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
of the vague compound of admiration ,
的 这 模糊的 化合物 的 钦佩 ,

“病人这才意识到这种模糊的钦佩之情，不禁大吃一惊。”

[ˈsenʃuəs] [ˈlɒŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪstflnəs] [wɪtʃ] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
sensuous longing , and wistfulness which moved his heart , for the wife of
感性的 渴望 , 和 怅惘 哪个 已搬 他的 心 , 为了 这 妻子 的
[əˈnʌðər] [mæn] .
another man .
其他 男人 :

他对另一个男人的妻子产生了强烈的渴望和惆怅之情。

[hi:; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [wen] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:ʊə] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] :
He moistened his lips to say something , when the señora assisted him :
他 湿润 他的 嘴唇 到 说 某物 , 什么时候 这 夫人 协助 他 :
他舔了舔嘴唇, 正要开口说话, 这时夫人帮了他一把:

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [jɜr; jər] [ˈbɪznəs] .
" **I dare say you are lying there thinking about your business .**
" 我 敢 说 你 是 说谎 那里 思维 关于 你的 商业 :

我敢说你躺在那里正在想你的生意。

" [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] :
" **The drummer accepted the suggestion :**
" 这 鼓手 公认 这 建议 :

鼓手接受了这个建议:

" [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] . "
" **Perhaps I was .** "
" 也许 我 曾是 : "
"

“或许我是吧。”

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **You mustn't worry about it .**
" 你 不得 担心 关于 它 :

你不必为此担心。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈnegətɪv] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ˈstrɔ;brɪdʒ] [dɪd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] :
" **At this negative suggestion , Strawbridge did begin to worry :**
" 在 这 消极的 建议 , 斯特劳布里奇 做过 开始 到 担心 :

“听到这个否定的说法, 斯特劳布里奇确实开始担心了:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] , [seɪˈnjɔ:ʊə] ,
" **I think I have a right to , señora ,**
" 我 思考 我 有 一个 正确的 到 , 夫人 ,

“我认为我有权利这样做, 女士,”

[wen] [maɪ][trɪp] [daʊn] [tu:; tə][sæn][dʒeˈrɒni,məu] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [went] [ˈæftər] . "
when my trip down to San Geronimo spoiled the very thing I went after . "
什么时候 我的 旅行 向下 到 圣 杰罗尼莫 被宠坏了 这 非常 事物 我 去 后 : "
"

我去圣杰罗尼莫的旅行反而破坏了我原本想做的事情。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" **How is that ?**
" 如何 是 那 ?

“那怎么样? ”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
" **The sick man tossed his head on his pillow .**
" 这 生病的 男人 抛掷 他的 头 在 他的 枕头 :

病人把头埋进枕头里。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈraɪfəlz] .
" **Oh , you know I wanted to sell the general rifles .**
" 哦 , 你 知道 我 通缉 到 卖 这 一般的 步枪 :

“哦, 你知道我原本想卖掉那些普通步枪。”

[wel] . . . [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] ['kæptʃər] [ɔ:l] [hi:; hi] [kæn; kən] [ju:z] . . . ['ru:ɪnd] [maɪ] [oʊn] [seɪl] .
Well . . . I helped him capture all he can use . . . ruined my own sale .
出色地 . . . 我 帮助 他 捕获 全部 他 能 使用 . . . 毁坏 我的 自己的 销售 .

唉.....我帮他收集了他能用的所有东西.....结果毁了自己的生意。

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'mju:zd] .
" The salesman laughed a little , but he was not amused .
" 这 推销员 笑了 一个 小的 , 但 他 曾是 不是 觉得好笑 .
推销员轻笑了一声, 但并不觉得好笑。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [dɪd] [nɑ:t] [smaɪl] .
The girl did not smile .
这 女孩 做过 不是 微笑 .

女孩没有笑。

" [hæz; hæz] [jɔr; jər] [treɪd] ['ri:əli] ['fɔ:lən] [θru:] , [æftər] [ɔ:l] [ju:v] [dʌn] ?
" Has your trade really fallen through , after all you've done ?
" 有 你的 贸易 真的 倒下 通过 , 后 全部 你已经 完毕 ?
“你付出了那么多努力, 你的交易真的失败了吗? ”

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

" [ʃər] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

[ə; eɪ] [seɪl] [kæn; kən] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [soʊ] ['i:zi] .
A sale can slip away from you just so easy .
一个 销售 能 滑 离开 从 你 只是 所以 简单的 .
一笔生意很容易就从你身边溜走。

" [hi:; hi] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:ləʊ] , ['trʌblɪd] [aɪz] .
" He stared at the ceiling , with hollow , troubled eyes .
" 他 凝视 在 这 天花板 , 和 空洞的 , 麻烦 眼睛 .
他目光空洞、忧虑地盯着天花板。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['tendər] [smaɪl] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)nt] .
With a faint , tender smile , the girl looked at her patient .
和 一个 头晕的 , 投标 微笑 , 这 女孩 看起来 在 她 病人 .
女孩带着一丝淡淡的、温柔的微笑, 看着她的病人。

" [tel] [em 'i:] , [toʊ'mɑ:s] : [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [pleɪs] [sʌt] [greɪt] [stres] [ɑ:n] ['selɪŋ] , ['selɪŋ] , ['selɪŋ] ?
" Tell me , Tomas : why do you place such great stress on selling , selling , selling ?
" 告诉 我 , 托马斯 : 为什么 做 你 地方 这样的 伟大的 压力 在 销售 , 销售 , 销售 ?
“托马斯, 告诉我: 你为什么如此重视销售、销售、销售? ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['wi:kli] [sər'praɪzd] .
" He looked at her , weakly surprised .
" 他 看起来 在 她 , 弱 惊讶 .
他看着她, 略带惊讶。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [dʒɑ:b] ! "
" Why , that's my job ! "
" 为什么 , 那就是 我的 工作 ! "

“哎呀, 那是我的工作! ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [sel] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪf] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] . "
" Yes , I know , but you will sell to some one else if not to the general . "
" 是的 , 我 知道 , 但 你 将要 卖 到 一些 一 别的 如果 不是 到 这 一般的 . "
“是的, 我知道, 但即使不卖给将军, 你也会卖给其他人。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][nɑ:t][tu; tə] [mis] [ə; eɪ] [seɪl] ; [tu; tə][get]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; [tu; tə][du:][ə; eɪ][big]
" **But the idea is not to miss a sale ; to get everybody ; to do a big**
" 但 这 主意 是 不是 到 错过 一个 销售 ; 到 得到 大家 ; 到 做 一个 大的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“但我们的目标是不错过任何一笔销售；要赢得所有人的青睐；要做成一笔大生意。”

" [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [læft] ['aʊtraɪt] [bʌt; bət]['kaɪndlɪli] .
" **The señora laughed outright but kindly** .
" 这 夫人 笑了 直接 但 亲切 .

夫人开怀大笑，但笑声很友善。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jɔr; jər][big] ['bɪznəs] ,
" **Yes , but what is the object of your big business** ,
" 是的 , 但 什么 是 这 目的 的 你的 大的 商业 ,

“是的，但是你们大生意的目的是什么呢？”

[ðæt] [ju; jʊ][wɜ:rk][æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] ?
that you work at it with such fury ?
那 你 工作 在 它 和 这样的 愤怒 ?

你如此卖力地工作？

[ju; jʊ] [ɔ:l'redi] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ju; jʊ] [ni:d] . "
You already make the money you need . "
你 已经 制作 这 钱 你 需要 . "

你已经赚够了你需要的钱。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [wɜ:rkɪt] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] . "
" **I didn't know I worked at it with such fury** . "
" 我 没有 知道 我 工作 在 它 和 这样的 愤怒 . "

“我不知道我当时工作时是多么投入。”

" - ! [ju; jʊ][du:] !
" **Cá ! You do !**
" - ! 你 做 !

“啊！你做到了！”

" [ðə; ði] ['drʌmə] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The drummer pondered a moment** .
" 这 鼓手 沉思 一个 片刻 .

鼓手沉思了一会儿。

" [wel] , [ə; eɪ][mæn][dʒʌst]['næt(ə)rəli] ['wɒnts] [ə; eɪ][big] ['bɪznəs] , [ænd; ænd] , [br'saɪdz] , [maɪ][oʊld][mæn]
" **Well , a man just naturally wants a big business , and , besides , my old man**
" 出色地 , 一个 男人 只是 自然 想要 一个 大的 商业 , 和 , 除了 , 我的 老的 男人
[ɪks'pekts][aɪ 'ti:] .
expects it .
预期 它 .

“嗯，男人天生就想要做大生意，而且，我父亲也希望如此。”

[aɪl] [lu:z] [maɪ][dʒɑ:b] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] . "
I'll lose my job if I don't . "
患病的 失去 我的 工作 如果 我 不 . "

如果我不这么做，我会丢掉工作。

" [pweɪs] , [jɔr; jər] - [oʊld][mæn] , - [ðen] : [waɪ] [dʌz] [hi; hi][wɑ:nt][ə; eɪ][big] ['bɪznəs] ?
" **Pues , your ' old man , ' then : why does he want a big business ?**
" pues , 你的 - 老的 男人 , - 然后 : 为什么 做 他 想 一个 大的 商业 ?

“那么，你的‘老爸’为什么想要一个大企业呢？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ˈfɑːnəli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
What does he mean finally to do with it ?
什么 做 他 意思是 最后 到 做 和 它 ？

他最终打算如何处理它？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [sədʒestəˈbɪləti] ,
" Strawbridge , with a sick man's suggestibility ,
" 斯特劳布里奇 , 和 一个 生病的 男人的 易受暗示性 ,

“斯特拉布里奇，像个病人一样容易受暗示，

[stɔːpt] [ˈfretɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪl] [ænd; ɐnd] [leɪ] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈdʒentli] [wʌt] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn]
stopped fretting about his own sale and lay pondering gently what his old man
停止 烦躁 关于 他的 自己的 销售 和 躺 沉思 轻轻地 什么 他的 老的 男人
[ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
meant to do with his business .
意思是 到 做 和 他的 商业 。

他不再为自己的生意出售而烦恼，而是静静地躺着，思考着父亲打算如何处理自己的生意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][ˈɪmædʒɪn][hɪz; ɪz][oʊld][mæn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪkˈsept]
He could not imagine his old man doing anything with his business except
他 可以 不是 想象 他的 老的 男人 正在做 任何事物 和 他的 商业 除了
[ˈrʌnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
running it ,
跑步 它 ,

他无法想象他父亲除了经营自己的生意之外还会做其他事情。

[ɪkˈspændɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [kəmˈpetətərz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
expanding it , beating down competitors with it .
扩展 它 , 殴打 向下 竞争对手 和 它 。

不断扩张，用它击败竞争对手。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈmerɪkən] ,
Just then he recalled an explanation which is current with every American ,
只是 然后 他 召回 一个 解释 哪个 是 当前的 和 每一个 美国人 ,

就在这时，他想起了一个每个美国人都认同的解释：

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [faɪndz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [ˈpeɪpər][ænd; ɐnd] [ˈmæɡəziːn] , [soʊ][hiː; hi]
and which finds expression in every American paper and magazine , so he
和 哪个 发现 表达 在 每一个 美国人 纸 和 杂志 , 所以 他
[rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] :
repeated it :
重复 它 。

他反复强调，这种观点在美国的每一份报纸和杂志上都能找到体现：

" [waɪ] , [ˈbɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][mæn] , [seɪˈnjɔːrə] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] [stɔːp] ,
" Why , business is a game with my old man , señora ; he never will stop ,
" 为什么 , 商业 是 一个 游戏 和 我的 老的 男人 , 夫人 ; 他 绝不 将要 停止 ,

“夫人，对我父亲来说，做生意就像玩游戏一样，他永远不会停止。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðæts] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
because that's his game .
因为 那就是 他的 游戏 。

因为这就是他的游戏风格。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈveləp] ,
He takes a pride in seeing how big a business he can develop ,
他 需要 一个 自豪 在 看到 如何 大的 一个 商业 他 能 发展 ,

他以自己能将企业发展到如此规模而感到自豪。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [ɡɔːlf] [ˈskɔːr] .
just as he tries to make a low golf score .
只是 作为 他 尝试 到 制作 一个 低的 高尔夫球 分数 。

就像他努力争取打出低杆数的高尔夫球一样。

[ˈbiznəs] [ɪz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [geɪm] .
Business is the American game .
商业 是 这 美国人 游戏 .

商业是美国的 游戏。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 187**]
" [页 -]

[第187页]

[ðə; ði][serˈnjɔ:ʊə] [smaɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] .
The señora smiled at such naïveté .
这 夫人 微笑 在 这样的 天真 .

夫人被这种天真逗笑了。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [smaɪld] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər]
She might not have smiled had she known that Strawbridge had sounded for
她 可能 不是 有 微笑 有 她 已知 那 斯特劳布里奇 有 听起来 为了
[hɜ:r; hər][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈpɑ:pjələɹ] [fəˈlɑ:səfi] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
her the depth of American popular philosophy on the point ;
她 这 深度 的 美国人 受欢迎的 哲学 在 这 观点 ;

如果她知道斯特劳布里奇已经向她揭示了美国大众哲学在这一问题上的深刻内涵，她或许就不会笑了；

[bʌt; bət] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][pʊt][aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrʌməɹz] [ˈdʒen(ə)rəl] [tʃaɪldɪʃnəs] .
but , not knowing that , she put it down to the drummer's general childishness .
但 , 不是 会心 那 , 她 放 它 向下 到 这 鼓手的 一般的 童心 .

但她并不知道这一点，便将其归咎于鼓手的幼稚行为。

" [tuʊˈmɑ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , " [du:;][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] [geɪm] , [ˈeni] [geɪm] ,
" **Tomas , she said gently , do you really think that a game , any game ,**
" 托马斯 , " 她 说 轻轻地 , " 做 你 真的 思考 那 一个 游戏 , 任何 游戏 ,
" 托马斯,"她轻声说道, "你真的认为一场游戏, 任何一场游戏,

[ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ?
is the whole of a man's life ?
是 这 所有的 的 一个 男人的 生活 ?

一个人一生的全部吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] , [tuʊˈmɑ:s] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ]
Would you be willing , Tomas , to spend the whole of your life playing a
会 你 是 愿意的 , 托马斯 , 到 花费 这 所有的 的 你的 生活 玩耍 一个
[geɪm] ? "
game ? "
游戏 ? "

托马斯, 你愿意把一生都用来玩游戏吗？

" [ðæts] [wʌt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [bɪˈli:vz] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [serˈnjɔ:ʊə] . "
" **That's what everybody believes in America , señora .** "
" 那就是 什么 大家 相信 在 美国 , 夫人 . "

“夫人，美国人都这么认为。”

" [ˈʊrli] [əˈmerɪkənz] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ! "
" **Surely Americans must be wrong !** "
" 一定 美国人 必须 是 错误的 ! "

“美国人肯定错了！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ "

" [aɪ] [hæv; həv] ['wʌndə-d] .
" I have wondered .
" 我 有 想知道 .

我一直很疑惑。

[ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'merɪkən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] , [toʊ'mɑ:s] ,
You are the only American I have ever known , Tomas ,
你 是 这 仅有的 美国人 我 有 曾经 已知 , 托马斯 ,
托马斯，你是我认识的唯一一个美国人。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['restləs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['seɪŋ]
and you were so big and strong and restless , I could not help saying
和 你 是 所以 大的 和 强的 和 不安 , 我 可以 不是 帮助 说
[tu:; tə] [maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

你那么高大强壮，又那么好动，我不禁对自己说：

- [waɪ] [ɪz] [hi:; hi] [soʊ] ['restləs] ?
' Why is he so restless ?
- 为什么 是 他 所以 不安 ?

他为什么如此焦躁不安？

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [pʊr] ; ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .
He is not poor ; any one can see that .
他 是 不是 贫穷的 ; 任何 一 能 看 那 .

他并不穷，这一点谁都看得出来。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [hi:; hi] ['rʌʃɪz] [soʊ] [tu:; tə] [get] ? -
What does he mean to do with his fortune that he rushes so to get ? ' -
什么 做 他 意思是 到 做 和 他的 财富 那 他 冲刺 所以 到 得到 ? -

他如此急于得到这笔财富，究竟打算如何使用？

" [ðə; ði] [seɪ'njɔ: jə] ['kwɒtɪd] [hɜ:r; hə r] [θɔ:ts] ['pensɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz]
" The señora quoted her thoughts pensively , and then added , " Still , I suppose
" 这 夫人 引 她 想法 若有所思地 , 和 然后 额外 , " 仍然 , 我 认为
[aɪ] [du:] [noʊ] . "
I do know . "
我 做 知道 . "

夫人若有所思地念着自己的想法，然后补充道：“不过，我想我还是知道的。”

" [waɪ] , [waɪ] ? " [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] ['drʌmə r] , ['greɪtli] [sə'rpraɪzd] .
" Why , why ? " blurted out the drummer , greatly surprised .
" 为什么 , 为什么 ? " 脱口而出 出去 这 鼓手 , 非常 惊讶 .

“为什么？为什么？”鼓手惊呼道，非常惊讶。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ: r; jər] ['fɔ:rtʃən] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['welθi] ['gɜ:lz] . "
" You wish to make your fortune equal to that of some wealthy girl's . "
" 你 希望 到 制作 你的 财富 平等的 到 那 的 一些 富裕 女孩们 . "

“你想让自己的财富和某个富家女一样多。”

" [ə; eɪ] ['welθi] ['gɜ:lz]
" A wealthy girl's
" 一个 富裕 女孩们

“一个富家女的.....”

" [ðə; ði] ['drʌmə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spæni] [gɜ:r] [kwɔt] ['blæŋkli] , [ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hə]
" **The drummer looked at the Spanish girl quite blankly , then , as her**
" 这 鼓手 看起来 在 这 西班牙语 女孩 相当 茫然地 , 然后 , 作为 她
[ɪmplɪ'keɪ(ə)n] ['penətreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
implication penetrated him ,
含义 渗透 他 ,
“鼓手茫然地看着那个西班牙女孩, 然后, 她话里的暗示深深地刺痛了他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] [dɪ'naɪəl] :
he was moved to a somewhat abrupt denial :
他 曾是 已搬 到 一个 有些 突然 拒绝 :
他随即采取了略显生硬的否认态度:

" [noʊ] , [seɪ'njɔ:ə] , [noʊ][gɜ:ɪz][fɔ:r; fər] [maɪn] . . . [æt; ət] [li:st] [nɔ:t] [jet] .
" **No , señora , no girls for mine . . . at least not yet .**
" 不 , 夫人 , 不 女孩们 为了 矿 . . . 在 至少 不是 然而 .
“不, 夫人, 我没有女孩子.....至少现在还没有。”

" [hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ænd; ænd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [dɪ'fensɪvli] ;
" **He shifted his bulk a trifle and lay looking at her defensively ;**
" 他 转移 他的 大部分 一个 琐事 和 躺 寻找 在 她 防守 ;
他挪动了一下身子, 躺着, 带着防御的神情看着她;

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wer] [hɜ:r; hə] [ˈlɑ:dʒɪk][hæd; həd] [led][hɜ:r; hə] .
then he saw where her logic had led her .
然后 他 锯 在哪里 她 逻辑 有 引领 她 .
然后他明白了她的逻辑把她引向了何方。

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" **Why , the idea !**
" 为什么 , 这 主意 !
“为什么, 这个想法! ”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [waɪ] [ɔ:l] [ə'merɪkənz] [wɜ:rk][soʊ] ,
We were talking about why all Americans work so ,
我们 是 说 关于 为什么全部 美国人 工作 所以 ,
我们当时在讨论为什么所有美国人都这么努力工作,

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][get] ['mærid] .
and you think they work because they want to get married .
和 你 思考 他们 工作 因为 他们 想 到 得到 已婚 .
你认为他们工作是因为他们想结婚。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] ! "
What an idea ! "
什么 一个 主意 ! "
真是个好主意!

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðæt] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [seɪ'njɔ:r] ? "
" **But doesn't that explain a great many , señor ? "**
" 但 不 那 解释 一个 伟大的 许多 , 先生 ? "
“但这难道不能解释很多问题吗, 先生? ”

" ['maɪti] [fju:] ['bɪznəs] ['felouz] .
" **Mighty few business fellows .**
" 强大的 很少 商业 伙伴们 .
“寥寥无几的商业伙伴。”

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔɪz] [wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈswi:t.hɑ:ts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi]
When we are boys we have our sweethearts , of course , but when we
什么时候 我们 是 男孩们 我们 有 我们的 甜心们 , 的 课程 , 但 什么时候 我们
[get] [aʊt] [ˈɪntu:]
get out into
得到 出去 进入

我们男孩子的时候当然都有自己的心上人，但是当我们长大成人后.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ˈbɪznəs] , [ˈwɪmɪn] [sɔ:rt][ʌv; əv][drɔ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [ˈjɪrz] .
business , women sort of drop out of our lives for eight or ten years .
商业 , 女性 种类 的 降低 出去 的 我们的 生活 为了 八 或者 十 年 .

在商界，女性往往会从我们的生活中消失八到十年。

[wi:; wi] [tʃeɪs] - [ɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌt] .
We chase 'em a little , but not much .
我们 追赶 - 呃 一个 小的 , 但 不是 很多 .

我们稍微追了一下，但不多。

[ˈleɪtər] , [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [aɪ ˈti:] , [wi:; wi] [baɪ] [ju: ˈes][ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
Later , when our business justifies it , we buy us a motor , a bungalow ,
之后 , 什么时候 我们的 商业 证明其合理性 它 , 我们 买 我们 一个 发动机 , 一个 平房 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
and a girl ,
和 一个 女孩 ,

后来，等到生意允许的时候，我们就给自己买辆汽车、一栋别墅和一个女朋友。

— [aɪ] [mi:n] , [wi:; wi] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ænd] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ,
— **I mean , we pick out a girl and marry her ,**
— 我 意思是 , 我们 挑选 出去 一个 女孩 和 结婚 她 ,

我的意思是，我们挑个女孩娶她，

— [bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [ˈmæriɪd] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz]
— **but getting married is just a symptom that a man is getting on in his**
— 但 获得 已婚 是 只是 一个 症状 那 一个 男人 是 获得 在 在 他的
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;

——但结婚只是男人事业成功的一个征兆；

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [æt; ət] [ɔ:l] .
it's not the aim of his business , at all .
它是 不是 这 目的 的 他的 商业 , 在 全部 .

这根本不是他做生意的目的。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [kɪks] [əˈweɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈmæriʒ] [ɔ:r] [nɑ:t] .
The business clicks away just the same , whether he marries or not .
这 商业 点击 离开 只是 这 相同的 , 无论 他 结婚 或者 不是 .

无论他是否结婚，生意都会照常运转。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði][seɪˈhɜ:ɹjə][wʌz; wəz] [mu:vd] [æt; ət] [ðɪs]
" **It would be difficult to say just how much the señora was moved at this**
" 它 会 是 难的 到 说 只是 如何 很多 这 夫人 曾是 已搬 在 这
[rɪˈvɜ:rs(ə)][ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈhju:mən] [ˈməʊtɪvz] .
reversal of ordinary human motives .
逆转 的 普通的 人类 动机 .

“很难说这位夫人对这种普通人动机的逆转究竟有多么感动。”

[ʃiː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɑːd]
She looked at the drummer for several moments , and finally asked in an odd
她 看起来 在 这 鼓手 为了 一些 时刻 , 和 最后 问 在 一个 奇怪的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

她盯着鼓手看了好一会儿，最后用一种奇怪的语气问道：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪːft] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] , [seɪ'njɔːr][toʊ'mɑːs]
" How do you decide you have the reached a position to marry , Señor Tomas
" 如何 做 你 决定 你 有 这 达到 一个 位置 到 结婚 , 先生 托马斯
? "
? "
? "

“托马斯先生，您是如何决定自己已经到了可以结婚的年纪的呢？”

" [oʊ] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][jɔːr; jər][aɪ'diːlz] .
" Oh , that depends on your ideals .
" 哦 , 那 取决于 在 你的 理想 .

“哦，那取决于你的理想。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][aɪ] [θɔːt] [ˈfɪftiːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflɪvər] [wʊd] [duː] .
When I was a kid I thought fifteen a week and a flivver would do .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 想法 十五 一个 星期 和 一个 货车 会 做 .
我小时候觉得一周十五块钱，再买辆破车就够了。

[æz; əz][aɪ][gɔːt][ˈoʊldər][maɪ] [aɪ'diːlz] [went] [ʌp] ,
As I got older my ideals went up ,
作为 我 得到 老 我的 理想 去 向上 ,

随着年龄增长，我的理想也越来越高。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twelv] - [ˈsɪlɪndər] . "
and now I've got to have ten thousand a year and a twelve - cylinder . "
和 现在 我已经 得到 到 有 十 千 一个 年 和 一个 十二 - 圆柱 . "
现在我一年得挣一万块，还得买辆十二缸的车。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [gɜːrl][ɪn] [vjuː] ?
" And you have no particular girl in view ?
" 和 你 有 不 特别的 女孩 在 看法 ?

“你没有特别喜欢的女孩吗？”

" [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] [læft] [ˈwiːkli] .
" The drummer laughed weakly .
" 这 鼓手 笑了 弱 .

鼓手勉强笑了笑。

" [wen] [juːv] [gɔːt][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr]
" When you've got ten thousand a year , you don't have to have any particular
" 什么时候 你已经 得到 十 千 一个 年 , 你 不 有 到 有 任何 特别的
[gɜːrl][ɪn] [vjuː] .
girl in view .
女孩 在 看法 .

“如果你一年有1万块钱，你就不必非得有特定的目标女孩了。”

[juːv] [gɔːt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈflæpər] - [əl][lənd][juː; jʊ] .
You've got to keep out of view , or some flapper ' ll land you .
你已经 得到 到 保持 出去 的 看法 , 或者 一些 翻盖 - 三 土地 你 .

你得躲起来，不然哪个轻浮的女人会把你撞下来。

" [ðə; ðɪ][seɪ'njɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The señora shook her head .
" 这 夫人 摇晃 她 头 .

夫人摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] , [tʊʊ'mɑ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

" **I don't understand it** , **Tomas** , " **she said gently** .
" 我 不 理解 它 , 托马斯 , " 她 说 轻轻地 .

“我不明白，托马斯，”她轻声说道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .

" **It seems to me you deserve something finer than what you say** .
" 它 似乎 到 我 你 应得 某物 更精细 比 什么 你 说 .

我觉得你应该得到比你所说的更好的东西。

[ɪts] [soʊ] . . . [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

It's so . . . like a machine .
它是 所以 . . . 喜欢 一个 机器 .

它太像一台机器了。

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ə'rouz] , ['seɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]

" **She flushed faintly** , **and arose** , **saying that she must make the sick man**
" 她 酡 淡淡的 , 和 出现 , 说 那 她 必须 制作 这 生病的 男人

[sʌm; səm] [brɔ:θ] .

some broth .
一些 肉汤 .

她脸颊微红，站起身来说她得给病人煮点肉汤。

" [ju:l] [bi:; bi] [bæk] [su:n] , [seɪ'hjɔ:ɹə] ?

" **You'll be back soon** , **señora** ?
" 你会 是 后退 很快 , 夫人 ?

“夫人，您很快就会回来吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

" **he asked anxiously** .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['sælvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

She smiled at him , **picked up a salver from a table** , **and went out** .
她 微笑 在 他 , 挑选 向上 一个 托盘 从 一个 桌子 , 和 去 出去 .

她朝他笑了笑，从桌子上拿起一个托盘，走了出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪ'hjɔ:ɹə] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['plezər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

With the departure of the señora , **the sense of pleasure which had**
和 这 离开 的 这 夫人 , 这 感觉 的 乐趣 哪个 有

[ɪn'veləpt] ['strɔːbrɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] ['væniʃt] .

enveloped Strawbridge also vanished .
被包裹 斯特劳布里奇 还 消失了 .

随着夫人的离开，笼罩着斯特劳布里奇的愉悦感也消失了。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:s] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [taɪmz]

It gave him the same feeling of loss that he experienced at times
它 给予 他 这 相同的 感觉 的 损失 那 他 经验丰富的 在 时代

这让他再次感受到了那种他有时经历的失落感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[wen] [hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɒʊ] [ænd; ənd]['ruʊməns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] ,

when he stepped out of the glow and romance of a theater , **into a dull** ,
什么时候 他 步 出去 的 这 辉光 和 浪漫 的 一个 剧院 , 进入 一个 乏味的 ,

[prəʊ'zeɪɪk] [stri:t] .

prosaic street .
平淡无奇 街道 .

当他走出剧院的光鲜亮丽和浪漫氛围，走进一条沉闷乏味的街道时。

[sti:l] , [ˈæftər][ɔ:əl] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [dʌl] ,
Still , after all , it was in dull ,
仍然 , 后 全部 , 它 曾是 在 乏味的 ,

不过, 归根结底, 那场面很沉闷。

[prəʊˈzeɪɪk] [stri:tɪs] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [geɪnd] [ˈhedweɪ]
prosaic streets that money was made and ambitious young fellows gained headway
平淡无奇 街道 那 钱 曾是 制成 和 雄心勃勃 年轻的 伙伴们 获得 进展
.
.
.

在这些平凡的街道上, 人们赚到了钱, 雄心勃勃的年轻人也取得了成功。

[ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [ˈtrɪklɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [maɪnd] .
A query trickled into the drummer's mind .
一个 询问 涓涓细流 进入 这 鼓手的 头脑 .
一个疑问悄然浮现在鼓手的脑海中。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɔ:səb(ə)l] ,
He wondered if it would be possible ,
他 想知道 如果 它 会 是 可能的 ,
他想知道这是否可行,

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ænd; ənd]
if it were in the scope of things to take some of the glow and
如果 它 是 在 这 范围 的 事物 到 拿 一些 的 这 辉光 和
[ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [aʊt] [ˈɪntu:] [laɪf] ,
romance of the theater out into life ,
浪漫 的 这 剧院 出去 进入 生活 ,
如果可以将剧院的某些光彩和浪漫带到生活中,

[tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] , [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [dɪr] [wɔ:rmθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . . . [ɪf] [ðə; ði]
to keep it there , always to have this dear warmth in his heart . . . if the
到 保持 它 那里 , 总是 到 有 这 亲爱的 温暖 在 他的 心 . . . 如果 这
[seɪnjɔ:ə]
señora
夫人

让它留在那里, 永远让这份珍贵的温暖留在他的心中.....如果这位夫人.....

[ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [æt; ət] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋ]
A quiver went through the drummer at the direction in which his musing
一个 颤动 去 通过 这 鼓手 在 这 方向 在 哪个 他的 沉思
[hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] .
had led him .
有 引领 他 .
鼓手思绪万千, 心中不禁涌起一阵颤栗。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔ:p] , [dɪˈz:rtɪd] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [hæd; həd] [bɪlt] ,
He came to a sudden stop , deserted the theater which his fancy had built ,
他 来了 到 一个 突然 停止 , 荒凉的 这 剧院 哪个 他的 想要 有 建造 ,
他突然停了下来, 抛弃了自己一手搭建的舞台。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsloʊli] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [prəʊˈzeɪɪk] [stri:t] [wʌns] [mɔ:r] .
and walked slowly out into the prosaic street once more .
和 步行 缓慢地 出去 进入 这 平淡无奇 街道 一次 更多的 .
然后缓缓地再次走上这条平淡无奇的街道。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈɡen] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [sɔ:] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] ,
When his door opened again , Strawbridge saw , to his disgust ,
什么时候 他的 门 打开 再次 , 斯特劳布里奇 锯 , 到 他的 厌恶 ,
当门再次打开时, 斯特劳布里奇厌恶地看到:

[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grɪf] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [brɔːθ] .
that it was the griffe girl who had brought him his broth .

那 它 曾是 这 格里夫 女孩 WHO 有 带来 他 他的 肉汤 .

是那个女佣给他端来了肉汤。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; ei] [ˈsɪriəs] [pɑːrt] [ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [wuːnd]
The girl had had a serious part in nursing Strawbridge over his wound

这 女孩 有 有 一个 严肃的 部分 在 护理 斯特劳布里奇 超过 他的 伤口

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsoʊlər] [ˈfiːvər] [wɪt] [ɪkˈspoʊʒər] [ɪn] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd] [kɔːzd] .
and the solar fever which exposure in the campaign had caused .

和 这 太阳的 发烧 哪个 接触 在 这 活动 有 导致 .

这名女孩在照顾斯特劳布里奇治疗伤口和因战役中日晒引起的热病方面发挥了重要作用。

[ðɪs] [hæd; həd] [bred] [ɪn] [hɜːr; hər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] .

This had bred in her considerable authority .

这 有 繁殖 在 她 大量 权威 .

这使她积累了相当大的权威。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] , [ʃiː; ʃi] [ˈnærəʊd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈfɜːrmlɪ] [æt; ət]
So now , as she entered , she narrowed her black eyes , nodded firmly at

所以 现在 , 作为 她 进入 , 她 范围缩小 她 黑色的 眼睛 , 点头 牢牢 在

[hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
her patient ,

她 病人 ,

于是，她走进来时，眯起黑色的眼睛，坚定地点了点头，看向她的病人。

[ænd; ənd] [sed] , [ˈjuː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] , [seɪˈnjɔːr] .

and said , " You are to drink this , señor .

和 说 , " 你 是 到 喝 这 , 先生 .

然后说：“先生，你要喝这个。”

" [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The salesman was outraged that the maid should have come instead of the

" 这 推销员 曾是 义愤填膺 那 这 女佣 应该 有 来 反而 的 这

[ˈmɪstrəs] .
mistress .

情妇 .

“推销员非常生气，因为来的应该是女佣而不是女主人。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

He turned on his side away from her .

他 转向 在 他的 边 离开 从 她 .

他侧身背对着她。

" [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈeni] . "

" Don't want any . "

" 不 想 任何 . "

“我一个都不要。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːrə] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪˈtiː] . "

" But the señora said you were to drink it . "

" 但 这 夫人 说 你 是 到 喝 它 . "

“但是夫人说你必须喝。”

" [dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪts] [taɪm] . "

" Don't believe it's time . "

" 不 相信 它是 时间 . "

“别以为时候到了。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ʃɔːr; jər] [wɑːtʃ] , [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [ˈhæznt] [stɔːpt] [ˈrʌnɪŋ] .

" You can look at your watch , if it hasn't stopped running . "

" 你 能 看 在 你的 手表 , 如果 它 还没有 停止 跑步 .

“你可以看看你的手表，如果它还没停的话。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə] [waɪnd] [aɪ 'ti:] .

You never remember to wind it .
你 绝不 记住 到 风 它 .

你总是忘记给它上弦。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Have you wound it this morning ?
有 你 伤口 它 这 早晨 ?

你今天早上上过发条吗？

" [ðə; ði] ['drʌmə] ['fʌmbld] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

" The drummer fumbled under his pillow for the watch .
" 这 鼓手 笨手笨脚 在下面 他的 枕头 为了 这 手表 .

鼓手在枕头底下摸索着找手表。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] ['æftər] [hɪz; ɪz] [brɔ:θ] - [taɪm] .

It was still running , and stood at eleven minutes after his broth - time .
它 曾是 仍然 跑步 , 和 站立 在 十一 分钟 后 他的 肉汤 - 时间 .

时间还在流逝，比他喝汤的时间晚了十一分钟。

[hi:; hi] [wu:nd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] .

He wound it with the sensitive fingers of the sick .
他 伤口 它 和 这 敏感的 手指 的 这 生病的 .

他用病人敏感的手指把它缠了起来。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [hi:; hi] [steəd] [ɪl] - ['tempədli] [θru:] [ðə; ði]

As he did so , he stared ill - temperedly through the
作为 他 做过 所以 , 他 凝视 患病的 - 温和地 通过 这

他一边这样做，一边怒气冲冲地盯着.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbænərz] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplɑ:zə] .

window and observed a number of banners waving in the plaza .
窗户 和 观察到 一个 数字 的 横幅 挥手 在 这 广场 .

从窗户望出去，可以看到广场上有很多横幅在飘扬。

[hi:; hi] [brʊk] [aʊt] :

He broke out :
他 打破 出去 :

他爆发了：

" [lʊk] [hɪr] !

" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [dæm] [fi'estə] ?

Are they going to have another damn fiesta ?
是 他们 去 到 有 其他 该死 节日 ?

他们又要搞什么该死的派对吗？

[wɒts] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ?

What's it for ?
是什么 它 为了 ?

它是做什么用的？

[gʊd] [lɔ:rd] !

Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [weɪst] [ɑ:n] [frɪ'ɛstə] !
the time they waste on fiestas !
 这 时间 他们 浪费 在 节日 !

他们把时间浪费在节日庆典上了！

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [steərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; həɹ] [ˈfreklɪd]
" At this outbreak the griffe girl stared at him , then wrinkled her freckled
" 在 这 暴发 这 格里夫 女孩 凝视 在 他 , 然后 皱 她 雀斑
[snʌb] [noʊz] ,
snub nose ,
冷落 鼻子 ,

“这时，格里夫家的女孩盯着他看，然后皱起了她长满雀斑的短鼻子，

[ænd; ɛnd] [went] [ɔ:f] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hedɪd] ['gɪɡlɪŋ] [ðæt] ['strɔːbrɪdʒ] [wəz; wəʒ]
and went off into such a gust of light - headed giggling that Strawbridge was
 和 去 离开 进入 这样的 一个 阵风 的 光 - 标题 咯咯笑 那 斯特劳布里奇 曾是
 ['ɪrɪteɪd] [ə'nu:]
irritated anew .
 受刺激 重新 .

然后她突然一阵轻快的咯咯笑声传开，这让斯特劳布里奇再次感到恼火。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ju; jʊ] ['wɪnɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
 " What the hell you whinnying like that for ?
 " 什么 这 地狱 你 嘶鸣 喜欢 那 为了 ?

你干嘛像那样嘶鸣叫？

" [ðə; ði] [meɪd] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] [ænd; ənd] [stʌft] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
 " The maid caught up the corner of her apron and stuffed it into her
 " 这 女佣 捕捉 向上 这 角落 的 她 围裙 和 填充 它 进入 她
 [maʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɜ:rθ] - [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] .
mouth as a mirth - extinguisher .
 嘴 作为 一个 欢笑 - 灭火器 .

“女仆抓住围裙的一角，塞进嘴里，以此来平息笑声。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɜ:rl] ,
The American received the tray on the side of his bed , glaring at the girl ,
 这 美国人 已收到 这 托盘 在 这 边 的 他的 床 , 刺眼 在 这 女孩 ,
 美国人接过放在床边的托盘,怒视着那个女孩。

[hu:] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ə'geɪn] .
who **plainly** **was** **about** **to** **burst** **out** **laughing** **again** .
 WHO 显然 曾是 关于 到 爆裂 出去 笑 再次 .

他显然又要忍不住大笑起来了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm].
A sudden plan came to him .
 一个 突然 计划 来了 到 他 .

他突然想到一个计划。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
 " **I'm going to get up ,** " **he announced .**
 " 我是 去 到 得到 向上 , " 他 宣布 .

“我要起床了，”他宣布道。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .
The maid was horrified .
 这 女佣 曾是 惊恐万分 .

女佣吓坏了。

" [oʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [ju: jʊ][a:r; əɾ][na:t] ! "

" **Oh , señor , you are not !** "

" 哦 , 先生 , 你 是 不是 ! "

“哦，先生，您不是！”

" [oʊ] , [ˌseɪnjəˈri:tə] , [aɪ][ˌeɪˈem] ! "

" **Oh , señorita , I am !** "

" 哦 , 小姐 , 我 是 ! "

“哦，小姐，我就是！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] .

" **But you mustn't** .

" 但 你 不得 .

但你不能这样做。

[ˈɪtl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɜːrs] ! "

It'll make you worse ! "

它将 制作 你 更糟 ! "

那样只会让你的情况更糟！

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

" **I'm all right** .

" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] .

I feel all right .

我 感觉 全部 正确的 .

我感觉还好。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] , [soʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

I'm going to get up , so get out of here !

我是 去 到 得到 向上 , 所以 得到 出去 的 这里 !

我要起床了，你们都滚出去！

" [hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈtʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ][ˈbɑːdi] [əˈraʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] .

" **He began tumbling his big body around under the sheets** .

" 他 开始 翻滚 他的 大的 身体 大约 在下面 这 纸张 .

“他开始在被子底下翻滚他庞大的身躯。”

[ðə; ði] [grɪf] [ɡɜːrl] [bɪˈkeɪm] [ˈdespərət] .

The griffe girl became desperate .

这 格里夫 女孩 成为 绝望的 .

格里夫家的女孩绝望了。

" [bʌt; bət] , [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][hæz; hæz][nɑːt] [sed] [soʊ] ; [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; hæz][nɑːt] [sed] [soʊ] ;

" **But , señor , the señora has not said so ; the doctor has not said so ;**

" 但 , 先生 , 这 夫人 有 不是 说 所以 ; 这 医生 有 不是 说 所以 ;

“但是，先生，夫人没有这么说；医生也没有这么说；

[ˈnoʊbəːdi][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [pəɹˈmɪʃ(ə)n] "

nobody has given you permission "

无人 有 给定 你 允许 "

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuː] [hɪm; ɪm] [bæk]

She was trying to shoo him back

她 曾是 尝试 到 嘘 他 后退

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

under the cover with her hands .

在下面 这 覆盖 和 她 双手 .

“没人允许你这么做.....”她试图用手把他赶回被子底下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɔːr][nɑːt] ? "

" **Are you going to get out or not ?** "

" 是 你 去 到 得到 出去 或者 不是 ? "

你到底要不要出去？

" [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get] [ʌp] ! "

" **Señor , you must not get up !** "

" 先生 , 你 必须 不是 得到 向上 ! "

“先生，您不能起来！”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] ！
" **Oh , all right !** ！
" 哦 , 全部 正确的 ！

“哦，好的！”

[stɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][get][æ; ən] ['aɪfʊl]
Stick around and get an eyeful
戳 大约 和 得到 一个 赏心悦目

留下来看看吧.....

" [hi:; hi][bɪ'gæ; n] ['hi:vɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , ['tʌmblɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʃi:t] .
" **He began heaving himself up , tumbling back the sheet .** .
" 他 开始 起伏 他自己 向上 , 翻滚 后退 这 床单 .

他开始挣扎着起身，把床单掀了回去。

[ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] .
The griffe girl started backing out of the room . .
这 格里夫 女孩 开始 后盾 出去 的 这 房间 .

那个长着尖鼻子的女孩开始往后退，走出房间。

[ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɪm; ɪm] ['mɔ:; rəli] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] , ['mouʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:;]
She resisted him morally to the last ditch , motioning him back into
她 抵抗 他 道德上 到 这 最后的 沟 , 示意 他 后退 进入
[bed] ,
bed ,
床 ,

她从道德上抵制了他到最后一刻，示意他回到床上。

[bʌt; bət] ['bi:; ɪŋ] ['grædzʊəli] [ɪk'speld] [æz; əz]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər]['segmənts, ,seg'ments][ʌ; əv][hɪz; ɪz]
but being gradually expelled as larger and larger segments of his
但 存在 逐步地 被驱逐 作为 更大的 和 更大的 片段 的 他的
[pɪŋk][pə'dʒæməz] [keɪm] ['ɪntu:;] [vju:;] .
pink pajamas came into view . .
粉色的 睡衣 来了 进入 看法 .

但随着他粉色睡衣的越来越多的部分露出来，他渐渐被吐了出来。

[ðə; ði] [kwɪr] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [strɔbrɪdʒəz] [ɪk'stri:m] ['wi:knəs] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl]
The queer part was that in Strawbridge's extreme weakness the griffe girl
这 酷儿 部分 曾是 那 在 斯特劳布里奇 极端 弱点 这 格里夫 女孩

奇怪的是，在斯特劳布里奇极度虚弱的情况下，格里夫女孩

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði] ['drʌmərz] [nɪ'sesɪtɪz] ;
had assisted one of the guards in the drummer's necessities ;
有 协助 一 的 这 守卫 在 这 鼓手的 必需品 ;

曾帮助一名卫兵满足鼓手的需要；

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hwɪskt] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] .
now she was whisked out of the room by the sight of his pajamas . .
现在 她 曾是 搅拌 出去 的 这 房间 经过 这 视线 的 他的 睡衣 .

她一看到他穿着睡衣，就立刻跑出了房间。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊə] [ʌ; əv] ['mætə] ['oʊvə][maɪnd] .
Such is the power of matter over mind . .
这样的 是 这 力量 的 事情 超过 头脑 .

这就是物质对精神的强大力量。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːrɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [pæmboʊ] ,
Strawbridge made a sorry mess of getting his clothes on , until Pambo ,
斯特劳布里奇 制成 一个 对不起 混乱 的 获得 他的 衣服 在 , 直到 潘博 ,
斯特劳布里奇穿衣服的时候搞得一团糟, 直到潘博出现。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] , [keɪm] [ɪn] — [sent] , [noʊ] [daʊt] ,
the guard who had served him during his illness , came in — sent , no doubt ,
这 警卫 WHO 有 服务 他 期间 他的 疾病 , 来了 在 — 发送 , 不 怀疑 ,
在他生病期间一直服侍他的卫兵走了进来——毫无疑问, 是被派来的。

[baɪ][ðə; ði] [grɪf] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [helpɪ] .
by the griffe girl — and helped .
经过 这 格里夫 女孩 — 和 帮助 .
由格里夫女孩——并提供帮助。

[pæmboʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
Pambo was a pleasant little fellow ,
潘博 曾是 一个 令人愉快的 小的 同伴 ,
潘博是个讨人喜欢的小家伙,

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [-] [ˈefərt] [hiː; hi] [kənˈgræɪtʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and instead of discouraging the invalid's effort he congratulated him on his
和 反而 的 令人沮丧 这 无效的 努力 他 恭喜 他 在 他的
[ɪmˈpruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,
他没有打击病人的努力, 反而祝贺他病情好转。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
and suggested a walk down into the plaza .
和 建议 一个 走 向下 进入 这 广场 .
并建议大家步行前往广场。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] ,
After the dressing ,
后 这 敷料 ,
换药后,

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈveri] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]
the two men left the palace and moved very slowly through the sunshine to a
这 二 男人 左边 这 宫殿 和 已搬 非常 缓慢地 通过 这 阳光 到 一个
[siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
seat in the plaza .
座位 在 这 广场 .
两人离开宫殿, 在阳光下缓缓走向广场上的座位。

[ðə; ði] [gɑːrd] [pleɪst] [ðə; ði] [-] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈmoʊn] [triː] , [ðen] ,
The guard placed the invalid's chair in the deep shade of a mamone tree , then ,
这 警卫 放置 这 无效的 椅子 在 这 深的 阴影 的 一个 马蒙 树 , 然后 ,
卫兵把病人的椅子放在一棵马蒙树的浓荫下, 然后.....

[ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .
promising to return in half an hour , went back to his duties .
有前途 到 返回 在 一半 一个 小时 , 去 后退 到 他的 职责 .
他承诺半小时后回来, 然后继续工作。

[ɔːˈredi] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈaɪdləz][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz]
Already a crowd of idlers were gathered in the plaza , watching the preparations
已经 一个 人群 的 惰轮 是 聚集 在 这 广场 , 观看 这 准备工作
[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] .
for the fête .
为了 这 宴请 .
广场上已经聚集了一大群闲散人员, 观看节日庆典的准备工作。

[ðə; ði][ɪn'væɪdɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kʌlə] [ænd; ənd][stɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:ft] ,
The invalid sat in the color and stir , with that feeling of soft ,
这 无效的 卫星 在 这 颜色 和 搅拌 , 和 那 感觉 的 柔软的 ,
病人坐在色彩斑斓、波光粼粼的环境中, 感受着那份柔软。

[wi:k] ['plezər] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æftər][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [bed][hæv; həv]
weak pleasure that comes to a man after the pains of the sick - bed have
虚弱的 乐趣 那 来 到 一个 男人 后 这 疼痛 的 这 生病的 - 床 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .
病痛消退后, 男人所感受到的微弱的快乐。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
All things were very grateful to him — the sunshine , the movement of the
全部 事物 是 非常 感激的 到 他 — 这 阳光 , 这 移动 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
万物都对他充满感激——阳光、人群的流动,

[ðə; ði][kɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛndər] ,
the calls of the venders ,
这 呼叫 的 这 供应商 ,
商贩们的叫卖声

[ðə; ði][hə'roʊɪk][ˈstætʃu:][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈɔ:fəriŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][skroʊl][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
the heroic statue of General Fombombo offering on a scroll to the State of
这 英勇 雕像 的 一般的 - 提供 在 一个 滚动 到 这 状态 的
[ˈri:əu] [ˈni:groʊ] ,
Rio Negro ,
里约热内卢 黑人 ,
福姆博姆博将军的英雄雕像, 以及献给内格罗河州的卷轴。

[ˈlɪbərti] , [frəˈtɜ:rnəti] , [ɪˈkwɑ:ləti] .
Liberty , Fraternity , Equality .
自由 , 兄弟会 , 平等 .
自由、博爱、平等。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['faɪərmənz] [bənd][ɪn] [red] [koʊts] [ænd; ənd] [blu:] ['traʊzərz] [brɪ'gæən] ['gæðərɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
Presently the firemen's band in red coats and blue trousers began gathering , with
目前 这 消防员的 乐队 在 红色的 外套 和 蓝色的 裤子 开始 采集 , 和
[ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .
their instruments .
他们的 仪器 .
这时, 身穿红色外套和蓝色裤子的消防员乐队带着乐器开始集合。

[ˈplezər] - [ˈsi:kəz] [gru:] [ˈθɪkər] ,
Pleasure - seekers grew thicker ,
乐趣 - 寻求者 生长 较厚 ,
享乐主义者越来越多,

[ænd; ənd] [kə'menst] ['rentɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bənd][stænd] [wɪtʃ]
and commenced renting chairs and placing them around a band stand which
和 开始 出租 椅子 和 放置 他们 大约 一个 乐队 站立 哪个
[wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [kɑ:ntʃ] - [ʃel] .
was shaped like a huge conch - shell .
曾是 形状 喜欢 一个 巨大的 海螺 - 壳 .
于是他们开始租椅子, 并将它们摆放在一个形状像巨大海螺的乐队演奏台周围。

[ˈgɜːlz][ɪn] [mænˈtɪlə] [bɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fænz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [dɪˈskriːt] [flɜːrteɪŋ] .
Girls in mantillas began with their fans to conduct discreet flirtations .
女孩们 在 曼蒂拉 开始 和 他们的 粉丝 到 执行 慎重 调情 .
戴着曼蒂拉头巾的女孩们开始与扇子进行隐秘的调情。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈboʊldər] [ˈwɪmɪn] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əˈkɔːst]
Certain bolder women moved among the crowd , waiting for some one to accost
肯定 更大胆 女性 已搬 之中 这 人群 , 等待 为了 一些 一 到 招呼
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
一些胆子较大的女性在人群中走动，等待有人上前搭讪。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [priːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flʌːk] .
Two or three priests from the cathedral mingled with their flock .
二 或者 三 神父 从 这 大教堂 混合 和 他们的 群 .
两三位来自大教堂的神父与他们的信众们混在一起。

[wʌn] [ˈfɑːðər] [muːvd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbaɪb(ə)] ,
One father moved about with his eyes riveted on a little Bible ,
一 父亲 已搬 关于 和 他的 眼睛 铆接 在 一个 小的 圣经 ,
一位父亲走来走去，眼睛始终盯着一本小圣经。

[ˈhævɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
having selected this strange place for his religious meditations .
拥有 已选 这 奇怪的 地方 为了 他的 宗教 冥想 .
他选择这个奇特的地方进行宗教冥想。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpɜːsənz] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [wɪtʃ] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ,
A number of persons saluted the drummer , which rather surprised him ,
一个 数字 的 人 敬礼 这 鼓手 , 哪个 相当 惊讶 他 ,
许多人向鼓手敬礼，这让他颇感意外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌpər] - [klæs] [ˌvenɪzˈweɪlənz] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈzɜːrvd] [tɔːrd] [ˈfɔːrənərz] .
for the upper - class Venezuelans are usually reserved toward foreigners .
为了 这 上 - 班级 委内瑞拉人 是 通常 预订的 朝向 外国人 .
委内瑞拉上层阶级通常对外国人比较冷淡。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌpɑːpjuˈlærəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaɪldli] [əˈmjuːzd]
Strawbridge was thinking over his sudden popularity , with the mildly amused
斯特劳布里奇 曾是 思维 超过 他的 突然 人气 , 和 这 轻微地 觉得好笑
[suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] ,
superiority of a North American ,
优势 的 一个 北 美国人 ,
斯特劳布里奇正思考着自己突然走红这件事，带着北美人特有的那种略带嘲讽的优越感。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [suːt] .
when he saw approaching him a negro in a white linen suit .
什么时候 他 锯 接近 他 一个 黑人 在 一个 白色的 亚麻布 套装 .
当他看到一个身穿白色亚麻西装的黑人向他走来时。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɡuːmɜːsɪndəʊ] [ɪn][ˈɡeɪlə; ˈɡælə][əˈtaɪər] .
As this figure came nearer , the sick man recognized Gumersindo in gala attire .
作为 这 数字 来了 更近 , 这 生病的 男人 认可 古梅尔辛多 在 节日 服装 .
随着这个人影越来越近，病人认出他是身着盛装的古默辛多。

[ðə; ði][ˈni:grʊʊ] [boʊd] [ˈdi:pli] , [kənˈgrætʃuleitɪd] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [kɑ:nvəˈlesns] ,
The negro bowed deeply , congratulated Strawbridge on his early convalescence ,
这 黑人 鞠躬 深 , 恭喜 斯特劳布里奇 在 他的 早期的 恢复期 ,
那名黑人深深鞠躬，祝贺斯特劳布里奇早日康复。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] " [el] [kɔ:ˈreɪʊʊ][del] [ˈri:əʊ] [ˈni:grʊʊ] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd]
then took a copy of " El Correo del Rio Negro " from his pocket and
然后 采取 一个 复制 的 " 埃尔 邮政 del 里约热内卢 黑人 " 从 他的 口袋 和
[prest] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] .
pressed it upon his friend .
按下 它 之上 他的 朋友 .
然后他从口袋里掏出一份《黑河邮报》，塞到朋友手里。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] , [mi:][ˈkɑ:roʊ]
" **Have you read my description of the battle of San Geronimo , mi caro**
" 有 你 读 我的 描述 的 这 战斗 的 圣 杰罗尼莫 , 米 卡罗
[seɪˈnjɔ:r] ?
señor ?
先生 ?
“亲爱的先生，您读过我对圣杰罗尼莫战役的描述吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈwɔ:rmlɪ] .
" **he asked warmly .**
" 他 问 热情地 .
他热情地问道。
" [kəˈrɑ:mbɑ:] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !
“Caramba!

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈsɛld] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [bɪˈniʃoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt]
I do not say I have excelled , but Father Benicio , a man of excellent judgment
我 做 不是 说 我 有 表现出色 , 但 父亲 贝尼西奥 , 一个 男人 的 出色的 判断
,
!
,
我并非自诩出类拔萃，但贝尼西奥神父是一位判断力极佳的人，

[əˈjuəz] [em ˈi:] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] — " [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] — " [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][pɑ:ˈsterəti]
assures me these pages — " he tapped the paper — " will go down to posterity
保证 我 这些 页面 — " 他 轻敲 这 纸 — " 将要 去 向下 到 后人
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
as one of the great battle descriptions of history .
作为 一 的 这 伟大的 战斗 描述 的 历史 .
“他向我保证，这些篇章——”他敲了敲纸张——“将作为历史上最伟大的战役描述之一流传后世。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ˈmen(ə)nd] , [mi:][əˈmi:goʊ] .
You will find your own name mentioned , mi amigo .
你 将要 寻找 你的 自己的 姓名 提及 , 米 朋友 .
我的朋友，你会发现你的名字也被提及了。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərtɪ] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [swɪs] [gɑ:rd] [æt; ət] [vɛəˈsai]
I have taken the liberty of comparing you to the Swiss Guard at Versailles
我 有 已采取 这 自由 的 比较 你 到 这 瑞士 警卫 在 凡尔赛
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈredʒɪmənt][æt; ət][kɑ:rəˈboʊboʊ] — [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈlaɪən] ,
and the English regiment at Carabobo — a wounded lion ,
和 这 英语 团 在 卡拉沃博 — 一个 受伤 狮子 ,
我冒昧地将你比作凡尔赛的瑞士卫队和卡拉沃沃的英国军团——一头受伤的狮子。

[seɹˈnjɔːr] , [kraʊtʃt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] !
señor , crouched before the shield of Rio Negro !
先生 , 蹲着 前 这 盾 的 里约热内卢 黑人 !

先生，您已跪倒在黑河之盾前！

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] [ɪmˈpæʃnd] [ˈeləkwəns] ,
" **All this was uttered in a tone of impassioned eloquence ,**
" 全部 这 曾是 说出 在 一个 语气 的 热情洋溢 口才 ,
“这一切都是用充满激情、雄辩的语气说出来的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ˈeditər] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
and now the black editor astonished Strawbridge by suddenly wringing his hand
和 现在 这 黑色的 编辑 惊讶 斯特劳布里奇 经过 突然 拧干 他的 手

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] ,
and hurrying away ,
和 匆忙 离开 ,

这时，那位黑人编辑突然搓了搓手，匆匆离开，这让斯特劳布里奇大吃一惊。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvæləɪd] .
leaving the paper with the invalid .
离开 这 纸 和 这 无效的 .

把纸留给病人。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [guːməˈsɪndoo] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
The drummer was amused at this emotion in Gumersindo , which he did not
这 鼓手 曾是 觉得好笑 在 这 情感 在 古梅尔辛多 , 哪个 他 做过 不是
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

鼓手对古梅尔辛多的这种情绪感到好笑，因为他无法理解这种情绪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpensɪv,nəs] ,
but his sickness had brought with it a certain pensiveness ,
但 他的 疾病 有 带来 和 它 一个 肯定 沉思 ,

但疾病也给他带来了一种沉思的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈpɒndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] - [ɪnˈθuːziæzəm] .
and he sat pondering on the springs of Gumersindo's enthusiasm .
和 他 卫星 沉思 在 这 弹簧 的 - 热情 .

他坐下来思考古梅尔辛多的热情源自何处。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] !
To write a history that would be handed down to posterity !
到 写 一个 历史 那 会 是 递交 向下 到 后人 !

撰写一部能够流传后世的历史！

福姆邦博(Fombombo)

第12/19页

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What was the use of it ?
什么 曾是 这 使用 的 它 ？

它有什么用？

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hænd] [daʊn] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] , [ænd; ənd]
The American wondered what he would like to hand down to posterity , and
这 美国人 想知道 什么 他 会 喜欢 到 手 向下 到 后人 , 和
[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns] .
he thought of life - insurance .
他 想法 的 生活 - 保险 .

这位美国人想知道他想给后代留下什么，他想到了人寿保险。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [glɑːnst] [θru:] [hɪz; ɪz] " [kɔ:'reɪoʊ] .
Strawbridge glanced through his " Correo .
斯特劳布里奇 瞥了一眼 通过 他的 " 邮政 .

斯特劳布里奇瞥了一眼他的“Correo”。

" [gu:mə'sɪndoʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sɪks] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] ['mætər] .
" Gumersindo had written six columns of closely printed matter .
" 古梅尔辛多 有 书面 六 列 的 密切 打印 事情 .

“古默辛多写了六栏密密麻麻的文章。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fouldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][læp] .
The American folded the paper and laid it across his lap .
这 美国人 折叠 这 纸 和 铺设 它 穿过 他的 膝 .

美国人把纸折好，放在腿上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] [gru:] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
The crowd in the plaza grew more interesting .
这 人群 在 这 广场 生长 更多的 有趣的 .

广场上的人群变得越来越有趣。

[ˈɡʌvənmənt] ['dɪɡnɪteri:z] , ['mɜ:tʃənts] , [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [men] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .
Government dignitaries , merchants , and professional men began to arrive .
政府 达官显贵 , 商人 , 和 专业的 男人 开始 到 到达 .

政府要员、商人和专业人士开始陆续抵达。

[men] [kə'lektɪd] [ɪn] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [kən'vɜ:st] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] .
Men collected in knots and conversed with excited gestures .
男人 集 在 绳结 和 交谈 和 兴奋的 手势 .

男人们三五成群地聚在一起，激动地比划着手势交谈着。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪrɪŋ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] ['strɔːbrɪdʒ] [sɔ:] ['dʒen(ə)rəl] -
Presently a great cheering went up , and Strawbridge saw General Fombombo
目前 一个 伟大的 欢呼 去 向上 , 和 斯特劳布里奇 锯 一般的 -
[ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði]['plɑ:zə] ,
traversing the plaza ,
穿越 这 广场 ,

这时广场上响起了热烈的欢呼声，斯特劳布里奇看到福姆博姆博将军正穿过广场。

[ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈmoʊtər] .
in the presidential motor .
在 这 总统 发动机 .

在总统座驾中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ðə; ði][ˈpi:ɑ:n][gɜ:rl] - .
At his side sat the peon girl Madruja .
在 他的 边 卫星 这 日工 女孩 - .

他身边坐着女佣玛德鲁娅。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
She held up her chin like a queen ,
她 握住 向上 她 下巴 喜欢 一个 女王 ,

她像女王一样昂起下巴，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:lɪv] [θroʊt] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ][fə:z] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
and the line of her olive throat against her furs might have been a
和 这 线 的 她 橄榄 喉 反对 她 毛皮 可能 有 到过 一个
[stroʊk] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] .
stroke of Raphael .
中风 的 拉斐尔 .

她橄榄色的喉咙与皮草的线条，或许是拉斐尔的笔触。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] ,
Even in the brief glimpse of their passage ,
甚至 在 这 简短的 一瞥 的 他们的 通道 ,

即使只是短暂地瞥见他们的身影，

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ɡɑ:t][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈfɑːndlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
Strawbridge got an impression that the general was fondling her hand .
斯特劳布里奇 得到 一个 印象 那 这 一般的 曾是 爱抚 她 手 .

斯特劳布里奇感觉将军在抚摸她的手。

[ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [hed] [veɪɡ] [ˈfænsɪs][ʌv; əv] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
The outrage set up in the sick man's head vague fancies of liberating Dolores .
这 暴行 放 向上 在 这 生病的 男人的 头 模糊的 幻想 的 解放 多洛雷斯 .

这种愤怒在病人的脑海中产生了解放多洛雷斯的模糊幻想。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] .
He thought of divorce .
他 想法 的 离婚 .

他想过离婚。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] .
The Spanish girl ought to get a divorce .
这 西班牙语 女孩 应该 到 得到 一个 离婚 .

那个西班牙女孩应该离婚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevri] [ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] .
She had every provocation .
她 有 每一个 挑衅 .

她受到了各种各样的挑衅。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [dɪˈvɔ:sɪz] [ɪn][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈri:əu] [ˈni:ɡroʊ] .
But of course there were no divorces in Roman Catholic Rio Negro .
但 的 课程 那里 是 不 离婚 在 罗马 天主教 里约热内卢 黑人 .

当然，在信奉罗马天主教的内格罗河地区，是没有离婚现象的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:zd] ['strɔːbrɪdʒ] [tu:; tə]
The sound of a chair being dragged close to his own caused Strawbridge to
这 声音 的 一个 椅子 存在 拖拽 关闭 到 他的 自己的 导致 斯特劳布里奇 到
[glæns] [ə'raʊnd] .
glance around .
瞥一眼 大约 .

听到椅子被拖到自己身边的声音，斯特劳布里奇环顾四周。

[hi:; hi] [sɔ:] - ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rf][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He saw Lubito smiling and settling a chair in the turf by his side .
他 锯 - 微笑 和 安顿 一个 椅子 在 这 草皮 经过 他的 边 .
他看到卢比托面带微笑，在他身旁的草坪上坐下一把椅子。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] - , ['estəbə:n][wʌz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃer] .
On the other side of Lubito , Esteban was unfolding another chair .
在 这 其他 边 的 - , 埃斯特班 曾是 展开 其他 椅子 .
在卢比托的另一边，埃斯特班正在展开另一把椅子。

[ðə; ði][ˈpi:ɑ:n] [ju:θ] [si:md] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ker] - [wɔ:rn][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen]
The peon youth seemed thinner and more care - worn than on the night when
这 日工 青年 似乎 更薄 和 更多的 关心 - 磨损 比 在 这 夜晚 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] [ətækt] ['dʒen(ə)rəl] - .
he had attacked General Fombombo .
他 有 遭到攻击 一般的 - .
这个小喽啰看起来比他袭击福姆博姆博将军的那晚更瘦弱、更憔悴了。

[ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [wʌz; wəz] [veri] ['kɔ:rdʒəl] .
The bull - fighter was very cordial .
这 公牛 - 战斗机 曾是 非常 亲切 .
斗牛士非常热情友好。

" [kə'ra:mba:] !
" Caramba !
" 卡兰巴 !
"Caramba!

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'laɪv] , [seɪ'njɔ:r] !
I'm glad to see you alive , señor !
我是 高兴的 到 看 你 活 , 先生 !
先生，很高兴看到您还活着！

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [haʊ] ['bædli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ju:; jʊ]
I read in the paper how badly you were wounded , and what a hero you
我 读 在 这 纸 如何 糟糕 你 是 受伤 , 和 什么 一个 英雄 你
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .
我从报纸上看到你伤得很重，也看到你是一位英雄。

" [æt; ət][ðə; ði] ['drʌmərz] [dɪ'mɜ:ɪŋ] ['dʒestʃər] , [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [fɔ:rs] : " [oʊ] ,
" At the drummer's demurring gesture , he persisted with renewed force : " Oh ,
" 在 这 鼓手的 异议 手势 , 他 持续 和 更新 力量 : " 哦 ,
[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
we know all about it .
我们 知道 全部 关于 它 .
面对鼓手的犹豫，他更加坚定地说道：“哦，我们都知道这件事。”

[aɪ] [sed] [tu:; tə]['estəbə:n] ,
I said to Esteban ,
我 说 到 埃斯特班 ,
我对埃斯特班说：

- [juː; jʊ] [kɔːld] [seɪnˈjɔːr] [toʊˈmaːs] [ə; eɪ] [kaːbaːrd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ]
" **You called Señor Tomas a cobarde because he did not choose to assist you** .
- 你 称为 先生 托马斯 一个 懦夫 因为 他 做过 不是 选择 到 协助 你
[ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈleɪsiːoʊ] .
that night in the palacio .
- 那 夜晚 在 这 宫殿 .

“你骂托马斯先生是懦夫，因为他那天晚上在宫殿里没有选择帮助你。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈfaɪrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] . -
Nothing could be farther from the truth . '
- 没有什么 可以 是 更远 从 这 真相 . -

事实并非如此。

" [ðə; ði] [ˈpiːaːn] [juːθ] [staːpt] [hɪz; ɪz] ['stedi] [ster] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] , [tuː; tə] [æsk] :
" **The peon youth stopped his steady stare into the plaza , to ask :**
" 这 日工 青年 停止 他的 稳定的 盯 进入 这 广场 , 到 问 :

“那个农夫青年停止了凝视广场的目光，问道：

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [tɜːrn] [əˈɡenst] [em ˈiː] ?
" **But why did he turn against me ?**
" 但 为什么 做过 他 转动 反对 我 ?

“但他为什么背叛我呢？ ”

" - [ˈrʌɡd] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" **Lubito shrugged and made a gesture** .
" - 耸了耸肩 和 制成 一个 手势 .

卢比托耸了耸肩，做了个手势。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[eɪ ˈem] [aɪ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] ?
Am I as deep as the sea ?
- 是 我 作为 深的 作为 这 海 ?

我是否像大海一样深邃？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[pərˈhæps] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
Perhaps to save you .
- 也许 到 节省 你 .

或许是为了救你。

[hæd; həd] [hiː; hi] [naːt] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [el] [prezɪˈdentiː] ,
Had he not used his influence on el Presidente ,
- 有 他 不是 用过的 他的 影响 在 el 总统 ,

如果他没有利用自己对总统的影响力，

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɒtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [lɑː] [fɔːtjuːnə] ;
no doubt you would have been rotting to - day in La Fortuna ;
- 不 怀疑 你 会 有 到过 腐烂 到 - 天 在 拉 福尔图纳 ;

毫无疑问，如果你今天还在拉福图纳，你肯定会腐烂而死；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi; hi][hæd; həd][ju; jʊ] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz]
but instead he had you turned out , and here you are , as free as
但 反而 他 有 你 转向 出去 , 和 这里 你 是 , 作为 自由的 作为
[ə; eɪ][bɜ:rd] . "
a bird . "
一个 鸟 : "

但他却把你赶了出来，现在你自由自在，像鸟儿一样。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'genst] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['pi:ɑ:n] ,
" I don't understand why he turned against me in a fight , " repeated the peon ,
" 我 不 理解 为什么 他 转向 反对 我 在 一个 斗争 , " 重复 这 日工 ,
[dɔ:ɡɪdli] .
doggedly .
顽强地 :

“我不明白他为什么在打斗中反过来对付我，”小兵固执地重复道。

" [kə'ra:mba:] !
" Caramba !
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ['estəbə:n] ,
If you had a head to understand that , Esteban ,
如果 你 有 一个 头 到 理解 那 , 埃斯特班 ,
埃斯特班，如果你有脑子理解这一点的话.....

[ju; jʊ] [wʊd] [na:t] [ni:d] [tu;; tə][sɪt] [hɪr] ['nɔ:ɪŋ] [jɔr; jər]['fɪŋgərz] [naʊ] .
you would not need to sit here gnawing your fingers now .
你 会 不是 需要 到 坐 这里 啃咬 你的 手指 现在 .
你现在不用坐在这里焦急地啃手指了。

[aɪ][eɪ 'em][fɑ:r] [braɪtə] [ðæn; ðən][ju; jʊ] , ['estəbə:n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [seɪ'njɔ:r] ['strɔˌbrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk]
I am far brighter than you , Esteban , but this Señor Strawbridge is a dark
我 是 远的 更亮 比 你 , 埃斯特班 , 但 这 先生 斯特劳布里奇 是 一个 黑暗的
[mæn][tu;; tə][em 'i:] .
man to me :
男人 到 我 :

埃斯特班，我比你聪明得多，但在我看来，这位斯特劳布里奇先生是个阴暗的人。

[hi; hi] [mu:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , ['estəbə:n] .
He moves in his own way , Esteban .
他 移动 在 他的 自己的 方式 , 埃斯特班 :

埃斯特班有他自己的行事方式。

[hi; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['keɪmən] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rə'noʊkoʊ] ;
He is like a cayman in the Orinoco ;
他 是 喜欢 一个 鳄鱼 在 这 奥里诺科 ;

他就像奥里诺科河里的凯门鳄；

[noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [wen] [ɔ:r] [wer] [ɔ:r][æt; ət] [wʌt] [hi; hi] [straɪks] .
no man can tell when or where or at what he strikes .
不 男人 能 告诉 什么时候或者 在哪里 或者 在 什么 他 罢工 :

没有人能知道自己何时、何地、击中了什么。

" [ðə; ði] ['drʌmə] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] [ˌpæənə'dʒɪrɪk][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" The drummer followed this panegyric a little uncomfortably .
" 这 鼓手 随后 这 颂 一个 小的 不舒服地 :

鼓手略显不自在地接过了这句赞美之词。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] : " [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈdʌb(ə)l] -
" **Look here** , " **he inquired** : " **how did I get such a swell reputation for double** -
" 看 这里 , " 他 询问 : " 如何 做过 我 得到 这样的 一个 膨胀 名声 为了 双倍的 -
[ˈkrɔːsɪŋ] ? "
crossing ? "
过境 ? "

“瞧瞧，”他问道，“我怎么会落得这么好的背信弃义的名声呢？”

" [haʊ] ! [kəˈrɑːmbɑː] !
" **How ! Caramba !**
" 如何 ! 卡兰巴 !

“哇！卡兰巴！”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪˈspætʃ] [pʊr] [luːˈtenənt] [ˌrəʊˈzeɪliːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæsə][ˈfwɜːteɪ][ɪn]
Did you not despatch poor Lieutenant Rosales to his death at the casa fuerte in
做过 你 不是 调度 贫穷的 中尉 罗萨莱斯 到 他的 死亡 在 这 卡萨 富尔特 在
[sæn][ˌdʒeˈrɒni,məʊ] ?
San Geronimo ?
圣 杰罗尼莫 ?

你难道没有把可怜的罗萨莱斯中尉派到圣赫罗尼莫的卡萨富尔特送死吗？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [bʌt; bət]
He would have failed , but you gave him the strength to go on — but
他 会 有 失败的 , 但 你 给予 他 这 力量 到 去 在 — 但
[haʊ] [fɑːr] ?
how far ?
如何 远的 ?

他原本会失败，但你给了他继续前进的力量——但他能走多远呢？

" [ðə; ðɪ] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstʌbi] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə]
" **The bull - fighter held up a stubby forefinger and whispered an answer to**
" 这 公牛 - 战斗机 握住 向上 一个 矮胖的 食指 和 低声说道 一个 回答 到
[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] :
his question :
他的 问题 :

斗牛士竖起一根粗短的食指，低声回答了他的问题：

" [dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] — [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [fel] .
" **Just as far as you pleased that he should go — and then he fell .**
" 只是 作为 远的 作为 你 高兴 那 他 应该 去 — 和 然后 他 跌倒 :

“他走到你满意的程度就走了——然后他就摔倒了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] : [dɪd] [ˈeni] [blɜːm] [əˈtætʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
But you : did any blame attach to you ?
但 你 : 做过 任何 责备 附 到 你 ?

但是你呢？你承担了任何责任吗？

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˌɪp] - [ˈoʊnər] [seɪl] [ʌp][ðə; ðɪ][ˌɔːrəˈnoʊskoʊ][ænd; ænd] [braɪb] [ðə; ðɪ]
You had a wealthy ship - owner sail up the Orinoco and bribe the
你 有 一个 富裕 船 - 所有者 帆 向上 这 奥里诺科 和 贿赂 这
[ɪnˈsɜːdʒənts] [ɪn][jʊr; jər] [brɪˈhæf] .
insurgents in your behalf .
叛乱分子 在 你的 代表 :

你让一位富有的船主乘船沿奥里诺科河而上，代表你贿赂叛乱分子。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , [nɑːt] [θruː] [ðɪs] ['peɪpər] , [bʌt; bət] — [juː; jə] [noʊ] —
Oh , we have heard everything , not through this paper , but — you know —
哦 , 我们 有 听到 一切 , 不是 通过 这 纸 , 但 — 你 知道 —
[frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
from mouth to mouth .
从 嘴 到 嘴 .
哦, 我们什么都听说了, 不是通过这份报纸, 而是——你知道的——通过口口相传。

[kə'ra:mbaː] !
Caramba !
卡兰巴 !
卡兰巴!
[ðɪs] [[ɪp] - ['oʊnər] [pɔːd] [aʊt] [goʊld][fɔːr; fər][juː; jə] — [bɑːks][ʼæftər][bɑːks] .
this ship - owner poured out gold for you — box after box .
这 船 - 所有者 倾倒 出去 金子 为了 你 — 盒子 后 盒子 .
这位船主为你倾注了黄金——一箱又一箱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [huːz] [goʊld][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! "
It was easy enough to see whose gold it was ! "
它 曾是 简单的 足够的 到 看 谁 金子 它 曾是 ! "
一眼就能看出那是谁的金子!

" [huːz] ? " [kraɪd] ['strɔˌbrɪdʒ] , [kwɑɪ] [ə'meɪzd] [æt; ət][soʊ] [groʊ'tesk] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv]
" **Whose ?** " **cried Strawbridge , quite amazed at so grotesque a misinterpretation of**
" 谁 ? " 哭 斯特劳布里奇 , 相当 惊叹 在 所以 怪诞 一个 误解 的
[ðə; ðɪ][fæktz] .
the facts .
这 事实 .
“谁的？”斯特劳布里奇喊道, 他对这种荒谬的误解感到非常惊讶。

" [huːz] !
" **Whose !**
" 谁 !
“谁!
[huːz] !
Whose !
谁 !
谁!

[di'aːntər] , [ˈestəbɑːn] !
Diantre , Esteban !
中心 , 埃斯特班 !
Diantre, Esteban!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
such a man !
这样的 一个 男人 !
真是个好人!

[waɪ] , [seɪ'njɔːr] , [huːz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][jɔːr; jər] [oʊn] !
Why , señor , whose should it be but your own !
为什么 , 先生 , 谁 应该 它 是 但 你的 自己的 !
先生, 这难道不应该是您自己的吗!
[wʊd] ['eni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['seɪlər] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'baʊt] ?
Would any ordinary sailor have so much gold to fling about ?
会 任何 普通的 水手 有 所以 很多 金子 到 一扔 关于 ?
普通水手会有那么多黄金可以挥霍吗?

[nɒʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɜ; jər] [oʊn] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [hi;; hi] [hu:] [lɒks] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['du:ɪŋz]
No , it was your own gold , and only He who looks down upon the doings
不 , 它 曾是 你的 自己的 金子 , 和 仅有的 他 WHO 看起来 向下 之上 这 行为
[ʌv; əv]
of
的

不，那是你自己的黄金，只有那位俯视一切行为的神才能看透这一切。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[men] — ['oʊnli] [hi;; hi] [nɒʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] ,
men — only He knows how many other ways you are reaching out ,
男人 — 仅有的 他 知道 如何 许多 其他 方式 你 是 到达 出去 ,
男人们——只有祂知道你们还通过多少种其他方式与外界联系，
[ˈreɪkɪŋ] [ðɪs] [pɜr] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˈri:əʊ] [ˈni:groʊ] ['ɪntu:] [jɜr; jər] [ˈpaʊər] .
raking this poor country of Rio Negro into your power .
耙草 这 贫穷的 国家 的 里约热内卢 黑人 进入 你的 力量 .
将这片贫瘠的内格罗河地区纳入你的掌控。

[ju;; jʊ] [hæd; həd] [pɜr] [rəʊ'zeili:z] [kɪld] ; [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌn] [deɪ]
You had poor Rosales killed ; he would have been a rival of yours one day
你 有 贫穷的 罗萨莱斯 被杀 ; 他 会 有 到过 一个 竞争对手 的 你的 一 天
,
,
,

你害死了可怜的罗萨莱斯；他将来可能会成为你的对手。

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
for he had the pride of Satan .
为了 他 有 这 自豪 的 撒但 .
因为他有撒旦般的骄傲。
[ju;; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [frend] [ɪn] [seɪ'njɔ:r] ['tɒʊlɪvə] ,
You have a warm friend in Señor Tolliver ,
你 有 一个 温暖的 朋友 在 先生 托利弗 ,
托利弗先生是一位热情友好的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [hi;; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
and yet he has been the enemy of all revolutionistas for years .
和 然而 他 有 到过 这 敌人 的 全部 - 为了 年 .
然而，多年来他一直是所有革命者的敌人。

[ju;; jʊ] [hæv; həv] ['twɪstɪd] [el] [prezɪ'denti:] [ə'raʊnd] [jɜr; jər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] — " - [pɔ:zd] [ænd; ənd]
You have twisted el Presidente around your finger , and — " Lubito paused and
你 有 扭曲 el 总统 大约 你的 手指 , 和 — " - 暂停 和
[wɪŋkt]
winked
眨眼

你已经把总统玩弄于股掌之间了，而且——”卢比托停顿了一下，眨了眨眼

[ˈdelɪkətli] — " [ænd; ənd]
delicately — " and
轻柔地 — " 和

小心翼翼地——“而且

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [lɑ:] [seɪ'njɔ:ɹə] [ɪz] [nɒʊ] ['bɪtər] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['i:ðər] !
I hear that la señora is no bitter enemy of yours , either !
我 听到 那 拉 夫人 是 不 苦的 敌人 的 你的 , 任何一个 !
我听说那位女士也不是你的死敌！

[kə'ra:mba:] !
Caramba !
卡兰巴 !

卡兰巴!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !
What a man !
什么 一个 男人 !

真是了个了不起的人!

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [flʌʃt] [ænd; ʌnd] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [lʊk] .
" **Strawbridge flushed and dropped his amused look .**
" 斯特劳布里奇 酡 和 掉落 他的 觉得好笑 看 .

斯特拉布里奇脸红了，脸上的笑意消失了。

" [seɪ] , [dʒʌst] [li:v] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **Say , just leave the señora out of this , will you ?** "
" 说 , 只是 离开 这 夫人 出去 的 这 , 将要 你 ? "

“我说，别把那位夫人牵扯进来，好吗？”

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "

“如何？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpeɪnfl(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **She is a lovely girl in the most painful position .**
" 她 是 一个 迷人的 女孩 在 这 最多 痛苦 位置 .

“她是一个可爱的女孩，却身处极其痛苦的境地。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk]
I have done nothing more than any gentleman would do if he had a spark
我 有 完毕 没有什么 更多的 比 任何 绅士 会 做 如果 他 有 一个 火花
[ʌv; əv] [ˈmænhʊd] .
of manhood .
的 男子气概 .

我所做的，不过是任何一个稍有男子气概的绅士都会做的事。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈræðər] [ˈblæŋkli] .
" **Lubito looked at the American rather blankly .**
" - 看起来 在 这 美国人 相当 茫然地 .

卢比托茫然地看着这位美国人。

" [segjʊra:məntɐɪ] , [seɪ'njɔ:r] ,
" **Seguramente , señor ,**
" 确定 , 先生 ,

“Seguramente, señor,

[ˈeni] [ˌkæbəɫ'jerɔʊ; ˌkæbə'lerɔʊ] [wʊd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . . . [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk]
any caballero would do what you have done . . . if he had a spark
任何 骑士 会 做 什么 你 有 完毕 . . . 如果 他 有 一个 火花
[ʌv; əv] [ˈmænhʊd] .
of manhood .
的 男子气概 .

任何一个有男子气概的绅士都会做你所做的事.....

[segjʊra:məntɐɪ] !
Seguramente !
确定 !

当然!

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] . . . [tuː; tə]
I hope you will allow a friend to . . . to
我 希望 你 将要 允许 一个 朋友 到 . . . 到

我希望您能允许朋友.....去.....

- ! . . .
Cá ! . . .
- ! . . .

啊！

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] .
to congratulate you , señor .
到 祝贺 你 , 先生 .

恭喜您，先生。

" [ðɪs] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['sentəns] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpæs] .
" This equivocal sentence brought the conversation to an impasse .
" 这 模棱两可 句子 带来 这 对话 到 一个 僵局 .

“这句模棱两可的话让谈话陷入了僵局。”

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði][ɪnju'endoʊ] ,
The drummer was on the verge of taking offense at the innuendo ,
这 鼓手 曾是 在 这 边缘 的 采取 罪行 在 这 影射 ,

鼓手几乎要因为这番话而生气了。

[wen] ['estəbɑːn] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [vɔɪs] :
when Esteban interrupted in a very miserable voice :
什么时候 埃斯特班 中断 在 一个 非常 悲惨的 嗓音 :

这时，埃斯特班用极其悲惨的声音打断了他们：

" [seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
" Señor Strawbridge , you are a wise man .
" 先生 斯特劳布里奇 , 你 是 一个 明智的 男人 .

“斯特劳布里奇先生，您是一位智者。”

[tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] - .
Tell me what I can do to regain Madruja .
告诉 我 什么 我 能 做 到 恢复 - .

告诉我我该怎么做才能找回玛德鲁娅。

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [-] [ʌnə'feɪmd] [desə'leɪʃn] .
" The drummer was touched at the peon's unashamed desolation .
" 这 鼓手 曾是 感动 在 这 苦力的 毫不羞愧 荒凉 .

“鼓手被小喽啰毫不掩饰的绝望所感动。”

" ['estəbɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
" Esteban , " he said seriously , " I don't know what you can do .
" 埃斯特班 , " 他 说 严重地 , " 我 不 知道 什么 你 能 做 .

“埃斯特班,”他严肃地说,“我不知道你能做什么。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][jʊɹ; jər] [veri] ['kwestʃən] — [ɪn][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [wei] .
I have been thinking over your very question — in a general way .
我 有 到过 思维 超过 你的 非常 问题 — 在 一个 一般的 方式 .

我一直在思考你提出的问题——从总体上来说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kɔːrts] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] . . . [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
There are no courts to separate her from . . . from him .
那里 是 不 法院 到 分离 她 从 . . . 从 他 .

没有法庭能将她与他分开。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
There is no public opinion to force him to give her up .
那里 是 不 民众 观点 到 力量 他 到 给 她 向上 .
没有舆论迫使他放弃她。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] —
There is no —
那里 是 不 —

没有——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 196]**
" [页 -]

[第196页]

" [bʌt; bət] , [seɪˈnjɔːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈpiːɔːn] , " [ʃiː; ʃi] — [miː] - - — [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]
" **But , señor , " interrupted the peon , " she — mi Madruja adorata — is not with**
" 但 , 先生 , " 中断 这 日工 , " 她 — 米 - - — 是 不是 和
[el] [ˌprezɪˈdentiː] [ˈeni] [mɔːr] !
el Presidente any more !
el 总统 任何 更多的 !

“但是，先生，”苦工打断道，“她——我的玛德鲁佳·阿多拉塔——不再和总统在一起了！

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [piəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtər] [æt; ət][ðə; ði][ˈpiːɔːn] .
" **Strawbridge leaned forward and peered around the bull - fighter at the peon .**
" 斯特劳布里奇 倾斜 向前 和 窥视 大约 这 公牛 - 战斗机 在 这 日工 .
斯特劳布里奇向前倾身，绕过斗牛士，看向那个苦工。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] ?
" **Not with him any more ?**
" 不是 和 他 任何 更多的 ?

“不再和他在一起了吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈestəbɑːn] ?
What do you mean , Esteban ?
什么 做 你 意思是 , 埃斯特班 ?

埃斯特班，你这话是什么意思？

" [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈdʒestʃər] .
" **The youth made a desperate gesture .**
" 这 青年 制成 一个 绝望的 手势 .

“这名年轻人做出了绝望的举动。”

" [meɪ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [straɪk] [ɡɔːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [hɜːr; hər][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,
" **May the lightning strike God , but he has flung her out into the streets ,**
" 可能 这 闪电 罢工 上帝 , 但 他 有 扔 她 出去 进入 这 街道 ,
[seɪˈnjɔːr] !
señor !
先生 !

“愿闪电击中上帝，但他却把她扔到了街上，先生！ ”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stɛəd] .
" **Strawbridge stared .**
" 斯特劳布里奇 凝视 .

斯特劳布里奇愣住了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkreɪzi] , [ˈestəbɑːn] ?
" **Are you crazy , Esteban ?**
" 是 你 疯狂的 , 埃斯特班 ?

“埃斯特班，你疯了吗？”

[aɪ] [sɔ:] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [draɪv] [pæst][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] !
I saw Madruja and the general drive past in a motor , not ten minutes ago !
我 锯 - 和 这 一般的 驾驶 过去的 在 一个 发动机 , 不是 十 分钟 前 !

就在不到十分钟前，我看到马德鲁哈和将军乘车经过！

" - [ɪntəˈrʌptɪd] :
" Lubito interrupted :
" - 中断 :

卢比托打断道：

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , [seɪˈnjɔ:r] .
" No , you did not , señor :
" 不 , 你 做过 不是 , 先生 :

“不，您没有，先生。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [gɜ:rl][hi; hi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] .
That was another girl he has picked up .
那 曾是 其他 女孩 他 有 挑选 向上 .

那是他搭讪的另一个女孩。

- [ɪz] . . .
Madruja is . . . :
- 是 . . .

Madruja是.....

[wel] , [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] . . .
well , to speak plainly . . . :
出色地 , 到 说话 显然 . . .

嗯，坦白地说.....

- [ɪz] ['ɡroʊɪŋ] ['hevi] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ri:əli] ,
Madruja is growing heavy after the manner of women , and really ,
- 是 生长 重的 后 这 方式 的 女性 , 和 真的 ,

Madruja的体重像其他女人一样增加了，真的。

[naʊ] — " [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] ['rʌɡd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][hænd] — " ['ri:əli] , [naʊ] ,
now — " the bull - fighter shrugged and opened a hand — " really , now ,
现在 — " 这 公牛 - 战斗机 耸了耸肩 和 打开 一个 手 — " 真的 , 现在 ,

“现在——”斗牛士耸了耸肩，摊开一只手——“真的，现在，

[wʌt] [kʊd; kəd][el] [prezɪˈdenti:] [du:] [bʌt; bət][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aʊt] ?
what could el Presidente do but turn her out ?
什么 可以 el 总统 做 但 转动 她 出去 ?

总统除了把她赶下台还能怎么办呢？

" [hi; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [sed] ['ɪntɪmətli] , "
" He looked from one of his friends to the other and said intimately , "
" 他 看起来 从 一 的 他的 朋友们 到 这 其他 和 说 亲密 , "

[naʊ] , ['ri:əli]
Now , really :
现在 , 真的

他看看他的一个朋友，又看看另一个朋友，然后亲密地说：“现在，真的.....”

[aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['fɑ:ðəz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [əˈnʌðər]
I dare say we have all been fathers at one time or another
我 敢 说 我们 有 全部 到过 父亲们 在 一 时间 或者 其他

我敢说，我们都曾为人父过.....

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [dʌn] ?
What else could he have done ?
什么 别的 可以 他 有 完毕 ?

他还能做什么呢？

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [dɪd][na:t] [hɪr] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
" **Strawbridge did not hear this observation** .
" 斯特劳布里奇 做过 不是 听到 这 观察 :

斯特劳布里奇没有听到这一评论。

[hi:; hi][sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:kt] [toʊn] :
He sat perfectly still in his chair , and said in a shocked tone :
他 卫星 完美 仍然 在 他的 椅子 , 和 说 在 一个 震惊 语气 :
他一动不动地坐在椅子上, 用震惊的语气说道:

" [hi:; hi] [ˈri:əli] [dɪd] !
" **He really did !**
" 他 真的 做过 !

“他真的做到了!”

" - [ˈænsər] [ə'ven] :
" **Lubito answered again :**
" - 回答 再次 :

卢比托再次回答道:

" [sɪəta:mənteɪ] , [seɪ'njɔ:r] ; [bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'təʊld] [ðæt] .
" **Ciertamente , señor ; but any one could have foretold that** .
" 当然 , 先生 ; 但 任何 一 可以 有 预言 那 .

“当然, 先生; 但任何人都可以预见到这一点。”

[du:][ju:; jʊ][na:t] [rɪ'kɔ:l] , [ˈestəbə:n] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] [æd'væns] ?
Do you not recall , Esteban , I told you that in advance ?
做 你 不是 记起 , 埃斯特班 , 我 讲述 你 那 在 进步 ?

埃斯特班, 你不记得了吗? 我事先告诉过你。

[du:][ju:; jʊ][na:t] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] , - [ˈestəbə:n] , [mi:] [ˈbrɑ:vʊʊ] , [tʃɪr] [ʌp] .
Do you not recall my saying , ' Esteban , mi bravo , cheer up .
做 你 不是 记起 我的 说 , - 埃斯特班 , 米 太棒了! , 欢呼 向上 .

你难道不记得我说过“埃斯特班, 我的兄弟, 振作起来”吗?

[ˈprez(ə)ntli] [el] [ˌprezɪ'denti:] [wɪl] [grʊʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
Presently el Presidente will grow weary of your Madruja , and you will have
目前 el 总统 将要 生长 厌倦 的 你的 - , 和 你 将要 有

[hɜ:r; hər] [bæk] - ?
her back ' ?
她 后退 - ?

不久之后, 总统先生就会厌倦你的马德鲁哈, 而你也会把她接回来。

" [ðə; ðɪ] [ˈdrʌməɹ] [sæt] [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ðɪ][fæktz] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [ˈmænər] .
" **The drummer sat pondering the facts , in a benumbed manner** .
" 这 鼓手 卫星 沉思 这 事实 , 在 一个 麻木 方式 .

鼓手呆坐在那里, 麻木地思考着这些事实。

[ˈsʌmhəʊ] [ðɪs] - [ə'fer] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪnfəli] .
Somehow this Madruja affair touched him painfully .
不知何故 这 - 事务 感动 他 痛苦地 .

不知为何, 马德鲁哈事件深深触动了 他。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][ˈestəbə:n][ænd; ənd] [æskt] :
Presently he looked at Esteban and asked :
目前 他 看起来 在 埃斯特班 和 问 :

他随即看向埃斯特班, 问道:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

" [wel] , . . . [dɪd][juː; jə][get][hɜːr; hər] [bæk] !
" **Well** , . . . **did you get her back** !
" 出色地 , . . . 做过 你 得到 她 后退 !

“嗯.....你把她找回来了吗！ ”

[duː][juː; jə][waːnt][hɜːr; hər] [bæk] ?
Do you want her back ?
做 你 想 她 后退 ?

你想让她回来吗？

" - [rɪˈplaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] :
" **Lubito replied for his friend** :
" - 回复 为了 他的 朋友 :

卢比托替他的朋友回答道：

" [dɑːˈæbloʊ , dɪˈæbloʊ] !
" **Diablo** !
" 暗黑破坏神 !

“迪亚布罗！

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [get][hɜːr; hər] [bæk] !
no , he didn't get her back !
不 , 他 没有 得到 她 后退 !

不，他没能把她追回来！

[el] [ˌprezɪˈdentiː] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
El Presidente has a way with women .
埃尔 总统 有 一个 方式 和 女性 .

总统先生很受女人欢迎。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] [kəmˈpliːtli] [mæd] .
The poor girl is completely mad .
这 贫穷的 女孩 是 完全地 疯狂的 .

这可怜的女孩彻底疯了。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiːps] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
She lives alone in a big house , and weeps night and day .
她 生活 独自的 在 一个 大的 房子 , 和 哭泣 夜晚 和 天 .

她独自住在一栋大房子里，日夜哭泣。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [grəʊz] [ˈwɪri]
She says the general will come back to her as soon as he grows weary
她 说道 这 一般的 将要 来 后退 到 她 作为 很快 作为 他 生长 厌倦

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈmɪstrəs] . -
of this new mistress . '
的 这 新的 情妇 . -

她说，将军一旦厌倦了这个新情妇，就会回到她身边。

[bʌt; bət] , - , - [aɪ][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈmɪstrəs] !
But , Madruja , ' I argued with her , ' he will always have a new mistress !
但 , - , - 我 争论 和 她 , - 他 将要 总是 有 一个 新的 情妇 !

但是，玛德鲁娅，我和她争辩道，‘他总会有新的情妇！ ’

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][hæd; həd] .
He always has had .
他 总是 有 有 .

他一直都有。

[naʊ] [teɪk] [bæk] [pʊr] [ˈestəbɑːn] .
Now take back poor Esteban .
现在 拿 后退 贫穷的 埃斯特班 .

现在把可怜的埃斯特班送回去。

[lʊk] [æt; ət][him; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
See how he loves you .
看 如何 他 爱 你 .

看看他有多爱你。

[jʊr; jər] [pʊr] [ˈestəbɑ:n] ! -
Your poor Esteban ! -
你的 贫穷的 埃斯特班 ! -

可怜的埃斯特班！

[bʌt; bət][fi:; fi] [kə:lz] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [maʊθ] .
But she curls up her pretty mouth .
但 她 卷发 向上 她 漂亮的 嘴 .

但她却撇起了漂亮的嘴角。

- [ˈestəbɑ:n] !
! Esteban !
- 埃斯特班 !

埃斯特班！

[ˈestəbɑ:n] ! -
Esteban ! -
埃斯特班 ! -

埃斯特班！

[fi:; fi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

- [ˈstu:pɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] , [dʌl] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [haʊndz] [tu:θ] !
! Stupid as a donkey, dull as an old hound's tooth !
- 愚蠢的 作为 一个 驴 , 乏味的 作为 一个 老的 猎犬的 齿 !

蠢得像驴，迟钝得像老猎犬的牙齿！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpi:ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [el] [ˌprezɪˈdenti:]
Do you think I would take a poor lout of a peon in this house which el Presidente
做 你 思考 我 会 拿 一个 贫穷的 粗鲁 的 一个 日工 在 这 房子 哪个 el 总统

[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈi:] ? -
has given me ? !
有 给定 我 ? -

你觉得我会把总统赐予我的房子里的一个穷苦无能的喽啰收起来吗？

" - [pweɪs] , - [aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][ədˈmaɪər][hɜ:r; hər] , - [pweɪs] , [teɪk] [ˌem ˈi:] ! -
" ! Pues , I said , for I always did admire her , Pues , take me ! !
" - pues , - 我 说 , 为了 我 总是 做过 钦佩 她 , - pues , 拿 我 ! -

“‘好吧,我说,因为我一直很欣赏她,‘好吧,带我走吧! ”

[fi:; fi] [geɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] ,
She gave me a straight look ,
她 给予 我 一个 直的 看 ,

她直勾勾地盯着我，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ðɪ] [ba:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] .
for we were talking to her through the bars of her window .
为了 我们 是 说 到 她 通过 这 酒吧 的 她 窗户 .

因为我们是隔着窗户的栏杆和她说话的。

- [ju:; jʊ] !
- **You** !
- 你 !

你!

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔ:ɾ] - , [ə'baʊt] [ðə; ði] [grænd] ['su:pər] - [sɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər]
What do you know , Señor Lubito , about the grand super - civilization of the future
什么 做 你 知道 , 先生 - , 关于 这 盛大 极好的 - 文明 的 这 未来
[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:grəʊ] ?
republic of Rio Negro ?
共和国 的 里约热内卢 黑人 ?

卢比托先生，您对未来黑河共和国的伟大超级文明了解多少呢？

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪ:z] [waɪd] ['sændi] ['lɑ:nəʊz] [blu:m] [ænd; ənd] [ber] [fru:t] !
Do you know how to make all these wide sandy llanos bloom and bear fruit !
做 你 知道 如何 到 制作 全部 这些 宽的 沙 利亚诺斯 盛开 和 熊 水果 !
你知道如何让这些广阔的沙质平原开花结果吗？

[jɔ:; jər] [sɔ:rd] [hæz; həz] ['nevər] [ka:vɔ] [æn; ən] ['empaɪər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bʊlz] ! -
Your sword has never carved an empire — nothing but bulls ! '
你的 剑 有 绝不 雕刻 一个 帝国 — 没有什么 但 公牛 ! -
你的剑从未缔造过帝国——它砍伐的只有蛮牛！

" [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['drʌməɾ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] , [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd]
" **The bull - fighter looked at the drummer in a puzzled fashion , shrugged , and**
" 这 公牛 - 战斗机 看起来 在 这 鼓手 在 一个 困惑 时尚 , 耸了耸肩 , 和
['faɪnəli] ['ædɪd] ,
finally added ,
最后 额外 ,
斗牛士困惑地看着鼓手，耸了耸肩，最后补充道：

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʌtərli] [mæd] .
" **She is utterly mad .**
" 她 是 完全地 疯狂的 .

她完全疯了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]

[第198页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈstrɔ;brɪdʒ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['dʒenəʳəlz , 'dʒenrəlz] ['sekənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [soʊ]
Strawbridge did not know why the general's second infidelity stirred him so
斯特劳布里奇 做过 不是 知道 为什么 这 将军的 第二 不忠 搅拌 他 所以
[ˈdi:pli] .
deeply .
深 .
斯特劳布里奇不知道为什么将军的第二次不忠行为让他如此痛彻心扉。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ 'ti:] [sent] [hɪm; ɪm] ['hʌrɪŋ] ['wi:kli] [bæk] , [θru:] [ðə; ði] [hi:t] , [tu:; tə]
For some reason it sent him hurrying weakly back , through the heat , to
为了 一些 原因 它 发送 他 匆忙 弱 后退 , 通过 这 热 , 到
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .
不知何故，这让他不由自主地顶着酷热，拖着疲惫的身体匆匆赶回了宫殿。

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [wʌt] [hiː; hi][kəd; kəd][duː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
What he meant to do when he got there , what he could do , he did not
什么 他 意思是 到 做 什么时候 他 得到 那里 , 什么 他 可以 做 , 他 做过 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

他到了那里打算做什么，能做什么，他自己也不知道。

[ðə; ði] ['drʌmər] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The drummer reached the side door almost exhausted and rang the bell .
这 鼓手 达到 这 边 门 几乎 筋疲力尽的 和 响铃 这 钟 .

鼓手筋疲力尽地走到侧门，按响了门铃。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
He waited several minutes in the intense heat of the sunshine .
他 等待 一些 分钟 在 这 激烈的 热 的 这 阳光 .

他在烈日下等了几分钟。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [grɪf] [gɜːrl] .
At last the door was opened by the griffe girl .
在 最后的 这 门 曾是 打开 经过 这 格里夫 女孩 .

最后，女巫打开了门。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒʌst][wʌn] [glæns] , [ðen] [swuːp] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,
She gave just one glance , then swooped on him , caught him about the waist ,
她 给予 只是 一 瞥一眼 , 然后 俯冲 在 他 , 捕捉 他 关于 这 腰部 ,

她只看了他一眼，就猛地扑过去，搂住了他的腰。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪnˈsaɪd] .
and helped him inside .
和 帮助 他 里面 .

然后扶他进了屋。

" [kəˈrɑːmbɑː] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[seɪˈnjɔːr][toʊˈmaːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] !
Señor Tomas , you are as white as a sheet !
先生 托马斯 , 你 是 作为 白色的 作为 一个 床单 !

托马斯先生，您脸色白得像张纸一样！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] !
You are about to fall !
你 是 关于 到 落下 !

你即将摔倒！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
You must go to bed at once .
你 必须 去 到 床 在 一次 .

你必须立刻去睡觉。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — "
I told you — "
我 讲述 你 — "

我告诉你了-"

" [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] ? " [pæntɪd] [ðə; ði] ['drʌmər] .
" **Where is your mistress ?** " **panted the drummer .**
" 在哪里 是 你的 情妇 ? " 喘息 这 鼓手 .

“你的情妇在哪儿？”鼓手喘着气问道。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [dɪktə'tɔ:riəl] .
The girl was dictatorial .
这 女孩 曾是 独裁的 .

这个女孩很专横跋扈。

" - !
" **Cá !**
" - !

“Cá!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnjɔ:ɹə] ?
What do you want with the señora ?
什么 做 你 想 和 这 夫人 ?

你想对这位夫人做什么？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] !
I tell you to go to bed !
我 告诉 你 到 去 到 床 !

我叫你去睡觉！

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə]
I told you never to : : : :
我 讲述 你 绝不 到 : : : :

我告诉过你千万别那样.....

" [ðə; ði] ['meɪdz] ['kwestʃən] [helpɪ] ['tempər] [strɔbrɪdʒəz] ['ɪmpʌls] .
" **The maid's question helped temper Strawbridge's impulse** .
" 这 女佣 问题 帮助 脾气 斯特劳布里奇 冲动 .

女仆的问题帮助抑制了斯特劳布里奇的冲动。

['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnjɔ:ɹə] !
After all , what did he want with the señora !
后 全部 , 什么 做过 他 想 和 这 夫人 !

他究竟想从这位夫人那里得到什么？

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
What did he mean to say to her !
什么 做过 他 意思是 到 说 到 她 !

他到底想对她说什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [mʌt] [les] [tu:; tə][du:] .
There was nothing to say , much less to do .
那里 曾是 没有什么 到 说 , 很多 较少的 到 做 .

没什么可说的，更没什么可做的。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['empti] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l]['ækj(ə)n] .
He began to realize how empty his impulse was of any possible action .
他 开始 到 意识到 如何 空的 他的 冲动 曾是 的 任何 可能的 行动 .

他开始意识到，他的冲动根本无法促成任何行动。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][meɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ɐnd]
" **What do you want with her ?** " **repeated the maid , holding him up and**
" 什么 做 你 想 和 她 ? " 重复 这 女佣 , 保持 他 向上 和

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] .
leading him inside .
领导 他 里面 .

“你想对她做什么？”女仆重复道，一边扶起他，一边领他进了屋。

[ðə; ði] ['drʌmə] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] ['ænsə] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] ['leɪmli] [ðæt] [ðeɪ]
The drummer fumbled for an answer , and then explained lamely that they
这 鼓手 笨手笨脚 为了 一个 回答 , 和 然后 解释 跛行 那 他们
[wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [tə'geðə] .
were reading a play together .
是 阅读 一个 玩 一起 .

鼓手支支吾吾地想不出答案，然后笨拙地解释说他们正在一起读剧本。

[ðə; ði] ['freklɪd] [meɪd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'meɪzd] .
The freckled maid looked up at him , amazed .
这 雀斑 女佣 看起来 向上 在 他 , 惊叹 .

满脸雀斑的女仆抬起头，惊讶地看着他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

" [ə; eɪ] [pleɪ] !
" **A play !**
" 一个 玩 !

“一场戏！ ”

[kə'ra:mbɑ:] !
Caramba !
卡兰巴 !

卡兰巴！

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [pleɪ] ! "
it must be a wonderful play ! "
它 必须 是 一个 精彩的 玩 ! "

这一定是一部精彩的戏剧！

" [lʊk] [hɪr] , " [fraʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
" **Look here , " frowned the American , recovering his dignity ,**
" 看 这里 , " 皱眉 这 美国人 , 恢复中 他的 尊严 ,

“瞧瞧，”美国人皱着眉头，恢复了尊严。

" [kɑ:nt] [ju;; jʊ] ['ænsə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] ['kwɛstʃən] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] ? "
" **can't you answer a simple question without making remarks ? "**
" 不能 你 回答 一个 简单的 问题 没有 制作 评论 ? "

“你就不能好好回答一个简单的问题吗？非要插嘴？ ”

" [pweɪs] , [wʌz; wəz][aɪ] ['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] ?
" **Pues , was I making remarks ?**
" pues , 曾是 我 制作 评论 ?

“嗯，我是在说话吗？ ”

[ju;; jʊ][təʊld][em 'i:] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ! "
You told me you were reading a play ! "
你 讲述 我 你 是 阅读 一个 玩 ! "

你跟我说过你在读剧本！

" [jes] , [ju;; jʊ][du:] [meɪk] [ri'ma:ks] !
" **Yes , you do make remarks !**
" 是的 , 你 做 制作 评论 !

“是的，你的确发表了评论！ ”

[dæm] [aɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[juː; jʊ] [tɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ！
you talk all the time ！
你 讲话 全部 这 时间 ！

你总是喋喋不休！

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][tuː; tə] [tʃætər] [laɪk] [ðæt] ， [bi:t] [aɪ 'ti:] ！
If you've got to chatter like that , beat it ！
如果 你已经 得到 到 喋喋不休 喜欢 那 ， 打 它 ！

如果你非要那样喋喋不休，那就闭嘴吧！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][gʊv][hɜ:r; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [ˈri:əli] [fɔ:l][ænd; ənd][hɜ:rt]
" She would not let go her patient , for fear he might really fall and hurt
" 她 会 不是 让 去 她 病人 ， 为了 害怕 他 可能 真的 落下 和 伤害
[hɪm'self] ，
himself ，
他自己 ，

她不肯放开病人，因为担心他真的会摔倒受伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
but she was offended .
但 她 曾是 被冒犯了 。

但她感到很生气。

" [segjʊərə:məntɪ] ！
" Seguramente ！
" 确定 ！

“Seguramente！ ”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 。

她突然爆发了。

" [ɪf] [aɪ][ˈevər] [get][juː; jʊ][ɪn][bed] ， [trʌst] [em 'i:] ，
" If I ever get you in bed , trust me ,
" 如果 我 曾经 得到 你 在 床 ， 相信 我 ，

“如果我把你弄上床，相信我，

[aɪl] [ˈnevər] [lɪft] [ə'hʌðər] [ˈfɪŋgər][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] ！
I'll never lift another finger to get you out ！
患病的 绝不 举起 其他 手指 到 得到 你 出去 ！

我再也不会动一根手指头去救你了！

[kə'ra:mba:] ！
Caramba ！
卡兰巴 ！

卡兰巴！

[ˈæftər][ɔ:l] [aɪv] [dʌn] ！
after all I've done ！
后 全部我已经 完毕 ！

在我做了这么多之后！

" [ʃiː; ʃi] [si:md] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .
" She seemed about to cry .
" 她 似乎 关于 到 哭 。

她好像要哭了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪ'njɔːʊə] , [fiː; ji][ɪz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rʌ] [ɪn]
" **As for the señora , she is in the music - room , and when you rush in**
" 作为 为了 这 夫人 , 她 是 在 这 音乐 - 房间 , 和 什么时候 你 匆忙 在
[θruː] [ðɪs] [hiːt] ,
through this heat ,
通过 这 热 ,

“至于那位夫人，她在音乐室里，当你顶着这炎热的天气冲进去的时候，

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['trembli] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ]
all white and trembly , to read a play , I think you are crazy ; that's what I
全部 白色的 和 颤抖 , 到 读 一个 玩 , 我 思考 你 是 疯狂的 ; 那就是 什么 我
[θɪŋk] ! "
think ! "
思考 ! "

脸色苍白，浑身颤抖，居然去读剧本？我觉得你疯了；我就是这么想的！

" [wel] , [dæm] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
" **Well , damn what you think !**
" 出色地 , 该死 什么 你 思考 !

“管你怎么想呢！ ”

[hɪr] , [let][goʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] !
Here , let go ; I can walk without you !
这里 , 让 去 ; 我 能 走 没有 你 !

放开我吧，没有你我也可以走！

" [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [wiːk] [ɪˈræsə'bɪləti] .
" **He shook himself loose and walked on in weak irascibility .**
" 他 摇晃 他自己 松动的 和 步行 在 在 虚弱的 肝火 .

他抖了抖身子，带着无力的烦躁继续往前走。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋɡrɪ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [mʌt]
The girl stood looking after him with angry tears in her eyes and much
这 女孩 站立 寻找 后 他 和 生气的 眼泪 在 她 眼睛 和 很多
[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['trænzvɜːrs] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd]
anxiety for his welfare as he passed through the transverse corridor and
焦虑 为了 他的 福利 作为 他 通过了 通过 这 横 走廊 和
[tɜːrɪnd] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] ['hɔːlweɪ] .
turned down the main hallway .
转向 向下 这 主要的 门厅 .

女孩站在那里，眼里噙着愤怒的泪水，满心担忧地看着他穿过横向走廊，拐进主走廊。

[hiː; hi] [muːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sləʊli] [pæst][ðə; ði][oʊld] [dɔːz] [wɪt] [laɪnd][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
He moved more and more slowly past the old doors which lined the corridor .
他 已搬 更多的 和 更多的 缓慢地 过去的 这 老的 门 哪个 衬里 这 走廊 .

他越走越慢，缓缓走过走廊两旁的旧门。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɡɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'weɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
There were no guards in the passage ; they had been drawn away , no doubt ,
那里 是 不 守卫 在 这 通道 ; 他们 有 到过 绘制 离开 , 不 怀疑 ,
[baɪ][ðə; ði] [fi'estə] .
by the fiesta .
经过 这 节日 .

通道里没有守卫；毫无疑问，他们都被节日的气氛吸引走了。

[ðə; ði] ['pæləs] [siːmd] ['ræðər] ['empti] [wɪ'dəʊt] [ðəm; ðəm] .
The palace seemed rather empty without them .
这 宫殿 似乎 相当 空的 没有 他们 .

没有他们，宫殿显得有些空荡荡的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [ˈoʊpənd][ænd; ənd]
He was thinking of this when the door of the music - room opened and
他 曾是 思维 的 这 什么时候 这 门 的 这 音乐 - 房间 打开 和
[ə; eɪ][mæn] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
a man stepped into the hallway .
一个 男人 步 进入 这 门厅 :

他正想着这件事时，音乐室的门开了，一个男人走进了走廊。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [əˈdʒɑ:ɹ][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He stood holding the door ajar and looking back into the room .
他 站立 保持 这 门 半开 和 寻找 后退 进入 这 房间 :

他站在那里，把门半掩着，回头看着房间里。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜ:rˈni:nɒʊ] .
The drummer was surprised to see that it was Coronel Saturnino .
这 鼓手 曾是 惊讶 到 看 那 它 曾是 上校 土星 :

鼓手惊讶地发现，那人竟然是萨图尼诺上校。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈkɜ:ɹn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][sæn][dʒeˈɹɒni,məʊ] ,
The salesman had thought the colonel was in San Geronimo ,
这 推销员 有 想法 这 上校 曾是 在 圣 杰罗尼莫 ,

推销员原以为上校在圣杰罗尼莫。

[bʌt; bət][nɒʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [fiˈestə] .
but no doubt he had come to Canalejos for the fiesta .
但 不 怀疑 他 有 来 到 - 为了 这 节日 :

但毫无疑问，他是来卡纳莱霍斯参加节日庆典的。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ:z] [feɪs] [strʌk] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
The expression on the officer's face struck Strawbridge .
这 表达 在 这 警官们 脸 击 斯特劳布里奇 :

斯特劳布里奇被警官脸上的表情深深打动了。

[fɔ:ɹ; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][ˈsætəɪəɹ][hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [left] [ɪkˈspoʊzd] [wʌt]
For once his look of satire had vanished , and it left exposed what
为了 一次 他的 看 的 讽刺 有 消失了 , 和 它 左边 裸露 什么

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
must have been
必须 有 到过

他脸上那抹讽刺的神色难得消失了，露出了原本应该是.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [ˈri:əl][səˈtɜ:rˈni:nɒʊ] [bɪˈni:θ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kwɪps][ænd; ənd] [ˈmɒkəri:z] .
the real Saturnino beneath all his quips and mockeries .
这 真实的 土星 下面 全部 他的 俏皮话 和 嘲讽 :

在萨图尼诺的所有俏皮话和嘲讽之下，他真实的面目是怎样的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
He was speaking through the door , in a low tone :
他 曾是 请讲 通过 这 门 , 在 一个 低的 语气 :

他隔着门低声说道：

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn][dɪˈzaɪəɹ][ɪn][laɪf] , [seɪˈnjɔ:ɹə] ,
" **When a man has only one desire in life , señora ,**
" 什么时候 一个 男人 有 仅有的 一 欲望 在 生活 , 夫人 ,

“当一个人一生只有一个愿望时，女士，

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] !
would he not be a fool to sacrifice that !
会 他 不是 是 一个 傻子 到 牺牲 那 ！

他要是牺牲了它，岂不是太愚蠢了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['sækrɪfaɪs] [aɪ 'ti:] !
Why should he sacrifice it !
为什么 应该 他 牺牲 它 ！

他为什么要牺牲它！

[ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz][wʌn] [brɪ:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['empti] ?
Shall his one brief glimpse of existence be entirely empty ?
将 他的 一 简短的 一瞥 的 存在 是 完全 空的 ？

他短暂的生命体验难道将完全是空虚的吗？

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mju:zɪk] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['strɔːbrɪdʒ] [kɔ:t] [ðə; ði]
" **There came a gasp from the music - room , and Strawbridge caught the**
" 那里 来了 一个 喘气 从 这 音乐 - 房间 , 和 斯特劳布里奇 捕捉 这
[freɪz] , " [bʌt; bət] , ['pæntʃʊ] , [ðæt] [ɪz] [sækrə'lɪdʒəs] ! "
phrase , " But , Pancho , that is sacrilegious ! "
短语 , " 但 , 潘乔 , 那 是 亵渎神明 ！ "

音乐教室里传来一声惊呼，斯特劳布里奇听到有人说：“但是，潘乔，那是亵渎神灵！ ”

" [sækrə'lɪdʒəs] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
" **Sacrilegious ! " echoed the officer , in a sudden passion .**
" 亵渎神明 ！ " 回声 这 官 , 在 一个 突然 热情 .

“亵渎神灵！”警官突然激动地喊道。

" [sækrə'lɪdʒəs] !
" **Sacrilegious !**
" 亵渎神明 ！

“亵渎神明！ ”

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][træp] [fu:lɪz] [wɪð; wɪθ] !
A word to trap fools with !
一个 单词 到 陷阱 傻瓜 和 ！

一个用来设陷阱陷害傻瓜的词！

[tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [hɪr] , [ɪk'spektɪŋ] [ə'hʌðər] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [kʌm]
To give up the very heart of this life , here , expecting another which will never come
到 给 向上 这 非常 心 的 这 生活 , 这里 , 期待 其他 哪个 将要 绝不 来
... [də'bi:rəs; də'bi:rɪs] ,
: : : : **Dolores** ,
: : : : 多洛雷斯 ,

放弃此生最珍贵的一切，只为期待一个永远不会到来的来世.....多洛雷斯

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'meɪʒərəbl] [ʌnkən'sɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [vju:z] [ju: 'es] !
can you imagine the immeasurable unconcern with which Nature views us !
能 你 想象 这 无法估量的 漠不关心 和 哪个 自然 浏览 我们 ！

你能想象大自然对我们是多么漠不关心吗！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)nɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
And then expect me to give up the very essence of my little glimpse of
和 然后 预计 我 到 给 向上 这 非常 本质 的 我的 小的 一瞥 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

然后你们还指望我放弃我短暂存在的意义？

[fɔ:r; fər] [fɪr] , [fər'su:θ] ,
for fear , forsooth ,
为了 害怕 , 真的 ,

恐怕，真的，

[ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə'pru:v] [maɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['endz]
that the hand that made me will not precisely approve my squirmings toward the ends
那 这 手 那 制成 我 将要 不是 恰恰 批准 我的 扭动 朝向 这 结束
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [freɪmd] [em 'i:] !
for which He framed me !
为了 哪个 他 框 我 !
创造我的那只手，不会完全赞同我朝着祂创造我的目的而做出的挣扎！

[pu:] !
Puh !
噗 !
噗！

[ɪts] [tu:] [əb'sɜ:rd] !
it's too absurd !
它是 也 荒诞 ！
太荒谬了！

" [wɪð; wɪθ]['pælɪd] [feɪs] [hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ;
" **With pallid face he stood looking through the doorway ;**
" 和 苍白 脸 他 站立 寻找 通过 这 门口 ;
他脸色苍白地站在那里，透过门口向外张望；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][,pəʊkəʊkjʊə'ræntɪzəm] : " [wel] , [seɪ'hjɔ:ɹə] , [aɪ]
then came a return of some of his old pococurantism : " Well , señora , I
然后 来了 一个 返回 的 一些 的 他的 老的 波科库兰蒂斯 : " 出色地 , 夫人 , 我
[li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
leave you now ,
离开 你 现在 ,
然后他又恢复了以前那种不拘小节的态度：“好了，夫人，我现在要走了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ,
but I will come back one day , you might say as a missionary ,
但 我 将要 来 后退 一 天 , 你 可能 说 作为 一个 传教士 ,
但我总有一天会回来的，或许可以说是以传教士的身份。

[tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [vju:] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .
to convert you to a happier view of life and the Deity .
到 转变 你 到 一个 更快乐 看法 的 生活 和 这 神 .
使你对生活和神明持有更积极的看法。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [,ɑ:di'əʊs] .
Until then , adios .
直到 然后 , 再见 .
就此告别。

" [hi:; hi] [bəʊd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He bowed gracefully and turned up the passage toward the front of the**
" 他 鞠躬 优雅地 和 转向 向上 这 通道 朝向 这 正面 的 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

他优雅地鞠了一躬，然后转身沿着通道朝宫殿前方走去。
[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənɪŋ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən]
With considerable surprise , and also a certain questioning , the American
和 大量 惊喜 , 和 还 一个 肯定 提问 , 这 美国人
[wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)][goʊ] .
watched the colonel go .
观看 这 上校 去 .
美国人带着相当的惊讶和些许疑问，目送着上校离开。

[ðə; ði][ˈɑːfisə] [ˈevidəntli] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] [wɪt]
The officer evidently had concluded a tête - à - tête with the señora which
这 官 显然 有 结束 一个 头 - - - 头 和 这 夫人 哪个
[wʌz; wəz] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was unsatisfactory to him .
曾是 不令人满意 到 他 .
显然，这位警官与这位女士进行了一次私下谈话，但谈话结果令他并不满意。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] ;
Strawbridge was secretly glad of this ;
斯特劳布里奇 曾是 偷偷 高兴的 的 这 ;
斯特劳布里奇暗自庆幸这一点；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [glæd] [ðæt] [sə,tɜːrˈniːnoʊ][wʌz; wəz][pərˈsoʊnə][naːn][ˈgraːtə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he had always been glad that Saturnino was persona non grata with the
他 有 总是 到过 高兴的 那 土星 曾是 角色 非 grata 和 这
[seɪˈnjɔːɹə] .
señora .
夫人 .
他一直很高兴萨图尼诺是夫人的不受欢迎的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
But what set up a questioning in the drummer were the tones of the man
但 什么 放 向上 一个 提问 在 这 鼓手 是 这 音调 的 这 男人
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
and the woman ,
和 这 女士 ,
但真正让鼓手产生疑问的是那对男女的语气。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] , " [ˈpæntʃoʊ] , " [wɪt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə][hæd; həd] [juːst] .
and the nickname , " Pancho , " which the señora had used .
和 这 昵称 , " 潘乔 , " 哪个 这 夫人 有 用过的 .
还有这位女士给她起的昵称“潘乔”。

[ðɪs] [dɪˈmɪnjətɪv] [ænd; ænd][dʒʌst] [sʌt] [ˈəʊvə,təʊnz][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [rɪˈkɔːld] [ˈhɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
This diminutive and just such overtones the drummer recalled hearing through the
这 小字 和 只是 这样的 泛音 这 鼓手 召回 听力 通过 这
[hedʒ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
hedge as he stood in the plaza outside the
对冲 作为 他 站立 在 这 广场 外部 这
鼓手回忆起他站在广场外，透过树篱听到的那种微弱而又恰到好处的音调。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

[kəˈθiːdrəl] [ˈgɑːrdn] .
cathedral garden .
大教堂 花园 .
大教堂花园。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðoʊz] [ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ] [ˈlʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [sə,tɜːrˈniːnoʊ]
The idea that those quarreling lovers in the garden had been Saturnino
这 主意 那 那些 争吵 恋人 在 这 花园 有 到过 土星
[ænd; ænd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
and Dolores came to him with a shock .
和 多洛雷斯 来了 到 他 和 一个 震惊 .
想到花园里争吵的情侣竟然是萨图尼诺和多洛雷斯，他感到非常震惊。

[ɔ:l] [ə'v:ŋ] , [hæd; həd][sə'tɜ: r'ni:nʊ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsu:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈfeɪvərz] ?
All along , had Saturnino been a suitor for the señora's favors ?
全部 沿着 , 有 土星 到过 一个 求婚者 为了 这 - 恩惠 ?
萨图尼诺一直以来是不是都在追求这位夫人？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ə'temptɪŋ] [ɪntəməsi:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd]
Was the officer attempting intimacies with the wife of his employer and
曾是 这 官 尝试 亲密关系 和 这 妻子 的 他的 雇主 和
[ˈdʒen(ə)rəl] ?
general ?
一般的 ?

该军官是否试图与他的雇主兼将军的妻子发生不正当关系？
[sʌtʃ] [du:'plɪsəti] [fɪld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .
Such duplicity filled the American with disdain .
这样的 表里不一 已填 这 美国人 和 蔑视 .

这种两面三刀的行为令美国人感到鄙夷。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [æt; ət][sə'tɜ: r'ni:nʊ] .
He was shocked at Saturnino .
他 曾是 震惊 在 土星 .
他对萨图尼诺感到震惊。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Then , as he stood thinking about it , he asked himself why he should be
然后 , 作为 他 站立 思维 关于 它 , 他 问 他自己 为什么 他 应该 是
[[ɑ:kt] .
shocked .
震惊 .

然后，他站在那里思考着，问自己为什么会感到震惊。
[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz][nʊʊ][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ]
The colonel was no Anglo - Saxon , with a restraint cultivated by long
这 上校 曾是 不 盎格鲁 - 撒克逊 , 和 一个 克制 栽培 经过 长的
[ˌdʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [kən'trəʊld] [ˈænses.tərz] .
generations of controlled ancestors .
几代人 的 受控 祖先 .

这位上校并非盎格鲁-撒克逊人，他身上那种克制并非源于祖辈世代以来受到的约束。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlætɪn] , [ə; eɪ][ˌvenə'zweɪlən] .
He was a Latin , a Venezuelan .
他 曾是 一个 拉丁 , 一个 委内瑞拉 .
他是拉丁美洲人，委内瑞拉人。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'dʒɑ:r] [wen] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]
The door of the music - room was still ajar when Strawbridge reached the
这 门 的 这 音乐 - 房间 曾是 仍然 半开 什么时候 斯特劳布里奇 达到 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

当斯特劳布里奇走到门口时，音乐室的门还半开着。
[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] ,
He had meant to express , in a roundabout way ,
他 有 意思是 到 表达 , 在 一个 迂回 方式 ,
他本想委婉地表达：

[hɪz; ɪz] [di:p] [ˈmɔ: rəl] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] ,
his deep moral approval of what the señora had just done ,
他的 深的 道德 赞同 的 什么 这 夫人 有 只是 完毕 ,
他由衷地赞同这位女士刚才的行为。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [pʊt] [kəmˈpliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈeni]
but what he saw in the music - room put completely out of his head any
但 什么 他 锯 在 这 音乐 - 房间 放 完全地 出去 的 他的 头 任何
[ˈsentɪmənt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈʌtər] .
sentiment he meant to utter .
情绪 他 意思是 到 说出 .

但是他在音乐室里看到的情景，让他完全忘记了自己原本想表达的任何情感。

[ðə; ði][seɪnjɔːrə][hæf] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
The señora half knelt before the window - seat ,
这 夫人 一半 跪下 前 这 窗户 - 座位 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈroʊzəri] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər]
with her head in her outstretched arms and her rosary clutched in her
和 她 头 在 她 伸展 武器 和 她 念珠 紧握 在 她
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

她双臂环抱着头，手指间紧紧握着念珠。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈæksent][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] .
As a sharp accent in the picture was her hair .
作为 一个 锋利的 口音 在 这 图片 曾是 她 头发 .
[pɪkʃə] .
照片中最引人注目的亮点是她的头发。

[hɜːr; hər] [ˈnʌnz] [kæp][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf][ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒet][kəˈroʊnə] [wuːnd] [əˈbaʊt]
Her nun's cap had fallen off and revealed a great jet corona wound about
她 修女的 帽 有 倒下 离开 和 揭晓 一个 伟大的 喷射 冠状病毒 伤口 关于
[hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv][ˈkeɪbəlz] .
her head in a complexity of cables .
她 头 在 一个 复杂 的 电缆 .

她的修女帽掉了，露出了她头部周围由复杂电缆组成的巨大的喷射状光晕。

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ænd; ənd] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fel] [ˈoʊvər] [ðɪs] [lʌɡˈzʊəriənt]
The glint and sheen of the light from the window fell over this luxuriant
这 闪烁 和 光泽 的 这 光 从 这 窗户 跌倒 超过 这 茂盛的
[kwaːˈfjʊr] ,
coiffure ,
发型 ,
[ˈwɪndəʊ] .
窗外的光线闪烁着光芒，洒落在她浓密的发型上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendər] [waɪt] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [kɜːrvd] [ʌp][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
and the slender white nape of her neck curved up into it .
和 这 苗条 白色的 颈背 的 她 脖子 弯曲 向上 进入 它 .
[ˈneɪk] .
她纤细白皙的后颈向上弯曲，与它融为一体。

[ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
The loveliness of it clutched at something in the drummer's chest as if with
这 可爱 的 它 紧握 在 某物 在 这 鼓手的 胸部 作为 如果 和
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] .
physical fingers .
身体的 手指 .

它的美好仿佛用真切的手指抓住了鼓手胸口的某样东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [geɪz] [ðə; ði][gɜːr] [stɜːrd] , [lʊkt] [əˈbaʊt] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
At his continued gaze the girl stirred , looked about , saw him ,
在 他的 持续 目光 这 女孩 搅拌 , 看起来 关于 , 锯 他 ,
[ˈstɪr] .
他的目光持续不断，女孩动了动，环顾四周，看到了他。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfensɪv] [ˈmu:vmənt] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈnʌnz] [ˈbɑ:nɪt] .
" and made a little defensive movement toward her nun's bonnet .

" 和 制成 一个 小的 防守 移动 朝向 她 修女的 引擎盖 .

她微微向修女帽做出防御动作。
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [prəuˈtestɪd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] :
" The American protested involuntarily :
" 这 美国人 抗议 不由自主 :
美国人不由自主地进行了抗议:

" [fɔ:r; fəɹ][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [seɪˈnjɔ:ɪə] , [dəunt][haɪd][aɪ ˈti:] !
" For God's sake , señora , don't hide it !
" 为了 神的 清酒 , 夫人 , 不 隐藏 它 !
“看在上帝的份上，夫人，别藏着掖着了！ ”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][haɪd][jɔɹ; jəɹ] [her] ?
" What makes you want to hide your hair ?
" 什么 制作 你 想 到 隐藏 你的 头发 ?
是什么让你想要遮住头发？

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [[oʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ,
" Her eyes showed she had been crying ,
" 她 眼睛 显示 她 有 到过 哭泣 ,
“她的眼神表明她哭过，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [brɪ:f] [smaɪl] ;
" but such an outbreak of admiration moved her to a brief smile ;
" 但 这样的 一个 暴发 的 钦佩 已搬 她 到 一个 简短的 微笑 ;
[ɪˈmi:diətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [əˈgen] .
" immediately she was grave again .
" 立即地 她 曾是 严重 再次 .
但这份赞赏之情让她脸上浮现出一丝微笑；随即，她又恢复了严肃的神情。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [vəʊ] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fəɹ][maɪ][ˈsɪstəɹ] , [seɪˈnjɔ:r] .
" It is a vow I made for my sister , señor .
" 它 是 一个 发誓 我 制成 为了 我的 姐姐 , 先生 .
“这是我为我姐姐许下的誓言，先生。”

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 202]
" [页 -]
[第202页]

" [ə; eɪ] [vəʊ] [tu:; tə] [wʌt] ? "
" A vow to what ? "
" 一个 发誓 到 什么 ? "
“向什么发誓？ ”

" [tu:; tə] [seɪnt] [teˈresɑ:] . "
" To Saint Teresa . "
" 到 圣 特蕾莎 . "
“致圣特蕾莎。”

" [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪnt] !
" To a saint !
" 到 一个 圣 !
向圣人致敬！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈhaɪdɪŋ] [jɔɹ; jəɹ] [ˈlʌvli] [her] [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [vəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪnt] ? "
" Are you hiding your lovely hair just to keep a vow to a saint ? "
" 是 你 隐藏 你的 迷人的 头发 只是 到 保持 一个 发誓 到 一个 圣 ? "
你是不是为了遵守对圣人的誓言，才把美丽的秀发藏起来的？

" - , [ser'njɔ:r] . "

" **Sí , señor** . "

" - , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

" **Well , I declare !**

" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！ ”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

think of that !

思考 的 那 !

想想看！

[weɪt] , [dəʊnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n] [raɪt] [naʊ]

Wait , don't put it back on right now

等待 , 不 放 它 后退 在 正确的 现在

等等，现在别把它装回去.....

" [nevərðə'les] [ʃi:; ji] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][prəu'test, 'prəu-] [feɪs] .

" **Nevertheless she replaced the bonnet , smiling faintly at his protesting face** .

" 尽管如此 她 替换 这 引擎盖 , 微笑 淡淡的 在 他的 抗议 脸 .

“尽管如此，她还是把帽子戴了回去，对着他抗议的脸微微一笑。

[ðen] [ʃi:; ji] [bɪ'keɪm] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Then she became concerned about him .

然后 她 成为 担心的 关于 他 .

后来她开始担心他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

" **I didn't know you were out of bed** .

" 我 没有 知道 你 是 出去 的 床 .

我不知道你已经起床了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ser'njɔ:r][toʊ'mɑ:s] .

You ought not to be , Señor Tomas .

你 应该 不是 到 是 , 先生 托马斯 .

您不应该这样，托马斯先生。

[ju:; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] .

You look quite worn out .

你 看 相当 磨损 出去 .

你看上去很疲惫。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ɑ:n] [ðɪs] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Come over here , on this couch by the window .

来 超过 这里 , 在 这 长椅 经过 这 窗户 .

过来这边，坐到窗边的沙发上。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['swɪftli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gen] , [ˈplez(ə)nt] , [ˈsɔ:ftli] [ˈɡreɪʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

" **She was swiftly becoming herself again , pleasant , softly gracious , and remote** .

" 她 曾是 迅速地 成为 她自己 再次 , 令人愉快的 , 轻轻 亲切 , 和 偏僻的 .

“她很快又恢复了原样，和蔼可亲，温柔优雅，但又有些疏离。”

[ʃi:; ji] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkər] [kaʊtʃ]

She crossed the room , took his arm , and helped him to the wicker couch

她 交叉 这 房间 , 采取 他的 手臂 , 和 帮助 他 到 这 柳条 长椅

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɪndɪkətɪd] .

she had indicated .

她 有 表明的 .

她穿过房间，挽着他的胳膊，扶他到她指给他的藤椅旁。

[hɜːr; hər] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [wʊv] [ə; eɪ] [diːp] [ˈkʌmfərt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
Her mere presence and touch wove a deep comfort about the sick man .
她 仅仅 在场 和 触碰 编织 一个 深的 舒适 关于 这 生病的 男人 .
她的出现和触碰，就给这位病人带来了深深的安慰。

[wətˈevər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][səˈtɜːrˈniːnoʊ] ,
Whatever were her relations with Saturnino ,
任何 是 她 关系 和 土星 ,
无论她与萨图尔尼诺的关系如何，

[ðeɪ] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [tʃɑːrm] .
they faded into a small matter in the atmosphere of her delicate charm .
他们 褪色 进入 一个 小的 事情 在 这 气氛 的 她 精美的 魅力 .
在她那迷人的魅力氛围中，这些都显得微不足道了。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Strawbridge leaned back against the end of the couch , looking at her .
斯特劳布里奇 倾斜 后退 反对 这 结尾 的 这 长椅 , 寻找 在 她 .
斯特劳布里奇靠在沙发的一端，看着她。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [seˈɲjɔːɹə] ?
" What were you crying about when I came in , señora ?
" 什么 是 你 哭泣 关于 什么时候 我 来了 在 , 夫人 ?
“夫人，我进来的时候您在哭什么呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsɪmpli] .
" he asked simply .
" 他 问 简单地 .
他只是简单地问道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [əˈpɪrd] [ˈslaɪtli] [ʌnˈfəʊkəst] .
She looked at him with dark eyes that appeared slightly unfocused .
她 看起来 在 他 和 黑暗的 眼睛 那 出现 轻微地 注意力不集中 .
她用那双略显涣散的深邃眼睛看着他。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [naːt] [tel] [juː; jʊ] , [seˈɲjɔːr][toʊˈmaːs] . "
" I would rather not tell you , Señor Tomas . "
" 我 会 相当 不是 告诉 你 , 先生 托马斯 . "
“我还是不告诉你吧，托马斯先生。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [em ˈiː] , [seˈɲjɔːɹə] .
" You might tell me , señora .
" 你 可能 告诉 我 , 夫人 .
“您或许可以告诉我，夫人。”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ɡʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
I'm a mighty good friend of yours .
我是 一个 强大的 好的 朋友 的 你的 .
我是你非常好的朋友。

" [ðə; ði][ɡɜːrli] [saɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
" The girl sighed with some comfort of her own .
" 这 女孩 叹了口气 和 一些 舒适 的 她 自己的 .
女孩叹了口气，心中感到一丝安慰。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes , you are .
" 是的 , 你 是 .
“是的，你是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] . . . [naɪs] .
You are so . . . nice .
你 是 所以 . . . 好的 .
你真是太好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kən'fesər] , [duː][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr][təʊ'mɑːs] ? "
 But you don't want to be my confessor , do you , Señor Tomas ? "
 但 你 不 想 到 是 我的 忏悔者 , 做 你 , 先生 托马斯 ? "
 但你不愿当我的忏悔神父, 对吧, 托马斯先生?

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .
 I wish I could be .
 我 希望 我 可以 是 .
 我希望我能做到。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] [kən'fesər] , [seɪ'njɔːr] ? "
 Who is your confessor , señora ? "
 WHO 是 你的 忏悔者 , 夫人 ? "
 夫人, 您的告解神父是谁?

" [fɑːðər] [bɪ'nɪʃoʊ] . "
 Father Benicio . "
 父亲 贝尼西奥 . "
 “贝尼西奥神父。”

" [ʃʊr] ! [aɪ 'tiː] [wʊd] ['næt(ə)rəli][biː; bi][hɪm; ɪm] .
 Sure ! it would naturally be him .
 当然 ! 它 会 自然 是 他 .
 “当然! 那肯定是他。”

" [,piː 'dʒiː] -]
 [Pg 203]
 " [页 -]
 [第203页]

[fiː; ji][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz][toʊn] , [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
 She noted his tone , with surprise and a delicate amusement in her face .
 她 著名的 他的 语气 , 和 惊喜 和 一个 精美的 娱乐 在 她 脸 .
 她注意到他的语气, 脸上带着惊讶和一丝不易察觉的笑意。

" [juː; jʊ] [siːm] ['riːəli] [ə'griːvd] .
 You seem really aggrieved .
 你 似乎 真的 受委屈的 .
 你看起来很委屈。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ? "
 Do you want to be a priest ? "
 做 你 想 到 是 一个 牧师 ? "
 你想当神父吗?

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ə; eɪ]'lɪt(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [tʊːk] [wʌt] [ɪz] ['riːəli]
 I wish I could sit in a little box with you and hear you talk what is really
 我 希望 我 可以 坐 在 一个 小的 盒子 和 你 和 听到 你 讲话 什么 是 真的
 [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
 in your heart ,
 在 你的 心 ,
 “我真希望能够和你一起坐在一个小盒子里, 听你倾诉你内心深处的想法。”

[seɪ'njɔːr] .
 señora .
 夫人 .
 夫人。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
 I wish I could find out what is in your heart .
 我 希望 我 可以 寻找 出去 什么 是 在 你的 心 .
 我多么希望能够了解你内心深处的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [pleɪs] , [seɪ'njɔ:ɹə] ,
I think it must be a pure and lovely place , señora ,
我 思考 它 必须 是 一个 纯的 和 迷人的 地方 , 夫人 ,
我想那一定是一个纯净而美丽的地方, 夫人。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃæpəlz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'thi:drəl] ,
like one of those chapels in the cathedral ,
喜欢 一 的 那些 小教堂 在 这 大教堂 ,
就像大教堂里的那些小礼拜堂一样,

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æləbəstər] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [rʌg] [tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] [preɪ] [ɑ:n] .
with an alabaster cross and a soft rug to kneel and pray on .
和 一个 雪花石膏 叉 和 一个 柔软的小地毯 到 下跪 和 祈祷 在 .
配有雪花石膏十字架和柔软的地毯, 供跪拜祈祷。

" [fi; fi] [si:md] ['ɔ:lməʊst] ['stɑ:rtld] .
" She seemed almost startled .
" 她 似乎 几乎 惊慌 .

她似乎有些吃惊。

" [oʊ] , [noʊ] , [seɪ'njɔ:r] [toʊ'mɑ:s] , " [fi; fi] [dɪ'naɪd] ['hɜ:riɪdli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] , [æt; ət] [ɔ:l] .
" Oh , no , Señor Tomas , " she denied hurriedly , " it is not like that , at all .
" 哦 , 不 , 先生 托马斯 , " 她 否认 匆匆 , " 它 是 不是 喜欢 那 , 在 全部 .
“哦, 不, 托马斯先生,”她连忙否认道, “根本不是那样的。”

[ˈhəʊli] ['meri] !
Holy Mary !
圣 玛丽 !

圣母玛利亚!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ! "
I wish it were ! "
我 希望 它 是 ! "

我希望真是这样!

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! " [ə'fɜ:md] ['strɔ,bɪdʒ] , ['wɔ:rmli] .
" But it is ! " affirmed Strawbridge , warmly .
" 但 它 是 ! " 确认 斯特劳布里奇 , 热情地 .

“但的确如此!”斯特劳布里奇热情地肯定道。

" [waɪ] , [seɪ'njɔ:ɹə] , [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ju; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['tʃæp(ə)l] [aɪ] [θɔ:t] —
" Why , señora , the very first morning I saw you going to chapel I thought —
" 为什么 , 夫人 , 这 非常 第一的 早晨 我 锯 你 去 到 教堂 我 想法 —
“夫人, 我第一次看到您去教堂的那天早上, 我就想——”

" [ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl] [ə'roʊz] [ə'brʌptli] .
" The Spanish girl arose abruptly .
" 这 西班牙语 女孩 出现 突然 .

西班牙女孩突然站了起来。

" ['lɪs(ə)n] , " [fi; fi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Listen , " she interrupted .
" 听 , " 她 中断 .

“听着,”她打断道。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] [krɔsɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] !
" Don't talk to me of chapels and crosses and souls !
" 不 讲话 到 我 的 小教堂 和 十字架 和 灵魂 !

“别跟我谈什么教堂、十字架和灵魂!”

" [fi; fi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['trædʒɪk] [aɪz] .
" She stood looking down on him , with tragic eyes .
" 她 站立 寻找 向下 在 他 , 和 悲惨 眼睛 .

她站在那里, 居高临下地看着他, 眼神充满悲伤。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
" I am not a person who should speak of such things .
" 我 是 不是 一个 人 WHO 应该 说话 的 这样 的 事物 .
"我不是那种应该谈论这种事情的人。"

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我 ...

[aɪ]
I
我
我....

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" The American looked at her in dismay .
" 这 美国人 看起来 在 她 在 沮丧 .
美国人惊愕地看着她。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][sə'tɜ:r'ni:nɒʊ] .
He thought of Saturnino .
他 想法 的 土星 .
他想到了萨图尼诺。

" [waɪ] . . . [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
" Why . . . what do you mean ? " he asked in a lower tone .
" 为什么 . . . 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 在 一个 降低 语气 .
"为什么.....你是什么意思？"他压低声音问道。

[ʃi:; ji] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] .
She studied him a moment longer .
她 研究 他 一个 片刻 更长 .
她又仔细打量了他一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][venə'zweɪlə] , [seɪ'njɔ:r][toʊ'mɑ:s] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
" I was a girl when I came here to Venezuela , Señor Tomas , a little girl
" 我 曾是 一个 女孩 什么时候 我 来了 这里 到 委内瑞拉 , 先生 托马斯 , 一个 小的 女孩
[ʌv; əv] [sɪks'ti:n] ,
of sixteen ,
的 十六 ,
"我来到委内瑞拉的时候还是个女孩，托马斯先生，一个十六岁的小女孩。"

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ; [ænd; ənd] [ðen] . . .
just out of a convent ; and then . . .
只是 出去 的 一个 修道院 ; 和 然后 . . .
刚从修道院出来；然后.....

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔ:pt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
I was dropped in a place like this !
我 曾是 掉落 在 一个 地方 喜欢 这 !
我竟然被扔到了这种地方！

" [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , ['spredɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [flɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
" She made a quick gesture , spreading her hands as if to fling something
" 她 制成 一个 快的 手势 , 传播 她 双手 作为 如果 到 一扔 某物
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] .
from her fingers .
从 她 手指 .
她迅速地做了个手势，张开双手，好像要从指间甩出什么东西。

[ə; eɪ] [rʌ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [kɔ:t] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
A rush of pity caught the sick man .
一个 匆忙 的 遗憾 捕捉 这 生病的 男人 .

一阵怜悯之情涌上病人的心头。

" [wətˈevər] [meɪd] [ju:; jə] [kʌm] [hɪr] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈgrʌfli] , [ðen] [fraʊnd] [ænd; ənd]
" Whatever made you come here ? " he questioned gruffly , then frowned and
" 任何 制成 你 来 这里 ? " 他 被质问 粗声粗气地 , 然后 皱眉 和
[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
cleared his throat .
已清除 他的 喉 .

“你来做这里做什么？”他粗声粗气地问道，然后皱起眉头，清了清嗓子。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðə; ði] [tu:] [ʌndərˈstʊd] [i:tʃ] [ˈðər] [wɪð; wɪθ][rɪˈma:rkəb(ə)l] [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
The two understood each other with remarkable economy of words .
这 二 理解 每个 其他 和 卓越 经济 的 字 .

两人用极其简洁的语言就互相理解了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] [ðə; ði][ɪmplɪˈkeɪ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] :
The girl answered the implications of his question :
这 女孩 回答 这 含义 的 他的 问题 :

女孩回答了他问题背后的含义：

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] !
" Because he was rich !
" 因为 他 曾是 富有的 !

因为他很有钱！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [pəˈseɪtə] , [ˈmɪljənz] .
He had millions of pesetas , millions .
他 有 百万 的 比塞塔 , 百万 .

他有数百万比塞塔，数百万。

[maɪ] [ˈperənts] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] , [ænd; ənd][aɪ] — " [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt]
My parents said it was a wonderful opportunity , and I — " she touched
我的 父母 说 它 曾是 一个 精彩的 机会 , 和 我 — " 她 感动
[hɜ:r; hər] [breɪst] [ˈʃɑ:rpli] — " [waɪ] ,
her breast sharply — " why ,
她 胸部 尖锐地 — " 为什么 ,

我父母说这是一个绝佳的机会，而我——“她猛地摸了摸自己的胸部——“为什么，

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [lʌv] [ɔ:r] [ˈmæɪɪdʒ] !
I knew nothing of life or love or marriage !
我 知道 没有什么 的 生活 或者 爱 或者 婚姻 !

我对生活、爱情和婚姻一无所知！

[ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˌvenəˈzweɪlən] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈterətɔ:ri] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][lɑ:rdʒ]
They said he was a wealthy Venezuelan who owned a territory almost as large
他们 说 他 曾是 一个 富裕 委内瑞拉 WHO 拥有 一个 领土 几乎 作为 大的
[æz; əz] [speɪn] [ɪtˈself] .
as Spain itself .
作为 西班牙 本身 .

他们说他是—位富有的委内瑞拉人，拥有的领土几乎和西班牙本土一样大。

[wel] , [hi:; hi] [dʌz] . . .
Well , he does . . .
出色地 , 他 做 . . .

嗯，他确实.....

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [ˈterətɔːri] ！
but nobody said what he did in that territory ！

但 无人 说 什么 他 做过 在 那 领土 ！

但没人说他在那片地区做了什么！

" [fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] , [ˈʃɪvərɪŋ] [læf] .
" She gave a brief , shivering laugh .

" 她 给予 一个 简短的 , 瑟瑟发抖 笑 .

她发出了一声短暂而颤抖的笑声。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][əˈroʊz] [ʌnˈstedəli] .
The sick man arose unsteadily .

这 生病的 男人 出现 不稳定地 .

病人摇摇晃晃地站了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [pɔɪnt] ！
" That's the damnable point ！

" 那就是 这 该死的 观点 ！

“这就是该死的关键所在！”

" [hiː; hi] [ˈtremblɪd] .
" He trembled .

" 他 颤抖 .

他浑身颤抖。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [ɪnˈdʊr] .
" That's what I can't endure .

" 那就是 什么 我 不能 忍受 .

“这是我无法忍受的。”

[aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I think about it all the time .

我 思考 关于 它 全部 这 时间 .

我一直在想这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jeɪm] [hiː; hi][pʊts] [ɑːn][juː; jʊ] —
I was sitting in the plaza thinking about the shame he puts on you —

我 曾是 坐着 在 这 广场 思维 关于 这 耻辱 他 放置 在 你 —

我坐在广场上，想着他给你带来的耻辱——

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The girl looked up at him .

" 这 女孩 看起来 向上 在 他 .

女孩抬头看着他。

" [seɪˈnjɔːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Señor , what do you mean ? "

" 先生 , 什么 做 你 意思是 ? "

先生，您是什么意思？

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [jeɪm] [ænd; ænd] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I mean the shame and disgrace of it .

" 我 意思是 这 耻辱 和 耻辱 的 它 .

“我是指这件事的耻辱和丢脸。”

[aɪ][kɑːnt] [ɪnˈdʊr] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuəli] [dɪsˈɡreɪst] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [hoʊm] [baɪ][wʌn]
I can't endure staying here seeing you continually disgraced in your own home by one
[streɪ] [ˈwʊmən][ˈæftər] [əˈnʌðər] ！
stray woman after another ！

流浪 女士 后 其他 ！

我无法忍受留在这里，眼睁睁地看着你一次又一次地在自己家中被一个又一个不正经的女人羞辱！

" [ðə; ði][seɪnjɔ:ɹə][stæəd] .

" The señora stared .
" 这 夫人 凝视 .

夫人愣住了。

" [seɪnjɔ:r] , [du:][ju:; jə] ['fænsi] [aɪ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] ？

" Señor , do you fancy I want it to be different ?
" 先生 , 做 你 想要 我 想 它 到 是 不同 的 ？

先生，您觉得我希望它有所不同吗？

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] .

" The drummer was astonished .
" 这 鼓手 曾是 惊讶 .

鼓手惊呆了。

" [ju:; jə][dəunt] !

" You don't !
" 你 不 ！

你没有！

[du:][ju:; jə] [mi:n] [ju:; jə] [kən'doʊn] [sʌtʃ] [ə'fens] ？

Do you mean you condone such offense ?
做 你 意思是 你 宽恕 这样的 罪行 ？

你的意思是说你纵容这种冒犯行为吗？

[du:][ju:; jə] [mi:n] ？ . . .

Do you mean ? . . .
做 你 意思是 ？ . . .

你的意思是？

" [ðə; ði] - [blæk] [aɪz] [gru:] [mɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" The señora's black eyes grew moist at the reproach in his voice .
" 这 - 黑色的 眼睛 生长 潮湿 在 这 责备 在 他的 嗓音 .

“听到他语气中的责备，夫人的黑眼睛里噙满了泪水。”

" [daɪr] [seɪnjɔ:r][toʊ'mɑ:s] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jə][du:][na:t] [ʌndər'stænd] .

" Dear Señor Tomas , that is something you do not understand .
" 亲爱的 先生 托马斯 , 那 是 某物 你 做 不是 理解 .

“托马斯先生，您对此并不理解。”

[ju:; jə][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] !

You don't know how glad I am to be free of him — such a brute !
你 不 知道 如何 高兴的 我 是 到 是 自由的 的 他 — 这样的 一个 蛮力 ！

你不知道我有多高兴摆脱他——他真是个畜生！

[oʊ] , [seɪnjɔ:r] , [ju:; jə] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Oh , señor , you can't imagine how horrible it was — the very sight of him .
哦 , 先生 , 你 不能 想象 如何 可怕 它 曾是 — 这 非常 视线 的 他 .

哦，先生，您无法想象看到他有多么可怕。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [deɪ] .

It seemed to me I could not endure it another day .
它 似乎 到 我 我 可以 不是 忍受 它 其他 天 .

我觉得自己再也无法忍受一天了。

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [ə; eɪ] ['rɑ:bər]

A murderer , a robber
一个 凶手 , 一个 强盗

一个杀人犯，一个强盗.....

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [mu:vɪd] [ðə; ði] ['drʌməɹ] .

" The expression on her face moved the drummer .
" 这 表达 在 她 脸 已搬 这 鼓手 .

她脸上的表情感动了鼓手。

" [æ̣t; ət][læ̣st][aɪ] [wɛ̃nt] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [bɪˈniˌoʊ] .
" At last I went to Father Benicio .
" 在 最后的 我 去 到 父亲 贝尼西奥 .

最后我去找了贝尼西奥神父。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][æ̃nd; ə̃nd][lɛ̃t][ðə; ði] [ˈkeɪmənz] [iːt] [em ˈiː] [ˈræðər]
I told him I would jump in the river and let the caymans eat me rather
我 讲述 他 我 会 跳 在 这 河 和 让 这 开曼群岛 吃 我 相当
[ðæ̃n; ðən] . . . [kənˈtɪnjuː] .
than . . . continue .
比 . . . 继续 .

我告诉他，我宁愿跳进河里让凯门鳄吃掉我，也不愿.....继续。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 205]
" [页 -]

[第205页]

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːmentɪd] ;
Strawbridge was trembling as if he himself had been tormented ;
斯特劳布里奇 曾是 发抖 作为 如果 他 他自己 有 到过 饱受折磨 ;
斯特劳布里奇浑身颤抖，仿佛自己也遭受了酷刑；

[jɛt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi] ,
yet how much of this was from sympathy ,
然而 如何 很多 的 这 曾是 从 同情 ,
然而，其中有多少是出于同情呢？

[æ̃nd; ə̃nd] [haʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhedi] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][seks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp]
and how much from this heady topic of sex which had suddenly sprung up
和 如何 很多 从 这 令人陶醉 话题 的 性别 哪个 有 突然 弹簧 向上
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,
他们之间突然冒出的关于性的这个令人兴奋的话题，究竟给他们带来了多少影响？

[ðə; ði] [juːθ] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] .
the youth himself had not the faintest idea .
这 青年 他自己 有 不是 这 最微弱 主意 .
年轻人本人对此却一无所知。

" [æ̃nd; ə̃nd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" And what did he do ?
" 和 什么 做过 他 做 ?

他做了什么？

[wʌt] [dɪd] [ˈfɑːðər] [bɪˈniˌoʊ] [seɪ] ?
What did Father Benicio say ?
什么 做过 父亲 贝尼西奥 说 ?

贝尼西奥神父说了什么？

" [ðə; ði][gɜːrl][eksˈheɪld][ə; eɪ] [sɪk] [breθ] .
" The girl exhaled a sick breath .
" 这 女孩 呼气 一个 生病的 气息 .

女孩发出了一声恶心的叹息。

" [oʊ] . . . [ˈduːti] . . . [ˈsækrəmənt] .
" Oh . . . duty . . . sacrament .
" 哦 . . . 责任 . . . 圣餐 .

“哦.....职责.....圣礼。”

[ˈsækrəmənt] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Sacrament — with him !
 圣餐 — 和他

圣餐——与他同在！

" [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] [θruː] [hɜːr; hər][ˈoʊpən][lɪps] .
" She stood breathing heavily through her open lips .
 " 她 站立 呼吸 重度 通过 她 打开 嘴唇 。

她站在那里，张着嘴，大口喘着气。

" [wen] [ˈfaːðər] [brɪˈniːʃoʊ] [sɔː] [aɪ] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz]
" When Father Benicio saw I really meant to kill myself , when he saw I was
 " 什么时候 父亲 贝尼西奥 锯 我 真的 意思是 到 杀 我 , 什么时候 他 锯 我 曾是
 [ˈdespərət] ,
desperate ,
 绝望的 ,

“当贝尼西奥神父看到我真的想自杀，当他看到我绝望的时候，

[ðen] , [ˈfaɪnəli] , [hiː; hi][tʊəld][em ˈiː][tuː; tə] [wer] [ðɪs] .
then , finally , he told me to wear this .
 然后 , 最后 , 他 讲述 我 到 穿 这 。

最后，他让我穿这个。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [blæk] [ˈnʌnz] [roʊb] .
" She touched her black nun's robe .
 " 她 感动 她 黑色的 修女的 长袍 。

她摸了摸修女的黑色长袍。

" [tuː; tə] [wer] [wʌt] ? "
" To wear what ? "
 " 到 穿 什么 ? "

“穿什么？ ”

" [ðɪs] [roʊb] .
" This robe .
 " 这 长袍 。

“这件长袍。

" [ðə; ðɪ] [ˈdrʌməɹ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][roʊb][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
" The drummer looked at the robe as if he had not seen it before .
 " 这 鼓手 看起来 在 这 长袍 作为 如果 他 有 不是 已见 它 前 。

鼓手看着那件长袍，仿佛以前从未见过似的。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? "
" What has that got to do with it ? "
 " 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？ ”

" [pweɪs] . . . - !
" Pues . . . cá !
 " pues . . . - !

"Pues ... cá!

" [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːrə][brɪˈɡæən][tuː; tə] [læf] [hɪˈsterɪkli] .
" The señora began to laugh hysterically .
 " 这 夫人 开始 到 笑 歇斯底里地 。

“夫人开始歇斯底里地大笑。

" [wen] [aɪ] [wɔːr] [ðɪs] [ˈnʌnz] [roʊb] , [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
" When I wore this nun's robe , he stayed with other women all the time .
 " 什么时候 我 穿着 这 修女的 长袍 , 他 入住 和 其他 女性 全部 这 时间 。

“当我穿上这件修女服时，他总是和其他女人待在一起。”

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'i:] .
He would not touch me .
他 会 不是 触碰 我 .

他根本不愿碰我。

[hi:; hi] . . .
He : : :
他 . . .

他 ...

[hi:; hi]
he : : : :
他

他....

[ˈfɑ:ðər] [br'ni:fəʊ] [sed] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] !
Father Benicio said he would not !
父亲 贝尼西奥 说 他 会 不是 !

贝尼西奥神父说他不会！

" [ʃi:; ji] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She laughed till the tears stood in her eyes .
" 她 笑了 直到 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她笑得眼泪都出来了。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
Strawbridge stared at her .
斯特劳布里奇 凝视 在 她 .

斯特劳布里奇盯着她看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈlæftər] .
There was something dreadful about her laughter .
那里 曾是 某物 可怕 关于 她 笑声 .

她的笑声里透着一股可怕的气息。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [ˈsəʊbəd] [ə'brʌptli] .
Presently she sobered abruptly .
目前 她 清醒 突然 .

她随即突然清醒过来。

" [waɪ] . . . [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Why . . . why was that ?
" 为什么 . . . 为什么 曾是 那 ?

“为什么.....为什么会这样？ ”

[waɪ] - [waɪ] ?
Why - y ?
为什么 - 是 ?

为什么？

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [æt; ət] [si:] .
" The drummer was utterly at sea .
" 这 鼓手 曾是 完全地 在 海 .

鼓手完全不知所措。

[ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
The señora shook her head .
这 夫人 摇晃 她 头 .

夫人摇了摇头。

" [ˈfɑ:ðər] [br'ni:fəʊ] [tuʊld][em 'i:][tu:; tə] [wer] [ðɪs] [roʊb][ænd; ənd] [kən'si:l] [maɪ] [her] . "
" Father Benicio told me to wear this robe and conceal my hair . "
" 父亲 贝尼西奥 讲述 我 到 穿 这 长袍 和 隐藏 我的 头发 . "

“贝尼西奥神父让我穿上这件长袍，把头发遮起来。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] ！ "

" What an extraordinary thing ! "

" 什么 一个 非凡的 事物 ！ "

“真是不可思议的事情！ ”

" [ˈfɑ:ðər] [bɪˈniʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [mæn] . "

" Father Benicio is a very wise man . "

" 父亲 贝尼西奥 是 一个 非常 明智的 男人 . "

“贝尼西奥神父是一位非常睿智的人。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

" But there is no sense to it .

" 但 那里 是 不 感觉 到 它 .

但这毫无道理。

[sti:l] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:rkɪt]

Still , if it worked : : : :

仍然 , 如果 它 工作

不过, 如果它真的有效的话.....

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈkɒdʒɪtertɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [ðə; ði][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , " [soʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

" The drummer cogitated , and presently made the observation , " So , you are

" 这 鼓手 深思熟虑 , 和 目前 制成 这 观察 , " 所以 , 你 是

[nɑ:t] [ˈwerɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ˈsɪstər] ,

not wearing it for your sister ,

不是 穿着 它 为了 你的 姐姐 ,

鼓手沉思片刻, 说道: “所以, 你戴这顶帽子不是为了你妹妹,

[ˈæftər][ɔ:l] ? "

after all ? "

后 全部 ? "

毕竟? ”

" [seɪˈnjɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .

" Señor , I have never had a sister .

" 先生 , 我 有 绝不 有 一个 姐姐 .

先生, 我从来没有过姐妹。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 206]

" [页 -]

[第206页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ru:z] [rɪˈkwaɪərd] [θɔ:t] .

Such an extraordinary ruse required thought .

这样的 一个 非凡的 诡计 必需的 想法 .

如此非凡的计谋需要深思熟虑。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [sæt] [daʊn] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] .

The salesman sat down slowly , and the girl followed his example .

这 推销员 卫星 向下 缓慢地 , 和 这 女孩 随后 他的 例子 .

推销员缓缓坐下, 女孩也跟着坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pəˈru:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hi:; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [kwɜ:rk][ɪn][ðə; ði]

She was perusing his face while he puzzled over the unaccountable quirk in the

她 曾是 仔细阅读 他的 脸 尽管 他 困惑 超过 这 无法解释 怪癖 在 这

[ˈdɪktətərz] [ˈæ.mə.əs.nəs] .

dictator's amorousness .

独裁者的 爱慕 .

她仔细端详着他的脸, 而他则对这位独裁者难以解释的恋爱怪癖感到困惑不解。

" [waɪ] , [seɪ'njɔ:ɪə] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , " [ðæt]
" **Why** , **señora** , " **he said at last** , **as if coming to a conclusion** , " **that**
" 为什么 , 夫人 , " 他 说 在 最后的 , 作为 如果 未来 到 一个 结论 , " 那
['dʌznt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] .
doesn't seem possible .
不 似乎 可能的 .

“夫人,”他最后说道, 仿佛得出了结论, “这似乎不可能。”

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['lʌvliəɹ] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['nʌnz] [roʊb][ðæn; ðən]

Why , I think you are lovelier in your nun's robe than
为什么 , 我 思考 你 是 更可爱 在 你的 修女的 长袍 比

我觉得你穿修女服比.....更漂亮。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [pjʊɹ] [ænd; ənd] ['tendəɹ] [ænd; ənd][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][sta:rz][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

Why , you look as pure and tender and as fair as the stars of heaven
为什么 , 你 看 作为 纯的 和 投标 和 作为 公平的 作为 这 明星 的 天堂

.
:
.

你看起来就像天上的星星一样纯洁、温柔、美丽。

[ɪf] [aɪ] —

If I —
如果 我 —

如果我——

" [ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl] [ri:tʃt] [aʊt][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [hænd][ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] .
" **The Spanish girl reached out an impulsive hand and gripped the American's** .
" 这 西班牙语 女孩 达到 出去 一个 冲动 手 和 紧握 这 美国人的 .

“西班牙女孩情不自禁地伸出手, 紧紧抓住了美国女孩的手。”

" [ɑ:] , [seɪ'njɔ:r][toʊ'mɑ:s] , [ðæt] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] ; [aɪ'ti:] [ɪz]

" **Ah , Señor Tomas , that is because you are a dear , dear boy ; it is**
" 啊 , 先生 托马斯 , 那 是 因为 你 是 一个 亲爱的 , 亲爱的 男生 ; 它 是

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ,

because you ,
因为 你 ,

“啊, 托马斯先生, 那是因为你真是个可爱的孩子; 那是因为你,

[jɔ:r'self] , [ɑ:r; əɹ] [pjʊɹ] [ænd; ənd] ['tendəɹ] [ænd; ənd] [faɪn] !

yourself , are pure and tender and fine !
你自己 , 是 纯的 和 投标 和 美好的 !

你纯洁、温柔、美好!

" [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kə'res] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ə'pærəntli] [kwɑɪt] ['ʌðəɹ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ,
" **At her caress a force apparently quite other than himself moved him** ,
" 在 她 抚摸 一个 力量 显然 相当 其他 比 他自己 已搬 他 ,

“在她的爱抚下, 一股显然并非来自他自身的力量驱使他,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

to his own fear and dismay .
到 他的 自己的 害怕 和 沮丧 .

令他自己感到恐惧和沮丧。

[hɪz; ɪz] ['ʌn'wu:ndɪd] [hænd] [went] ['groʊpɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [və'lu:miːnəs] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊb] ,
His unwounded hand went groping beneath the voluminous sleeve of the robe ,
他的 未受伤 手 去 摸索 下面 这 大量的 袖子 的 这 长袍 ,

他那只没受伤的手伸到长袍宽大的袖子下面摸索。

[ʌp][ðə; ði][sɔ:ft] ['neɪkɪd] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

up the soft naked arm of the girl .
向上 这 柔软的 裸 手臂 的 这 女孩 .

沿着女孩柔软裸露的手臂向上爬。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ɑ:rm][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [swei] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
With his other arm he caught her as she swayed against him .
和 他的 其他 手臂 他 捕捉 她 作为 她 摇摆 反对 他 .

她摇摇晃晃地靠在他身上时，他用另一只胳膊扶住了她。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔ:n] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
She gave a long sigh , as if utterly exhausted .
她 给予 一个 长的 叹 , 作为 如果 完全地 筋疲力尽的 .

她长叹一口气，仿佛筋疲力尽。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][tu:; tə][hɪz; ɪz][set] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
The touch of her body to his set Strawbridge quivering and trembling .
这 触碰 的 她 身体 到 他的 放 斯特劳布里奇 颤抖 和 发抖 .

她身体的触碰让斯特劳布里奇浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [hænd] [grəʊpt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [peɪnz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]
His bandaged hand groped over her with delicate pains until it touched the
他的 包扎 手 摸索 超过 她 和 精美的 疼痛 直到 它 感动 这
[wɔ:rm] [ˈsʌp(ə)l] [maʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ;
warm supple mounds of her bosom ;
温暖的 柔软 土堆 的 她 怀 ;
他缠着绷带的手小心翼翼地在她身上摸索，直到触碰到她温暖柔软的胸部；

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ʃɪr] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [edʒd] [aɪ 'ti:]
there the sheer pain in his fingers mingled with his passion and edged it
那里 这 透明 疼痛 在 他的 手指 混合 和 他的 热情 和 边缘 它
[ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈektəsi] .
into a sort of tingling ecstasy .
进入 一个 种类 的 刺痛感 狂喜 .
手指上的剧痛与他的激情交织在一起，最终演变成一种令人酥麻的狂喜。

[ðə; ðɪ] [tu:] [leɪ] [rɪˈlækst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
The two lay relaxed together in the corner of the couch , without a sound .
这 二 躺 轻松 一起 在 这 角落 的 这 长椅 , 没有 一个 声音 .
两人放松地躺在沙发角落里，一言不发。

[ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] - [ru:m] [swæm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈmænz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmeltɪŋ] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The music - room swam before the man's eyes , in the melting madness of her
这 音乐 - 房间 游泳 前 这 男人的 眼睛 , 在 这 融化 疯狂 的 她
[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
warmth and passion .
温暖 和 热情 .
音乐室在男人眼前浮现，在她温暖和激情的融化般的疯狂中。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [noʊ] [pərˈfju:m] — [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [bɪˈniʃoʊ] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
She wore no perfume — no doubt by the wisdom of Father Benicio — but the
她 穿着 不 香水 — 不 怀疑 经过 这 智慧 的 父亲 贝尼西奥 — 但 这
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,
她没有喷香水——无疑是贝尼西奥神父的明智之举——但微弱的，

[ˈɪntɪmət] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [her] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] [ˈrævɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts]
intimate odor of a woman's hair and body ravaged his senses with its
亲密的 气味 的 一个 女性的 头发 和 身体 饱受蹂躏 他的 感官 和 它是
[ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] .
provocation .
挑衅 .
女人头发和身体散发出的私密气味，以其挑逗的气息摧残着他的感官。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈklooʒər] .
He drew her closer .
他画她更近 .

他把她拉得更近了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪknəs] .
He was trembling as if with sickness .
他曾是发抖作为如果和疾病 .

他浑身颤抖，仿佛生病了一样。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [tʃiːks] , [noʊz] ; [ðer; ðər][lɪps] [met] .
He passed his lips over her temples , cheeks , nose ; their lips met .
他通过了他的嘴唇超过她寺庙 , 脸颊 , 鼻子 ; 他们的嘴唇遇见 .

他吻过她的太阳穴、脸颊和鼻子；他们的嘴唇相触了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər] [ˌsʌbˈkɑːŋjəsli] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;
He had desired her subconsciously for so long ;
他有想要的她潜意识里为了所以长的 ;

他潜意识里渴望她已经很久了；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈprest] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [ˈendləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrm]
he had repressed his passion for her so endlessly into the very form
他有压抑他的热情为了她所以不休进入这非常形式

他将对她的爱压抑得如此彻底，以至于完全融入了这种形式之中。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ʌv; əv] [prəˈpraɪəti]
of propriety
的礼

合宜性

[ðæt] [naʊ] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [luːs] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
that now it suddenly burst loose like a flood and rushed over his senses .
那现在它突然爆裂松动的喜欢一个洪水 和 匆忙超过他的感官 .

此刻，它突然像洪水般爆发，席卷了他的感官。

[ðə; ði] [tuː] [klaɪŋ] [təˈgeðər] [kwɑɪt] [ˈsaɪləntli] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌes oʊˈbiː] , [æn; ən] [ˈɪnteɪk]
The two clung together quite silently except for an occasional sob , an intake
这二紧紧抓住一起相当默默除了为了一个偶然哭泣 , 一个摄入量

[ʌv; əv] [ˈfeɪkən] [breθ] ,
of shaken breath ,
的摇晃气息 ,

两人紧紧相拥，静悄悄的，只有偶尔的抽泣声和喘息声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
and the rapid murmur of their hearts .
和这迅速的低语的他们的心 .

以及他们急促的心跳声。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [fɜːrst] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .
Strawbridge first recovered himself .
斯特劳布里奇 第一的恢复他自己 .

斯特劳布里奇首先恢复了过来。

[hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] [hæd; həd] [hwiːskt] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][fjuːˈtɪləti][ænd; ənd] [daʊt] .
Her embrace had whisked away all his feeling of futility and doubt .
她拥抱有搅拌离开全部他的感觉的无用和怀疑 .

她的拥抱驱散了他所有的无力感和疑虑。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [prɪ'saɪslɪ] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .
He knew now precisely what he must do .
他 知道 现在 恰恰 什么 他 必须 做 .

他现在完全明白自己必须做什么了。

" [fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get][ju:; jə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" First , " he said , " I've got to get you out of here .
" 第一的 , " 他 说 , " 我已经 得到 到 得到 你 出去 的 这里 .

“首先,”他说,“我得把你弄出去。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪ] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] .
" She looked at him with misty eyes and a faint , sad smile .
" 她 看起来 在 他 和 蒙蒙 眼睛 和 一个 头晕的 , 伤心 微笑 .

她含着泪看着他,脸上带着一丝淡淡的、悲伤的微笑。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'leɪsi:ʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Out of the palace ? " she whispered .
" 出去 的 这 宫殿 ? " 她 低声说道 .

“离开宫殿了吗?”她低声问道。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:grʊʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][venə'zweɪlə] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [steɪts] .
" Out of Rio Negro , out of Venezuela , to the States .
" 出去 的 里约热内卢 黑人 , 出去 的 委内瑞拉 , 到 这 各州 .

“从内格罗河,从委内瑞拉,到美国。”

" [hɜ:r; hær] [swi:t] [pʌz(ə)ld] [feɪs] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['tendərər] [ðæn; ðən] [evər] .
" Her sweet puzzled face amused him , and made him feel tenderer than ever .
" 她 甜的 困惑 脸 觉得好笑 他 , 和 制成 他 感觉 投标人 比 曾经 .

她那甜美而困惑的表情让他觉得很有趣,也让他感到前所未有的温柔。

" [bʌt; bæt] , [dɪr] [toʊ'mɑ:s] , [aɪ][eɪ 'em] ['mæɪɪd] . "
" But , dear Tomas , I am married . "
" 但 , 亲爱的 托马斯 , 我 是 已婚 . "

“可是,亲爱的托马斯,我已经结婚了。”

" [wi:l] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] . "
" We'll get a divorce . "
" 出色地 得到 一个 离婚 . "

“我们会离婚的。”

" [bʌt; bæt] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['ri:əu] ['ni:grʊʊ] . "
" But that is impossible in Rio Negro . "
" 但 那 是 不可能的 在 里约热内卢 黑人 . "

“但这在内格罗河地区是不可能的。”

" [ɪts] ['i:zi] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪts] .
" It's easy in the States .
" 它是 简单的 在 这 各州 .

在美国很容易。

" [ʃi:; ʃi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
" She studied his face so intently that he grew a little afraid of what she might say about the divorce .
" 她 研究 他的 脸 所以 专注地 那 他 生长 一个 小的 害怕的 的 什么 她 可能 说 关于 这 离婚 .

“她如此专注地观察他的脸,以至于他有点害怕她会说出关于离婚的话。”

[ˈfaɪnəli] [ˌfiː, ʃi] [æskt] :
Finally she asked :
最后 她 问 :

最后她问道：

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] [laɪf] , [wen] [dɪd][juː, jʊ][fɜːrst] [noʊ] [juː, jʊ] [lʌvd] [em 'iː] ?
" **My own dear life , when did you first know you loved me ?**
" 我的 自己的 亲爱的 生活 , 什么时候 做过 你 第一的 知道 你 喜爱 我 ?

我亲爱的生命啊，你是什么时候第一次意识到你爱上我的？

" [ˈæftər] [ðæt] [ðə, ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv, əv][ðer; ðər][plænz][tuː, tə] [ɪˈloʊp] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['broʊkən][baɪ]
" **After that the sequence of their plans to elope was continually broken by**
" 后 那 这 顺序 的 他们的 计划 到 私奔 曾是 持续 破碎的 经过
[kə'reɪsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ʌv, əv][ə, eɪ] ['nuːli] [ɪr'viːld] [lʌv] .
caresses and the wistful interrogations of a newly revealed love .
爱抚 和 这 怅惘 审讯 的 一个 新 揭晓 爱 .

“此后，他们私奔的计划不断被爱抚和新发现的爱意中流露出的渴望的询问所打断。

[mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðeɪ] [plænd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [koʊ'hɪərəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [ɪˈloʊpmənt] .
Mixed in with these they planned with what coherence they could their elopement .
混合 在 和 这些 他们 计划 和 什么 连贯性 他们 可以 他们的 私奔 .
他们将 这些 计划 与 私奔 计划 混杂 在一起，尽可能 有条理地 制定了 计划。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˈhɔːrsɪz] , [ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði]
They discussed horses , a motor , but finally decided on a small boat down the
他们 讨论 马匹 , 一个 发动机 , 但 最后 决定 在 一个 小的 船 向下 这
[ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] .
Rio Negro .
里约热内卢 黑人 .

他们讨论了马匹、发动机，但最终决定乘小船沿内格罗河而下。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʊd] [get] [wʌn] [ðæt] [ˈæftərˈnuːn] ,
Strawbridge would get one that afternoon ,
斯特劳布里奇 会 得到 一 那 下午 ,

斯特劳布里奇当天下午就会得到一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and the next night they would start from the piazza in the darkness .
和 这 下一个 夜晚 他们 会 开始 从 这 广场 在 这 黑暗 .

第二天晚上，他们会在黑暗中从广场出发。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [sæn][dʒe'rɒni,məu][ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrəˈnoʊskoʊ] .
By daylight they would reach San Geronimo and the Orinoco .
经过 日光 他们 会 抵达 圣 杰罗尼莫 和 这 奥里诺科 .

天亮之前，他们将抵达圣杰罗尼莫和奥里诺科河。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [traɪd] [tuː, tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [riːˈəlaɪz] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ,
The señora tried to make her lover realize the gravity of the undertaking ,
这 夫人 尝试 到 制作 她 情人 意识到 这 重力 的 这 承诺 ,
夫人试图让她的爱人意识到这件事的严重性。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvəd] ,
the danger and certainty of punishment if they were discovered ,
这 危险 和 肯定 的 惩罚 如果 他们 是 发现 ,
一旦被发现，他们将面临危险和惩罚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第13/19页

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [gləʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] .
but the whole affair glowed on the American in a rose - colored light .
但 这 所有的 事务 发光 在 这 美国人 在 一个 玫瑰 - 有色 光 .

但整件事却给美国人带来了玫瑰色的光环。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
They would escape , of a
他们 会 逃脱 , 的 一个

他们会逃脱，

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈsɜ:rt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

肯定。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][set] [aʊt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt]
He had never failed to do anything he set out to do , and he wouldn't
他 有 绝不 失败的 到 做 任何事物 他 放 出去 到 做 , 和 他 不会

[feɪl] [naʊ] .
fail now .
失败 现在 .

他从未辜负过自己想要做的任何事，这次也不会失败。

[lʌk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə][wɪn] .
Luck was always with him , and he was predestined to win .
运气 曾是 总是 和 他 , 和 他 曾是 命中注定 到 赢 .

他运气一直很好，注定要赢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['geɪlə; 'gælə] [mu:d] .
He was in gala mood .
他 曾是 在 节日 情绪 .

他当时心情极佳。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] ['fɔ:rtʃən] !
He commanded fortune !
他 命令 财富 !

他掌控了命运！

[wʌns] [ðə; ði][gɜ:rl] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Once the girl put up a hand to his mouth .
一次 这 女孩 放 向上 一个 手 到 他的 嘴 .

女孩伸手捂住了他的嘴。

" [eɪ] , [hʌ] !
" Eh , hush !
" 嗯 , 嘘 !

“呃，嘘！ ”

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
don't say that !
不 说 那 !

别这么说！

[,aɪˈtiː] . . .
It : : :
它 . . .

它 ...

[,aɪˈtiː][riˈmaɪndz][,emˈliː][ʌv; əv] . . . [hɪm; ɪm] .
it reminds me of : : : him :
它 提醒 我 的 . . . 他 :

这让我想起了.....他。

" [ðer; ðər][tɔːk] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] — [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ]
" Their talk came down to the odds and ends of the affair — how large a
" 他们的 讲话 来了 向下 到 这 赔率 和 结束 的 这 事务 — 如何 大的 一个
[ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsmʌg(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ;
bundle of clothes she could smuggle out of the palace ;
捆 的 衣服 她 可以 走私 出去 的 这 宫殿 ;
“他们的谈话最终都围绕着这件事的琐碎细节——她能从宫殿里偷运出多少件衣服；

[ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈkæəri] , [ˈhæməks] [ænd; ənd] - .
the food they should carry , hammocks and mosquiteros .
这 食物 他们 应该 携带 , 吊床 和 - .
他们应该携带的食物、吊床和蚊帐。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtraɪfəlz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
In the midst of these trifles came the sound of many feet in the corridor .
在 这 中间 的 这些 琐事 来了 这 声音 的 许多 脚 在 这 走廊 .
在这些琐事之中，走廊里传来了许多脚步声。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [gɑːt] [əˈwei] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][sæt][ɑːn]
The man and the woman got away from each other quickly and sat on
这 男人 和 这 女士 得到 离开 从 每个 其他 迅速地 和 卫星 在
[ˈɑːpəzɪt] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
opposite ends of the couch ,
对面的 结束 的 这 长椅 ,
男人和女人迅速分开，分别坐在沙发的两端。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] , [wen] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [dɪd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] .
looking at the door a little anxiously , when there really did come a sharp rap .
寻找 在 这 门 一个 小的 焦虑地 , 什么时候 那里 真的 做过 来 一个 锋利的 说唱 .
他有些焦虑地看着门口，这时真的传来一声急促的敲门声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [spræŋ] [ʌp] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
With a glance at Strawbridge , the señora sprang up , crossed the room , and
和 一个 瞥一眼 在 斯特劳布里奇 , 这 夫人 弹簧 向上 , 交叉 这 房间 , 和
[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .
opened the shutter .
打开 这 快门 .
夫人瞥了斯特劳布里奇一眼，便跳了起来，穿过房间，打开了百叶窗。

[ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [stʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
In the entrance stood General Fombombo in full uniform .
在 这 入口 站立 一般的 - 在 满的 制服 .
入口处站着身着全套制服的福姆博姆博将军。

[bæŋkt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ræŋks][ʌv; əv] [men] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
Banked behind him were ranks of men , most of whom were in uniform .
银行 在后面 他 是 排名 的 男人 , 最多的 的 谁 是 在 制服 .
他身后站着一排排士兵，其中大部分身穿制服。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [blɜːr] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [dɪˈfaɪnd] [ɪtˈself][æz; əz][ˈkɔɪ(ə)nəl][səˈtɜːrˈniːnoʊ] , [ə; eɪ]
After an instant the blurr of color defined itself as Coronel Saturnino , a
后 一个 立即的 这 模糊 的 颜色 定义 本身 作为 上校 土星 , 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] ,
number of other officers ,
数字 的 其他 警官 ,

片刻之后，模糊的色彩逐渐清晰起来，原来是萨图尼诺上校和其他几名军官。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡʌvərnˈmentl] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ælˈkældɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
several of the governmental dignitaries , some of the alcaldes from the
一些 的 这 政府 达官显贵 , 一些 的 这 市长 从 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
surrounding villages ,
周围 村庄 ,

几位政府要员，以及周边村庄的一些村长，

[ɡuːməˈsɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɡɑːrdz] ,
Gumersindo in his white linen , and behind them ranks of the palace guards ,
古梅尔辛多 在 他的 白色的 亚麻布 , 和 在后面 他们 排名 的 这 宫殿 守卫 ,
[ɪn] [dres] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
in dress uniform .
在 裙子 制服 :

古梅尔辛多身穿白色亚麻长袍，在他身后是一排排身着礼服的宫廷卫兵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiˈestə] [əˈsembli] .
It was a fiesta assembly .
它 曾是 一个 节日 集会 :

这是一场盛大的集会。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [stɛəd][æɪ; əɪ][ðə; ði] [prəˈseʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [əˈmeɪzmənt] .
The drummer stared at the processional in the utmost amazement .
这 鼓手 凝视 在 这 游行队伍 在 这 极致 惊愕 :

鼓手目瞪口呆地看着游行队伍，脸上满是惊奇。

[ə; eɪ][waɪld] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [hæd; həd]
A wild suspicion shot through his head that somehow General Fombombo had
一个 荒野 怀疑 射击 通过 他的 头 那 不知何故 一般的 - 有
[ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdæliəns] [wɪð; wɪθ][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,
learned of his dalliance with Dolores ,
学习 的 他的 调戏 和 多洛雷斯 ,

他脑海中突然闪过一个强烈的预感：福姆博姆将军不知从哪里得知了他和多洛雷斯的风流韵事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːmp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm]
and that all this pomp was a movement to arrest him and send him
和 那 全部 这 盛大场面 曾是 一个 移动 到 逮捕 他 和 发送 他
[tuː; tə] [ˈprɪzn] .
to prison .
到 监狱 :

这一切盛大的场面都是为了逮捕他并把他送进监狱。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmoɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
The American moistened his lips .
这 美国人 湿润 他的 嘴唇 :

美国人舔了舔嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [dəˈlɔːrɪzɪz]
He could feel the blood leave his face as he stood looking at Dolores's
他 可以 感觉 这 血 离开 他的 脸 作为 他 站立 寻找 在 多洛雷斯的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 :

他站在那里看着多洛雷斯的丈夫，感觉脸上的血色都褪去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] .
But the general was smiling .
但 这 一般的 曾是 微笑 .

但将军脸上却带着微笑。

[ɪnˈdi:dɪ] , [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Indeed , the faces of the
的确 , 这 面孔 的 这

的确，这些面孔

[,pi: ˈdʒi:]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[hoʊl] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪteri:z] [wɔ:r] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] -
whole group of dignitaries wore expressions of mysterious kindness and good -
所有的 团体 的 达官显贵 穿着 表达式 的 神秘 善良 和 好的 -
[wɪl] .
will .
将要 .

所有贵宾都面带神秘的友善和善意的表情。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [gu:məˈsɪndʊʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The black man Gumersindo seemed to labor under some beneficent excitement .
这 黑色的 男人 古梅尔辛多 似乎 到 劳动 在下面 一些 仁慈的 激动 .

黑人古默辛多似乎正处于某种令人欣慰的兴奋状态。

[ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] [brɪˈɡæən] [ˈspi:kɪŋ] , [nɑ:t][ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kɑ:nvərˈseɪʃənl] [təʊnz] ,
The dictator began speaking , not in ordinary conversational tones ,
这 独裁者 开始 请讲 , 不是 在 普通的 对话 音调 ,

独裁者开始讲话，但语气并非平常的交谈语气。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] - [ˈemfəsaɪzd] [ɑ:rˌtɪkjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][æən; ən][ˈɔ:rətər] .
but in the somewhat over - emphasized articulation of an orator .
但 在 这 有些 超过 - 强调 关节 的 一个 演说者 .

但却是以演说家略显夸张的语气表达出来的。

" [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [hi:; hi][brɪˈɡæən] , " [wi:; wi] , [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Señor Strawbridge , he began , we , the admiring citizens of the**
" 先生 斯特劳布里奇 , " 他 开始 , " 我们 , 这 钦佩 公民 的 这
[ɪndɪˈpendənt] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈri:əu] [ˈni:ɡroʊ] ,
independent republic of Rio Negro ,
独立的 共和国 的 里约热内卢 黑人 ,

“斯特劳布里奇先生,”他开口说道,“我们, 里奥内格罗独立共和国的仰慕者们,

[hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [fɪˈestə] [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [hɪˈstɔ:rɪk] [spɑ:t][tu:; tə] [ɪkˈspres] [tu:; tə][ju:; jʊ]
have chosen during this fiesta and on this historic spot to express to you
有 选定 期间 这 节日 和 在 这 历史性 点 到 表达 到 你

[ˈʌʊər; ɑ:r][ˈnevər] - [ˈdaɪɪŋ] [rɪˈspekt] ,
our never - dying respect ,
我们的 绝不 - 垂死 尊重 ,

我们选择在这个节日和这个历史性的地方, 向您表达我们永不磨灭的敬意。

[ˈɡrætɪtu:d] , [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [hu:] , [ɪmˈpeld] [baɪ][noʊ] [ˈselfɪ] [ˈmoʊtɪv] ,
gratitude , and affection for a man , who , impelled by no selfish motive ,
感激 , 和 感情 为了 一个 男人 , WHO , 被迫 经过 不 自私 动机 ,

对这位并非出于私利而行事的男士, 我心怀感激和爱戴。

[bʌt; bət] [mu:vd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔ:ltər][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ɪtˈself] ,
but moved only by a flame from the very altar of freedom itself ,
但 已搬 仅有的 经过 一个 火焰 从 这 非常 坛 的 自由 本身 ,

但唯有来自自由圣坛的火焰才能感动他。

[baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [lʌv] [lʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] - [waɪd] ['brʌðərhʊd] [lʌv; əv][mæn] ,
by the purest love of human liberty and the world - wide brotherhood of man ,
经过 这 最纯净的 爱 的 人类 自由 和 这 世界 - 宽的 兄弟情 的 男人 ,

出于对人类自由和世界人类博爱的最纯粹的爱，

[hæz; həz] [hæ:ld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [lʌv; əv][ˈbæt(ə)][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
has hurled himself upon the field of battle and , at the risk of his own
有 投掷 他自己 之上 这 场地 的 战斗 和 , 在 这 风险 的 他的 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他奋不顾身地冲入战场，冒着生命危险，

[meɪd] [seɪf] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈ si'kjʊərɪtɪs] [lʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] ['pi:p(ə)]
made safe the social and political securities of a young and struggling people
制成 安全的 这 社会的 和 政治的 证券 的 一个 年轻的 和 挣扎 人们
.
:
.

保障了年轻且奋斗中的人民的社会和政治安全。

[ə'mɪd][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [lʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [lʌv; əv][swɔ:dz] , [ju:; jʊ] , [seɪ'hjɔ:r][ˈtoʊ'mɑ:s]
Amid the defiance of cannon and the flashing of swords , you , Señor Tomas
之中 这 蔑视 的 大炮 和 这 闪烁 的 剑 , 你 , 先生 托马斯
['strɔːbrɪdʒ] ,
Strawbridge ,
斯特劳布里奇 ,

在炮火轰鸣和刀剑闪耀的喧嚣中，您，托马斯·斯特劳布里奇先生，

[led][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [lʌv; əv] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] ['vɪktəri] .
led the forces of liberty to complete and glorious victory .
引领 这 力量 的 自由 到 完全的 和 辉煌 胜利 .

带领自由力量取得了彻底而辉煌的胜利。

[aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [terz] [lʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [wi:; wi] ,
It is with tears of gratitude that we ,
它 是 和 眼泪 的 感激 那 我们 ,

我们怀着感激的泪水，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [lʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] [lʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:grəʊ] ,
the representatives of the free and independent state of Rio Negro ,
这 代表 的 这 自由的 和 独立的 状态 的 里约热内卢 黑人 ,

里奥内格罗自由独立州的代表们，

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs] ['təʊkən][lʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][hə'rouɪk]
bestow upon you this token of our love and appreciation for your heroic
赐给 之上 你 这 令牌 的 我们的 爱 和 欣赏 为了 你的 英勇
[ækt][ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt][ˈɑ:rmɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] [lʌv; əv][sæn][dʒe'rɔni,məu] .
act in saving the insurgent army on the bloody field of San Geronimo .
行为 在 保存 这 叛乱分子 军队 在 这 血腥 场地 的 圣 杰罗尼莫 .

谨以此礼物表达我们对您在圣杰罗尼莫血腥战场上拯救叛军的英勇行为的爱与感激。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [seɪ'hjɔ:r] ['strɔːbrɪdʒ] ,
There will come a time , Señor Strawbridge ,
那里 将要 来 一个 时间 , 先生 斯特劳布里奇 ,

斯特劳布里奇先生，总有一天会实现的。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪ'lvɪd] ['væli] [wɪl] [bi:; bi] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['sɪtɪz] ;
when our beloved valley will be decked with great and smiling cities ;
什么时候 我们的 心爱 谷 将要 是 甲板 和 伟大的 和 微笑 城市 ;

当我们挚爱的山谷遍布宏伟而充满笑容的城市时；

[wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈtaɪrənt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][əˈfreɪd] ; [ðen] ,
when men and women will live with no tyrant to make them afraid ; then ,
什么时候 男人 和 女性 将要 居住 和 不 暴君 到 制作 他们 害怕的 ; 然后 ,
当人们不再受暴君的压迫和恐惧笼罩时, 那时,

[ka:vɔd] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈpænθiɑ:n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈpi:p(ə)l] ,
carved in letters of gold in the pantheon of that happy people ,
雕刻 在 信件 的 金子 在 这 万神殿 的 那 快乐的 人们 ,
在那个幸福民族的神殿中, 用金字镌刻着文字。

[wɪl] [ˈaɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][toʊˈmɑ:s] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][sæn][dʒeɪˈrɒni,məʊ] !
will shine the name of Tomas Strawbridge , hero of San Geronimo !
将要 闪耀 这 姓名 的 托马斯 斯特劳布里奇 , 英雄 的 圣 杰罗尼莫 !
让圣杰罗尼莫的英雄托马斯·斯特劳布里奇的名字熠熠生辉!

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [mu:vɔd] .
" The President was moved .
" 这 总统 曾是 已搬 .
总统深受感动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪsti] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði]
His eyes were misty as he drew from his pocket and pinned on the
他的 眼睛 是 蒙蒙 作为 他 画 从 他的 口袋 和 已置顶 在 这
[ˈdrʌmərz] [ləˈpel][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] [ˌdekəˈreɪʃn] [ˈpendənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] - [ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] .
drummer's lapel a little gold decoration pendent from a rainbow - colored ribbon .
鼓手的 翻领 一个 小的 金子 装饰 吊坠 从 一个 彩虹 - 有色 丝带 .
他眼眶湿润, 从口袋里掏出一枚用彩虹色丝带系着的小金吊坠, 别在了鼓手的衣领上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌliːbərtəˈðɔr] , [fɔːr; fər][həˈroʊɪk][ˈæk(ə)n] .
It was the Order of the Libertador , for heroic action .
它 曾是 这 命令 的 这 解放者 , 为了 英勇 行动 .
这是解放者勋章, 表彰其英勇行为。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdekəˈreɪʃənz] [ɪn][ˌvenəˈzweɪlə] ,
Strawbridge had seen dozens of these decorations in Venezuela ,
斯特劳布里奇 有 已见 几十个 的 这些 装饰 在 委内瑞拉 ,
斯特劳布里奇在委内瑞拉见过几十件这样的装饰品。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
but he had always put them down to the South
但 他 有 总是 放 他们 向下 到 这 南
但他一直把他们看作是南方人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[əˈmɛrɪkənz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfrɪpəriːz] .
American's love of fripperies .
美国人的 爱 的 花里胡哨的东西 .
美国人对华而不实之物的喜爱。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɑːləm] , [ədˈmaɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz]
Now there was something about these men and their solemn , admiring faces
现在 那里 曾是 某物 关于 这些 男人 和 他们的 庄严 , 钦佩 面孔
[ðæt] [mu:vɔd] [hɪm; ɪm] .
that moved him .
那 已搬 他 .
这些男人以及他们庄重而钦佩的神情深深打动了他。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪˈməʊʃənz] [kept] [ˈhæərəsɪŋ; həˈræsɪŋ][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [nəːvs] .
A play of incongruous emotions kept harassing the American's nerves .
一个 玩 的 不协调 情绪 保留 骚扰 这 美国人的 神经 .

各种矛盾的情绪不断折磨着这位美国人的神经。

[hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] .
He alternately flushed and paled .
他 交替 配 和 苍白 .

他时而面红耳赤，时而面色苍白。

[haʊ] [groʊˈtesk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmed(ə)l][dʒʌst]
How grotesque it was that the general should have given him this medal just
如何 怪诞 它 曾是 那 这 一般的 应该 有 给定 他 这 勋章 只是
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][æbˈdʌkt][ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, ˈdʒenrəlz] [waɪf] !
as he was planning to abduct the general's wife !
作为 他 曾是 规划 到 拐 这 将军的 妻子 !

多么荒诞啊，将军竟然在他计划绑架将军妻子的时候，把这枚勋章颁给了他！

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɪktətər] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pɪn][ɑːn][ðə; ði] [dekəˈreɪʃn] ,
As the dictator bent toward him to pin on the decoration ,
作为 这 独裁者 弯曲 朝向 他 到 别针 在 这 装饰 ,

当独裁者弯下腰，准备给他佩戴勋章时，

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [kɔːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [mʌsk] .
the drummer caught a strong odor of musk .
这 鼓手 捕捉 一个 强的 气味 的 麝香 .

鼓手闻到了一股浓烈的麝香味。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [ˈʌðər] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [dɪˈlɪvərd] [ɔːˈreɪʃənz] [rɪˈvjuːɪŋ] [ˈriːəʊ] [ˈniːɡroʊz][həˈroʊɪk]
After the presentation other dignitaries delivered orations reviewing Rio Negro's heroic
后 这 推介会 其他 达官显贵 发表 演讲 复习 里约热内卢 黑人的 英勇
[pæst] .
past .
过去的 .

演讲结束后，其他贵宾发表了讲话，回顾了里奥内格罗的英雄历史。

[ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] , [spɑːts] [wer] [ˈmɑːtəz] [hæd; həd]
They pointed out , from the very music - room windows , spots where martyrs had
他们 尖 出去 , 从 这 非常 音乐 - 房间 视窗 , 地点 在哪里 殉道者 有
[ˈperɪʃt] .
perished .
遇难 .

他们从音乐室的窗户里指着殉道者牺牲的地方。

[wen] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lɪz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [guːməsɪndəʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [sɪks] [ˈkɑːləmz] [dɪˈskraɪbɪŋ]
When the officials had finished , Gumersindo read his whole six columns describing
什么时候 这 官员 有 完成的 , 古梅尔辛多 读 他的 所有的 六 列 描述
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] .
the battle of San Geronimo .
这 战斗 的 圣 杰罗尼莫 .

官员们完毕后，古梅尔辛多朗读了他描述圣杰罗尼莫战役的全部六栏内容。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [ˈseldəm] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [rɪˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm]
The black man seldom glanced at the paper , but recited the whole from
这 黑色的 男人 很少 瞥了一眼 在 这 纸 , 但 背诵 这 所有的 从
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

黑人很少看报纸，而是凭记忆把全文背了下来。

[ɪn][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['rezənənt] ['bæri:tʊn] .
in an agreeable resonant baritone .
在 一个 同意 共振 男中音 :

用悦耳浑厚的男中音。

[ˈæftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drʌmə] ,
After the ceremony the whole audience shook hands with the drummer ,
后 这 仪式 这 所有的 观众 摇晃 双手 和 这 鼓手 ,
仪式结束后, 全体观众与鼓手握手致意。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] [freɪz] [ðæt]
and each man expressed his admiration with a suppleness of phrase that
和 每个 男人 表达 他的 钦佩 和 一个 柔韧性 的 短语 那
[wʌz; wəz] ['veri] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [jet] [si:md] [sɪn'sɪr] .
was very graceful and yet seemed sincere .
曾是 非常 优美 和 然而 似乎 真诚 :

每个人都用流畅优美的措辞表达了自己的钦佩之情, 这些措辞既优雅又真诚。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Perhaps it was .
也许 它 曾是 :

或许真是如此。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n]
There are certain moments in the lives of men when the only course of action
那里 是 肯定 时刻 在 这 生活 的 男人 什么时候 这 仅有的 课程 的 行动
[ˈmɔ:rəli] ['pɑ:səb(ə)] [laɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪ'mɔ:rəl] [laɪnz] .
morally possible lies along immoral lines .
道德上 可能的 谎言 沿着 不道德 线条 :

人的一生中总有一些时刻, 在道德上唯一可行的做法就是走上不道德的道路。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑ:rd] [nə'sesəti] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [lu:z] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][bæd] [feɪθ] [ænd; ənd]
By dint of hard necessity such moments lose the reproach of bad faith and
经过 凹痕 的 难的 必要性 这样的 时刻 失去 这 责备 的 坏的 信仰 和
[ə'su:m] [ðə; ði]['sɪmp(ə)]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
assume the simple pathos of misfortune .
认为 这 简单的 感伤 的 不幸 :

由于迫不得已, 这样的时刻不再带有恶意, 而是充满了不幸的悲情。

[pər'hæps] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [bɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔ:l][ˈɪntu:] [ðɪs]
Perhaps three - fourths of the crimes committed because of women fall into this
也许 三 - 第四部分 的 这 犯罪 坚定的 因为 的 女性 落下 进入 这
[ʌn'hæpi] [klæs] .
unhappy class .
不开心 班级 :

因女性而犯下的罪行中, 或许有四分之三属于这一令人痛心的类别。

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [kən'venʃ(ə)n] ['sɔfənd] [ðə; ði] [reɪp] [tu:; tə][ɪts]['sɪmb(ə)] , [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] ,
Long before convention softened the rape to its symbol , the marriage ceremony ,
长的 前 习俗 软化 这 强奸 到 它是 象征 , 这 婚姻 仪式 ,
早在习俗将强奸淡化为婚礼的象征之前,

[ˈmen] [æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [lʌvd] .
men abducted the women they loved .
男人 被绑架 这 女性 他们 喜爱 .
男人绑架了他们心爱的女人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈsoʊ(ə)l][ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
There must have been a time when the highest social virtue was for
那里 必须 有 到过 一个 时间 什么时候 这 最高 社会的 美德 曾是 为了
[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [sweɪn][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][gɜːrɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [ˈgɑːdɪənz] .
a passionate swain to steal a girl from her jealous guardians .
一个 热情的 斯温 到 偷 一个 女孩 从 她 嫉妒的 守护者 .
一定曾经有过这样一个时代，最高尚的社会美德就是一位热情奔放的少年从嫉妒成性的监护人手中夺走一位姑娘。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [brɔːd] [ˈkɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ˈderɪŋ] , [ˈstɔːlwɜːrt] , [ænd; ənd]
Upon this broad corner - stone of passion have arisen daring , stalwart , and
之上 这 广阔 角落 - 石头 的 热情 有 出现 大胆 , 坚定的 , 和
[rɪˈprəˈdʌktɪv] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] ,
reproductive generations ,
生殖 几代人 ,
在这块充满激情的宽广基石之上，诞生了勇敢、坚韧、繁衍后代的世代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [laɪf] [lɔːdz] [kənˈdʌkt] .
and that is the final word of approbation with which life lauds conduct .
和 那 是 这 最终的 单词 的 赞许 和 哪个 生活 赞扬 执行 .
这就是生活对行为的最高褒奖。

[sɪns] [ðæt] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ˈɪrə] , [ˈmaɪnər][ˈmɔːrəl][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [ˈhɪndʒɪŋ] [ɑːn] [ˈpraːpərti] , [səˈsaɪəti] ,
Since that simpler era , minor moral obligations hinging on property , society ,
自从 那 更简单 时代 , 次要的 道德 义务 铰链 在 财产 , 社会 ,
[ˈfrendʃɪp] , [ˌnæʃəˈnæləti] ,
friendship , nationality ,
友谊 , 国籍 ,
自那个较为简单的时代以来，与财产、社会、友谊、国籍相关的次要道德义务，

[ænd; ənd][ˈfɔːrmər] [ˈmæɪrɪdʒz] [hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
and former marriages have confused but have not transformed the issue .
和 以前的 婚姻 有 使困惑 但 有 不是 转变 这 问题 .
过去的婚姻使问题更加复杂，但并没有改变这个问题。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɑːr; ər] [swept] [əˈsaɪd][baɪ] [ˈpæʃənət] [ˈlʌvəz] ,
To - day , when any of these obstacles are swept aside by passionate lovers ,
到 - 天 , 什么时候 任何 的 这些 障碍 是 扫荡 旁边 经过 热情的 恋人 ,
今天，当这些障碍中的任何一个被热情的恋人扫除时，

[wʌn] [fiːlz] [ɪts][ˈpeɪθɑːs][bʌt; bət][nɑːt][ɪts][sɪn] .
one feels its pathos but not its sin .
一 感觉 它是 感伤 但 不是 它是 罪 .
人们能感受到它的悲情，却感受不到它的罪恶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [ðæt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈleɪbəd] .
It was precisely in this dilemma that Strawbridge labored .
它 曾是 恰恰 在 这 困境 那 斯特劳布里奇 辛勤劳作 .
正是这种两难境地让斯特劳布里奇苦苦思索。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊld][ˈmed(ə)l] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ləˈpel][baɪ][ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] [rɪˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm]
The little gold medal fastened on his lapel by the dictator reproached him
这 小的 金子 勋章 系紧 在 他的 翻领 经过 这 独裁者 受责备 他
[kənˈtɪnjuəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
continually as he worked in his room ,
持续 作为 他 工作 在 他的 房间 ,
当他独自在房间里工作时，独裁者别在他衣襟上的那枚小小的金牌不断地责备着他。

[ˈpækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkænvəs][roʊl] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈbɔːŋɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli]
packing in a canvas roll those of his belongings which were absolutely
包装 在 一个 帆布 卷 那些 的 他的 财物 哪个 是 绝对地
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少

他把所有必不可少的物品都卷进了一个帆布卷筒里。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] [ɪnkənˈspɪkjʊəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
He meant to carry them inconspicuously to the river .
他 意思是 到 携带 他们 不引人注目地 到 这 河

他打算悄悄地把它们带到河边。

[ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊst] ;
General Fombombo was his host ;
一般的 - 曾是 他的 主持人 ;

福姆博姆博将军是他的东道主；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈkʌstəmər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz][æt; ət][sæn]
he had been a prospective customer until the capture of the rifles at San
他 有 到过 一个 预期 顾客 直到 这 捕获 的 这 步枪 在 圣
[dʒeˈrɒni,məu] ,
Geronimo ,
杰罗尼莫 ,

在圣杰罗尼莫步枪被缴获之前，他一直是潜在客户。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [frend] .
and he still was a trusting friend .
和 他 仍然 曾是 一个 信任 朋友

他仍然是个值得信赖的朋友。

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] , [ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz]
And now he , Thomas Strawbridge , was about to steal the general's
和 现在 他 , 托马斯 斯特劳布里奇 , 曾是 关于 到 偷 这 将军的
[waɪf] !
wife !
妻子 !

而现在，他，托马斯·斯特劳布里奇，竟然要抢走将军的妻子！

[ðə; ði][bɪɡ] [əˈmerɪkən] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The big American sickened at the thought of it , but the
这 大的 美国人 恶心 在 这 想法 的 它 , 但 这
那个身材魁梧的美国人一想到这事就感到恶心，但是.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ˌkɔːmplɪˈment(ə)ri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈnevər] [wʌns] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
complementary idea of resigning Dolores never once presented itself to his
补充 主意 的 辞职 多洛雷斯 绝不 一次 呈现 本身 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑

他从未想过让多洛雷斯辞职。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [mɔ:ɹ] [dɪr] [ænd; ənd]
This would have been a desertion of something exquisitely more dear and
这 会 有 到过 一个 逃兵 的 某物 精美绝伦 更多的 亲爱的 和
[ɪntɪmət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] .
intimate than his own flesh .
亲密的 比 他的 自己的 肉 .

这相当于背叛了比他自己的血肉之躯更加珍贵、更加亲密的东西。

[sɪns] [ðə; ði] - [ɪm'breɪsɪz] , [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [si:md] [mɔ:ɹ] ['neɪtɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Since the señora's embraces , her body seemed more native to him than his
自从 这 - 拥抱 , 她 身体 似乎 更多的 本国的 到 他 比 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

自从被夫人拥抱后，她的身体似乎比他自己的身体更像他自己的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈraɪn] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
There was something shrine - like about her .
那里 曾是 某物 神社 - 喜欢 关于 她 .

她身上有一种神圣的气息。

[wɪð; wɪθ] [hi'breɪɪk] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , " [ji:; ji][ɑ:ɹ; əɹ][wʌn] ,
With Hebraic simplicity the Bible says of a man and wife , " Ye are one ,
和 希伯来语 简单 这 圣经 说道 的 一个 男人 和 妻子 , " 叶 是 一 ,
圣经以希伯来式的简洁方式描述夫妻关系：“你们是一体的，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:ɹ; fər] ['ʌvəz] .
" and this was meant for lovers .
" 和 这 曾是 意思是 为了 恋人 .

这是为情侣准备的。

['strɔ;brɪdʒ] ['tɪŋɡld] [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['wʌnnəs] .
Strawbridge tingled and thrilled with this amazing oneness .
斯特劳布里奇 刺痛 和 激动不已 和 这 惊人的 合一 .

斯特劳布里奇被这种奇妙的合一感深深震撼和兴奋。

[sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['senʃənsi] [ɪntu:][ðə; ði]
Some miracle had occurred within him to extend his sentiency into the
一些 奇迹 有 发生 之内 他 到 延长 他的 感知能力 进入 这

[seɪ'njɔ:ʊə] .
señora .
夫人 .

他体内发生了某种奇迹，使他的意识延伸到了这位夫人身上。

[æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] ,
As he worked ,
作为 他 工作 ,

他工作的时候，

[ʃi:; ji] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənsi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn]
she rushed upon him at intervals with such poignancy that he would lay down
她 匆忙 之上 他 在 间隔 和 这样的 悲怆 那 他 会 躺 向下
[hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swi:t] [ˌtræns,figjə'reɪʃn]
his packing and sigh and tremble at the sudden and sweet transfiguration
他的 包装 和 叹 和 颤抖 在 这 突然 和 甜的 变形

.
:
.
她时不时地冲向他，带着如此真挚的情感，以至于他会放下手中的行李，叹息着，颤抖着，感受着这突如其来的甜蜜转变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪm'self] ['eni] [mɔːr] .
He was not himself any more .
他 曾是 不是 他自己 任何 更多的 .

他已经判若两人了。

[ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] [ɪm'pɜːmi,eɪtɪd] , [ˈsʌmhəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
Body and soul were impermeated , somehow , with the sweetness of
身体 和 灵魂 是 不渗透的 , 不知何故 , 和 这 甜味 的

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .

Dolores .
多洛雷斯 .

不知何故，我的身心都充满了多洛雷斯的甜蜜。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪfə,niːz] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
In the midst of one of these epiphanies came a tap at his door .
在 这 中间 的 一 的 这些 顿悟 来了 一个 轻敲 在 他的 门 .

就在他灵感迸发之际，有人敲响了他的房门。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [weɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] .
The drummer had a sense of being waked out of a sleep .
这 鼓手 有 一个 感觉 的 存在 醒来 出去 的 一个 睡觉 .

鼓手感觉自己像是从睡梦中被唤醒了一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈkænvəs] [pæk] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefəɹt] [tuː; tə] [kən'siːl] [əɪ 'tiː]
He saw his canvas pack under his hands and made an effort to conceal it
他 锯 他的 帆布 盒 在下面 他的 双手 和 制成 一个 努力 到 隐藏 它

[baɪ] [ˈθɹʌstɪŋ] [əɪ 'tiː] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈoʊpən][ˈkæbɪnət] [drɔːr] .
by thrusting it hastily into an open cabinet drawer .
经过 推进 它 草草 进入 一个 打开 内阁 抽屉 .

他看到手里的帆布包，赶紧把它塞进打开的柜子抽屉里，试图把它藏起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ænd; ənd] [kloʊðz] [leɪ] [ˈskætəɹd] [əˈbaʊt] ,
Some of his toilet articles and clothes lay scattered about ,
一些 的 他的 洗手间 文章 和 衣服 躺 疏散 关于 ,

他的一些洗漱用品和衣物散落在周围。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvəɹ] [ðem; ðəm] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdəɹd] [bed] .
and he tried to cover them under the sheets of his disordered bed .
和 他 尝试 到 覆盖 他们 在下面 这 纸张 的 他的 混乱 床 .

他试图用凌乱的床单把它们盖住。

[əɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [mʌst; məst] [ˈædvɜːtaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
It seemed to him that his jumble of packing must advertise to the
它 似乎 到 他 那 他的 杂乱 的 包装 必须 广告 到 这

[wɜːrld] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] .
world his intention of eloping with the señora .
世界 他的 意图 的 私奔 和 这 夫人 .

在他看来，他那乱糟糟的行李一定向全世界宣告了他要和那位小姐私奔的意图。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [kən'siːld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æŋ; ən][ˈæspekt][ʌv; əv]
When the American had concealed enough to give his room an aspect of
什么时候 这 美国人 有 暗 足够的 到 给 他的 房间 一个 方面 的

[ˈɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

当美国人掩藏得足够多，使他的房间看起来天真无邪时，

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvəɹ][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
he went over and opened the door .
他 去 超过 和 打开 这 门 .

他走过去打开了门。

[ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
" The griffe girl stood in the hallway .
" 这 格里夫 女孩 站立 在 这 门厅 ；

那个女斗牛士站在走廊里。

[hɜ:r; hər] ['freɪkld] [feɪs] [si:md] [skru:d] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .
" Her freckled face seemed screwed up with some internal tension .
" 她 雀斑 脸 似乎 螺丝 向上 和 一些 内部的 紧张 ；

她那张长满雀斑的脸似乎因为内心的紧张而显得扭曲。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kld] .
" Her black eyes sparkled .
" 她 黑色的 眼睛 闪闪发光 ；

她黑色的眼睛闪闪发光。

" ['oʊlə] , [seɪ'njɔ:r] !
" Ola , señor !
" 奥拉 , 先生 ！

“你好，先生！ ”

" [ɪi; ji] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" she whispered , and stepped inside with her air of excitement and her
" 她 低声说道 , 和 步 里面 和 她 空气 的 激动 和 她
[glɪtərɪŋ] [aɪz] .
glittering eyes .
闪闪发光 眼睛 ；

她低声说道，带着兴奋的神情和闪亮的双眼走了进去。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .
Strawbridge looked at her in dismay .
斯特劳布里奇 看起来 在 她 在 沮丧 ；

斯特劳布里奇惊愕地看着她。

[ˈpleɪnli] [ɪi; ji] [nu:] [hɪz; ɪz][plænz] ,
Plainly she knew his plans ,
显然 她 知道 他的 计划 ,

显然她知道他的计划。

[ænd; ənd][hi; hi] [θɔ:t] [tu; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
and he thought to himself that they might as well have been published in
和 他 想法 到 他自己 那 他们 可能 作为 出色地 有 到过 已发布 在
[ðə; ði] " [kɔ:'reɪoʊ] .
the " Correo .
这 " 邮政 ；

他心想，这些内容完全可以发表在《Correo》上。

" [ðə; ði] [meɪd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ɪdʒækju'leɪʃn] :
" The maid burst into ejaculations :
" 这 女佣 爆裂 进入 射精 ；

女仆突然高潮起来：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

" [kə'ra:mba:] !
" Caramba !
" 卡兰巴 ！

“Caramba！

[haʊ] [wel] [juː; jə] [lʊk] !
How well you look !
如何 出色地 你 看 ！

你看起来气色真好！

[juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] [baɪ][ˈmædʒɪk] !
You have been cured by magic !
你 有 到过 治愈 经过 魔法 ！

你被魔法治愈了！

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skwiːz] , [ˈgɪɡld] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]
" She reached out and gave his arm a sudden squeeze , giggled , then , with
" 她 达到 出去 和 给予 他的 手臂 一个 突然 挤 , 咯咯地笑 , 然后 , 和
[æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈledʒərdəmeɪn] ,
an effect of legerdemain ,
一个 影响 的 戏法 ,

她伸手突然捏了一下他的胳膊，咯咯地笑了起来，然后，如同变戏法一般，

[θɹʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] - [ɡoʊld] [wɑːtʃ] .
thrust into his hand a little green - gold watch .
推力 进入 他的 手 一个 小的 绿色的 - 金子 手表 。

塞到他手里一块小小的绿金色手表。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [ˈblæŋkli] .
The American looked at it blankly .
这 美国人 看起来 在 它 茫然地 。

美国人茫然地看着它。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" What the hell ? " he asked in a low tone .
" 什么 这 地狱 ? " 他 问 在 一个 低的 语气 。

“搞什么鬼？”他低声问道。

[hɪz; ɪz][prəˈfænəti,prʊˈfænəti] [ʊk] [ðə; ði][ɡɜːrli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪˈstɪriə] [ʌv; əv] [tʃʊkt] [ˈgɪɡlz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
His profanity shook the girl into a hysteria of choked giggles ; then she
他的 亵渎 摇晃 这 女孩 进入 一个 歇斯底里 的 窒息 咯咯笑 ; 然后 她
[prəˈduːst] ,
produced ,
生产 ,

他的脏话吓得女孩歇斯底里地咯咯笑了起来；然后她说道：

[ˈɔːlsʊʊ] [əˈpærəntli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] , [ə; eɪ] [bluː] [ɪnˈveləp] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
also apparently out of nothingness , a blue envelop directed to himself .
还 显然 出去 的 虚无 , 一个 蓝色的 信封 指导 到 他自己 。

此外，似乎凭空出现了一个寄给他的蓝色信封。

[ˈɪnstəntli] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [nuː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][serˈhɟɔːuə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Instantly Strawbridge knew that it was from the señora , and his heart
即刻 斯特劳布里奇 知道 那 它 曾是 从 这 夫人 , 和 他的 心
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] .
began to beat .
开始 到 打 。

斯特劳布里奇立刻意识到这是那位女士的声音，他的心跳也随之加快。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪd] [sʊʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈveləp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn]
His fingers trembled so that he could not get into the envelop with his one
他的 手指 颤抖 所以 那 他 可以 不是 得到 进入 这 信封 和 他的 一
[ɡʊd] [hænd] .
good hand .
好的 手 。

他的手指颤抖，以至于他无法用唯一一只完好的手打开信封。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə]['ʊpən][aɪ 'tiː] .

He was forced to ask the girl to open it .
他 曾是 强制 到 问 这 女孩 到 打开 它 .

他被迫请求女孩打开它。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

The half - breed went at the matter in her own way ,
这 一半 - 品种 去 在 这 事情 在 她 自己的 方式 ,

这个混血儿用她自己的方式处理了这件事。

['moɪsnɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] ['ʊpən][ðə; ði][dæmp]
moistening an edge with her little red tongue and picking open the damp

润湿 一个 边缘 和 她 小的 红色的 舌头 和 挑选 打开 这 潮湿

[kriːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [pɪn] .
crease with a hair - pin .
褶皱 和 一个 头发 - 别针 .

她用红润的小舌头舔湿边缘，然后用发夹挑开潮湿的褶皱。

[ðə; ði][bɪɡ] [ə'merɪkən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hænd] ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃʊldər] [ænd; ənd]
The big American stood with his good hand gripping her plump shoulder and

这 大的 美国人 站立 和 他的 好的 手 扣人心弦 她 丰满 肩膀 和

[dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)nɪs] .
delaying the operation by his impatience .
延迟 这 手术 经过 他的 不耐烦 .

那个身材高大的美国人用他完好的那只手抓住她丰满的肩膀，因不耐烦而拖延手术。

[ðə; ði][noʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [brɪːf] .

The note was exceedingly brief .
这 笔记 曾是 非常 简短的 .

这张纸条非常简短。

[aɪ 'tiː] [sed] ['sɪmplɪ] :

It said simply :
它 说 简单地 :

上面只写着：

[set][maɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrɪz] .

Set my watch with yours .
放 我的 手表 和 你的 .

我的手表和你的手表时间一致。

[pi'ɑːzə] , - [piː] . [em] . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Piazza , 11 P . M . to - morrow .
广场 , - P . M . 到 - 明天 .

明天晚上11点，广场。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['hwaːnɑː] - [waɪ] [bʊstəmenteɪ] .

Dolores Juana Avilon y Bustamante .
多洛雷斯 胡安娜 - 是 布斯塔门特 .

多洛雷斯·胡安娜·阿维隆和布斯塔门特。

[ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪd(ə)n] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] [muːvd] ['strɔːbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
The implication of the señora's maiden name written in full moved Strawbridge with

这 含义 的 这 - 少女 姓名 书面 在 满的 已搬 斯特劳布里奇 和

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['tendərnəs] .

a delicate tenderness .
一个 精美的 压痛 .

看到夫人娘家姓氏的全名，斯特劳布里奇不禁为之动容。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

He looked at the letter , then at the watch .
他 看起来 在 这 信 , 然后 在 这 手表 .

他看了看信，又看了看手表。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtaɪmpiːs] ,
It was an old - fashioned timepiece ,
它 曾是 一个 老的 - 造型 钟表 ,
那是一款老式钟表,
[ka:vɔ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:bvɜ:rs] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈlændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔ:rn] [smu:ð] [ɪn]
carved on the obverse side with a faint landscape which was worn smooth in
雕刻 在 这 正面 边 和 一个 头晕的 景观 哪个 曾是 磨损 光滑的 在
[ˈpleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;

正面刻有模糊的风景图案，部分区域已磨损光滑；
[ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [wʌz; wəz][æən; ən] [ænˈti:k] [koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [ˈkʌlərd] [baɪ]
on the reverse was an antique coat of arms with its quarterings colored by
在 这 撤销 曾是 一个 古董 外套 的 武器 和 它是 四分 有色 经过
[ə; eɪ][wɔ:rn][bʌt; bət] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˈnæm(ə)l] .
a worn but exquisite enamel .
一个 磨损 但 精美的 搪瓷 .

背面是一枚古老的纹章，纹章的四个部分是用磨损但精美的珐琅彩着色的。
[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][æən; ən] [ˈerlu:m] [ʌv; əv] [ˈsentʃərɪz] ;
The drummer did not know that he was looking at an heirloom of centuries ;
这 鼓手 做过 不是 知道 那 他 曾是 寻找 在 一个 传家宝 的 几个世纪 ;
鼓手并不知道他眼前的是一件流传了几个世纪的传家宝；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑ:tʃ] [hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [koʊts]
he had no idea that on the back of this watch he saw the combined coats
他 有 不 主意 那 在 这 后退 的 这 手表 他 锯 这 合并 外套
[ʌv; əv][ɑ:rmz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [speɪn] .
of arms of two of the most ancient houses of Spain .
的 武器 的 二 的 这 最多 古老的 房屋 的 西班牙 .

他完全没有意识到，在这块手表的背面，他看到了西班牙两个最古老家族的联合徽章。
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s] [mu:vɔd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɪts] [ˈeɪvɪdənt] [eɪdʒ] .
A sense of pathos moved him at its evident age .
一个 感觉 的 感伤 已搬 他 在 它是 明显 年龄 .
在他显露年龄时，一种悲悯之情油然而生。

" [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] !
" **Poor little girl** !
" 贫穷的 小的 女孩 !
可怜的小女孩！

" [hiː; hi] [θɔ:t] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **he thought to himself** .
" 他 想法 到 他自己 .
他心想。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ]
" **The first thing**
" 这 第一的 事物
“第一件事

[aɪl] [du:] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ˈtɪfəni:z] [ænd; ənd][get]
I'll do when we get to New York will be to go to Tiffany's and get
患病的 做 什么时候 我们 得到 到 新的 约克 将要 是 到 去 到 蒂芙尼 和 得到
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪst] - [wa:tʃ] .
her a wrist - watch .
她 一个 手腕 - 手表 .

等我们到了纽约，我打算去蒂芙尼给她买一块手表。

" [hi:; hi][set][ðə; ði] [ˈtaɪmpi:s] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] .
" **He set the timepiece , with care , and returned it to the griffe girl .**
" 他 放 这 钟表 , 和 关心 , 和 返回 它 到 这 格里夫 女孩 .
他小心翼翼地调好钟表，然后把它还给了女工。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈmɑ:rkɪt] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn] [prəˈvɪʒnz]
In the afternoon Strawbridge went down to the native market to lay in provisions
在 这 下午 斯特劳布里奇 去 向下 到 这 本国的 市场 到 躺 在 条款
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
against his voyage down the river .
反对 他的 航程 向下 这 河 .

下午，斯特劳布里奇前往当地集市，为他沿河而下的旅程储备食物。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:rkɪt] [stɔ:lz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [prɪˈperd] [fu:d] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜ:r; wər][ðə; ði]
Among the little market stalls the only prepared food he could find were the
之中 这 小的 市场 摊位 这 仅有的 准备 食物 他 可以 寻找 是 这
[kɑ:rt] - [wi:lz] [ʌ; əv] [kəˈsɑ:və] [bred] .
cart - wheels of cassava bread .
大车 - 车轮 的 木薯 面包 .

在熙熙攘攘的小市场摊位上，他唯一能找到的熟食就是木薯饼。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [bred] [ˈdu:biəsli] .
The sick man looked at this bread dubiously .
这 生病的 男人 看起来 在 这 面包 可疑地 .

病人疑惑地看着这块面包。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æt; ət][wʌŋ] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌ; əv] [kəˈsɑ:və] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ræŋk] [ˈpɔɪzn] ,
He knew that at one stage in the making of cassava it is a rank poison ,
他 知道 那 在 一 阶段 在 这 制作 的 木薯 它 是 一个 秩 毒 ,
他知道木薯在加工过程中的某个阶段是剧毒的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [ɪf] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [bred] [hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [ɔ:l] [ɪts] [beɪn]
and he wondered if the Indians in making this bread had extracted all its bane
和 他 想知道 如果 这 印度人 在 制作 这 面包 有 提取 全部它是 祸根
.
:
.

他想知道印度人在制作这种面包时是否已经去除了它所有的有害成分。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [lʊʊvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ˈpɔɪzn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔ:ˈboʊdɪŋ]
The sight of the loaves which had once been poison filled him with foreboding
这 视线 的 这 面包 哪个 有 一次 到过 毒 已填 他 和 不祥的预感
.
:
.

看到那些曾经是毒药的面包，他心中充满了不祥的预感。

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔ:ɹə][ˈgʊʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt]
He imagined himself and the señora going down the river in a small boat
他 想象 他自己 和 这 夫人 去 向下 这 河 在 一个 小的 船
[ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈpɔɪznd] [ɑ:n] [ðɪs] [bred] .
and becoming poisoned on this bread .
和 成为 中毒 在 这 面包 .

他想象着自己和那位夫人乘着小船顺流而下，吃了这种面包而中毒。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [end] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈroʊməns] !
What a horrible end to their romance !
什么 一个 可怕 结尾 到 他们的 浪漫 !
他们的爱情故事竟以如此悲惨的结局收场！

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
The possibility depressed him .
这 可能性 郁闷 他 .
这种可能性让他感到沮丧。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ][loʊf] , [hæd; həd][aɪˈtiː] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] ,
However , he purchased a loaf , had it wrapped in a palm - leaf ,
然而 , 他 购买 一个 面包 , 有 它 包装 在 一个 棕榈 - 叶子 ,
然而，他买了一个面包，让人用棕榈叶包起来。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ˈwɪstfəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌdelɪkəˈtesn] [ˌɑːps] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and recalled wistfully the little delicatessen shops in Keokuk where he could
和 召回 怅然地 这 小的 熟食 商店 在 基奥卡克 在哪里 他 可以
[ˈɔːrdər][ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
order a lunch with a word .
命令 一个 午餐 和 一个 单词 .
他不禁怀念起基奥卡克那些小小的熟食店，在那里他只需一句话就能点到午餐。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈkiːnli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
He wished keenly for them ,
他 希望 敏锐地 为了 他们 ,
他非常希望他们能幸福。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [wʊd] - [laɪk] [jæmi] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪɡ] [ˈplæntɪnz] [ʃeɪpt]
as he bought some wood - like yammi and two or three big plantains shaped
作为 他 买 一些 木头 - 喜欢 亚米 和 二 或者 三 大的 大蕉 形状
[laɪk] [rʌf] [bəˈnæənəz] .
like rough bananas .
喜欢 粗糙的 香蕉 .
他买了一些木质的山药和两三根形状像粗糙香蕉的大芭蕉。

[wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] ,
When he started back home with his bundle ,
什么时候 他 开始 后退 家 和 他的 捆 ,
当他背着包裹往家走的时候，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɔːtəz] [biˈsɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪˈtiː] .
a dozen porters besieged him begging to be allowed to carry it .
一个 打 搬运工 被围困 他 乞讨 到 是 允许 到 携带 它 .
十几名搬运工围住他，恳求让他帮忙搬运。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] - [wɔːrf] , [tuː; tə] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] .
Later in the afternoon he went to the fish - wharf , to bargain for a boat .
之后 在 这 下午 他 去 到 这 鱼 - 码头 , 到 便宜货 为了 一个 船 .
当天下午晚些时候，他去了鱼码头，想买条船。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈklʌmzi] [kræfts] , [iːtʃ] [wʌn] [kɑːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [bɔːg] , [ˈliːki] , [ˈɡriːsi] ,
He found clumsy crafts , each one carved out of a single log , leaky , greasy ,
他 成立 笨拙 工艺 , 每个 一 雕刻 出去 的 一个 单身的 日志 , 漏水 , 腻 ,
他发现了一些笨拙的手工艺品，每一件都是用一整根原木雕刻而成，漏水、油腻腻的。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [oʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
and smelling overpoweringly of fish .
和 闻起来 压倒性的 的 鱼 .
而且散发着浓烈的鱼腥味。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wɔ:kt] ['sləʊli] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðə] .
The drummer walked slowly from one end of the quay to the other .
这 鼓手 步行 缓慢地 从 一 结尾 的 这 码头 到 这 其他 .

鼓手缓缓地从码头的一端走到另一端。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [im'bə:kɪŋ] [də'bi:rəs; də'bi:ris][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [vaɪl] ['boʊts] [fɪld] [hɪm; ɪm]
The notion of embarking Dolores in one of these vile boats filled him
这 概念 的 启程 多洛雷斯 在 一 的 这些 卑鄙的 船 已填 他
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
with disgust .
和 厌恶 .

一想到要让多洛雷斯乘坐这些肮脏的船，他就感到无比厌恶。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [li:st] [loʊθli; 'loʊðli][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌɡaʊts] , [ænd; ɐnd][brɪ'ɡæn] ['dɪkə]
At last he chose the least loathly of the dugouts , and began dickering
在 最后的 他 选择 这 至少 令人厌恶的 的 这 球员休息区 , 和 开始 讨价还价
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪʃɪ] ['oʊnə] ,
with its fishy owner ,
和 它是 腥 所有者 ,

最后，他选了其中一个最不令人厌恶的船舱，并开始和船舱里那个爱吃鱼的主人讨价还价。

[tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
to buy it .
到 买 它 .

购买它。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] , ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] ['pi:ɑ:n] ,
The fisherman was a barefooted , chocolate - colored peon ,
这 渔夫 曾是 一个 赤足 , 巧克力 - 有色 日工 ,

那个渔夫是个赤脚的、肤色黝黑的底层农夫。

[hu:] ['kærid] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .
who carried a paddle about with him as a sign of his calling .
WHO 携带 一个 桨 关于 和 他 作为 一个 符号 的 他的 呼叫 .

他随身携带一支桨，作为他使命的象征。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [frʌm; frəm] [weɪst] [tu:; tə]
He was naked from waist to
他 曾是 裸 从 腰部 到

他腰部以上一丝不挂

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[sa:m'brerəʊ] .
sombrero .
宽边帽 .

墨西哥宽边帽。

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [θɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɔ:rsəʊ] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz]
His legs were thin , but his torso rippled with muscles developed by his
他的 腿 是 薄的 , 但 他的 躯干 涟漪 和 肌肉 发达 经过 他的
['boʊtɪŋ] .
boating .
划船 .

他的双腿很细，但躯干却因划船而练就了结实的肌肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:rhed] ,
His face , his inch of forehead ,
他的 脸 , 他的 英寸 的 前额 ,

他的脸，他那一寸宽的额头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [her] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and his coarse hair were just a few centuries this side of the
和 他的 粗 头发 是 只是 一个 很少 几个世纪 这 边 的 这
[,piθɪkæn'θɹəʊpəs] .
pithecanthropus .
猿人 .

他的粗硬毛发与猿人只有几个世纪的距离。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][kæbəl'jerʊ; ,kæbəl'lerʊ][kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] -
He could scarcely believe the caballero could want to buy his fish -
他 可以 几乎 相信 这 骑士 可以 想 到 买 他的 鱼 -
[boʊt] .
boat .
船 .

他简直不敢相信这位绅士竟然想买他的渔船。

[hiː; hi][stɛəd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑːrv(ə)] .
He stared and scratched his head at the marvel .
他 凝视 和 刮痕 他的 头 在 这 奇迹 .

他目不转睛地盯着这奇景，挠了挠头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [pʊr] [mæn] , [ser'hjɔːr] .
" You are no poor man , señor .
" 你 是 不 贫穷的 男人 , 先生 .

“先生，您并非穷人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fɪʃ] ? "
Why should you fish ? "
为什么 应该 你 鱼 ? "

为什么要钓鱼？

" [aɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][spɔːrt] . "
" I fish for sport . "
" 我 鱼 为了 运动 . "

我钓鱼是为了消遣。

" [kə'raːmbaː] ! [spɔːrt] !
" Caramba ! sport !
" 卡兰巴 ! 运动 !

“Caramba! 运动! ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][spɔːrt][tuː; tə] [berk] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ræpɪdz] ,
Do you think it is sport to bake in the sun , to be flung into the rapids ,
做 你 思考 它 是 运动 到 烤 在 这 太阳 , 到 是 扔 进入 这 急流 ,
你觉得在烈日下暴晒、被抛入湍急的河流中是运动吗？

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] ['krɒkədailz] [ðæt] [iːt] [jʊr; jər] [kætʃ] ?
to fight the crocodiles that eat your catch ?
到 斗争 这 鳄鱼 那 吃 你的 抓住 ?

去和那些吃掉你渔获的鳄鱼搏斗吗？

[duː][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː][spɔːrt][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ][toʊnəl'aːdə][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ,
Do you call it sport to pack a tonelada of fish on your back ,
做 你 称呼 它 运动 到 盒 一个 托内拉达 的 鱼 在 你的 后退 ,
背着一吨鱼也能叫运动吗？

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [vend] [ðem; ðəm] [wen] [noʊ][wʌn] [wɪl] [baɪ] ?
trying to vend them when no one will buy ?
尝试 到 鬻 他们 什么时候 不 一 将要 买 ?

明明没人买，你却硬要卖？

" [sʌm; səm] ['feləʊ] ['fɪʃərmən] [dru:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [æt; ət] [ðɪs] ['kʃʊəriəs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
" **Some fellow fishermen drew about the two at this curious conversation .**
" 一些 同伴 渔民 画 关于 这 二 在 这 好奇的 对话 .
“一些渔民同伴对两人这段奇特的对话发表了看法。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪntər'pəʊzɪd] :
One of them interposed :
— 的 他们 插入 :

其中一人插话道：

" [pər'hæps][el][kæbə'ljerəʊ; ,kæbə'lerəʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] , ['saɪmən] .
" **Perhaps el caballero is going to fish as a penance , Simon .**
" 也许 el 骑士 是 去 到 鱼 作为 一个 忏悔 , 西蒙 .
“西蒙，也许这位骑士是要去钓鱼以示忏悔。”

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['gri:vəs] [sɪn][ænd; ənd][el]['pɑ:dreɪ][hæz; həz] [ɪm'pəʊzɪd] —
Perhaps he has committed some grievous sin and el padre has imposed —
" 也许 他 有 坚定的 一些 严重的 罪 和 el 神父 有 强加 —
"
"
"

也许他犯了什么重罪，神父因此惩罚了他——”

" ['bɑ:stɑ:] !
" **Basta !**
" 够了 !

“够了！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][blaɪnd] , [ɑ:lə'sæŋ,droʊ ,ɑ:lɛr'zɑ:n,droʊ] ?
Are you blind , Alessandro ?
是 你 瞎的 , 亚历山德罗 ?

亚历山德罗，你是瞎子吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðɪs] ['ɑ:mbreɪ][ɪz][æn; ən][ə,merɪ'kɑ:nəʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət][ɔ:l] ?
Do you not see this hombre is an Americano , and not a Christian at all ?
做 你 不是 看 这 男人 是 一个 美式咖啡 , 和 不是 一个 基督教 在 全部 ?
你难道看不出来这个人是美国人，根本不是基督徒吗？

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The padre is nothing to him .
这 神父 是 没有什么 到 他 .

神父对他来说算什么？

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] - ['sentɪd] [kraʊd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] :
" **Another voice in the fish - scented crowd took up the argument :**
" 其他 嗓音 在 这 鱼 - 香味 人群 采取 向上 这 争论 :
“人群中另一个声音从散发着鱼腥味的声音中传来，加入了争论：

" [æn; ən][ə,merɪ'kɑ:nəʊ] !
" **An Americano !**
" 一个 美式咖啡 !

“一杯美式咖啡！ ”

[pər'hæps][hi:; hi] [dʌz] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][spɔ:rt] .
Perhaps he does fish for sport .
也许 他 做 鱼 为了 运动 .

或许他钓鱼是为了消遣。

[ðeɪ] [duː][ðə; ði] ['mædɪst] [θɪŋz] [fɔːr; fər][spɔːrt] ; [ðeɪ] [rʌn][ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd]
They do the maddest things for sport ; they run and walk and jump and
他们 做 这 最疯狂的 事物 为了 运动 ; 他们 跑步 和 走 和 跳 和
[faɪt] [fɔːr; fər][spɔːrt] .
fight for sport .
斗争 为了 运动 .

他们为了运动会做各种疯狂的事；他们为了运动会奔跑、行走、跳跃、战斗。

[ðɪs] [wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv][sæn][dʒeɪ'rɒni,məu] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['rɪbən] .
This one went to the battle of San Geronimo and won a ribbon .
这 一 去 到 这 战斗 的 圣 杰罗尼莫 和 韩元 一个 丝带 .

这只马参加了圣杰罗尼莫战役，并赢得了一条缎带。

[ðer; ðər][,aɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .
There it is ; you can see it for yourself on his coat .
那里 它 是 ; 你 能 看 它 为了 你自己 在 他的 外套 .

就在那里，你自己可以在他的外套上看到。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['fɪʒz] ['rʌɡd] [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['ʃoʊldər] :
" **One of the older fishers shrugged a naked shoulder :**
" 一 的 这 老 渔民 耸了耸肩 一个 裸 肩膀 :
一位年纪较大的渔民耸了耸裸露的肩膀:

" [spɔːrt] ['nevər] [sent] [ðə; ði][ə,merɪ'ka:nəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)] , ['brʌðərz] .
" **Sport never sent the Americano into the battle , brothers .**
" 运动 绝不 发送 这 美式咖啡 进入 这 战斗 , 兄弟 .

“体育精神从未将美国人送上战场，兄弟们。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmbrei] [neɪmd] - , [ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] ,
I was talking to an hombre named Lubito , a bull - fighter ,
我 曾是 说 到 一个 男人 命名 - , 一个 公牛 - 战斗机 ,
我当时正在和一个名叫卢比托的斗牛士聊天。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . . . [wʌt] - [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə,merɪ'ka:nəʊ]
and what he said . . . what Lubito said about this Americano . . . :
和 什么 他 说 . . . 什么 - 说 关于 这 美式咖啡

还有他说的话.....卢比托对这个美国人的评价.....

" [ðə; ði][oʊld] ['piːɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [θʌmpt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæd(ə)] [ɑːn][ðə; ði]
" **The old peon nodded , and thumped the butt of his paddle on the**
" 这 老的 日工 点头 , 和 猛击 这 屁股 的 他的 桨 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

老佃农点了点头，用桨柄猛地敲击地面。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [æskt] [,ɑːlə'sæŋ,droʊ ,ɑːlə'rʌːn,droʊ] .
" **What did he say ? " asked Alessandro :**
" 什么 做过 他 说 ? " 问 亚历山德罗 .

“他说了什么？”亚历山德罗问道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [pəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [lɪps] ,
The ancient lifted a shoulder , pulled down his wrinkled lips ,
这 古老的 抬起 一个 肩膀 , 拉 向下 他的 皱 嘴唇 ,

老人耸了耸肩，拉了拉布满皱纹的嘴唇，

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði] [ˈpæləs] [ʌp][ðə̣; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði] [ˈɡluːmi] [bʌlk] [ʌv; əv][lɑː]
nodded at the palace up the river and at the gloomy bulk of La
点头 在 这 宫殿 向上 这 河 和 在 这 阴沉 大部分的 拉
[fɔːtʃuːnə] [daʊn] [ðə̣; ði][ˈrɪvər] ,
Fortuna down the river ,
福尔图纳 向下 这 河 ,
他朝河上游的宫殿和下游阴森森的拉福图纳大楼点了点头。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˈsaɪlənt] .
made a clicking sound with his tongue , and went silent .
制成 一个 点击 声音 和 他的 舌头 , 和 去 沉默的 .
他用舌头发出咔哒一声，然后安静了下来。

[ðɪːz] [klɪks] [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] .
These clicks and glances seemed to explain something .
这些 点击 和 眼神 似乎 到 解释 某物 .
这些点击和眼神似乎在解释着什么。

[ˈsaɪmən] , [huː] [oʊnd] [ðə̣; ði][bəʊt] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] [ˈɪndiən]
Simon , who owned the boat , looked at Strawbridge , with his small black Indian
西蒙 , WHO 拥有 这 船 , 看起来 在 斯特劳布里奇 , 和 他的 小的 黑色的 印度
[aɪz] [stretʃt] [waɪd] .
eyes stretched wide .
眼睛 拉伸 宽的 .
船的主人西蒙睁大了他那双印第安人特有的黑色小眼睛，看着斯特劳布里奇。

" - !
" **Cá !**
" - !
“Cá!

[ðen] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [fɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] ? "
Then you don't want to fish , after all ? "
然后 你 不 想 到 鱼 , 后 全部 ? "
那你最终还是不想钓鱼了？

" [lʊk] [hɪr] ! " [ræpt] [aʊt][ðə̣; ði] [ˈdrʌmə] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
" **Look here ! " rapped out the drummer , feeling very uncomfortable .**
" 看 这里 ! " 说唱 出去 这 鼓手 , 感觉 非常 不舒服 .
“看这里！”鼓手拍着嗓子喊道，感觉很不自在。

" [duː][aɪ][get] [ðæt] [bəʊt] [ɔːr][nɑːt] ?
" **Do I get that boat or not ?**
" 做 我 得到 那 船 或者 不是 ?
“我能得到那艘船吗？ ”

" [ˈsaɪmən] [ˈrʌgd] , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][praɪs] [wɪθ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ɡroʊˈteskli]
" **Simon shrugged , and mentioned a price which no doubt was grotesquely**
" 西蒙 耸了耸肩 , 和 提及 一个 价格 哪个 不 怀疑 曾是 怪诞地
[ɪɡˈzɔːrbitənt] ,
exorbitant ,
高昂 ,
西蒙耸了耸肩，报出了一个价格，毫无疑问，这个价格高得离谱。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpiːɑːn] [sens] [ʌv; əv][ˈvæljuː] .
according to his peon sense of value .
根据 到 他的 日工 感觉 的 价值 .
按照他这个底层小人物的价值观来看。

[ðə̣; ði] [ˈdrʌmə] [riːtʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˌvenəˈzweɪlən] [bɪlz] .
The drummer reached into his pocket and drew out a roll of Venezuelan bills .
这 鼓手 达到 进入 他的 口袋 和 画 出去 一个 卷 的 委内瑞拉 账单 .
鼓手伸手进口袋，掏出一卷委内瑞拉钞票。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [prə'vaɪdɪd] [ju:l] [skrʌb] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sænd] [ænd; ənd] [get] [aɪ 'ti:] [kli:n] .
" **I'll take it provided you'll scrub the damn thing with sand and get it clean** .
" 患病的 拿 它 假如 你会 擦洗 这 该死 事物 和 沙 和 得到 它 干净的 .
" 只要你用沙子把那玩意儿擦洗干净，我就收下。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [steərd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋli] [swɪft] [treɪd] .
" **The whole crowd stared at this amazingly swift trade** .
" 这 所有的 人群 凝视 在 这 令人惊讶的是 迅速 贸易 .
" 所有人都目瞪口呆地看着这笔惊人的快速交易。”

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [peɪd]
Here and there came a sharp intake of breath at such an amount paid
这里 和 那里 来了 一个 锋利的 摄入量 的 气息 在 这样的 一个 数量 有薪酬的
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] .
for such a boat .
为了 这样的 一个 船 .
看到这样的船竟然要花这么多钱，不时会有人倒吸一口凉气。

['oʊnli] [ðə; ði] ['pi:ɑ:n] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Only the peon who owned the boat kept his head ,
仅有的 这 日工 WHO 拥有 这 船 保留 他的 头 ,
只有船主那个佃农保持了冷静。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['joʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['dɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] -
but his excitement was shown by the sharp dints in the sides of his sun -
但 他的 激动 曾是 所示 经过 这 锋利的 凹痕 在 这 侧面 的 他的 太阳 -
[blækt] [noʊz] .
blackened nose .
变黑 鼻子 .
但他被太阳晒黑的鼻子两侧却出现了明显的凹痕，这表明他非常兴奋。

" [seɪ'njɔ:r] , " [hi:; hi] ['dʒɔkɪd] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪlz] ,
" **Señor , he jockeyed , breathing heavily and staring at the bills** ,
" 先生 , " 他 骑师 , 呼吸 重度 和 凝视 在 这 账单 ,
“先生,”他喘着粗气，盯着账单，说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] .
" **it is impossible for me to clean the boat at such a price** .
" 它 是 不可能的 为了 我 到 干净的 这 船 在 这样的 一个 价格 .
“以这样的价格，我不可能清洗这艘船。”

[ɔ:l'redɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [boʊt] [ə'weɪ] ; [aɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ræpɪdz] .
Already I have given the boat away ; I have pushed it into the rapids .
已经 我 有 给定 这 船 离开 ; 我 有 推动 它 进入 这 急流 .
我已经把船送人了；我已经把它推入了急流中。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [seɪ'njɔ:r] ,
I am a poor man , señor ,
我 是 一个 贫穷的 男人 , 先生 ,
先生，我是一个穷人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [kli:n] [ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] . . . [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] — "
and I cannot possibly clean the boat for less than . . . for less than — "
和 我 不能 可能 干净的 这 船 为了 较少的 比 . . . 为了 较少的 比 — "
[hi:; hi] [steərd] ['fɪʃli] [æt; ət] ['strɔ:brɪdʒ] ,
he stared fishily at Strawbridge ,
他 凝视 鱼腥味 在 斯特劳布里奇 ,
“我不可能以低于.....低于——”他狐疑地盯着斯特劳布里奇，

[fɪərɪŋ] [tu:; tə] [neɪm] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ] [sʌm; səm] — " [ti:] - [ti:] - [tu:] , [ti:] - [θri:] . . .
fearing to name too small a sum — " t - t - two , t - three . . .
害怕 到 姓名 也 小的 一个 和 — " t - t - 二 , t - 三 . . .
不敢说出太少的数目——“二三.....”

- . . . [ti:] - [ti:] - [θri:] [mɔ:r] ['bɑ:ləvɜ:z] , [seɪ'hjɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tʃi:p] [æz; əz]['mæŋgʊʊz] ,
sí . . . t - t - three more bolivars , señor , and it will be cheap as mangos ,
- . . . t - t - 三 更多的 玻利瓦尔 , 先生 , 和 它 将要 是 便宜的 作为 芒果 ,
[æt; ət] [ðæt] !
at that !
在 那 !

是的.....再加三个玻利瓦尔，先生，那就便宜得像芒果一样了！

" [ðə; ði] ['drʌmə] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [θri:] ['ekstrə]['bɑ:ləvɜ:z][ænd; ənd] [tɔ:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
" **The drummer drew out the three extra bolivars and tossed them to the**
" 这 鼓手 画 出去 这 三 额外的 玻利瓦尔 和 抛掷 他们 到 这
['felʊʊ] .
fellow .
同伴 .

鼓手掏出另外三个玻利瓦尔，扔给了那家伙。

[θri:] ['bɑ:ləvɜ:z][ɑ:r; ə] ['sɪksɪ] [sents] .
Three bolivars are sixty cents .
三 玻利瓦尔 是 六十 分 .

三个玻利瓦尔等于六十美分。

" [skrʌb] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sænd] , [ænd; ənd] [hɪtʃ] [aɪ 'ti:] [br'loʊ] [ðə; ði][pə'leɪsi:ʊʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] .
" **Scrub it with sand , and hitch it below the palacio when you finish .**
" 擦洗 它 和 沙 , 和 拴住 它 以下 这 宫殿 什么时候 你 结束 .
“用沙子擦洗它，完工后把它拴在宫殿下面。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 217]**
" [页 -]

[第217页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
One of the fishermen shook his fist violently in the air ,
一 的 这 渔民 摇晃 他的 拳头 暴力 在 这 空气 ,
其中一名渔民猛地挥舞着拳头，

[ə; eɪ] ['pi:səbl] ['spæniʃ] ['dʒestʃə] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
a peaceable Spanish gesture to work off unusual excitement .
一个 和平的 西班牙语 手势 到 工作 离开 异常 激动 .

西班牙人用平和的姿态来平和地缓解异常的兴奋情绪。

[ðə; ði] ['oʊldɪʃ] ['pi:ɑ:n] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .
The oldish peon leaned forward on his paddle .
这 有点老了 日工 倾斜 向前 在 他的 桨 .

那个年纪稍长的佃农向前倾身，倚着手中的桨。

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ən'les] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][wa:nt][tu:; tə]
" **No one must speak of this unless all of us want to**
" 不 一 必须 说话 的 这 除非 全部 的 我们 想 到

除非我们所有人都愿意，否则任何人都不应该谈论这件事.....

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd]
" **He drew his finger across his throat , made a clicking sound , and**
" 他 画 他的 手指 穿过 他的 喉 , 制成 一个 点击 声音 , 和
['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [lɑ:][fɔ:'tju:nə] .
nodded toward La Fortuna .
点头 朝向 拉 福尔图纳 .

“他用手指划过喉咙，发出咔哒一声，然后朝拉福图纳点了点头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndaʊn] [wen] ['strɔ;brɪdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
It was sundown when Strawbridge returned to the palace .
它 曾是 日落 什么时候 斯特劳布里奇 返回 到 这 宫殿 .

斯特劳布里奇回到宫殿时已是日落时分。

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ruːt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
In coming up the river bank the drummer took a short route behind the cathedral .
在 未来 向上 这 河 银行 这 鼓手 采取 一个 短的 路线 在后面 这 大教堂 .

鼓手沿着河岸走来，绕到了大教堂后面，走了一条捷径。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [əˈdoʊbi] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [laɪk]
As he came closer he saw that a nest of little adobe houses were built like
作为 他 来了 更近 他 锯 那 一个 巢 的 小的 Adobe 房屋 是 建造 喜欢
[liːn] - [tiː ʊʊ ɛs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrt] .
lean - tos against the sides of the church .
倾斜 - 到 反对 这 侧面 的 这 教会 .

他走近后发现，教堂两侧像斜屋顶一样，建起了一排小小的土坯房。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [mʌd] [hʌt] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈhʌmbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [feɪn] ,
These little mud huts clinging humbly to the soaring walls of the great fane ,
这些 小的 泥 小屋 依恋 谦卑地 到 这 翱翔 墙壁 的 这 伟大的 费恩 ,
这些简陋的泥屋卑微地依附在宏伟神殿高耸的墙壁上，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
and the whole illuminated in the deep yellow of sunset ,
和 这 所有的 照明 在 这 深的 黄色的 的 日落 ,
整个世界都被夕阳的深黄色光芒照亮。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [əˈrestɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] .
formed a picture which arrested even the drummer .
形成 一个 图片 哪个 被捕 甚至 这 鼓手 .
这幅画面甚至让鼓手都为之着迷。

[aɪ ˈtiː] [droʊv] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈpəːmieɪtɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːrə] .
It drove away for a moment the permeating thought of the señora .
它 驾驶 离开 为了 一个 片刻 这 渗透 想法 的 这 夫人 .
它暂时驱散了萦绕在心头的关于那位女士的念头。

[aɪ ˈtiː] [ɪksˈtɪŋwɪft] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɜːrɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪmləsənəs] [ʌv; əv]
It extinguished his desire and his sense of hurry , in the timelessness of
它 熄灭 他的 欲望 和 他的 感觉 的 匆忙 , 在 这 永恒 的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .
在永恒的美中，它熄灭了他的欲望和急躁感。

[bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] [vəˈkjuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
Beyond him on his left lay the wide vacuity of the river .
超过 他 在 他的 左边 躺 这 宽的 真空 的 这 河 .
在他左侧远处，是无垠的河流。

[ðə; ði] [təˈreɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wɔːkt] [wʌz; wəz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz]
The terrain on which Strawbridge walked was high above the river and was
这 地形 在 哪个 斯特劳布里奇 步行 曾是 高的 多于 这 河 和 曾是
[ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪs(ə)] ,
grown with patches of thistles ,
生长 和 补丁 的 蓟 ,
斯特劳布里奇行走的地形高出河面，地势较高，长满了蓟草。

[ˈkæktəs] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [θɪn] , [hɑːr] [ɡræs] .
cactus , and a thin , harsh grass .
仙人掌 , 和 一个 薄的 , 残酷的 草 .
仙人掌，以及一种细长而粗糙的草。

[θruː] [ðɪs] [wuːnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pæðz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hʌt] .
Through this wound a number of paths leading to this or that little hut .
通过 这 伤口 一个 数字 的 路径 领导 到 这 或者 那 小的 小屋 .
穿过这条伤口，有许多条小路通往这个或那个小屋。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ˈænimetɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈneɪkɪd] [braʊn] [ˈjʌŋstəz] [hu:]
The scene was animated with a scattering of naked brown youngsters who
这 场景 曾是 动画 和 一个 散射 的 裸 棕色的 年轻人 WHO
[pleɪd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈlætɪn] [ˈtʃɪldrən] .
played silently and seriously after the manner of Latin children .
玩 默默 和 严重地 后 这 方式 的 拉丁 孩子们 .
场景中散落着一些赤身裸体的棕色皮肤的年轻人，他们像拉丁儿童一样安静而认真地玩耍着。

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][əˈdoʊbi] .
They almost blended with their background of sand and adobe .
他们 几乎 混合 和 他们的 背景 的 沙 和 Adobe .
它们几乎与周围的沙土和土坯融为一体。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wɔːkt] [θruː] [ðɪs] [kweɪnt] [pleɪs] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə]r
As the drummer walked through this quaint place , an old woman , with her
作为 这 鼓手 步行 通过 这 古雅 地方 , 一个 老的 女士 , 和 她
[ˈeɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] ,
apron full of charcoal ,
围裙 满的 的 木炭 ,
鼓手走过这个古色古香的地方时，看到一位老妇人，围裙里装满了木炭。

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
came out of a little shop .
来了 出去 的 一个 小的 店铺 .
从一家小店里出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɒbəld] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][pæθ] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
She hobbled along a path , evidently meaning to intercept the American .
她 跛行 沿着 一个 小路 , 显然 意义 到 截距 这 美国人 .
她一瘸一拐地沿着小路走去，显然是想拦截那个美国人。

[hɜːr; hə]r [ɪnˈtenʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [soʊ] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hə]r .
Her intention became so obvious that he stopped and waited for her .
她 意图 成为 所以 明显的 那 他 停止 和 等待 为了 她 .
她的意图如此明显，以至于他停下脚步等她。

" [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [viˈeɪhɑː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː]
" **Can I do anything for you , vieja ?** " **he inquired , running a hand into**
" 能 我 做 任何事物 为了 你 , 老妇 ? " 他 询问 , 跑步 一个 手 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
“老太太，我能为您做点什么吗？”他问道，同时把手伸进口袋。

[ðə; ði][oʊld] [ˈkriːtʃər] [krɔːst] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə]r [ˈfriː] [hænd] .
The old creature crossed herself with her free hand .
这 老的 生物 交叉 她自己 和 她 自由的 手 .
老妇人用空着的那只手划了个十字。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

" [meɪ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] [gɑːrd] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] !
" **May the Holy Virgin guard you , señor !**
" 可能 这 圣 处女 警卫 你 , 先生 !
愿圣母玛利亚保佑您，先生！

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ][seɪˈtɑːvəu] ,
" **The sick man got out a centavo ,**
" 这 生病的 男人 得到 出去 一个 分 ,
“那个病人掏出了一个分币，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [ðə; ði] [kroun] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend][hɜ:r; həp][pɑ:m] .
but to his surprise the crone did not extend her palm .
但 到 他的 惊喜 这 老姬 做过 不是 延长 她 棕榈 .

但令他惊讶的是，老姬并没有伸出手掌。

" [seɪ'njɔ:r][ə,merɪ'kɑ:nou] " [fi:; fi] ['wɪspəd] , " [wen] [du:][aɪ][get][maɪ]['houzefə] [bæk] !
" Señor Americano " she whispered , " when do I get my Josefa back !
" 先生 美式咖啡 " 她 低声说道 , " 什么时候 做 我 得到 我的 约瑟法 后退 !
" 美国先生，"她低声说，“我的何塞法什么时候才能回来！ ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [soʊ] ['pɔɪntləs] [ðæt] ['strɔ:bɪdʒ] [θɔ:t] [fi:; fi][mʌst; məst][bi:; bi] ['slaɪtli]
" The question sounded so pointless that Strawbridge thought she must be slightly
" 这 问题 听起来 所以 无意义 那 斯特劳布里奇 想法 她 必须 是 轻微地
[ʌn'bælənst] .
unbalanced .
不平衡 .

“这个问题听起来毫无意义，以至于斯特劳布里奇认为她可能有点精神不正常。”

" [jɔr; jər]['houzefə] , [seɪ'njɔ:ɹə] ?
" Your Josefa , señora ?
" 你的 约瑟法 , 夫人 ?

“您的何塞法，夫人？ ”

" [fi:; fi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
" She pointed with a trembling hand .
" 她 尖 和 一个 发抖 手 .

她颤抖着手指着。

" [ðə; ði] [pɔr] ['hoʊvən][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][lɑ:][fɔ:'tju:nə] , [seɪ'njɔ:r] .
" The poor joven you sent to La Fortuna , señor .
" 这 贫穷的 年轻人 你 发送 到 拉 福尔图纳 , 先生 .

“您派到拉福图纳的那个可怜的年轻人，先生。

" [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] [nɑ:n'plʌst] .
" The drummer was nonplussed .
" 这 鼓手 曾是 不知所措 .

鼓手一脸茫然。

[fi:; fi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ræj(ə)nəl] ; [ɪn'di:d] , [fi:; fi][hæd; həd] [fru:d] ['rɪŋk(ə)ld] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
She seemed to be rational ; indeed , she had shrewd wrinkled eyes and a
她 似乎 到 是 合理的 ; 的确 , 她 有 精明 皱 眼睛 和 一个
[haɪ] - [brɪdʒd] , [ə,rɪstə'krætɪk] [nouz] .
high - bridged , aristocratic nose .
高的 - 桥接 , 贵族 鼻子 .

她看起来很理智；的确，她有一双精明的皱纹眼睛和高挺的、贵族般的鼻子。

[fi:; fi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['daʊdi] ['daʊədʒər] .
She might have been a kind of dowdy dowager .
她 可能 有 到过 一个 种类 的 土气的 老妇 .

她可能是一位衣着土气的老太太。

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə][lɑ:][fɔ:'tju:nə] , [seɪ'njɔ:ɹə] !
" I sent a youth to La Fortuna , señora !
" 我 发送 一个 青年 到 拉 福尔图纳 , 夫人 !

“我派了一个年轻人去拉福图纳，夫人！

" [fi:; fi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['jelou] - [gri:n] [skaɪ] .
" She glanced up at the yellow - green sky .
" 她 瞥了一眼 向上 在 这 黄色的 - 绿色的 天空 .

她抬头望向黄绿色的天空。

" ['hʊʊli][sæn]['pæbləu] !
" Holy San Pablo !
" 圣 圣 巴勃罗 ！

“圣保罗！ ”

[hæz; həz][hi; hi][fər'gɑ:t] !
Has he forgot !
有 他 忘了 ！

他忘了？

[ɪz][,aɪ 'ti:][soʊ]['lɪt(ə)l][tu;: tə][hɪm; ɪm] , [ðæt][hi; hi] [fə'gets] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ['hʊʊzɛfə] ,
Is it so little to him , that he forgets my poor boy Josefa ,
是 它 所以 小的 到 他 , 那 他 忘记了 我的 贫穷的 男生 约瑟法 ,

难道这件事对他来说就这么微不足道吗？他竟然忘记了我可怜的儿子约瑟法？

[ðə; ði] [dɪpɛndi:ɛntɪ] [ɪn] - [soʊl][waɪ] ['sɒmbɾə] ,
the dependiente in ' Sol y Sombra ,
这 依赖 在 - 索尔 是 阴影 ,

《Sol y Sombra》中的依赖者，

- [hu:m] [hi; hi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz][ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][lɑ:][fɔ:'tju:nə] !
' whom he loaded with irons and hid away in La Fortuna !
- 谁 他 已加载 和 熨斗 和 隐藏 离开 在 拉 福尔图纳 ！

他给那人戴上镣铐，藏在了拉福图纳！

" [ðə; ði] ['drʌməɾ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kri:tʃəɾ] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [səɾ'praɪz] [tu;: tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi; ʃi]
" The drummer regarded the old creature with troubled surprise to find that she
" 这 鼓手 认为 这 老的 生物 和 麻烦 惊喜 到 寻找 那 她

[wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [klɜ:rk][ɪn] " [soʊl][waɪ] ['sɒmbɾə] .
was connected with the unhappy clerk in " Sol y Sombra .
曾是 连接 和 这 不开心 职员 在 " 索尔 是 阴影 .

鼓手带着不安的惊讶看着这个老妇人，发现她与“Sol y Sombra”中那个不幸的职员有关。

" [ɪn'di:d] , [hi; hi][hæd; həd]['ɔ:lmʊʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] - [aɪd] [klɜ:rk] ;
" Indeed , he had almost forgot the incident of the little monkey - eyed clerk ;
" 的确 , 他 有 几乎 忘了 这 事件 的 这 小的 猴 - 眼睛 职员 ;

“事实上，他几乎忘记了那个长着猴眼的小职员的事件；

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [,aɪ 'ti:][noʊ][b:ŋgəɾ] [dɪ'stɜ:rbɪd] [hɪm; ɪm] .
or at least it no longer disturbed him .
或者 在 至少 它 不 更长 不安 他 .

或者至少这件事不再困扰他了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][sæn][dʒe'rɔni,məʊ] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [kʌt] [ə; eɪ][gæp][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The battle of San Geronimo had somehow cut a gap in his life ,
这 战斗 的 圣 杰罗尼莫 有 不知何故 切 一个 差距 在 他的 生活 ,

圣杰罗尼莫战役似乎在他的人生中留下了一道空白。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [æntɪ'si:d(ə)nt][tu;: tə][,aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mʊʊt] [pæst] .
and all things antecedent to it seemed in a remote past .
和 全部 事物 前件 到 它 似乎 在 一个 偏僻的 过去的 .

而在此之前的一切都仿佛已是遥远的过去。

[naʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [krɔ:st] [ðə; ði][gæp] ,
Now this woman had abruptly crossed the gap ,
现在 这 女士 有 突然 交叉 这 差距 ,

这时，这位女士突然穿过了缝隙。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [baʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and had bound one of the keenest indiscretions of his old life with his
和 有 边界 一 的 这 最热衷 轻率行为 的 他的 老的 生活 和 他的
[nu:] .
new .
新的 :

并将他过去生活中最严重的轻率行为之一与他现在的生活联系在了一起。

[ˈsʌmwɛr] [ˈʌndər][ðə; ði] [blæk] [hʌlk] [ʌv; əv][lɑ:][fɔ:'tju:nə] , [wɪt] [ˈglauəd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
Somewhere under the black hulk of La Fortuna , which glowered against the sunset ,
某处 在下面 这 黑色的 绿巨人 的 拉 福尔图纳 , 哪个 怒目而视 反对 这 日落 ,
[ˈhouzefə] [sti] [ɪg'zɪstɪd] .
Josefa still existed .
约瑟法 仍然 存在 :

在落日余晖下，拉福图纳的黑色巨兽阴影笼罩着大地，而何塞法依然存在。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [felt] [ðæt] [θɹɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] [fi:lz] [wen] [ə; eɪ][kweɪl]
Strawbridge felt that thrill of discomfort which a sportsman feels when a quail
斯特劳布里奇 毛毡 那 刺激 的 不适 哪个 一个 运动员 感觉 什么时候 一个 鹌鹑
[ˈflʌtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][kʊt] [ˈaʊərz] [ˈæftər][,aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] .
flutters in his coat hours after it should have died .
颤动 在 他的 外套 小时 后 它 应该 有 死亡 :

斯特劳布里奇感受到了那种令人不安的刺激感，就像一个猎人看到一只鹌鹑在应该死去几个小时后仍然在他的外套里扑腾一样。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
He hardly knew what to say .
他 几乎 知道 什么 到 说 :

他几乎不知道该说什么。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [æskt] :
Finally he asked :
最后 他 问 :

最后他问道：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 219]
[- 页 -]

[第219页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - ['mʌðər] ! "
" Are you Josefa's mother ! " "
" 是 你 - 母亲 ! " "

“你是约瑟法的母亲吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] , [seɪ'njɔ:r] .
" His grandmother , señor :
" 他的 祖母 , 先生 :

“他的祖母，先生。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp]
He lived with me , but when he fell into misfortune , I had to give up
他 居住地 和 我 , 但 什么时候 他 跌倒 进入 不幸 , 我 有 到 给 向上
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

他曾和我住在一起，但后来他遭遇不幸，我不得不放弃我的房子。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [brˈniːʃʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði]
and Father Benicio found me a place here in the cathedral , to scrub the
和 父亲 贝尼西奥 成立 我 一个 地方 这里 在 这 大教堂 , 到 擦洗 这
[ˈbræsiːz] .
brasses .
黄铜 .

贝尼西奥神父在教堂里给我找了个地方，让我擦洗黄铜器皿。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][kæəsə][ˈjɑːndər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtrænsɛpt] .

I live in the third casa yonder , under the transept .
我 居住 在 这 第三 卡萨 远处 , 在下面 这 横隔 .

我住在那边第三栋房子里，在耳堂下面。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv]
" She pointed it out , and , from her tone , the little hut seemed part of
" 她 尖 它 出去 , 和 , 从 她 语气 , 这 小的 小屋 似乎 部分 的
[hɜːr; hər] [ɡriːfs] .
her griefs .
她 悲伤 .

“她指着它说，从她的语气中，那间小屋似乎是她悲伤的一部分。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ɪkˈspektəntli] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
She stood looking at Strawbridge expectantly , evidently waiting for him to do
她 站立 寻找 在 斯特劳布里奇 满怀期待地 , 显然 等待 为了 他 到 做
[ɔːr] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
or say something .
或者 说 某物 .

她站在那里，满怀期待地看着斯特劳布里奇，显然是在等他做点什么或说点什么。

[hiː; hi] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
He grew more and more uncomfortable .
他 生长 更多的 和 更多的 不舒服 .

他越来越感到不自在。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈrɛzəluːtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [sʌm; səm] [kɔɪnz] ,
He put his hand irresolutely into his pocket and drew out some coins ,
他 放 他的 手 犹豫不决 进入 他的 口袋 和 画 出去 一些 硬币 ,
[rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm] [ˈdaʊtfəli] ,
regarded them doubtfully ,
认为 他们 怀疑地 ,

他犹豫地把手伸进口袋，掏出一些硬币，疑惑地看了看。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kroʊn] .
and made a suggestive movement toward the crone .
和 制成 一个 暗示性的 移动 朝向 这 老姬 .

并向老姬做出了挑逗性的动作。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [æn; ən][oʊld][hænd] , [rɔː] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnəˈkʌstəmd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
She held out an old hand , raw in places from her unaccustomed work in the
她 握住 出去 一个 老的 手 , 生的 在 地方 从 她 不习惯 工作 在 这
[kəˈθiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .

她伸出一只苍老的手，有些地方因为在教堂里不习惯的工作而变得粗糙。

" [wen] [duː][aɪ][get][maɪ] [bɔɪ] [bæk] , [seɪˈnjɔːr] !
" When do I get my boy back , señor !
" 什么时候 做 我 得到 我的 男生 后退 , 先生 !

“先生，我什么时候才能把我的孩子接回来！”

" [fɪː, ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" **she repeated in a low tone** .
" 她 重复 在 一个 低的 语气 ；

她低声重复道。

" [seɪˈnjɔːrə] , . . .
" **Señora** , . . .
" 夫人 , . . .

女士，.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 ； "

我不知道。”

" [juː, jɔ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [juː, jɔ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sæk] [lɑː][fɔːˈtjuːnə] !
" **You do not know when you are going to sack La Fortuna** !
" 你 做 不是 知道 什么时候 你 是 去 到 解雇 拉 福尔图纳 ！

你不知道什么时候会攻占拉福图纳！

" [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **Her whisper was astonished** .
" 她 耳语 曾是 惊讶 ；

她的低语中充满了惊讶。

" [aɪ] . . . [sæk] [lɑː][fɔːˈtjuːnə] ! "
" **I . . . sack La Fortuna** ! "
" 我 . . . 解雇 拉 福尔图纳 ！ "

“我.....攻占了拉福图纳！ ”

" [segjɔraːmɛnteɪ] , [seɪˈnjɔːr] !
" **Seguramente , señor** !
" 确定 , 先生 ！

“Seguramente, señor!"

- [sed] [juː, jɔ][hæd; həd][ɔːl][jɔr; jər][plænz] [leɪd] .
Lubito said you had all your plans laid .
- 说 你 有 全部 你的 计划 铺设 ；

卢比托说你已经制定好了所有计划。

[hiː, hi] [sed] [juː, jɔ][hæd; həd] [men] [ˈevriwɛr] , [ˈredɪ] [tuː; tə] [liːp] [əˈpɑːn] - [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd]
He said you had men everywhere , ready to leap upon Canalejos at a word
他 说 你 有 男人 到处 , 准备好 到 飞跃 之上 - 在 一个 单词

[frʌm; frəm][juː, jɔ] ;
from you ;
从 你 ；

他说你手下到处都是人，只要你一声令下，他们就会扑向卡纳莱霍斯；

[ðæt] [juː, jɔ] [wʊd] [set] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈprɪzənəz] [friː] [ænd; ænd][pʊt] [ðə; ðɪ][ˈtaɪərənts][ɪn][ðər; ðər] [oʊn]
that you would set all the prisoners free and put the tyrants in their own
那 你 会 放 全部 这 囚犯 自由的 和 放 这 暴君 在 他们的 自己的
[ˈdʌndʒənz] .
dungeons .
地下城 ；

你会释放所有囚犯，并将暴君关进他们自己的地牢。

[bʌt; bət][hiː, hi] [sed] [juː, jɔ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] ,
But he said you were a North American ,
但 他 说 你 是 一个 北 美国人 ；

但他说你是北美人，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [geɪnd] [ˈpauə] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈpres] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz] [ˈdʒen(ə)rəl]
and that when you gained power you would not oppress the people as General
和 那 什么时候 你 获得 力量 你 会 不是 压迫 这 人们 作为 一般的
[ˈmjedoo][ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəl] - [dɪd] .
Miedo and General Fombombo did .
恐惧 和 一般的 - 做过 .
而且，当你获得权力时，你不会像米耶多将军和福姆博姆博将军那样压迫人民。

" [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp]
" Strawbridge was annoyed and a little anxious at this continual bobbing up
" 斯特劳布里奇 曾是 恼怒 和 一个 小的 焦虑的 在 这 持续的 上下摆动 向上
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtə-z] [ˈgɔːsɪp] .
of the bull - fighter's gossip .
的 这 公牛 - 战斗机的 闲话 .
“斯特劳布里奇对斗牛士的流言蜚语不断浮出水面感到恼火和有些焦虑。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Look here , " he said .
" 看 这里 , " 他 说 .
“看这里，”他说。
" - [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][em ˈi:][ˈɪntu:] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈspredɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈru:mər] . "
" Lubito is going to get me into serious trouble , spreading that sort of rumor . "
" - 是 去 到 得到 我 进入 严肃的 麻烦 , 传播 那 种类 的 谣言 . "
“卢比托散布这种谣言会给我惹来大麻烦。”

" [oʊ] , [noʊ] , [seɪˈnjɔːr] !
" Oh , no , señor !
" 哦 , 不 , 先生 !
“哦，不，先生！”

[ðə; ði] [ˈpi:ɑ:n] [ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈɑːmbreɪ] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [ˈbætlz] .
the peons never betray the hombre who comes to fight their battles .
这 农奴 绝不 背叛 这 男人 WHO 来 到 斗争 他们的 战斗 .
平民百姓绝不会背叛前来为他们而战的英雄。

[noʊ][wʌn] [spʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmjedoo] [ˈma:tft] [əˈgenst] - .
No one spoke a word when General Miedo marched against Canalejos .
不 一 辐 一个 单词 什么时候 一般的 恐惧 行军 反对 - .
米耶多将军向卡纳莱霍斯进军时，没有人说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
He was in the
他 曾是 在 这
他当时在.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]
[第220页]

[ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [hi:; hi] " — [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpæləs] — " [nu:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
city before he " — she nodded toward the palace — " knew a breath of it .
城市 前 他 " — 她 点头 朝向 这 宫殿 — " 知道 一个 气息 的 它 .
在他之前的城市”——她朝宫殿点了点头——“对它略知一二。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [spiːk] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
No one will speak against you .
不 一 将要 说话 反对 你 .
没有人会说你的坏话。

- [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
Lubito has arranged everything .
- 有 安排 一切 .

卢比托已经安排好了一切。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [lɪft] [jɔː; jər] [sɔːrd] .
The whole town will rise up when you lift your sword .
这 所有的 镇 将要 上升 向上 什么时候 你 举起 你的 剑 .

当你拔剑的那一刻，全城都会起来反抗。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [seɪ'njɔːr] ,
I shall be happy , señor ,
我 将 是 快乐的 , 先生 ,

我将感到高兴，先生。

[wen] [juː; jʊ][stænd][hɪm; ɪm] — " [ə'hʌðər] [nɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] — " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] .
when you stand him — " another nod at the palace — " in front of the rifles .
什么时候 你 站立 他 — " 其他 点头 在 这 宫殿 — " 在 正面 的 这 步枪 .

当你把他——”又朝宫殿点了点头——“放在步枪前。

" ['strɔːbrɪdʒ] [wəz; wəz] [[ɑːkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['blʌdθɜːstɪnɪs] .
" **Strawbridge was shocked at her bloodthirstiness** .
" 斯特劳布里奇 曾是 震惊 在 她 嗜血 .

斯特劳布里奇对她的嗜血本性感到震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪ'luːʒn] .
And he saw that nothing he could say would shake her in her delusion .
和 他 锯 那 没有什么 他 可以 说 会 摇 她 在 她 错觉 .

他发现无论他说什么，都无法动摇她的幻想。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ʃeɪk] [hɜːr; həɹ] ?
And why should he shake her ?
和 为什么 应该 他 摇 她 ?

他为什么要摇晃她？

[waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; həɹ] [drɔː] ['eni] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][æən; ən][ɪ'mædʒɪneri] [rɪ'vendʒ] ?
Why not let her draw any comfort she could from an imaginary revenge ?
为什么 不是 让 她 画 任何 舒适 她 可以 从 一个 假想 复仇 ?

为什么不让她从想象中的复仇中获得一些慰藉呢？

[hiː; hi] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['hoʊzɛfə] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pæləs] .
He promised to do what he could for Josefa , and started on for the palace .
他 承诺 到 做 什么 他 可以 为了 约瑟法 , 和 开始 在 为了 这 宫殿 .

他承诺会尽其所能帮助约瑟法，然后启程前往王宫。

[ðæt] ['iːvniŋ] ['strɔːbrɪdʒ] [dɪd][nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪ'njɔːrə][ɑːn][ðə; ði] [pi'aːzə] .
That evening Strawbridge did not sit with the señora on the piazza .
那 晚上 斯特劳布里奇 做过 不是 坐 和 这 夫人 在 这 广场 .

那天晚上，斯特劳布里奇没有和夫人一起坐在广场上。

[ðer; ðər][plæn][tuː; tə] [ɪ'lʊp] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tʃeri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [tə'geðər] .
Their plan to elope had made the lovers chary of being seen together .
他们的 计划 到 私奔 有 制成 这 恋人 谨慎 的 存在 已见 一起 .

他们计划私奔，这使得这对恋人非常谨慎，不愿被人看到在一起。

[ðə; ði] ['drʌmə] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɑ:tft] [ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv]
The drummer sat in his room and from his window watched the vestiges of
这 鼓手 卫星 在 他的 房间 和 从 他的 窗户 观看 这 残余 的
[ˈsʌnset] ['dɑ:rkən][ˈɪntu:] [naɪt] .
sunset darken into night .
日落 变暗 进入 夜晚 .

鼓手坐在房间里，从窗户望出去，看着夕阳的余晖渐渐消失，夜幕降临。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
He was ill ,
他 曾是 患病的 ,

他生病了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːæk(ə)n] ['æftə] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv] - [pleɪ]
and the reaction after all of his walking and talking and love - play
和 这 反应 后 全部 的 他的 步行 和 说 和 爱 - 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪnjɔ:ʊə] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [dɪˈspɑ:ndənt] .
with the señora made him weary and despondent .
和 这 夫人 制成 他 厌倦 和 沮丧的 .

经过一番散步、交谈和与夫人嬉戏之后，他感到疲惫和沮丧。

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈhoʊzefə][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑ:rwʊmən] [bɪˈdevəld] [hɪm; ɪm] .
Thoughts of Josefa and the old charwoman bedeviled him .
想法 的 约瑟法 和 这 老的 女清洁工 被困扰 他 .

约瑟法和老清洁女工的身影让他心神不宁。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɑ:rk] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][lə:][fɔ:ˈtju:nə] ['blɒtɪŋ] [aʊt]
Through his window he could see the dark reproach of La Fortuna blotting out
通过 他的 窗户 他 可以 看 这 黑暗的 责备 的 拉 福尔图纳 印迹法 出去
[ðə; ði][rɪˈzɪdʒuəl] [ˈʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
the residual umber in the east .
这 残余 数字 在 这 东方 .

透过窗户，他可以看到拉福图纳的黑暗谴责遮蔽了东方残留的赭色。

[ˈsʌmwər] [ɪn] [ðæt] [paɪl][ˈhoʊzefə] [leɪ] [ˈmænək(ə)] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] , ['tɒməs] ['strɔːbrɪdʒ] ,
Somewhere in that pile Josefa lay manacled because he , Thomas Strawbridge ,
某处 在 那 桩 约瑟法 躺 戴着镣铐 因为 他 , 托马斯 斯特劳布里奇 ,
在那堆东西的某个地方，约瑟法被铐着，因为他，托马斯·斯特劳布里奇，

[hæd; həd] [kənˈsi:vɔ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rdwər] [dɪˈspleɪ] [fɔ:r; fər] " [soʊl][waɪ] ['sɒmbɾə] .
had conceived a hardware display for " Sol y Sombra .
有 构思 一个 硬件 展示 为了 " 索尔 是 阴影 .

曾为“Sol y Sombra”构思过硬件展示。

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [mu:vɔ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] ['wɪrɪ] ['restləsnəs] .
" The salesman got up and moved about his room in weary restlessness .
" 这 推销员 得到 向上 和 已搬 关于 他的 房间 在 厌倦 躁动不安 .

推销员起身，疲惫而焦躁地在房间里走来走去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['kʌntri] .
In his thoughts he cursed the country .
在 他的 想法 他 被诅咒的 这 国家 .

他心中诅咒着这个国家。

[hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [rəʊˈzeɪli:z] ['stændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [skwɑ:d] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:striən] [ˈɑ:pəreɪtər]
He recalled Rosales standing before the firing - squad ; the little Austrian operator
他 召回 罗萨莱斯 常设 前 这 射击 - 队 ; 这 小的 奥地利 操作员
[hu:m] [səˈtɜ:ˈrni:nəʊ][hæd; həd] [kəˈrʌptɪd] ;
whom Saturnino had corrupted ;
谁 土星 有 腐败的 ;

他回忆起罗萨莱斯站在行刑队面前的情景；那个被萨图尔尼诺腐蚀的奥地利小个子操作员；

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - .
the centaurism of General Fombombo .
这 - 的 一般的 - .

福姆博姆博将军的半人马主义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt][gɑːt][ə; eɪ][mæn] .
It was the country : there was something about this country that got a man .
它 曾是 这 国家 : 那里 曾是 某物 关于 这 国家 那 得到 一个 男人 .
是这个国家：这个国家有一种特别的魅力，深深吸引了我。

[ðen] [ðer; ðər][ɪnˈsɪnjuː;ertɪd][ɪtˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['plæniŋ]
Then there insinuated itself into his reverie the fact that he himself was planning
然后 那里 暗示 本身 进入 他的 遐想 这 事实 那 他 他自己 曾是 规划
[tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪktətərz] [waɪf] .
to elope with the dictator's wife .
到 私奔 和 这 独裁者的 妻子 .

然后，他脑海中突然冒出一个念头：他自己正计划与独裁者的妻子私奔。

[ˈstrɒbrɪdʒəz] ['θɪŋkɪŋ] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] ,
Strawbridge's thinking stopped abruptly and he stood staring at nothingness ,
斯特劳布里奇 思维 停止 突然 和 他 站立 凝视 在 虚无 ,
[wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪd] [aɪz] .
with widened eyes .
和 扩大 眼睛 .

斯特劳布里奇的思绪突然停止，他瞪大了眼睛，茫然地盯着虚空。

[hiː; hi][dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] .
He did not want to yield to wickedness .
他 做过 不是 想 到 屈服 到 邪恶 .

他不想向邪恶屈服。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['diːsnt] .
He wanted to stay decent .
他 通缉 到 停留 体面的 .

他想保持体面。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n]
And even
和 甚至

甚至

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] [əˈroʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
as he was thinking these things a profound justification arose in his mind .
作为 他 曾是 思维 这些 事物 一个 深刻的 理由 出现 在 他的 头脑 .

当他思考这些问题时，一种深刻的理由在他脑海中浮现出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] ,
It was his duty to deliver an unhappy woman from such a mad ,
它 曾是 他的 责任 到 递送 一个 不开心 女士 从 这样的 一个 疯狂的 ,
[ɪˈmɔːrəl] [lənd] .
immoral land .
不道德 土地 .

他的职责是将一个不幸的女人从这样一个疯狂、不道德的地方解救出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [dɪˈzaɪər] .
It was his duty and his deepest desire .
它 曾是 他的 责任 和 他的 最深处 欲望 .

这是他的职责，也是他最深切的愿望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə][prəˈtekt][hɜːr; hər][ðæt][ˈeni][mæn][kʊd; kəd][pəˈzes] : [hiː; hi]
He had the widest license to protect her that any man could possess : he
他 有 这 最宽 执照 到 保护 她 那 任何 男人 可以 具有 : 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
loved her :
喜爱 她 :

他拥有任何男人所能拥有的最广泛的保护她的权力：他爱她。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðæt][gɑːt][ə; eɪ]
But as to the others — there was something about this country that got a
但 作为 到 这 其他的 — 那里 曾是 某物 关于 这 国家 那 得到 一个
[mæn] .
man :
男人 :

但至于其他人——这个国家似乎有某种魔力，深深吸引了我。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 222**]
[- 页 -]

[第222页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
The next morning Strawbridge awoke with a brisk feeling that some important
这 下一个 早晨 斯特劳布里奇 醒来 和 一个 轻快 感觉 那 一些 重要的
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈrɪvnt] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
and happy event was pressing into his life .
和 快乐的 事件 曾是 紧迫 进入 他的 生活 :

第二天早上，斯特劳布里奇醒来时感到一种强烈的预感，认为生活中即将发生一些重要而令人高兴的事情。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv][ˈkænvəs] , [pækt] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] ,
The sight of his roll of canvas , packed and ready to go ,
这 视线 的 他的 卷 的 帆布 , 包装 和 准备好 到 去 ,
看到他那卷帆布，已经打包好，随时可以出发，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [kəˈsɑːvə] [bred] [geɪv] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] .
and the bundle of cassava bread gave substance to his mood .
和 这 捆 的 木薯 面包 给予 物质 到 他的 情绪 :
那捆木薯面包让他心情舒畅了不少。

[hiː; hi][felt] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] .
He felt stronger than he had since his sickness .
他 毛毡 更强 比 他 有 自从 他的 疾病 :
他感觉自己比生病以来任何时候都更强壮。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [gɜːrɪ][hæd; həd][ɪnˈfjoʊəʊzd][ˈvɪɡər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɪɡ][ˈbɑːdi] .
No doubt the caresses of the Spanish girl had infused vigor into his big body .
不 怀疑 这 爱抚 的 这 西班牙语 女孩 有 注入 活力 进入 他的 大的 身体 :
毫无疑问，西班牙女孩的爱抚让他的魁梧身躯焕发了活力。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː] ,
He sat up on the side of his bed , pushed his feet into alpargatas ,
他 卫星 向上 在 这 边 的 他的 床 , 推动 他的 脚 进入 阿尔帕加塔斯 ,
他坐在床边，把脚伸进鞋里，

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ˈflæpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæθ] - [ruːm] .
and then got up and went flapping into his bath - room .
和 然后 得到 向上 和 去 扑 进入 他的 洗澡 - 房间 :
然后他起身，扑腾着翅膀走进浴室。

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [steps] [ʌ; əv]
He got out of his pajamas and walked carefully down the slippery steps of
他 得到 出去 的 他的 睡衣 和 步行 小心 向下 这 滑 步骤 的
[hɪz; ɪz]['ma:rb(ə)] [bæθ] ,
his marble bath ,
他的 大理石 洗澡 ;

他脱下睡衣，小心翼翼地走下大理石浴室湿滑的台阶。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['nɑ:zl] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [stəd] ['greɪtəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntli] [ku:l]
turned the key in the silver nozzle overhead , and stood gratefully in the faintly cool
转向 这 钥匙 在 这 银 喷嘴 开销 , 和 站立 感激不尽 在 这 淡淡的 凉爽的
['ʃaʊər] .
shower .
淋浴 .

转动头顶银色喷嘴上的钥匙，感激地站在略带凉意的淋浴间里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [self] - [pər'fɔ:rmɪd] [ə'blu:ʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,
It was his first self - performed ablution since his sickness ,
它 曾是 他的 第一的 自己 - 执行 沐浴 自从 他的 疾病 ;
这是他生病以来第一次自行洗漱。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkliʃ] [ɪks'perɪmənt] [ʌ; əv] ['taʊəlɪŋ]
and when he had finished he set about the ticklish experiment of toweling
和 什么时候 他 有 完成的 他 放 关于 这 痒痒的 实验 的 毛巾
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [hænd] .
himself with the aid of his wounded hand .
他自己 和 这 援助 的 他的 受伤 手 .

完事后，他开始进行一项令人痒痒的实验：用受伤的手擦拭自己。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['frɪk(ə)n] [wɪ'dəʊt] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] .
He managed a very light friction without pain , and this pleased him keenly .
他 管理 一个 非常 光 摩擦 没有 疼痛 , 和 这 高兴 他 敏锐地 .

他成功地进行了非常轻微的摩擦而没有感到疼痛，这让他非常高兴。

[hɪz; ɪz][bɪɡ]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɔ:ftli] ['pɪŋkiʃ] [ə'gen] .
His big body was growing softly pinkish again .
他的 大的 身体 曾是 生长 轻轻 粉红色 再次 .

他庞大的身躯又开始泛起淡淡的粉红色。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hænd] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [slaɪt] [groʊθ] [ʌ; əv] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [daʊn]
He ran his good hand along the slight growth of hair on his chest and down
他 跑 他的 好的 手 沿着 这 轻微 生长 的 头发 在 他的 胸部 和 向下
[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['æbdəmə'n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] ['nɑ:rsɪsɪzəm][moʊst] [men] [pə'zes] [ænd; ənd]
the curve of his abdomen with the frank narcissism most men possess and
这 曲线 的 他的 腹部 和 这 坦率 自恋 最多 男人 具有 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn'hɑ:nsɪz] .
which the thought of marriage enhances .
哪个 这 想法 的 婚姻 增强 .

他用完好的那只手抚摸着胸前稀疏的毛发，顺着腹部的曲线向下移动，带着大多数男人都有的那种坦率的自恋，而想到婚姻，这种自恋就更加强烈了。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə] [wʊd] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['tɪŋɡlɪŋli] [roʊ'mæntɪk]
To - night he and the señora would embark on the most tinglingly romantic
到 - 夜晚 他 和 这 夫人 会 启程 在 这 最多 刺痛 浪漫的
[əd'ventʃər] [ʌ; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
adventure of their lives .
冒险 的 他们的 生活 .

今晚，他和那位女士将开启他们一生中最令人心动的浪漫冒险之旅。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [θ̃ɔːt̃] [h̃ɪz; ɪz] [h̃ɑːrt̃] [br̃ˈgæ̃n][tuː; tə] [biːt̃] .
At the thought his heart began to beat .
在 这 想法 他的 心 开始 到 打 .

想到这里，他的心跳开始加速。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊ̃nli][ə; eɪ][ˈlɪt̃(ə)] [wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ð̃æt̃] [ˈmoʊ̃mə̃nt̃] , [ˈoʊ̃nli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz]
She was only a little way from him at that moment , only a few doors
她 曾是 仅有的 一个 小的 方式 从 他 在 那 片刻 , 仅有的 一个 很少 门
[ˈdɪstə̃nt̃] .
distant .
遥远 .

那一刻，她离他只有不远，只隔着几扇门。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɪntuː;][h̃ɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ə̃nd̃][br̃ˈgæ̃n] [ˈtʌt̃ʃi] [ˈef̃ə̃rts] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself] .
He went back into his room and began touchy efforts to dress himself .
他 去 后退 进入 他的 房间 和 开始 敏感 努力 到 裙子 他自己 .
他回到房间，开始笨拙地穿衣服。

[hiː; hi][dɪd̃][h̃ɪz; ɪz] [ˈʌ̃nd̃ə̃rkloʊ̃ð̃z] [wel] [ɪˈnʌf] ,
He did his underclothes well enough ,
他 做过 他的 内衣 出色地 足够的 ,
他把内衣裤洗得挺干净的。

[bʌt; bət̃][h̃ɪz; ɪz] [sɔːks] [wɜːr; wər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [br̃ˈkəz, br̃ˈkɔːz][h̃ɪz; ɪz] [fiːt̃] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfeɪ̃ntli] [dæ̃mp] .
but his socks were troublesome because his feet were still faintly damp .
但 他的 袜子 是 麻烦的 因为 他的 脚 是 仍然 淡淡的 潮湿 .
但是他的袜子很麻烦，因为他的脚还有点潮湿。

[ˈsʌd(ə)nli] , [θruː] [sʌm; sə̃m] [kəmˈpʌl̃ʃ(ə)n] , [hiː; hi] [drʌːpt̃] [ð̃ɪs]
Suddenly , through some compulsion , he dropped this
突然 , 通过 一些 强迫症 , 他 掉落 这
突然，不知为何，他放下了这个

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[tæsk] [ˌmɪdˈwei] , [dʒæ̃bd̃] [h̃ɪz; ɪz] [fiːt̃] [ˈɪntuː] [əˈgen] , [stʊd̃] [ʌp] , [ænd; ə̃nd̃] [lʊkt̃] [aʊt̃][ð̃ə; ð̃i]
task midway , jabbed his feet into alpargatas again , stood up , and looked out the
任务 中途 , 刺伤 他的 脚 进入 阿尔帕加塔斯 再次 , 站立 向上 , 和 看起来 出去 这
[ˈwɪndəʊ̃] .
window .
窗户 .

任务进行到一半，他又用脚踢了一下阿尔帕加塔斯，站起身，向窗外望去。

[hiː; hi][dɪd̃][nɔːt̃] [noʊ̃] [wʌt̃] [hæd; hə̃d̃] [ˈpraːmpt̃ɪd̃] [hɪm; ɪm] .
He did not know what had prompted him .
他 做过 不是 知道 什么 有 提示 他 .
他不知道是什么促使他这么做。

[ɪn][ð̃ə; ð̃i] [greɪ] [laɪt̃] [hiː; hi] [sɔː] [ð̃ə; ð̃i] [ˈslend̃ə̃r] [ˈfɪg̃j̃ə̃r] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [nʌn] [ˈpæ̃sɪŋ] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈpæləs]
In the gray light he saw the slender figure of a nun passing from the palace
在 这 灰色的 光 他 锯 这 苗条 数字 的 一个 尼姑 通过 从 这 宫殿
[tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [kəˈθiːdrəl] .
to the cathedral .
到 这 大教堂 .

在昏暗的光线下，他看到一个修女的纤细身影正从宫殿走向大教堂。

[ð̃ə; ð̃i] [saɪt̃] [fɪld̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈdrʌm̃ə̃r] [wɪð̃; wɪθ̃][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈstrɔːrd̃əñəri] [ˈtɜːrbj̃ələ̃ns] .
The sight filled the drummer with an extraordinary turbulence .
这 视线 已填 这 鼓手 和 一个 非凡的 湍流 .
眼前的景象让鼓手内心无比激动。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['sɑ:təʊ] ['vɒʊtʃɪ] .
He made a step toward the window and called to her sotto voce .
他 制成 一个 步 朝向 这 窗户 和 称为 到 她 sotto voce .
他朝窗边走去，低声呼唤她。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [hɪr] ,
She did not hear ,
她 做过 不是 听到 ,
她没听见。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [æn; ən] ['ɪntərɪk] [ʌv; əv] [breθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [mɔ:r] ['laʊdli] ,
and he drew an intake of breath on the verge of calling more loudly ,
和 他 画 一个 摄入量 的 气息 在 这 边缘 的 呼叫 更多的 高声 ,
他倒吸一口气，正要提高音量喊叫，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
but the caution of lovers silenced him .
但 这 警告 的 恋人 沉默 他 :
但恋人们的谨慎让他沉默了。

['æftər] [ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kɔ:l] [hɜ:r; hə] ?
After all , why should he call her ?
后 全部 , 为什么 应该 他 称呼 她 ?
他为什么要给她打电话呢？

[hi:; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hə] , [ri'presɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
He stood watching her , repressing the imperative which had moved him to
他 站立 观看 她 , 压制 这 至关重要的 哪个 有 已搬 他 到
[ə'trækt] [hɜ:r; hə] [ə'ten(ə)n] .
attract her attention .
吸引 她 注意力 :

他站在那里注视着她，努力压抑住想要引起她注意的冲动。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [seɪ] .
He did not even know what he had meant to say .
他 做过 不是 甚至 知道 什么 他 有 意思是 到 说 :
他甚至不知道自己原本想说什么。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [kɑ:md] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .
His excitement calmed him a little , and even amused him .
他的 激动 平静下来 他 一个 小的 , 和 甚至 觉得好笑 他 :
他的兴奋让他平静了一些，甚至让他觉得有趣。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɑ:z] [ænd; ənd] [wɒ:tʃt] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz]
He pressed his face against the window bars and watched her as far as
他 按下 他的 脸 反对 这 窗户 酒吧 和 观看 她 作为 远的 作为
[hi:; hi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ,
he possibly could ,
他 可能 可以 ,

他把脸贴在窗户的栏杆上，尽可能远地注视着她。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɔ:rnə'ment(ə)l] ['evərgri:n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tæsəlz] [kən'si:ld] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
until the ornamental evergreen with its tassels concealed her from his eyes .
直到 这 装饰 常绿 和 它是 流苏 暗 她 从 他的 眼睛 :
直到那棵枝繁叶茂的观赏性常绿植物将她遮蔽，使他无法看见她。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [deprə'veɪʃən; dɪpraɪ'veɪʃən]
Then he turned back to his toilet , with a faint sense of deprivation
然后 他 转向 后退 到 他的 洗手间 , 和 一个 头晕的 感觉 的 剥夺
:
:
:

然后他转身回到厕所，心中涌起一丝淡淡的失落感。

[ˈoʊnli] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [θɪŋk] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːə][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɜːrli]
Only then did the drummer think definitely that the señora was going to early
仅有的 然后 做过 这 鼓手 思考 确实 那 这 夫人 曾是 去 到 早期的
[mæs] [ænd; ənd] [kənˈfeɪ(ə)n] .
mass and confession .
大量的 和 忏悔 :

直到那时，鼓手才确信这位女士是要去参加早弥撒和忏悔。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈentə] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [wʊd]
In a few minutes she would enter the little double stall in the cathedral and would
在 一个 很少 分钟 她 会 进入 这 小的 双倍的 摊位 在 这 大教堂 和 会
[ˈwɪspə] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] ,
whisper through the aperture ,
耳语 通过 这 光圈 ,

几分钟后，她会走进教堂里的小双人隔间，透过小窗低声说话。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .
into the ear of a priest .
进入 这 耳朵 的 一个 牧师 :

悄悄告诉一位牧师。

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [pəɪˈhæps] ,
The thought brought him a pang , and that , perhaps ,
这 想法 带来 他 一个 疼痛 , 和 那 , 也许 ,
[ðæt] [pəɪˈhæps] ,
这个念头让他感到一阵刺痛，或许，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [æt; ət][hɜːr; hə] [ˈgoʊɪŋ] .
was the reason of his distress at her going .
曾是 这 原因 的 他的 痛苦 在 她 去 .

这就是她离开时他感到痛苦的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hə] [nɔːt][tuː; tə][goʊ] .
He had instinctively wanted her not to go .
他 有 本能地 通缉 她 不是 到 去 :

他本能地不想让她走。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈfeɪnəl] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wʊd] [ˈwɪspə] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈpæʃənət] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði]
In the confessional Dolores would whisper of their passionate moment in the
在 这 忏悔 多洛雷斯 会 耳语 的 他们的 热情的 片刻 在 这
[ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ;
music - room ;
音乐 - 房间 ;

在忏悔室里，多洛雷斯会低声讲述他们在音乐室里的激情时刻；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ber] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːnər][ʌv; əv][hɜːr; hə] [hɑːrt] .
she would lay bare every nook and corner of her heart .
她 会 躺 裸 每一个 角落 和 角落 的 她 心 :

她会毫无保留地袒露自己内心的每一个角落。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hə] [hɑːrt] [fɪld]
The thought of any other human being knowing what was in her heart filled
这 想法 的 任何 其他 人类 存在 会心 什么 曾是 在 她 心 已填
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈdʒeləsi] .
him with a vague jealousy .
他 和 一个 模糊的 妒忌 :

一想到其他人可能会知道她内心的想法，他就感到一阵莫名的嫉妒。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][ˈpeɪn(ə)l][ɪˈmoʊ(ə)n] .
The idea grew into a mysterious and painful emotion .
这 主意 生长 进入 一个 神秘 和 痛苦 情感 :

这个想法逐渐演变成一种神秘而痛苦的情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He could not get rid of it .
他 可以 不是 得到 摆脱 的 它 :

他摆脱不了它。

[ðə; ði][priːst][wʊd][ɪk'splɔːr][ðə; ði] - [hɑːrt][mɔːr][ɪntɪmətli][ðæn; ðən][hiː; hi] .
The priest would explore the señora's heart more intimately than he .
这 牧师 会 探索 这 - 心 更多的 亲密 比 他 :

神父会比他更深入地探寻夫人的内心世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][sɔː][noʊ][end][tuː; tə][sʌtʃ][kən'dɪʃ(ə)nz] .
And he saw no end to such conditions .
和 他 锯 不 结尾 到 这样的 状况 :

他认为这种情况不会有结束的迹象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][get][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][də'loʊrəs; də'loʊrɪs][æz; əz][kʊd; kəd][hɜːr; hər][ˈspɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] .
He could never get as close to Dolores as could her spiritual adviser .
他 可以 绝不 得到 作为 关闭 到 多洛雷斯 作为 可以 她 精神 顾问 .
:
:
:

他永远无法像多洛雷斯的精神导师那样接近她。

[wʌn][deɪ] , [noʊ][daʊt] , [ʃiː; ʃi][wʊd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
One day , no doubt , she would hold him in her arms ,
一 天 , 不 怀疑 , 她 会 抓住 他 在 她 武器 ,

毫无疑问,总有一天,她会把他拥入怀中。

[ʃiː; ʃi][wʊd][gɪv][hɪm; ɪm][ɔːl][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][jet][ˈsʌmwɛr][wɪ'ðɪn]
she would give him all that she was , and yet somewhere within
她 会 给 他 全部 那 她 曾是 , 和 然而 某处 之内

她会把自己的一切都给他,然而在内心深处,

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ðə; ði][ˈwʊmənɪz][soʊl][wʊd][rɪ'meɪn][ˈpraɪvəsɪz][wɪtʃ][hiː; hi] , [hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd][ˈpæʃənət]
the woman's soul would remain privacies which he , her wistful and passionate
这 女性的 灵魂 会 保持 隐私 哪个 他 , 她 怅惘 和 热情的

[ˈlʌvər] , [kʊd; kəd][ˈnevər][noʊ] .
lover , could never know .
情人 , 可以 绝不 知道 :

女人的灵魂将永远是她那充满渴望和热情的爱人永远无法知晓的秘密。

[sʌtʃ][ə; eɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][fɪld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'spɛr] .
Such a reservation filled him with a kind of despair .
这样的 一个 预订 已填 他 和 一个 种类 的 绝望 :

这样的保留意见让他感到一阵绝望。

[hiː; hi][felt][ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈhəʊliːɪst][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'meɪn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
He felt that in the holiest places of her soul he must remain a stranger .
他 毛毡 那 在 这 最神圣的 地方 的 她 灵魂 他 必须 保持 一个 陌生人 :

他觉得在她灵魂最神圣的地方,他只能是个陌生人。

[ðə; ði][ˈmænz][self] - [ˈtɔːrtʃər][brɔːt][swet][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs] .
The man's self - torture brought sweat to his face .
这 男人的 自己 - 酷刑 带来 汗 到 他的 脸 :

男子的自虐行为使他脸上汗流浹背。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hiz; ɪz] ['dresɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] ['glænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] , ['wɒtʃɪŋ]
He went back to his dressing , but kept glancing through the window , watching
他 去 后退 到 他的 敷料 , 但 保留 瞥了一眼 通过 这 窗户 , 观看
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'tɜ:n]
for the girl's return .
为了 这 女孩们 返回 .

他回到更衣室继续穿衣服，但时不时地会透过窗户往里看，盼望着女孩回来。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][set][hiz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
He recalled that he had set his watch with the señora's .
他 召回 那 他 有 放 他的 手表 和 这 -
他想起自己曾和那位夫人一起校准过手表。

[hi:; hi][gɔ:t][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
He got it from under his pillow and looked at it .
他 得到 它 从 在下面 他的 枕头 和 看起来 在 它 .
他从枕头底下拿出来，看了看。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] ['æftər] [faɪv] .
The hour was eleven minutes after five .
这 小时 曾是 十一 分钟 后 五 .
当时是五点十一分。

[ɪn] [,sev(ə)n'ti:n] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [naɪn] ['mɪnɪts] [hi:; hi][ænd; ənd][də'lo:rəs; də'lo:rɪs] [wʊd] [bi:; bi]
In seventeen hours and forty - nine minutes he and Dolores would be
在 十七 小时 和 四十 - 九 分钟 他 和 多洛雷斯 会 是
[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
out on the rapids in the night .
出去 在 这 急流 在 这 夜晚 .
十七小时四十九分钟后，他和多洛雷斯将在夜间驶入激流。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['aʊər] [tu:; tə] [kʌm] .
It seemed to him as if everything were waiting for that hour to come .
它 似乎 到 他 作为 如果 一切 是 等待 为了 那 小时 到 来 .
在他看来，仿佛一切都在等待那一刻的到来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['teɪpərd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] .
The whole mechanism of day and night tapered to this event .
这 所有的 机制 的 天 和 夜晚 锥 到 这 事件 .
昼夜交替的整个机制都围绕着这一事件逐渐演变。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kwɪvər] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A little quiver went through him .
一个 小的 颤动 去 通过 他 .
他微微颤抖了一下。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ:st] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
In the east the sun must have cut the horizon ,
在 这 东方 这 太阳 必须 有 切 这 地平线 ,
东方的太阳一定已经划破了地平线。

[fɔ:r; fər][br'haɪnd][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] [sprɛd] [ə; eɪ] [peɪl] - [gəʊld][fæn] .
for behind the cathedral and the prison spread a pale - gold fan .
为了 在后面 这 大教堂 和 这 监狱 传播 一个 苍白 - 金子 扇子 .
因为在大教堂和监狱的后面，展开了一把淡金色的扇子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ['dɪmli] [pɪkt] [aʊt] ,
From the top of the prison came the flash of a cannon dimly picked out ,
从 这 顶部 的 这 监狱 来了 这 闪光 的 一个 大炮 依稀 挑选 出去 ,
监狱顶上隐约闪过一道炮火，

[laɪk] [ðə; ði] [flɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərflaɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] .
like the flare of a firefly against the light .
喜欢 这 耀斑 的 一个 萤火虫 反对 这 光 .

就像萤火虫在灯光下闪烁的光芒。

[tu:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [flæt] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd]
Two seconds later came the flat crash as if some power had delivered
二 秒 之后 来了 这 平坦的 碰撞 作为 如果 一些 力量 有 发表
[ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [læpst] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
a terrific blow and had lapsed instantly into silence .
一个 了不起 吹 和 有 失效 即刻 进入 沉默 .

两秒钟后，传来一声巨响，仿佛某种力量猛烈撞击，然后瞬间归于沉寂。

[,aɪ ˈtiː] [ˈædvərtaɪzd] [ðə; ði] [ˈdɪktɪtərz] [wɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈliːnəʊz] .
It advertised the dictator's will over the llanos .
它 广告 这 独裁者的 将要 超过 这 利亚诺斯 .

它宣扬了独裁者对利亚诺斯平原的意志。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [iːst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
The drummer looked at the prison against the east , with his old feeling of
这 鼓手 看起来 在 这 监狱 反对 这 东方 , 和 他的 老的 感觉 的
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

鼓手望着东边的监狱，心中涌起一股熟悉的沮丧之情。

[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
The stir and rattle of early morning brushed away this unhappy impression .
这 搅拌 和 嘎嘎作响 的 早期的 早晨 刷过 离开 这 不开心 印象 .

清晨的喧嚣和嘈杂驱散了这种不愉快的感觉。

[keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrɪf] [ɡɜːrli] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
Came a tap at his door , and the griffe girl brought in his coffee .
来 一个 轻敲 在 他的 门 , 和 这 格里夫 女孩 带来 在 他的 咖啡 .

有人敲他的门，送餐员送来了咖啡。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hə] [er] [ʌv; əv] [səˈprest] [bʌt; bət] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
She still wore her air of suppressed but joyous excitement ,
她 仍然 穿着 她 空气 的 被抑制 但 欢乐 激动 ,

她脸上依然带着压抑却又喜悦的兴奋神情。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌvɒləntiəd] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][hæd; həd][nɔːt]
and presently volunteered the whispered information that the señora had not
和 目前 自愿 这 低声说道 信息 那 这 夫人 有 不是
[æz; əz] [jet] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [mæs] .
as yet returned from early mass .
作为 然而 返回 从 早期的 大量的 .

于是他主动透露了一个悄悄的消息：夫人还没有从早弥撒回来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **She is usually back by this time** .
" 她 是 通常 后退 经过 这 时间 .

她通常这个时候已经回来了。

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ˈwʌndər] [wɒts] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hə] , " [sed] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" **Wonder what's keeping her , " said Strawbridge , as naturally as he could** .
" 想知道 是什么 保持 她 , " 说 斯特劳布里奇 , 作为 自然 作为 他 可以 .

“不知道是什么让她耽搁了，”斯特劳布里奇尽可能自然地说。

" [aɪ][du:] ['wʌndə] , " ['ekəʊd] [ðə; ði][meɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['sɪlvə] [ɜ:rɪn][ɪn][hɜ:r; hə][hænd] ,
" **I do wonder** , " **echoed the maid , turning , with her silver urn in her hand** ,
" 我 做 想知道 , " 回声 这 女佣 , 转弯 , 和 她 银 瓮 在 她 手 ,
" 我倒也想知道 , " 女仆转过身, 手里拿着银瓮, 附和道。

[tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
to look through the window .
到 看 通过 这 窗户 .

向窗外看去。

[ðə; ði] ['drʌmə] [felt] [æ; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
The drummer felt an impulse to talk to the girl about his
这 鼓手 毛毡 一个 冲动 到 讲话 到 这 女孩 关于 他的

鼓手突然很想和女孩谈谈他的事。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

['kʌmɪŋ] [əd'ventʃə] .
coming adventure .
未来 冒险 .

即将到来的冒险。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'gretfəli] [nɑ:t] [tu:; tə] .
It was clear that she knew all about it , but he decided regretfully not to .
它 曾是 清除 那 她 知道 全部 关于 它 , 但 他 决定 遗憾的是 不是 到 .

很明显她对一切都了如指掌, 但他遗憾地决定不去了解。

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ɪm'pru:d(ə)nt] .
It would be imprudent .
它 会 是 轻率的 .

这样做是不明智的。

[ðə; ði] [meɪd] [stʊd] [klaʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [æ; ən] [ʔæŋg(ə)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['plɑ:zə]
The maid stood close to the window now , looking at an angle into the plaza
这 女佣 站立 关闭 到 这 窗户 现在 , 寻找 在 一个 角度 进入 这 广场
.
.
.

女仆现在站在窗边, 斜望着广场。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæ; n] ['dʒɪɡlɪŋ] [ʌp] [æ; ənd; ənd] [daʊn] .
Suddenly she began jiggling up and down .
突然 她 开始 抖动 向上 和 向下 .

她突然开始上下抖动。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] !
" **Oh , there she is !**
" 哦 , 那里 她 是 !

“哦, 她在那儿! ”

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hə] [blæk] [gaʊn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʃrʌbz] !
I see her black gown coming through the shrubs !
我 看 她 黑色的 袍 未来 通过 这 灌木 !

我看到她穿着黑色礼服, 从灌木丛中露了出来!

" ['strɔ;brɪdʒ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ,
" **Strawbridge knew that he ought to remain sipping his coffee** ,
" 斯特劳布里奇 知道 那 他 应该 到 保持 啜饮 他的 咖啡 ,

斯特劳布里奇知道他应该继续啜饮咖啡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][said] .

but he jumped up and strode over to the girl's side .
但 他 跳了起来 向上 和 大步走 超过 到 这 女孩们 边 .

但他跳起来，大步走到女孩身边。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] , [ˈgetrɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

The two stood with their heads almost together , getting glimpses of the black
这 二 站立 和 他们的 头部 几乎 一起 , 获得 惊鸿一瞥 的 这 黑色的

[gaʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .

gown through the shrubbery .
袍 通过 这 灌木 .

两人头几乎碰在一起站着，透过灌木丛瞥见了那件黑色长裙。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [kɔːt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [strɒbrɪdʒəz] [ɑːrm] .

The little maid unconsciously caught and squeezed Strawbridge's arm .
这 小的 女佣 不知不觉 捕捉 和 挤压 斯特劳布里奇 手臂 .

小女仆无意识地抓住了斯特劳布里奇的手臂，紧紧地捏了一下。

" [oʊ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [swiːtəst] , [ˈdɪrɪst] [seɪnjɔːrə] !

" Oh , isn't she the sweetest , dearest señora !

" 哦 , 不是 她 这 最甜美的 , 亲爱的 夫人 !

“哦，她真是最可爱、最亲爱的女士啊！ ”

[oʊ] [seɪnjɔːr] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] [tuː] [swiːt] !

Oh señor , isn't she lovely and beautiful and just too sweet !

哦 先生 , 不是 她 迷人的 和 美丽的 和 只是 也 甜的 !

哦，先生，她真是可爱又漂亮，而且太甜美了！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

" The little servant was caught up in a paroxysm of a woman's love for

" 这 小的 仆人 曾是 捕捉 向上 在 一个 发作 的 一个 女性的 爱 为了

[ˈlʌvəz] .

lovers .

恋人 .

“这个小女仆陷入了女人对情人的狂热之中。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstrɒbrɪdʒ] [hɪmˈself] [ˈgloʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] ;

She might have been Strawbridge himself glowing over his sweetheart ;

她 可能 有 到过 斯特劳布里奇 他自己 发光 超过 他的 亲爱的 ;

她或许就是斯特劳布里奇本人，正沉浸在对爱人的爱慕之中；

[ɔːr][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgloʊɪŋ] [təˈrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

or perhaps it is truer to say that she was glowing toward him through the
或者 也许 它 是 更真实 到 说 那 她 曾是 发光 朝向 他 通过 这

[vaɪˈkeriəs] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .

vicarious love of her mistress .

替代性的 爱 的 她 情妇 .

或许更准确地说，她是透过女主人的间接爱意而对他心生爱慕。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] .

In the midst of it her spirits suddenly fell .

在 这 中间 的 它 她 烈酒 突然 跌倒 .

就在这时，她的情绪突然低落下来。

" - !

" Cá !

" - !

“Cá!

" [ʃiː; ʃi] [paʊtɪd] .

" she pouted .

" 她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

" [ɪts] [ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] !
" **It's Father Benicio** !
" 它是 父亲 贝尼西奥 !

“是贝尼西奥神父！”

" [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wəz; wəz][soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [læft] .
" **Her disappointment was so intense that the drummer laughed** .
" 她 失望 曾是 所以 激烈的 那 这 鼓手 笑了 .
“她的失望如此强烈，以至于鼓手都笑了。”

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [ˈrʌbəri] [ˈʃoʊldər] .
He patted her rubbery shoulder .
他 轻拍 她 橡胶状的 肩膀 .

他拍了拍她柔软的肩膀。

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] [ˈdʌznt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [kəmˈpliːtli] ,
" **Oh , well , that doesn't destroy the señora completely** ,
" 哦 , 出色地 , 那 不 破坏 这 夫人 完全地 ,
“哦，好吧，这并不能完全毁了这位夫人。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪmblfʊl] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
" **and in good spirits he finished his thimbleful of coffee** .
" 和 在 好的 烈酒 他 完成的 他的 顶针 的 咖啡 .

他精神抖擞地喝完了那一小杯咖啡。

[ðə; ði][meɪd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [θɪŋz] [ænd; ənd][left] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The maid went out with the coffee things and left Strawbridge standing at the
这 女佣 去 出去 和 这 咖啡 事物 和 左边 斯特劳布里奇 常设 在 这
[ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
window with a feeling of well - being .
窗户 和 一个 感觉 的 出色地 - 存在 .

女佣拿着咖啡具出去了，留下斯特劳布里奇独自站在窗边，心中充满幸福感。

[ðə; ði][ˈroʊməns] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [ɡeɪn][hɪz; ɪz][waɪf] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] .
The romance surrounding the way he would gain his wife moved him pleasantly .
这 浪漫 周围 这 方式 他 会 获得 他的 妻子 已搬 他 愉快 .

他被自己如何赢得妻子的浪漫故事深深打动了。

[aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] [kɔːld]
It reminded him somewhat of the film he had seen in Keokuk called
它 提醒 他 有些 的 这 电影 他 有 已见 在 基奥卡克 称为

" [meɪd] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] .
" **Maid in Mexico** .
" 女佣 在 墨西哥 .

这让他想起了在基奥卡克看过的一部电影，叫做《墨西哥女佣》。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈroʊməns][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
" **At the time he had thought such a romance impossible** ,
" 在 这 时间 他 有 想法 这样的 一个 浪漫 不可能的 ,

“当时他认为这样的恋情是不可能的，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveɪɡli] [waɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə]
and yet he had vaguely wished that some such thing might happen to
和 然而 他 有 依稀 希望 那 一些 这样的 事物 可能 发生 到

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然而，他却隐隐希望这样的事情能发生在自己身上。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː] [ˈlaɪnz] [ˈræðər] [rɪˈzemblɪŋ]
And now that the fact that his own life had fallen into lines rather resembling
和 现在 那 这 事实 那 他的 自己的 生活 有 倒下 进入 线条 相当 类似
[ðæt] [tʃiːp] [ˈmelədrɑːmə] ,
that cheap melodrama ,
那 便宜的 情节剧 ,

而现在，他自己的生活竟然也落入了类似那种廉价情节剧的境地，

[prəˈfaʊndli] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði]
profoundly increased his pleasure in this passing moment at the
深刻地 增加 他的 乐趣 在 这 通过 片刻 在 这

这让他在这短暂的瞬间感到无比愉悦。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

窗户。

[soʊ] , [əˈmerɪkən] [slæp] - [stɪk] [mʊvɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
So , American slap - stick movies found a remote justification .
所以 , 美国人 拍击 - 戳 电影 成立 一个 偏僻的 理由 .

所以，美国闹剧电影找到了一个勉强说得过去的理由。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][skəːts][ɪn][ðə; ði]
The drummer was brought out of his reverie by a rustling of skirts in the
这 鼓手 曾是 带来 出去 的 他的 遐想 经过 一个 沙沙声 的 裙子 在 这
[ˈpæsiɪdʒweɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
passageway and a tap at his door .
通道 和 一个 轻敲 在 他的 门 .

走廊里裙摆的窸窣声和敲门声把鼓手从沉思中拉了出来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɪnstəntli] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnjɔːrə][ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn][hiː; hi] [kɔːld]
His thoughts instantly warmed to the señora and in a low tone he called
他的 想法 即刻 温暖 到 这 夫人 和 在 一个 低的 语气 他 称为
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈentər] .
to her to enter .
到 她 到 进入 .

他立刻对这位夫人产生了好感，低声招呼她进来。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
He moved toward the door , with a fancy to take her into his arms
他 已搬 朝向 这 门 , 和 一个 想要 到 拿 她 进入 他的 武器
[ænd; ʌnd] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .
and kiss her .
和 吻 她 .

他走向门口，心中萌生了将她拥入怀中亲吻她的念头。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] [ˈentərd] .
When the door opened , Father Benicio entered .
什么时候 这 门 打开 , 父亲 贝尼西奥 进入 .

门开了，贝尼西奥神父走了进来。

福姆邦博(Fombombo)

第14/19页

[ðen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kə'thi:drəl] .
Then the American recalled that Dolores was still at the cathedral .
然后 这 美国人 召回 那 多洛雷斯 曾是 仍然 在 这 大教堂 .

然后，这位美国人想起多洛雷斯还在大教堂里。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] , [ˈræðər] [ˈkjəriəs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [pri:st] [hɪr] , [pʊʃt]
Strawbridge , rather curious as to what had brought the priest here , pushed
斯特劳布里奇 , 相当 好奇的 作为 到 什么 有 带来 这 牧师 这里 , 推动
[ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ] [tʃer] ,
forward a chair ,
向前 一个 椅子 ,

斯特劳布里奇很好奇是什么把这位牧师带到了这里，于是拉过一把椅子坐下。

[ænd; ænd] [tʃoʊz] [wʌn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and chose one for himself .
和 选择 一 为了 他自己 .

他给自己选了一个。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ə'raʊnd] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He pulled his around so he could see out at the window .
他 拉 他的 大约 所以 他 可以 看 出去 在 这 窗户 .

他把眼睛转过来，这样就能看到窗外的景色了。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [ænd; ænd] ['ɔ:fərd] [aɪ 'ti:] .
Then he drew his cigar - case and offered it .
然后 他 画 他的 雪茄 - 案件 和 提供 它 .

然后他拿出雪茄盒递了过来。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [ək'septɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ænd] [roʊld] [aɪ 'ti:]['dʒentli] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] .
The father accepted a cigar and rolled it gently between his thin fingers .
这 父亲 公认 一个 雪茄 和 滚动 它 轻轻地 之间 他的 薄的 手指 .

父亲接过一支雪茄，用他那纤细的手指轻轻地卷了起来。

" [haʊ] [ɪz][jɜr; jər] ['bɪznəs] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔːbrɪdʒ] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kæʒuəli] .
" **How is your business , Señor Strawbridge ?** " **he inquired casually .**
" 如何 是 你的 商业 , 先生 斯特劳布里奇 ? " 他 询问 随意地 .

“斯特劳布里奇先生，您的生意怎么样？”他漫不经心地问道。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] .
The drummer was surprised .
这 鼓手 曾是 惊讶 .

鼓手很惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [venə'zweɪlən] [hæd; həd] ['evər] [vɒlən'tiəd] [ðə; ði]['ta:ɪpɪk][ʌv; əv]
This was the first time a Venezuelan had ever volunteered the topic of
这 曾是 这 第一的 时间 一个 委内瑞拉 有 曾经 自愿 这 话题 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

这是委内瑞拉人第一次主动谈及商业话题。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][wæks] [mætʃ] [ænd; ænd] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
He lighted a wax match and held it to his cigar .
他 照明 一个 蜡 匹配 和 握住 它 到 他的 雪茄 .

他点燃了一根蜡火柴，把它放在雪茄上。

" [waɪ] , . . . [soʊ] - [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
" **Why** , . . . **so - so** , " **he answered in a muffled voice** , **out of the corner of**
" 为什么 , . . . 所以 - 所以 , " 他 回答 在 一个 闷音 嗓音 , 出去 的 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“嗯.....还行吧。”他用含糊不清的声音从嘴角挤出一个字。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['goʊɪŋ] .
And he got his cigar going .
和 他 得到 他的 雪茄 去 .

他点燃了雪茄。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [æz; əz] ['meni] ['raɪfəlz][æz; əz][juː; jʊ] [hoʊpt] ?
" **Will you sell as many rifles as you hoped ?**
" 将要 你 卖 作为 许多 步枪 作为 你 希望 ?

“你能卖出你预期那么多的步枪吗？ ”

" ['strɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ]
" **Strawbridge looked at the end of his weed to see if it was burning**
" 斯特劳布里奇 看起来 在 这 结尾 的 他的 杂草 到 看 如果 它 曾是 燃烧
[ˈsmuːðli] .
smoothly .
顺利 .

斯特劳布里奇看了看他手中的大麻的末端，看看它是否燃烧得很顺畅。

" [θɪŋk] [nɑːt] .
" **Think not** .
" 思考 不是 .

别这么想。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv][sæn][dʒe'rɒni,məu][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
You see , the capture of San Geronimo has given the general a large
你 看 , 这 捕获 的 圣 杰罗尼莫 有 给定 这 一般的 一个 大的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv]['raɪfəlz] .
number of rifles .
数字 的 步枪 .

你看，攻占圣杰罗尼莫城让将军获得了大量的步枪。

[ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] . . . [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] .
They're out of date , of course , but then . . . you know this country .
它们是 出去 的 日期 , 的 课程 , 但 然后 . . . 你 知道 这 国家 .

当然，它们已经过时了，但是.....你也了解这个国家。

" ['fɑːðər] [brɪ'nɪʃoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'tɜːrnəli] .
" **Father Benicio nodded paternally** .
" 父亲 贝尼西奥 点头 父系 .

贝尼西奥神父慈父般地点了点头。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɪn] ['wɔːrfer] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
" **A little behind the times in warfare , as in everything else** .
" 一个 小的 在后面 这 时代 在 战争 , 作为 在 一切 别的 .

“在战争方面有点落后于时代，就像在其他所有方面一样。”

[haʊ'evər] , [seɪ'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] ,
However , Señor Strawbridge ,
然而 , 先生 斯特劳布里奇 ,

然而，斯特劳布里奇先生

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jər; jər] ['ɪntrəst] ,
if I can bring my influence to bear in any way to promote your interest ,
如果 我 能 带来 我的 影响 到 熊 在 任何 方式 到 推动 你的 兴趣 ,

如果我能以任何方式运用我的影响力来促进您的利益，

[aɪ][hʊp][ju:; jʊ][wɪl][nɑ:t][ˈhezɪteɪt][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][em ˈi:] .

I hope you will not hesitate to call on me .

我 希望 你 将要 不是 犹豫 到 称呼 在 我 .

希望您随时可以联系我。

" [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [tʌtɪt] .

" The drummer was genuinely touched .

" 这 鼓手 曾是 真的 感动 .

“鼓手真的被感动了。”

[,pi: ˈdʒi: -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

" [waɪ] , [θæŋks] , [ˈfɑ:ðər] [brɪnɪʃʊ] ; [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [ðæt] .

" Why , thanks , Father Benicio ; I appreciate that .

" 为什么 , 谢谢 , 父亲 贝尼西奥 ; 我 欣赏 那 .

“谢谢你，贝尼西奥神父；我很感激。”

" [ðə; ði] [pri:st] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈblʌdləs] [smaɪl] .

" The priest gave a rather bloodless smile .

" 这 牧师 给予 一个 相当 无血 微笑 .

神父露出了一个毫无生气的微笑。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [əˈsɪst] [ju:; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] ,

" I am glad to assist you because , if you will allow me to say it ,

" 我 是 高兴的 到 协助 你 因为 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 它 ,

“我很乐意帮助您，因为，恕我直言，

[jʊr; jər] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [dɪˈzɜ:rvz] [əˈsɪstəns] .

your sincerity of purpose deserves assistance .

你的 诚意 的 目的 值得 协助 .

你的诚意值得帮助。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ju:; jʊ] [nɔ:rθ] [əˈmerɪkənz] [ɪgˈzɪbɪt] .

I have always admired the enterprise you North Americans exhibit .

我 有 总是 钦佩 这 企业 你 北 美国人 展览 .

我一直很钦佩你们北美人所展现出的进取精神。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,

For instance ,

为了 实例 ,

例如，

[aɪ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [əˈmerɪkən] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

I cannot think of any other man than a North American who would have the

我 不能 思考 的 任何 其他 男人 比 一个 北 美国人 WHO 会 有 这

[ˈmɔ:rəl] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][pʊt][baɪ] [ˈevri] [ɪnˈsentɪv] [tu:; tə][mɪsˈju:s; ,mɪsˈju:z][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ](ə)n [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

moral courage to put by every incentive to misuse his position for his

道德 勇气 到 放 经过 每一个 激励 到 滥用 他的 位置 为了 他的

[oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ədˈvænsmənt] ,

own personal advancement ,

自己的 个人的 进步 ,

除了北美人之外，我想不出还有谁会有这样的道德勇气，能够摒弃一切滥用职权谋取私利的诱惑。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] .

and remain true to his employers .

和 保持 真的 到 他的 雇主 .

并始终忠于他的雇主。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [blu:] [aʊt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk], [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
" **The American blew out a puff of smoke, removed and looked at his cigar** ,
" 这 美国人 吹 出去 一个 噗 的 抽烟 , 已 移除 和 看起来 在 他的 雪茄 ,
美国人吐出一口烟, 拿出雪茄看了看。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['verɪd] [baɪ][ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] ['hɑ:rtɪ] [vɔɪs] :
and said in a tone that varied by a hair from his normal hearty voice :
和 说 在 一个 语气 那 多种多样 经过 一个 头发 从 他的 普通的 爽朗 嗓音 :
他的语气与平时洪亮的声音略有不同:

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɑ:mplɪmənt] , ['fɑ:ðər] ; [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **That's a very nice compliment, Father; I hope I am worthy of it** . "
" 那就是 一个 非常 好的 赞扬 , 父亲 ; 我 希望 我 是 值得 的 它 . "
“父亲, 这是非常美好的赞美, 我希望自己配得上这份赞美。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **I am sure you are** :
" 我 是 当然 你 是 :
我相信你是。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [temp'teɪjənz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
You know there are so many temptations, in this country ,
你 知道 那里 是 所以 许多 诱惑 , 在 这 国家 ,
你知道, 在这个国家有很多诱惑。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][fɔ:l] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɑ:blə'geɪjənz] .
into which a man can fall and forsake his business obligations .
进入 哪个 一个 男人 能 落下 和 背叛 他的 商业 义务 :
一个人可能会陷入这种境地, 从而放弃他的商业义务。

" ['strɔːbrɪdʒ] [dru:] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" **Strawbridge drew thoughtfully at his cigar** .
" 斯特劳布里奇 画 深思熟虑 在 他的 雪茄 :
斯特劳布里奇若有所思地抽了一口雪茄。

" [wel] , . . . [jes] , ['prɑ:bəbli] [soʊ] .
" **Well, . . . yes, probably so** :
" 出色地 , . . . 是的 , 大概 所以 :
“嗯.....是的, 可能吧。”

" [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt]
" **Back of this by - play he felt a little uncomfortable with the suspicion that**
" 后退 的 这 经过 - 玩 他 毛毡 一个 小的 不舒服 和 这 怀疑 那
[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'pəʊzɪd] [flaɪt] .
Dolores had told the priest of their proposed flight .
多洛雷斯 有 讲述 这 牧师 的 他们的 建议的 航班 :
“通过这次插曲, 他感到有些不安, 怀疑多洛雷斯已经把他们计划的逃亡告诉了神父。

[ɪf] [soʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] - [hu:] [nu:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
If so, here was still another person in Canalejos who knew of it .
如果 所以 , 这里 曾是 仍然 其他 人 在 - WHO 知道 的 它 :
如果真是这样, 那么卡纳莱霍斯还有另一个人知道这件事。

['fɑ:ðər] [bɪ'nɪʃoo] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,
Father Benicio did not answer at once ,
父亲 贝尼西奥 做过 不是 回答 在 一次 ,
贝尼西奥神父没有立即回答。

[bʌt; bət][sæt][fɔ:r; fər][pər'hæps] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['plɑ:zə] ;
but sat for perhaps half a minute gazing out into the plaza ;
但 卫星 为了 也许 一半 一个 分钟 凝视 出去 进入 这 广场 ;
但他却静静地坐了大约半分钟, 凝视着广场;

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [priːst] [dɪd] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ɪn]
his silence showed the priest did mean something very personal and intimate in
他的 沉默 显示 这 牧师 做过 意思是 某物 非常 个人的 和 亲密的 在
[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːmɑːks]] .
his general remarks .
他的 一般的 评论 .

他的沉默表明，这位神父在一般性讲话中确实包含着非常私人 and 私密的含义。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] :
Presently he began again :
目前 他 开始 再次 :

他随即又开始说道:

" [jɔː; jər] [ˈkʌmpəni] [sendz] [juː; jʊ][aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] , [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" **Your company sends you out at a great deal of expense , Señor Strawbridge .**
" 你的 公司 发送 你 出去 在 一个 伟大的 交易 的 费用 , 先生 斯特劳布里奇 .
"斯特劳布里奇先生，贵公司派您外出花费了大量费用。"

[jɔː; jər] [ɪmpˈlɔɪəz] [pleɪs] [haɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
Your employers place high confidence in you .
你的 雇主 地方 高的 信心 在 你 .
你的雇主非常信任你。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [stɔːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn]
have you ever stopped to think that the commanding position of Anglo - Saxon
有 你 曾经 停止 到 思考 那 这 指挥 位置 的 盎格鲁 - 撒克逊
[ˈkɑːməːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [dəˈrektli; daˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈvootɪd] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv]
commerce in the world is founded directly upon the devoted self - sacrifice of
商业 在 这 世界 是 创立 直接地 之上 这 奉献 自己 - 牺牲 的
[ɪts][ˈeɪdʒənts] ,
its agents ,
它是 代理人 ,

你有没有想过，盎格鲁-撒克逊商业在世界上的主导地位，正是建立在其代理人的奉献精神 and 自我牺牲之上的？

[dʒʌst] [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ] ?
just such men as you ?
只是 这样的 男人 作为 你 ?

就是像你这样的人？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ˌsɑːlɪˈdærəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːpəlz] , [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
There is a moral solidarity among the English peoples , Señor Strawbridge ,
那里 是 一个 道德 团结 之中 这 英语 人民 , 先生 斯特劳布里奇 ,
斯特劳布里奇先生，英国人民之间存在着道德上的团结。

[wɪtʃ] [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
which I should like very well indeed to see in my own people .
哪个 我 应该 喜欢 非常 出色地 的确 到 看 在 我的 自己的 人们 .
我非常希望能在自己的人民身上看到这一点。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 228**]
" [页 -]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wʌt]
It was very evident to the drummer that he was about to receive what
它 曾是 非常 明显 到 这 鼓手 那 他 曾是 关于 到 收到 什么
[ˈtrævlɪŋ] [ˈseɪlzmən] [kɔːl][ə; eɪ] " [bɔːl] [aʊt] .
traveling salesman call a " bawling out .
旅行 推销员 称呼 一个 " 嚎啕大哭 出去 .

鼓手很清楚，他即将遭到推销员们所说的“痛骂”。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [priːst] [ment] [tuː; tə] " [bɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] " [əˈbaʊt] [dɒˈbːrəs; dɒˈbːrɪs] .
" He knew the priest meant to " bawl him out " about Dolores .
" 他 知道 这 牧师 意思是 到 " 啾 他 出去 " 关于 多洛雷斯 .

他知道牧师打算就多洛雷斯的事“狠狠地训斥”他。

[ænd; ænd][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈkwɪkli] [wʌt] [laɪn][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [teɪk] .
And he considered quickly what line of resistance to take .
和 他 经过考虑的 迅速地 什么 线 的 反抗 到 拿 .

他迅速考虑采取何种抵抗策略。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tɔːkt] [ɑːn] , [ˈsmuːðli] [ænd; ænd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] :
In the meantime the father talked on , smoothly and sympathetically :
在 这 与此同时 这 父亲 谈话 在 , 顺利 和 同情地 :

与此同时，父亲继续说道，语气平和而富有同情心：

" [ænd; ænd] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [priːst] .
" And , Señor Strawbridge , I am a priest .
" 和 , 先生 斯特劳布里奇 , 我 是 一个 牧师 .

“斯特劳布里奇先生，我是一名神父。”

[aɪ][eɪˈem] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] [ˈvɪkər][ʌv; əv] [gɔːd] [tuː; tə] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] .
I am , I trust , a vicar of God to all mankind .
我 是 , 我 相信 , 一个 牧师的 上帝 到 全部 人类 .

我坚信，我是上帝在全人类的代表。

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪmˈself] .
" He crossed himself .
" 他 交叉 他自己 .

他划了个十字。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːbstək(ə)] [ɪn] [jɔːr; jər] [pæθ]
" And if I , as a priest , could help you over any little obstacle in your path
" 和 如果 我 , 作为 一个 牧师 , 可以 帮助 你 超过 任何 小的 障碍 在 你的 小路
,
!
,

“如果我作为一名牧师，能够帮助你克服人生道路上的任何小障碍，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdiːpli] [pliːzd] .
I should be deeply pleased .
我 应该 是 深 高兴 .

我应该感到非常高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈfræŋkli] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ] [emˈliː] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː]
If you could frankly discuss with me any little difficulty that may have come into
如果 你 可以 坦率地说 讨论 和 我 任何 小的 困难 那 可能 有 来 进入
[jɔːr; jər] [laɪf] — [aɪ] [miːn] [ˈeθɪk(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] ;
your life — I mean ethical difficulty ;
你的 生活 — 我 意思是 伦理道德 困难 ;

如果你能坦诚地和我讨论一下你生活中可能遇到的任何小困难——我是指道德上的困难；

[sʌm; səm] [klæʃ] [brɪˈtwiːn] [jɔːr; jər] [ˈpraɪvət] [dɪˈzaɪɜːz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
some clash between your private desires , for instance ,
一些 冲突 之间 你的 私人的 欲望 , 为了 实例 ,

例如，你个人欲望之间的一些冲突，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːti][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪt] [sent][juː; jʊ] [hɪr]
" and the duty you owe to the company which sent you here
" 和 这 责任 你 欠 到 这 公司 哪个 发送 你 这里

以及你对派遣你来此的公司所应尽的义务.....

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [ˈrednd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [klɪr] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [nuː] [ˈevriθɪŋ] ,
" Strawbridge reddened at this very clear statement that the priest knew everything ,
" 斯特劳布里奇 发红 在 这 非常 清除 陈述 那 这 牧师 知道 一切 ,
斯特拉布里奇听到这番非常明确的说法——牧师什么都知道——脸都红了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [flæt] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ˈneɪs(ə)nt] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] :
" and he answered in the rather flat tones of nascent irritation :
" 和 他 回答 在 这 相当 平坦的 音调 的 新生 刺激 :
他用一种略显平淡的语气回答道，语气中带着一丝恼怒：

" [ˈriːəli] , [ˈfɑːðər] [bɪˈniʃoʊ] ,
" Really , Father Benicio ,
" 真的 , 父亲 贝尼西奥 ,
“真的吗，贝尼西奥神父？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæʃ] [wətˈevər] [bɪˈtwiːn] . . . [ɜːr; ər] . . . [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]
there is no clash whatever between . . . er . . . anything I propose to do and
那里 是 不 冲突 任何 之间 . . . 呃 . . . 任何事物 我 提出 到 做 和
[maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈduːtiz] . "
my business duties . "
我的 商业 职责 . "

我计划做的任何事情与我的工作职责之间都不存在任何冲突。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] ?
" I am glad to hear you say that , my son ?
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , 我的 儿子 ?
“听到你这么说，我很高兴，我的儿子？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈterəˈgeɪ(ə)n] .
" But the sentence was an interrogation .
" 但 这 句子 曾是 一个 审讯 .
但判决实际上是一次审讯。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
The drummer remained silent .
这 鼓手 剩余 沉默的 .
鼓手保持沉默。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [bɪˈniʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seˈɲjɔːrə] .
He did not mean to discuss with Father Benicio his affairs with the señora .
他 做过 不是 意思是 到 讨论 和 父亲 贝尼西奥 他的 事务 和 这 夫人 .
他本不打算和贝尼西奥神父谈论他与那位夫人之间的私事。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ˈstɑːlɪdli] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
He smoked stolidly , staring into the green and gold of the plaza .
他 熏制 沉稳地 , 凝视 进入 这 绿色的 和 金子 的 这 广场 .
他面无表情地抽着烟，目光凝视着广场上绿金相间的景色。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtendər] [ɡloʊ] .
The early morning sunshine gave it a tender glow .
这 早期的 早晨 阳光 给予 它 一个 投标 辉光 .
清晨的阳光给它镀上了一层柔和的光泽。

[ðə; ði][ˈklerɪk] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːr][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The cleric placed his unlighted cigar gently on the edge of the table ,
这 牧师 放置 他的 未点亮 雪茄 轻轻地 在 这 边缘 的 这 桌子 ,
牧师轻轻地把未点燃的雪茄放在桌边。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['eni] [mɔ:r] .
" **and did not pick it up any more** .

" 和 做过 不是 挑选 它 向上 任何 更多的 .

然后就再也没拿起来过。

" [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] , [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs]
" **Whom I am really thinking about , Señor Strawbridge , is my daughter , Dolores**

" 谁 我 是 真的 思维 关于 , 先生 斯特劳布里奇 , 是 我的 女儿 , 多洛雷斯 .
- - -
Avilon Fombombo .

“斯特劳布里奇先生，我真正想念的是我的女儿，多洛雷斯·阿维隆·福姆博姆博。”

" ['strɔ,bɪdʒ] [fraʊnd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['fleɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] .
" **Strawbridge frowned slightly as if at some disagreeable flavor in his tobacco** .

" 斯特劳布里奇 皱眉 轻微地 作为 如果 在 一些 令人不快的 味道 在 他的 烟草 .

斯特拉布里奇微微皱眉，好像他的烟草里有什么令人不快的味道。

" [dɪd][ʃi:; ʃɪ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] ? "
" **Did she go and tell you everything ?** "

" 做过 她 去 和 告诉 你 一切 ? "

她把所有事情都告诉你了吗？

" ['nætʃ(ə)rəli] , [seɪ'njɔ:r] .
" **Naturally , señor** .

" 自然 , 先生 .

“当然，先生。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][du:] ?
What else could she do ?

什么 别的 可以 她 做 ?

她还能怎么办呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 229**]

" [页 -]

[第229页]

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fa:ðər] .
The drummer flung his head about and looked at the father .

这 鼓手 扔 他的 头 关于 和 看起来 在 这 父亲 .

鼓手猛地转过头，看向了父亲。

" [ɡʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord !**

" 好的 主 !

我的天哪！

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] .
in a case like this — " He broke off abruptly .

在 一个 案件 喜欢 这 — " 他 打破 离开 突然 .

在这种情况下——”他突然停了下来。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Well , what are you going to do about it ?** "

" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

“那你打算怎么办？ ”

" [aɪ] ?
" **I ?**

" 我 ?

“我？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [maɪ] [ˈdɔːtər] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ræʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
I advised my daughter not to do this rash thing which you and she contemplate .
我 建议 我的 女儿 不是 到 做 这 皮疹 事物 哪个 你 和 她 沉思 .
"
"
"

我劝过女儿不要做你和她正在考虑的这种鲁莽的事。

" [ræʃ] !
" Rash !
" 皮疹 !

“皮疹！”

[ˈæftər][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [əˈbjuːs] !
After six years of insult and abuse !
后 六 年 的 侮辱 和 虐待 !

经历了六年侮辱和虐待！

" [ðə; ði] [priːst] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
" The priest bent his head gravely .
" 这 牧师 弯曲 他的 头 严重地 .

牧师神情严肃地低下了头。

" - , [seɪˈnjɔːr] , [ˈveri] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] .
" Sí , señor , very rash and very wicked .
" - , 先生 , 非常 皮疹 和 非常 邪恶 .

“是的，先生，非常鲁莽，非常邪恶。”

" [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈseɪlzmən] [ˈstreɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtreɪdʒd] [aɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði]
" The big salesman straightened in his chair and with outraged eyes regarded the
" 这 大的 推销员 拉直 在 他的 椅子 和 和 义愤填膺 眼睛 认为 这
[ˈklerɪk] .
cleric .
牧师 .

“那位身材魁梧的推销员挺直了身子，怒目而视地看着牧师。”

" [ˈwɪkɪd] !
" Wicked !
" 邪恶 !

“邪恶！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ðæt] [ˈænsər] ?
How do you get that answer ?
如何 做 你 得到 那 回答 ?

你如何得到这个答案？

[ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈempti] [ˈmæɪrɪdʒ] ?
Wicked to get rid of an empty marriage ?
邪恶 到 得到 摆脱 的 一个 空的 婚姻 ?

摆脱一段空虚的婚姻是件坏事吗？

[kɔːl] [ðæt] [ˈwɪkɪd] ?
Call that wicked ?
称呼 那 邪恶 ?

这算邪恶吗？

[fɔːr; fər][dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [huː][fʊʊz] [baɪ] [ˈevri] [muːv] [hiː; hi] [meɪks] [ðæt] [hiː; hi]
For **Dolores** **to** **leave** **a** **man** **who** **shows** **by** **every** **move** **he** **makes** **that** **he**
为了 多洛雷斯 到 离开 一个 男人 WHO 演出 经过 每一个 移动 他 制作 那 他
[ˈdʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] !
doesn't **give** **a** **damn** **about** **her** **!**
不 给 一个 该死 关于 她 ！

多洛雷斯要离开一个一言一行都表明他根本不在乎她的男人！

[dəʊnt][jɔːr; jər] [ˈriːz(ə)n] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dæm] [saɪt] [ˈwɪkɪdər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
Don't **your** **reason** **tell** **you** **it** **would** **be** **damn** **sight** **wickeder** **for** **her** **to**
不 你的 原因 告诉 你 它 会 是 该死 视线 更邪恶 为了 她 到
[rɪˈmeɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] ?
remain **in** **such** **a** **shameful** **connection** **with** **a** **man** **she** **detests** ?
保持 在 这样的 一个 可耻 联系 和 一个 男人 她 厌恶 ？

难道你的理智不告诉你，让她继续和自己厌恶的男人维持这种可耻的关系，岂不是更加罪恶吗？

" [fɑːðər] [brɪˈniːʃʊ] [sæt] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [blæk] [aɪz] .
" **Father** **Benicio** **sat** **measuring** **the** **salesman** , **with** **small** **black** **eyes** .
" 父亲 贝尼西奥 卫星 测量 这 推销员 , 和 小的 黑色的 眼睛 .

贝尼西奥神父坐着，打量着这位有着黑色小眼睛的推销员。

" [duː][juː; jʊ] [geɪdʒ] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈduːti] [ˈpjʊrli] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpleɪzər] [wʌn]
" **Do** **you** **gauge** **shame** **and** **honor** **and** **duty** **purely** **by** **the** **personal** **pleasure** **one**
" 做 你 测量 耻辱 和 荣誉 和 责任 纯粹 经过 这 个人的 乐趣 一
[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz][ɪn] [əʊˈbeɪŋ] [wʌnz] [vʌʊz] [ænd; ənd][ˈɑːbləˈgeɪʃənz] ,
receives **in** **obeying** **one's** **vows** **and** **obligations** ,
接收 在 服从 一个人的 誓言 和 义务 ,

“你是否仅仅根据一个人在遵守誓言和义务时所获得的个人快乐来衡量羞耻、荣誉和责任？”

[seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ? "
Señor **Strawbridge** ? "
先生 斯特劳布里奇 ? "

斯特劳布里奇先生？

" [aɪm][nɔːt] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
" **I'm** **not** **measuring** **anything** .
" 我是 不是 测量 任何事物 .

“我没有测量任何东西。”

[aɪm] [ˈsteɪtɪŋ] [fæktz] . "
I'm **stating** **facts** . "
我是 声明 事实 . "

我只是在陈述事实。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
" **Does** **it** **cease** **to** **be** **your** **duty** **to** **attend** **to** **the** **business** **of** **your**
" 做 它 停止 到 是 你的 责任 到 出席 到 这 商业 的 你的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“难道你不再有义务处理公司事务了吗？”

[ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpleɪzəntə] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈkʌstəmɜːz] [waɪf] ?
merely **because** **it** **would** **be** **pleasanter** **to** **run off** **with** **your** **customer's** **wife** ?
仅仅 因为 它 会 是 更令人愉悦 到 跑步 离开 和 你的 顾客 妻子 ？

仅仅因为和客户的妻子私奔会更愉快吗？

" [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **The** **drummer** **lifted** **a** **hand** **and** **laid** **it** **flat** **on** **the** **table** .
" 这 鼓手 抬起 一个 手 和 铺设 它 平坦的 在 这 桌子 .

鼓手抬起一只手，平放在桌子上。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] .

" Look here , you can cut out that line of talk .

" 看 这里 , 你 能 切 出去 那 线 的 讲话 :

“听着，你可以把那句话删掉。”

[ʃiːz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] .

She's not his wife .

她是 不是 他的 妻子 :

她不是他的妻子。

[ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ʌp] .

He's given her up .

他是 给定 她 向上 :

他放弃了她。

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [fʊʊks][duː] [ˈmæri] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈplezəntə] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

And , besides , folks do marry to make life pleasanter on the whole .

和 , 除了 , 各位 做 结婚 到 制作 生活 更令人愉悦 在 这 所有的 :

而且，人们结婚也是为了让生活整体上更美好。

[jes] , [ðeɪ] [duː] .

Yes , they do .

是的 , 他们 做 :

是的，他们确实会这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] .

You know they do .

你 知道 他们 做 :

你知道他们会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] , [waɪ] ,

And if their life on the whole is unpleasanter after marriage than before , why ,

和 如果 他们的 生活 在 这 所有的 是 更令人不快 后 婚姻 比 前 , 为什么 ,

[ðen] [ðerɪv] [feɪld] .

then they've failed .

然后 他们有 失败的 :

如果婚后生活总体上比婚前更不愉快，那么，他们就失败了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] [kənˈsɜːrɪn] .

They are not a going concern .

他们 是 不是 一个 去 忧虑 :

它们并非持续经营企业。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈklerɪŋ] [ˈeni] [ˈdɪvɪdendz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][kwɪt] ;

They are not declaring any dividends , and the only thing to do is to quit ;

他们 是 不是 声明 任何 股息 , 和 这 仅有的 事物 到 做 是 到 辞职 ;

他们不打算派发任何股息，唯一的办法就是辞职；

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ænd; ənd][kwɪt] .

to get a divorce and quit .

到 得到 一个 离婚 和 辞职 :

离婚然后辞职。

" [ˈfɑːðər] [brɪˈniʊ] [sæt] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [sʌt] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt]

" Father Benicio sat reflecting on this to such an extent that

" 父亲 贝尼西奥 卫星 反思 在 这 到 这样的 一个 程度 那

贝尼西奥神父坐着沉思此事，以至于.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 230]

[页 -]

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [mɪr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] ;
Strawbridge thought he had convinced him , by mere power of argument ;
斯特劳布里奇 想法 他 有 确信 他 , 经过 仅仅 力量 的 争论 ;
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

斯特劳布里奇以为他仅凭辩论技巧就说服了他；然而，

[æt; ət][læst][ðə; ði] [priːst] [brɪˈgæn] [əˈgen] :
at last the priest began again :
在 最后的 这 牧师 开始 再次 :

最后，牧师又开始说道：

" [bʌt; bət] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
" **But , Señor Strawbridge ,**
" 但 , 先生 斯特劳布里奇 ,

“但是，斯特劳布里奇先生，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈduːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [pərˈfɔːrm][æt; ət] [ɡreɪt] [ɪnkənˈviːniəns]
there are some duties which you will always perform at great inconvenience
那里 是 一些 职责 哪个 你 将要 总是 履行 在 伟大的 不便

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][peɪn][tuː; tə] [jɔːrˈself] .
and even pain to yourself .
和 甚至 疼痛 到 你自己 .

有些职责，你总是会在极度不便甚至痛苦的情况下履行。

[ðiːz] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər][naːt] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [ˈdɪvɪdend] - [ˈberɪŋ] [ˈduːtiz] .
These duties are not what you could call dividend - bearing duties .
这些 职责 是 不是 什么 你 可以 称呼 股利 - 轴承 职责 .

这些税项并非可以称之为分红税项。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋ] [lɔːs] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [jet] . .
They will never pay you anything ; they will always bring loss and pain and yet . .
他们 将要 绝不 支付 你 任何事物 ; 他们 将要 总是 带来 损失 和 疼痛 和 然而 . .
.
:
.

他们永远不会给你任何补偿；他们只会给你带来损失和痛苦，然而.....

[juː; jʊ][duː][ðəm; ðəm] . "
you do them . "
你 做 他们 . "

你去做。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] , [səˈspɪʃəsli] .
" **What sort of duties are you talking about ? " asked the drummer , suspiciously .**
" 什么 种类 的 职责 是 你 说 关于 ? " 问 这 鼓手 , 可疑地 .

“你说的职责是什么？”鼓手狐疑地问道。

" [wel] , . . . [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] . "
" **Well , . . . your business obligations to your house . "**
" 出色地 , . . . 你的 商业 义务 到 你的 房子 . "

“嗯.....你对你家的义务。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɪznt] [ɪn] [ðɪs] .
" **But I tell you that isn't in this .**
" 但 我 告诉 你 那 不是 在 这 .

但我告诉你，这不属于这个范畴。

[ðə; ði] [ˈɔːrdʒ-z] [ɡɔːn] — "
The order's gone — "
这 订单的 已消失 — "

订单没了——

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] ,
" But if it were ,
" 但 如果 它 是 ,

但如果真是那样的话，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [jɔ: r; jər] ['entəpraɪz] [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] [mu: vɔd] [tu:; tə] ['dezərt] [jɔ: r; jər] [fɜ: rm] [baɪ]
and in the midst of your enterprise you were moved to desert your firm by
和 在 这 中间 的 你的 企业 你 是 已搬 到 沙漠 你的 公司 经过
[sʌm; səm] [ʃɑ: rp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
some sharp and sudden passion ,
一些 锋利的 和 突然 热情 ,

在你的事业蒸蒸日上之际，你却因某种强烈而突如其来的激情而背弃了你的公司。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [wʊd] [kɔ: z] [ju:; jʊ] [peɪn] [æz; əz] [lɔ: ŋ] [æz; əz] [jɔ: r; jər]
which , if you resisted , would cause you pain as long as your
哪个 , 如果 你 抵抗 , 会 原因 你 疼痛 作为 长的 作为 你的
['meməri] [held] [ɪts] [si: t] ,
memory held its seat ,
记忆 握住 它是 座位 ,

如果你抗拒它，只要你的记忆还在，就会一直痛苦下去。

[stɪl] . . . [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ: t] [stænd] [baɪ] [jɔ: r; jər] [ɑ: blə'geɪʃənz] ?
still . . . would you not stand by your obligations ?
仍然 . . . 会 你 不是 站立 经过 你的 义务 ?
但是.....你难道不想履行你的义务吗？

[maɪ] [sʌn] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [aɪ] [brɪ'li: v] [ju:; jʊ] [wʊd] .
My son , when I look at you , I believe you would .
我的 儿子 , 什么时候 我 看 在 你 , 我 相信 你 会 .
儿子，当我看着你的时候，我相信你会的。

" ['strɔ: brɪdʒ] ['stɑ: rtɪd] [tu:; tə] [spi: k] , [ðen] [pɔ: zd] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Strawbridge started to speak , then paused to clear his throat .
" 斯特劳布里奇 开始 到 说话 , 然后 暂停 到 清除 他的 喉 .
斯特劳布里奇刚开口说话，就停下来清了清嗓子。

" [lʊk] [hɪr] , ['fa: ðər] , [ðæts] ['dɪfrənt] .
" Look here , Father , that's different .
" 看 这里 , 父亲 , 那就是 不同的 .
“父亲，你看，这不一样。”

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['bɪznəs] — "
When it comes to business — "
什么时候 它 来 到 商业 — "
谈到商业——

" [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['du: ti] , [æn; ən] [ɑ: blɪ'geɪʃn] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɑ: blə'geɪʃənz] . "
" But business is only a duty , an obligation among other obligations . "
" 但 商业 是 仅有的 一个 责任 , 一个 义务 之中 其他 义务 . "
“但经商只是一种责任，是众多责任中的一项义务。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] , ['bɪznəs] [dɪ'pendz] [ɑ: n] [ti: m] - [wɜ: rk] .
" Yes , I know ; but you see , business depends on team - work .
" 是的 , 我 知道 ; 但 你 看 , 商业 取决于 在 团队 - 工作 .
“是的，我知道；但是你看，商业依赖于团队合作。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] [men] [ɑ: r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
A hundred , a thousand , a million other men are in the game with you .
一个 百 , 一个 千 , 一个 百万 其他 男人 是 在 这 游戏 和 你 .
还有成百上千、甚至上百万个男人和你一起参与这场游戏。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][jər; jər] [oʊn] [kraʊd] .
" **You can't lay down on your own crowd** .
" 你 不能 躺 向下 在 你的 自己的 人群 .

你不能对自己的支持者们手下留情。

[waɪ] — [gʊd] [bɔːrd] ! — [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][gɑːt][tuː; tə] ['leɪɪŋ] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [laɪkt] ,
Why — good Lord ! — if we all got to laying down when we liked ,
为什么 — 好的 主 ! — 如果 我们 全部 得到 到 躺下 向下 什么时候 我们 喜欢 ,
天哪! 如果我们都能想躺下就躺下,

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːməːrs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʊd] [goʊ] ['bluːi] !
the whole commerce of America would go bluey !
这 所有的 商业 的 美国 会 去 蓝精灵 !

美国整个商业都会陷入混乱!

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
" **The priest smiled faintly and kindly** .
" 这 牧师 微笑 淡淡的 和 亲切地 .

神父微微一笑，笑容和蔼可亲。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ] ['bɪznəs] [koʊ,ɑːpə'reɪʃən][æt; ət] [ɪk'spens] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt]
" **So you will stand by business coöperation at expense to yourself , but not**
" 所以 你 将要 站立 经过 商业 合作 在 费用 到 你自己 , 但 不是
[soʊ(ə)][koʊ,ɑːpə'reɪʃən] ,
social coöperation ,
社会的 合作 ,

“所以你会为了商业合作而牺牲自己的利益，却不会为了社会合作而牺牲利益？”

[ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [koʊ,ɑːpə'reɪʃən] ? "
or spiritual coöperation ? "
或者 精神 合作 ? "

或者精神上的合作？

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ləst] [tuː] — " [ðə; ði] ['drʌmər] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] — " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **About the last two — the drummer shook a finger — I don't know** . "
" 关于 这 最后的 二 — " 这 鼓手 摇晃 一个 手指 — " 我 不 知道 . "

“至于最后两首——”鼓手摇了摇手指——“我不知道。”

" [naʊ] [let][juː 'es] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['eɪvɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]
" **Now let us see , said the priest , evidently becoming more**
" 现在 让 我们 看 , " 说 这 牧师 , 显然 成为 更多的

“现在让我们看看,”牧师说道，显然变得更加.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

舒服的。

" [juː; jʊ] [oʊd] [jər; jər] [taɪm] [tuː; tə][jər; jər] ['kʌmpəni] .
" **You owed your time to your company** .
" 你 欠款 你的 时间 到 你的 公司 .

你应该把时间奉献给公司。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spend] [jər; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æn; ən]['ɔːrdər] ,
Why did you not spend your time with the general , trying to get an order ,
为什么 做过 你 不是 花费 你的 时间 和 这 一般的 , 尝试 到 得到 一个 命令 ,
你为什么不花时间跟将军待在一起，争取得到命令？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz][waɪf] ? "

instead of with the general's wife ? "
反而 的 和 这 将军的 妻子 ? "

而不是和将军的妻子？

" [aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə] , [bʌt; bət][hi:; hi] ˈwʊdnt [tɔ:k] ˈbɪznəs] ,
" **I did try to , but he wouldn't talk business ,**
" 我 做过 尝试 到 , 但 他 不会 讲话 商业 ,

“我确实尝试过，但他不愿意谈生意。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
and that's the only kind of talk I can talk with a man .
和 那就是 这 仅有的 种类 的 讲话 我 能 讲话 和 一个 男人 .

而这正是我唯一能和男人谈论的话题。

[wen] [aɪ][tɔ:k] ˈeniθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] ˈbɪznəs] ɔ:r][ˈpɑ:lətɪks] , [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈwʊmən] .
When I talk anything besides business or politics , it's got to be with a woman .
什么时候 我 讲话 任何事物 除了 商业 或者 政治 , 它是 得到 到 是 和 一个 女士 .

除了商业和政治之外，我谈论的任何其他话题都必须是女性。

[ðen] [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˈbædli] ˈtri:tɪd] [ðə; ði][seˈhɲɔ:ə][wʌz; wəz] — [waɪ] , ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then when I saw how badly treated the señora was — why , any man with a
然后 什么时候 我 锯 如何 糟糕 治疗 这 夫人 曾是 — 为什么 , 任何 男人 和 一个
[spɑ:rk][ʌv; əv] ˈmænhʊd] — "
spark of manhood — "
火花 的 男子气概 — "

然后，当我看到那位夫人受到如此恶劣的对待时——任何一个稍有男子气概的男人——”

" [wʊd] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər] , " ˈfɪnɪft] [ðə; ði] [pri:st] .
" **Would assist her , " finished the priest .**
" 会 协助 她 , " 完成的 这 牧师 .

“我会帮助她，”牧师说完。

" [bʌt; bət][du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [fer] ɔ:r] ˈɑ:nɪst] [tu:; tə][jʊr; jər] ɪmpˈlɔɪəz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðer; ðər]
" **But do you think it fair or honest to your employers to give up their**
" 但 做 你 思考 它 公平的或者 诚实的 到 你的 雇主 到 给 向上 他们的
ˈbɪznəs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]ˈrektɪfaɪ [rɔŋz] [wɪt] [dəʊnt][kənˈsɜ:rn][ju:; jʊ] ?
business in order to rectify wrongs which don't concern you ?
商业 在 命令 到 纠正 错误 哪个 不 忧虑 你 ?

“但是，为了纠正与你无关的错误而放弃雇主的业务，你认为这对雇主公平吗？诚实吗？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [mʌt] ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ˈfænsɪd] ?
And was there as much suffering as you fancied ?
和 曾是 那里 作为 很多 痛苦 作为 你 幻想 ?

那里真的像你想象的那样充满苦难吗？

[ju:; jʊ] [faʊnd] [θɪŋz] [hɪr] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈjɪrz] .
You found things here exactly as they had been for six years .
你 成立 事物 这里 确切地 作为 他们 有 到过 为了 六 年 .

你会发现这里的一切和六年来一模一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈsteɪtəs; ˈstætəs][kwʊʊ] , [ə; eɪ] ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
It was a status quo , a method of existence ,
它 曾是 一个 地位 如此 , 一个 方法 的 存在 ,

那是一种现状，一种生存方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [broʊk] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ʌp] .
and then you came in and broke it all up .
和 然后 你 来了 在 和 打破 它 全部向上 .

然后你来了，把一切都破坏了。

[juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] [freɪl] [gɜːrɪ] ['ɪntuː;] [ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] ['hæpɪnəs] [laɪz] [nɑːt] [ɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔː]
You persuaded a frail girl into the belief that happiness lies not in following the law
你 被说服 一个 脆弱 女孩 进入 这 信仰 那 幸福 谎言 不是 在 下列的 这 法律
[ʌv; əv] [gɑːd] [bʌt; bət] [ɪn] ['jɪːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hær] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] . "
of God but in yielding to her impulses and passion . "
的 上帝 但 在 屈服 到 她 冲动 和 热情 . "

你让一个柔弱的女孩相信，幸福不在于遵循上帝的律法，而在于顺从自己的冲动和激情。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['praɪːbəbli] [get] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wei] .
" **Well , she will probably get happiness that way .**
" 出色地 , 她 将要 大概 得到 幸福 那 方式 . "

“嗯，她那样或许会获得幸福。”

[moʊst] ['wɪmɪn] [duː] .
Most women do .
最多 女性 做 .

大多数女性都会这样做。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .
At least , she'll have a chance .
在 至少 , 壳 有 一个 机会 .

至少，她还有一线生机。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [fɜːrst] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] , ['meɪbɪ] [ʃiːl] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] . "
If a woman's first marriage is a failure , maybe she'll have better luck next time . "
如果 一个 女性的 第一的 婚姻 是 一个 失败 , 或许 壳 有 更好的 运气 下一个 时间 . "

如果一个女人的第一次婚姻失败了，也许她下次会更幸运。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] , [jɔːr'self] , [wʌn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [breɪk] ['bɪznəs] [ɑːblə'geɪʃənɪz] . "
" **But you say , yourself , one ought not to break business obligations . "**
" 但 你 说 , 你自己 , 一 应该 不是 到 休息 商业 义务 . "

“但你自己也说过，不应该违背商业义务。”

" [ʃʊr] [nɑːt] ! "
" **Sure not ! "**
" 当然 不是 ! "

“当然不是！ ”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [vəʊz] ['teɪkən] [brɪ'fɔːr] [gɑːd] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪd] [brɪ'twiːn]
" **Don't you think vows taken before God are as binding as a trade between**
" 不 你 思考 誓言 已采取 前 上帝 是 作为 结合 作为 一个 贸易 之间

[æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] ?
an employer and a salesman ?
一个 雇主 和 一个 推销员 ?

“你不认为在上帝面前许下的誓言与雇主和推销员之间的交易一样具有约束力吗？ ”

" ['strɔːbrɪdʒ] [ʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Strawbridge shook his shoulders in irritation .**
" 斯特劳布里奇 摇晃 他的 肩膀 在 刺激 .

斯特劳布里奇恼怒地耸了耸肩。

" [oʊ] , [dæm] [aɪ 'tiː] !
" **Oh , damn it !**
" 哦 , 该死 它 !

“哦，该死！ ”

[juː; jʊ] [twɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [jɔːr'self] !
you twist everything to suit yourself !
你 捻 一切 到 套装 你自己 !

你总是扭曲事实以迎合自己！

[naʊ] , [ju:l] [ɪk'skju:s][em i:][fɔ:r; fər] ['pɒtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [dəʊp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Now , you'll excuse me for putting the plain dope to you .
现在 , 你会 原谅 我 为了 推杆 这 清楚的 太棒了 到 你 :

现在, 请允许我直言不讳地告诉你真相。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
I know you are a priest and all that ,
我 知道 你 是 一个 牧师 和 全部 那 ,
我知道你是位神父, 等等,

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['seldəm] ['enɪbə:di] [tɔ:ks] [pleɪn] [hɔ:rs] - [sens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pri:tʃər] .
and it's very seldom anybody talks plain horse - sense to a preacher .
和 它是 非常 很少 任何人 会谈 清楚的 马 - 感觉 到 一个 牧师 .
很少有人会跟牧师讲最通俗易懂的话。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] , [ju:; jʊ] [noʊ]
But instead of anything depending on religion , you know
但 反而 的 任何事物 取决于 在 宗教 , 你 知道
但你知道, 这一切都与宗教无关。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn'trəsts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and I know that if the business interests of America should neglect the church
和 我 知道 那 如果 这 商业 兴趣 的 美国 应该 忽视 这 教会
[fɔ:r; fər][dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] ,
for just six months ,
为了 只是 六 几个月 ,
我知道, 如果美国的商业利益忽视教会仅仅六个月,

[waɪ] — ['blu:i] !
why — bluey !
为什么 — 蓝精灵 !

为什么——蓝色的!

['mɪstər] . ['strɔːbrɪdʒ] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
" **Mr . Strawbridge snapped his fingers , waved his hands , and nodded ,**
" 先生 . 斯特劳布里奇 啪啪 他的 手指 , 挥手 他的 双手 , 和 点头 ,
[ðen] [kən'klu:did] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [toʊn] :
then concluded in an ordinary tone :
然后 结束 在 一个 普通的 语气 :

斯特劳布里奇先生打了个响指, 挥了挥手, 点了点头, 然后用平常的语气总结道:

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] ['bɪznəs] [kʌmz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] . . . ['ʌðər] [θɪŋz] .
" **So it is very important that business comes first , and then . . . other things .**
" 所以 它 是 非常 重要的 那 商业 来 第一的 , 和 然后 . . . 其他 事物 .
“所以, 把生意放在第一位非常重要, 然后.....其他事情。”

" [ðə; ði] [pri:st] [ə'roʊz] ['sləʊli] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **The priest arose slowly , turned toward the door , and then hesitated .**
" 这 牧师 出现 缓慢地 , 转向 朝向 这 门 , 和 然后 犹豫了一下 .
“牧师缓缓起身, 转向门口, 然后犹豫了一下。

" [seɪ'njɔ:r] ['strɔːbrɪdʒ] , " [hi:; hi] [æskt] ['kerfəli] ,
" **Señor Strawbridge , he asked carefully ,**
" 先生 斯特劳布里奇 , " 他 问 小心 ,
“斯特劳布里奇先生, ”他小心翼翼地问道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [jɔr; jər][ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['raɪfəlz] ['ri:əli] [dɪd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk]
" **what would you do if your order for rifles really did depend upon your going back**
" 什么 会 你 做 如果 你的 命令 为了 步枪 真的 做过 依赖 之上 你的 去 后退
[tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl][ɪn] [pi:s] ? "
to New York and leaving this unfortunate girl in peace ? "
到 新的 约克 和 离开 这 不幸 女孩 在 和平 ? "
“如果你的步枪订单真的取决于你是否返回纽约, 让这个不幸的女孩安宁, 你会怎么做? ”

" [wel] , [sɪns] [ðə; ði][ˈɔːrdər][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊ,waʊz] , [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
" **Well , since the order has gone to the bowwows , that is out of the question**
" 出色地 , 自从 这 命令 有 已消失 到 这 汪汪 , 那 是 出去 的 这 问题
.
"
:
"
.
"

“嗯，既然命令已经下达给狗了，那就没办法了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][duː] ? "
" **But what would you do ?** "
" 但 什么 会 你 做 ? "

但你会怎么做呢？

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !

“地狱！

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
there wouldn't be but one thing to do !
那里 不会 是 但 一 事物 到 做 !

那就只有一件事可做了！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?
What makes you ask ?
什么 制作 你 问 ?

你为什么会问这个问题？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðər] .
" **He turned around and looked at the father .**
" 他 转向 大约 和 看起来 在 这 父亲 .

他转过身，看着父亲。

[ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [riːtɪt] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['li:g(ə)] - [saɪzd]
The black - robed figure reached inside his cassock and drew out a legal - sized
这 黑色的 - 身着长袍 数字 达到 里面 他的 衲 和 画 出去 一个 合法的 - 尺寸
[ˈdɑːkjumənt] .
document .
文档 .

身穿黑袍的人从长袍里掏出一份法律文件大小的文件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] ['gʌvənmənt] [siːl] .
It was dignified with a big red government seal .
它 曾是 凝重 和 一个 大的 红色的 政府 海豹 .

它庄严地立着一枚醒目的红色政府印章。

[ðə; ði] [priːst] ['oʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] ['rætɪŋ] [ænd; ənd] [spred] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪfɔːr]
The priest opened it with a crisp rattling and spread it on the table before
这 牧师 打开 它 和 一个 脆 嘎嘎作响 和 传播 它 在 这 桌子 前
[ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Strawbridge .
斯特劳布里奇 .

牧师用清脆的沙沙声打开了盒子，然后把它摊在斯特劳布里奇面前的桌子上。

[aɪ ˈtiː][brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['səʊndɪŋ] ['priːæmb(ə)] :
It began with a sounding preamble :
它 开始 和 一个 听起来 前言 :

一切始于一段掷地有声的开场白：

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] , [el][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːdriːˈɑːnoʊ] - [gwɪlˈjɛrmooʊ, giːˈɛrmooʊ, gwiːˈɛrmooʊ]

By order of his Excellency, el General Adriano Caspiano Guillermo
经过 命令 的 他的 阁下 , el 一般的 阿德里亚诺 - 吉列尔莫

- [waɪ] [hɛˈrɑːrə] ,

Fombombo y Herrera,
- 是 埃雷拉 ,

奉阿德里亚诺·卡斯皮亚诺·吉列尔莫·丰博博·埃拉拉将军阁下的命令,

[kɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] ,

Constitutional President of the Free and Independent State of Rio Negro,
宪法 总统 的 这 自由的 和 独立的 状态 的 里约热内卢 黑人 ,

[seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [toʊˈmɑːs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,

Señor Don Tomas Strawbridge,
先生 大学教师 托马斯 斯特劳布里奇 ,

里奥内格罗自由独立州宪法总统, 托马斯·斯特劳布里奇先生

[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrpəˈreɪ(ə)n] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][əˈraɪən; ɔː-] [ɑːrmz][kɔːrpəˈreɪ(ə)n] ,

representative of a corporation bearing the name of Orion Arms Corporation,
代表 的 一个 公司 轴承 这 姓名 的 猎户座 武器 公司 ,

代表一家名为Orion Arms Corporation的公司

[ˈlooˌkeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [stɛɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

located and doing business in the City of New York, State of New York,
位于 和 正在做 商业 在 这 城市 的 新的 约克 , 状态 的 新的 约克 ,

位于纽约州纽约市并在此开展业务

[ɪz] [hɪrˈbaɪ] [emˈpaʊəd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sed] [ˈkʌmpəni] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈraɪfəlz][ʌv; əv]

is hereby empowered to purchase from his said Company fifty thousand rifles of
是 特此 赋权 到 购买 从 他的 说 公司 五十 千 步枪 的

[ðə; ði][ˈkæɪlɪbər][ænd; ənd]

the caliber and
这 口径 和

兹授权其从上述公司购买五万支该口径的步枪,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 233**]

[页 -]

[第233页]

[ˌspesəfəˈkeɪʃən] [ˈstɛɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈtætʃt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] ,

specifications stated in the attached sheet of specifications,
规格 声明 在 这 随附的 床单 的 规格 ,

具体规格详见附件规格表。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [sed] [ˈraɪfəlz] .

and a million and a quarter rounds of cartridges for said rifles .
和 一个 百万 和 一个 四分之一 回合 的 墨盒 为了 说 步枪 .

以及一百万二十五万发上述步枪的子弹。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ef] . [oo] . [biː] . ,

The same to be delivered f . o . b . ,
这 相同的 到 是 发表 f . o . b . ,

同样采用离岸价交付。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bil] [tuː; tə][seɪˈnjouɹ]

at the steamer in the harbor of New York and to be billed to Senhor
在 这 汽船 在 这 港口 的 新的 约克 和 到 是 账单 到 先生

[dɑːm][ˌsɛbəstɪˈɑːnoʊ][kɑːrɔˈpɑːnoʊ][ɪn] [ˈriːəu] [diː][dʒəˈhɛ,roʊ, ʒəˈhɛ,roʊ] ,

Dom Sebastiano Carupano in Rio de Janeiro,
多姆 塞巴斯蒂亚诺 卡鲁帕诺 在 里约热内卢 德 雅内罗 ,

在纽约港的轮船上, 账单将寄给里约热内卢的塞巴斯蒂亚诺·卡鲁帕诺先生。

[brəˈzi:l] , [nɑ:tɪ] [ˈleɪtər] [ðæən; ðən] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] .
Brazil , not later than six months from the date of this order .
巴西 , 不是 之后 比 六 几个月 从 这 日期 的 这 命令 .
巴西, 不得迟于本命令发布之日起六个月。

[wɑ:n; hwa:n] - ,
Juan Delgoa ,
胡安 - ,
胡安·德尔戈亚

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
Minister of War .
部长 的 战争 .
战争部长。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [stɛəd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] .
The drummer stared , open - mouthed , at the order .
这 鼓手 凝视 , 打开 - 嘴巴 , 在 这 命令 .
鼓手目瞪口呆地看着命令。

[hi:; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pri:st] .
He licked his lips and with a sick face looked up at the priest .
他 舔过 他的 嘴唇 和 和 一个 生病的 脸 看起来 向上 在 这 牧师 .
他舔了舔嘴唇, 一脸病态地抬头看着神父。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈθɪkli] :
His voice came thickly :
他的 嗓音 来了 浓密 :
他的声音嘶哑着:

" [eɪtʃ] - [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˈfɑ:ðər] ? "
" **H - how came you with this , Father ?** "
" H - 如何 来了 你 和 这 , 父亲 ? "
“父亲, 您怎么会有这个? ”

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [sʌn] . "
" **I asked for it , my son .** "
" 我 问 为了 它 , 我的 儿子 . "
“这是我自找的, 儿子。”

" [dʌz] [hi:; hi] . . . [dʌz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [noʊ] . . . [ˈevriθɪŋ] ? "
" **Does he . . . does the general know . . . everything ?** "
" 做 他 . . . 做 这 一般的 知道 . . . 一切 ? "
“他.....将军是不是什么都知道? ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , [seɪnjo:ɾ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ˈdraɪli] ; " [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈferli]
" **I suppose so , Señor Strawbridge , " said the priest , drily ; " he has a fairly**
" 我 认为 所以 , 先生 斯特劳布里奇 , " 说 这 牧师 , 干巴巴地 ; " 他 有 一个 相当
[ˈkɑ:mpɪtənt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈpɑ:rtmənt] ,
competent intelligence department ,
胜任的 智力 部门 ,
“我想也是, 斯特劳布里奇先生,”神父冷冷地说, “他有一个相当称职的情报部门。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈleɪsi:ʊʊ] .
and you were right here in the palacio .
和 你 是 正确的 这里 在 这 宫殿 .
而你当时就在这座宫殿里。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈnʌmli] .
" **Strawbridge nodded numbly .**
" 斯特劳布里奇 点头 麻木地 .
斯特劳布里奇麻木地点了点头。

" [dɪd] . . . [juː; jʊ] [tɛl] [hɪm; ɪm] [waɪ] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [ðɪs] ?
" **Did . . . you tell him why you wanted this ?**
" 做过 . . . 你 告诉 他 为什么 你 通缉 这 ?

“你有没有告诉他你为什么想要这个？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" **he asked in a strained voice .**
" 他 问 在 一个 紧张 嗓音 .

他用紧张的声音问道。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; hæz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][em 'iː] , [ser'njɔːr] ; [aɪ] ['sɪmplɪ] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ðɪ][ɔːrdər] ,
" **The general has confidence in me , señor ; I simply requested the order ,**
" 这 一般的 有 信心 在 我 , 先生 ; 我 简单地 请求 这 命令 ,
[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] .
and received it .
和 已收到 它 .

“将军信任我，先生；我只是请求了命令，然后就得到了。”

[juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː][ɪn] [duː] [taɪm] [ɪf] . . .
You , yourself , would have received it in due time if . . .
你 , 你自己 , 会 有 已收到 它 在 到期的 时间 如果 . . .

如果你本人能够及时收到，那也是可以的.....

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)] .
you had been available .
你 有 到过 可用的 .

你一直都有空。

" [ðə; ðɪ] ['seɪlzmənz] ['ʃəʊldəz] [felt] ['hevi] .
" **The salesman's shoulders felt heavy .**
" 这 销售员的 肩膀 毛毡 重的 .

推销员感到肩膀很沉重。

[pɜːrspə'reɪʃn] [brʊk] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Perspiration broke out over his face .
汗 打破 出去 超过 他的 脸 .

他脸上渗出了汗珠。

" [wel] , . . . ['æftər][ɔːl] . . . [aɪ][kɑːnt] [ək'sept] [ðɪs] . "
" **Well , . . . after all . . . I can't accept this . "**
" 出色地 , . . . 后 全部 . . . 我 不能 接受 这 . "

“唉.....毕竟.....我无法接受这个结果。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [juː; jʊ] [kept] [aɪ 'tiː] [tuː] [ɔːŋ] : [aɪ][kɑːnt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ser'njɔːrə] . "
" **You kept it too long : I can't break my word to the señora . "**
" 你 保留 它 也 长的 : 我 不能 休息 我的 单词 到 这 夫人 . "

“你耽搁太久了：我不能违背对夫人的承诺。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][juː; jʊ] [oʊ] [jɔːr; jər] ['kʌmpəni] . "
" **But it is a duty you owe your company . "**
" 但 它 是 一个 责任 你 欠 你的 公司 . "

但这是你对公司应尽的义务。

" [noʊ] , [wiː; wi] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [treɪd] [wʌz; wəz][ɔːf] .
" **No , we made arrangements when I thought the trade was off .**
" 不 , 我们 制成 安排 什么时候 我 想法 这 贸易 曾是 离开 .

“不，我以为交易取消的时候，我们做了安排。”

[ðæt] [ˈfɪnɪʃɪz] [ðɪs] .
That finishes this .
那 完成 这 .

到此为止。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntrækt] [əˈweɪ] .
" **He pushed the contract away** .
" 他 推动 这 合同 离开 .

他拒绝了这份合同。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈdrʌmər] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][trænzˈluːs(ə)nt][hænd][ɑːn]
The father walked over to the big drummer and laid a translucent hand on
这 父亲 步行 超过 到 这 大的 鼓手 和 铺设 一个 半透明 手 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

父亲走到身材魁梧的鼓手面前，将一只半透明的手放在他的肩膀上。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

" [juː; jʊ] [siːm] [ʌnˈhæpi] [ˈoʊvər] [ðɪs] , [seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] . "
" **You seem unhappy over this , Señor Strawbridge** . "
" 你 似乎 不开心 超过 这 , 先生 斯特劳布里奇 . "

“斯特劳布里奇先生，您似乎对此不太高兴。”

" [maɪ][oʊld][mæn] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [krɔːst] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
" **My old man will think I double - crossed him — for a woman** .
" 我的 老的 男人 将要 思考 我 双倍的 - 交叉 他 — 为了 一个 女士 .

“我老爸会觉得我为了一个女人背叛了他。”

[ˈhiːl] [ˈnevər] [brɪˈliːv] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈfæktɪs] . "
He'll never believe the real facts . "
地狱 绝不 相信 这 真实的 事实 . "

他永远不会相信真相。

" [maɪ] [sʌn] — " [ˈfɑːðər] - [vɔɪs] [ˈsɔfənd] — " [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈhæpi]
" **My son — Father Benicio's voice softened — Dolores is just as unhappy**
" 我的 儿子 — " 父亲 - 嗓音 软化 — " 多洛雷斯 是 只是 作为 不开心
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
as you are .
作为 你 是 .

“我的儿子——”贝尼西奥神父的声音柔和下来，“多洛雷斯和你一样不快乐。”

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkiːnli] [ðə; ðɪ] [vəʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ,
She feels just as keenly the vows which you do not comprehend ,
她 感觉 只是 作为 敏锐地 这 誓言 哪个 你 做 不是 理解 ,

她对你无法理解的誓言有着同样深刻的感受。

[æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˈduːtiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] .
as you feel the duties which she cannot understand .
作为 你 感觉 这 职责 哪个 她 不能 理解 .

当你感受到她无法理解的责任时。

[ʃiː; ʃɪ] [stiɪl] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [flaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
She still says she will fly with you ,
她 仍然 说道 她 将要 飞 和 你 ,

她仍然说她会和你一起飞。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ；
even after I have reminded her of the holy commands of the church ；

甚至 后 我 有 提醒 她 的 这 圣 命令 的 这 教会 ；

即使我提醒过她教会的神圣诫命；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [flaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩] [ˈprɑːmɪs] ； [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi]
she will still fly with you because of her promise ； but she is very unhappy

她 将要 仍然 飞 和 你 因为 的 她 承诺 ； 但 她 是 非常 不开心

[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
about it .

关于 它 ；

她因为答应过你，还是会和你一起坐飞机；但她对此非常不高兴。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] .
" Strawbridge looked up .

" 斯特劳布里奇 看起来 向上 ；

斯特劳布里奇抬起头来。

" [ɪz][dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] . . . [ˈlʊpɪŋ] ？ "

" Is Dolores unhappy about . . . eloping ？ "

" 是 多洛雷斯 不开心 关于 . . . 私奔 ？ "

“多洛雷斯对私奔感到不高兴吗？ ”

" [ˈveri] . "

" Very . "

" 非常 . "

“非常。”

" [waɪ] — [ɡʊd] [ɡɑːd] ! — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ̩] [ʌnˈhæpi] ！ "

" Why — Good God ！ — I don't want to make her unhappy ！ "

" 为什么 — 好的 上帝 ！ — 我 不 想 到 制作 她 不开心 ！ "

“为什么——我的天哪！ ——我不想让她不开心！ ”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] , [maɪ] [sʌn] ；

" I know you don't , my son ；

" 我 知道 你 不 , 我的 儿子 ；

“我知道你不知道，我的儿子；

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ænd] [faɪn] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I think there is something very high and fine in both of you .

我 思考 那里 是 某物 非常 高的 和 美好的 在 两个都 的 你 .

我认为你们俩身上都有一种非常高尚、非常美好的品质。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [siː] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] , [ænd; ænd] [tɔːk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ̩]
Suppose we walk over and see Dolores , and talk it over with her

认为 我们 走 超过 和 看 多洛雷斯 , 和 讲话 它 超过 和 她

. " . " . "

假设我们走过去看看多洛雷斯，和她谈谈这件事。

" [wer] [tuː; tə] , [ˈfɑːðər] ？ "

" Where to , Father ？ "

" 在哪里 到 , 父亲 ？ "

“去哪儿，父亲？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

" To the cathedral .

" 到 这 大教堂 .

前往大教堂。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris][ɪz][stɪl][ɪn][ðə; ði][kə'θi:drəl] .
Dolores is still in the cathedral .
多洛雷斯 是 仍然 在 这 大教堂 .

多洛雷斯仍然在大教堂里。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˈpraɪvəsi][ðer; ðər] .
You can have privacy there .
你 能 有 隐私 那里 .

在那里你可以拥有隐私。

"[ðə; ði][ˈseɪlzmən][gɑ:t][ʌp][ʌn'stedəli] .
" **The salesman got up unsteadily .**
" 这 推销员 得到 向上 不稳定地 .

推销员摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði][pri:st][tʊk][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][tə'geðər][ðə; ði][tu:] [men][wɔ:kt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæləs] .
The priest took his arm , and together the two men walked out of the palace .
这 牧师 采取 他的 手臂 , 和 一起 这 二 男人 步行 出去 的 这 宫殿 .

牧师挽着他的胳膊，两人一起走出了宫殿。

[æz; əz][ðeɪ][pæst][aʊt][æt; ət][ðə; ði][i:st][ˈentrəns] , [ˈstrɔːbrɪdʒ][glɑ:nst][daʊn][æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər]
As they passed out at the east entrance , Strawbridge glanced down at the river
作为 他们 通过了 出去 在 这 东方 入口 , 斯特劳布里奇 瞥了一眼 向下 在 这 河
.
:
.

当他们昏倒在东入口时，斯特劳布里奇向下望了一眼河流。

[dʒʌst][brɪ'ni:θ][ðə; ði][pi'ɑ:zə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɪʃ] - [boʊt][leɪ][muəd][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Just beneath the piazza a little fish - boat lay moored to the bank .
只是 下面 这 广场 一个 小的 鱼 - 船 躺 系泊 到 这 银行 .

广场下方不远处，一艘小渔船停泊在岸边。

[aɪ'ti:][hæd; həd][bɪn][skrʌbd][ænd; ənd][ˈsændɪd][ʌn'tɪl][aɪ'ti:] [gli:md][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnʃaɪn] , [æz; əz]
It had been scrubbed and sanded until it gleamed in the sunshine , as
它 有 到过 擦洗过 和 打磨 直到 它 闪闪发光 在 这 阳光 , 作为
[waɪt][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] .
white as a bone .
白色的 作为 一个 骨 .

它被仔细擦洗打磨，在阳光下闪闪发光，洁白如骨。

[æn; ən][ɪntər'metsoʊ][ʌv; əv][θɔ:ts][dɑ:nst][θru:] [ðə; ði][ˈdrʌmərz][hed][æz; əz][hi:; hi]
An intermezzo of thoughts danced through the drummer's head as he
一个 间奏曲 的 想法 跳舞 通过 这 鼓手的 头 作为 他
[ə'kʌmpənɪd][ðə; ði][pri:st] ,
accompanied the priest ,
伴随 这 牧师 ,

鼓手在为牧师伴奏时，脑海中思绪万千。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][tɔ:k][wɪð; wɪθ][də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris] .
for his final talk with Dolores .
为了 他的 最终的 讲话 和 多洛雷斯 .

这是他和多洛雷斯最后一次谈话。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt][ðæt][ˈfɑ:ðər][brɪ'nɪʃoʊ][hæd; həd][ju:st][ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈraɪfəlz]
He began to suspect that Father Benicio had used the order for the rifles
他 开始 到 怀疑 那 父亲 贝尼西奥 有 用过的 这 命令 为了 这 步枪
[kwaɪt][æz; əz][ə'drɔɪtli] ,
quite as adroitly ,
相当 作为 巧妙地 ,

他开始怀疑贝尼西奥神父也同样巧妙地利用了那份命令来获取步枪。

[tuː; tə] [ˈseprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] ,
to separate him from the señora ,
到 分离 他 从 这 夫人 ,
为了将他与夫人分开,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [ˈnʌnz] [gaʊn] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði] [ˈspæni] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]
as he had used the nun's gown to withdraw the Spanish girl from the
作为 他 有 用过的 这 修女的 袍 到 提取 这 西班牙语 女孩 从 这
[bed][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] -
bed of General Fombombo .
床 的 一般的 -
他曾用修女的长袍将西班牙女孩从福姆博姆博将军的床上拉了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈstrætədʒəm] , [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈheɪtfl] [ˈkleɪvərnəs]
It was the same kind of stratagem , the same kind of hateful cleverness
它 曾是 这 相同的 种类 的 策略 , 这 相同的 种类 的 可恶 聪明才智
这是同样的计谋，同样的卑鄙狡诈。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [striŋz] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [tuː; tə] [muːv] [ðəm; ðəm] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
in pulling just the right strings in human beings to move them toward his own
在 拉 只是 这 正确的 字符串 在 人类 生物 到 移动 他们 朝向 他的 自己的
[ˈɛndz] .
ends .
结束 .
他善于操纵人心，使之朝着自己的目标前进。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsetɪk]
As the two men walked toward the cathedral , Strawbridge looked at the ascetic
作为 这 二 男人 步行 朝向 这 大教堂 , 斯特劳布里奇 看起来 在 这 苦行僧
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
face of the father ,
脸 的 这 父亲 ,
两人走向大教堂时，斯特劳布里奇看着神父那张苦行僧般的脸。

[ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [stɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
the precise stock about his neck , and his delicate fingers smoothing down the
这 精确的 库存 关于 他的 脖子 , 和 他的 精美的 手指 平滑 向下 这
[ˈgɜːrdl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] .
girdle of his cassock .
腰带 的 他的 衲 .
他脖子上戴着一顶精致的领带，纤细的手指抚平了长袍的腰带。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] ,
The drummer studied him angrily ,
这 鼓手 研究 他 愤怒地 ,
鼓手怒视着他，

[ænd; ænd] [meɪd] [ˈment(ə)l][ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][tuː; tə] [ˈjeɪk] [luːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɔːrdər][ˈfɔːr; fər][ˈraɪfəlz]
and made mental surges to shake loose from this order for rifles
和 制成 精神的 涌动 到 摇 松动的 从 这 命令 为了 步枪
[ænd; ænd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [əˈgen] .
and recover his moral right to Dolores again .
和 恢复 他的 道德 正确的 到 多洛雷斯 再次 .
他奋力挣脱这道要求他购买步枪的命令，并重新获得他对多洛雷斯的道德权利。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'prʊʊtʃɪŋ] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜːrl] .
Moreover , he was uneasy about the approaching interview with the Spanish girl .
而且 , 他 曾是 不安 关于 这 接近 面试 和 这 西班牙语 女孩 .

此外，他对即将到来的与那位西班牙女孩的面试感到不安。

[hiː; hi][brɪ'gæŋ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
He began thinking what he would say .
他 开始 思维 什么 他 会 说 .

他开始思考自己该说些什么。

[hiː; hi] [mæst] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [ɪ'lʊpment] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [mæst] [hɪz; ɪz] ['selɪŋ]
He massed his arguments for elopement just as he always massed his selling
他 大量 他的 论点 为了 私奔 只是 作为 他 总是 大量 他的 销售
[pɔɪnts] [brɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['baɪər] .
points before calling on a prospective buyer .
积分 前 呼叫 在 一个 预期 买方 .

他像以往拜访潜在买家前精心准备卖点一样，一股脑地列举了私奔的理由。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][ðə; ði] [vɜːrv] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .
He would bring her to his side by the verve and swing of his attack .
他 会 带来 她 到 他的 边 经过 这 气魄 和 摇摆 的 他的 攻击 .

他会用他进攻的魄力和气势将她吸引到自己身边。

[ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tʰiːdrəl] ,
In the entrance of the cathedral ,
在 这 入口 的 这 大教堂 .

在大教堂入口处，

[ðə; ði] [priːst] ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ʃel] [fɑːnt][ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .
the priest dipped his finger in the shell font and crossed himself .
这 牧师 浸入 他的 手指 在 这 壳 字体 和 交叉 他自己 .

神父将手指浸入贝壳圣水池中，然后划了个十字。

[ðen] [bəʊθ][men] [rɪ'dʒʊst] [ðer; ðər] ['fʊtɪɔːl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['saɪləns] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left]
Then both men reduced their footfalls almost to silence and moved along the left
然后 两个都 男人 减少 他们的 脚步声 几乎 到 沉默 和 已搬 沿着 这 左边
[aɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃæpəlz] .
aisle in front of a row of chapels .
走道 在 正面 的 一个 排 的 小教堂 .

然后，两人几乎无声地放慢脚步，沿着左侧的过道走到一排小教堂前。

[ðə; ði] ['drʌmə] [kʊd; kəd][hæf] [siː] [ðer; ðər] [krɔsɪz] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] [ʌv; əv]
The drummer could half see their crosses and passions in the dusky light of
这 鼓手 可以 一半 看 他们的 十字架 和 激情 在 这 昏暗 光 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

在教堂昏暗的灯光下，鼓手隐约能看到他们身上的十字架和苦难。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʰʊʊvər][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] ['bɪldɪŋ] , [nelt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðer; ðər]
Here and there , over the shadowy building , knelt men and women at their
这里 和 那里 , 超过 这 阴暗的 建筑 , 跪下 男人 和 女性 在 他们的
[dɪ'vʊʊʃənz] .
devotions .
虔诚 .

在阴暗的建筑物周围，不时可以看到男男女女跪在地上进行祈祷。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] [ɪnsens] [fɪld] [neɪv] [ænd; ənd] [aɪlz] .
The pleasant smell of incense filled nave and aisles .
这 令人愉快的 闻 的 香 已填 中殿 和 过道 .

教堂中殿和过道里弥漫着令人愉悦的焚香气味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:l̩tər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɑ:nətoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prerz] .
From the high altar came the monotone of a priest at his prayers .
从这高的坛来了这单调的一个牧师在他的祈祷 .
从高高的祭坛上传来牧师单调的祈祷声。

[ðə; ði][ɑ:nˈsɑ:mb(ə)] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [mu:d] .
The ensemble softened the drummer's mood .
这合奏软化这鼓手的情绪 .
乐队的演奏缓和了鼓手的情绪。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [brɪˈgæən][tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [ðoʊz] [ˈfɪləmənts] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [tɔ:rd]
Involuntarily his thoughts began to throw out those filaments of sentiment toward
不由自主他的想法开始到扔出去那些丝状物的情绪朝向
[ðə; ði][pæst] , [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
the past , toward the future ,
这过去的 , 朝向这未来 ,
他的思绪不由自主地开始飘散出对过去和对未来的种种感伤之情。

[wɪtʃ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɪldɪŋz] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈvʊk] .
which religious buildings invariably evoke .
哪个宗教建筑物总是唤起 .
宗教建筑总是会唤起人们的这种感受。

[aɪ ˈti:] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz][self] - [sentədˈnes] .
It loosened his self - centeredness .
它松动他的自己 - 中心性 .
它削弱了他的自我中心倾向。

[aɪ ˈti:] [tendɪd] [tu:; tə] [stru:] [hɪz; ɪz] [ˈentəti] [θru:] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜ:rnəti] .
It tended to strew his entity through time and eternity .
它倾向于到胖他的实体通过时间和永恒 .
它倾向于将他的存在散布到时间和永恒之中。

[aɪ ˈti:] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
It whispered to him that he had not always been what he was ,
它低声说道到他那他有不是总是到过什么他曾是 ,
它低语着告诉他,他并非一直都是现在的样子。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] .
nor would he always be .
也不 会 他 总是 是 .
他也并非永远如此。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [nə:vz] [felt] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈti:] .
His excited nerves felt this influence , and he tried to resist it .
他的 兴奋的 神经 毛毡 这 影响 , 和 他 尝试 到 抵抗 它 .
他紧张的神经感受到了这种影响,他试图抵抗这种影响。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [breɪs] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
He tried to brace himself against it .
他 尝试 到 支撑 他自己 反对 它 .
他试图让自己不去想这件事。

[hi:; hi] [swɔ:r] [ˈmentəli] [ænd; ənd][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][sta:p] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He swore mentally and told himself that he ought to stop where he was ,
他 发誓 精神上 和 讲述 他自己 那 他 应该 到 停止 在哪里 他 曾是 ,
他在心里暗骂自己,告诉自己应该就此止步。

[ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈsɔ:fnɪŋ] , - [ˈbɪldɪŋ] .
that he ought to go no farther into this softening , deorienting building .
那 他 应该 到 去 不 更远 进入 这 软化 , - 建筑 .
他不应该再继续深入这座令人感到放松、迷失方向的建筑了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɑ: r 'i:] - [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['ɑ: rgju: mənts] [fɔ: r; fər] [ɪ'loʊpmənt] .
He tried to re - collect his arguments for elopement .
他 尝试 到 关于 - 收集 他的 论点 为了 私奔 .
他试图重新梳理自己私奔的理由。

[, pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[ˈfɑ:ðər] [bɪ'nɪʃoʊ] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] .
Father Benicio was pointing .
父亲 贝尼西奥 曾是 指向 .

贝尼西奥神父指着什么。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈsʌpər] .
" **She is there , in the chapel of the Last Supper .**
" 她 是 那里 , 在 这 教堂 的 这 最后的 晚餐 .

“她就在那里，在最后的晚餐教堂里。”

" [ðə; ði] [ˈɔ: ltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʌl] [ʃi: n] [ʌv; əv] [ɡoʊld]
" **The altar of the chapel of the Last Supper was a rich dull sheen of gold**
" 这 坛 的 这 教堂 的 这 最后的 晚餐 曾是 一个 富有的 乏味的 光泽 的 金子
[frʌm; frəm] [ˈkɑ: r pɪt] [tu:; tə] [ˈsi: lɪŋ] .
from carpet to ceiling .
从 地毯 到 天花板 .

“最后的晚餐小教堂的祭坛，从地毯到天花板，都闪耀着浓郁而暗淡的金色光泽。”

[ˈstrɔ;brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ: ft] [ˈhɑ: r məni] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑ: n] [ðə; ði] [left] [wɔ: l]
Strawbridge was dimly aware of a soft harmony of color on the left wall
斯特劳布里奇 曾是 依稀 意识到的 的 一个 柔软的 和谐 的 颜色 在 这 左边 墙
[ˈli: dɪŋ; ˈledɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɔ: ltər] .
leading to this altar .
领导 到 这 坛 .

斯特劳布里奇隐约感觉到通往祭坛的左侧墙壁上有着柔和和谐的色彩。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [dɪd] [nɑ: t]
It was the great picture which illustrates the chapel , but the drummer did not
它 曾是 这 伟大的 图片 哪个 图示 这 教堂 , 但 这 鼓手 做过 不是
[əbˈzɜ: rv] [ðɪs] .
observe this .
观察 这 .

那幅巨大的画描绘了教堂的景象，但鼓手却没有注意到这一点。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkɑ: nsntreɪtɪd] [ɑ: n] [ə; eɪ] [ˈslendər] [blæk] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [nelt] [brɪˈfɔ: r]
His whole attention was concentrated on a slender black figure which knelt before
他的 所有的 注意力 曾是 集中 在 一个 苗条 黑色的 数字 哪个 跪下 前
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju: dʒ] [ˈɔ: ltər] .
the center of the huge altar .
这 中心 的 这 巨大的 坛 .

他的全部注意力都集中在跪在巨大祭坛中央的一个纤细的黑色身影上。

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈbækgraʊnd] [si: md] [tu:; tə] [set] [fɔ: rθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpeɪθɑ: s] [hɜ: r; hər]
The golden background seemed to set forth with an exquisite pathos her
这 金的 背景 似乎 到 放 前进 和 一个 精美的 感伤 她
[ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈswi: tnəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəlnɪs] .
sadness and sweetness and trustfulness .
悲伤 和 甜味 和 信赖 .

金色的背景似乎以一种精致的悲情衬托出她的悲伤、温柔和信任。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [felt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [pɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Strawbridge felt a profound impulse to stop and pick her up in his arms
斯特劳布里奇 毛毡 一个 深刻的 冲动 到 停止 和 挑选 她 向上 在 他的 武器
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and bring all of her unhappiness to an end .
和 带来 全部 的 她 不快乐 到 一个 结尾 .
斯特劳布里奇强烈地想要停下来，把她抱起来，结束她所有的不快乐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnli] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
She had been so miserable in her loveless marriage , her lonely life in the
她 有 到过 所以 悲惨的 在 她 无爱 婚姻 , 她 孤独 生活 在 这
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,
她那段没有爱情的婚姻让她痛苦不堪，她在宫廷里的生活也十分孤独。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [mɪlˈjuː] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
the savage and cruel milieu into which she had been cast ; and now ,
这 野蛮的 和 残忍的 环境 进入 哪个 她 有 到过 投掷 ; 和 现在 ;
她曾身处野蛮残酷的环境；而现在，

[dʒʌst][æz; əz] [ʌv] [ænd; ənd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
just as love and opportunity had come into her life , for the church ,
只是 作为 爱 和 机会 有 来 进入 她 生活 , 为了 这 教会 ,
正当爱情和机遇降临到她身上时，她也加入了教会。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][fɔ:r; fər] [ˈsʌkər] ,
the church which she had clung to for succor ,
这 教会 哪个 她 有 紧紧抓住 到 为了 救助 ;
她曾寄予厚望寻求慰藉的教会，

[θruː] [ɔ:l] [ðiːz] [ˈjɪrz] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [tuː; tə][lɪft][ɪts][hænd][ænd; ənd] [fərˈbɪd] [hɜ:r; həɹ] —
through all these years — for this church to lift its hand and forbid her —
通过 全部 这些 年 — 为了 这 教会 到 举起它是 手 和 禁止 她 —
[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ;
that was too much ;
那 曾是 也 很多 ;
这么多年过去了，教会竟然出手禁止她，这太过分了；

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] !
that was more than human nature could endure !
那 曾是 更多的 比 人类 自然 可以 忍受 !
那已经远远超出了人类所能承受的范围！

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ɑ:rm] .
The drummer caught the priest's arm .
这 鼓手 捕捉 这 牧师的 手臂 .
鼓手抓住了牧师的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈfɑ:ðər] [bɪˈniʃoʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈʃeɪkɪli] , " [ðɪs] [dəʊnt][goʊ] .
" Look here , Father Benicio , " he whispered shakily , " this don't go .
" 看 这里 , 父亲 贝尼西奥 , " 他 低声说道 摇摇晃晃地 , " 这 不 去 .
“听着，贝尼西奥神父，”他颤抖着低语道，“这不行。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
I'm going to take her out of here !
我是 去 到 拿 她 出去 的 这里 !
我要把她带出去！

[juː; jʊ] [ˈni:dnt] [tɔ:k] .
You needn't talk .
你 不必 讲话 .
你不必说话。

[aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [dæm] !
I don't give a damn what you say ; not a damn !
我 不 给 一个 该死 什么 你 说 ; 不是 一个 该死 !

我根本不在乎你说什么；一点也不在乎！

[nɑ:t][ə; eɪ] [dæm] !
Not a damn !
不是 一个 该死 !

一点儿也没有！

" [hiː; hi] ['æksɛntɪd] [i:tʃ] [oʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ɪn][ðə; ði] ['tɛndər] [pleɪs] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['priːsts] ['ʌpər]
" He accented each oath with a grip in the tender place inside the priest's upper
" 他 重音 每个 誓言 和 一个 紧握 在 这 投标 地方 里面 这 牧师的 上
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

“他每说一句誓言，都会用手抓住牧师上臂内侧的敏感部位，以此来强调誓言的含义。

[terz] [stʌŋ] [ðə; ði] ['drʌmərz] [aɪz] .
Tears stung the drummer's eyes .
眼泪 被蜇了 这 鼓手的 眼睛 .

鼓手的双眼被泪水刺痛了。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] , [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] .
Hearing the murmur , the girl turned .
听力 这 低语 , 这 女孩 转向 .

听到低语声，女孩转过身去。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [hɜ:r; hər] [pʊr]
Her face was tremulous , and , at the sight of the priest her poor
她 脸 曾是 颤抖的 , 和 , 在 这 视线 的 这 牧师 她 贫穷的
[kəm'pəʊzər] [geɪv] [wei] .
composure gave way .
镇定 给予 方式 .

她的脸颤抖着，看到神父后，她原本就脆弱的镇定彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
She stretched out her arms .
她 拉伸 出去 她 武器 .

她伸出双臂。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] . . . [aɪ] [kɑ:nt] [duː][aɪ 'tiː] !
" Oh , Father , I . . . I can't do it !
" 哦 , 父亲 , 我 . . . 我 不能 做 它 !

“哦，父亲，我.....我做不到！”

[oʊ] , [kaɪnd] ['fɑ:ðər] ,
Oh , kind Father ,
哦 , 种类 父亲 ,

哦，仁慈的父亲，

[fər'gɪv] [ɛm 'iː] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l][sɪn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [miːn] ['sɜ:rvənt]
forgive me this one great and mortal sin and I will be the meanest servant
原谅 我 这 一 伟大的 和 凡人 罪 和 我 将要 是 这 最卑鄙的 仆人
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !
of our holy church all the rest of my life !
的 我们的 圣 教会 全部 这 休息 的 我的 生活 !

请原谅我犯下的这件滔天大罪，我将终生做我们神圣教会最卑微的仆人！

[gʊd] ['fɑ:ðər] [brɪ'nɪʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [waɪf] !
Good Father Benicio , you know I am no wife !
好的 父亲 贝尼西奥 , 你 知道 我 是 不 妻子 !

好心的贝尼西奥神父，您知道我不是妻子！

[ˈswi:t] [ˈfɑ:ðər] , [ˈdu:]
Sweet Father , do
甜的 父亲 , 做

亲爱的父亲，请

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[preɪ [ˈfɔ:r; fər][em ˈi:][ænd; ənd][let][em ˈi:][goʊ] !
pray for me and let me go !
祈祷 为了 我 和 让 我 去 ！

请为我祈祷，放我走吧！

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [hænd] , [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwetɪŋ] [aɪ ˈti:]
" **She caught the priest's hand , kissing it over and over and wetting it**
" 她 捕捉 这 牧师的 手 , 接吻 它 超过 和 超过 和 润湿 它
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] .
with her tears .
和 她 眼泪 .

她抓住神父的手，一遍又一遍地亲吻，泪水浸湿了它。

" [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] !
" **Listen here !**
" 听 这里 ！

“听我说！ ”

" [ɡʌlpt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" **gulped Strawbridge .**
" 吞咽 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇咽了口唾沫。

" [dʒʌst][goʊ] , [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] !
" **Just go , Dolores !**
" 只是 去 , 多洛雷斯 ！

“走吧，多洛雷斯！ ”

[waɪ] — [ɡɑ:d] [dæm] [aɪ ˈti:] ! — [dʒʌst][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] !
Why — God damn it ! — just get up and go !
为什么 — 上帝 该死 它 ！ — 只是 得到 向上 和 去 ！

真是见鬼！ ——赶紧起来走吧！

" [ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" **The priest made a gesture .**
" 这 牧师 制成 一个 手势 .

牧师做了个手势。

" [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
" **Listen , my children .**
" 听 , 我的 孩子们 .

“听着，我的孩子们。”

[let] [ˌju: ˈes] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] .
Let us think seriously .
让 我们 思考 严重地 .

让我们认真思考一下。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpæʃ(ə)n] - [tɔ:rn] [naʊ] ,
You are passion - torn now ,
你 是 热情 - 撕裂 现在 ,

你现在内心充满矛盾，

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [lɑːstθ] [hɪz; ɪz][laɪf][jæl; jəl][faɪnd][,aɪ 'tiː] ?
but have you not heard that he that loseth his life shall find it ?
但 有 你 不是 听到 那 他 那 失去 他的 生活 将 寻找 它 ?
但你们难道没有听过“丧失生命的，必得着生命”这句话吗？

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [wɪl] , [nɔːr][fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn]
Neither of you came into the world of your own will , nor for your own
两者都不 的 你 来了 进入 这 世界 的 你的 自己的 将要 , 也不 为了 你的 自己的
['plezər] .
pleasure .
乐趣 .
你们二人都不是自愿来到这个世界的，也不是为了自己的享乐。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['gɔːdz] [gʊd] [taɪm] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['endz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
You came in God's good time , to serve His ends for His glory .
你 来了 在 神的 好的 时间 , 到 服务 他的 结束 为了 他的 荣耀 .
你来到上帝美好的时刻，是为了服侍祂，荣耀祂的名。

" [ðə; ði] ['faːðər] [krɔːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz]
" **The father crossed himself with his right hand while his left retained the fingers**
" 这 父亲 交叉 他自己 和 他的 正确的 手 尽管 他的 左边 保留 这 手指
[ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [gɜːrl] .
of the kneeling girl .
的 这 跪着 女孩 .
父亲右手划着十字，左手紧紧握着跪着的女孩的手指。

" [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] [də'loːrəs; də'loːrɪs] ,
" **My dear daughter Dolores** ,
" 我的 亲爱的 女儿 多洛雷斯 ,
我亲爱的女儿多洛雷斯，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [taɪm] [ɑːn] [taɪm] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
have I not explained to you time on time the depth and sweetness of
有 我 不是 解释 到 你 时间 在 时间 这 深度 和 甜味 的
[rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] ?
renunciation ?
放弃 ?
难道我没有一次又一次地向你解释过放弃的深刻和美好吗？

['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [jæl; jəl][juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] .
Only that which you renounce shall you preserve .
仅有的 那 哪个 你 放弃 将 你 保存 .
只有你放弃的东西，你才能保留。

" [wiː; wi] ['spænjərdz] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" **We Spaniards , my child ,**
" 我们 西班牙人 , 我的 孩子 ,
“我们西班牙人，我的孩子，
[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstɪkl] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][gɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
have always lived by a great mystical apprehension of God through the spirit of
有 总是 居住地 经过 一个 伟大的 神秘 忧虑 的 上帝 通过 这 精神 的
[rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] .
renunciation .
放弃 .

一直以来，我们都秉持着一种通过弃绝世俗的精神，对上帝抱有深刻的神秘感悟。
[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪf] - [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['heɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It is the life - breath of the greatest nation in the world .
它 是 这 生活 - 气息 的 这 最 国家 在 这 世界 .
它是世界上最伟大国家的生命之源。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɔːtər] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈwʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [kəˈmjuːnɪkənt] .
You , my daughter , are a Spanish woman and a Catholic communicant .
你 , 我的 女儿 , 是 一个 西班牙语 女士 和 一个 天主教 沟通者 .
我的女儿，你是西班牙女性，也是天主教徒。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] [ænd; ənd][geɪn] [ˈhæpɪnəs] .
It is impossible for you to act in any other way and gain happiness .
它 是 不可能的 为了 你 到 行为 在 任何 其他 方式 和 获得 幸福 .
你不可能以其他任何方式行事并获得幸福。

[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [wɪt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪflɔːŋ] [fairz][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs]
The anguish which you feel this moment is nothing to the lifelong fires of remorse
这 痛苦 哪个 你 感觉 这 片刻 是 没有什么 到 这 终身 火灾 的 悔恨
[wɪt] [wʊd] [bɜːrn][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
which would burn in your heart .
哪个 会 烧伤 在 你的 心 .
你此刻感受到的痛苦，与你将来心中燃烧一生的悔恨之火相比，根本不值一提。

[ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪz][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
This moment is the parting of the ways in your life .
这 片刻 是 这 离别 的 这 方式 在 你的 生活 .
这一刻是你人生中的分岔路口。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd]
It is impossible for you to do aught but remain pure and faithful and
它 是 不可能的 为了 你 到 做 零 但 保持 纯的 和 忠实 和
[ˈloɪəl] .
loyal .
忠诚 .
你不可能不保持纯洁、忠诚和忠贞。

" [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
" **The father paused a moment and continued :**
" 这 父亲 暂停 一个 片刻 和 持续 :
父亲停顿了一下，继续说道：
" [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [juːθ] [huː] [ʌvz] [juː; jʊ] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] — [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **And this good youth who loves you , Dolores — he comes from a**
" 和 这 好的 青年 WHO 爱 你 , 多洛雷斯 — 他 来 从 一个
[ˈdɪstənt] [ˈpiːp(ə)l] ,
distant people ,
遥远 人们 ,
“还有这位爱你的好青年，多洛雷斯——他来自遥远的民族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈveri] [laɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] .
and the teachings of his people are very like our own .
和 这 教义 的 他的 人们 是 非常 喜欢 我们的 自己的 .
他族人的教义与我们的非常相似。

[ðeɪ] [ɪnˈstɪl] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər][men][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn]
They instill into the hearts of their men their duty to support one another in
他们 灌输 进入 这 心 的 他们的 男人 他们的 责任 到 支持 一 其他 在
[ðə; ði] [ˈmaːrkt] - [pleɪs] ,
the market - place ,
这 市场 - 地方 ,
他们向男人们灌输在市场上互相扶持的责任感。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈpriːsept] [ʌv; əv][juː 'es] [ˈspæniʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði]
just as it is the precept of us Spanish to support one another in the
只是 作为 它 是 这 戒律 的 我们 西班牙语 到 支持 一 其他 在 这
[ˈtemp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

就像我们西班牙人在圣殿里互相扶持一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
But with him , as with us , this is a religion .
但 和 他 , 作为 和 我们 , 这 是 一个 宗教 .

但对他来说, 就像对我们一样, 这是一种宗教。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˌnʌŋʃi'eɪʃənz] .
It is the object of our renunciations .
它 是 这 目的 的 我们的 放弃 .

它是我们放弃的对象。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr]
It is that for which we deny ourselves , for which we would give our
它 是 那 为了 哪个 我们 否定 我们自己 , 为了 哪个 我们 会 给 我们的
[streŋθ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
strength , our patience ,
力量 , 我们的 耐心 ,

那是我们甘愿舍弃自我、付出力量和耐心去追求的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsækrɪfaɪsɪz] , [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
our sacrifices , our lives .
我们的 牺牲 , 我们的 生活 .

我们的牺牲, 我们的生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːz] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [də'ɒːrəs; də'ɒːrɪs] ,
If you cause this boy to break faith with his market - place , Dolores ,
如果 你 原因 这 男生 到 休息 信仰 和 他的 市场 - 地方 , 多洛雷斯 ,

如果你让这个男孩背叛他的市场, 多洛雷斯,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ˈwɜːrʃɪp] .
you will have destroyed the man you worship .
你 将要 有 损毁 这 男人 你 崇拜 .

你将会毁掉你所崇拜的人。

[ænd; ənd] , [maɪ] [daɪ] [sʌn] [tuʊ'mɑːs] ,
And , my dear son Tomas ,
和 , 我的 亲爱的 儿子 托马斯 ,

还有, 我亲爱的儿子托马斯,

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][də'ɒːrəs; də'ɒːrɪs][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsækrəmənts] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
if you take away from Dolores the holy sacraments which support her life ,
如果 你 拿 离开 从 多洛雷斯 这 圣 圣礼 哪个 支持 她 生活 ,

如果你剥夺了多洛雷斯赖以生存的神圣圣礼,

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv][wʌn] [ʌn'sʌlɪd] [kə'res] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [ə'dɔːr] .
you can never have one unsullied caress from the woman you adore .
你 能 绝不 有 一 纯洁无瑕的 抚摸 从 这 女士 你 崇拜 .

你永远无法从你深爱的女人那里得到一次纯粹的爱抚。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:tɪ] [ɪn] [jɔː; jə] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [blæst] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [i:tʃ] [ˈlʌðər] !
How well I know it is not in your hearts to blast and destroy each other !
如何 出色地 我 知道 它 是 不是 在 你的 心 到 爆炸 和 破坏 每个 其他 !

我非常清楚，你们心中没有互相残杀的念头！

" [ˈfɑ:ðər] [brɪˈniʃoʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sæd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
" **Father Benicio looked with sad eyes at the lovers .**
" 父亲 贝尼西奥 看起来 和 伤心 眼睛 在 这 恋人 .

贝尼西奥神父用悲伤的眼神望着这对恋人。

[ðen] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [krɔ:s] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kənˈklu:did] [ˈsɑ:ləmli] :
Then he lifted the cross which hung about his neck , and concluded solemnly :
然后 他 抬起 这 叉 哪个 悬挂 关于 他的 脖子 , 和 结束 庄严地 :

然后他举起挂在脖子上的十字架，庄严地总结道：

" [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [seɪnts] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [dəˈrekt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [moʊst] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ,
" **Now may the Holy Saints guard and direct you , my most dear children ,**
" 现在 可能 这 圣 圣徒队 警卫 和 直接的 你 , 我的 最多 亲爱的 孩子们 ,

愿圣徒们守护并指引你们，我最亲爱的孩子们，

[ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈfaɪn(ə)] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
and lead you into paths of final peace and happiness .
和 带领 你 进入 路径 的 最终的 和平 和 幸福 .

并引领你走向最终的和平与幸福之路。

" [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd]
" **He made the sign of the cross above their heads , turned , and moved**
" 他 制成 这 符号 的 这 叉 多于 他们的 头部 , 转向 , 和 已搬

[ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] .
silently from the chapel .
默默 从 这 教堂 .

“他们在他们头顶画了个十字，然后转身，默默地离开了教堂。”

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [stʊd] [mju:t] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [wer] [ðə; ði] [gɜ:rl] [nelt] .
The drummer stood mute near the altar where the girl knelt .
这 鼓手 站立 沉默的 靠近 这 坛 在哪里 这 女孩 跪下 .

鼓手默默地站在女孩跪着的祭坛附近。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ðə; ði] [ˈraɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:st] .
In his heart he acknowledged the rightness of the priest .
在 他的 心 他 已确认 这 正义 的 这 牧师 .

他内心承认牧师的说法是正确的。

[hi:; hi] [ˈesəɪd] [sʌm; səm] [ˈklʌmzi] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [hi:; hi] [felt] .
He essayed some clumsy words to express what he felt .
他 尝试 一些 笨拙 字 到 表达 什么 他 毛毡 .

他笨拙地用一些词语来表达自己的感受。

" [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? . . .
" **Dolores ,** " **he whispered ,** " **do you think ? . . .**
" 多洛雷斯 , " 他 低声说道 , " 做 你 思考 ? . . .

“多洛雷斯，”他低声说，“你觉得呢？”

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [sed] ? . . .
Is what the father said ? . . .
是 什么 这 父亲 说 ? . . .

父亲说的是真的吗？

[aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [maɪˈself] ; [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ]
I don't mean myself ; I mean you
我 不 意思是 我 ; 我 意思是 你

我不是指我自己，我是指你.....

[aɪ 'ti:] [dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [em 'i:] , [bʌt; bət] . . .
It doesn't make any difference about me , but . . .
它 不 制作 任何 不同之处 关于 我 , 但 . . .
这对我来说无关紧要, 但是.....

[oʊ] , [də'loʊrəs; də'loʊrɪs] ! . . .
oh , Dolores ! . . .
哦 , 多洛雷斯 ! . . .
哦, 多洛雷斯!

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['pællɪd][bʌt; bət] [kwɑɪt] [kəm'pəʊzɪd] .
" The girl was pallid but quite composed .
" 这 女孩 曾是 苍白 但 相当 由 .
“女孩脸色苍白, 但神态镇定。”

[ʃi; ji] [si:mɪd] [tu; tə][bi; bi] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [sʌm; səm][fɑ:r] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['slɑɪtli] [ʌn'fəʊkəst]
She seemed to be staring into some far distance with her slightly unfocused
她 似乎 到 是 凝视 进入 一些 远的 距离 和 她 轻微地 注意力不集中
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她眼神有些涣散, 似乎正凝视着远方。

" - , [seɪ'njɔ:r] , " [ʃi; ji] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌɛkʃə'leɪʃn] , " ['fɑ:ðər] [bɪ'nɪ'ʊʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
" Sí , señor , " she whispered , with a long exhalation , " Father Benicio is a very
" - , 先生 , " 她 低声说道 , 和 一个 长的 呼气 , " 父亲 贝尼西奥 是 一个 非常
[waɪz] [mæn] .
wise man .
明智的 男人 .

“是的, 先生, ”她长长地叹了口气, 低声说道, “贝尼西奥神父是一位非常睿智的人。”

" [ə'bʌʋ] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæp(ə)l] [ʃʊn] [ðə; ði] [sæd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]
" Above the two on the left wall of the chapel shone the sad radiance of
" 多于 这 二 在 这 左边 墙 的 这 教堂 闪耀 这 伤心 辐射 的
- " [læst] ['sʌpər] .
Michelena's " Last Supper .
- " 最后的 晚餐 .

在教堂左侧墙壁上的两幅画作上方, 闪耀着米凯莱纳的《最后的晚餐》的悲伤光芒。

" [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [stændz][ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" In the center of the picture stands the Christ , and behind him ,
" 在 这 中心 的 这 图片 站立 这 基督 , 和 在后面 他 ,
“画面中央是基督像, 在他身后,

[si:n] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rtweɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [gli:mz] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
seen through the archway of an open window , gleams the soft radiance of a
已见 通过 这 拱道 的 一个 打开 窗户 , 闪光 这 柔软的 辐射 的 一个
['mu:nlɪt] ['lændskeɪp] .
moonlit landscape .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 景观 .

透过敞开的窗户的拱形缝隙, 可以看到月光下柔和的景色。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [fɔ:rmz][ə; eɪ]['heɪləʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] .
The rising moon forms a halo for his head .
这 上升 月亮 表格 一个 光环 为了 他的 头 .
冉冉升起的明月在他头顶形成一圈光环。

[hi; hi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz]
He is breaking the bread and giving it to his apostles
他 是 打破 这 面包 和 给予 它 到 他的 使徒
他掰开饼, 递给他的使徒们。

[tuː; tə] [iːt] ； [tuː; tə][dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒuːd] , [tuː; tə][ˈpiːtər][ænd; ənd] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɑːn] ,
 to eat ; to James and Jude , to Peter and Thomas , and to John ,
到吃 ； 到 詹姆斯 和 裘德 , 到 彼得 和 托马斯 , 和 到 约翰 ,
[hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] .
 his beloved .
他的 心爱 .

给雅各、犹大、彼得、多马，以及他所爱的约翰吃。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈɡɪvəθ] [aɪˈtiː][hiː; hi] [ˈseɪəθ] [ˈʌntəˈʌntu][ðəm; ðəm] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈbɔːdi] [wɪtʃ] [jiː; ji]
 And as he giveth it he sayeth unto them , " This is my body which ye
和 作为 他 给予 它 他 赛斯 到 他们 , " 这 是 我的 身体 哪个 是的
[iːt] ,
 eat ,
吃 ,

他把饼递给他们时说：“这是我的身体，你们吃的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʌp] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɡɪv] [jiː; ji][tuː; tə][drɪŋk] , [ɪz][maɪ] [blʌd] .
 and this cup , which I give ye to drink , is my blood .
和 这 杯子 , 哪个 我 给 是的 到 喝 , 是 我的 血 .

我给你们喝的这杯，是我的血。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
 CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] [hæd; həd] , [æz; əz][men] [seɪ] , [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ]
 Father Benicio had , as men say , convinced the head of Thomas Strawbridge
父亲 贝尼西奥 有 , 作为 男人 说 , 确信 这 头 的 托马斯 斯特劳布里奇
[bʌt; bət][nɑːtʃ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
 but not his heart .
但 不是 他的 心 .

贝尼西奥神父正如人们所说，说服了托马斯·斯特劳布里奇的头脑，但没有打动他的心。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdrʌmər] [muːvd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈpækiŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈbɔːŋɪŋz] ,
 As the drummer moved about his room in the palace , packing his belongings ,
作为 这 鼓手 已搬 关于 他的 房间 在 这 宫殿 , 包装 他的 财物 ,
鼓手在宫殿的房间里走来走去，收拾着自己的行李。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] , [ɑːn] [wətˈevər] [ˈmɔːrəl] [graʊndz] , [fɪld] [hɪm; ɪm]
 the thought of resigning Dolores , on whatever moral grounds , filled him
这 想法 的 辞职 多洛雷斯 , 在 任何 道德 理由 , 已填 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡæstli] [lɔːs] .
 with a sense of ghastly loss .
和 一个 感觉 的 阴森 损失 .

想到要让多洛雷斯辞职，无论出于何种道德原因，都让他感到一种可怕的失落感。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
 The thing seemed impossible .
这 事物 似乎 不可能的 .

这件事似乎不可能。

[ˌaɪˈti:] [si:md] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [ðæt] [dəˈb:rəs; dəˈb:rɪs][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
It seemed unbelievable that Dolores was in an adjoining room ,
它 似乎 难以置信 那 多洛雷斯 曾是 在 一个 相邻的 房间 ,
难以置信的是,多洛雷斯竟然就在隔壁房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [hi;; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈwei] [ænd; ənd] [ðei] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen]
and that presently he would go away and they would never see each other again
和 那 目前 他 会 去 离开 和 他们 会 绝不 看 每个 其他 再次
.
:
.
他很快就要离开,他们将永远不再见面。

[hi;; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpækɪŋ] , [məˈkæniˌkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [[ɑ:kt]
He went on with his packing , mechanically , with a kind of shocked
他 去 在 和 他的 包装 , 机械地 , 和 一个 种类 的 震惊
[senˈsei](ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] .
sensation at this impossible thing .
感觉 在 这 不可能的 事物 .
他机械地继续收拾行李,心中却对这件不可能的事情感到震惊。

[hɪz; ɪz][hændz][dɪd][ðer; ðər] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪkjələs] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈseɪlzmən] ,
His hands did their work with the meticulous care of a traveling salesman ,
他的 双手 做过 他们的 工作 和 这 细致 关心 的 一个 旅行 推销员 ,
他双手一丝不苟地工作,就像一个四处奔波的推销员。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] [treɪd] [ɪz][tu;; tə] [pæk] [wel] .
a part of whose trade is to pack well .
一个 部分 的 谁 贸易 是 到 盒 出色地 .
他们的职业之一就是善于包装。

[hi;; hi][ˈfoʊldɪd] [i:tʃ] [taɪ] , [ʒɜ:rt] , [sɑ:k] [prɪˈsaɪsli] [soʊ] , [əˈeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsju:tkeɪsɪz] [ɪn]
He folded each tie , shirt , sock precisely so , arranging them in his suitcases in
他 折叠 每个 领带 , 衬衫 , 短袜 恰恰 所以 , 安排 他们 在 他的 行李箱 在
[smu:ð] [ˈleər] ,
smooth layers ,
光滑的 层 ,
他将每条领带、衬衫、袜子都叠得一丝不苟,然后整齐地一层层地摆放在行李箱里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əkˌsesəˈbɪləti] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfri:kwənsi] [ʌv; əv][ju:z] .
with their accessibility determined by their frequency of use .
和 他们的 无障碍 决定 经过 他们的 频率 的 使用 .
其可及性取决于其使用频率。

[æt; ət] [ˈfa:ðər] - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
At Father Benicio's suggestion ,
在 父亲 - 建议 ,
在贝尼西奥神父的建议下,

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:rtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [tu;; tə][ðə; ði] [pri:sts] - [ˈhaʊs] [ɪn]
Strawbridge was moving his quarters from the palace to the priests ' house in
斯特劳布里奇 曾是 移动 他的 四分之一 从 这 宫殿 到 这 神父 - 房子 在
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .
the rear of the cathedral .
这 后部 的 这 大教堂 .
斯特劳布里奇正将他的住所从宫殿搬到大教堂后面的神父住所。

[aɪˈti:] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈʌvəz] [ðə; ði] [peɪn][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈdeɪli] ,
It would save the lovers the pain and stress of seeing each other daily ,
它 会 节省 这 恋人 这 疼痛 和 压力 的 看到 每个 其他 日常的 ,
这样可以避免恋人们每天见面带来的痛苦和压力。

[soʊ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .

so the father explained , and Strawbridge was going .
所以 这 父亲 解释 , 和 斯特劳布里奇 曾是 去 .

于是父亲解释道，斯特劳布里奇就要走了。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][flotɪˈtɪlə] [əˈraɪvd] ,

He would remain with the ecclesiastic until the flotilla arrived ,
他 会 保持 和 这 牧师 直到 这 船队 到达的 ,

他将留在教会人士身边，直到船队抵达。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈbɑːrk] [fɔːr; fər] [ˈriːəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈbɑːrtər] [wɪtʃ]

and then he would embark for Rio with the gold and barter which

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒnˌskɹɪptɪd] [ɪn][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] .

had been conscripted in San Geronimo .
有 到过 应征入伍 在 圣 杰罗尼莫 .

然后，他将带着在圣杰罗尼莫征集到的黄金和易货品前往里约热内卢。

[ðə; ði] [ɡrɪf] [ɡɜːrl] [helpɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpækɪŋ] .

The griffe girl helped him in his packing .
这 格里夫 女孩 帮助 他 在 他的 包装 .

女佣帮他收拾行李。

[ʃiː; ʃi] [əˈsɪstɪd] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hænd] [feɪld] .

She assisted where his wounded hand failed .
她 协助 在哪里 他的 受伤 手 失败的 .

在他受伤的手无法正常工作时，她提供了帮助。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bəgz][ænd; ənd] [pʊld] [hoʊm][ðer; ðər][stræps] .

She knelt on his bags and pulled home their straps .
她 跪下 在 他的 包 和 拉 家 他们的 肩带 .

她跪在他的行李上，把行李带拉了回来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [tuː] [wɜːrkt] [ˈsaɪləntli] , [ðen] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [broʊk] [ˈɪntuː] [saʊndz] [ðæt]

For some time the two worked silently , then the servant broke into sounds that

[rɪˈzemblɪd] [loʊ] ,
resembled low ,

类似 低的 ,

两人默默地干了一会儿活，然后仆人突然发出低沉的声音，

[kwɪk] [ˈlæftər] .

quick laughter .
快的 笑声 .

一阵轻笑。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The drummer looked at her with a

这 鼓手 看起来 在 她 和 一个

鼓手看着她，眼神中带着一丝.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [rɪˈproʊtʃ] , [wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]

feeling of dull reproach , when he perceived that this was her method of

[ˈsɒbɪŋ] .
sobbing .

啜泣 .

当他意识到这是她哭泣的方式时，心中涌起一股淡淡的责备感。

[hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ˌʌnˈmænd] [ðə; ði] [kɑːnvəˈles(ə)nt] .
Her sympathy unmanned the convalescent .
她 同情 无人 这 康复期 .

她的同情心让康复中的病人失去了男子气概。

[hiː; hi] [tʌt(t)] [hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] [æz; əz][iː; i] [wɜːrkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
He touched her shoulder as she worked beside him , and said in uncertain
他 感动 她 肩膀 作为 她 工作 旁 他 , 和 说 在 不确定
[tuʊnz] :
tones :
音调 :

她在他身旁干活时，他轻轻拍了拍她的肩膀，语气有些犹豫地说：

" [dəʊnt][kraɪ] , [ˈtʃiːkə] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [ɪts] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" Don't cry , chica ; it's all right ; it's for the best ; it's all for the best .
" 不 哭 , 奇卡 ; 它是全部 正确的 ; 它是 为了 这 最好的 ; 它是全部 为了 这 最好的 .

“别哭，宝贝；没事的；这是为了你好；一切都是为了你好。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] , [riˈæktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [droʊv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈɪntuː] [mɔːr]
" And his sympathy , reacting on her , drove the little creature into more
" 和 他的 同情 , 反应 在 她 , 驾驶 这 小的 生物 进入 更多的
[ˌʌnkənˈtrɒʊləbl] [ˈaʊt,bɜːsts] [ðæn; ðən][ˈevər] .
uncontrollable outbursts than ever .
不可控的 爆发 比 曾经 .

“而他的同情心，反过来又刺激了她，使这个小家伙比以往任何时候都更加难以控制地爆发出来。”

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bægz] .
Half an hour later the porters came for his bags .
一半 一个 小时 之后 这 搬运工 来了 为了 他的 包 .

半小时后，搬运工来取他的行李。

[hiː; hi] [pəˈzest] [faɪv] [bægz] , [ænd; ənd] [faɪv] [men] [wɜːr; wər] [ˈkɒŋskriptɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] .
He possessed five bags , and five men were conscripted to carry them .
他 拥有 五 包 , 和 五 男人 是 应征入伍 到 携带 他们 .

他有五个袋子，于是征召了五个人来搬运。

[ðeɪ] [faɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ,
They filed into the palace and stood for a moment looking at the room ,
他们 已提交 进入 这 宫殿 和 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 这 房间 ,
[æt; ət] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
at Strawbridge ,
在 斯特劳布里奇 ,

他们鱼贯进入宫殿，站了一会儿，打量着房间，看着斯特劳布里奇。

[æt; ət][ðə; ði] [bægz] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [grəˈtuːrɪtiːz] .
at the bags , evidently speculating on the size of their gratuities .
在 这 包 , 显然 推测 在 这 尺寸 的 他们的 小费 .

显然是在猜测小费的数额，他们盯着这些袋子。

[ðen] [ðeɪ] [ˈhɔːstɪd] [ðə; ði] [bægz] [əˈtɑːp] [ðər; ðər] [ˈdɜːrtɪ] [red] [kæps] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsɪŋg(ə)l] [faɪl] [aʊt]
Then they hoisted the bags atop their dirty red caps and moved single file out
然后 他们 吊起 这 包 顶部 他们的 肮脏的 红色的 帽子 和 已搬 单身的 文件 出去
[θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
through the corridor ,
通过 这 走廊 ,

然后，他们把袋子扛在脏兮兮的红帽子上，排成一列，穿过走廊走了出去。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈtrænzvɜːrs] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [soʊ] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] [ˈentrəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] .
down the transverse gallery , and so through the side entrance toward the plaza .
向下 这 横 画廊 , 和 所以 通过 这 边 入口 朝向 这 广场 .

沿着横向走廊向下走，然后穿过侧门前往广场。

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [gɑ:rdz] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ˈstrɔ,bɪdʒ] [ˈlɪŋə]
As one of the palace guards closed the door behind them , Strawbridge lingered
作为 一 的 这 宫殿 守卫 关闭 这 门 在后面 他们 , 斯特劳布里奇 徘徊不去
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

当一名宫廷卫兵关上身后的门时，斯特劳布里奇停留了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
looking back at it .
寻找 后退 在 它 .

回想起来。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] .
His mood invested the door with something unusual .
他的 情绪 投资 这 门 和 某物 异常 .

他的情绪给这扇门带来了一种不同寻常的气氛。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][pɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
It seemed to have developed a personality of its own .
它 似乎 到 有 发达 一个 性格 的 它是自己的 .

它似乎发展出了自己的个性。

[aɪ ˈti:] [kloʊzd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈdefɪnətli] .
It closed him out definitely .
它 关闭 他 出去 确实 .

这彻底终结了他的职业生涯。

[aɪ ˈti:] [ʃʌt] [ɪn][dəˈbɜ:rəs; dəˈbɜ:rɪs] .
It shut in Dolores .
它 关闭 在 多洛雷斯 .

它关上了多洛雷斯的大门。

[ɪts][faɪˈnæləti] [ˈswɒmpt] [æn; ən] [ɪˈræʃən(ə)l] [hoʊp] [wɪt] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Its finality swamped an irrational hope which , until that moment ,
它是 最终性 淹没 一个 非理性 希望 哪个 , 直到 那 片刻 ,

它的终结感彻底吞噬了此前一直存在的、非理性的希望。

[ˈstrɔ,bɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɑ:ŋʃəs] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Strawbridge was not conscious had existed in his heart .
斯特劳布里奇 曾是 不是 有意识的 有 存在 在 他的 心 .

斯特劳布里奇没有意识到自己内心深处存在着某种东西。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] [tu:; tə] [əˈkɜ:r]
Until that very moment he had hoped for some unexpected event to occur
直到 那 非常 片刻 他 有 希望 为了 一些 意外 事件 到 发生

[wɪt] [wʊd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
which would prevent his final departure .
哪个 会 防止 他的 最终的 离开 .

直到那一刻，他仍然希望发生一些意想不到的事情，从而阻止他最终的离去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ə; eɪ]
He did not know what he had expected , but something , somehow , a
他 做过 不是 知道 什么 他 有 预期的 , 但 某物 , 不知何故 , 一个

[ˈsɔ:fnɪŋ] , [æn; ən] [ə,mɪ:liəˈreɪʃn]
softening , an amelioration
软化 , 一个 改善

他不知道自己期待的是什么，但总觉得应该有所缓和，有所改善.....

[ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [dɔ:r] [ˈrætlɪd] [ˈnɔɪzɪli] [ɪntu:] [pleɪs] .
The bolts of the palace door rattled noisily into place .
这 螺栓 的 这 宫殿 门 摇晃 喧闹地 进入 地方 .

宫殿大门的门闩发出嘎吱嘎吱的响声，卡入到位。

[ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [mu:vɪ] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , [ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] , [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
The porters moved slowly away , single file , through the sunshine .
这 搬运工 已搬 缓慢地 离开 , 单身的 文件 , 通过 这 阳光 .

搬运工们在阳光下缓缓地排成一列, 慢慢地走开了。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] .
The drummer turned and followed them .
这 鼓手 转向 和 随后 他们 .

鼓手转身跟了上去。

[hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈhɑ:məli] ,
He thought of the priest , of the priest's homily ,
他 想法 的 这 牧师 , 的 这 牧师的 讲道 ,

他想起了那位神父, 想起了神父的布道。

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] [ðer; ðər] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
but nevertheless as he walked along there grew in his mind a feeling of
但 尽管如此 作为 他 步行 沿着 那里 生长 在 他的 头脑 一个 感觉 的
[gɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

然而, 当他继续往前走时, 一种愧疚感却在他心中滋长起来。

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbeɪsl] [ʌnˈraɪtəsnis] .
of some sort of basal unrighteousness .
的 一些 种类 的 基础 不义 .

某种根本性的不义。

[hi; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] — [wɔ:k] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [li:v] [dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:rɪs][laɪk] [ðɪs] .
He ought not to do this thing — walk away and leave Dolores like this .
他 应该 不是 到 做 这 事物 — 走 离开 和 离开 多洛雷斯 喜欢 这 .

他不应该这样做——一走了之, 就这样留下多洛雷斯。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rʃn] .
It was a kind of desertion .
它 曾是 一个 种类 的 逃兵 .

这是一种弃绝行为。

[ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [bəuθ][hi; hi][ænd; ənd]
During his stay at the palace both he and

在他逗留于宫殿期间, 他和

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [beɪs] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] [əˈpɑ:n]
the girl had come to base their whole structure of future happiness upon
这 女孩 有 来 到 根据 他们的 所有的 结构 的 未来 幸福 之上

[ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [rɪˈleɪʃnz] .
their mutual relations .
他们的 相互的 关系 .

女孩认为他们未来幸福的整个架构都建立在彼此的关系之上。

[naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðə; ði][hæf] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
Now he was judging and condemning them both , the half judging the whole
现在 他 曾是 评判 和 谴责 他们 两个都 , 这 一半 评判 这 所有的
.
:
.

现在他既在评判他们, 也在谴责他们, 一半的人在评判整体。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbæniŋ] .
And it was more than Dolores whom he was banning .
和 它 曾是 更多的 比 多洛雷斯 谁 他 曾是 禁止 .

而且他封杀的对象不仅仅是多洛雷斯。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [gɜːrɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪmˈplai][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] .
The Spanish girl had come to imply to him a home .
这 西班牙语 女孩 有 来 到 意味着 到 他 一个 家 .

这位西班牙女孩前来向他暗示，她将为他提供一个家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdezətɪŋ] [ðæt] , [tuː] .
He was deserting that , too .
他 曾是 逃兵 那 , 也 .

他连那件事也放弃了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
It was no such home as the salesman had ever known .
它 曾是 不 这样的 家 作为 这 推销员 有 曾经 已知 .

这和推销员以往所认识的房子完全不一样。

[æz; əz] [tʃaɪld][ænd; ənd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] -
As child and boy he had been reared in the hurly - burly of a middle -
作为 孩子 和 男生 他 有 到过 饲养 在 这 喧闹 - 魁梧的 的 一个 中间 -

[klæs] [hoʊm] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] ,
class home in Keokuk ,
班级 家 在 基奥卡克 ,

他在基奥卡克一个热闹的中产阶级家庭长大，从小就生活在那种氛围中。

[werˈɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] [stɔːl] .
wherein he found the bustle of a market stall .
其中 他 成立 这 忙碌 的 一个 市场 摊位 .

他在那里发现了一个熙熙攘攘的市场摊位。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈendləs] [wɜːrk][ænd; ənd][ˈtæsk][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ]
It was a place of endless work and tasks and runnings to and fro

.
:
.

这里是一个永无止境的工作、任务和来回奔波的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈhoʊmz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈrætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌsɪŋ] ,
He had supposed homes to be by nature rattling and bustling ,
他 有 据称 房屋 到 是 经过 自然 嘎嘎作响 和 繁华 ,

他原以为家天生就应该是热闹喧嚣的。

[ʌnˈtɪl] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlætɪn] [səˈraʊndɪŋz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪntɪˈmeɪʃənz] [ʌv; əv]
until Dolores and her Latin surroundings brought to him intimations of

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈkwaɪətʉːd][ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] .
a place of quietude and sweetness such as he had never imagined .
一个 地方 的 寂静 和 甜味 这样的 作为 他 有 绝不 想象 .

直到多洛雷斯和她所处的拉丁环境让他感受到一种他从未想象过的宁静和甜蜜。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ʌv] [bɪˈfɔːr] .
Strawbridge had been , as they say , in love before .
斯特劳布里奇 有 到过 , 作为 他们 说 , 在 爱 前 .

斯特劳布里奇以前也谈过恋爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ˈswɪ:t.hɑ:ts] [ˈɔ:lweɪz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn][spɔ:rt] ,
But his American sweethearts always suggested to him comrades in sport ,
但 他的 美国人 甜心们 总是 建议 到 他 同志们 在 运动 ,
[ˈpɑ:rtnərz][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ,
partners at a dance ,
合作伙伴 在 一个 舞蹈 ,

但他那些美国情人总是把他比作运动伙伴、舞伴。

[ˈfeləʊ] [ɪn'θɜ:ziæsts] [ˈoʊvər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][dʒæz] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] ['kwaiətʉ:d] , [ɔ:r]
fellow enthusiasts over moving pictures and jazz ; they did not suggest quietude , or
同伴 爱好者 超过 移动 图片 和 爵士乐 ; 他们 做过 不是 建议 寂静 , 或者
[ˈhoʊmz] , [ɔ:r][ˈbeɪbi:z] .
homes , or babies .
房屋 , 或者 婴儿 .

他们是电影和爵士乐的爱好者；他们并没有提到安静、家或婴儿。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ðer; ðər][ˈhɑ:tlɪ] [pər'su:d] [ˈplezərz] [meɪd] [ˈbeɪbi:z] [si:m] [ˈræðər] [ðə; ði][əb'sɜ:rd][ˈæksədənts][ʌv; əv][ˈdu:əl]
their hotly pursued pleasures made babies seem rather the absurd accidents of dual
他们的 热 追击 快乐 制成 婴儿 似乎 相当 这 荒诞 事故 的 双重的
[ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
living than the end of matrimony .
活的 比 这 结尾 的 婚姻 .

他们热衷于追求享乐，以至于孩子看起来更像是双职工家庭生活中荒谬的意外，而不是婚姻的终结。

[wɪð; wɪθ][də'bi:rəs; də'bi:ris] - , [ˈstrɔ;brɪdʒ] [felt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
With Dolores Fombombo , Strawbridge felt the continual implication of
和 多洛雷斯 - , 斯特劳布里奇 毛毡 这 持续的 含义 的
[ˈmʌðərhʊd] .
motherhood .
母性 .

与多洛雷斯·福姆博姆博的相处，让斯特劳布里奇感受到了母性的持续影响。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtendərər] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
In the tenderer moments of his passion ,
在 这 投标人 时刻 的 他的 热情 ,
在他激情澎湃的温柔时刻，

[hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈroʊməns] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑ:rk] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d]
he built a sort of romance home about this dark - haired woman who could read
他 建造 一个 种类 的 浪漫 家 关于 这 黑暗的 - 头发 女士 WHO 可以 读
[ˈspæniʃ] [pleɪz] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:riəs] [ˈwɪzdəm] [ə'baʊt] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Spanish plays and talk with curious wisdom about marriage ,
西班牙语 演出 和 讲话 和 好奇的 智慧 关于 婚姻 ,

他为这位能读懂西班牙戏剧、能以奇特的智慧谈论婚姻的黑发女子营造了一种浪漫的氛围。

[laɪf] , [ænd; ənd][ɑ:rt] .
life , and art .
生活 , 和 艺术 .
生活，以及艺术。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ˈmaɪnər] [tʃɑ:rmz] .
These were minor charms .
这些 是 次要的 魅力 .
这些都是些不起眼的小饰物。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃʊn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:rɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In the heart of his vision always shone a picture of Dolores with a
在这心的他的想象总是闪耀一个图片的多洛雷斯和一个
[ˈberbi][æɪt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] .
baby at her bosom .
婴儿在她怀抱 .

在他的想象中，始终闪耀着多洛雷斯怀抱着婴儿的画面。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sɔ:ɪ] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [həˌlu:sɪˈneɪʃ(ə)n] ,
He always saw , as clearly as in a hallucination ,
他 总是 锯 , 作为 清楚地 作为 在 一个 幻觉 ,
他总是看得清清楚楚，就像在幻觉中一样。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkɒn,tʊəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪst] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [maʊθ] ,
the soft contours of her breast yearning to its little pink mouth ,
这 柔软的 轮廓 的 她 胸部 渴望 到 它是 小的 粉色的 嘴 ,
她柔软的乳房轮廓渴望着它粉嫩的小嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [kraʊnd] [hed] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈdɪmpt] [ˈtaɪnɪs] .
and the bend of her dark crowned head above its dimpled tininess .
和 这 弯曲 的 她 黑暗的 加冕 头 多于 它是 凹陷的 微小 .
她那乌黑亮丽的头颅微微弯曲，露出她娇小的脸庞和酒窝。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈkʌvənənt] [ʌv; əv] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɡreɪt] -
It was this and all the long covenant of grandchildren and great -
它 曾是 这 和 全部 这 长的 盟约 的 孙辈 和 伟大的 -
[ˈgrænˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈbændənɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][saɪd]
grandchildren which Strawbridge was abandoning as he passed through the side
孙辈 哪个 斯特劳布里奇 曾是 放弃 作为 他 通过了 通过 这 边
[ˈeksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
exit of the palace ,
出口 的 这 宫殿 ,
正是这一切，以及与子孙后代之间长久的契约，被斯特劳布里奇从宫殿侧门抛弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌt] [tu:; tə][ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts] [ʌ:t] [fæst] , [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and the doors shut to and the bolts shot fast , after him .
和 这 门 关闭 到 和 这 螺栓 射击 快速地 , 后 他 .
门在他身后关上了，门闩也迅速地弹开了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:təz] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɡɑ:dnz] , [tu:; tə][ðə; ði]
The salesman walked slowly after his porters , around the public gardens , to the
这 推销员 步行 缓慢地 后 他的 搬运工 , 大约 这 民众 花园 , 到 这
[ˈpri:sts] - [haʊs] .
priests ' house .
神父 - 房子 .
推销员跟在搬运工身后，绕过公共花园，慢慢地走向神父的住所。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌməɹ] [əˈɡen] .
He was a drummer again .
他 曾是 一个 鼓手 再次 .
他又重新当上了鼓手。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [rɔː]; [noʊˈmædɪk][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈseɪlzmən] ,
Once more he had lapsed into the raw , nomadic life of a traveling salesman ,
一次 更多的 他 有 失效 进入 这 生的 , 游牧的 生活 的 一个 旅行 推销员 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhɜːrɪ] ,
with its hurry ,
和 它是 匆忙 ,

他又一次陷入了那种匆忙、漂泊的旅行推销员生活，

[ɪts] [ˈkerləs] [ænd; ənd][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] , [ɪts] [məˈkænɪk(ə)] [ˈɑːptɪmɪzəm] , [ɪts] [wɔːrɪn][dʒests] , [ɪts]
its careless and casual acquaintances , its mechanical optimism , its worn jests , its
它是 粗心 和 随意的 熟人 , 它是 机械的 乐观 , 它是 磨损 笑话 , 它是
[ˈempti] [ruːˈtiːn] , [ɪts] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈdʌlnəs] ,
empty routine , its devastating dullness ,
空的 常规 , 它是 毁灭性的 乏味 ,
[ænd; ənd][ɪts] [ˈpetɪ] [ɔbˈsenɪtiːz] .
and its petty obscenities .
和 它是 小气 淫秽 .

以及其中那些低俗的淫秽内容。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈdrʌmə] ,
In point of fact , he was a wealthy drummer ,
在 观点 的 事实 , 他 曾是 一个 富裕 鼓手 ,
[ænd; ənd][ɪn] [fakts] [wɪz] [ə] [ˈwelθɪ] [ˈdrʌmə] .
事实上，他是一位富有的鼓手。

[wʌn] [huː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlʌki] [stroʊk] [hæd; həd][soʊld][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɔːrdər][ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]
one who at a lucky stroke had sold a large order and had gained a
一 WHO 在 一个 幸运的 中风 有 卖 一个 大的 命令 和 有 获得 一个
[ˈswɒləŋ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
swollen commission .
肿 委员会 .

有人运气好，卖出了一大笔订单，获得了丰厚的佣金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd][ðə; ði]
He was rich enough now to buy the home and the motor and the
他 曾是 富有的 足够的 现在 到 买 这 家 和 这 发动机 和 这
[ˈwʊmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
woman which he had described to Dolores .
女士 哪个 他 有 描述 到 多洛雷斯 .

他现在足够富有，可以买下他向多洛雷斯描述的那栋房子、那辆车和那个女人。

[ðə; ði] [priːsts] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [ðæt] [prəˌlɪfəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
The priests ' house was the largest and finest of that proliferation of
这 神父 - 房子 曾是 这 最大 和 最好的 的 那 增殖 的
[ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
buildings which clung about the skirts of the cathedral .
建筑物 哪个 紧紧抓住 关于 这 裙子 的 这 大教堂 .

在环绕大教堂的众多建筑中，神父之家是最大、最漂亮的。

福姆邦博(Fombombo)

第15/19页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈstoːrɪz] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
It was two stories in height , and built of stone .
它 曾是 二 故事 在 高度 , 和 建造 的 石头 .

它有两层楼高，由石头建造而成。

[ɪts] [flæt] [ruːf] [riːtʃt] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wɔːlz] .
Its flat roof reached to about one third of the height of the cathedral walls .
它是平坦的 屋顶 达到 到 关于 一 第三 的 这 高度 的 这 大教堂 墙壁 .

它的平屋顶高度大约达到大教堂墙壁高度的三分之一。

[ðə; ði] [moʊˈtiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɑːrvɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɒs] .
The motif of the green carving over the big double door was a cross .
这 主题 的 这 绿色的 雕刻 超过 这 大的 双倍的 门 曾是 一个 叉 .

大门上方绿色雕刻的图案是一个十字架。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kæb] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,
A horse and cab always stood in the sunshine before the house ,
一个 马 和 出租车 总是 站立 在 这 阳光 前 这 房子 ,

房子前面总是停着一辆马车，沐浴着阳光。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈfɑːðər] - .
for the use of his Grace the Bishop , Father Honario .
为了 这 使用 的 他的 优雅 这 主教 , 父亲 - .

谨呈献给主教阁下，奥纳里奥神父。

[ˈɑːmənərz] [ænd; ənd] [ˈdoʊnərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Almoners and donors came and went , all day long , to and from the
施舍者 和 捐赠者 来了 和 去 , 全部 天 长的 , 到 和 从 这

[priːsts] - [haʊs] .
priests ' house .
神父 - 房子 .

施舍者和捐赠者整天来来往往，往返于神父的住所。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəprɪk] [rɪˈsiːvd] [fiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [ˈprɑːpərtɪz] , [taɪð] ,
Here the bishopric received fees from the rents of ecclesiastical properties , tithes ,
这里 这 主教区 已收到 费用 从 这 租金 的 教会的 特性 , 什一奉献 ,

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtæksɪz] ,
the church taxes ,
这 教会 税收 ,

主教辖区在此收取教会财产租金、什一税和教会税等费用。

[ɪnˈdaʊmənts] [fɔːr; fər] [ˈmæsɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɔːt] .
endowments for masses , and what not .
捐赠基金 为了 群众 , 和 什么 不是 .

为大众提供的捐赠等等。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts]
It was a clearing - house for the ghostly ministrations which the priests
它 曾是 一个 清理 - 房子 为了 这 幽灵般的 服事 哪个 这 神父

[pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ;
performed in the parish ;
执行 在 这 教区 ;

它是教区神父们所进行的灵异仪式的集散地；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊv] - [bɪ'twi:n] [twɪkst] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .
it was the go-between twixt the market - place and the millennium .
它 曾是 这 去 - 之间 中间 这 市场 - 地方 和 这 千年 .
它是市场与新千年之间的桥梁。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['du:əl] ['sɜ:rvis] .
The look of the house managed to convey an impression of this dual service .
这 看 的 这 房子 管理 到 传达 一个 印象 的 这 双重的 服务 .
房屋的外观成功地传达了这种双重用途的印象。

[ɪts] [fə'sɑ:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [stoʊn] ,
Its façade was a flat , dignified stone ,
它是 正面 曾是 一个 平坦的 , 凝重 石头 ;
它的正面是一块平坦而庄重的石头，

[ˈplæstərd] [ɪn] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)l] [dʌl] - [ɡri:n] ['kɑ:rɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
plastered in yellow and relieved by the single dull - green carving over the door .
粉刷过的 在 黄色的 和 松了口气 经过 这 单身的 乏味的 - 绿色的 雕刻 超过 这 门 .
墙面涂成黄色，门上方饰以暗绿色的雕刻。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [bɑ:rd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌnrɪ'vi:lɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:sts] [ðəm'selvz] .
The windows were small , barred , and as unrevealing as the face of the priests themselves .
这 视窗 是 小的 , 禁止 , 和 作为 不透露 作为 这 脸 的 这 神父 他们自己 .
窗户很小，装有铁栅栏，就像神父们的脸一样，让人看不清里面的情况。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] , [ˈsʌmhəʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['penəns] .
The place had , somehow , a look of wealth and penance .
这 地方 有 , 不知何故 , 一个 看 的 财富 和 忏悔 .
这个地方不知为何给人一种富裕而又忏悔的感觉。

[wʌn] [felt] [ðæt] [ˈdɪɡnɪ'teri:z] [ænd; ənd] ['begərz] , [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
One felt that dignitaries and beggars , pain and pleasure ,
一 毛毡 那 达官显贵 和 乞丐 , 疼痛 和 乐趣 ,
人们能感受到达官显贵和乞丐，痛苦和快乐，

[deθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:kwəl] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [haʊs]
death and riches were received with an equal hand in this imperturbable house
死亡 和 财富 是 已收到 和 一个 平等的 手 在 这 沉着冷静 房子
.
.
.
在这个沉稳的宅邸里，死亡和财富被同等对待。

[ðə; ði] [moʊst] ['kæʒuəl] [ɡlæns] [toʊld] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
The most casual glance told that no woman lived within its walls .
这 最多 随意的 瞥一眼 讲述 那 不 女士 居住地 之内 它是 墙壁 .
最随意的眼神就能看出，这栋房子里没有女人居住。
[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:təz] [laɪnd] [ʌp] ['peɪʃntli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Strawbridge rang the bell , and his porters lined up patiently in the sunshine .
斯特劳布里奇 响铃 这 钟 , 和 他的 搬运工 衬里 向上 耐心 在 这 阳光 .
斯特劳布里奇摇响了铃铛，他的搬运工们在阳光下耐心地排成一排。

[æn; əŋ][oʊld][mæn][wið; wiθ][ə; eɪ][twɪst][ɪn][hɪz; ɪz][nek][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] , [glɑːnst] [əˈbliːkli] [æt; ət]
An old man with a twist in his neck opened the door , glanced obliquely at
一个 老的 男人 和 一个 捻 在 他的 脖子 打开 这 门 , 瞥了一眼 斜向 在
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
the visitors ,
这 访客 ,

一位脖子扭伤的老人打开门，斜眼看了看来访者。

[ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] .
and inquired what was wanted .
和 询问 什么 曾是 通缉 .

并询问对方想要什么。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [bɪˈniːʃoʊ] .
Strawbridge gave the name of Father Benicio .
斯特劳布里奇 给予 这 姓名 的 父亲 贝尼西奥 .

斯特劳布里奇给出了贝尼西奥神父的名字。

[ðə; ði] [raɪ] - [nekt] [wʌŋ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈstrɔːbrɪdʒ]
The wry - necked one nodded , and closed the door , and Strawbridge
这 讽刺 - 颈部 一 点头 , 和 关闭 这 门 , 和 斯特劳布里奇

[kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
could hear him shuffling down the hall .
可以 听到 他 洗牌 向下 这 大厅 .

那个歪脖子的人点了点头，关上了门，斯特劳布里奇能听到他拖着脚步走下走廊的声音。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stʊd] [ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [əʊtˈsaɪd][ðə; ði][enɪɡˈmætɪk] [fəˈsɑːd] .
The sick man stood silently in the heat outside the enigmatic façade .
这 生病的 男人 站立 默默 在 这 热 外部 这 神秘的 正面 .

病人默默地站在那神秘建筑外的烈日下。

[æt; ət][ə; eɪ][feɪnt] [ˈklɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪts] [hed]
At a faint clinking he looked around and saw the cab - horse swinging its head
在 一个 头晕的 叮当声 他 看起来 大约 和 锯 这 出租车 - 马 摇摆 它是 头

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈrɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [flaɪz] .
for a momentary riddance of flies .
为了 一个 瞬间 摆脱 的 苍蝇 .

听到轻微的叮当声，他环顾四周，看到赶车的马正在甩头驱赶苍蝇。

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [kənˈtɪnjuːd] [geɪzɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈswɔːrɪŋ] [ˈpests][æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːˈsetld] [ɪn]
The drummer continued gazing vacantly at the swarming pests as they resettled in
这 鼓手 持续 凝视 空洞地 在 这 蜂拥而至 害虫 作为 他们 重新安置 在

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sæɡ][ʌv; əv][ɪts] [ˈtremjələs] [lɪps] .
the corners of the horse's eyes and on the sag of its tremulous lips .
这 角落 的 这 马匹 眼睛 和 在 这 下垂 的 它是 颤抖的 嘴唇 .

鼓手茫然地望着成群的害虫，它们落在马的眼角和颤抖的嘴唇上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [bɪˈniːʃoʊ] [stʊd] [tuː; tə][wʌŋ][saɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][faɪl][tuː; tə]
The door opened and Father Benicio stood to one side to allow the file to
这 门 打开 和 父亲 贝尼西奥 站立 到 一 边 到 允许 这 文件 到
[ˈentər] .
enter .
进入 .

门开了，贝尼西奥神父站在一旁，让文件进入。

[ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [ɡɑːt] [ˈʌndər] [wei] [ˈpeɪʃntli] .
The porters got under way patiently .
这 搬运工 得到 在下面 方式 耐心 .

搬运工们耐心地开始了搬运工作。

[ðə; ði] [pri:st] [spu:k] [tu:; tə] ['strɔ,bri:dʒ] ,
The priest spoke to Strawbridge ,
这 牧师 辐 到 斯特劳布里奇 ,
牧师和斯特劳布里奇交谈了。

[ɪn][ðə; ði] [tu:nz] [wʌn][ˈju:zɪz][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [kə'læməti] .
in the tones one uses to a man who has suffered some great calamity .
在 这 音调 一 用途 到 一个 男人 WHO 有 遭受 一些 伟大的 灾害 .
用对待遭受巨大灾难的人的语气。

[hi:; hi][tu:ld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['drʌmə] [wʊd]
He told him his room was ready and that he hoped the drummer would
他 讲述 他 他的 房间 曾是 准备好 和 那 他 希望 这 鼓手 会
[fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
feel that the bishopric was his own home .
感觉 那 这 主教区 曾是 他的 自己的 家 .
他告诉鼓手，他的房间已经准备好了，并希望这位鼓手能把主教府当作自己的家。

[ðə; ði] [pri:st] [led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['pæsidʒ] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tɪriə] ['dɔ:rweɪ] .
The priest led the way through a short passage , to an interior doorway .
这 牧师 引领 这 方式 通过 一个 短的 通道 , 到 一个 内部的 门口 .
牧师领着我们穿过一条短通道，来到一扇内门前。

[ðɪs] [geɪv] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [hɑ:t] [ru:m] [skri:nd] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpætiəʊ] .
This gave on a large , hot room screened off from a patio .
这 给予 在 一个 大的 , 热的 房间 筛选 离开 从 一个 露台 .
这样就形成了一个宽敞、炎热的房间，与露台隔开。

[θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , ['strɔ,bri:dʒ] [sɔ:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
Through an open door on the left , Strawbridge saw a large ,
通过 一个 打开 门 在 这 左边 , 斯特劳布里奇 锯 一个 大的 ,
透过左侧敞开的门，斯特劳布里奇看到一个大家伙，

['sɑ:mbərli] ['fɜ:rnɪft] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:ltər] ['ɔ:kjupain] [wʌn][end][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wɔ:lz]
somberly furnished room with an altar occupying one end and on the side walls
忧郁地 提供 房间 和 一个 坛 占领 一 结尾 和 在 这 边 墙壁
[oʊld] - ['fæɪnd] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv][men][ɪn] [ɪkli:zi'æstɪkl] [ɡɑ:rb] .
old - fashioned paintings of men in ecclesiastical garb .
老的 - 造型 绘画 的 男人 在 教会的 外衣 .
房间布置阴沉，一端摆放着祭坛，两侧墙上挂着身着神职人员服装的老式画像。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [pri:st] [pæst] [ðɪs] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] ['pæsidʒ] ['flæŋkt] [ɑ:n]
He followed the priest past this door and along a very narrow passage flanked on
他 随后 这 牧师 过去的 这 门 和 沿着 一个 非常 狭窄的 通道 侧翼 在
[bəʊθ] [saɪdz] [baɪ] [smɔ:l] [mənə'stɪk] ['kju:bɪkəlz] .
both sides by small monastic cubicles .
两个都 侧面 经过 小的 修道院 隔间 .
他跟着牧师穿过这扇门，沿着一条两侧是小型僧舍隔间的狭窄通道前进。

[ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌʃəd] [ðə; ði] ['drʌmə] .
Into one of these the father ushered the drummer .
进入 一 的 这些 这 父亲 引导 这 鼓手 .
父亲领着鼓手走进了其中一个房间。

[ɪts] [ɪn'tɪriə] [wʌz; wəz] ['fɪnɪft] [ɪn] ['rʌfli] [drest] [stoʊn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] .
Its interior was finished in roughly dressed stone covered with plaster .
它是 内部的 曾是 完成的 在 大致 穿着 石头 涵盖 和 石膏 .
它的内部装修是用粗糙的石头砌成，表面抹上灰泥。

[æn; ən][ˈaɪərn][bed] , [æn; ən] [ʌn'peɪntɪd] ['teɪbl] , [boʊl] , ['pɪtʃər] ,
An iron bed , an unpainted table , bowl , pitcher ,
一个 铁 床 , 一个 未上漆 桌子 , 碗 , 投手 ,
一张铁床，一张未上漆的桌子，一个碗，一个水罐，

[ænd; ɐnd][æn; ən][ˈekstrə] [ˈkæləbəʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈfɜ:rniʃt] [ðə; ði][ˈkju:bɪkl] .
and an extra calabash of water for bathing furnished the cubicle .
和 一个 额外的 蠡 的 水 为了 洗澡 提供 这 隔间 .
隔间里还备有一葫芦水，供洗澡使用。

[ˈoʊvər][ðə; ði][bed] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɑ:nz] [ˈkru:səfɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [bə:nd] [ˈkænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
Over the bed hung a little bronze crucifix with a half - burned candle in a
超过 这 床 悬挂 一个 小的 青铜 十字架 和 一个 一半 - 烧伤 蜡烛 在 一个
[skɑ:ns] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] .
sconce under it .
壁灯 在下面 它 .
床头上方悬挂着一个小小的青铜十字架，十字架下方的壁灯里插着一支烧了一半的蜡烛。

[wʌŋ] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] , [set] [haɪ] [ænd; ɐnd] [ˈdi:pli] [rɪˈsest] [ɪn][ðə; ði]
One narrow window , set high and deeply recessed in the
一 狭窄的 窗户 , 放 高的 和 深 凹陷 在 这
一扇狭长的窗户，位置很高，而且深深地凹陷在墙体中。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[stoʊn] [wɔ:l] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ˈaɪərn][ba:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:] , [ˈfɜ:rniʃt]
stone wall , and with the flat iron bars of a prison across it , furnished
石头 墙 , 和 和 这 平坦的 铁 酒吧 的 一个 监狱 穿过 它 , 提供
[laɪt] [ænd; ɐnd] [er] .
light and air .
光 和 空气 .
石墙，上面横着监狱的扁平铁栏杆，提供了光线和空气。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [set] [daʊn] [ðə; ði][bəgz] , [ðeɪ] [krɔ:st] [ðəmˈselvz] ,
As the porters set down the bags , they crossed themselves ,
作为 这 搬运工 放 向下 这 包 , 他们 交叉 他们自己 ,
搬运工们放下行李时，都在心里划了个十字。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ˈrevərəntli] [boʊd] [ænd; ɐnd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] .
and they reverently bowed and kissed the father's hand as they passed out .
和 他们 虔诚地 鞠躬 和 亲吻 这 父亲的 手 作为 他们 通过了 出去 .
他们昏过去的时候，恭敬地鞠躬并亲吻了父亲的手。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
When they were gone the American stood in the middle of the floor ,
什么时候 他们 是 已消失 这 美国人 站立 在 这 中间 的 这 地面 ,
他们走后，那个美国人站在地板中央。

[ˈlʊkɪŋ] [gˈreɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈkwɔ:rtərz] .
looking grayly at his new quarters .
寻找 灰蒙蒙的 在 他的 新的 四分之一 .
他神色阴沉地望着自己的新住处。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [pri:st] .
He smiled faintly at the priest .
他 微笑 淡淡的 在 这 牧师 .
他淡淡地朝神父笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] , [ˈfɑ:ðər] [bɪˈniʃoʊ] . "
" This is a funny place for me to come to , Father Benicio . "
" 这 是 一个 有趣的 地方 为了 我 到 来 到 , 父亲 贝尼西奥 . "
“贝尼西奥神父，我来到这里感觉有点奇怪。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jə] [meɪ] [faɪnd] [piːs] [hɪr] , [maɪ][sʌn] . "

" **I hope you may find peace here , my son .** "

" 我 希望 你 可能 寻找 和平 这里 , 我的 儿子 . "

“孩子, 我希望你在这里能找到平静。”

" [waɪ] , . . . [jiː; ji] - [iː] - [es] . . . " [ə'sentɪd] [ˈstrɒbrɪdʒ] , [ˈveɪɡli] .

" **Why , . . . ye - e - s . . .** " **assented Strawbridge , vaguely .**

" 为什么 , . . . 是的 - e - s . . . " 同意 斯特劳布里奇 , 依稀 .

“为什么.....是的.....”斯特劳布里奇含糊地表示同意。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The words lingered in his thoughts a moment .

这 字 徘徊不去 在 他的 想法 一个 片刻 .

这些话在他脑海中停留了一会儿。

" [faɪnd] [piːs]

" **Find peace .** . . . :

" 寻找 和平

寻找内心的平静.....

" [ðə; ðɪ] [freɪz] [ˈriːəli] [held][noʊ] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" **The phrase really held no signification for him .**

" 这 短语 真的 握住 不 意义 为了 他 .

这句话对他来说没有任何意义。

[ˈwɪri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] , [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .

Weary from his exertions , the sick man sat down on the side of the bed .

厌倦 从 他的 努力 , 这 生病的 男人 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 .

病人因劳累过度, 便坐在床边。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈmætrəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

When he touched the mattress he was surprised to find it stuffed with

什么时候 他 感动 这 床垫 他 曾是 惊讶 到 寻找 它 填充 和

[ˈstrɔː] .

straw .

稻草 .

当他触摸床垫时, 惊讶地发现里面塞满了稻草。

" [ðæt] , " [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ˈɡreɪvli] ,

" **That , " explained his host , gravely ,**

" 那 , " 解释 他的 主持人 , 严重地 ,

“那,”他的主人严肃地解释道。

" [ɪz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌjuːˈes][ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪndʒər] , [maɪ][sʌn] .

" **is to remind us of One who was born in a manger , my son .**

" 是 到 提醒 我们 的 一 WHO 曾是 出生 在 一个 马槽 , 我的 儿子 .

“是为了提醒我们, 有一位出生在马槽里, 我的儿子。”

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **He glanced toward the crucifix and bowed his head .**

" 他 瞥了一眼 朝向 这 十字架 和 鞠躬 他的 头 .

他瞥了一眼十字架, 低下了头。

[ðə; ðɪ] [ˈdrʌməɹ] [ləkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɑːnz] [ˈkɑːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - [bəːnd] [ˈkænd(ə)l]

The drummer looked at the little bronze carving and the half - burned candle

这 鼓手 看起来 在 这 小的 青铜 雕刻 和 这 一半 - 烧伤 蜡烛

[brˈloʊ] [aɪˈtiː] .

below it .

以下 它 .

鼓手看着那尊小小的青铜雕像和它下面半截燃尽的蜡烛。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈsɪmbəlaɪzd] [wəz; wəz] [ˈʌtərli]
The world of thought and emotion which the image symbolized was utterly
这 世界 的 想法 和 情感 哪个 这 图像 象征性的 曾是 完全地
[ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
foreign to him .
外国的 到 他 :

这幅图像所象征的思想和情感世界对他来说完全是陌生的。

[naʊ] [ðɪs] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnt]
Now this supporting symbol of the straw in his bed aroused in him a faint
现在 这 支持 象征 的 这 稻草 在 他的 床 被唤醒 在 他 一个 头晕的
[ˌkjəriˈɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 :

现在，他床上那根稻草这个象征着支撑的物件，激起了他一丝淡淡的好奇心。

[hi:; hi][pɒt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] :
He put a question to the priest , with the simplicity of his kind :
他 放 一个 问题 到 这 牧师 , 和 这 简单 的 他的 种类 :
他以他这种朴素的方式向牧师提出了一个问题:

" [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈi:] [pi:s]
" You talking about this bringing me peace : : : :
" 你 说 关于 这 带来 我 和平 : : : :
你说这能给我带来平静.....

[haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [brɪŋ] [ˈenɪbə:di] [pi:s] ?
How can it bring anybody peace ?
如何 能 它 带来 任何人 和平 ?
它怎么能给任何人带来和平呢?

[wɒts] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ?
What's the idea ?
是什么 这 主意 ?
这个想法是什么?

" [ˈfɑ:ðər] [brɪˈniːʃoʊ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈmentəli] :
" Father Benicio answered him just as simply and fundamentally :
" 父亲 贝尼西奥 回答 他 只是 作为 简单地 和 从根本上 :
贝尼西奥神父的回答同样简单明了:

" [ju:; jʊ][məst; məst] [noʊ] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔ:r; fər][jɔr; jər][sɪnz] , [maɪ] [sʌn] . "
" You must know that Christ died for your sins , my son . "
" 你 必须 知道 那 基督 死亡 为了 你的 罪孽 , 我的 儿子 : "
“孩子，你必须知道基督为你的罪而死。”

" [em] — [waɪ] - [i:] - [es] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [wɪˈðəʊt] [kənˈvɪkʃn] .
" M — y - e - s , " admitted the American , without conviction .
" M — 是 - e - s , " 承认 这 美国人 , 没有 定罪 :
“嗯.....是的,”美国人承认道，语气并不坚定。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [freɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [frʌm; frəm][sælˈveɪʃ(ə)n][ˈɑ:rmɪ] [ˈwɜ:rkərz] , [frʌm; frəm]
He had heard that phrase all his life , from Salvation Army workers , from
他 有 听到 那 短语 全部 他的 生活 , 从 救恩 军队 工人 , 从
[rɪˈvaɪvəlɪsts] , [frʌm; frəm] [ˈkʌntri] [ˈpri:tʃəz] .
revivalists , from country preachers .
复兴主义者 , 从 国家 传道者 :

他一生中无数次听到这句话，救世军的工作人员、复兴运动的传教士、乡村牧师都曾说过。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ˌɪntəˈdʒektɪd] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈhɒmɪlɪz] [æt; ət]
It seemed to him to be something they interjected into their homilies at
它 似乎 到 他 到 是 某物 他们 插话 进入 他们的 布道 在
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

在他看来，这似乎是他们时不时穿插在布道中的内容。

[wɪtʃ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
which meant nothing at all .
哪个 意思是 没有什么 在 全部 .

这根本毫无意义。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ˈfɑ:ðər] [brˈniʃoʊ] [stʊd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] .
Father Benicio stood studying the drummer .
父亲 贝尼西奥 站立 学习 这 鼓手 .

贝尼西奥神父站在那里，仔细端详着鼓手。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈkerfəli] :
He went on carefully :
他 去 在 小心 :

他小心翼翼地继续说道：

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈdi:pli] [hɜ:rt] , [maɪ] [sʌn] ,
" Now that you are so deeply hurt , my son ,
" 现在 那 你 是 所以 深 伤害 , 我的 儿子 ,

“现在你伤得很深，我的儿子，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] [jʊr; jər] [ˈwu:ndz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [hi:ld]
you can carry your wounds to Him in meditation and have them healed
你 能 携带 你的 伤口 到 他 在 冥想 和 有 他们 已治愈
.
:
.

你可以通过冥想向祂倾诉你的伤痛，并得到医治。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [hi:ld] [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][hɔ:lt] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ɑ:n][ðə; ði]
You remember that He healed the maimed , the halt , and the blind on the
你 记住 那 他 已治愈 这 残废 , 这 停止 , 和 这 瞎的 在 这
[jɔ:z] [ʌv; əv] [ˈgæləli] .
shores of Galilee .
海岸 的 加利利 .

你还记得祂在加利利海边治愈了残疾的、跛子的和瞎子的吗？

[hi:; hi] [fərˈgeɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][səˈmæriə; səˈmeriə] .
He forgave the woman of Samaria .
他 原谅了 这 女士 的 撒玛利亚 .

他饶恕了撒玛利亚妇人。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈmɜ:rsɪf(ə)][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [sʌn] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈkju:bɪkl]
He is just as great and merciful at this moment , my son , here in this cubicle
他 是 只是 作为 伟大的 和 仁慈 在 这 片刻 , 我的 儿子 , 这里 在 这 隔间
,
.
,

孩子，此刻，即使身处这间小隔间，祂依然伟大慈悲。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

as He was two thousand years ago .
作为 他 曾是 二 千 年 前 ：

正如祂两千年前那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [breɪk] [jɔː; jər] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'naːlɪdʒ] [jɔːr'self] ['sɪnfl]

If you will only break your heart before Him , if you will acknowledge yourself sinful
如果 你 将要 仅有的 休息 你的 心 前 他 , 如果 你 将要 承认 你自己 罪恶的

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] ,

and unworthy ,
和 不配 ,

如果你愿意在他面前痛哭流涕，如果你愿意承认自己有罪且不配，

[ðen] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː; jər] [griːfs] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hɑːrt] [wɪl]

then the blessed saints will take away your griefs , and into your heart will
然后 这 蒙福 圣徒 将要 拿 离开 你的 悲伤 , 和 进入 你的 心 将要

[dɪ'send] [ðə; ði] [dʌv] .

descend the dove .
下降 这 鸽子 .

那时，蒙福的圣徒们将带走你的悲伤，鸽子将降临到你的心中。

" [tuː; tə] ['strɔːbrɪdʒ] [ðɪs] ['mɪstɪsɪzəm] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)][kən'fjuːʒ(ə)n] .

" To Strawbridge this mysticism was simple confusion .
" 到 斯特劳布里奇 这 神秘主义 曾是 简单的 困惑 .

“在斯特劳布里奇看来，这种神秘主义纯粹是混乱。”

[dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈhɑːrts] — [ðeɪ] [kən'veɪd] [noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] .

Doves and broken hearts — they conveyed no idea whatever .
鸽子 和 破碎的 心 — 他们 传递 不 主意 任何 .

鸽子和破碎的心——它们根本无法表达任何意思。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] :

He said to the priest :
他 说 到 这 牧师 :

他对神父说：

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [maɪ] ['sɪnflnəs] [hæz; hæz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪ'njɔːrə] .

" I don't see what my sinfulness has to do with the señora :
" 我 不 看 什么 我的 罪恶 有 到 做 和 这 夫人 .

“我不明白我的罪过和这位夫人有什么关系。”

[ˈeniweɪ] , [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['sɪnfl] .

Anyway , I am not particularly sinful .
反正 , 我 是 不是 特别 罪恶的 .

总之，我并没有什么特别罪恶的毛病。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌ; əv] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] . . .

Outside of smoking and cursing . . .
外部 的 吸烟 和 咒骂 . . .

除了抽烟和骂脏话之外.....

[aɪ][duː] [kɜːrs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] .

I do curse a good deal , but it is just a way I have :
我 做 诅咒 一个 好的 交易 , 但 它 是 只是 一个 方式 我 有 .

我的确经常说脏话，但这只是我的习惯而已。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][aɪ 'tiː] . "

I don't mean anything by it . "
我 不 意思是 任何事物 经过 它 . "

我这么说并没有什么别的意思。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [stiːl] [nɔːr] [kə'mɪt] ['pɜːrdʒəri] , [ser'njɔːr] ['strɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd][jɜː; jər]
" **I know you do not steal nor commit perjury , Señor Strawbridge , and your**
" 我 知道 你 做 不是 偷 也不 犯罪 伪证 , 先生 斯特劳布里奇 , 和 你的
[prə'fænəti,prɒʔfænəti][ɪz][pər'hæps] ['viːniəl] ,
profanity is perhaps venial ,
亵渎 是 也许 可怜的 ,
"我知道您既不偷窃也不作伪证，斯特劳布里奇先生，您的粗言秽语或许只是轻微的过错。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)][sɪn] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]
but you were about to commit a mortal sin ; and , to judge from
但 你 是 关于 到 犯罪 一个 凡人 罪 ; 和 , 到 法官 从
[jɜː; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
your state of mind ,
你的 状态 的 头脑 ,
"但是，从你的精神状态来看，
但你即将犯下死罪；而且，从你的精神状态来看，

[aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] . "
I believe you have already ."
我 相信 你 有 已经 . "
"我相信你已经有了。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌt] ? "
" **I have already what ?** "
" 我 有 已经 什么 ? "
"我已经有什么了？ "

" [sə'rendərd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪɜːz] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['bɔːdi] .
" **Surrendered yourself to the desires of your body .**
" 投降 你自己 到 这 欲望 的 你的 身体 .
"屈服于你身体的欲望。"

" [ðə; ði] ['drʌmərz] [vɔɪs] [brɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['æŋɡri] :
" **The drummer's voice became instantly angry :**
" 这 鼓手的 嗓音 成为 即刻 生气的 :
鼓手的声音瞬间变得愤怒起来：

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ser'njɔːrə] ?
" **With the señora ?**
" 和 这 夫人 ?
"和夫人一起吗？ "

" ['fɑːðər] [brɪ'nɪʃoʊ] [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" **Father Benicio held up a hand .**
" 父亲 贝尼西奥 握住 向上 一个 手 .
贝尼西奥神父举起一只手。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [loʊð] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
" **I should loathe to think that .**
" 我 应该 厌恶 到 思考 那 .
我真不愿这么想。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .
In fact , it would be impossible for me to think it .
在 事实 , 它 会 是 不可能的 为了 我 到 思考 它 .
事实上，我根本不可能想到这一点。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kən'fesər] .
I have known Dolores for years , as her confessor .
我 有 已知 多洛雷斯 为了 年 , 作为 她 忏悔者 .
我认识多洛雷斯很多年了，我是她的忏悔神父。

[gɑ:dɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [si:n] [fɪt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; həɹ] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs]
God in His providence has seen fit to visit her sweetness and gentleness
上帝 在 他的 普罗维登斯 有 已见 合身 到 访问 她 甜味 和 温柔
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪsˈtresɪz]
with great distresses : : : :
和 伟大的 痛苦

上帝出于祂的旨意，让她那温柔善良的心灵遭受了巨大的苦难.....

" [ðə; ðɪ] [ˈpri:sts] [vɔɪs] [ˈweɪvəd] .
" **The priest's voice wavered** .
" 这 牧师的 嗓音 犹豫不决 .

牧师的聲音顫抖起來。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; hi] [ˈsi:st] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd]
For a moment he ceased talking , and
为了 一个 片刻 他 停止 说 , 和

他沉默了一会儿，然后

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[ðen] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsɪmpli] : " [aɪ] [ment] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈɪntuː][jɔː; jəɹ][laɪf] ,
then explained simply : " I meant you had received other women into your life ,
然后 解释 简单地 : " 我 意思是 你 有 已收到 其他 女性 进入 你的 生活 ,
[seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Señor Strawbridge .
先生 斯特劳布里奇 .

然后简单地解释说：“我的意思是，斯特劳布里奇先生，您已经接纳了其他女性进入您的生活。”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp][ænd; ənd] [ˈmoɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Strawbridge laid his hands down in his lap and moistened his lips** .
" 斯特劳布里奇 铺设 他的 双手 向下 在 他的 膝 和 湿润 他的 嘴唇 .

斯特劳布里奇将双手放在膝盖上，舔了舔嘴唇。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
The silence became uncomfortable .
这 沉默 成为 不舒服 .

沉默令人窒息。

" [wel] , . . . [jes] . . . [ˈnætʃ(ə)rəli] . "
" **Well , . . . yes . . . naturally** . "
" 出色地 , . . . 是的 . . . 自然 . "

“嗯.....是的.....当然。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pəɪˈsɪstəntli] [sɪnd] . "
" **You have persistently sinned** . "
" 你 有 持续地 罪过 . "

你屡次犯罪。

" [oʊ] , [aɪ] . . .
" **Oh , I** : : : :
" 哦 , 我

哦，我.....

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [soʊ][bəəd][əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] , " [dɪˈfendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌməɹ] , [ˈɜ:rnɪstli] ; " [dʒʌst][wʌn]
I haven't been so bad about women , " defended the drummer , earnestly ; " just one
我 还没有 到过 所以 坏的 关于 女性 , " 辩护 这 鼓手 , 切实 ; " 只是 一
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

“我对女人并没有那么糟糕，”鼓手认真地辩解道，“只是偶尔和其中一个发生关系而已。”

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [əˈɡenst] [moʊst][ˈmenz] .

I'm willing to put my record against most men's .
我是 愿意的 到 放 我的 记录 反对 最多 男士 .

我愿意把我的成绩和大多数男人的成绩比较一下。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [seɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdiːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .

I think you'd say I was a pretty decent sort of chap .
我 思考 你会 说 我 曾是 一个 漂亮的 体面的 种类 的 小伙子 .

我想你会说我是一个相当不错的人。

" [ðə; ðɪ] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" The priest looked at him .
" 这 牧师 看起来 在 他 .

牧师看着他。

" [juː; jʊ] [siˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] — [ænd; ʌnd][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] . .

" You seduced a woman now and then — and don't think you have sinned . .
" 你 被诱惑 一个 女士 现在 和 然后 — 和 不 思考 你 有 罪过 . .

. .
: :
. .

你偶尔勾引女人——别以为你犯了罪.....

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [hɔːt] .

" Strawbridge had an uncomfortable feeling that his face was growing hot .
" 斯特劳布里奇 有 一个 不舒服 感觉 那 他的 脸 曾是 生长 热的 .

斯特劳布里奇感到脸部一阵燥热，很不舒服。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][juː; jʊ] [sɪˈduːs] , " [hiː; hi] [ˈæksentɪd] [ɪn] [əˈnɔɪəns] ;

" They were not the sort you seduce , " he accented in annoyance ;
" 他们 是 不是 这 种类 你 勾引 , " 他 重音 在 烦恼 ;

“她们不是那种你会勾引的人，”他恼怒地强调道；

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][sɔːrt][juː; jʊ] [peɪ] .

" they were the sort you pay .
" 他们 是 这 种类 你 支付 .

“他们是那种需要付费的。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [sɪˈduːs] [ˈeni] [ɡɜːrl] [huː] . . .

I wouldn't seduce any girl who . . .
我 不会 勾引 任何 女孩 WHO . . .

我不会勾引任何一个.....的女孩。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] .

who was a virgin .
WHO 曾是 一个 处女 .

她还是个处女。

[ðæt] . . .

That . . .
那 . . .

那 ...

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [bæd] .

that would be a little too bad .
那 会 是 一个 小的 也 坏的 .

那可就太糟糕了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪnˈtɜːrnəli] .

" He was trembling internally .
" 他 曾是 发抖 内部 .

他内心颤抖不已。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgrædʒuəli] [kəmˈpaɪld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Under the priest's questioning there gradually compiled within him a sense of
在下面 这 牧师的 提问 那里 逐步地 编译 之内 他 一个 感觉 的
[ɡɪlt] .
guilt .
有罪 .

在牧师的盘问下，他心中逐渐积聚起一种罪恶感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfiːlɪŋ] .
It was an extraordinary feeling .
它 曾是 一个 非凡的 感觉 .

那是一种非凡的感觉。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ɔːr]
For years at a stretch he had never once thought of his goodness or
为了 年 在 一个 拉紧 他 有 绝不 一次 想法 的 他的 善良 或者
[hɪz; ɪz] [ˈbædnəs] .
his badness .
他的 坏 .

多年来，他从未想过自己的善恶。

[naʊ] , [ɪn] [strɔːbrɪdʒəz] [eɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] , [ðə; ði] [priːst] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [ˈʌtərli]
Now , in Strawbridge's ache for the señora , the priest brought up this utterly
现在 , 在 斯特劳布里奇 疼痛 为了 这 夫人 , 这 牧师 带来 向上 这 完全地
[ɪˈrɪləvənt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
irrelevant and painful experience .
无关紧要 和 痛苦 经验 .

现在，在斯特劳布里奇对那位女士的思念中，神父提起了这段完全无关且痛苦的经历。

[ðə; ði] [əˈsetɪk] , [haʊˈevər] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈdrʌmər] [ˈɡreɪvli] .
The ascetic , however , continued to regard the drummer gravely .
这 苦行僧 , 然而 , 持续 到 看待 这 鼓手 严重地 .

然而，这位苦行僧依然严肃地看待这位鼓手。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ][sʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər][ækts][wɜːr; wər] [ˈhɑːrmləs] [ˌhɪrtuˈfɔːr]
" **It seems to me , my son , if you thought your acts were harmless heretofore**
" 它 似乎 到 我 , 我的 儿子 , 如果 你 想法 你的 行为 是 无害 此前
, [jet] [ˈfɔːrli] ,
, yet surely ,
, 然而 一定 ,

“依我看，我的儿子，如果你认为你之前的行为无害，然而，你肯定……”

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈdoʊnjə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - ,
in the light of your affection for Doña Dolores Fombombo ,
在 这 光 的 你的 感情 为了 多娜 多洛雷斯 - ,

鉴于您对多洛雷斯·福姆博姆巴夫人的喜爱，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ˈsɪnfəli] .
you must see that you have lived sinfully .
你 必须 看 那 你 有 居住地 罪恶地 .

你必须意识到自己过去的生活充满了罪恶。

[duː][juː; jʊ][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [hɑːrt] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ] [peɪd] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]
Do you not know that at heart these women whom you paid were much like the
做 你 不是 知道 那 在 心 这些 女性 谁 你 有薪酬的 是 很多 喜欢 这
[seɪˈnjɔːrə] ,
señora ,
夫人 ,

难道你不知道，你付钱给的这些女人，她们的本质其实和那位夫人很像吗？

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪkər] , [ænd; ənd] [tred] [ˈbɪ.tə.ʃə] [pæðz] ?
only they were weaker , and tread bitterer paths ?
仅有的 他们 是 较弱 , 和 踏 更苦涩 路径 ?
只是他们更弱小, 走上了更艰难的道路?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɜːr; hər][fɜːrst] [steɪn] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
Is there any real difference between giving a woman her first stain , and giving
是 那里 任何 真实的 不同之处 之间 给予 一个 女士 她 第一的 弄脏 , 和 给予
[hɜːr; hər][ðə; ði][ləst]
her the last
她 这 最后的

让女人第一次沾染污渍和让她最后一次沾染污渍之间真的有什么区别吗?
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[pəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [dɪˈtrɔɪz] [hɜːr; hər] !
pollution that destroys her !
污染 那 摧毁 她 !
污染正在摧毁她!

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] , [dɪˈfaɪld] , [mɑːkt] , [ænd; ənd]
If you can imagine the señora flung about the streets , defiled , mocked , and
如果 你 能 想象 这 夫人 扔 关于 这 街道 , 被玷污的 , 嘲笑 , 和
[peɪd] [fɔːr; fər] ,
paid for ,
有薪酬的 为了 ,
如果你能想象一下那位夫人被扔到街上, 遭到玷污、嘲笑和金钱交易,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] ?
do you think she would be any more pitiful than any other woman ?
做 你 思考 她 会 是 任何 更多的 可怜 比 任何 其他 女士 ?
你认为她会比其他女人更可怜吗?

[ə; eɪ][ˈhjuː.mən] [soʊl] [ɪz][ə; eɪ][ˈhjuː.mən] [soʊl] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] .
A human soul is a human soul , my dear son .
一个 人类 灵魂 是 一个 人类 灵魂 , 我的 亲爱的 儿子 :
孩子的灵魂就是人的灵魂。

" [ə; eɪ] [dɪˈstresfəl] [ˈfiːlɪŋ] [əˈroʊz] [ɪn] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈrenəsɑːns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trænzɡ'reɪnz]
" **A distressful feeling arose in Strawbridge at this renaissance of his transgressions**
" 一个 令人痛苦的 感觉 出现 在 斯特劳布里奇 在 这 复兴 的 他的 过错
.
:
.
“斯特劳布里奇对自己的罪行再次重演感到十分痛苦。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [wɜːrdz] [əˈraʊzd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðə; ði] [ˈmeməri]
For some reason the priest's words aroused with painful distinctness the memory
为了 一些 原因 这 牧师的 字 被唤醒 和 痛苦 明显 这 记忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpjʊrəti] .
of his first impurity .
的 他的 第一的 杂质 :
不知何故, 牧师的话语清晰而痛苦地唤起了他第一次犯下不洁之罪的记忆。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔɪdn] ,
It had been with a hoyden ,
它 有 到过 和 一个 霍伊登 ,
那是一个假小子,

[ˈbɔɪʃ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsketɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔ:ks] [ɪn]
boyish girl with whom he had been skating at dusk on the cement walks in
男孩气 女孩 和 谁 他 有 到过 溜冰 在 黄昏 在 这 水泥 散步 在
[ðə; ði][pɑ:rk] .
the park .
这 公园 .

黄昏时分，他和那个长相像男孩子一样的女孩在公园的水泥步道上滑冰。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhevi] [sə'ɪŋgə] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə]
He recalled the heavy syringa bushes , and how suddenly she had begun to
他 召回 这 重的 丁香 灌木丛 , 和 如何 突然 她 有 开始 到
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

他回忆起茂密的丁香花丛，以及她突然哭起来的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
and how frightened and ashamed he had been .
和 如何 害怕 和 羞愧 他 有 到过 .

他当时是多么害怕和羞愧啊。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [skeɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
He remembered how he took off his skates because they made too much noise ,
他 记得 如何 他 采取 离开 他的 冰鞋 因为 他们 制成 也 很多 噪音 ,
他记得自己脱掉溜冰鞋是因为溜冰鞋噪音太大。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈsaɪləntli] [hoʊm] [baɪ] [bæk] [ˈæliz] , [ˈʌndə] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
and hurried silently home by back alleys , under a profound sense of shame
和 慌忙 默默 家 经过 后退 小巷 , 在下面 一个 深刻的 感觉 的 耻辱
[ænd; ənd] [ɡɪlt] .
and guilt .
和 有罪 .

然后，她默默地沿着小巷匆匆回家，心中充满了羞愧和内疚。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn] .
And that girl had been a virgin .
和 那 女孩 有 到过 一个 处女 .

那个女孩还是个处女。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [pri:st] .
He had deceived the priest .
他 有 受骗 这 牧师 .

他欺骗了牧师。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði] ['kju:bɪkl] ,
Now , as he sat on his bed in the cubicle ,
现在 , 作为 他 卫星 在 他的 床 在 这 隔间 ,

现在，他正坐在隔间里的床上，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈɡɪltɪnɪs] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ækt]
he felt a renewal of all the shame and guiltiness occasioned by that distant act
他 毛毡 一个 续期 的 全部 这 耻辱 和 内疚 引发 经过 那 遥远 行为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
of his boyhood .
的 他的 童年 .

他再次感受到童年时期那件遥远的事情所带来的羞耻和内疚。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈfɪrfəli] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['deɪzi] .
He wondered fearfully what had become of Daisy .
他 想知道 恐惧地 什么 有 变得 的 雏菊 .

他忧心忡忡地想知道黛西究竟发生了什么事。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋktli] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
He could see her distinctly , sitting on the grass ,
他 可以 看 她 明显地 , 坐着 在 这 草 ,
他能清楚地看到她坐在草地上。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['hɑ:rt,broʊkənli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][i:v(ə)l] [wɪtʃ]
twisting her hands together and sobbing heartbrokenly for the evil which
扭曲 她 双手 一起 和 啜泣 心碎地 为了 这 邪恶的 哪个
[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] .
had befallen her :
有 发生 她 :
她双手紧紧绞在一起，为降临在她身上的厄运而悲痛欲绝地哭泣。

[ˈfɑ:ðər] [bɪ'nɪʃoʊ] [stʊd] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɔ:ɪŋ] [ðɪ:z] ['melənkə:li] ['memərɪz] .
Father Benicio stood watching his face during these melancholy memories .
父亲 贝尼西奥 站立 观看 他的 脸 期间 这些 忧郁 回忆 :
贝尼西奥神父站在那里，注视着他脸上流露出的忧伤。

" [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [ðɪ:z] [trænzɡ'refnz] , [maɪ] [sʌn] ,
" **When you reflect on these transgressions , my son ,**
" 什么时候 你 反映 在 这些 过错 , 我的 儿子 ,
“当你反思这些过错时，我的儿子，

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ɡɑ:d][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ]
then you will thank God a hundred times that you escaped leading the woman you
然后 你 将要 感谢 上帝 一个 百 时代 那 你 逃脱 领导 这 女士 你
[ʌv] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ə'dʌltəri] . "
love into a life of adultery . "
爱 进入 一个 生活 的 通奸 : "
到那时，你会百倍感谢上帝，让你避免了将你心爱的女人引入婚外情的深渊。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑ:ðər] , " [æskt] ['strɔ,bɪdʒ] , [ʌn'stedəli] , " [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
" **But , Father , " asked Strawbridge , unsteadily , " what is going to become of**
" 但 , 父亲 , " 问 斯特劳布里奇 , 不稳定地 , " 什么 是 去 到 变得 的
[hɜ:r; hər] ! "
her ! "
她 ! "
“可是，父亲，”斯特劳布里奇颤抖着问道，“她以后会怎么样呢！ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ! "
" **What do you mean ! "**
" 什么 做 你 意思是 ! "
“你是什么意思！ ”

" [aɪ] [mi:n] , [ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][ænd; ənd] [kraɪm] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ?
" **I mean , in this land of murder and crime what will become of Dolores ?**
" 我 意思是 , 在 这 土地 的 谋杀 和 犯罪 什么 将要 变得 的 多洛雷斯 ?
"
"
“我的意思是，在这片充满谋杀和犯罪的土地上，多洛雷斯将会怎样呢？ ”

" [ɑ:] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [laɪz][wɪð; wɪθ][ɡɑ:d] .
" **Ah , my son , that lies with God .**
" 啊 , 我的 儿子 , 那 谎言 和 上帝 :
“啊，我的孩子，这由上帝决定。”

" [ðə; ði] [pri:st] [krɔ:st] [hɪm'self] .
" **The priest crossed himself .**
" 这 牧师 交叉 他自己 :
神父划了个十字。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət]
" **Yes , I know , but**
" 是的 , 我 知道 , 但

“是的，我知道，但是.....”

" [tuː; tə] ['strɔˌbrɪdʒ] [ðə; ði] ['priːsts]
" **To Strawbridge the priest's**
" 到 斯特劳布里奇 这 牧师的

“致斯特劳布里奇，这位牧师的

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[freɪz] [ment] [aɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃæns] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜːrl] ,
phrase meant it lay with chance , that nothing watched over the Spanish girl ,
短语 意思是 它 躺 和 机会 , 那 没有什么 观看 超过 这 西班牙语 女孩 ,
这句话的意思是，一切都取决于运气，没有任何东西会保佑这位西班牙女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'fes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] ['fɑːðər] [brɪ'niˌjoʊ] .
but he could not profess such a sentiment to Father Benicio .
但 他 可以 不是 宣称 这样的 一个 情绪 到 父亲 贝尼西奥 .

但他无法向贝尼西奥神父表达这种感情。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [maɪ] [sʌn] . "
" **She will be safe , my son .** "
" 她 将要 是 安全的 , 我的 儿子 . "

“她会安全的，我的儿子。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['fɑːðər] ? "
" **Are you sure , Father ?** "
" 是 你 当然 , 父亲 ? "

“神父，您确定吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [ʃʊr] , [maɪ] [sʌn] . "
" **I am quite sure , my son .** "
" 我 是 相当 当然 , 我的 儿子 . "

“我非常确定，我的儿子。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **But something could so easily happen to her .**
" 但 某物 可以 所以 容易地 发生 到 她 .

“但她很容易就会发生意外。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [hɪr] .
Everything is so uncertain here .
一切 是 所以 不确定 这里 .

这里的一切都充满了不确定性。

[juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [fiːl] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] .
You continually feel that it is all going to ruin .
你 持续 感觉 那 它 是全部 去 到 废墟 .

你总觉得一切都会毁了。

[waɪ] , [ɪn][sæn][dʒe'rɒni,məu][aɪ] [sɔː] ['wɪmɪn] [ʃɑːt] — [ʃɑːt] [daʊn] .
Why , in San Geronimo I saw women shot — shot down .
为什么 , 在 圣 杰罗尼莫 我 锯 女性 射击 — 射击 向下 .

在圣杰罗尼莫，我亲眼目睹妇女被枪杀——被枪杀。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [kɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] .
I saw a girl killed in her window .
我 锯 一个 女孩 被杀 在 她 窗户 .

我亲眼看到一个女孩在窗户里被杀害了。

[həʊ] [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wer] — "
How in God's name am I going away and leave Dolores where — "
如何 在 神的 姓名 是 我 去 离开 和 离开 多洛雷斯 在哪里 — "
我究竟该如何离开，把多洛雷斯一个人留在那儿——”

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən][ɡɑːd] ?
Do you think yourself more powerful than God ?
做 你 思考 你自己 更多的 强大的 比 上帝 ?
你认为自己比上帝更强大吗？

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [hiː; hi][kæn; kən] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [hɪm; ɪm] ?
Do you doubt He can protect her body if it pleases Him ?
做 你 怀疑 他 能 保护 她 身体 如果 它 请 他 ?
你怀疑祂有能力在祂愿意的情况下保护她的身体吗？

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi] [əˈsaɪd] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [seɪf] ?
Or if He chose to lay her body aside , would she not be still more safe ?
或者如果 他 选择 到 躺 她 身体 旁边 , 会 她 不是 是 仍然 更多的 安全的 ?
或者，如果祂选择将她的遗体放在一边，她岂不是更安全吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈpriːsts] [ˈɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [brɔːt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ə; eɪ] [briːf] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [laɪf]
" **The priest's earnestness and simplicity brought Strawbridge a brief illusion that life**
" 这 牧师的 认真 和 简单 带来 斯特劳布里奇 一个 简短的 错觉 那 生活
[dɪd][nɑːt][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] ,
did not end with his body ,
做过 不是 结尾 和 他的 身体 ,
“这位牧师的真诚和朴实让斯特劳布里奇短暂地产生了一种错觉，认为生命不会随着肉体的消逝而结束。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈsʌŋˌaɪn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fæktɪz]
but that it stretched out in some mysterious sunshine beyond the physical facts
但 那 它 拉伸 出去 在 一些 神秘 阳光 超过 这 身体的 事实
[ʌv; əv] - ,
of Canalejos ,
的 - ,
但它却在卡纳莱霍斯的物理现实之外，沐浴在某种神秘的阳光下。

[ʌv; əv] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .
of Rio Negro , and , indeed , of the whole world .
的 里约热内卢 黑人 , 和 , 的确 , 的 这 所有的 世界 .
里奥内格罗的，乃至全世界的。

[ðə; ðɪ] [ˈbɔːdɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈʃelz] [wɪtʃ]
The bodies of men and women had an appearance of shells which
这 身体 的 男人 和 女性 有 一个 外貌 的 贝壳 哪个
[kənˈteɪnd] [riˈæləti] [ænd; ənd] [ˈtaɪmləsənəs] .
contained reality and timelessness .
包含 现实 和 永恒 .
男人和女人的身体看起来像是外壳，里面蕴藏着现实和永恒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dəˈlɔːrɪzɪz] [ˈbɔːdi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [θɪŋ] .
And as for Dolores's body , that was a small and a passing thing .
和 作为 为了 多洛雷斯的 身体 , 那 曾是 一个 小的 和 一个 通过 事物 .
至于多洛雷斯的遗体，那只是件小事，转瞬即逝。

[ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪnˈvoʊkt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [tuː; tə]
Father Benicio moved toward the door , and again invoked Strawbridge to
父亲 贝尼西奥 已搬 朝向 这 门 , 和 再次 调用 斯特劳布里奇 到
[ˌmedɪteɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈpentəns] .
meditation and repentance .
冥想 和 悔改 .

贝尼西奥神父走向门口，再次请求斯特劳布里奇进行冥想和忏悔。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
When the priest had vanished ,
什么时候 这 牧师 有 消失了 ,

当牧师消失后，

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [laɪk] [ə; eɪ]
the drummer's apprehension of the other world lingered a few minutes like a
这 鼓手的 忧虑 的 这 其他 世界 徘徊不去 一个 很少 分钟 喜欢 一个
[məˈrɑːʒ] ;
mirage ;
海市蜃楼 ;

鼓手对另一个世界的恐惧像海市蜃楼般持续了几分钟；

[ðen] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
then it too disappeared .
然后 它 也 消失 .

然后它也消失了。

[ðə; ði] [sɪnz] [wɪt] [ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] [hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
The sins which Father Benicio had recalled so vividly and which he had
这 罪孽 哪个 父亲 贝尼西奥 有 召回 所以 生动地 和 哪个 他 有
[ˈkaʊnsəld] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsnəs] [æz; əz]
counseled Strawbridge to meditate upon presently faded into subconsciousness as
咨询 斯特劳布里奇 到 幽思 之上 目前 褪色 进入 潜意识 作为
[ˈhævɪŋ] [noʊ] [kəˈnek](ə)n [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf] ,
having no connection with his present life ,
拥有 不 联系 和 他的 展示 生活 ,

贝尼西奥神父生动地回忆起斯特劳布里奇的罪过，并劝告他反思这些罪过，但这些罪过如今已渐渐淡出他的意识，因为他觉得这些罪过与他现在的生活没有任何关联。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
and his thoughts came back to Dolores .
和 他的 想法 来了 后退 到 多洛雷斯 .

他的思绪又回到了多洛雷斯身上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðiːz] [θɔːts] [held] [noʊ] [ˌdefɪˈnɪʃn] , [bʌt; bət] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [veɪg] ,
For some time these thoughts held no definition , but formed a vague ,
为了 一些 时间 这些 想法 握住 不 定义 , 但 形成 一个 模糊的 ,
[ˈmɪzrəb(ə)] [muːd] ,
miserable mood ,
悲惨的 情绪 ,

一段时间内，这些想法并不清晰，只是形成了一种模糊、痛苦的情绪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
with the señora as the central association .
和 这 夫人 作为 这 中央 协会 .

以塞尼奥拉为中心协会。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈrestləsli] [pʊld] [hɪz; ɪz] [strɔː] [ˈboʊlstər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]
The American restlessly pulled his straw bolster to the foot
这 美国人 躁动不安 拉 他的 稻草 支撑 到 这 脚

美国人焦躁不安地把他的稻草垫拉到脚边。

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [leɪ] [bæk] [ɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [ˈhæŋɪŋ] [ɔːf] ,
 of the bed , lay back on it with his legs hanging off ,
的 这 床 , 躺 后退 在 它 和 他的 腿 绞刑 离开 ,
他仰躺在床上，双腿悬在床边。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɑːnz] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
 and gave himself up to staring at the little bronze Christ and the candle .
和 给予 他自己 向上 到 凝视 在 这 小的 青铜 基督 和 这 蜡烛 .
他便沉浸其中，凝视着小小的青铜基督像和蜡烛。

[ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][held] [dʌl] [haɪ] [laɪts] [wɪtʃ] [ˈfʊkəst] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
 The crucifix held dull high lights which focused his gaze .
这 十字架 握住 乏味的 高的 灯 哪个 专注 他的 目光 .
十字架上昏暗的高光照亮了他的目光。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌriːkənˈstrʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] ,
 Presently he found himself reconstructing his whole intercourse with the señora ,
目前 他 成立 他自己 重建 他的 所有的 交往 和 这 夫人 ,
现在他发现自己正在重构与那位夫人之间的所有交往过程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .
 from the very first night they had met .
从 这 非常 第一的 夜晚 他们 有 遇见 .
从他们相遇的第一晚起。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs]
 He wondered what he could have done to save their relations from this
他 想知道 什么 他 可以 有 完毕 到 节省 他们的 关系 从 这
[ˈʃætərɪŋ] [rek] .
 shattering wreck .
破碎 破坏 .
他不禁反思，自己究竟能做些什么来挽救他们的关系，使其免于这场毁灭性的灾难。

[aɪˈtiː][ɔːl] [əˈpɪrd] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
 It all appeared natural and inevitable .
它 全部 出现 自然的 和 不可避免的 .
这一切似乎都是自然而然、不可避免的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər] [ʌnˈduːɪŋ] [ˈriːəli] [brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,
 It seemed to Strawbridge that their undoing really began with Dolores ,
它 似乎 到 斯特劳布里奇 那 他们的 撤销 真的 开始 和 多洛雷斯 ,
在斯特劳布里奇看来，他们的覆灭实际上是从多洛雷斯开始的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [ðer; ðər][plænz][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
 when she confessed their plans to the priest .
什么时候 她 坦白 他们的 计划 到 这 牧师 .
她向神父坦白了他们的计划。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [ˈmɪrli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n]
 The American had had an idea that a priest merely heard a confession
这 美国人 有 有 一个 主意 那 一个 牧师 仅仅 听到 一个 忏悔
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈæktɪv] ;
 and remained entirely inactive ;
和 剩余 完全 不活跃 ;
这位美国人之前认为，神父只是听取忏悔，除此之外什么也不做；

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [dra:p][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ə; eɪ] ['letər] - [bɑ:ks] , [ðæt] [wʊd] [end][ðə; ði] ['mætər] ;
just as one might drop a note in a letter - box , that would end the matter ;
只是 作为 一 可能 降低 一个 笔记 在 一个 信 - 盒子 , 那 会 结尾 这 事情 ;

就像往信箱里投张纸条一样，事情就此结束了；

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [br'ni:ʃʊ] [hæd; həd]['æktɪd] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪnsaɪt] .
but Father Benicio had acted promptly and with extraordinary insight .
但 父亲 贝尼西奥 有 行动 及时 和 和 非凡的 洞察力 .

但贝尼西奥神父行动迅速，且极具远见。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ɑ:n][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɪmplɪment] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['drʌmə] .
He had seized on exactly the implement to persuade the drummer .
他 有 查获 在 确切地 这 实施 到 说服 这 鼓手 .

他抓住了那个能说服鼓手的工具。

['oʊnli] [naʊ] [dɪd] ['strɔ;brɪdʒ] ['ri:ələɪz] [haʊ] [ə'stu:t] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Only now did Strawbridge realize how astute the priest had been in hitting on the
仅有的 现在 做过 斯特劳布里奇 意识到 如何 精明 这 牧师 有 到过 在 击中 在 这

['raɪfəlz] .
rifles .
步枪 .

直到这时，斯特劳布里奇才意识到，这位牧师在步枪这件事上是多么精明。

[ðə; ði] ['drʌmə] [pʊld] [hɪz; ɪz]['bʊlstər] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ku:l] [pleɪs] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n] .
The drummer pulled his bolster , to give his head a cool place to lie on .
这 鼓手 拉 他的 支撑 , 到 给 他的 头 一个 凉爽的 地方 到 说谎 在 .

鼓手拉过枕头，好让头枕在凉爽的地方。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
He drew a deep sigh , and began once more at his point of departure ,

他深深地叹了口气，然后再次从出发点重新开始。

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
searching for a flaw in his conduct .
搜索 为了 一个 缺陷 在 他的 执行 .

寻找他行为上的瑕疵。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ]
The meeting
这 会议

会议.....

[ðə; ði] ['brekfəst]
the breakfast
这 早餐

早餐.....

[ðə; ði] [pi'ɑ:zə]
the piazza
这 广场

广场.....

[hɪr] [hɪz; ɪz][breɪn] [skɪpt] [æn; ən]['ɪntərv(ə)] ,
Here his brain skipped an interval ,
这里 他的 脑 跳过 一个 间隔 ,

他的大脑瞬间一片空白。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪˈnjɔ:ʊə][ænd; ənd]
and he wondered if he could not have eloped with the señora and
和 他 想知道 如果 他 可以 不是 有 私奔 和 这 夫人 和
[stɪl] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˈraɪfəlz] .
still have obtained the order for rifles .
仍然 有 获得 这 命令 为了 步枪 .
他心想，自己是不是可以和那位夫人私奔，然后仍然得到步枪的订单呢？

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌp] [ˈkɛrfəli] .
He took the point up carefully .
他 采取 这 观点 向上 小心 .
他仔细地提出了这一点。

[ðə; ði][ˈdɪktətər] [ˈni:dɪd] [ðə; ði][ɑ:rmz] ; [dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:rɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə]
The dictator needed the arms ; Dolores was a matter of indifference to
这 独裁者 需要 这 武器 ; 多洛雷斯 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到
[ðə; ði][ˈdɪktətər] .
the dictator .
这 独裁者 .
独裁者需要武器；多洛雷斯对独裁者来说无关紧要。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər] [əbˈdʌkʃən] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He would hardly have allowed her abduction to stand in the way of a
他 会 几乎 有 允许 她 绑架 到 站立 在 这 方式 的 一个
[treɪd] .
trade .
贸易 .
他绝不会允许绑架她妨碍交易。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [bɪˈgæn] [ˈkæstɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [seɪf] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]
The drummer began casting about in his mind for a safe way in which he might
这 鼓手 开始 铸件 关于 在 他的 头脑 为了 一个 安全的 方式 在 哪个 他 可能
[hæv; həv][əbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][ðə; ði][seɪˈnjɔ:ʊə][ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][səʊld][ðə; ði][ˈraɪfəlz] .
have abducted the señora and still have sold the rifles .
有 被绑架 这 夫人 和 仍然 有 卖 这 步枪 .
鼓手开始在脑海里苦思冥想，想出一个既能安全地绑架夫人又能卖掉步枪的方法。

[ðə; ði] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] .
The Tollivers might have helped him .
这 托利弗斯 可能 有 帮助 他 .
托利弗一家或许帮过他。

[ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:rɪs][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ræntʃ] ,
If he and Dolores had been able to reach the English ranch ,
如果 他 和 多洛雷斯 有 到过 有能力的 到 抵达 这 英语 牧场 ,
如果他和多洛雷斯能够到达英国的牧场，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ˈɪntu:] [ˈfedərəl] [ˈterətɔ:ri] [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ˈtɒʊlɪvə]
they could have slipped into federal territory while George Tolliver
他们 可以 有 滑倒了 进入 联邦 领土 尽管 乔治 托利弗
他们本可以趁着乔治·托利弗的空档溜进联邦领土。

[nɪˈɡoʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] [treɪd] .
negotiated the trade .
协商 这 贸易 .
协商了这笔交易。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]
Strawbridge moved his pillow restlessly , and wondered why he had not done
斯特劳布里奇 已搬 他的 枕头 躁动不安 , 和 想知道 为什么 他 有 不是 完毕
[ðæt] .
that .
那 .

斯特劳布里奇不安地挪动着枕头，心想自己为什么没有那样做。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] .
He lay thinking hard , with his eyes fixed on the shining points of the crucifix .
他 躺 思维 难的 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 灼灼 积分 的 这 十字架 .

他躺着沉思，目光紧紧盯着十字架上闪闪发光的尖角。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
Lubito had been a possibility .
- 有 到过 一个 可能性 .

卢比托也曾是一个可能的人选。

[ɪf] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] - ,
If Strawbridge had explained everything to Lubito ,
如果 斯特劳布里奇 有 解释 一切 到 - ,

如果斯特劳布里奇把一切都解释给卢比托听了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtəz] [help][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [θruː]
with the bull - fighter's help he could have pushed the whole matter through
和 这 公牛 - 战斗机的 帮助 他 可以 有 推动 这 所有的 事情 通过
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr] ,
during the afternoon before ,
期间 这 下午 前 ,

如果当时有斗牛士的帮助，他本可以在前一天下午就把整件事办妥。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊvər] - [naɪt] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs][tuː; tə][træp][ðəm; ðəm][baɪ]
instead of waiting over - night and allowing Dolores to trap them by
反而 的 等待 超过 - 夜晚 和 允许 多洛雷斯 到 陷阱 他们 经过
[ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
a confession to the priest .
一个 忏悔 到 这 牧师 .

而不是等到第二天晚上，让多洛雷斯通过向神父忏悔来设下陷阱。

[wɪð; wɪθ] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fled] [tuː; tə][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] ,
With Lubito they could have fled to San Geronimo ,
和 - 他们 可以 有 逃亡 到 圣 杰罗尼莫 ,

有了卢比托，他们本可以逃往圣杰罗尼莫。

[ænd; ənd][ðə; ði][təˈrerəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˌeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər]
and the torero could have brought back a letter arranging the order for
和 这 斗牛士 可以 有 带来 后退 一个 信 安排 这 命令 为了
[ˈraɪfəlz] .
rifles .
步枪 .

斗牛士可能带回了一封安排订购步枪的信件。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiːənts] ,
But because he had not thought of these simple expedients ,
但 因为 他 有 不是 想法 的 这些 简单的 权宜之计 ,

但他却没想到这些简单的权宜之计，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ,
he would have to travel to the ends of the earth , while she ,
他 会 有 到 旅行 到 这 结束 的 这 地球 , 尽管 她 ,

他必须跋山涉水到天涯海角，而她，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi;; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [him; ɪm] , [wʊd] [bi;; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['dɪktətər][tu;; tə]
the woman he loved and who loved him , would be kept by the dictator to
这 女士 他 喜爱 和 WHO 喜爱 他 , 会 是 保留 经过 这 独裁者 到
[eɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

他深爱的、也深爱着他的女人，将被独裁者囚禁，遭受羞辱。

[ɔ:r][tu;; tə][ju:z] , [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [fɪt] .
or to use , as he saw fit .
或者 到 使用 , 作为 他 锯 合身 .

或者由他自行决定如何使用。

[ðə; ði] ['drʌmə] [raɪðd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æn; ən] [edʒ] [lʌ; əv][ðə; ði] [strɔ:] ['mætrəs] .
The drummer writhed and clutched an edge of the straw mattress .
这 鼓手 扭动 和 紧握 一个 边缘 的 这 稻草 床垫 .

鼓手扭动着身子，紧紧抓住稻草床垫的边缘。

[hi;; hi][stɛəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kru:səfɪks] .
He stared with a suffering face at the crucifix .
他 凝视 和 一个 痛苦 脸 在 这 十字架 .

他面露痛苦之色，凝视着十字架。

[aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [depθ] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pentɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] .
Out of the depth of his soul he was repenting his sins .
出去 的 这 深度 的 他的 灵魂 他 曾是 忏悔 他的 罪孽 .

他发自内心地忏悔自己的罪过。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][sɪnz][bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [peɪn][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ?
For what are sins but the mistakes which have worked pain in a man's life ?
为了 什么 是 罪孽 但 这 错误 哪个 有 工作 疼痛 在 一个 男人的 生活 ?

罪过不就是给人生带来痛苦的错误吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [rɪ'pentəns] [bʌt; bət] [gri:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɪ'steɪks]
And what is repentance but grief and a turning away from those mistakes
和 什么 是 悔改 但 悲伤 和 一个 转弯 离开 从 那些 错误

?
?
?

而悔改不就是悲伤和对过往错误的摒弃吗？

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [lʌ; əv][ə; eɪ][seɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [lʌ; əv]
The only difference between the repentance of a saint and the chagrin of
这 仅有的 不同之处 之间 这 悔改 的 一个 圣 和 这 懊恼 的

[ə; eɪ] ['kʌt,pə:s] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [lʌ; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
a cutpurse caught in the toils of the law ,
一个 扒手 捕捉 在 这 辛勤劳作 的 这 法律 ,

圣人的忏悔与扒手因触犯法律而懊悔之间的唯一区别，

[ɪz][ðə; ði] [klæs] [lʌ; əv] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðem; ðəm][peɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
is the class of mistakes in their lives which brings them pain , and from
是 这 班级 的 错误 在 他们的 生活 哪个 带来 他们 疼痛 , 和 从

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这是他们生活中给他们带来痛苦的那类错误，也是由此而来的痛苦。

[ɪn]['spɪrɪt] , [ðeɪ] [tɜ:rn] .
in spirit , they turn .
在 精神 , 他们 转动 .

在精神上，他们转变了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[æɪt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,
At some point in his vigil Strawbridge must have gone to sleep ,
在 一些 观点 在 他的 守夜 斯特劳布里奇 必须 有 已消失 到 睡觉 ,
在守夜期间, 斯特劳布里奇肯定睡着了。

[fɔːr; fər][æɪt; ət][sʌm; səm] [ˈlðər] [pɔɪnt] [hiː; hi] [əˈwʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
for at some other point he awoke with a start .
为了 在 一些 其他 观点 他 醒来 和 一个 开始 :
因为在某个时刻, 他猛然惊醒。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] - [taʊn] [hoʊˈtel] ,
He thought that he was in a small town hotel ,
他 想法 那 他 曾是 在 一个 小的 - 镇 酒店 ,
他以为自己身处一家小镇旅馆里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊvərˈsliːp] .
and that the night clerk had allowed him to oversleep .
和 那 这 夜晚 职员 有 允许 他 到 睡过头 :
夜班接待员让他睡过头了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
He reached out , expecting to touch a chairful of clothes ,
他 达到 出去 , 期待 到 触碰 一个 椅子 的 衣服 ,
他伸出手, 本以为会摸到一椅子衣服。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [drest] .
when he discovered that he was already dressed .
什么时候 他 发现 那 他 曾是 已经 穿着 :
当他发现自己已经穿好衣服时。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] .
Then in the darkness above him he saw a lighted candle and a crucifix .
然后 在 这 黑暗 多于 他 他 锯 一个 照明 蜡烛 和 一个 十字架 :
然后, 在他头顶的黑暗中, 他看到了一支点燃的蜡烛和一个十字架。

[ˈoʊnli] [ðiːz] [tuː] [ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðei] [stʊd] [aʊt] , [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
Only these two objects were visible , and they stood out , swimming in a black
仅有的 这些 二 对象 是 可见的 , 和 他们 站立 出去 , 游泳 在 一个 黑色的
[ɪˈmensəti] .
immensity .
浩瀚无垠 :

只有这两个物体清晰可见, 它们在漆黑的宇宙中显得格外醒目。

[ðei] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ɔːl] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][loʊˈkæləti] .
They put to flight all theories of locality .
他们 放 到 航班 全部 理论 的 地点 :
它们彻底否定了所有关于地域性的理论。

[hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:riənt] [him'self] [wen] ,
He sat staring at the candle and the cross , trying to orient himself when ,
他 卫星 凝视 在 这 蜡烛 和 这 叉 , 尝试 到 东方 他自己 什么时候 ,
[ˈrəli] ,
eerily ,
诡异地 ,

他呆呆地望着蜡烛和十字架，试图辨明方向，这时，诡异地，

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ə'baʊt] [him; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə] ['fæ(ə)n] [ɪt'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tru:]
the darkness about him seemed to move , to fashion itself into his true
这 黑暗 关于 他 似乎 到 移动 , 到 时尚 本身 进入 他的 真的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他周围的黑暗似乎在移动，逐渐融入他真实的周围环境。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kju:bɪkl] [ɪn][ðə; ði] [pri:sts] - [haʊs] .
He was again in a cubicle in the priests ' house .
他 曾是 再次 在 一个 隔间 在 这 神父 - 房子 .

他又一次待在神父住所的一个隔间里。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [him'self] , [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [him; ɪm] .
Now that he had placed himself , he knew what had aroused him .
现在 那 他 有 放置 他自己 , 他 知道 什么 有 被唤醒 他 .

现在他已经找到了自己的位置，他知道是什么激起了他的欲望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪ'njɔ:ʊə] , [wɪt] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [set]
It was his engagement to fly with the señora , which the priest had set
它 曾是 他的 订婚 到 飞 和 这 夫人 , 哪个 这 牧师 有 放
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

那是他与那位女士的飞行约定，但被神父取消了。

[ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi][sæt] ['bru:dn] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑ:n]
In the profound stillness of the stone chamber he sat brooding on the fact that on
在 这 深刻的 寂静 的 这 石头 房间 他 卫星 沉思 在 这 事实 那 在
[ðɪs] ['veri] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bɑ:kt] [wɪð; wɪθ][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['ri:tʃɪz]
this very night he would have embarked with Dolores on the black reaches
这 非常 夜晚 他 会 有 启航 和 多洛雷斯 在 这 黑色的 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əu] ['ni:grəʊ] .
of the Rio Negro .
的 这 里约热内卢 黑人 .

在寂静无声的石室里，他静静地坐着，沉思着，就在今晚，他本该和多洛雷斯一起踏上黑河的黑暗深处。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] .
Perhaps he would already have started .
也许 他 会 已经 有 开始 .

或许他已经开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [hi:; hi] ['fʌmbld] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ðen] [gɔ:t][ʌp]
At the thought he fumbled beneath his pillow , drew out his watch , then got up
在 这 想法 他 笨手笨脚 下面 他的 枕头 , 画 出去 他的 手表 , 然后 得到 向上
,
:
,

想到这里，他摸索着在枕头底下掏出手表，然后起身。

[pɪntʃt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ɔ:f][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
pinched the shroud off the candle , and looked at the time .
捏 这 裹尸布 离开 这 蜡烛 , 和 看起来 在 这 时间 .

他捏开蜡烛上的裹布，看了看时间。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [saɪˈkɑːlədʒi] ,
What he saw was the result of the simplest psychology ,
什么 他 锯 曾是 这 结果 的 这 最简单的 心理学 ,
他所看到的, 是最简单的心理学原理所导致的结果。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] .
but it filled the American with a sense of the uncanny .
但 它 已填 这 美国人 和 一个 感觉 的 这 不可思议 .
但这却让美国人感到一种莫名的诡异感。

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [prɪ'saɪsli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
He had waked precisely on the dot of eleven ,
他 有 醒来 恰恰 在 这 点 的 十一 ,
他准时在十一点整醒来。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][seɪ'njɔːrə] .
on the very moment of his engagement to meet the señora .
在 这 非常 片刻 的 他的 订婚 到 见面 这 夫人 .
就在他与那位女士订婚的那一刻。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌməɹ] [pɔːr'tentəs] .
The coincidence seemed to the drummer portentous .
这 巧合 似乎 到 这 鼓手 不祥的 .
鼓手觉得这个巧合预示着不祥之兆。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɡoʊstli] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
It was a signal , from some ghostly influence , for him to
它 曾是 一个 信号 , 从 一些 幽灵般的 影响 , 为了 他 到
这是某种来自冥界力量的信号, 指示他.....

[pər'suː] [hɪz; ɪz][plænz] ; [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [ə'weɪkt] [æt; ət][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]
pursue his plans ; why else should he have awaked at exactly the appointed hour
追求 他的 计划 ; 为什么 别的 应该 他 有 醒来 在 确切地 这 任命 小时
!
!
!
他肯定是在执行他的计划; 否则他为什么会在约定的时间准时醒来呢!

[hiː; hi] [stʊd] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [kriːp] ['sləʊli] [pæst][ðə; ði][dɑːt] .
He stood beside his bed , watching the minute hand creep slowly past the dot .
他 站立 旁 他的 床 , 观看 这 分钟 手 潜行者 缓慢地 过去的 这 点 .
他站在床边, 看着分针缓缓地爬过小点。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [də'lbɔːrəs; də'lbɔːrɪs][ˈbːlsʊʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
He knew that at the palace Dolores also was looking at the hand of
他 知道 那 在 这 宫殿 多洛雷斯 还 曾是 寻找 在 这 手 的
[hɜːr; həɹ] [wɑːtʃ] ;
her watch ;
她 手表 ;
他知道在宫殿里, 多洛雷斯也在看着她的手表;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪː; ɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt][ˈɜːrdʒənsɪ] [wɪtʃ] [muːvd]
he knew that she , too , was filled with the same violent urgency which moved
他 知道 那 她 , 也 , 曾是 已填 和 这 相同的 暴力 紧迫性 哪个 已搬
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他知道, 她身上也充满了和他一样强烈的紧迫感。

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['ækses] [ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)l] [məˈræləti] [mʌst; məst] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
that her access of formal morality must , like his own ,
那 她 使用权 的 正式的 道德 必须 , 喜欢 他的 自己的 ,
她对形式道德的理解必须像他一样,

[hæv; həv] [weɪnd] ['ʌndə] [ðə; ði] [sɜ:rdʒ] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
have waned under the surge and desire of the night .
有 减弱 在下面 这 涌 和 欲望 的 这 夜晚 .
在夜幕的涌动和欲望之下, 渐渐消退。

[ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][bægz] [wɪt] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [hæd; həd] [brɔ:t] .
In the dim light he saw his bags which the porters had brought .
在 这 暗淡 光 他 锯 他的 包 哪个 这 搬运工 有 带来 .
在昏暗的光线下, 他看到了搬运工送来的行李。

[hi;; hi] [mu:vɪd] [əˈkrɔ:s] , [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn] [wɪt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]['kænvəs][roʊl] [prɪˈperd] [əˈɡenst]
He moved across , chose the one which contained the canvas roll prepared against
他 已搬 穿过 , 选择 这 一 哪个 包含 这 帆布 卷 准备 反对
[hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] ,
his voyage ,
他的 航程 ,
他走过去, 选了放着为他航行准备的帆布卷的那个箱子。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ['oʊpənd] [aɪ ˈti:] .
and silently opened it .
和 默默 打开 它 .
然后默默地打开了它。

[hi;; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
He drew out the package .
他 画 出去 这 包裹 .
他把包裹拿出来了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [gru:] [draɪ] .
His heart beat ; his lips grew dry .
他的 心 打 ; 他的 嘴唇 生长 干燥 .
他的心跳加速, 嘴唇发干。

[hi;; hi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wəɹ] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði] ['sju:tkeɪsɪz] .
He listened as if he were robbing the suitcases .
他 听着 作为 如果 他 是 抢劫 这 行李箱 .
他侧耳倾听, 仿佛正在偷窃行李箱。

[wʌns] [ɔ:r] [twəɪs] [hi;; hi][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [sɔ:r] [hænd] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [aɪ ˈti:] .
Once or twice he hurt his sore hand , but he hardly noticed it .
一次 或者 两次 他 伤害 他的 疮 手 , 但 他 几乎 注意到 它 .
他曾一两次伤到自己受伤的手, 但他几乎没注意到。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][roʊl][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wa:tʃ] [əˈɡen] .
When he had his roll he looked at the watch again .
什么时候 他 有 他的 卷 他 看起来 在 这 手表 再次 .
他卷好面包后, 又看了看手表。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] ['mɪnɪts] [pæst][ɪˈlev(ə)n] .
It was two minutes past eleven .
它 曾是 二 分钟 过去的 十一 .
当时是十一点零两分。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wɔ:r] [əˈmerɪkən] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] ['rʌbə] [hi:lz] .
The drummer wore American shoes with rubber heels .
这 鼓手 穿着 美国人 鞋 和 橡皮 高跟鞋 .
鼓手穿着美式橡胶鞋跟鞋。

[hiː; hi] [stept] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
He stepped noiselessly into the passageway and moved toward the entrance .
他 步 无声 进入 这 通道 和 已搬 朝向 这 入口 .
他悄无声息地走进走廊，朝入口走去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] [ɪˌluːmɪneɪʃn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ˈlætɪst] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpætiʊs] .
He saw a dim illumination in the large room latticed off from the patio .
他 锯 一个 暗淡 照明 在 这 大的 房间 晶格状 离开 从 这 露台 .
他看到从露台隔开的大房间里透出昏暗的灯光。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm] .
The air in the house was still warm .
这 空气 在 这 房子 曾是 仍然 温暖的 .
屋里的空气依然温暖。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ˈkɜrfəli] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
He moved forward carefully , hoping to find no one in the faintly lighted chamber .
他 已搬 向前 小心 , 希望 到 寻找 不 一 在 这 淡淡的 照明 房间 .
他小心翼翼地向前走，希望在光线昏暗的房间里没有发现任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]
He was perhaps half - way down the narrow passage when suddenly a tremendous
他 曾是 也许 一半 - 方式 向下 这 狭窄的 通道 什么时候 突然 一个 巨大的
[ˈklæŋər; ˈklæŋgər] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
clangor filled the whole house .
铿锵 已填 这 所有的 房子 .
他可能走到狭窄通道的一半时，突然一声巨大的巨响响彻整栋房子。

[aɪ ˈtiː] [rɔːrd] [ænd; ənd] [buːmd] [wɪð; wɪθ][dʒaɪˈɡæntɪk] [rɪˈvɜːrbəreɪtɪv] .
It roared and boomed with gigantic reverberations .
它 咆哮 和 蓬勃发展 和 巨大 回响 .
它发出震耳欲聋的轰鸣声，伴随着巨大的回响。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] [siːmd] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
The very walls seemed shaken with it .
这 非常 墙壁 似乎 摇晃 和 它 .
就连墙壁似乎都随之震动起来。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [drɔːpt] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] .
Strawbridge almost dropped his bundle .
斯特劳布里奇 几乎 掉落 他的 捆 .
斯特劳布里奇差点把他的包裹掉地上了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][əˈlɑːrm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
It was an alarm because he had stolen out of his room .
它 曾是 一个 警报 因为 他 有 被盗 出去 的 他的 房间 .
警报响了，因为他偷偷溜出了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdæmnəbl] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] ,
It was some damnable device of Father Benicio ,
它 曾是 一些 该死的 设备 的 父亲 贝尼西奥 ,
这是贝尼西奥神父的某种该死的诡计。

[huː] [wʊd] [ʃɑːk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [muːvd] .
who would shock the whole city with sound if he but moved .
WHO 会 震惊 这 所有的 城市 和 声音 如果 他 但 已搬 .
如果他动一下，那声音足以震惊全城。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈseɪnər] [θɔːt] [tʊɔld][hɪm; ɪm][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkærələ:n][ʌv; əv][ðə; ði]
But a moment's saner thought told him it was the carillon of the
但 一个 瞬间 更理智 想法 讲述 他 它 曾是 这 钟琴 的 这
[kəˈθiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ;

但片刻理智让他意识到，那是教堂的钟琴声。

[ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][nɑːkˈtɜːrn(ə)] [mæs] .
ringing for some nocturnal mass .
铃声 为了 一些 夜 大量的 .

为夜间弥撒鸣钟。

[ðə; ði][ˈklæŋər; ˈklæŋgər][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈhevi] ,
The clangor had hardly died away in heavy ,
这 铿锵 有 几乎 死亡 离开 在 重的 ,

沉重的撞击声几乎没有消失，

[məˈnɑːtənəs] [stroʊks] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
monotonous strokes when the whole house was filled with a sense of
单调 笔画 什么时候 这 所有的 房子 曾是 已填 和 一个 感觉 的

[ˈmuːvmənt] — [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] [ˈmætrəsɪz] ,
movement — a rustling of straw mattresses ,
移动 — 一个 沙沙声 的 稻草 床垫 ,

单调的敲击声，却让整个房子充满了动感——稻草床垫的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)] [ʌv; əv]
the shuffle of
这 洗牌 的

洗牌

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

, [ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈvəʊkəˌlaɪzd] [jɔːnz] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [men] .
alpargatas, the faintly vocalized yawns of waking men .
阿尔帕加塔斯 , 这 淡淡的 发声 打哈欠 的 醒来 男人 .

alpargatas，是男人醒来时发出的轻微哈欠声。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [roʊbd] [ˈfɪɡjərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkjuːbɪkəlz] , [ˈberɪŋ] [ˈkændlɪz] .
A little later, robed figures came out of the different cubicles, bearing candles .
一个 小的 之后 , 身着长袍 数据 来了 出去 的 这 不同的 隔间 , 轴承 蜡烛 .

不久之后，一些身穿长袍的人从各个隔间里走了出来，手里拿着蜡烛。

[iːtʃ] [ˈsliːpi] [priːst] [bɔːr] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [haɪ] ,
Each sleepy priest bore his candle high ,
每个 困 牧师 钻孔 他的 蜡烛 高的 ,

每个昏昏欲睡的牧师都高举着蜡烛，

[soʊ][ɪts] [ˈreɪz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvn] [poʊl][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so its rays fell on his shaven poll and on the shoulders and breast of his
所以 它是 射线 跌倒 在 他的 剃光 轮询 和 在 这 肩膀 和 胸部 的 他的
[ˈkæsək] ;
cassock ;
衲 ;

于是，阳光照在他剃光的头顶、肩膀和长袍的胸前；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈʃædəʊz] .
the rest was lost in shadows .
这 休息 曾是 丢失的 在 阴影 .

其余部分都消失在阴影中。

[ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn]
They might have been a company of heads and shoulders floating about in
他们 可能 有 到过 一个 公司 的 头部 和 肩膀 漂浮的 关于 在
[ˈdaːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .

它们可能只是一群漂浮在黑暗中的头颅和肩膀。

[sʌm; səm] [jɔːnd] [ˈpeɪntli] ; [ˈʌðər] [stretʃt] , [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz]
Some yawned patiently ; others stretched , rubbed their eyes , and otherwise
一些 打哈欠 耐心 ; 其他的 拉伸 , 摩擦 他们的 眼睛 , 和 否则
[diˈspeld] [ðer; ðər] [ˈdraʊzɪnəs] .
dispelled their drowsiness .
驱散 他们的 睡意 .

有些人耐心地打着哈欠；有些人伸了个懒腰，揉了揉眼睛，用其他方式驱散睡意。

[ðeɪ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [suːn] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrn]
They whispered a little among themselves , and soon an air of concern
他们 低声说道 一个 小的 之中 他们自己 , 和 很快 一个 空气 的 忧虑
[ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbrʌðərhuːd] .
animated the whole brotherhood .
动画 这 所有的 兄弟情 .

他们低声交谈了几句，很快，整个兄弟会都笼罩在担忧的气氛中。

[æz; əz] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] , [hemd] [ɪn][baɪ] [priːsts] [brˈhaɪnd][ænd; ənd] [brɪˈfɔːr]
As Strawbridge stood with his bundle , hemmed in by priests behind and before
作为 斯特劳布里奇 站立 和 他的 捆 , 包边 在 经过 神父 在后面 和 前
,
.
,

斯特劳布里奇抱着包裹站在那里，前后都被牧师们簇拥着。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
a hand was placed on his arm .
一个 手 曾是 放置 在 他的 手臂 .

一只手放在了他的胳膊上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [maɪ] [sʌn] ? " [æskt] [ˈfɑːðər] - [vɔɪs] ;
" **Are you going into the cathedral , my son ?** " **asked Father Benicio's voice** ;
" 是 你 去 进入 这 大教堂 , 我的 儿子 ? " 问 父亲 - 嗓音 ;
"孩子，你要进大教堂吗？"贝尼西奥神父的声音传来；

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
" **we are going to hold a mass for the dead** .
" 我们 是 去 到 抓住 一个 大量的 为了 这 死的 .
我们将为死者举行弥撒。

" [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" **The salesman was taken aback** .
" 这 推销员 曾是 已采取 背 .
推销员大吃一惊。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ? " [hiː; hi][ˈæspəreɪtɪd] .
" **For the dead ?** " **he aspirated** .
" 为了 这 死的 ? " 他 送气 .
“为了死者？”他哽咽着说。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][daɪd] [ɪn][lɑː][ˈfɔːtjuːnə] .
" **Some one has died in La Fortuna** .
" 一些 一 有 死亡 在 拉 福尔图纳 .
“拉福图纳有人去世了。”

[ˈfɑːðər] - [wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [kɔːrps] [θroʊn] [ˈɪntuː]
Father Jaime was on watch , and he has just seen a corpse thrown into
父亲 曾是 在 手表 , 和 他 有 只是 已见 一个 尸体 抛掷 进入
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

海梅神父当时正在值班，他刚刚看到一具尸体被扔进了河里。

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɑːkt] ;
" **Strawbridge was shocked ;**
" 斯特劳布里奇 曾是 震惊 ;

斯特劳布里奇感到震惊；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt]
he was more deeply shocked that this thing had happened on the very night
他 曾是 更多的 深 震惊 那 这 事物 有 发生 在 这 非常 夜晚
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]
and at the very hour when he and the señora would have made their
和 在 这 非常 小时 什么时候 他 和 这 夫人 会 有 制成 他们的
[ˈflaɪt] .
flight .
航班 .

更令他震惊的是，这件事竟然发生在他和夫人原本要乘飞机离开的那个晚上、那个时间。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn]
He fancied the soldiers coming down to the water's edge with a dead man
他 幻想 这 士兵 未来 向下 到 这 水的 边缘 和 一个 死的 男人
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæni] [gɜːrl][wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [boʊt] .
at the moment he and the Spanish girl were passing in their boat .
在 这 片刻 他 和 这 西班牙语 女孩 是 通过 在 他们的 船 .

他想象着自己和西班牙女孩乘船经过时，士兵们正抬着一具尸体走到水边。

[wʌt] [ə; eɪ][grɪm] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] !
What a grim precursor of their honeymoon !
什么 一个 严峻 前体 的 他们的 蜜月 !

他们的蜜月之旅竟有如此糟糕的开端！

" [dɪd] [ðeɪ] [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **Did they murder him ?** " **he queried .**
" 做过 他们 谋杀 他 ? " 他 查询 .

“他们谋杀了他吗？”他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈtɔːrtʃər] .
He may have died of disease or as a result of former torture .
他 可能 有 死亡 的 疾病 或者 作为 一个 结果 的 以前的 酷刑 .

他可能死于疾病，也可能死于过去的酷刑。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmoɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The American moistened his lips .**
" 这 美国人 湿润 他的 嘴唇 .

美国人舔了舔嘴唇。

[tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] , [tuː; tə][ˈmɜːrdər] , [tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər][ˈvɪktəms][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] !
To torture , to murder , to fling their victims into the river !
到 酷刑 , 到 谋杀 , 到 一扔 他们的 受害者 进入 这 河 !

折磨、谋杀、将受害者扔进河里！

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['hi:grʊʊ] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ɔ:l] [venə'zweɪlə] ['dʒelɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The horror of Rio Negro , the misery of all Venezuela jellied around the
这 恐怖 的 里约热内卢 黑人 , 这 苦难 的 全部 委内瑞拉 果冻 大约 这
['drʌmərz] [hɑ:rt] .
drummer's heart .
鼓手的 心 .

里约内格罗河的恐怖，整个委内瑞拉的苦难，都凝聚在鼓手的心上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es]['ɪntu:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [pri:st] [ə'gen] .
" Are you going with us into the cathedral ? " questioned the priest again .
" 是 你 去 和 我们 进入 这 大教堂 ? " 被质问 这 牧师 再次 .
“你要和我们一起进教堂吗？”神父再次问道。

[ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['slainəs] [ænd; ənd]
The drummer was seized by a revulsion to all his slynesses and
这 鼓手 曾是 查获 经过 一个 厌恶 到 全部 他的 狡猾 和
[ʌŋstreɪt'fɔ:rwərdnəs] .
unstraightforwardness .
不直接性 .

鼓手对他的所有狡诈和不诚实感到无比厌恶。

" [waɪ] , [noʊ] , ['fa:ðər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] .
" Why , no , Father , " he said in a tired voice .
" 为什么 , 不 , 父亲 , " 他 说 在 一个 疲劳的 嗓音 .
“不，父亲，”他用疲惫的声音说道。

" [aɪm]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pə'leɪsi:ʊʊ] .
" I'm going back to the palacio .
" 我是 去 后退 到 这 宫殿 .

“我要回宫殿了。”

[aɪ][kɑ:nt] [stɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
I can't stick it out any longer .
我 不能 戳 它 出去 任何 更长 .

我再也坚持不下去了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ] [bæk] [wen] [ðʊʊz] ['belz] [broʊk] [lu:s] [ænd; ənd] — "
I was just going back when those bells broke loose and — "
我 曾是 只是 去 后退 什么时候 那些 铃铛 打破 松动的 和 — "
我正往回走的时候，那些钟声突然响了起来——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][ðer; ðər] , [maɪ][sʌn] ? " [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] [pri:st] .
" What are you going to do there , my son ? " interposed the priest .
" 什么 是 你 去 到 做 那里 , 我的 儿子 ? " 插入 这 牧师 .
“孩子，你打算在那里做什么？”神父插话道。

" [aɪ] . . . [wel] , [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['æftər][ɔ:l] .
" I . . . well , I'm going to try to get the señora to go with me , after all .
" 我 . . . 出色地 , 我是 去 到 尝试 到 得到 这 夫人 到 去 和 我 , 后 全部 .
. . .
: : :
. . .

“我.....嗯，我打算试试能不能说服夫人跟我一起去.....”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] :
" He paused , looking at the father , and added with a touch of defiance :
" 他 暂停 , 寻找 在 这 父亲 , 和 额外 和 一个 触碰 的 蔑视 :
他顿了顿，看着父亲，带着一丝挑衅的语气补充道：

" [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [ə'baʊt] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] — [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **All this stuff about heaven and hell — that's all right for them that like it .**
" 全部 这 东西 关于 天堂 和 地狱 — 那就是 全部 正确的 为了 他们 那 喜欢 它 .
“所有关于天堂和地狱的东西——喜欢的人当然喜欢。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)] [tu:; tə] ['eni] ['mænz] [rɪ'lɪdʒən] .
I don't mean to be disrespectful to any man's religion .
我 不 意思是 到 是 不尊重 到 任何 男人的 宗教 .
我无意冒犯任何人的宗教信仰。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'spekt] ['evri] [feɪθ] — ['krɪstjən] , [moʊ'hæmɪdən] , ['bu:dɪst] .
I was brought up to respect every faith — Christian , Mohammedan , Buddhist .
我 曾是 带来 向上 到 尊重 每一个 信仰 — 基督教 , 穆罕默丹 , 佛教徒 .
我从小就被教育要尊重每一种信仰——基督教、伊斯兰教、佛教。

[ðeə(r)] [ɔ:l][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] [ʌp][tu:; tə] - [ɪm] ,
They're all all right if a man lives up to 'em ,
“它们是 全部全部 正确的 如果 一个 男人 生活 向上 到 - 呃 ,
如果一个人能达到她们的期望，那她们都是不错的选择。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kæθə'lɪsɪti] .
" **the American finished his strange declaration of catholicity .**
" 这 美国人 完成的 他的 奇怪的 宣言 的 天主教 .
这位美国人结束了他那奇怪的天主教信仰宣言。

[hi:; hi] [felt] ['betər] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
He felt better now that he had told the priest of his intentions .
他 毛毡 更好的 现在 那 他 有 讲述 这 牧师 的 他的 意图 .
他把自己的想法告诉了神父之后，感觉好多了。

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ˈbʌnd(ə)] [daʊn] [ˈfræŋkli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði]
He let his bundle down frankly into his good hand , and nodded at the
他 让 他的 捆 向下 坦率地说 进入 他的 好的 手 , 和 点头 在 这
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
他坦然地把包裹放到自己完好的那只手里，然后向父亲点了点头。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
" **Well , good - by , and good luck .**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 和 好的 运气 .
“好了，再见，祝你好运。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
I thank you for what you tried to do for me .
我 感谢 你 为了 什么 你 尝试 到 做 为了 我 .
感谢你为我所做的一切。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
I know your intentions were of the best .
我 知道 你的 意图 是 的 这 最好的 .
我知道你的出发点是好的。

[soʊ] [lɔ:ŋ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
So long , " and he turned away .
所以 长的 , " 和 他 转向 离开 .
“再见了，”说完，他转身离开了。

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [sti] [θru:] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] , ['lʊkɪŋ] [wið; wiθ][æn; ən]
The priest had stood perfectly still through this outburst , looking with an
这 牧师 有 站立 完美 仍然 通过 这 爆发 , 寻找 和 一个
[ɪm'pæsi] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
impassive face at the American .
冷漠 脸 在 这 美国人 .

牧师在这场骚动中纹丝不动，面无表情地看着这位美国人。

[naʊ] [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][ʼæftə] ['strɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Now he took a step after Strawbridge and touched his arm .
现在 他 采取 一个 步 后 斯特劳布里奇 和 感动 他的 手臂 .
现在他跟在斯特劳布里奇身后一步，碰了碰他的胳膊。

" [maɪ] [sʌn] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [naʊ] , " [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" **My son , you can't take her now , " he said in a strange voice .**
" 我的 儿子 , 你 不能 拿 她 现在 , " 他 说 在 一个 奇怪的 嗓音 .
“我的儿子，你现在不能带走她，”他用一种奇怪的声音说道。

[ʼsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼmænər] [stɔ:pt] [ðə; ði] [ʼdrʌməɾ] , [ʼpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm]
Something in his manner stopped the drummer , puzzled him and filled him
某物 在 他的 方式 停止 这 鼓手 , 困惑 他 和 已填 他
[wið; wiθ][ə; eɪ] [veɪg] [æprɪ'hensɪn] .
with a vague apprehension .
和 一个 模糊的 忧虑 .
他的举止让鼓手停了下来，感到困惑，并涌起一丝莫名的不安。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [ʃi; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ] [ri:tʃ] [fə'revər] .
" **She is out of your reach forever .**
" 她 是 出去 的 你的 抵达 永远 .
“她永远都与你无缘了。”

" [ðə; ði] [ʼdrʌməɾz] [aɪz] [ʼwaidnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dra:pt] [ʼoʊpən] .
" **The drummer's eyes widened , his mouth dropped open .**
" 这 鼓手的 眼睛 扩大 , 他的 嘴 掉落 打开 .
鼓手瞪大了眼睛，张大了嘴巴。

" [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ʃi; ʃi][ɪz] [ded] ? " [hi; hi] [ʼwɪspəd] .
" **You . . . you don't mean she is dead ? " he whispered .**
" 你 . . . 你 不 意思是 她 是 死的 ? " 他 低声说道 .
“你.....你不会是说她死了吧？ ”他低声问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]
[第256页]

" [ʃi; ʃi][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **She is to you .**
" 她 是 到 你 .
她对你来说就是这样。

[ðɪs] [æftər'nu:n] [ʃi; ʃi] [ʼentəɾd] [hɜ:r; həɾ] [noʊ'vɪʃɪət] [æz; əz][ə; eɪ] [ʼsɪstər] [ʌv; əv] [ʼmɜ:rsi] .
This afternoon she entered her novitiate as a Sister of Mercy .
这 下午 她 进入 她 见习 作为 一个 姐姐 的 怜悯 .
今天下午她正式成为仁慈修女会的一名修女。

" [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['bʌʊəlz] [si:md] [tu;; tə][sæg][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" The American's bowels seemed to sag inside of him .
" 这 美国人的 肠道 似乎 到 下垂 里面 的 他 .
“美国人的肠子好像在肚子里塌陷了。”

[ə; eɪ] [wi:k] ['fi:lɪŋ] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]['bʌ:di][ænd; ənd] [[ɒk] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
A weak feeling flooded his body and shook his knees .
一个 虚弱的 感觉 被淹 他的 身体 和 摇晃 他的 膝盖 .
一股虚弱感涌遍全身，令他双膝发软。

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [nʌn] ! "
" Dolores is going to be a nun ! "
" 多洛雷斯 是 去 到 是 一个 尼姑 ! "
“多洛雷斯要当修女了！”

" [maɪ] [sʌn] , [wʌt] ['ʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔ:r; fər][soʊ] [bru:zd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ?
" My son , what other place was there for so bruised a heart ?
" 我的 儿子 , 什么 其他 地方 曾是 那里 为了 所以 瘀伤 一个 心 ?
“我的儿子，除了这里，还有什么地方可以安放你这颗伤痕累累的心呢？”

[ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən][ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər] [pi:s] .
Only our holy church can offer her peace .
仅有的 我们的 圣 教会 能 提供 她 和平 .
只有我们神圣的教会才能给她带来平安。

" ['strɔ;brɪdʒ] [stʊd] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [θru:] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] .
" Strawbridge stood breathing heavily through his open mouth .
" 斯特劳布里奇 站立 呼吸 重度 通过 他的 打开 嘴 .
斯特拉布里奇站在那里，张着嘴，大口喘着气。

[ðə; ði] [pri:sts] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][laɪn] ,
The priests had formed a line ,
这 神父 有 形成 一个 线 ,
祭司们排成一列，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌ mɑ:tʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntu:][ðə; ði]
and now they were marching through a door which led directly into the
和 现在 他们 是 行军 通过 一个 门 哪个 引领 直接地 进入 这
[kə'θi:drəl] .
cathedral .
大教堂 .
现在，他们正列队穿过一扇直接通往大教堂的门。

[ˈfɑ:ðər] [bɪ'nɪʃoʊ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋk]
Father Benicio bowed his head and turned to fall into the last place in the rank
父亲 贝尼西奥 鞠躬 他的 头 和 转向 到 落下 进入 这 最后的 地方 在 这 秩
.
:
.
贝尼西奥神父低下头，转身倒在了队伍的最后一位。

[ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv]['kænd(ə)] - ['berərz] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn][baɪ][wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['væstɪtjʊd] [ʌv; əv]
The line of candle - bearers disappeared one by one into the dark vastitude of
这 线 的 蜡烛 - 持有者 消失 一 经过 一 进入 这 黑暗的 广阔 的
[ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
the cathedral .
这 大教堂 .
一队队手持蜡烛的人一个接一个地消失在大教堂黑暗而浩瀚的空间中。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [ru:m] , ['wɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][gəʊ] .
The American stood motionless in the faintly lighted room , watching them go .
这 美国人 站立 静止不动 在 这 淡淡的 照明 房间 , 观看 他们 去 .
美国人一动不动地站在光线昏暗的房间里，看着他们离开。

[ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][əˈfa:r] [ɔ:f] [hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmelənkə:li]

Presently from afar off he could hear the first melancholy
目前 从 远方 离开 他 可以 听到 这 第一的 忧郁

[rɪˈspɑ:nsɪz, ri:ˈspɑ:nsəz, ri:ˈspɑ:nsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈpouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
responses of a mass for the repose of the dead .
回应 的 一个 大量的 为了 这 休息 的 这 死的 :

他远远地就能听到为亡者安息而举行的弥撒中传来的哀伤的回答声。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksːvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [noʊˈviʃjət] [ʌv; əv][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] - [wʌz; wəz][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈfru:dɪst] [θrʌst] [æt; ət]
The novitiate of Dolores Fombombo was Fortune's shrewdest thrust at
这 见习 的 多洛雷斯 - 曾是 命运的 最精明的 推力 在
[ˈtɒməs] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
Thomas Strawbridge .
托马斯 斯特劳布里奇 .

多洛雷斯·福姆博姆博的入会仪式是福琼对托马斯·斯特劳布里奇最精明的一次打击。

[ˈæftər] [ðæt] [hi;; hi] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [pri:sts] - [haʊs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈsi:st] [tu;; tə] [meɪk] [ˈeni]
After that he stayed on at the priests ' house because it ceased to make any
后 那 他 入住 在 在 这 神父 - 房子 因为 它 停止 到 制作 任何
[ˈdɪfrəns] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi;; hi][ˈdɑ:mɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld] .
difference to him where he domiciled .
不同之处 到 他 在哪里 他 住所 :

之后，他就一直住在神父家，因为对他来说，住在哪里已经没有任何区别了。

[hi;; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri:sts] ,
He spent most of his days there with the priests ,
他 花费 最多 的 他的 天 那里 和 这 神父 ,
他大部分时间都和神父们待在那里。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ][ɔ:r] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈkju:bɪkl] .
sitting in the patio or lying on his straw bed in the cubicle .
坐着 在 这 露台 或者说谎 在 他的 稻草 床 在 这 隔间 .
他或坐在露台上，或躺在小隔间里的稻草床上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][bəgz] , [hi;; hi] [wʊd] [θɪŋk] [tu;; tə] [hɪmˈself] ,
Now and then , when he saw his bags , he would think to himself ,
现在 和 然后 , 什么时候 他 锯 他的 包 , 他 会 思考 到 他自己 ,
他时不时地看到自己的行李，就会想：

" [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈsæmpəlz][ænd; ənd][maɪ][ˈɔ:rdər] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈkænvəs] [ðɪs] [taʊn]
" I ought to take some samples and my order - book and canvass this town
" 我 应该 到 拿 一些 样品 和 我的 命令 - 书 和 帆布 这 镇
[əˈgen] .
again .
再次 :

“我应该带上一些样品和我的订单簿，再来这个镇上走一趟。”

" [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hi;; hi] [wʊd] [θɪŋk] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [tu;; tə][maɪ] [haʊs] .
" At other times he would think , " I ought to write a report to my house .
" 在 其他 时代 他 会 思考 , " 我 应该 到 写 一个 报告 到 我的 房子 .
“有时他会想，‘我应该给家里写份报告。’”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] " [ˈɔːtnəs] " [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈempti] [ˈmoʊtər] - [ˈɪmpʌls]
" **But his feeling of** " **oughtness** " **applied to a perfectly empty motor - impulse**
" 但 他的 感觉 的 " 应然性 " 应用 到 一个 完美 空的 发动机 - 冲动
[fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
for execution .
为了 执行 .

但他的“应然感”却适用于一种完全空洞的执行冲动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɪl] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
It was precisely as if he were a figure without any will whatsoever .
它 曾是 恰恰 作为 如果 他 是 一个 数字 没有 任何 将要 任何 .
[ˈstreɪndʒli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈoʊvər] - [mʌtʃ] [ʌv; əv][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
Strangely , he did not think over - much of Dolores .
奇怪的 , 他 做过 不是 思考 超过 - 很多 的 多洛雷斯 .

奇怪的是，他并没有过多地想起多洛雷斯。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
Occasionally , when his mind made a movement toward her ,
偶尔 , 什么时候 他的 头脑 制成 一个 移动 朝向 她 ,
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈkæzəm][wɜːr; wər][ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
he had a terrifying feeling as if some chasm were opening before him .
他 有 一个 恐怖 感觉 作为 如果 一些 深渊 是 开幕 前 他 .
[ðən] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][breɪn] [kloʊzd] [ˈdʒentli] [ʃʌt] , [ðə; ðɪ]
Then , almost immediately , it seemed as if his brain closed gently shut , the
然后 , 几乎 立即地 , 它 似乎 作为 如果 他的 脑 关闭 轻轻地 关闭 , 这
[ˈkæzəm] [ˈvænɪʃt] ,
chasm vanished ,
深渊 消失了 ,

偶尔，当他的思绪飘向她时，

他感到一阵恐惧，仿佛眼前裂开了一道深渊。

[ðən] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][breɪn] [kloʊzd] [ˈdʒentli] [ʃʌt] , [ðə; ðɪ]
Then , almost immediately , it seemed as if his brain closed gently shut , the
然后 , 几乎 立即地 , 它 似乎 作为 如果 他的 脑 关闭 轻轻地 关闭 , 这
[ˈkæzəm] [ˈvænɪʃt] ,
chasm vanished ,
深渊 消失了 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] .
and with it all thought of the girl .
和 和 它 全部 想法 的 这 女孩 .
[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɡriːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈtruː] .
To say that he grieved for her would be untrue .
到 说 那 他 伤心 为了 她 会 是 不属实 .
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nʌmd] .
He had been numbed .
他 有 到过 麻木 .

然后，几乎就在同时，他的大脑仿佛轻轻地闭合了，鸿沟消失了。

心中始终萦绕着那个女孩。

说他为她感到悲伤是不实的。

他当时已经麻木了。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌmərz] [ˈʌnəŋkəd]
The most trifling things were sufficient to catch the drummer's unanchored
这 最多 琐事 事物 是 充足的 到 抓住 这 鼓手的 未锚定
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

最微不足道的事情都足以引起鼓手漫无目的的注意力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [priːsts] - [kæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈpætiəʊ] ,
His eyes would follow the priests ' cat across the patio ,
他的 眼睛 会 跟随 这 神父 - 猫 穿过 这 露台 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [priːsts] - [kæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈpætiəʊ] ,
他的目光会追随着神父的猫穿过庭院，

[ɔːr][hiː; hi] [wɒd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] [ˈʃædəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflægstoʊn]
or he would watch the slow march of the cathedral's shadow over the flagstones
或者 他 会 手表 这 慢的 行进 的 这 大教堂的 阴影 超过 这 石板
[ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] .
in the calle .
在 这 卡勒 .

或者他会看着大教堂的影子缓缓地投射在小巷的石板路上。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːsts] [huː] [wɜːr; wər][ˈdɑːmɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði]
He became acquainted with the priests who were domiciled in the
他 成为 熟人 和 这 神父 WHO 是 住所 在 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他结识了住在这栋楼里的神父们。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈfɑːðər] - , [ə; eɪ][bɪɡ] , [sliːk] , [ˈsɑːləm] [mæn]
These were his Grace the Bishop , Father Honario , a big , sleek , solemn man
这些 是 他的 优雅 这 主教 , 父亲 - , 一个 大的 , 光滑 , 庄严 男人
[wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [dʒaʊl] [ðæt]
with swinging jowls that
和 摇摆 下巴 那

这些人包括主教阁下，霍纳里奥神父，一位身材高大、面容光滑、神情严肃的男人，下巴微微晃动。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[wɜːr; wər] [ˈbluːɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ˈfeɪvd] [bɪrd] .
were bluish from a closely shaved beard .
是 蓝蓝色 从 一个 密切 剃光 胡须 .

因为胡须剃得很短，所以脸色呈青紫色。

[ˈfɑːðər] [rəˈbɛrtəʊ, roʊˈbɛrtəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] - [lɪpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] .
Father Roberto was a close - lipped man with a disapproving expression .
父亲 罗伯托 曾是 一个 关闭 - 嘴唇 男人 和 一个 不赞同 表达 .
罗伯托神父是个沉默寡言、表情不赞同的人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [ˈpedroʊ] , [ə; eɪ][fæt] , [ˌʌnəˈspɑɪrɪŋ] [priːst] ,
Then there was Father Pedro , a fat , unaspiring priest ,
然后 那里 曾是 父亲 佩德罗 , 一个 胖的 , 不求上进的 牧师 ,
还有佩德罗神父，一个肥胖、没有抱负的神父。

[huː] [dræŋk] [ɪˈnʌf] [waɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuːn] [miːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
who drank enough wine at his noon meal to make him sleepy all the afternoon .
WHO 喝 足够的 葡萄酒 在 他的 中午 一顿饭 到 制作 他 困 全部 这 下午 .
他中午喝了太多酒，导致整个下午都昏昏欲睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [fɪfθ] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
There was still a fifth priest at the house who was not attached to the
那里 曾是 仍然 一个 第五 牧师 在 这 房子 WHO 曾是 不是 随附的 到 这
[kəˈθiːdrəl] [æt; ət][ɔːl] .
cathedral at all .
大教堂 在 全部 .
屋里还有第五位神父，他与大教堂没有任何关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] - ,
This was Father Jaime ,
这 曾是 父亲 - ,
这位是海梅神父。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪˈtɪnərənt] [gest] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - [kəˈθi:drəl] [frʌm; frəm]
a sort of itinerant guest who had come to the Canalejos cathedral from
一个 种类 的 流动 客人 WHO 有 来 到 这 - 大教堂 从
[ə; eɪ] [ˈtræpɪst] [ˈmɑ:nəsteri] [ɑ:n] [leɪk] [ˌti:tiˈkɑ:kɑ:] [ɪn][pəˈru:] .
a Trappist monastery on Lake Titicaca in Peru .
一个 特拉普派 修道院 在 湖 的的喀喀湖 在 秘鲁 :
一位来自秘鲁的的喀喀湖畔特拉普派修道院的游方访客来到了卡纳莱霍斯大教堂。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈlaʊd] [ˈfɑ:ðər] - [ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈpɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəlz]
The bishop allowed Father Jaime a few pittances for holding mass at the funerals
这 主教 允许 父亲 - 一个 很少 微不足道 为了 保持 大量的 在 这 葬礼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌmblər] [pəˈrɪʃənər] ,
of his humbler parishioners ,
的 他的 谦逊 教区居民 ,
主教只允许海梅神父为他那些家境贫寒的教友主持葬礼，并支付他一些微薄的报酬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈstaɪpend][hi:; hi] [rɪˈsi:vd] .
and this was the only stipend he received .
和 这 曾是 这 仅有的 助学金 他 已收到 :
这是他收到的唯一一份津贴。

[wen] [ˈstrɔ,bɪdʒ] [nu:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [tu:; tə]
When Strawbridge knew him he was trying to save sufficient money to
什么时候 斯特劳布里奇 知道 他 他 曾是 尝试 到 节省 充足的 钱 到
[ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [tʃɜ:ʃmənz] [hæf] - [fer] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][pɔ:rt][ˌeɪ ˈju:] [speɪn] [ɪn]
purchase the churchman's half - fare passage from Canalejos to Port au Spain in
购买 这 丘奇曼 一半 - 票价 通道 从 - 到 港口 au 西班牙 在
[ˈtrɪnɪ,dæd] ,
Trinidad ,
特立尼达 ,
斯特劳布里奇认识他的时候，他正努力攒钱，想为这位教士购买从特立尼达岛卡纳莱霍斯到西班牙港的半价船票。

[wer] [ðə; ði] [ˌbenəˈdɪkti:nz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəsteri] .
where the Benedictines had a monastery .
在哪里 这 本笃会修士 有 一个 修道院 :
那里曾有一座本笃会修道院。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈstrɔ,bɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈgæðər] , [ˈfɑ:ðər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl]
As far as Strawbridge could gather , Father Jaime was a sort of ecclesiastical
作为 远的 作为 斯特劳布里奇 可以 收集 , 父亲 - 曾是 一个 种类 的 教会的
[træmp] .
tramp .
流浪汉 :
据斯特劳布里奇所知，海梅神父有点像个教会里的流浪汉。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ræŋ] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈbelz] ,
The man who rang the cathedral bells ,
这 男人 WHO 响铃 这 大教堂 铃铛 ,
敲响大教堂钟声的那个人，

[æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [æt; ət][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] "
an office which occurred at almost every hour of the day , was called the "
一个 办公室 哪个 发生 在 几乎 每一个 小时 的 这 天 , 曾是 称为 这 "
[kɑ:k] .
Cock .
公鸡 :
几乎每天每个小时都会发生的办公室，被称为“公鸡”。

" [hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] [keɪm] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] ,
" His nickname came , perhaps , from a thin ,
" 他的 昵称 来了 , 也许 , 从 一个 薄的 ,
“他的绰号或许源于他瘦弱的.....”

[bi:k] - [laɪk] [noʊz] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdɜ:rti][ˈvaɪzər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kæp] .
beak - like nose protruding from under the dirty visor of an old cap .
喙 - 喜欢 鼻子 突出 从 在下面 这 肮脏的 遮阳板 的 一个 老的 帽 ；

一只鸟喙状的鼻子从旧帽子的脏帽檐下伸出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒu:ɪ] [ə'pɪrəns] .
He had a Jewish appearance .
他 有 一个 犹太人 外貌 ；

他长相像犹太人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:bdʒekt] [wɪt] [ə'raʊzd] [tu:; tə] [ræθ] [ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was the only object which aroused to wrath the lethargic children of the
他 曾是 这 仅有的 目的 哪个 被唤醒 到 愤怒 这 昏昏欲睡的 孩子们 的 这
[kə'θi:drəl] ['set(ə)lmənt] .
cathedral settlement .
大教堂 沉降 ；

他是唯一能激起大教堂附近那些昏昏欲睡的孩子们愤怒的对象。

[wen] [ðə; ði] [kɑ:k] [ə'pɪrd] ,
When the Cock appeared ,
什么时候 这 公鸡 出现 ；

当公鸡出现时，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [spæt][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['blʌdsʌkər] " [ænd; ænd][ɔ:l] ['mænər]
the children spat at him and called him " bloodsucker " and all manner
这 孩子们 争吵 在 他 和 称为 他 " 吸血鬼 " 和 全部 方式
[ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epə,θets] .
of insulting epithets .
的 侮辱 绰号 ；

孩子们朝他吐口水，骂他是“吸血鬼”，还用各种侮辱性的词语辱骂他。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:ntu:m(ə)li][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:k] [lent] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] ,
The reason for this contumely was that the Cock lent money in a small way ,
这 原因 为了 这 傲慢 曾是 那 这 公鸡 借出的 钱 在 一个 小的 方式 ；
他之所以如此蔑视，是因为公鸡曾小额借钱给他。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [pɜr] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] ['mʌni] - ['lendər] [wʌz; wəz]
and the hatred poor people have for a parsimonious money - lender was
和 这 仇恨 贫穷的 人们 有 为了 一个 节俭的 钱 - 贷款机构 曾是
[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
reflected in their children .
反映 在 他们的 孩子们 ；

穷人对吝啬放债人的憎恨也体现在他们的孩子身上。

[ðə; ði] [kɑ:k] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪndiən] [waɪf] ,
The Cock lived with a very industrious Indian wife ,
这 公鸡 居住地 和 一个 非常 勤劳 印度 妻子 ；

这只公鸡和一位非常勤劳的印度妻子生活在一起。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'doʊbi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
in one of the adobes at the back of the cathedral .
在 一 的 这 土坯房 在 这 后退 的 这 大教堂 ；

在大教堂后面的其中一间土坯房里。

[hi:; hi] ['seldəm] [spoʊk] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [mu:vɪd] ['glu:mɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ænd; ænd]
He seldom spoke to any one , but moved gloomily on his way to and
他 很少 辐 到 任何 一 ， 但 已搬 阴郁地 在 他的 方式 到 和
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['belz] .
from his bells .
从 他的 铃铛 ；

他很少和人说话，只是忧郁地往返于敲钟的路上。

[haʊ'evər] , [wʌns] ['strɔːbrɪdʒ] [dɪd] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [bel] - ['rɪŋərz] [hʌt] .
However , once Strawbridge did observe a visitor in the bell - ringer's hut .
然而 , 一次 斯特劳布里奇 做过 观察 一个 游客 在 这 钟 - 铃声 小屋 .
然而, 斯特劳布里奇确实曾看到过一位访客出现在敲钟人的小屋里。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'ɒːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ɑːn][ðə; ði]
One day as the salesman was walking slowly along one of the paths on the
一天 作为 这 推销员 曾是 步行 缓慢地 沿着 一 的 这 路径 在 这
[tə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
terrain of the
地形 的 这
一天, 推销员沿着地形上的一条小路缓缓走着.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]
[第259页]

['rɪvər] , [ə; eɪ] [geɪ] ['fɪɡjər] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
river , a gay figure stepped out from the blackness of the hut , drew off his
河 , 一个 同性恋 数字 步 出去 从 这 黑 的 这 小屋 , 画 离开 他的
[saːm'brerəʊ] ,
sombrero ,
宽边帽 ,
河边, 一个同性恋的身影从小屋的黑暗中走出来, 摘下了他的墨西哥帽。

[ænd; ənd] [bəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'naɪəbl] [greɪs] .
and bowed to the American with undeniable grace .
和 鞠躬 到 这 美国人 和 无可否认 优雅 .
他以无可否认的优雅姿态向这位美国人鞠躬。

[æz; əz][hiː; hi] [bəʊd] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
As he bowed he exhibited a knot of hair at the back of his head .
作为 他 鞠躬 他 展出 一个 结 的 头发 在 这 后退 的 他的 头 .
他鞠躬时, 露出了后脑勺的一撮头发。

" [haʊ] [goʊz] [el][seɪ'njɔːr] , [miː]['dʒen(ə)rəl] !
" **How goes el señor , mi General !**
" 如何 去 el 先生 , 米 一般的 !
“将军先生, 您好!

" [hiː; hi] [kɔːld] ['wɔːrmlɪ] .
" **he called warmly .**
" 他 称为 热情地 .
他热情地打来电话。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] - [noʊz] [jʊr; jər] [ʌn'hæpɪnəs] , [seɪ'njɔːr] ,
" **Be assured Lubito knows your unhappiness , señor ,**
" 是 保证 - 知道 你的 不快乐 , 先生 ,
“请放心, 卢比托知道您的不快, 先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] -
and that you have but to lift a finger and the sword of a bull -
和 那 你 有 但 到 举起 一个 手指 和 这 剑 的 一个 公牛 -
['faɪtər] [wɪl] [liːp] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] .
fighter will leap from its scabbard .
战斗机 将要 飞跃 从 它是 刀鞘 .
你只需轻轻一动手指, 斗牛士的剑就会从剑鞘中弹出。

" [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊld] ['fɪgjə]
" **He went through the pantomime of drawing his sword , and his bold figure**
" 他 去 通过 这 哑剧 的 绘画 他的 剑 , 和 他的 大胆的 数字
,
,
,

他做了个拔剑的哑剧动作，摆出一副英姿飒爽的姿态，

[set] [ə'genst] [ðə; ði] ['da:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə] .
set against the darkness of the doorway , formed a picture .
放 反对 这 黑暗 的 这 门口 , 形成 一个 图片 .

在昏暗的门口映衬下，形成了一幅画面。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] ,
The sick man looked at him , thought of his walk with Lubito in the plaza ,
这 生病的 男人 看起来 在 他 , 想法 的 他的 走 和 - 在 这 广场 ,
病人看着他，想起了之前和卢比托在广场上散步的情景。

[ɛ'steɪbənz] [ə'tæk] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , - .
Esteban's attack on General Fombombo in the palace , Madruja .
埃斯特班的 攻击 在 一般的 - 在 这 宫殿 , - .

埃斯特班在马德鲁哈宫袭击了福姆博姆博将军。

[sʌtʃ] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [wɜ:r; wər]['li:dn̩; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][seɪ'njɔ:zə] ,
Such reminiscences were leading him straight to the señora ,
这样的 回忆录 是 领导 他 直的 到 这 夫人 ,

这些回忆让他径直走向了那位夫人。

[wen] [sʌm; səm] [ɪn'vɔ:ləntəri] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ðæt] [stri:m] [ʌv; əv] [θɔ:t]
when some involuntary check in his mind softly closed that stream of thought
什么时候 一些 非自愿 查看 在 他的 头脑 轻轻 关闭 那 溪流 的 想法

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['drʌmə] ['sterɪŋ] ['emptɪli] [æt; ət][ðə; ði] - ['pɑ:stʃərɪŋ] .
and left the drummer staring emptyly at the torero's posturing .
和 左边 这 鼓手 凝视 空虚地 在 这 - 摆姿势 .

这时，他脑海中某种不由自主的抑制轻轻地打断了思绪，让鼓手茫然地盯着斗牛士的姿势。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pæθ] , ['veɪɡli] [dɪ'stɜ:rbɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
He turned away along the path , vaguely disturbed and unhappy .
他 转向 离开 沿着 这 小路 , 依稀 不安 和 不开心 .

他沿着小路转身离开，神情有些不安和不悦。

[ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] ['nəʊɪŋli] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn'saɪd]
The bull - fighter looked around and nodded knowingly to some one inside
这 公牛 - 战斗机 看起来 大约 和 点头 明知 到 一些 一 里面

[ðə; ði] [hʌt] .
the hut .
这 小屋 .

斗牛士环顾四周，心照不宣地向小屋里的某个人点了点头。

" [kə'ra:mba:] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !

“Caramba!

" [hi:; hi] [preɪzd] .
" **he praised .**
" 他 赞扬 .

他称赞道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **What did I tell you ?**
" 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

[di:p] ！
Deep ！
深的 ！

深的！

[waɪ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][i:v(ə)n] [noʊz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [jet] . . .
Why , you can't tell by his face that he even knows me , and yet . . .
为什么 , 你 不能 告诉 经过 他的 脸 那 他 甚至 知道 我 , 和 然而 . . .
为什么呢? 从他的脸上根本看不出他认识我, 然而.....

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][æz; əz] ['brʌðəɹz] ！
we are as brothers ！
我们 是 作为 兄弟 ！

我们是兄弟！

[wʌt] [ə; eɪ]['dɪktətəɹ] [ðæt] ['ɑ:mbreɪ] [wɪl] [meɪk] ！
What a dictator that hombre will make ！
什么 一个 独裁者 那 男人 将要 制作 ！

那家伙将来会成为多么独裁的人啊！

" [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['læbəɹɪnθ] [θru:] [wɪtʃ] ['strɔ,bɹɪdʒ]
" The cathedral itself was a kind of labyrinth through which Strawbridge
sometimes wandered with a sort of dulled attention .
有时 漫步 和 一个 种类 的 迟钝 注意力 .

“大教堂本身就像一个迷宫，斯特劳布里奇有时会带着一种麻木的注意力在其中漫步。

[hi:; hi] [ʌndəɹ'stʊd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['sɪmbəɪɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [t'jæpəlz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
He understood little of the ecclesiastical symbolism in the chapels and on the
他 理解 小的 的 这 教会的 象征意义 在 这 小教堂 和 在 这
[haɪ] ['ɔ:ltəɹ] ,
high altar ,
高的 坛 ,

他对教堂和主祭坛上的宗教象征意义知之甚少。

[ɔ:r][ðə; ði] [ælə'gɔ:rɪkl] ['freskəʊz] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] [ænd; ənd] [pen'dentɪv] .
or the allegorical frescoes in the dome and pendentive .
或者 这 寓言式的 壁画 在 这 穹顶 和 垂状 .

或者穹顶和拱肩上的寓言壁画。

[hi:; hi][dɪd] [pə'ru:z] [ðə; ði] [fɔ:r'ti:n] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [speɪst] [ðə; ði] [ɪn'tɪriəɹ] [wɔ:lz]
He did peruse the fourteen stations of the passion which spaced the interior walls
他 做过 仔细阅读 这 十四 车站 的 这 热情 哪个 间隔 这 内部的 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

他仔细查看了教堂内墙上描绘的十四处耶稣受难场景。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r'tu:nz] [hi:; hi]
and while he could not follow the details of some of the cartoons he
和 尽管 他 可以 不是 跟随 这 细节 的 一些 的 这 卡通 他
[ʌndəɹ'stʊd] [ðer; ðəɹ]['dʒen(ə)rəl][pəɹ'pɔ:rt] .
understood their general purport .
理解 他们的 一般的 旨趣 .

虽然他无法理解某些漫画的细节，但他明白了它们的大意。

[hi:; hi] ['nevəɹ] ['entəɹd] [ðə; ði][t'jæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['sʌpəɹ] .
He never entered the chapel of the Last Supper .
他 绝不 进入 这 教堂 的 这 最后的 晚餐 .

他从未进入过最后的晚餐教堂。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
Something warned him from the place where he had stood with
某物 警告 他 从 这 地方 在哪里 他 有 站立 和
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈʌndər] - [ɡreɪt] [ˈmæstərpiːs] .
Dolores under Michelena's great masterpiece .
多洛雷斯 在下面 - 伟大的 杰作 .
他曾和多洛雷斯一起站在米切莱纳的伟大杰作下，在那里，他感到某种东西在向他发出警告。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]
[第260页]

[ðɪs] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɜːrði] [ˈkænvəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv] -
This , unfortunately , was the only worthy canvas which the cathedral of Canalejos
这 , 很遗憾 , 曾是 这 仅有的 值得 帆布 哪个 这 大教堂 的 -
[kənˈteɪnd] .
contained .
包含 .
可惜的是，这是卡纳莱霍斯大教堂中唯一值得一看的油画。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃæpəlz] [held] [ˈsterɪŋ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][wʌn] [seɪnt][ɔːr] [əˈhʌðər] ,
The other chapels held staring images of one saint or another ,
这 其他 小教堂 握住 凝视 图片 的 一 圣 或者 其他 ,
其他小教堂里都挂着某个圣人的凝视画像。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
and near the entrance of the pile , on the right side ,
和 靠近 这 入口 的 这 桩 , 在 这 正确的 边 ,
在堆垛入口附近，右侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] .
was a crude picture of souls in purgatory .
曾是 一个 原油 图片 的 灵魂 在 炼狱 .
这是一幅描绘炼狱中灵魂的粗糙图画。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbædli] [dʌn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈhɪdiəs] .
It was so badly done it was not even hideous .
它 曾是 所以 糟糕 完毕 它 曾是 不是 甚至 可怕 .
它做得如此糟糕，甚至连丑陋都算不上。

[ðə; ði] [ˈɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] [seɪnts] [wɜːr; wər] [paɪld] [wɪð; wɪθ][eks] - [ˈvoʊtoʊ][ˈɔfə-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] .
The altars of the more popular saints were piled with ex - voto offerings .
这 祭坛 的 这 更多的 受欢迎的 圣徒 是 堆积 和 前任 - 投票 供品 .
比较受欢迎的圣人的祭坛上堆满了还愿祭品。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] , [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [ˈsɪlvər] , [ɔːr][ɡoʊld] ,
These were all manner of little images , made of tin , silver , or gold ,
这些 是 全部 方式 的 小的 图片 , 制成 的 锡 , 银 , 或者 金子 ,
这些都是各种各样的小雕像，由锡、银或金制成。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][təˈbækou] - [tæg] .
and not much larger than a tobacco - tag .
和 不是 很多 更大的 比 一个 烟草 - 标签 .
而且比烟草标签大不了多少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][legz] , [ˈhɑːrts] , [ɑːrmz] , [fiːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tɪn] [mjuːl] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈtaɪni]
They were images of legs , hearts , arms , feet , a little tin mule , or a tiny
他们 是 图片 的 腿 , 心 , 武器 , 脚 , 一个 小的 锡 骡子 , 或者 一个 微小的
[haʊs] .
house .
房子 .
它们是腿、心、胳膊、脚、一头小锡骡子或一间小房子的图像。

[i:tʃ] [wʌn] [kə'memə'reɪtɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] [pə'fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][seɪnt][ɑ:n] [hu:z] ['ɔ:ltər][aɪ'ti:] [leɪ] .
Each one commemorated a miracle performed by the saint on whose altar it lay .
每个 一 纪念 一个 奇迹 执行 经过 这 圣 在 谁 坛 它 躺 .
每一座圣坛都纪念着圣人所行的奇迹，而圣坛就位于这座圣坛之上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɪlvər] [leg][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][sʌm; səm] [ru'mætrɪk] [hu:m] [ðə; ði] [ɡʊd]
A little silver leg was probably the gift of some rheumatic whom the good
一个 小的 银 腿 曾是 大概 这 礼物 的 一些 风湿病 谁 这 好的
[seɪnt][hæd; həd] [kjʊr] ;
saint had cured ;
圣 有 治愈 ;
那条小银腿很可能是某个被这位善良的圣人治愈的风湿病患者赠送的礼物；

[ə; eɪ][mju:l] [wʊd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:ɑ:n][fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [streɪd] ['bɜ:roʊ] .
a mule would illustrate the gratitude of a peon for finding a strayed burro .
一个 骡子 会 阐明 这 感激 的 一个 日工 为了 寻找 一个 迷路了 驴子 .
一头骡子可以象征一个佃农发现走失的小驴后所表达感激之情。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)] [ɡɪfts] [tʌtʃt] ['i:v(ə)n] ['strɔ;brɪdʒ] ;
The simplicity and childishness of these little gifts touched even Strawbridge ;
这 简单 和 童心 的 这些 小的 礼物 感动 甚至 斯特劳布里奇 ;
[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
and , moreover ,
和 , 而且 ,
这些小礼物的朴素和童趣甚至感动了斯特劳布里奇；而且，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv][testə'məʊni:əlz] [lent] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv][kredə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði]
such an accumulation of testimonials lent a certain air of credibility to the
这样的 一个 积累 的 用户评价 借出的 一个 肯定 空气 的 信誉 到 这
['pəʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] .
power of the images in the chapels .
力量 的 这 图片 在 这 小教堂 .
如此多的证词积累，使教堂中图像的力量更具可信度。

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪ:z] ['ɒfə-ɪŋz, 'ɒfrɪŋz][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,
Besides these offerings of gratitude ,
除了 这些 供品 的 感激 ,
除了这些感恩的表达之外，

[ɑ:n] [i:tʃ] ['ɔ:ltər][wɜ:r; wər] [paɪlz][ʌv; əv] ['letərz] ['æskɪŋ] [ðə; ði][seɪnt][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪntə'venʃnz] .
on each altar were piles of letters asking the saint for further interventions .
在 每个 坛 是 堆 的 信件 问 这 圣 为了 更远 干预措施 .
每个祭坛上都堆放着成堆的信件，请求圣人进一步干预。

[wʌns] , [æz; əz] ['strɔ;brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪvz] ,
Once , as Strawbridge was looking at the missives ,
一次 , 作为 斯特劳布里奇 曾是 寻找 在 这 信件 ,
有一次，当斯特劳布里奇查看这些信件时，

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] ['eni] ['ri:əl] ['pəʊər] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [stɪf] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] .
he wondered if any real power lay back of these stiff images of saints .
他 想知道 如果 任何 真实的 力量 躺 后退 的 这些 僵硬的 图片 的 圣徒 .
他想知道这些僵硬的圣人形象背后是否蕴藏着真正的力量。

[kʊd; kəd][aɪ'ti:][bi:; bi] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [reɪndʒd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'æləti] ,
Could it be that behind them was ranged some sort of spiritual reality ,
可以 它 是 那 在后面 他们 曾是 范围 一些 种类 的 精神 现实 ,
难道在他们身后隐藏着某种精神实体？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pəʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [tu:; tə] ['sɔ:fn] ['hju:mən] [ʌn'hæpɪnəs] ?
with a power and a will to soften human unhappiness ?
和 一个 力量 和 一个 将要 到 软化 人类 不快乐 ?
拥有减轻人类不幸的能力和意愿？

[ðə; ði] [θɔ:t] [stɜ:rd] [ðə; ði] [bɪ'hʌmd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
The thought stirred the benumbed heart of the American .
这 想法 搅拌 这 麻木 心 的 这 美国人 .

这个想法触动了这位美国人麻木的心。

[hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['efɪdʒi] ,
He stood staring up at the wooden effigy ,
他 站立 凝视 向上 在 这 木制的 人偶 ,

他站在那里，仰望着木制人像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪl][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
with a notion of adding a petition of his own to the pile on the altar .
和 一个 概念 的 添加 一个 请愿 的 他的 自己的 到 这 桩 在 这 坛 .

他想把自己的请愿书也放在祭坛上的请愿书堆里。

[ðə; ði] [θɔ:t] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .
The thought moved him .
这 想法 已搬 他 .

这个想法触动了 他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ti:drəl] , ['ɪntu:][ðə; ði] [pri:sts] - [haʊs] .
He walked out at the side entrance of the cathedral , into the priests ' house .
他 步行 出去 在 这 边 入口 的 这 大教堂 , 进入 这 神父 - 房子 .

他从大教堂的侧门走了出去，进了神父的住所。

[hɪz; ɪz][legz] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .
His legs trembled with his idea .
他的 腿 颤抖 和 他的 主意 .

想到这里，他的双腿都颤抖了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kju:bɪkl] [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] ,
In his cubicle he got out pen and paper and sat down to write ,
在 他的 隔间 他 得到 出去 笔 和 纸 和 卫星 向下 到 写 ,

他在自己的小隔间里拿出纸笔，坐下来开始写作。

[wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
when a strange thing stopped him .
什么时候 一个 奇怪的 事物 停止 他 .

这时，一件奇怪的事情阻止了他。

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪʃənəri] [bɔ:ɪr] [ðə; ði] ['letər] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪən; ɔ:-] [ɑ:rmz][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] .
All of his stationery bore the letter - head of the Orion Arms Corporation .
全部 的 他的 静止的 钻孔 这 信 - 头 的 这 猎户座 武器 公司 .

他所有的信笺都印有猎户座武器公司的抬头。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['drʌmər] [æz; əz] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][nɒt] [tu:; tə] [seɪnt]
It struck the drummer as somewhat incongruous to write a note to Saint
它 击 这 鼓手 作为 有些 不协调 到 写 一个 笔记 到 圣

[dʒɑ:n][ɪn] ['hev(ə)n] [ɑ:n] [nu:]
John in heaven on New
约翰 在 天堂 在 新的

鼓手觉得在《新》这首歌里给天堂里的圣约翰写张便条有点不合时宜。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[jɔ:k] ['letər] - ['hedz] .
York letter - heads .
约克 信 - 头部 .

约克信笺抬头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'veləps] ,
And now that he had started to use his own envelops ,
和 现在 那 他 有 开始 到 使用 他的 自己的 信封 ,
而现在他已经开始使用自己的信封了,
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði][bɪg] ,
he could not go out deliberately and purchase the big ,
他 可以 不是 去 出去 故意地 和 购买 这 大的 ,
他不可能故意出去买那件大件的,
[skwer] ['lætɪn] - [ə'merɪkən] [ɪn'veləps] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pi:ɑ:n] [juːst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]
square Latin - American envelops such as the peons used in writing a letter to
正方形 拉丁 - 美国人 信封 这样的 作为 这 农奴 用过的 在 写作 一个 信 到
[seɪnt] [dʒɑ:n] .
Saint John .
圣 约翰 .
方形的拉丁美洲信封，例如写信给圣约翰时使用的信封。
[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'merɪkən] ['peɪpər] ['fætərd] [hɪz; ɪz]
In brief , the sight of his matter - of - fact American paper shattered his
在 简短的 , 这 视线 的 他的 事情 - 的 - 事实 美国人 纸 破碎 他的
[ˈtrænzətɔːri] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
transitory mysticism and made it impossible .
短暂的 神秘主义 和 制成 它 不可能的 .
简而言之，他那份平淡无奇的美国报纸粉碎了他短暂的神秘主义，使他无法再沉迷其中。
[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] [left] [ðə; ði] ['drʌməɹ] ['greɪz] [ðæn; ðən]['evər] .
However , the dying of this hope left the drummer grayer than ever .
然而 , 这 垂死 的 这 希望 左边 这 鼓手 灰白 比 曾经 .
然而，希望的破灭让这位鼓手的脸色比以往任何时候都更加苍老。
[ðə; ði] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [nekst] ['ɔ:fərd] [ɪt'self][tuː; tə] [strɔbrɪdʒəz] [feɪnt] ['ɪntrəst] .
The wood - carving in the cathedral next offered itself to Strawbridge's faint interest .
这 木头 - 雕刻 在 这 大教堂 下一个 提供 本身 到 斯特劳布里奇 头晕的 兴趣 .
接下来，斯特劳布里奇对大教堂里的木雕产生了淡淡的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第16/19页

[ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [ˈbæləstreɪd] [wɪtʃ] [led][ʌp][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The circular balustrade which led up and around one of the columns of the
这 圆 栏杆 哪个 引领 向上 和 大约 一 的 这 列 的 这
[neɪv] ,
nave ,
中殿 ,

环绕中殿一根柱子的圆形栏杆，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
to the pulpit ,
到 这 讲坛 ,
走到讲坛前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænəpi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [wɜːr; wər] [kɑːvd] [aʊt][ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the canopy over the pulpit were carved out of mahogany with the
和 这 树冠 超过 这 讲坛 是 雕刻 出去 的 桃花心木 和 这
[moʊˈtiːf][ʌv; əv] [ˈpaɪnæplz] [ænd; ənd] [ˈjʌkə] - [pɑːm] .
motif of pineapples and yucca - palm .
主题 的 菠萝 和 丝兰 - 棕榈 .

讲坛上方的华盖是用红木雕刻而成，图案为菠萝和丝兰棕榈。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] .
The wood was black with the centuries .
这 木头 曾是 黑色的 和 这 几个世纪 .
木头因岁月的洗礼而变得漆黑。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tuː] [plænts]
Strawbridge thought this was a defect , but when he recognized the two plants
斯特劳布里奇 想法 这 曾是 一个 缺点 , 但 什么时候 他 认可 这 二 植物
[,ɪntəˈwaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] ,
intertwined in the carving ,
交织在一起 在 这 雕刻 ,

斯特劳布里奇一开始以为这是个瑕疵，但当他认出雕刻中交织着的两株植物时，

[hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] .
his discovery gave him a childish joy .
他的 发现 给予 他 一个 幼稚 喜悦 .
他的发现给他带来了孩童般的喜悦。

[aɪ ˈtiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈʌðər] [wɜːrk] — [ðə; ði][ˈkwaɪər] - [stɔːlz] ,
It led him to look at other work — the choir - stalls ,
它 引领 他 到 看 在 其他 工作 — 这 唱诗班 - 摊位 ,
这促使他去关注其他作品——唱诗班席位，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][hæf][soʊ] [wel] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ; [ðə; ði] [ˈrɪədɔs] ; [ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈpænlz] ;
which were not half so well done as the pulpit ; the reredos ; the altar panels ;
哪个 是 不是 一半 所以 出色地 完毕 作为 这 讲坛 ; 这 祭坛屏风 ; 这 坛 面板 ;
[ðə; ði][pɪks] .
the pyx .
这 pyx .

这些作品的制作水平远不及讲坛、祭坛屏风、圣体盒。

[ˈevriwɛr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [dʒɛnəˈeɪʃənz] .
Everywhere his eye fell he saw the labor of generations .
到处 他的 眼睛 跌倒 他 锯 这 劳动 的 几代人 .
他的目光所及之处，皆是几代人的劳动成果。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈɑːtɪzænz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]
Some were the carvings of the Spanish artisans who came to the New World
一些 是 这 雕刻 的 这 西班牙语 工匠 WHO 来了 到 这 新的 世界
[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [kəˈlʌmbəs] ;
not long after Columbus ;
不是 长的 后 哥伦布 ;

有些是哥伦布之后不久来到新大陆的西班牙工匠的雕刻作品；

[ˈlðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][ˈniːɡroʊ] [əˈprentɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈrɪdʒən(ə)]
others were the work of the Indian and negro apprentices of those original
其他的 是 这 工作 的 这 印度 和 黑人 学徒 的 那些 原来的
[wʊd] - [ˈkɑːrvər] .
wood - carvers .
木头 - 雕刻家 .

其他作品则出自那些原木雕工匠的印度和黑人学徒之手。

[ðə; ði] [hoʊl] [raɪz][ænd; ənd] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊk] - [ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪˈpɪtəmaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl]
The whole rise and decline of a folk - art was epitomized in the cathedral
这 所有的 上升 和 衰退 的 一个 民间 - 艺术 曾是 缩影 在 这 大教堂
[æt; ət] - .
at Canalejos .
在 - .

卡纳莱霍斯大教堂完美地体现了一种民间艺术的兴衰历程。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] - [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn]
About a week after Strawbridge came to the priests ' house he was walking in
关于 一个 星期 后 斯特劳布里奇 来了 到 这 神父 - 房子 他 曾是 步行 在
[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɪntuː][æ; ən]
the cathedral one afternoon and wandered through an open door into an
这 大教堂 一 下午 和 漫步 通过 一个 打开 门 进入 一个
[ˌæntɪruːm; ˌæntɪrəm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [wɪt] [ðə; ði] [priːsts] [juːst] [ɪn][ðər; ðər] [prəˈseʃənəl] .
anteroom full of the images which the priests used in their processions .
接待室 满的 的 这 图片 哪个 这 神父 用过的 在 他们的 游行队伍 .

斯特劳布里奇来到神父家大约一周后，一天下午，他在大教堂里散步，无意间穿过一扇敞开的门，走进了一个前厅，里面摆满了神父们在游行中使用的圣像。

[ɑɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] — [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɑːn][ðər; ðər][ɡɪlt][ˈheɪloʊz] ;
It was a strange sight — the Madonnas with dust on their gilt halos ;
它 曾是 一个 奇怪的 视线 — 这 麦当娜 和 灰尘 在 他们的 镀金 光环 ;

这是一个奇怪的景象——圣母像的镀金光环上沾满了灰尘；

[seɪnt] [ˈpiːtər] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtɑːnɪft] [kiː] ;
Saint Peter holding up a tarnished key ;
圣 彼得 保持 向上 一个 失去光泽 钥匙 ;

圣彼得举起一把褪色的钥匙；

[seɪnt] [ˈtɒməs] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈfɪŋɡər] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈwuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Saint Thomas reaching a broken finger toward the far - off wounds of Christ .
圣 托马斯 到达 一个 破碎的 手指 朝向 这 远的 - 离开 伤口 的 基督 .

圣托马斯伸出断指，指向远处基督的伤口。

[ðiːz] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] [ˈdʌsti] [ˈfɪɡjərz] , [ɔːl][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,
These and perhaps a dozen other dusty figures , all as large as life ,
这些 和 也许 一个 打 其他 尘土飞扬 数据 , 全部 作为 大的 作为 生活 ,

这些以及其他十几个布满灰尘的人形雕像，都和真人一样大。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ˈheltɜː] - [ˈskeltə(r)][ɪn][ðə; ði]ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] , [sʌm; səm] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
were placed helter - skelter in the storeroom , some facing one direction ,
是 放置 杂乱 - 滑梯 在 这 库房 , 一些 面向 一 方向 ,
[sʌm; səm] [əˈnʌðər] .
some another .
一些 其他 .

它们被杂乱地放置在储藏室里，有的朝向一个方向，有的朝向另一个方向。

[ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [leɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
Over in a corner lay three or four
超过 在 一个 角落 躺 三 或者 四
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ˈlɪtəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]ˈɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
litters on which the images were borne .
幼崽 在 哪个 这 图片 是 出生 .
承载这些图像的担架。

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [freɪm] , [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [sɪlks] .
One had a glass frame , another was draped in silks .
一 有 一个 玻璃 框架 , 其他 曾是 垂坠的 在 帛 .
其中一幅画框是玻璃的，另一幅画则披着丝绸。

[ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [əˈmʌŋ]
The drummer stood looking curiously about him , when he heard a rustling among
这 鼓手 站立 寻找 奇怪的是 关于 他 , 什么时候 他 听到 一个 沙沙声 之中
[ðə; ði]ˈɪmɪdʒɪz] .
the images .
这 图片 .
鼓手好奇地四处张望，这时他听到了影像间传来沙沙声。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
He moved toward the sound ,
他 已搬 朝向 这 声音 ,
他朝着声音传来的方向走去，

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]ˈstætʃuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] .
and after a moment saw an old woman dusting the statues with a brush .
和 后 一个 片刻 锯 一个 老的 女士 除尘 这 雕像 和 一个 刷子 .
过了一会儿，看到一位老妇人正在用刷子掸掉雕像上的灰尘。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈgrænmlʌðər] .
A second glance showed him it was Josefa's grandmother .
一个 第二 瞥一眼 显示 他 它 曾是 - 祖母 .
他仔细一看才发现，那是约瑟法的祖母。

[ðɪs] [dʌstɪŋ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈleɪbər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
This dusting no doubt was a part of her labor as a charwoman in the
这 除尘 不 怀疑 曾是 一个 部分 的 她 劳动 作为 一个 女清洁工 在 这
[kəˈθiːdrəl] .
cathedral .
大教堂 .
毫无疑问，这除尘工作是她在教堂担任清洁工时的一部分。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [əbˈzɜːrvd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
Presently the old crone observed Strawbridge .
目前 这 老的 老妪 观察到 斯特劳布里奇 .
目前，老妪正在观察斯特劳布里奇。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈdʌstər] .
She recognised the American , and put down her duster .
她 已确认 这 美国人 , 和 放 向下 她 除尘器 :
她认出了那个美国人，便放下了掸子。

" - !
" Cá !
" - !
" Cá!
“Cá!

[aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [serˈnjɔːr] .
It is you , señor .
它 是 你 , 先生 :
是您，先生。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪˈliːpi] , [kʌm] [ɪn][tuː; tə][help][em ˈiː] .
I thought it was Filipe , come in to help me .
我 想法 它 曾是 菲利佩 , 来 在 到 帮助 我 :
我以为是菲利普，进来帮帮我吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Have you come to tell me something ?
有 你 来 到 告诉 我 某物 ?
你来是想告诉我什么吗？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈaɪdliŋ][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ;
" Strawbridge explained that he was merely idling in the cathedral ;
" 斯特劳布里奇 解释 那 他 曾是 仅仅 怠速 在 这 大教堂 ;
斯特劳布里奇解释说，他当时只是在教堂里闲逛；

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈkwɔːrtərz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
then he asked her how she liked her quarters by this time .
然后 他 问 她 如何 她 喜欢 她 四分之一 经过 这 时间 :
然后他问她，她现在对自己的住处感觉如何。

" [aɪ ˈtiː] [kiːps] [ðə; ði][reɪn] [əˈweɪ] .
" It keeps the rain away .
" 它 保持 这 雨 离开 :
“它可以挡雨。”

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv] [pʊr] [ˈhoʊzefə] ? "
Then you have nothing to tell me of poor Josefa ? "
然后 你 有 没有什么 到 告诉 我 的 贫穷的 约瑟法 ? "
那么，你对可怜的约瑟法就没什么可说的了吗？

" [noʊ] , [ˈdoʊnjə][kɑːnsouləˈsjoun] — [æt; ət] [liːst] [naːt] [jet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv]
" No , Doña Consolacion — at least not yet , " he added , in order to give
" 不 , 多娜 安慰 — 在 至少 不是 然而 , " 他 额外 , 在 命令 到 给
[sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] [hoʊp] .
some crumbs of hope .
一些 面包屑 的 希望 :
“不，康索拉西翁夫人——至少现在还没有，”他补充道，希望能给她带来一丝希望。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈmʌmbld] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəsənəs] .
The old woman mumbled her wrinkled mouth with nervousness .
这 老的 女士 喃喃自语 她 皱 嘴 和 紧张 :
老妇人紧张地张着满是皱纹的嘴，喃喃自语。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ? "
" But you will soon ? "
" 但 你 将要 很快 ? "
“但你很快就会了吗？ ”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈdoʊnjə] [kaːnsʊləˈsjʊn] . "

" **I hope so** , **Doña Consolacion** . "

" 我 希望 所以 , 多娜 安慰 . "

“我希望如此，安慰夫人。”

" [ˈveri] [suːn] ? "

" **Very soon** ? "

" 非常 很快 ? "

“很快吗？ ”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

" **I hope so** .

" 我 希望 所以 .

我希望如此。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnaːdəd, ˈnaːɪd] .

" **She nodded** .

" 她 点头 .

她点了点头。

" - , - , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

" **Sí , sí , I hope so** .

" - , - , 我 希望 所以 .

“是的，是的，我希望如此。”

[aɪ] [preɪ] [soʊ] [ˈevri] [naɪt] , [seɪnjɔːr] , [æt; ət] [maɪ] [ɔɾeɪˈoʊniz] .

I pray so every night , **señor** , **at my oraciones** .

我 祈祷 所以 每一个 夜晚 , 先生 , 在 我的 祈祷 .

先生，我每晚都在我的神谕处如此祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈvɜːrdʒɪn] [ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [brʌʃ] , [ðen] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

" **She gave a Virgin a stroke with her brush** , **then added in a whisper** ,

" 她 给予 一个 处女 一个 中风 和 她 刷子 , 然后 额外 在 一个 耳语 ,

她用画笔给圣母像描了一笔，然后低声说道：

[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [lɪps] , " [huː] — [wʌz; wəz] — [aɪ ˈtiː]

forming the words very plainly with her thin wrinkled lips , "**Who — was — it**

成型 这 字 非常 显然 和 她 薄的 皱 皱 嘴唇 , " WHO — 曾是 — 它

— [ðə; ði] — [ˈsoʊldʒərz] — [draːpt] — [ɪn] — [ðə; ði] — [ˈrɪvər] — [ðə; ði] — [ˈlðər] — [naɪt] ?

— the — soldiers — dropped — in — the — river — the — other — night ?

— 这 — 士兵 — 掉落 — 在 — 这 — 河 — 这 — 其他 — 夜晚 ?

她用薄薄的、布满皱纹的嘴唇清晰地吐出几个字：“是谁——是——那些——士兵——那天晚上——掉进——河里——的——人？ ”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [riˈvaɪvd] [peɪn] .

" **The question brought the drummer a wave of surprise and revived pain** .

" 这 问题 带来 这 鼓手 一个 海浪 的 惊喜 和 复活 疼痛 .

这个问题让鼓手感到一阵惊讶，同时也唤起了他内心深处的伤痛。

" [aɪ] . . .

" **I . . .**

" 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [seɪnjɔːɹə] !

I don't know , **señora** !

我 不 知道 , 夫人 !

我不知道，夫人！

" [[piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 263]**

" [页 -]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] , [soʊ][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]
The old woman gave up her dusting and came nearer , so she could talk in a
这 老的 女士 给予 向上 她 除尘 和 来了 更近 , 所以 她 可以 讲话 在 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

老妇人放下手中的掸子，走近些，以便能低声说话。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] - [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][eɪtʃ] - [hæv; həv][biː] - [bɪn] — ?
" **You don't think — you don't believe i - it could h - have b - been — ?**
" 你 不 思考 — 你 不 相信 我 - 它 可以 h - 有 b - 到过 — ?
“你不认为——你不相信它有可能——？ ”

" [fɪː; fɪ] [gɑːspt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['sentəns] .
" **She gasped and cut off her sentence** .
" 她 倒吸一口气 和 切 离开 她 句子 .
她倒吸一口凉气，戛然而止。

" [juː; jʊ] [miːn]
" **You mean** : : : :
" 你 意思是
“你的意思是....

" [fɪː; fɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] .
" **She nodded mutely , with a terrified expression in her old eyes** .
" 她 点头 默默地 , 和 一个 恐惧 表达 在 她 老的 眼睛 .
她默默地点了点头，苍老的眼睛里充满了恐惧。

" [waɪ] , [noʊ] , ['dʊʊnjə][kɑːnsʊlə'sjʊʊn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . . . [nɑːt][jʊr; jər] ['grænsʌn] !
" **Why , no , Doña Consolacion , I am sure it was not . . . not your grandson !**
" 为什么 , 不 , 多娜 安慰 , 我 是 当然 它 曾是 不是 : : : 不是 你的 孙子 !
“不，康索拉西翁夫人，我肯定那不是.....不是您的孙子！ ”

" [bʌt; bət]['dʊʊnjə][kɑːnsʊlə'sjʊʊn][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **But Doña Consolacion was peering at him** ,
" 但 多娜 安慰 曾是 窥视 在 他 ,
“但是多纳·康索拉西翁正在凝视着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [tuː; tə] [riːʃʃʊr] [hɜːr; hər] .
and his face was too full of apprehension to reassure her .
和 他的 脸 曾是 也 满的 的 忧虑 到 保证 她 .
他脸上满是忧虑，无法让她放心。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒd][fɪː; fɪ] [riːd] ['trædzədi][ðer; ðər] .
On the contrary , with the suspicion of the aged she read tragedy there .
在 这 相反 , 和 这 怀疑 的 这 老年人 她 读 悲剧 那里 .
相反，她带着老年人的怀疑，从中读出了悲剧。

[fɪː; fɪ] ['sʌd(ə)nli] [draːpt] [hɜːr; hər] ['dʌstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [skruːd] [ʌp][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tɪrlɪs]
She suddenly dropped her duster and her face screwed up into the tearless
她 突然 掉落 她 除尘器 和 她 脸 螺丝 向上 进入 这 无泪
[gri'meɪsɪŋ] [wɪtʃ] [stændz][fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪdʒd] .
grimacing which stands for weeping with the aged .
龇牙咧嘴 哪个 站立 为了 哭泣 和 这 老年人 .
她突然扔掉了掸子，脸上露出了那种无泪的、如同老人哭泣般的表情。

" [oʊ] , ['diːoʊs][miːoʊ] !
" **Oh , Dios mio !**
" 哦 , 神 mio !
“哦，我的天哪！

[maɪ][ˈhoʊzɛfə] , [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊzɛfə][ɪz] [gɔ:n] !
my Josefa , my poor little Josefa is gone !
我的 约瑟法 , 我的 贫穷的 小的 约瑟法 是 已消失 !

我的何塞法, 我可怜的小何塞法不见了!

" [fi:; ji] [rɒkt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [krɔ:st] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][draɪd] [breɪst] .
" **She rocked to and fro with her hands crossed over her dried breast .**
" 她 摇滚 到 和 弗 和 她 双手 交叉 超过 她 干燥 胸部 .

她双手交叉放在干裂的胸口, 身体前后摇晃。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [flɛrd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] : " [ænd; ənd]
Suddenly something flared up in her and she pointed at Strawbridge : " And
突然 某物 喇叭口 向上 在 她 和 她 尖 在 斯特劳布里奇 : " 和
[ju:; jʊ][dɪd][aɪ ˈti:] !
you did it !
你 做过 它 !

突然, 她心中燃起了一股怒火, 指着斯特劳布里奇说: “是你干的! ”

[ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
You killed him !
你 被杀 他 !

你杀了他!

[aɪ ˈti:] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][pa:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə] [fri:]
It makes no difference to me if it was all a part of a plan to free
它 制作 不 不同之处 到 我 如果 它 曾是 全部 一个 部分 的 一个 计划 到 自由的
[ðɪs] [ˈkʌntri] .
this country .
这 国家 .

对我来说, 这一切是否都是解放这个国家的计划的一部分, 都无关紧要。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊzɛfə][ðæn; ðən] [fri:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkʌntrɪz] !
I would rather have my little Josefa than free a thousand countries !
我 会 相当 有 我的 小的 约瑟法 比 自由的 一个 千 国家 !

我宁愿拥有我的约瑟法, 也不愿解放一千个国家!

" [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] .
" **Strawbridge made a gesture .**
" 斯特劳布里奇 制成 一个 手势 .

斯特劳布里奇做了个手势。

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [seɪˈnjɔ:ɹə] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhoʊzɛfə] !
" **But listen , señora ; there is no reason to think it was Josefa !**
" 但 听 , 夫人 ; 那里 是 不 原因 到 思考 它 曾是 约瑟法 !

“但是听着, 夫人; 没有任何理由认为那是何塞法! ”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
He was young and strong .
他 曾是 年轻的 和 强的 .

他年轻力壮。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [səˈkʌmd] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
He wouldn't have succumbed so quickly .
他 不会 有 屈服了 所以 迅速地 .

他不会那么快就屈服。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [ɪn] [ðæt] [dʒeɪl] .
There must be hundreds of other prisoners in that jail .
那里 必须 是 数百 的 其他 囚犯 在 那 监狱 .

那所监狱里肯定还有数百名其他囚犯。

[aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz][daɪd][ðæn; ðən] . . . [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈgrænsʌŋ] . . .
It is more likely one of them has died than . . . than your grandson . . .
它 是 更多的 可能 一 的 他们 有 死亡 比 . . . 比 你的 孙子 . . .
.
:
.

他们之中更有可能有人已经去世，而不是你的孙子.....

[sʌm; səm][oʊld][mæn] [huːz] [streŋθ] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] !
Some old man whose strength had broken down !
一些 老的 男人 谁 力量 有 破碎的 向下 !
一位体力衰竭的老人!

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [gruː] [ˈkwaɪətər][æt; ət] [ðɪs] [ˈriːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" **The old woman grew quieter at this reasoning , and stood looking at**
" 这 老的 女士 生长 更安静 在 这 推理 , 和 站立 寻找 在
[ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
Strawbridge ,
斯特劳布里奇 ,

“听到这番话，老妇人安静了下来，站在那里看着斯特劳布里奇。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtuːθləs] [ˈlɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈbriːðɪŋ] .
with her toothless lips moving in and out with her agitated breathing .
和 她 无牙 嘴唇 移动 在 和 出去 和 她 激动 呼吸 .
她那没有牙齿的嘴唇随着急促的呼吸而一张一合。

" [ˈhəʊli] [ˈmeri] !
" **Holy Mary !**
" 圣 玛丽 !
“圣母玛利亚！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !
I hope you are right !
我 希望 你 是 正确的 !
我希望你是对的!

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] !
If I only knew he was alive !
如果 我 仅有的 知道 他 曾是 活 !
如果我知道他还活着该多好啊!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
But he was young and strong , as you say
但 他 曾是 年轻的 和 强的 , 作为 你 说
但正如你所说，他年轻力壮.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]
[第264页]

- !
Cá !
- !
卡!

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ˈʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm] , [serˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] , [tuː; tə][kæst]
but I don't see why you should have chosen him , Señor Strawbridge , to cast
但 我 不 看 为什么 你 应该 有 选定 他 , 先生 斯特劳布里奇 , 到 投掷
[ˈɪntuː] [ˈprɪzn] ,
into prison ,
进入 监狱 ,
但我实在不明白，斯特劳布里奇先生，你为什么要把他关进监狱。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jər; jər][ˈterəb(ə)][plænz] . "
even if it is all a part of your terrible plans . "
甚至 如果 它 是全部 一个 部分 的 你的 糟糕的 计划 . "

即使这一切都是你可怕计划的一部分。

" [bʌt; bət] , [daɪr] [ˈdoʊnjə][kɑːnsʊləʃjʊn] , " [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt]
" But , dear Doña Consolacion , " remonstrated the drummer , " it was no part
" 但 , 亲爱的 多娜 安慰 , " 抗议 这 鼓手 , " 它 曾是 不 部分

[ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .
of a plan .
的 一个 计划 .

“但是，亲爱的康索拉西翁夫人，”鼓手辩解道，“这并非计划的一部分。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][plæn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
There was no plan to it .
那里 曾是 不 计划 到 它 .

这并非事先计划好的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [muːv] , [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
It was simply an unfortunate move , an accident .
它 曾是 简单地 一个 不幸 移动 , 一个 事故 .

这纯粹是一次不幸的举动，一场意外。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɑːrwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The old charwoman shook her head .
" 这 老的 女清洁工 摇晃 她 头 .

老清洁女工摇了摇头。

" - ! [seɪˈnjɔːr] !
" Cá ! señor !
" - ! 先生 !

“Cá! señor!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [dɪˈsiːvɪŋ] [em ˈiː] !
there is no use deceiving me !
那里 是 不 使用 欺骗 我 !

骗我没用！

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [kæst] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
I am not a spy but an old woman cast down by a tyrant .
我 是 不是 一个 间谍 但 一个 老的 女士 投掷 向下 经过 一个 暴君 .

我不是间谍，而是一个被暴君压迫的老妇人。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfæməli][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈʌvəz][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
And my family have always been lovers of freedom .
和 我的 家庭 有 总是 到过 恋人 的 自由 .

我的家人一直都热爱自由。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rəʊˈzeɪliːz] .
My father was a Rosales .
我的 父亲 曾是 一个 罗萨莱斯 .

我父亲是罗萨莱斯家族的人。

" [hɜːr; hər][oʊld] [vɔɪs] [ˈgæðərd] [ˈdɪɡnəti] [æt; ət] [ðɪs] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ðen]
" Her old voice gathered dignity at this reference to her family , and then
" 她 老的 嗓音 聚集 尊严 在 这 参考 到 她 家庭 , 和 然后
,
!
,"

“提到家人，她苍老的声音里增添了几分尊严，然后，

[ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ˈæksent] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [pʊr] [rɪˈkɑːrdʊʃ] ,
nodding her head to accent her words , she added , " And poor Ricardo ,
点头 她 头 到 口音 她 字 , 她 额外 , " 和 贫穷的 里卡多 ,
[huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃɑːt] ,
whom you had shot ,
谁 你 有 射击 ,
她一边点头强调自己的话语，一边补充道：“还有可怜的里卡多，你开枪打死了他。”

[seɪˈnjɔːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈgrændˌnefjʊ] .
Señor Strawbridge — he was my grandnephew .
先生 斯特劳布里奇 — 他 曾是 我的 侄孙 .
斯特劳布里奇先生——他是我的侄孙。

" [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [stɛərd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" The American stared in amazement .
" 这 美国人 凝视 在 惊愕 .
美国人惊愕地瞪大了眼睛。

" [rɪˈkɑːrdʊʃ] . . . [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] ! "
" Ricardo . . . whom I had shot ! "
" 里卡多 . . . 谁 我 有 射击 ! "
“里卡多.....就是我开枪打死的那个人！ ”

" - , [seɪˈnjɔːr] — [luːˈtenənt] [rəuˈzeɪliːz] , [huːm] [juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [ʃɑːt] [ɪn] [sæn] [dʒeɪˈrɒniˌməʊ] .
" Sí , señor — Lieutenant Rosales , whom you ordered shot in San Geronimo .
" - , 先生 — 中尉 罗萨莱斯 , 谁 你 订购 射击 在 圣 杰罗尼莫 .
“是的，先生——罗萨莱斯中尉，您下令在圣杰罗尼莫枪杀他。

[pweɪs] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ster] [soʊ] .
Pues , you need not stare so .
pues , 你 需要 不是 盯 所以 .
所以，你没必要一直盯着看。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] .
I understand all .
我 理解 全部 .
我都明白了。

- [hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [jʊr; jər] [diːp] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [plænz] [ðæt] [riːtʃ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ]
Lubito has explained your deep and mysterious plans that reach all over the
- 有 解释 你的 深的 和 神秘 计划 那 抵达 全部 超过 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

卢比托已经向你解释了你那影响全世界的深远而神秘的计划。

[ænd; ənd] [ɔːlsoʊ] - [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [wʌn] [ˈkænɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːmlət] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [egz]
And also Lubito explained that one cannot make an omelette without breaking eggs
和 还 - 解释 那 — 不能 制作 一个 煎蛋卷 没有 打破 鸡蛋
.
:
.

卢比托还解释说，不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷。

[nəˈpʊʊliən] [fɜːrst] [sed] [ðæt] , [seɪˈnjɔːr] ; [ɔːl] [ˈkruːəl] [men] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
Napoleon first said that , señor ; all cruel men say it .
拿破仑 第一的 说 那 , 先生 ; 全部 残忍的 男人 说 它 .
先生，这句话是拿破仑先说的；所有残忍的人都会这么说。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kəmˈpleɪn] .
But I do not complain .
但 我 做 不是 抱怨 .
但我不会抱怨。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ][rəu'zeili:z] , [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm'self]
I was born a Rosales , and more than one of us has given himself
我 曾是 出生 一个 罗萨莱斯 , 和 更多的 比 一 的 我们 有 给定 他自己
[tu:; tə][daɪ] .
to die .
到 死 :

我生来就是罗萨莱斯家族的人，我们家族中不止一个人献出了自己的生命。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [pəɾ'sɪstənt] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɑ:rtʃ] - [ˈplɑ:tər] ,
" The old woman's persistent delusion that he was some sort of arch - plotter ,
" 这 老的 女性的 执着的 错觉 那 他 曾是 一些 种类 的 拱 - 绘图仪 ,
“老妇人一直妄想他是某种阴谋家，

[ə'saɪnɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [fɪld] [ðə; ði] [ˈdrʌməɾ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
assigning this and that man to his fate , filled the drummer with dismay .
分配 这 和 那 男人 到 他的 命运 , 已填 这 鼓手 和 沮丧 .

将这个人或那个人交由他们的命运来评判，这让鼓手感到十分沮丧。

" [bʌt; bət][seɾ'njɔ:ɾə] , " [hi:; hi][br'gæn] [ˈhoʊpləsli] , " [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ]
" But señora , " he began hopelessly , " how many times have I said that I
" 但 夫人 , " 他 开始 绝望地 , " 如何 许多 时代 有 我 说 那 我
[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] ,
have nothing ,
有 没有什么 ,

“可是夫人,”他绝望地开口道，“我已经说过多少遍我一无所有了? ”

[ˈnʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈbʊtʃəri] !
nothing whatever to do with all this butchery !
没有什么 任何 到 做 和 全部 这 屠宰 !

这跟所有这些屠杀都毫无关系!

[aɪ] [wʊd] [na:t][hɑ:ɾm][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [ˈri:əu] [ˈni:groʊ] — [noʊ] , [na:t][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡʌvəɾnmənt] .
I would not harm a soul in Rio Negro — no , not for the whole government .
我 会 不是 伤害 一个 灵魂 在 里约热内卢 黑人 — 不 , 不是 为了 这 所有的 政府 .

我不会伤害里奥内格罗的任何人——不，即使是为了整个政府我也不会。

[aɪ] [wʊd] [na:t] —
I would not —
我 会 不是 —

我不会——

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈkri:tʃər] [ʃʊk] [hɜ:ɾ; həɾ] [hed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; həɾ] [maʊθ] [kwɜ:k] [ɪn] [ˈwɪðəɾd]
" But the old creature shook her head , with her mouth quirked in withered
" 但 这 老的 生物 摇晃 她 头 , 和 她 嘴 古怪的 在 干枯
[ˈsætəɾər] .
satire .
讽刺 .

“但那老妇人摇了摇头，嘴角带着一丝枯萎的讽刺意味。

" [ˈoʊlə] , [seɾ'njɔ:ɾ] !
" Ola , señor !
" 奥拉 , 先生 !

“你好，先生! ”

" [fi:; ji] [wægd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] .
" She wagged a finger .
" 她 摇晃 一个 手指 .

她摇了摇手指。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 265]
" [页 -]

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈstuːp] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər] [brʌʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈfɔːstɔːld] [hɜːr; hər] .
" **She started to stoop for her brush , but the drummer forestalled her .**
" 她 开始 到 哈腰 为了 她 刷子 , 但 这 鼓手 阻止 她 .
" 她正要弯腰去拿画笔, 却被鼓手拦住了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [telz] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ][ædˈmɪt][ɔːr][dɪˈnaɪ] .
" **I know one little thing that tells me all , no matter what you admit or deny .**
" 我 知道 一 小的 事物 那 讲述 我 全部 , 不 事情 什么 你 承认 或者 否定 .
" “我知道一件小事就能说明一切, 无论你承认什么或否认什么。”

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Strawbridge looked at her .**
" 斯特劳布里奇 看起来 在 她 .

斯特劳布里奇看着她。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么? ”

" [aɪ][rɪˈfɜːr] [tuː; tə]
" **I refer to** : : : :
" 我 参考 到 :

我指的是.....

" [ʃiː; ʃi] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈveɪgli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈnærəʊd]
" **She wagged her head vaguely and looked at the American with narrowed**
" 她 摇晃 她 头 依稀 和 看起来 在 这 美国人 和 范围缩小
[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [aɪz] .
and disapproving eyes .
和 不赞同 眼睛 .

她漫不经心地摇了摇头, 眯起眼睛, 带着不赞同的神情看着那个美国人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdoʊnjə][ˌkɔːnsəʊləˈsjəʊn] ? "
" **What are you talking about , Doña Consolacion ?** "
" 什么 是 你 说 关于 , 多娜 安慰 ? "

“康索拉西翁夫人, 您在说什么? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi]
" **I was down at the riverside on the night when the soldiers flung the body**
" 我 曾是 向下 在 这 河边 在 这 夜晚 什么时候 这 士兵 扔 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
of the dead man into the water .
的 这 死的 男人 进入 这 水 .

“那天晚上, 我正好在河边, 亲眼目睹了士兵们把死者的尸体扔进水里。

" [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [ˌsteəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] .
" **The salesman stared at her , with his brows drawn in a faint frown .**
" 这 推销员 凝视 在 她 , 和 他的 眉毛 绘制 在 一个 头晕的 皱眉 .

“推销员盯着她, 眉头微微皱起, 一副不悦的样子。”

" [wel] . . . [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **Well . . . what of that ?** "
" 出色地 . . . 什么 的 那 ? "

“那又怎样呢? ”

" [oʊ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Oh , what of that !**
" 哦 , 什么 的 那 !

“哦，那又怎样！”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][pə'leɪsi:ʊʊ] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔˌbrɪdʒ] , [wer] [ðə; ði]
I was at the riverside just below the palacio , Señor Strawbridge , where the
我 曾是 在 这 河边 只是 以下 这 宫殿 , 先生 斯特劳布里奇 , 在哪里 这
[waɪ] [boʊt] [leɪ] .
white boat lay .
白色的 船 躺 .

我当时在河边，就在塞尼奥尔·斯特劳布里奇宫殿的正下方，那艘白船就停泊在那里。

[aɪ] [went] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kɑ:k] [təʊld][,em 'i:][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['drɪftwʊd] [ðer; ðər] ,
I went down because the Cock told me I could find some driftwood there ,
我 去 向下 因为 这 公鸡 讲述 我 我 可以 寻找 一些 浮木 那里 ,
我下去是因为公鸡告诉我那里可以找到一些浮木。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] ['tʃɑ:rkəʊl]
and I had no money to buy charcoal
和 我 有 不 钱 到 买 木炭
我没钱买木炭.....

" [ðə; ði] [freɪz] " [waɪ] [boʊt] " [mu:vɔd] [sʌm; səm] ['meməri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bætənd] [daʊn] [ɪn]
" **The phrase " white boat " moved some memory that was battened down in**
" 这 短语 " 白色的 船 " 已搬 一些 记忆 那 曾是 板条 向下 在
[strɔˌbrɪdʒəz] [hɑ:rt] .
Strawbridge's heart .
斯特劳布里奇 心 .

“‘白船’这个词触动了斯特劳布里奇心中尘封已久的记忆。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gæstli] [sen'seɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɑ:rm][wɜ:r; wər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It gave him a ghastly sensation , as if an arm were reaching out of a
它 给予 他 一个 阴森 感觉 , 作为 如果 一个 手臂 是 到达 出去 的 一个
[greɪv] .
grave .
严重 .

他感到一阵毛骨悚然，仿佛有一只手臂从坟墓里伸了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ræŋkər][ɪn][ðə; ði] [kroʊnz] [vɔɪs] ,
And there was something disconcerting in the rancor in the crone's voice ,
和 那里 曾是 某物 令人不安 在 这 冤仇 在 这 老妪的 嗓音 ,
老妪声音里的怨恨令人不安。

[ɪn][ðə; ði][sɜ:rkəm,stænʃɪ'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .
in the circumstantiality with which she began her account .
在 这 间接性 和 哪个 她 开始 她 帐户 .
在她开始叙述的背景下。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [fɪərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
He stood looking at her , wondering and rather fearing what she was about
他 站立 寻找 在 她 , 好奇 和 相当 害怕 什么 她 曾是 关于
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

他站在那里看着她，既好奇又害怕她接下来要说什么。

" [wʊts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðɪs] ? " [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][æt; ət] [læst] .
" **What's the point to this ? " he hesitated at last .**
" 是什么 这 观点 到 这 ? " 他 犹豫了一下 在 最后的 .
“这样做有什么意义呢？”他最终犹豫了一下，问道。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æ; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] — [ˈlɪndər] [ðə; ði][pəˈleɪsɪːoʊ] ?
" **What if you were at the river — under the palacio ?**
" 什么 如果 你 是 在 这 河 — 在下面 这 宫殿 ？
“如果你在河边——在宫殿下面呢？”

" [ðə; ði] [tʃɑːrwʊmən] [faʊnd] [ɪˈnʌf] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ˈrʌg] .
" **The charwoman found enough spirit to shrug .**
" 这 女清洁工 成立 足够的 精神 到 耸肩 .
“女清洁工鼓起勇气耸了耸肩。”

" [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [grænd][jʊr; jər][ˈfaɪn(ə)l][ˈɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] , [seɪˈnjɔːr] ,
" **No matter how grand your final object may be , señor ,**
" 不 事情 如何 盛大 你的 最终的 目的 可能 是 , 先生 ,
“无论你的最终目标多么宏伟，先生，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
I think that was going a little too far .
我 思考 那 曾是 去 一个 小的 也 远的 .
我觉得那样有点过头了。

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈspæɪnɪ] [ˌkæbəlˈjeroʊ; ˌkæbəlˈleroʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] , [seɪˈnjɔːr] — [noʊ] ,
There are certain things a Spanish caballero will not do , señor — no ,
那里 是 肯定 事物 一个 西班牙语 骑士 将要 不是 做 , 先生 — 不 ,
西班牙骑士有些事是不会做的，先生——不，

[nɑːt] [ðoʊ] [hiː; hi][geɪn] [ɔːl] [ˌvenəˈzweɪlə][baɪ][aɪ ˈtiː] !
not though he gain all Venezuela by it !
不是 尽管 他 获得 全部 委内瑞拉 经过 它 !
但他却因此获得了整个委内瑞拉！

" [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈhɪrər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æ; ət][hɜːr; hər]
" **The drummer took a step nearer the old woman , and looked hard at her**
" 这 鼓手 采取 一个 步 更近 这 老的 女士 , 和 看起来 难的 在 她
.
:
.
鼓手朝老妇人走近一步，仔细地打量着她。

" [lʊk] [hɪr] , [kɑːnsʊləˈsjʊn] , " [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ˈvɔɪs] , " [wʌt] — [ɪn] — [ðə; ði] —
" **Look here , Consolacion , he uttered in a strained voice , what — in — the —**
" 看 这里 , 安慰 , " 他 说出 在 一个 紧张 噪音 , " 什么 — 在 — 这 —
[hel] — [ɑːr; əɹ] — [juː; jʊ] — [ˈtɔːkɪŋ] — [əˈbaʊt] ?
hell — are — you — talking — about ?
地狱 — 是 — 你 — 说 — 关于 ?
“听着，康索拉西翁，”他用紧张的声音说道，“你到底在说什么？”

" [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈrʌgd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhætʃɪti] [oʊld][noʊz]
" **The ancient shrugged again , and the nostrils of her hatchety old nose**
" 这 古老的 耸了耸肩 再次 , 和 这 鼻孔 的 她 哈切蒂 老的 鼻子
[daɪˈleɪtɪd][ˌmoʊmənˈterəli] ,
dilated momentarily ,
扩张 片刻 ,
“老妇人又耸了耸肩，她那布满斧痕的老鼻子上的鼻孔微微扩张了一下，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] :
then she burst out :
然后 她 爆裂 出去 :

然后她突然爆发了：

" [ˈdiːoʊs][ˈmiːoʊ] !
" Dios mio !
" 神 mio !

“我的天哪！ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] , [pʊr] [ˈdoʊnjə][dəˈbɜːrəs; dəˈbɜːrɪs] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [daʊn]
I am talking about the señora , poor Doña Dolores , whom I found down
我 是 说 关于 这 夫人 , 贫穷的 多娜 多洛雷斯 , 谁 我 成立 向下
[ðer; ðər] — [pʊr] [læm] !
there — poor lamb !
那里 — 贫穷的 羊肉 !

我说的是那位夫人，可怜的朵洛雷斯夫人，我在那里发现了她——可怜的小羊羔！

— [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] .
— frightened almost to death , and weeping .
— 害怕 几乎 到 死亡 , 和 哭泣 .

吓得几乎丧命，哭泣不止。

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][flaɪ][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
She started to fly as I came up ,

她 开始 到 飞 作为 我 来了 向上 ,

我上来的時候，她开始飞了起来。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
but I called to her and she knew I was a woman
但 我 称为 到 她 和 她 知道 我 曾是 一个 女士

但我叫了她一声，她就知道我是个女人.....

" [ə; eɪ] [hɔːrɪpɪˈleɪʃən] [went] [ˈoʊvər] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
" A horripilation went over Strawbridge .
" 一个 恐怖 去 超过 斯特劳布里奇 .

“斯特劳布里奇发生了一场可怕的灾难。”

[hiː; hi] [klatʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈkriːtʃərz] [ɑːrm] .
He clutched the old creature's arm .
他 紧握 这 老的 生物的 手臂 .

他紧紧抓住那老家伙的胳膊。

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] !
" The señora !
" 这 夫人 !

“夫人！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstendɪd] [aɪz] .
" he whispered , staring with distended eyes .
" 他 低声说道 , 凝视 和 膨胀 眼睛 .

他瞪大了眼睛，低声说道。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [dəˈbɜːrəs; dəˈbɜːrɪs][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] !
you can't mean Dolores was down there that night , on the river !
你 不能 意思是 多洛雷斯 曾是 向下 那里 那 夜晚 , 在 这 河 !

你不可能是指多洛雷斯那天晚上在河边吧！

" [ðə; ði][hæg] [broʊk] [ˈɪntuː][sɑːrˈdɑːnɪk] , [ˈklækɪŋ] [ˈlæftər] .
" The hag broke into sardonic , clacking laughter .
" 这 魔女 打破 进入 讽刺的 , 咔嗒声 笑声 .

“老巫婆发出了一阵嘲讽的、咔哒作响的笑声。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !
" No , you didn't know that !
" 不 , 你 没有 知道 那 !

“不，你不知道！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɜr] ['fraɪ(ə)nd] [gɜːrɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk]
You didn't know you had a poor frightened girl go down to the river bank
你 没有 知道 你 有 一个 贫穷的 害怕 女孩 去 向下 到 这 河 银行
[ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd][preɪ] [fɔːr; fər][jɜr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst]
and wait and pray for your coming until it grew so light she was forced
和 等待 和 祈祷 为了 你的 未来 直到 它 生长 所以 光 她 曾是 强制
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'leɪsiːoʊ] !
back into the palacio !
后退 进入 这 宫殿 !

你不知道，有个可怜又害怕的女孩跑到河边，等待并祈祷你的到来，直到天色渐亮，她才被迫回到宫殿里！

[noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !
No , you didn't know that !
不 , 你 没有 知道 那 !

不，你不知道！

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][jɜr; jər][plænz] .
Oh , to be sure , I explained to her your plans .
哦 , 到 是 当然 , 我 解释 到 她 你的 计划 .

哦，当然，我已经向她解释了你的计划。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][lɪt(ə)l][pɑːrt] ;
I told her that she was just a tiny little part ;
我 讲述 她 那 她 曾是 只是 一个 微小的 小的 部分 ;

我告诉她，她只是其中很小的一部分；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] ['grænd,nɛfjʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['grænsʌn] ,
that you had killed my grandnephew and my grandson ,
那 你 有 被杀 我的 侄孙 和 我的 孙子 ,

你杀害了我的侄孙和我的孙子，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [mʌd] ,
and now for some reason you had flung her down in the river mud ,
和 现在 为了 一些 原因 你 有 扔 她 向下 在 这 河 泥 ,

而现在，不知何故，你却把她扔进了河里的淤泥里。

[laɪk][æn; ən][oʊld][ræg] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɜr; jər] [ɡreɪt] [plænz] !
like an old rag — you , and your great plans !
喜欢 一个 老的 抹布 — 你 , 和 你的 伟大的 计划 !

你和你那些伟大的计划，就像一块破布！

" [ðə; ði][oʊld] [kroʊnz] ['taɪreɪd] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] ['sʌmθɪŋ] [hɔːt][ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [ɪn]
" The old crone's tirade seemed to break loose something hot and seething in
" 这 老的 老妪的 长篇大论 似乎 到 休息 松动的 某物 热的 和 沸腾 在
[strɔːbrɪdʒəz] [breɪn] .
Strawbridge's brain .
斯特劳布里奇 脑 .

“老巫婆的咆哮似乎激起了斯特劳布里奇脑海中某种炽热而沸腾的东西。”

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwəns] , [ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [wɪt]
The enormity of his delinquence , the pitifulness of the girl , the rapture which
这 巨大 的 他的 犯罪 , 这 可怜 的 这 女孩 , 这 狂喜 哪个
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] !
might have been his !
可能 有 到过 他的 !

他犯下的罪行多么严重，女孩多么可怜，他本可能拥有的幸福多么令人欣喜！

[hɪz; ɪz] [legz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪd; blest][ˈvɜ:rdʒɪn] .
His legs shook so that he caught at the effigy of the Blessed Virgin .
他的 腿 摇晃 所以 那 他 捕捉 在 这 人偶 的 这 蒙福 处女 .
他双腿发抖，以至于抓住了圣母像。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪˈju:tɪleɪtɪd][hænd][wɜ:r; wər] [tu:] ['fɪŋgərz] .
But all that remained of his mutilated hand were two fingers .
但 全部 那 剩余 的 他的 残缺 手 是 二 手指 .
但他残缺的手只剩下两根手指了。

[ðɪ:z] [gerv] [wei] [ɪn'stəntli] , [hi:; hi] [ˈstæɡərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['fɪɡjər] ,
These gave way instantly , he staggered against the wooden figure ,
这些 给予 方式 即刻 , 他 交错 反对 这 木制的 数字 ,
这些障碍瞬间失效，他跟跄着撞到了木偶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [swʌŋ] [ˈsləʊli] ['oʊvər][ænd; ənd] [kræft] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪlz] .
and the thing swung slowly over and crashed on the tiles .
和 这 事物 摇摆 缓慢地 超过 和 崩溃了 在 这 瓷砖 .
那东西缓缓地荡了过来，重重地摔在瓷砖地上。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daʊədʒər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'gen] .
The ancient shifted from the dowager back to the servant again .
这 古老的 转移 从 这 老妇 后退 到 这 仆人 再次 .
这位老人的角色又从太后变回了仆人。

" [ʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ʊk] !
Look !
看 !

看！

" [ʃi:; ʃi] [skwi:ld] .
" she squealed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [oʊ] , [ʊk] [wʌt] [ju:v] [dʌn] !
" Oh , look what you've done !
" 哦 , 看 什么 你已经 完毕 !

“哦，看看你都做了些什么！ ”

[ju:v] ['broʊkən][hɜ:r; hər] [hed] !
You've broken her head !
你已经 破碎的 她 头 !

你把她的头打断了！

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪdʒi] .
" The American neither saw nor heard the fall of the effigy .
" 这 美国人 两者都不 锯 也不 听到 这 落下 的 这 人偶 .
“美国人既没有看到也没有听到雕像倒塌。”

" [bʌt; bət] , [seɪ'hjɔ:ɹə] , " [hi:; hi] [ˈstʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:ltɪ] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [hi:; hi] . . .
" But , señora , " he stuttered , with a salty taste in his mouth , " he . . .
" 但 , 夫人 , " 他 结巴 , 和 一个 咸 品尝 在 他的 嘴 , " 他 . . .
“但是，夫人，”他结结巴巴地说，嘴里泛起一丝咸味，“他.....”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] . . .
" he told me : : :
" 他 讲述 我 . . .

他告诉我.....

[fɑ:ðər] [bɪ'nɪʃoʊ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ji] . . .
" Father Benicio told me that she : : :
" 父亲 贝尼西奥 讲述 我 那 她 . . .

贝尼西奥神父告诉我，她.....

[ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] !
" she had gone to a convent !
" 她 有 已消失 到 一个 修道院 !

她去过修道院！

" [ðə; ði][hæg] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['sɜ:rvənts] [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə]
" The hag came out of her servant's concern for the statue and fell to
" 这 魔女 来了 出去 的 她 仆人的 忧虑 为了 这 雕像 和 跌倒 到
[læʃɪŋ] [ə'geɪn] :
" lashing again :
" 鞭打 再次 :

“老巫婆出于仆人对雕像的关心，又开始鞭打起来：

" [ə; eɪ] [pri:st] [təʊld][ju:; jə] !
" A priest told you !
" 一个 牧师 讲述 你 !

“一位牧师告诉过你！ ”

[di'a:ntər] !
" Diantre !
" 中心 !

Diantre!

[ju:; jə] [bi'li:vɪd] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] !
" You believed a priest in a case like that !
" 你 相信 一个 牧师 在 一个 案件 喜欢 那 !

你竟然会相信牧师在这种事情上的判断！

[pɔr] ['lɪt(ə)l] [dʌv] !
" Poor little dove !
" 贫穷的 小的 鸽子 !

可怜的小鸽子！

[ʃi:; ji][dɪd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɪstər'hʊd] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] ,
" She did join the sisterhood , Señor Strawbridge ,
" 她 做过 加入 这 姐妹情谊 , 先生 斯特劳布里奇 ,

她确实加入了修女会，斯特劳布里奇先生。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [æftər][jɔr; jər]['kru:əl] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] .
" but it was on the afternoon after your cruel desertion of her :
" 但 它 曾是 在 这 下午 后 你的 残忍的 逃兵 的 她 .

但那是在你残忍地抛弃她之后的第二天下午。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ji][du:] — [pɔr] ['lɪt(ə)l] [dʌv] !
" What else could she do — poor little dove !
" 什么 别的 可以 她 做 — 贫穷的 小的 鸽子 !

她还能怎么办呢——可怜的小鸽子！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 268]
" [页 -]

第二十六章

[wɪð; wɪθ] [legz] [ðæt] [ʃɒk] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ,
With legs that shook and hands that clutched at nothing ,
和腿那摇晃和双手那紧握在没有什么 ,
双腿颤抖, 双手无力地抓着什么,

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
Strawbridge got out of the image room into the cathedral .
斯特劳布里奇得到出去的这图像房间进入这大教堂 .
斯特劳布里奇走出了影像室, 进入了大教堂。

[hiː; hi] [skruːd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [səˈfɪ(ə)nt] [self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪvəd]
He screwed himself to sufficient self - control to be silent as he shivered
他螺丝他自己到充足的自己 - 控制到是沉默的作为他瑟瑟发抖
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] ,
along the aisles ,
沿着这过道 ,
他强忍着寒意, 在过道里瑟瑟发抖时保持沉默。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈevri] [tʃæp(ə)] [ænd; ənd] [niːʃ] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] .
peering into every chapel and niche for Father Benicio .
窥视进入每一个教堂和小众市场为了父亲贝尼西奥 .
仔细查看每个小教堂和壁龛, 寻找贝尼西奥神父的踪迹。

[hiː; hi][reɪdʒd] [ɪnˈtɜːrənəli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [brɪˈniːʃoʊ] .
He raged internally , thinking what he would do to Father Benicio .
他愤怒内部 , 思维什么他会做到父亲贝尼西奥 .
他内心怒火中烧, 想着要如何处置贝尼西奥神父。

[hiː; hi] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ˈklentʃɪŋ] [ʌv; əv][fɪsts] , [ˈspredɪŋ] [ʌv; əv][ˈnɒstrəlz] ,
He syncopated his thoughts with clenching of fists , spreading of nostrils ,
他切分音他的想法和紧握的拳头 , 传播的鼻孔 ,
[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈblæsfəmiːz] .
and muttered blasphemies .
和低声说道亵渎神明 .
他一边攥紧拳头、张开鼻孔, 一边低声咒骂, 以此来理清自己的思绪。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈθɔːtɪ] [hɪm; ɪm] , [biːt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvn] [hed] [ɑːn][ðə; ði]
When he found the priest , he would throttle him , beat his shaven head on the
什么时候他成立这牧师 , 他会风门他 , 打他的剃光头在这
[stoʊn] [flægz] .
stone flags .
石头旗帜 .
当他找到牧师时, 他会掐死他, 把他的光头撞在石板上。

[vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv] [ræθ] [ʃɒk] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈbeli] .
Vibrations of wrath shook through his chest and belly .
振动的愤怒摇晃通过他的胸部和腹部 .
愤怒的震颤在他胸腔和腹部回荡。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [raʊnd] [ʌv; əv][bəʊθ] [aɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɔːtəˈmæɪtɪkli] [ˈɪntuː]
He made the entire round of both aisles , and then turned automatically into
他制成这全部的圆形的的两个都过道 , 和然后转向自动地进入
[ðə; ði] [priːsts] - [haʊs] .
the priests ' house .
这神父 - 房子 .
他绕着两条走廊走了一圈, 然后径直走进了神父的住所。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][big] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætɪst] [saɪd] .
Opening a door , he stepped quickly into the big room with the latticed side .
开幕 一个 门 , 他 步 迅速地 进入 这 大的 房间 和 这 晶格状 边 .
他推开门, 快步走进那间侧面有格子窗的大房间。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
He glanced about with a beating heart and saw it was empty .
他 瞥了一眼 关于 和 一个 殴打 心 和 锯 它 曾是 空的 .
他心跳加速地环顾四周, 发现这里空无一人。

[hiː; hi][ga:t][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
He got to the entrance of the bishop's room and looked in .
他 得到 到 这 入口 的 这 主教的 房间 和 看起来 在 .
他走到主教房间门口, 往里看了看。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kraɪst] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈbɪʃəp]
Only the Christ on the cross , and the darkened pictures of former bishops
仅有的 这 基督 在 这 叉 , 和 这 变暗 图片 的 以前的 主教们
[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
looked down on him .
看起来 向下 在 他 .
只有十字架上的基督和那些黯淡无光的昔日主教画像俯视着他。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsaɪdʒ] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
The drummer turned and set out up the narrow passage , to search among the
这 鼓手 转向 和 放 出去 向上 这 狭窄的 通道 , 到 搜索 之中 这
[ˈkjuːbɪkəlz] .
cubicles .
隔间 .
鼓手转身沿着狭窄的通道走去, 在隔间里寻找。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
At that moment a loud ringing of the gong at the outer door caught his
在 那 片刻 一个 大声 铃声 的 这 锣 在 这 外 门 捕捉 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
这时, 外门传来一声响亮的锣声, 引起了他的注意。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [ˈklæŋɡərəs] [piːlz] , [laʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] .
It came in a succession of three clangorous peals , loud and imperative .
它 来了 在 一个 演替 的 三 铿锵的 果皮 , 大声 和 至关重要的 .
它以三声铿锵有力的钟声接连响起, 响亮而急促。

[aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [trɒtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] ,
It suggested an interruption and sent Strawbridge trotting up the passage ,
它 建议 一个 中断 和 发送 斯特劳布里奇 小跑 向上 这 通道 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈkjuːbɪkl] .
looking hurriedly into each cubicle .
寻找 匆匆 进入 每个 隔间 .
这暗示着某种干扰, 于是斯特劳布里奇小跑着上了走廊, 匆匆地查看了每个隔间。

[ɔːl] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ][srˈɡɑːr][bɑːks] .
All were as obviously empty as a cigar box .
全部 是 作为 明显地 空的 作为 一个 雪茄 盒子 .
所有东西都像雪茄盒一样, 一看就知道是空的。

[sʌm; səm] [smeld] [ʌv; əv] [bəːnd] [ˈkændlɪz] , [wʌŋ][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , [wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈbedɪŋ] .
Some smelled of burned candles , one of medicine , one or two of stale bedding .
一些 闻起来 的 烧伤 蜡烛 , 一 的 药品 , 一 或者 二 的 陈旧 寝具 .
有些散发着烧焦的蜡烛味, 一个散发着药味, 一两个散发着陈旧床褥的味道。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ˈoʊdər] .
The only difference between them was in odor .
这 仅有的 不同之处 之间 他们 曾是 在 气味 :
它们之间唯一的区别在于气味。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]
[第269页]

[ðə; ði] [ˈdɔ:rbel] [klæŋd] [əˈgen] , [θri:] [taɪmz] .
The doorbell clanged again , three times .
这 门铃 叮当作响 再次 , 三 时代 :
门铃又响了三声。
[ðen] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [maɪn] [bi:; bi] [ˈfɑ:ðər] [brɪˈniːʃoʊ] , [ˈæskɪŋ]
Then it suddenly occurred to Strawbridge that this might be Father Benicio , asking
然后 它 突然 发生 到 斯特劳布里奇 那 这 可能 是 父亲 贝尼西奥 , 问
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 :
这时, 斯特劳布里奇突然想到, 这可能是贝尼西奥神父请求进入。

[ðə; ði] [θɔ:t] [sent][hɪm; ɪm] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪtɪleɪtɪŋ] [nə:vs] .
The thought sent him flying to the door , with titillating nerves .
这 想法 发送 他 飞行 到 这 门 , 和 令人兴奋的 神经 :
这个念头让他心潮澎湃, 立刻冲向门口。

[hi:; hi][brɪˈgæn] [ˈwɪspərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][draɪ] [maʊθ] :
He began whispering through his dry mouth :
他 开始 耳语 通过 他的 干燥 嘴 :
他开始用干涩的嘴唇低声说道:

" [gʊd] [gɑ:d] , [let][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ˈdev(ə)l] [brɪˈniːʃoʊ] !
" **Good God , let it be that devil Benicio !**
" 好的 上帝 , 让 它 是 那 魔鬼 贝尼西奥 !
“我的天哪, 但愿是那个魔鬼贝尼西奥! ”

" [hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈʃʌtər] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **He stepped into the entrance and closed the inner shutter behind him .**
" 他 步 进入 这 入口 和 关闭 这 内 快门 在后面 他 :
他走进入口, 关上了身后的内层百叶窗。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [fɪld] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌprɔ:r] .
At that moment the gong filled the closed passageway with a great uproar .
在 那 片刻 这 锣 已填 这 关闭 通道 和 一个 伟大的 骚动 :
那一刻, 锣声响彻封闭的通道, 震耳欲聋。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] , [ɪkˈsaɪtɪd] ,
It was imperative , excited ,
它 曾是 至关重要的 , 兴奋的 ,
这是势在必行的, 令人兴奋不已的。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈklæŋər; ˈklæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and held the prolonged clangor of a visitor who is at the end of
和 握住 这 延长 铿锵 的 一个 游客 WHO 是 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪ](ə)ns] .
his patience .
他的 耐心 :
发出持续不断的嘈杂声, 那是访客耐心耗尽时发出的声音。

[ðə; ði] ['drʌmə] [rʌʃt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][leɪd] ['nɔɪzləs] [hændz][ɑ:n][ðə; ði][boʊlts] .
The drummer rushed to the door and laid noiseless hands on the bolts .
这 鼓手 匆忙 到 这 门 和 铺设 无声 双手 在 这 螺栓 .
鼓手冲到门口，无声地把手放在门门上。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'mens] [streŋθ] .
He had a sensation of immense strength .
他 有 一个 感觉 的 巨大 力量 .
他感到自己拥有了无穷的力量。

[hi;; hi]['wɑ:ntɪd] [nɑ:t][tu;; tə] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ði] [pri:st] , [bʌt; bət][tu;; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ['ʌn'wɔ:nd] ['ɪntu:]
He wanted not to frighten the priest , but to let him come unwarned into
他 通缉 不是 到 吓唬 这 牧师 , 但 到 让 他 来 毫无预警 进入
[hɪz; ɪz][grɪp] .
his grip .
他的 紧握 .
他不想吓到神父，而是想让他毫无防备地落入自己的掌控之中。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['strɔ;brɪdʒ] [set] [ə'baʊt] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][boʊlts][dɪd][hi;; hi] [rɪ'membə] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd]
Not until Strawbridge set about drawing the bolts did he remember that he had
不是 直到 斯特劳布里奇 放 关于 绘画 这 螺栓 做过 他 记住 那 他 有
[bʌt; bət][wʌn][hænd] .
but one hand .
但 一 手 .
直到斯特劳布里奇开始拉螺栓时，他才想起自己只有一只手。

[ə; eɪ] [θɔ:t] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt][hi;; hi] [maɪt] [ni:d] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] ,
A thought flickered in his head that he might need his automatic ,
一个 想法 闪烁 在 他的 头 那 他 可能 需要 他的 自动的 ,
他脑海中闪过一个念头，或许他需要用到他的自动手枪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɔ:ɪmɔʊst] ['ɪnstəntli] .
but it was gone almost instantly .
但 它 曾是 已消失 几乎 即刻 .
但它几乎瞬间就消失了。

[ðə; ði][baɪz][wɜ:r; wər][hɔ:t] .
The bars were hot .
这 酒吧 是 热的 .
酒吧里很热。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] , [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pænlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [aʊt'saɪd] .
He could feel the heat , reflected by the panels , of the sunshine outside .
他 可以 感觉 这 热 , 反映 经过 这 面板 , 的 这 阳光 外部 .
他能感觉到阳光透过太阳能电池板反射出的热量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [hi;; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [aʊtə] ['ʌtə] .
With a painful surge of expectancy he swung open the outer shutters .
和 一个 痛苦 涌 的 预期 他 摇摆 打开 这 外 百叶窗 .
带着一股难以抑制的期待，他猛地拉开了外面的百叶窗。

[ɪn][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjə] [hu:] [ðə; ði] ['drʌmə] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
In the dazzle of sunshine stood a figure who the drummer could see was not
在 这 炫 的 阳光 站立 一个 数字 WHO 这 鼓手 可以 看 曾是 不是
['fɑ:ðə] [brɪ'nɪʃoʊ] .
Father Benicio .
父亲 贝尼西奥 .
在耀眼的阳光下，站着一个人影，鼓手看清那人影不是贝尼西奥神父。

[hɪz; ɪz] ['mɜ:rdəreɪs] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] ,
His murderous impulse had been so sure of the priest ,
他的 杀人犯 冲动 有 到过 所以 当然 的 这 牧师 ,
他对那位牧师的杀意如此确信，

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡler] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs]
that he stood battling his eyes in the glare , when he heard an excited voice
那 他 站立 击球 他的 眼睛 在 这 强光 , 什么时候 他 听到 一个 兴奋的 嗓音
[ɡæsp] :
gasp :
喘气 :

他站在那里，在刺眼的阳光下眨着眼睛，这时他听到一个兴奋的声音倒吸了一口气：

" ['^rɑːθiːɑːs] - ['diːoʊs] !
" Gracias á Dios !
" 谢谢 - 神 ！

"Gracias á Dios!

[ɪts] [juː; jʊ] , [ser'njɔːr] ['strɔˌbrɪdʒ] !
it's you , Señor Strawbridge !
它是 你 , 先生 斯特劳布里奇 ！

是你啊，斯特劳布里奇先生！

[di'aːntər] !
Diantre !
中心 ！

Diantre!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [get][juː; jʊ] !
I thought I would never get you !
我 想法 我 会 绝不 得到 你 ！

我以为我永远也得不到你！

[bʌt; bət] — [kə'raːmbɑː] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !
But — caramba ! — you know it already !
但 — 卡兰巴 ！ — 你 知道 它 已经 ！

但是——我的天哪！——你已经知道了！

[lʊk] , [lʊk] , ['estəbɑːn] , [haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['blʌdʃɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
Look , look , Esteban , how white his face is , and how bloodshot his eyes !
看 , 看 , 埃斯特班 , 如何 白色的 他的 脸 是 , 和 如何 充血 他的 眼睛 ！

瞧瞧，瞧瞧，埃斯特班，他的脸色多么苍白，他的眼睛多么布满血丝！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ɡreɪt] [fuːlz] , ['estəbɑːn] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [el][ser'njɔːr] ['eniθɪŋ]
We were two great fools , Esteban , to imagine we could tell el señor anything
我们 是 二 伟大的 傻瓜 , 埃斯特班 , 到 想象 我们 可以 告诉 el 先生 任何事物
!
!
!

埃斯特班，我们真是两个大傻瓜，竟然以为能跟先生说任何事！

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪɡjər] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - ['keɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌɡd] .
" A second figure stepped in front of the door - casing and shrugged .
" 一个 第二 数字 步 在 正面 的 这 门 - 套管 和 耸了耸肩 。

“第二个身影走到门框前，耸了耸肩。

" [nætʃə'lməntəɪ] , - , [ɪf] [el][ser'njɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərd] [ðɪːz] ['boʊts] [ʌp] [hɪr] , [hiː; hi] [nuː]
" Naturalmente , Lubito , if el Señor General ordered these boats up here , he knew
" 自然地 , - , 如果 el 先生 一般的 订购 这些 船 向上 这里 , 他 知道

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
when they were coming .
什么时候 他们 是 未来 。

“当然，卢比托，如果将军下令把这些船开到这里来，他肯定知道它们什么时候会来。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 270]
" [页 -]

" [bʌt; bət] [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] , [mi:]['dʒen(ə)rəl] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **But what shall we do , mi General ?** " **demanded the bull - fighter , excitedly .**
" 但 什么 将 我们 做 , 米 一般的 ? " 要求 这 公牛 - 战斗机 , 兴奋地 .
“可是我们该怎么办，将军大人？”斗牛士激动地问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['pi:ɑ:n] !
" **Are you ready for us peons !**
" 是 你 准备好 为了 我们 农奴 ！
“你们准备好迎接我们这些小喽啰了吗！”

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ɛnd][wi:; wi] [wɪl] [fleɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər] !
Just a word , and we will flame up like a bonfire !
只是 一个 单词 , 和 我们 将要 火焰 向上 喜欢 一个 篝火 ！
只需一句话，我们就会像篝火一样熊熊燃烧！

" [ðə; ði][tə'rerəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ʌpwərd] ['dʒestʃər] .
" **The torero made a swift upward gesture .**
" 这 斗牛士 制成 一个 迅速 向上 手势 .
斗牛士迅速向上做了个手势。

[sʌt] [ɪ,dʒækju'leɪŋ] [ænd; ɛnd] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:z] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ten](ə)n]
Such ejaculations and questions were enough to seize part of the attention
这样的 射精 和 问题 是 足够的 到 抢占 部分 的 这 注意力
[ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:mi'saɪdl] ['drʌmər] .
of the homicidal drummer .
的 这 杀人犯 鼓手 .
这样的惊呼和问题足以引起这位杀人鼓手的注意。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ! . . .
" **What are you talking about ! . . .**
" 什么 是 你 说 关于 ！ . . .
“你在说什么！ ...

['bəʊts] . . . [men] . . . ['pi:ɑ:n] ! "
Boats . . . men . . . peons ! "
船 . . . 男人 . . . 农奴 ！ "
船.....人.....佃农！

" [dɛ'monɪ,ʊʊ] ! " [rɔ:rd] - , [ɪn][ædmə'reɪ](ə)n] .
" **Demonio !** " **roared Lubito , in admiration .**
" 恶魔 ！ " 咆哮 - , 在 钦佩 .
“恶魔！”卢比托惊叹道。

" [ɪz][hi:; hi][nɑ:t][æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [pɪt] , ['ɛstəbɑ:n] !
" **Is he not as deep as the devil's pit , Esteban !**
" 是 他 不是 作为 深的 作为 这 魔鬼的 坑 , 埃斯特班 ！
“埃斯特班，他难道不和魔鬼的深渊一样深不可测吗！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are we talking about ?
什么 是 我们 说 关于 ?
我们在谈论什么？

[pweɪs] , [mi:]['dʒen(ə)rəl] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:r; jər][men][ænd; ɛnd][jɔ:r; jər] ['bəʊts] , [jɔ:r; jər] ['ɡʌnz]
Pues , mi General , we are talking about your men and your boats , your guns
pues , 米 一般的 , 我们 是 说 关于 你的 男人 和 你的 船 , 你的 枪支
;
;
;
;
将军，我们说的是您的士兵、您的船只、您的枪支；

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ræpɪdz] .
they are below the rapids .
他们 是 以下 这 急流 ；

它们位于急流下游。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['gæðərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][gɑ:d] [noʊz] [wer] .
They are gathering in from God knows where .
他们 是 采集 在 从 上帝 知道 在哪里 ；

他们不知从何而来。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,
When we saw them coming ,
什么时候 我们 锯 他们 未来 ；

当我们看到他们过来时，

['estəbə:n][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][legz] [wʊd] ['kæri] [ju: 'es] ,
Esteban and I came running here as fast as our legs would carry us ,
埃斯特班 和 我 来了 跑步 这里 作为 快速地 作为 我们的 腿 会 携带 我们 ；

我和埃斯特班一路狂奔来到这里，速度快得惊人。

[tu:; tə] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ju: 'es] , [hɪr] [ɪn] - , [tu:; tə] [straɪk] .
to know when you wanted us , here in Canalejos , to strike .
到 知道 什么时候 你 通缉 我们 ， 这里 在 - ， 到 罢工 ；

知道你们希望我们卡纳莱霍斯这里何时罢工。

[ɪz][,aɪ 'ti:] [naʊ] ?
Is it now ?
是 它 现在 ？

现在吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] ?
Is this the day ?
是 这 这 天 ？

就是今天吗？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][set]['faɪər][tu:; tə] [hel] [naʊ] ?
Shall we set fire to hell now ?
将 我们 放 火 到 地狱 现在 ？

现在就点燃地狱吧？

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [mi:] ['dʒen(ə)rəl] ?
How is it , mi General ?
如何 是 它 ， 米 一般的 ？

将军，您好吗？

[naʊ] ?
Now ?
现在 ？

现在？

" [ðə; ði] [bʊl] - ['fartʒ-z] [kraɪz] ['vaɪ,breɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [edʒ] .
" The bull - fighter's cries vibrated with a curious edge .
" 这 公牛 - 战斗机的 哭泣 振动 和 一个 好奇的 边缘 ；

斗牛士的叫喊声中带着一丝奇特的尖锐。

[hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] , ['tɔ:sɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
He whipped out an imaginary sword and saluted , tossing up his head and
他 鞭打 出去 一个 假想 剑 和 敬礼 ， 抛掷 向上 他的 头 和

[nɑ:t] [ʌv; əv] [her] .
knot of hair .
结 的 头发 ；

他拔出一把想象中的剑，行了个礼，同时甩了甩头和一缕头发。

" [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] - [du:] [wi:; wi] [sæk] [fɜ:rst] !
" **What part of Canalejos do we sack first !**
" 什么 部分的 做 我们 解雇 第一的 !
" "我们先洗劫卡纳莱霍斯的哪个部分！ "

[send] [em 'i:] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
Send me where there are plenty of women !
发送 我 在哪里 那里 是 很多 的 女性 !
" 把我送到女人多的地方去！

" ['estəbɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stu:pɪd]['pi:ɑ:n] [feɪs] , [stəd] ['nɑ:dɪŋ] .
" **Esteban , with his stupid peon face , stood nodding .**
" 埃斯特班 , 和 他的 愚蠢的 日工 脸 , 站立 点头 .
" "埃斯特班，一副傻乎乎的苦力脸，站在那里点头。"

" [ænd; ənd][em 'i:] . . . [send] [em 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] - , [mi:] ['dʒen(ə)rəl] .
" **And me . . . send me where I can find Madruja , mi General .**
" 和 我 . . . 发送 我 在哪里 我 能 寻找 - , 米 一般的 .
" "还有我.....将军，请带我去寻找玛德鲁哈。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['strɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] ['fæðəmd] [wʌt] [hæd; həd][set] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv]
" **By this time Strawbridge had fathomed what had set off the imaginations of**
" 经过 这 时间 斯特劳布里奇 有 深邃 什么 有 放 离开 这 想象力 的
[hɪz; ɪz][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['hentʃmən] .
his self - appointed henchmen .
他的 自己 - 任命 喽啰 .
" "此时，斯特劳布里奇已经明白是什么激起了他那些自封的爪牙的想象力。"

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['dʒestʃər] .
He made a heavy gesture .
他 制成 一个 重的 手势 .
" 他做了一个很重的手势。"

" [ðæt] ['ɪznt] [maɪ][flou'tɪlə] .
" **That isn't my flotilla .**
" 那 不是 我的 船队 .
" "那不是我的舰队。"

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['dɪktətərz] ['boʊts] , [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['ri:əu] [æt; ət][læst] .
It's the dictator's boats , come up from Rio at last .
它是 这 独裁者的 船 , 来 向上 从 里约热内卢 在 最后的 .
" 那是独裁者的船，终于从里约来了。"

" [hi:; hi] [stəd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tu:] ['fɔ:ləuəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]
" **He stood staring at his two followers , with a new and profound**
" 他 站立 凝视 在 他的 二 追随者 , 和 一个 新的 和 深刻的
[dɪ'preʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
depression coming over him .
沮丧 未来 超过 他 .
" 他站在那里，盯着他的两个追随者，一种新的、深刻的沮丧感袭来。"

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **So this is the end of it !**
" 所以 这 是 这 结尾 的 它 !
" "事情就此结束了！ "

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
This is the end of everything !
这 是 这 结尾 的 一切 !
" 一切都结束了！

" [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" A great sigh burst from him .
" 一个 伟大的 叹 爆裂 从 他 ；

他长叹一声。

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][pɑ:m] ['mɪzrəbli]
He struck his palm miserably
他 击 他的 棕榈 惨痛地

他痛苦地拍打着手掌。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
against his breast .
反对 他的 胸部 ；

抵着他的胸膛。

" [oʊ] , [gʊd] [gɑ:d] !
" Oh , Good God !
" 哦 , 好的 上帝 ！

“哦，我的天哪！”

[wel] , [aɪm] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ] .
Well , I'm ready to go .
出色地 , 我是 准备好 到 去 ；

好了，我准备出发了。

" [hi:; hi] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] - [haʊs] .
" He stumbled out of the priests ' house .
" 他 踉跄 出去 的 这 神父 - 房子 ；

他踉跄着走出了牧师的房子。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'wɪldərd] ['pi:ɑ:n] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Each of the bewildered peons took one of his arms ,
每个 的 这 困惑 农奴 采取 一 的 他的 武器 ；

每个惊慌失措的农夫都抓住了他的一只胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [set] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ti:drəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the three men set out around the buttresses of the cathedral and the
和 这 三 男人 放 出去 大约 这 扶壁 的 这 大教堂 和 这

[ə'doʊbi] [li:n] - [ti: ʊʊ ɛs] ,
adobe lean - tos ,
Adobe 倾斜 - 到 ,

于是，这三人绕着大教堂的扶壁和土坯棚屋出发了。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [tə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
toward the terrain of the river .
朝向 这 地形 的 这 河 ；

朝向河流地形。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]['faɪn(ə)] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][də'bi:rəs; də'bi:rɪs][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]
The pain of a complete and final leave - taking of Dolores was upon
这 疼痛 的 一个 完全的 和 最终的 离开 - 采取 的 多洛雷斯 曾是 之上

['strɔ,bɪdʒ] .
Strawbridge .
斯特劳布里奇 ；

彻底与多洛雷斯告别的痛苦让斯特劳布里奇难以承受。

[ðə; ði] ['pi:ɑ:n] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['hɒʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstəz] [dɪ'sper] .
The peons had not the least notion of the cause of their master's despair .
这 农奴 有 不是 这 至少 概念 的 这 原因 的 他们的 硕士学位 绝望 .

这些佃农丝毫没有意识到主人绝望的原因。

" [bʌt; bət] , [mi:] ['dʒen(ə)rəl] , " [dɪ'mɜ:d] - , [ʌn'sɜ:rtɪli] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [kə'nu:z]
" But , mi General , " demurred Lubito , uncertainly , " there are too many canoes
" 但 , 米 一般的 , " 拒绝 - , 不确定性 , " 那里 是 也 许多 独木舟
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['pɑ:rti] ;
for the trading party ;
为了 这 贸易 派对 ;

“但是，将军，”卢比托犹豫地说，“贸易队伍的独木舟太多了；

[ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the river is black with them .
这 河 是 黑色的 和 他们 .

河水都被它们染黑了。

[kə'ra:mbɑ:] !
Caramba !
卡兰巴 ！

卡兰巴！

[ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jɔr; jər][men] — "
if they are not your men — "
如果 他们 是 不是 你的 男人 — "

如果他们不是你的人——”

" [i:z] [vər'dɑ:d] , [ser'hjɔ:r][mi:] ['dʒen(ə)rəl] , " [pʊt] [ɪn] ['estəbɑ:n] .
" Es verdad , Señor mi General , " put in Esteban .
" 埃斯 真相 , 先生 米 一般的 , " 放 在 埃斯特班 .

“Es verdad, Señor mi General,”埃斯特万插话道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] —
" There are too many —
" 那里 是 也 许多 —

“太多了——

" [ðə; ði] [-] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The peon's words were interrupted by a sharp , crashing blow from the
" 这 苦力的 字 是 中断 经过 一个 锋利的 , 崩溃 吹 从 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
direction of the river .
方向 的 这 河 .

“农夫的话被从河边传来的一声巨响打断了。”

[aɪ 'ti:] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪr] - [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [tə'rɪfɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ]
It smote the ear - drums of the three men terrifically , and was followed by
它 猛击 这 耳朵 - 鼓 的 这 三 男人 异常 , 和 曾是 随后 经过
[æn; ən] [ə'brʌpt] ['saɪləns] .
an abrupt silence .
一个 突然 沉默 .

那声音猛烈地冲击着三人的耳膜，随后是一阵突如其来的寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑ:t] .
It was a cannon - shot .
它 曾是 一个 大炮 - 射击 .

那是一发炮弹。

[æʔ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [θri:] [men] [trɒtid] [əˈraʊnd] [ðə; ði][læst] [əbˈskjuəriŋ] [əˈdoʊbi] [ðæt] [stʌk]
At the moment the three men trotted around the last obscuring adobe that stuck
在 这 片刻 这 三 男人 小跑 大约 这 最后的 遮蔽 Adobe 那 卡住
[tu:; tə][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .
to the cathedral .
到 这 大教堂 .

此刻，这三个人绕着大教堂上最后一块遮挡视线的土坯小跑过去。

[ɑ:n][la:][fɔːtju:nə] [ðei] [sɔ:] [ə; ei] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [diˈzɒlvɪŋ] [ˈɪntu:] [er] ,
On La Fortuna they saw a puff of smoke dissolving into air ,
在 拉 福尔图纳 他们 锯 一个 噗 的 抽烟 溶解 进入 空气 ,
在拉福图纳，他们看到一缕烟雾消散在空气中。

[ænd; ənd][fɑ:r] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈræpɪdz] [ðei] [sɔ:] [ə; ei] [ˈkrɔ:liŋ] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm][ə; ei]
and far down below the rapids they saw a crawling of men from a
和 远的 向下 以下 这 急流 他们 锯 一个 爬行 的 男人 从 一个
[ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [kəˈnu:z] — [soʊ][fɑ:r] [əˈwei] [ðæt] [ðei] [lʊkt] [laɪk] [ˈɪnsektz] .
multitude of canoes — so far away that they looked like insects .
民众 的 独木舟 — 所以 远的 离开 那 他们 看起来 喜欢 昆虫 .

在湍急的下游很远的地方，他们看到许多独木舟上爬着一群人——距离太远，看起来像昆虫一样。

[əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈɪnsekt] [laɪnz] [ˈfɔ:miŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [kɔ:t] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; ei]
Among these insect lines forming on the shore , Strawbridge caught the gleam of a
之中 这些 昆虫 线条 成型 在 这 支撑 , 斯特劳布里奇 捕捉 这 闪耀 的 一个
[ˈbænər] .
banner .
横幅 .

在岸边聚集的昆虫队伍中，斯特劳布里奇瞥见了一面旗帜的闪光。

[ðə; ði] [ˈkænən] [ɑ:n][la:][fɔːtju:nə] [kræft] [əˈgen] .
The cannon on La Fortuna crashed again .
这 大炮 在 拉 福尔图纳 崩溃了 再次 .

拉福图纳号上的大炮再次坠毁。

[ˈsoʊldʒərz] [went] [ma:tʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdz] .
Soldiers went marching out of the fort , toward the foot of the rapids .
士兵 去 行军 出去 的 这 堡 , 朝向 这 脚 的 这 急流 .
士兵们列队走出堡垒，向急流脚下进发。

[ðei] [went] [daʊn] [ðə; ði] [təˈreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][æʔ; ət][ə; ei] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] .
They went down the terrain of the river at a double - quick .
他们 去 向下 这 地形 的 这 河 在 一个 双倍的 - 快的 .
他们沿着河岸飞速向下行进。

[ə; ei] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd][stɜ:r] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] .
A feeling of movement and stir spread over the city .
一个 感觉 的 移动 和 搅拌 传播 超过 这 城市 .
一种躁动不安的气氛弥漫了整个城市。

[ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [nu:] [aɪˈti:] ,
Almost before Strawbridge knew it ,
几乎 前 斯特劳布里奇 知道 它 ,
几乎就在斯特劳布里奇意识到之前，

[ðə; ði] [hoʊl] [təˈreɪn] [ɑ:n] [wɪθ] [hi:; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪθ; wɪθ] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdoʊbi]
the whole terrain on which he stood was covered with denizens of the adobes
这 所有的 地形 在 哪个 他 站立 曾是 涵盖 和 居民 的 这 土坯房
.
:
.

他所站立的整个地面都遍布着土坯房的居民。

[ðə; ði] [kɑ:k] [keɪm] [aʊt] , [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
The Cock came out , peered through the sunshine ,
这 公鸡 来了 出去 , 窥视 通过 这 阳光 ,
公鸡飞了出来, 透过阳光向外张望,

[ðen] ['dɑ:rtɪd] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɪŋki] [hʌt] [ænd; ənd] [ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['sɪŋg(ə)l]
then darted back into his inky hut and reappeared with an extraordinary single
然后 飞镖 后退 进入 他的 墨色 小屋 和 再次出现 和 一个 非凡的 单身的
- ['bærəld] ,
- barreled ,
- 桶装 ,

然后他迅速跑回他那漆黑的小屋, 再次出现时手里拿着一支非凡的单管猎枪。
[ˈmʌzl] - ['ləʊdɪŋ] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] .
muzzle - loading pistol and a dagger .
枪口 - 加载中 手枪 和 一个 匕首 .
前膛手枪和匕首。

[men][ænd; ənd]
Men and
男人 和
男人和

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 272]
[页 -]
[第272页]

[ˈwɪmɪn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] , [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vju:] .
women came running out of the plaza , to the riverside , for a view .
女性 来了 跑步 出去 的 这 广场 , 到 这 河边 , 为了 一个 看法 .
女人们从广场跑出来, 来到河边观看风景。
- [klʌtʃt] [ðə; ði] ['drʌmərz] [ɑ:rm] .
Lubito clutched the drummer's arm .
- 紧握 这 鼓手的 手臂 .
卢比托紧紧抓住鼓手的手臂。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mi:]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ 'ti:][ɪz][jɔː; jər] [men] [ə'tækɪŋ] .
" You see , mi General , it is your men attacking .
" 你 看 , 米 一般的 , 它 是 你的 男人 攻击 .
“将军, 您看, 是您的士兵在进攻。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办?

[ˈgæðər] [ʌp][maɪ][men][ænd; ənd] [əd'væns] ?
Gather up my men and advance ?
收集 向上 我的 男人 和 进步 ?
召集我的部下, 前进?

" [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ˌserə'breɪ(ə)n] [kɔ:zd] ['strɔːbrɪdʒ] [tu:; tə] ['ænsər] , " [noʊ] , . . .
" Some obscure cerebation caused Strawbridge to answer , " No , . . .
" 一些 朦胧 思考 导致 斯特劳布里奇 到 回答 , " 不 , . . .
斯特劳布里奇似乎陷入了某种迷茫的思考, 他回答说: “不, ...”

[noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] .
no , not now .
不 , 不是 现在 .
不, 现在不行。

[waɪt] [tɪl] [wiː, wi] [si:] [haʊ][ðɪs] [goʊz] !
Wait till we see how this goes !
等待 直到 我们 看 如何 这 去 ！

咱们走着瞧吧！

" [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtər] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n] .
" The bull - fighter snapped his fingers in admiration .
" 这 公牛 - 战斗机 啪啪 他的 手指 在 钦佩 。

斗牛士赞叹地打了个响指。

" [kə'ra:mba:] , ['estəba:n] !
" Caramba , Esteban !
" 卡兰巴 ， 埃斯特班 ！

“卡兰巴，埃斯特班！ ”

" [hiː, hi] [kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .
" he cried above the noise of the gathering crowd .
" 他 哭 多于 这 噪音 的 这 采集 人群 。

“他大声喊叫，盖过了人群的喧闹声。”

" [wʌt] ['kɑ:mnəs] !
" What calmness !
" 什么 平静 ！

多么平静啊！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['strætədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'pɒʊliən] !
This is the strategy of a Napoleon !
这 是 这 战略 的 一个 拿破仑 ！

这是拿破仑的策略！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gʌn] [ɑ:n][lɑ:][fɔ:'tju:nə] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ] ['regjələrli] , [ænd; ənd][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]
" By this time the gun on La Fortuna was firing regularly , and far down the
" 经过 这 时间 这 枪 在 拉 福尔图纳 曾是 射击 经常 ， 和 远的 向下 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ，

“此时，拉福图纳号上的大炮已经开始规律地鸣放炮声，炮声传到下游很远的地方，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsektz] , ['lɪt(ə)] [plu:mz] [ʌv; əv] [smoʊk] [[oʊd] [wer] [ðə; ði] ['felz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] .
among the insects , little plumes of smoke showed where the shells were bursting .
之中 这 昆虫 ， 小的 羽流 的 抽烟 显示 在哪里 这 贝壳 是 爆发 。

在昆虫群中，可以看到一缕缕青烟，那是虫壳破裂的地方。

['strɔ;brɪdʒ] [left] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [tɔ:rd] [ðə; ði]
Strawbridge left the river bank and made his way through the crowd , toward the
斯特劳布里奇 左边 这 河 银行 和 制成 他的 方式 通过 这 人群 ， 朝向 这
['plɑ:zə] .
plaza .
广场 。

斯特劳布里奇离开河岸，穿过人群，朝广场走去。

[hiː, hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ser'njɔ:ɹə] .
He was filled with a rising anxiety for the señora .
他 曾是 已填 和 一个 上升 焦虑 为了 这 夫人 。

他越来越担心这位夫人。

[hiː, hi] ['wʌndəʒd] [wer] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] , [tuː, tə] [wʌt] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .
He wondered where she was , to what convent she had retired .
他 想知道 在哪里 她 曾是 ， 到 什么 修道院 她 有 退休 。

他想知道她在哪里，隐居到了哪家修道院。

[hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [fi:; fi] [wɒd] [bi:; bi] [seɪf] , [bʌt; bət][fi:; fi] [wɒd] [ˈfɔrli] [bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
He supposed that she would be safe , but she would surely be frightened .
他 据称 那 她 会 是 安全的 , 但 她 会 一定 是 害怕 .
他认为她会很安全, 但她肯定会感到害怕。

[ðə; ði] ['drʌmə] [went] [ˈhʌrɪŋ] [i:'stwərd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkeɪl] , [ˈglænsɪŋ] [tu:; tə] [raɪt]
The drummer went hurrying eastward through a small calle , glancing to right
这 鼓手 去 匆忙 向东 通过 一个 小的 卡勒 , 瞥了一眼 到 正确的
[ænd; ənd][tu:; tə] [left] ,
and to left ,
和 到 左边 ,
鼓手匆匆穿过一条小巷向东走去, 不时左右张望。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [feɪs] [æt; ət][sʌm; səm] [bɑ:rd] ['wɪndəʊ] .
half expecting to see the señora's face at some barred window .
一半 期待 到 看 这 - 脸 在 一些 禁止 窗户 .
我当时心里暗暗期待着能从某个带铁栅栏的窗户里看到那位夫人的脸。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['θɜ:rəʊ,feəz] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wə] [dɑ:tɪŋ] [ə'baʊt] , [ˈsælɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhaʊshəʊld] [gʊdz]
Along the thoroughfares natives were darting about , salvaging their household goods
沿着 这 干道 本地人 是 飞镖 关于 , 打捞 他们的 家庭 商品
[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
as if from a fire .
作为 如果 从 一个 火 .
沿途街道上, 当地居民四处奔走, 像从火灾中抢救一样抢救他们的家具和物品。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ˈbə:dənz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] , [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts]
Women and children , with burdens on their backs , turned out into the streets
女性 和 孩子们 , 和 负担 在 他们的 背部 , 转向 出去 进入 这 街道
[ænd; ənd] [went] [ˈhʌrɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] ,
and went hurrying along ,
和 去 匆忙 沿着 ,
妇女和儿童背着重物来到街上, 匆匆赶路。

[ˈɜ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)] [draɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
urged by the groaning of cannon and an occasional dry rattle of musketry .
敦促 经过 这 呻吟 的 大炮 和 一个 偶然 干燥 嘎嘎作响 的 火枪 .
在隆隆的炮声和偶尔的干脆的枪声的催促下。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [stri:t] [tu:; tə] [stri:t] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['drʌmə] [ri:tʃt]
This continued from street to street , and by the time the drummer reached
这 持续 从 街道 到 街道 , 和 经过 这 时间 这 鼓手 达到
[ðə; ði][ˈplɑ:zə] ,
the plaza ,
这 广场 ,
这种情况一直持续到街尾, 当鼓手到达广场时,

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊdʒətɪv] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wə] [ˈfloʊɪŋ]
the square was already crowded with fugitives , all of whom were flowing
这 正方形 曾是 已经 挤 和 逃犯 , 全部 的 谁 是 流动
[ˈwestwərd] ,
westward ,
向西 ,
广场上已经挤满了逃亡者, 他们都向西涌去。

[pæst][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ˈbɪldɪŋz] , [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]
past the palace and the state buildings , toward the outskirts of town and
过去的 这 宫殿 和 这 状态 建筑物 , 朝向 这 郊区 的 镇 和
[ðə; ði][ˈlɑ:nəʊz] .
the llanos .
这 利亚诺斯 .
穿过宫殿和政府大楼, 朝着城镇郊区和利亚诺斯平原方向前进。

[ðə; ði] [mæs] [mu:vð] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔ:rdə] .

The mass moved slowly and in great disorder .
这 大量的 已搬 缓慢地 和 在 伟大的 紊乱 .

人群移动缓慢且杂乱无章。

[mju:lz] [ænd; ənd] ['dɒŋkɪz] [went] [pæst] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ; [kɑ:rts] [kən'teɪnɪŋ] [fu:d] ,
Mules and donkeys went past , laden with household goods ; carts containing food ,
骡子 和 驴 去 过去的 , 满载 和 家庭 商品 ; 购物车 包含 食物 ,

- , ['kæləbəʃ] , ['ɪn,vælɪdɪd]
mosquiteros , calabashes , invalidated
- , 葫芦 , 无效

骡子和驴子驮着生活用品经过；车上装着食物、蚊子、葫芦和病人。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['pɜ: sənz] .

persons .
人 .

人。

[pə'destriənz] ['strʌɡld] [ə'ɒ:ŋ] [ʌndə] [hju:dʒ] ['bʌndlz] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['pɒntʃəʊz] ;
Pedestrians struggled along under huge bundles done up in ponchos ;
行人 挣扎 沿着 在下面 巨大的 捆绑 完毕 向上 在 披风 ;

行人披着斗篷，艰难地走在沉重的包裹下；

[oʊld] ['wɪmɪn] ['kærid] [ðer; ðər] [brɪ'ɒ:ŋɪŋz] ['twɪstɪd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][skə:ts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [legz]
old women carried their belongings twisted up in their skirts , with their bare legs
老的 女性 携带 他们的 财物 扭曲 向上 在 他们的 裙子 , 和 他们的 裸 腿

[ænd; ənd] [fi:t] [ɪk'spoʊzd] .

and feet exposed .
和 脚 裸露 .

老妇人们把行李卷在裙子里，露出光着的腿和脚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] , ['fræntɪk] [prə'se(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['strʌɡlɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] ,
It was an astonishing , frantic procession , with every one struggling , pushing ,
它 曾是 一个 惊人 , 疯狂的 游行 , 和 每一个 一 挣扎 , 推动 ,

这是一场令人震惊、混乱不堪的游行，每个人都在挣扎、推搡。

['kə: sɪŋ] [ʌn'fɔ:rtənət] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ['kwɪkli] .

cursing unfortunates who could not move quickly .
咒骂 不幸的 WHO 可以 不是 移动 迅速地 .

咒骂那些行动迟缓的倒霉蛋。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][roʊd] [pet] [geɪm] - [kɑ:ks] .

Perched on top of many a bundle rode pet game - cocks .
栖息 在 顶部 的 许多 一个 捆 骑 宠物 游戏 - 公鸡 .

许多捆扎物上都栖息着宠物斗鸡。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [krəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [faʊlz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:riəs] ['straɪdə] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
The shrill crowing of these fowls added a curious stridor to the turmoil of the
这 尖锐 鸣叫 的 这些 家禽 额外 一个 好奇的 喘鸣 到 这 动荡 的 这

['refʊdʒi:z] .

refugees .
难民 .

这些家禽尖锐的啼叫声，给难民们的混乱生活增添了一丝奇特的嘶哑。

[ɔ:lmoʊst] ['evri] [ɑ:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['plɑ:zə][wʌz; wəz] [ʌt] [naʊ] .

Almost every shop around the plaza was shut now .
几乎 每一个 店铺 大约 这 广场 曾是 关闭 现在 .

广场周围几乎所有的商店都关门了。

[wʌn][ɔːr][tuː][dɔːz][hæd;həd][bɪn][fɔːrst][baɪ][ˈluːtəz]，
One or two doors had been forced by looters，
一或者二门有到过强制经过抢劫者，
一两扇门被劫掠者强行打开了。

[ænd;ənd][ðə;ði][ˈrɪf,ræf][ʌv;əv][ðə;ði][stri:t][ˈedi:d][ɪntuː][ðiːz][ˈmægəzɪnz][æz;əz][ɪf][baɪ][sʌm;səm][lɔː]
and the riffraff of the street eddied into these magazines as if by some law
和这痞子的这街道漩涡进入这些杂志作为如果经过一些法律
[ʌv;əv][ˈneɪtʃər]，
of nature，
的自然，
街头的乌合之众仿佛受到某种自然规律的驱使，纷纷涌入这些杂志。

[ænd;ənd][ˈstriːmd][aʊt][əˈgen][wɪð;wɪθ][ðər;ðər][ɑːrmz][fɪld][wɪð;wɪθ][spɔɪl]。
and streamed out again with their arms filled with spoil。
和流媒体出去再次和他们的武器已填和剧透。
他们再次涌了出来，怀里抱着满满的战利品。

[ɪn][ðə;ði][mɪdst][ʌv;əv][ðɪs][ˈpɪlɪdʒɪŋ][ænd;ənd][flaɪt]，[ə;eɪ][ˈmɜːrmər]，[wɪtʃ][ˈswɪftli][roʊz][tuː;tə][kraɪz]
In the midst of this pillaging and flight, a murmur, which swiftly rose to cries
在这中间的这掠夺和航班，一个低语，哪个迅速地玫瑰到哭泣
，
，
，
在这场劫掠和逃亡之中，一阵低语响起，随即变成了哭喊声。

[oʊðz]，[ænd;ənd][ʃaʊts][ʌv;əv][ˈæŋɡwɪʃ]，[keɪm][frʌm;frəm][ðə;ði][dəˈrekʃn;dəˈrekʃn][ʌv;əv][ðə;ði][ˈpæləs]。
oaths, and shouts of anguish, came from the direction of the palace。
誓言，和喊叫的痛苦，来了从这方向的这宫殿。
从宫殿方向传来咒骂声和痛苦的呼喊声。

[aɪˈtiː][gruː][ˈlɑʊdər][ænd;ənd][ˈlɑʊdər]，
It grew louder and louder，
它生长更大声和更大声，
声音越来越大，

[ænd;ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə;ði][ˈdrʌmər][wʌz;wəz][əˈwer][ðæt][ðə;ði][kraʊd][əˈbaʊt][hɪm;ɪm][wʌz;wəz]
and presently the drummer was aware that the crowd about him was
和目前这鼓手曾是意识到的那这人群关于他曾是
[səˈlɪdəfaɪŋ][ænd;ənd][ˈsɜːrdʒɪŋ][ˈbækwəd]。
solidifying and surging backward。
凝和滔滔落后。
这时，鼓手意识到周围的人群正在聚集并向后涌去。

[hiː;hi][traɪd][tuː;tə][faɪnd][aʊt][wʌt][wʌz;wəz][ðə;ði][ˈmætər]，[bʌt;bət][ɪn][ðə;ði][ˈʌprɔːr][hiː;hi][kʊd;kəd][æsk]
He tried to find out what was the matter, but in the uproar he could ask
他尝试到寻找出去什么曾是这事情，但在在这骚动他可以问
[ˈnʌθɪŋ]。
nothing。
没有什么。

他想弄清楚发生了什么事，但在一片混乱中，他什么也问不上来。
[wɪˈðɪn][ðə;ði][speɪs][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈmɪnɪt][hiː;hi][wʌz;wəz][kɔːt][ɪn][ə;eɪ][dens][dʒæm][ænd;ənd][hæd;həd]
Within the space of a minute he was caught in a dense jam and had
之内这空间的一个分钟他曾是捕捉在一个稠密果酱和有
[tuː;tə][ˈstrʌɡ(ə)] [ˈmɪrli][tuː;tə][ki:p][hɪz;ɪz][fi:t]。
to struggle merely to keep his feet。
到斗争仅仅到保持他的脚。
不到一分钟，他就被困在了严重的交通堵塞中，不得不挣扎着才能站稳脚跟。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [hænd] [ʌp] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [hɜːrt] ,
He held his sore hand up , to prevent its being hurt ,
他 握住 他的 疮 手 向上 , 到 防止 它是 存在 伤害 ,
他举起受伤的手, 以免再次受伤。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [sʌm; səm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and tried to push his way in some direction ,
和 尝试 到 推 他的 方式 在 一些 方向 ,
他试图朝某个方向前进,

[bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['krʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
but men and women were crushing into him on every side .
但 男人 和 女性 是 压碎 进入 他 在 每一个 边 .
但四面八方都有男男女女向他涌来。

[ðen] , ['ʊʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .
Then , owing to his height , he saw the danger .
然后 , 欠款 到 他的 高度 , 他 锯 这 危险 .
然后, 由于他个子高, 他看到了危险。

[daʊn] [ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [ɪn] [ðə; ði]
Down the square the palace guards were coming at a double - quick in the
向下 这 正方形 这 宫殿 守卫 是 未来 在 一个 双倍的 - 快的 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
direction of the fighting .
方向 的 这 斗争 .
广场上, 宫廷卫兵正以迅雷不及掩耳之势朝着战斗方向赶来。

[ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] [hæd; həd] ['levəld] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [swɪft] ['pæsɪdʒ] [θruː]
The front ranks had leveled their bayonets to force a swift passage through
这 正面 排名 有 平整 他们的 刺刀 到 力量 一个 迅速 通道 通过
[ðə; ði] [mɔːb] .
the mob .
这 暴民 .
前排士兵举起刺刀, 强行冲过人群。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːl] [ðə; ði] [kraʊd] [flʌŋ] [ɪt'self] [bæk] , [ˈriːk] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd] [peɪn] .
Before the steel the crowd flung itself back , shrieking in terror and pain .
前 这 钢 这 人群 扔 本身 后退 , 尖叫 在 恐怖 和 疼痛 .
钢铁袭来, 人群惊恐地尖叫着向后倒去。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [krʌʃt] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [lɔːst] [ðer; ðər] ['bʌndlz] ,
The masses crushed blindly toward the sides of the square , lost their bundles ,
这 群众 碎 盲目地 朝向 这 侧面 的 这 正方形 , 丢失的 他们的 捆绑 ,
[ʌp'set] [kɑːrts] ,
upset carts ,
沮丧的 购物车 ,
人群盲目地向广场边缘涌去, 丢失了包裹, 掀翻了马车。

[bæsti'neɪdəʊd] [ðer; ðər] ['bʌrəʊz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] , [ɪn] [kəm'pækt] ['mæsɪz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
bastinadoed their burros , and flung themselves , in compact masses , away from
棍刑 他们的 驴 , 和 扔 他们自己 , 在 袖珍的 群众 , 离开 从
[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
the line of march .
这 线 的 行进 .
他们用棍棒抽打驴子, 然后成群结队地冲离行军队伍。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rdz] [plau] [daʊn] [ðə; ði][ˈplɑ:zə] , ['strɔ,briɔdʒ] [felt] [hɪm'self] [krʌʃt] [wʌn] [wei] ,
As the guards plowed down the plaza , Strawbridge felt himself crushed one way ,
作为 这 守卫 犁过的 向下 这 广场 , 斯特劳布里奇 毛毡 他自己 碎 一 方式 ,
[ðen] [ə'ʌðər] ;
then another ;
然后 其他 ;

当卫兵们冲进广场时，斯特劳布里奇感到自己被一股力量压垮，然后又被另一股力量压垮；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli]
and then suddenly
和 然后 突然

然后突然

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][dɪˈvɪʒ(ə)n] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər]
a line of division opened and left him with half a dozen others
一个 线 的 分配 打开 和 左边 他 和 一半 一个 打 其他的
[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

directly in the middle of the way .
直接地 在 这 中间 的 这 方式 .

一道分界线出现，把他和另外六个人直接挡在了路中间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [æli] [θru:] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈbeɪənɪts] [wɜ:r; wər] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkwɪkɪŋ] .
He was in a narrow alley through which the bayonets were double - quicking .
他 曾是 在 一个 狭窄的 胡同 通过 哪个 这 刺刀 是 双倍的 - 快速 .

他身处一条狭窄的小巷，刺刀在巷子里飞速扫射。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [ˈi:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He had that terrible sensation of being unable to move in either direction .
他 有 那 糟糕的 感觉 的 存在 无法 到 移动 在 任何一个 方向 .

他感到一种可怕的、无法向任何方向移动的感觉。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd][ˈkɑ:ntrə] - [dæns] , [ðen] [hi:; hi] [si:md] [lɔ:st] ;
He stood dodging in a mad contra - dance , then he seemed lost ;
他 站立 躲避 在 一个 疯狂的 相反 - 舞蹈 , 然后 他 似乎 丢失的 ;

他站在那里，疯狂地跳着乡村舞，四处躲闪，然后他似乎迷失了方向；

[hi:; hi] [dæft] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv]
he dashed to one side and tried to press his body into a solid wall of
他 虚线 到 一 边 和 尝试 到 按 他的 身体 进入 一个 坚硬的 墙 的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

他猛地向一侧冲去，试图将自己的身体贴紧一堵坚实的血肉之躯。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][sɪŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈrʌbə] .
He might as well have tried to sink into a bank of rubber .
他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 下沉 进入 一个 银行 的 橡皮 .

他就像试图陷进橡胶池里一样。

[hi:; hi] [stʊd] [aʊt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spoʊzd] .
He stood out ; he was still exposed .
他 站立 出去 ; 他 曾是 仍然 裸露 .

他很显眼，但他仍然暴露在外。

[ðə; ði][ˈbrɪs(ə)l][ʌv; əv] [ˈbeɪənɪts] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The bristle of bayonets was right on him .
这 鬃 的 刺刀 曾是 正确的 在 他 .

他面前布满了刺刀的尖刺。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ləst] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə][mɜːrdʒ] [hɪm'self] , [wen] [æn; ən][ɑːrm] [θɹʌst] [aʊt]
He made a last convulsive effort to merge himself , when an arm thrust out
他 制成 一个 最后的 痉挛 努力 到 合并 他自己 , 什么时候 一个 手臂 推力 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
of the mass ,
的 这 大量的 ,

他拼尽全力想要融入人群，这时一只手臂从人群中伸出来。

[hʊkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['levərɪdʒ] ,
hooked about his waist , and from some leverage ,
钩子 关于 他的 腰部 , 和 从 一些 杠杆作用 ,
钩子钩住他的腰部，并借助某种杠杆作用，

[praɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [niːʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['beɪənɪts] [skɪmd]
pried the American into a niche at the very moment the bayonets skimmed
撬开 这 美国人 进入 一个 小众市场 在 这 非常 片刻 这 刺刀 脱脂
[ˈsmuːðli] [pæst] .
smoothly past .
顺利地 过去的 .

就在刺刀轻快掠过的同时，美国人被逼到了一个隐蔽的角落。

[ðə; ði] [krʌʃ] [stʊd] ['pɜːrɪfɪktli] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['raɪfəlz] [went] [baɪ] .
The crush stood perfectly immobile as the rifles went by .
这 压碎 站立 完美 不动 作为 这 步枪 去 经过 .
当步枪扫射而过时，人群纹丝不动。

[ə; eɪ] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn] ['strɔːbrɪdʒ] .
A sweat broke out on Strawbridge .
一个 汗 打破 出去 在 斯特劳布里奇 .
斯特劳布里奇镇上顿时汗流浹背。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrdz] .
He twisted his head to look at the palace guards .
他 扭曲 他的 头 到 看 在 这 宫殿 守卫 .
他扭头看向宫廷卫兵。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] ,
Only a few days before ,
仅有的 一个 很少 天 前 ,
就在几天前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɜːrvənt] [huː] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
they had been little better than servants who fetched and carried for him ;
他们 有 到过 小的 更好的 比 仆人 WHO 已获取 和 携带 为了 他 ;
[naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] ,
now , at a cannon - shot ,
现在 , 在 一个 大炮 - 射击 ,

他们原本不过是为他跑腿的仆人；如今，一声炮响，

[æt; ət][ə; eɪ] ['vɔːli] [ʌv; əv]['fai,ɑːrmz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] , [æksɪ'dentəli] ,
at a volley of firearms , they had formed a machine which , accidentally ,
在 一个 截击 的 枪支 , 他们 有 形成 一个 机器 哪个 , 偶然 ,
[ˈɔːlməʊst] ['kæʒuəli] , [hæd; həd] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm] .
almost casually , had transfixed him .
几乎 随意地 , 有 呆若木鸡 他 .

在一阵枪林弹雨中，他们组成了一台机器，这台机器无意间、几乎是漫不经心地将他迷住了。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][pæst] , [ðə; ði] [kraʊd] [fɪld] [ðə; ði] ['keɪl] [ə'gen] ,
The moment the soldiers were past , the crowd filled the calle again ,
这 片刻 这 士兵 是 过去的 , 这 人群 已填 这 卡勒 再次 ,
士兵们一走，街道上就再次挤满了人群。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈvaɪələns] [ðæn; ðən][ˈevər] .
struggling with greater violence than ever .

挣扎和更大的暴力比曾经：

正面临着前所未有的暴力威胁。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [strɒbrɪdʒəz] [ɪr] :
A voice shouted in Strawbridge's ear :

一个嗓音喊叫在斯特劳布里奇耳朵：

斯特劳布里奇耳边传来一个声音：

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] ?
" Where are you trying to go ?

" 在哪里 是 你 尝试 到 去 ？

你想去哪里？

" [ˈstrɒbrɪdʒ] [lʊkt] [əˈbaʊt][ænd; ænd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt] [fəˈmɪliər] [feɪs] .
" Strawbridge looked about and saw a bearded and somewhat familiar face .

" 斯特劳布里奇 看起来 关于 和 锯 一个 留着胡子的 和 有些 熟悉的 脸 。

斯特劳布里奇环顾四周，看到了一张留着胡子、有点眼熟的脸。

[aɪ ˈti:] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wedʒd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
It belonged to the man who had wedged him into the crowd .

它 属于 到 这 男人 WHO 有 楔形 他 进入 这 人群 。

它属于那个把他挤进人群的人。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
Then the drummer recognized him as Dr Delgoa , the minister of war ,

然后 这 鼓手 认可 他 作为 博士 ； - , 这 部长 的 战争 ,

随后，鼓手认出他是战争部长德尔戈亚博士。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
whom he had seen once or twice at the palace .

谁 他 有 已见 一次 或者 两次 在 这 宫殿 。

他曾在宫里见过他一两次。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] , [ænd; ænd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [hi:; hi] [sti:l] [held]
The doctor's face had a strained look , and now in the press he still held
[strɒbrɪdʒəz] [ɑ:rm] ,
Strawbridge's arm ,

斯特劳布里奇 手臂 ；

医生的脸色很紧绷，在媒体的镜头前，他仍然挽着斯特劳布里奇的胳膊。

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [ˈdrʌməz] [steps] .
perhaps with an idea of directing the drummer's steps .

也许 和 一个 主意 的 导演 这 鼓手的 步骤 。

或许是为了指导鼓手的步伐。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈeniwer] , [ˈspeʃəli] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
" I wasn't going anywhere , specially , " shouted the American .

" 我 不是 去 任何地方 , 特别 , " 喊叫 这 美国人 。

“我本来就没打算去哪儿，”美国人喊道。

" [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Trying to find out what's the trouble .

" 尝试 到 寻找 出去 是什么 这 麻烦 。

“正在努力找出问题所在。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .

" 这 医生 摇晃 他的 头 。

医生摇了摇头。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

" [diˈɑːntər] !
" Diantre !
" 中心 !

“Diantre!

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] !
This is terrible !
这 是 糟糕的 !

太糟糕了!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pəˈleɪsiːoʊ] .
Come with me ; I am going to the palacio .
来 和 我 ; 我 是 去 到 这 宫殿 .
跟我来，我要去宫殿。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[lets] [get][ˈɪntuː] [ðɪs] [saɪd] [stri:t] .
Let's get into this side street .
我们来吧 得到 进入 这 边 街道 .

我们进这条小巷去吧。

[ðɪs] [krʌʃ] !
This crush !
这 压碎 !

暗恋对象!

" [ðiːz] [ekskləˈmeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈdʒɒɡd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz][ˈbaːdi][ˈɪntuː] [ðɪs]
" These exclamations were jogged out of him as he edged his body into this
" 这些 感叹词 是 慢跑 出去 的 他 作为 他 边缘 他的 身体 进入 这
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæpərtʃər] .
and that aperture .
和 那 光圈 .

“当他把身体挤进这个缝隙和那个缝隙时，这些惊叹声便从他口中迸发出来。”

[hiː; hi] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [huː] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ˈbaːdi][tuː; tə][ˈbaːdi] ,
He made way for the drummer , who followed him body to body ,
他 制成 方式 为了 这 鼓手 , WHO 随后 他 身体 到 身体 ,
他让开路，鼓手紧随其后，两人形影不离。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪŋkɪŋ]
and at last succeeded in pushing himself into the mouth of a stinking
和 在 最后的 成功了 在 推动 他自己 进入 这 嘴 的 一个 臭
[ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [ˈkeɪl] .
little side calle .
小的 边 卡勒 .

最后，他成功地把自己塞进了一条臭气熏天的小巷子里。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [smɔːl] [ɡruːps] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pəˈdestriənz] [huː]
In this place the crowd dwindled to small groups and single pedestrians who
在 这 地方 这 人群 减少 到 小的 团体 和 单身的 行人 WHO
[ˈhɜːrɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ænt] - [laɪk] [ˈeɪmləsənəs] .
hurried back and forth with ant - like aimlessness .
慌忙 后退 和 前进 和 蚂蚁 - 喜欢 漫无目的 .

在这里，人群逐渐减少，只剩下三五成群的行人和零星的行人，他们像蚂蚁一样漫无目的地来回穿梭。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Dr . Delgoa rested a moment .
博士 - 休息 一个 片刻 .

德尔戈亚博士休息了一会儿。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [hæt] ; [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
He wore a high hat ; now he took it off , drew out a silk handkerchief ,
他 穿着 一个 高的 帽子 ; 现在 他 采取 它 离开 , 画 出去 一个 丝绸 手帕 ,
他戴着一顶高高的帽子 ; 现在他摘下帽子 , 掏出一块丝绸手帕。

[ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [heɪ] .
and mopped his face and hair .
和 拖把 他的 脸 和 头发 .

然后他擦了擦脸和头发。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] ;
Somehow he had managed to preserve his silk hat ;
不知何故 他 有 管理 到 保存 他的 丝绸 帽子 ;

他设法保住了他的丝绸帽子 ;

[hɪz; ɪz] [blæk] [fraːk] - [kəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrəl] - [greɪ] [ˈtraʊzəz] [wɜːr; wər] [ʌnˈrʌmpld] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz]
his black frock - coat and his pearl - gray trousers were unrumped despite his
他的 黑色的 连衣裙 - 外套 和 他的 珍珠 - 灰色的 裤子 是 整洁的 尽管 他的
[ˈstrʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 .

尽管他费了好大劲 , 但他的黑色礼服外套和珍珠灰色长裤依然一丝不苟。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
We'll have to get away from here !
" 出色地 有 到 得到 离开 从 这里 !

我们得离开这里 !

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
he said in a breath .
" 他 说 在 一个 气息 .

他一口气说道。

" [ðɪs] [ˈkeɪl] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈtenəb(ə)l] [ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts]
This calle will be untenable in thirty minutes
" 这 卡勒 将要 是 站不住脚的 在 三十 分钟

“三十分钟后 , 这次通话将无法继续.....”

[ðə; ði] [məˈʃiːn] - [ˈɡʌnz]
The machine - guns
这 机器 - 枪支

机枪.....

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstræɡlə] .
He started walking along the calle , with the stragglers .
" 他 开始 步行 沿着 这 卡勒 , 和 这 掉队者 .

他开始沿着小街走 , 和那些掉队的人一起走。

" [kəˈrɑːmbɑː] !
Caramba !
" 卡兰巴 !

“Caramba !

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wɪt] [wei] [ðə; ði] - [dʒʌmp] , " [hiː; hi] [pʌft] ,
I wish I knew which way the cat'll jump , " he puffed ,
我 希望 我 知道 哪个 方式 这 - 跳 , " 他 膨胀的 ,

“我真希望我知道猫会往哪个方向跳 ,”他喘着气说。

[ˈdraɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhætbənd][æz; əz][hiː; hi] [went] .
drying his hatband as he went .

烘干 他的 帽带 作为 他 去 .

他边走边擦干帽带。

" [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" One never knows what to do .

" 一 绝不 知道 什么 到 做 .

“你永远不知道该怎么办。”

[aɪ] [left] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
I left my wife at home .

我 左边 我的 妻子 在 家 .

我把妻子留在家里了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈteləfoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Of course the telephones have been seized , and I can't talk to her .

的 课程 这 电话 有 到过 查获 , 和 我 不能 讲话 到 她 .

电话当然都被没收了，我没法和她通话。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈɡoʊɪŋ] , [seɪnjɜːr] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ?
Where are you going , Señor Strawbridge ?

在哪里 是 你 去 , 先生 斯特劳布里奇 ?

斯特劳布里奇先生，您要去哪里？

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [fərˈɡɔːtɪn] [ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ]
" He had evidently forgotten the drummer's answer to this same question a

" 他 有 显然 被遗忘的 这 鼓手的 回答 到 这 相同的 问题 一个

[ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] .
minute or two before .

分钟 或者 二 前 .

“他显然忘记了鼓手在一两分钟前对同一个问题的回答。”

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] .
" I'm trying to find out what caused this .

" 我是 尝试 到 寻找 出去 什么 导致 这 .

“我正在努力查明造成这种情况的原因。”

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlɪsɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][məːb]
" The American looked back and listened to the inarticulate roar of the mob

" 这 美国人 看起来 后退 和 听着 到 这 不善言辞 吼 的 这 暴民

[ˈθʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmpənəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] .
thundering in the tympanum of the narrow street .

雷鸣 在 这 鼓室 的 这 狭窄的 街道 .

“美国人回头望去，听到人群发出含糊不清的咆哮声，如同雷鸣般响彻狭窄的街道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
Dr . Delgoa started to explain ,

博士 . - 开始 到 解释 ,

德尔戈亚博士开始解释道：

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈbʌndəld] [æn; ən][oʊld]
but at that moment out of a back door of a shop bundled an old

但 在 那 片刻 出去 的 一个 后退 门 的 一个 店铺 捆绑式 一个 老的

[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [paɪl] [ʌv; əv][ˈfaɪbər] [ˈhæməks] .
woman with a great pile of fiber hammocks .

女士 和 一个 伟大的 桩 的 纤维 吊床 .

但就在这时，一位老妇人抱着一大堆纤维吊床从一家商店的后门走了出来。

[ðə; ði] [men] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The men collided with her .

这 男人 碰撞 和 她 .

男人们和她撞到了一起。

[ðə; ði][oʊld] [ˈkri:tʃər] [spæt] [ɪnˈvektɪvz] .
The old creature spat invectives .
这 老的 生物 争吵 谩骂 .

那老家伙破口大骂。

[ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] , [sɔː] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfjʊriəs] .
She twisted about , saw who had struck her , and became more furious .
她 扭曲 关于 , 锯 WHO 有 击 她 , 和 成为 更多的 狂怒 .

她猛地转过身，看到是谁打了她，更加愤怒了。

" [ɪts] [ðæt] [θiːf] - !
" It's that thief Delgoa !
" 它是 那 贼 - !

“是那个小偷德尔戈亚！ ”

[ðæt] [ˈblʌdsʌkər] - !
That bloodsucker Delgoa !
那 吸血鬼 - !

那个吸血鬼德尔戈亚！

[meɪ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][gɔːd][blæst][jʊr; jər] [ˈentreɪlz] !
May a ray of God blast your entrails !
可能 一个 射线 的 上帝 爆炸 你的 内脏 !

愿上帝的光芒撕裂你的内脏！

[juː; jʊ] [stoʊl] [ˈevri] [senˈtɑːvəu]
You stole every centavo
你 偷窃 每一个 分

你偷走了每一分钱

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[maɪ] [ʌːp] [kʊd; kəd] [ɜːrn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [pəˈliːs] !
my shop could earn , you and your cursed police !
我的 店铺 可以 赚 , 你 和 你的 被诅咒的 警察 !

我的店能赚到钱，你和你那该死的警察！

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈberənɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪvər] !
May you be bayoneted through the liver !
可能 你 是 刺刀 通过 这 肝 !

愿你被刺穿肝脏！

" [hɜːr; hər] [əˈnæθəmə] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] .
" Her anathemas were finally lost in the uproar .
" 她 诅咒 是 最后 丢失的 在 这 骚动 .

“她的诅咒最终淹没在喧嚣之中。”

[ðeɪ] [strʌk] [ˈkoʊldli][ɑːn][ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [nəːvs] [ɪn][soʊ] [ˈperələs] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
They struck coldly on the drummer's nerves in so perilous a situation ,
他们 击 冷冷地 在 这 鼓手的 神经 在 所以 危险的 一个 情况 ,

在如此危险的情况下，他们冷酷地打击了鼓手的神经。

[bʌt; bət] - [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but Delgoa paid no attention to her .
但 - 有薪酬的 不 注意力 到 她 .

但德尔戈亚对她置之不理。

[hiː; hi][bɪˈgæən] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈstrest] [lʊk] .
He began shaking his head , with his distressed look .
他 开始 摇晃 他的 头 , 和 他的 苦恼 看 .

他一脸痛苦地摇着头。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [wɪtʃ] [wei] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][goʊ] . "

" **If a man could only tell which way it is going to go** . "

" 如果 一个 男人 可以 仅有的 告诉 哪个 方式 它 是 去 到 去 . "

“如果一个人能预知事情的走向就好了。”

" [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈfaɪtɪŋ] [ju: ˈes] ? " [kɔ:ld] [ˈstrɔ;brɪdʒ] .

" **Who is it fighting us ?** " **called Strawbridge** .

" WHO 是 它 斗争 我们 ? " 称为 斯特劳布里奇 .

“是谁在和我们作战？”斯特劳布里奇问道。

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [gɑ:t][ʌp] [hɪr] ?

" **Have the federal forces suddenly got up here ?**

" 有 这 联邦 力量 突然 得到 向上 这里 ?

“联邦军队突然来到这里了吗？”

" - [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] .

" **Delgoa looked around at him , rather surprised** .

" - 看起来 大约 在 他 , 相当 惊讶 .

德尔戈亚环顾四周，颇为惊讶。

" [noʊ] , [ɪts] [sə,tɜ:rˈni:noʊ] .

" **No , it's Saturnino** .

" 不 , 它是 土星 .

“不，是萨图尼诺。”

" [ˈstrɔ;brɪdʒ] [stɛəd] , [ˈθʌndərstrʌk] .

" **Strawbridge stared , thunderstruck** .

" 斯特劳布里奇 凝视 , 雷击 .

斯特劳布里奇目瞪口呆，震惊不已。

" [sə,tɜ:rˈni:noʊ] — [ˈfaɪtɪŋ] [ju: ˈes] ! "

" **Saturnino — fighting us !** "

" 土星 — 斗争 我们 ! "

“萨图尼诺——在和我们战斗！”

" [jes] , [jes] . [bɪn] [ˈbru:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

" **Yes , yes . Been brewing a long time** .

" 是的 , 是的 . 到过 酿造 一个 长的 时间 .

“是的，是的。酝酿已久。”

[ˈveri] [æmˈbɪʃəs] [mæn] .

Very ambitious man .

非常 雄心勃勃 男人 .

非常有野心的人。

[ˌhɪrtuˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; həz][ˈhændəld][hɪm; ɪm] [ˈsʌmhəʊ] , [θru:] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]

Heretofore the general has handled him somehow , through the influence of

此前 这 一般的 有 处理 他 不知何故 , 通过 这 影响 的

[ðə; ði][ˈdʒenɜ:əlz, ˈdʒenrəlz] [waɪf] .

the general's wife .

这 将军的 妻子 .

此前，将军一直设法通过将军夫人的影响力来对付他。

[naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,

Now I understand she has entered a convent ,

现在 我 理解 她 有 进入 一个 修道院 ,

现在我听说她已经进了修道院。

ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] — " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] — " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt]
and of course — " the Minister made a hopeless gesture — " of course that
和 的 课程 — " 这 部长 制成 一个 绝望 手势 — " 的 课程 那
[ʌn'tfeɪnd] [hel] .
unchained hell .
挣脱束缚 地狱 .

当然——“部长无奈地做了个手势——“当然还有那不受束缚的地狱。”

" [ə; eɪ] [waɪd] [dɪs'meɪ] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['drʌmə] .
" A wide dismay suddenly swept over the drummer .
" 一个 宽的 沮丧 突然 扫荡 超过 这 鼓手 .

鼓手突然感到一阵巨大的沮丧。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] - [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði]
He felt that he and all the people in Canalejos were caught like flies in the
他 毛毡 那 他 和 全部 这 人们 在 - 是 捕捉 喜欢 苍蝇 在 这
[web] [ʌv; əv]['kɔ:(ə)nəl] - ['endləs] [kælkjə'leɪʃənz] .
web of Coronel Saturnino's endless calculations .
网站 的 上校 - 无尽的 计算 .

他觉得自己和卡纳莱霍斯的所有人都像苍蝇一样落入了萨图尔尼诺上校无休止的算计之网。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [bæk] [ðer; ðər] , [ɪn][sæn][dʒe'rɒni,məu] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt] , [naɪt]
He knew that back there , in San Geronimo , the colonel had worked out , night
他 知道 那 后退 那里 , 在 圣 杰罗尼莫 , 这 上校 有 工作 出去 , 夜晚
[æftər] [naɪt] ,
after night ,
后 夜晚 ,

他知道，在圣杰罗尼莫，那位上校夜复一夜地进行着锻炼。

[prɪ'saɪsli] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'daʊt] ;
precisely how he would conquer this point and that redoubt ;
恰恰 如何 他 会 征服 这 观点 和 那 堡垒 ;

他将如何攻克这个据点和那个堡垒？

[haʊ] ['meni] [men][aɪ'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
how many men it would require to take that coign of vantage , and so on ,
如何 许多 男人 它 会 要求 到 拿 那 中心 的 优势 , 和 所以 在 ,
要占据那个有利位置需要多少人，等等。

[step] ['æftər] [step] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡoʊl] .
step after step , all the way to his goal .
步 后 步 , 全部 这 方式 到 他的 目标 .

一步一步，最终到达了他的目标。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['drʌmə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
Suddenly the drummer turned to the minister .
突然 这 鼓手 转向 到 这 部长 .

鼓手突然转向牧师。

" [waɪ] ['dɪdnt] - [θroʊ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ['ɪntu:] ['prɪzn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
" Why didn't Fombombo throw the colonel into prison years ago ?
" 为什么 没有 - 扔 这 上校 进入 监狱 年 前 ?
“为什么福姆博姆博几年前没有把上校关进监狱？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['eɪvɪdəntli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]
" Dr . Delgoa looked at him , his mind evidently coming back from
" 博士 . - 看起来 在 他 , 他的 头脑 显然 未来 后退 从
[sʌm; səm]['peɪnf(ə)] [æb'strækʃn] .
some painful abstraction .
一些 痛苦 抽象 .

“德尔戈亚博士看着他，显然他的思绪刚刚从某种痛苦的抽象思维中恢复过来。

" [oʊ] , [jes]
" **Oh , yes**
" 哦 , 是的

“哦是的....

[hiː; hi] ['kʊdnt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[səˌtɜːrˈniːnoʊ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
Saturnino has always been
土星 有 总是 到过

萨图尔尼诺一直都是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] .
a favorite with the army .
一个 最喜欢的 和 这 军队 .

深受军队喜爱。

[brɪˈsɑɪdz] , [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][tækˈtɪ(ə)n] .
Besides , the general needed a tactician .
除了 , 这 一般的 需要 一个 战术家 .

此外，将军还需要一位战术家。

[ˌdaɪˈæbloʊ , diːˈæbloʊ] !
Diablo !
暗黑破坏神 !

暗黑破坏神！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][pəˈleɪsiːoʊ] !
I wish the general had kept his wife in the palace !
我 希望 这 一般的 有 保留 他的 妻子 在 这 宫殿 !

我真希望将军能把妻子留在宫殿里！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] [tuː] [men][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪd] [striːt] ,
" **By this time the two men had come to the mouth of the little side street** ,
" 经过 这 时间 这 二 男人 有 来 到 这 嘴 的 这 小的 边 街道 ,

这时，两人已经来到了这条小巷的入口处。

[wer] [aɪˈtiː] [ˈemptɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][meɪn] [ˈθɜːroʊfər] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .
where it emptied into the main thoroughfare opposite the palace .
在哪里 它 清空 进入 这 主要的 通道 对面的 这 宫殿 .

它最终汇入宫殿对面的主干道。

- [held] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] ,
Delgoa held out an arm to warn the drummer ,
- 握住 出去 一个 手臂 到 警告 这 鼓手 ,

德尔戈亚伸出一只胳膊警告鼓手，

[ðen] [ədˈvænst] [ˈkɛrfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈtektɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn]
then advanced carefully to the limit of the protecting walls and peered down
然后 先进的 小心 到 这 限制 的 这 保护 墙壁 和 窥视 向下

[ðə; ðɪ][ˈplɑːzə] .
the plaza .
这 广场 .

然后小心翼翼地走到防护墙的尽头，向下俯瞰广场。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈskætəd] [gʊdz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][kɑ:rts] .

The place was a litter of scattered goods and broken carts .
这 地方 曾是 一个 垃圾 的 疏散 商品 和 破碎的 购物车 .

那里到处都是散落的货物和破损的推车。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈfɪgjər] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]
Here and there a human figure darted across the wreckage , making for
这里 和 那里 一个 人类 数字 飞镖 穿过 这 残骸 , 制作 为了

[sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

some place of safety .
一些 地方 的 安全 .

不时有人影穿过废墟，寻找安全的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [pæst][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

The crowd had struggled past and were gone .
这 人群 有 挣扎 过去的 和 是 已消失 .

人群艰难地挤了过去，然后就消失了。

[dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [stʊd] [ˈoʊpən] .

Just across the street the doors of the palace stood open .
只是 穿过 这 街道 这 门 的 这 宫殿 站立 打开 .

街对面，宫殿的大门敞开着。

[fɔ:r] [ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər][ˈpoʊstrɪd][baɪ] [i:tʃ] [ˈʃʌtər] , [hu:z] [ˈdu:ti] , [ˈeɪvɪdəntli] ,
Four soldiers were posted by each shutter , whose duty , evidently ,
四 士兵 是 发布 经过 每个 快门 , 谁 责任 , 显然 ,

每个卷帘门旁都安排了四名士兵，他们的职责显然是：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [kloʊz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

was to close the building at a moment's notice .
曾是 到 关闭 这 建筑 在 一个 瞬间 注意 .

随时准备关闭大楼。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ru:f] [wɜ:r; wər] [laɪnd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] ,
On top of the palace roof were lined a number of guards ,
在 顶部 的 这 宫殿 屋顶 是 衬里 一个 数字 的 守卫 ,

宫殿屋顶上列着许多卫兵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [məˌtʃɪkəˈleɪən] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtreɪv] [[oʊn] [ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and in the machicolations above the architrave shone the muzzles of some
和 在 这 雉堞 多于 这 门楣 闪耀 这 口套 的 一些

[ˈræpɪd] - [ˈfaɪər] [ˈɡʌnz] .

rapid - fire guns .
迅速的 - 火 枪支 .

在拱形门楣上方的雉堞中，可以看到一些速射炮的炮口。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] ,

Dr . Delgoa stood in the calle ,
博士 : - 站立 在 这 卡勒 ,

德尔戈亚博士站在街上，

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
peering at the scene before him and listening with all his ears .
窥视 在 这 场景 前 他 和 聆听 和 全部 他的 耳朵 .

他凝视着眼前的景象，竖起耳朵仔细聆听。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [æprɪˈhensɪv] [vɔɪs] :

He said to Strawbridge in an apprehensive voice :
他 说 到 斯特劳布里奇 在 一个 忧虑 嗓音 :

他用忧虑的语气对斯特劳布里奇说：

福姆邦博(Fombombo)

第17/19页

" [ðə; ði] [kænə'neɪdɪŋ] [æt; ət][lɑ:] [fɔ:'tju:nə] [hæz; həz] [stɑ:pt] .

" The cannonading at La Fortuna has stopped .

" 这 炮击 在 拉 福尔图纳 有 停止 .

“拉福图纳的炮击已经停止了。”

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] ['lɪsnd] .

" The drummer listened .

" 这 鼓手 听着 .

鼓手听着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fækt] ,

It was true , but he had not observed the fact ,

它 曾是 真的 , 但 他 有 不是 观察到 这 事实 ,

这是事实，但他并没有注意到这一点。

[ʌndəɹ] [ðə; ði] ['si:sləs] ['teɪɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] ['laʊdəɹ]

under the ceaseless tearing sound of the small arms , which was growing louder

在下面 这 不停歇 撕裂 声音 的 这 小的 武器 , 哪个 曾是 生长 更大声

[ænd; ənd] ['laʊdəɹ] .

and louder .

和 更大声 .

在越来越响亮的小型武器持续不断的撕裂声中。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [laɪk] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .

It sounded somewhat like an approaching storm .

它 听起来 有些 喜欢 一个 接近 风暴 .

听起来有点像暴风雨即将来临。

- [weɪvd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [hænd] .

Delgoa waved a hopeless hand .

- 挥手 一个 绝望 手 .

德尔戈亚无奈地挥了挥手。

" ['di:ʊʊs] ['mi:ʊʊ] ! [wɪtʃ] [weɪ] [wɪl] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ɡoʊ] !

" Dios mio ! which way will this battle go !

" 神 mio ! 哪个 方式 将要 这 战斗 去 !

我的天哪！这场战斗将会如何发展呢！

- !

Canastre !

- !

卡纳斯特雷！

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊɹ; jər] [laɪf] , [jʊɹ; jər] ['prɑ:pəɹtɪ] [ænd; ənd] [jʊɹ; jər] ['fæməli] !

this deciding for your life , your property and your family !

这 决定 为了 你的 生活 , 你的 财产 和 你的 家庭 !

这是关乎你自身、你的财产和你的家庭的决定！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃəɹd] [feɪs] [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə] ['strɔ,bɹɪdʒ] .

" With a tortured face he turned to Strawbridge .

" 和 一个 受折磨 脸 他 转向 到 斯特劳布里奇 .

他一脸痛苦地转向斯特劳布里奇。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tu; tə] [ges] [ðə; ði] ['vɪktəɹ] [dʒʌst] [wʌns] , [aɪ] [ɡoʊ] ['ɪntu:] [lɑ:] [fɔ:'tju:nə] ,

" Just think , if I fail to guess the victor just once , I go into La Fortuna ,

" 只是 思考 , 如果 我 失败 到 猜测 这 胜利者 只是 一次 , 我 去 进入 拉 福尔图纳 ,

“想想看，如果我一次没猜对赢家，我就得去拉福图纳（La Fortuna，指《命运之神》中的某个地方）了。”

[maɪ] [ˈprɑ:pərti] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf]
" **my property confiscated , and my wife**
" 我的 财产 没收 , 和 我的 妻子

我的财产被没收了, 我的妻子.....

" [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **He snapped his fingers and flung out his hands** .
" 他 啪啪 他的 手指 和 扔 出去 他的 双手 .

他打了个响指, 然后伸出了双手。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[sʌtʃ] [fræŋk] [ɑ:pər'tu:nɪzəm] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
Such frank opportunism amazed the American .
这样的 坦率 机会主义 惊叹 这 美国人 .

这种明目张胆的机会主义令美国人感到惊讶。

" [waɪ] — [dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] ! — [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] ! "
" **Why — damn it , man ! — stick to the side you think is right !** "
" 为什么 — 该死 它 , 男人 ! — 戳 到 这 边 你 思考 是 正确的 ! "

“该死的, 伙计! ——坚持你认为正确的一方! ”

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的!

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

" - [læft] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈaɪrəni] .
" **Delgoa laughed in a very access of irony** .
" - 笑了 在 一个 非常 使用权 的 讽刺 .

德尔戈亚带着极大的讽刺意味笑了。

" [maɪ] [daɪr] [ə'mi:goʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [pɑ:lə'tɪ(ə)n] .
" **My dear amigo , I am a politician** .
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 是 一个 政治家 .

“我亲爱的朋友, 我是一名政治家。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] — " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
I have nothing to do with — " He interrupted himself to listen to the
我 有 没有什么 到 做 和 — " 他 中断 他自己 到 听 到 这
[ɪn'kri:st] [ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteriŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈfaɪə] ;
increased ripping and tearing of the gun fire ;
增加 撕裂 和 撕裂 的 这 枪 火 ;

“我跟——”他打断了自己的话, 听着越来越响亮、越来越撕裂的枪声;

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [kɑ:kt] [saɪdˌwaɪz] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [ænd; ənd]
then , with his head cocked sidewise , he looked steadily at Strawbridge and
然后 , 和 他的 头 上膛 横向 , 他 看起来 稳步 在 斯特劳布里奇 和
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

然后, 他歪着头, 目光坚定地看着斯特劳布里奇, 低声说道:

" [aɪ] [brɪli:v] [sə,tɜ:r'ni:nɒʊ][ɪz] ['wɪnɪŋ]
" I believe Saturnino is winning
" 我 相信 土星 是 获胜

我认为萨图尼诺会赢.....

" [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .
" The drummer was outraged .
" 这 鼓手 曾是 义愤填膺 .

鼓手非常愤怒。

" [wel] — [baɪ][gɑ:d] ! — [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [aɪ][stænd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ! "
" Well — by God ! — between the two I stand by the general ! "
" 出色地 — 经过 上帝 ! — 之间 这 二 我 站立 经过 这 一般的 ! "
“我的天哪！——在这两人之间，我支持将军！ ”

" [bʌt; bət] [lʊk] ['jɑ:ndər] !
" But look yonder !
" 但 看 远处 !

“但是看那边！ ”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]['plɑ:zə] .
" The minister pointed down the plaza .
" 这 部长 尖 向下 这 广场 .

部长指着广场下方。

" ['jɑ:ndər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [gɑ:rdz] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] !
" Yonder are the guards falling back !
" 远处 是 这 守卫 坠落 后退 !

“那边的守卫正在撤退！ ”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][men] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [li:vz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][wind] ,
" At that moment a flurry of men that looked like leaves before a wind ,
" 在 那 片刻 一个 阵雪 的 男人 那 看起来 喜欢 树叶 前 一个 风 ,
“就在那一刻，一群人像风中的落叶一样飘落下来，

[wɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['plɑ:zə][ænd; ænd] ['ɪnstəntli] ['setld] ['ɪntu:] ['evri] [ni:]
whirled out of a street into the plaza and instantly settled into every niche
旋转 出去 的 一个 街道 进入 这 广场 和 即刻 定居 进入 每一个 小众市场
[ænd; ænd] ['kreɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
and crevice they could find .
和 裂缝 他们 可以 寻找 .

它们从街道上飞速冲进广场，迅速钻进它们能找到的每一个角落和缝隙里。

[ɔ:lmoʊst] ['ɪmi:diətli] [keɪm] [ə'nʌðər] [wɜ:rl] [ʌv; əv][men] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [brɪ'haɪnd] ['evri] ['meɪkɪft]
Almost immediately came another whirl of men , falling back behind every makeshift
几乎 立即地 来了 其他 旋转 的 男人 , 坠落 后退 在后面 每一个 临时搭建
[æmbəs'keɪd] .
ambuscade .
伏击 .

几乎就在同时，又有一群人涌了过来，退守到每一个临时伏击圈后面。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [grɪpt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɑ:rm] .
The minister gripped the American's arm .
这 部长 紧握 这 美国人的 手臂 .

部长抓住了美国人的手臂。

" [jɜ:r; jər]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['lu:zɪŋ] ; [wɪz; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['dɪktətəz] !
" Your general is losing ; we are going to change dictators !
" 你的 一般的 是 输 ; 我们 是 去 到 改变 独裁者 !
“你们的将军要输了；我们要推翻独裁者！ ”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪn][prə'fænəti,prɒʊ'fænəti] :
" The American burst out in profanity :
" 这 美国人 爆裂 出去 在 亵渎 :
" "美国人突然破口大骂:"

" [aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] !
" I don't give a damn !
" 我 不 给 一个 该死 !
" "我才不在乎!"

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'genst] [sə,tɜ:r'ni:nɒʊ] !
I've always been against Saturnino !
我已经 总是 到过 反对 土星 !
" "我一直都反对萨图尼诺!"

[ˈhi:z] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræskl] , [ə; eɪ] [dæm] ['klevər] ['ræskl] !
He's nothing but a rascal , a damn clever rascal !
他是 没有什么 但 一个 恶棍 , 一个 该死 聪明的 恶棍 !
" "他简直就是个无赖，一个狡猾至极的无赖!"

[ˈhæznt] [gʌ:t][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] !
Hasn't got a principle in him !
还没有 得到 一个 原则 在 他 !
" "他一点原则都没有!"

" [ðə; ði] ['drʌmər] [[ʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt]['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The drummer shook off the doctor's arm , and next moment darted out of his
" 这 鼓手 摇晃 离开 这 医生的 手臂 , 和 下一个 片刻 飞镖 出去 的 他的
[ˈkʌvərt] ,
covert ,
隐蔽 ,
" "鼓手甩开医生的手臂，下一刻便从隐蔽处窜了出来。"

[tɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
toward the long flight of steps at the entrance of the palace .
朝向 这 长的 航班 的 步骤 在 这 入口 的 这 宫殿 .
" "走向宫殿入口处的长长台阶。"

[ðə; ði][bɪg] [ə'merɪkənz] [flaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv]
The big American's flight might have been the signal for the whole regiment of
这 大的 美国人的 航班 可能 有 到过 这 信号 为了 这 所有的 团 的
[ˈpæləs] [gɑ:rdz] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['hedlɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [prezɪ'densɪə] .
palace guards to retreat headlong toward the presidencia .
宫殿 守卫 到 撤退 一头扎 朝向 这 总统府 .
" "这位美国大个子的逃跑可能成为了整个宫廷卫队向总统府全线撤退的信号。"

[ɪ'mɪ:diətli] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪn'sɜ:dʒənts] [dɪ'plɒɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə]
Immediately a company of insurgents deployed into the square , and knelt to
立即地 一个 公司 的 叛乱分子 已部署 进入 这 正方形 , 和 跪下 到
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :
" "立即有一队叛乱分子部署到广场上，跪下开火。"

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drʌmərz] [[ɔ:rt] [sprɪnt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['keɪl] , [ðə; ði] [ə'tækəz] [dis'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ]
Even in the drummer's short sprint across the calle , the attackers discharged a
甚至 在 这 鼓手的 短的 短跑 穿过 这 卡勒 , 这 攻击者 出院 一个
[ˈvɔ:li] .
volley .
截击 .
" "即使在鼓手短距离冲过街道的途中，攻击者也发动了一连串射击。"

[ðə; ði] [kræʃ] , [pent] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [rɔ:rd] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] ,
The crash , pent up between the houses , roared down the calle ,
这 碰撞 ; 五角星 向上 之间 这 房屋 ; 咆哮 向下 这 卡勒 ;
撞击声从房屋间传来，沿着街道轰鸣而下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [twɪgz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)l] ['gri:nəri] [ɪn]
and a shower of leaves and twigs fell from the ornamental greenery in
和 一个 淋浴 的 树叶 和 树枝 跌倒 从 这 装饰 绿植 在
[ðə; ði]['plɑ:zə] .
the plaza .
这 广场 .
广场上的观赏植物落下漫天树叶和树枝，如同雨点般落下。

[stoʊn] [fleɪks]
Stone flakes
石头 薄片

石片

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;
leaped from the façade of the palace ;
跳跃 从 这 正面 的 这 宫殿 ;

从宫殿正面跳了下来；

[spa:ts][ʌv; əv] [dʌst] ['floʊtɪd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['keɪl] ;
spots of dust floated up into the air along the calle ;
地点 的 灰尘 漂浮 向上 进入 这 空气 沿着 这 卡勒 ;
街上扬起阵阵尘土；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] .
the air was filled with a whining .
这 空气 曾是 已填 和 一个 抱怨 .

空气中弥漫着呜咽声。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [gɑ:rd] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] ;
Here and there a flying guard stumbled in the plaza ;
这里 和 那里 一个 飞行 警卫 踉跄 在 这 广场 ;

广场上不时有飞行卫兵跌跌撞撞地走着；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [went] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]
two or three of the less severely wounded went crawling on their hands and

[ni:z] [tɔ:rd] [ðə; ði][saɪd] [stri:ts] ,
knees toward the side streets ,
膝盖 朝向 这 边 街道 ,

两三个伤势较轻的伤员手脚并用地爬向小街。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sti:l] [stɔ:rm] .
to escape the steel storm .
到 逃脱 这 钢 风暴 .

逃离钢铁风暴。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
Strawbridge dashed up the long flight of steps and was hardly inside the
斯特劳布里奇 虚线 向上 这 长的 航班 的 步骤 和 曾是 几乎 里面 这
[rɪˈsest] [dɔːz] [wen] [ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [gɑːrd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [ʌp][ðə; ði] [steps]
recessed doors when the van of the retreating guard began to pour up the steps
凹陷 门 什么时候 这 货车 的 这 撤退 警卫 开始 到 倒 向上 这 步骤
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
into the building .
进入 这 建筑 .

斯特劳布里奇飞快地跑上长长的台阶，刚走进凹进去的门，撤退的卫兵的货车就开始涌上台阶，进入建筑物。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˌentəd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ˈkwaɪətʊːd][ænd; ənd][ˈɔːrdər]
The moment the drummer entered the palace he stepped into quietude and order
这 片刻 这 鼓手 进入 这 宫殿 他 步 进入 寂静 和 命令
.
.
.

鼓手一踏进宫殿，宫殿里顿时一片宁静有序。

[ðə; ði] [ˈhevi] [wɔːlz] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpɑːpɪŋ] .
The heavy walls reduced the rifle fire in the streets to a mere popping .
这 重的 墙壁 减少 这 步枪 火 在 这 街道 到 一个 仅仅 爆米花 .

厚重的城墙将街上的步枪射击声减弱到只剩下零星的爆裂声。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [ˈsevrəl] [ˈɑːfəsərz] ,
Along the passage were stationed several officers ,
沿着 这 通道 是 驻 一些 警官 ,
.
通道沿线驻守着几名军官，

[huː] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [rɪˈtʊːrniŋ] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
who directed the returning soldiers to march back into the building ,
WHO 指导 这 返回 士兵 到 行进 后退 进入 这 建筑 ,
.
他指挥返回的士兵列队返回建筑物内。

[tɔːrd] [sʌm; səm] [əbˈdʒektɪv] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
toward some objective unknown to the American .
朝向 一些 客观的 未知 到 这 美国人 .
.
朝着美国人所不知道的某个目标前进。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˌentəd] .
One or two of the officers recognized Strawbridge and saluted as he entered .
一 或者 二 的 这 警官 认可 斯特劳布里奇 和 敬礼 作为 他 进入 .
.
一两名军官认出了斯特劳布里奇，并在他进来时向他敬礼。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]
An odd feeling of home - coming visited the salesman as he stood near the
一个 奇怪的 感觉 的 家 - 未来 到访 这 推销员 作为 他 站立 靠近 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

站在门口附近，推销员突然涌起一股奇特的回家感。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [priːsts] - [ˈhaʊs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His painful week at the priests ' house seemed to have dropped out of his
他的 痛苦 星期 在 这 神父 - 房子 似乎 到 有 掉落 出去 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

他在神父家度过的痛苦的一周似乎已经从他的生活中消失了。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][serˈnjɔ:ʊə][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði]ˈmju:zɪk] - [ru:m] , [ðæt] [hi:; hi]
It seemed to him that the señora was still in the music - room , that he
它 似乎 到 他 那 这 夫人 曾是 仍然 在 这 音乐 - 房间 , 那 他
[maɪt] [wɔ:k] [bæk] ,
might walk back ,
可能 走 后退 ,

他觉得夫人还在音乐室里，他或许可以走回去。

[tæp] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
tap , and have her come to the door .
轻敲 , 和 有 她 来 到 这 门 .

轻敲门，让她来开门。

[ˈbulɪts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈsnæpɪŋ] [ˈregjələrlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [fəˈsɑ:d] .
Bullets were now snapping regularly at the stone façade .
子弹 是 现在 咄咄 经常 在 这 石头 正面 .

子弹开始不时地击中石砌外墙。

[ðeɪ] [riˈmaɪndɪd] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈskætərɪŋ] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
They reminded Strawbridge of the first scattering drops of rain at the beginning
他们 提醒 斯特劳布里奇 的 这 第一的 散射 滴 的 雨 在 这 开始

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈʃaʊəɹ] .
of a summer shower .
的 一个 夏天 淋浴 .

它们让斯特劳布里奇想起了夏日阵雨开始时飘落的第一滴雨。

[əˈnʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [steps] .
Another batch of soldiers came running up the long steps .
其他 批 的 士兵 来了 跑步 向上 这 长的 步骤 .

又一批士兵跑上了长长的台阶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈi:v(ə)n] [læft] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f]
One of them even laughed , and waved his cap to some one on the roof
一 的 他们 甚至 笑了 , 和 挥手 他的 帽 到 一些 一 在 这 屋顶
,
:
,

其中一人甚至笑了，还朝屋顶上的人挥了挥帽子。

[wen] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [fel] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [leɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈkʌməɹ] [ʌv; əv]
when at that moment he fell forward and lay twisting on the sharp comers of
什么时候 在 那 片刻 他 跌倒 向前 和 躺 扭曲 在 这 锋利的 来者 的
[ðə; ði] [stoʊn] [steps] .
the stone steps .
这 石头 步骤 .

就在这时，他向前倒下，扭动着身体躺在石阶的尖角上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [sɔ:] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][pæmboʊ] ,
Suddenly the drummer saw that it was Pambo ,
突然 这 鼓手 锯 那 它 曾是 潘博 ,
鼓手突然发现那是潘博。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [gɑ:rd] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .
the little brown guard who had nursed him through his illness .
这 小的 棕色的 警卫 WHO 有 护理 他 通过 他的 疾病 .

那个在他生病期间一直照顾他的矮个子棕色卫兵。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
His comrades had left him on the steps .
他的 同志们 有 左边 他 在 这 步骤 .

他的战友们把他丢在了台阶上。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [sent][ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [ˈli:pɪŋ] [daʊn] [θri:] [steps][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [θru:] [ðə; ði]
An impulse sent the drummer leaping down three steps at a time through the
一个 冲动 发送 这 鼓手 跳跃 向下 三 步骤 在 一个 时间 通过 这
[ˈwaɪnɪŋ] [er] .
whining air .
抱怨 空气 .

一股冲动驱使着鼓手一次跳下三级台阶，穿过呼啸的空气。

[hi:; hi] [si:zd] [pæmbəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ʌp] .
He seized Pambo in his arms and came back up .
他 查获 潘博 在 他的 武器 和 来了 后退 向上 .
他一把抱住潘博，然后爬了上来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈsoʊldʒəɹ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɡɑ:spt] [aʊt] , " - ! [seɪˈnjɔ:r]
The little soldier recognized the American , for he gasped out , " Cá ! Señor
这 小的 士兵 认可 这 美国人 , 为了 他 倒吸一口气 出去 , " - ! 先生
[əˌmerɪˈkɑ:nəʊ] , [tel]
Americano , tell
美式咖啡 , 告诉

小士兵认出了美国人，他惊呼道：“卡！美国先生，告诉我！”

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[ˈhwa:nɑ:]
Juana : : : :
胡安娜
胡安娜.....

" [ðen] [hi:; hi][brɪˈɡæən] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈbækwəɹd] , [ˈθɹʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][æn; ən] [ˈefəɹt]
" Then he began bending his body backward , thrusting out his chest in an effort
" 然后 他 开始 弯曲 他的 身体 落后 , 推进 出去 他的 胸部 在 一个 努力
[fɔ:r; fər] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

然后他开始向后弯曲身体，挺起胸膛努力呼吸。

[wen] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ði:z] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənts] ,
When Strawbridge laid him on the floor , he continued these convulsive movements ,
什么时候 斯特劳布里奇 铺设 他 在 这 地面 , 他 持续 这些 痉挛 移动 ,
[ˈbəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈtɔ:rsəʊ] ,
bowing up his torso ,
鞠躬 向上 他的 躯干 ,

当斯特劳布里奇把他放到地板上时，他仍然继续抽搐，弓着上身。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] , [ˈɡæspɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] .
his mouth open , gasping , and his eyes staring .
他的 嘴 打开 , 喘息 , 和 他的 眼睛 凝视 .

他张着嘴，喘着粗气，眼睛直勾勾地盯着前方。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsəɹ] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kəˈmænd] ,
The next moment the officer nearest the door looked out and gave a command ,
这 下一个 片刻 这 官 最近的 这 门 看起来 出去 和 给予 一个 命令 ,
下一刻，离门口最近的那名警官向外望去，并下达了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈsoʊldʒəɹz] [swʌŋ] [[ʌt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmet(ə)] [dɔ:z] .
and the four soldiers swung shut the heavy metal doors .
和 这 四 士兵 摇摆 关闭 这 重的 金属 门 .
四名士兵砰地一声关上了沉重的金属门。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [ˈblæŋkətɪd] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] .

Instantly the hall was blanketed to silence .
即刻 这 大厅 曾是 毯子 到 沉默 .

大厅瞬间鸦雀无声。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbrɪskli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr]

The only sounds were the footsteps of the guards walking briskly to the rear
这 仅有的 声音 是 这 脚步声 的 这 守卫 步行 轻快地 到 这 后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bɔ:lz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .

of the building and the clinking of balls striking the doors of the palace .
的 这 建筑 和 这 叮当声 的 球 引人注目 这 门 的 这 宫殿 .

唯一的声音是卫兵们快步走向建筑物后方的脚步声，以及球撞击宫殿大门的叮当声。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .

The drummer fell in with the last soldiers who went down the hallway .
这 鼓手 跌倒 在 和 这 最后的 士兵 WHO 去 向下 这 门厅 .

鼓手跟上了最后一批沿着走廊前进的士兵。

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhʌŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmə] [ˈdɪkteɪtəz] ,

Along the sides of the passage hung the dark portraits of former dictators ,
沿着 这 侧面 的 这 通道 悬挂 这 黑暗的 肖像 的 以前的 独裁者 ,

走廊两侧悬挂着前独裁者的阴暗画像。

[men] [hu:] [hæd; həd] [ju:ˈsɜ:pt] [ænd; ənd][ɒ:st] [ˈpaʊə] ,

men who had usurped and lost power ,
男人 WHO 有 篡夺 和 丢失的 力量 ,

篡夺权力后又失去权力的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə] [ɪˈrʌp(ə)n] [æz; əz] [naʊ] [reɪdʒd]

and who had been done to death in just such another eruption as now raged
和 WHO 有 到过 完毕 到 死亡 在 只是 这样的 其他 火山爆发 作为 现在 愤怒

[aʊtˈsaɪd] .

outside .
外部 .

而那些在与现在外面肆虐的火山爆发类似的另一次火山爆发中丧生的人，也同样被夺去了生命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈhɜ:rid] [pæst] [ði:z] [aɪˈrɑ:nɪk] [ˈpɪktʃərz] .

With a beating heart the drummer hurried past these ironic pictures .
和 一个 殴打 心 这 鼓手 慌忙 过去的 这些 讽刺的是 图片 .

鼓手心跳加速，匆匆走过这些充满讽刺意味的画面。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl] - .

He meant to fight for General Fombombo .
他 意思是 到 斗争 为了 一般的 - .

他本意是要为福姆博姆将军而战。

[waɪ] ?

Why ?
为什么 ?

为什么？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[pərˈhæps][aɪˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdə][fɔ:r; fər][ˈraɪfəlz] .

Perhaps it was because of the order for rifles .
也许 它 曾是 因为 的 这 命令 为了 步枪 .

或许是因为订购步枪的缘故。

[pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [sensɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbɪtrəri] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən] [wʌt]
Perhaps because he sensed in the arbitrary general something finer than what
也许 因为 他 感觉到的 在 这 随意的 一般的 某物 更精细 比 什么
[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l][ˈkɜ:rn(ə)l] .
he found in the cynical colonel .
他 成立 在 这 愤世嫉俗 上校 .

或许是因为他从那位专断的将军身上感受到了比那位愤世嫉俗的上校身上更美好的品质。

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['laɪkli] ,
Or , more likely ,
或者 , 更多的 可能 ,

或者 , 更有可能的是 ,

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzmənz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [sə'tɜ:rnɪ:nɒʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər]
it was the result of the salesman's discovery that Saturnino was a lover
它 曾是 这 结果 的 这 销售员的 发现 那 土星 曾是 一个 情人
[ʌv; əv][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] ;
of Dolores ;
的 多洛雷斯 ;

这是推销员发现萨图尼诺是多洛雷斯的情人后的结果 ;

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
the general was only her husband .
这 一般的 曾是 仅有的 她 丈夫 .

将军只不过是她的丈夫而已。

['strɔ,bɪdʒ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
Strawbridge fell in with the soldiers .
斯特劳布里奇 跌倒 在 和 这 士兵 .

斯特劳布里奇加入了士兵们的队伍。

[ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
The recruits turned in at a side door of the passageway ,
这 新兵 转向 在 在 一个 边 门 的 这 通道 ,

新兵们从通道的侧门拐了进去 ,

[ænd; ænd] [ðɪs] [geɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
and this gave upon a flight of stairs that led to the roof .
和 这 给予 之上 一个 航班 的 楼梯 那 引领 到 这 屋顶 .

然后 , 便来到了通往屋顶的楼梯前。

[gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðɪs] ['sterkeɪs] ; [ðə; ði] ['ʌpwərd] - [baʊnd] [wɜ:r; wər] ['leɪdn]
Guards were pouring up and down this staircase ; the upward - bound were laden
卫兵 是 浇注 向上 和 向下 这 楼梯 ; 这 向上 - 边界 是 满载
[wɪð; wɪθ] [æmjə'nɪ(ə)n] [bɑ:ksɪz] ;
with ammunition boxes ;
和 弹药 盒子 ;

卫兵们在这条楼梯上上下下地走动 ; 上楼的卫兵们背着弹药箱 ;

[ðə; ði] [daʊn] - [baʊnd] [wɜ:r; wər] ['emptɪ] - ['hændɪd] .
the down - bound were empty - handed .
这 向下 - 边界 是 空的 - 递交 .

下行者两手空空。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz] [æmjə'nɪ(ə)n] , [hɔɪst] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈdʌndʒən][ɪn][ðə; ði]
This was the general's ammunition , hoist from some donjon in the
这 曾是 这 将军的 弹药 , 提升 从 一些 地牢 在 这
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

这是将军的弹药 , 是从宫殿的某个堡垒里吊装下来的。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ]
The moment Strawbridge stepped into the stairway a din of firing and shouting
这 片刻 斯特劳布里奇 步 进入 这 楼梯 一个 din 的 射击 和 喊叫
[broʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
broke upon his ears .
打破 之上 他的 耳朵 :

斯特劳布里奇刚踏进楼梯，就听到一阵枪声和喊叫声。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [brˈsaɪd] [wʌn][ˈbɜːrd(ə)n] - [ˈberər] .
The salesman ran up the steps beside one burden - bearer .
这 推销员 跑 向上 这 步骤 旁 一 负担 - 持有人 :

推销员跟在一个抬担架的人旁边跑上台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [rɪːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʒɜːrk]
As they emerged on the roof , one of the soldiers reached over and jerked
作为 他们 出现 在 这 屋顶 , 一 的 这 士兵 达到 超过 和 猛地一抖
[ðə; ði]
the
这

当他们出现在屋顶上时，其中一名士兵伸手猛地拽了一下.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[bɪɡ] [əˈmerɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .
big American down to a stooping posture .
大的 美国人 向下 到 一个 弯腰 姿势 :

一个身材魁梧的美国人弯下了腰。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] .
Everybody was stooping .
大家 曾是 弯腰 :

所有人都弯下了腰。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ɡɑːrdz] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [weɪst] - [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [səˈraʊndɪd]
The palace guards crouched and sprawled inside the waist - high wall that surrounded
这 宫殿 守卫 蹲着 和 蔓延 里面 这 腰部 - 高的 墙 那 包围
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

宫廷卫兵们或蹲或卧，有的横卧在环绕屋顶的齐腰高的围墙内。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd] [θruː] [ðə; ði] [məˌtʃɪkəˈleɪən] .
and fired through the machicolations .
和 被解雇 通过 这 雉堞 :

并透过雉堞开火。

[ˈsteɪʃənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈraɪflmən] [wɜːr; wər] [məˈʃiːn] - [ˈɡʌnz] .
Stationed here and there among the riflemen were machine - guns .
驻 这里 和 那里 之中 这 步枪兵 是 机器 - 枪支 :

步枪兵阵中零星地架设着机枪。

[ɪːtʃ] [ɡʌn][wʌz; wəz][ˈhændəld][baɪ] [tuː] [men] .
Each gun was handled by two men .
每个 枪 曾是 处理 经过 二 男人 :

每支枪都由两个人操作。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['gʌnz] [wʊd] [breɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['jæməɪŋ] , [ðen]
Now and then one of these guns would break into a hard yammering , then
现在 和 然后 一 的 这些 枪支 会 休息 进入 一个 难的 喋喋不休 , 然后
[ə'brʌptli] [si:s] .
abruptly cease .
突然 停止 .

这些枪偶尔会发出刺耳的鸣叫声，然后突然停止。

[ðə; ði] ['raɪflmən] [wɜ:r; wər][ˈfaɪəɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kerf(ə)] [wei] .
The riflemen were firing in the same careful way .
这 步枪兵 是 射击 在 这 相同的 小心 方式 .

步枪手们以同样谨慎的方式射击。

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdərəs] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] .
They sighted and fired with murderous concentration .
他们 目击者 和 被解雇 和 杀人犯 专注 .

他们瞄准目标，以杀气腾腾的专注开火。

[laɪk] [ɔ:l] ['lætn] - [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃənɪsts] , [ðeɪ] ['hevər] [ju:st] ['vɑ:li] - [ˈfaɪəɪŋ][ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv]
Like all Latin - American revolutionists , they never used volley - firing in the hope of
喜欢 全部 拉丁 - 美国人 革命者 , 他们 绝不 用过的 截击 - 射击 在 这 希望 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪt] .
making a hit .
制作 一个 打 .

和所有拉丁美洲革命者一样，他们从不使用齐射来希望击中目标。

['evri] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['sʌmbə:di] .
Every bullet was aimed at somebody .
每一个 子弹 曾是 旨在 在 某人 .

每一颗子弹都瞄准了某个人。

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['wu:ndɪd] [men][wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [taɪld]
A dead man or two and a few wounded men were scattered over the tiled
一个 死的 男人 或者 二 和 一个 很少 受伤 男人 是 疏散 超过 这 瓷砖
[ru:f] .
roof .
屋顶 .

瓦片屋顶上散落着一两具尸体和几名伤者。

[stoʊn] ['splɪntərz] [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rlən] [frʌm; frəm] [əd'vɜ:rs] [gʌn] [ˈfaɪər] .
Stone splinters snapped out of the merlons from adverse gun fire .
石头 碎片 啪啪 出去 的 这 雉堞 从 不利 枪 火 .

敌方炮火击中城垛，石块碎片飞溅而出。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['smoʊkləs] ['paʊdə] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] - [waɪ]['kwɑ:ləti] .
The smell of smokeless powder filled the air with a headache - y quality .
这 闻 的 无烟 粉末 已填 这 空气 和 一个 头痛 - 是 质量 .

空气中弥漫着无烟火药的气味，令人头疼。

[ðə; ði] ['drʌmə] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbændə'laɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs]
The drummer saw a rifle and a bandolier of cartridges beside a motionless
这 鼓手 锯 一个 步枪 和 一个 弹药带 的 墨盒 旁 一个 静止不动
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

鼓手看到一个一动不动的人影旁边放着一支步枪和一串子弹带。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['sælvɪdʒd] [ðə; ði] [gʌn] .
He crawled to it and salvaged the gun .
他 爬行 到 它 和 打捞 这 枪 .

他爬过去，把枪抢救了出来。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [br'saɪd] [æn; ən] ['æpərtʃər] ,
He got to the wall and settled himself beside an aperture ,
他 得到 到 这 墙 和 定居 他自己 旁 一个 光圈 ,
他走到墙边, 在一个洞口旁坐了下来。

[ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['wɔ:lful] [ʌv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['raɪflmən] .
in line with the whole wallful of reclining riflemen .
在 线 和 这 所有的 满墙 的 斜倚 步枪兵 .
与整面墙上斜倚的步枪兵们保持一致。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rlən] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] .
Peering out between his merlons , he found himself looking into the westering sun .
窥视 出去 之间 他的 雉堞 , 他 成立 他自己 寻找 进入 这 西行 太阳 .
他从城垛间向外望去, 发现自己正望着西沉的太阳。

[sə,tɜ:r'ni:nɒv][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [west] [ʌv; əv]
Saturnino had flung his forces on top of the houses directly west of
土星 有 扔 他的 力量 在 顶部 的 这 房屋 直接地 西方 的
[ðə; ði] ['pæləs] .
the palace .
这 宫殿 .
萨图尔尼诺将他的部队部署在宫殿正西侧的房屋上。

[ðɪs] [skri:nd] [hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .
This screened his men in the yellow glow of the declining sun .
这 筛选 他的 男人 在 这 黄色的 辉光 的 这 下降 太阳 .
夕阳西下, 余晖洒在手下, 形成一片金色的光晕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['pɜ:rp(ə)l] .
The whole outline of the opposite buildings was an indistinct purple .
这 所有的 大纲 的 这 对面的 建筑物 曾是 一个 模糊 紫色的 .
对面建筑物的整体轮廓呈现出模糊的紫色。

[ðə; ði] ['drʌmər] [stɛəd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜ:rp(ə)l] ['aʊtlain] , [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [glimpst]
The drummer stared fixedly at this purple outline , then he thought he glimpsed
这 鼓手 凝视 固定地 在 这 紫色的 大纲 , 然后 他 想法 他 瞥见
[ə; eɪ] ['mu:vmənt] .
a movement .
一个 移动 .
鼓手目不转睛地盯着这个紫色的轮廓, 然后他觉得他好像瞥见了什么东西在动。

[hi:; hi] ['levəld] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd]['faɪərd] .
He leveled his gun and fired .
他 平整 他的 枪 和 被解雇 .
他举枪射击。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][brɪ'gæn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃætərɪŋ] .
At the same moment a machine - gun near him began a sudden chattering .
在 这 相同的 片刻 一个 机器 - 枪 靠近 他 开始 一个 突然 喋喋不休 .
就在这时, 他附近的一挺机枪突然发出了一阵急促的扫射声。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['drʌmər] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
Just where the drummer had seen a movement ,
只是 在哪里 这 鼓手 有 已见 一个 移动 ,
就在鼓手看到动静地方,

[ðə; ði] [blæk] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɜ:tʃ] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
the black figure of a man lurched up against the yellow light and disappeared
这 黑色的 数字 的 一个 男人 踉跄了一下向上 反对 这 黄色的 光 和 消失
['bækwərd] .
backward .
落后 .
一个黑影踉跄着冲向黄光, 然后向后消失。

[ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [[ɑ:t] [θru:] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
A thrill of triumph shot through Strawbridge .
一个 刺激 的 胜利 射击 通过 斯特劳布里奇 .

斯特劳布里奇顿时充满了胜利的喜悦。

[hiː; hi] [θɔ:t] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz][mæn] .
He thought he had hit his man .
他 想法 他 有 打 他的 男人 .

他以为自己打中了目标。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [[ɑ:t] ,
He lifted himself for a good look and another shot ,
他 抬起 他自己 为了 一个 好的 看 和 其他 射击 ,

他抬起身子仔细看了看，又拍了一张照片。

[wen] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [flɪkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɜːrlən][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz]
when a bullet flicked a bit of stone out of his merlon and cut his
什么时候 一个 子弹 轻弹 一个 少量 的 石头 出去 的 他的 梅隆 和 切 他的

[ˈfɔːrhed] [dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .
forehead just over his eye .
前额 只是 超过 他的 眼睛 .

一颗子弹击中了他的头骨，溅起一块石头，划破了他的额头，就在眼睛上方。

[ðə; ði] [ˈseɪlzmən]
The salesman
这 推销员

推销员

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[dɑːdʒd] [daʊn] , [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
dodged down , put up his fingers to the sting , and saw that he was
躲避 向下 , 放 向上 他的 手指 到 这 蜇 , 和 锯 那 他 曾是

[ˈbliːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
bleeding a little .
出血 一个 小的 .

他低下头，抬起手指摸了摸被蜇的地方，发现自己流了点血。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] ,
It made him angry ,
它 制成 他 生气的 ,

这让他很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈvɪʃəsli] [ˈsevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk][ˈpɜːrp(ə)l][rɪm][ʌv; əv]
and he fired his rifle viciously several times at the blank purple rim of
和 他 被解雇 他的 步枪 恶毒地 一些 时代 在 这 空白的 紫色的 轮缘 的

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
the opposite wall .
这 对面的 墙 .

然后他对着对面墙壁空白的紫色边缘猛射了几枪。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
At that moment a hand was laid on his shoulder .
在 那 片刻 一个 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 .

就在这时，一只手搭在了他的肩膀上。

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] - .
Strawbridge looked around and saw that it was General Fombombo .
斯特劳布里奇 看起来 大约 和 锯 那 它 曾是 一般的 - .

斯特劳布里奇环顾四周，发现那是福姆博姆博将军。

[ðə; ði][ˈdɪktɪtər][wʌz; wəz] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [ˈwɔːrmlɪ][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
The dictator was patting his shoulder warmly and encouraging him as a
这独裁者曾是轻拍他的肩膀热情地和鼓励他作为一个
[ˈfɑːðər] [maɪt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈefərts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .
father might encourage the first efforts of a son .
父亲可能鼓励这第一的努力的一个儿子：
独裁者热情地拍着他的肩膀，鼓励他，就像父亲鼓励儿子最初的努力一样。

" [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwɪk] [ɑːts] , [ðen] [get] [daʊn] .
" That's the idea — two or three quick shots , then get down .
" 那就是这主意 — 二或者三快的镜头 ， 然后得到向下：
“就是这个意思——快速射两三枪，然后就趴下。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [daʊn] [soʊ] [ˈkɜrfəli] .
" The general himself did not keep down so carefully .
" 这一般的他自己做过不是保持向下所以小心：
“将军本人并没有那么小心翼翼地压制自己。”

[hiː; hi] [siːmd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɜrf(ə)l] [ˈoʊnli][ʌv; əv]
He seemed sure that he would not be touched , and was careful only of
他似乎当然那他会不是是感动 ， 和曾是小心仅有的的
[hɪz; ɪz][men] .
his men .
他的男人：
他似乎确信自己不会受到伤害，只关心自己的部下。

[ə; eɪ] [kənˈteɪdʒəs] [ˈpaʊər] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kəˈmændər] .
A contagious power surrounded the commander .
一个传染性力量包围这指挥官：
指挥官周身环绕着一股极具感染力的力量。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [strɒbrɪdʒəs] [ˈʃʊldər] [fɪld] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
His hand on Strawbridge's shoulder filled the American with warmth and
他的手在斯特劳布里奇肩膀已填这美国人 和 温暖 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心：
他搭在斯特劳布里奇肩膀上的手，让这位美国人感到温暖和自信。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈstraɪkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈsɜːrvɪs] .
He felt a passion to do some striking thing in the general's service .
他毛毡一个热情到做一些引人注目事物在这将军的服务：
他渴望为将军效力，做出一些惊天动地的大事。
[ˈstændɪŋ] [ʌp] [kwɔɪt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɪktɪtər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] :
Standing up quite as high as the dictator himself , he suddenly cried out :
常设向上相当作为高的作为这独裁者他自己 ， 他突然哭出去：

他站起身来，几乎和独裁者本人一样高，突然高声喊道：
" [lʊk] !
" Look !
" 看！
“看！

[ˈjɑːndər] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈfeləʊz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ˈlev(ə)l] !
Yonder are some fellows down on the street level !
远处是 一些 伙伴们 向下 在这 街道 等级！
那边街上有几个家伙！

[wɑːtʃ] [ˌem ˈiː][get] —
Watch me get —
手表 我 得到 —
看着我——

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [prest] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" The general pressed him down .
" 这 一般的 按下 他 向下 .

将军把他按倒在地。

" [gɑ:rd] [jɔ:r'self] , " [hi; hi] [ˈɔ:rdərd] ; " [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)] [tu; tə] [bi; bi] [ɪn] [ðɪs] [ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn]
" Guard yourself , " he ordered ; " you are too valuable to be in this firing - line .
" 警卫 你自己 , " 他 订购 ; " 你 是 也 有价值的 到 是 在 这 射击 - 线 .
:
:
:

“保护好自己,”他命令道; “你太宝贵了, 不能身处险境。”

[ju; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
You must go to New York for me .
你 必须 去 到 新的 约克 为了 我 .

你必须替我去纽约。

[rɪˈpɔ:rt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [ænd; ənd][help] [send] [ʌp] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
Report to the magazine and help send up ammunition .
报告 到 这 杂志 和 帮助 发送 向上 弹药 .

向杂志社报告并协助运送弹药。

[dɪ'send] [ˈkwɪkli] , [seɪ'njɔ:r] !
Descend quickly , señor !
下降 迅速地 , 先生 !

先生, 快下来!

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə] [krɔ:l] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈmænhoʊl] ,
" The drummer was about to crawl off toward the manhole ,
" 这 鼓手 曾是 关于 到 爬行 离开 朝向 这 人孔 ,

鼓手正要爬向井盖,

[wen] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [hoʊl] [ræŋk][ʌv; əv][ˈræpɪd] - [ˈfaɪər][ˈɡʌnz] [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈfri:k] .
when abruptly the whole rank of rapid - fire guns began a steady shrieking .
什么时候 突然 这 所有的 秩 的 迅速的 - 火 枪支 开始 一个 稳定的 尖叫 .

突然, 整排速射炮发出持续不断的尖啸声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hæf][ðə; ði] [ˈraɪflmən] [riəd] [ʌp][tu; tə] [ʃu:t] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
At the same moment half the riflemen reared up to shoot at something on the
在 这 相同的 片刻 一半 这 步枪兵 饲养 向上 到 射击 在 某物 在 这
[stri:t] [ˈlev(ə)] .
street level .
街道 等级 .

与此同时, 一半的步枪兵起身向街上的某个目标射击。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkrækiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈbɪldɪŋ] .
As they did so came a cracking from the opposite building .
作为 他们 做过 所以 来了 一个 裂纹 从 这 对面的 建筑 .

就在这时, 对面建筑物传来一声巨响。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [fel] [ˈbækwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbæɪkeɪd] , [sʌm; səm] [ˈwu:ndɪd] , [sʌm; səm] [ˈfɪnɪʃt] .
The guards fell backward from their barricade , some wounded , some finished .
这 守卫 跌倒 落后 从 他们的 路障 , 一些 受伤 , 一些 完成的 .

守卫们从路障上向后倒下, 有的受伤, 有的阵亡。

[pər'hæps][hæf] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ˈfaɪərɪŋ][ˈsɔ:lɪd] [ˈvɒlɪz] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Perhaps half remained standing , firing solid volleys down into the street .
也许 一半 剩余 常设 , 射击 坚硬的 截击 向下 进入 这 街道 .

或许还有一半人站着, 向下街上齐射。

- [be'ləud] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪflməŋ] [tu:; tə] [rɪ'mein] [daʊn] [ænd; ənd]
Fombombo bellowed for the riflemen to remain down and

- 咆哮 为了 这 步枪兵 到 保持 向下 和

福姆博大声命令步枪兵们趴在地上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[let][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [kli:n] [ðə; ði] [stri:ts] .
let the machine - guns clean the streets .

让 这 机器 - 枪支 干净的 这 街道 .

让机关枪扫荡街道。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈmænz] [ˈrɔrz] [si:md] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [bæk] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [nɪtʃɪz] .
The big man's roars seemed to fling the soldiers back into their niches .

这 大的 男人的 咆哮 似乎 到 一扔 这 士兵 后退 进入 他们的 利基市场 .

那个壮汉的咆哮声仿佛把士兵们震回了各自的位置。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - ['gʌnə(r)] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sti:l] [ʃi:ldz] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm] ,
The machine - gunners , with their steel shields protecting them ,

这 机器 - 炮手 , 和 他们的 钢 盾牌 保护 他们 ,

机枪手们, 用钢盾保护着自己,

[dɪ'prest] [ðer; ðər][ˈgʌnz][ænd; ənd][bɪ'gæŋ][ə; eɪ][ˈvaɪbrəˌtoʊrɪ] ['skri:mɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] .
depressed their guns and began a vibratory screaming at something below .

郁闷 他们的 枪支 和 开始 一个 振动 尖叫 在 某物 以下 .

他们按下枪口, 开始对着下方的某个东西发出震耳欲聋的尖叫声。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈspæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [piəd] [θru:] [ə; eɪ] [mə,tʃɪkə'leɪʃən]
Strawbridge , with a nervous spasm in his throat , peered through a machicolation

斯特劳布里奇 , 和 一个 紧张的 痉挛 在 他的 喉 , 窥视 通过 一个 雉堞

.
:
.

斯特劳布里奇喉咙痉挛, 透过一个雉堞向外望去。

[aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] ['gæstli] ['ska:rlət] ['fɪgjərz]
Out from behind the nearest building came a swarm of ghastly scarlet figures

出去 从 在后面 这 最近的 建筑 来了 一个 蜂群 的 阴森 猩红 数据

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['tɪmbəz] .
armed with heavy timbers .

武装 和 重的 木材 .

从最近的建筑物后面涌出一群面色惨白、手持沉重木材的身影。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [wɪpt] [ðə; ði] ['keɪl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
The machine - guns whipped the calle about them .

这 机器 - 枪支 鞭打 这 卡勒 关于 他们 .

机关枪扫射着周围的人群。

[gru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræɡɪd] [red] ['spektər] [wɜ:r; wər] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪmbəz]
Groups of the ragged red specters were struck to the ground about the timbers

,
:
,

一群群衣衫褴褛的红色幽灵被击倒在木头周围。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
but others of the rabble leaped to their places .

但 其他的 的 这 乌合之众 跳跃 到 他们的 地方 .

但其他乌合之众却纷纷跳到自己的位置上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [redz] .
They were the " reds .
他们 是 这 " 红色 .
他们是“红色分子”。

" [sə,tɜːr'niːnɒʃ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðiːz] [retʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'hæɪ][kæmps][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]
" Saturnino had collected these wretches from the canal camps all over the
" 土星 有 集 这些 可怜虫 从 这 运河 营地 全部 超过 这
[ˈsɜːrveɪ] ,
survey ,
民意调查 ,
“萨图尔尼诺从勘测区域内的各个运河营地里搜集了这些可怜虫，

[ænd; ænd] [naʊ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪkteɪtər] .
and now flung them at the dictator .
和 现在 扔 他们 在 这 独裁者 .
然后把它们扔向独裁者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [redz] " [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkeɪl] .
There was something sickening in the charge of the " reds " across the calle .
那里 曾是 某物 令人作呕 在 这 收费 的 这 " 红色 " 穿过 这 卡勒 .
街对面“红军”的冲锋令人作呕。

[ðə; ði] [məʃiːn] - [ˈɡʌnz][kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] .
The machine - guns could not beat them back .
这 机器 - 枪支 可以 不是 打 他们 后退 .
机枪也无法击退他们。

[ðeɪ] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlði] [red] [ˈkænvəs][bægz] ;
They sowed the street with filthy red canvas bags ;
他们 播种 这 街道 和 污秽 红色的 帆布 包 ;
他们把肮脏的红色帆布袋铺满了街道；

[bʌt; bət] [stiɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ænd; ænd] [rʌʃt] [ðer; ðər] [ˈtɪmbɜːz] [ˈʌndər][ðə; ði][ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərˈhæŋ][ʌv; əv]
but still they came on and rushed their timbers under the overhang of
但 仍然 他们 来了 在 和 匆忙 他们的 木材 在下面 这 悬垂 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,
但他们还是继续前进，把木材迅速搬到建筑物的悬挑结构下面。

[wer] [ðə; ði] [məʃiːn] - [ˈɡʌnz][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
where the machine - guns could not reach them .
在哪里 这 机器 - 枪支 可以 不是 抵达 他们 .
机枪打不到他们的地方。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [sˈkʌtlɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈmænhəʊl] .
The drummer turned and scuttled toward the manhole .
这 鼓手 转向 和 沉没 朝向 这 人孔 .
鼓手转身，飞快地朝井盖跑去。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ænd; ænd] [went] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
As he straightened and went flying down the steps ,
作为 他 拉直 和 去 飞行 向下 这 步骤 ,
他直起身子，飞快地冲下台阶。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; ei] [ɡreɪt] [ˈbuːmɪŋ] [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
he heard a great booming echoing through the palace .
他 听到 一个 伟大的 蓬勃发展 回声 通过 这 宫殿 .
他听到一声巨大的轰鸣声在宫殿中回荡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [redz] " ['θʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ræmz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]
It was the " reds " thundering with their wooden rams against the doors of
它 曾是 这 " 红色 " 雷鸣 和 他们的 木制的 公羊 反对 这 门 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

那是“红军”挥舞着木制撞锤，轰隆隆地撞击着建筑物的大门。

[wen] ['strɔˌbrɪdʒ] [gɑːt] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [ʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bləʊz] .
When Strawbridge got below , the whole palace shook with the blows .
什么时候 斯特劳布里奇 得到 以下 , 这 所有的 宫殿 摇晃 和 这 打击 .
当斯特劳布里奇走到下面时，整个宫殿都因撞击而震动。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['hɔːlweɪ] [stʊd] ['oʊpən] ,
All the inner doors along the central hallway stood open ,
全部 这 内 门 沿着 这 中央 门厅 站立 打开 ,
中央走廊的所有内门都敞开着。

[ænd; ænd]['soʊldʒərz]['dɑːrtɪd][ɪn][ænd; ænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][tuː; tə]['faɪər] [θruː] [ðə; ði]
and soldiers darted in and out of the rooms to fire through the
和 士兵 飞镖 在 和 出去 的 这 房间 到 火 通过 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

士兵们冲进冲出房间，透过窗户开火。

['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Rifle - shots roared through the place ,
步枪 - 镜头 咆哮 通过 这 地方 ,
枪声响彻整个地方，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] ['sməʊkləs] ['paʊdər] ['floʊtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [θruː]
and the stinking haze of smokeless powder floated out into the corridor through
和 这 臭 阴霾 的 无烟 粉末 漂浮 出去 进入 这 走廊 通过
[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ænd] ['setlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] .
the tops of the doors and settled against the roof .
这 最高额 的 这 门 和 定居 反对 这 屋顶 .

刺鼻的无烟火药烟雾从门顶飘到走廊里，落在了屋顶上。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [sent] ['strɔˌbrɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ruːm] .
Some impulse sent Strawbridge running to the señora's room .
一些 冲动 发送 斯特劳布里奇 跑步 到 这 - 房间 .
一股莫名的冲动驱使斯特劳布里奇跑向了夫人的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ɪn'saɪd] ,
As he dodged inside ,
作为 他 躲避 里面 ,
他躲进屋里时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ænd; ænd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
he saw two groups of soldiers crouched in the corners and raking the windows
他 锯 二 团体 的 士兵 蹲着 在 这 角落 和 耙草 这 视窗
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] .
with their fire .
和 他们的 火 .

他看到两队士兵蹲在角落里，用枪扫射窗户。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bulɪts] [bɪt] ['piːsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['wɪndəʊ]
Some of their bullets bit pieces out of the iron window
一些 的 他们的 子弹 少量 件 出去 的 这 铁 窗户
有些子弹把铁窗打得粉碎。

[baːz] .
bars .
酒吧 .

酒吧。

[æ̯t; ət][ˈregjələ̯r] [ˈɪntə̯rvl̩z] [ð̯ə; ð̯i][end][ʌ̯v; ə̯v][ə; eɪ] [ˈhevi] [biːm] [kræ̯ft] [əˈɡenst] [ð̯ə; ð̯i][baːz][æ̯nd; ɛ̯nd]
At regular intervals the end of a heavy beam crashed against the bars and
在 常规的 间隔 这 结尾 的 一个 重的 光束 崩溃了 反对 这 酒吧 和
[ˈsləʊli] [bent][ð̯ə; ð̯i] [ˈhevi] [ɡrɪl] [ˈɪnwə̯rd] .
slowly bent the heavy grille inward .
缓慢地 弯曲 这 重的 格栅 向内 .

每隔一段时间，一根粗大的横梁末端就会撞击栏杆，慢慢地将沉重的格栅向内弯曲。

[wʌn][baɪ][wʌn][ð̯ə; ð̯i] [ˈæ̯ŋkə̯rɪdʒz] [ɪn][ð̯ə; ð̯i][stoʊn] [ˈkeɪsɪŋ] [broʊk] [luːs] .
One by one the anchorages in the stone casing broke loose .
— 经过 — 这 锚地 在 这 石头 套管 打破 松动的 .
石砌外壳上的锚固件一个接一个地松脱了。

[ð̯ə; ð̯i] [tuː] [skwɑːdz][ʌ̯v; ə̯v][ˈpiːɑːn][ˈsoʊldʒə̯rz][wɜːr; wə̯r] [ˌbə̯rɪˈkeɪd] [bɪˈhaɪnd] [ˈdelɪkət] [ˈdresɪŋ] - [teɪblz]
The two squads of peon soldiers were barricaded behind delicate dressing - tables
这 二 球队 的 日工 士兵 是 路障 在后面 精美的 敷料 - 表格
[æ̯nd; ɛ̯nd][ɪkˈskwɪzɪtl̩ɪˈekskwɪzɪtl̩ɪ] [rɔːt] [tʃerz] ;
and exquisitely wrought chairs ;
和 精美绝伦 锻 椅子 ;

两队普通士兵用精致的梳妆台和做工精良的椅子挡住了去路；

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɡɑːrdz] [nelt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkænə̯pɪd] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] .
half a dozen guards knelt behind a canopied four - poster .
一半 一个 打 守卫 跪下 在后面 一个 有顶棚的 四 - 海报 .
六名卫兵跪在带顶棚的四柱床后。

[ð̯er; ð̯ər][ˈraɪfəl̩z][wɜːr; wə̯r] [ˈlɛvəld] [əˈkrɔːs] [æ̯n; ɛ̯n] [ɪmˈbrɔɪdəd] [sɪlk] [ˈkʌvər̩lət] .
Their rifles were leveled across an embroidered silk coverlet .
他们的 步枪 是 平整 穿过 一个 绣花 丝绸 床单 .
他们的步枪架在绣花丝绸床罩上。

[ˈɛvriθɪŋ] [ɪn][ð̯ə; ð̯i] [ruːm] [stɪl] [lɒkt] [ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [ˈfemənɪn] ,
Everything in the room still looked incongruously feminine ,
一切 在 这 房间 仍然 看起来 不协调地 女性 ,
房间里的一切仍然显得格格不入地充满女性气息。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [men] [ˈfaɪərɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][æ̯nd; ɛ̯nd][ə; eɪ] [ded] [ˈsoʊldʒər] [sprɔːld] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
even with men firing across it and a dead soldier sprawled on a couch .
甚至 和 男人 射击 穿过 它 和 一个 死的 士兵 蔓延 在 一个 长椅 .
即使有人在对面开火，一名阵亡士兵横躺在沙发上。

[naʊ] [æ̯nd; ɛ̯nd] [ð̯en] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [drɪld] [ə; eɪ] [niːt] [hoo̯l][ɪn][æ̯n; ɛ̯n][oʊld] - [ˈfæ̯ʃnd] [θɪn] [ɡlæs]
Now and then a bullet drilled a neat hole in an old - fashioned thin glass
现在 和 然后 一个 子弹 钻孔 一个 整洁的 洞 在 一个 老的 - 造型 薄的 玻璃
[ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [stænd] .
mirror in a dressing - stand .
镜子 在 一个 敷料 - 站立 .
偶尔会有子弹在梳妆台上老式的薄玻璃镜上打出一个整齐的小孔。

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rp] [stentʃ] [ˌʌv; əv] [ˈpaʊdə] - [gæs] , [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfeɪnt] [ˈfemənɪn]
And notwithstanding the sharp stench of powder - gas , still a faint feminine
和 虽然 这 锋利的 恶臭 的 粉末 - 气体 , 仍然 一个 头晕的 女性
[ˈswi:tənəs] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] - [əˈpɑ:rtmənt] ,
sweetness lingered in the señora's apartment ,
甜味 徘徊不去 在 这 - 公寓 ,

尽管弥漫着刺鼻的煤气味，但夫人的公寓里仍然弥漫着淡淡的女性甜香。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈreɪθ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi: bi] [ˈeksɔ:saɪzd] .
a gentle wraith that would not be exorcised .
一个 温和的 幽灵 那 会 不是 是 驱魔 .

一个温柔的幽灵，无法被驱逐。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [ˈbɑ:z] [ˈbroʊk] [lu:s] [ænd; ənd] [ˈklæŋd] [ˈdaʊn] [ˌɪn'saɪd] .
Abruptly the whole of the bending bars broke loose and clanged down inside .
突然 这 所有的 的 这 弯曲 酒吧 打破 松动的 和 叮当作响 向下 里面 .

突然间，所有弯曲的钢筋全部断裂，砰的一声掉落在里面。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈraɪfəlz] .
Instantly the window was filled with crashing rifles .
即刻 这 窗户 曾是 已填 和 崩溃 步枪 .

瞬间，窗户里塞满了砰砰作响的步枪子弹。

[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [ˈtɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈdrʌməɾz] [ɪr] - [drʌmz] [æz; əz][hi: hi] [ˈkraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmæsɪv]
The concussion tore the drummer's ear - drums as he crouched behind the massive
这 脑震荡 撕裂 这 鼓手的 耳朵 - 鼓 作为 他 蹲着 在后面 这 大量的
[bed] .
bed .
床 .

鼓手蹲在大床后面时，脑震荡撕裂了他的耳膜。

[gɑ:rdz] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [aʊt] [ˌʌv; əv][bəʊθ][ˈfaɪərɪŋ] - [ˈskwɑ:dz] .
Guards crumpled up out of both firing - squads .
卫兵 皱巴巴的 向上 出去 的 两个都 射击 - 球队 .

两队行刑队员都瘫倒在地。

[ˈbɒtlz] , [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvə] [kənˈteɪnəɾz] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈli:pt] [tu:; tə]
Bottles , brushes , and silver containers on the señora's dressing - table leaped to
瓶子 , 刷子 , 和 银 容器 在 这 - 敷料 - 桌子 跳跃 到
[ˈsplɪntəɾz] .
splinters .
碎片 .

夫人梳妆台上的瓶子、刷子和银器都炸成了碎片。

[ðə; ði][ˈnekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfʊl] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˌʌv; əv][ˈmen] ,
The next moment the window was full of the heads and shoulders of men ,
这 下一个 片刻 这 窗户 曾是 满的 的 这 头部 和 肩膀 的 男人 ,

下一刻，窗户里就挤满了男人的头和肩膀。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ˈklaɪm] [ˌɪn'saɪd] .
struggling to climb inside .
挣扎 到 爬 里面 .

费力地爬进去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈgæstli] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ðə; ði] [ˈdrʌməɾ] [hæd; həd][ˈlevəɾ] [ˈɪmædʒɪnd] .
They were the most ghastly human beings the drummer had ever imagined .
他们 是 这 最多 阴森 人类 生物 这 鼓手 有 曾经 想象 .

他们是鼓手所能想象到的最可怕的人类。

[ðə; ði] [ˈfju:] [gɑ:rdz] [ˈleft] [ɪn][ðə; ði] [ˈru:m] [ˈfaɪəɾd] [ˈpɔɪnt] - [ˈblæŋk][ˈɪntu:] [ˈði:z] [ˈterəb(ə)l] [ˈkri:tʃəɾz] .
The few guards left in the room fired point - blank into these terrible creatures .
这 很少 守卫 左边 在 这 房间 被解雇 观点 - 空白的 进入 这些 糟糕的 生物 .

房间里剩下的几个守卫向这些可怕的怪物近距离开枪。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] .
Strawbridge caught up a gun and was on the point of firing .
斯特劳布里奇 捕捉 向上 一个 枪 和 曾是 在 这 观点 的 射击 .

斯特劳布里奇拿起一把枪，正要开枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [daʊn][ðə; ði][ˈbærəl][æt; ət][ə; eɪ] [skʌl] - [laɪk] [hed] [wen] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd]
He was aiming down the barrel at a skull - like head when he recognized
他 曾是 瞄准 向下 这 桶 在 一个 颅骨 - 喜欢 头 什么时候 他 认可
[ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃərd] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈmʌŋki] [aɪz] [ʌv; əv][ˈhouzɛfə] .
the tortured features and the burning monkey eyes of Josefa .
这 受折磨 特征 和 这 燃烧 猴 眼睛 的 约瑟法 .

他正瞄准着一颗骷髅般的脑袋，这时他认出了约瑟法那饱受折磨的面容和燃烧着的猴眼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɜ:rk]
Such a revulsion swept over the American at the semblance of the little clerk
这样的 一个 厌恶 扫荡 超过 这 美国人 在 这 外表 的 这 小的 职员
[ðæt][hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsɪlkən] [bed] .
that he dropped his rifle and crouched behind the silken bed .
那 他 掉落 他的 步枪 和 蹲着 在后面 这 丝 床 .

美国人看到那个矮小职员的样子，感到一阵厌恶，他扔下步枪，蹲在丝绸床后。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɪn][lɑ:][fɔ:ˈtju:nə][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈli:st] .
The prisoners in La Fortuna had been released .
这 囚犯 在 拉 福尔图纳 有 到过 发布 .

拉福图纳监狱的囚犯已被释放。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [[ɑ:kt] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The mere horror of their faces must have shocked the remnant of the
这 仅仅 恐怖 的 他们的 面孔 必须 有 震惊 这 剩 的 这
[ɡɑ:rd] [ˈɪntu:] [flaɪt] .
guard into flight .
警卫 进入 航班 .

他们脸上惊恐的表情一定吓得残余的守卫落荒而逃。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
Those who were

那些人

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ˈʌnˈwu:ndɪd] [li:pt] [frʌm; frəm][ˈhaɪdɪŋ][ænd; ənd][ˈboʊltɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
unwounded leaped from hiding and bolted for the door , shouting above the
未受伤 跳跃 从 隐藏 和 螺栓连接 为了 这 门 , 喊叫 多于 这
[dɪn] , " [lɔ:s] [prezʊʊz] !
din , " Los presos !
din , " 洛杉矶 价格 !

毫发无损的他从藏身之处跳出来，冲向门口，在喧闹声中大喊：“洛斯普雷索斯！ ”

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɑ:r; ər][əˈpɑ:n][ju:ˈes] !
The prisoners are upon us !
这 囚犯 是 之上 我们 !

囚犯们包围了我们！

[lɑ:][fɔ:ˈtju:nə][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] !
La Fortuna has fallen !
拉 福尔图纳 有 倒下 !

命运女神陨落了！

" [ðei] [rʌt] [pel] - [mel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,
" **They rushed pell - mell into the hallway** ,
" 他们 匆忙 佩尔 - 梅尔 进入 这 门厅 ,

他们慌慌张张地冲进了走廊，

[stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [dɪn] .
still shouting their warning until their voices were lost in the din .
仍然 喊叫 他们的 警告 直到 他们的 声音 是 丢失的 在 这 din .

他们仍然大声发出警告，直到他们的声音淹没在喧嚣之中。

['strɔ;brɪdʒ] [stɛəd] [æt; ət] [ði:z] ['æɪmɪeɪtɪd] [kə'dævər] .
Strawbridge stared at these animated cadavers .
斯特劳布里奇 凝视 在 这些 动画 尸体 .

斯特劳布里奇盯着这些会动的尸体。

['weðər] [ðei] ['rekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [spɜrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
Whether they recognized and spared him as an American ,
无论 他们 认可 和 幸存 他 作为 一个 美国人 ,

他们是否认出他是美国人并饶他一命，

[ɔ:r] ['weðər] [ðei] [ˌoʊvər'lɒkt] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ded] , [hi:; hi] ['nevər] [nu:] .
or whether they overlooked him among the wounded and dead , he never knew .
或者 无论 他们 被忽视的 他 之中 这 受伤 和 死的 , 他 绝不 知道 .

他永远也不会知道，他们是否把他遗漏在了伤亡者之中。

[ðə; ði] [dɪsɪn'tɜ:d] [retʃɪz] ['stri:mɪd] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪvɪn] ['feɪsɪz] ,
The disinterred wretches streamed past , with unshaven faces ,
这 已挖掘 可怜虫 流媒体 过去的 , 和 未刮胡子 面孔 ,

被掘出的尸体络绎不绝地走过，脸上满是胡茬。

[wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [skɪnz] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skʌlɪz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [lɔ:st] [ɪn] [ˌboʊni] [pɪts] ,
with yellow skins sticking to the very bones of their skulls , with eyes lost in bony pits ,
和 黄色的 皮肤 粘性 到 这 非常 骨头 的 他们的 头骨 , 和 眼睛 丢失的 在 骨质 坑 ,

它们的皮肤泛黄，紧贴着头骨，眼睛陷在骨坑里。

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ti:θ] [ɪn] ['rɪŋklz] .
with lips stretched across teeth in wrinkles .
和 嘴唇 拉伸 穿过 牙齿 在 皱纹 .

嘴唇紧抿，布满皱纹，遮住了牙齿。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [tɔ:rn] [fɪlθ] [ænd; ənd] [sɔ:z] .
Their clothes were torn filth and sores .
他们的 衣服 是 撕裂 污秽 和 疮 .

他们的衣服破烂不堪，污秽不堪，而且满是疮痍。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['bu:dwa:r] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɡʌt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['rɒtɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [lə'tri:nz] .
Into the boudoir with them gushed the smell of rotting flesh and latrines .
进入 这 闺房 和 他们 滔滔不绝 这 闻 的 腐烂 肉 和 厕所 .

卧室里弥漫着腐肉和厕所的恶臭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [dʌŋ] [ʌv; əv] [venə'zweɪlən] [sə'saɪəti] ;
This was the very dung of Venezuelan society ;
这 曾是 这 非常 粪 的 委内瑞拉 社会 ;

这就是委内瑞拉社会的粪土；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsespuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [rɪˈɡɜːdʒɪteɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
it was the cesspool of the prison regurgitating into the palace ; it was
它 曾是 这 化粪池 的 这 监狱 反刍 进入 这 宫殿 ; 它 曾是
[ˈhjuːmən] [ˈsuːɪdʒ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈbækwərd] .
human sewage flowing backward .
人类 污水 流动 落后 .
那是监狱的粪池倒流到宫殿里；那是人类的污水倒流。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnɪkˈspresəbli] [əbˈsiːn] .
It was inexpressibly obscene .
它 曾是 难以言喻地 猥亵 .
简直令人作呕。
[ˈnɔːziə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ; [jet] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ʌp]
Nausea overcome Strawbridge ; yet as they passed into the hallway he struggled up
恶心 克服 斯特劳布里奇 ; 然而 作为 他们 通过了 进入 这 门厅 他 挣扎 向上
[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ðem; ðəm] .
and followed them .
和 随后 他们 .
斯特劳布里奇感到一阵恶心；然而，当他们走进走廊时，他挣扎着站起来，跟在他们后面。

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈraɪfəlz] .
The corridor was a haze filled with flashing rifles .
这 走廊 曾是 一个 阴霾 已填 和 闪烁 步枪 .
走廊里烟雾弥漫，到处都是闪光的步枪。
[aʊt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ruːmz; rʊmz] [pɔːd] [ˈʌðər] [əˈseɪlənts] ,
Out of half a dozen rooms poured other assailants ,
出去 的 一半 一个 打 房间 倾倒 其他 袭击者 ,
其他袭击者从六个房间里涌了出来，

[huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] — [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] , [ˈʌðər] "
who had succeeded in breaking through the windows — other prisoners , other "
WHO 有 成功了 在 打破 通过 这 视窗 — 其他 囚犯 , 其他 "
[redz] , " [ˈʌðər] [ɪnˈsɜːrɪdʒənt][ˈsoʊldʒərz] ,
reds , " other insurgent soldiers ;
红色 , " 其他 叛乱分子 士兵 ;
那些成功破窗而入的人——其他囚犯、其他“红军”、其他叛乱士兵

[ɔːl] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædɪst] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
all mixed in the maddest confusion .
全部 混合 在 这 最疯狂的 困惑 .
一切都混杂在一起，一片混乱。
[ðeɪ] [kəˈlektɪd] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈliːdər] ;
They collected themselves under some leader ;
他们 集 他们自己 在下面 一些 领导者 ;
他们聚集在某个领导人的带领下；

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
they formed themselves into a regiment and then went pouring through the
他们 形成 他们自己 进入 一个 团 和 然后 去 浇注 通过 这
[ˈdɔːrweɪ] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
doorway onto the staircase leading to the roof .
门口 到 这 楼梯 领导 到 这 屋顶 .
他们列队成队，然后涌出门口，走上通往屋顶的楼梯。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskerkrəʊ] [ˈfaɪtərz] [æz; əz] [ɪf] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] .
The drummer stood watching the scarecrow fighters as if hypnotized .
这 鼓手 站立 观看 这 稻草人 战士 作为 如果 被催眠 .
鼓手站在那里，仿佛着了魔似的看着稻草人战士们。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][swɜːrl][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led] [əˈbʌv] .
He watched them swirl into the passage that led above .
他 观看 他们 漩涡 进入 这 通道 那 引领 多于 .

他看着它们旋转着涌入通往上方的通道。

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][hɑːrd] , [ˈʃudəɪŋ] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly , above the tumult , he heard the hard , shuddering reports of the
突然 , 多于 这 骚乱 , 他 听到 这 难的 , 颤抖 报告 的 这
[məˈʃiːn] - [ˈɡʌnz] .
machine - guns .
机器 - 枪支 .

突然，在喧嚣声中，他听到了机枪刺耳、震耳欲聋的射击声。

[ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv] [stiːl] [bɜːrst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡæstli] [əˈseɪlənts] , [ˈberɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈbækwərd] :
A storm of steel burst down on the ghastly assailants , bearing them backward :
一个 风暴 的 钢 爆裂 向下 在 这 阴森 袭击者 , 轴承 他们 落后 :
[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈredʒɪmənt] [rɪˈkɔɪld] ,
the skeleton regiment recoiled ,
这 骨骼 团 反冲 ,

钢铁风暴席卷而来，击退了可怕的攻击者：这支骷髅军团溃不成军。

[bent] [loʊ] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ˈklaɪmɪŋ] [əˈgen] ,
bent low , and started climbing again ,
弯曲 低的 , 和 开始 攀登 再次 ,

他弯下腰，再次开始攀爬。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈfɔːləŋ] [ˈkɒmreɪdʒ] [streɪt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
struggling up over their fallen comrades straight into the muzzles of the guns .
挣扎 向上 超过 他们的 倒下 同志们 直的 进入 这 口套 的 这 枪支 .

他们挣扎着越过倒下的战友，径直冲向枪口。

[ˈɡæstli] [krəʊkɪŋ] [ˈʃaʊts] ; [θɪn] ,
Ghastly croaking shouts ; thin ,
阴森 呱呱叫 喊叫 ; 薄的 ,

凄厉的嘶哑叫声；瘦弱，

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[ˈrætlɪŋ] [həˈzɑː] ; [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] ; [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ˈɔːrdʒər][ænd; ənd] [sɔːz] ; [ðə; ði]
rattling huzzas ; the clatter of the guns ; the reek of ordure and sores ; the
嘎嘎作响 太棒了! ; 这 哒 的 这 枪支 ; 这 臭 的 粪 和 疮 ; 这
[ɪnˈfɜːrnoʊ] [rɔːrd] [ɑːn] .
inferno roared on .
地狱 咆哮 在 .

震耳欲聋的欢呼声；隆隆的枪炮声；污秽和疮痍的恶臭；熊熊烈火仍在燃烧。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] - [ˈɡʌnz] [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] .
The rattle of the machine - guns was dwindling .
这 嘎嘎作响 的 这 机器 - 枪支 曾是 逐渐减少 .

机枪的扫射声渐渐减弱了。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [hɜːrd] [hɔːrs] [ˈkɔːfɪŋ] [kraɪz] : " [daʊn] [wɪð; wɪθ] - !
Strawbridge heard hoarse coughing cries : " Down with Fombombo !
斯特劳布里奇 听到 嘶哑 咳嗽 哭泣 : " 向下 和 - !

斯特劳布里奇听到沙哑的咳嗽声：“打倒福姆博姆！ ”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

[straɪk] [hɪm; ɪm] !
Strike him !
罢工 他 ！

打他！

[stæb] !
Stab !
刺 ！

刺！

[ʃu:t] ！
Shoot !
射击 ！

射击！

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] , ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Here he is , over with him !
这里 他 是 ， 超过 和 他 ！

他来了，他那边结束了！

" [ðə; ði] ['drʌmə] ['wʌndə-d] [wʌt] [θɔ:ts] [bə:nd] [θru:] [ðə; ði] ['dɪk,tɪtərz] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi]
" The drummer wondered what thoughts burned through the dictator's mind as he
" 这 鼓手 想知道 什么 想法 烧伤 通过 这 独裁者的 头脑 作为 他
[feɪst] [hɪz; ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['enəmi] .
faced his horrible enemies .
面对 他的 可怕 敌人 。

鼓手想知道，当独裁者面对他可怕的敌人时，他的脑海中都在想些什么。

[ðə; ði] ['sespu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [beltʃt] [bæk] , [klɪr] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
The cesspool of the prison had belched back , clear up to the roof of the
这 化粪池 的 这 监狱 有 打嗝 后退 ， 清除 向上 到 这 屋顶 的 这
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ，

监狱的粪池里的污水喷涌而出，一直漫到了宫殿的屋顶。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] ['ɪnəndeɪtɪd] .
and General Fombombo was inundated .
和 一般的 - 曾是 被淹没 。

福姆博姆博将军城被淹没了。

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['deθli] [sɪk] .
Strawbridge was deathly sick .
斯特劳布里奇 曾是 致命的 生病的 。

斯特劳布里奇病危。

[hi:; hi] ['tɒtəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:dwa:r][ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['brʊskən] ['wɪndəʊ] ,
He tottered back to the boudoir and clambered out at the broken window ,
他 摇摇晃晃 后退 到 这 闺房 和 攀爬 出去 在 这 破碎的 窗户 ，
[ˌʌnəˈpəʊzd] .
unopposed .
无人反对 。

他踉跄着回到闺房，从破窗户爬了出去，没有遇到任何阻碍。

[əˈseɪlənts] [noʊ] [b:ŋgər] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] ['pæləs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [dreɪnd] [ɪn'saɪd] .
Assailants no longer encircled the palace ; they had drained inside .
袭击者 不 更长 包围 这 宫殿 ； 他们 有 排水 里面 。

袭击者不再包围宫殿；他们已经撤出了宫殿。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [səb'saɪdɪŋ] .
The tumult on the roof was rapidly subsiding .
这 骚乱 在 这 屋顶 曾是 快速 消退 。

屋顶上的骚动迅速平息下来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kraɪz][ʌv; əv]"[vi:və; 'vaɪvə][sə,tɜ:r'ni:nou]!"[brɪ'gæn][tu:; tə][saʊnd].
Here and there cries of " Viva Saturnino ! " began to sound .
这里 和 那里 哭泣 的 " 维瓦 土星 ！ " 开始 到 声音 。

四处开始响起“萨图尔尼诺万岁！”的欢呼声。

[prez(ə)ntli][ə; eɪ][fju:][ˈsoʊldʒərz][keɪm][ˈrʌnɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæləs], [ˈweɪvɪŋ][ðer; ðər][ˈraɪfəlz]
Presently a few soldiers came running out of the palace , waving their rifles
目前 一个 很少 士兵 来了 跑步 出去 的 这 宫殿 , 挥手 他们的 步枪
[ænd; ənd] [ˈʌʊtɪŋ] ,
and shouting ,
和 喊叫 ,

这时，几个士兵挥舞着步枪，一边喊叫一边从宫殿里跑了出来：

"[vi:və; 'vaɪvə][sə,tɜ:r'ni:nou]!"
" Viva Saturnino ! "
" 维瓦 土星 ！

“萨图尔尼诺万岁！”

"[vi:və; 'vaɪvə][sə,tɜ:r'ni:nou]!"
" Viva Saturnino ! "
" 维瓦 土星 ！

“萨图尔尼诺万岁！”

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər].
The battle was over .
这 战斗 曾是 超过 。

战斗结束了。

[nu:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəri][spred][θru:][ðə; ði][ˈplɑ:zə][ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒɔɪnɪŋ][stri:ts][wɪð; wɪθ]
News of the victory spread through the plaza and the adjoining streets with
消息 的 这 胜利 传播 通过 这 广场 和 这 相邻的 街道 和
[ɪk'strɔ:rdənəri][ˈswɪftnəs].
extraordinary swiftness .
非凡的 速度 。

胜利的消息以惊人的速度传遍了广场和附近的街道。

[ˈstrɔːbrɪdʒ][kʊd; kəd][hɪr][kraɪz][fɔ:r; fər][sə,tɜ:r'ni:nou][æz; əz][ðeɪ][wɜ:r; wər][rɪ'pi:tɪd][ɪn][ˈevri]
Strawbridge could hear cries for Saturnino as they were repeated in every
斯特劳布里奇 可以 听到 哭泣 为了 土星 作为 他们 是 重复 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]—[nɪr], [fɑ:r],
direction — near , far ,
方向 — 靠近 , 远的 ,

斯特劳布里奇能听到四面八方传来呼喊萨图尼诺的声音——近处、远处，

[naʊ][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][æt; ət][wʌns]—" [vi:və; 'vaɪvə][sə,tɜ:r'ni:nou]!"
now from all parts at once — " Viva Saturnino ! "
现在 从 全部 部分 在 一次 — " 维瓦 土星 ！

现在，来自四面八方的声音同时响起——“萨图尔尼诺万岁！”

"[baɪ][ˈkɑ:mən][ˈkɑ:nsərt][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][ə'pɪrd], [ˈkʌmɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ˈevri]
" By common concert men and women appeared , coming in from every
" 经过 常见的 音乐会 男人 和 女性 出现 , 未来 在 从 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn].
direction :
方向 :

“随着合唱团的出现，男男女女从四面八方涌来。”

[kraʊdz][maɪt][hæv; həv][fɔ:rmɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][er].
Crowds might have formed out of the air .
人群 可能 有 形成 出去 的 这 空气 。

人群可能是凭空形成的。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [həˈzɑː] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] .
They came shouting and huzzaing for victory .
他们 来了 喊叫 和 欢呼 为了 胜利 .

他们欢呼雀跃地庆祝胜利。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , " [ˈlɪbərti] !
They took up the cry , " Liberty !
他们 采取 向上 这 哭 , " 自由 !

他们高呼：“自由！”

[ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][səˈtɜːrˈniːnoʊ] !
Justice and Saturnino !
正义 和 土星 !

正义与萨图尼诺！

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈpiːɑːn] [brɪˈgæən] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [wɪtʃ] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" **A group of peons began dancing in the evening shadows which fell across the**
" 一个 团体 的 农奴 开始 跳舞 在 这 晚上 阴影 哪个 跌倒 穿过 这
[ˈplɑːzə] .
plaza :
广场 :

“一群农夫在广场上落下的暮色中开始跳舞。

[sʌm; səm] [tætətərɪˈmeɪljən] [ræn][wɪð; wɪθ][roʊps] , [ˈlæsəʊd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] -
Some tatterdemalions ran with ropes , lassoed the head of General Fombombo's
一些 褴褛人 跑 和 绳索 , 套索 这 头 的 一般的 -

[ˈstætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,
一些衣衫褴褛的人拿着绳子跑来跑去，套住了福姆博姆博将军雕像的头部。

[ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈpedɪst(ə)] .
and began pulling it from its pedestal .
和 开始 拉 它 从 它是 座 .

然后开始把它从底座上拉下来。

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
The marble seemed to resist .
这 大理石 似乎 到 抵抗 .

那块大理石似乎在抵抗。

[aɪ ˈtiː] [held] [aʊt] [ɪts][skroʊl] [ˈberɪŋ] " [ˈlɪbərti] , [ɪˈkwɑːləti] , [ænd; ənd] [frəˈtɜːrənəti] ,
It held out its scroll bearing " Liberty , Equality , and Fraternity ,
它 握住 出去 它是 滚动 轴承 " 自由 , 平等 , 和 兄弟会 ,

它举起卷轴，上面写着“自由、平等、博爱”。

" [bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd] [smæʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
" **but at last it swung slowly outward and smashed down on the pavement .**
" 但 在 最后的 它 摇摆 缓慢地 向外 和 粉碎 向下 在 这 路面 .

但最终它缓缓向外摆动，重重地摔在了人行道上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[æt; ət][ɪts] [fɔːl][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [dʒɔɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbɔɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
At its fall a ferocious joy - making boiled up in the crowd .
在 它是 落下 一个 凶猛 喜悦 - 制作 煮沸 向上 在 这 人群 .

当它倒下时，人群中爆发出一阵狂喜。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
Some one lighted a fire in the center of the square ,
一些 一 照明 一个 火 在 这 中心 的 这 正方形 ,
有人在广场中央点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈevri] [wʌn] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrefjʊdʒiːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpaɪər] —
and immediately every one flung the litter from the refugees upon the pyre —
和 立即地 每一个 一 扔 这 垃圾 从 这 难民 之上 这 火葬堆 —
[ˈbrʊʊkən][kɑːrts] , [smæft] [ˈfɜːrniʃər] ,
broken carts , smashed furniture ,
破碎的 购物车 , 粉碎 家具 ,
于是, 所有人立刻把难民身上的杂物——破损的马车、破碎的家具——扔到火葬堆上。

[rægz] , [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [weɪst] .
rags , all manner of waste .
破布 , 全部 方式 的 浪费 .
破布, 各种各样的废弃物。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [bʊɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [smʊʊk] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fleɪmz] [bɪˈgæən] [ˈlɪkɪŋ]
The fire boiled up in a great white smoke , and presently flames began licking
这 火 煮沸 向上 在 一个 伟大的 白色的 抽烟 , 和 目前 火焰 开始 舔舐
[θruː] [aɪˈtiː] .
through it .
通过 它 .
大火腾起滚滚白烟, 随即火焰开始舔舐烟雾。

[ðə; ði] [ˈrevləz] [bɪˈgæən][tuː; tə] [sɪŋ] ; [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [skɔːr] , [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈlðər] ,
The revelers began to sing ; half a dozen voices , a score , others and others ,
这 狂欢者 开始 到 唱歌 ; 一半 一个 打 声音 , 一个 分数 , 其他的 和 其他的 ,
狂欢者们开始唱歌; 六七个人, 几十个人, 其他人, 还有其他人,

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈkɔːrəs] [rɔːrd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplɑːzə] .
until a great sounding chorus roared up from the plaza .
直到 一个 伟大的 听起来 合唱 咆哮 向上 从 这 广场 .
直到广场上响起一声洪亮的合唱。

[sʌm; səm] [ˈraɪmstər] [hæd; həd] [ˈɪmprəvaɪzd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
Some rimester had improvised the words :
一些 学期 有 即兴发挥 这 字 :
某个学期末的老师即兴创作了这些词:

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][el][ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ] ,
Viva el Coronel Saturnino ,
维瓦 el 上校 土星 ,
Viva el Coronel Saturnino,

[sʌn] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈriːəʊ] [ˈniːgroʊ] !
Son of Freedom and Rio Negro !
儿子 的 自由 和 里约热内卢 黑人 !
自由之子和黑河之子!

[seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔtɜːz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈniːnjəs] .
Save our daughters and our niñas .
节省 我们的 女儿们 和 我们的 妮娜 .
拯救我们的女儿和女孩们。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] - .
To Hell with General Fombombo .
到 地狱 和 一般的 - .
去他妈的福姆博姆将军。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑ:nfaɪər] [tu;; tə] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [tʃænt] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
The crowd danced about the bonfire to this absurd chant — men and women ,
这 人群 跳舞 关于 这 篝火 到 这 荒诞 呗 — 男人 和 女性 ;
[ɪm'breɪsɪŋ] , ['kɪsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,
embracing , kissing , singing ,
拥抱 , 接吻 , 歌唱 ,

人群围绕着篝火载歌载舞，唱着这首荒诞的歌——男男女女拥抱、亲吻、歌唱，

['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [braʊn] ['vɔ:rtɪsɪ:z] [ʌv; əv] [sænd] [bləʊn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑ:n]
whirling in and out like brown vortices of sand blown up by the winds on
旋转 在 和 出去 喜欢 棕色的 涡旋 的 沙 吹 向上 经过 这 风 在
[ðə; ði] ['la:nəʊz] .
the llanos .
这 利亚诺斯 .

像被风吹起的沙尘在利亚诺斯草原上旋转一样，忽进忽出。

[ðə; ði] ['drʌmə] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sætə'neɪjə] .
The drummer stood near the façade of the palace , watching the growing saturnalia .
这 鼓手 站立 靠近 这 正面 的 这 宫殿 , 观看 这 生长 农神节 .

鼓手站在宫殿正面附近，注视着越来越热闹的狂欢节。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪ'njɔ:ɹə] , [ænd; ənd] [hi;; hi] [θæŋkt] [gɑ:d] [fi;; ji] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [sʌm; səm]
He thought of the señora , and he thanked God she was safe in some
他 想法 的 这 夫人 , 和 他 谢谢 上帝 她 曾是 安全的 在 一些
['kɑ:nvent, 'kɑ:nvənt] ,
convent .
修道院 ,

他想起了那位夫人，感谢上帝她现在在某个修道院里很安全。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['mædnəs] .
out of all this fury and madness .
出去 的 全部 这 愤怒 和 疯狂 .

从这一切愤怒和疯狂中。

['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [kraʊdz] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑ:zə] ; [ðeɪ] ['stri:md] [ɪn] [frʌm; frəm]
Greater and greater crowds gathered in the plaza ; they streamed in from
更大的 和 更大的 人群 聚集 在 这 广场 ; 他们 流媒体 在 从
[ˈevriwɪər] .
everywhere .
到处 .

广场上聚集了越来越多的人群；他们从四面八方涌来。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [pæst] ['strɔːbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk]
An old woman passed Strawbridge , with her arms about a filthy skeleton - like
一个 老的 女士 通过了 斯特劳布里奇 , 和 她 武器 关于 一个 污秽 骨骼 - 喜欢
['kri:tʃər] .
creature .
生物 .

一位老妇人从斯特劳布里奇身边经过，她怀里抱着一个肮脏的、像骷髅一样的生物。

[ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] , ['strɔːbrɪdʒ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɑ:rwʊmən] [ʌv; əv]
In the gathering gloom of evening , Strawbridge recognized the old charwoman of
在 这 采集 愁云 的 晚上 , 斯特劳布里奇 认可 这 老的 女清洁工 的
[ðə; ði] [kə'θi:drəl] , ['dʊʊnjə] [ˌkɑ:nsʊlə'sjʊʊn] ,
the cathedral , Doña Consolacion ,
这 大教堂 , 多娜 安慰 ,

在暮色渐浓之际，斯特劳布里奇认出了大教堂的老清洁女工，多娜·康索拉西翁。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['grænsʌn] ['hoʊzɛfə] .
and her grandson Josefa .
和 她 孙子 约瑟法 .

还有她的孙子何塞法。

[ðɪːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːjuˈhaɪtɪd] .
These two had been reunited .
这些 二 有 到过 重聚 :

这两人重逢了。

[ðə; ðɪ] [ˈdrʌmə] [wɑːtɪt] [ðem; ðəm] [pæs] .
The drummer watched them pass .
这 鼓手 观看 他们 经过 :

鼓手看着他们经过。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]
The strange thought came to him that he had brought them down to
这 奇怪的 想法 来了 到 他 那 他 有 带来 他们 向下 到
[ðer; ðər] [pʊ] [plaɪt] .
their poor plight .
他们的 贫穷的 困境 :

他突然冒出一个奇怪的想法：是他把他们带到了如今这般贫困潦倒的境地。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːnfʌɪər] [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [haɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The bonfire was leaping high by this time ,
这 篝火 曾是 跳跃 高的 经过 这 时间 ,

此时篝火已经高高燃起。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈetʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [triːz] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst]
and with the delicacy of an etching the ornamental trees stood out against
和 和 这 美味 的 一个 蚀刻 这 装饰 树木 站立 出去 反对
[ðə; ðɪ] [fleɪmz] .
the flames .
这 火焰 :

装饰树木如同蚀刻画般精致，在火焰的映衬下格外醒目。

[brɪˈloʊ] [ˈsəːklɪd] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːɑːn] , [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd]
Below circled the dark figures of the peons , singing of liberty , justice , and
以下 圈起来 这 黑暗的 数据 的 这 农奴 , 歌唱 的 自由 , 正义 , 和
[səˌtɜːrˈniːnoʊ] .
Saturnino .
土星 :

下面是一群乌黑的农奴，他们唱着自由、正义和萨图尔尼诺的歌。

[əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪðmɪk] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌprɔːr] , [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri]
Amid the rhythmic intervals of this uproar , the American heard a solitary
之中 这 节奏 间隔 的 这 骚动 , 这 美国人 听到 一个 孤

在这喧闹声的节奏间隙中，这位美国人听到了一声孤独的.....

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ˈsɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 :

啜泣着。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkɑːnsənənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
The sound was so consonant to his own mood that he looked about for the
这 声音 曾是 所以 辅音 到 他的 自己的 情绪 那 他 看起来 关于 为了 这
[ˈmɔːrner] .
mourner .
哀悼者 :

这声音与他当时的心情如此契合，以至于他四处寻找哀悼者。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wipər] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sterweɪ] [ðæt] [led] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði]
He found the weeper in the gloom beside the long stairway that led up into the
他 成立 这 哭泣者 在 这 愁云 旁 这 长的 楼梯 那 引领 向上 进入 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

他在通往宫殿的长阶梯旁的昏暗处发现了哭泣的人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈbæləstreɪd] ,
He walked slowly around the curve of the marble balustrade ,
他 步行 缓慢地 大约 这 曲线 的 这 大理石 栏杆 ,
他沿着大理石栏杆的弧线缓缓走着，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæ,douz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] [ˌmɪsʃeɪpən] [ˈwʊmən] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt]
and in the shadows he saw a misshapen woman bending over some object
和 在 这 阴影 他 锯 一个 畸形 女士 弯曲 超过 一些 目的
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [ˈvi:əməntli] .
on the pavement and weeping vehemently .
在 这 路面 和 哭泣 强烈地 .

在阴影中，他看到一个畸形的女人弯腰对着人行道上的某个东西放声痛哭。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dru:] [ˈkloʊzər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
Strawbridge drew closer until he could see her face , distorted with grief .
斯特劳布里奇 画 更近 直到 他 可以 看 她 脸 , 扭曲 和 悲伤 .
斯特劳布里奇走近她，直到看清她的脸，那张脸因悲伤而扭曲。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] - .
It was Madruja .
它 曾是 - .

是玛德鲁娅。

[ðə; ði][ˈpi:ɑ:n][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'bɔ:rn] [tʃaɪld] ,
The peon girl was heavy with an unborn child ,
这 日工 女孩 曾是 重的 和 一个 未出生的 孩子 ,
那女佣怀着身孕，肚子很大。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][fɪ; jɪ] [held] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈdɪkteɪtər] .
and in her arms she held the body of the fallen dictator .
和 在 她 武器 她 握住 这 身体 的 这 倒下 独裁者 .
她怀里抱着倒下的独裁者的遗体。

[ðə; ði] [ded] [ˈtaɪrənt] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [smɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
The dead tyrant looked curiously small as he lay on the pavement ,
这 死的 暴君 看起来 奇怪的是 小的 作为 他 躺 在 这 路面 ,
死去的暴君躺在人行道上，看起来异常矮小。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
where he had been thrown from the roof of the palace .
在哪里 他 有 到过 抛掷 从 这 屋顶 的 这 宫殿 .
他被人从宫殿屋顶扔了下来。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [pɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɒbɪŋ] ,
Occasionally the girl would pause in her sobbing ,
偶尔 这 女孩 会 暂停 在 她 啜泣 ,
女孩偶尔会停止抽泣，

[tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʌft] [ˈfɪŋgərz] ; [ðen] [ʃi:; jɪ] [wʊd] [breɪk] [aʊt]
to stroke the dead man's face with her puffed fingers ; then she would break out
到 中风 这 死的 男人的 脸 和 她 膨胀的 手指 ; 然后 她 会 休息 出去
[əˈfreʃ] .
afresh .
重新 .

她用肿胀的手指抚摸着死者的脸；然后她又会再次爆发。

[æz; əz] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [stri:t] [ˈvendər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
As Strawbridge stood blinking his eyes a street vender came running along ,
作为 斯特劳布里奇 站立 眨眼 他的 眼睛 一个 街道 供应商 来了 跑步 沿着 ,

斯特劳布里奇站在那里眨着眼睛，这时一个街头小贩跑了过来。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] - [laɪk] [ˈsɪŋsɔːŋ]
lifting his hands in an attitude of prayer and shouting a priest - like singsong
举重 他的 双手 在 一个 态度 的 祷告 和 喊叫 一个 牧师 - 喜欢 唱歌

[æt; ət][ðə; ðɪ] [skaɪz] .

at the skies .
在 这 天空 .

他举起双手，摆出祈祷的姿势，像牧师一样对着天空高声歌唱。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Strawbridge listened to him .
斯特劳布里奇 听着 到 他 .

斯特劳布里奇听了他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˈsætəɪər] :
He was chanting in a frenzy of satire :
他 曾是 吟唱 在 一个 狂热 的 讽刺 :

他歇斯底里地高喊着讽刺的口号：

" [oʊ] [seɪnt] [ˈpiːtər] !
" **O Saint Peter** !
" 哦 圣 彼得 !

“哦，圣彼得！

[oʊ] [gʊd] [seɪnt] [dʒɑːn] !
O good Saint John !
哦 好的 圣 约翰 !

哦，善良的圣约翰！

[gɑːrd] [wel] [jɜːr; jər][ˈlɛv(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhoʊli][ˈvəːdʒɪnz] ; [ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]
Guard well your eleven thousand holy virgins ; General Fombombo is on his way to
警卫 出色地 你的 十一 千 圣 处女 ; 一般的 - 是 在 他的 方式 到

[ˈpærədəɪs] !

Paradise !
天堂 !

好好守护你们的一万一千名圣洁的处女；福姆博姆博将军即将升入天堂！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 289**]
" [页 -]

[第289页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ðɪ] [ded] [ˈmænz] [feɪt] [əˈprest] [ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
The dead man's fate oppressed Strawbridge ,
这 死的 男人的 命运 受压迫者 斯特劳布里奇 ,

死者的命运令斯特劳布里奇感到压抑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪz] [ʌv; əv][səˈtɜːrˈniːnoʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm]
and the irony of all the rejoicing at the rise of Saturnino filled him
和 这 讽刺 的 全部 这 欢欣鼓舞 在 这 上升 的 土星 已填 他

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .

with bitterness .
和 苦味 .

萨图尼诺的崛起引发了众人的欢呼，这其中的讽刺意味让他感到无比苦涩。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
He turned away .
他 转向 离开 :

他转过身去。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][gou] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] - [haus] .
He meant to go back to the priests ' house .
他 意思是 到 去 后退 到 这 神父 - 房子 :

他本打算回到神父家。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðɪs] [ə'na:rkɪk] [lənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
He would leave this anarchic land as quickly as he could .
他 会 离开 这 无政府主义 土地 作为 迅速地 作为 他 可以 :

他会尽快离开这片混乱的土地。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
As he turned , a girl came running down the steps of the palace .
作为 他 转向 , 一个 女孩 来了 跑步 向下 这 步骤 的 这 宫殿 :

他转身时，一个女孩正从宫殿的台阶上跑下来。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
She stopped half - way down and peered at the man on the pavement .
她 停止 一半 - 方式 向下 和 窥视 在 这 男人 在 这 路面 :

她走到半路停了下来，凝视着人行道上的那个男人。

[nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] :
Next moment she called his name , under her breath :
下一个 片刻 她 称为 他的 姓名 , 在下面 她 气息 :

下一刻，她低声唤着他的名字：

" ['oʊlə] , [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Ola , Señor Strawbridge ! is that you ?**
" 奥拉 , 先生 斯特劳布里奇 ! 是 那 你 ?

“你好，斯特劳布里奇先生！是你吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['stɔ:rtɪd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **She started quickly down the rest of the steps to him** .
" 她 开始 迅速地 向下 这 休息 的 这 步骤 到 他 :

她迅速走下剩下的台阶，朝他走去。

" - ! [seɪ'njɔ:r] ['strɔ,bɪdʒ] , [kʌm] [tu:; tə][maɪ][seɪ'njɔ:ɹə][æt; ət][wʌns] ; [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] !
" **Cá ! Señor Strawbridge , come to my señora at once ; she needs you !**
" - ! 先生 斯特劳布里奇 , 来 到 我的 夫人 在 一次 ; 她 需求 你 !

“卡！斯特劳布里奇先生，快来我夫人那里；她需要你！ ”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ˈpra:ntoʊ] !
Pronto !
普朗托 !

快点！

- , [seɪ'njɔ:r] , ['hɜ:ri] !
Ehue , señor , hurry !
- , 先生 , 匆忙 !

先生，快点！

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɡrɪf] [gɜ:rl] .
" **The drummer recognized the griffe girl** .
" 这 鼓手 认可 这 格里夫 女孩 :

鼓手认出了那个女鼓手。

[ðə; ði][ˈɜ:rdʒənsi][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
The urgency in her voice brought him up sharply .
这 紧迫性 在 她 嗓音 带来 他 向上 尖锐地 .
她语气中的急迫让他猛然回过神来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈtʃi:kə] ? "
" What is it , chica ? "
" 什么 是 它 , 奇卡 ? "
“什么事，小妞？”

" [oʊ] , [ˈmɑ:ðre][di:] [ˈdʒi:zəs] !
" Oh , Madre de Jesus !
" 哦 , 母亲 德 耶稣 !
“哦，耶稣圣母！”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹz][ɑ:r; əɹ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnvənts] !
The soldiers are searching the convents !
这 士兵 是 搜索 这 修道院 !
士兵们正在搜查修道院！

[ʃi:; ji][hæɪz; hæz] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][hɪd] !
She has slipped into the garden and hid !
她 有 滑倒了 进入 这 花园 和 隐藏 !
她溜进花园躲起来了！

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈeɪndʒl] !
The poor angel !
这 贫穷的 天使 !
可怜的小天使！

[aɪ] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] !
I came flying for you !
我 来了 飞行 为了 你 !
我飞奔而来！

[seɪˈnjɔ:r] , [ˈhɜ:ri] !
Señor , hurry !
先生 , 匆忙 !
先生，快点！

[fɔ:r; fəɹ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] !
For love of the Virgin !
为了 爱 的 这 处女 !
为了圣母玛利亚的爱！

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈherətɪk] [laɪk] [səˌtɜ:ˈrni:nəʊ] [si:z] [ə; eɪ] [nʌn] ?
Would you have a heretic like Saturnino seize a nun ?
会 你 有 一个 异教徒 喜欢 土星 抢占 一个 尼姑 ?
你会让萨图尔尼诺这样的异端分子去抓捕修女吗？

" [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvəɹ] [ˈstrɔˌbrɪdʒ] .
" A terrible feeling came over Strawbridge .
" 一个 糟糕的 感觉 来了 超过 斯特劳布里奇 .
“一种可怕的感觉笼罩着斯特劳布里奇。”

" [si:z] [hɜ:r; həɹ] !
" Seize her !
" 抢占 她 !
抓住她！

[ɪz] [ðæt] [hel] - [haʊnd]
Is that hell - hound
是 那 地狱 - 猎犬
那是地狱犬吗.....

" [ðə; ði] ['ma:nstrəsənəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['θrɒtld] [hɪm; ɪm] .

" **The monstrousness of it throttled him** .

" 这 怪诞 的 它 节流 他 .

“它的恐怖让他窒息。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [pɒld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daɪ'æɡənəli]

The girl pulled at his sleeve , and by this time both were running diagonally

这 女孩 拉 在 他的 袖子 , 和 经过 这 时间 两个都 是 跑步 对角线

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plɑ:zə] .

across the plaza .

穿过 这 广场 .

女孩拉了拉他的袖子，这时两人正斜穿过广场。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'spɪkjuəs] : [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nu:] ['mɛri,meɪkərz] , ['hʌrɪŋ] [tu:; tə]

They were not conspicuous : they might have been new merry-makers , hurrying to

他们 是 不是 显眼的 : 他们 可能 有 到过 新的 欢乐的人们 , 匆忙 到

[sɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] ,

sing , around the bonfire ,

唱歌 , 大约 这 篝火 ,

他们并不显眼：他们可能是新来的欢乐人群，正急忙围着篝火唱歌。

[ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][sə,tɜ:r'ni:nou][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [tu:; tə] " ['aʊər; ɑ:r] ['dɒtɜ-z]

of the rise of Saturnino and of his protection to " our daughters

的 这 上升 的 土星 和 的 他的 保护 到 " 我们的 女儿们

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ni:njəs] .

and our niñas .

和 我们的 妮娜 .

萨图尼诺的崛起以及他对“我们的女儿和我们的少女们”的保护。

" [bʌt; bət] [ði:z] [tu:] ['æŋɡld] ['ɪntu:][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['keɪlz] [ðæt] ['emptɪd]

" **But these two angled into one of the narrow calles that emptied**

" 但 这些 二 倾斜的 进入 一 的 这 狭窄的 呼叫 那 清空

但这两个人斜着拐进了一条狭窄的小巷，这条小巷最终通向了.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 290**]

[页 -]

[第290页]

['ɪntu:][ðə; ði]['plɑ:zə] .

into the plaza .

进入 这 广场 .

进入广场。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [rʌŋ] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [bri:ð] ['hevɪli] .

Even from this little run the convalescent began to breathe heavily .

甚至 从 这 小的 跑步 这 康复期 开始 到 呼吸 重度 .

即使只是跑了一小段路，这位康复中的病人也开始气喘吁吁。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə][æsk] :

He caught his breath to ask :

他 捕捉 他的 气息 到 问 :

他喘了口气问道：

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənts] ? "

" **How do you know they are searching the convents ?** "

" 如何 做 你 知道 他们 是 搜索 这 修道院 ? "

“你怎么知道他们在搜查修道院？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['ə:sjʊlə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

" **I was in the convent of Saint Ursula with her** . "

" 我 曾是 在 这 修道院 的 圣 乌苏拉 和 她 . "

“我和她一起在圣乌尔苏拉修道院。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] ? "

" **What did they do there ?** "

" 什么 做过 他们 做 那里 ？ "

他们在那里做了什么？

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] . "

" **The soldiers surrounded the place , and allowed no one to leave .** "

" 这 士兵 包围 这 地方 , 和 允许 不 一 到 离开 . "

“士兵们包围了那里，不让任何人离开。”

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [hɜːrt] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] ,

" **That might be to keep you from getting hurt , " gasped the drummer ,**

" 那 可能 是 到 保持 你 从 获得 伤害 , " 倒吸一口气 这 鼓手 ,

“那可能是为了防止你受伤，”鼓手喘着气说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

with a ray of hope .

和 一个 射线 的 希望 .

带着一线希望。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈðər] [ˈkɒnvənts] .

" **Oh , no ; they are searching other convents .**

" 哦 , 不 ; 他们 是 搜索 其他 修道院 .

“哦，不；他们正在搜查其他修道院。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd][təʊld][juː ˈes] .

One of the sisters escaped and told us .

一 的 这 姐妹 逃脱 和 讲述 我们 .

姐妹俩中有一个逃了出来，并告诉了我们这件事。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [huː] [ˈkɔɹ(ə)nəl][səˈtɜːrniːnoʊ][ɪz] [ˈhʌntɪŋ] .

Everybody knows who Coronel Saturnino is hunting .

大家 知道 WHO 上校 土星 是 打猎 .

人人都知道萨图尼诺上校在追捕谁。

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈmended] [hɪz; ɪz] [ˈlæɡɪŋ] [trɑːt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .

" **The drummer mended his lagging trot a trifle .**

" 这 鼓手 已修复 他的 滞后 小跑 一个 琐事 .

鼓手稍微调整了一下他拖沓的小跑节奏。

" [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] !

" **God almighty !**

" 上帝 全能的 !

“全能的上帝！

" [hiː; hi] [briːðd] [ɪn] [dɪˈsper] ; [ðen] , " [ɑːnt] [wiː; wi][ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər] ?

" **he breathed in despair ; then , " Aren't we almost there ?**

" 他 呼吸 在 绝望 ; 然后 , " 不是 我们 几乎 那里 ？

他绝望地吸了一口气；然后说：“我们是不是快到了？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈpɔɪntɪd] [əˈhed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ðæt] [roʊz]

" **The girl pointed ahead at the upper story of a big convent that rose**

" 这 女孩 尖 前方 在 这 上 故事 的 一个 大的 修道院 那 玫瑰

[əˈbʌv] [ðə; ði] [pɔː] [hʌt] [wɪt] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈtiː] .

above the poor huts which surrounded it .

多于 这 贫穷的 小屋 哪个 包围 它 .

女孩指着前方，那里耸立着一座高大修道院的上层，修道院周围是简陋的小屋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈheɪzi][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [naɪt] .

It was hazy in the gathering shadows of night .

它 曾是 朦胧 在 这 采集 阴影 的 夜晚 .

夜幕降临，天色变得朦胧。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] . "

" She is hiding in the garden on this side . "

" 她 是 隐藏 在 这 花园 在 这 边 . "

“她躲在这边的花园里。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "

" Were you in there with her ? "

" 是 你 在 那里 和 她 ? "

“你当时和她在一起吗？”

" - , [serˈnjɔːr] . "

" Sí , señor . "

" - , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˈhaʊd] [juː; jʊ][get] [aʊt] ? "

" How'd you get out ? "

" 怎么做到的 你 得到 出去 ? "

你是怎么逃出来的？

" [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [draːpt] [aʊt] . "

" I climbed the limb of a tree and dropped out . "

" 我 攀登 这 肢 的 一个 树 和 掉落 出去 . "

我爬上树枝，然后掉了下来。

" [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] . "

" The drummer was filled with apprehension . "

" 这 鼓手 曾是 已填 和 忧虑 . "

鼓手内心充满忧虑。

" [ɡʊd] [lɔːrd] ! "

" Good Lord ! "

" 好的 主 ! "

我的天哪！

[wiːl] [ˈnevər] [get] [ɪn] , [ðæt] [wei] ! "

" we'll never get in , that way ! "

" 出色地 绝不 得到 在 , 那 方式 ! "

我们那样永远进不去！

" [ðə; ði] [grɪf] [ɡɜːrl] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwɪmpər] . "

" The griffe girl suddenly began to whimper . "

" 这 格里夫 女孩 突然 开始 到 呜咽 . "

“格里夫家的女孩突然开始呜咽起来。”

" [oʊ] , [serˈnjɔːr] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! "

" Oh , señor , don't say that ! "

" 哦 , 先生 , 不 说 那 ! "

“哦，先生，别这么说！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] ! "

" It is the only way we can get back ! "

" 它 是 这 仅有的 方式 我们 能 得到 后退 ! "

这是我们回去的唯一办法！

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ðə; ði] [pʊr] [serˈnjɔːrə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ! "

" We can't let the poor señora be caught in the garden ! "

" 我们 不能 让 这 贫穷的 夫人 是 捕捉 在 这 花园 ! "

我们不能让可怜的夫人被困在花园里！

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ˈmoʊmə̣nt][ð̣ə; ð̣i] [tu:] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnə̣r][ænd; ə̣nd] [keɪm] [ə̣ˈpɑ:n][ð̣ə; ð̣i][dɑ:rk] [wɔ:l] [ʌv; ə̣v]
" At this moment the two rounded a corner and came upon the dark wall of
" 在 这 片刻 这 二 圆润 一个 角落 和 来了 之上 这 黑暗的 墙 的
[ə; eɪ][ˌvenəˈzweɪlən] [ˈgɑ:rdn] .
a Venezuelan garden .
一个 委内瑞拉 花园 .
这时，两人转过一个弯，来到委内瑞拉花园的一堵黑色墙壁前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][æn; ə̣n][ˈɔ:rd(ə)neri][əˈdoʊbi] [haʊs] , [ænd; ə̣nd][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]
It was quite as high as an ordinary adobe house , and was finished
它 曾是 相当 作为 高的 作为 一个 普通的 Adobe 房子 , 和 曾是 完成的
[ɪn][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [wei] ,
in the same way ,
在 这 相同的 方式 ,
它和普通的土坯房一样高，建造方式也相同。

[wɪð; wɪθ][ˈplæstər] [ˈmeɪsənri] .
with plaster masonry .
和 石膏 石工 .
用灰泥砌筑。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t̩][ə; eɪ] [ˈfʊθoʊld] [frʌm; frəm][tɑ:p̩][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] .
It had not a foothold from top to bottom .
它 有 不是 一个 立足点 从 顶部 到 底部 .
它从上到下都没有立足之地。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ð̣ə; ð̣i][gɜ:rl] [kɔ:t̩] [ð̣ə; ð̣i] [əˈmɛrɪkə̣nz] [ɑ:rm][ænd; ə̣nd] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
The girl caught the American's arm and drew him to a standstill .
这 女孩 捕捉 这 美国人的 手臂 和 画 他 到 一个 停顿 .
女孩抓住美国人的手臂，把他拉了下来。

" [ˈoʊlə] !
" Ola !
" 奥拉 !
“你好！ ”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .
她喘了口气。

" [ð̣er; ð̣ər] [ð̣eɪ] [ɑ:r; ə̣r] [naʊ] !
" There they are now !
" 那里 他们 是 现在 !
“他们就在那里！ ”

" [ð̣ə; ð̣i] [ˈdrʌmə̣r] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ð̣ə; ð̣i] [glu:m] , [ænd; ə̣nd] [sɔ:] [tu:] [ˈpi:ɑ:n] [wɪð; wɪθ]
" The drummer paused to peer through the gloom , and saw two peons with
" 这 鼓手 暂停 到 同伴 通过 这 愁云 , 和 锯 二 农奴 和
[ˈraɪfəlz] ,
rifles ,
步枪 ,
鼓手停下来，透过昏暗的光线向外望去，看到两个拿着步枪的农夫。

[ˈstændɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ð̣ə; ð̣i][leŋkθ; leŋθ][ʌv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈgɑ:rdn] .
standing half - way down the length of the garden .
常设 一半 - 方式 向下 这 长度 的 这 花园 .
站在花园长度的中点。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈræn,sækiŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][plæn] .

He looked at them , ransacking his brain for some plan .

他 看起来 在 他们 , 洗劫 他的 脑 为了 一些 计划 .

他看着他们，绞尽脑汁地想办法。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [bæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

Then he moved forward again , with his shoulders back and with a certain

然后 他 已搬 向前 再次 , 和 他的 肩膀 后退 和 和 一个 肯定

[er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

air of authority .

空气 的 权威 .

然后他再次向前走去，双肩向后挺直，带着一种权威的气势。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈprəʊtʃ] , [klɪkt] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɔːlt]

The soldiers heard him approach , clicked their rifles , and called him to halt

这 士兵 听到 他 方法 , 点击 他们的 步枪 , 和 称为 他 到 停止

.

:

.

士兵们听到他走近，便鸣响步枪，命令他停下。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

The big man stepped out of the shadow of the wall .

这 大的 男人 步 出去 的 这 阴影 的 这 墙 .

那个高大的男人从墙的阴影中走了出来。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] [huː] [ɪz] [ˈbækɪŋ] [ˈkɔː(ə)nəl] - [rɪˈbeljən] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , "

" I am the Americano who is backing Coronel Saturnino's rebellion with money , "

" 我 是 这 美式咖啡 WHO 是 后盾 上校 - 叛乱 和 钱 , "

[hiː; hi] [ˈstertɪd] [ˈbriːfli] .

he stated briefly .

他 声明 简要地 .

“我就是那个用钱支持萨图尼诺上校叛乱的美国人，”他简短地说道。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][sæn][dʒeɪˈɾɔni,məu] ;

" I suppose you saw me give him a chest of gold in San Geronimo ;

" 我 认为 你 锯 我 给 他 一个 胸部 的 金子 在 圣 杰罗尼莫 ;

“我想你一定在圣杰罗尼莫看到我送给他一箱金子了；

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

at least you heard about it .

在 至少 你 听到 关于 它 .

至少你听说了这件事。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [səˈluːtɪd] .

" One of the guards saluted .

" 一 的 这 守卫 敬礼 .

一名卫兵敬了个礼。

" - , [seɪˈnjɔːr] . "

" Sí , señor . "

" - , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðə; ði][ˈkɔː(ə)nəl][hæz; həz] [riːtʃt] [seɪnt] [ˈəːsjulə] [naʊ] ;

" The coronel has reached Saint Ursula now ;

" 这 上校 有 达到 圣 乌苏拉 现在 ;

“上校已经抵达圣乌尔苏拉；

[hi:; hi][tʊʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][send][ɪn][ju:; jʊ] [tu:] [gɑ:rdz] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm]
he told me to come out here and send in you two guards to help him
他 讲述 我 到 来 出去 这里 和 发送 在 你 二 守卫 到 帮助 他
[sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] .
search the place .
搜索 这 地方 .

他让我出来，派你们两个卫兵进去帮他搜查一下。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" One of the soldiers looked at him suspiciously .
" 一 的 这 士兵 看起来 在 他 可疑地 .

“其中一名士兵狐疑地看着他。”

" [waɪ] [dɪd][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈkɔɹ(ə)nəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [seɪ'njɔ:r] ? "
" Why did not the coronel ask you to help him , señor ? "
" 为什么 做过 不是 这 上校 问 你 到 帮助 他 , 先生 ? "

“先生，为什么上校没有请您帮忙呢？ ”

" [em 'i:] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？”

[waɪ] , [aɪm][noʊ] [ˈkæθlɪk] .
Why , I'm no Catholic .
为什么 , 我是 不 天主教 .

我又不是天主教徒。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] .
I am a Protestant .
我 是 一个 新教 .

我是新教徒。

[ju:; jʊ][dəʊntɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˈkɔɹ(ə)nəl] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] [tu:; tə][goʊ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [θru:]
You don't imagine the coronel would allow a Protestant to go searching through
你 不 想象 这 上校 会 允许 一个 新教 到 去 搜索 通过

[ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
a Catholic convent ,
一个 天主教 修道院 ,

你不会认为上校会允许一个新教徒闯入天主教修道院搜查吧？

[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

“你？”

[hi:; hi][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'speks][ðə; ði] [ˈdi:sənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
He respects the decencies of life .
他 尊重 这 体面 的 生活 .

他尊重生活中的礼仪规范。

" [ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [gɑ:rd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
" The doubting guard touched his cap .
" 这 怀疑 警卫 感动 他的 帽 .

“心存疑虑的卫兵摸了摸帽子。”

" [ˈveri] [wel] , [seɪ'njɔ:r] .
" Very well , señor .
" 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

" [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ʃʊəldərd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] ,
" **Both of them turned about , shouldered their rifles ,**
" 两个都 的 他们 转向 关于 , 肩部 他们的 步枪 ,
两人转身，扛起步枪，

[ænd; ənd] ['mɑ:tft] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fens] [tɜ:rd] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
and marched off down the garden fence toward the convent .
和 行军 离开 向下 这 花园 栅栏 朝向 这 修道院 .
然后沿着花园的围栏向修道院走去。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['strɔ,bɪdʒ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['bekənd] .
When they were some distance away , Strawbridge turned and beckoned .
什么时候 他们 是 一些 距离 离开 , 斯特劳布里奇 转向 和 招手 .
当他们走远一些时，斯特劳布里奇转身向他们招手。

[ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The griffe girl came to him .
这 格里夫 女孩 来了 到 他 .
格里夫女孩来到他身边。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['dʌblɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] ['læftər] .
She was doubled up with stifled explosions of laughter .
她 曾是 双倍 向上 和 窒息 爆炸 的 笑声 .
她蜷缩着身子，强忍着笑声。

" [kə'ra:mba:] !
" **Caramba !**
" 卡兰巴 !
“Caramba!

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !
what a man !
什么 一个 男人 !
真是个了不起的人！

" [ʃi:; ji] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [send] [ðʊʊz] [tu:]
" **Send those two**
" 发送 那些 二
把那两个人送过去

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

['dɒŋkɪz] [trɒtɪŋ] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] !
donkeys trotting off like that !
驴 小跑 离开 喜欢 那 !
驴子就这样小跑着离开了！

- !
Cá !
- !
卡!

" [ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['dʌblɪd] [ə'gen] .
" **She put her hand on her stomach and doubled again .**
" 她 放 她 手 在 她 胃 和 双倍 再次 .
她把手放在肚子上，又弯下了腰。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [mɜːrθ] .
Strawbridge shook her out of her mirth .
斯特劳布里奇 摇晃 她 出去 的 她 欢笑 .

斯特劳布里奇把她从笑声中摇醒。

" [hɪr] , [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
" Here , cut it out !
" 这里 , 切 它 出去 !

“好了，别闹了！ ”

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] ['ɪntu:] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] ?
How can we get into this garden ?
如何 能 我们 得到 进入 这 花园 ?

我们怎样才能进入这个花园？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪr] [wɔːl] .
" He looked up the sheer wall .
" 他 看起来 向上 这 透明 墙 .

他抬头望向陡峭的墙壁。

" [haʊ] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['evər] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] ? !
" How in hell are we ever going to get in ? !
" 如何 在 地狱 是 我们 曾经 去 到 得到 在 ? !

“我们到底要怎么才能进去？！ ”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] .
" The girl looked up .
" 这 女孩 看起来 向上 .

女孩抬起头来。

" [aɪ] [gɔːt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [tri:] .
" I got out on that tree .
" 我 得到 出去 在 那 树 .

“我从那棵树上下来了。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊ] .
" She pointed at an overhanging bough .
" 她 尖 在 一个 悬垂 买 .

她指着一根垂下来的树枝。

" [wel] — [dæm] [aɪ 'ti:] ! — [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
" Well — damn it ! — you see you can't reach it now .
" 出色地 — 该死 它 ! — 你 看 你 不能 抵达 它 现在 .

“哎呀——该死！——你看，你现在够不着它了。”

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [ri:tʃ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ! "
You couldn't reach that from the top of the wall ! "
你 不能 抵达 那 从 这 顶部 的 这 墙 ! "

从墙顶上你都够不着！

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] .
" No , señor .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ðə; ði] ['drʌməɹ] [tʊk] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; həɹ] ['oʊvər]
" The drummer took the girl by the arm as if he meant to throw her over
" 这 鼓手 采取 这 女孩 经过 这 手臂 作为 如果 他 意思是 到 扔 她 超过
,
!
,

鼓手抓住女孩的胳膊，好像要把她扔下去似的。

[ænd; ənd] [mu:vd] [dɪ'stræktɪdli] [bæk] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and moved distractedly back along the wall .
和 已搬 心不在焉地 后退 沿着 这 墙 .

然后心不在焉地沿着墙往后退。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [bu:gən'vɪliə] , " [hi:; hi] ['spekjuleɪtɪd] ['hɜ:rɪdli] .
" **I wonder if you could hold on to that Bougainvillea , " he speculated hurriedly** .
" 我 想知道 如果 你 可以 抓住 在 到 那 三角梅 , " 他 推测 匆匆 .
“我不知道你能不能留住那株三角梅,”他急忙猜测道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [si:] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [bu:st] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] .
" **The only thing I see to do is to boost you up to it** .
" 这 仅有的 事物 我 看 到 做 是 到 促进 你 向上 到 它 .
“我唯一能做的就是鼓励你去实现它。”

[wi; wi][kæn; kən][traɪ][aɪ'ti:] .
We can try it .
我们 能 尝试 它 .

我们可以试试。

" [ðeɪ] ['hɜ:ɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" **They hurried up under the bush** .
" 他们 慌忙 向上 在下面 这 衬套 .

他们赶紧躲到灌木丛下。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [pɪkt] [hɜ:r; hær][ʌp] [ˈbɑ:dɪli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Strawbridge picked her up bodily with his good hand and the elbow of his
斯特劳布里奇 挑选 她 向上 身体上的 和 他的 好的 手 和 这 弯头 的 他的
[bæd][ɑ:rm] .
bad arm .
坏的 手臂 .

斯特劳布里奇用他完好的那只手和他受伤的那只胳膊肘把她抱了起来。

[hi:; hi][gɑ:t][hɜ:r; hær][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [pʊt] [wʌn][hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hær] ,
He got her to his shoulder , put one hand under her ,
他 得到 她 到 他的 肩膀 , 放 一 手 在下面 她 ,
他把她抱到肩膀上, 一只手托着她的下身。

[ænd; ənd] [ʌvd] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] .
and shoved upward with his whole strength .
和 推搡 向上 和 他的 所有的 力量 .
他用尽全力向上推。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .
The smell of the kitchen enveloped him .
这 闻 的 这 厨房 被包裹 他 .
厨房的香味扑面而来。

[hɜ:r; hær] ['sændəld] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [ðen] [ʃi:; ji] [stept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
Her sandaled feet were on his shoulders ; then she stepped on his head .
她 凉鞋 脚 是 在 他的 肩膀 ; 然后 她 步 在 他的 头 .
她穿着凉鞋的脚搭在他的肩膀上; 然后她踩在了他的头上。

[ˈflɪkɜːz] [ʌv; əv] [fleɪm] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ji] [kɪkt] [ɔ:f][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
Flickers of flame danced before his eyes as she kicked off and grabbed the
闪烁 的 火焰 跳舞 前 他的 眼睛 作为 她 踢 离开 和 抓住 这
[daʊn] - ['hæŋɪŋ] [bʊʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
down - hanging bush above them .
向下 - 绞刑 衬套 多于 他们 .
她蹬地跳开, 抓住头顶垂下的灌木丛, 眼前闪烁着火焰。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][[i:; ji][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][tɑ:p][[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,
The next moment she was scrambling toward the top of the wall ,
这 下一个 片刻 她 曾是 争抢 朝向 这 顶部 的 这 墙 ,
下一刻, 她便奋力爬上了墙顶。

[ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][[ʌv; əv] [bu:gənˈvɪliə] [stemz] .
clinging to an armful of Bougainvillea stems .
依恋 到 一个 满满的 的 三角梅 茎 .
她抱着一大束三角梅枝条。

[ˈstrɔ;brɪdʒ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['streɪnɪŋ] [ˈʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sti:l] [bɔ:r]
Strawbridge watched her , with his arms straining upward , as if he still bore
斯特劳布里奇 观看 她 , 和 他的 武器 紧张 向上 , 作为 如果 他 仍然 钻孔
[hɜ:r; həɹ] [weɪt] .
her weight .
她 重量 .
斯特劳布里奇注视着她, 双臂向上伸展, 仿佛仍然承受着她的重量。

[hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] ,
He stood thus ,
他 站立 因此 ,
他就这样站着,

[æz; əz][ðə; ði][hæf] - [bri:d] [gɜ:rl] [geɪnd] ['sloʊli] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][ˈoʊvər][ðə; ði]
as the half - breed girl gained slowly upward and wriggled her body over the
作为 这 一半 - 品种 女孩 获得 缓慢地 向上 和 扭动 她 身体 超过 这
[tɑ:p][[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .
top of the wall .
顶部 的 这 墙 .
混血女孩缓缓向上爬, 扭动着身体翻过了墙顶。

[ðə; ði] ['drʌməɹ] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ][ə; ei] [məˈnɑ:tənəs] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
The drummer stood for a monotonous age in the gloom beside the garden ,
这 鼓手 站立 为了 一个 单调 年龄 在 这 愁云 旁 这 花园 ,
鼓手在花园旁的昏暗光线下单调地站了很久。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˌri:əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] .
waiting for the reappearance of the maid and her mistress .
等待 为了 这 再次出现 的 这 女佣 和 她 情妇 .
等待女仆和女主人再次出现。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði][stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] [əˈmʌŋ]
As he stood there the stars came out among
作为 他 站立 那里 这 明星 来了 出去 之中
他站在那里, 星星出现了。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbræntʃɪz] .
the overhanging branches .
这 悬垂 分支 .
垂下的树枝。

[ə; ei] [feɪnt] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] [tri:] ['sɪftɪd] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
A faint perfume of some flowering tree sifted down to him ,
一个 头晕的 香水 的 一些 开花 树 筛过的 向下 到 他 ,
一股淡淡的花香飘到了他身边, 那是某种开花树木的香气。

[ænd; ənd][ɪts] ['freɪgrəns] [ˈɒltʃ,neɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪn] [stri:t] .
and its fragrance alternated with the smells of a Latin street .
和 它是 香味 交替 和 这 气味 的 一个 拉丁 街道 .
它的香气与拉丁街头的各种气味交织在一起。

[ə; eɪ]['ru:mər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃ:rmɔɪl][ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] [stɪl] [ri:tɪt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
A rumor of the turmoil in the plaza still reached his ears ,
一个 谣言 的 这 动荡 在 这 广场 仍然 达到 他的 耳朵 ,
他还是听到了广场上发生骚乱的传闻。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əʊvə'paʊəd] [æt; ət]['regjələ] ['ɪntərvlɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['trɪlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
but it was overpowered at regular intervals by the sharp trilling of some
但 它 曾是 实力悬殊 在 常规的 间隔 经过 这 锋利的 颤音 的 一些
[ˈɪnsekt][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
insect in the wall .
昆虫 在 这 墙 .
但每隔一段时间，它就会被墙里某种昆虫尖锐的鸣叫声盖过。

[ðɪs] ['taɪni] ['kri:tʃər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪts] [ʌv] - [trɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][,aɪ 'ti:] [kɔ:t]
This tiny creature repeated its love - trill over and over , until at last it caught
这 微小的 生物 重复 它是 爱 - 颤音 超过 和 超过 , 直到 在 最后的 它 捕捉
[ðə; ði] ['drʌmərz] [ə'ten](ə)n] .
the drummer's attention .
这 鼓手的 注意力 .
这只小生物一遍又一遍地重复着它的求爱鸣叫，直到最后引起了鼓手的注意。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['lɪvɪŋ] [spek] [tu:; tə] [send]
He thought what a strange thing it was for this little living speck to send
他 想法 什么 一个 奇怪的 事物 它 曾是 为了 这 小的 活的 斑点 到 发送
[aʊt] [ɪts] [ʌv] - [kraɪ] [ðʌs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spekt] ,
out its love - cry thus and to expect ,
出去 它是 爱 - 哭 因此 和 到 预计 ,
他觉得这颗渺小的生命之尘发出这样的爱的呼唤并期待回应，真是件奇怪的事。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
out of the immensity of the night , some final satisfaction .
出去 的 这 浩瀚无垠 的 这 夜晚 , 一些 最终的 满意 .
在漫漫长夜之后，终于迎来了一丝慰藉。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈtɒməs] ['strɔːbrɪdʒ] ,
And there was he , Thomas Strawbridge ,
和 那里 曾是 他 , 托马斯 斯特劳布里奇 ,
托马斯·斯特劳布里奇就在那里。

[ɑ:n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kwɛst] [ʌv; əv] [ʌv] [æz; əz][ðə; ði] [mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
on precisely the same quest of love as the midge in the wall .
在 恰恰 这 相同的 寻求 的 爱 作为 这 蠓 在 这 墙 .
与墙里的蚊蚋一样，它们也在追寻爱情。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θɔ:t] .
It was a fantastic thought .
它 曾是 一个 极好的 想法 .
这真是个绝妙的想法。

[ðə; ði] ['drʌmə] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] .
The drummer shuddered , and moved about .
这 鼓手 颤抖 , 和 已搬 关于 .
鼓手浑身一颤，来回走动。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɪnsekt] [hæd; həd] [bɪn] ['trɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ,
It seemed to him the insect had been trilling for hours ,
它 似乎 到 他 这 昆虫 有 到过 颤音 为了 小时 ,
在他看来，这只昆虫似乎已经鸣叫了好几个小时了。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
when he heard a movement on the top of the wall .
什么时候 他 听到 一个 移动 在 这 顶部 的 这 墙 .

当他听到墙顶有动静时。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] ['wɪspəd] :
Then the voice of the griffe girl whispered :
然后 这 嗓音 的 这 格里夫 女孩 低声说道 :

然后，格里夫女孩的声音低语道：

" [seɪ'njɔ:r] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" **Señor , we went to the gate .**
" 先生 , 我们 去 到 这 门 .

“先生，我们去了大门。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福姆邦博(Fombombo)

第18/19页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [gɑːrdz] [ðer; ðər] .
There are four guards there .
那里 是 四 守卫 那里 .

那里有四名守卫。

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði][seɪnjɔːlə] [ˈevər] [get] [daʊn] ?
How will the señora ever get down ?
如何 将要 这 夫人 曾经 得到 向下 ?

这位夫人到底要怎么才能下去呢？

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɹv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
" Strawbridge was at the edge of his nerves .
" 斯特劳布里奇 曾是 在 这 边缘 的 他的 神经 .

斯特劳布里奇当时神经高度紧张。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] : " [juː; jʊ] [fuːlz] !
He thought in irritation : " You fools !
他 想法 在 刺激 : " 你 傻瓜 !

他恼怒地想：“你们这些蠢货！”

[ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gert] !
wasting time to go to the gate !
浪费 时间 到 去 到 这 门 !

浪费时间去大门！

" [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] : " [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɹp][ðer; ðər] , [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] ! "
" He said aloud : " Dolores ! Are you up there , Dolores ! "
" 他 说 大声 : " 多洛雷斯 ! 是 你 向上 那里 , 多洛雷斯 ! "

他大声说道：“多洛雷斯！你在上面吗，多洛雷斯！”

" [oʊ] , [dɪr] [toʊˈmɑːs] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [daʊn] ? " [keɪm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈwɪspər] .
" Oh , dear Tomas , how can I get down ? " came the girl's whisper .
" 哦 , 亲爱的 托马斯 , 如何 能 我 得到 向下 ? " 来了 这 女孩们 耳语 .

“哦，亲爱的托马斯，我该怎么下去呢？”女孩低声问道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][draːp] !
" You'll have to drop !
" 你会 有 到 降低 !

你必须放弃！

" [hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [streɪn] .
" He braced himself for a violent strain .
" 他 支撑 他自己 为了 一个 暴力 拉紧 .

他做好了迎接剧烈拉力的准备。

" [aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] !
" I'll catch you !
" 患病的 抓住 你 !

“我会抓住你的！”

" [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈbʌv] , [ðen] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈbriːðɪŋ] [ɹv; əv] [ˈwɪmɪn]
" The salesman heard a movement above , then the rapid breathing of women
" 这 推销员 听到 一个 移动 多于 , 然后 这 迅速的 呼吸 的 女性

[əˈtemptɪŋ] [sʌm; səm][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [fiːt] .
attempting some uncertain feat .
尝试 一些 不确定 特技 .

推销员听到楼上有动静，然后是女人们急促的呼吸声，她们似乎在尝试做某种不确定的事情。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ˈlaʊərɪŋ] [ɪt'self] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊə-d] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Presently he made out an object lowering itself , or being lowered , from the
目前 他 制成 出去 一个 目的 降低 本身 , 或者 存在 降低 , 从 这
[rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
rim of the wall .
轮缘 的 这 墙 .

他随即看到一个物体正从墙边缓缓下降，或者被缓缓降下。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪnd] [ˈwɪspər] : " [oʊ] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [goʊ] !
Then he heard a strained whisper : " Oh , señor , I can't let go !
然后 他 听到 一个 紧张 耳语 : " 哦 , 先生 , 我 不能 让 去 !

然后他听到一个紧张的低语：“哦，先生，我不能放手！ ”

[pliːz] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [em 'iː] !
Please come up and help me !
请 来 向上 和 帮助 我 !

请上来帮帮我！

" [ˈstrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **Strawbridge was writhing in a rigor of impatience .**
" 斯特劳布里奇 曾是 扭动 在 一个 严格 的 不耐烦 .

斯特劳布里奇焦躁不安，焦躁地扭动着身子。

" [draːp] !
" **Drop !**
" 降低 !

“降低！

[fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , [draːp] , [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] ! "
For God's sake , drop , Dolores ! "
为了 神的 清酒 , 降低 , 多洛雷斯 ! "

看在上帝的份上，快跳下去，多洛雷斯！

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [draːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] !
" **But I can't drop in the dark !**
" 但 我 不能 降低 在 这 黑暗的 !

“但我不能在黑暗中掉下去！ ”

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 294]**
" [页 -]

[第294页]

" [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] , [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] , [draːp] !
" **For Christ's sake , Dolores , drop !**
" 为了 基督的 清酒 , 多洛雷斯 , 降低 !

“看在基督的份上，多洛雷斯，快下来！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈtʃiːkə] ! [ˈtʃiːkə] !
" **Chica ! chica !**
" 奇卡 ! 奇卡 !

“奇卡！奇卡！ ”

[breɪk] [hɜːr; həɪ][grɪp] !
Break her grip !
休息 她 紧握 !

挣脱她的束缚！

[ʃʌv] [hɜːr; həɪ][hændz] [luːs] !
Shove her hands loose !
推 她 双手 松动的 !

把她的手推开！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[dæm] [aɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈflʌːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [skəːts] ;
" **At that instant came a flurry of falling skirts ;**
" 在 那 立即的 来了 一个 阵雪 的 坠落 裙子 ;

“就在那一刻，裙摆纷纷飘落；

[ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][sɔːft] [fleʃ] [ˈstæɡərd] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌməɪ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
a blow of soft flesh staggered the drummer and almost brought him to
一个 吹 的 柔软的 肉 交错 这 鼓手 和 几乎 带来 他 到

[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

柔软的肉体撞击使鼓手踉跄了一下，几乎让他跪倒在地。

[æɪn; ən] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [feɪnt] [pəɪˈfjuːm] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
An aura of faint perfume surrounded him .
一个 灵气 的 头晕的 香水 包围 他 .

他周身散发着淡淡的香水味。

[ðə; ðɪ] [breθ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [streɪnd] [lʌŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈdʒɑːrd] [θruː] [hɜːr; həɪ] [ˈlʌvəz]
The breath burst from the girl's strained lungs as she jarred through her lover's
这 气息 爆裂 从 这 女孩们 紧张 肺 作为 她 罐装 通过 她 恋人的

[ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
arms to the ground .
武器 到 这 地面 .

女孩被猛地从爱人的怀抱中甩到地上，肺部因用力而剧烈喘息。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ˈrʌnɪŋ] , [hænd][ɪn]
The next moment they had straightened themselves and set out running , hand in
这 下一个 片刻 他们 有 拉直 他们自己 和 放 出去 跑步 , 手 在

[hænd] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkeɪl] .
hand , down the calle .
手 , 向下 这 卡勒 .

下一刻，他们挺直了身子，手牵着手，沿着小巷跑了起来。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] , " [gɑːspt] [ðə; ðɪ][serˈɲjoːrə] .
" **To the cathedral , " gasped the señora .**
" 到 这 大教堂 , " 倒吸一口气 这 夫人 .

“去大教堂，”夫人喘着气说。

" [wi:l] [bi:; bi] [seɪf] [ðer; ðər] !
" **We'll be safe there !**
" 出色地 是 安全的 那里 ！

“我们在那里会很安全！ ”

" [frʌm; frəm][br'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [[aʊts] , [ðen] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] - [[ɑ:t] .
" **From behind them came shouts , then a rifle - shot .**
" 从 在后面 他们 来了 喊叫 , 然后 一个 步枪 - 射击 .

“他们身后传来喊叫声，然后是一声枪响。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ræn][pæst][ðə; ði][tʌ:rɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
A moment later the fugitives ran past the turn in the calle and for the
一个 片刻 之后 这 逃犯 跑 过去的 这 转动 在 这 卡勒 和 为了 这
[ˈmoʊmənt][wɜ:ɪr; wər] [skri:nd] [frʌm; frəm][ˈraɪf(ə)][ˈfaɪər] .
moment were screened from rifle fire .
片刻 是 筛选 从 步枪 火 .

片刻之后，逃犯们跑过小巷的拐弯处，暂时躲过了步枪的射击。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [tʌ:rɪnd] [wen] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [keɪm] [ˈpætərɪŋ] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
They had hardly turned when the griffe girl came pattering behind them .
他们 有 几乎 转向 什么时候 这 格里夫 女孩 来了 打节拍 在后面 他们 .

他们刚一转身，那个女巫就轻快地跟在他们身后。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .
She was winged with terror for her mistress .
她 曾是 有翅膀的 和 恐怖 为了 她 情妇 .

她对她的女主人充满了恐惧。

" [oʊ] , [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] !
" **Oh , Heart of Pity !**
" 哦 , 心 的 遗憾 ！

“哦，怜悯之心！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈfaɪərɪŋ] !
They are firing !
他们 是 射击 ！

他们开火了！

[rʌn] !
Run !
跑步 ！

跑步！

[rʌn] !
Run !
跑步 ！

跑步！

" [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ɪk'saɪtmənt] [ˈri:əli] [ˈhɜ:rid] [ðem; ðəm][ɑ:n][ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [[ɑ:ts] [hæd; həd] [dʌn]
" **The maid's excitement really hurried them on faster than the shots had done**
" 这 女佣 激动 真的 慌忙 他们 在 快点 比 这 镜头 有 完毕
;
;
;
;

“女仆的兴奋劲儿比枪声本身还要催促他们加快速度；

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪ'njɔ:ɹə] [ɔ:ˈlredi] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentli] [bred] .
but the señora already was panting with the exhaustion of the gently bred .
但 这 夫人 已经 曾是 喘息 和 这 疲惫 的 这 轻轻地 繁殖 .

但这位夫人已经气喘吁吁，疲惫不堪，这是温文尔雅的淑女应有的体力消耗。

" [aɪ] — [aɪ] — [həʊ] [fɑ:r][du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] ? " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **I — I — how far do we have to run ? " she gasped .**
" 我 — 我 — 如何 远的 做 我们 — 有 — 到 跑步 ? " 她 倒吸一口气 .
“我.....我.....我们还要跑多远？”她喘着气说。

" [ɑ:n] , [ɑ:n] , [seɪ'njɔ:ʒə] ! ['mɜ:rsɪf(ə)] ['meri] ! "
" **On , on , señora ! Merciful Mary ! "**
" 在 , 在 , 夫人 ! 仁慈 玛丽 ! "
“继续，继续，圣母玛利亚！仁慈的圣母玛利亚！”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] !
" **But — but I can't !**
" 但 — 但 我 不能 !
“但是——但是我不能！”

[aɪ] — [aɪ] — "
I — I — "
我 — 我 — "
我——我——”

" [lets] ['kæri] [hɜ:r; hər] ! " [pæntɪd] ['strɔ,bɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] ,
" **Let's carry her ! " panted Strawbridge , at the end of his resources ,**
" 我们来吧 携带 她 ! " 喘息 斯特劳布里奇 , 在 这 结尾 的 他的 资源 ,
“我们抬她过来！”斯特劳布里奇气喘吁吁地说，他已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][du:][aɪ 'ti:] .
but he knew he could not do it .
但 他 知道 他 可以 不是 做 它 .
但他知道自己做不到。

[ðə; ði] [rʌn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .
The run was telling on his own strength .
这 跑步 曾是 讲述 在 他的 自己的 力量 .
这次跑步完全是靠他自己的实力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [naʊ] , ['spɜ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] -
They were half - way down the calle now , spurring on the last of the señora's
他们 是 一半 - 方式 向下 这 卡勒 现在 , 刺激 在 这 最后的 的 这 -
[ɪn'dʊərəns] .
endurance .
耐力 .

他们现在已经走到了街道的一半，这更加激发了这位女士最后的毅力。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] ['sɑ:lɪdli] [bɪlt] [wɔ:lz] .
They were running between solidly built walls .
他们 是 跑步 之间 稳固地 建造 墙壁 .

他们奔跑在坚固的墙壁之间。

[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['ʃaʊɪŋ] [kə'mændz] [tu:; tə][hɔ:lt] !
Behind them the soldiers were shouting commands to halt !
在后面 他们 这 士兵 是 喊叫 命令 到 停止 !
他们身后的士兵们大声命令他们停下！

[ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə][es oʊ 'bi:] .
The Spanish girl began to sob .
这 西班牙语 女孩 开始 到 哭泣 .

西班牙女孩开始啜泣。

" [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p] , [aɪ] — [kɑ:nt] — [goʊ] — ['eni] —
" **I — I'll have to stop , I — can't — go — any —**
" 我 — 患病的 有 到 停止 , 我 — 不能 — 去 — 任何 —
“我——我得停下来，我——不能——去——任何——

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣æt] ['mʊʊmə̣nt] ['strɔ̣,brɪdʒ] [glɪmpst] [ə; eɪ]['lɪt(ə̣)] [gæp][ɪn][ð̣ə; ð̣i]

" **At that moment Strawbridge glimpsed a little gap in the**
" 在 那 片刻 斯特劳布里奇 瞥见 一个 小的 差距 在 这

“就在那一刻，斯特劳布里奇瞥见了一个小缝隙……”

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 295**]

[页 -]

[第295页]

[wɔːl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ð̣ə; ð̣i][slɪt] - [laɪk] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['keɪl] .

wall of houses , the slit - like mouth of a tiny calle .
墙 的 房屋 , 这 缝隙 - 喜欢 嘴 的 一个 微小的 卡勒 .

一堵堵房屋墙，一条狭窄小巷的缝隙状入口。

[hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə̣][ð̣ə; ð̣i][seɪ'hjɔː.ɹə̣] :

He gasped to the señora :
他 倒吸一口气 到 这 夫人 :

他喘着气对夫人说：

" [rʌn] ['ɪntuː:] [ð̣æt] !

" **Run into that !**
" 跑步 进入 那 !

“撞上去吧！ ”

[hɪr] , [tuː; tə̣][ð̣ə; ð̣i][left] !

Here , to the left !
这里 , 到 这 左边 !

这里，左边！

[dʒʌmp][ɪn][æz; əz][wiː; wi] [pæs] .

Jump in as we pass .
跳 在 作为 我们 经过 .

路过时就跳上去。

[get] [tuː; tə̣][ð̣ə; ð̣i] [kə'tiːdrəl] [ð̣ə; ð̣i][best] [juː; jʊ̣][kæn; kən] !

Get to the cathedral the best you can !
得到 到 这 大教堂 这 最好的 你 能 !

尽你所能到达大教堂！

[tʃiːkə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɑːn] !

Chica and I will run on !
奇卡 和 我 将要 跑步 在 !

Chica 和我会继续跑下去！

" [ð̣ə; ð̣i] ['spæniʃ] [gɜːrɪ] [juːst] [ʌp][ð̣ə; ð̣i][læst][ʌv; əv][hɜːr; hær] [streŋθ] [tuː; tə̣][fɔːrdʒ] [ə'hed] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i]

" **The Spanish girl used up the last of her strength to forge ahead of the**
" 这 西班牙语 女孩 用过的 向上 这 最后的 的 她 力量 到 锻造 前方 的 这

[ʌð̣ər] [tuː] ,

other two ,
其他 二 ,

“那个西班牙女孩用尽最后的力气，冲到了另外两个女孩前面。”

[huː] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə̣][ð̣ə; ð̣i] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hær] , [ˈskriːnɪŋ] [hɜːr; hær] ['muːvmənts] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [gluːm] .

who ran close to the wall behind her , screening her movements in the gloom .
WHO 跑 关闭 到 这 墙 在后面 她 , 筛选 她 移动 在 这 愁云 .

她紧贴着身后的墙壁奔跑，在昏暗中掩藏着自己的动作。

[ð̣ə; ð̣i][nekst]['mʊʊmə̣nt][fiː; ji] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] ['hæroʊ] ['oʊpənɪŋ] .

The next moment she disappeared in the narrow opening .
这 下一个 片刻 她 消失 在 这 狭窄的 开幕 .

下一刻，她便消失在了狭窄的缝隙中。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl][ræn][ɑ:n][əˈloʊn] .
Strawbridge and the griffe girl ran on alone .
斯特劳布里奇 和 这 格里夫 女孩 跑 在 独自的 .

斯特劳布里奇和那个女扮男装的女孩继续独自奔跑。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] , [pərˈsu:d] [ænd; ənd] [pəˈsju:əz] , [wɜ:r; wər] [wel] [pæst][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs]
When the whole party , pursued and pursuers , were well past the hiding - place
什么时候 这 所有的 派对 , 追击 和 追击者 , 是 出色地过去的 这 隐藏 - 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈwʊmən] ,
of the Spanish woman ,
的 这 西班牙语 女士 ,

当追捕者和被追捕者都远远超过了西班牙女人的藏身之处时，

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; ei] [ˈferli] [kənˈtroʊld] [breθ] , " [lets] [rʌn] [ɔ:f][ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] ,
the girl whispered in a fairly controlled breath , " Let's run off and leave them ,
这 女孩 低声说道 在 一个 相当 受控 气息 , " 我们来吧 跑步 离开 和 离开 他们 ,
[seɪˈnjɔ:r] ! " **señor !** "
先生 ! "

女孩压低声音，轻声说道：“先生，我们快逃走吧！ ”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? " [pʌft] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] , [sərˈpraɪzd] .
" Can you ? " puffed the drummer , surprised .
" 能 你 ? " 膨胀的 这 鼓手 , 惊讶 .

“你能做到吗？ ”鼓手惊讶地喘着气问道。

" [segjʊərəːmɛntɪ] , [seɪˈnjɔ:r] !
" Seguramente , señor !
" 确定 , 先生 !

“Seguramente, señor!"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; ei] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .
" There was even a hint of the light - hearted in her voice .
" 那里 曾是 甚至 一个 暗示 的 这 光 - 心地 在 她 嗓音 .

“她的语气中甚至带着一丝轻松的意味。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈstrɒbrɪdʒ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈæk(ə)n][ʌp][tu:; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ˈtempoʊ] .
By this time Strawbridge had driven his heart action up to running tempo .
经过 这 时间 斯特劳布里奇 有 驱动 他的 心 行动 向上 到 跑步 速度 .

这时，斯特劳布里奇的心跳已经达到了跑步的节奏。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɑ:rd] [ˈrʌnɪŋ] .
He was now good for twenty or thirty minutes of hard running .
他 曾是 现在 好的 为了 二十 或者 三十 分钟 的 难的 跑步 .

他现在可以连续高强度跑步二三十分钟了。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl][baɪ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
He answered the griffe girl by increasing his pace .
他 回答 这 格里夫 女孩 经过 增加 他的 步伐 .

他加快脚步回应了那个挑衅的女孩。

[fi:; fi] [kept] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli] [wɪˈðəʊt] [ɪgˈzɜ:rʃn] .
She kept even with him , apparently without exertion .
她 保留 甚至 和 他 , 显然 没有 用力 .

她与他势均力敌，而且似乎毫不费力。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:ɹə] ,
Even in the midst of his anxiety about the señora ,
甚至 在 这 中间 的 他的 焦虑 关于 这 夫人 ,

即使在他为那位夫人感到焦虑不安的时候，

[ðə; ði] ['drʌmə] [sens] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [rɪ'ziliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪz] ['mu:vmənts] .
the drummer sensed the freedom and resilience of the girl's movements .
这 鼓手 感觉到的 这 自由 和 弹力 的 这 女孩们 移动

鼓手感受到了女孩动作中的自由和韧性。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][praɪd] [droʊv] ['strɔːbrɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] .
Nothing but pride drove Strawbridge to keep even with her .
没有什么 但 自豪 驾驶 斯特劳布里奇 到 保持 甚至 和 她

斯特劳布里奇之所以要和她平起平坐，完全是出于自尊心。

[hiː; hi] [spɜ:rt] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] .
He spurted at top speed .
他 喷涌而出 在 顶部 速度

他以极快的速度冲了出去。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [spænd] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [klɪp] .
His long legs spanned the cobblestones at a furious clip .
他的 长的 腿 跨越 这 鹅卵石 在 一个 狂怒 夹子

他修长的双腿飞快地跨过鹅卵石路面。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['twɪŋkəld] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] .
The girl twinkled along at his side with the effortlessness of a squirrel .
这 女孩 闪烁 沿着 在 他的 边 和 这 毫不费力 的 一个 松鼠

女孩像松鼠一样轻盈地在他身边闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['rʌnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv] ['plezər] .
She must have enjoyed running ; she made little sounds of pleasure .
她 必须 有 享受 跑步 ; 她 制成 小的 声音 的 乐趣

她一定很享受跑步的过程；她发出了一些愉悦的低吟。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['rəʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər] ['kwɑ:ri] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] ,
When the soldiers rounded the corner and saw their quarry far down the calle ,
什么时候 这 士兵 圆润 这 角落 和 锯 他们的 采石场 远的 向下 这 卡勒

当士兵们转过街角，看到他们的猎物远远地出现在小巷尽头时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [oʊðz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,
there came a hurricane of distant oaths and shouts ,
那里 来了 一个 飓风 的 遥远 誓言 和 喊叫

远处传来一阵阵咒骂和叫喊声，如同飓风般袭来。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] - [pəʊərd] ['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
then the sharp crackling of high - powered rifles and a whistling about their
然后 这 锋利的 噼啪作响 的 高的 - 动力 步枪 和 一个 吹口哨 关于 他们的

[ɪrz] .
ears .
耳朵

随后传来高威力步枪的尖锐噼啪声和耳边的呼啸声。

[ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl][hæd; həd][ðə; ði] [breθ] [tuː; tə]['gɪg(ə)l] [hɪ'sterɪkli] , " [ðeɪ] — [kɑ:nt] — [rʌn] — [ɔ:r]
The griffe girl had the breath to giggle hysterically , " They — can't — run — or
这 格里夫 女孩 有 这 气息 到 傻笑 歇斯底里地 , " 他们 — 不能 — 跑步 — 或者
— [ʃu:t] !
— **shoot** !
— 射击 !

格里夫女孩还有力气歇斯底里地咯咯笑着说：“他们——不能——跑——也不能——射击！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi; ji][gɜv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .

But the next moment she gave a little cry .

但 这 下一个 片刻 她 给予 一个 小的 哭 .

但下一刻，她却轻轻地哭了一声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekstrə][spɜ:rt][ʌv; əv] [spi:d] [ʃi; ji] [viəd] [tu; tə] [ˈstrɔ,bɪdʒ] , [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

With an extra spurt of speed she veered to Strawbridge , clutched his hand ,

和 一个 额外的 喷 的 速度 她 转向 到 斯特劳布里奇 , 紧握 他的 手 ,

她猛地加速，转向斯特劳布里奇，紧紧抓住他的手。

[ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] , [ðen] [prest] [aɪˈti:] [ʃɑ:rpɪlɪ] [əˈgenst] [hɜ:r; həɾ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd]

trying to pull him along , then pressed it sharply against her bosom and

尝试 到 拉 他 沿着 , 然后 按下 它 尖锐地 反对 她 怀 和

[ˈblʌbəd] , " [ˌɑ:diˈəʊs] , [mi:] [ˈɑ:moʊ] !

blubbered , " Adios , mi amo !

呜咽 , " 再见 , 米 莫 !

她试图拉着他走，然后猛地将他按在胸前，呜咽着说：“再见，我的爱人！”

[ðeɪ] — [maɪ] [ˈmɪstrəs]

They — my mistress

他们 — 我的 情妇

她们——我的女主人.....

" [ðen] , [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ʃɑ:krɪŋli] , [ʃi; ji] [fel] [ˈhedlɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] , [aʊt] [ʌv; əv]

" Then , abruptly and shockingly , she fell headlong on the cobblestones , out of

" 然后 , 突然 和 令人震惊地 , 她 跌倒 一头扎 在 这 鹅卵石 , 出去 的

[ə; eɪ] [ded] [rʌŋ] .

a dead run .

一个 死的 跑步 .

“然后，突然间，令人震惊的是，她从全力奔跑中一头栽倒在鹅卵石路上。”

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld][ˈænɪm(ə)l] , [ʃi; ji][hæd; həd] [dæft] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˌjɑ:dz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t]

Like some wild animal , she had dashed twenty or thirty yards carrying a shot

喜欢 一些 荒野 动物 , 她 有 虚线 二十 或者 三十 码 携带 一个 射击

[θru:] [hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt]

through her heart

通过 她 心

她像野兽一样，背负着一颗穿过心脏的子弹，狂奔了二三十码。

[ˈstrɔ,bɪdʒ] [stu:pt] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

Strawbridge stooped for a moment over the body of the girl ,

斯特劳布里奇 弯腰 为了 一个 片刻 超过 这 身体 的 这 女孩 ,

斯特劳布里奇俯身在女孩的遗体上停留了一会儿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [peɪn] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ded] .

and with a stab of pain realized that she was dead .

和 和 一个 刺 的 疼痛 已实现 那 她 曾是 死的 .

一阵剧痛袭来，他意识到她已经死了。

[hi; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈbɑ:di]

He lifted her head and shoulders , with an idea of carrying her body

他 抬起 她 头 和 肩膀 , 和 一个 主意 的 携带 她 身体

[tu; tə][sʌm; səm] [ˈdi:snt] [pleɪs] ,

to some decent place ,

到 一些 体面的 地方 ,

他抬起她的头和肩膀，打算把她的身体抬到某个体面的地方。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈfju:sələ:dˌfju:sələɪd][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [ˈrætlɪd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

but another fusillade of shots rattled behind him .

但 其他 齐射 的 镜头 摇晃 在后面 他 .

但身后又响起了一阵密集的枪声。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hɜ:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ænd; ənd] [dæft] [ə'hed] ,
He dropped her on the cobblestones and dashed ahead .
他 掉落 她 在 这 鹅卵石 和 虚线 前方 ;
他把她扔在鹅卵石路上, 然后冲了出去。

[ˈbendɪŋ] [loʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['bulɪts] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] .
bending low to avoid the bullets as much as he might .
弯曲 低的 到 避免 这 子弹 作为 很多 作为 他 可能 .
他弯下腰, 尽可能地躲避子弹。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [rʌŋ] ['twenti] [ja:dz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] ['plɑ:zə] .
He had not run twenty yards when he came out on the open plaza .
他 有 不是 跑步 二十 码 什么时候 他 来了 出去 在 这 打开 广场 .
他还没跑出二十码就来到了空旷的广场上。

[ɪf] [ðə; ði] [grɪf] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['twenti] [ja:dz] ['fɑ:rðər]
If the griffe girl could have gone twenty yards farther
如果 这 格里夫 女孩 可以 有 已消失 二十 码 更远
如果那个女童子军能再往前走二十码.....

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [frʌnts] ,
He turned sharply to the right along the shop fronts ,
他 转向 尖锐地 到 这 正确的 沿着 这 店铺 前线 ,
他沿着店面猛地向右拐去,

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [kraʊd] .
and tried to lose himself among the bacchanalian crowd .
和 尝试 到 失去 他自己 之中 这 - 人群 .
他试图融入狂欢的人群中。

[hi:; hi] [br'gæən] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
He began threading his way as quickly as he could toward the cathedral .
他 开始 螺纹 他的 方式 作为 迅速地 作为 他 可以 朝向 这 大教堂 .
他开始尽可能快地向大教堂方向走去。

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [gɜ:rl] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)] [æprɪ'hensjənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
The murder of the servant - girl filled him with terrible apprehensions for the
这 谋杀 的 这 仆人 - 女孩 已填 他 和 糟糕的 担忧 为了 这
[seɪ'njɔ:ɹə] .
señora .
夫人 .

女仆被杀一事让他对夫人充满了恐惧和担忧。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [hæf] - [mæd] ['sɪti] .
She was alone in this half - mad city .
她 曾是 独自的 在 这 一半 - 疯狂的 城市 .
在这座近乎疯狂的城市里, 她孤身一人。

[hi:; hi] [br'gæən] [ri'prəʊtɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['evər] ['hævɪŋ] [left] [hɜ:r; hɜ:] .
He began reproaching himself for ever having left her .
他 开始 责备 他自己 为了 曾经 拥有 左边 她 .
他开始自责, 当初怎么就离开了她。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mis'fɔ:tʃənz] [kʊd; kəd] [br'fɔ:l] [æn; ən] [ʌnəkʌmpənɪd] ['wʊmən] [ɑ:n] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən]
A hundred misfortunes could befall an unaccompanied woman on Spanish - American
一个 百 不幸 可以 降临 一个 无人陪伴 女士 在 西班牙语 - 美国人
[stri:ts] ['æftər] ['naɪt'fɔ:l] .
streets after nightfall .
街道 后 黄昏 .
夜幕降临后, 独自走在西班牙裔美国街头的女子可能会遭遇一百种不幸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈsjuːəz] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkeɪl]
Some of her pursuers could easily have followed the girl up the narrow calle
一些 的 她 追击者 可以 容易地 有 随后 这 女孩 向上 这 狭窄的 卡勒

·

·

她的某些追捕者很容易就能沿着这条狭窄的小巷尾追上她。

[ðeɪ] [maɪ] [biː; bi] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][səˈtɜːrniːnoʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
They might be carrying her back to Saturnino at this moment
他们 可能 是 携带 她 后退 到 土星 在 这 片刻

他们此刻可能正把她抬回萨图尼诺.....

[ə; eɪ] [tʃɪl] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn] [strɒbrɪdʒəz] [feɪs] .
A chill sweat broke out on Strawbridge's face .
一个 寒意 汗 打破 出去 在 斯特劳布里奇 脸 .

斯特劳布里奇脸上冒出了冷汗。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [kraʊd] , [pæst][ðə; ði][ˈbɑːnfaiər] , [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
He shoved along through the dancing crowd , past the bonfire , toward the church .
他 推搡 沿着 通过 这 跳舞 人群 , 过去的 这 篝火 , 朝向 这 教会 .

他挤过跳舞的人群, 经过篝火, 朝着教堂走去。

[ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][kæst] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplɑːzə][ænd; ənd]
The leaping flames of the fire cast waves of illumination across the plaza and
这 跳跃 火焰 的 这 火 投掷 波浪 的 照明 穿过 这 广场 和

[əˈɡenst] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
against the cathedral ,
反对 这 大教堂 ,

熊熊燃烧的火焰在广场和教堂上投下道道光影, 形成道道光亮。

[ˈkɔːzɪŋ] [ɪts] [ˈmæsɪv] [fəˈsɑːd] [tuː; tə] [ɡloʊ] [ænd; ənd] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
causing its massive façade to glow and fade in the darkness .
导致 它是 大量的 正面 到 辉光 和 褪色 在 这 黑暗 .

使其巨大的外墙在黑暗中忽明忽暗。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
From the moment
从 这 片刻

从那一刻起

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ˈstrɒbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [θriː] [dɑːrk] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrip(ə)l] [ˈentrəns] ,
Strawbridge could make out the three dark archways of the triple entrance ,
斯特劳布里奇 可以 制作 出去 这 三 黑暗的 拱门 的 这 三倍 入口 ,

斯特劳布里奇能辨认出三重入口处的三个深色拱门,

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
he began looking for the woman .
他 开始 寻找 为了 这 女士 .

他开始寻找那个女人。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈlɔːŋ] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈhed] , [ˈhɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][pɑːm] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]
He hurried along , peering ahead , hitting his fist against his palm , twisting his
他 慌忙 沿着 , 窥视 前方 , 击中 他的 拳头 反对 他的 棕榈 , 扭曲 他的

[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

他匆匆向前走, 目光不时地向前张望, 不时用拳头敲打手掌, 扭动着手指。

[hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [wɔːk] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][traːt] .

His rapid walk changed into a trot .
他的 迅速的 走 已更改 进入 一个 小跑 .

他原本快步走变成了小跑。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [haɪt] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [kənˈspɪkjʊəs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlʌvd] [əˈlɔːŋ]

He forgot that his great height rendered him conspicuous as he shoved along
他 忘了 那 他的 伟大的 高度 渲染 他 显眼的 作为 他 推搡 沿着

[θruː] [ðiːz] [loʊ] - [ˈstætʃəd] [ˌvenɪzˈweɪlənz] .

through these low - statured Venezuelans .

通过 这些 低的 - 成熟的 委内瑞拉人 .

他忘记了自己高大的身材让他显得格格外引人注目，因为他挤过这些身材矮小的委内瑞拉人时显得格格外显眼。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈsɪnɪstər] [θɪŋ] .

Once he looked back and he saw a sinister thing .
一次 他 看起来 后退 和 他 锯 一个 险恶 事物 .

他回头一看，看到了一件不祥的事。

[ə; eɪ][skwɑːd][ˌlʌ; əv][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ˌlʌ; əv] [ˈlɪbərti] , [laɪk] [ə; eɪ] [pləʊ]

A squad of soldiers were plunging through the singers of liberty , like a plow
一个 队 的 士兵 是 骤降 通过 这 歌手 的 自由 , 喜欢 一个 犁 .

.
:
.

一队士兵像犁一样冲进了自由歌者之中。

[ðeɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈfɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [mæs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti]

They left a furrow in the human mass behind them which required twenty or thirty
他们 左边 一个 畦 在 这 人类 大量的 在后面 他们 哪个 必需的 二十 或者 三十

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][riːˈfɪl; ˈriːfɪl][wɪð; wɪθ] [ˈrevləz] .

seconds to refill with revelers .
秒 到 补充装 和 狂欢者 .

他们在人群中留下了一道沟壑，需要二三十秒才能重新填满狂欢的人群。

[ðen] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɑːdi][ˌlʌ; əv][ˈsoʊldʒərz] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] ;

Then from another direction a second body of soldiers pushed their way ;
然后 从 其他 方向 一个 第二 身体 的 士兵 推动 他们的 方式 ;

然后，第二批士兵从另一个方向冲了过来；

[ðiːz] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

these two bodies were converging on the cathedral .
这些 二 身体 是 收敛 在 这 大教堂 .

这两个物体正朝着大教堂汇合。

[ðə; ði] [saɪt] [ˌlʌ; əv] [ðiːz] [skwɑːdz] [wɪpt] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [ˈɪntuː] [ˈhedlɔːŋ] [flaɪt] [əˈɡen] .

The sight of these squads whipped the drummer into headlong flight again .
这 视线 的 这些 球队 鞭打 这 鼓手 进入 一头扎 航班 再次 .

看到这些队伍，鼓手又一次被激起了斗志，拔腿就跑。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

His apprehension increased as he came to the cathedral .
他的 忧虑 增加 作为 他 来了 到 这 大教堂 .

当他来到大教堂时，他的忧虑与日俱增。

[hɪz; ɪz] [bæk] [krɔːld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ˌlʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪmpækt] .

His back crawled with dread of a crashing impact .
他的 后退 爬行 和 恐惧 的 一个 崩溃 影响 .

他后背因恐惧而蜷缩，害怕即将发生剧烈撞击。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][fækt] ['kʌmfətɪd] [hɪz; ɪz][hə'ræst; 'hærəst] [breɪn] : [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [skwɑ:dʒ][wɜ:r; wər]['fəʊkəsiŋ][ɑ:n]
One little fact comforted his harassed brain : if the two squads were focusing on
— 小的 事实 安慰 他的 骚扰 脑 : 如果 这 二 球队 是 聚焦 在
[ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,
一个小小的事实让他疲惫不堪的大脑感到一丝安慰：如果两个小队都集中火力攻击大教堂，

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
Dolores must have escaped .
多洛雷斯 必须 有 逃脱 .
多洛雷斯一定逃走了。

[ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [kɪld] , ['fɑ:ðər] [bɪ'nɪʃoʊ] [wʊd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] .
If he were killed , Father Benicio would protect her .
如果 他 是 被杀 , 父亲 贝尼西奥 会 保护 她 .
如果他被杀，贝尼西奥神父会保护她。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hi;; hi] [θɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [hi;; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
At the very moment he thought of the priest , he saw him .
在 这 非常 片刻 他 想法 的 这 牧师 , 他 锯 他 .
就在他想到神父的那一刻，他就看到了神父。

[ðə; ði] ['klerɪks] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf]
The cleric's black - robed figure stood at the entrance of the middle door as if
这 神职人员的 黑色的 - 身着长袍 数字 站立 在 这 入口 的 这 中间 门 作为 如果
[ɑ:n] [gɑ:rd] .
on guard .
在 警卫 .
身穿黑袍的牧师站在中间的门口处，仿佛在站岗放哨。

[wen] ['strɔ;brɪdʒ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
When Strawbridge reached the piazza in front of the church ,
什么时候 斯特劳布里奇 达到 这 广场 在 正面 的 这 教会 ,
当斯特劳布里奇到达教堂前的广场时，

[hi;; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [rɪ'spektfəl] .
he slackened his pace to something a little more respectful .
他 松弛 他的 步伐 到 某物 一个 小的 更多的 尊重 .
他放慢了脚步，举止也变得更加恭敬。

" ['fɑ:ðər] — ['fɑ:ðər] , " [hi;; hi] [pæntɪd] , [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , " [ɪz][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ɪn]
" Father — Father , " he panted , when he was close enough , " is Dolores in
" 父亲 — 父亲 , " 他 喘息 , 什么时候 他 曾是 关闭 足够的 , " 是 多洛雷斯 在
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ?
the church ?
这 教会 ?

“神父——神父，”他气喘吁吁地走近道，“多洛雷斯在教堂里吗？”

[hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] [kʌm] ?
Has she come ?
有 她 来 ?

她来了吗？

[fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [mæn] , [tel] [em 'i:] !
For Christ's sake , man , tell me !
为了 基督的 清酒 , 男人 , 告诉 我 !
看在上帝的份上，告诉我！

" [ðə; ði] [pri:st] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn'saɪd] , [ðen] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ʌv; əv]
" **The priest waved him sharply inside , then walked quickly to the smaller of**
" 这 牧师 挥手 他 尖锐地 里面 , 然后 步行 迅速地 到 这 较小的 的
[ðə; ði] [θri:] ['pɔ:rtlɪz] ,
the three portals ,
这 三 门户 ,
"牧师厉声示意他进去, 然后快步走向三个入口中较小的那个。"

[ə'pærəntli] [tu:; tə] [ʌt] [aɪ'ti:] .
apparently to shut it .
显然 到 关闭 它 .

显然是为了把它关上。
[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ə'raɪv(ə)] .
He seemed to have been waiting for the American's arrival .
他 似乎 到 有 到过 等待 为了 这 美国人的 到达 .

他似乎一直在等待美国人的到来。
[wʌt] [hi:; hi][dɪd][nekst] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] ;
What he did next , the American did not know ;
什么 他 做过 下一个 , 这 美国人 做过 不是 知道 ;
接下来他做了什么, 美国人并不知道;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['sʌpər] .
he was already hurrying down the aisle toward the chapel of the Last Supper .
他 曾是 已经 匆忙 向下 这 走道 朝向 这 教堂 的 这 最后的 晚餐 .
他已经匆匆沿着过道走向最后的晚餐小教堂。

[ˈstrɔ;brɪdʒ] [nu:] [ðæt] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['tʃæp(ə)] .
Strawbridge knew that Dolores was in this chapel .
斯特劳布里奇 知道 那 多洛雷斯 曾是 在 这 教堂 .
斯特劳布里奇知道多洛雷斯就在这座小教堂里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entrəns] .
He turned into the entrance .
他 转向 进入 这 入口 .

他拐进了入口。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['slendər] [dɑ:rk] ['fɪɡjər] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
He could see nothing except the slender dark figure against a glow of gold .
他 可以 看 没有什么 除了 这 苗条 黑暗的 数字 反对 一个 辉光 的 金子 .
除了金色光芒映衬下纤细的黑色身影外, 他什么也看不见。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [tɜ:rnd] [æt; ət]
The girl turned at
这 女孩 转向 在

女孩转过身去

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[hɪz; ɪz] ['fʊtstep] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
his footstep , gave a little cry , and lifted herself to the arms of her
他的 脚步 , 给予 一个 小的 哭 , 和 抬起 她自己 到 这 武器 的 她
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 .
他的脚步声, 她轻呼一声, 然后投入了爱人的怀抱。

[ðə; ði][bɪɡ] [ə'merɪkən] [bent][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] .

The big American bent over her , unable to see for his own tears .
这 大的 美国人 弯曲 超过 她 , 无法 到 看 为了 他的 自己的 眼泪 .

那个身材高大的美国人弯下腰看着她, 泪水模糊了他的视线。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈnʌnz] ['bɑ:nɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He kissed her ears , her chin , with her nun's bonnet in his face .
他 亲吻 她 耳朵 , 她 下巴 , 和 她 修女的 引擎盖 在 他的 脸 .

他亲吻了她的耳朵和下巴, 她的修女帽遮住了他的脸。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [hænd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .

He lifted a clumsy hand to remove it .
他 抬起 一个 笨拙 手 到 消除 它 .

他笨拙地抬起手去拿它。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡəɹz] [felt][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] , [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] .

His shaking fingers felt the coils of her hair , the curve of her neck .
他的 摇晃 手指 毛毡 这 线圈 的 她 头发 , 这 曲线 的 她 脖子 .

他颤抖的手指抚摸着她卷曲的秀发, 感受着她颈项的曲线。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] ['sɒbɪŋ] .

He was half sobbing .
他 曾是 一半 啜泣 .

他几乎要哭出来了。

" [oʊ] , [aɪ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [ju:; jə] !

" Oh , I ought never to have left you !
" 哦 , 我 应该 绝不 到 有 左边 你 !

“哦, 我真不该离开你! ”

[pɔɹ] [ˈeɪndʒl] !

Poor angel !
贫穷的 天使 !

可怜的小天使!

[dɪd] [ðeɪ] [hɜ:rt][ju:; jə] !

Did they hurt you !
做过 他们 伤害 你 !

他们伤害你了吗?

" [wɪð; wɪθ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

" With fluttering fingers she got the bonnet off , and it fell down before the
" 和 飘动 手指 她 得到 这 引擎盖 离开 , 和 它 跌倒 向下 前 这

[ˈɔ:ltər] .

altar .
坛 .

她用颤抖的手指摘下了帽子, 帽子掉落在祭坛前。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈpresɪŋ] [ðer; ðəɹ] [maʊðz] [tə'geðəɹ] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðəɹ] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv]

They stood pressing their mouths together , clinging to each other with convulsive
他们 站立 紧迫 他们的 嘴 一起 , 依恋 到 每个 其他 和 痉挛

[ɡʌsts] [ʌv; əv] [streŋθ] .

gusts of strength .
阵风 的 力量 .

他们紧紧地咬在一起, 嘴唇紧贴, 用一阵阵痉挛般的力量互相依偎着。

[ðeɪ] [ɡɑ:spt] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [səʊndz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹz][ʌv; əv][ðer; ðəɹ][lɪps] .

They gasped and murmured inarticulate sounds out of the corners of their lips .
他们 倒吸一口气 和 低声说道 不善言辞 声音 出去 的 这 角落 的 他们的 嘴唇 .

他们倒吸一口凉气, 嘴角发出含糊不清的低语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈterəfaɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
They had been so terrified for each other ,
他们 有 到过 所以 恐惧 为了 每个 其他 ,
他们一直都非常担心对方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [nə:vs] [swʌŋ] [bæk] [ɪn][ə; ei] [ˈkres(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈtrænsˌpɔːrt] .
and now their nerves swung back in a crescent and inarticulate transport .
和 现在 他们的 神经 摇摆 后退 在 一个 新月 和 不善言辞 运输 .
现在，他们的神经像新月一样摇摆不定，难以言表。

[ˈstrɔˌbrɪdʒ] [spʊk] [fɜːrst] :
Strawbridge spoke first :
斯特劳布里奇 辐 第一的 :

斯特劳布里奇首先发言：

" [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ˈsoʊldʒərz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" I saw some soldiers coming this way .
" 我 锯 一些 士兵 未来 这 方式 :
我看到一些士兵朝这边走来。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [goʊ] .
I think we'd better go .
我 思考 我们会 更好的 去 :

我觉得我们最好走了。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The girl lifted her face from his breast to look at him .
" 这 女孩 抬起 她 脸 从 他的 胸部 到 看 在 他 :
女孩抬起头，将脸从他的胸膛上移开，看着他。

" [liːv] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ! "
" Leave the cathedral ! "
" 离开 这 大教堂 ! "
“离开大教堂！ ”

" [waɪ] , [jes] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] !
" Why , yes , Beautiful !
" 为什么 , 是的 , 美丽的 !
“是的，太美了！ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [tʃeɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [hɪr] .
I tell you the soldiers chased me in here .
我 告诉 你 这 士兵 追逐 我 在 这里 :
我告诉你，是士兵们追着我进来的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd] .
They must be outside .
他们 必须 是 外部 :

他们肯定在外面。

[gɔːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [hɪr] !
God knows how long we've been standing here !
上帝 知道 如何 长的 我们已经 到过 常设 这里 !
天知道我们在这里站了多久了！

" [ʃiː; ji] [luːst] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] .
" She loosed herself and straightened .
" 她 松开 她自己 和 拉直 :
她放松下来，挺直了身子。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [oʊn] [ˈhev(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæŋktʃueri] .
" But , my own heaven , this is our sanctuary .
" 但 , 我的 自己的 天堂 , 这 是 我们的 避难所 :
“但是，这是我自己的天堂，这是我们的圣地。”

[wiː, wi][ɑːr; ər][seɪf][hɪr] .
" **We are safe here** .
" 我们 是 安全的 这里 .

我们在这里很安全。

" [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər][əˈkɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdrʌmə(r)][tuː; tə][əˈlaʊ][ðə; ði][kəˈθiːdrəl][tuː; tə][biː; bi]
" **It had never occurred to the drummer to allow the cathedral to be**
" 它 有 绝不 发生 到 这 鼓手 到 允许 这 大教堂 到 是
[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flaɪt] .
the haven of his flight .
这 避风港 的 他的 航班 .

鼓手从未想过让大教堂成为他逃离的避难所。

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n], [bɪˈlʌvɪd]: [wɪə(r)][nɑːt][seɪf][ˈeniwɛr] .
" **But listen, beloved: we're not safe anywhere** .
" 但 听 , 心爱 : 是 不是 安全的 任何地方 .

“但是听着，亲爱的：我们无论在哪里都不安全。”

[juː; jʊ][θɔːt][juː; jʊ][wɜːr; wɔːr][seɪf][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt], [bʌt; bət] — "
You thought you were safe in the convent, but —"
你 想法 你 是 安全的 在 这 修道院 , 但 — "

你以为待在修道院里就安全了，但是——”

" [bʌt; bət], [miː] - , [juː; jʊ][noʊ][ðæt][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wʊd][ˈvaɪələɪt][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
" **But, mi adoración, you know that not even he would violate the chapel of**
" 但 , 米 - , 你 知道 那 不是 甚至 他 会 违反 这 教堂 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈleɪdi] .
our merciful Lady .
我们的 仁慈 女士 .

“但是，我的爱人，你知道即使是他也不会亵渎我们仁慈圣母的小教堂。”

" [ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm], [əˈmeɪzd] .
" **She looked at him, amazed** .
" 她 看起来 在 他 , 惊叹 .

她惊讶地看着他。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɪl] !
" **But he will!**
" 但 他 将要 !

但他会的！

[aɪ][noʊ][hiː; hi][wɪl] .
I know he will .
我 知道 他 将要 .

我知道他会会的。

[hɪr], [lets][goʊ] !
Here, let's go!
这里 , 我们来吧 去 !

走吧！

" [hiː; hi][tʊk][hɜːr; hə(r)][ɑːrm][ænd; ænd][swʌŋ][hɜːr; hə(r)][ˈdʒentli][əˈbaʊt][soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]
" **He took her arm and swung her gently about so that she was at**
" 他 采取 她 手臂 和 摇摆 她 轻轻地 关于 所以 那 她 曾是 在
[hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɜːr; hə(r)][weɪst] .
his side with one of his arms about her waist .
他的 边 和 一 的 他的 武器 关于 她 腰部 .

他抓住她的手臂，轻轻地把她转过来，让她站在他身边，他的一只胳膊搂着她的腰。

" [bʌt; bət] , [mi:] [kɑ:'ri:nʊʃ] !
" **But** , **mi carino** !
" 但 , 米 卡里诺 !

但是，我的爱人！

" [ʃi; ʃi] [kraɪd] , " [dəʊnt][ju; ʃʊ] [nʊʃ] [ɪf] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ,
" **she cried** , " **don't you know if he should dare come in here** ,
" 她 哭 , " 不 你 知道 如果 他 应该 敢 来 在 这里 ,
她哭着说：“你难道不知道他胆敢进来吗？”

[aʊər; ɑ:r] ['həʊli] ['leɪdi] [wʊd] [kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θi:drəl] ; - !
our holy Lady would cast him out of this cathedral ; **Cá** !
我们的 圣 女士 会 投掷 他 出去 的 这 大教堂 ; - !

我们的圣母会把他赶出这座大教堂；啊！

[ʃi; ʃi] [wʊd] [kɔ:l] [daʊn] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] !
She would call down fire from heaven upon his head !
她 会 称呼 向下 火 从 天堂 之上 他的 头 !

她要从天上降下火来，砸在他的头上！

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər][tu; tə] [sʌm; səm]
" **The girl made a sharp gesture from the image on the altar to some**
" 这 女孩 制成 一个 锋利的 手势 从 这 图像 在 这 坛 到 一些

[ɪ'mædʒɪneri] ['vɪktɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
imaginary victim before it .
假想 受害者 前 它 .

“女孩对着祭坛上的画像，向画像前某个假想的受害者做了一个尖锐的手势。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['drʌmər] .
Such a passion of belief startled the drummer .
这样的 一个 热情 的 信仰 惊慌 这 鼓手 .

这种强烈的信仰让鼓手感到惊讶。

[hi; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [sens] [ðɪs] ['faɪər][ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
He had never before sensed this fire in the girl .
他 有 绝不 前 感觉到的 这 火 在 这 女孩 .

他以前从未在这个女孩身上感受到过这种热情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [æprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['kɑ:nstəntli] .
But his apprehension was rising constantly .
但 他的 忧虑 曾是 上升 不断地 .

但他越来越感到不安。

[hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
He heard a murmur from the front of the cathedral .
他 听到 一个 低语 从 这 正面 的 这 大教堂 .

他听到教堂前面传来一阵低语声。

[hi; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪs(ə)n] ;
He made her listen ;
他 制成 她 听 ;

他让她听着；

[hi; hi] [bɪ'gæən] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðæn] ['evər] [ðæt] [ðeɪ] [flaɪ] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
he began urging her more strongly than ever that they fly while they could .
他 开始 敦促 她 更多的 强烈 比 曾经 那 他们 飞 尽管 他们 可以 .

他比以往任何时候都更加强烈地敦促她趁还能飞的时候赶紧飞。

[ʃi; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
She put a hand over his mouth .
她 放 一个 手 超过 他的 嘴 .

她用手捂住了他的嘴。

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [kɑːrɪsɪmoʊ] !
" **But listen , carissimo !**
" 但 听 , 亲爱的 !

“但是听着，亲爱的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈpæʃənətli] .
" **she insisted passionately .**
" 她 坚持 热情地 .

她热情地坚持道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌvɪŋ] [ˈleɪdi] [brɔːt] [juːˈes] [təˈgeðər] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈtʃæp(ə)l] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [trʌst]
" **Our loving Lady brought us together in her chapel ; shall we not trust**
" 我们的 爱 女士 带来 我们 一起 在 她 教堂 ; 将 我们 不是 相信
[hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][end] ?
her to the end ?
她 到 这 结尾 ?

“我们慈爱的圣母玛利亚将我们聚集在她的教堂里；我们难道不应该信赖她直到永远吗？ ”

[kæn; kən][wiː; wi] [wuːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈdezətɪŋ] [hɜːr; həɹ] [naʊ] ?
Can we wound her feelings by deserting her now ?
能 我们 伤口 她 情怀 经过 逃兵 她 现在 ?

我们现在抛弃她，会伤害她的感情吗？

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] .
" **She touched her breast and forehead and looked at the image .**
" 她 感动 她 胸部 和 前额 和 看起来 在 这 图像 .

她摸了摸自己的胸部和额头，看着那幅图像。

" [oʊ] , [miː][ˈkɒrəzoʊn] , [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] !
" **Oh , mi corazon , I prayed and prayed to her for this great happiness !**
" 哦 , 米 心 , 我 祈祷 和 祈祷 到 她 为了 这 伟大的 幸福 !
“哦，我的心啊，我向她祈祷了又祈祷，才有了这份巨大的幸福！ ”

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː] [hɪr] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈɔːltər][soʊ][maɪ]
I wrote a letter to my dear Lady and placed it here on her altar so my
我 写道 一个 信 到 我的 亲爱的 女士 和 放置 它 这里 在 她 坛 所以 我的
[prer] [wʊd] [ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnsens] .
prayer would go up to her like an incense .
祷告 会 去 向上 到 她 喜欢 一个 香 .

我给亲爱的女神写了一封信，并把它放在她的祭坛上，希望我的祈祷能像香一样飘向她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !
And now I have you !
和 现在 我 有 你 !

现在我拥有你了！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ræpt]
" **She put her arms around him again and gazed into his face with rapt**
" 她 放 她 武器 大约 他 再次 和 凝视 进入 他的 脸 和 欣喜若狂
[ænd; ənd] [ˈtendər] [aɪz] .
and tender eyes .
和 投标 眼睛 .

她再次搂住他，用充满爱意和温柔的眼神凝视着他的脸。

" [let] [juːˈes] [steɪ] [hɪr] !
" **Let us stay here !**
" 让 我们 停留 这里 !

我们就留在这里吧！

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [də'ɫɔːrəs; də'ɫɔːrɪs][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]
" The fact that Dolores had written the letter which he had contemplated
" 这 事实 那 多洛雷斯 有 书面 这 信 哪个 他 有 思考
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

“多洛雷斯确实写了那封他一直想写的信，这件事本身就令人震惊。”

[muːvd] ['strɔːbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
moved Strawbridge with a profound intimacy and sweetness .
已搬 斯特劳布里奇 和 一个 深刻的 亲密关系 和 甜味 .

深深打动了斯特劳布里奇，充满了亲密和甜蜜。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrniːti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
It gave him another of his rare glimpses of the eternity in which his little
它 给予 他 其他 的 他的 稀有的 惊鸿一瞥 的 这 永恒 在 哪个 他的 小的
[laɪf] [moʊməntərɪli] [muːvd] .
life momentarily moved .
生活 片刻 已搬 .

这让他再次难得地瞥见了永恒，而他短暂的生命也只是在永恒中短暂流逝。

[pər'hæps] [sʊ'pɜːrnl] ['paʊɜːz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [reɪndʒd] [bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːltəz] ,
Perhaps supernal powers were indeed ranged back of these altars ,
也许 超凡 权力 是 的确 范围 后退 的 这些 祭坛 ,

或许，这些祭坛背后真的蕴藏着超自然的力量。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] ['leɪdi] .
with their protecting arms about him and this sweet lady .
和 他们的 保护 武器 关于 他 和 这 甜的 女士 .

他们用保护性的臂膀环绕着他和这位温柔的女士。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɡɑːrdiənʃɪp] [ræpt] [ðə; ði] ['drʌmə] [ɪn][ɪts] [ɡlɔːri] .
The thought of such guardianship wrapped the drummer in its glory .
这 想法 的 这样的 监护 包装 这 鼓手 在 它是 荣耀 .

想到这种守护的威严，鼓手便沉浸在无比的荣耀之中。

[aɪ 'tiː] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spæni] [ɡɜːrl] ; [aɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
It elevated his passion for the Spanish girl ; it lifted it from the earth ,
它 升高 他的 热情 为了 这 西班牙语 女孩 ; 它 抬起 它 从 这 地球 ,

它让他对那位西班牙女孩的爱意升华了；它使这份爱意脱离了尘世的尘世。

[ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .
and set it up in heaven , like a star .
和 放 它 向上 在 天堂 , 喜欢 一个 星星 .

并把它安置在天上，像一颗星星一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['maɪndɪd][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [feɪt]
He was almost minded to rest his fate
他 曾是 几乎 有思想 到 休息 他的 命运

他几乎已经决定接受自己的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [muːd] [wʌz; wəz]['brʊʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] ['tɜːrmɔɪl]
with the Virgin , but his mystical mood was broken by the gathering turmoil
和 这 处女 , 但 他的 神秘 情绪 曾是 破碎的 经过 这 采集 动荡

[æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['entrəns] .
at the cathedral entrance .
在 这 大教堂 入口 .

他与圣母玛利亚在一起，但大教堂入口处越来越混乱的景象打破了他的神秘氛围。

[ðə; ði] [saʊndz] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ˈsweɪtənd] [baɪ][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ænd; ənd]
The sounds reached the chapel softened and sweetened by arches and
这 声音 达到 这 教堂 软化 和 加糖 经过 拱门 和
[doʊmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪnɪstər] .
domes , but they were sinister .
穹顶 , 但 他们 是 险恶 .
声音传入教堂时, 经过拱门和穹顶的遮蔽, 变得柔和甜美, 但却透着一丝不祥之感。

[ðeɪ] [wɪpt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [help] [ænd; ənd][set] [hɪm; ɪm]
They whipped the American's thoughts from any supernatural help and set him
他们 鞭打 这 美国人的 想法 从 任何 超自然 帮助 和 放 他
[bæk] [ˈʌ:rpli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpeɪɡən][self] - [rɪˈlaɪəns] .
back sharply on his pagan self - reliance .
后退 尖锐地 在 他的 异教徒 自己 - 依赖 .
他们彻底打消了美国人对超自然力量的任何幻想, 让他重新认识到自己异教徒般的自力更生观念。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:rm] [əˈgen] .
He took the girl's arm again .
他 采取 这 女孩们 手臂 再次 .
他又挽住了女孩的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , [dəˈb:rəs; dəˈb:rɪs] , " [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [sweld] [ɪn] [ɪnˈtensəti] , " [wi:l]
" Look here , Dolores , " he hurried as the sounds swelled in intensity , " we'll
" 看 这里 , 多洛雷斯 , " 他 慌忙 作为 这 声音 肿胀 在 强度 , " 出色地
[hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .
have to go .
有 到 去 .
“听着, 多洛雷斯,”随着声音越来越大, 他急忙说道, “我们得走了。”

[ʃi:; ʃi] — " [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] — " [ʃi:z] [dʌn] [ɪˈnʌf] — [ɔ:l][aɪ][wa:nt] .
She — " he nodded at the altar — " she's done enough — all I want .
她 — " 他 点头 在 这 坛 — " 她是 完毕 足够的 — 全部 我 想 .
“她——”他朝祭坛点了点头——“她已经做得够多了——这就是我想要的。”

[ʃi:z] [gɑ:t][ju: ˈes] [təˈgeðər] .
She's got us together .
她是 得到 我们 一起 .
她把我们都聚到了一起。

[naʊ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][help] [ɑ:rˈselvz] !
Now we ought to help ourselves !
现在 我们 应该 到 帮助 我们自己 !
现在我们应该自救了!

" [strɔbrɪdʒəz] [vɔɪs] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" Strawbridge's voice admitted of no discussion .
" 斯特劳布里奇 嗓音 承认 的 不 讨论 .
斯特劳布里奇的声音不容置疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [əˈweɪ] .
He was almost dragging the girl away .
他 曾是 几乎 拖拽 这 女孩 离开 .
他几乎是把女孩拖走了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [rɪˈzəʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [beɪs]
The noise at the entrance was resounding as if the cathedral were a bass
这 噪音 在 这 入口 曾是 高亢 作为 如果 这 大教堂 是 一个 低音
[ˈvaɪəl] .
viol .
暴力 .
入口处的喧闹声震耳欲聋, 仿佛整个大教堂都是一把低音提琴。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris] [mu:vɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [prə'tektɪs] , [bʌt; bət] ['strɔːbrɪdʒ] ['hɜ:rid]
Dolores moved instinctively back to her protectress , but Strawbridge hurried
多洛雷斯 已搬 本能地 后退 到 她 保护者 , 但 斯特劳布里奇 慌忙
[hɜ:r; hə] [ə'ɒ:ŋ] .
her along .
她 沿着 .

多洛雷斯本能地回到保护者身边，但斯特劳布里奇催促她快点走。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [aɪl] , ['strɔːbrɪdʒ] [θɔ:t] ['swɪftli] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv]
As they ran up the aisle , Strawbridge thought swiftly of possible avenues of
作为 他们 跑 向上 这 走道 , 斯特劳布里奇 想法 迅速地 的 可能的 途径 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

当他们沿着过道奔跑时，斯特劳布里奇迅速思考着可能的逃跑路线。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ʌndə'graʊnd] ['tʌnlz] [ɪn][ðə; ði] [kɹɪpt] ,
He remembered the underground tunnels in the crypt ,
他 记得 这 地下 隧道 在 这 密室 ,
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
他记得地窖里的地下隧道，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['flaɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
but the idea of flying through a hole in the ground was repellent to him
但 这 主意 的 飞行 通过 一个 洞 在 这 地面 曾是 驱虫剂 到 他
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
.
:
.

但他对飞过地洞的想法感到厌恶。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] .
He would take the night and the stars .
他 会 拿 这 夜晚 和 这 明星 .
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
他将拥有黑夜和星辰。

[ɪ:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ,
Even while he was planning ,
甚至 尽管 他 曾是 规划 ,
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
即使在他计划的时候，

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wɪtʃ] [let] [aʊt][ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
he hurried to the side door of the cathedral which let out into the garden .
他 慌忙 到 这 边 门 的 这 大教堂 哪个 让 出去 进入 这 花园 .
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
他匆匆走向大教堂通往花园的侧门。

[æz; əz][hi:; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][boʊlts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] , [keɪm] [tu:] ['hevi] ,
As he fumbled at the bolts with his good hand , came two heavy ,
作为 他 笨手笨脚 在 这 螺栓 和 他的 好的 手 , 来了 二 重的 ,
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
他用完好的那手笨拙地摸索着螺栓，这时，两个沉重的螺栓掉了下来，

[drʌm] - [laɪk] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
drum - like reports from the front of the cathedral .
鼓 - 喜欢 报告 从 这 正面 的 这 大教堂 .
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
大教堂前方传来如同鼓声般的响声。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [lu:s] [pændə'moʊniəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
This seemed to loose pandemonium in the church .
这 似乎 到 松动的 混乱 在 这 教会 .
[ɪn] [dʌːr] [tʌnlz] [kɹɪpt] [ɪn] [dʌːr]
这似乎在教堂里引发了一片混乱。

[ðə; ði] ['drʌmə] [li:pt] [wið; wiθ][ðə; ði][gɜ:rl][ˈɪntu:][ðə; ði][da:rk] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [went] ['rʌniŋ] [daʊn]
The drummer leaped with the girl into the dark garden , and went running down
这 鼓手 跳跃 和 这 女孩 进入 这 黑暗的 花园 , 和 去 跑步 向下
[ðə; ði] [hedʒ] .
the hedge .
这 对冲 .

鼓手带着女孩跳进黑暗的花园，然后沿着树篱跑了下去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [hɜ:rd] [men] [rʌ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][said]
They had not gone a hundred feet before they heard men rush out at the side
他们 有 不是 已消失 一个 百 脚 前 他们 听到 男人 匆忙 出去 在 这 边
[dɔ:r] [br'haind][ðem; ðəm] .
door behind them .
门 在后面 他们 .

他们还没走一百英尺，就听到身后有人从侧门冲了出来。

['bendiŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] , ['strɔ,briɔz] [ræn][æt; ət] [fɒl] [tɪlt] .
Bending low in the shadow , Strawbridge ran at full tilt .
弯曲 低的 在 这 阴影 , 斯特劳布里奇 跑 在 满的 倾斜 .

斯特劳布里奇弯下腰，在阴影中全速奔跑。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑ:rm] [tʊk] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stʌmbəliŋz] .
His good arm took the strain of the señora's stumblings .
他的 好的 手臂 采取 这 拉紧 的 这 - 绊倒 .

他健康的那只胳膊支撑着夫人踉跄的脚步。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [hi:; hi] [ʌp'held] [hɜ:r; hə] , [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] ['kærid] [hɜ:r; hə] .
In his necessity he upheld her , he almost carried her .
在 他的 必要性 他 维持 她 , 他 几乎 携带 她 .

迫不得已，他托住了她，几乎是扛着她走的。

[hi:; hi] [kræʃt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
He crashed on through the garden .
他 崩溃了 在 通过 这 花园 .

他径直穿过花园。

[hɪz; ɪz][ˈɪmpækt][bɜ:rst][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['poʊstərn] [geɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pæləs] .
His impact burst open the little postern gate toward the palace .
他的 影响 爆裂 打开 这 小的 后门 门 朝向 这 宫殿 .

他的冲击力撞开了通往宫殿的小后门。

[æz; əz][hi:; hi]
As he
作为 他

他

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[ræn] , [hi:; hi][ˈsaɪləntli][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [wið; wiθ] ['evri] ['blæsfəmi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]
ran , he silently cursed his pursuers with every blasphemy he could think
跑 , 他 默默 被诅咒的 他的 追击者 和 每一个 亵渎神明 他 可以 思考
[ʌv; əv] .
of .
的 .

他一边跑，一边默默地用他能想到的所有亵渎之语诅咒追赶他的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['spæni] [gɜ:rl] ['wɪspəriŋ] ['ræpiɔ] [prerz] .
He could hear the Spanish girl whispering rapid prayers .
他 可以 听到 这 西班牙语 女孩 耳语 迅速的 祈祷 .

他能听到那个西班牙女孩在低声快速地祈祷。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['pæləs] .
He rushed across to the piazza behind the palace .
他 匆忙 穿过 到 这 广场 在后面 这 宫殿 。

他冲到宫殿后面的广场上。

[hiː; hi] [swʌŋ] [də'biːrəs; də'biːrɪs][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][ʼæftər][hɜːr; hər] .
He swung Dolores upon it and leaped up after her .
他 摇摆 多洛雷斯 之上 它 和 跳跃 向上 后 她 。

他把多洛雷斯甩到上面，然后跳了上去。

[ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wʌz; wəz] [blɔːkt] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ['kɪtʃɪn] .
The west side of the piazza was blocked by the palace kitchen .
这 西方 边 的 这 广场 曾是 已屏蔽 经过 这 宫殿 厨房 。

广场西侧被宫廷厨房挡住了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [red] [kʊʊl] ['glɑʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In the cooking - stove a handful of red coals glowered at him .
在 这 烹饪 - 火炉 一个 少数 的 红色的 煤炭 怒目而视 在 他 。

炉灶里，几块红彤彤的煤炭仿佛在瞪着他。

[ðər; ðər] [pə'sjuːəz] [hæd; həd] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] .
Their pursuers had now filled the thoroughfare between the garden and the

palace .

他们的 追击者 有 现在 已填 这 通道 之间 这 花园 和 这 宫殿 。

追赶者们已经堵住了花园和宫殿之间的通道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɔːrmz] [liːp] [ə'pɑːn][ðə; ði][plæt'fɔːrm] .
Suddenly he saw two or three forms leap upon the platform .
突然 他 锯 二 或者 三 表格 飞跃 之上 这 平台 。

突然，他看到两三个身影跳上了平台。

[ðə; ði] ['drʌmə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
The drummer ran to the river side of the piazza .
这 鼓手 跑 到 这 河 边 的 这 广场 。

鼓手跑到广场的河边。

[ðə; ði][gɜːrl] [klʌtʃt] [hɜː; ɪz][ɑːrm] .
The girl clutched his arm .
这 女孩 紧握 他的 手臂 。

女孩紧紧抓住他的手臂。

" [oʊ] , [kɑːrɪsɪmoʊ] !
" **Oh , carissimo !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['gʊʊɪŋ] [daʊn] [ðər; ðər] ! "
we are not going down there ! "
我们 是 不是 去 向下 那里 ！ "

我们不会下去的！

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[ðeəz; ðəz] ['nʊwər] [els] [tuː; tə][gʊʊ] !
there's nowhere else to go !
有 无处 别的 到 去 ！

无处可去！

" [ðeɪ] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sti:p] , [dɑ:rk][sloʊp] [ðæt] [dra:pt] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
" **They stepped upon the steep , dark slope that dropped away to the river .**
" 他们 步 之上 这 陡 , 黑暗的 坡 那 掉落 离开 到 这 河 .

他们踏上了陡峭、黑暗的斜坡，斜坡一直延伸到河边。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈslaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] , [ˈheltɜ- [ˈskeltə(r)] .
Instantly they were sliding and slipping down , helter - skelter .
即刻 他们 是 滑动 和 滑倒 向下 , 杂乱 - 滑梯 .

他们瞬间开始滑落，跌跌撞撞地往下摔。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ˈrɒtɪŋ] [fleʃ] , [boʊnz] , [dɪˈkeɪnɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
They went through rotting flesh , bones , decaying vegetables ,

他们 去 通过 腐烂 肉 , 骨头 , 腐烂的 蔬菜 ,

他们吃过腐肉、骨头和腐烂的蔬菜，

[stentʃ] [ænd; ənd] [smelz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ˈnoʊwər] [ɑ:n] [z:rθ] [seɪv] [aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlætn] -
stenches and smells such as are found nowhere on earth save outside a Latin -
恶臭 和 气味 这样的 作为 是 成立 无处 在 地球 节省 外部 一个 拉丁 -
[əˈmerɪkən] [ˈkɪtʃɪn] .
American kitchen .
美国人 厨房 .

除了拉丁美洲的厨房外，地球上其他任何地方都闻不到这种恶臭。

[ðeɪ] [ˈbælənst] , [ðeɪ] [kɔ:t] [i:tʃ] [ˈðər] , [ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
They balanced , they caught each other , they fell on their hands and knees .
他们 均衡 , 他们 捕捉 每个 其他 , 他们 跌倒 在 他们的 双手 和 膝盖 .

他们保持平衡，互相扶住，然后手脚并用地摔倒在地。

[ðə; ði][ˈfi:tə][λv; əv][ðə; ði] [stʌf] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [smel] [λv; əv] [draɪd]
The fetor of the stuff high on the bank changed to the dull smell of dried
这 臭味 的 这 东西 高的 在 这 银行 已更改 到 这 乏味的 闻 的 干燥
[ˈli:vɪŋz] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] .
leavings farther down .
剩菜 更远 向下 .

河岸高处散发的恶臭，到了下游就变成了干涸残骸的沉闷气味。

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][fa:r] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [λv; əv][ˈraɪfəlɪz] .
Suddenly , from far above them , came the flashes of rifles .
突然 , 从 远的 多于 他们 , 来了 这 闪光灯 的 步枪 .

突然，从他们头顶高处传来步枪的闪光。

[æz; əz][ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ] [ˈraɪflmən] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˌoʊvər]ɑ:t] .
As usual with riflemen on a height , the soldiers overshot .
作为 通常 和 步枪兵 在 一个 高度 , 这 士兵 过冲 .

和以往在高地作战的步枪兵一样，士兵们射击过头了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ri:tʃt] [ðə; ði][dæŋk] [smel] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈrɪvɜ-z] [edʒ] .
A moment later , the fugitives reached the dank smell that marked the river's edge .
一个 片刻 之后 , 这 逃犯 达到 这 dank 闻 那 标记 这 河流的 边缘 .

片刻之后，逃亡者们闻到了河岸边那股潮湿的气味。

[nɑ:t] [ˈfɔ:rti] [jɑ:dz] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈstrɔːbrɪdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [λv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈɑ:bdʒekt] .
Not forty yards down the river , Strawbridge saw the glimmer of a white object .
不是 四十 码 向下 这 河 , 斯特劳布里奇 锯 这 微光 的 一个 白色的 目的 .

斯特劳布里奇在河下游不到四十码的地方，看到了一抹白色物体的闪光。

[hi:; hi] [went] [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rd] [aɪˈti:] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He went running toward it , lifting the girl on his arm .
他 去 跑步 朝向 它 , 举重 这 女孩 在 他的 手臂 .

他抱着女孩朝它跑去。

[ðə; ði] ['skauəd] [kə'nu:] [tʊk] [fɔ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The scoured canoe took form out of the night .
这 彻底清洗 独木舟 采取 形式 出去 的 这 夜晚 .

那艘饱经风霜的独木舟在夜色中显现出来。

[ðə; ði] ['drʌmə] [swʌŋ] [də'lb:rəs; də'lb:rɪs][ˈbɑ:di]li['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:bɔ:d] ,
The drummer swung Dolores bodily over the garboard ,
这 鼓手 摇摆 多洛雷斯 身体上的 超过 这 船舱 ,

鼓手把多洛雷斯整个人甩到船舷外，

[ðen] [hi:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ænd; ʌnd][bɪ'gæ]n [ˈbækɪŋ] [ˌaɪˈti:] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ˌswɪft] [ˈrɪvər] .
then heaved at the prow and began backing it out into the dark , swift river .
然后 喘息 在 这 船首 和 开始 后盾 它 出去 进入 这 黑暗的 , 迅速 河 .

然后猛地拉动船头，开始将船倒退到黑暗湍急的河水中。

[wen] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [əˈfloʊt] , [hi;; hi] [li:pt] [ænd; ʌnd] [ˈlændɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈbeli] [əˈkrɔ:s] [ɪts] [noʊz] .
When it was well afloat , he leaped and landed on his belly across its nose .
什么时候 它 曾是 出色地 漂浮 , 他 跳跃 和 登陆 在 他的 腹部 穿过 它是 鼻子 .

当它完全漂浮起来时，他纵身一跃，腹部着地落在了它的鼻子上。

[hi;; hi] [ˈrɪgəld] [ɪnˈsaɪd] , [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæd(ə)] , [ˈstreɪtnd] [ʌp] ,
He wriggled inside , groped for the paddle , straightened up ,
他 扭动 里面 , 摸索 为了 这 桨 , 拉直 向上 ,

他扭动着身子钻了进去，摸索着找到桨，直起身子，

[ænd; ʌnd][bɪ'gæ]n [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈfjʊrɪəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [əˈweɪ]
and began working furiously with his good hand and his elbow , away
和 开始 在职的 愤怒地 和 他的 好的 手 和 他的 弯头 , 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] [ˈfaɪər] .
from the rifle fire .
从 这 步枪 火 .

然后他开始用完好的那只手和手肘拼命地干活，躲避着步枪的射击。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[wen] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪ] , [hi;; hi] [lʊkt] [bæk] .
When he was well away , he looked back .
什么时候 他 曾是 出色地 离开 , 他 看起来 后退 .

当他走远的时候，他回头看了一眼。

[ˈflæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪfəlz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)] ,
Flashes from the rifles were still visible ,
闪光灯 从 这 步枪 是 仍然 可见的 ,

步枪的火光依然清晰可见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈmu:vɪŋ] [ˈræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] .
but they seemed to be moving rapidly up the river bank .
但 他们 似乎 到 是 移动 快速 向上 这 河 银行 .

但他们似乎正沿着河岸快速向上游移动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪfəlz] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˈstertli] [ˈspaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the rifles drifted the black bulk of the palace , the stately spire of the
和 这 步枪 漂移 这 黑色的 大部分 的 这 宫殿 , 这 庄严 尖塔 的 这

[kəˈθi:drəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

步枪的枪声飘荡着宫殿的黑色主体，以及大教堂庄严的尖顶。

[ðə; ði][ˈsɑ:mber] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][lɑ:][fɔ:ˈtju:nə] .

the somber outline of La Fortuna .
这 忧郁 大纲 的 拉 福尔图纳 .

拉福图纳阴郁的轮廓。

[ɔ:l] [mu:vɔd] [i:vnlɪ] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [west] ;

All moved evenly and swiftly into the west ;
全部 已搬 均匀地 和 迅速地 进入 这 西方 ;

所有人都匀速迅速地向西移动;

[ðeɪ] [ˈdwaɪndld] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ˌdeɪfɪˈnɪʃn] [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [meltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

they dwindled in size and definition until presently they melted into the night .
他们 减少 在 尺寸 和 定义 直到 目前 他们 融化 进入 这 夜晚 .

它们的尺寸和轮廓逐渐缩小，直到最后消失在夜色中。

[æt; ət][læst][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:rn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [red] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər]

At last all the fugitives could discern were the red reflections of the bonfire
在 最后的全部 这 逃犯 可以 辨别 是 这 红色的 反思 的 这 篝火

[əˈgenst] [ðə; ði] [klaʊdz] .

against the clouds .
反对 这 云 .

最后，逃亡者们所能辨认的只有篝火在云层中反射出的红色光芒。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəˈnu:] [bɔɪld] [ðə; ði][ˈræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əʊ] [ˈni:ɡroʊ] .

Around the canoe boiled the rapids of the Rio Negro .
大约 这 独木舟 煮沸 这 急流 的 这 里约热内卢 黑人 .

独木舟周围是奔腾的内格罗河湍急水流。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ðæt] [bru:did] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ˈoʊvər] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd]

They were in the midst of the thunder that brooded for miles over cities and
他们 是 在 这 中间 的 这 雷 那 沉思 为了 英里 超过 城市 和

[ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ˈlɑ:nəʊz] .

villages and llanos .
村庄 和 利亚诺斯 .

他们身处雷声之中，雷声绵延数英里，笼罩着城市、乡村和平原。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [smel] [ʌv; əv] [fref] [ˈwɔ:tər][ɪn] [ɡreɪt]

The air was full of flying spray and the peculiar smell of fresh water in great
这 空气 曾是 满的 的 飞行 喷 和 这 奇特 闻 的 新鲜的 水 在 伟大的

[dɪˈstɜ:rbəns]

disturbance .
干扰 .

空气中弥漫着飞溅的水花和淡水剧烈翻腾的奇异气味。

[ðə; ði] [kəˈnu:] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈskaɪwərd] , [dra:pt] .

The canoe was flung skyward , dropped .
这 独木舟 曾是 扔 向天空 , 掉落 .

独木舟被抛向空中，然后掉落下来。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ɑ:rp] [ˈpɔ:zɪz] , [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ˌpɪru:ˈetɪd] [ɑ:n] [praʊ] [ænd; ənd][stɜ:rn] .

It came to sharp pauses , leaped forward , and pirouetted on prow and stern .
它 来了 到 锋利的 停顿 , 跳跃 向前 , 和 旋转 在 船首 和 船尾 .

它突然停顿，向前跃进，船头和船尾旋转。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] - [boʊt] ,

Strawbridge lay flat on his back in the fish - boat ,
斯特劳布里奇 躺 平坦的 在 他的 后退 在 这 鱼 - 船 ,

斯特劳布里奇平躺在渔船上，

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈɡrævətɪ][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .

to keep the center of gravity as low as possible .
到 保持 这 中心 的 重力 作为 低的 作为 可能的 .

尽可能降低重心。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ˌoʊvərˈhed] [əˈpɪrd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈvɔːrteks][ˌʌv; əv][ˈfaɪəri] [pɔɪnts] .
The stars overhead appeared to him a whirling vortex of fiery points .
这 明星 开销 出现 到 他 一个 旋转 涡流 的 火热 积分 .
在他看来，头顶的繁星就像一个旋转的火点漩涡。

[hi;; hi] [gript] [ðə; ði] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɑ:m] .
He gripped the señora's hands in his good palm .
他 紧握 这 - 双手 在 他的 好的 棕榈 .
他用完好的那只手紧紧握住夫人的手。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [ˈmuːvɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈroʊzəri] [θru:] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgərz] .
He could feel her moving her rosary through her fingers .
他 可以 感觉 她 移动 她 念珠 通过 她 手指 .
他能感觉到她手指间拨弄着念珠。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [ˈθʌndər] , [ðə; ði] [ˈspæni] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn][ˌʌv; əv] - .
As they shot through the black thunder , the Spanish girl was praying to the Virgin of Canalejos .
作为 他们 射击 通过 这 黑色的 雷 , 这 西班牙语 女孩 曾是 祈祷 到 这
处女 的 - .
当她们穿过黑色的雷霆时，那位西班牙女孩正在向卡纳莱霍斯圣母祈祷。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [biˈli:vɪd] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnuː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈtʃæn(ə)] .
Dolores believed the Virgin was guiding the canoe down the perilous channel .
多洛雷斯 相信 这 处女 曾是 指导 这 独木舟 向下 这 危险的 渠道 .
多洛雷斯相信圣母玛利亚在指引着独木舟驶过危险的河道。

[ˈstrɒbrɪdʒəz] [nə:vz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈten](ə)n] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] .
Strawbridge's nerves were at tension , but he was not afraid .
斯特劳布里奇 神经 是 在 紧张 , 但 他 曾是 不是 害怕的 .
斯特劳布里奇神经紧绷，但他并不害怕。

[hi;; hi] [biˈli:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] .
He believed in his luck .
他 相信 在 他的 运气 .
他相信自己的运气。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːəɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] - [tu;; tə][sæn][dʒeɪˈrɒni,məu][ɪz] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
The distance from Canalejos to San Geronimo is much greater following the
这 距离 从 - 到 圣 杰罗尼莫 是 很多 更大的 下列的 这
[miːˈændəz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əu] [ˈniːɡroʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][dəˈrekt] [ru:t] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɑːnəʊz] .
meanders of the Rio Negro than the direct route across the llanos .
蜿蜒曲折 的 这 里约热内卢 黑人 比 这 直接的 路线 穿过 这 利亚诺斯 .
从卡纳莱霍斯到圣赫罗尼莫，沿着内格罗河蜿蜒而行的距离，比直接穿越利亚诺斯平原的距离要长得多。

[wen] [dɑ:n] [ˈhwaɪtnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
When dawn whitened over the river ,
什么时候 黎明 漂白 超过 这 河 ,
当黎明的曙光洒满河面时，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæni] [gɜːrl] ,
on the morning after the flight of the drummer and the Spanish girl ,
在这 早晨 后 这 航班 的 这 鼓手 和 这 西班牙语 女孩 ;
在鼓手和西班牙女孩离开后的第二天早上,

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ɪkˈspektɪd] [ˈaʊərli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kæmpəˈniːliːz][ʌv; əv][sæn][dʒeˈrɒni,məu] [əˈpɪr] [əˈbʌv]
Strawbridge expected hourly to see the campaniles of San Geronimo appear above
斯特劳布里奇 预期的 每小时 到 看 这 钟楼 的 圣 杰罗尼莫 出现 多于
[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .

斯特劳布里奇预计每小时都能看到圣杰罗尼莫的钟楼出现在地平线上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
It was his plan , when he came in sight of the city ,
它 曾是 他的 计划 , 什么时候 他 来了 在 视线 的 这 城市 ;
这是他的计划, 当他看到那座城市时,

[tuː; tə][weɪt] [ʌnˈtɪl] [naɪt] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] .
to wait until night before he attempted to pass in the canoe .
到 等待 直到 夜晚 前 他 尝试过 到 经过 在 这 独木舟 .
他等到夜幕降临才尝试划独木舟通过。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [səˌtɜːrˈniːnoʊ] [wʊd] ['telɪgræf] [tuː; tə][sæn][dʒeˈrɒni,məu][ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðer; ðər]
He reasoned that Saturnino would telegraph to San Geronimo and order their
他 有理智的 那 土星 会 电报 到 圣 杰罗尼莫 和 命令 他们的
[əˈrest] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] .
arrest and imprisonment .
逮捕 和 监禁 .

他认为萨图尼诺会发电报给圣杰罗尼莫, 下令逮捕并监禁他们。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] ['flaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌdi] [flʌd] ,
So , as the two fugitives floated down the great muddy flood ,
所以 , 作为 这 二 逃犯 漂浮 向下 这 伟大的 浑 洪水 ;
于是, 当这两个逃犯顺着浑浊的洪水漂流而下时,

[ðeɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər]
they peered through the beating sunshine and the dancing glare from the water
他们 窥视 通过 这 殴打 阳光 和 这 跳舞 强光 从 这 水
,
.
,

他们透过刺眼的阳光和水面上闪烁的波光, 向外凝望。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] .
in order to see and be warned by the first glimpse of the distant city .
在 命令 到 看 和 是 警告 经过 这 第一的 一瞥 的 这 遥远 城市 .
为了能够看到远处的城市, 并从第一眼看到它时就有所警觉。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌl^ə] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
But such a fulgor lay over the water that toward the middle of the morning
但 这样的 一个 富尔戈尔 躺 超过 这 水 那 朝向 这 中间 的 这 早晨
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] ['mɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ,
they were hardly able to see the reeds that marched down to the riverside ,
他们 是 几乎 有能力的 到 看 这 芦苇 那 行军 向下 到 这 河边 ;
但水面上笼罩着一层耀眼的光芒, 到了上午十点左右, 他们几乎看不见延伸到河边的芦苇了。

[ɔːr][ðə; ði] [gri:n] [ˈpærəts] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈnu:] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ]
or the green parrots that passed over the canoe in great flocks and filled the sky
或者 这 绿色的 鹦鹉 那 通过了 超过 这 独木舟 在 伟大的 羊群 和 已填 这 天空
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈskriːmɪŋ] .
with a harsh screaming .
和 一个 残酷的 尖叫 .

或者成群结队的绿鹦鹉飞过独木舟，刺耳的叫声响彻天空。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [stretʃt] [ɑːn] , [maɪl][ˈæftər] [maɪl] ,
The river stretched on , mile after mile ,
这 河 拉伸 在 , 英里 后 英里 ,
[ə; eɪ][væst] [ˈmuːvɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [ˈbæniʃt] [ðə; ði] [ɔːz] [tuː; tə][ˈlev(ə)l] [laɪnz] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
a vast moving plane that banished the shores to level lines almost at the
一个 广阔的 移动 飞机 那 被放逐 这 海岸 到 等级 线条 几乎 在 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

一个巨大的移动平面，将海岸线夷为平地，几乎延伸到地平线。

[æt; ət][læst] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˈpæd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] [[ɔːr] ,
At last Strawbridge came to paddle close to one shore ,
在 最后的 斯特劳布里奇 来了 到 桨 关闭 到 一 支撑 ,
[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər][ˈtaɪni] [kəˈnu:] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈʌtərli] [lɔːst] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmensəti] .
in order that their tiny canoe might not be utterly lost amid such an immensity .
在 命令 那 他们的 微小的 独木舟 可能 不是 是 完全地 丢失的 之中 这样的 一个 浩瀚无垠 .

以免他们的小独木舟在如此浩瀚的海洋中彻底迷失。
[æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr] [ˈiːstərli] [bæŋk] [ðeɪ] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] ,
As they clung closely to the left or easterly bank they passed , in the afternoon ,
作为 他们 紧紧抓住 密切 到 这 左边 或者 东风 银行 他们 通过了 , 在 这 下午 ,
[wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtrɪbjətəri] [ˈrɪvər] .
what appeared to be the mouth of a small tributary river .
什么 出现 到 是 这 嘴 的 一个 小的 支流 河 .

最后，斯特劳布里奇划着桨靠近了其中一岸。
[əˈpɪrd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtrɪbjətəri] [ˈrɪvər] .
what appeared to be the mouth of a small tributary river .
什么 出现 到 是 这 嘴 的 一个 小的 支流 河 .

看起来像是一条小支流的入海口。

[əˈlɔːŋ] [ɪts][bæŋks][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrtɪd] [hʌt] , [steɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌstɪŋ] [tʃeɪnz]
Along its banks were a scattering of deserted huts , stakes with rusting chains
沿着 它是 银行 是 一个 散射 的 荒凉的 小屋 , 赌注 和 生锈 链条
[ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
fastened to them ,
系紧 到 他们 ,

河岸边零星散落着一些废弃的小屋，小屋的木桩上系着生锈的铁链。

[ə; eɪ] [stɑːˈkeɪd] [ʌv; əv] [riːdz] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [əˈdoʊbi] [ˈʌvnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
a stockade of reeds daubed with mud , two or three adobe ovens such as the
一个 栅栏 的 芦苇 涂抹 和 泥 , 二 或者 三 Adobe 烤箱 这样的 作为 这
[ˈpiːɑːn] [juːz] .
peons use .
农奴 使用 .

用芦苇和泥土围成的栅栏，两三个农夫使用的土坯烤炉。

[ˈstrɔːbrɪdʒ]
Strawbridge
斯特劳布里奇

斯特劳布里奇

[lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbændənd] [saɪt] ,
looked curiously at the abandoned site ,
看起来 奇怪的是 在 这 弃 地点 ,

他好奇地打量着这处废弃的工地。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ðæt]
and presently he realized that he was passing one of the branches that
和 目前 他 已实现 那 他 曾是 通过 一 的 这 分支 那
[wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - [ɡreɪt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][kəˈnælz] .
would have formed a part of General Fombombo's great system of canals .
会 有 形成 一个 部分 的 一般的 - 伟大的 系统 的 运河 .

这时他才意识到，他正在经过福姆博姆博将军庞大运河系统的一部分的一条支流。

[ðə; ði][wɜːrk] [leɪ] [əˈbændənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ʌv; əv] [hiːt] ; [ðə; ði] [ˈkɒŋskɹɪptɪd] " [redz] " [wɜːr; wər] [ɡɔːn]
The work lay abandoned in a furnace of heat ; the conscripted " reds " were gone
这 工作 躺 弃 在 一个 炉 的 热 ; 这 应征入伍 " 红色 " 是 已消失
.
:
.

工程被遗弃在酷热的熔炉中；被征召的“红军”已经不见了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkrɒkədailz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
The only evidences of life were the crocodiles which had taken possession of
这 仅有的 证据 的 生活 是 这 鳄鱼 哪个 有 已采取 拥有 的
[ðə; ði] [ˈwɔːtərweɪ] [ænd; ənd] [sʌnd] [ðəmˈselvz] [əˈlɔːŋ] [ɪts][ˈsændi] [rɪm] .
the waterway and sunned themselves along its sandy rim .
这 水路 和 阳光照射 他们自己 沿着 它是 沙 轮缘 .

唯一能证明生命存在的迹象是鳄鱼，它们占据了这条水道，并在沙质河岸边晒太阳。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfloʊtɪd] [pæst] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnteɪk] [ænd; ənd]
As the man and the woman floated past they looked at the intake and
作为 这 男人 和 这 女士 漂浮 过去的 他们 看起来 在 这 摄入量 和
[ðə; ði] [ˈempti] [kæmp] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ɡruː] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː]
the empty camp until it grew small in the distance and at last melted into
这 空的 营 直到 它 生长 小的 在 这 距离 和 在 最后的 融化 进入
[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] .
the dancing horizon .
这 跳舞 地平线 .

当男人和女人漂浮而过时，他们看着进水口和空荡荡的营地，直到它在远处变得越来越小，最终融入了舞动的地平线。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈspæni] [ɡɜːrl] [θɔːt] [æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈruːɪnəs] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
What the Spanish girl thought as she looked at this ruinous fragment of her
什么 这 西班牙语 女孩 想法 作为 她 看起来 在 这 毁灭性的 分段 的 她
[ˈhʌzbəndz] [ɡreɪt] [driːm] ,
husband's great dream ,
丈夫的 伟大的 梦 ,

当西班牙女孩看着丈夫伟大梦想的残垣断壁时，她心里在想什么呢？

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [deɪ] [tuː; tə][æsk] .
Strawbridge did not know , nor did he dare to ask .
斯特劳布里奇 做过 不是 知道 , 也不 做过 他 敢 到 问 .
斯特劳布里奇不知道，也不敢问。

[ðɪs] [lɔːŋ] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [rɔːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfetəd] " [redz] , " [ˈsʌmhaʊ] [meɪd]
This long reach of water , wrought by the fettered " reds , " somehow made
这 长的 抵达 的 水 , 锻 经过 这 束缚 " 红色 , " 不知何故 制成
[ˈstrɔːbrɪdʒ] ,
Strawbridge ,
斯特劳布里奇 ,

这条绵延不断的河道，是由受束缚的“红河”冲刷形成的，不知何故造就了斯特劳布里奇。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfloʊtɪd] [pæst][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [kəˈhuː] , [fiːl] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
as he floated past it in his little canoe , feel small and uncertain of himself
作为 他 漂浮 过去的 它 在 他的 小的 独木舟 , 感觉 小的 和 不确定 的 他自己
.
.
.

当他划着小独木舟经过时，他感到自己渺小而缺乏自信。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈkiːnli] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈplænɪŋ] ; [ˈwɜːrkɪŋ] ,
It brought to his mind keenly the general , his restless planning ; working ,
它 带来 到 他的 头脑 敏锐地 这 一般的 , 他的 不安 规划 ; 在 职 的 ,
[ˈɡæðərɪŋ] [ɡoʊld] , [əˈtækɪŋ] [ˈsɪtɪz] ,
gathering gold , attacking cities ,
采集 金子 , 攻击 城市 ,

这让他不由自主地想起了那位将军，想起了他那永不停歇的计划：工作、敛财、攻城略地。

[ˈkɒŋskriptɪŋ] [ˈleɪbər][fɔːr; fər][væst][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] ;
conscripting labor for vast projects ;
征兵 劳动 为了 广阔的 项目 ;
为大型项目征召劳动力；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and now he was gone and this mighty fragment of his work was a
和 现在 他 曾是 已消失 和 这 强大的 分段 的 他的 工作 曾是 一个
[ˈhɑːrbər][fɔːr; fər] [ˈreptajlz] .
harbor for reptiles .
港口 为了 爬行动物 .

如今他已离世，他留下的这件杰作的残片却成了爬行动物的栖身之所。

[siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pərˈspektɪv] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɪktetɪtər][hæd; həd] [əˈbændənd]
Seen from this perspective , the fact that the dictator had abandoned
已见 从 这 看法 , 这 事实 那 这 独裁者 有 弃
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [huː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
Dolores , who did not love him ,
多洛雷斯 , WHO 做过 不是 爱 他 ,
从这个角度来看，独裁者抛弃了不爱他的多洛雷斯，

[fɔːr; fər][ˈpiːɑːn][ˈɡɜːlz] [huː] [dɪd] ,
for peon girls who did ,
为了 日工 女孩们 WHO 做过 ,
对于那些做这件事的女佣来说，

[noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [haɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [held] [moʊst] [ˈhɑːrʃli]
no longer appeared the high crime which the American had held most harshly
不 更长 出现 这 高的 犯罪 哪个 这 美国人 有 握住 最多 严厉地
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .
美国人曾对他最严厉的指控——重罪——似乎已经不复存在了。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
It occurred to Strawbridge that there must have been sides to the general
它 发生 到 斯特劳布里奇 那 那里 必须 有 到过 侧面 到 这 一般的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ,
which he had missed ,
哪个 他 有 错过 ,
斯特劳布里奇突然意识到，这位将军肯定还有一些他没有注意到的方面。

[ɔːr][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [æprɪˈhend] .
or but dimly apprehended .
或者 但 依稀 被捕 .
或者只是隐约有所领悟。

[ðə; ði] [ˈdrʌmərz] [θɔːts] [swʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The drummer's thoughts swung away from the general ,
这 鼓手的 想法 摇摆 离开 从 这 一般的 ,
鼓手的思绪从将军身上转移开来，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈdɪktətɪtəz] [huː] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ænd; ənd] [əˈprest] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] .
to the long line of dictators who had arisen and oppressed Rio Negro .
到 这 长的 线 的 独裁者 WHO 有 出现 和 受压迫者 里约热内卢 黑人 .
致那些曾经兴起并压迫内格罗河地区的一长串独裁者。

[iːtʃ] [ˈtaɪrənt][noʊ] [ˈsuːnər] [geɪnd] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈmædnəs]
Each tyrant no sooner gained power than immediately he fell into some madness
每个 暴君 不 很快 获得 力量 比 立即地 他 跌倒 进入 一些 疯狂
[prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [hɪmˈself] .
peculiar to himself .
奇特 到 他自己 .
每个暴君一旦掌权，就会立即陷入某种他自己特有的疯狂之中。

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
Strawbridge wondered why this was so .
斯特劳布里奇 想知道 为什么 这 曾是 所以 .
斯特劳布里奇想知道为什么会这样。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [sʌtʃ] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] [əˈroʊz] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr]
Heretofore he had thought such tyranny and oppression arose out of sheer
此前 他 有 想法 这样的 暴政 和 压迫 出现 出去 的 透明
[ˈwɪkɪdnəs] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
wickedness , but now ,
邪恶 , 但 现在 ,
他以前一直认为这种暴政和压迫完全是出于邪恶，但现在，

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] .
looking back on the life of the general , he doubted this judgment .
寻找 后退 在 这 生活 的 这 一般的 , 他 怀疑 这 判断 .
回顾这位将军的一生，他对这个判断表示怀疑。

[ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] - [plænz]
The trend of Fombombo's plans
这 趋势 的 - 计划
Fombombo计划的趋势

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]
[第305页]

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːrd] [sʌm; səm] [greɪt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] .
had always been toward some great good for his state .
有 总是 到过 朝向 一些 伟大的 好的 为了 他的 状态 .
他一直致力于为他的国家带来巨大的福祉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] , [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] ['strɔːbrɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ʌn'biznɪs,laɪk] .
But his efforts , it seemed to Strawbridge , were unbusinesslike .
但 他的 努力 , 它 似乎 到 斯特劳布里奇 , 是 不务正业 .

但在斯特劳布里奇看来，他的做法缺乏商业头脑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] ['pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][fa:r] [brɪ'ja:nd] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] .
He made a gesture toward projects far beyond his resources .
他 制成 一个 手势 朝向 项目 远的 超过 他的 资源 .

他做出了远超自身能力范围的项目的姿态。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [aʊt'strɪp] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'skrɪpt] [ðə; ðɪ] " [redz] .
His effort to outstrip his physical resources forced him to conscript the " reds .
他的 努力 到 超过 他的 身体的 资源 强制 他 到 征兵 这 " 红色 .

他试图超越自身物质资源的极限，迫使他征召“红色分子”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'biznɪs,laɪk] ['pə:ləsi] [ðæt]
" **It was his sensitiveness to any criticism of his unbusinesslike policy that**
" 它 曾是 他的 敏感性 到 任何 批评 的 他的 不务正业 政策 那
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪm'prɪzn] ['evrɪ] ['krɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
caused him to imprison every critic of his methods .
导致 他 到 监禁 每一个 评论家 的 他的 方法 .

“他对任何批评他不务实政策的行为都非常敏感，以至于他把所有批评他做法的人都关进了监狱。”

[læk] [ʌv; əv] ['biznəs] ['ækjəmən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['beɪsɪk] ['wi:knəs] [wɪt] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɪktətərz]
Lack of business acumen was the basic weakness which led to the dictator's
缺少 的 商业 敏锐 曾是 这 基本的 弱点 哪个 引领 到 这 独裁者的
['tɪrəni] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['daʊnfɔ:l] .
tyrannies and to his final downfall .
暴政 和 到 他的 最终的 倒台 .

缺乏商业头脑是导致这位独裁者暴政和最终垮台的根本弱点。

[æz; əz] ['strɔːbrɪdʒ] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'nu:] , ['bru:dn] ['ʊvər][aɪ 'ti:] ,
As Strawbridge sat in the canoe , brooding over it ,
作为 斯特劳布里奇 卫星 在 这 独木舟 , 沉思 超过 它 ,

斯特劳布里奇坐在独木舟里，沉思着这件事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ɔ:l] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]
a strange thought came to him that perhaps all righteousness of conduct was
一个 奇怪的 想法 来了 到 他 那 也许 全部 义 的 执行 曾是
[æt; ət][læst] [rɪ'zɑ:lvəbl] [tu:; tə]['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd] [sents] .
at last resolvable to dollars and cents .
在 最后的 可解决 到 美元 和 分 .

他突然想到，也许所有行为的正义性最终都可以用金钱来衡量。

[hi:; hi] [mju:zd] ['ʊvər] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['θi:əri] .
He mused over this curious theory .
他 沉思 超过 这 好奇的 理论 .

他仔细思考着这个奇特的理论。

[gu:mə'sɪndɔʊ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] ,
Gumersindo had told him some of the history of Spain ,
古梅尔辛多 有 讲述 他 一些 的 这 历史 的 西班牙 ,

古梅尔辛多曾给他讲过一些西班牙的历史。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]['ni:grɔʊ] ['edɪtər] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ðɪ] [ɪk'spʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and all the time the negro editor was relating the expulsion of the
和 全部 这 时间 这 黑人 编辑 曾是 相关 这 驱逐 的 这
[mʊəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒu:z][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prɪ'nɪnsələ] ,
Moors and the Jews from the peninsula ,
沼泽地 和 这 犹太人 从 这 半岛 ,

与此同时，那位黑人编辑一直在报道摩尔人和犹太人被驱逐出伊比利亚半岛的事件。

[ðə; ði] ['drʌmə] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [nɑ:t][ʌv; əv] ['eni] ['æbstrækt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəniʃmənt] [bʌt; bət]
the drummer kept thinking not of any abstract injustice of the banishment but
这 鼓手 保留 思维 不是 的 任何 抽象的 不公正 的 这 流放 但
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdə'herəli] [bæd] ['bɪznəs] ['meθədz] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɑ:nərk] [ju:st] .
of the extraordinarily bad business methods the Spanish monarch used .
的 这 非常 坏的 商业 方法 这 西班牙语 君主 用过的 .
鼓手想的不是流放这种抽象的不公正，而是西班牙君主极其糟糕的经商手段。

[laɪkwaɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [strʌk] [ə; eɪ] [faɪn]
Likewise , he could not help thinking that while the Spanish Inquisition struck a fine
同样地 , 他 可以 不是 帮助 思维 那 尽管 这 西班牙语 宗教裁判所 击 一个 美好的
[ˈætɪtʊ:d] [brɪ'fɔ:r] [ˈhev(ə)n] ,
attitude before Heaven ,
态度 前 天堂 ,
同样，他也不禁想到，虽然西班牙宗教裁判所对上天表现出了良好的态度，

[aɪ 'ti:] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['fɪgjə] [ɑ:n] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
it cut a very poor figure on Exchange .
它 切 一个 非常 贫穷的 数字 在 交换 .
它在交易所的表现非常糟糕。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [speɪn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]
And now he thought that just as Spain had suffered from lack of
和 现在 他 想法 那 只是 作为 西班牙 有 遭受 从 缺少 的
[ˈbɪznəs] , [venə'zweɪlə] ,
business , Venezuela ,
商业 , 委内瑞拉 ,
现在他想到，就像西班牙曾因缺乏商业活动而遭受损失一样，委内瑞拉也面临着同样的困境。

[hɜ:r; hə] ['kɑ:ləni] , [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kɜ:rs] .
her colony , had inherited the same curse .
她 殖民地 , 有 遗传 这 相同的 诅咒 .
她的殖民地也继承了同样的诅咒。

[ðə; ði] [venɪz'weɪlənz] [pleɪst] [rɪ'lɪdʒən] [brɪ'fɔ:r] [ˈbɪznəs] , [ðeɪ] [pleɪst] [ˈfæməli] [praɪd] [brɪ'fɔ:r] [ˈbɪznəs] ,
The Venezuelans placed religion before business , they placed family pride before business ,
这 委内瑞拉人 放置 宗教 前 商业 , 他们 放置 家庭 自豪 前 商业 ,
[ðeɪ] [pleɪst] [ˈpleʒə] [brɪ'fɔ:r] [ˈbɪznəs] .
they placed pleasure before business .
他们 放置 乐趣 前 商业 .
委内瑞拉人把宗教置于商业之上，把家庭荣誉置于商业之上，把享乐置于商业之上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gretɪst] .
It seemed to him that they placed the smallest before the greatest .
它 似乎 到 他 那 他们 放置 这 最小 前 这 最 .
在他看来，他们似乎把最小的放在最大的前面。

[hɪrtu'fɔ:r] , [wen] [strɔbrɪdʒəz] [venə'zweɪlən] [frendz] [hæd; həd] [twɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ]
Heretofore , when Strawbridge's Venezuelan friends had twitted the American with
此前 , 什么时候 斯特劳布里奇 委内瑞拉 朋友们 有 推特 这 美国人 和
[pə'zesɪŋ] " ['mɑ:nɪteri] ['mɔrəlz] ,
possessing " monetary morals ,
拥有 " 货币 德 ,
此前，当斯特劳布里奇的委内瑞拉朋友们在推特上批评这位美国人拥有“金钱道德”时，

" [ðə; ði] ['drʌmə] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði]
" the drummer was wounded and inclined to take offense at the
" 这 鼓手 曾是 受伤 和 倾斜 到 拿 罪行 在 这
[kwa:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
qualification .
资格 .
鼓手受伤了，对资格感到不满。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [mɔːr] ['stedəli] ,
Now , as he thought about it more steadily ,
现在 , 作为 他 想法 关于 它 更多的 稳步 ,
现在, 他冷静地思考着这个问题。

[aɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bɪləti][tuː; tə][sɪft] [kən'dʌkt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['mʌni] ['væljuː]
it dawned on him that the ability to sift conduct down to its money value
它 黎明 在 他 那 这 能力 到 筛 执行 向下 到 它是 钱 价值
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wəd] ['evər]
was about the only universal standard of righteousness that the world would ever
曾是 关于 这 仅有的 普遍的 标准 的 义 那 这 世界 会 曾经
[noʊ] .
know .
知道 .
他突然意识到, 将行为量化为金钱价值的能力, 是世界上唯一普遍适用的正义标准。

[ðɪs] ['kjʊriəs]
This curious
这 好奇的
这令人好奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]
[第306页]

[kən'kluːz(ə)n] ['setld] ['meni] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['drʌmərz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]
conclusion settled many interrogations in the drummer's mind , and brought to
结论 定居 许多 审讯 在 这 鼓手的 头脑 , 和 带来 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [piːs] .
him a kind of peace .
他 一个 种类 的 和平 .
结论解答了鼓手心中的许多疑问, 并给他带来了一种平静。

['strɔːbrɪdʒ] [felt][ə; eɪ]['mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪ'njɔːrə] .
Strawbridge felt a man's impulse to share his thoughts with the señora .
斯特劳布里奇 毛毡 一个 男人的 冲动 到 分享 他的 想法 和 这 夫人 .
斯特劳布里奇感到一种男人想要向这位女士倾诉心声的冲动。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He glanced up at her , with his theory on the tip of his tongue ,
他 瞥了一眼 向上 在 她 , 和 他的 理论 在 这 提示 的 他的 舌头 ,
他抬头看了她一眼, 话到嘴边却说不出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mjuːzɪŋz] .
but she seemed absorbed in her own musings .
但 她 似乎 吸收 在 她 自己的 沉思 .
但她似乎沉浸在自己的思绪中。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
As he looked at her through the glare of sunshine ,
作为 他 看起来 在 她 通过 这 强光 的 阳光 ,
当他透过刺眼的阳光凝视着她时,

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] ['betər] [nɑːt] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] .
his instinct warned him that he would better not attempt it .
他的 本能 警告 他 那 他 会 更好的 不是 试图 它 .
他的直觉告诉他, 最好不要尝试。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə]
It was very precious to him , but it would not be very precious to
它 曾是 非常 宝贵的 到 他 , 但 它 会 不是 是 非常 宝贵的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

对他来说它非常珍贵，但对她来说却并不珍贵。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər]
Indeed , as he looked at her , he began to realize that she would never
的确 , 作为 他 看起来 在 她 , 他 开始 到 意识到 那 她 会 绝不
[ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] ;
understand it ;
理解 它 ;

事实上，当他看着她时，他开始意识到她永远不会理解这件事；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈevər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [dʒʌst]
that she was born on the wrong side of the world ever to understand just
那 她 曾是 出生 在 这 错误的 边 的 这 世界 曾经 到 理解 只是
[ðiːz] [θɔːts] .
these thoughts .
这些 想法 .

她生在世界的另一端，注定无法理解这些想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] .
She looked very dear and lovable .
她 看起来 非常 亲爱的 和 可爱的 .

她看起来非常亲切可爱。

[ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [sæn][dʒeɪˈrɒni,məʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] .
The fugitives did not reach San Geronimo until the third night following their flight .
这 逃犯 做过 不是 抵达 圣 杰罗尼莫 直到 这 第三 夜晚 下列的 他们的 航班 .

逃亡者们直到逃亡后的第三个晚上才抵达圣杰罗尼莫。

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] , [bʌt; bət][tuː; tə]
They approached the city in the darkness , as they had planned , but to
他们 接近 这 城市 在 这 黑暗 , 作为 他们 有 计划 , 但 到
[ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,
their surprise and dismay ,
他们的 惊喜 和 沮丧 ,

他们按照计划在夜色中接近了这座城市，但令他们惊讶和沮丧的是，

[ðeɪ] [sɔː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [laɪts] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
they saw hundreds of lights moving over the face of the water .
他们 锯 数百 的 灯 移动 超过 这 脸 的 这 水 .

他们看到数百盏灯在水面上移动。

[frʌm; frəm][əˈfɑːr] [ɔːf] [ðiːz] [laɪts] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈfaɪəˌflaɪz] ,
From afar off these lights looked like a field of fireflies ,
从 远方 离开 这些 灯 看起来 喜欢 一个 场地 的 萤火虫 ,

从远处看，这些灯光就像一片萤火虫。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ˈneɪtɪv] [tɔːtʃɪz] ,
but presently they developed into native torches ,
但 目前 他们 发达 进入 本国的 火炬 ,

但现在它们已经发展成为本土火炬，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɔːrəˈnookoʊ][ˈɪndiəns] [juːz] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈæliˌɡetəz] [æt; ət] [naɪt] .
such as the Orinoco Indians use in hunting alligators at night .
这样的 作为 这 奥里诺科 印度人 使用 在 打猎 鳄鱼 在 夜晚 .

例如奥里诺科印第安人夜间用来猎捕鳄鱼的工具。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['hwi:spəz] [dɪ'skʌst] [wʌt]
The man and the woman were terrified , and in whispers discussed what
这 男人 和 这 女士 是 恐惧 , 和 在 低语 讨论 什么
[kɔ:rs] [ðei] [kʊd; kəd] [pər'su:] .
course they could pursue .
课程 他们 可以 追求 .

这对男女惊恐万分，低声商量着他们该如何是好。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:ris] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðei] [goʊ] [ə'jɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]
Dolores suggested that they go ashore on the other side of the river and
多洛雷斯 建议 那 他们 去 岸上 在 这 其他 边 的 这 河 和
[wɔ:k] [daʊn] [pæst][ðə; ði] [taʊn] .
walk down past the town .
走 向下 过去的 这 镇 .

多洛雷斯建议他们到河对岸上岸，然后沿着河岸走到镇子边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əu] ['ni:grəʊ]
This was impossible because the city lay in the junction of the Rio Negro
这 曾是 不可能的 因为 这 城市 躺 在 这 交汇处 的 这 里约热内卢 黑人
[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rə'noʊkoʊ] .
and the Orinoco .
和 这 奥里诺科 .

这是不可能的，因为这座城市位于内格罗河和奥里诺科河的交汇处。

[ðei] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [vi:] - [feɪpt] [,mesəpə'teɪmiə] , [wɪð; wɪθ] ['noʊwər] [tu:; tə] [wɔ:k]
They would be caught in this V - shaped Mesopotamia , with nowhere to walk
他们 会 是 捕捉 在 这 V - 形状 美索不达米亚 , 和 无处 到 走
[ɪk'sept] [bæk] [ʌp][ðə; ði][ɔ:rə'noʊkoʊ] .
except back up the Orinoco .
除了 后退 向上 这 奥里诺科 .

他们会被困在这个V字形的美索不达米亚地区，除了沿着奥里诺科河逆流而上之外，无路可走。

[mɔ:ɪ'roʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[eni] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌpestɪ'lenj(ə)l] ['kʌntri] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ][ˌpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]
any walking at all in such a pestilential country would mean a painful and
任何 步行 在 全部 在 这样的 一个 瘟疫 国家 会 意思是 一个 痛苦 和
[ˈlɪŋgəɪŋ] [deθ] [fɔ:r; fər][də'lɔ:rəs; də'lɔ:ris] .
lingering death for Dolores .
挥之不去的 死亡 为了 多洛雷斯 .

在这样一个瘟疫肆虐的国家，任何形式的行走都意味着多洛雷斯将遭受痛苦而漫长的死亡。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drʌməɹ] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] .
Nor was the drummer in any degree a woodsman .
也不 曾是 这 鼓手 在 任何 程度 一个 樵夫 .

这位鼓手也丝毫算不上是伐木工人。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lə:st] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
He always lost his direction in the open .
他 总是 丢失的 他的 方向 在 这 打开 .

他总是在空旷的地方迷路。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['strɔ:bɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][hoʊp][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [wʌn][ʌv; əv]
It seemed to Strawbridge that their only possible hope was to reach one of
它 似乎 到 斯特劳布里奇 那 他们的 仅有的 可能的 希望 曾是 到 抵达 一 的
[ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] [kə'nu:z] [ænd; ənd][braɪb] [ðə; ði] ['oʊnər] ['ɪntu:]
the searching canoes and bribe the owner into
这 搜索 独木舟 和 贿赂 这 所有者 进入

在斯特劳布里奇看来，他们唯一的希望就是找到一艘正在搜寻的独木舟，贿赂船主。

[ˈrʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] .
running them through the blockade .
跑步 他们 通过 这 封锁 .

让他们穿过封锁线。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːɑːn] ,
He knew a report of his imaginary wealth had been spread among the peons ,

他知道关于他虚构的财富的消息已经在底层百姓中传开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ] [waɪd] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ˈkɔɹ(ə)nəl] - [fliːt] .
and now he hoped by wide promises to slip through Coronel Saturnino's fleet .
和 现在 他 希望 经过 宽的 承诺 到 滑 通过 上校 - 舰队 .

现在他希望通过各种承诺，溜进萨图尼诺上校的舰队。

[hiː; hi] [vɪəd] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈpædɪŋ] [ˈsləʊli] [təːrd] [wʌn][ʌ; əv]
He veered his canoe in the darkness and began paddling slowly toward one of

[ðə; ði] [laɪts] .
the lights .
这 灯 .

他在黑暗中调整独木舟的方向，开始慢慢地向其中一盏灯划去。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æən; ən][aɪˈrɑːnɪk] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfriːdəm] ,
It seemed an ironic thing that freedom ,

它 似乎 一个 讽刺的是 事物 那 自由 ,

自由似乎是一件很讽刺的事。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌ; əv]
the right to a home and to Dolores should lie just a quarter of

[ə; eɪ] [maɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðoʊz] [pəˈtroʊlɪŋ] [tɔːtʃɪz] .
a mile beyond those patrolling torches .

一个 英里 超过 那些 巡逻 火炬 .

拥有住房和多洛雷斯的权利，应该就在那些巡逻火炬之外四分之一英里处。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [ˈɡæmblɜːz] [tʃæns] .
To accomplish his object , he had scarcely a gambler's chance .

到 完成 他的 目的 , 他 有 几乎 一个 赌徒的 机会 .

他实现目标的几率微乎其微。

[səˌtɜːrˈniːnoʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɪn][sæn][dʒeˈrɒni,məʊ] ,
Saturnino , sitting in his study in San Geronimo ,

[hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [wɪt] [ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [əˈtempt] .
had worked out every possible combination which Strawbridge could attempt .
有 工作 出去 每一个 可能的 组合 哪个 斯特劳布里奇 可以 试图 .

已经计算出了斯特劳布里奇可能尝试的所有组合。

[naʊ] [ðɪs] [ˈdaɪəpəɪŋ] [ʌ; əv] [laɪts] [ˈmuːvɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃeks]
Now this diapering of lights moving against the darkness was one of his checks

.
:
.
现在，这种在黑暗中闪烁的灯光是他的检查手段之一。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
In the midst of his thoughts ,
在这中间的他的想法 ,

在他沉思之际，

[ˈstrɒbrɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
Strawbridge became aware that half a dozen or more lights were bearing down on
斯特劳布里奇成为意识到的那一半一个打或者更多的灯是轴承向下在
[hɪz; ɪz] [kəˈnu:] .
his canoe .
他的独木舟 .

斯特劳布里奇意识到至少有六盏灯正朝他的独木舟驶来。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [stɑ:pt] [ˈpædlɪŋ] .
The drummer , in dismay , stopped paddling .
这鼓手 , 在沮丧 , 停止划桨 .

鼓手沮丧地停止了划桨。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [sti:l] [ˈsaɪləntli] [ʌp][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:z] , [ʌnˈsi:n] [baɪ][ðə; ði]
He had thought to steal silently up to one of the canoes , unseen by the
他有想法到偷默默向上到一的这独木舟 , 看不见经过这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他原本打算悄悄地溜到其中一艘独木舟旁，不被其他人发现。

[ænd; ænd][ˈkwaɪətli] [meɪk] [hɪz; ɪz][kəmˈpækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈnu:ɪst] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
and quietly make his compact with the canoeist to assist him through the
和悄悄制作他的袖珍的和这皮划艇运动员到协助他通过这
[blɑ:ˈkeɪd] .
blockade .
封锁 .

他悄悄地与划独木舟的人达成协议，帮助他突破封锁线。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈboʊts] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Now , with dozens of boats bearing down on him from every direction ,
现在 , 和几十个的船轴承向下在他从每一个方向 ,
[ˈbraɪbəri][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
bribery was impossible .
受贿曾是是不可能的 .

现在，数十艘船只从四面八方向他逼近，行贿已不可能。

[hi:; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [tɔ:tʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]
He sat staring at the gathering torches , with a profound sinking of the heart
他卫星凝视在这采集火炬 , 和一个深刻的下沉的这心
.
:
.

他呆呆地望着聚集起来的火炬，心中一阵沉重。

[baɪ][noʊ] [pɑ:səˈbɪləti] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ə; eɪ][wʌn] - [ˈhændɪd] [mæn] , [reɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiənz] .
By no possibility could he , a one - handed man , race away from the Indians .
经过不可能性可以他 , 一个一 - 递交男人 , 种族离开从这印度人 .

他只有一只手，根本不可能跑掉印第安人。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [gɜ:rl] [mu:vɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The Spanish girl moved to him .
这西班牙语女孩已搬到他 .

那个西班牙女孩搬去和他住在一起。

" [oʊ] , [dɪr] [toʊmə:s] !
" **Oh , dear Tomas** !
" 哦 , 亲爱的 托马斯 !

“哦，亲爱的托马斯！”

" [ʃiː; ji] ['wɪspəd] , " [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ˈæftər][ɔːl] !
" **she whispered** , " **are we going to be lost , after all** !
" 她 低声说道 , " 是 我们 去 到 是 丢失的 , 后 全部 !

她低声说：“我们最终还是会迷路吗！”

" [hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] [muːvd] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] .
" **Her helplessness moved the drummer** .
" 她 无助 已搬 这 鼓手 .

她的无助感动了鼓手。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I suppose talking to him , pleading with him** ,
" 我 认为 说 到 他 , 恳求 和 他 ,

我想，或许可以和他谈谈，恳求他，

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hjuːˈmæənəti][tuː; tə][let][juː; jə][goʊ] —
begging him for the love of humanity to let you go —
乞讨 他 为了 这 爱 的 人类 到 让 你 去 —

恳求他出于对人类的爱放你走——

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈpreʃər] .
" **Dolores gave his hand a pressure** .
" 多洛雷斯 给予 他的 手 一个 压力 .

多洛雷斯用力按了按他的手。

" [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈspɛr] .
" **No , we must not despair** .
" 不 , 我们 必须 不是 绝望 .

不，我们绝不能绝望。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [swiːt] [ˈvɜːrdʒɪn] [wɪl] [seɪv] [juː ˈes] .
I know the sweet Virgin will save us .
我 知道 这 甜的 处女 将要 节省 我们 .

我知道慈悲的圣母玛利亚会拯救我们。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [mʌt] [ænd; ənd] [ðen] [let][juː ˈes][biː; bi][lɔːst] .
She would not do so much and then let us be lost .
她 会 不是 做 所以 很多 和 然后 让 我们 是 丢失的 .

她不会做那么多事，然后让我们迷失方向。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈmɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər]
" **The girl lifted her white face toward the stars and began murmuring her**
" 这 女孩 抬起 她 白色的 脸 朝向 这 明星 和 开始 淙淙 她

[prɛrɪz] .
prayers .
祈祷 .

“女孩抬起她白皙的脸庞，望着星空，开始低声祈祷。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ðə; ði] [ˈdrʌmə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈtɛndərnəs] .
The drummer looked at her with a profound pity and tenderness .
这 鼓手 看起来 在 她 和 一个 深刻的 遗憾 和 压痛 .

鼓手用充满怜悯和温柔的目光看着她。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wəd] [ɪn'di:d] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ] [naʊ] .
He knew it would indeed require a miracle to save her now .
他 知道 它 会 的确 要求 一个 奇迹 到 节省 她 现在 .
他知道现在要救她确实需要奇迹。

[hi:; hi] ['swɪftli] [kən'sɪdərɪd] [wʌt] [hi:; hi][kəd; kəd][du:] .
He swiftly considered what he could do .
他 迅速地 经过考虑的 什么 他 可以 做 .
他迅速考虑了一下自己能做些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
There was only one thing .
那里 曾是 仅有的 一 事物 .
只有一件事。

[hi:; hi][kəd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] ,
He could follow her to Canalejos , and then ,
他 可以 跟随 她 到 - , 和 然后 ,
他可以跟着她去卡纳莱霍斯，然后，

[wen] [sə,tɜ:r'ni:nɔʊʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɾ][ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] . . .
when Saturnino had taken her into the palace and wearied of her . . .
什么时候 土星 有 已采取 她 进入 这 宫殿 和 疲惫 的 她 . . .
[ðen]
then
然后
当萨图尔尼诺把她带进宫殿，厌倦了她之后.....然后.....

[ðə; ðɪ] [ˈdrʌməɾ] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [hi:; hi] [hɪm'self] [kəd; kəd] [ki:p] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hju:'mɪlietɪŋ]
The drummer wondered whether he himself could keep so long and humiliating
这 鼓手 想知道 无论 他 他自己 可以 保持 所以 长的 和 羞辱
[ə; eɪ][ˈvɪdʒɪl] .
a vigil .
一个 守夜 .
鼓手心想，自己能不能坚持这么长时间、这么屈辱的守夜呢？

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd] ; [ɪn'di:d] ,
It seemed to him that he could ; indeed ,
它 似乎 到 他 那 他 可以 ; 的确 ,
他觉得他可以；事实上，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
it seemed the only thing possible for him to do .
它 似乎 这 仅有的 事物 可能的 为了 他 到 做 .
这似乎是他唯一能做的。

[ˈevər] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [hɜ:r; həɾ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ]
Ever again to make a gesture of deserting her was an impossible thing
曾经 再次 到 制作 一个 手势 的 逃兵 她 曾是 一个 不可能的 事物
[fɔ:r; fər] [ˈtɒməs] [ˈstrɔːbrɪdʒ] .
for Thomas Strawbridge .
为了 托马斯 斯特劳布里奇 .
对于托马斯·斯特劳布里奇来说，再次做出抛弃她的举动是绝对不可能的。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ə'lʊʊn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
Among all the women in the world she alone was for him ;
之中 全部 这 女性 在 这 世界 她 独自的 曾是 为了 他 ;
在全世界所有的女人中，只有她属于他；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] .
she was a very part of himself .
她 曾是 一个 非常 部分 的 他自己 .
她就像他生命中非常重要的一部分。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hɜr] .

He put his arms around her .
他 放 他的 武器 大约 她 :

他搂住了她。

" [lɪs(ə)n] , [də'lb:rəs; də'lb:ris] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sɑ:ləmlɪ] : " [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] ,
" Listen , Dolores , " he whispered solemnly : " no matter what comes ,
" 听 , 多洛雷斯 , " 他 低声说道 庄严地 : " 不 事情 什么 来 ,

“听着，多洛雷斯，”他郑重地低语道：“无论发生什么，

[æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][laɪf][aɪ] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
as long as I have life I will follow you ; no matter what happens ,
作为 长的 作为 我 有 生活 我 将要 跟随 你 ; 不 事情 什么 发生 ,

只要我活着，我就会追随你；无论发生什么。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I will wait for you .
我 将要 等待 为了 你 :

我会等你。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" He kissed her gently on the cheek and pressed her face to his .
" 他 亲吻 她 轻轻地 在 这 脸颊 和 按下 她 脸 到 他的 :

他轻轻地吻了吻她的脸颊，然后把她的脸贴在自己的脸上。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] , [də'lb:rəs; də'lb:ris]

" I will not forsake you , Dolores : : : :
" 我 将要 不是 背叛 你 , 多洛雷斯 : : : :

“我不会抛弃你，多洛雷斯.....”

" [ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['mɜ:rməriŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] :

" Amid his murmuring came a shout across the water :
" 之中 他的 淙淙 来了 一个 喊 穿过 这 水 :

“在他低声说话的时候，水对面传来一声喊叫：

" ['hoʊlə] , [seɪ'njɔ:r][ə,merɪ'kɑ:noʊ] !

" Hola , Señor Americano !
" 你好 , 先生 美式咖啡 !

"Hola, Señor Americano!

[ɪz] [ðæt] [seɪ'njɔ:r][ə,merɪ'kɑ:noʊ] !

Is that Señor Americano !
是 那 先生 美式咖啡 !

那是美国先生吗？

- , ['ɑ:mbrei] !

Canastos , hombre !
- , 男人 !

Canastos, hombre!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wa:ntɪd] !

you are wanted !
你 是 通缉 !

我们需要你！

" ['strɔ,bɪdʒ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] .

" Strawbridge stood up in the canoe .
" 斯特劳布里奇 站立 向上 在 这 独木舟 :

斯特劳布里奇在独木舟里站了起来。

" [hoʊ] , [jes] !

" Ho , yes !
" 何 , 是的 !

“嚯，是的！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] .
" he shouted loudly .
" 他 喊叫 高声 .

他大声喊道。

" [kʌm] [ə'hed] !
" Come ahead !
" 来 前方 !

“请进！”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ə'merɪkən] !
I am the American !
我 是 这 美国人 !

我是美国人！

" [kə'nu:z] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪts] [br'gæn]
" Canoes were gathering now from every direction , and their lights began
" 独木舟 是 采集 现在 从 每一个 方向 , 和 他们的 灯 开始
[tu:; tə] [ɪ'lu:mineɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ;
to illuminate his own boat ;
到 照亮 他的 自己的 船 ;

“现在，四面八方都聚集了独木舟，它们的灯光开始照亮他自己的船；

[stɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [flʊtɪlə] ,
still , he could see little of the gathering flotilla ,
仍然 , 他 可以 看 小的 的 这 采集 船队 ,

然而，他几乎看不到集结的舰队。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz][set] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [rɪ'flektər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɔ:l] [ɪts] [laɪt]
for each torch was set in front of a tin reflector and flung all its light
为了 每个 火炬 曾是 放 在 正面 的 一个 锡 反射器 和 扔 全部它是 光
[fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

每支火炬都放置在锡制反射器前，并将所有光线向前投射。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmli] [si:n] ['fɪgjərz] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] :
From the dimly seen figures came a voice , saying :
从 这 依稀 已见 数据 来了 一个 噪音 , 说 :

从模糊的人影中传来一个声音：

" [æn; ən][ɔ:rdər][frʌm; frəm] - , [seɪ'njɔ:r] .
" An order from Canalejos , señor .
" 一个 命令 从 - , 先生 .

“卡纳莱霍斯的命令，先生。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][ænd; ənd][lə:][seɪ'njɔ:rə] ! "
We are to detain you and la señora ! "
我们 是 到 扣留 你 和 拉 夫人 ! "

我们要拘留你和夫人！

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd][soʊ] .
" Yes , I had supposed so .
" 是的 , 我 有 据称 所以 .

“是的，我猜也是这样。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] :
" A pause , then the voice said :
" 一个 暂停 , 然后 这 噪音 说 :

一阵沉默后，那声音说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [seɪnˈjɔːr] .
" We have been watching for you day and night , señor .
" 我们 有 到过 观看 为了 你 天 和 夜晚 , 先生 .
“我们日夜都在等你，先生。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 309]
" [页 -]

[ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈwɪrɪd] [ˈɪnstəntli] [ʌ; əv] [ðɪs] [pəˈlaɪt] [ˈspæniʃ] [sɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n] .
The American wearied instantly of this polite Spanish circumlocution .
这 美国人 疲惫 即刻 的 这 有礼貌的 西班牙语 迂回表达 .
美国人立刻厌倦了西班牙人这种礼貌而迂回的说话方式。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

“那好吧！

[naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][juːˈes] [wɒt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juːˈes] ? "
Now that you've got us what are you going to do with us ? "
现在 那 你已经 得到 我们 什么 是 你 去 到 做 和 我们 ? "
既然你们已经抓住了我们，你们打算怎么处置我们？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [emˈiː][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] , [seɪnˈjɔːr] !
" If you will accompany me to my ship , señor !
" 如果 你 将要 陪伴 我 到 我的 船 , 先生 !
“先生，如果您愿意陪我到我的船上！”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [emˈiː] : [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˌæftərˈnuːn] [təˈgeðər] [wʌns] .
Perhaps you recognize me : we had a very pleasant afternoon together once .
也许 你 认出 我 : 我们 有 一个 非常 令人愉快的 下午 一起 一次 .
你或许认得我：我们曾经一起度过了一个非常愉快的下午。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəs][ʌ; əv][ðə; ðɪ][kən,sepsiˈəʊn] [ɪnmækjuˈlɑːdə] .
I am Captain Vargas of the Concepcion Inmaculada .
我 是 队长 瓦尔加斯 的 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 .
我是“圣母无原罪号”的船长瓦尔加斯。

" [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [əˈbɔʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔʊt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [kəˈnuː] [bɒt; bət]
" He twisted the light about in his boat and exhibited not a canoe but
" 他 扭曲 这 光 关于 在 他的 船 和 展出 不是 一个 独木舟 但
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv][ˈpiːɑːn][ˈɔːzmən, ˈəʊ-] ,
himself and a number of peon oarsmen ,
他自己 和 一个 数字 的 日工 划桨手 ,
“他转动着船上的灯光，展示出来的不是独木舟，而是他自己和几个苦力划桨手。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] - [bɔʊt] .
in a jolly - boat .
在 一个 快乐的 - 船 .

在一艘小船上。

[ˈstrɒbrɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] .
Strawbridge looked at his good - natured face .
斯特劳布里奇 看起来 在 他的 好的 - 自然 脸 .
斯特劳布里奇看着他那和蔼可亲的脸。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːzəli]
That he should have fallen in with this captain who would have been so easily
 那 他 应该 有 倒下 在 和 这 队长 WHO 会 有 到过 所以 容易地
 [braɪbd] ,
bribed ,
 受贿 ,

他竟然会和这个很容易被收买的船长沆瀣一气。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [wer] [sʌtʃ] [ˈbraɪbɪŋ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
amid a crowd where such bribing was impossible , was the last touch of
 之中 一个 人群 在哪里 这样的 贿赂 曾是 不可能的 , 曾是 这 最后的 触碰 的
 [aɪˈrɑːnɪk] [ˈfɔːrtʃən] .
ironic fortune .
 讽刺的是 财富 .

在这样一个贿赂根本不可能的场合，这或许是命运的最后讽刺之处。

[æɪ ˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
It filled him with such bitterness that he ran his tongue about his mouth
 它 已填 他 和 这样的 苦味 那 他 跑 他的 舌头 关于 他的 嘴
 [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈfleɪvər][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] .
as if the flavor were on his palate .
 作为 如果 这 味道 是 在 他的 味蕾 .

他感到一阵苦涩，不禁用舌头舔了舔嘴唇，仿佛那苦涩的味道就留在他的味蕾上。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] .
" Yes , I remember you very well .
 " 是的 , 我 记住 你 非常 出色地 .
 " 是的，我对你印象很深。"

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiɪl] [hɪr] ? "
So you are still here ? "
 所以 你 是 仍然 这里 ? "

你还在这儿？

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][seɪl][æt; ət][wʌns] .
" That is true , but I sail at once .
 " 那 是 真的 , 但 我 帆 在 一次 .
 " 没错，但我马上就出发。"

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈriːəʊ] - [ˈheɪvi] [naʊ] , [bəʊθ][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ][kən,sepsiˈəʊn][ɪnmækjuˈlɑːdə]
I am in the Rio Negran navy now , both me and my Concepcion Inmaculada
 我 是 在 这 里约热内卢 - 海军 现在 , 两个都 我 和 我的 康塞普西翁 圣母无玷始胎
 .
 :
 .

我现在身处内格兰河海军，我和我的康塞普西翁·因马库拉达都在那里。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] .
I am a captain .
 我 是 一个 队长 .

我是船长。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈsɜːrdʒənt][ˈheɪvi] .
I am a captain in the insurgent navy .
 我 是 一个 队长 在 这 叛乱分子 海军 .

我是叛军海军的一名上尉。

" [æɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
 " 它 曾是 真的 .
 " 这是真的。"

[ˈkæptɪn] [ˈvɑːrgəs] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [goʊld][breɪd] .
Captain Vargas wore a blue coat trimmed with much gold braid .
队长 瓦尔加斯 穿着 一个 蓝色的 外套 修剪过的 和 很多 金子 编织 。

瓦尔加斯上尉身穿一件饰有大量金边的蓝色外套。

[ˈkɔɹ(ə)nəl][səˌtɜːrˈniːnoʊ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] .
Coronel Saturnino had caught him through his vanity .
上校 土星 有 捕捉 他 通过 他的 虚荣 。

萨图尼诺上校抓住了他的虚荣心。

[ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] ,
A rope had been tossed over the prow of the canoe ,
一个 绳索 有 到过 抛掷 超过 这 船首 的 这 独木舟 ,

一根绳子被扔到了独木舟的船头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈboʊts] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːnər]
and now the whole fleet of small boats approached the lights of a schooner
和 现在 这 所有的 舰队 的 小的 船 接近 这 灯 的 一个 大篷车

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ʌv; əv][sæn][dʒeˈɾɔni,məu] .
that lay in the harbor of San Geronimo .
那 躺 在 这 港口 的 圣 杰罗尼莫 。

现在，整支小船队都朝着停泊在圣杰罗尼莫港的一艘纵帆船的灯光驶去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈskuːnər] [kən,sepsɪˈəʊn][ɪnmækjuˈlɑːdə] , [naʊ] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [(ɪp] [ɪn][ðə; ði]
This was the old schooner Concepcion Inmaculada , now the solitary ship in the
这 曾是 这 老的 大篷车 康塞普西翁 圣母无玷始胎 , 现在 这 孤 船 在 这

[ɪnˈsɜːrdʒənt][ˈneɪvɪ] .
insurgent navy .
叛乱分子 海军 。

这是老旧的双桅帆船“康塞普西翁·因马库拉达”号，现在是叛军海军中唯一的一艘船。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [blæk] [ˈrɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [(ɪp] ,
Beyond the black rigging of the ship ,
超过 这 黑色的 索具 的 这 船 ,

越过船上的黑色索具，

[ˈstrɔːbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪluːets] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][pɑːmz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]
Strawbridge could see the silhouettes of the long row of palms which stood on
斯特劳布里奇 可以 看 这 轮廓 的 这 长的 排 的 棕榈树 哪个 站立 在

[ðə; ði] [ˈwɔːtərfrʌnt] .
the waterfront .
这 滨水区 。

斯特劳布里奇可以看到海滨一排长长的棕榈树的轮廓。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [leɪ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv]
The schooner lay exactly where the drummer had seen her after the battle of
这 大篷车 躺 确切地 在哪里 这 鼓手 有 已见 她 后 这 战斗 的

[sæn][dʒeˈɾɔni,məu] .
San Geronimo .
圣 杰罗尼莫 。

圣杰罗尼莫战役后，鼓手看到那艘纵帆船时，它就停在原地。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈboʊts] [pʊld] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]
The small boats pulled up alongside , and the captain and
这 小的 船 拉 向上 旁边 , 和 这 队长 和

小船靠了过来，船长和

福姆邦博(Fombombo)

第19/19页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[ðə; ði] ˈkæptivz [went] [ɑːn] [bɔːrd] .
the captives went on board .
这 俘虏 去 在 木板 .

俘虏们上了船。

[ðə; ði][oʊld] [tʌb] ˈeɪdɪntli [hæd; həd] [bɪn] [leɪd.ɪd] ˈdʊrɪŋ [ðə; ði] ˈɪntərɪm] ,
The old tub evidently had been laded during the interim ,
这 老的 浴缸 显然 有 到过 已装载 期间 这 临时 ,
显然, 旧浴缸在此期间被装载过。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smeld] ˈstrɔːŋli [ʌ; əv][bəˈlɑːtə][ænd; ənd][ˈtɑːŋkə] - [biːnz] .
for now she smelled strongly of balata and tonka - beans .
为了 现在 她 闻起来 强烈 的 巴拉塔 和 零陵香豆 - 豆子 .
现在她身上散发着浓烈的巴拉塔豆和零陵香豆的香味。

ˈkæptɪn [ˈvɑːrgəs][led][ðə; ði] [wei] ˈbrɪskli [əˈkrɔːs] [deks] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ˈhætʃwei [ˈɪntuː]
Captain Vargas led the way briskly across decks and down the little hatchway into
队长 瓦尔加斯 引领 这 方式 轻快地 穿过 甲板 和 向下 这 小的 舱口 进入
[ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

瓦尔加斯船长轻快地领着大家穿过甲板, 沿着小舱口进入船舱。

[tuː] [ɔɪl][læmps] ˈlaɪtɪd [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ˈkæptɪn [stept] ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ɡoʊld]
Two oil lamps lighted this place and when the captain stepped into it the gold
二 油 灯 照明 这 地方 和 什么时候 这 队长 步 进入 它 这 金子
[breɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʃoʊn] [mɔːr] ˈbraɪtli [ðæn; ðən][ˈevər] .
braid on his new uniform shone more brightly than ever .
编织 在 他的 新的 制服 闪耀 更多的 明亮地 比 曾经 .

两盏油灯照亮了这里, 当船长走进来时, 他新制服上的金饰带比以往任何时候都更加闪亮。

[hiː; hi] [went] ˈoʊvər[tuː; tə][ðə; ði] ˈʃɪps [tʃest] , ˈoʊpənd[aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][æn; ən] [ɪnˈveləp] .
He went over to the ship's chest , opened it , and drew out an envelop .
他 去 超过 到 这 船的 胸部 , 打开 它 , 和 画 出去 一个 信封 .
他走到船上的箱子旁, 打开箱子, 拿出一个信封。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [seɪnˈjɔːr] ˈstrɔːbrɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [pəˈlaɪtli] .
" I have a writ here for you , Señor Strawbridge , " he explained politely .
" 我 有 一个 写 这里 为了 你 , 先生 斯特劳布里奇 , " 他 解释 礼貌地 .
“斯特劳布里奇先生, 我这里有一份传票要送给您,”他礼貌地解释道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈveri] ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪntərˈsept] [juː; jʊ] ;
" It was very necessary to intercept you ;
" 它 曾是 非常 必要的 到 截距 你 ;
“拦截你是非常必要的;

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl][sæn][dʒeɪˈrɒni,məʊ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] . "
that is why all San Geronimo turned out to be sure you were brought in . "
那 是 为什么 全部 圣 杰罗尼莫 转向 出去 到 是 当然 你 是 带来 在 . "

所以圣杰罗尼莫的所有居民都出来确保你被带进来。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [si:md] [ɪn,θu:zi'æstɪk] .
You seemed enthusiastic .
你 似乎 热情的 .

你看起来很热情。

" ['kæptɪn] ['vɑ:rgəs] [smaɪld] [pə'lartli] .
" **Captain Vargas smiled politely** .
" 队长 瓦尔加斯 微笑 礼貌地 .

瓦尔加斯上尉礼貌地笑了笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [pə'lart] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['stɪfɜ:] ,
He was a little more polite , a little stiffer ,
他 曾是 一个 小的 更多的 有礼貌的 , 一个 小的 更硬 ,

他稍微礼貌了一些，但也稍微拘谨了一些。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] ['frendli] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] .
and not quite so friendly now that he was in a uniform .
和 不是 相当 所以 友好的 现在 那 他 曾是 在 一个 制服 .

穿上制服后，他不再那么友善了。

" [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði][seɪ'njɔ:ʒə] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [tʃer]
" **Now , if the señora will have that chair**
" 现在 , 如果 这 夫人 将要 有 那 椅子

“现在，如果夫人愿意坐那把椅子的话.....”

[ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪri] .
She must be weary .
她 必须 是 厌倦 .

她一定很疲惫。

" [hi:; hi] [dru:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəreɪt] ['kɜ:rtəsi]
" **He drew about a chair and assisted her to it , with elaborate courtesy**
" 他 画 关于 一个 椅子 和 协助 她 到 它 , 和 精心制作的 礼貌
.
.
.

他拉过一把椅子，彬彬有礼地扶她坐下。

['vɑ:rgəs] [ðen] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmə] .
Vargas then bowed again and handed the envelop to the drummer .
瓦尔加斯 然后 鞠躬 再次 和 递交 这 信封 到 这 鼓手 .

瓦尔加斯再次鞠躬，并将信封递给了鼓手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)] [ɪn'veləp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [si:l] .
It was a government official envelop with a large seal .
它 曾是 一个 政府 官方的 信封 和 一个 大的 海豹 .

那是一个带有大印章的政府公文信封。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , ['mɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
The American opened it , moistened his lips ,
这 美国人 打开 它 , 湿润 他的 嘴唇 ,

美国人打开瓶子，舔了舔嘴唇。

[ðen] [held] [aɪ 'ti:] ['ʌndə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl][læmp][ænd; ənd] [ri:d] :
then held it under the light of an oil lamp and read :
然后 握住 它 在下面 这 光 的 一个 油 灯 和 读 :

然后把它放在油灯下读：

[ser'njɔ:r][tʊʊ'mɑ:s] [ˈstrɔ,brɪdʒ] ,
Señor Tomas Strawbridge ,
先生 托马斯 斯特劳布里奇 ,

托马斯·斯特劳布里奇先生

[leɪt] [ʌv; əv] - , [ˈri:əu] [ˈni:ɡroʊ] .
Late of Canalejos , Rio Negro .
晚的 的 - , 里约热内卢 黑人 :

原籍内格罗河州卡纳莱霍斯。

- [ser'njɔ:r] :
Excellentissimo Señor :
- 先生 :

Excellentissimo Señor:

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [hɪr'baɪ] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [prʊʊ'si:d] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ˈri:əu] [di:] [dʒə'neɪ,roʊ, zə'neɪ,roʊ]
You are hereby instructed to proceed immediately to Rio de Janeiro
你 是 特此 指示 到 继续 立即地 到 里约热内卢 德 雅内罗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən,sepsi'əun] [ɪnmækju'la:də] ,
with the Concepcion Inmaculada ,
和 这 康塞普西翁 圣母无玷始胎 ,

兹指示你立即携带圣母无原罪像前往里约热内卢。

[ˈteɪkɪŋ] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hær][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][bə'la:tə][ænd; ənd][ˈtɑ:ŋkə] - [bi:nz] ,
taking full command of her cargo of balata and tonka - beans ,
采取 满的 命令 的 她 货物 的 巴拉塔 和 零陵香豆 - 豆子 ,

她完全掌控着船上的巴拉塔豆和零陵香豆，

[ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ˈspi:ʃi:] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈmænɪfest]
also of the gold coin and specie on board , as set forth in the ship's manifest
还 的 这 金子 硬币 和 物种 在 木板 , 作为 放 前进 在 这 船的 显现
.
:
.

以及船上金币和硬币的数量，如船舶清单所列。

[dɪ'lɪvər] [ðɪs] [ˈkɑ:rgoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nsaɪ'ni:] [ɪn] [ˈri:əu] [dʒə'neɪ,roʊ, zə'neɪ,roʊ] ,
Deliver this cargo to the consignee in Rio Janeiro ,
递送 这 货物 到 这 收货人 在 里约热内卢 雅内罗 ,

将此货物交付给里约热内卢的收货人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈproʊsi:dʒ] [ˈðerfɔ:r] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [æmjə'ni(ə)n] [æz; əz]
and with the proceeds therefor purchase the arms and ammunition as
和 和 这 收益 因此 购买 这 武器 和 弹药 作为
[hɪrtu'fɔ:r] [set] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt] [ˈentərd] [ɪntu:][baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvəɾnmənt] [ʌv; əv] [ˈri:əu] [ˈni:ɡroʊ]
heretofore set out in a contract entered into by the government of Rio Negro
此前 放 出去 在 一个 合同 进入 进入 经过 这 政府 的 里约热内卢 黑人
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪən; ɔ:-] [ɑ:rmz][kɔ:ɾpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑ:rt] .
of the first part and the Orion Arms Corporation of the second part .
的 这 第一的 部分 和 这 猎户座 武器 公司 的 这 第二 部分 .

并用所得款项购买此前由里奥内格罗政府（甲方）和奥赖恩武器公司（乙方）签订的合同中规定的武器和弹药。

[ðɪs] [ˈfɔ:ɾmər][ˈkɑ:ntrækt][ɪz] [hɪr'baɪ] [ˈfɒli] [ˈvæli,deɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈnu:li] [ˈɪstæbliʃt]
This former contract is hereby fully validated by the newly established
这 以前的 合同 是 特此 完全 已验证 经过 这 新 已确立的

兹证明，这份先前的合同已由新成立的机构完全生效。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [ˈriːəu] [ˈniːgrəʊ] .
government of Rio Negro .

政府 的 里约热内卢 黑人 。

里奥内格罗政府。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [ɑːl][mɑːs] - [serˈhɲɔːr] , [suː] [mɔi] [hjuːmɪld]
I have the honor to be , al mas excellentissimo señor , su muy humilde

我 有 这 荣誉 到 是 , al mas - 先生 , 苏 非常 谦逊

[sərˈvɪdɔːr] ,
servidor ,

服务器 ,

我很荣幸成为，al mas Excellentissimo先生，su muy humilde仆人，

- ,
Delgoa ,

- ,

德尔戈亚，

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] .
Minister of War .

部长 的 战争 。

战争部长。

[ðɪs] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈletər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn]
This surprising letter had a postscript written in a different , and , indeed , in

这 奇怪 信 有 一个 后记 书面 在 一个 不同的 , 和 , 的确 , 在

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪˈledʒəb(ə)][hænd] .
an almost illegible hand .

一个 几乎 无法辨认 手 。

这封令人惊讶的信附有一段用另一种笔迹写的后记，而且字迹几乎无法辨认。

[ɪts] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [bæd] [ˈspæniʃ] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][æt; ət]
Its extraordinarily bad Spanish baffled the drummer for several minutes , but at

它是 非常 坏的 西班牙语 困惑 这 鼓手 为了 一些 分钟 , 但 在

[lenkθ; lenθ][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] :
length he made out :

长度 他 制成 出去 。

它那糟糕透顶的西班牙语让鼓手困惑了好几分钟，但最终他还是听懂了：

[maɪ] [drɪˈvoʊtɪd] - : [juː; jʊ] [left] - [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv]
My devoted camarado : You left Canalejos to attend to some other detail of

我的 奉献 - : 你 左边 - 到 出席 到 一些 其他 细节 的

[jɔːr; jər][dʒarˈɡæntɪk][plænz] ,
your gigantic plans ,

你的 巨大 计划 ,

我忠实的战友：你离开卡纳莱霍斯去处理你宏伟计划中的其他细节了。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [ˈvɪktəri] .
just in the moment of local victory .

只是 在 这 片刻 的 当地的 胜利 。

就在局部胜利的那一刻。

[haʊˈevər] , [aɪ] [soː] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [aɪˈtiː] .
However , I saw my opportunity and seized it .

然而 , 我 锯 我的 机会 和 查获 它 。

然而，我看到了机会并抓住了它。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈkɔɪ(ə)nəl][sə,tɜːrˈni:nɒʊ] [fɑ:t] [daʊn] [ɡʊd] [ˈfɑːðər] [bɪˈniːʃʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The moment Coronel Saturnino shot down good Father Benicio at the door of the
这 片刻 上校 土星 射击 向下 好的 父亲 贝尼西奥 在 这 门的 的 这
[kəˈθiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

萨图尔尼诺上校在教堂门口枪杀善良的贝尼西奥神父的那一刻

[wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːɪə] - ,
when the father was trying to protect the Señora Fombombo ,
什么时候 这 父亲 曾是 尝试 到 保护 这 夫人 - ,

当父亲试图保护福姆博夫人时，

[ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [nuː] [ˈkɔɪ(ə)nəl][sə,tɜːrˈni:nɒʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] .
that moment I knew Coronel Saturnino had gone too far .
那 片刻 我 知道 上校 土星 有 已消失 也 远的 .

那一刻我就知道萨图尼诺上校做得太过分了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [seɪnts] [wʊd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblæsfəməs] [ˈmɜːrdərər] .
I knew the saints would overthrow such a blasphemous murderer .
我 知道 这 圣徒 会 推翻 这样的 一个 亵渎神明 凶手 .

我知道圣徒们会推翻这样一个亵渎神明的杀人犯。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][rɪˈvɔʊlt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
I raised the banner of revolt against him .
我 提高 这 横幅 的 反叛 反对 他 .

我高举反抗他的旗帜。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːɑːn] [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrmi] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
All the peons and half his own army turned against him at once .
全部 这 农奴 和 一半 他的 自己的 军队 转向 反对 他 在 一次 .

所有佃农和他自己一半的军队都立刻倒戈反对他。

[aɪ][hæd; həd][nɒʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I had no difficulty in capturing him .
我 有 不 困难 在 捕捉 他 .

我毫不费力地就抓住了他。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [lɑːdʒd] [ɪn][lɑː][fɔːˈtjuːnə] , [ɪn][ɪts] [ˈvaɪlɪst] [sel] .
He is now lodged in La Fortuna , in its vilest cell .
他 是 现在 已提交 在 拉 福尔图纳 , 在 它是最卑鄙的 细胞 .

他现在被关押在拉福图纳监狱，在最肮脏的牢房里。

[hiː; hi] [ɪːts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmæɡəti] [bred] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈwɔːtər] [ðæt] [siːps] [ˈɪntuː]
He eats nothing but maggoty bread , and drinks the river water that seeps into
他 吃 没有什么 但 蛆虫 面包 , 和 饮料 这 河 水 那 渗漏 进入

[hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] .

his dungeon .
他的 地牢 .

他只吃长满蛆的面包，喝渗入地牢的河水。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] [θræft] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I have him soundly thrashed three times a day .
我 有 他 稳固地 痛击 三 时代 一个 天 .

我每天狠狠揍他三次。

[ɔːlsəʊ] ,

Also ,
还 ,

还，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn] ['prɪzn] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæləs] [gɑ:rdz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)lz]
I have placed in prison all the palace guards and all the old government officials
我 有 放置 在 监狱 全部 这 宫殿 守卫 和 全部 这 老的 政府 官员
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪmpəθaɪzəz] .
and their sympathizers .
和 他们的 同情者 .

我已经将所有宫廷卫兵、所有旧政府官员及其同情者投入监狱。

[bi:; bi] [ə'ʊrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['evər] [get] [aʊt] , [ɪk'sept] [ɪn] [sæks] .
Be assured none of them will ever get out , except in sacks .
是 保证 没有任何 的 他们 将要 曾经 得到 出去 , 除了 在 麻袋 .

请放心，他们一个也逃不出去，除非被装进麻袋。

[aɪ][eɪ'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɪn] ['ri:əu] ['ni:groʊ][jæl; jəl] [reɪn] ['lɪbərti] , [ɪ'kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [frə'tɜ:rnəti] .
I am determined that in Rio Negro shall reign liberty , equality , and fraternity .
我 是 决定 那 在 里约热内卢 黑人 将 在位 自由 , 平等 , 和 兄弟会 .

我决心让自由、平等、博爱在黑河城得以彰显。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔ:l] [ə'ɪstəkræt] [jæl; jəl] [steɪ] [ɪn][lɑ:][fɔ:'tju:nə] .
That is why all aristocrats shall stay in La Fortuna .
那 是 为什么 全部 贵族 将 停留 在 拉 福尔图纳 .

这就是为什么所有贵族都应该留在拉福图纳的原因。

[ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:r; əɹ] [ɑ:'kjupaɪd] , [bʌt; bət] - [ɪz] ['veri] [ɪl] .
All the rooms in the palace are occupied , but Madruja is very ill .
全部 这 房间 在 这 宫殿 是 占领 , 但 - 是 非常 患病的 .

宫殿里的所有房间都住满了人，但玛德鲁娅病得很重。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:'lsʊv] [ri:'kæptəd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [redz] " [ænd; ənd][hæv; həv][set][ðem; ðəm]
I have also recaptured a large number of " reds " and have set them
我 有 还 重新捕获 一个 大的 数字 的 " 红色 " 和 有 放 他们
[tu:; tə] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʊl] - [rɪŋ] .
to digging the foundation of a magnificent bull - ring .
到 挖掘 这 基础 的 一个 壮丽 公牛 - 戒指 .

我还抓回了大量的“红牛”，并让它们去挖掘一个宏伟斗牛场的地基。

[wa:n; hwa:n] - , [el] [li:berta'ðɔr] ,
Juan Lubito , El Libertador ,
胡安 - , 埃尔 解放者 ,

胡安·卢比托，解放者

[fɜ:rst] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
First Constitutional President of the
第一的 宪法 总统 的 这

第一任宪法总统

[fri:] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['ri:əu] ['ni:groʊ] .
Free and Independent Republic of Rio Negro .
自由的 和 独立的 共和国 的 里约热内卢 黑人 .

自由独立的里奥内格罗共和国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

